


Government
Publications

Government
Publications



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115501884>



CONSOLIDATED
REGULATIONS
OF CANADA

1978

CODIFICATION
DES RÈGLEMENTS
DU CANADA

1978

Volume IX

C. 872-944



*Canada Laws, Statutes, etc
Miscellaneous Publications*

Consolidated Regulations of Canada

1978

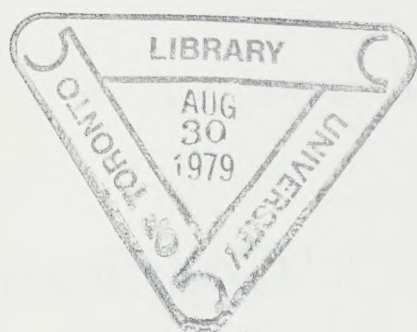
Prepared and published by the
Statute Revision Commission
pursuant to the
Statute Revision Act
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
as of December 31, 1977

Codification des règlements du Canada

1978

Établie et publiée par la
Commission de revision des lois
conformément à la
Loi sur la revision des lois
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
au 31 décembre 1977

Volume IX



CONSOLIDATED REGULATIONS OF CANADA

VOLUME IX TABLE OF CONTENTS

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>
	FOREIGN INVESTMENT REVIEW ACT	
872	Foreign Investment Review Regulations	6397
873	Minister Designation Order (Foreign Investment Review Act)	6413
	FORESTRY DEVELOPMENT AND RESEARCH ACT	
874	Forestry Timber Regulations	6415
	FRUIT, VEGETABLES AND HONEY ACT	
875	Fruit, Vegetables and Honey Regulations	6419
	GAS INSPECTION ACT	
876	Gas and Gas Meters Regulations	6421
877	Gas and Gas Meters Testing Fees Order	6437
878	Gas Instruments Testing Fees Regulations	6439
	GOVERNMENT ANNUITIES ACT	
879	Government Annuities Regulations	6441
	GOVERNMENT EMPLOYEES COMPENSATION ACT	
880	Government Employees Compensation Regulations	6467
	GOVERNMENT HARBOURS AND PIERS ACT	
881	Government Wharves Regulations	6469
882	Nanaimo Assembly Wharf Tariff	6489
883	Port Credit Government Wharf Tariff	6499
884	Powell River Government Wharves Tariff	6501
885	Sorel Government Wharves Tariff	6511

CODIFICATION DES RÈGLEMENTS DU CANADA

VOLUME IX TABLE DES MATIÈRES

<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
	LOI SUR L'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER	
872	Règlement sur l'examen de l'investissement étranger	6397
873	Décret de désignation du Ministre (Loi sur l'examen de l'investissement étranger)	6413
	LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES FORÊTS ET LA RECHERCHE SYLVICOLE	
874	Règlement sur le bois	6415
	LOI SUR LES FRUITS, LES LÉGUMES ET LE MIEL	
875	Règlement sur les fruits, les légumes et le miel	6419
	LOI SUR L'INSPECTION DU GAZ	
876	Règlement sur le gaz et les compteurs à gaz	6421
877	Décret sur les droits pour la vérification du gaz et des compteurs à gaz	6437
878	Règlement sur les honoraires pour vérification des instruments à gaz	6439
	LOI RELATIVE AUX RENTES SUR L'ÉTAT	
879	Règlement relatif aux rentes sur l'État	6441
	LOI SUR L'INDEMNISATION DES EMPLOYÉS DE L'ÉTAT	
880	Règlement sur l'indemnisation des employés de l'État	6467
	LOI SUR LES PORTS ET JETÉES DE L'ÉTAT	
881	Règlement sur les quais de l'État	6469
882	Tarif des quais de l'État de Nanaimo	6489
883	Tarif du quai de l'État de Port Crédit	6499
884	Tarif des quais de l'État de Powell River	6501
885	Tarif sur les quais de l'État de Sorel	6511

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
GOVERNMENT PROPERTY TRAFFIC ACT			LOI RELATIVE À LA CIRCULATION SUR LES TERRAINS DU GOUVERNEMENT		
886	Airport Traffic Regulations	6521	886	Règlement sur la circulation aux aéroports	6521
887	Government Property Traffic Regulations	6535	887	Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement	6535
CANADA GRAIN ACT			LOI SUR LES GRAINS DU CANADA		
888	Available Railway Cars Administration Order	6541	888	Décret sur l'affectation des wagons disponibles	6541
889	Canada Grain Regulations	6543	889	Règlement sur les grains du Canada	6543
890	Off Grades of Grain and Grades of Screenings Order	6675	890	Arrêté sur les classes de grain défectueuses et les classes de criblures	6675
891	Special Grain Grade Regulations	6683	891	Règlement sur une classe spéciale de grain	6683
GRAIN FUTURES ACT			LOI SUR LES MARCHÉS DE GRAIN À TERME		
892	Grain Futures Regulations	6685	892	Règlement sur les marchés de grain à terme	6685
HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS' ACT			LOI SUR LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE HAMILTON		
893	Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law	6689	893	Règlement sur le tarif des droits de cargaison du port de Hamilton	6689
894	Hamilton Harbour Commissioners' General By-law	6693	894	Règlement général des commissaires du port de Hamilton	6693
895	Hamilton Harbour Commissioners' Licensing By-law	6719	895	Règlement sur la délivrance de permis par les commissaires du havre de Hamilton	6719
896	Hamilton Harbour Floating Derrick Tariff By-law	6725	896	Règlement sur le tarif de la grue-derrick du port de Hamilton	6725
897	Hamilton Harbour Headline By-law	6731	897	Règlement sur la ligne de démarcation du port de Hamilton	6731
898	Hamilton Harbour Tariff of Berthage Charges By-law	6735	898	Règlement sur le tarif des droits d'amarrage du port de Hamilton	6735
899	Hamilton Harbour Tariff of Top Wharfage By-law	6737	899	Règlement sur le tarif de droits de terre-plein	6737
900	Lakeland Beach By-law	6749	900	Règlement sur la plage Lakeland	6749
HARBOUR COMMISSIONS ACT			LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT		
<i>(1) Fraser River Harbour Commission</i>			<i>(1) Commission de port du Fraser</i>		
901	Proclamation Establishing the Fraser River Har- bour Commission	6755	901	Proclamation établissant la Commission de port du Fraser	6755
902	Fraser River Harbour Commission By-laws	6757	902	Statut administratif de la Commission de port du Fraser	6757
<i>(2) Lakehead Harbour Commission</i>			<i>(2) Commission de port de Lakehead</i>		
903	Proclamation Establishing the Lakehead Harbour Commission	6785	903	Proclamation établissant la Commission de port de Lakehead	6785
904	Lakehead Harbour Commission By-laws	6787	904	Statut administratif de la Commission de port de Lakehead	6787

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
<i>(3) Nanaimo Harbour Commission</i>			<i>(3) Commission de port de Nanaimo</i>		
905	Proclamation Establishing the Nanaimo Harbour Commission	6815	905	Proclamation établissant la Commission de port de Nanaimo	6815
906	Nanaimo Harbour Commission Floats By-law	6817	906	Statut administratif sur les pontons de la Commission de port de Nanaimo	6817
907	Nanaimo Harbour Commission General By-law ...	6821	907	Statut administratif général de la Commission de port de Nanaimo	6821
<i>(4) North Fraser Harbour Commission</i>			<i>(4) Commission du havre de North-Fraser</i>		
908	Proclamation Establishing the North Fraser Harbour Commission	6851	908	Proclamation établissant la Commission du havre de North-Fraser	6851
909	North Fraser Harbour Commission By-laws	6853	909	Statut administratif de la Commission du havre de North-Fraser	6853
<i>(5) Oshawa Harbour Commission</i>			<i>(5) Commission de port d'Oshawa</i>		
910	Proclamation Establishing the Oshawa Harbour Commission	6879	910	Proclamation établissant la Commission de port d'Oshawa	6879
911	Oshawa Harbour Commission By-laws	6881	911	Statut administratif de la Commission de port d'Oshawa	6881
<i>(6) Port Alberni Harbour Commission</i>			<i>(6) Commission du havre de Port-Alberni</i>		
912	Proclamation Establishing the Port Alberni Harbour Commission	6903	912	Proclamation établissant la Commission du havre de Port-Alberni	6903
913	Port Alberni Assembly Wharves By-law	6905	913	Statut administratif sur les quais de groupage de Port-Alberni	6905
914	Port Alberni Harbour Commission By-laws	6913	914	Statut administratif de la Commission du havre de Port-Alberni	6913
915	Port Alberni Harbour Small Vessel Facilities Tariff By-law	6933	915	Statut administratif sur le tarif des installations pour petits bâtiments du port de Port-Alberni	6933
<i>(7) Windsor Harbour Commission</i>			<i>(7) Commission de port de Windsor</i>		
916	Proclamation Establishing the Windsor Harbour Commission	6937	916	Proclamation établissant la Commission de port de Windsor	6937
917	Windsor Harbour Cargo Rates and Harbour Dues By-law	6939	917	Statut administratif sur les droits de port et de cargaison du port de Windsor	6939
918	Windsor Harbour Commission General By-laws ...	6945	918	Statut administratif général de la Commission de port de Windsor	6945
919	Windsor Harbour Wharf By-law	6957	919	Statut administratif sur le quai du port de Windsor	6957
HAY AND STRAW INSPECTION ACT			LOI SUR L'INSPECTION DU FOIN ET DE LA PAILLE		
920	Hay and Straw Inspection Regulations	6967	920	Règlement sur l'inspection du foin et de la paille ..	6967
HAZARDOUS PRODUCTS ACT			LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX		
921	Children's Car Seats and Harnesses Regulations ..	6979	921	Règlement sur les sièges et harnais d'auto pour enfants	6979
922	Cradles and Cribs Regulations	6989	922	Règlement sur les berceaux et lits d'enfant	6989

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
923	Hazardous Products (Carpet) Regulations	6995	923	Règlement sur les produits dangereux (carpettes)	6995
924	Hazardous Products (Charcoal) Regulations	6997	924	Règlement sur les produits dangereux (charbon de bois)	6997
925	Hazardous Products (Glazed Ceramics) Regulations	6999	925	Règlement sur les produits dangereux (produits céramiques émaillés)	6999
926	Hazardous Products (Hazardous Substances) Regulations	7001	926	Règlement sur les produits dangereux (substances dangereuses)	7001
927	Hazardous Products (Kettles) Regulations	7029	927	Règlement sur les produits dangereux (bouilloires)	7029
928	Hazardous products (Liquid Coating Materials) Regulations	7031	928	Règlement sur les produits dangereux (revêtements liquides)	7031
929	Hazardous Products (Matches) Regulations	7033	929	Règlement sur les produits dangereux (allumettes)	7033
930	Hazardous Products (Pacifiers) Regulations	7039	930	Règlement sur les produits dangereux (sucettes) ...	7039
931	Hazardous Products (Toys) Regulations	7045	931	Règlement sur les produits dangereux (jouets)	7045
932	Playpens Regulations	7073	932	Règlement sur les parcs pour enfants	7073
933	Safety Glass Regulations	7081	933	Règlement sur le verre de sécurité	7081
934	Science Education Sets Regulations	7083	934	Règlement sur les nécessaires d'expérience scientifique	7083
HEALTH RESOURCES FUND ACT			LOI SUR LA CAISSE D'AIDE À LA SANTÉ		
935	Health Resources Fund Regulations	7087	935	Règlement sur la Caisse d'aide à la santé	7087
HOSPITAL INSURANCE AND DIAGNOSTIC SERVICES ACT			LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION ET LES SERVICES DIAGNOSTIQUES		
936	Hospital Insurance Regulations	7091	936	Règlement sur l'assurance-hospitalisation	7091
HUMANE SLAUGHTER OF FOOD ANIMALS ACT			LOI SUR L'ABATTAGE DES ANIMAUX DESTINÉS À L'ALIMENTATION		
937	Humane Slaughter Regulations	7103	937	Règlement sur l'abattage sans cruauté	7103
IMMIGRATION ACT			LOI SUR L'IMMIGRATION		
938	Assisted Passage Loan Regulations	7105	938	Règlement sur les prêts d'indemnité de passage	7105
939	Immigration Inquiries Regulations	7107	939	Règlement sur les enquêtes de l'immigration	7107
940	Immigration Regulations	7111	940	Règlement sur l'immigration	7111
IMMIGRATION APPEAL BOARD ACT			LOI SUR LA COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
941	Immigration Adjustment of Status Regulations	7139	941	Règlement sur la rectification du statut d'immigrant	7139
942	Immigration Appeal Board (Definitions) Regulations	7143	942	Règlement sur la Commission d'appel de l'immigration (définitions)	7143
943	Immigration Appeal Board Rules	7145	943	Règles de la Commission d'appel de l'immigration	7145
944	Immigration Sponsorship Appeals Order	7153	944	Décret sur les appels concernant l'immigration parrainée	7153

CHAPTER 872

FOREIGN INVESTMENT REVIEW ACT

Foreign Investment Review Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ACQUISITION OF
CANADIAN BUSINESS ENTERPRISES AND THE
ESTABLISHMENT OF NEW BUSINESSES IN
CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Foreign Investment Review Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “Act” means the *Foreign Investment Review Act*;
- “affiliate” means an affiliated corporation within the meaning of subsection (2);
- “applicant” means a person, or a group of persons, that gives or is required to give notice under subsection 8(1), (2) or (3) of the Act;
- “associate”, when used to indicate a relationship with any person, means
- (a) a corporation that the person controls in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of shares or indirectly through a trust, a contract, the ownership of shares of any other corporation, a right to purchase shares or securities convertible into shares or otherwise,
 - (b) a partner of the person, acting on behalf of the partnership of which they are partners,
 - (c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which he serves as a trustee or in a similar capacity,
 - (d) a spouse or child of the person or any other relative of the person who has the same residence as the person, or
 - (e) where the person has a spouse or child or has another relative who has the same residence as the person,
 - (i) a corporation that the spouse, child or relative controls in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of shares or indirectly through a trust, a contract, the ownership of shares of any other corporation, a right to purchase shares or securities convertible into shares or otherwise,
 - (ii) a partner of the spouse, child or relative acting on behalf of the partnership of which they are partners, or
 - (iii) a trust or estate in which the spouse, child or relative has a substantial beneficial interest or in

CHAPITRE 872

LOI SUR L'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT
ÉTRANGER

Règlement sur l'examen de l'investissement
étranger

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ACQUISITION
D'ENTREPRISES COMMERCIALES CANADIENNES
ET LA CRÉATION DE NOUVELLES ENTREPRISES
AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'examen de l'investissement étranger*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «affiliée» désigne une corporation affiliée au sens du paragraphe (2);
- «associé», désigne lorsque utilisé pour indiquer un rapport avec une personne,
- a) une corporation contrôlée par la personne de telle sorte que celle-ci en a le contrôle de fait, soit directement par la propriété d'actions, soit indirectement par une fiducie, un contrat, la propriété d'actions dans une autre corporation, un droit d'achat d'actions ou de valeurs convertibles en actions, ou autrement,
 - b) un associé de cette personne agissant pour le compte de la société dont ils sont associés,
 - c) une fiducie ou une succession dans laquelle cette personne détient un intérêt important ou pour laquelle elle agit à titre de fiduciaire ou à un titre similaire,
 - d) le conjoint ou l'enfant de la personne ou un autre parent cohabitant avec elle, ou
 - e) lorsque la personne a un conjoint ou un enfant ou un autre parent cohabitant avec elle,
 - (i) une corporation contrôlée par le conjoint, l'enfant ou le parent de telle sorte qu'il en a le contrôle de fait, soit directement par la propriété d'actions, soit indirectement par une fiducie, un contrat, la propriété d'actions dans une autre corporation, un droit d'achat d'actions ou de valeurs convertibles en actions, ou autrement,
 - (ii) un associé du conjoint, de l'enfant ou du parent agissant pour le compte de la société dont ils sont associés, ou
 - (iii) une fiducie ou une succession dans laquelle le conjoint, l'enfant ou le parent détient un intérêt important ou pour laquelle il agit à titre de fiduciaire ou à un titre similaire;
- «Loi» désigne la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*;

respect of which he serves as a trustee or in a similar capacity.

(2) For the purposes of these Regulations,

(a) one corporation is affiliated with another if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person; and

(b) if two or more corporations are affiliated with the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliated with one another.

Non-Eligible Person

3. (1) For the purposes of the definition "non-eligible person" in subsection 3(1) of the Act, the following persons are prescribed as classes of persons:

(a) any person who has applied for citizenship of a country other than Canada; and

(b) subject to subsection (2), any person who has been ordinarily resident outside Canada for five or more consecutive years immediately prior to the date on which he would, as a non-eligible person, be required to give notice under subsection 8(1), (2) or (3) of the Act.

(2) The class of persons described in paragraph (1)(b) does not include a person who has been ordinarily resident outside Canada for a period of five or more consecutive years immediately prior to the date on which he would, as a non-eligible person, be required to give notice under subsection 8(1), (2) or (3) of the Act if that person

(a) has been ordinarily resident outside Canada throughout that period in one or more of the following capacities, namely,

(i) as a full-time employee of the Government of Canada or the government of a province or an agency of any such government or of a federal or provincial Crown corporation,

(ii) as a full-time employee engaged in the conduct of a Canadian business enterprise, or a branch, associate or affiliate thereof, at the direction of that Canadian business enterprise, where the principal financial reason the person is resident outside Canada is to serve in that capacity,

(iii) as a full-time student at a university or other educational institution the credentials of which are accepted by the educational authorities of a majority of the provinces of Canada, if the period of residence outside Canada as such a student is less than 10 consecutive years, and

(iv) as a full-time employee in an international association or organization of which Canada is a member; or

(b) is a Canadian citizen who was ordinarily resident in Canada when he reached his sixtieth birthday and has been ordinarily resident outside Canada for a period of less than 10 consecutive years prior to the said date on which he would be required to give notice.

«requérant» désigne une personne ou un groupe de personnes qui donnent ou sont tenues de donner l'avis prévu aux paragraphes 8(1), (2) ou (3) de la Loi.

(2) Aux fins du présent règlement,

a) une corporation est affiliée à une autre si l'une des deux est la filiale de l'autre ou si les deux sont des filiales d'une même corporation ou si chacune des deux est contrôlée par la même personne; et

b) si deux corporations ou plus sont affiliées à la même corporation en même temps, elles sont réputées affiliées l'une à l'autre.

Personne non admissible

3. (1) Aux fins de la définition de «personne non admissible» au paragraphe 3(1) de la Loi, les personnes suivantes constituent des catégories de personnes:

a) une personne qui a demandé la citoyenneté d'un pays autre que le Canada; et

b) sous réserve du paragraphe (2), une personne qui a résidé habituellement hors du Canada pendant cinq années consécutives ou plus immédiatement avant la date à laquelle elle serait tenue, en qualité de personne non admissible, de donner l'avis prévu aux paragraphes 8(1), (2) ou (3) de la Loi.

(2) La catégorie de personnes décrite à l'alinéa (1)b) ne comprend pas une personne qui a résidé habituellement hors du Canada pendant cinq années consécutives ou plus immédiatement avant la date à laquelle elle serait tenue, en qualité de personne non admissible, de donner l'avis prévu aux paragraphes 8(1), (2) ou (3) de la Loi si cette personne,

a) a résidé habituellement hors du Canada pendant cette période en qualité

(i) d'employé à plein temps du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une province ou d'un organisme de l'un ou l'autre ou d'une corporation fédérale ou provinciale de la Couronne,

(ii) d'employé à plein temps s'occupant de la conduite d'une entreprise commerciale canadienne ou d'une succursale, entreprise associée ou affiliée d'une entreprise commerciale canadienne, au gré de cette dernière, lorsque la principale raison financière pour laquelle cette personne réside hors du Canada est l'accomplissement de ses fonctions,

(iii) d'étudiant à plein temps d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement dont les titres sont reconnus par les autorités de la majorité des provinces du Canada, si la période de résidence hors du Canada en cette qualité est de moins de 10 années consécutives, et

(iv) d'employé à plein temps d'une association ou d'une organisation internationale dont le Canada est membre; ou

b) est un citoyen canadien qui résidait ordinairement au Canada lors de son soixantième anniversaire de naissance et qui a résidé habituellement hors du Canada pendant moins de 10 années consécutives avant la date à laquelle elle serait tenue de donner l'avis.

Gross Assets and Gross Revenue	Actif brut et recettes brutes
<p>4. (1) For the purpose of subparagraph 5(1)(c)(i) of the Act,</p> <p>(a) the gross assets of a Canadian business enterprise shall be determined by obtaining the aggregate value of</p> <p>(i) anything, whether tangible or intangible, that is</p> <p>(A) measurable in terms of money, and</p> <p>(B) owned directly or beneficially by the business enterprise as of the end of its latest completed fiscal period, without taking into account any claims against the business enterprise or against anything owned directly or beneficially by the business enterprise, and</p> <p>(ii) all claims by the business enterprise against any other person in Canada or in respect of anything</p> <p>(A) located in Canada, or</p> <p>(B) located outside Canada, where it has been so located for any purpose other than a purpose not related to the provisions of the Act; and</p> <p>(b) where control of a Canadian business enterprise is acquired for a consideration that exceeds the gross assets of the business enterprise and the applicant has not satisfied the Minister that the part of the consideration exceeding those gross assets is given for anything that was not owned directly or beneficially by the business enterprise as of the end of its latest completed fiscal period, the gross assets of the business enterprise as at the end of its latest completed fiscal period are equal to the amount of that consideration.</p> <p>(2) For the purposes of subparagraph 5(1)(c)(ii) of the Act, the gross revenue of a Canadian business enterprise for the latest completed fiscal period thereof that is not less than 52 weeks shall be determined by aggregating all moneys that</p> <p>(a) were received, or</p> <p>(b) became receivable</p> <p>by the business enterprise during that period for or in respect of</p> <p>(c) the sale or lease of goods, other than the sale of capital assets,</p> <p>(d) the rendering of services, and</p> <p>(e) investments</p> <p>during that period, without deducting or allowing for any expenses or charges incurred by the business enterprise in the conduct of its business.</p>	<p>4. (1) Aux fins du sous-alinéa 5(1)c)(i) de la Loi,</p> <p>a) l'actif brut d'une entreprise commerciale canadienne se détermine en calculant la valeur globale</p> <p>(i) de toute chose, tangible ou intangible,</p> <p>(A) évaluable en espèces, et</p> <p>(B) propriété de l'entreprise commerciale à la clôture de son dernier exercice financier complété,</p> <p>sans tenir compte des droits personnels ou réels contre l'entreprise ou ses biens,</p> <p>(ii) de tous les droits de l'entreprise commerciale contre une autre personne au Canada ou contre une chose située</p> <p>(A) au Canada, ou</p> <p>(B) hors du Canada, lorsque c'est pour une fin connexe à la Loi; et</p> <p>b) lorsque le contrôle d'une entreprise commerciale canadienne est acquis moyennant une contrepartie dont la valeur dépasse l'actif brut de l'entreprise et que le requérant n'a pas convaincu le Ministre que l'excédent de la contrepartie sur l'actif brut est donné pour une chose qui n'était pas la propriété de l'entreprise à la clôture de son dernier exercice financier complété, l'actif brut de l'entreprise commerciale à la clôture de cet exercice est égal au montant de la contrepartie.</p> <p>(2) Aux fins du sous-alinéa 5(1)c)(ii) de la Loi, les recettes brutes d'une entreprise commerciale canadienne pour son dernier exercice financier complété non inférieur à 52 semaines se déterminent en calculant le total de toutes les sommes</p> <p>a) reçues, ou</p> <p>b) devenues comptes à recevoir</p> <p>par l'entreprise commerciale durant cet exercice à titre</p> <p>c) de vente ou location de marchandises, à l'exception de la vente d'immobilisations,</p> <p>d) de prestation de services, ou</p> <p>e) d'investissements</p> <p>pendant cette période, sans déduction ni allocation pour dépenses ou frais encourus par l'entreprise dans la conduite de ses affaires.</p>

Notices	Avis
<p>5. (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 6, a notice required to be given by an applicant under subsection 8(1), (2) or (3) of the Act shall be given by sending to the Agency at the office of the Commissioner a form of notice in writing containing the information specified in</p> <p>(a) Schedules I and II, where the notice relates to a proposal to acquire or the actual acquisition of control of a Canadian business enterprise; or</p> <p>(b) Schedules I and III, where the notice relates to a proposal to establish or the actual establishment of a new business in Canada.</p>	<p>5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 6, l'avis exigé du requérant selon les paragraphes 8(1), (2) ou (3) de la Loi est donné au bureau du commissaire, à Ottawa, par l'envoi à l'Agence d'une formule d'avis par écrit contenant les renseignements spécifiés</p> <p>a) aux annexes I et II, s'il s'agit d'un avis relatif à l'acquisition projetée ou effective du contrôle d'une entreprise commerciale canadienne; ou</p> <p>b) aux annexes I et III, s'il s'agit d'un avis relatif à la création projetée ou effective d'une entreprise nouvelle au Canada.</p>

(2) Where

- (a) an applicant is unable to obtain any item of information specified in Schedule I or II or Schedule I or III,
- (b) the form of notice in which the information should have been contained specifies the reasons for the applicant's inability to obtain the information, and
- (c) the Commissioner is satisfied for the reasons specified pursuant to paragraph (b) that the applicant is unable to obtain the information,

the information is not required to be contained in the form of notice.

(3) A form of notice referred to in subsection (1) shall contain a certificate signed by the applicant or by a person duly authorized by the applicant certifying that to the best of his knowledge and belief the information contained in the form of notice is true and that all material facts relating to that information have been fully disclosed.

6. (1) Where an applicant proposes to acquire or has actually acquired a Canadian business enterprise

- (a) the gross assets of which, determined in the manner prescribed by subsection 4(1), are less than \$2 million, and
- (b) the number of employees of which is less than 100

as of the end of the latest completed fiscal period of the Canadian business enterprise, he may send to the Agency at the office of the Commissioner a statement in writing containing the information specified in Schedule IV.

(2) Where an applicant proposes to establish or has actually established a new business in Canada

- (a) the gross assets of which, determined in the manner prescribed by subsection 4(1), are contemplated by the applicant to be less than \$2 million, and
- (b) the number of employees of which is expected to be less than 100

throughout the first two years after the new business is established, he may send to the Agency at the office of the Commissioner a statement in writing containing the information specified in Schedule V.

(3) A statement in writing referred to in subsection (1) or (2) shall contain a certificate signed by the applicant or a person duly authorized by the applicant certifying that to the best of his knowledge and belief the information contained in the statement is true and that all material facts relating to the information have been fully disclosed.

(4) Where less than 10 clear days have elapsed since the date of the receipt by the Agency of a statement in writing sent pursuant to subsection (1) or (2), the Minister may, by a letter sent by the Agency to the applicant by registered mail, require the applicant who sent the statement to send a form of notice pursuant to section 5.

(5) Where the Minister does not, pursuant to subsection (4), require an applicant to send a form of notice pursuant to section 5, the statement in writing sent by the applicant shall be deemed to be the notice required to be given by the applicant under subsection 8(1), (2) or (3) of the Act.

(2) Lorsque

- a) le requérant ne peut obtenir quelque renseignement spécifié à l'annexe I ou II ou à l'annexe I ou III,
- b) la formule d'avis dans laquelle le renseignement devrait être contenu énonce les raisons pour lesquelles le requérant ne peut l'obtenir, et
- c) le commissaire est convaincu que, pour les raisons énoncées selon l'alinéa b), le requérant ne peut obtenir le renseignement,

la mention du renseignement dans la formule d'avis n'est pas nécessaire.

(3) La formule d'avis prévue au paragraphe (1) contient un certificat signé par le requérant ou son fondé de pouvoir attestant qu'au meilleur de sa connaissance, les renseignements fournis dans la formule sont véridiques et que les principaux faits afférents à ces renseignements ont été entièrement divulgués.

6. (1) Lorsque le requérant se propose d'acquérir ou a effectivement acquis une entreprise commerciale canadienne

- a) dont l'actif brut, déterminé de la façon prévue au paragraphe 4(1), est inférieur à \$2 millions, et
- b) dont le nombre d'employés est inférieur à 100

à la clôture du dernier exercice financier complété de l'entreprise, il peut faire parvenir à l'Agence, au bureau du commissaire, une déclaration écrite contenant les renseignements spécifiés à l'annexe IV.

(2) Lorsque le requérant se propose de créer ou a effectivement créé une entreprise nouvelle au Canada

- a) dont il prévoit que l'actif brut, déterminé de la façon prévue au paragraphe 4(1), sera inférieur à \$2 millions, et
- b) dont il prévoit que le nombre d'employés sera inférieur à 100

au cours des deux premières années d'existence de l'entreprise, il peut faire parvenir à l'Agence, au bureau du commissaire, une déclaration écrite contenant les renseignements spécifiés à l'annexe V.

(3) Il doit être joint, à la déclaration écrite prévue aux paragraphes (1) et (2), un certificat signé par le requérant ou par son fondé de pouvoir et attestant qu'au meilleur de sa connaissance, les renseignements fournis dans la déclaration sont véridiques et que les principaux faits afférents aux renseignements ont été entièrement divulgués.

(4) Lorsque moins de 10 jours francs se sont écoulés depuis la date de la réception par l'Agence d'une déclaration écrite envoyée selon les paragraphes (1) et (2), le Ministre peut, au moyen d'une lettre recommandée adressée au requérant par l'Agence, demander au requérant qui a envoyé cette déclaration de lui faire parvenir une formule d'avis selon l'article 5.

(5) Lorsque le Ministre ne demande pas au requérant, selon le paragraphe (4), de lui faire parvenir la formule d'avis prévue à l'article 5, la déclaration écrite envoyée par le requérant est réputée être l'avis exigé de lui aux paragraphes 8(1), (2) ou (3) de la Loi.

7. Wherever sums of money are referred to in a form of notice sent pursuant to section 5 or a statement in writing sent pursuant to section 6, they shall be expressed in Canadian dollars and, where applicable, the exchange rate shall be stated.

7. Les sommes d'argent mentionnées dans une formule d'avis envoyée selon l'article 5 ou dans une déclaration écrite envoyée selon l'article 6 sont exprimées en dollars canadiens et, lorsqu'il y a lieu, le taux de change est indiqué.

SCHEDULE I

(s. 5)

PART I

IDENTIFICATION OF THE APPLICANT

1. (1) Where the applicant is an individual, provide the following information:

- (a) name;
- (b) business address;
- (c) mailing address, if different from above;
- (d) telex and telephone numbers;
- (e) country of citizenship;
- (f) country of ordinary residence;
- (g) if a landed immigrant, the day on which he first became, or will become, eligible to apply for Canadian citizenship; and
- (h) indicate whether the applicant intends to apply for landed immigrant status in Canada or, if he has already so applied, the date on which he applied.

(2) Where the applicant is a corporation, provide the following information:

- (a) legal name;
- (b) other names by which the applicant is or has recently been commonly known;
- (c) address of head office or principal place of business;
- (d) mailing address, if different from above;
- (e) telex and telephone numbers;
- (f) date of incorporation;
- (g) jurisdiction in which it was incorporated;
- (h) whether any of the shares of the corporation are publicly traded and, if so, the name of the stock exchanges, if any, on which such shares are listed; and
- (i) a statement of the facts that determine that the applicant is a non-eligible person as defined by the Act.

(3) Where the applicant is a government or an agency of a government, provide the following information:

- (a) legal name;
- (b) mailing address;
- (c) telex and telephone numbers; and
- (d) if an agency of a government, the name of the government.

(4) Where the applicant is a group of persons, provide the following information:

- (a) for each member of the group who is an individual, the information required in subsection (1);
- (b) for each member of the group that is a corporation the information required in subsection (2); and

ANNEXE I

(art. 5)

PARTIE I

IDENTIFICATION DU REQUÉRANT

1. (1) Renseignements à donner lorsque le requérant est un particulier:

- a) nom;
- b) adresse commerciale;
- c) adresse postale (si elle diffère de l'adresse susdite);
- d) numéros de télex et de téléphone;
- e) pays de citoyenneté;
- f) pays de résidence habituelle;
- g) dans le cas d'un immigrant reçu, la date à laquelle il est devenu ou deviendra pour la première fois admissible à demander la citoyenneté canadienne; et
- h) préciser si le requérant a l'intention de demander le statut d'immigrant reçu au Canada ou, s'il a déjà présenté sa demande, la date de celle-ci.

(2) Renseignements à donner lorsque le requérant est une corporation:

- a) nom légal;
- b) autres noms sous lesquels le requérant est communément connu ou l'a été dans un passé récent;
- c) adresse du siège social ou de la principale place d'affaires;
- d) adresse postale (si elle diffère de l'adresse susdite);
- e) numéros de télex et de téléphone;
- f) date de constitution;
- g) ressort administratif de la constitution en corporation;
- h) déclarer si des actions de la corporation sont négociées publiquement et, dans l'affirmative, le nom des bourses où elles sont cotées, le cas échéant; et
- i) un exposé des faits qui font du requérant une personne non admissible au sens de la Loi.

(3) Renseignements à donner lorsque le requérant est un gouvernement ou un organisme gouvernemental:

- a) nom légal;
- b) adresse postale;
- c) numéros de télex et de téléphone; et
- d) dans le cas d'un organisme gouvernemental, le nom du gouvernement.

(4) Renseignements à donner lorsque le requérant est un groupe de personnes:

- a) pour chaque membre du groupe qui est un particulier, les renseignements exigés au paragraphe (1);
- b) pour chaque membre du groupe qui est une corporation, les renseignements exigés au paragraphe (2); et

(c) for each member of the group that is a government or a government agency, the information required in subsection (3).

2. (1) The names, addresses and telephone numbers of all officers or employees of the applicant who are authorized by the applicant to discuss the notice with the Agency and to provide further information or elaboration.

(2) The names, addresses and telephone numbers of

(a) any other persons who are authorized by the applicant to discuss the notice with the Agency and to provide further information or elaboration; and

(b) any representative of the Canadian business enterprise being acquired, in the case of an acquisition.

3. Where the applicant or, if the applicant is a group, any member of the applicant is controlled in fact by a non-eligible person or a group of persons any member of which is a non-eligible person, provide the following information:

(a) the legal name and complete address of the person or group of persons that ultimately controls in fact the applicant or a member of the applicant where the applicant is a group;

(b) the legal name and complete address of all persons or groups of persons in any chain of intermediaries between the applicant and that person or group of persons that ultimately controls in fact the applicant or a member of the applicant where the applicant is a group; and

(c) the manner whereby control in fact of the applicant or a member of the applicant is exercised by the non-eligible person or group of persons including reference to each link in any chain of intermediaries referred to in paragraph (b).

PART II

INFORMATION CONCERNING THE BUSINESS ACTIVITIES OF THE APPLICANT

1. (1) Subject to subsection (2), every applicant shall provide the following information concerning his business activities:

(a) the address of each principal establishment of the applicant in Canada and in each country other than Canada;

(b) for the most recently completed fiscal year and for each principal product group or service or both, the volume and distribution of sales as follows:

(i) gross revenue from sales in Canada,

(ii) gross revenue from sales outside Canada indicating major market areas, and

(iii) gross revenue from sales to associates and affiliates of the applicant in Canada and outside Canada;

(c) a description of the business activities of the applicant including a description of the principal goods and services produced or sold by the applicant inside Canada and the principal goods and services produced or sold outside Canada;

c) pour chaque membre du groupe qui est un gouvernement ou un organisme gouvernemental, les renseignements exigés au paragraphe (3).

2. (1) Les noms, adresses et numéros de téléphone de tous les agents ou employés du requérant que celui-ci autorise à discuter de l'avis avec l'Agence et à fournir les renseignements ou précisions supplémentaires.

(2) Les noms, adresses et numéros de téléphone

a) de toute autre personne autorisée par le requérant à discuter de l'avis avec l'Agence et à fournir les renseignements ou précisions supplémentaires; et

b) de tout représentant de l'entreprise commerciale canadienne sur le point d'être acquise, s'il s'agit d'une acquisition.

3. Renseignements à donner lorsque le requérant, ou un membre du requérant, si celui-ci est un groupe, est contrôlé de fait par une personne non admissible ou par un groupe de personnes dont un membre est une personne non admissible:

a) le nom légal et l'adresse complète de la personne ou du groupe de personnes qui, en définitive, contrôle de fait le requérant ou le membre du requérant lorsque celui-ci est un groupe;

b) le nom légal et l'adresse complète de chaque personne ou groupe de personnes d'une chaîne d'intermédiaires entre le requérant et la personne ou le groupe de personnes qui, en définitive, contrôle de fait le requérant ou le membre du requérant lorsque celui-ci est un groupe; et

c) la manière dont le contrôle de fait du requérant ou d'un membre du requérant est exercé par la personne ou le groupe de personnes non admissibles, avec indication, de chaque maillon de la chaîne d'intermédiaires visée à l'alinéa b).

PARTIE II

RENSEIGNEMENTS SUR LES ACTIVITÉS COMMERCIALES DU REQUÉRANT

1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le requérant doit donner les renseignements suivants concernant ses activités commerciales:

a) l'adresse de chacune des principales places d'affaires du requérant au Canada et ailleurs;

b) pour le dernier exercice financier complété et pour chacun des principaux groupes de produits ou service, le chiffre et la répartition des ventes, à savoir:

(i) les recettes brutes provenant des ventes effectuées au Canada,

(ii) les recettes brutes provenant des ventes effectuées hors du Canada, avec indication des principaux débouchés, et

(iii) les recettes brutes provenant des ventes aux associés et affiliés du requérant au Canada et à l'étranger;

c) une description des activités commerciales du requérant, y compris une description des principaux biens et services produits ou vendus par lui à l'intérieur et à l'extérieur du Canada;

(d) a description of the nature of research and development activities of the applicant including the location of research and development facilities;

(e) audited financial statements for the last three completed fiscal years, the most recent annual report, the most recent annual reports submitted to the Superintendent of Insurance and the most recent annual or quarterly reports submitted to any securities commissions in Canada or elsewhere;

(f) the source, amounts and nature of any grant, subsidy or other assistance applied for or received by the applicant during its three most recently completed years from any government, municipality or other public authority in Canada;

(g) in respect of each of the associates and affiliates of the applicant in Canada:

(i) the legal name,

(ii) the location of all principal establishments,

(iii) a brief description of their business activities, products and services, and

(iv) identification of any special relationships or agreements that exist between the applicant and any such associate and affiliate with respect to sources of supply, marketing, manufacturing, technology and distribution; and

(h) in respect of each of the associates and affiliates of the applicant outside Canada

(i) whose business activities are of a nature similar to that of the business activities of the Canadian business enterprise being acquired or the new business being established,

(ii) that produce or sell materials, parts or components that are used or capable of being used by the Canadian business enterprise being acquired or the new business being established,

(iii) that possess technology or know-how that will be used by the Canadian business enterprise being acquired or the new business being established, or

(iv) that will utilize as inputs any of the goods or services produced or sold by the Canadian business enterprise being acquired or the new business being established,

the legal name, the location of the head office and a brief description of the business activities and the products and services produced and sold by that associate or affiliate.

d) une description de la nature des travaux de recherche et de développement effectués par le requérant, y compris le lieu des installations de recherche et de développement;

e) les états financiers vérifiés pour les trois derniers exercices financiers complétés, le dernier rapport annuel, les derniers rapports annuels soumis au surintendant des assurances et les derniers rapports annuels ou trimestriels soumis aux commissions des valeurs mobilières au Canada ou ailleurs;

f) la provenance, le montant et la nature de toute subvention, subside ou aide d'autre nature reçue par le requérant, durant ses trois derniers exercices complétés, d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre autorité publique au Canada; et

g) pour chaque associé et affiliée du requérant au Canada:

(i) le nom légal,

(ii) le lieu des principales places d'affaires,

(iii) une brève description de leurs activités commerciales, de leurs produits et de leurs services, et

(iv) l'indication de tout lien ou accord spécial existant entre le requérant et cet associé ou affiliée en ce qui concerne les sources d'approvisionnement, la commercialisation, la fabrication, la technologie et la distribution; et

h) pour chaque associé et affiliée du requérant à l'extérieur du Canada,

(i) dont les activités commerciales sont semblables à celles de l'entreprise commerciale canadienne acquise ou de l'entreprise nouvelle établie,

(ii) produisant ou vendant des matériaux, des pièces ou des éléments qui sont utilisés ou qui sont susceptibles d'être utilisés par l'entreprise commerciale canadienne acquise ou par l'entreprise nouvelle établie,

(iii) possédant la technologie ou les secrets de fabrication qu'utilisera l'entreprise commerciale canadienne acquise ou l'entreprise nouvelle établie, ou

(iv) qui utilisera comme ressources tous les biens et services produits ou vendus par l'entreprise commerciale canadienne acquise ou par l'entreprise nouvelle établie,

le nom légal, le lieu du siège social et une brève description des activités commerciales ainsi que des biens et services produits et vendus par l'associé ou l'affiliée.

(2) Where the applicant is a corporation that has not carried on any business during the 12-month period preceding the date of its notice under subsection 8(1) or (2) of the Act or during the 12-month period preceding the date of its notice under subsection 8(3) of the Act other than the acquired or new business, provide the information required in paragraphs (1)(a) to (h) with respect to the person or group of persons that controls the applicant.

(2) Lorsque le requérant est une corporation qui a été inactive durant les 12 mois précédant la date de son avis prévu aux paragraphes 8(1) ou (2) de la Loi ou durant les 12 mois précédant la date de son avis prévu au paragraphe 8(3) de la Loi, autre que l'entreprise nouvelle ou acquise, les renseignements visés aux alinéas (1)a) à h) doivent être fournis au sujet de la personne ou du groupe de personnes contrôlant le requérant.

SCHEDULE II

(s. 5)

INFORMATION CONCERNING THE CANADIAN BUSINESS
ENTERPRISE TO BE ACQUIRED

1. Provide the name and address of the Canadian business enterprise that is being acquired and indicate whether

(a) control of the Canadian business enterprise is being acquired by an acquisition of shares or by an acquisition of all or substantially all of the property used in carrying on the business in Canada; and

(b) the Canadian business enterprise is

(i) a business carried on in Canada by an individual,

(ii) a business carried on in Canada by a corporation incorporated outside Canada,

(iii) a business carried on by a corporation incorporated in Canada, or

(iv) a business carried on by any number of individuals or corporations or combination of individuals and corporations.

2. Where the Canadian business enterprise is a business carried on by a corporation, provide the following information:

(a) the jurisdiction in which the corporation was incorporated and the date of incorporation; and

(b) whether any of the shares of the corporation are publicly traded and, if so, the names of the stock exchanges, if any, on which such shares are listed.

3. In respect of the Canadian business enterprise, provide the following information:

(a) the complete address of the head office and principal place of business and of all plants, offices or other establishments of the Canadian business enterprise and the number of employees at each such address;

(b) the gross assets of the Canadian business enterprise determined in accordance with subsection 4(1) of these Regulations as of the end of its latest completed fiscal period;

(c) the gross revenue of the Canadian business enterprise determined in accordance with subsection 4(2) of these Regulations for its latest completed fiscal period of not less than 52 weeks;

(d) where the gross assets or revenue of an associated Canadian business enterprise is not included in the gross assets or gross revenue referred to in paragraph 3(b) or (c), as the case may be, a statement of the amounts thereof and a statement of the nature of the association in such detail as will satisfy the Minister that the gross assets or the gross revenue of the associated Canadian business enterprise is not required to be included by virtue of the fact that the separate existence of the associated enterprise or the fact that it is carried on by a separate person is for the purpose of carrying on the enterprise in the most effective manner and is not for any purpose related to the provisions of the Act;

ANNEXE II

(art. 5)

RENSEIGNEMENTS SUR L'ENTREPRISE COMMERCIALE
CANADIENNE DONT L'ACQUISITION EST PROJETÉE

1. Donner le nom et l'adresse de l'entreprise commerciale canadienne qui fait l'objet de l'acquisition et indiquer:

a) si l'acquisition du contrôle de cette entreprise résulte d'une acquisition d'actions ou d'une acquisition de la totalité ou quasi-totalité des biens utilisés dans l'exploitation de l'entreprise au Canada; et

b) si l'entreprise commerciale canadienne est

(i) une entreprise exploitée au Canada par un particulier,

(ii) une entreprise exploitée au Canada par une corporation constituée hors du Canada,

(iii) une entreprise exploitée par une corporation constituée au Canada, ou

(iv) une entreprise exploitée par des particuliers ou des corporations ou par une combinaison de particuliers et de corporations.

2. Renseignements à donner lorsque l'entreprise commerciale canadienne est une entreprise exploitée par une corporation:

a) le ressort administratif et la date de la constitution en corporation; et

b) déclarer si des actions de la corporation sont négociées publiquement et, dans l'affirmative, le nom des bourses où elles sont cotées, le cas échéant.

3. Renseignements à donner pour l'entreprise commerciale canadienne:

a) l'adresse complète du siège social et de la principale place d'affaires ainsi que de tous ses bureaux, usines ou autres établissements et le nombre d'employés travaillant à chaque adresse;

b) l'actif brut, déterminé selon le paragraphe 4(1) du présent règlement, à la clôture de son dernier exercice financier complété;

c) les recettes brutes, déterminées selon le paragraphe 4(2) du présent règlement, pour son dernier exercice financier complété non inférieur à 52 semaines;

d) lorsque l'actif brut ou les recettes brutes d'une entreprise commerciale canadienne associée ne sont pas inclus dans l'actif brut ou les recettes brutes visés aux alinéas (3)b) ou c), selon le cas, une déclaration de ces montants et de la nature de l'association, avec assez de détails pour convaincre le Ministre que l'existence distincte de l'entreprise associée ou son exploitation par une personne distincte, qui expliquent cette non-inclusion, vise à en assurer l'exploitation de la manière la plus efficace et ne vise aucun dessein se rattachant aux dispositions de la Loi;

e) le nom légal et l'adresse complète de tout associé de l'entreprise commerciale canadienne et l'adresse complète de tous les bureaux, usines ou autres établissements de celui-ci;

(e) the legal name and complete address of any associate of the Canadian business enterprise and the complete address of any plants, offices or other establishments of each such associate;

(f) the legal name and complete address of the person or group of persons that ultimately controls in fact the Canadian business enterprise; and

(g) a description of the degree of Canadian participation in the management, control and ownership of the Canadian business enterprise including the percentage of Canadians in management positions and on the board of directors and ownership by shares or otherwise.

4. Where the applicant proposes to acquire or has actually acquired control of a Canadian business enterprise through the acquisition of shares, securities or rights to shares or securities, provide details concerning the following:

(a) the classes of shares and the numbers of each class of shares authorized, issued and outstanding at the date of the notice;

(b) the classes of other securities and the principal amount of the securities in each class issued and outstanding at the date of the notice;

(c) the rights, including voting rights, attached to each class of shares or other securities either absolutely or contingently;

(d) the classes of shares, securities or rights to shares or securities, and the number or the principal amount, as the case may be, of each such class of share, security or right that relates to this notice including, in respect of a corporation, the shares of which are not publicly traded, the names and addresses of the persons from whom the applicant will acquire or has acquired the shares;

(e) the nature and amount of the consideration to be given in respect of the shares, securities or rights referred to in paragraph (d), and where all or any part of the consideration is not cash, the estimated cash equivalent of that part of the consideration; and

(f) the date on which each share, security or right will be or was acquired.

5. Where the applicant proposes to acquire or has actually acquired control of a Canadian business enterprise through the acquisition of all or substantially all of the property used in carrying on the business in Canada, provide the following information:

(a) a complete description and the value of the property that the applicant proposes to acquire or has actually acquired and, without limiting the generality of the foregoing, a complete description and the value in each case of land and buildings, stock in trade, contracts, licences, patents, trade marks, trade names, copyrights, technology, know-how, franchises and goodwill that the applicant proposes to acquire or has actually acquired;

(b) the nature and the amount of the consideration that the applicant proposes to give or has actually given in respect of any acquisition referred to in paragraph (a) and, where all or any part of that consideration is not cash, the estimated cash equivalent of that part of the consideration; and

f) le nom légal et l'adresse complète de la personne ou du groupe de personnes qui, en définitive, contrôle de fait l'entreprise; et

g) une description du degré de la participation canadienne à la gestion, au contrôle et à la propriété de l'entreprise, y compris le pourcentage de Canadiens qui occupent des postes de gestion, qui siègent au conseil d'administration et qui participent à la propriété de l'entreprise en qualité d'actionnaires ou autrement.

4. Lorsque le requérant se propose d'acquérir ou a effectivement acquis le contrôle d'une entreprise commerciale canadienne au moyen de l'acquisition d'actions, de valeurs ou de droits à des actions ou valeurs, donner les détails sur les points suivants:

a) les catégories d'actions et le nombre de chacune des catégories d'actions autorisées, émises et en circulation à la date de l'avis;

b) les catégories d'autres valeurs et, pour chaque catégorie, le montant principal des valeurs émises et en circulation à la date de l'avis;

c) les droits, y compris les droits de vote, afférents à chaque catégorie d'actions ou d'autres valeurs, qu'ils soient absolus ou conditionnels;

d) les catégories d'actions, de valeurs ou de droits à des actions ou à des valeurs, ainsi que le nombre ou le montant principal, selon le cas, de chacune de ces catégories reliée à cet avis, et, dans le cas d'une corporation dont les actions ne sont pas négociées publiquement, les noms et adresses des personnes dont le requérant acquerra ou a acquis les actions;

e) la nature et le montant de la contrepartie qui sera versée pour les actions, valeurs ou droits visés à l'alinéa d) et, si cette contrepartie ou une partie de celle-ci ne consiste pas en espèces, une estimation de l'équivalent en espèces de cette partie de la contrepartie; et

f) la date à laquelle sera ou a été acquise chacune des actions, valeurs ou droits.

5. Renseignements à donner lorsque le requérant se propose d'acquérir ou a effectivement acquis le contrôle d'une entreprise commerciale canadienne par l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des biens utilisés dans l'exploitation de l'entreprise au Canada:

a) une description complète et la valeur des biens que le requérant se propose d'acquérir ou a effectivement acquis et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, une description complète et la valeur, dans chaque cas, des terrains et des bâtiments, de l'inventaire, des contrats, des licences, des brevets, des marques de commerce, des noms commerciaux, des droits d'auteur, de la technologie, des secrets de fabrication, des concessions exclusives et de l'achalandage que le requérant se propose d'acquérir ou a effectivement acquis;

b) la nature et le montant de la contrepartie que le requérant se propose de donner ou a effectivement donnée quant à une acquisition visée à l'alinéa a) et, si cette contrepartie ou

(c) in the case of a proposed acquisition of control, indicate the date on which the property will be acquired.

6. Describe the manner in which the applicant proposes to finance or has financed the acquisition, including the source and amount of direct investment by the applicant and the source, amounts and terms and conditions of any loans.

7. (1) Describe the exact nature and type of business activities carried on by the Canadian business enterprise including the range and quality of products or services produced or sold.

(2) Where the Canadian business enterprise is engaged in the exploitation of natural resources, provide information concerning the degree to which such natural resources are processed in Canada by the Canadian business enterprise prior to their sale.

8. Identify the gross revenue of the Canadian business enterprise in respect of each principal product or service sold by the Canadian business enterprise in its most recent year or fiscal year as follows:

- (a) gross revenue from sales in Canada;
- (b) gross revenue from sales outside Canada, indicating major market areas;
- (c) gross revenue from sales to associates and affiliates of the Canadian business enterprise in Canada and outside Canada; and
- (d) gross revenue from sales to the applicant and his associates and affiliates if any.

9. A general description of the industry in which the Canadian business enterprise is engaged including, if known, the names of other significant members of the industry in those areas served by the Canadian business enterprise, the respective share of the market held by those members and by the Canadian business enterprise.

10. For the most recent year or fiscal year of the Canadian business enterprise, provide the estimated value of gross purchases made by the enterprise from sources in Canada and from sources outside Canada, indicating the proportion of the total value purchased from

- (a) the applicant;
- (b) associates or affiliates of the applicant;
- (c) associates or affiliates of the Canadian business enterprise; and
- (d) other suppliers.

11. Describe the nature of research and development activities carried on either directly or indirectly by the Canadian business enterprise at any time during the past five years.

12. Provide a complete description of the essential and significant licences, patents, trade marks, trade names, technology, know-how and franchises owned or held by the

une partie de celle-ci ne consiste pas en espèces, une estimation de l'équivalent en espèces de cette partie de la contrepartie; et

c) dans le cas d'un projet d'acquisition du contrôle, indiquer la date à laquelle les biens seront acquis.

6. Décrire la façon dont le requérant se propose de financer ou a financé l'acquisition, en donnant notamment la provenance et le montant de l'investissement direct du requérant ainsi que la provenance, le montant et les modalités des emprunts.

7. (1) Décrire la nature et le genre exacts d'activités commerciales de l'entreprise commerciale canadienne, y compris l'éventail et la qualité des biens ou services produits ou vendus.

(2) Lorsque l'entreprise commerciale canadienne s'occupe de l'exploitation de ressources naturelles, donner les renseignements sur le degré de transformation de ces ressources naturelles qu'elle opère au Canada avant leur vente.

8. Indiquer les recettes brutes de l'entreprise commerciale canadienne pour chacun des principaux produits ou services qu'elle a vendus au cours de la dernière année ou de son dernier exercice financier, comme suit:

- a) les recettes brutes provenant des ventes effectuées au Canada;
- b) les recettes brutes provenant des ventes effectuées hors du Canada, avec indication des principaux débouchés;
- c) les recettes brutes provenant des ventes aux associés et affiliés de l'entreprise commerciale canadienne au Canada et à l'étranger; et
- d) les recettes brutes provenant des ventes au requérant et à ses associés et affiliés, s'il en est.

9. Donner une description générale du secteur industriel exploité par l'entreprise commerciale canadienne, y compris, s'ils sont connus, le nom de ses principaux concurrents dans les secteurs qu'elle dessert, leur part respective du marché et celle qu'elle détient.

10. Donner la valeur brute estimative des achats effectués par l'entreprise commerciale canadienne au Canada et à l'étranger, au cours de la dernière année ou au cours de son dernier exercice financier, en indiquant la part respective que représentent les achats effectués chez

- a) le requérant;
- b) les associés ou les affiliés du requérant;
- c) les associés ou les affiliés de l'entreprise commerciale canadienne; et
- d) d'autres fournisseurs.

11. Décrire la nature de tous les travaux de recherche et de développement que l'entreprise commerciale canadienne a entrepris directement ou indirectement au cours des cinq dernières années.

12. Donner une description complète des licences, des brevets, des marques de commerce, des noms commerciaux, de la technologie, des secrets de fabrication et des concessions con-

Canadian business enterprise or utilized in the production, distribution or sale of its products or services or both so owned or held and so utilized, and the terms and conditions of any agreements relating to such matters together with a description of the terms and conditions of any other agreements relating to manufacturing, processing, marketing, purchasing, pricing, financing, management and consulting services.

13. Provide the following financial information for the Canadian business enterprise:

- (a) audited financial statements for the last three completed fiscal years, the most recent annual report, the most recent annual reports submitted to the Superintendent of Insurance and the most recent annual or quarterly reports submitted to any securities commissions in Canada or elsewhere; and
- (b) the source, amounts and nature of any grant, subsidy or other assistance received by the Canadian business enterprise during its three most recently completed years from any government, municipality or other public authority in Canada.

14. Provide complete details of all plans of the applicant relating to the Canadian business enterprise including any changes in the operation of the business that will occur after the applicant has acquired control of the Canadian business enterprise.

SCHEDULE III

(s. 5)

INFORMATION CONCERNING THE PROPOSED OR ACTUAL NEW BUSINESS

1. Provide complete details of all plans of the applicant relating to the new business including, without limiting the generality of the foregoing, information with respect to the following:

- (a) the legal name and any other name by which the new business is to be known and the estimated or actual date of commencement of operations together with the location of and the geographical area to be served by the new business;
- (b) the exact nature and type of business activities to be carried on by the new business including the range and quality of products or services to be produced or sold and, where the new business is to be involved in resource processing, the extent to which Canadian resources and non-Canadian resources are to be processed in Canada;
- (c) the estimated annual volume of business activities of the new business during the first three years of operations including the projected domestic or foreign sales or both for products or services or both produced or sold by the new business together with the projected percentage of total sales that will be made to the applicant and its affiliates and associates;
- (d) requirements for the new business including the appropriate details with respect to:

nexes essentiels et importants que l'entreprise commerciale canadienne possède ou détient, ou qui sont utilisés dans la production, la distribution ou la vente de ses produits ou services, et les modalités des accords portant sur ces questions, et décrire les modalités des accords portant sur la fabrication, la transformation, la commercialisation, les achats, la fixation des prix, le financement, la gestion et les services de consultation.

13. Donner les renseignements financiers suivants pour l'entreprise commerciale canadienne:

- a) les états financiers vérifiés pour les trois derniers exercices financiers complétés, le dernier rapport annuel, les derniers rapports annuels soumis au surintendant des assurances et les derniers rapports annuels ou trimestriels soumis aux commissions des valeurs mobilières au Canada ou ailleurs; et
- b) la provenance, le montant et la nature de toute subvention, subside ou aide d'autre nature reçue par l'entreprise commerciale canadienne, durant ses trois derniers exercices complétés, d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre autorité publique au Canada.

14. Exposer en détail tous les projets du requérant à l'égard de l'entreprise commerciale canadienne, et notamment les changements qu'il apportera au mode d'exploitation actuel de l'entreprise commerciale canadienne lorsqu'il en aura acquis le contrôle.

ANNEXE III

(art. 5)

RENSEIGNEMENTS SUR L'ENTREPRISE NOUVELLE EXISTANTE OU DONT LA CRÉATION EST PROJÉTÉE

1. Exposer en détail tous les projets du requérant à l'égard de l'entreprise nouvelle, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les renseignements suivants:

- a) le nom légal et tout autre nom sous lequel l'entreprise nouvelle sera connue, la date prévue ou effective du début de son exploitation, ainsi que son emplacement du territoire qu'elle desservira;
- b) la nature et le genre exacts des activités commerciales qu'exercera l'entreprise nouvelle, y compris l'éventail et la qualité des biens ou services qu'elle doit produire ou vendre, et si elle doit s'occuper de transformer des matières premières, la mesure dans laquelle des matières premières canadiennes et non canadiennes doivent être transformées au Canada;
- c) le volume annuel estimatif des activités commerciales de l'entreprise nouvelle pour ses trois premières années d'exploitation, y compris le montant estimatif des ventes au pays et à l'étranger de biens et services produits ou vendus par elle et le pourcentage estimatif des ventes au requérant et à ses affiliées et associés par rapport au total des ventes;
- d) les besoins de l'entreprise nouvelle, ainsi que des détails sur

- (i) type of facilities required, indicating whether such facilities will be leased, purchased or constructed including the approximate cost of such facilities,
 - (ii) the approximate amount, type and cost of the equipment and machinery required by the new business in the production of its goods or services including the country of origin of such equipment and machinery,
 - (iii) the technology and know-how to be used by the new business including licences, patents, franchises and copyrights together with the source of such technology and know-how and terms on which it will be made available to the new business,
 - (iv) materials, parts, components and services required by the new business, indicating probable sources of supply,
 - (v) number of persons to be employed by the new business including the number in management, supervisory, technical and operating capacities, indicating whether or not such employees will be recruited from local labour sources and identifying proposed retirement and other benefit plans to be made available to employees, and
 - (vi) other requirements essential to the establishment of the new business;
- (e) a general description of the industry in which the new business will be engaged including, if known, the names of other significant members of the industry in those areas to be served by the new business, their respective share of the market and the anticipated or projected share of the market to be held by the new business;
- (f) capital, including:
- (i) total amount to be invested,
 - (ii) proportion of the total amount referred to in subparagraph (i) that is to be invested directly by the applicant or where the applicant is a group of persons, by each member of the group,
 - (iii) type of investment to be made by the applicant or where the applicant is a group of persons, by each member of the group,
 - (iv) source, terms and conditions of any loans, and
 - (v) any grant, subsidy or other assistance applied for or received from any government, municipality or other public authority;
- (g) complete details of the proposed beneficial ownership and control of the new business, whether incorporated or not, arising out of the investment including the following information:
- (i) where the new business is to be carried on in fact by a corporation to be incorporated for that purpose or where the applicant is a corporation that has not carried on any business during the 12-month period preceding the date of its notice under subsection 8(2) or (3) of the Act other than the new business,
 - (A) jurisdiction in which the company has been or is to be incorporated,
 - (B) proposed or actual date of its incorporation,
 - (C) proposed or actual share structure,
- (i) le type d'installations nécessaires; indiquer si ces installations seront louées, achetées ou construites, ainsi que leur coût approximatif,
 - (ii) la quantité, le type et le coût approximatifs, ainsi que le pays d'origine du matériel et des machines nécessaires à l'entreprise nouvelle pour la production de ses biens ou services,
 - (iii) la technologie et les secrets de fabrication que l'entreprise nouvelle utilisera, y compris les licences, brevets, concessions exclusives et droits d'auteur, ainsi que la provenance de cette technologie et de ces secrets et les conditions auxquelles ils lui seront offerts,
 - (iv) les matériaux, pièces, éléments et services nécessaires à l'entreprise nouvelle, ainsi que les sources d'approvisionnement probables,
 - (v) le nombre de personnes qu'emploiera l'entreprise nouvelle, y compris le nombre de personnes affectées à la gestion, à la surveillance, aux opérations techniques et à l'exploitation; indiquer si ces employés seront recrutés parmi la main-d'œuvre locale et spécifier les régimes de prestations de retraite ou autres que l'on se propose de leur offrir, et
 - (vi) les autres détails de ces régimes;
- e) une description générale du secteur industriel qui sera exploité par l'entreprise nouvelle, y compris, s'ils sont connus, le nom de ses principaux concurrents dans les secteurs qu'elle desservira, leur part respective du marché et la part du marché qu'il est prévu ou envisagé de lui obtenir;
- f) le capital, y compris
- (i) le montant total des investissements,
 - (ii) la part du montant total visé au sous-alinéa (i) qui sera investie directement par le requérant ou, si le requérant est un groupe de personnes, par chaque membre du groupe,
 - (iii) le genre d'investissement qui sera effectué par le requérant ou, si le requérant est un groupe de personnes, par chaque membre du groupe,
 - (iv) la source et les modalités des emprunts, et
 - (v) toute subvention, subside et aide d'autre nature demandée à un gouvernement, à une municipalité ou à une autre autorité publique ou reçue de ces derniers;
- g) les détails complets de la propriété et du contrôle projeté de l'entreprise nouvelle, qu'elle soit constituée en corporation ou non, provenant de l'investissement, ainsi que les renseignements suivants:
- (i) lorsque l'entreprise nouvelle doit être exploitée de fait par une corporation sur le point d'être constituée à cette fin, ou que le requérant est une corporation qui a été inactive durant les 12 mois précédant la date de son avis selon les paragraphes 8(2) ou (3) de la Loi, autre que l'entreprise nouvelle,
 - (A) le ressort administratif de la constitution en corporation,
 - (B) la date prévue ou effective de la constitution en corporation,

- (D) proposed or actual individual shareholders together with the percentage of shares to be held by each shareholder,
- (E) proposed or actual voting rights,
- (F) proposed or actual board representation rights of individual shareholders,
- (G) proposed or actual shareholders agreement,
- (H) any other proposed or actual rights pertaining to management and control of the new business including a copy of any agreement pertaining to such management and control, and
- (I) the extent of Canadian participation in ownership and management of the new business, and
- (ii) where the new business is, or is to be, carried on through an unincorporated business arrangement, analogous information to the information required in subparagraph (i);
- (h) a description of the manner and the extent to which the new business will determine and control its administrative and management functions including, without limiting the generality of the foregoing, the manner and the extent to which the new business will determine and control the nature and quantity of the goods and services produced or sold, product or service improvement and the introduction or elimination of new products or services, marketing arrangements, export activities, advertising policies, purchasing policies, capital expenditures, borrowing policies and research and development activities; and
- (i) a description of the anticipated effect of the new business on the industry with respect to level of prices, competition, efficiency, technological change, development of or access to new markets, opportunities for Canadian management, impact on imports and exports, development of regional areas and development of local research and development facilities.

- (C) la structure prévue ou effective du capital-actions,
- (D) l'identité des actionnaires prévus ou actuels, ainsi que le pourcentage des actions de chacun d'eux,
- (E) les droits de vote prévus ou effectifs,
- (F) les droits prévus ou effectifs de chaque actionnaire pour représentation au conseil,
- (G) toute convention prévue ou effective entre actionnaires,
- (H) les autres droits prévus ou effectifs afférents à la gestion et au contrôle de l'entreprise nouvelle, y compris des copies de tout accord portant sur cette gestion et ce contrôle, et
- (I) la mesure de la participation canadienne à la propriété et à la gestion de l'entreprise nouvelle, et
- (ii) si l'entreprise nouvelle est ou doit être exploitée par une organisation non constituée en corporation, fournir des renseignements analogues à ceux exigés au sous-alinéa (i);

- h) une description de la manière et de l'étendue dans laquelle l'entreprise nouvelle déterminera et contrôlera ses fonctions administratives et de direction, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comment elle déterminera et contrôlera la nature et la quantité des biens et services produits ou vendus, l'amélioration de ses produits ou services, l'introduction ou l'élimination de nouveaux produits ou services, ses moyens de commercialisation, ses exportations, ses politiques en matière de publicité et d'achats, les futures immobilisations et ses politiques en matière d'emprunts et ses travaux de recherche et de développement; et
- i) une description des répercussions prévues de l'entreprise nouvelle sur le secteur industriel quant au niveau des prix, de la concurrence, du rendement, de l'évolution de la technologie, du développement ou de l'accès aux nouveaux marchés, des possibilités de gestion par des Canadiens, des importations et des exportations, du développement régional et de la création d'installations locales de recherche et de développement.

SCHEDULE IV

(s. 6)

PART I

INFORMATION CONCERNING THE APPLICANT

1. Provide the name and address of the applicant or, where the applicant is a group of persons, provide the name and address of each member of the group.
2. Provide the name and address of the person or persons exercising ultimate control in fact over the applicant and details of the manner in which that control is held and exercised.
3. (1) Subject to subsection (2), provide the following information concerning the business activities of the applicant:
 - (a) a description of the principal goods and services produced or sold by the applicant; and

ANNEXE IV

(art. 6)

PARTIE I

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE REQUÉRANT

1. Fournir le nom et l'adresse du requérant ou, lorsque le requérant est un groupe de personnes, le nom et l'adresse de chacun des membres du groupe.
2. Fournir les nom et adresse de la ou des personnes qui, en définitive, exercent un contrôle de fait sur le requérant, ainsi que des précisions relatives à la façon dont ce contrôle est détenu et exercé.
3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), donner les renseignements ci-après concernant l'activité commerciale du requérant:
 - a) une description des principaux biens et services produits ou vendus par le requérant; et

(b) where the applicant is a corporation, an audited financial statement for the last completed fiscal year, except that where a corporation is not ordinarily required to prepare audited statements, unaudited statements may be provided.

(2) Where the applicant is a corporation that has not carried on any business other than the acquired business during the 12-month period preceding the date of the receipt by the Agency of a statement in writing sent by the applicant pursuant to subsection 6(1) of these Regulations, provide the information required by subsection (1) with respect to the person or group of persons that controls the applicant.

PART II

INFORMATION CONCERNING THE CANADIAN BUSINESS ENTERPRISE

1. Provide the name and address of the Canadian business enterprise and indicate whether control of the Canadian business enterprise is being or has been acquired by an acquisition of shares or by an acquisition of all or substantially all of the property used in carrying on the business in Canada.

2. Where the Canadian business enterprise is a business carried on by a corporation, provide the following information:

(a) the jurisdiction in which the corporation was incorporated and the date of incorporation; and

(b) whether any of the shares of the corporation are publicly traded and, if so, the names of the stock exchanges, if any, on which such shares are listed.

3. In respect of the Canadian business enterprise, provide the following information:

(a) the location of all principal establishments of the Canadian business enterprise and the number of employees at each such establishment;

(b) the gross assets of the Canadian business enterprise determined in accordance with subsection 4(1) of these Regulations as of the end of its latest completed fiscal period;

(c) the gross revenue of the Canadian business enterprise determined in accordance with subsection 4(2) of these Regulations for its latest completed fiscal period of not less than 52 weeks;

(d) the legal name and complete address of any associate of the Canadian business enterprise and the address of any plants, offices or other establishments of each such associate; and

(e) the legal name and complete address of the person or group of persons that ultimately control in fact the Canadian business enterprise.

4. Describe the exact nature and type of business activities carried on by the Canadian business enterprise and the range and quality of products or services produced or sold.

5. Provide audited financial statements for the last completed fiscal year of the Canadian business enterprise except that where the Canadian business enterprise is not ordinarily required to prepare audited statements, unaudited statements may be provided.

b) lorsque le requérant est une corporation, les états financiers vérifiés de son dernier exercice financier complété; exceptionnellement, dans le cas d'une corporation qui ordinairement n'est pas tenue de préparer des états vérifiés, on peut présenter des états non vérifiés.

(2) Lorsque le requérant est une corporation qui n'a exploité aucune autre entreprise que l'entreprise acquise, au cours des 12 mois précédant la date de réception, par l'Agence, d'une déclaration écrite envoyée par le requérant, selon le paragraphe 6(1) du présent règlement, fournir les renseignements demandés au paragraphe (1), au sujet de la personne ou du groupe de personnes contrôlant le requérant.

PARTIE II

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ENTREPRISE COMMERCIALE CANADIENNE

1. Fournir le nom et l'adresse de l'entreprise commerciale canadienne et indiquer si le contrôle de l'entreprise est ou a été obtenue par l'acquisition d'actions ou l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des biens utilisés dans l'exploitation de l'entreprise au Canada.

2. Renseignement à donner lorsque l'entreprise commerciale canadienne est une entreprise exploitée par une corporation:

a) le ressort administratif et la date de la constitution en corporation; et

b) déclarer si des actions de la corporation sont négociés publiquement et, dans l'affirmative, le nom des bourses où elles sont cotées, le cas échéant.

3. En ce qui concerne l'entreprise commerciale canadienne, fournir les renseignements suivants:

a) l'emplacement de tous les établissements principaux de l'entreprise, et le nombre d'employés qui travaillent dans chacun de ces établissements;

b) l'actif brut de l'entreprise, déterminé selon le paragraphe 4(1) du présent règlement, à la clôture de son dernier exercice financier complété;

c) les recettes brutes de l'entreprise, déterminées selon le paragraphe 4(2) du présent règlement, pour son dernier exercice financier complété non inférieur à 52 semaines;

d) le nom légal et l'adresse complète de tout associé de l'entreprise et l'adresse de tous les bureaux, usines ou autres établissements de chacun de ces associés; et

e) le nom légal et l'adresse complète de la personne ou du groupe de personnes qui, en définitive, contrôle de fait l'entreprise.

4. Décrire la nature et le genre exacts d'activités commerciales de l'entreprise commerciale canadienne, y compris l'éventail et la qualité des biens ou services produits ou vendus.

5. Fournir les états financiers vérifiés du dernier exercice financier complété de l'entreprise commerciale canadienne; exceptionnellement, dans le cas d'une entreprise commerciale canadienne qui ordinairement n'est pas tenue de préparer des états vérifiés, on peut présenter des états non vérifiés.

6. Provide a brief description of the applicant's plans for the Canadian business enterprise including any major changes that will occur in the operation of the business after the applicant has acquired control of the Canadian business enterprise.

6. Donner une brève description des projets qu'entretient le requérant à l'égard de l'entreprise commerciale canadienne, et notamment, des changements majeurs qui surviendront dans l'exploitation de l'entreprise, lorsqu'il en aura acquis le contrôle.

SCHEDULE V

(s. 6)

PART I

INFORMATION CONCERNING THE APPLICANT

1. Provide the name and address of the applicant or, where the applicant is a group of persons, provide the name and address of each member of the group.

2. Provide the name and address of the person or persons exercising ultimate control in fact over the applicant and details of the manner in which that control is held and exercised.

3. (1) Subject to subsection (2), provide the following information concerning the business activities of the applicant:

(a) a description of the principal goods and services produced or sold by the applicant; and

(b) where the applicant is a corporation, an audited financial statement for the last completed fiscal year, except that where a corporation is not ordinarily required to prepare audited statements, unaudited statements may be provided.

(2) Where the applicant is a corporation that has not carried on any business other than the new business during the 12-month period preceding the date of the receipt by the Agency of a statement in writing sent by the applicant pursuant to subsection 6(2) of these Regulations, provide the information required by subsection (1) with respect to the person or group of persons that controls the applicant.

PART II

INFORMATION CONCERNING THE PROPOSED OR ACTUAL NEW BUSINESS

1. Provide a brief description of the applicant's plans for the new business with respect to the following:

(a) the legal name and location of the new business together with the estimated or actual date of commencement of operation;

(b) the nature and type of business activities to be carried on by the new business and the products or services to be produced or sold, the projected level of annual sales during the first two years of operation and the number of persons to be employed during the first two years of operation;

(c) the total amount to be invested in the new business during the first two years of operation showing the amount and form of the investment by the applicant and by others, and the amount to be invested in plant and office facilities, equipment and machinery; and

(d) the expected gross assets of the new business throughout the first two years after the business is established.

ANNEXE V

(art. 6)

PARTIE I

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE REQUÉRANT

1. Fournir le nom et l'adresse du requérant ou, lorsque le requérant est un groupe de personnes, le nom et l'adresse de chaque membre du groupe.

2. Fournir les nom et adresse de la ou des personnes qui, en définitive, exercent un contrôle de fait sur le requérant, ainsi que des précisions relatives à la façon dont ce contrôle est détenu et exercé.

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), donner les renseignements ci-après concernant l'activité commerciale du requérant:

a) une description des principaux biens et services produits ou vendus par le requérant; et

b) lorsque le requérant est une corporation, les états financiers vérifiés de son dernier exercice financier complété; exceptionnellement, dans le cas d'une corporation qui ordinairement n'est pas tenue de préparer des états vérifiés, on peut présenter des états non vérifiés.

(2) Lorsque le requérant est une corporation qui n'a exploité aucune entreprise, autre que l'entreprise nouvelle, au cours des 12 mois précédant la date de réception, par l'Agence, d'une déclaration écrite envoyée par le requérant, selon le paragraphe 6(2) du présent règlement, fournir les renseignements demandés au paragraphe (1), au sujet de la personne ou du groupe de personnes contrôlant le requérant.

PARTIE II

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ENTREPRISE NOUVELLE PROPOSÉE OU EXISTANTE

1. Donner une brève description des projets qu'entretient le requérant à l'égard de l'entreprise nouvelle, et notamment indiquer

a) le nom légal et l'emplacement de l'entreprise nouvelle, ainsi que la date prévue ou effective du début de son exploitation;

b) la nature et le genre d'activités commerciales qu'exercera l'entreprise nouvelle, les produits ou services qu'elle produira, fournira ou vendra, le pourcentage estimatif des ventes annuelles ainsi que le nombre de personnes qu'elle emploiera au cours de ses deux premières années d'exploitation;

c) le montant total des investissements dans l'entreprise nouvelle au cours de ses deux premières années d'exploitation, en indiquant le montant et le genre d'investissement fait par le requérant et par d'autres personnes, ainsi que le montant qui sera investi dans les installations d'usine et de bureau, dans le matériel et dans les machines; et

d) le montant estimatif de l'actif brut de l'entreprise nouvelle pendant les deux premières années de sa création.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 873

FOREIGN INVESTMENT REVIEW ACT

Minister Designation Order (Foreign Investment Review Act)

ORDER DESIGNATING A MEMBER OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR CANADA TO ACT AS THE MINISTER FOR THE PURPOSES OF THE FOREIGN INVESTMENT REVIEW ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Minister Designation Order (Foreign Investment Review Act)*.

Designation

2. The Minister of Industry, Trade and Commerce is hereby designated as the member of the Queen's Privy Council for Canada to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act*.

CHAPITRE 873

LOI SUR L'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER

Décret de désignation du Ministre (Loi sur l'examen de l'investissement étranger)

DÉCRET DÉSIGNANT UN MEMBRE DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE DU CANADA POUR AGIR EN QUALITÉ DE MINISTRE AUX FINS DE LA LOI SUR L'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret de désignation du Ministre (Loi sur l'examen de l'investissement étranger)*.

Désignation

2. Le ministre de l'Industrie et du Commerce est le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné pour agir en qualité de Ministre aux fins de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*.

CHAPTER 874

FORESTRY DEVELOPMENT AND RESEARCH ACT

Forestry Timber Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CUTTING, REMOVAL AND DISPOSAL OF TIMBER IN FOREST EXPERIMENTAL AREAS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Forestry Timber Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“agreement” means a timber sale agreement described in section 9; (*contract*)

“dues” means the dues charged for cutting and removing timber; (*droits*)

“Forest Experimental Area” means any lands established as a Forest Experimental Area by the Governor in Council; (*région ou aire d'expérimentation forestière*)

“forest officer” means a person designated as a forest officer pursuant to section 13; (*agent forestier*)

“Minister” means the Minister of the Environment; (*Ministre*)

“operator” means a person who has entered into an agreement with the Minister or a forest officer; (*exploitant*)

“permit” means a permit issued pursuant to section 4; (*permis*)

“permittee” means the holder of a permit; (*titulaire de permis*)

“timber” means trees standing, fallen or cut. (*bois*)

Prohibition

3. (1) No person shall cut timber in, or remove timber from, a Forest Experimental Area except under the authority of, and to the extent provided in, a permit or agreement.

(2) Subsection (1) does not apply to an employee of the Department of the Environment who cuts timber in a Forest Experimental Area in the performance of his duties.

Permits

4. Subject to these Regulations, a forest officer may issue to any person who is 18 years of age or over or to a corporation a permit for the cutting and removal from a Forest Experimental Area of timber, the estimated dues on which do not exceed \$2,000.

CHAPITRE 874

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES FORÊTS ET LA RECHERCHE SYLVICOLE

Règlement sur le bois

RÈGLEMENT CONCERNANT LA COUPE, L'ENLÈVEMENT ET L'EMPLOI DU BOIS DANS LES RÉGIONS D'EXPÉRIMENTATION FORESTIÈRE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le bois*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«agent forestier» signifie une personne désignée comme agent forestier conformément à l'article 13; (*forest officer*)

«bois» signifie le bois sur pied, le bois gisant ou le bois coupé; (*timber*)

«contrat» signifie une convention de vente de bois selon l'article 9; (*agreement*)

«droits» signifie les droits exigés pour la coupe et l'enlèvement du bois; (*dues*)

«exploitant» signifie une personne qui a passé un contrat avec le Ministre ou avec un agent forestier; (*operator*)

«Ministre» signifie le ministre de l'Environnement; (*Minister*)

«permis» signifie un permis délivré conformément à l'article 4; (*permit*)

«région ou aire d'expérimentation forestière» signifie toute terre que le gouverneur en conseil peut constituer en territoire d'expérimentation forestière; (*Forest Experimental Area*)

«titulaire de permis» signifie un détenteur de permis. (*permittee*)

Interdiction

3. (1) Il est interdit de couper ou d'enlever du bois d'une aire d'expérimentation forestière, sans autorisation sous forme d'un permis ou d'un contrat et dans la mesure où ledit permis ou contrat le prévoit.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un employé du ministère de l'Environnement qui coupe du bois dans une aire d'expérimentation forestière dans l'exercice de ses fonctions.

Permis

4. Sous réserve du présent règlement, tout agent forestier peut délivrer à toute personne âgée de 18 ans ou plus ou à toute corporation un permis de coupe et d'enlèvement de bois dans une aire d'expérimentation forestière, dont les droits estimatifs pour ledit bois ne dépassent pas \$2,000.

5. (1) Every permittee shall pay to the forest officer issuing the permit

(a) at the time of the issue of the permit, dues calculated on the estimated amount of timber stated in the permit to be cut and removed; and

(b) on completion of the cutting of timber in the area stated in the permit, dues calculated on the amount of timber cut in excess of that stated in the permit.

(2) The Minister may establish the rates to be charged for the cutting and removal of timber in Forest Experimental Areas.

6. A forest officer may cancel the permit issued to a permittee where that permittee

(a) has failed to observe the terms and conditions of the permit; or

(b) has failed or refused to comply with the instructions of the forest officer supervising the cutting and removal of timber.

7. Notwithstanding anything in these Regulations, a forest officer may issue a permit without the payment of dues to any department of the Government of Canada to cut such timber as that department may require for its purposes.

8. A permit may not be assigned or transferred.

Agreements

9. (1) Subject to section 10, a forest officer may, on behalf of the Minister, enter into an agreement with any person who is 18 years of age or over or a corporation for the cutting or removal or cutting and removal from a Forest Experimental Area of timber the estimated dues on which do not exceed \$25,000.

(2) Subject to section 10, the Minister may enter into an agreement with any person who is 18 years of age or over or a corporation for the cutting or removal or cutting and removal from a Forest Experimental Area of timber the estimated dues on which exceed \$25,000.

10. Before entering into an agreement the Minister or forest officer shall,

(a) by public advertisement, invite tenders for the cutting or removal or cutting and removal of timber in a Forest Experimental Area; or

(b) after public advertisement, hold an auction and accept bids for the cutting or removal or cutting and removal of timber in a Forest Experimental Area.

General

11. Every permittee and operator shall

(a) cut and remove timber from a Forest Experimental Area in a manner satisfactory to the forest officer supervising that cutting and removal; and

(b) comply with all orders given by a forest officer for preventing or extinguishing fires or for preventing the infestation of the Forest Experimental Area by insects or disease.

5. (1) Chaque titulaire de permis paiera à l'agent forestier délivrant le permis,

a) à la délivrance du permis, des droits calculés sur la quantité estimative de bois dont le permis autorise la coupe et l'enlèvement; et

b) au terme de la coupe du bois dans l'aire désignée dans le permis, des droits calculés d'après la quantité de bois coupée en excédent de la quantité indiquée dans le permis.

(2) Le Ministre peut établir les taux exigibles pour la coupe et l'enlèvement de bois dans les aires d'expérimentation forestière.

6. Tout agent forestier peut annuler le permis délivré à un titulaire, lorsque ledit titulaire

a) a négligé d'observer les termes et conditions de son permis; ou

b) a négligé ou a refusé de se conformer aux instructions de l'agent forestier chargé de surveiller la coupe et l'enlèvement du bois.

7. Par dérogation au présent règlement, tout agent forestier peut délivrer un permis sans exiger le paiement de droits à tout ministère du gouvernement du Canada, l'autorisant à couper le bois dont ce ministère peut avoir besoin pour son propre usage.

8. Un permis ne peut être cédé ni transféré à autrui.

Contrats

9. (1) Sous réserve de l'article 10, tout agent forestier peut, au nom du Ministre, passer un contrat avec toute personne âgée de 18 ans ou plus, ou avec une corporation, pour la coupe, pour l'enlèvement ou pour la coupe et l'enlèvement de bois d'une aire d'expérimentation forestière, dont les droits estimatifs exigibles ne dépassent pas \$25,000.

(2) Sous réserve de l'article 10, le Ministre peut passer un contrat avec toute personne âgée de 18 ans ou plus, ou avec une corporation pour la coupe, pour l'enlèvement ou pour la coupe et l'enlèvement de bois d'une aire d'expérimentation forestière, dont les droits estimatifs exigibles dépassent \$25,000.

10. Avant de passer un contrat, le Ministre ou l'agent forestier devra,

a) au moyen d'annonces publiques, faire un appel d'offres pour la coupe, pour l'enlèvement ou pour la coupe et l'enlèvement de bois d'une aire d'expérimentation forestière; ou

b) après annonces publiques, faire une vente aux enchères et accepter des soumissions pour la coupe, pour l'enlèvement ou pour la coupe et l'enlèvement de bois d'une aire d'expérimentation forestière.

Dispositions générales

11. Tout titulaire de permis et exploitant

a) coupera et enlèvera du bois d'une aire d'expérimentation forestière à la satisfaction de l'agent forestier chargé de surveiller la coupe et l'enlèvement de bois; et

b) obtempérera à tous les ordres donnés par un agent forestier en vue de la prévention et de l'extinction d'incendies ou en vue d'empêcher la propagation des insectes ou des maladies des arbres dans la région en cause.

12. Every permit and agreement shall be in the form prescribed by the Minister and shall contain such terms and conditions as he deems necessary.

13. The Minister may designate any person as a forest officer for the purpose of these Regulations.

14. (1) No road, building or other structure shall be constructed in any Forest Experimental Area by a permittee or operator except with the permission of a forest officer.

(2) Every permittee and operator shall, within three months of the expiration of his permit or the completion of operations under an agreement, if required by a forest officer, remove or destroy

- (a) all buildings or other structures constructed by him;
- (b) all equipment brought by him into the area for the operation; and
- (c) all debris resulting from his cutting and removing of timber.

(3) Where a permittee or operator does not remove or destroy the buildings or other structures, equipment or debris described in subsection (2) within three months of the expiration or cancellation of his permit or of the completion of operations under an agreement, a forest officer shall make an appraisal of the buildings or other structures, the equipment or debris and shall direct the sale thereof by public auction or order their destruction, and any expenses incurred in connection therewith by the forest officer shall be paid by the permittee or operator.

(4) Where the buildings or other structures and equipment described in subsection (2) have been offered for sale by public auction and have not been sold, the forest officer may authorize the disposal thereof by private sale.

(5) From the proceeds realized by the sale of a building or other structure or equipment, the forest officer shall, after deducting any expenses of the sale, pay to the permittee or operator the balance remaining from that sale.

12. Tous permis et contrats seront rédigés dans la forme prescrite par le Ministre et contiendront tels termes et conditions que le Ministre jugera nécessaires.

13. Le Ministre peut désigner toute personne comme agent forestier aux fins d'application du présent règlement.

14. (1) Aucune route, aucun bâtiment ni autre structure ne seront construits dans une région d'expérimentation forestière par un titulaire de permis ou exploitant, sauf avec la permission d'un agent forestier.

(2) Les titulaires de permis et exploitants devront, dans les trois mois qui suivent l'expiration de leur permis ou la fin des travaux effectués en vertu d'un contrat, si l'agent forestier l'exige,

- a) enlever ou démolir tout bâtiment ou autre structure qu'ils ont construits;
- b) enlever tout matériel qu'ils ont transporté dans la région aux fins de leurs travaux; et
- c) enlever ou détruire tous débris résultant de la coupe et de l'enlèvement du bois.

(3) Lorsqu'un titulaire de permis ou exploitant omet d'enlever ou de démolir les bâtiments ou autres structures, d'enlever le matériel, ou d'enlever ou détruire les débris désignés au paragraphe (2), dans les trois mois qui suivent l'expiration ou l'annulation de son permis ou la fin des travaux effectués en vertu d'un contrat, l'agent forestier fera une estimation des bâtiments ou autres structures, du matériel et des débris, puis en ordonnera la vente aux enchères publiques ou en ordonnera la destruction, et tous frais payés à cet égard par l'agent forestier seront à la charge du titulaire de permis ou de l'exploitant.

(4) Lorsque les bâtiments ou autres structures et le matériel désignés au paragraphe (2) ont été mis aux enchères publiques et n'ont pas été vendus, l'agent forestier peut en autoriser l'aliénation par vente privée.

(5) Après déduction de tous les frais de vente sur le produit de la vente d'un bâtiment ou autre structure ou de matériel, l'agent forestier devra verser au titulaire de permis ou à l'exploitant le solde du produit de cette vente.

CHAPTER 875

FRUIT, VEGETABLES AND HONEY ACT

Fruit, Vegetables and Honey Regulations

REGULATIONS RESPECTING FRUIT, VEGETABLES AND HONEY

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Fruit, Vegetables and Honey Regulations*.

Importation

2. (1) Except as provided in subsection (3), no person shall for trade purposes import nor shall collectors of customs and excise accept entry of fresh fruit or vegetables of kinds grown in Canada unless such entry is accompanied by conclusive evidence that the importer purchased such goods not later than 24 hours, excluding Sundays and legal holidays, after time of shipment from the point of production.

(2) The importer shall furnish to the collector of customs not later than the second business day after shipment from point of origin, written notice of the transaction together with a standard confirmation of sale, exchange of telegrams or other contract with the vendor as evidence of such purchase; the collector of customs shall time stamp such written notice and return one copy to the importer to be attached to the customs entry.

(3) Truck shipments and carlot shipments of mixed fruit and vegetables originating at any point intermediate to the point of production, may be imported provided that no one product of a kind grown in Canada exceeds one-third by weight of the entire lot of fresh fruit and vegetables tendered for import.

(4) Written notice of shipments referred to in subsection (3) shall be furnished to the collector of customs at the time of purchase, as prescribed in subsection (2), or, in the case of movement by truck, by telegram from the person making the customs entry to the collector of customs at the border port of entry.

3. Notwithstanding anything contained in section 2, a quantity not exceeding 1,000 pounds of products of kinds grown in Canada may be entered at customs by or on behalf of one person in any one day, but not more than one entry under this section may be made in respect of any one vehicle in any one day.

CHAPITRE 875

LOI SUR LES FRUITS, LES LÉGUMES ET LE MIEL

Règlement sur les fruits, les légumes et le miel

RÈGLEMENT CONCERNANT LES FRUITS, LES LÉGUMES ET LE MIEL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les fruits, les légumes et le miel*.

Importation

2. (1) Sous réserve des cas prévus au paragraphe (3), personne ne doit importer pour fins commerciales des fruits ou légumes frais des espèces cultivées au Canada et les receveurs des douanes et de l'accise ne doivent pas permettre ces importations à moins que l'expédition ne soit accompagnée de preuves concluantes établissant que l'importateur a acheté ces denrées au plus tard 24 heures, à l'exception des dimanches et jours fériés, après leur expédition de l'endroit de production.

(2) L'importateur doit, dans les deux jours d'affaires qui suivent l'expédition du point d'origine, remettre au receveur des douanes un avis écrit de la transaction, accompagné d'une confirmation régulière de vente, des télégrammes échangés ou de tout autre contrat conclu avec le vendeur, à titre de preuve de cet achat; le receveur des douanes doit apposer le timbre-date sur cet avis écrit et en renvoyer une copie à l'importateur pour que ce dernier l'annexe à la déclaration en douane.

(3) Les expéditions, par camions ou wagons, de fruits et légumes en mélange, provenant de tout endroit situé dans une position intermédiaire par rapport au centre de production, peuvent être importées à condition qu'aucune denrée d'une espèce cultivée au Canada n'excède le tiers en poids du lot entier de fruits et légumes frais destinés à l'importation.

(4) L'avis de l'expédition mentionnée au paragraphe (3) doit être donné par écrit au receveur des douanes au moment de l'achat, comme le prescrit le paragraphe (2) ou, dans le cas de transport par camion, par télégramme émanant de la personne faisant la déclaration en douane et adressé au receveur des douanes au port d'entrée à la frontière.

3. Nonobstant toute disposition de l'article 2, une quantité ne dépassant pas 1,000 livres de denrées des espèces cultivées au Canada peut être présentée aux douanes par une personne ou en son nom en une même journée mais, en vertu du présent article, il ne peut être fait plus d'une déclaration pour un même véhicule en une même journée.

CHAPTER 876

GAS INSPECTION ACT

Gas and Gas Meters Regulations

REGULATIONS RESPECTING GAS AND GAS METERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Gas and Gas Meters Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Gas Inspection Act*;

“Director” means the Director General, Consumer Standards Directorate, Department of Consumer and Corporate Affairs;

“type”, with reference to gas meters, means any group of meters built by a manufacturer to a definite specification under a specific designation and in which the component parts are substantially the same.

Requirements

3. (1) Part I of these Regulations sets forth the requirements that shall be observed in order that types of gas meters may be approved for purposes of the Act.

(2) Part II sets forth the requirements according to which every gas meter of an approved type shall be verified and reverified.

(3) Part III sets forth the requirements that shall be observed regarding calorific values and tests.

(4) Part IV sets forth the bases of measurement according to which gas shall be sold.

(5) Part V sets forth the standards of measurement and specifies the standards that shall be maintained and the manner in which all instruments and apparatus used for inspection purposes shall be calibrated.

4. In any case in which the Director is of the opinion that full compliance with these Regulations would be impracticable or would impose an unnecessary hardship or difficulty on any manufacturer or contractor, he may give such special directions or waive such requirements as he deems proper to fulfil the general intent of these Regulations.

PART I

APPROVAL OF TYPES OF METERS

Approval of Type

5. (1) No meter or auxiliary device used for the measurement of gas for sale shall be sold, offered for sale or used, until

CHAPITRE 876

LOI SUR L'INSPECTION DU GAZ

Règlement sur le gaz et les compteurs à gaz

RÈGLEMENT CONCERNANT LE GAZ ET LES COMPTEURS À GAZ

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le gaz et les compteurs à gaz*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Directeur» signifie le Directeur général, Direction générale des normes, ministère de la Consommation et des Corporations;

«genre», en ce qui a trait aux compteurs à gaz, signifie tout groupe de compteurs produits par un fabricant, d'après des devis précis sous une désignation spéciale et dont les parties composantes sont essentiellement les mêmes;

«Loi» signifie la *Loi sur l'inspection du gaz*.

Exigences

3. (1) La partie I du présent règlement établit les exigences à observer afin que les genres de compteurs à gaz puissent être approuvés aux fins de la Loi.

(2) La partie II établit les exigences d'après lesquelles tout compteur à gaz d'un genre approuvé doit être vérifié et vérifié de nouveau.

(3) La partie III établit les exigences à observer en ce qui a trait aux valeurs calorifiques et aux essais.

(4) La partie IV établit les bases de mesure qui doivent régir la vente du gaz.

(5) La partie V établit les étalons de mesure et spécifie les étalons que l'on doit conserver ainsi que le mode de calibrage des instruments et appareils utilisés aux fins d'inspection.

4. Dans tous les cas où de l'avis du Directeur, l'entière observation du présent règlement serait impossible ou imposerait à tout fabricant ou fournisseur des ennuis ou des difficultés inutiles, il peut suspendre l'application de certaines exigences ou donner les directives spéciales qu'il juge appropriées pour se conformer à l'intention générale du présent règlement.

PARTIE I

APPROBATION DES GENRES DE COMPTEURS

Approvisionnement du genre

5. (1) Aucun compteur ou appareil auxiliaire utilisé pour le mesurage du gaz destiné à la vente ne sera vendu, offert en

the type to which it belongs has been approved by the Director for such use.

(2) Every type of meter shall conform to such tests as are prescribed by the Director, the specifications for which shall be published from time to time and be available to manufacturers and, if changed, shall not be made effective until a day that gives reasonable notice of the changed requirements.

(3) In accordance with subsection (2), all charts shall meet the requirements of Specification No. 5 for Approval of Type of Charts; positive displacement gas meters shall meet the requirements of Specification No. 6 for Approval of Type of Positive Displacement Gas Meters; orifice gas meters shall meet the requirements of Specification No. 7 for Approval of Type of Orifice Gas Meters and their Installation; pressure gauges shall meet the requirements of Specification No. 8 for Approval of Type of Recording Pressure Gauges; base pressure indexes shall meet the requirements of Specification No. 9 for Approval of Type of Base Pressure Indexes; volume-pressure gauges shall meet the requirements of Specification No. 10 for Approval of Type of Volume-Pressure Gauges; and base volume indexes shall meet the requirements of Specification No. 11 for Approval of Type of Base Volume Indexes.

Requirements for Approval

6. (1) A complete list of all sizes (capacities) of meters of the type for which approval is sought shall be sent to the Director, together with two sets of typewritten or printed specifications and two sets of drawings adequately describing the meters and their performance; and, if there is any variation in construction in the different sizes of meters, a complete description of the variation or variations shall be included.

(2) After examination of the specifications, drawings and descriptions, the Director may specify the number and sizes of sample meters of such type that are to be submitted for approval.

(3) At his discretion the Director may retain one of the sample meters of each type if its value does not exceed \$50 and all others shall be returned.

(4) All transportation costs and the cost of the sample meter retained by the Director shall be borne by the submitter.

(5) The samples of a type of meter submitted to the Director under subsection (1) shall be those that represent the average of the type to be manufactured.

Limitation of Approval

7. (1) The approval of any particular type of meter applies only to meters that are in precise accord with the samples submitted and with the specifications and drawings relating thereto.

(2) Notice shall be sent to the Director and approval received before any additional size of an approved type of meter may be sold, offered for sale or used for the sale of gas.

vente ni utilisé, à moins que le genre auquel il appartient n'ait été approuvé à cette fin par le Directeur.

(2) Tout genre de compteur doit subir les essais prescrits par le Directeur, essais dont les détails seront publiés de temps à autre et mis à la disposition des fabricants et dont les modifications, s'il s'en produit, n'entreront en vigueur qu'après une date qui permette une période raisonnable d'avertissement des changements appropriés aux exigences.

(3) Pour se conformer au paragraphe (2), tous les graphiques seront conformes aux exigences du devis n° 5 pour l'approbation des genres de graphiques; les compteurs à gaz à déplacement réel seront conformes aux exigences du devis n° 6 pour approbation des genres de compteurs à gaz à déplacement réel; les compteurs à gaz à orifice seront conformes aux exigences du devis n° 7 pour approbation et installation des genres de compteurs à gaz à orifice; les indicateurs de pression seront conformes aux exigences du devis n° 8 pour approbation des genres d'indicateurs-enregistreurs de pression; les indicateurs de pression de base seront conformes aux exigences du devis n° 9 pour approbation des genres d'indicateurs de pression de base; les indicateurs de volume-pression seront conformes aux exigences du devis n° 10 pour approbation des genres d'indicateurs de volume-pression; et les indicateurs de volume de base seront conformes aux exigences du devis n° 11 pour approbation des genres d'indicateurs de volume de base.

Exigences requises pour obtenir l'approbation

6. (1) Une liste complète de toutes les grandeurs (capacités) des compteurs du genre pour lequel on sollicite l'approbation sera transmise au Directeur et elle sera accompagnée de deux copies dactylographiées ou imprimées du devis et de deux jeux de dessins décrivant complètement la fabrication et le fonctionnement du compteur; s'il existe des différences dans le montage des diverses grandeurs de compteurs, on inclura une description complète des différences.

(2) Après examen des devis, dessins et descriptions, le Directeur pourra spécifier le nombre et les grandeurs des prototypes de chaque genre de compteur qu'il faut soumettre à l'approbation.

(3) S'il le juge à propos, le Directeur peut conserver l'un des prototypes de chaque genre de compteur, pourvu que sa valeur ne dépasse pas \$50, et il doit alors retourner tous les autres.

(4) Tous les frais de transport et le coût du prototype conservé par le Directeur seront à la charge du requérant.

(5) Les prototypes de chaque genre de compteur soumis au Directeur en vertu du paragraphe (1) seront ceux qui représentent le modèle ordinaire du genre à fabriquer.

Limites de l'approbation

7. (1) L'approbation de tout genre particulier de compteur ne s'applique qu'aux compteurs qui sont exactement conformes aux prototypes soumis et aux descriptions et dessins qui s'y rapportent.

(2) Avant de pouvoir vendre, offrir en vente ou utiliser pour la vente du gaz une grandeur additionnelle de compteur d'un genre approuvé, on avertira le Directeur de ses intentions et on attendra son approbation.

(3) If it is proposed to make alterations in the construction of an approved type of meter, descriptive information shall be submitted to the Director, who may decide whether the alteration may be accepted as an immaterial one and hence included within the approval or whether further tests are required; and, if he decides that an alteration is material, samples shall be submitted as he may require.

Approval of Special Meters

8. Approval of an individual meter of a given type for a special purpose may be granted, but the Director may require that further samples of the type be submitted before general approval is given.

Re-examination

9. (1) Any approved type of meter may be re-examined and, if faults are found which the manufacturer is unable to correct to the satisfaction of the Director, the supply of further meters of that type may be prohibited.

(2) Periodically, two or three meters may be selected by a district inspector from a group of new or re-built meters and forwarded to the Standards Laboratory for inspection and testing.

PART II

VERIFICATION AND REVERIFICATION OF METERS

Presentment for Verification and Reverification

10. (1) Every approved meter, before being put into service, shall be verified and sealed by an inspector and, subject to this section, no meter shall remain in service longer than six years without being reverified and resealed by an inspector.

(2) In general, a meter will not be required to be reverified more frequently than once every six years but, in the case of orifice plates, pressure gauges or other components of meter installations, more frequent inspection may be required as the Director may determine.

(3) "Roots" meters of the rotary type with cast-iron impellers that have been verified by a flow test and sealed may remain in service without reverification and resealing for 10 years from the date of their last verification and sealing or reverification and resealing.

(4) Meters that are identified and designated as Group BCG-1A, BCG-3, ING-2 or ING-3 in the listings deposited with the Minister of Consumer and Corporate Affairs may remain in service without reverification and resealing for 14 years from the date of their last verification and sealing that took place prior to their being indentified and designated as a Group.

(5) Meters that are identified and designated as Group BCG-7, BCG-8, BCG-10, CG-16, CG-17, CG-20, ING-4, ING-6, ING-7, ING-8, QNG-2, QNG-3 or UGL-3 in the listings deposited with the Minister of Consumer and Corpo-

(3) Si l'on se propose d'apporter un changement à la fabrication d'un compteur de genre approuvé, des renseignements descriptifs seront soumis au Directeur qui décidera si le changement peut être accepté comme de peu de conséquence et, par conséquent, embrassé dans l'approbation, ou si d'autres essais sont nécessaires; si le Directeur juge qu'un changement est important, on lui soumettra les prototypes qu'il exigera.

Approbation de compteurs spéciaux

8. L'approbation d'un compteur particulier d'un genre donné et destiné à des fins spéciales peut être accordée, mais le Directeur exigera que d'autres prototypes du genre soient soumis avant d'accorder l'approbation générale.

Nouvel examen

9. (1) Tout compteur de genre approuvé peut être examiné de nouveau, si l'occasion se présente, et si l'on constate des défauts que le fabricant est incapable de corriger à la satisfaction du Directeur, la fourniture d'autres compteurs de ce genre pourra être interdite.

(2) Périodiquement, un inspecteur régional peut choisir deux ou trois compteurs d'un groupe de compteurs neufs ou remis à neuf et les transmettre au laboratoire des standards pour fins d'inspection et d'essais.

PARTIE II

VÉRIFICATION ET NOUVELLE VÉRIFICATION DE COMPTEURS

Présentation pour la vérification ou la nouvelle vérification

10. (1) Avant d'être mis en service, chaque compteur approuvé doit être vérifié et scellé par un inspecteur et, sous réserve du présent article, aucun compteur ne demeurera en service plus de six années sans être vérifié et scellé de nouveau par un inspecteur.

(2) En général, on n'exigera pas qu'un compteur soit vérifié de nouveau plus souvent qu'à tous les six mois; toutefois, dans le cas des diaphragmes à orifice, des indicateurs de pression et des autres parties constituant d'une installation de compteur, le Directeur peut prescrire des inspections plus fréquentes.

(3) Les compteurs «Roots» du genre rotatif, avec roues motrices en fonte, qui ont été vérifiés au moyen d'un essai d'écoulement et scellés, peuvent demeurer en service sans être vérifiés et scellés de nouveau pendant 10 ans à compter de la date où ils ont été vérifiés et scellés la dernière fois.

(4) Les compteurs qui sont identifiés et désignés comme faisant partie du groupe BCG-1A, BCG-3, ING-2 ou ING-3 dans les listes déposées auprès du ministre de la Consommation et des Corporations peuvent demeurer en service sans être vérifiés et scellés de nouveau pendant 14 ans à compter de la date où ils ont été vérifiés et scellés la dernière fois avant d'être identifiés et désignés comme faisant partie d'un groupe.

(5) Les compteurs qui sont identifiés et désignés comme faisant partie du groupe BCG-7, BCG-8, BCG-10, CG-16, CG-17, CG-20, ING-4, ING-6, ING-7, ING-8, QNG-2, QNG-3 ou UGL-3 dans les listes déposées auprès du ministre

rate Affairs may remain in service without reverification and resealing for 12 years from the date of their last verification and sealing that took place prior to their being identified and designated as a Group.

(6) Meters that are identified and designated as Group BCG-13, BCG-15, BCG-16, BCG-17, BCG-18, BCG-19, CG-18, CG-22, CG-23A, CG-25, CG-27, GWG-02, ING-10, ING-11, ING-12, ING-13, IC-1, G10ME-65-2C, G10ME-66-3CM, UG-1, UG-4, UGL-6, UGL-8, or UGL-9 in the listings deposited with the Minister of Consumer and Corporate Affairs may remain in service without reverification and resealing for 10 years from the date of their last verification and sealing that took place prior to their being identified and designated as a Group.

(7) Meters that are identified and designated as Group BCG-14, BCG-20, BCG-21, BCG-22, BCG-25, BCG-26, BCG-27, CG-28, CG-32, CG-35, CG-38, CG-39, CG-40, CG-41, CG-42, GWG-08, GWG-10, GWG-11, GWG-12, GWG-15, GWG-17, GWG-18, ING-14, ING-15, ING-16, ING-17, ING-18, ING-20, ING-24, G10ME-67-1CM, G10ME-67-2CM, G10ME-68-3CM, NCG-1, NCG-2, NCG-3, NCG-4, NCG-5, NCG-6, SPC-G-001, UG-5, UG-6, UG-7, UG-8, UG-10, UGL-10, UGL-11, UGL-12 or UGL-13 in the listings deposited with the Minister of Consumer and Corporate Affairs may remain in service without reverification and resealing for eight years from the date of their last verification and sealing that took place prior to their being identified and designated as a Group.

Testing Facilities

11. (1) For the verification and reverification of positive displacement gas meters, the contractor shall deliver his meters at such location as the Director may designate; however, if more convenient to the contractor, he may place at the disposal of the inspector a suitable room, well lighted and heated and equipped for the accurate testing and sealing of all meters to be verified or reverified, in which case every prover shall be provided with hot and cold water and drainage connections and the room shall be provided with a lock so that the test equipment may be locked up, free from dust and dirt, during the inspector's absence.

(2) Meters shall have been in the test room long enough to have reached room temperature before they are tested.

Inspection Numbers

12. (1) An inspection number shall be placed by the contractor on every positive displacement gas meter before submitting it to the inspector for verification; and such number shall be applied on the portion of the meter that carries the maker's serial number or on some portion of the meter that is satisfactory to the inspector, and shall thereafter remain on the meter while it is used by the contractor.

de la Consommation et des Corporations peuvent demeurer en service sans être vérifiés et scellés de nouveau pendant 12 ans à compter de la date où ils ont été vérifiés et scellés la dernière fois avant d'être identifiés et désignés comme faisant partie d'un groupe.

(6) Les compteurs qui sont identifiés et désignés comme faisant partie du groupe BCG-13, BCG-15, BCG-16, BCG-17, BCG-18, BCG-19, CG-18, CG-22, CG-23A, CG-25, CG-27, GWG-02, ING-10, ING-11, ING-12, ING-13, IC-1, G10ME-65-2C, G10ME-66-3CM, UG-1, UG-4, UGL-6, UGL-8 ou UGL-9 dans les listes déposées auprès du ministre de la Consommation et des Corporations peuvent demeurer en service sans être vérifiés et scellés de nouveau pendant 10 ans à compter de la date où ils ont été vérifiés et scellés la dernière fois avant d'être identifiés et désignés comme faisant partie d'un groupe.

(7) Les compteurs qui sont identifiés et désignés comme faisant partie du groupe BCG-14, BCG-20, BCG-21, BCG-22, BCG-25, BCG-26, BCG-27, CG-28, CG-32, CG-35, CG-38, CG-39, CG-40, CG-41, CG-42, GWG-08, GWG-10, GWG-11, GWG-12, GWG-15, GWG-17, GWG-18, ING-14, ING-15, ING-16, ING-17, ING-18, ING-20, ING-24, G10ME-67-1CM, G10ME-67-2CM, G10ME-68-3CM, NCG-1, NCG-2, NCG-3, NCG-4, NCG-5, NCG-6, SPC-G-001, UG-5, UG-6, UG-7, UG-8, UG-10, UGL-10, UGL-11, UGL-12 ou UGL-13 dans les listes déposées auprès du ministre de la Consommation et des Corporations peuvent demeurer en service sans être vérifiés et scellés de nouveau pendant huit ans à compter de la date où ils ont été vérifiés et scellés la dernière fois avant d'être identifiés et désignés comme faisant partie d'un groupe.

Facilités d'essais

11. (1) Pour la vérification et la nouvelle vérification des compteurs de gaz à déplacement réel, le fournisseur livrera ses compteurs à l'endroit spécifié par le Directeur; toutefois, si la chose est plus commode pour le fournisseur, il peut mettre à la disposition de l'inspecteur une salle convenable, bien éclairée, chauffée et outillée pour l'essai précis et le scellement de tous les compteurs à être vérifiés ou vérifiés de nouveau; en ce cas, l'appareil d'essai sera alimenté en eau chaude et froide et muni de raccords de drainage et la chambre sera munie d'une serrure afin que les appareils d'essai puissent être enfermés à clef et à l'abri de la poussière et de la saleté pendant l'absence de l'inspecteur.

(2) Les compteurs demeureront dans la salle d'essai, avant l'essai, le temps qu'il faut pour qu'ils atteignent la température ambiante.

Numéro d'inspection

12. (1) Un numéro d'inspection sera placé par le fournisseur sur chaque compteur de gaz à déplacement réel avant qu'il ne soit soumis à l'inspecteur pour vérification; ce numéro sera placé sur la partie du compteur qui porte le numéro de série du fabricant ou sur une partie du compteur qui soit à la satisfaction de l'inspecteur et il restera, par la suite, sur le compteur tant que cet appareil sera utilisé par le fournisseur.

(2) Every orifice gas meter installation shall be given an inspection number which shall be placed in a conspicuous position on the installation.

(3) Auxiliary equipment, including base pressure indexes, volume-pressure gauges, base volume indexes, pressure gauges and orifice plates shall be adequately and permanently marked with an inspection number for identification purposes.

(4) No changes shall be made in inspection numbers or the system of numbering without the prior approval in writing of the district inspector.

Meter Records

13. (1) Every contractor shall keep, and produce for inspection on demand, a complete and accurate record of all his meters and auxiliary devices.

(2) Upon request, a meter register book is supplied by the Director for the purpose of assisting contractors in complying with subsections 9(8) and (9) of the Act and with these Regulations; but, if a suitable card record is kept by the contractor, the meter register book will not be required.

Sealing of Meters

14. (1) Every meter verified by an inspector shall be sealed in such a manner as to prevent access to any of the working parts or adjustments but, where the complete sealing of the meter or the installation is impracticable, the Director may approve its use unsealed.

(2) Every positive displacement gas meter when used for the sale of gas shall be sealed.

(3) If the sealing device of a meter requires the use of wire, the contractor shall provide the necessary wire and shall, if required by the inspector, affix the wire in readiness for sealing by the inspector.

(4) Auxiliary equipment, including base pressure indexes, volume-pressure gauges and base volume indexes, when used with positive displacement gas meters, may remain unsealed, but the contractor shall advise the district inspector as to the location of each device and the inspection number of the positive displacement gas meter to which it is attached, and he shall further advise the district inspector when the location of the device or the meter used with it is changed.

(5) Pressure gauges, orifice plates and other component parts of orifice gas meters may be used unsealed.

Installation

15. In choosing meter locations, consideration shall be given to avoiding locations where abnormal temperature conditions exist.

(2) Chaque installation de compteur de gaz à orifice portera un numéro d'inspection à un endroit bien visible.

(3) Les appareils auxiliaires, y compris les indicateurs de pression de base, les indicateurs de volume-pression, les indicateurs de volume de base, les indicateurs de pression et les diaphragmes à orifice porteront un numéro d'inspection placé à un endroit convenable et en permanence pour fins d'identification.

(4) Aucun changement ne sera apporté aux numéros d'inspection, ou à la méthode de numérotage sans approbation écrite et préalable de la part de l'inspecteur régional.

Registre des compteurs

13. (1) Chaque fournisseur conservera et produira pour inspection sur demande un registre détaillé et précis de tous ses compteurs et appareils auxiliaires.

(2) Le Directeur fournira sur demande un registre des compteurs pour aider les fournisseurs à se conformer aux paragraphes 9(8) et (9), de la Loi et au présent règlement; toutefois, si le fournisseur maintient une inscription convenable sur fiches, le livre d'inspection des compteurs ne sera pas requis.

Scellement des compteurs

14. (1) Tout compteur vérifié par un inspecteur sera scellé de façon à interdire l'accès de ses pièces mobiles ou de ses ajustements, sauf lorsque le scellement complet du compteur ou de l'installation est impossible et alors, le Directeur des standards pourra permettre qu'il soit utilisé sans scellé.

(2) Chaque compteur à gaz à déplacement réel utilisé pour la vente du gaz sera scellé.

(3) Si le mode de scellement d'un compteur exige l'utilisation de fil métallique, le fournisseur fournira le fil nécessaire et, si l'inspecteur l'exige, il le fixera en place prêt à recevoir le scellé par l'inspecteur.

(4) Les appareils auxiliaires, y compris les indicateurs de pression de base, les indicateurs de volume-pression et les indicateurs de volume de base, s'ils sont utilisés avec des compteurs à gaz à déplacement réel, pourront demeurer sans scellé, mais le fournisseur avertira l'inspecteur régional de l'endroit où se trouve chaque appareil et du numéro d'inspection du compteur à gaz à déplacement réel auquel il est raccordé; de plus, il avertira l'inspecteur régional chaque fois que l'appareil ou le compteur seront changés de place.

(5) Les indicateurs de pression, les diaphragmes à orifice et autres pièces composantes des compteurs de gaz à orifice peuvent être utilisés sans scellé.

Installation

15. Dans le choix des endroits où doivent être placés les compteurs, il faut éviter ceux où la température est anormale.

Testing of Installed Meters

16. (1) Meters shall be installed in such a manner as to facilitate access for examination and testing.

(2) In any test or examination of an installation, the contractor shall give the inspector every reasonable assistance and cooperation that may be necessary for the efficient and accurate discharge of his duties and shall supply all material and make all connections with the inspection standards under the direction of the inspector, and the inspector shall have free access to all parts of the service during the test.

Liability for Expenses

17. Where arrangements have been made with a contractor for an inspector to test meters and, on his arrival,

- (a) through the fault of the contractor, the meters are not ready and the testing must be postponed,
- (b) the testing facilities provided by the contractor are of such a character as to render the testing impracticable, or
- (c) no testing facilities have been provided,

the contractor shall be liable for and shall pay the travelling expenses of the inspector.

Fees Due at Time of Test

18. Irrespective of the results of any test, the inspection fee is due and payable in every case on completion of the test, and in the event of payment being refused, the meter shall be impounded by the inspector until the fee is paid.

INSTRUCTIONS TO INSPECTORS

General Testing Requirements

19. (1) The standards to be used for inspection work shall be those supplied or approved for use by the Director.

(2) When testing positive displacement gas meters, the temperature of the liquid in the prover tank, the temperature of the room, the temperature of the air used for testing and that of the meter under test shall be approximately the same during the test.

(3) No meter shall be sealed unless it complies with all the conditions hereinafter prescribed for the classification to which it belongs.

(4) All meters shall be reconditioned, if necessary, and subjected to a leak test, by the contractor before being presented for verification or reverification; and the meter shall not leak when a pressure is applied to it equal to 1 pound per square inch (27.86 inches of water) for low pressure meters, or 1 1/4 the maximum service pressure for high pressure meters.

- (5) Meters shall be rejected if they
 - (a) are dusty or dirty,
 - (b) have clouded or broken glass,
 - (c) have loose solder in the valve chamber,
 - (d) give erratic or inconsistent registration,

Essai des compteurs installés

16. (1) Les compteurs seront installés de façon qu'ils soient d'accès facile pour fins d'examen et d'essai.

(2) Au cours de tout essai ou examen d'une installation, le fournisseur assurera à l'inspecteur toute l'aide raisonnable et la collaboration nécessaire pour lui permettre de remplir ses fonctions avec efficacité et précision; de plus, le fournisseur fournira tous les matériaux et effectuera le raccordement aux étalons d'inspection sous la direction de l'inspecteur qui aura libre accès à toutes les parties du service pendant l'essai.

Frais à la charge du fournisseur

17. Lorsque des arrangements ont été conclus avec un fournisseur pour qu'un inspecteur fasse l'essai de compteurs et qu'à son arrivée,

- a) les compteurs ne sont pas prêts à cause du défaut du fournisseur et que l'essai doit être retardé,
- b) lorsque les installations procurées par le fournisseur aux fins des essais sont de nature à rendre les essais impossibles, ou
- c) lorsqu'on n'a pas procuré d'installation d'essai,

le fournisseur devra assumer les frais de déplacement de l'inspecteur.

Droits payables au moment de l'essai

18. Les droits d'inspection sont dus et payables, dans chaque cas, lorsque l'essai est terminé, quels qu'en soient les résultats et, advenant le refus de payer, le compteur sera saisi par l'inspecteur jusqu'à ce que les droits soient payés.

INSTRUCTIONS AUX INSPECTEURS

Exigences générales des essais

19. (1) Les étalons à utiliser dans le travail sont ceux que fournit ou approuve le Directeur.

(2) Quand on soumet à l'essai des compteurs à gaz à déplacement réel, la température du liquide dans le réservoir d'essai, de la salle, de l'air servant aux essais et du compteur soumis à l'essai doit être approximativement uniforme pendant la durée de l'essai.

(3) Aucun compteur ne sera scellé, à moins qu'il ne soit conforme à toutes les conditions prescrites ci-après pour la catégorie à laquelle il appartient.

(4) Tous les compteurs seront remis à neuf, au besoin, et soumis à un essai de fuite par le fournisseur avant de les présenter à la vérification ou à une nouvelle vérification; le compteur ne présentera pas de fuite lorsqu'on lui appliquera une pression équivalente à 1 livre au pouce carré (27.86 pouces d'eau) pour les compteurs à basse pression et 1 1/4 fois la pression de service maximum pour les compteurs à haute pression.

- (5) Seront rejetés les compteurs
 - a) poussiéreux ou sales;
 - b) dont les vitres sont brouillées ou brisées;
 - c) où de la soudure dégagée existe dans la boîte de soupape;
 - d) dont la lecture est irrégulière ou inconsistante;

- (e) show evidence of containing liquid, or
(f) do not comply with these Regulations in all respects.

(6) In the case of a prepayment meter, the contractor shall be responsible for marking the prepayment device to indicate the amount of gas delivered for each coin inserted.

Error of Meter

20. The "error of registration" is the difference between the "registered amount" and the "true amount"; that is, $R - T = e$

where R is the registered amount,
T is the true amount,
e is the error of registration.

It is to be clearly understood that the figure recorded under the heading of "error" in any certificate or field note is in reality a percentage correction factor, which shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\text{The field note "error"} = \frac{R - T}{R} \times 100$$

Positive Displacement Gas Meters

21. (1) A "positive displacement gas meter" means any gas meter whose primary metering mechanism displaces a definite volume per cycle.

(2) Every meter shall be tested at a pressure of 2 inches of water and rejected if it shows a leak.

(3) The requirements respecting accuracy are as follows:

(a) every meter shall register steadily and continuously when passing not more than two per cent of its rated capacity;

(b) no positive displacement gas meter shall be sealed if it shows an "error" of over two per cent fast or three per cent slow when tested at 50 per cent of its rated capacity or at 150 per cent of its rated capacity at a pressure equal to two inches of water at the meter inlet; nor shall it be sealed if the "errors" found at the two test points differ by more than two per cent.

(4) The meter shall be equipped with a register consisting of a sufficient number of dials to prevent repeating when the meter is run continuously at its rated capacity for a period of not less than 30 days.

(5) The requirements respecting auxiliary attachments are as follows:

(a) where gas is measured by a positive displacement gas meter at a pressure greater than standard distribution pres-

e) qui indiquent la présence d'un liquide; ou

f) qui ne se conforment pas, sous tout rapport, au présent règlement.

(6) Dans le cas de compteurs à paiement préalable, c'est au fournisseur que reviendra le soin d'indiquer sur le dispositif de paiement préalable la quantité de gaz livrée pour chaque pièce de monnaie déposée.

Écart des compteurs

20. L'«écart d'enregistrement» est la différence entre la «quantité enregistrée» et la «quantité réelle»; en d'autres termes: $R - T = e$

lorsque R = la quantité enregistrée,
T = la quantité réelle, et
e = l'écart d'enregistrement.

Il faut comprendre clairement que le chiffre inscrit sous l'en-tête «écart» d'un certificat ou d'un carnet d'inspection représente un coefficient centésimal d'erreur qui se calcule d'après la formule suivante:

$$\text{Écart indiqué dans le carnet} = \frac{R - T}{R} \times 100$$

Compteurs de gaz à déplacement réel

21. (1) Un «compteur de gaz à déplacement réel» est un compteur de gaz dont le mécanisme primaire de mesurage déplace un volume déterminé par période.

(2) Chaque compteur sera mis à l'essai à une pression d'eau de 2 pouces et rejeté s'il se produit une fuite.

(3) Les exigences quant à la précision sont les suivantes:

a) chaque compteur enregistrera uniformément et continuellement lorsqu'il ne passera que deux pour cent de sa capacité de régime;

b) aucun compteur de gaz à déplacement réel ne sera scellé s'il présente un écart supérieur à deux pour cent en avance ou trois pour cent en retard lorsqu'il est mis à l'essai à 50 pour cent de sa capacité de régime ou à 150 pour cent de cette même capacité sous une pression équivalente à deux pouces d'eau à l'orifice d'entrée du compteur; il ne sera pas scellé non plus si les écarts découverts aux deux points les plus précis diffèrent de plus de deux pour cent.

(4) Le compteur sera muni d'une enregistreuse composée d'un nombre suffisant de cadrans pour que l'enregistrement maximum ne soit pas dépassé lorsque le compteur fonctionne sans interruption à sa capacité de régime pendant une période d'au moins 30 jours.

(5) Les exigences en ce qui concerne les appareils auxiliaires sont les suivantes:

a) lorsque le gaz est mesuré au moyen d'un compteur à gaz à déplacement réel à une pression supérieure à la pression

sure, and pressure is a factor in the computation of billing, then such a meter shall be equipped with an approved recording pressure gauge or other approved device for accurately determining the quantity of gas, at base pressure, which has passed through the meter;

(b) where a positive displacement gas meter is equipped with any attachment affecting the registration or its interpretation, the meter shall not be used unless the assembly has been inspected and verified by an inspector to be recorded within the specified tolerance.

(6) The requirements respecting disputed meters are as follows:

(a) every disputed meter shall be subjected to a dial test and shall be rejected if the register is shown to be registering incorrectly;

(b) disputed meters shall be subjected to the same tests as required for verification and, in addition, shall be tested at 25 per cent of rated capacity; they shall be rejected if the error exceeds two per cent fast or three per cent slow on any of these tests; and for the purpose of rebate or adjustment, the error of the meter shall be taken as the average error of the three tests;

(c) in the case of a dispute involving a positive displacement gas meter with auxiliary attachments, each component shall be subjected to the tests specified for dispute conditions and shall be rejected if the error at any test point exceeds the specified tolerance; if the combined error of all components exceeds three per cent fast or three per cent slow, the assembly shall be rejected; and, for the purpose of rebate or adjustment, the error of the meter shall be taken as the average overall error which shall be computed from the average errors of the various components.

Volume-Pressure Gauges

22. (1) A "volume-pressure gauge" is a device used in conjunction with a meter to compute volume in its relation to pressure where the line pressure fluctuates.

(2) The base pressure to which indicated volumes are to be computed shall be marked on the chart.

(3) The pressure recording element shall conform to Specification No. 8 governing recording pressure gauges for orifice gas meters.

(4) Every pressure recording gauge shall be tested at zero, 40 per cent and 75 per cent of full-scale reading, and at the line pressure prevailing at the time of test; it shall be rejected if it shows an error at any point of more than two per cent of its full-scale reading.

(5) The volume indicator shall be checked for agreement between the cyclic indication of volume on the chart and the quantity in cubic feet registered on the dial of the meter.

(6) Only charts which have been approved by the Consumer Standards Directorate shall be used for the determination of a charge for gas.

normale de distribution et que la pression est un élément du calcul des factures, alors le compteur sera muni d'un indicateur-enregistreur de pression approuvé ou de quelque autre appareil enregistreur approuvé qui puisse déterminer avec précision la quantité de gaz, à la pression de base, qui a passé par le compteur;

b) lorsqu'un compteur de gaz à déplacement réel est muni de quelque appareil qui modifie sa lecture ou l'interprétation qu'on lui donne, le compteur ne sera utilisé qu'après que l'ensemble aura été inspecté et vérifié par un inspecteur comme enregistrant des valeurs ne sortant pas des limites de tolérance spécifiées.

(6) Les exigences qui se rapportent aux compteurs en contestation sont les suivantes:

a) on fera l'essai des cadrans de tout compteur en contestation qui sera rejeté s'il est démontré que l'enregistreuse donne des résultats erronés;

b) les compteurs en contestation seront assujettis aux essais exigés pour la vérification et, de plus, ils seront mis à l'essai à 25 pour cent de leur capacité de régime; ils seront rejetés si l'écart est supérieur à deux pour cent en avance ou trois pour cent en retard pour l'un quelconque de ces essais; de plus, aux fins de rabais ou d'ajustement, l'écart du compteur sera l'écart moyen des trois essais;

c) dans le cas de contestation au sujet d'un compteur à gaz à déplacement réel qui comporte des appareils auxiliaires, chaque partie composante sera assujettie aux essais spécifiés pour les compteurs en contestation et elle sera rejetée si l'écart, en un stade quelconque des essais, dépasse les tolérances spécifiées; si l'écart combiné de toutes les parties composantes est supérieur à trois pour cent en avance ou trois pour cent en retard, l'ensemble sera rejeté; de plus, aux fins de rabais ou d'ajustement, l'écart du compteur sera l'écart moyen général calculé d'après les écarts moyens des diverses parties composantes.

Indicateurs de volume-pression

22. (1) Un «indicateur de volume-pression» est un appareil ajouté à un compteur pour calculer le volume en fonction de la pression lorsque la pression de service est variable.

(2) La pression de base d'après laquelle le volume est calculé sera indiquée sur le graphique.

(3) Le dispositif d'enregistrement de la pression sera conforme au devis n° 8 qui se rapporte aux indicateurs-enregistreurs de pression pour compteurs à gaz à orifice.

(4) Tous les indicateurs-enregistreurs de pression seront mis à l'essai à zéro, à 40 pour cent et à 75 pour cent de leurs graduations et à la pression de service au moment de l'essai; ils seront rejetés si, en un point quelconque, ils donnent un écart supérieur à deux pour cent de leur graduation maximum.

(5) L'indicateur de volume sera vérifié du point de vue concordance entre les indications périodiques de volume apparaissant sur le graphique et la quantité en pieds cubes enregistrée sur le cadran du compteur.

(6) Seuls les graphiques approuvés par la Direction générale des normes serviront à déterminer les montants payables pour le gaz.

(7) Where a volume-pressure gauge is involved in the dispute of a meter, it shall be subjected to the same tests and the same tolerances shall apply as in the case of ordinary verification.

Base Pressure Index

23. (1) A "base pressure index" is a device which, when connected to a positive displacement gas meter, automatically multiplies the volume passed by the meter by the ratio of absolute line pressure at the meter to the base pressure, thus registering the volume on the index in terms of base pressure.

(2) The base pressure for which the mechanism of the index is designed shall be marked on the index.

(3) The indications of the pressure arm shall be tested at zero, 40 per cent and 75 per cent of full-scale reading, and at the line pressure prevailing at the time of test; the index shall be rejected if it shows an error at any test point of more than two per cent of its full-scale reading.

(4) The reading of the index in relation to the revolutions of the shaft driven from the meter register shall be checked with the pressure arm in the 40 per cent and 75 per cent indication positions respectively; and the index reading shall be within two per cent of the amount calculated by the following formula:

$$\text{Base pressure index reading} = \text{meter registration} \times \frac{P + A}{P_b}$$

where P = pressure arm reading (corrected)

P_b = base pressure

A = mean atmospheric pressure for the locality in which the meter is installed.

(5) Where a base pressure index is involved in the dispute of a meter, it shall be subjected to the same tests and the same tolerances shall apply as in the case of ordinary verification.

Base Volume Index

24. (1) A "base volume index" is a device that, when used in conjunction with a positive displacement gas meter, automatically multiplies the volume passed by the meter by two factors:

(a) the ratio of absolute line pressure at the meter to base pressure, and

(b) the ratio of the absolute base temperature to the absolute flowing temperature of the gas, thus causing the index to register the volume in terms of base pressure and base temperature.

(2) The base pressure and the base temperature for which the mechanism of the index is designed shall be marked on the meter index.

(7) Si un indicateur de volume-pressure provoque une contestation au sujet d'un compteur, il sera soumis aux mêmes essais et les mêmes tolérances s'appliqueront que lorsqu'il s'agit d'une vérification ordinaire.

Indicateur de pression de base

23. (1) Un «indicateur de pression de base» est un appareil qui, lorsqu'il est raccordé à un compteur à gaz à déplacement réel, multiplie automatiquement le volume qui traverse le compteur par le rapport entre la pression de service absolue au compteur et la pression de base et qui, par conséquent, enregistre sur l'indicateur le volume en fonction de la pression de base.

(2) La pression de base pour laquelle le mécanisme indicateur est conçu sera indiquée sur l'indicateur.

(3) Les indications de l'aiguille de pression seront vérifiées à zéro, 40 pour cent et 75 pour cent de la graduation maximum et à la pression de service au moment de l'essai; l'indicateur sera rejeté si, en un point quelconque, l'écart est supérieur à deux pour cent de la graduation maximum.

(4) L'indication en fonction des révolutions de l'arbre mû par l'enregistreur du compteur sera vérifiée aux moments où l'aiguille de pression est à 40 pour cent et 75 pour cent, respectivement, de la graduation; l'indication devra alors être, à deux pour cent près, le chiffre obtenu par la formule suivante:

$$\text{Indication de l'indicateur de volume de base} = \text{enregistrement du compteur} \times \frac{P + A}{P_b}$$

Lorsque P = indication de l'aiguille de pression (corrigée)
 P_b = pression de base

A = pression atmosphérique moyenne pour la localité où le compteur est installé.

(5) Si un indicateur de pression de base provoque une contestation au sujet d'un compteur, il sera soumis aux mêmes essais et les mêmes tolérances s'appliqueront que lorsqu'il s'agit d'une vérification ordinaire.

Indication de volume de base

24. (1) Un «indicateur de volume de base» est un appareil qui, lorsqu'il est utilisé en rapport avec un compteur à gaz à déplacement réel, multiplie automatiquement le volume de gaz qui traverse le compteur par deux facteurs:

a) le rapport entre la pression de service absolue au compteur et la pression de base; et

b) le rapport entre la température de base absolue et la température absolue d'écoulement du gaz, ce qui fait que l'indicateur enregistre le volume en fonction de la pression de base et de la température de base.

(2) La pression de base et la température de base pour lesquelles le mécanisme de l'indicateur est conçu seront indiquées sur l'indicateur du compteur.

(3) The requirements respecting accuracy are as follows:

(a) indications of the pressure arm shall be tested at zero, 40 per cent and 75 per cent of full-scale reading, and at the line pressure prevailing at the time of test, the temperature arm shall be tested against a reliable thermometer at three separate points on the scale, and the index shall be rejected if it shows an error at any test point of more than two per cent of its full-scale reading on either scale;

(b) the reading of the index in relation to the revolutions of the shaft driven from the meter register shall be checked with the pressure arm and the temperature arm in the 40 per cent indication position, and with the pressure arm and the temperature arm in the 75 per cent indication position, and the index reading shall be within two per cent of the amount calculated by the following formula:

Base volume index reading = meter registration

$$\times \frac{P + A}{P_b} \times \frac{T_b}{T}$$

where P = pressure arm reading (corrected)

P_b = base pressure marked on the nameplate

A = mean atmospheric pressure for the locality in which the meter is installed

T_b = base temperature marked on the nameplate

T = absolute temperature of the flowing gas (i.e. 460 plus temperature arm reading—corrected).

(4) Where a base volume index is involved in the dispute of a meter, it shall be subjected to the same tests and the same tolerances shall apply as in the case of ordinary verification.

Orifice Gas Meters

25. (1) In this section,

“flange taps” means small diameter pipes tapped into the flanges between which the orifice plate is fitted, so as to permit the measurement of the gas pressure on the up-stream and down-stream sides of the orifice;

“meter” includes all the apparatus required to determine the flow of gas, together with those portions of the pipeline and fittings whose dimensions, form or other characteristics affect the accuracy of the meter;

“orifice gas meter” means any gas meter through which the quantity of gas being passed is determined from the difference in pressure between the two sides of a thin orifice plate fitted in the pipeline and which contains a sharp-edged circular orifice through which the gas passes;

“pipe taps” means small diameter pipes tapped into the wall of the pipe at a specified number of main pipe diameters away from the orifice plate, so as to permit the measurement of the gas pressure on the up-stream and down-stream sides of the orifice.

(3) Les exigences, quant à la précision, sont les suivantes:

a) les indications de l'aiguille de pression seront vérifiées à zéro, 40 pour cent et 75 pour cent de la graduation et à la pression de service au moment de l'essai; l'aiguille de température sera comparée à un thermomètre précis à trois points différents de la graduation, et l'indicateur sera rejeté si l'écart, en un point d'essai quelconque, est supérieur à deux pour cent de la graduation maximum de l'une ou l'autre échelle de graduation;

b) l'indication en fonction des révolutions de l'arbre mû par l'enregistreur du compteur sera vérifiée lorsque les aiguilles de pression et de température indiqueront 40 pour cent et 75 pour cent de la graduation, et l'indication devra alors être, à deux pour cent près, le chiffre obtenu par la formule suivante:

Indication de l'indicateur de volume de base = enregis-

$$\text{trement du compteur} \times \frac{P + A}{P_b} \times \frac{T_b}{T}$$

Lorsque P = indication de l'aiguille de pression (corrigée)

P_b = pression de base indiquée sur plaque signalétique

A = pression atmosphérique moyenne pour la localité où le compteur est installé

T_b = température de base indiquée sur la plaque signalétique

T = température absolue d'écoulement du gaz (c.-à-d. 460 plus l'indication de l'aiguille de température—corrigée).

(4) Si un indicateur de volume de base provoque une contestation au sujet d'un compteur, il sera soumis aux mêmes essais et les mêmes tolérances s'appliqueront que lorsqu'il s'agit d'une vérification ordinaire.

Compteurs de gaz à orifice

25. (1) Dans le présent article,

«compteur» embrasse tous les appareils requis pour mesurer l'écoulement du gaz, y compris les parties de la course de tuyau et les accessoires dont les dimensions, la forme ou les autres caractéristiques influent sur la précision du compteur;

«compteur de gaz à orifice» signifie tout compteur de gaz qui détermine la quantité du gaz qui le traverse d'après la différence de pression qui existe des deux côtés d'un mince diaphragme à orifice ajusté dans la course du tuyau et qui comporte un orifice circulaire à arêtes vives par où le gaz s'écoule;

«dérivations sur bride» signifie des tuyaux de faible diamètre taraudés dans les brides entre lesquelles le diaphragme à orifice est ajusté de façon à permettre le mesurage de la pression du gaz des côtés entrée et sortie de l'orifice;

«dérivations sur tuyaux» signifie des tuyaux de faible diamètre taraudés dans la paroi du tuyau à une distance du diaphragme à orifice déterminée par un multiple spécifié du diamètre du tuyau principal, de façon à permettre le mesu-

(2) The requirements respecting installation are as follows:

(a) before installing an orifice gas meter for the sale of gas, the owner shall notify the inspector when and where the parts to be used may be inspected, and shall provide all reasonable facilities and assistance required in the inspection;

(b) before the inspection, the orifice flanges shall be screwed, or otherwise permanently connected, to the adjacent sections of pipe.

(3) The requirements respecting field tests are as follows:

(a) any static-pressure gauge shall be checked at zero, 25 per cent, 50 per cent and 100 per cent of its full-scale reading, and at the line pressure prevailing at the time of test; it shall be rejected if it shows an error at any such point of more than two per cent of its full-scale reading;

(b) any differential-pressure gauge shall be checked at zero, 25 per cent, 50 per cent and 100 per cent of its full-scale reading, and at the maximum differential pressure prevailing in a daily cycle; it shall be rejected if it shows an error at any such point of more than two per cent of its full-scale reading;

(c) the orifice plates shall be examined and a measurement made of the orifice diameter; any plate shall be rejected if it does not meet the requirements of Specification No. 7 for Approval of Type of Orifice Gas Meters and their Installation;

(d) charts shall conform to Specification No. 5 for Approval of Type of Charts;

(e) the installation shall be examined for conformity with Specification No. 7 for Approval of Type of Orifice Gas Meters and their Installation;

(f) each factor used in the formula for calculation of quantity shall be examined for agreement with the conditions under which the gas is supplied to the installation, and the inspector shall ascertain that the value used has been correctly calculated or extracted from the tables; provided that the effect of gravity shall be taken as being standard gravity as defined in section 38;

(g) a certificate shall be issued if the meter and installation satisfy paragraphs (a) to (f);

(h) the intent of these Regulations is that the contractor's computed value for the delivery of any orifice gas meter shall not differ from the value obtained by strict application of the methods of computation prescribed in Specification No. 7 by more than three per cent, taking into account the errors of the various components used in the installation, but where the inspector is in any doubt as to whether this tolerance is exceeded, he shall refer the matter to the Director;

(i) if the owner of an orifice gas meter desires to make more frequent checks and adjustments than are prescribed herein, he shall use for that purpose instruments that have been approved by the Director, and the inspector shall be satisfied that the accuracy of such instruments has been maintained;

rage de la pression du gaz des côtés entrée et sortie de l'orifice.

(2) Les exigences d'installation sont les suivantes:

a) avant d'installer un compteur à gaz à orifice pour la vente du gaz, le fournisseur avertira l'inspecteur du temps et de l'endroit où les pièces qui doivent être utilisées peuvent être inspectées et il fournira toutes les facilités et l'assistance raisonnables requises pour l'inspection;

b) avant l'inspection, les brides du diaphragme seront vissées ou autrement assujetties en permanence aux parties adjacentes de tuyau.

(3) Les exigences des essais des compteurs en service sont les suivantes:

a) tout indicateur de pression statique sera vérifié à zéro, 25 pour cent, 50 pour cent et 100 pour cent de sa graduation maximum et à la pression de service au moment des essais; il sera rejeté si l'écart, en l'un quelconque de ces points, est supérieur à deux pour cent de graduation maximum;

b) tout indicateur de pression différentielle sera vérifié à zéro, 25 pour cent, 50 pour cent et 100 pour cent de sa graduation maximum et à la pression différentielle maximum s'appliquant à une période d'une journée; il sera rejeté si l'écart, en l'un quelconque de ces points, est supérieur à deux pour cent de la graduation maximum;

c) les diaphragmes à orifice seront examinés et le diamètre de l'orifice mesuré; tout diaphragme sera rejeté s'il n'est pas conforme aux exigences du devis n° 7 pour approbation des genres de compteurs à gaz à orifice et leur installation;

d) les graphiques seront conformes au devis n° 5 pour approbation des genres de graphiques;

e) l'installation sera examinée pour s'assurer qu'elle est conforme au devis n° 7 pour approbation des genres de compteurs à gaz à orifice et leur installation;

f) chaque coefficient utilisé dans la formule de calcul de la quantité sera examiné pour s'assurer qu'il est adapté aux conditions dans lesquelles le gaz est amené à l'installation et l'inspecteur s'assurera que les valeurs utilisées ont été correctement calculées ou tirées des tableaux; toutefois, l'effet de gravité sera censé être celui de la gravité normale définie à l'article 38;

g) un certificat sera émis si le compteur et l'installation remplissent les conditions énumérées aux alinéas a) à f);

h) le présent règlement vise à assurer que la valeur calculée par le fournisseur pour le rendement d'un compteur à gaz à orifice soit, à trois pour cent près, la même que la valeur obtenue par l'application stricte des méthodes de calcul prescrites au devis n° 7, en tenant compte des écarts des diverses parties de l'installation; lorsque l'inspecteur a des doutes à ce sujet, il doit s'en rapporter au Directeur;

i) si le propriétaire d'un compteur de gaz à orifice désire procéder à des vérifications et ajustements plus fréquents qu'il n'est prescrit aux présentes, il utilisera à cette fin des instruments approuvés par le Directeur, et l'inspecteur devra s'assurer que la précision de ces instruments s'est maintenue;

j) un inspecteur peut vérifier tout compteur de gaz à orifice et son installation en tout temps convenable et sans avis, et

(j) an inspector may check any orifice gas meter and its installation at any reasonable time and without notice, and if the meter or installation is not in accordance with the records, it shall be repaired by the contractor immediately or removed from service;

(k) the District Inspector shall be advised of any changes or repairs that are made to the metering installation.

(4) In the event of the accuracy of an orifice gas meter being disputed, the inspector shall examine the installation for conformity to Specification No. 7 and shall test each component in accordance with the appropriate field tests as laid out in this section; if the tests indicate that paragraph (3)(h) has been complied with, the installation shall be accepted as correct; otherwise, it shall be rejected and a rebate made in accordance with subsection 26(7).

Disputed Meter Procedure

26. (1) In the case of a disputed meter test being requested under the provisions of section 10 of the Act, the complainant shall deposit the amount of the inspection fee with the inspector; the inspector shall then, after due notice has been given to both parties, carry out the tests prescribed for the particular class of meter concerned; if the meter fails to comply with the prescribed tests, the fee deposited shall be refunded and collected from the owner of the meter; if, however, it is found to meet satisfactorily the prescribed tests, the complainant shall forfeit the fee unless the meter proves to be out-of-date as to inspection period, in which case the owner shall pay the fee.

(2) Any cost, other than the inspection fee, involved in the test of an installation to settle a dispute instituted by a purchaser shall be borne by the party against whom the decision is given, but if the disputed test is instituted by the contractor, he shall pay all such expenses regardless of the outcome of the test.

(3) Both parties to the dispute shall have the right to be represented during a disputed meter test, but no interference with the inspector as to the carrying out of the test shall be permitted.

(4) The requirements respecting sealed meters are as follows:

(a) the meter shall be tested with the seal intact;

(b) if the meter is found correct, the seal shall be left intact unless it is out-of-date;

(c) if the error of the meter exceeds the limits prescribed for the particular class of meter concerned on any of the accuracy tests, the seal shall be broken by the inspector unless the representative of either party present at the test gives to the inspector at the conclusion of the test a notice, in writing, expressing his dissatisfaction with the finding of the inspector and requesting him to refer the matter to the Director, in which case the seal shall be left intact pending the instructions of the Director; either party may also make representations to the Director but, if no representations are received by the Director within one week of the date of the test, he shall make his decision on such facts as are before him.

si le compteur et son installation ne sont pas comme il est indiqué au registre, il sera immédiatement réparé par le fournisseur ou retiré du service;

k) l'inspecteur régional sera averti de tout changement ou réparation apporté à l'installation de mesurage.

(4) Au cas de contestation quant à la précision d'un compteur de gaz à orifice, l'inspecteur examinera l'installation afin de décider si elle se conforme au devis n° 7 et il en vérifiera toutes les parties par des essais appropriés d'appareils en service, comme il est indiqué au présent article; si les essais indiquent qu'on s'est conformé aux dispositions de l'alinéa (3)h), l'installation sera acceptée comme étant satisfaisante; dans le cas contraire, elle sera rejetée et on consentira un rabais en conformité des dispositions du paragraphe 26(7).

Règles à suivre dans le cas de compteurs en contestation

26. (1) Dans le cas où l'essai d'un compteur en contestation est sollicité sous l'empire des dispositions de l'article 10 de la Loi, le requérant déposera les droits d'inspection entre les mains de l'inspecteur; alors, celui-ci, après avoir dûment donné avis aux parties en cause, fera les essais prescrits pour la catégorie de compteur dont il s'agit; si le résultat des essais est défavorable, les droits versés seront remboursés, puis perçus du propriétaire du compteur; si, toutefois, les résultats sont favorables, le requérant perdra les droits, à moins qu'il ne soit découvert que la période d'inspection du compteur est écoulée et, en ce cas, le propriétaire sera tenu d'acquitter les droits.

(2) Tous les frais, autres que les droits d'inspection, encourus dans l'essai d'une installation, en règlement d'une contestation soulevée par un acheteur, seront à la charge de la partie contre laquelle la décision est rendue; toutefois, si l'essai est sollicité par le fournisseur, toutes ces dépenses seront à sa charge, quel que soit le résultat des essais.

(3) Les deux parties à une contestation peuvent être représentées durant l'essai d'un compteur en contestation, mais aucune intervention n'est permise dans le travail d'essai d'un inspecteur.

(4) Les exigences qui s'appliquent aux compteurs scellés sont les suivantes:

a) le compteur sera mis à l'essai alors que les scellés demeurent intacts;

b) si le compteur est jugé satisfaisant, les scellés demeureront intacts, à moins que la période d'inspection ne soit écoulée;

c) si l'écart du compteur dépasse les limites prescrites pour la catégorie particulière du compteur en cause dans tout essai de précision, l'inspecteur brisera les scellés, à moins que le représentant de l'une ou l'autre parties présentes à l'essai ne donne à l'inspecteur, à la fin de l'essai, un avis écrit, exprimant son mécontentement de la décision de l'inspecteur et lui demandant de déférer la question au Directeur, et alors, les scellés demeurent intacts en attendant les instructions du Directeur; l'une ou l'autre des parties en cause peut également faire des représentations au Directeur; toutefois, si ce dernier n'a reçu aucune telle représentation

(5) If, in the case of a meter authorized for use unsealed, the error of the meter exceeds the limits prescribed for the particular class of meter concerned, and the representative of either party present at the test expresses his dissatisfaction, in writing, with the finding of the inspector, the inspector shall refer the matter to the Director and shall furnish the Director with a complete report of the test, together with all data on the equipment under dispute and the calculations used to arrive at the error; either party may also make representations to the Director but, if no representations are received by the Director within one week of the date of the test, he may make his decision on such facts as are before him.

(6) Where a meter installation is rejected because of incorrect installation, faulty auxiliary equipment or use of an incorrect multiplier but the meter itself records within the specified tolerances, then such meter may continue in use for the balance of its legal period provided the error in the installation, auxiliary equipment or multiplier is corrected.

(7) If, in a disputed meter test, a meter is found to register with an error at any test point greater than that permitted by these Regulations and the provisions of subsection 10(6) of the Act do not apply, the party aggrieved by such error shall be entitled to an adjustment of the account in accordance with the average error found, and, in calculating an adjustment, unless the time at which the fault occurred is clearly indicated by past meter readings or other information,

(a) if the meter is found to have been incorrectly connected, the error shall be deemed to have existed from the time of such incorrect installation;

(b) if it is found that an incorrect multiplier has been used, the error shall be deemed to have existed during the whole period in which such multiplier has been in use;

(c) if it is found that an incorrect register has been used, the error shall be deemed to have existed during the whole period in which such register has been in use.

PART III

CALORIFIC VALUES AND TESTS

Standard Calorific Values

27. (1) The requirements of this Part shall apply only when gas is sold by heat units or is represented as containing specified calorific values.

(2) Notwithstanding subsection (1), an inspector may test the calorific value of gas sold by quantity upon request by the contractor or a purchaser and upon deposit of the required fee.

28. (1) Every contractor applying for a certificate of registration in accordance with the provisions of the Act shall state,

dans la semaine qui suit la date de l'essai, il rendra sa décision en se fondant sur les données qu'il possède.

(5) Si, dans le cas d'un compteur qu'on est autorisé à utiliser sans scellés, l'écart dépasse les limites prescrites pour la catégorie particulière de compteur en cause et que le représentant de l'une des parties présent à l'essai exprime par écrit son mécontentement de la décision de l'inspecteur, ce dernier saisira le Directeur de la question et fournira au Directeur un rapport complet de l'essai, ainsi que toutes les données utiles concernant les appareils en contestation et les calculs utilisés pour déterminer l'écart; les parties en cause peuvent également faire des représentations au Directeur; toutefois, si ce dernier n'a reçu aucune telle représentation dans la semaine qui suit la date de l'essai, il prendra sa décision en se fondant sur les données qu'il possède.

(6) Lorsqu'une installation de compteur est rejetée pour cause d'installation, d'appareils auxiliaires et de multiplicateurs défectueux, alors que le compteur proprement dit enregistre dans les limites des tolérances spécifiées, le compteur peut demeurer en service pendant le reste de sa période autorisée par la Loi, pourvu que l'écart attribuable à l'installation, aux appareils auxiliaires et aux multiplicateurs défectueux soit corrigé.

(7) Si, au cours d'un essai de compteur en contestation, on découvre que l'écart d'enregistrement du compteur à un stade quelconque de l'essai est supérieur à l'écart permis par le présent règlement sans que les dispositions du paragraphe 10(6) de la Loi s'appliquent, la partie lésée par cet écart aura droit à une correction de sa facture fondée sur l'écart moyen qu'on aura découvert; de plus, en calculant une correction, à moins que la date où le défaut s'est produit ne soit clairement indiquée par d'anciens enregistrements du compteur ou d'autres renseignements en main,

a) si l'on s'est aperçu que le raccordement du compteur était défectueux, l'erreur sera censée s'être produite à la date de l'installation défectueuse;

b) si l'on a découvert qu'un multiplicateur employé n'était pas le bon, l'erreur sera censée s'appliquer à la période entière pendant laquelle ce multiplicateur a servi;

c) si l'on a découvert que l'enregistreur employé n'était pas le bon, l'erreur sera censée s'appliquer à la période entière pendant laquelle cet enregistreur a servi.

PARTIE III

VALEURS CALORIFIQUES ET ESSAIS

Valeurs calorifiques normales

27. (1) Les exigences de la présente partie ne s'appliquent que lorsque le gaz est vendu à l'unité calorifique ou est représenté comme possédant une valeur calorifique spécifiée.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), un inspecteur peut faire l'essai de la valeur calorifique d'un gaz vendu au volume lorsqu'il en est prié par le fournisseur ou l'acheteur et sur dépôt des droits qui s'appliquent.

28. (1) Tout fournisseur qui sollicite un certificat d'enregistrement sous l'empire des dispositions de la Loi indiquera, sur

on a form furnished by the Department, the minimum calorific value of the gas in British Thermal Units per standard cubic foot that he proposes to supply during the following 12 months.

(2) Where a contractor supplies gas to more than one distribution system, he shall each year declare the minimum calorific value to be sent out for each distribution system for the ensuing year.

Departmental Tests

29. (1) The gas supplied by any contractor shall be subject to calorific tests by an inspector of the Consumer Standards Directorate at such times and at such places as the Director may require according to the following table:

TABLE

Number of Meters in Use	Required Tests per month
Less than 1,000	2
More than 1,000 and less than 2,000	4
More than 2,000 and less than 5,000	8
More than 5,000 and less than 10,000	12
More than 10,000	20

(2) Fees for such tests shall be according to the *Gas and Gas Meters Testing Fees Order*.

Contractor's Tests and Reports

30. Where Departmental calorific tests are not made, every contractor having more than 2,000 meters who supplies manufactured, reformed or mixed gas shall test its calorific value at least as often as set out in the table to section 29 and shall furnish the district inspector having jurisdiction with a monthly record of such calorific tests, no two tests to be made on the same day.

Approved Calorimetric Apparatus

31. (1) All measurements of the calorific value of gas shall be made with a calorimeter which yields the total heat developed by the complete combustion of saturated gas in saturated air, and results of the test shall be expressed in British Thermal Units per standard cubic foot of gas as defined in section 38.

(2) Measurements of the total heating value of the gas in accordance with the table to section 29 shall be made with standard apparatus specified and provided by the Director.

Location of Calorimeters

32. Every departmental calorimeter test station shall be located at a point on the distribution system where the gas tested will be representative of the average calorific value supplied to customers in that district, and the supply line to the

une formule fournie par le ministère, la valeur calorifique minimum, en unités thermiques britanniques par pied cube étalon du gaz qu'il se propose de livrer pendant les 12 mois qui suivront.

(2) Lorsqu'un fournisseur fournit du gaz à plus d'un réseau de distribution, chaque année, il fera une déclaration sur la valeur calorifique minimum du gaz qu'il doit livrer à chacun des réseaux de distribution au cours de l'année suivante.

Essai par le ministère

29. (1) Le gaz fourni par chacun des fournisseurs sera soumis à des essais calorifiques par un inspecteur de la Direction générale des normes à l'endroit désigné par le Directeur, comme il suit:

TABLEAU

Nombre de compteurs en service	Nombre d'essais par mois
Moins de 1,000	2
Plus de 1,000 mais moins de 2,000	4
Plus de 2,000 mais moins de 5,000	8
Plus de 5,000 mais moins de 10,000	12
Plus de 10,000	20

(2) Les droits relatifs à ces essais seront conformes au *Décret sur les droits pour la vérification du gaz et des compteurs à gaz*.

Essais et rapports du fournisseur

30. Lorsque le ministère ne procède pas à des essais calorifiques, le fournisseur qui possède plus de 2,000 compteurs et qui fournit du gaz fabriqué, du gaz recombinaison ou du gaz mixte en déterminera la valeur calorifique par des essais aussi souvent qu'il est indiqué au tableau de l'article 29 et transmettra à l'inspecteur régional de qui il relève un rapport mensuel de ces essais calorifiques, deux essais n'étant jamais effectués le même jour.

Appareils calorimétriques approuvés

31. (1) Le mesurage de la valeur calorifique du gaz sera effectué au moyen d'un calorimètre qui indique la chaleur totale produite par la combustion complète de gaz saturé, dans l'air saturé, et les résultats de l'essai seront indiqués en unités thermiques britanniques par pied cube étalon de gaz comme la chose est définie à l'article 38.

(2) Le mesurage de la valeur calorifique totale du gaz aux fréquences indiquées au tableau de l'article 29 sera effectué au moyen d'appareils étalons spécifiés et fournis par le Directeur.

Localisation des calorimètres

32. Chaque poste d'essai par calorimètre du ministère sera localisé à un point du réseau de distribution où le gaz soumis à l'essai sera de la valeur calorifique moyenne du gaz fourni à la clientèle de la région, et la course d'approvisionnement du

calorimeter shall be sufficiently short and of such size as to ensure a gas sample that is representative of that flowing in the main at the time of test.

Connections and Supply

33. The contractor shall supply and install all pipe and fittings, in a manner approved by the Director, for connecting the departmental calorimeter to the distribution system and shall supply all gas required for tests of calorific value free of charge.

PART IV
SALE OF GAS
Measurement

34. (1) Gas may be sold by quantity or by heat units.

(2) Gas, when sold by quantity, shall be sold by the cubic foot, which may be determined as follows:

- (a) under the actual conditions of temperature, pressure and saturation prevailing from time to time at the meter; or
- (b) according to a base temperature, pressure or saturation declared in the contract of sale between the contractor and purchaser.

(3) Gas, when sold by heat units, shall be sold by the British Thermal Unit determined as being the amount of heat required to raise one pound of distilled water from 60° Fahrenheit to 61° Fahrenheit and, when so sold, the true calorific value shall be declared and maintained by the contractor.

Delivery Through Orifice Meters

35. In calculations associated with orifice gas meters,

- (a) the unit of time shall be the mean solar second, and
- (b) the effect of gravity at the point at which the meter is installed shall be taken as being standard gravity, as defined in section 38.

Pressure

36. The pressure at which gas is supplied shall be stated in the contract of sale between the contractor and purchaser in either

- (a) inches of water or ounces per square inch above atmospheric pressure (low pressure system), or
- (b) pounds per square inch above atmospheric pressure (high pressure system).

PART V
STANDARDS OF MEASUREMENT

Unit of Measure of Quantity

37. The cubic foot, required by the Act to be used as the unit of measure for the sale of gas by quantity, shall be determined as being the space occupied by 62.288 pounds of

calorimètre sera suffisamment courte et de calibre qui permette de soutirer un échantillon de gaz équivalent à celui qui s'écoule dans la conduite principale au moment de l'essai.

Raccordement et approvisionnement

33. Le fournisseur fournira et installera tous les tuyaux et garnitures, de la façon approuvée par le Directeur, pour raccorder le calorimètre du ministère au réseau de distribution et il l'approvisionnera sans frais de tout le gaz nécessaire aux essais de la valeur calorifique.

PARTIE IV
VENTE DU GAZ
Mesurage

34. (1) Le gaz peut être vendu au volume ou à l'unité calorifique.

(2) Au volume, le gaz sera vendu au pied cube déterminé de l'une ou l'autre des façons suivantes:

- a) suivant les conditions réelles de température, pression et saturation qui existent de temps à autre au compteur; ou
- b) suivant une température, une pression et une saturation de base indiquées dans le marché de vente survenu entre le fournisseur et l'acheteur.

(3) A l'unité calorifique, le gaz sera vendu à l'unité thermique britannique reconnue comme étant la quantité de chaleur requise pour élever une livre d'eau distillée de 60°F à 61°F; et, lorsqu'il est ainsi vendu, la valeur calorifique réelle du gaz sera indiquée et maintenue par le fournisseur.

Livraison par compteur à orifice

35. Dans les calculs se rapportant aux compteurs à gaz à orifice,

- a) l'unité de temps sera la seconde solaire moyenne; et
- b) l'effet de gravité au point où le compteur est installé sera considéré comme étant la gravité normale définie à l'article 38.

Pression

36. La pression sous laquelle le gaz est fourni sera indiquée dans le marché de vente survenu entre le fournisseur et l'acheteur, soit en

- a) pouces d'eau ou onces au pouce carré au-dessus de la pression atmosphérique (réseau à basse pression); soit en
- b) livres au pouce carré au-dessus de la pression atmosphérique (réseau à haute pression).

PARTIE V
ÉTALONS DE MESURE

Unité de mesure de quantité

37. Le pied cube exigé par la Loi et devant servir d'unité de mesure pour la vente du gaz au volume sera censé être l'espace occupé par 62.288 livres d'eau distillée, pesée à l'air libre, à

distilled water weighed in air at a temperature of 62° Fahrenheit and a barometric pressure of 30 inches of mercury.

Standard Cubic Foot of Gas

38. The standard cubic foot of gas shall be determined as being the quantity of gas contained in a cubic foot when the gas is at standard temperature and standard atmospheric pressure, defined as follows:

- (a) standard temperature shall be taken as 60° Fahrenheit, being 520° Fahrenheit above absolute zero;
- (b) standard atmospheric pressure shall be taken as the pressure exerted by a column of mercury 30 inches in height, the temperature of the mercury being 32° Fahrenheit, and under standard gravity, the gravity being 32.17 feet per second per second.

Instruments and Apparatus

39. All instruments and apparatus indicating volume, pressure, temperature or specific gravity, which are used for inspection purposes, shall be calibrated in relation to the appropriate fundamental standards maintained by the National Research Council, and all inspectors shall take cognizance of the errors shown in such calibration.

Standards

40. For inspection purposes the following shall be maintained:

- (a) the primary standard of gas volume, being a bottle having a volume of one cubic foot, and reference standards for the measurement of volume, temperature, pressure and specific gravity, maintained in the laboratory of the Consumer Standards Directorate, Department of Consumer and Corporate Affairs and calibrated under the *Weights and Measures Act*;
- (b) local or working standards for the measurement of volume, temperature, pressure and specific gravity, calibrated with the reference standards.

Testing of Secondary Standards

41. All reference standards shall be calibrated as necessary and in any event at intervals not greater than five years; local or working standards shall be compared with the reference standards as necessary and in any event at intervals not greater than five years; all local standards shall be kept in good repair and proper working order by the district inspector to whom they have been assigned.

une température de 62°F et à une pression barométrique de 30 pouces de mercure.

Pied cube étalon de gaz

38. Le pied cube étalon de gaz sera censé être la quantité de gaz contenue dans un pied cube lorsque le gaz est à la température normale et à la pression atmosphérique normale, termes qui sont définis comme il suit:

- a) la température normale sera censée être 60°F ou 520°F au-dessus du zéro absolu;
- b) la pression atmosphérique normale sera censée être la pression exercée par une colonne de mercure de 30 pouces de hauteur, la température du mercure étant de 32°F et la gravité normale à laquelle il est assujéti étant de 32.17 pieds par seconde à la seconde.

Instruments et appareils

39. Tous les instruments et appareils indiquant le volume, la pression, la température ou la densité et qui servent à des fins d'inspection seront calibrés d'après les étalons fondamentaux appropriés et conservés par le Conseil national de recherches, et tous les inspecteurs tiendront compte des erreurs que comporte ce système de calibrage.

Étalons

40. Aux fins d'inspection, on conservera:

- a) l'étalon primaire de volume du gaz sous forme d'une bouteille d'un volume d'un pied cube, et les étalons de comparaison pour le mesurage du volume, de la température, de la pression et de la densité, dans le laboratoire de la Direction générale des normes du ministère de la Consommation et des Corporations; ils seront calibrés sous le régime de la *Loi sur les poids et mesures*;
- b) des étalons locaux ou de service pour le mesurage du volume, de la température, de la pression et de la densité, calibrés d'après les étalons de comparaison.

Essai des étalons secondaires

41. Tous les étalons de comparaison seront calibrés suivant les besoins mais à des intervalles d'au plus cinq ans; les étalons locaux ou de service seront comparés aux étalons de comparaison suivant les besoins mais à des intervalles d'au plus cinq ans; tous les étalons locaux seront maintenus en excellent état de propreté et de fonctionnement par l'inspecteur régional qui en a la garde.

CHAPTER 877

GAS INSPECTION ACT

Gas and Gas Meters Testing Fees Order

ORDER ESTABLISHING THE TARIFF OF FEES FOR THE TESTING OF GAS AND GAS METERS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Gas and Gas Meters Testing Fees Order*.

Fees

2. The inspection fees for the testing of gas and gas meters are those set out in the schedule.

CHAPITRE 877

LOI SUR L'INSPECTION DU GAZ

Décret sur les droits pour la vérification du gaz et des compteurs à gaz

DÉCRET ÉTABLISSANT LE TARIF DES DROITS POUR LA VÉRIFICATION DU GAZ ET DES COMPTEURS À GAZ

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les droits pour la vérification du gaz et des compteurs à gaz*.

Droits

2. Les droits d'inspection pour la vérification du gaz et des compteurs à gaz sont indiqués dans l'annexe.

SCHEDULE

(s. 2)

INSPECTION FEES FOR THE TESTING OF GAS AND GAS METERS

	Fee
PART I — POSITIVE DISPLACEMENT GAS METERS	
Capacity in cubic feet per hour at 1/2 inch Class differential	
1..... 0 to 1,000.....	\$ 0.60
2..... 1,001 to 2,000.....	1.00
3..... 2,001 to 3,000.....	2.00
Every additional 1,000 cubic feet or part thereof	1.00
PART II — BASE PRESSURE INDEX	1.00
PART III — BASE VOLUME INDEX	1.00
PART IV — VOLUME-PRESSURE GAUGE	1.00
For any combination of I with II, or with III, or with IV, the fee shall be the sum of the fees for the individual parts.	
PART V — ORIFICE GAS METERS	
(a) Overall Meter Test—any capacity	15.00
(b) Component Parts—tested at office:—	
(i) Static pressure gauge	1.00
(ii) Differential pressure gauge	1.00
(iii) Orifice plate	0.50
PART VI — CALORIFIC POWER OF GAS	
Each test—regular or special	2.50
PART VII — SULPHURETTED HYDROGEN	
Each test made on request	1.00
PART VIII — The fee for meters whose period for reverification and resealing is extended beyond six years shall be the amount that would be payable in respect of verification and sealing of such a meter multiplied by the number of years by which the reverification period is extended at any one time and divided by six.	
PART IX — In cases of special tests, or tests on equipment not listed above, the fee shall be determined by the Director General, Consumer Standards Directorate.	

ANNEXE

(art. 2)

LISTE DES DROITS D'INSPECTION POUR LA VÉRIFICATION DU GAZ ET DES COMPTEURS À GAZ

	Droit
PARTIE I — COMPTEURS À GAZ, À DÉPLACEMENT POSITIF	
Capacité en pieds cubes par heure, à une différence de tension de 1/2 pouce	
Catégorie	
1..... 0 à 1,000	\$ 0.60
2..... 1,001 à 2,000	1.00
3..... 2,001 à 3,000	2.00
Pour chaque 1,000 pieds cubes supplémentaires, ou partie de ce volume	1.00
PARTIE II — MANOMÈTRE DE LA TENSION DE BASE	1.00
PARTIE III — MANOMÈTRE DU VOLUME DE BASE	1.00
PARTIE IV — MANOMÈTRE VOLUME-TENSION	1.00
Pour toute combinaison de I avec II, ou III, ou IV, le droit est la somme des droits applicables aux parties séparées.	
PARTIE V — COMPTEURS À ORIFICE	
a) Épreuve générale de compteur, de toute capacité	15.00
b) Parties composantes—éprouvées au bureau:	
(i) Manomètre de tension statique	1.00
(ii) Manomètre de différence de tension	1.00
(iii) Plaque de l'orifice	0.50
PARTIE VI — PUISSANCE CALORIFIQUE DU GAZ	
Chaque épreuve—régulière ou spéciale	2.50
PARTIE VII — HYDROGÈNE SULFURÉ	
Chaque épreuve faite sur demande	1.00
PARTIE VIII — Le droit pour les compteurs dont la période prévue pour le renouvellement de la vérification et des scellés est prolongée au-delà de six années est le montant qui aurait été payable relativement à la vérification et au scellement dudit compteur multiplié par le nombre d'années de prolongation de la période prévue pour le renouvellement de la vérification à un moment quelconque et divisé par six.	
PARTIE IX — Dans les cas d'épreuves spéciales, ou d'épreuves sur du matériel non mentionné ci-dessus, le Directeur des standards déterminera les droits à percevoir.	

CHAPTER 878

GAS INSPECTION ACT

Gas Instruments Testing Fees Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING FEES FOR
LABORATORY COMPARISON AND
STANDARDIZATION OF GAS INSTRUMENTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Gas Instruments Testing Fees Regulations*.

Fees

2. The fees for the laboratory comparison and standardization of gas instruments are the fees set out in the schedule.

CHAPITRE 878

LOI SUR L'INSPECTION DU GAZ

Règlement sur les honoraires pour vérification des instruments à gaz

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LES HONORAIRES DE
COMPARAISON ET DE NORMALISATION EN
LABORATOIRE D'INSTRUMENTS À GAZ

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut-être cité sous le titre: *Règlement sur les honoraires pour vérification des instruments à gaz*.

Honoraires

2. Les honoraires de comparaison et de normalisation en laboratoire d'instruments à gaz sont ceux décrits dans l'annexe.

SCHEDULE

(s. 2)

FEEs FOR LABORATORY COMPARISON AND
STANDARDIZATION OF GAS INSTRUMENTS

1. Calibration of Positive Displacement Gas Meters up to 5,000 cu. ft. per hour:

Test to provide data for complete calibration curve ..\$ 5.00

2. Calibration of Static Pressure Gauges up to 1000 p.s.i. and Differential Pressure Gauges up to 100 inches water gauge:

Tests at cardinal points 2.00

3. Gas Provers 15.00

4. Specific Gravity Balances; Recording Gravimeters 15.00

5. Recording Calorimeters 15.00

6. Flow Provers 15.00

7. Dead Weight Testers 5.00

Note: (Rotometer fees upon request)

8. For the testing or calibration of devices or standards for which no fee is provided, a charge not to exceed \$2 per hour shall be made.

NOTES

1. The Department of Consumer and Corporate Affairs and its employees are not responsible for any damage to instruments either in transport or while at the Laboratory, nor for any loss resulting from delay in the return of any instrument.

2. Shipping charges on devices sent to the Department must be prepaid. Devices will be returned "collect".

ANNEXE

(art. 2)

HONORAIRES DE COMPARAISON ET DE NORMALISATION EN
LABORATOIRE D'INSTRUMENTS À GAZ

1. Étalonnage de gazmètres à déplacement positif jusqu'à 5,000 pieds cubes l'heure:

Obtention de données suffisantes pour tracer la courbe d'étalonnage complète\$ 5.00

2. Étalonnage de calibres de pression statiques jusqu'à 1,000 livres au pouce carré et de calibres de pression différentiels jusqu'à l'équivalent de 100 pouces d'eau:

Essais aux divisions principales 2.00

3. Analyseurs de gaz 15.00

4. Balances pour le poids spécifique; aréomètres enregistreurs 15.00

5. Calorimètres enregistreurs 15.00

6. Vérificateurs de débit 15.00

7. Vérificateurs de poids mort 5.00

Note: Honoraires pour indicateurs de vitesse de débit (Rotameter) fournis sur demande.

8. Les honoraires de vérification ou d'étalonnage d'appareils ou de calibres pour lesquels aucun frais n'est prévu seront d'au plus \$2 l'heure.

NOTES

1. Ni le ministère de la Consommation et des Corporations ni ses employés ne sont comptables de dommages causés à des instruments, soit en cours de transport, soit pendant qu'ils sont en laboratoire, ni des pertes subies par suite d'un retard à renvoyer un instrument.

2. Les frais d'expédition d'appareils envoyés au ministère doivent être payés d'avance. Le transport de retour est payable à l'arrivée.

CHAPTER 879

GOVERNMENT ANNUITIES ACT
GOVERNMENT ANNUITIES IMPROVEMENT ACT

Government Annuities Regulations

REGULATIONS RESPECTING GOVERNMENT ANNUITIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Government Annuities Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations and in any document or table of rates authorized or approved thereunder,

- “Act” means the *Government Annuities Act*; (*Loi*)
- “application” means a document, approved as to form in accordance with section 6, completed and submitted to the Commission or Branch by the intended purchaser of an annuity contract; (*proposition*)
- “Branch” means the Annuities Branch of the Commission; (*division*)
- “Commission” means the Canada Employment and Immigration Commission; (*Commission*)
- “Director of Annuities” means the officer of the Branch so designated; (*directeur des rentes*)
- “effective date” as applicable to an annuity contract, unless otherwise defined therein, means the date on which the first premium payment is made; (*date d’entrée en vigueur*)
- “formal contract” means a document, approved as to form and executed in accordance with section 6, issued to a purchaser as evidence of annuity contract entered into under the Act; (*contrat formel*)
- “formal endorsement” means an endorsement, written upon or attached to a formal contract before or after issue, with the consent of the contracting parties and executed in accordance with section 6. (*avenant formel*)

Rate of Interest

3. (1) The rate of interest to be used in the computation of values in tables for determining the values of annuities, shall be

- (a) in any case where a contract for the payment of an immediate annuity is entered into under paragraph 4(a) of the Act,
 - (i) if the date of commencement of the annuity is earlier than the annuitant’s fifty-fifth birthday, four per cent, or
 - (ii) if the date of commencement of the annuity is on or after the annuitant’s fifty-fifth birthday, 5 1/4 per cent;

CHAPITRE 879

LOI RELATIVE AUX RENTES SUR L’ÉTAT
LOI SUR L’AUGMENTATION DU RENDEMENT DES RENTES SUR L’ÉTAT

Règlement relatif aux rentes sur l’État

RÈGLEMENT CONCERNANT LES RENTES SUR L’ÉTAT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement relatif aux rentes sur l’État*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement et dans tout document ou table de taux autorisés ou approuvés sous leur empire,

- «avenant formel» désigne une clause écrite dans un contrat formel ou y annexée avant ou après son émission, avec le consentement des parties contractantes, et signée conformément à l’article 6; (*formal endorsement*)
- «Commission» désigne la Commission de l’emploi et de l’immigration du Canada; (*Commission*)
- «contrat formel» désigne un document, dans la forme prescrite et signé en conformité de l’article 6, émis à un acheteur comme preuve d’un contrat de rente passé en vertu de la Loi; (*formal contract*)
- «date d’entrée en vigueur» applicable à un contrat de rente, sauf indication contraire dans ledit contrat, désigne la date à laquelle est effectué le versement de la première prime; (*effective date*)
- «directeur des rentes» désigne le fonctionnaire de la division ainsi désigné; (*Director of annuities*)
- «division» désigne la division des Rentes de la Commission; (*Branch*)
- «Loi» désigne la *Loi relative aux rentes sur l’État*; (*Act*)
- «proposition» désigne un document dans la forme approuvée conformément à l’article 6, complété et soumis à la Commission ou à la division par la personne ayant l’intention d’acheter une rente. (*application*)

Taux d’intérêt

3. (1) Le taux d’intérêt à utiliser dans le calcul des valeurs paraissant aux tables aux fins de déterminer la valeur des rentes, sera

- a) dans tous les cas où un contrat est conclu en vertu de l’alinéa 4a) de la Loi, en vue d’une rente immédiate,
 - (i) si la date du début de la rente précède celle du cinquante-cinquième anniversaire du rentier, quatre pour cent, ou

(b) in any case where a contract for the payment of a deferred annuity is entered into under paragraph 4(a) of the Act,

(i) if the date of commencement of the annuity is deferred for more than five years from the effective date of the contract, four per cent, or

(ii) if the date of commencement of the annuity

(A) is deferred for five years or less from the effective date of the contract, and

(B) is on or later than the annuitant's fifty-fifth birthday,

four per cent in respect of the period commencing on the effective date of the contract and terminating on the day immediately preceding the date of commencement of the annuity and five per cent thereafter;

(c) in any case where the contract for the payment of an immediate annuity is entered into under paragraph 4(b) of the Act,

(i) if the date of commencement of the annuity is earlier than the fifty-fifth birthday of one or both of the annuitants, four per cent, or

(ii) if the date of commencement of the annuity is on or later than the fifty-fifth birthday of both of the annuitants, 5 1/4 per cent;

(d) in any case where the contract for the payment of a deferred annuity is entered into under paragraph 4(b) of the Act,

(i) if the date of commencement of the annuity is deferred more than five years after the effective date of the contract, four per cent, or

(ii) if the date of commencement of the annuity

(A) is deferred for five years or less from the effective date of the contract, and

(B) is on or later than the fifty-fifth birthday of both of the annuitants,

four per cent in respect of the period commencing on the effective date of the contract and terminating on the day immediately preceding the date of commencement of the annuity and five per cent thereafter;

(e) in any case where a group contract for the payment of annuities is entered into under subsection 6(3) of the Act on or after April 1, 1953, five per cent from April 1, 1964;

(f) in any case where an employee is registered on or after April 1, 1964, under a contract entered into under subsection 6(3) of the Act before April 1, 1953, four per cent; and

(g) in the case of any other contract entered into under the Act on or after April 1, 1964, four per cent.

(2) Where the date of commencement of a deferred annuity under a contract, the effective date of which is April 1, 1964 or later is changed, the rate of interest applicable to that contract shall be adjusted so that the interest rate payable in respect of the contract is the rate of interest that would have been applicable if the amended date of commencement had been used to determine the rate on the effective date of the contract.

(3) Interest calculated in accordance with subsections (1) and (2) shall be compounded annually.

(ii) si la date du début de la rente coïncide avec ou suit celle du cinquante-cinquième anniversaire du rentier, 5 1/4 pour cent;

b) dans tous les cas où un contrat est conclu en vertu de l'alinéa 4a) de la Loi, en vue d'une rente différée,

(i) si la date du début de la rente est différée à plus de cinq ans après la date d'entrée en vigueur du contrat, quatre pour cent, ou

(ii) si la date du début de la rente

(A) est différée à cinq ans ou moins de la date d'entrée en vigueur du contrat, et

(B) coïncide avec ou suit celle du cinquante-cinquième anniversaire du rentier,

quatre pour cent à l'égard de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du contrat et se terminant le jour qui précède immédiatement la date du début de la rente et cinq pour cent ensuite;

c) dans tous les cas où le contrat est conclu en vertu de l'alinéa 4b) de la Loi, en vue d'une rente immédiate,

(i) si la date du début de la rente précède le cinquante-cinquième anniversaire d'un rentier ou des deux, quatre pour cent, ou

(ii) si la date du début de la rente coïncide avec ou suit celle du cinquante-cinquième anniversaire des deux rentiers, 5 1/4 pour cent;

d) dans tous les cas où le contrat est conclu en vertu de l'alinéa 4b) de la Loi, en vue d'une rente différée,

(i) si la date du début de la rente est différée à plus de cinq ans après la date d'entrée en vigueur du contrat, quatre pour cent, ou

(ii) si la date du début de la rente

(A) est différée à cinq ans ou moins de la date d'entrée en vigueur du contrat, et

(B) coïncide avec ou suit celle du cinquante-cinquième anniversaire des deux rentiers,

quatre pour cent à l'égard de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du contrat et se terminant le jour précédant immédiatement la date du début de la rente et cinq pour cent ensuite;

e) dans tous les cas où un contrat collectif de rentes est conclu en vertu du paragraphe 6(3) de la Loi, le ou après le 1^{er} avril 1953, cinq pour cent à compter du 1^{er} avril 1964;

f) dans tous les cas où un employé est inscrit, le ou après le 1^{er} avril 1964, à un contrat conclu en vertu du paragraphe 6(3) de la Loi avant le 1^{er} avril 1953, quatre pour cent; et

g) dans le cas de tout autre contrat conclu en vertu de la Loi le ou après le 1^{er} avril 1964, quatre pour cent.

(2) Quand on change la date du début d'une rente différée suivant un contrat dont la date d'entrée en vigueur tombe le 1^{er} avril 1964 ou plus tard, le taux d'intérêt applicable à ce contrat est ajusté de façon que le taux d'intérêt payable à l'égard du contrat soit le taux d'intérêt qui s'appliquerait si la nouvelle date du début de la rente avait servi à déterminer le taux à la date d'entrée en vigueur du contrat.

(3) L'intérêt calculé conformément aux paragraphes (1) et (2) sera composé chaque année.

(4) For the purposes of section 15 of the *Government Annuities Improvement Act*, the liability outstanding at the end of a fiscal year shall be

(a) in respect of annuities that have become payable, the value of such annuities at the end of that year based on a rate of interest of seven per cent per annum and the mortality tables referred to in subsection 4(1); and

(b) in respect of annuities that have not become payable, the accumulated premiums paid for such annuities together with accrued interest at the rate or rates of interest set out in subsection 3(1) of the *Government Annuities Improvement Act*.

Value of an Annuity

4. (1) The mortality tables to be used in the preparation of tables for determining the values of annuities shall be computed as follows:

(a) the basic table shall be the Annuity Table for 1949 (without projection) for males and females published in *Transactions of the Society of Actuaries*, Vol. I, pages 386-389,

(b) the mortality rates of the Annuity Table referred to in paragraph (a) shall be modified by Projection Scale C, published in *Transactions of the Society of Actuaries* Vol. IV, page 272, the rates of decrease for intermediate ages being found by direct interpolation between adjacent quinquennial ages, and

(c) the modified mortality rates computed in accordance with paragraphs (a) and (b) shall be used to produce a series of generation mortality tables as set forth herein, except that the mortality rate for any age falling in a calendar year prior to 1950 shall be the mortality rate for that age according to the basic table referred to in paragraph (a), and each table shall apply to annuitants born in the calendar years as follows:

Generation Table in which age 65 occurs in the calendar year	Applies to annuitants born in the calendar years
1945	1890 and before
1955	1891-1900
1965	1901-1910
1975	1911-1920
1985	1921-1930
1995	1931-1940
2005	1941-1950
2015	1951-1960
2025	1961-1970

(2) In determining the value of an annuity payable in accordance with paragraph 4(b) of the Act, the following modification in the use of the mortality tables computed in accordance with subsection (1) shall apply:

(4) Aux fins de l'article 15 de la *Loi sur l'augmentation du rendement des rentes sur l'État*, la dette qui découle des contrats de rentes à la fin de l'année fiscale est,

a) en ce qui concerne les rentes échues, la valeur de ces rentes à la fin de l'année, basée sur un taux d'intérêt de sept pour cent par année et sur les tables de mortalité visées au paragraphe 4(1); et

b) en ce qui concerne les rentes non échues, la somme des primes payées pour ces rentes et l'intérêt couru aux taux établis au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'augmentation du rendement des rentes sur l'État*.

Valeur des rentes

4. (1) Les tables de mortalité à employer dans la préparation des tables devant servir à déterminer les valeurs des rentes seront calculées comme suit:

a) la table de base sera la table de rente établie pour 1949 (sans projection) pour les hommes et les femmes, publiée dans *Transactions of the Society of Actuaries*, vol. I, pages 386-389;

b) les taux de mortalité de la table de rente dont il est fait mention à l'alinéa a) seront modifiés par l'échelle C de projection ou prolongement, publiée dans *Transactions of the Society of Actuaries*, vol. IV, page 272, les taux de réduction pour les âges intermédiaires étant établis par voie d'interpolation directe des valeurs intermédiaires entre les âges quinquennaux adjacents; et

c) les taux modifiés de mortalité calculés conformément aux alinéas a) et b) seront utilisés aux fins de produire une série de tables de mortalité selon la génération, tel qu'il est mentionné aux présentes, sauf que le taux de mortalité pour tout âge tombant en une année civile antérieure à 1950 sera le taux de mortalité établi pour cet âge d'après la table de base dont il est fait mention à l'alinéa a), et chaque table s'appliquera aux rentiers nés dans les années civiles ainsi qu'il suit:

Table de génération où le soixante-cinquième anniversaire tombe dans l'année civile	S'applique aux rentiers nés au cours des années civiles
1945	1890 et avant
1955	1891-1900
1965	1901-1910
1975	1911-1920
1985	1921-1930
1995	1931-1940
2005	1941-1950
2015	1951-1960
2025	1961-1970

(2) Dans le calcul de la valeur d'une rente payable conformément à l'alinéa 4b) de la Loi, on devra tenir compte des modifications ci-après dans l'utilisation des tables de mortalité calculées conformément au paragraphe (1):

(a) where one annuitant is a male and the other is a female the joint annuity required in determining the value of the annuity shall be computed as though the female life belonged to the same generation as the male life, or

(b) where both annuitants are of the same sex, the joint annuity required in determining the value of the annuity shall be computed as though both lives belonged to the generation of the older life.

(3) In determining the values of annuities purchased by group annuity contracts entered into pursuant to subsection 6(3) of the Act, the mortality rates for a male life shall be taken as the rates for the age one year older than the actual age.

(4) The mortality tables to be used in calculating liability in respect of any annuity under section 15 of the Act shall be the mortality tables specified in subsection (1).

5. (1) Notwithstanding sections 3 and 4,

(a) where a person prior to April 19, 1948, ceased to be employed by an employer who entered into a contract pursuant to subsection 6(3) of the Act, received from the Minister a statement of the annuity payable to him under the contract containing the following words:

“This contract witnesseth further that in consideration of the payment of premiums in any other manner than above indicated, such annuity shall be paid at the date of maturity of this contract as such premiums will purchase according to the rates of mortality and interest in effect on the date of inclusion of the annuitant under the Group Annuity Contract, provided, however, that the total annuity payable to the Annuitant hereunder and under any other Canadian Government Annuity Contracts shall not exceed \$1,200 per year”

or words to the like effect, or

(b) where a person was included as an employee under such a contract made prior to April 19, 1948, and the contract or the agreement between the employer and his employees pursuant to which the contract was made included the following provision:

“Termination of Employment”

“If for any reason other than his death a member should cease to be employed by the employer before his Normal Retirement Date, the total of the contributions which he has made under the Plan will remain at his credit with the Government, to provide him with an annuity commencing at Normal Retirement Date, or any earlier anniversary thereof. The member will have the privilege of continuing contributions in order to increase the amount of his annuity”

or words to the like effect,

and such person purchased or purchases on his own life an annuity with the same day of commencement and duration as that of the annuity payable to him under the contract referred to in paragraph (a), the rate of interest and the mortality table for computing the purchase price of the annuity purchased by that person shall be the rate of interest and the mortality table

a) lorsque l'un des rentiers est un homme et l'autre une femme, la rente commune requise aux fins de déterminer la valeur de la rente sera calculée comme si la femme appartenait à la génération de l'homme; ou

b) lorsque les deux rentiers sont du même sexe, la rente commune requise aux fins de déterminer la valeur de la rente sera calculée comme si les deux têtes étaient de la génération du sujet le plus âgé.

(3) Dans le calcul des valeurs des rentes achetées par voie de contrats collectifs conclus conformément au paragraphe 6(3) de la Loi, les taux de mortalité dans le cas d'un homme seront considérés comme étant les taux établis pour un sujet plus âgé d'un an.

(4) Les tables de mortalité à utiliser dans le calcul des obligations à l'égard de tout rentier en vertu de l'article 15 de la Loi seront les tables de mortalité spécifiées au paragraphe (1).

5. (1) Nonobstant les articles 3 et 4,

a) lorsqu'une personne a cessé, avant le 19 avril 1948, d'être au service d'un employeur qui a passé un contrat conformément au paragraphe 6(3) de la Loi, et qu'elle a reçu du Ministre un état de la rente qu'elle recevrait en vertu du contrat, contenant la formule suivante:

«Le présent contrat atteste, en outre, que si les primes sont acquittées de toute autre manière que celle indiquée ci-dessus, il sera payé, à la date d'échéance du présent contrat, la rente que lesdites primes achèteront d'après les taux de mortalité et d'intérêt en vigueur lors de l'inscription du rentier sous le régime du contrat collectif de rente; toutefois, le total de la rente payable au rentier en vertu des présentes et de tout autre contrat de rente sur l'État ne doit pas excéder \$1,200 par année»

ou une formule d'effet semblable, ou

b) lorsqu'une personne a été considérée comme employée en vertu d'un tel contrat passé antérieurement au 19 avril 1948, et que le contrat ou l'entente conclus entre l'employeur et ses travailleurs, à la suite duquel le contrat a été passé, comprenait la disposition suivante:

«Fin de l'emploi»

«Si, pour une raison autre que celle de son décès, un membre cesse d'être employé par l'employeur avant la date de sa retraite normale, le total des contributions qu'il a effectuées sous le régime du plan demeurera à son crédit, auprès du gouvernement, pour lui fournir une rente commençant à la date de retraite normale ou à un anniversaire antérieur à celle-ci. Le membre aura le privilège de continuer les contributions afin d'augmenter le montant de sa rente»

ou une formule d'effet semblable,

et lorsque cette personne a acheté ou achète, sur sa propre tête, une rente commençant le même jour et ayant la même durée que la rente qu'elle aurait touchée en vertu du contrat mentionné à l'alinéa a), le taux d'intérêt et la table de mortalité servant à calculer le prix d'achat de la rente achetée par cette personne seront le taux d'intérêt et la table de mortalité dont

authorized for use in computing the purchase price of annuities on the date of his inclusion as an employee under the contract referred to in paragraph (a).

(2) Subsection (1) applies only if the total annuities payable to a person under the contracts referred to therein would not exceed the maximum amount authorized for payment to any person under the Act at the date of the inclusion of that person as an employee under the contract referred to in paragraph (1)(a).

6. The forms of application and formal contracts and the terms therein contained shall be such as are approved by the Governor in Council and all formal contracts when issued and all formal endorsements added thereto shall be signed by, or bear a facsimile or lithographed signature of the Minister or Deputy Minister and be countersigned by such officer or officers of the Branch as the Minister may direct.

7. The age, identity, existence, death, residence or domicile of persons shall be proven by submission of such documents or other evidence as the Minister requires or directs.

8. The purchaser of a deferred annuity may make payments at an accounting Post Office and when so doing shall be furnished with a passbook in form approved by the Minister and the postal employee who receives the payments shall enter records thereof in the passbook when the payments are made.

9. All annuities shall be paid monthly unless otherwise agreed upon by the purchaser and the Minister.

10. Moneys repayable under subsection 12(1) of the Act may, at the request of the person entitled to payment and with the concurrence of the Minister, be paid in instalments.

11. Where an annuity contract does not already so provide, the Minister may, upon the written application and consent of the purchaser received before the annuity becomes payable, enter into an agreement with the purchaser varying the terms of the contract

(a) if the contract is for the life of one annuitant only, to provide an annuity for the life of the annuitant, or for a term of years certain not to exceed 20 years or the life of the annuitant, whichever period is longer, or

(b) to have the annuity become payable on any future day before or after the day on which the annuity becomes payable under the contract

and the annuity or premiums shall be re-calculated to take into account the variation of such terms.

Minister May Vary Terms

12. (1) The Minister may enter into an agreement to vary the terms of a contract for the payment of an annuity entered into under the Act or other authority of Parliament, as follows:

(a) in any case where the contract for the payment of the annuity was not entered into pursuant to subsection 6(3) of the Act,

l'emploi a été autorisé aux fins de calculer le prix d'achat des rentes, à la date d'inscription de cette personne à titre d'employé en vertu du contrat mentionné à l'alinéa a).

(2) Le paragraphe (1) s'applique seulement lorsque le total des rentes payables à une personne en vertu des contrats mentionnés dans ledit paragraphe n'excède pas le montant maximum qu'il est permis de verser à toute personne conformément à la Loi, à la date de son inscription comme travailleur en vertu du contrat mentionné à l'alinéa (1)a).

6. Les formules de propositions et de contrats formels, ainsi que les conditions qu'elles renferment, seront celles que le gouverneur en conseil pourra approuver, et tous les contrats formels, au moment de leur émission, et tous leurs avenants formels devront être signés par le Ministre ou le sous-ministre, ou porter un fac-similé ou l'empreinte lithographiée de leur signature, et devront être contresignés par le ou les fonctionnaires de la division que le Ministre pourra désigner.

7. L'âge, l'identité, l'existence, le décès, la résidence ou le domicile des personnes devront être établis par les pièces ou autres preuves que le Ministre exigera ou indiquera.

8. L'acheteur d'une rente à jouissance différée pourra en effectuer les paiements à un bureau de poste comptable et ce faisant recevra un carnet de compte dans la forme approuvée par le Ministre, et l'employé de la poste qui recevra les paiements en inscrira le montant dans le carnet au moment où ces paiements seront effectués.

9. Toutes les rentes seront versées mensuellement, sauf stipulation contraire mutuellement acceptée par le Ministre et l'acheteur.

10. Les sommes remboursables en vertu du paragraphe 12(1) de la Loi peuvent, à la demande de la personne qui y a droit et avec l'assentiment du Ministre, être payées par versements.

11. Lorsqu'un contrat de rente ne le prévoit pas déjà, le Ministre peut, à la demande écrite et avec le consentement écrit de l'acheteur reçus avant l'échéance de la rente, conclure une entente avec l'acheteur en vue de modifier les conditions du contrat,

a) si le contrat est pour la vie d'un seul rentier, afin d'assurer au rentier une rente payable sa vie durant ou pendant un nombre déterminé d'années ne dépassant pas 20 ans ou la durée de sa vie, la plus longue de ces deux périodes étant retenue, ou

b) afin de rendre la rente payable à une date future, avant ou après la date à laquelle la rente est payable en vertu du contrat,

et la rente ou les primes sont calculées de nouveau pour tenir compte des conditions modifiées.

Le Ministre peut modifier les conditions

12. (1) Le Ministre peut conclure une entente en vue de modifier comme suit les conditions d'un contrat pour le paiement d'une rente passé en vertu de la Loi ou de toute autre autorité du Parlement:

a) lorsque le contrat pour le paiement d'une rente n'a pas été conclu conformément au paragraphe 6(3) de la Loi,

(i) where the person who entered into the contract applies therefor to the Minister, to vary the terms of the contract so that the annuitant shall be placed in the same position as if he were the purchaser,

(ii) where the purchaser of a deferred annuity under paragraph 4(a) of the Act applies to the Minister, before the annuity becomes payable, to vary the terms of the contract to provide for the payment of the annuity in monthly instalments payable for the period between the date of maturity of the contract and a date within two months immediately following the date the annuitant by reason of age could become eligible to receive a pension under the *Old Age Security Act*, provided the annuitant shall so long live,

(iii) where the person who entered into a contract to purchase a deferred annuity under paragraph 4(b) of the Act applies therefor to the Minister before the annuity becomes payable, to vary the terms of the contract so that the annuity will be payable on the life of one annuitant only,

(iv) where the remaining instalments of annuity are payable to the legal representatives of a deceased person, and the said legal representatives apply therefor to the Minister, to pay the remaining instalments of the annuity to a designated person and his legal representatives,

(v) where the purchaser of an annuity contract applies to the Minister, before the annuity becomes payable, to vary the terms of the contract to provide for an annuity the amount of which decreases on a specified day, and under which there may be paid an annuity greater than the maximum permitted under the *Government Annuities Improvement Act* and the Regulations made thereunder between the due date of the first instalment of annuity and the specified day, but in no case shall the annuity agreed to be paid exceed the actuarial equivalent of a constant annuity for the maximum amount so permitted in respect of the annuitant having the same date of commencement and the same term certain, if any, as the annuity payable under the contract,

(vi) where the purchaser of an annuity contract applies to the Minister to vary the terms of the contract to provide that if at any time the premiums held to the credit of the contract are not sufficient to purchase an annuity of \$120 a year on the life of the annuitant for 20 years certain or for the life of the annuitant, whichever period is the longer, as of the original due date of the first instalment of annuity, as determined under the Act, the purchaser with the concurrence of the annuitant may surrender the rights of the purchaser and the annuitant under the contract in consideration of a single payment being made to the purchaser, without interest, for the period up to and including March 31, 1975 but with interest at the rate of seven per cent per annum for the period commencing April 1, 1975 or the date the premium was paid, whichever is later, to the date of repayment of the refund of the premiums paid under the contract, and

(vii) in any other case, in such manner as the Minister deems advisable and Treasury Board approves;

(i) si une personne ayant passé un contrat s'adresse au Ministre pour modifier les termes dudit contrat de façon que le rentier se trouve dans la même position que s'il était l'acheteur,

(ii) si l'acheteur d'une rente à jouissance différée en vertu de l'alinéa 4a) de la Loi s'adresse au Ministre, avant l'échéance de la rente, pour faire modifier les conditions du contrat afin d'assurer le paiement de la rente par versements mensuels durant l'intervalle entre la date d'échéance du contrat et une date donnée au cours des deux mois qui suivent immédiatement la date à laquelle le rentier pourrait, en raison de son âge, devenir admissible à une pension en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, à condition que ce dernier vive jusqu'à cette date;

(iii) si une personne ayant passé un contrat pour l'achat d'une rente à jouissance différée en vertu de l'alinéa 4b) de la Loi s'adresse au Ministre, avant l'échéance de ladite rente, pour modifier les termes du contrat de manière que la rente ne soit payable que sur la vie d'un seul rentier,

(iv) si le solde des versements de rente est payable aux représentants légaux d'une personne décédée et que lesdits représentants légaux s'adressent au Ministre pour que les versements de rente qui restent soient payés à une personne désignée et à ses représentants légaux,

(v) si l'acheteur d'une rente s'adresse au Ministre, avant l'échéance de ladite rente, pour faire modifier les conditions du contrat afin d'assurer le paiement d'une rente dont le montant diminue à une date spécifiée et qui peut, durant l'intervalle entre la date d'échéance du premier versement de la rente et la date spécifiée, dépasser le maximum autorisé par la *Loi sur l'augmentation du rendement des rentes sur l'État* et les règlements établis sous son empire, à condition que la rente qu'il est convenu de verser n'excède pas l'équivalent actuariel d'une rente constante du montant maximum autorisé dans le cas du rentier, qui a la même date d'échéance et la même durée déterminée, selon le cas, que la rente payable en vertu du contrat,

(vi) si l'acheteur d'une rente s'adresse au Ministre pour faire modifier les conditions du contrat afin que, si, à quelque moment que ce soit, les primes déjà payées ne suffisent pas à l'achat d'une rente de \$120 par année sur la vie du rentier et payable à lui pendant une période déterminée de 20 ans ou sa vie durant, la plus longue de ces deux périodes étant retenue, à compter de la date originale d'échéance du premier versement de rente, tel que déterminé en vertu de la Loi, l'acheteur puisse, avec le consentement du rentier, renoncer aux droits de l'acheteur et du rentier en vertu du contrat pour toucher en une somme globale versée à l'acheteur, sans intérêt, pour la période allant jusqu'au 31 mars 1975, mais avec intérêt au taux de sept pour cent l'an pour la période allant du 1^{er} avril 1975 ou de la date à laquelle la prime était payée, selon la plus tardive des deux, jusqu'à la date du remboursement des primes payées en vertu du contrat, et

(vii) dans tout autre cas, de la façon que le Ministre jugera appropriée, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor;

(b) where the contract was entered into pursuant to subsection 6(3) of the Act, to provide that the purchaser may, by instrument in writing received by the Minister before the day of commencement of an annuity payable to an annuitant or registered employee, elect

(i) that the annuity shall be payable in accordance with any optional type of annuity described in the contract,

(ii) that an annuity otherwise payable in accordance with paragraph 4(a) of the Act, shall be payable to the annuitant or registered employee in accordance with paragraph 4(b) of the Act,

(iii) that an annuity otherwise payable in accordance with paragraph 4(b) of the Act, shall be payable to the annuitant or registered employee in accordance with paragraph 4(a) of the Act,

(iv) to be paid an annuity the amount of which decreases on a specified day and under which there may be paid an annuity greater than the maximum permitted under the *Government Annuities Improvement Act* and the regulations made thereunder between the due date of the first instalment of annuity and the specified day, but in no case shall the annuity agreed to be paid exceed the actuarial equivalent of a constant annuity for the maximum so permitted in respect of the registered employee having the same date of commencement and the same term certain, if any, as the annuity payable under the contract, or

(v) that an annuity otherwise payable in accordance with paragraph 4(a) of the Act shall provide for the payment thereof in monthly instalments payable for the period between the date when the annuity becomes payable under the contract and a date within two months immediately following the date the annuitant or registered employee by reason of age could become eligible to receive a pension under the *Old Age Security Act*, provided the annuitant or registered employee shall so long live;

(c) where the contract was entered into pursuant to subsection 6(3) of the Act, and the purchaser applies therefor to the Minister, to provide

(i) for a change in the commencement date of the annuity to be paid to an annuitant or registered employee,

(ii) for an increase or decrease in the premium payments to be made with respect to an annuitant or registered employee,

(iii) for a change in the conditions whereby premium payments are credited to the accounts of any or all annuitants or registered employees, or

(iv) that an annuitant or registered employee shall be placed in the same position with respect to the annuity payable or to become payable to him as if he were the purchaser,

(d) where the contract was entered into pursuant to subsection 6(3) of the Act, in any case not provided for in this section, in such manner as the Minister deems advisable and Treasury Board approves; and

(e) where, pursuant to section 8 of the Act, an annuity cannot be granted or issued for the reason that accumulated premiums and interest are not sufficient to purchase an

b) lorsque le contrat a été conclu conformément au paragraphe 6(3) de la Loi, pour stipuler que l'acheteur peut, par un acte instrumentaire remis au Ministre avant la date d'échéance d'une rente payable à un rentier ou à un travailleur participant, décider

(i) que la rente soit payable aux conditions de n'importe quel type facultatif de rente décrit au contrat,

(ii) qu'une rente autrement payable conformément à l'alinéa 4a) de la Loi, soit payable au rentier ou au travailleur participant conformément à l'alinéa 4b) de la Loi,

(iii) qu'une rente autrement payable conformément à l'alinéa 4b) de la Loi, payable au rentier ou au travailleur participant conformément à l'alinéa 4a) de la Loi,

(iv) que lui soit payée une rente dont le montant diminue à une date spécifiée et qui peut, durant l'intervalle entre la date d'échéance du premier versement de la rente et la date spécifiée, dépasser le maximum autorisé par la *Loi sur l'augmentation du rendement des rentes sur l'État* et les règlements établis sous son empire, à condition que la rente qu'il est convenu de verser n'excede pas l'équivalent actuariel d'une rente constante du montant maximum autorisé dans le cas du travailleur participant, qui a la même date d'échéance et la même durée déterminée, selon le cas, que la rente payable en vertu du contrat, ou

(v) qu'une rente autrement payable conformément à l'alinéa 4a) de la Loi assure des versements mensuels durant l'intervalle entre la date d'échéance de la rente prévue par le contrat et une date donnée au cours des deux mois qui suivent immédiatement la date à laquelle le rentier ou l'employé participant pourrait, en raison de son âge, devenir admissible à une pension en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, à condition que le rentier ou l'employé participant vive jusqu'à cette date;

c) lorsque le contrat a été conclu conformément au paragraphe 6(3) de la Loi et que l'acheteur demande au Ministre de prévoir

(i) un changement de la date d'échéance de la rente payable à un rentier ou à un travailleur participant,

(ii) une augmentation ou une diminution des versements de primes à effectuer à l'égard d'un rentier ou d'un travailleur participant,

(iii) une modification des conditions en vertu desquelles les versements de primes sont portés au crédit de l'un quelconque ou de tous les rentiers ou travailleurs participants, ou

(iv) que le rentier ou travailleur participant soit placé dans la même position que s'il était l'acheteur, en ce qui a trait à la rente qui lui est ou lui sera payable;

d) lorsque le contrat a été conclu conformément au paragraphe 6(3) de la Loi, dans tout autre cas non prévu au présent article, de la façon que le Ministre jugera appropriée, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor; et

e) lorsque, conformément à l'article 8 de la Loi, il ne peut être accordé ou consenti de rente parce que les primes et l'intérêt accumulés ne suffisent pas à l'achat d'une rente dépassant \$10 par année, afin d'assurer le paiement après le 1^{er} avril 1975, pour la période écoulée jusqu'à la date du

annuity greater than \$10 a year, to provide for the payment of interest, after April 1, 1975, on such premiums when refunded at the rate of seven per cent per annum to the date of refund.

(2) Notwithstanding sections 3, 4 and 5, where an application to vary the terms of a contract pursuant to subparagraph (1)(a)(v) is received by the Minister on or after June 10, 1965, the tables set out in Schedule I shall be used to determine the additional annuity payable if the decrease in the amount of the annuity is to take place within two months immediately following the date the annuitant, by reason of age, could become eligible to receive a pension under the *Old Age Security Act* prior to attaining the age of 70 years.

(3) Notwithstanding sections 3, 4 and 5, where a purchaser elects that an annuity be paid pursuant to subparagraph (1)(b)(iv), and the first instalment of annuity is paid on or after the date of the coming into force of this subsection, the tables set out in Schedule II shall be used to determine the additional annuity payable if the decrease in the amount of the annuity is to take place within two months following the date the annuitant or registered employee, by reason of age, could become eligible to receive a pension under the *Old Age Security Act* prior to attaining the age of 70 years.

13. The Minister may enter into an agreement to substitute another contract for a contract for the payment of an annuity entered into under the Act or other authority of Parliament, as follows:

(a) in any case where the contract for the purchase of the annuity was not entered into pursuant to subsection 6(3) of the Act,

(i) where two persons have entered into the contract and those two persons apply to the Minister to delete the name of one of the purchasers from the contract, to substitute another contract for the original contract in the name of one purchaser bearing the same effective date as the original contract, and

(ii) in any other case, in such manner as the Minister deems advisable and Treasury Board approves; and

(b) in any case where the contract was entered into pursuant to subsection 6(3) of the Act

(i) where the purchaser ceases to employ registered employees, either in whole or in part, by reason of having disposed of the whole or any part of his undertaking or business and any of the registered employees become employees of the person to whom the purchaser has disposed of his undertaking or business, to provide that the person to whom the purchaser has disposed of his undertaking or business shall stand in the stead of the purchaser and all the rights of the registered employees shall continue as if the undertaking or business or any part thereof had not been disposed of, and

(ii) in any other case, in such manner as the Minister deems advisable and Treasury Board approves.

14. The Minister may enter into a contract to provide for the payment of an annuity the amount of which decreases on a

remboursement, d'un intérêt au taux de sept pour cent sur les primes remboursées.

(2) Nonobstant les articles 3, 4 et 5, si le Ministre reçoit une demande de modification des termes d'un contrat conformément au sous-alinéa (1)a)(v), le 10 juin 1965, les tableaux figurant à l'annexe I devront être utilisés pour déterminer la rente additionnelle qui sera payable si la réduction du montant de la rente doit être effectuée dans un délai de deux mois suivant immédiatement la date à laquelle le rentier pourrait, en raison de son âge, devenir admissible à une pension en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* avant d'avoir atteint l'âge de 70 ans.

(3) Nonobstant les articles 3, 4 et 5, si un acheteur opte pour le paiement d'une rente conformément au sous-alinéa (1)b)(iv) et si le premier versement de rente est effectué à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après cette date, les tableaux figurant à l'annexe II devront être utilisés pour déterminer la rente additionnelle qui sera payable si la réduction du montant de la rente doit être effectuée dans un délai de deux mois de la date à laquelle le rentier ou l'employé inscrit pourrait, en raison de son âge, devenir admissible à une pension en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* avant d'avoir atteint l'âge de 70 ans.

13. Le Ministre peut conclure une entente en vue de substituer un autre contrat à un contrat pour le paiement d'une rente passé en vertu de la Loi ou de toute autre autorité du Parlement, comme suit:

a) lorsque le contrat pour l'achat d'une rente n'a pas été conclu, conformément au paragraphe 6(3) de la Loi,

(i) si deux personnes ont passé le contrat et qu'elles s'adressent au Ministre pour supprimer du contrat le nom de l'un des acheteurs, pour substituer un autre contrat au contrat primitif, au nom de l'un des acheteurs, portant la même date d'entrée en vigueur que le contrat primitif, et

(ii) dans tout autre cas, de la façon que le Ministre jugera appropriée, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor; et

b) lorsque le contrat a été conclu conformément au paragraphe 6(3) de la Loi,

(i) si l'acheteur cesse d'employer la totalité ou quelques-uns des travailleurs participants, parce qu'il s'est défait complètement ou partiellement de son entreprise, et que l'un quelconque desdits travailleurs participants entre au service de la personne à qui l'acheteur a remis son entreprise, pour stipuler que la personne à qui l'acheteur a remis son entreprise tiendra lieu d'acheteur et que les travailleurs participants conserveront tous leurs droits comme si l'entreprise n'avait pas été cédée totalement ou partiellement, et

(ii) dans tout autre cas, de la façon que le Ministre jugera appropriée, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.

14. Le Ministre peut conclure un contrat prévoyant le paiement d'une rente dont le montant diminuera à une date

day specified in the contract and under which there may be paid an annuity greater than the maximum permitted under the Act between the due date of the first instalment of annuity and the said day, but in no case shall the annuity agreed to be paid exceed the actuarial equivalent of a constant annuity for the maximum amount so permitted in respect of the annuitant, having the same date of commencement and the same term certain, if any, as the annuity payable under the contract.

15. (1) The Minister may enter into an agreement with the purchaser to vary the terms of a contract or to include a term in a contract entered into pursuant to subsection 6(3) of the Act, to provide that, where an employee has retired or has otherwise ceased to be employed by his employer and the premiums then held for his account are not sufficient to purchase, pursuant to such options as are available to him, an annuity on his life of \$120 a year commencing at normal retirement date, the employee may, at a time stipulated in the agreement, surrender his rights to receive the whole or part of his annuity under the contract in consideration of a single payment being made to him, without interest, of an amount that bears the same ratio to the amount of premiums unconditionally held for his account as the portion of the annuity being surrendered bears to the whole annuity.

(2) Where an agreement is entered into in accordance with subsection (1), it shall provide that an employee shall not be permitted to make an election thereunder where such election would result in a forfeiture of any employer premiums which would otherwise vest in him at retirement.

(3) The rate or rates of interest to be used in calculating the annuity that the premiums held for the employee's account are sufficient to purchase shall be the rate or rates of interest applicable to the annuity contract pursuant to the Act.

(4) Notwithstanding subsection (1), interest at seven per cent per annum for the period commencing April 1, 1975 or the date the premium was paid, whichever is later, will be added to the premiums being refunded, such interest to be calculated to the date the refund is made.

(5) The provisions of subsections (3) and (4) shall be made provisions of every contract to which subsection (1) applies.

Conversion of Contract

16. (1) Notwithstanding anything in these Regulations, where the Minister has under the Act entered into a contract, the effective date of which is later than May 31, 1920, for payment of a deferred annuity

(a) to two persons during their joint lives with continuation to the survivor, or

(b) to one person during his lifetime with continuation to another person, if surviving, during his lifetime,

and one of them dies before the annuity becomes payable, such contract shall, on application in writing by the survivor received by the Minister, be converted into a contract for the payment of an annuity to the said survivor of an amount not exceeding the maximum that might have been paid to him under the original contract.

spécifiée dans ledit contrat et en vertu duquel il sera versé une rente dépassant le maximum autorisé en vertu de la Loi, dans l'intervalle entre la date d'échéance du premier versement de rente et ladite date spécifiée, à condition que la rente qu'il est convenu de verser n'excède pas l'équivalent actuariel d'une rente constante pour le montant maximum ainsi autorisé à l'égard du rentier, ayant la même date d'ouverture et la même durée déterminée, le cas échéant, que la rente payable aux termes du contrat.

15. (1) Le Ministre peut conclure une entente avec l'acheteur en vue de modifier les conditions d'un contrat ou d'inclure dans un contrat de rente négocié conformément au paragraphe 6(3) de la Loi, une condition aux fins de stipuler que si un travailleur se retire ou cesse autrement d'être au service de son employeur et que les primes alors inscrites à son compte ne suffisent pas à l'achat, suivant les options que le travailleur peut exercer, d'une rente personnelle de \$120 par année à compter de la date normale de retraite, ce travailleur peut, à une date prévue à l'entente, renoncer à ses droits à la totalité ou à une partie de sa rente en vertu du contrat pour toucher, en une somme globale et sans intérêts, un montant dont la proportion, par rapport au montant des primes inscrites sans condition à son compte, est égale à la proportion de la rente à laquelle il a renoncé par rapport à la totalité de la rente.

(2) L'entente conclue conformément au paragraphe (1) portera que le travailleur ne sera pas autorisé à exercer un choix en vertu de ladite entente, dans l'éventualité où il en résulterait pour lui une perte de toutes primes de l'employeur lui revenant autrement à sa retraite.

(3) La rente que les primes inscrites au compte de l'employé suffisent à acheter est calculée aux taux d'intérêt applicables au contrat de rente conformément à la Loi.

(4) Nonobstant le paragraphe (1), il est ajouté aux primes remboursées, pour la période allant du 1^{er} avril 1975 ou de la date du paiement de la prime, si cette date est postérieure au 1^{er} avril 1975, jusqu'à la date du remboursement, un intérêt au taux de sept pour cent l'an.

(5) Les dispositions des paragraphes (3) et (4) doivent faire partie de tout contrat auquel s'applique le paragraphe (1).

Conversion en un contrat

16. (1) Nonobstant toute disposition du présent règlement, lorsque le Ministre a passé, aux termes de la Loi, un contrat dont la date d'entrée en vigueur est postérieure au 31 mai 1920, concernant le paiement d'une rente différée

a) à deux personnes durant leur vie conjointe, laquelle rente doit se continuer au survivant, ou

b) à une personne sa vie durant, laquelle rente doit se continuer à une autre personne, si elle survit, sa vie durant,

et que l'une d'elles décède avant la date d'échéance de la rente, ledit contrat doit, sur demande écrite faite par le survivant et reçue par le Ministre, être converti en un contrat visant le paiement audit survivant d'une rente pour un montant n'excédant pas le maximum qui aurait pu lui avoir été payé en vertu du contrat primitif.

(2) Where conversion of a contract is made under subsection (1), the premium shall be recalculated in accordance with the rate of interest and the mortality tables that were in effect at the time the contract was entered into and that would have been applied if the survivor had been the sole annuitant thereunder.

(3) The conversion of a contract under subsection (1) may be effected by endorsement written upon or attached to the original contract and executed in accordance with section 6.

(4) Notwithstanding anything in this section, subsection (1) does not apply to contracts designated or engrossed as a deferred last survivor annuity contract, Plan B.

Surrender of Rights and Benefits

17. (1) In this section "public service employer" means a Crown corporation as defined in section 76 of the *Financial Administration Act* (except any such corporation specified in Part I of Schedule A of the *Public Service Superannuation Act*), the Bank of Canada and the government of a province.

(2) Where an employee registered under a contract entered into pursuant to subsection 6(3) of the Act becomes

(a) a contributor under the *Public Service Superannuation Act*, or

(b) a participant in a superannuation or pension fund or plan for employees of a public service employer,

he may, with the concurrence of the Minister and the purchaser, surrender all or part of his rights and benefits under the contract in consideration of having an amount that bears the same ratio to the total of the employee premiums and accrued interest and such employer premiums and accrued interest as may be unconditionally held for his account as the portion of the annuity rights and benefits being surrendered bears to the whole annuity transferred to his credit to the Superannuation Account or to the superannuation or pension fund or plan of the public service employer concerned.

(3) The Minister shall not concur with a surrender mentioned in subsection (1) by a contributor under the *Public Service Superannuation Act* unless he is satisfied that the contributor will be entitled, upon surrendering all his rights and benefits in accordance with subsection (2) to make a valid election under the *Public Service Superannuation Act* to count thereunder as pensionable service his service with the purchaser.

(4) The Minister shall not concur with a surrender mentioned in subsection (1) by a participant in a superannuation or pension fund or plan for employees of a public service employer unless he is satisfied that the participant is eligible to count and does count his service with the purchaser as pensionable service under such superannuation or pension fund or plan.

18. The Minister may enter into an agreement to vary the terms of a contract entered into pursuant to section 4 of the

(2) lorsqu'un contrat est converti en vertu du paragraphe (1), la prime doit être calculée de nouveau d'après le taux d'intérêt et les tables de mortalité qui étaient en vigueur à l'époque où le contrat a été passé et qui se seraient appliqués si le survivant avait été l'unique rentier en l'espèce.

(3) La conversion d'un contrat en vertu du paragraphe (1) peut s'effectuer au moyen d'un avenant inscrit au contrat primitif ou y annexé et valide conformément à l'article 6.

(4) Nonobstant toute disposition du présent article, le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats désignés ou rédigés comme contrat de rente différée au dernier survivant, plan B.

Renonciation des droits et prestations

17. (1) Au présent article, «employeur du service public» signifie une société de la Couronne suivant la définition donnée à l'article 76 de la *Loi sur l'administration financière* (exception faite de toute société spécifiée à la partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*), la Banque du Canada et le gouvernement d'une province.

(2) Si un travailleur participant à un contrat négocié conformément au paragraphe 6(3) de la Loi devient

a) contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, ou

b) participant à une caisse ou à un régime de pension ou de retraite à l'intention des employés au service d'un employeur de la fonction publique,

il peut, avec l'assentiment du Ministre et de l'acheteur, renoncer à la totalité ou à une partie de ses droits et prestations en vertu du contrat pour faire porter à son crédit, au compte de la pension de retraite ou à la caisse ou au régime de pension ou de retraite de l'employeur de la fonction publique en cause, un montant dont la proportion par rapport au total des primes des travailleurs accrues de l'intérêt et aux primes de l'employeur accrues de l'intérêt inscrites sans réserve à son compte est la même que la proportion entre la partie de la rente et des prestations à laquelle il a droit et à laquelle il renonce et le montant total de la rente.

(3) Le Ministre n'accordera pas son assentiment à la renonciation d'un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, tel qu'il est mentionné au paragraphe (1), à moins d'être assuré que le contributeur, en renonçant à tous ses droits et avantages conformément au paragraphe (2), aura droit d'exercer un choix valide et en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* pour faire compter en vertu de ladite Loi, aux fins de la pension, son service auprès de l'acheteur.

(4) Le Ministre n'accordera pas son assentiment à la renonciation d'un participant à une caisse ou à un régime de retraite ou de pension à l'intention des employés au service d'un employeur du service public, tel qu'il est mentionné au paragraphe (1), à moins d'être assuré que le participant pourra faire compter et fasse compter de fait son service auprès de l'acheteur, aux fins de la pension en vertu de ladite caisse ou dudit régime de retraite ou de pension.

18. Le Ministre peut négocier une entente aux fins de modifier les termes d'un contrat passé conformément à l'article

Act, or he may vary the terms of an approved form of contract being entered into pursuant to that section, so that the contract conforms to the requirements of the *Income Tax Act* respecting a "Registered Retirement Savings Plan" within the meaning of that Act.

Amount Payable

19. Where the amount payable by way of an annuity or annuities to an employee who is registered under an annuity contract mentioned in subsection 6(3) of the Act is increased and that increase is purchased with moneys that have been paid by the employer pursuant to the contract and that would otherwise be refundable under the contract to the employer without interest, the total amount payable by way of an increased annuity or increased annuities may exceed the maximum permitted by subsection 6(1) of the *Government Annuities Improvement Act*.

20. The amount of the lump sum payment that is payable pursuant to section 9 of the *Government Annuities Improvement Act* shall be calculated as the value of the remaining instalments that would

(a) be payable under the contract pursuant to section 5 of the *Government Annuities Improvement Act*, discounted at the rate of seven per cent per annum, or

(b) otherwise have been payable under the contract, discounted at the rate or rates of interest applicable to the annuity contract pursuant to the Act,

whichever produces the greater amount.

Death of Annuitant

21. Where the purchaser or an annuitant under an annuity contract dies outside Canada, a grant of letters probate, or similar document of a court or authority outside Canada may be proved by the production of a copy of such document duly certified or authenticated by a judge or officer of that court or authority or a notary public or in such other manner as is acceptable to the Minister.

SCHEDULE I

(s. 12)

TABLE 1(a)

INDIVIDUAL CONTRACTS—PREMIUM SERIES 1 AND 2
INTEGRATION WITH OLD AGE SECURITY AT AGE 65

Monthly additional annuity for each \$10 a month Old Age Security Pension. Take maturity age to years and completed months, and add the monthly difference times the number of months. For full monthly additional annuity multiply the resulting figure by the Monthly Old Age Security Pension and divide by 10.

4 de la Loi, ou bien il peut modifier les termes d'un genre approuvé de contrat passé en conformité dudit article, de façon que le contrat réponde aux exigences de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement à un «Plan enregistré d'épargne-retraite» au sens où l'entend cette Loi.

Montant payable

19. Lorsque le montant, payable sous forme de rentes à un employé en vertu d'un contrat visé au paragraphe 6(3) de la Loi, est augmenté et que cette augmentation est achetée au moyen de sommes que l'employeur a versées conformément au contrat et qui, en vertu du contrat, sont autrement remboursables sans intérêt à l'employeur, le montant total payable sous forme de rentes augmentées peut dépasser le maximum autorisé par le paragraphe 6(1), de la *Loi sur l'augmentation du rendement des rentes sur l'État*.

20. La somme globale payable conformément à l'article 9 de la *Loi sur l'augmentation du rendement des rentes sur l'État* est la valeur des versements à échoir qui

a) seraient effectués en vertu du contrat conformément à l'article 5 de la *Loi sur l'augmentation du rendement des rentes sur l'État*, escomptés au taux de sept pour cent l'an, ou

b) auraient été effectués sans cela, en vertu du contrat, escomptés aux taux d'intérêt applicables au contrat de rente conformément à la Loi,

en choisissant celle des deux alternatives qui donne le montant le plus élevé.

Mort d'un rentier

21. Lorsque l'acheteur d'un contrat de rente ou un rentier meurt à l'extérieur du Canada, on peut faire la preuve d'un testament ou d'un document de même nature émanant d'un tribunal ou d'une autorité étrangère en produisant une copie de ce document dûment certifiée ou authentifiée par un juge ou un officier de ce tribunal ou de cette autorité ou par un notaire public ou de toute autre manière que le Ministre juge acceptable.

ANNEXE I

(art. 12)

TABLEAU 1a)

CONTRATS INDIVIDUELS—SÉRIES DE PRIMES 1 ET 2
INTÉGRATION À LA PENSION DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE
À L'ÂGE DE 65 ANS

Rente mensuelle additionnelle pour chaque montant de \$10 par mois de pension de sécurité de la vieillesse. Établir l'âge à l'échéance en années et en mois complets et ajouter le produit de la multiplication de la différence mensuelle par le nombre de mois. Pour obtenir le montant total de la rente mensuelle additionnelle on multipliera le chiffre ainsi obtenu par le montant de la pension mensuelle de sécurité de la vieillesse et on divisera le produit par 10.

The last increased payment is the one falling due in the month for which Old Age Security Pension is first payable.

This table applies to persons born in 1905 and after.

MALES

Age	Ordinary	Guaranteed 10	Guaranteed 15	Guaranteed 20
	Mon. Diff.	Mon. Diff.	Mon. Diff.	Mon. Diff.
	\$	\$	\$	\$
50	2.448 .016	2.335 .014	2.217 .021	2.674 .024
51	2.642 .017	2.510 .016	2.475 .025	2.966 .026
52	2.856 .019	2.702 .017	2.779 .027	3.280 .028
53	3.093 .021	2.913 .019	3.109 .029	3.618 .030
54	3.355 .024	3.145 .021	3.467 .032	3.980 .032
55	3.648 .027	3.400 .032	3.856 .035	4.368 .034
56	3.974 .030	3.793 .038	4.276 .037	4.783 .036
57	4.339 .034	4.250 .041	4.731 .041	5.226 .039
58	4.750 .038	4.750 .045	5.223 .044	5.697 .041
59	5.213 .043	5.298 .049	5.752 .047	6.197 .044
60	5.736 .049	5.896 .054	6.321 .050	6.727 .046
61	6.331 .056	6.548 .059	6.931 .054	7.290 .049
62	7.010 .064	7.260 .064	7.586 .058	7.881 .052
63	7.787 .074	8.034 .070	8.284 .062	8.505 .054
64	8.682	8.874	9.029	9.160

FEMALES

50	2.781 .017	2.668 .016	2.557 .021	2.906 .023
51	2.988 .018	2.860 .017	2.814 .024	3.186 .025
52	3.213 .020	3.069 .019	3.110 .026	3.487 .026
53	3.460 .022	3.297 .020	3.428 .028	3.809 .028
54	3.732 .024	3.547 .022	3.771 .030	4.154 .030
55	4.030 .027	3.819 .031	4.140 .033	4.523 .033
56	4.360 .030	4.200 .036	4.538 .035	4.919 .035
57	4.725 .033	4.633 .039	4.967 .038	5.342 .037
58	5.130 .037	5.103 .042	5.431 .041	5.794 .040
59	5.580 .041	5.614 .046	5.930 .044	6.275 .042
60	6.083 .047	6.170 .050	6.467 .048	6.788 .045
61	6.648 .052	6.775 .055	7.047 .051	7.334 .048
62	7.283 .059	7.435 .060	7.670 .055	7.911 .050
63	8.001 .068	8.155 .065	8.339 .059	8.522 .053
64	8.817	8.939	9.055	9.168

TABLE 1(b)

INDIVIDUAL CONTRACTS—PREMIUM SERIES 1 AND 2
INTEGRATION WITH OLD AGE SECURITY COMMENCING
BETWEEN AGES 65 AND 70

Monthly additional annuity for each \$10 a month Old Age Security Pension. For full monthly additional annuity multiply by the monthly amount of Old Age Security Pension divide by 10 and round off to nearest cent.

The last increased payment is the one falling due in the month for which Old Age Security Pension is first payable.

This table applies to persons born in 1904 and before.

Le dernier paiement accru est celui qui est dû au cours du mois dans lequel le premier versement de la pension de sécurité de la vieillesse est payable.

Le tableau ci-après s'applique aux personnes nées en 1905 ou subséquemment.

HOMMES

Âge	Ordinaire	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 ans	Garantie de 20 ans
	Diff. mens.	Diff. mens.	Diff. mens.	Diff. mens.
	\$	\$	\$	\$
50	2.448 .016	2.335 .014	2.217 .021	2.674 .024
51	2.642 .017	2.510 .016	2.475 .025	2.966 .026
52	2.856 .019	2.702 .017	2.779 .027	3.280 .028
53	3.093 .021	2.913 .019	3.109 .029	3.618 .030
54	3.355 .024	3.145 .021	3.467 .032	3.980 .032
55	3.648 .027	3.400 .032	3.856 .035	4.368 .034
56	3.974 .030	3.793 .038	4.276 .037	4.783 .036
57	4.339 .034	4.250 .041	4.731 .041	5.226 .039
58	4.750 .038	4.750 .045	5.223 .044	5.697 .041
59	5.213 .043	5.298 .049	5.752 .047	6.197 .044
60	5.736 .049	5.896 .054	6.321 .050	6.727 .046
61	6.331 .056	6.548 .059	6.931 .054	7.290 .049
62	7.010 .064	7.260 .064	7.586 .058	7.881 .052
63	7.787 .074	8.034 .070	8.284 .062	8.505 .054
64	8.682	8.874	9.029	9.160

FEMMES

50	2.781 .017	2.668 .016	2.557 .021	2.906 .023
51	2.988 .018	2.860 .017	2.814 .024	3.186 .025
52	3.213 .020	3.069 .019	3.110 .026	3.487 .026
53	3.460 .022	3.297 .020	3.428 .028	3.809 .028
54	3.732 .024	3.547 .022	3.771 .030	4.154 .030
55	4.030 .027	3.819 .031	4.140 .033	4.523 .033
56	4.360 .030	4.200 .036	4.538 .035	4.919 .035
57	4.725 .033	4.633 .039	4.967 .038	5.342 .037
58	5.130 .037	5.103 .042	5.431 .041	5.794 .040
59	5.580 .041	5.614 .046	5.930 .044	6.275 .042
60	6.083 .047	6.170 .050	6.467 .048	6.788 .045
61	6.648 .052	6.775 .055	7.047 .051	7.334 .048
62	7.283 .059	7.435 .060	7.670 .055	7.911 .050
63	8.001 .068	8.155 .065	8.339 .059	8.522 .053
64	8.817	8.939	9.055	9.168

TABLEAU 1b)

CONTRATS INDIVIDUELS—SÉRIES DE PRIMES 1 ET 2
INTÉGRATION À LA PENSION DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE
ENTRE LES ÂGES DE 65 ET 70 ANS

Rente mensuelle additionnelle pour chaque montant de \$10 par mois de pension de sécurité de la vieillesse. Pour obtenir le montant total de la rente mensuelle additionnelle on multipliera par le montant de la pension mensuelle de sécurité de la vieillesse, on divisera par 10 et on indiquera le quotient en chiffres ronds au plus proche cent.

Le dernier paiement accru est celui qui est dû au cours du mois dans lequel le premier versement de la pension de sécurité de la vieillesse est payable.

Le tableau ci-après s'applique aux personnes nées en 1904 ou antérieurement.

MALES

Number of Months at Full Rate	Ordinary	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20	Number of Months at Full Rate	Ordinary	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	8.740	8.897	9.074				
14	8.656	8.822	9.010				
15	8.572	8.747	8.946	40	6.748	7.009	7.416
16	8.487	8.671	8.881	41	6.697	6.952	7.362
17	8.403	8.596	8.817	42	6.646	6.896	7.309
18	8.319	8.521	8.753	43	6.595	6.839	7.255
19	8.235	8.445	8.688	44	6.543	6.783	7.201
20	8.150	8.370	8.624	45	6.492	6.726	7.148
21	8.066	8.295	8.560	46	6.441	6.670	7.094
22	7.982	8.219	8.495	47	6.390	6.613	7.041
23	7.898	8.144	8.431	48	6.339	6.557	6.987
24	7.813	8.069	8.367	49	6.288	6.500	6.934
25	7.729	7.993	8.302	50	6.237	6.444	6.880
26	7.645	7.918	8.238	51	6.193	6.395	6.832
27	7.579	7.852	8.178	52	6.149	6.346	6.783
28	7.512	7.785	8.119	53	6.105	6.297	6.735
29	7.446	7.719	8.059	54	6.060	6.247	6.686
30	7.380	7.653	8.000	55	6.016	6.198	6.638
31	7.314	7.586	7.940	56	5.972	6.149	6.590
32	7.247	7.520	7.880	57	5.928	6.100	6.541
33	7.181	7.454	7.821	58	5.884	6.051	6.493
34	7.115	7.387	7.761	59	5.839	6.002	6.444
35	7.049	7.321	7.702	60	5.795	5.952	6.396
36	6.982	7.255	7.642	61	5.751	5.903	6.347
37	6.916	7.188	7.583	62	5.707	5.854	6.299
38	6.850	7.122	7.523				
39	6.799	7.065	7.469				

HOMMES

Nombre de mois au plein taux	Ordinaire	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans	Nombre de mois au plein taux	Ordinaire	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	8.740	8.897	9.074				
14	8.656	8.822	9.010				
15	8.572	8.747	8.946	40	6.748	7.009	7.416
16	8.487	8.671	8.881	41	6.697	6.952	7.362
17	8.403	8.596	8.817	42	6.646	6.896	7.309
18	8.319	8.521	8.753	43	6.595	6.839	7.255
19	8.235	8.445	8.688	44	6.543	6.783	7.201
20	8.150	8.370	8.624	45	6.492	6.726	7.148
21	8.066	8.295	8.560	46	6.441	6.670	7.094
22	7.982	8.219	8.495	47	6.390	6.613	7.041
23	7.898	8.144	8.431	48	6.339	6.557	6.987
24	7.813	8.069	8.367	49	6.288	6.500	6.934
25	7.729	7.993	8.302	50	6.237	6.444	6.880
26	7.645	7.918	8.238	51	6.193	6.395	6.832
27	7.579	7.852	8.178	52	6.149	6.346	6.783
28	7.512	7.785	8.119	53	6.105	6.297	6.735
29	7.446	7.719	8.059	54	6.060	6.247	6.686
30	7.380	7.653	8.000	55	6.016	6.198	6.638
31	7.314	7.586	7.940	56	5.972	6.149	6.590
32	7.247	7.520	7.880	57	5.928	6.100	6.541
33	7.181	7.454	7.821	58	5.884	6.051	6.493
34	7.115	7.387	7.761	59	5.839	6.002	6.444
35	7.049	7.321	7.702	60	5.795	5.952	6.396
36	6.982	7.255	7.642	61	5.751	5.903	6.347
37	6.916	7.188	7.583	62	5.707	5.854	6.299
38	6.850	7.122	7.523				
39	6.799	7.065	7.469				

FEMALES

Number of Months at Full Rate	Ordinary	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20	Number of Months at Full Rate	Ordinary	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	8.837	8.940	9.089				
14	8.763	8.870	9.027				
15	8.689	8.800	8.965	40	7.045	7.188	7.492
16	8.615	8.730	8.902	41	6.997	7.136	7.441
17	8.541	8.660	8.840	42	6.949	7.085	7.391
18	8.467	8.590	8.778	43	6.901	7.033	7.340
19	8.393	8.520	8.715	44	6.853	6.981	7.289
20	8.318	8.451	8.653	45	6.805	6.929	7.239
21	8.244	8.381	8.591	46	6.757	6.877	7.188
22	8.170	8.311	8.528	47	6.709	6.825	7.138
23	8.096	8.241	8.466	48	6.661	6.774	7.087
24	8.022	8.171	8.404	49	6.613	6.722	7.037
25	7.948	8.101	8.341	50	6.565	6.670	6.986
26	7.874	8.031	8.279	51	6.523	6.625	6.941
27	7.813	7.969	8.222	52	6.480	6.580	6.895
28	7.752	7.908	8.165	53	6.438	6.535	6.850
29	7.691	7.846	8.108	54	6.396	6.490	6.805
30	7.630	7.785	8.050	55	6.354	6.445	6.759
31	7.569	7.723	7.993	56	6.311	6.399	6.714
32	7.507	7.661	7.936	57	6.269	6.354	6.669
33	7.446	7.600	7.879	58	6.227	6.309	6.623
34	7.385	7.538	7.822	59	6.185	6.264	6.578
35	7.324	7.477	7.765	60	6.142	6.219	6.533
36	7.263	7.415	7.707	61	6.100	6.174	6.487
37	7.202	7.354	7.650	62	6.058	6.129	6.442
38	7.141	7.292	7.593				
39	7.093	7.240	7.542				

FEMMES

Nombre de mois au plein taux	Ordinaire	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans	Nombre de mois au plein taux	Ordinaire	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	8.837	8.940	9.089				
14	8.763	8.870	9.027				
15	8.689	8.800	8.965	40	7.045	7.188	7.492
16	8.615	8.730	8.902	41	6.997	7.136	7.441
17	8.541	8.660	8.840	42	6.949	7.085	7.391
18	8.467	8.590	8.778	43	6.901	7.033	7.340
19	8.393	8.520	8.715	44	6.853	6.981	7.289
20	8.318	8.451	8.653	45	6.805	6.929	7.239
21	8.244	8.381	8.591	46	6.757	6.877	7.188
22	8.170	8.311	8.528	47	6.709	6.825	7.138
23	8.096	8.241	8.466	48	6.661	6.774	7.087
24	8.022	8.171	8.404	49	6.613	6.722	7.037
25	7.948	8.101	8.341	50	6.565	6.670	6.986
26	7.874	8.031	8.279	51	6.523	6.625	6.941
27	7.813	7.969	8.222	52	6.480	6.580	6.895
28	7.752	7.908	8.165	53	6.438	6.535	6.850
29	7.691	7.846	8.108	54	6.396	6.490	6.805
30	7.630	7.785	8.050	55	6.354	6.445	6.759
31	7.569	7.723	7.993	56	6.311	6.399	6.714
32	7.507	7.661	7.936	57	6.269	6.354	6.669
33	7.446	7.600	7.879	58	6.227	6.309	6.623
34	7.385	7.538	7.822	59	6.185	6.264	6.578
35	7.324	7.477	7.765	60	6.142	6.219	6.533
36	7.263	7.415	7.707	61	6.100	6.174	6.487
37	7.202	7.354	7.650	62	6.058	6.129	6.442
38	7.141	7.292	7.593				
39	7.093	7.240	7.542				

TABLE 2(a)

INDIVIDUAL CONTRACTS—PREMIUM SERIES 3 AND 4
INTEGRATION WITH OLD AGE SECURITY AT AGE 65

Monthly additional annuity for each \$10 a month Old Age Security Pension. Take maturity age to years and completed months, and add the monthly difference times the number of months. For full monthly additional annuity multiply the resulting figure by the monthly Old Age Security Pension and divide by 10.

The last increased payment is the one falling due in the month for which Old Age Security Pension is first payable.

This table applies to persons born in 1905 and after.

MALES

Mty Age	Ordinary	Guaranteed 5		Guaranteed 10		Guaranteed 15		Guaranteed 20	
	Mon. Diff.	Mon. Diff.		Mon. Diff.		Mon. Diff.		Mon. Diff.	
	\$	\$		\$		\$		\$	
50	2.901 .017	2.881	.016	2.824	.015	2.729	.020	3.024	.022
51	3.105 .018	3.082	.018	3.015	.017	2.979	.023	3.292	.024
52	3.329 .020	3.302	.020	3.224	.018	3.257	.025	3.582	.026
53	3.574 .022	3.542	.021	3.449	.020	3.559	.027	3.894	.028
54	3.842 .024	3.804	.024	3.696	.022	3.888	.029	4.230	.030
55	4.139 .027	4.094	.026	3.964	.030	4.245	.032	4.590	.032
56	4.465 .030	4.411	.029	4.334	.034	4.632	.034	4.978	.034
57	4.826 .033	4.762	.032	4.750	.038	5.050	.037	5.394	.037
58	5.226 .037	5.150	.035	5.207	.041	5.504	.040	5.838	.039
59	5.672 .041	5.581	.039	5.704	.045	5.994	.044	6.312	.042
60	6.169 .046	6.060	.049	6.249	.049	6.522	.047	6.819	.044
61	6.725 .052	6.657	.055	6.843	.053	7.092	.051	7.356	.047
62	7.350 .058	7.326	.061	7.490	.058	7.705	.054	7.929	.050
63	8.055 .066	8.064	.067	8.196	.064	8.364	.058	8.534	.053
64	8.854	8.877		8.964		9.069		9.173	

FEMALES

50	3.346 .017	3.328	.017	3.280	.017	3.205	.020	3.387	.021
51	3.561 .019	3.541	.019	3.487	.018	3.451	.022	3.641	.022
52	3.794 .020	3.771	.020	3.710	.020	3.719	.024	3.914	.024
53	4.045 .022	4.020	.022	3.952	.021	4.008	.025	4.207	.026
54	4.319 .024	4.291	.024	4.214	.023	4.318	.027	4.521	.028
55	4.617 .027	4.585	.026	4.496	.029	4.652	.029	4.858	.030
56	4.941 .029	4.904	.029	4.848	.032	5.011	.032	5.219	.032
57	5.295 .032	5.253	.031	5.234	.035	5.399	.034	5.606	.034
58	5.682 .035	5.634	.034	5.655	.038	5.818	.037	6.021	.037
59	6.107 .038	6.052	.038	6.111	.041	6.269	.040	6.466	.039
60	6.574 .043	6.510	.044	6.605	.044	6.756	.043	6.943	.042
61	7.094 .047	7.049	.049	7.143	.048	7.282	.047	7.451	.045
62	7.662 .052	7.644	.054	7.728	.053	7.849	.051	7.995	.048
63	8.296 .058	8.297	.059	8.364	.057	8.461	.054	8.575	.051
64	9.001	9.013		9.058		9.120		9.192	

TABLEAU 2a)

CONTRATS INDIVIDUELS—SÉRIES DE PRIMES 3 ET 4
INTÉGRATION À LA PENSION DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE
À L'ÂGE DE 65 ANS

Rente mensuelle additionnelle pour chaque montant de \$10 par mois de pension de sécurité de la vieillesse. Établir l'âge à l'échéance en années et en mois complets et ajouter le produit de la multiplication de la différence mensuelle par le nombre de mois. Pour obtenir le montant total de la rente mensuelle additionnelle, on multipliera le chiffre ainsi obtenu par le montant de la pension mensuelle de sécurité de la vieillesse et on divisera le produit par 10.

Le dernier paiement accru est celui qui est dû au cours du mois dans lequel le premier versement de la pension de sécurité de la vieillesse est payable.

Le tableau ci-après s'applique aux personnes nées en 1905 ou subséquemment.

HOMMES

Âge à l'éché- ance	Ordinaire	Garantie de 5 ans		Garantie de 10 ans		Garantie de 15 ans		Garantie de 20 ans	
	Diff. mens.	Diff. mens.		Diff. mens.		Diff. mens.		Diff. mens.	
	\$	\$		\$		\$		\$	
50	2.901 .017	2.881	.016	2.824	.015	2.729	.020	3.024	.022
51	3.105 .018	3.082	.018	3.015	.017	2.979	.023	3.292	.024
52	3.329 .020	3.302	.020	3.224	.018	3.257	.025	3.582	.026
53	3.574 .022	3.542	.021	3.449	.020	3.559	.027	3.894	.028
54	3.842 .024	3.804	.024	3.696	.022	3.888	.029	4.230	.030
55	4.139 .027	4.094	.026	3.964	.030	4.245	.032	4.590	.032
56	4.465 .030	4.411	.029	4.334	.034	4.632	.034	4.978	.034
57	4.826 .033	4.762	.032	4.750	.038	5.050	.037	5.394	.037
58	5.226 .037	5.150	.035	5.207	.041	5.504	.040	5.838	.039
59	5.672 .041	5.581	.039	5.704	.045	5.994	.044	6.312	.042
60	6.169 .046	6.060	.049	6.249	.049	6.522	.047	6.819	.044
61	6.725 .052	6.657	.055	6.843	.053	7.092	.051	7.356	.047
62	7.350 .058	7.326	.061	7.490	.058	7.705	.054	7.929	.050
63	8.055 .066	8.064	.067	8.196	.064	8.364	.058	8.534	.053
64	8.854	8.877		8.964		9.069		9.173	

FEMMES

50	3.346 .017	3.328	.017	3.280	.017	3.205	.020	3.387	.021
51	3.561 .019	3.541	.019	3.487	.018	3.451	.022	3.641	.022
52	3.794 .020	3.771	.020	3.710	.020	3.719	.024	3.914	.024
53	4.045 .022	4.020	.022	3.952	.021	4.008	.025	4.207	.026
54	4.319 .024	4.291	.024	4.214	.023	4.318	.027	4.521	.028
55	4.617 .027	4.585	.026	4.496	.029	4.652	.029	4.858	.030
56	4.941 .029	4.904	.029	4.848	.032	5.011	.032	5.219	.032
57	5.295 .032	5.253	.031	5.234	.035	5.399	.034	5.606	.034
58	5.682 .035	5.634	.034	5.655	.038	5.818	.037	6.021	.037
59	6.107 .038	6.052	.038	6.111	.041	6.269	.040	6.466	.039
60	6.574 .043	6.510	.044	6.605	.044	6.756	.043	6.943	.042
61	7.094 .047	7.049	.049	7.143	.048	7.282	.047	7.451	.045
62	7.662 .052	7.644	.054	7.728	.053	7.849	.051	7.995	.048
63	8.296 .058	8.297	.059	8.364	.057	8.461	.054	8.575	.051
64	9.001	9.013		9.058		9.120		9.192	

TABLE 2(b)

INDIVIDUAL CONTRACTS—PREMIUM SERIES 3 AND 4
INTEGRATION WITH OLD AGE SECURITY COMMENCING
BETWEEN AGES 65 AND 70

Monthly additional annuity for each \$10 a month Old Age Security Pension. For full monthly additional annuity multiply by the monthly amount of Old Age Security Pension divide by 10 and round off to nearest cent.

The last increased payment is the one falling due in the month for which Old Age Security Pension is first payable.

This table applies to persons born in 1904 and before.

MALES

Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20	Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	8.831	8.956	9.096				
14	8.758	8.888	9.034				
15	8.684	8.819	8.973	40	7.037	7.256	7.529
16	8.611	8.751	8.911	41	6.985	7.204	7.479
17	8.538	8.683	8.849	42	6.934	7.153	7.429
18	8.464	8.614	8.788	43	6.882	7.101	7.379
19	8.392	8.546	8.726	44	6.830	7.049	7.329
20	8.319	8.479	8.664	45	6.779	6.998	7.279
21	8.247	8.411	8.603	46	6.727	6.946	7.229
22	8.174	8.344	8.542	47	6.675	6.894	7.179
23	8.102	8.276	8.481	48	6.624	6.844	7.129
24	8.029	8.209	8.420	49	6.572	6.793	7.079
25	7.957	8.141	8.359	50	6.528	6.748	7.034
26	7.893	8.080	8.303	51	6.484	6.703	6.989
27	7.829	8.019	8.246	52	6.439	6.658	6.944
28	7.764	7.959	8.189	53	6.396	6.613	6.899
29	7.700	7.898	8.133	54	6.353	6.568	6.854
30	7.636	7.837	8.076	55	6.309	6.523	6.809
31	7.573	7.776	8.019	56	6.266	6.478	6.764
32	7.509	7.715	7.963	57	6.223	6.433	6.719
33	7.446	7.654	7.906	58	6.179	6.389	6.674
34	7.383	7.594	7.849	59	6.136	6.344	6.630
35	7.319	7.533	7.793	60	6.093	6.300	6.586
36	7.256	7.472	7.737	61	6.049	6.256	6.542
37	7.193	7.411	7.681	62	6.006	6.212	6.498
38	7.140	7.359	7.630				
39	7.089	7.308	7.579				

TABLEAU 2b)

CONTRATS INDIVIDUELS—SÉRIES DE PRIMES 3 ET 4
INTÉGRATION À LA PENSION DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE
ENTRE LES ÂGES DE 65 ET 70 ANS

Rente mensuelle additionnelle pour chaque montant de \$10 par mois de pension de sécurité de la vieillesse. Pour obtenir le montant total de la rente mensuelle additionnelle on multipliera par le montant de la pension mensuelle de sécurité de la vieillesse, on divisera par 10 et on indiquera le quotient en chiffres ronds au plus proche cent.

Le dernier paiement accru est celui qui est dû au cours du mois dans lequel le premier versement de la pension de sécurité de la vieillesse est payable.

Le tableau ci-après s'applique aux personnes nées en 1904 ou antérieurement.

HOMMES

Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans	Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	8.831	8.956	9.096				
14	8.758	8.888	9.034				
15	8.684	8.819	8.973	40	7.037	7.256	7.529
16	8.611	8.751	8.911	41	6.985	7.204	7.479
17	8.538	8.683	8.849	42	6.934	7.153	7.429
18	8.464	8.614	8.788	43	6.882	7.101	7.379
19	8.392	8.546	8.726	44	6.830	7.049	7.329
20	8.319	8.479	8.664	45	6.779	6.998	7.279
21	8.247	8.411	8.603	46	6.727	6.946	7.229
22	8.174	8.344	8.542	47	6.675	6.894	7.179
23	8.102	8.276	8.481	48	6.624	6.844	7.129
24	8.029	8.209	8.420	49	6.572	6.793	7.079
25	7.957	8.141	8.359	50	6.528	6.748	7.034
26	7.893	8.080	8.303	51	6.484	6.703	6.989
27	7.829	8.019	8.246	52	6.439	6.658	6.944
28	7.764	7.959	8.189	53	6.396	6.613	6.899
29	7.700	7.898	8.133	54	6.353	6.568	6.854
30	7.636	7.837	8.076	55	6.309	6.523	6.809
31	7.573	7.776	8.019	56	6.266	6.478	6.764
32	7.509	7.715	7.963	57	6.223	6.433	6.719
33	7.446	7.654	7.906	58	6.179	6.389	6.674
34	7.383	7.594	7.849	59	6.136	6.344	6.630
35	7.319	7.533	7.793	60	6.093	6.300	6.586
36	7.256	7.472	7.737	61	6.049	6.256	6.542
37	7.193	7.411	7.681	62	6.006	6.212	6.498
38	7.140	7.359	7.630				
39	7.089	7.308	7.579				

TABLE 2(b)—*Conc.*

FEMALES

Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20	Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	8.974	9.042	9.131				
14	8.911	8.981	9.074				
15	8.847	8.920	9.016	40	7.401	7.512	7.672
16	8.784	8.859	8.959	41	7.355	7.466	7.626
17	8.721	8.799	8.902	42	7.309	7.420	7.580
18	8.657	8.737	8.844	43	7.264	7.374	7.534
19	8.594	8.675	8.786	44	7.218	7.329	7.489
20	8.529	8.614	8.729	45	7.172	7.282	7.443
21	8.465	8.552	8.671	46	7.125	7.235	7.397
22	8.401	8.490	8.614	47	7.079	7.189	7.351
23	8.337	8.429	8.556	48	7.032	7.142	7.305
24	8.273	8.367	8.498	49	6.985	7.095	7.259
25	8.209	8.305	8.439	50	6.946	7.055	7.219
26	8.153	8.251	8.387	51	6.907	7.015	7.179
27	8.097	8.197	8.334	52	6.868	6.975	7.138
28	8.041	8.143	8.282	53	6.829	6.935	7.097
29	7.985	8.089	8.229	54	6.789	6.895	7.056
30	7.929	8.034	8.177	55	6.749	6.855	7.015
31	7.874	7.979	8.124	56	6.709	6.815	6.974
32	7.818	7.924	8.072	57	6.669	6.775	6.934
33	7.762	7.869	8.019	58	6.629	6.734	6.893
34	7.706	7.814	7.967	59	6.589	6.694	6.852
35	7.650	7.759	7.914	60	6.549	6.653	6.811
36	7.594	7.704	7.862	61	6.509	6.612	6.770
37	7.539	7.649	7.809	62	6.469	6.571	6.729
38	7.493	7.604	7.764				
39	7.447	7.558	7.718				

TABLEAU 2b)—*Fin*

FEMMES

Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans	Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	8.974	9.042	9.131				
14	8.911	8.981	9.074				
15	8.847	8.920	9.016	40	7.401	7.512	7.672
16	8.784	8.859	8.959	41	7.355	7.466	7.626
17	8.721	8.799	8.902	42	7.309	7.420	7.580
18	8.657	8.737	8.844	43	7.264	7.374	7.534
19	8.594	8.675	8.786	44	7.218	7.329	7.489
20	8.529	8.614	8.729	45	7.172	7.282	7.443
21	8.465	8.552	8.671	46	7.125	7.235	7.397
22	8.401	8.490	8.614	47	7.079	7.189	7.351
23	8.337	8.429	8.556	48	7.032	7.142	7.305
24	8.273	8.367	8.498	49	6.985	7.095	7.259
25	8.209	8.305	8.439	50	6.946	7.055	7.219
26	8.153	8.251	8.387	51	6.907	7.015	7.179
27	8.097	8.197	8.334	52	6.868	6.975	7.138
28	8.041	8.143	8.282	53	6.829	6.935	7.097
29	7.985	8.089	8.229	54	6.789	6.895	7.056
30	7.929	8.034	8.177	55	6.749	6.855	7.015
31	7.874	7.979	8.124	56	6.709	6.815	6.974
32	7.818	7.924	8.072	57	6.669	6.775	6.934
33	7.762	7.869	8.019	58	6.629	6.734	6.893
34	7.706	7.814	7.967	59	6.589	6.694	6.852
35	7.650	7.759	7.914	60	6.549	6.653	6.811
36	7.594	7.704	7.862	61	6.509	6.612	6.770
37	7.539	7.649	7.809	62	6.469	6.571	6.729
38	7.493	7.604	7.764				
39	7.447	7.558	7.718				

TABLE 3(a)

INDIVIDUAL CONTRACTS—PREMIUM SERIES 5, 6, 7
INTEGRATION WITH OLD AGE SECURITY AT AGE 65

Monthly additional annuity for each \$10 a month Old Age Security Pension. Take maturity age to years and completed months, and add the monthly difference times the number of months. For full monthly additional annuity multiply the resulting figure by the monthly Old Age Security Pension and divide by 10.

The last increased payment is the one falling due in the month for which Old Age Security Pension is first payable.

This table applies to persons born in 1905 and after.

TABLEAU 3a)

CONTRATS INDIVIDUELS—SÉRIES DE PRIMES 5, 6, 7
INTÉGRATION À LA PENSION DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE
À L'ÂGE DE 65 ANS

Rente mensuelle additionnelle pour chaque montant de \$10 par mois de pension de sécurité de la vieillesse. Établir l'âge à l'échéance en années et en mois complets et ajouter le produit de la multiplication de la différence mensuelle par le nombre de mois. Pour obtenir le montant total de la rente mensuelle additionnelle on multipliera le chiffre ainsi obtenu par le montant de la pension mensuelle de sécurité de la vieillesse et on divisera le produit par 10.

Le dernier paiement accru est celui qui est dû au cours du mois dans lequel le premier versement de la pension de sécurité de la vieillesse est payable.

Le tableau ci-après s'applique aux personnes nées en 1905 ou subséquemment.

MALES										
Mty Age	Ordinary		Guaranteed 5		Guaranteed 10		Guaranteed 15		Guaranteed 20	
	Mon. Diff.		Mon. Diff.		Mon. Diff.		Mon. Diff.		Mon. Diff.	
	\$		\$		\$		\$		\$	
50	3.211	.017	3.194	.017	3.144	.016	3.063	.020	3.277	.021
51	3.424	.019	3.404	.019	3.345	.018	3.309	.022	3.535	.023
52	3.654	.021	3.632	.020	3.564	.019	3.579	.024	3.814	.024
53	3.906	.022	3.879	.022	3.801	.021	3.872	.026	4.113	.026
54	4.181	.024	4.149	.024	4.059	.023	4.189	.028	4.434	.028
55	4.480	.027	4.443	.026	4.337	.030	4.532	.030	4.780	.030
56	4.809	.030	4.764	.029	4.697	.033	4.902	.033	5.151	.033
57	5.169	.032	5.117	.032	5.096	.036	5.302	.036	5.549	.035
58	5.564	.036	5.504	.035	5.532	.039	5.734	.038	5.976	.038
59	6.000	.040	5.930	.039	6.005	.042	6.200	.042	6.433	.040
60	6.483	.044	6.400	.046	6.519	.046	6.704	.045	6.921	.043
61	7.018	.049	6.962	.052	7.079	.050	7.248	.048	7.444	.046
62	7.613	.055	7.587	.057	7.689	.055	7.834	.052	8.000	.049
63	8.276	.061	8.273	.062	8.353	.060	8.464	.056	8.591	.052
64	9.019		9.027		9.077		9.144		9.219	

FEMALES

50	3.698	.018	3.690	.018	3.668	.017	3.629	.019	3.719	.019
51	3.915	.019	3.906	.019	3.880	.019	3.859	.020	3.957	.021
52	4.149	.021	4.139	.020	4.109	.020	4.110	.022	4.213	.022
53	4.401	.022	4.389	.022	4.355	.022	4.379	.024	4.487	.024
54	4.674	.024	4.659	.024	4.619	.023	4.670	.026	4.783	.026
55	4.968	.026	4.952	.026	4.905	.027	4.984	.028	5.099	.028
56	5.286	.029	5.269	.028	5.236	.030	5.321	.030	5.440	.030
57	5.634	.031	5.611	.031	5.599	.032	5.685	.032	5.807	.032
58	6.009	.034	5.984	.033	5.991	.035	6.079	.035	6.201	.035
59	6.419	.037	6.389	.036	6.417	.038	6.504	.038	6.624	.037
60	6.867	.041	6.832	.041	6.879	.041	6.963	.041	7.079	.040
61	7.359	.044	7.334	.046	7.381	.045	7.459	.044	7.567	.043
62	7.898	.049	7.886	.050	7.927	.049	7.996	.048	8.091	.046
63	8.491	.054	8.489	.055	8.523	.053	8.577	.052	8.651	.050
64	9.146		9.149		9.170		9.205		9.251	

TABLE 3(b)

INDIVIDUAL CONTRACTS—PREMIUM SERIES 5, 6, 7
INTEGRATION WITH OLD AGE SECURITY COMMENCING
BETWEEN AGES 65 AND 70

Monthly additional annuity for each \$10 a month Old Age Security Pension. For full monthly additional annuity multiply by the monthly amount of Old Age Security Pension divide by 10 and round off to the nearest cent.

The last increased payment is the one falling due in the month for which Old Age Security Pension is first payable.

This table applies to persons born in 1904 and before.

HOMMES										
Âge l'éché- ance	Ordinaire		Garantie de 5 ans		Garantie de 10 ans		Garantie de 15 ans		Garantie de 20 ans	
	Diff. mens.		Diff. mens.		Diff. mens.		Diff. mens.		Diff. mens.	
	\$		\$		\$		\$		\$	
50	3.211	.017	3.194	.017	3.144	.016	3.063	.020	3.277	.021
51	3.424	.019	3.404	.019	3.345	.018	3.309	.022	3.535	.023
52	3.654	.021	3.632	.020	3.564	.019	3.579	.024	3.814	.024
53	3.906	.022	3.879	.022	3.801	.021	3.872	.026	4.113	.026
54	4.181	.024	4.149	.024	4.059	.023	4.189	.028	4.434	.028
55	4.480	.027	4.443	.026	4.337	.030	4.532	.030	4.780	.030
56	4.809	.030	4.764	.029	4.697	.033	4.902	.033	5.151	.033
57	5.169	.032	5.117	.032	5.096	.036	5.302	.036	5.549	.035
58	5.564	.036	5.504	.035	5.532	.039	5.734	.038	5.976	.038
59	6.000	.040	5.930	.039	6.005	.042	6.200	.042	6.433	.040
60	6.483	.044	6.400	.046	6.519	.046	6.704	.045	6.921	.043
61	7.018	.049	6.962	.052	7.079	.050	7.248	.048	7.444	.046
62	7.613	.055	7.587	.057	7.689	.055	7.834	.052	8.000	.049
63	8.276	.061	8.273	.062	8.353	.060	8.464	.056	8.591	.052
64	9.019		9.027		9.077		9.144		9.219	

FEMMES

50	3.698	.018	3.690	.018	3.668	.017	3.629	.019	3.719	.019
51	3.915	.019	3.906	.019	3.880	.019	3.859	.020	3.957	.021
52	4.149	.021	4.139	.020	4.109	.020	4.110	.022	4.213	.022
53	4.401	.022	4.389	.022	4.355	.022	4.379	.024	4.487	.024
54	4.674	.024	4.659	.024	4.619	.023	4.670	.026	4.783	.026
55	4.968	.026	4.952	.026	4.905	.027	4.984	.028	5.099	.028
56	5.286	.029	5.269	.028	5.236	.030	5.321	.030	5.440	.030
57	5.634	.031	5.611	.031	5.599	.032	5.685	.032	5.807	.032
58	6.009	.034	5.984	.033	5.991	.035	6.079	.035	6.201	.035
59	6.419	.037	6.389	.036	6.417	.038	6.504	.038	6.624	.037
60	6.867	.041	6.832	.041	6.879	.041	6.963	.041	7.079	.040
61	7.359	.044	7.334	.046	7.381	.045	7.459	.044	7.567	.043
62	7.898	.049	7.886	.050	7.927	.049	7.996	.048	8.091	.046
63	8.491	.054	8.489	.055	8.523	.053	8.577	.052	8.651	.050
64	9.146		9.149		9.170		9.205		9.251	

TABLEAU 3b)

CONTRATS INDIVIDUELS—SÉRIES DE PRIMES 5, 6, 7
INTÉGRATION À LA PENSION DE SÉCURITÉ DE LA VIEillesse
ENTRE LES ÂGES DE 65 ET 70 ANS

Rente mensuelle additionnelle pour chaque montant de \$10 par mois de pension de sécurité de la vieillesse. Pour obtenir le montant total de la rente mensuelle additionnelle on multipliera par le montant de la pension mensuelle de sécurité de la vieillesse, on divisera par 10 et on indiquera le quotient en chiffres ronds au plus proche cent.

Le dernier paiement accru est celui qui est dû au cours du mois dans lequel le premier versement de la pension de sécurité de la vieillesse est payable.

Le tableau ci-après s'applique aux personnes nées en 1904 ou antérieurement.

MALES

Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20	Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
				35	7.524	7.679	7.881
				36	7.464	7.620	7.826
				37	7.404	7.562	7.772
13	8.962	9.045	9.151	38	7.364	7.517	7.726
14	8.892	8.979	9.091	39	7.325	7.473	7.680
15	8.823	8.914	9.031	40	7.286	7.429	7.634
16	8.754	8.848	8.971	41	7.247	7.384	7.589
17	8.684	8.782	8.911	42	7.208	7.340	7.543
18	8.615	8.717	8.851	43	7.169	7.296	7.497
19	8.546	8.652	8.791	44	7.129	7.252	7.451
20	8.477	8.587	8.731	45	7.090	7.208	7.406
21	8.408	8.522	8.671	46	7.051	7.164	7.361
22	8.339	8.457	8.611	47	7.012	7.119	7.316
23	8.269	8.392	8.551	48	6.973	7.075	7.271
24	8.200	8.327	8.491	49	6.934	7.031	7.226
25	8.131	8.262	8.431	50	6.890	6.989	7.184
26	8.070	8.204	8.376	51	6.846	6.946	7.141
27	8.009	8.145	8.321	52	6.801	6.904	7.099
28	7.949	8.087	8.266	53	6.756	6.861	7.056
29	7.888	8.029	8.211	54	6.711	6.819	7.014
30	7.827	7.970	8.156	55	6.666	6.776	6.971
31	7.766	7.912	8.101	56	6.621	6.734	6.929
32	7.705	7.854	8.046	57	6.576	6.693	6.886
33	7.644	7.795	7.991	58	6.531	6.651	6.844
34	7.584	7.737	7.936	59	6.486	6.609	6.803
				60	6.441	6.568	6.761
				61	6.396	6.526	6.719
				62	6.349	6.484	6.678

HOMMES

Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans	Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
				35	7.524	7.679	7.881
				36	7.464	7.620	7.826
				37	7.404	7.562	7.772
13	8.962	9.045	9.151	38	7.364	7.517	7.726
14	8.892	8.979	9.091	39	7.325	7.473	7.680
15	8.823	8.914	9.031	40	7.286	7.429	7.634
16	8.754	8.848	8.971	41	7.247	7.384	7.589
17	8.684	8.782	8.911	42	7.208	7.340	7.543
18	8.615	8.717	8.851	43	7.169	7.296	7.497
19	8.546	8.652	8.791	44	7.129	7.252	7.451
20	8.477	8.587	8.731	45	7.090	7.208	7.406
21	8.408	8.522	8.671	46	7.051	7.164	7.361
22	8.339	8.457	8.611	47	7.012	7.119	7.316
23	8.269	8.392	8.551	48	6.973	7.075	7.271
24	8.200	8.327	8.491	49	6.934	7.031	7.226
25	8.131	8.262	8.431	50	6.890	6.989	7.184
26	8.070	8.204	8.376	51	6.846	6.946	7.141
27	8.009	8.145	8.321	52	6.801	6.904	7.099
28	7.949	8.087	8.266	53	6.756	6.861	7.056
29	7.888	8.029	8.211	54	6.711	6.819	7.014
30	7.827	7.970	8.156	55	6.666	6.776	6.971
31	7.766	7.912	8.101	56	6.621	6.734	6.929
32	7.705	7.854	8.046	57	6.576	6.693	6.886
33	7.644	7.795	7.991	58	6.531	6.651	6.844
34	7.584	7.737	7.936	59	6.486	6.609	6.803
				60	6.441	6.568	6.761
				61	6.396	6.526	6.719
				62	6.349	6.484	6.678

FEMALES

Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20	Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	9.103	9.141	9.201				
14	9.044	9.084	9.146				
15	8.984	9.025	9.091	40	7.634	7.699	7.805
16	8.924	8.967	9.036	41	7.594	7.659	7.764
17	8.864	8.909	8.980	42	7.555	7.619	7.724
18	8.804	8.850	8.924	43	7.516	7.579	7.682
19	8.744	8.792	8.869	44	7.477	7.539	7.640
20	8.684	8.734	8.813	45	7.438	7.499	7.599
21	8.624	8.675	8.757	46	7.399	7.459	7.557
22	8.564	8.617	8.701	47	7.359	7.419	7.515
23	8.504	8.559	8.645	48	7.319	7.378	7.474
24	8.444	8.500	8.589	49	7.279	7.337	7.432
25	8.384	8.442	8.534	50	7.243	7.299	7.394
26	8.331	8.390	8.484	51	7.206	7.262	7.357
27	8.279	8.339	8.434	52	7.169	7.224	7.319
28	8.226	8.287	8.384	53	7.133	7.187	7.281
29	8.174	8.235	8.334	54	7.095	7.149	7.243
30	8.121	8.184	8.284	55	7.058	7.112	7.204
31	8.069	8.132	8.233	56	7.020	7.074	7.166
32	8.016	8.080	8.182	57	6.983	7.037	7.128
33	7.964	8.029	8.131	58	6.945	6.999	7.089
34	7.911	7.977	8.080	59	6.908	6.962	7.051
35	7.858	7.924	8.029	60	6.870	6.924	7.013
36	7.804	7.872	7.979	61	6.833	6.885	6.974
37	7.751	7.819	7.928	62	6.795	6.847	6.936
38	7.712	7.779	7.887				
39	7.673	7.739	7.846				

FEMMES

Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans	Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	9.103	9.141	9.201				
14	9.044	9.084	9.146				
15	8.984	9.025	9.091	40	7.634	7.699	7.805
16	8.924	8.967	9.036	41	7.594	7.659	7.764
17	8.864	8.909	8.980	42	7.555	7.619	7.724
18	8.804	8.850	8.924	43	7.516	7.579	7.682
19	8.744	8.792	8.869	44	7.477	7.539	7.640
20	8.684	8.734	8.813	45	7.438	7.499	7.599
21	8.624	8.675	8.757	46	7.399	7.459	7.557
22	8.564	8.617	8.701	47	7.359	7.419	7.515
23	8.504	8.559	8.645	48	7.319	7.378	7.474
24	8.444	8.500	8.589	49	7.279	7.337	7.432
25	8.384	8.442	8.534	50	7.243	7.299	7.394
26	8.331	8.390	8.484	51	7.206	7.262	7.357
27	8.279	8.339	8.434	52	7.169	7.224	7.319
28	8.226	8.287	8.384	53	7.133	7.187	7.281
29	8.174	8.235	8.334	54	7.095	7.149	7.243
30	8.121	8.184	8.284	55	7.058	7.112	7.204
31	8.069	8.132	8.233	56	7.020	7.074	7.166
32	8.016	8.080	8.182	57	6.983	7.037	7.128
33	7.964	8.029	8.131	58	6.945	6.999	7.089
34	7.911	7.977	8.080	59	6.908	6.962	7.051
35	7.858	7.924	8.029	60	6.870	6.924	7.013
36	7.804	7.872	7.979	61	6.833	6.885	6.974
37	7.751	7.819	7.928	62	6.795	6.847	6.936
38	7.712	7.779	7.887				
39	7.673	7.739	7.846				

TABLE 4(a)

INDIVIDUAL CONTRACTS—ALL IMMEDIATE ANNUITIES AND
SERIES 8 MATURED
INTEGRATION WITH OLD AGE SECURITY AT AGE 65

Monthly additional annuity for each \$10 a month Old Age Security Pension. Take maturity age to years and completed months, and add the monthly difference times the number of months. For full monthly additional annuity multiply the resulting figure by the monthly Old Age Security Pension and divide by 10.

The last increased payment is the one falling due in the month for which Old Age Security Pension is first payable.

The table applies to persons born in 1905 and after.

MALES

Age	Ordinary		Guaranteed 5		Guaranteed 10		Guaranteed 15		Guaranteed 20	
	Mon. Diff.		Mon. Diff.		Mon. Diff.		Mon. Diff.		Mon. Diff.	
	\$		\$		\$		\$		\$	
50	2.872	.018	2.849	.018	2.812	.017	2.749	.020	2.958	.021
51	3.091	.019	3.066	.019	3.020	.018	2.997	.022	3.215	.023
52	3.329	.021	3.303	.021	3.247	.020	3.271	.024	3.493	.025
53	3.590	.023	3.560	.023	3.493	.022	3.569	.026	3.794	.027
54	3.874	.025	3.842	.025	3.761	.024	3.893	.029	4.119	.029
55	4.185	.028	4.150	.027	4.053	.031	4.244	.031	4.471	.031
56	4.529	.031	4.484	.030	4.427	.034	4.626	.034	4.854	.034
57	4.905	.034	4.853	.034	4.844	.037	5.041	.037	5.268	.037
58	5.323	.038	5.262	.037	5.297	.041	5.494	.040	5.712	.040
59	5.783	.042	5.715	.041	5.795	.045	5.982	.044	6.193	.043
60	6.295	.047	6.215	.049	6.338	.049	6.512	.048	6.711	.046
61	6.866	.053	6.813	.055	6.930	.054	7.091	.052	7.267	.050
62	7.505	.059	7.483	.061	7.581	.059	7.716	.056	7.867	.053
63	8.215	.066	8.218	.067	8.291	.065	8.399	.061	8.509	.057
64	9.014		9.025		9.074		9.136		9.202	

FEMALES

50	3.218	.019	3.209	.019	3.187	.018	3.156	.020	3.237	.020
51	3.447	.020	3.437	.020	3.411	.020	3.397	.021	3.487	.022
52	3.694	.022	3.683	.022	3.652	.021	3.660	.023	3.758	.024
53	3.960	.023	3.948	.023	3.913	.023	3.945	.025	4.050	.026
54	4.247	.025	4.235	.025	4.193	.025	4.252	.027	4.366	.027
55	4.558	.028	4.541	.027	4.494	.029	4.582	.029	4.701	.030
56	4.896	.030	4.876	.030	4.847	.032	4.939	.032	5.062	.032
57	5.264	.033	5.241	.033	5.232	.035	5.328	.035	5.450	.035
58	5.666	.037	5.641	.036	5.653	.038	5.749	.038	5.873	.038
59	6.111	.040	6.076	.040	6.113	.041	6.206	.041	6.330	.041
60	6.597	.044	6.559	.045	6.614	.045	6.705	.045	6.822	.044
61	7.132	.049	7.107	.050	7.162	.049	7.248	.049	7.354	.048
62	7.724	.054	7.713	.055	7.760	.055	7.838	.053	7.930	.051
63	8.381	.060	8.380	.061	8.422	.059	8.479	.058	8.549	.055
64	9.111		9.116		9.139		9.176		9.219	

TABLEAU 4a)

CONTRATS INDIVIDUELS—TOUTES LES RENTES À
JOUISSANCE IMMÉDIATE ET SÉRIE 8 À ÉCHÉANCE
INTÉGRATION À LA PENSION DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE
À L'ÂGE DE 65 ANS

Rente mensuelle additionnelle pour chaque montant de \$10 par mois de pension de sécurité de la vieillesse. Établir l'âge à l'échéance en années et en mois complets et ajouter le produit de la multiplication de la différence mensuelle par le nombre de mois. Pour obtenir le montant total de la rente mensuelle additionnelle on multipliera le chiffre ainsi obtenu par le montant de la pension mensuelle de sécurité de la vieillesse et on divisera le produit par 10.

Le dernier paiement accru est celui qui est dû au cours du mois dans lequel le premier versement de la pension de sécurité de la vieillesse est payable.

Le tableau ci-après s'applique aux personnes nées en 1905 ou subséquemment.

HOMMES

Âge	Ordinaire		Garantie de 5 ans		Garantie de 10 ans		Garantie de 15 ans		Garantie de 20 ans	
	Diff. mens.		Diff. mens.		Diff. mens.		Diff. mens.		Diff. mens.	
	\$		\$		\$		\$		\$	
50	2.872	.018	2.849	.018	2.812	.017	2.749	.020	2.958	.021
51	3.091	.019	3.066	.019	3.020	.018	2.997	.022	3.215	.023
52	3.329	.021	3.303	.021	3.247	.020	3.271	.024	3.493	.025
53	3.590	.023	3.560	.023	3.493	.022	3.569	.026	3.794	.027
54	3.874	.025	3.842	.025	3.761	.024	3.893	.029	4.119	.029
55	4.185	.028	4.150	.027	4.053	.031	4.244	.031	4.471	.031
56	4.529	.031	4.484	.030	4.427	.034	4.626	.034	4.854	.034
57	4.905	.034	4.853	.034	4.844	.037	5.041	.037	5.268	.037
58	5.323	.038	5.262	.037	5.297	.041	5.494	.040	5.712	.040
59	5.783	.042	5.715	.041	5.795	.045	5.982	.044	6.193	.043
60	6.295	.047	6.215	.049	6.338	.049	6.512	.048	6.711	.046
61	6.866	.053	6.813	.055	6.930	.054	7.091	.052	7.267	.050
62	7.505	.059	7.483	.061	7.581	.059	7.716	.056	7.867	.053
63	8.215	.066	8.218	.067	8.291	.065	8.399	.061	8.509	.057
64	9.014		9.025		9.074		9.136		9.202	

FEMMES

50	3.218	.019	3.209	.019	3.187	.018	3.156	.020	3.237	.020
51	3.447	.020	3.437	.020	3.411	.020	3.397	.021	3.487	.022
52	3.694	.022	3.683	.022	3.652	.021	3.660	.023	3.758	.024
53	3.960	.023	3.948	.023	3.913	.023	3.945	.025	4.050	.026
54	4.247	.025	4.235	.025	4.193	.025	4.252	.027	4.366	.027
55	4.558	.028	4.541	.027	4.494	.029	4.582	.029	4.701	.030
56	4.896	.030	4.876	.030	4.847	.032	4.939	.032	5.062	.032
57	5.264	.033	5.241	.033	5.232	.035	5.328	.035	5.450	.035
58	5.666	.037	5.641	.036	5.653	.038	5.749	.038	5.873	.038
59	6.111	.040	6.076	.040	6.113	.041	6.206	.041	6.330	.041
60	6.597	.044	6.559	.045	6.614	.045	6.705	.045	6.822	.044
61	7.132	.049	7.107	.050	7.162	.049	7.248	.049	7.354	.048
62	7.724	.054	7.713	.055	7.760	.055	7.838	.053	7.930	.051
63	8.381	.060	8.380	.061	8.422	.059	8.479	.058	8.549	.055
64	9.111		9.116		9.139		9.176		9.219	

TABLE 4(b)

INDIVIDUAL CONTRACTS—ALL IMMEDIATE ANNUITIES AND
SERIES 8 MATURED
INTEGRATION WITH OLD AGE SECURITY COMMENCING
BETWEEN AGES 65 AND 70

Monthly additional annuity for each \$10 a month Old Age Security Pension. For full monthly additional annuity multiply by the monthly amount of Old Age Security Pension divide by 10 and round off to nearest cent.

The last increased payment is the one falling due in the month for which Old Age Security Pension is first payable.

This table applies to persons born in 1904 and before.

TABLEAU 4b)

CONTRATS INDIVIDUELS—TOUTES LES RENTES À
JOUISSANCE IMMÉDIATE ET SÉRIE 8 À ÉCHÉANCE
INTÉGRATION À LA PENSION DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE
ENTRE LES ÂGES DE 65 ET 70 ANS

Rente mensuelle additionnelle pour chaque montant de \$10 par mois de pension de sécurité de la vieillesse. Pour obtenir le montant total de la rente mensuelle additionnelle on multipliera par le montant de la pension mensuelle de sécurité de la vieillesse, on divisera par 10 et on indiquera le quotient en chiffres ronds au plus proche cent.

Le dernier paiement accru est celui qui est dû au cours du mois dans lequel le premier versement de la pension de sécurité de la vieillesse est payable.

Le tableau ci-après s'applique aux personnes nées en 1904 ou antérieurement.

MALES

Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20	Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	9.010	9.077	9.159				
14	8.938	9.009	9.095				
15	8.867	8.940	9.031	40	7.241	7.371	7.545
16	8.795	8.871	8.968	41	7.189	7.319	7.494
17	8.724	8.803	8.904	42	7.137	7.267	7.443
18	8.652	8.735	8.840	43	7.084	7.216	7.392
19	8.580	8.667	8.777	44	7.032	7.164	7.341
20	8.509	8.598	8.713	45	6.980	7.112	7.290
21	8.437	8.530	8.649	46	6.928	7.060	7.239
22	8.366	8.461	8.585	47	6.876	7.008	7.188
23	8.294	8.393	8.521	48	6.824	6.956	7.137
24	8.223	8.324	8.458	49	6.772	6.904	7.086
25	8.151	8.256	8.394	50	6.726	6.857	7.038
26	8.088	8.195	8.336	51	6.679	6.810	6.990
27	8.025	8.134	8.278	52	6.633	6.762	6.942
28	7.962	8.074	8.220	53	6.586	6.715	6.895
29	7.900	8.013	8.162	54	6.540	6.668	6.847
30	7.837	7.952	8.104	55	6.493	6.621	6.799
31	7.774	7.891	8.046	56	6.447	6.574	6.751
32	7.711	7.831	7.988	57	6.401	6.527	6.703
33	7.648	7.770	7.930	58	6.354	6.479	6.655
34	7.585	7.709	7.872	59	6.308	6.432	6.608
35	7.523	7.648	7.814	60	6.261	6.385	6.560
36	7.460	7.588	7.756	61	6.215	6.338	6.512
37	7.397	7.527	7.698	62	6.169	6.291	6.464
38	7.346	7.475	7.647				
39	7.293	7.423	7.596				

HOMMES

Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans	Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	9.010	9.077	9.159				
14	8.938	9.009	9.095				
15	8.867	8.940	9.031	40	7.241	7.371	7.545
16	8.795	8.871	8.968	41	7.189	7.319	7.494
17	8.724	8.803	8.904	42	7.137	7.267	7.443
18	8.652	8.735	8.840	43	7.084	7.216	7.392
19	8.580	8.667	8.777	44	7.032	7.164	7.341
20	8.509	8.598	8.713	45	6.980	7.112	7.290
21	8.437	8.530	8.649	46	6.928	7.060	7.239
22	8.366	8.461	8.585	47	6.876	7.008	7.188
23	8.294	8.393	8.521	48	6.824	6.956	7.137
24	8.223	8.324	8.458	49	6.772	6.904	7.086
25	8.151	8.256	8.394	50	6.726	6.857	7.038
26	8.088	8.195	8.336	51	6.679	6.810	6.990
27	8.025	8.134	8.278	52	6.633	6.762	6.942
28	7.962	8.074	8.220	53	6.586	6.715	6.895
29	7.900	8.013	8.162	54	6.540	6.668	6.847
30	7.837	7.952	8.104	55	6.493	6.621	6.799
31	7.774	7.891	8.046	56	6.447	6.574	6.751
32	7.711	7.831	7.988	57	6.401	6.527	6.703
33	7.648	7.770	7.930	58	6.354	6.479	6.655
34	7.585	7.709	7.872	59	6.308	6.432	6.608
35	7.523	7.648	7.814	60	6.261	6.385	6.560
36	7.460	7.588	7.756	61	6.215	6.338	6.512
37	7.397	7.527	7.698	62	6.169	6.291	6.464
38	7.346	7.475	7.647				
39	7.293	7.423	7.596				

TABLE 4(b)—*Conc.*

FEMALES

Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20	Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	9.106	9.141	9.193				
14	9.041	9.078	9.132				
15	8.976	9.014	9.072	40	7.498	7.563	7.664
16	8.911	8.951	9.011	41	7.451	7.515	7.616
17	8.846	8.888	8.950	42	7.403	7.468	7.569
18	8.781	8.824	8.890	43	7.355	7.420	7.521
19	8.717	8.761	8.829	44	7.307	7.372	7.473
20	8.652	8.698	8.768	45	7.259	7.325	7.426
21	8.587	8.634	8.708	46	7.211	7.277	7.378
22	8.522	8.571	8.647	47	7.164	7.229	7.330
23	8.457	8.508	8.586	48	7.116	7.182	7.283
24	8.392	8.444	8.526	49	7.068	7.134	7.235
25	8.327	8.381	8.465	50	7.026	7.091	7.191
26	8.270	8.325	8.410	51	6.983	7.047	7.147
27	8.213	8.268	8.355	52	6.941	7.004	7.102
28	8.156	8.212	8.300	53	6.898	6.961	7.058
29	8.099	8.156	8.246	54	6.856	6.917	7.014
30	8.042	8.100	8.191	55	6.813	6.874	6.970
31	7.984	8.043	8.136	56	6.771	6.831	6.926
32	7.927	7.987	8.081	57	6.729	6.787	6.882
33	7.870	7.931	8.026	58	6.686	6.744	6.837
34	7.813	7.875	7.971	59	6.644	6.701	6.793
35	7.756	7.818	7.917	60	6.601	6.657	6.749
36	7.699	7.762	7.862	61	6.559	6.614	6.705
37	7.642	7.706	7.807	62	6.517	6.571	6.661
38	7.594	7.658	7.759				
39	7.546	7.611	7.712				

TABLEAU 4b)—*Fin*

FEMMES

Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans	Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	9.106	9.141	9.193				
14	9.041	9.078	9.132				
15	8.976	9.014	9.072	40	7.498	7.563	7.664
16	8.911	8.951	9.011	41	7.451	7.515	7.616
17	8.846	8.888	8.950	42	7.403	7.468	7.569
18	8.781	8.824	8.890	43	7.355	7.420	7.521
19	8.717	8.761	8.829	44	7.307	7.372	7.473
20	8.652	8.698	8.768	45	7.259	7.325	7.426
21	8.587	8.634	8.708	46	7.211	7.277	7.378
22	8.522	8.571	8.647	47	7.164	7.229	7.330
23	8.457	8.508	8.586	48	7.116	7.182	7.283
24	8.392	8.444	8.526	49	7.068	7.134	7.235
25	8.327	8.381	8.465	50	7.026	7.091	7.191
26	8.270	8.325	8.410	51	6.983	7.047	7.147
27	8.213	8.268	8.355	52	6.941	7.004	7.102
28	8.156	8.212	8.300	53	6.898	6.961	7.058
29	8.099	8.156	8.246	54	6.856	6.917	7.014
30	8.042	8.100	8.191	55	6.813	6.874	6.970
31	7.984	8.043	8.136	56	6.771	6.831	6.926
32	7.927	7.987	8.081	57	6.729	6.787	6.882
33	7.870	7.931	8.026	58	6.686	6.744	6.837
34	7.813	7.875	7.971	59	6.644	6.701	6.793
35	7.756	7.818	7.917	60	6.601	6.657	6.749
36	7.699	7.762	7.862	61	6.559	6.614	6.705
37	7.642	7.706	7.807	62	6.517	6.571	6.661
38	7.594	7.658	7.759				
39	7.546	7.611	7.712				

SCHEDULE II

(s. 12)

TABLE 5(a)

GROUP RATES—PREMIUM SERIES 4
INTEGRATION WITH OLD AGE SECURITY AT AGE 65

Yearly additional annuity, payable in monthly instalments, for each \$10 a month Old Age Security Pension. Take retirement age to years and completed months and add the monthly difference times the number of months. For full yearly additional annuity multiply the resulting figure by the monthly Old Age Security Pension and divide by 10.

The last increased payment is the one falling due in the month for which Old Age Security Pension is first payable.

This table applies to persons born in 1905 and after.

ANNEXE II

(art. 12)

TABLEAU 5a)

TARIFS DE GROUPE—SÉRIE DE PRIMES 4
INTÉGRATION À LA PENSION DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE
À L'ÂGE DE 65 ANS

Rente annuelle additionnelle payable par versements mensuels pour chaque montant de \$10 par mois de pension de sécurité de la vieillesse. Établir l'âge à la retraite en années et en mois complets et ajouter le produit de la multiplication de la différence mensuelle par le nombre de mois. Pour obtenir le montant total de la rente annuelle additionnelle on multipliera le chiffre ainsi obtenu par le montant de la pension mensuelle de sécurité de la vieillesse et on divisera le produit par 10.

Le dernier paiement accru est celui qui est dû au cours du mois dans lequel le premier versement de la pension de sécurité de la vieillesse est payable.

Le tableau ci-après s'applique aux personnes nées en 1905 ou subséquemment.

MALES

Age	Ordinary		Guaranteed 5		Guaranteed 10		Guaranteed 15		Guaranteed 20	
	Mon. Diff.		Mon. Diff.		Mon. Diff.		Mon. Diff.		Mon. Diff.	
	\$		\$		\$		\$		\$	
50	34.82	.20	34.58	.20	33.89	.19	32.76	.24	36.29	.26
51	37.27	.22	36.99	.22	36.19	.20	35.75	.27	39.51	.29
52	39.95	.24	39.63	.24	38.69	.22	39.09	.30	42.99	.31
53	42.89	.26	42.51	.26	41.40	.24	42.72	.32	46.73	.33
54	46.11	.29	45.66	.28	44.36	.26	46.66	.35	50.77	.36
55	49.67	.32	49.13	.31	47.58	.36	50.95	.38	55.09	.38
56	53.59	.36	52.94	.35	52.01	.41	55.59	.41	59.74	.41
57	57.92	.40	57.15	.38	57.01	.45	60.61	.45	64.73	.44
58	62.72	.44	61.81	.43	62.49	.49	66.05	.49	70.06	.47
59	68.07	.49	66.98	.47	68.46	.54	71.93	.52	75.75	.50
60	74.03	.55	72.73	.59	75.00	.59	78.27	.57	81.83	.53
61	80.71	.62	79.89	.66	82.12	.64	85.11	.61	88.28	.57
62	88.21	.70	87.92	.73	89.89	.70	92.47	.65	95.15	.60
63	96.67	.79	96.77	.81	98.36	.76	100.37	.70	102.42	.63
64	106.25		106.53		107.57		108.84		110.08	

FEMALES

50	40.16	.21	39.94	.21	39.37	.20	38.47	.24	40.65	.25
51	42.74	.23	42.50	.23	41.85	.22	41.42	.26	43.70	.27
52	45.53	.25	45.26	.24	44.53	.24	44.63	.28	46.98	.29
53	48.55	.27	48.25	.27	47.43	.26	48.10	.31	50.49	.31
54	51.84	.29	51.50	.29	50.57	.28	51.82	.33	54.26	.33
55	55.41	.32	55.03	.31	53.96	.35	55.83	.35	58.30	.36
56	59.30	.35	58.86	.34	58.18	.38	60.14	.38	62.63	.38
57	63.55	.38	63.04	.38	62.82	.42	64.79	.41	67.28	.41
58	68.19	.42	67.62	.41	67.87	.45	69.82	.45	72.26	.44
59	73.29	.46	72.63	.45	73.34	.49	75.23	.48	77.60	.47
60	78.90	.51	78.13	.53	79.27	.53	81.08	.52	83.32	.50
61	85.13	.56	84.60	.59	85.72	.58	87.39	.56	89.42	.54
62	91.95	.63	91.74	.65	92.74	.63	94.19	.61	95.95	.58
63	99.56	.70	99.57	.71	100.37	.69	101.54	.65	102.91	.61
64	108.02		108.16		108.70		109.45		110.31	

TABLE 5(b)

GROUP RATES—PREMIUM SERIES 4

INTEGRATION WITH OLD AGE SECURITY COMMENCING BETWEEN AGES 65 AND 70

Yearly additional annuity, payable in monthly instalments, for each \$10 a month Old Age Security Pension. For full yearly additional annuity multiply by the monthly Old Age Security Pension and divide by 10.

The last increased payment is the one falling due in the month for which Old Age Security Pension is first payable.

This table applies to persons born in 1904 and before.

HOMMES

Âge	Ordinaire		Garantie de 5 ans		Garantie de 10 ans		Garantie de 15 ans		Garantie de 20 ans	
	Diff. mens.		Diff. mens.		Diff. mens.		Diff. mens.		Diff. mens.	
	\$		\$		\$		\$		\$	
50	34.82	.20	34.58	.20	33.89	.19	32.76	.24	36.29	.26
51	37.27	.22	36.99	.22	36.19	.20	35.75	.27	39.51	.29
52	39.95	.24	39.63	.24	38.69	.22	39.09	.30	42.99	.31
53	42.89	.26	42.51	.26	41.40	.24	42.72	.32	46.73	.33
54	46.11	.29	45.66	.28	44.36	.26	46.66	.35	50.77	.36
55	49.67	.32	49.13	.31	47.58	.36	50.95	.38	55.09	.38
56	53.59	.36	52.94	.35	52.01	.41	55.59	.41	59.74	.41
57	57.92	.40	57.15	.38	57.01	.45	60.61	.45	64.73	.44
58	62.72	.44	61.81	.43	62.49	.49	66.05	.49	70.06	.47
59	68.07	.49	66.98	.47	68.46	.54	71.93	.52	75.75	.50
60	74.03	.55	72.73	.59	75.00	.59	78.27	.57	81.83	.53
61	80.71	.62	79.89	.66	82.12	.64	85.11	.61	88.28	.57
62	88.21	.70	87.92	.73	89.89	.70	92.47	.65	95.15	.60
63	96.67	.79	96.77	.81	98.36	.76	100.37	.70	102.42	.63
64	106.25		106.53		107.57		108.84		110.08	

FEMMES

50	40.16	.21	39.94	.21	39.37	.20	38.47	.24	40.65	.25
51	42.74	.23	42.50	.23	41.85	.22	41.42	.26	43.70	.27
52	45.53	.25	45.26	.24	44.53	.24	44.63	.28	46.98	.29
53	48.55	.27	48.25	.27	47.43	.26	48.10	.31	50.49	.31
54	51.84	.29	51.50	.29	50.57	.28	51.82	.33	54.26	.33
55	55.41	.32	55.03	.31	53.96	.35	55.83	.35	58.30	.36
56	59.30	.35	58.86	.34	58.18	.38	60.14	.38	62.63	.38
57	63.55	.38	63.04	.38	62.82	.42	64.79	.41	67.28	.41
58	68.19	.42	67.62	.41	67.87	.45	69.82	.45	72.26	.44
59	73.29	.46	72.63	.45	73.34	.49	75.23	.48	77.60	.47
60	78.90	.51	78.13	.53	79.27	.53	81.08	.52	83.32	.50
61	85.13	.56	84.60	.59	85.72	.58	87.39	.56	89.42	.54
62	91.95	.63	91.74	.65	92.74	.63	94.19	.61	95.95	.58
63	99.56	.70	99.57	.71	100.37	.69	101.54	.65	102.91	.61
64	108.02		108.16		108.70		109.45		110.31	

TABLEAU 5b)

TARIFS DE GROUPE—SÉRIE DE PRIMES 4

INTÉGRATION À LA PENSION DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE ENTRE LES ÂGES DE 65 ET 70 ANS

Rente annuelle additionnelle payable par versements mensuels pour chaque montant de \$10 par mois de pension de sécurité de la vieillesse. Pour obtenir le montant total de la rente annuelle additionnelle on multipliera par le montant de la pension mensuelle de sécurité de la vieillesse et on divisera par 10.

Le dernier paiement accru est celui qui est dû au cours du mois dans lequel le premier versement de la pension de sécurité de la vieillesse est payable.

Le tableau ci-après s'applique aux personnes nées en 1904 ou antérieurement.

MALES

Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20	Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	105.98	107.48	109.16				
14	105.10	106.66	108.42				
15	104.22	105.84	107.68	40	84.45	87.08	90.35
16	103.34	105.02	106.94	41	83.83	86.46	89.75
17	102.46	104.20	106.20	42	83.21	85.84	89.15
18	101.58	103.38	105.46	43	82.59	85.22	88.55
19	100.71	102.56	104.72	44	81.97	84.60	87.95
20	99.84	101.75	103.98	45	81.35	83.98	87.35
21	98.97	100.94	103.24	46	80.73	83.36	86.75
22	98.10	100.13	102.51	47	80.11	82.74	86.15
23	97.23	99.32	101.78	48	79.49	82.13	85.55
24	96.36	98.51	101.05	49	78.87	81.52	84.95
25	95.49	97.70	100.32	50	78.34	80.98	84.41
26	94.72	96.97	99.64	51	77.81	80.44	83.87
27	93.95	96.24	98.96	52	77.28	79.90	83.33
28	93.18	95.51	98.28	53	76.76	79.36	82.79
29	92.41	94.78	97.60	54	76.24	78.82	82.25
30	91.64	94.05	96.92	55	75.72	78.28	81.71
31	90.88	93.32	96.24	56	75.20	77.74	81.17
32	90.12	92.59	95.56	57	74.68	77.20	80.63
33	89.36	91.86	94.88	58	74.16	76.67	80.10
34	88.60	91.13	94.20	59	73.64	76.14	79.57
35	87.84	90.40	93.52	60	73.12	75.61	79.04
36	87.08	89.67	92.85	61	72.60	75.08	78.51
37	86.32	88.94	92.18	62	72.08	74.55	77.98
38	85.69	88.32	91.57				
39	85.07	87.70	90.96				

HOMMES

Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans	Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	105.98	107.48	109.16				
14	105.10	106.66	108.42				
15	104.22	105.84	107.68	40	84.45	87.08	90.35
16	103.34	105.02	106.94	41	83.83	86.46	89.75
17	102.46	104.20	106.20	42	83.21	85.84	89.15
18	101.58	103.38	105.46	43	82.59	85.22	88.55
19	100.71	102.56	104.72	44	81.97	84.60	87.95
20	99.84	101.75	103.98	45	81.35	83.98	87.35
21	98.97	100.94	103.24	46	80.73	83.36	86.75
22	98.10	100.13	102.51	47	80.11	82.74	86.15
23	97.23	99.32	101.78	48	79.49	82.13	85.55
24	96.36	98.51	101.05	49	78.87	81.52	84.95
25	95.49	97.70	100.32	50	78.34	80.98	84.41
26	94.72	96.97	99.64	51	77.81	80.44	83.87
27	93.95	96.24	98.96	52	77.28	79.90	83.33
28	93.18	95.51	98.28	53	76.76	79.36	82.79
29	92.41	94.78	97.60	54	76.24	78.82	82.25
30	91.64	94.05	96.92	55	75.72	78.28	81.71
31	90.88	93.32	96.24	56	75.20	77.74	81.17
32	90.12	92.59	95.56	57	74.68	77.20	80.63
33	89.36	91.86	94.88	58	74.16	76.67	80.10
34	88.60	91.13	94.20	59	73.64	76.14	79.57
35	87.84	90.40	93.52	60	73.12	75.61	79.04
36	87.08	89.67	92.85	61	72.60	75.08	78.51
37	86.32	88.94	92.18	62	72.08	74.55	77.98
38	85.69	88.32	91.57				
39	85.07	87.70	90.96				

FEMALES

Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20	Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	107.69	108.51	109.58				
14	106.93	107.78	108.89				
15	106.17	107.05	108.20	40	88.82	90.15	92.07
16	105.41	106.32	107.51	41	88.27	89.60	91.52
17	104.65	105.59	106.82	42	87.72	89.05	90.97
18	103.89	104.85	106.13	43	87.17	88.50	90.42
19	103.13	104.11	105.44	44	86.62	87.95	89.87
20	102.36	103.37	104.75	45	86.07	87.39	89.32
21	101.59	102.63	104.06	46	85.51	86.83	88.77
22	100.82	101.89	103.37	47	84.95	86.27	88.22
23	100.05	101.15	102.68	48	84.39	85.71	87.67
24	99.28	100.41	101.98	49	83.83	85.15	87.11
25	98.51	99.67	101.28	50	83.36	84.67	86.63
26	97.84	99.02	100.65	51	82.89	84.19	86.15
27	97.17	98.37	100.02	52	82.42	83.71	85.66
28	96.50	97.72	99.39	53	81.95	83.23	85.17
29	95.83	97.07	98.76	54	81.47	82.75	84.68
30	95.16	96.42	98.13	55	80.99	82.27	84.19
31	94.49	95.76	97.50	56	80.51	81.79	83.70
32	93.82	95.10	96.87	57	80.03	81.31	83.21
33	93.15	94.44	96.24	58	79.55	80.82	82.72
34	92.48	93.78	95.61	59	79.07	80.33	82.23
35	91.81	93.12	94.98	60	78.59	79.84	81.74
36	91.14	92.46	94.35	61	78.11	79.35	81.25
37	90.47	91.80	93.72	62	77.63	78.86	80.76
38	89.92	91.25	93.17				
39	89.37	90.70	92.62				

FEMMES

Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans	Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	107.69	108.51	109.58				
14	106.93	107.78	108.89				
15	106.17	107.05	108.20	40	88.82	90.15	92.07
16	105.41	106.32	107.51	41	88.27	89.60	91.52
17	104.65	105.59	106.82	42	87.72	89.05	90.97
18	103.89	104.85	106.13	43	87.17	88.50	90.42
19	103.13	104.11	105.44	44	86.62	87.95	89.87
20	102.36	103.37	104.75	45	86.07	87.39	89.32
21	101.59	102.63	104.06	46	85.51	86.83	88.77
22	100.82	101.89	103.37	47	84.95	86.27	88.22
23	100.05	101.15	102.68	48	84.39	85.71	87.67
24	99.28	100.41	101.98	49	83.83	85.15	87.11
25	98.51	99.67	101.28	50	83.36	84.67	86.63
26	97.84	99.02	100.65	51	82.89	84.19	86.15
27	97.17	98.37	100.02	52	82.42	83.71	85.66
28	96.50	97.72	99.39	53	81.95	83.23	85.17
29	95.83	97.07	98.76	54	81.47	82.75	84.68
30	95.16	96.42	98.13	55	80.99	82.27	84.19
31	94.49	95.76	97.50	56	80.51	81.79	83.70
32	93.82	95.10	96.87	57	80.03	81.31	83.21
33	93.15	94.44	96.24	58	79.55	80.82	82.72
34	92.48	93.78	95.61	59	79.07	80.33	82.23
35	91.81	93.12	94.98	60	78.59	79.84	81.74
36	91.14	92.46	94.35	61	78.11	79.35	81.25
37	90.47	91.80	93.72	62	77.63	78.86	80.76
38	89.92	91.25	93.17				
39	89.37	90.70	92.62				

TABLE 6(a)

GROUP RATES—PREMIUM SERIES 5, 6, 7, 8
INTEGRATION WITH OLD AGE SECURITY AT AGE 65

Yearly additional annuity, payable in monthly instalments, for each \$10 a month Old Age Security Pension. Take retirement age to years and completed months and add the monthly difference times the number of months. For full yearly additional annuity multiply the resulting figure by the monthly Old Age Security Pension and divide by 10.

The last increased payment is the one falling due in the month for which Old Age Security Pension is first payable.

This table applies to persons born in 1905 and after.

MALES

Age	Ordinary		Guaranteed 5		Guaranteed 10		Guaranteed 15		Guaranteed 20	
	Mon. Diff.		Mon. Diff.		Mon. Diff.		Mon. Diff.		Mon. Diff.	
	\$		\$		\$		\$		\$	
50	38.54	.21	38.33	.21	37.73	.20	36.76	.24	39.33	.25
51	41.09	.23	40.85	.22	40.15	.21	39.71	.27	42.43	.27
52	43.86	.25	43.59	.24	42.77	.23	42.95	.29	45.77	.29
53	46.88	.27	46.56	.26	45.62	.25	46.47	.31	49.36	.32
54	50.18	.29	49.79	.29	48.71	.27	50.27	.34	53.22	.34
55	53.77	.32	53.32	.32	52.05	.36	54.39	.37	57.37	.37
56	57.71	.36	57.18	.35	56.37	.39	58.83	.40	61.82	.39
57	62.03	.39	61.41	.38	61.16	.43	63.63	.43	66.59	.42
58	66.78	.43	66.05	.42	66.39	.47	68.81	.46	71.72	.45
59	72.01	.48	71.17	.47	72.07	.51	74.41	.50	77.20	.48
60	77.80	.53	76.81	.56	78.24	.56	80.45	.54	83.06	.52
61	84.22	.59	83.55	.62	84.96	.60	86.98	.58	89.33	.55
62	91.36	.66	91.05	.68	92.27	.66	94.01	.63	96.01	.59
63	99.32	.74	99.28	.75	100.24	.72	101.58	.68	103.10	.62
64	108.23		108.33		108.93		109.74		110.64	

FEMALES

50	44.38	.21	44.29	.21	44.02	.21	43.55	.23	44.64	.23
51	46.99	.23	46.88	.23	46.57	.22	46.32	.25	47.49	.25
52	49.79	.25	49.67	.25	49.31	.24	49.33	.26	50.56	.27
53	52.82	.27	52.68	.27	52.27	.26	52.56	.29	53.85	.29
54	56.09	.29	55.92	.29	55.44	.28	56.05	.31	57.40	.31
55	59.62	.31	59.43	.31	58.87	.33	59.81	.33	61.20	.34
56	63.44	.34	63.23	.34	62.84	.36	63.86	.36	65.29	.36
57	67.61	.37	67.34	.37	67.19	.39	68.23	.39	69.69	.39
58	72.12	.40	71.81	.40	71.90	.42	72.95	.42	74.42	.42
59	77.03	.44	76.68	.44	77.01	.46	78.05	.45	79.50	.45
60	82.41	.49	81.99	.50	82.56	.50	83.56	.49	84.96	.48
61	88.31	.53	88.02	.55	88.58	.54	89.52	.53	90.81	.52
62	94.78	.59	94.64	.60	95.13	.59	95.96	.58	97.10	.56
63	101.90	.65	101.88	.66	102.28	.64	102.93	.62	103.82	.60
64	109.76		109.80		110.05		110.47		111.02	

TABLEAU 6a)

TARIFS DE GROUPE—SÉRIES DE PRIMES 5, 6, 7, 8
INTÉGRATION À LA PENSION DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE
À L'ÂGE DE 65 ANS

Rente annuelle additionnelle payable par versements mensuels pour chaque montant de \$10 par mois de pension de sécurité de la vieillesse. Établir l'âge à la retraite en années et en mois complets et ajouter le produit de la multiplication de la différence mensuelle par le nombre de mois. Pour obtenir le montant total de la rente annuelle additionnelle on multipliera le chiffre ainsi obtenu par le montant de la pension mensuelle de sécurité de la vieillesse et on divisera le produit par 10.

Le dernier paiement accru est celui qui est dû au cours du mois dans lequel le premier versement de la pension de sécurité de la vieillesse est payable.

Le tableau ci-après s'applique aux personnes nées en 1905 ou subséquentement.

HOMMES

Âge	Ordinaire		Garantie de 5 ans		Garantie de 10 ans		Garantie de 15 ans		Garantie de 20 ans	
	Diff. mens.		Diff. mens.		Diff. mens.		Diff. mens.		Diff. mens.	
	\$		\$		\$		\$		\$	
50	38.54	.21	38.33	.21	37.73	.20	36.76	.24	39.33	.25
51	41.09	.23	40.85	.22	40.15	.21	39.71	.27	42.43	.27
52	43.86	.25	43.59	.24	42.77	.23	42.95	.29	45.77	.29
53	46.88	.27	46.56	.26	45.62	.25	46.47	.31	49.36	.32
54	50.18	.29	49.79	.29	48.71	.27	50.27	.34	53.22	.34
55	53.77	.32	53.32	.32	52.05	.36	54.39	.37	57.37	.37
56	57.71	.36	57.18	.35	56.37	.39	58.83	.40	61.82	.39
57	62.03	.39	61.41	.38	61.16	.43	63.63	.43	66.59	.42
58	66.78	.43	66.05	.42	66.39	.47	68.81	.46	71.72	.45
59	72.01	.48	71.17	.47	72.07	.51	74.41	.50	77.20	.48
60	77.80	.53	76.81	.56	78.24	.56	80.45	.54	83.06	.52
61	84.22	.59	83.55	.62	84.96	.60	86.98	.58	89.33	.55
62	91.36	.66	91.05	.68	92.27	.66	94.01	.63	96.01	.59
63	99.32	.74	99.28	.75	100.24	.72	101.58	.68	103.10	.62
64	108.23		108.33		108.93		109.74		110.64	

FEMMES

50	44.38	.21	44.29	.21	44.02	.21	43.55	.23	44.64	.23
51	46.99	.23	46.88	.23	46.57	.22	46.32	.25	47.49	.25
52	49.79	.25	49.67	.25	49.31	.24	49.33	.26	50.56	.27
53	52.82	.27	52.68	.27	52.27	.26	52.56	.29	53.85	.29
54	56.09	.29	55.92	.29	55.44	.28	56.05	.31	57.40	.31
55	59.62	.31	59.43	.31	58.87	.33	59.81	.33	61.20	.34
56	63.44	.34	63.23	.34	62.84	.36	63.86	.36	65.29	.36
57	67.61	.37	67.34	.37	67.19	.39	68.23	.39	69.69	.39
58	72.12	.40	71.81	.40	71.90	.42	72.95	.42	74.42	.42
59	77.03	.44	76.68	.44	77.01	.46	78.05	.45	79.50	.45
60	82.41	.49	81.99	.50	82.56	.50	83.56	.49	84.96	.48
61	88.31	.53	88.02	.55	88.58	.54	89.52	.53	90.81	.52
62	94.78	.59	94.64	.60	95.13	.59	95.96	.58	97.10	.56
63	101.90	.65	101.88	.66	102.28	.64	102.93	.62	103.82	.60
64	109.76		109.80		110.05		110.47		111.02	

TABLE 6(b)

GROUP RATES—PREMIUM SERIES 5, 6, 7, 8
INTEGRATION WITH OLD AGE SECURITY COMMENCING
BETWEEN AGES 65 AND 70

Yearly additional annuity, payable in monthly instalments, for each \$10 a month Old Age Security Pension. For full yearly additional annuity multiply by the monthly Old Age Security Pension and divide by 10.

The last increased payment is the one falling due in the month for which Old Age Security Pension is first payable.

This table applies to persons born in 1904 and before.

MALES							
Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20	Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	107.55	108.55	109.82				
14	106.71	107.76	109.10				
15	105.88	106.97	108.38	40	87.44	89.15	91.62
16	105.05	106.18	107.66	41	86.97	88.62	91.07
17	104.22	105.39	106.94	42	86.50	88.09	90.52
18	103.39	104.61	106.22	43	86.03	87.56	89.97
19	102.56	103.83	105.50	44	85.56	87.03	89.42
20	101.73	103.05	104.78	45	85.09	86.50	88.88
21	100.90	102.27	104.06	46	84.62	85.97	88.34
22	100.07	101.49	103.34	47	84.15	85.44	87.80
23	99.24	100.71	102.62	48	83.68	84.91	87.26
24	98.41	99.93	101.90	49	83.22	84.38	86.72
25	97.58	99.15	101.18	50	82.69	83.87	86.21
26	96.85	98.45	100.52	51	82.16	83.36	85.70
27	96.12	97.75	99.86	52	81.62	82.85	85.19
28	95.39	97.05	99.20	53	81.08	82.34	84.68
29	94.66	96.35	98.54	54	80.54	81.83	84.17
30	93.93	95.65	97.88	55	80.00	81.32	83.66
31	93.20	94.95	97.22	56	79.46	80.82	83.15
32	92.47	94.25	96.56	57	78.92	80.32	82.64
33	91.74	93.55	95.90	58	78.38	79.82	82.14
34	91.01	92.85	95.24	59	77.84	79.32	81.64
35	90.29	92.15	94.58	60	77.30	78.82	81.14
36	89.57	91.45	93.92	61	76.76	78.32	80.64
37	88.85	90.75	93.27	62	76.20	77.82	80.14
38	88.38	90.21	92.72				
39	87.91	89.68	92.17				

TABLEAU 6b)

TARIFS DE GROUPE—SÉRIES DE PRIMES 5, 6, 7, 8
INTÉGRATION À LA PENSION DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE
ENTRE LES ÂGES DE 65 ET 70 ANS

Rente annuelle additionnelle payable par versements mensuels pour chaque montant de \$10 par mois de pension de sécurité de la vieillesse. Pour obtenir le montant total de la rente annuelle additionnelle on multipliera par le montant de la pension mensuelle de sécurité de la vieillesse et on divisera par 10.

Le dernier paiement accru est celui qui est dû au cours du mois dans lequel le premier versement de la pension de sécurité de la vieillesse est payable.

Le tableau ci-après s'applique aux personnes nées en 1904 ou antérieurement.

HOMMES							
Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans	Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	107.55	108.55	109.82				
14	106.71	107.76	109.10				
15	105.88	106.97	108.38	40	87.44	89.15	91.62
16	105.05	106.18	107.66	41	86.97	88.62	91.07
17	104.22	105.39	106.94	42	86.50	88.09	90.52
18	103.39	104.61	106.22	43	86.03	87.56	89.97
19	102.56	103.83	105.50	44	85.56	87.03	89.42
20	101.73	103.05	104.78	45	85.09	86.50	88.88
21	100.90	102.27	104.06	46	84.62	85.97	88.34
22	100.07	101.49	103.34	47	84.15	85.44	87.80
23	99.24	100.71	102.62	48	83.68	84.91	87.26
24	98.41	99.93	101.90	49	83.22	84.38	86.72
25	97.58	99.15	101.18	50	82.69	83.87	86.21
26	96.85	98.45	100.52	51	82.16	83.36	85.70
27	96.12	97.75	99.86	52	81.62	82.85	85.19
28	95.39	97.05	99.20	53	81.08	82.34	84.68
29	94.66	96.35	98.54	54	80.54	81.83	84.17
30	93.93	95.65	97.88	55	80.00	81.32	83.66
31	93.20	94.95	97.22	56	79.46	80.82	83.15
32	92.47	94.25	96.56	57	78.92	80.32	82.64
33	91.74	93.55	95.90	58	78.38	79.82	82.14
34	91.01	92.85	95.24	59	77.84	79.32	81.64
35	90.29	92.15	94.58	60	77.30	78.82	81.14
36	89.57	91.45	93.92	61	76.76	78.32	80.64
37	88.85	90.75	93.27	62	76.20	77.82	80.14
38	88.38	90.21	92.72				
39	87.91	89.68	92.17				

TABLE 6(b)—*Conc.*

FEMALES

Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20	Number of Months at Full Rate	Ordinary and Guar. 5	Guar. 10	Guar. 15 and Guar. 20
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	109.24	109.70	110.42				
14	108.53	109.01	109.76				
15	107.81	108.31	109.10	40	91.61	92.40	93.67
16	107.09	107.61	108.44	41	91.14	91.92	93.18
17	106.37	106.91	107.77	42	90.67	91.44	92.69
18	105.65	106.21	107.10	43	90.20	90.96	92.19
19	104.93	105.51	106.43	44	89.73	90.48	91.69
20	104.21	104.81	105.76	45	89.26	90.00	91.19
21	103.49	104.11	105.09	46	88.79	89.52	90.69
22	102.77	103.41	104.42	47	88.32	89.03	90.19
23	102.05	102.71	103.75	48	87.84	88.54	89.69
24	101.33	102.01	103.08	49	87.36	88.05	89.19
25	100.61	101.31	102.41	50	86.92	87.60	88.74
26	99.98	100.69	101.81	51	86.48	87.15	88.29
27	99.35	100.07	101.21	52	86.04	86.70	87.84
28	98.72	99.45	100.61	53	85.60	86.25	87.38
29	98.09	98.83	100.01	54	85.15	85.80	86.92
30	97.46	98.21	99.41	55	84.70	85.35	86.46
31	96.83	97.59	98.80	56	84.25	84.90	86.00
32	96.20	96.97	98.19	57	83.80	84.45	85.54
33	95.57	96.35	97.58	58	83.35	84.00	85.08
34	94.94	95.73	96.97	59	82.90	83.55	84.62
35	94.30	95.10	96.36	60	82.45	83.09	84.16
36	93.66	94.47	95.75	61	82.00	82.63	83.70
37	93.02	93.84	95.14	62	81.55	82.17	83.24
38	92.55	93.36	94.65				
39	92.08	92.88	94.16				

TABLEAU 6b)—*Fin*

FEMMES

Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans	Nombre de mois au plein taux	Ordinaire et garantie de 5 ans	Garantie de 10 ans	Garantie de 15 et 20 ans
	\$	\$	\$		\$	\$	\$
13	109.24	109.70	110.42				
14	108.53	109.01	109.76				
15	107.81	108.31	109.10	40	91.61	92.40	93.67
16	107.09	107.61	108.44	41	91.14	91.92	93.18
17	106.37	106.91	107.77	42	90.67	91.44	92.69
18	105.65	106.21	107.10	43	90.20	90.96	92.19
19	104.93	105.51	106.43	44	89.73	90.48	91.69
20	104.21	104.81	105.76	45	89.26	90.00	91.19
21	103.49	104.11	105.09	46	88.79	89.52	90.69
22	102.77	103.41	104.42	47	88.32	89.03	90.19
23	102.05	102.71	103.75	48	87.84	88.54	89.69
24	101.33	102.01	103.08	49	87.36	88.05	89.19
25	100.61	101.31	102.41	50	86.92	87.60	88.74
26	99.98	100.69	101.81	51	86.48	87.15	88.29
27	99.35	100.07	101.21	52	86.04	86.70	87.84
28	98.72	99.45	100.61	53	85.60	86.25	87.38
29	98.09	98.83	100.01	54	85.15	85.80	86.92
30	97.46	98.21	99.41	55	84.70	85.35	86.46
31	96.83	97.59	98.80	56	84.25	84.90	86.00
32	96.20	96.97	98.19	57	83.80	84.45	85.54
33	95.57	96.35	97.58	58	83.35	84.00	85.08
34	94.94	95.73	96.97	59	82.90	83.55	84.62
35	94.30	95.10	96.36	60	82.45	83.09	84.16
36	93.66	94.47	95.75	61	82.00	82.63	83.70
37	93.02	93.84	95.14	62	81.55	82.17	83.24
38	92.55	93.36	94.65				
39	92.08	92.88	94.16				

CHAPTER 880

GOVERNMENT EMPLOYEES COMPENSATION ACT

Government Employees Compensation Regulations

REGULATIONS MADE UNDER THE GOVERNMENT EMPLOYEES COMPENSATION ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Government Employees Compensation Regulations*.

Compensation to Employee or Dependants

2. An employee who is disabled by reason of a disease that is not an industrial disease but is due to the nature of his employment and peculiar to or characteristic of the particular process, trade or occupation in which he is employed at the time the disease was contracted and the dependants of a deceased employee whose death is caused by reason of such a disease, are entitled to receive compensation at the same rate as they would be entitled to receive under the *Government Employees Compensation Act* if the disease were an industrial disease, and the right to and the amount of such compensation shall be determined by the same board, officers or authorities and in the same manner as if the disease were an industrial disease.

3. (1) Any employee, except an employee engaged locally outside Canada, who is disabled by reason of any disease that results from the environmental conditions of any place outside Canada to which he was assigned and the dependants of a deceased employee whose death is caused by reason of such a disease, are entitled to receive compensation at the same rate as they would be entitled to receive under the *Government Employees Compensation Act* if the disease were an industrial disease, and the right to and the amount of such compensation shall be determined by the same board, officers or authorities and in the same manner as if the disease were an industrial disease.

(2) For the purposes of determining whether an employee or his dependants are entitled to receive compensation under this section, a certificate of a medical doctor employed by the Department of National Health and Welfare certifying that the disease

(a) is clearly attributable to environmental conditions of the place outside Canada to which the employee was assigned, and

(b) is of a type that would not normally be contracted in Canada,

shall be accepted as *prima facie* proof that the disease results from the environmental conditions of the place outside Canada to which the employee was assigned.

CHAPITRE 880

LOI SUR L'INDEMNISATION DES EMPLOYÉS DE L'ÉTAT

Règlement sur l'indemnisation des employés de l'État

RÈGLEMENT EN VERTU DE LA LOI SUR L'INDEMNISATION DES EMPLOYÉS DE L'ÉTAT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'indemnisation des employés de l'État*.

Indemnisation d'un employé ou des personnes à sa charge

2. L'employé invalide en raison d'une maladie, autre qu'une maladie professionnelle, mais attribuable à la nature du travail et particulière au procédé, métier ou travail auquel il est employé, ou ayant cette caractéristique, au moment où la maladie a été contractée, et les personnes à la charge de l'employé dont la mort résulte de pareille maladie, ont droit à une indemnité au même taux que celui auquel ils auraient droit en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* si la maladie était une maladie professionnelle, et le droit à l'indemnité et le montant de cette dernière seront déterminés par la même commission, les mêmes fonctionnaires ou autorités et de la même manière que s'il s'agissait d'une maladie professionnelle.

3. (1) Tout employé, sauf un employé engagé sur place hors du Canada, qui est rendu invalide en raison d'une maladie attribuable aux conditions du milieu en tout endroit auquel il a été affecté, hors du Canada, et les personnes à la charge d'un employé décédé dont le décès est attribuable à une telle maladie, ont droit de recevoir une indemnité au même taux que celui de l'indemnité à laquelle ils auraient eu droit en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* si la maladie avait été une maladie professionnelle et le droit à cette indemnité de même que le montant de ladite indemnité seront déterminés par la même commission, les mêmes fonctionnaires ou la même autorité et de la même façon que s'il s'agissait d'une maladie professionnelle.

(2) Aux fins de déterminer si un employé ou les personnes à sa charge ont droit de recevoir l'indemnité prévue dans le présent article, un certificat d'un médecin employé par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social attestant que la maladie

a) est nettement attribuable aux conditions du milieu à l'endroit auquel l'employé a été affecté, hors du Canada, et

b) est d'un genre tel qu'elle n'aurait pas normalement été contractée au Canada,

sera acceptée comme preuve suffisante du fait que la maladie est attribuable aux conditions du milieu à l'endroit auquel l'employé a été affecté, hors du Canada.

Control Measures

4. Where, in his opinion, employees are exposed to the hazard of an industrial disease or a disease described in section 2, the Deputy Minister of National Health or a person authorized by him for that purpose may recommend such preventative and control measures as he deems necessary and may advise such officers of the employing department or agency of the Government of Canada as he deems appropriate that such measures should be instituted and maintained.

May Provide Medical Services

5. The Minister may, by arrangement with appropriate officers of the Department of National Health and Welfare, the Department of Veterans Affairs or any other department or agency of the Government of Canada, provide for the use of the services of medical and other health officers or other services of any such department or agency that may be required in dealing with or disposing of claims for compensation under the *Government Employees Compensation Act* or these Regulations including, without restricting the generality of the foregoing, medical examinations of persons claiming compensation.

Determine Place of Employment

6. For the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, the place where an employee is usually employed is the place where the employee has been appointed or engaged to work

(a) in the case of an employee appointed under the *Public Service Employment Act*, by the Public Service Commission, and

(b) in the case of an employee appointed or engaged otherwise than under the *Public Service Employment Act*, by the Governor in Council or the department, company, corporation, commission, board or agency who appointed or engaged the employee,

and where, in the opinion of the Minister, it is doubtful where an employee is appointed or engaged to work, the Minister may determine the place where an employee is usually employed.

Mesures de prévention

4. S'il est d'avis que les employés sont exposés à une maladie professionnelle ou à une maladie décrite à l'article 2, le sous-ministre de la Santé nationale, ou toute personne autorisée par lui à cette fin, peut recommander les mesures qu'il jugera nécessaires pour prévenir ou enrayer ces maladies, et il peut aviser les fonctionnaires compétents du ministère ou de l'agence du gouvernement du Canada faisant office d'employeur que de telles mesures devraient être instituées et maintenues.

Assurer les services des médecins

5. Le Ministre, d'accord avec les fonctionnaires compétents du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère des Affaires des anciens combattants ou de tout autre ministère ou agence du gouvernement du Canada, peut assurer l'utilisation des services des médecins et autres fonctionnaires de la santé ou de tout autre service de tel ministère ou agence dont on pourrait avoir besoin dans l'étude ou le règlement des réclamations d'indemnité en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* ou du présent règlement, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les examens médicaux des personnes réclamant une indemnité.

Déterminer l'endroit d'emploi

6. Aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État*, l'endroit habituel d'emploi d'un employé est l'endroit où cet employé a été nommé ou engagé pour y exercer son emploi

a) par la Commission de la Fonction publique, dans le cas d'un employé nommé en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, et

b) par le gouverneur en conseil ou par le ministère, la société, la corporation, la commission, le conseil ou l'organisme qui a nommé ou engagé l'employé, dans le cas d'un employé nommé ou engagé autrement qu'en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*,

et si, de l'avis du Ministre, il existe incertitude quant à l'endroit où un employé a été nommé ou engagé pour y exercer son emploi, le Ministre peut déterminer l'endroit habituel d'emploi dudit employé.

CHAPTER 881

GOVERNMENT HARBOURS AND PIERS ACT

Government Wharves Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE USE AND MANAGEMENT OF GOVERNMENT WHARVES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Government Wharves Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Government Harbours and Piers Act*; (*Loi*)
- “berthage” means a charge levied on a vessel in respect of the period of time that the vessel is
- (a) moored to a wharf,
 - (b) occupying a berth or any space at or near a wharf, or
 - (c) secured in any manner whatever to a vessel that is subject to berthage; (*droit d’amarrage*)
- “cargo” includes motor vehicles carried on ferry vessels and goods carried in such vehicles; (*cargaison*)
- “day” means a period of 24 consecutive hours; (*jour*)
- “float” means a floating structure designed for the mooring or berthing of vessels and includes a floating wharf; (*ponton*)
- “free time”, in respect of goods, means a period of time during which goods may be kept on a wharf without the payment of storage charges thereon; (*séjour gratuit*)
- “goods” means any tangible personal property or movables other than vessels and includes animals and vehicles; (*marchandises*)
- “length” means
- (a) in respect of a registered vessel, the registered length, and
 - (b) in respect of any other vessel, the overall length as determined by a wharfinger; (*longueur*)
- “Minister” means the Minister of Transport; (*Ministre*)
- “month” means the period commencing on a date in one calendar month and terminating on the day immediately preceding the same date in the next calendar month or, if there is no corresponding date in the next calendar month, terminating on the last day of such calendar month; (*mois*)
- “rate” means the basis upon which any charge, toll or due payable under these Regulations is calculated in respect of any vessel, boat, raft, dredge, floating elevator, scow, houseboat, seaplane on the water or other floating craft; (*taux*)
- “storage charge” means a charge payable on goods remaining on a wharf after the expiration of free time; (*droit d’entreposage*)

CHAPITRE 881

LOI SUR LES PORTS ET JETÉES DE L’ÉTAT

Règlement sur les quais de l’État

RÈGLEMENT CONCERNANT L’EMPLOI ET LA GESTION DES QAIS DE L’ÉTAT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les quais de l’État*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «cargaison» comprend les véhicules à moteur transportés sur un transbordeur et les marchandises que ces véhicules contiennent; (*cargo*)
- «droit d’amarrage» désigne un droit imposé sur un navire pour la période de temps durant laquelle ce navire
- a) est amarré à un quai,
 - b) occupe un poste ou tout espace à un quai ou à proximité d’un quai, ou
 - c) est amarré d’une manière quelconque à un navire auquel est imposé un droit d’amarrage; (*berthage*)
- «droit d’entreposage» désigne un droit à acquitter à l’égard des marchandises qui restent sur un quai après l’expiration du séjour gratuit; (*storage charge*)
- «gardien de quai» désigne
- a) une personne nommée, en vertu de la Loi, à la direction d’un quai et à la perception des droits relatifs à ce quai, ou
 - b) à défaut d’une personne nommée pour remplir les fonctions mentionnées à l’alinéa a), l’agent régional de la marine, l’administrateur régional ou l’ingénieur-surintendant de la région où est situé ce quai; (*wharfinger*)
- «jour» désigne une période de 24 heures consécutives; (*day*)
- «Loi» désigne la *Loi sur les ports et jetées de l’État*; (*Act*)
- «longueur» désigne
- a) dans le cas d’un navire immatriculé, la longueur réglementaire, et
 - b) dans le cas de tout autre navire, la longueur hors tout déterminée par un gardien de quai; (*length*)
- «marchandises» désigne tout bien personnel tangible ou tout bien mobilier autre que des navires, et comprend les animaux et les véhicules; (*goods*)
- «Ministre» désigne le ministre des Transports; (*Minister*)
- «mois» désigne la période de temps commençant à une certaine date d’un mois civil et se terminant le jour qui précède immédiatement la même date du mois civil suivant ou, s’il n’y a pas de date correspondante le mois civil suivant, se terminant le dernier jour de ce mois civil; (*month*)

“tonne” means 1,000 kilograms; (*tonne*)

“wharfage” means a charge levied on goods

(a) that are loaded on or unloaded from a vessel at a wharf, or

(b) that are placed on, conveyed across, along, over or under a wharf; (*quayage*)

“wharfinger” means,

(a) a person who is appointed under the Act to have charge of and to collect the charges in respect of a wharf, or

(b) where no person has been appointed as referred to in paragraph (a), the district marine agent, district manager or superintending engineer for the district in which the wharf is located. (*gardien de quai*)

Application

3. (1) These Regulations apply to all wharves except that
- (a) section 7 does not apply in any harbour in respect of which a harbour master has been appointed; and
- (b) sections 25 and 26 do not apply to any wharf that is leased under the authority of, or in respect of which a separate tariff of tolls and dues is made by the Governor in Council.

(2) These Regulations apply in respect of vessels and the goods carried on vessels owned by Her Majesty in right of Canada or in right of any province or by the government of any other country.

Goods on Wharf

4. Except as permitted by the Minister, no person shall place on a wharf any goods that are not

- (a) goods intended for conveyance by vessel from the wharf;
- (b) goods conveyed by vessel to the wharf;
- (c) goods for the use of a vessel; or
- (d) goods for use in shipping goods.

5. Each person in charge of assembling goods at a wharf shall give to the wharfinger a statement listing the goods, the weights thereof and the names and addresses of the consignor and consignee of the goods.

6. No person shall place any goods

- (a) on or near the snubbing posts of a wharf; or
- (b) in such a manner upon a wharf as to obstruct access to or thoroughfare on the wharf.

7. (1) No person shall, except as permitted in writing by the wharfinger, place any explosive goods on a wharf.

(2) Explosive goods placed on a wharf

- (a) shall be adequately covered and protected; and
- (b) shall not be left on the wharf for longer than 6 hours.

«pontonn» désigne un ouvrage flottant destiné à l'amarrage ou à l'accostage des navires et comprend un quai flottant; (*float*)

«quayage» désigne un droit imposé sur les marchandises

a) qui sont chargées ou déchargées par un navire à un quai, ou

b) qui sont déposées sur un quai ou transportées en travers, le long, sur le dessus ou en dessous d'un quai; (*wharfage*)

«séjour gratuit», à l'égard des marchandises, désigne une période de temps durant laquelle des marchandises peuvent être gardées sur un quai sans que soit exigé le paiement de droits d'entreposage; (*free time*)

«taux» désigne la base qui sert au calcul de tout droit, taxe ou frais à acquitter conformément au présent règlement à l'égard de tout navire, bateau, chaland, radeau, drague, élévateur flottant, péniche, bateau-maison, hydravion sur l'eau ou autre embarcation; (*rate*)

«tonne» signifie 1 000 kilogrammes. (*tonne*)

Application

3. (1) Le présent règlement s'applique à tous les quais, à la réserve que

- a) l'article 7 ne s'applique pas aux ports qui ont un maître de port attitré; et
- b) les articles 25 et 26 ne s'appliquent pas aux quais qui sont loués à bail sous l'autorité du gouverneur en conseil ou à l'égard desquels un tarif distinct de droits et péages a été établi par le gouverneur en conseil.

(2) Le présent règlement s'applique aux navires qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou au gouvernement d'un autre pays, ainsi qu'aux marchandises que transportent ces navires.

Marchandises sur les quais

4. Sauf permission du Ministre, nul ne déposera sur un quai des marchandises qui ne sont pas

- a) destinées à être transportées de ce quai par navire;
- b) apportées à ce quai par navire;
- c) destinées à l'usage d'un navire; ou
- d) destinées à servir à l'expédition de marchandises.

5. Toute personne chargée de rassembler des marchandises sur un quai remettra au gardien de quai un état énumérant ces marchandises et en donnant le poids et indiquant les noms et adresses du destinataire et de l'expéditeur.

6. Nul ne déposera des marchandises

- a) sur les pieux d'amarrage d'un quai, ou à proximité; ni
- b) de manière à gêner les voies de desserte ou de communication d'un quai.

7. (1) Sauf permission par écrit du gardien de quai, nul ne déposera des marchandises explosives sur un quai.

(2) Les marchandises explosives qui sont déposées sur un quai

- a) seront suffisamment recouvertes et protégées; et
- b) ne séjourneront pas sur un quai pendant plus de 6 heures.

8. No person shall bring a live animal onto a wharf except an animal that is

- (a) working on the wharf in connection with the loading or unloading of a vessel or the carting of goods; or
- (b) being conveyed to or from a vessel in the charge of a competent person.

9. Except as permitted by the wharfinger, no person shall

- (a) make or dress any mast or spar or do any carpentry on a wharf; or
- (b) do any other thing in such manner as to obstruct or interfere with the business of the wharf or access to or thoroughfare on the wharf.

10. No person shall attach any fish net or any other thing not connected with the business of a wharf to a wharf so as to hinder any person in the proper use of the wharf.

11. No person shall place on a wharf any dirt, oil, sweepings or rubbish or dump any such thing in the water from a wharf or from a vessel moored at a wharf.

12. No person shall interfere with fire-fighting equipment on a wharf or use such equipment for any purpose other than fighting fires.

13. (1) No person shall, except as permitted by the wharfinger, place an oil or gasoline container upon a wharf.

(2) No person shall leave an oil or gasoline container upon a wharf except under the continuous charge of an adult person.

(3) Except where there is no wharf with a fixed pump within a mile or such other distance as may be prescribed by the Minister, no person shall have gasoline or diesel fuel oil taken onto a vessel by means of a hand pump from a container on the wharf.

(4) A person conducting upon a wharf any fueling operation in respect of a vessel shall comply with the law of the province where the wharf is situated respecting such a fueling operation.

Vehicles

14. (1) No person shall drive any vehicle on a wharf, except
- (a) for the purpose of taking persons to or from a vessel;
 - (b) while employed in loading or unloading a vessel; or
 - (c) in carting goods in connection with a vessel.

(2) No person shall leave a vehicle standing on a wharf except while engaged in an activity described in subsection (1).

15. No person shall place a vehicle on a wharf in such a manner as to obstruct the access to or thoroughfare on the wharf.

16. No person shall, on a wharf,

- (a) ride or drive a horse faster than at a walking pace;

8. Les animaux vivants ne sont pas admis sur les quais, sauf

- a) pendant qu'ils sont employés au chargement ou au déchargement d'un navire ou au roulage des marchandises; ou

- b) pendant qu'il sont conduits vers un navire ou en sont emmenés, sous la garde d'une personne compétente.

9. Sauf permission du gardien de quai, nul ne pourra

- a) construire ou façonner un mât ou un espar ou exécuter un travail quelconque de menuiserie sur un quai; ni
- b) faire d'autres travaux de façon à faire obstacle ou à nuire aux affaires du quai, ou à obstruer les voies de desserte ou de communication d'un quai.

10. Nul n'attachera à un quai un filet de pêche ou autre objet étranger au service de ce quai, de façon à en gêner l'utilisation convenable.

11. Nul ne devra déposer sur un quai des saletés, des hydrocarbures, des balayures ou des rebuts ni en jeter dans l'eau, d'un quai ou d'un navire amarré à un quai.

12. Nul ne devra toucher au matériel d'incendie sur un quai ni s'en servir pour autre chose que pour l'extinction d'un incendie.

13. (1) Sauf permission du gardien de quai, nul ne déposera sur un quai un récipient d'hydrocarbures ou d'essence.

(2) Nul ne laissera un récipient d'hydrocarbures ou d'essence sur un quai, à moins d'en confier la surveillance constante à un adulte.

(3) Sauf s'il n'existe aucun quai doté d'une pompe fixe dans un rayon d'un mille ou de toute autre distance que pourra prescrire le Ministre, nul ne fera passer sur un navire, au moyen d'une pompe à bras, de l'essence ou du combustible à moteurs Diesel provenant d'un récipient placé sur le quai.

(4) Les personnes qui ravitaillent en combustible un navire à un quai observeront la loi régissant les opérations de mazoutage dans la province où se trouve le quai.

Véhicules

14. (1) Nul ne conduira un véhicule sur un quai, si ce n'est
- a) pour transporter des personnes qui se rendent à un navire ou qui en reviennent;
 - b) pour effectuer le chargement ou le déchargement d'un navire; ou
 - c) pour effectuer le roulage de marchandises déchargées ou à charger par un navire.

(2) Nul ne laissera un véhicule arrêté sur un quai, si ce n'est pendant qu'il effectue des opérations mentionnées au paragraphe (1).

15. Nul ne placera, sur un quai, un véhicule de façon à en obstruer les voies de desserte ou de communication.

16. Nul ne conduira, sur un quai,

- a) un cheval de selle ou de trait à une vitesse autre que le pas;

(b) drive a motor vehicle at a speed exceeding 16 kilometres per hour;

(c) drive any vehicle recklessly, negligently or at a speed or in a manner dangerous to the public.

17. The driver of any vehicle drawn by an animal on a wharf shall remain beside the animal, except while loading or unloading the vehicle, and shall at all times keep the animal under his control.

Vessels

18. Except as permitted by the wharfinger, the lines fastening a vessel to a wharf shall not cross the wharf or be attached to anything other than the fastenings provided for the purpose.

19. Except as permitted by the wharfinger, no vessel other than a ferry vessel shall be moored at a ferry landing or moored in such a manner as to obstruct the track of a ferry.

20. A vessel lying at a wharf shall, from sunset to sunrise, exhibit a white light at each end of the vessel at a height not exceeding 1.8 metres above the deck.

21. A vessel loading from or unloading onto a wharf or another vessel at the wharf shall have a good tight save-all stage or spout to prevent any portion of its cargo from falling into the water.

22. (1) A vessel carrying Her Majesty's mail takes precedence over all other vessels at a wharf.

(2) Subject to subsection (1), vessels at a wharf to discharge cargo take precedence over vessels to load cargo.

23. Notwithstanding section 22, the wharfinger may allot berths to vessels at a wharf in such order of precedence as he deems fit.

24. No person shall obstruct, importune or annoy any person embarking on or landing from a vessel at a wharf.

Wharfage, Berthage, Storage and Other Charges

25. (1) Subject to the Act and these Regulations, the charges on goods and vessels become due at the rates prescribed in the schedule,

(a) in respect of goods, when the goods are placed on a wharf, loaded or unloaded at a wharf or conveyed across, along, over or under a wharf; and

(b) in respect of a vessel, when it is

(i) moored to a wharf,

(ii) occupying a berth or any space at or near a wharf, or

(iii) secured in any manner whatever to a vessel that is subject to berthage.

(2) The person in charge of a vessel carrying cargo shall, in respect of goods landed or taken on board that vessel at a wharf, pay the wharfage due on those goods.

b) un véhicule à moteur à une vitesse supérieure à 16 kilomètres l'heure;

c) un véhicule quelconque de façon imprudente ou négligente ou à une vitesse ou d'une manière constituant un danger pour le public.

17. Sur un quai, le conducteur d'un véhicule hippomobile ne s'éloignera de sa bête que pour charger ou décharger le véhicule, et il devra en tout temps garder la maîtrise de son attelage.

Navires

18. Sauf permission du gardien de quai, les amarres retenant un navire à un quai ne traverseront pas celui-ci et ne seront pas capelées ailleurs que sur les dispositifs prévus à cet effet.

19. Sauf permission du gardien de quai, aucun navire autre qu'un transbordeur ne sera amarré à un embarcadère de transbordeur ou amarré de façon à obstruer la route régulière d'un transbordeur.

20. Un navire qui séjourne à un quai doit montrer, du coucher au lever du soleil, un feu blanc à chacune de ses extrémités, à une hauteur de 1,8 mètre au plus au-dessus du pont.

21. Un navire en chargement ou en déchargement à un quai où à un autre navire à un quai se servira d'une forte toile ou bâche disposée de façon à empêcher toute partie de sa cargaison de tomber dans l'eau.

22. (1) Un navire qui transporte le courrier de Sa Majesté jouit de la priorité sur tout autre navire à un quai.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les navires ayant à décharger une cargaison ont priorité sur ceux qui doivent charger une cargaison.

23. Par dérogation à l'article 22, le gardien de quai pourra attribuer à des navires des postes à un quai dans l'ordre de priorité qu'il jugera approprié.

24. Nul ne devra gêner, importuner ou incommoder une personne qui, à un quai, monte à bord d'un navire ou en débarque.

Quayage, droits d'amarrage, d'entreposage et autres

25. (1) Sous réserve de la Loi et du présent règlement, les droits sur les marchandises et les navires sont exigibles aux taux prévus dans l'annexe,

a) dans le cas de marchandises, lorsqu'elles sont déposées sur un quai, chargées ou déchargées à un quai ou transportées en travers, le long, sur le dessus ou en dessous d'un quai; et

b) dans le cas d'un navire, lorsqu'il

(i) est amarré à un quai,

(ii) occupe un poste ou tout espace à un quai ou à proximité d'un quai, ou

(iii) est amarré d'une manière quelconque à un navire auquel est imposé un droit d'amarrage.

(2) La personne responsable d'un navire qui transporte une cargaison paiera, relativement aux marchandises que le navire

(3) The person in charge of a vessel that normally carries cargo shall, as soon as possible after the vessel has moored or taken berth at a wharf, give a report under his signature to the wharfinger listing

- (a) the name of the vessel;
- (b) the length of the vessel;
- (c) the wharf visited;
- (d) the time of arrival of the vessel at the wharf and its estimated time of departure from the wharf;
- (e) the description and weights of all goods landed or taken on board; and
- (f) in the case of a ferry vessel, the number and description of motor vehicles landed or taken on board.

(4) During the period commencing May 1st and ending December 14th in any year, there shall be charged in lieu of berthage in respect of any vessel not engaged in any commercial activity that is moored at a location designated by the Minister as a lying-up area, the summer lying-up charge prescribed in the schedule.

(5) During the period commencing December 15th in any year and ending April 30th in the following year, the wintering charge prescribed in item 42 of Parts I and II of the schedule shall be charged in respect of any vessel that, for a continuous period of one month in that period, was moored in one or more of the following ways:

- (a) tied up to a wharf;
- (b) occupied a berth or any space at or near a wharf; or
- (c) secured in any manner whatever to a vessel that at any time in that month paid or was liable to pay
 - (i) berthage, or
 - (ii) the wintering charge prescribed in item 42 of Parts I and II of the schedule.

26. (1) Subject to subsection (2), the storage charges prescribed in the schedule are payable in respect of all goods placed on a wharf for the entire period that they are on the wharf.

(2) Except where

- (a) storage space for goods is reserved in advance, or
- (b) the schedule provides that there is no free storage period in respect of any goods and storage space,

no storage charge is payable in respect of the first 2 days during which goods are on a wharf.

(3) The utilities charge prescribed in the schedule is payable for electricity and fresh water supplied to a vessel at a wharf.

Structures

27. (1) Except as permitted by the Minister, no person shall erect upon or attach to a wharf any structure.

débarque ou embarque à un quai, le quayage exigible à l'égard de ces marchandises.

(3) La personne responsable d'un navire qui, normalement, transporte une cargaison devra, le plus tôt possible après que le navire aura été amarré à un quai ou aura pris un poste à un quai, remettre au gardien de quai un rapport signé de sa main et donnant:

- a) le nom du navire;
- b) la longueur du navire;
- c) le quai visité;
- d) l'heure d'arrivée du navire au quai et son heure de départ prévue;
- e) la description et le poids de toutes les marchandises débarquées ou embarquées; et
- f) s'il s'agit d'un transbordeur, le nombre et la désignation des véhicules à moteurs débarqués ou embarqués.

(4) Pendant la période commençant le 1^{er} mai et se terminant le 14 décembre d'une année quelconque, il sera imposé, en remplacement du droit d'amarrage, à l'égard d'un navire qui ne se livre pas à un travail commercial et qui est amarré à un endroit désigné comme aire de séjour par le Ministre, les droits de séjour d'été prescrits à l'annexe.

(5) Pendant la période commençant le 15 décembre de chaque année et se terminant le 30 avril de l'année suivante, les droits d'hivernage prescrits à l'article 42 des parties I et II de l'annexe seront imposés à l'égard de tout navire qui aura été amarré, pour une période continue d'un mois, de l'une ou de plusieurs des manières indiquées ci-après, soit qui aura

- a) été attaché à un quai;
- b) occupé un poste ou tout espace à un quai ou à proximité d'un quai; ou
- c) été amarré d'une manière quelconque à un navire qui, au cours de ce mois, a payé ou était tenu de payer
 - (i) un droit d'amarrage, ou
 - (ii) les droits d'hivernage prescrits à l'article 42 des parties I et II de l'annexe.

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les droits d'entreposage prescrits à l'annexe sont exigibles, à l'égard de toutes les marchandises déposées sur un quai, pour toute la période durant laquelle elles séjournent sur le quai.

(2) Sauf

- a) lorsque l'espace d'entreposage des marchandises est réservé d'avance, ou
- b) lorsque l'annexe précise qu'il n'y a pas de période de séjour gratuit à l'égard des marchandises ou de l'espace d'entreposage,

aucun droit d'entreposage n'est exigible à l'égard des 2 premiers jours de séjour des marchandises sur un quai.

(3) Les droits de services publics prescrits à l'annexe sont exigibles à l'égard de l'électricité et de l'eau douce fournies à un navire à un quai.

Constructions

27. (1) Sauf permission du Ministre, aucune construction ne pourra être élevée sur un quai ni y atténir.

(2) The owner of a structure erected upon or attached to a wharf shall pay ground rent as determined by the Minister.

Exemptions

28. (1) No berthage is payable in respect of

- (a) any vessel, owned by Her Majesty in right of Canada or any province or by the government of any other country, that is not engaged in trade;
- (b) any vessel engaged in a ferry service for which no charge is made; or
- (c) any fishing vessel tying up to a wharf solely for loading supplies, including fish bait, or for unloading the vessel's catch of fish.

(2) The Minister may prescribe that any vessel or class of vessels is exempt from berthage, in whole or in part, at any wharf or class of wharves designated by him.

29. No wharfage is payable in respect of

- (a) goods loaded on or unloaded from a vessel in respect of which berthage is not payable;
- (b) any motor vehicle when embarking on or disembarking from a ferry vessel; or
- (c) any goods carried on a motor vehicle embarking on or disembarking from a ferry vessel.

30. (1) Subject to subsection (2), berthage is payable in respect of a vessel only in respect of the first time it uses a wharf in any one day.

(2) Berthage in respect of a vessel engaged in the coasting trade of Canada or in a ferry service for which a charge is made is payable each time the vessel uses a wharf.

Wharfinger

31. (1) The wharfinger has the operation, administration and management of the wharf and may post signs and give such orders, either orally or in writing, in respect of the business of the wharf, as he sees fit.

(2) No person shall contravene

- (a) an order of a wharfinger given under subsection (1); or
- (b) the directions or instructions on any sign posted under subsection (1).

(3) Where a vessel or goods are not removed from a wharf immediately after the removal thereof is ordered by the wharfinger, the wharfinger may have the vessel or goods removed from the wharf at the owner's expense.

(4) Where a wharf is situated in a harbour in respect of which a harbour master has been appointed, an order of the harbour master prevails over an order of a wharfinger within the meaning of paragraph of the definition "wharfinger" in section 2.

(5) An order of a district marine agent or a district manager prevails over an order of any person referred to in subsection (4).

(2) Le propriétaire d'une construction élevée sur un quai ou y attenant paiera le loyer d'emplacement établi par le Ministre.

Dispenses

28. (1) Les droits d'amarrage ne sont pas exigibles à l'égard

- a) des navires qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou au gouvernement d'un autre pays et qui ne se livrent pas au commerce;
- b) des navires affectés à un service de transbordement pour lequel aucun droit n'est exigé; ou
- c) des navires de pêche qui s'amarrent à un quai uniquement pour embarquer des fournitures, y compris les appâts, ou pour débarquer leur prise de poissons.

(2) Le Ministre pourra prescrire qu'un navire ou une classe de navires est dispensé du droit d'amarrage, en totalité ou en partie, à un quai ou à une classe de quai qu'il pourra désigner.

29. Le quayage n'est pas exigible à l'égard

- a) des marchandises qui sont embarquées sur un navire pour lequel le droit d'amarrage n'est pas exigible, ou qui en sont débarquées;
- b) d'un véhicule à moteur qui embarque à bord d'un transbordeur ou qui en débarque; ou
- c) des marchandises transportées sur un véhicule à moteur qui embarque à bord d'un transbordeur ou qui en débarque.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les droits d'amarrage ne sont exigibles à l'égard d'un navire que la première fois qu'il fait usage d'un quai en une journée quelconque.

(2) Les droits d'amarrage sont exigibles à l'égard d'un navire qui fait du cabotage au Canada ou qui assure un service de transbordement pour lequel un droit est exigé, chaque fois qu'il fait usage d'un quai.

Gardien de quai

31. (1) Le gardien de quai est chargé de l'exploitation, de l'administration et de la gestion du quai, et il peut, relativement au service du quai, afficher les avis et donner, de vive voix ou par écrit, les ordres qu'il juge utiles.

(2) Nul ne contreviendra

- a) aux ordres d'un gardien de quai, donnés en vertu du paragraphe (1); ou
- b) aux instructions contenues dans les avis affichés en vertu du paragraphe (1).

(3) Le gardien de quai pourra, s'il n'est pas aussitôt donné suite à son ordre d'enlever d'un quai un navire ou des marchandises, faire enlever ce navire ou ces marchandises aux frais du propriétaire.

(4) Si un quai est situé dans un port ayant un maître de port attitré, les ordres de ce dernier prévalent sur ceux d'un gardien de quai selon la définition «gardien de quai» donnée à l'article 2.

(5) Les ordres d'un agent régional de la marine ou d'un administrateur régional prévalent sur ceux des personnes mentionnées au paragraphe (4).

32. No person shall hinder, oppose, molest or obstruct a wharfinger or any of his assistants in the discharge of their duties.

Commutation Agreements

33. The Minister may enter into an agreement with any person for the payment by that person of a fixed amount, rate or charge in respect of the use of any wharf or part of a wharf in lieu of the rates and charges prescribed for that use under these Regulations.

Penalties

34. (1) A person who violates any provision of these Regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$200, or to imprisonment for a term not exceeding 60 days or to both.

(2) Any person who

- (a) handles any vessel contrary to these Regulations,
- (b) is a party to an act described in paragraph (a), or
- (c) is the owner, charterer or master of any vessel that is handled contrary to these Regulations

is deemed to have violated these Regulations unless, in any prosecution for such violation, he establishes that the act in respect of which the prosecution has been commenced took place without his consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

32. Nul ne devra gêner, contrecarrer, molester ni embarrasser un gardien de quai ou l'un de ses adjoints dans l'exercice de leurs fonctions.

Paielement d'une somme fixe

33. Le Ministre pourra passer avec une personne une convention comportant le paiement, par cette personne, d'un montant, taux ou droit fixe pour l'usage d'un quai ou d'une partie d'un quai, en remplacement des taux et des droits prescrits en vertu du présent règlement.

Peines

34. (1) Quiconque enfreint quelque disposition du présent règlement est coupable d'une infraction et passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$200 ou d'un emprisonnement d'au plus 60 jours, ou des deux peines à la fois.

(2) Quiconque

- a) conduit un navire de façon à contrevenir au présent règlement,
- b) est partie à un acte décrit à l'alinéa a,) ou
- c) est propriétaire, affréteur ou capitaine d'un navire qui est conduit de façon à contrevenir au présent règlement,

est censé avoir enfreint le présent règlement à moins qu'au cours des poursuites relatives à une telle infraction, il n'établisse que l'acte au sujet duquel les poursuites ont été entamées a été commis sans son consentement et qu'il a pris toutes mesures utiles pour l'empêcher.

SCHEDULE

(ss. 25 and 26)

PART I

This Part applies to wharves located in areas north of 50° North latitude

WHARFAGE

Column I Description	Column II Unit Basis	Column III Rate in Cents
1. All goods not otherwise specified		
(a) with a cubic content of less than 1 cubic metre per tonne	tonne	55
(b) with a cubic content equal to or greater than 1 cubic metre per tonne	cubic metre	44
2. Asbestos, crude	tonne	33
3. Automobiles, auto trailers, tractors	each	100
4. Beer	tonne	110
5. Boats		
(a) not over 6 metres in length	each	125
(b) over 6 metres but not over 10 metres in length	each	250
(c) over 10 metres in length	each	500
6. Cement		
(a) in bulk	tonne	17
(b) in containers	tonne	22
7. Coal	tonne	13
8. Containers, empty (barrels, casks, drums)	each	5
9. Explosives	tonne	165
10. Fertilizer	tonne	17
11. Fish, whole or processed	tonne	11
12. Grain, grain products, hay	tonne	17
13. Liquors, spirits, alcoholic	tonne	22
14. Livestock		
(a) horses, mules, colts	each	25
(b) cattle, calves	each	20
(c) sheep and swine	each	10
15. Lumber, timber, except plywood	cubic metre	11
16. Metals, in ingots, pigs, blooms, bales, etc.	tonne	33
17. Motorcycles	each	25
18. Newsprint	tonne	33
19. Oil, petroleum products and other liquid commodities		
(a) gasoline		
(i) in bulk, any quantity	kilolitre	22
(ii) in containers	205 litre drum	7
(b) other petroleum products		
(i) in bulk, any quantity	kilolitre	15
(ii) in containers	205 litre drum	7
(c) all other liquid commodities, N.O.S.		
(i) in bulk, any quantity	kilolitre	22
(ii) in containers	205 litre drum	7
20. Ores, alum, barytes, sulphur, salt cake, rock salt, soda ash, calcium chloride	tonne	17
21. Ore concentrates	tonne	28
22. Plywood	tonne	39
23. Potatoes and other root vegetables	tonne	17
24. Pulpwood, firewood	cubic metre	3
25. Salt		
(a) for fish curing	tonne	11
(b) other	tonne	17

ANNEXE
(art. 25 et 26)

PARTIE I

Cette partie s'applique aux quais situés au nord de la latitude 50° nord

DROITS DE QUAYAGE

Colonne I Désignation	Colonne II Base unitaire	Colonne III Taux en cents
1. Marchandises non définies ailleurs		
a) volume de moins de 1 mètre cube par tonne	la tonne	55
b) volume de 1 mètre cube ou plus par tonne.....	le mètre cube	44
2. Amiante brute.....	la tonne	33
3. Automobiles, remorques d'automobile, tracteurs	l'unité	100
4. Bière	la tonne	110
5. Embarcations		
a) au plus 6 mètres de longueur	l'unité	125
b) plus de 6 mètres mais au plus 10 mètres de longueur.....	l'unité	250
c) plus de 10 mètres de longueur.....	l'unité	500
6. Ciment		
a) en vrac.....	la tonne	17
b) en récipients	la tonne	22
7. Charbon.....	la tonne	13
8. Récipients vides (barils, tonneaux, fûts)	l'unité	5
9. Explosifs	la tonne	165
10. Engrais	la tonne	17
11. Poisson, entier ou préparé	la tonne	11
12. Grain, produits du grain, foin	la tonne	17
13. Boissons alcoolisées, spiritueux	la tonne	22
14. Bétail		
a) chevaux, mulets, poulains	la tête	25
b) gros bovins, veaux	la tête	20
c) moutons et porcs	la tête	10
15. Bois de petite et de grosse charpente, à l'exception du contre-plaqué.....	le mètre cube	11
16. Métaux en lingots, gueuses, brames, balles, etc.	la tonne	33
17. Motocyclettes	l'unité	25
18. Papier-journal.....	la tonne	33
19. Huiles, produits pétroliers et autres denrées liquides		
a) essence		
(i) en vrac	le kilolitre	22
(ii) en récipients	le fût de 205 litres	7
b) autres produits pétroliers		
(i) en vrac	le kilolitre	15
(ii) en récipients	le fût de 205 litres	7
c) autres denrées liquides, non définies ailleurs		
(i) en vrac	le kilolitre	22
(ii) en récipients	le fût de 205 litres	7
20. Minerais, alun, barytine, soufre, sel en pains, sel gemme, cendre de soude, chlorure de calcium	la tonne	17
21. Concentrés de minerai	la tonne	28
22. Contre-plaqué	la tonne	39
23. Pommes de terre et légumes-racines.....	la tonne	17
24. Bois à pâte, bois de chauffage	le mètre cube	3
25. Sel		
a) pour la salaison du poisson	la tonne	11
b) pour autres usages	la tonne	17

SCHEDULE—*Cont.*

PART I—*Cont.*

WHARFAGE—*Conc.*

Column I Description	Column II Unit Basis	Column III Rate in Cents
26. Sand, stone, gravel	tonne	11
27. Scrap metals	tonne	44
28. Trucks, transport, buses	metre of length	10
29. Wines	tonne	138
30. Woodpulp	tonne	28
31. Minimum charge per shipment or consignment	each	10

STORAGE CHARGES

Column I Description	Column II Rate in Cents
32. Storage charge for goods and rent for floor space allotted in sheds other than frost-proof sheds	
(a) for the first 30 days, per square metre per day	5.4
(b) for the next 90 days, per square metre per day	3.6
33. Storage charge for vegetables and roots in frost-proof sheds	
(a) unheated sheds,	
(i) first 10 days from initial entry into a shed for the purpose of consolidating a shipment	free
(ii) subject to subparagraph (iii) from the expiration of free time, per square metre for each 10 days or part thereof	54
(iii) where a shipment is moved from the shed prior to the 16th day calculated from initial entry, per square metre for the period	27
(b) heated sheds (no free storage period)	
(i) for first 5 days or part thereof, from initial entry into the shed for the purpose of consolidating a shipment, per square metre	86
(ii) second 5 day period or part thereof, per square metre	65
(iii) each additional 5 day period or part thereof, per square metre	43
34. Storage charge for goods other than vegetables and roots and rent for floor space in frost-proof sheds where that space is not required for vegetables or roots, per square metre per day	8.1
35. Storage charge for goods on wharf, per square metre per day	2.7
36. Storage charge for goods on wharf approaches, per square metre per day	1.4
37. Minimum charge for storage	25

BERTHAGE

Column I Description	Column II Rate in Cents
38. Berthage for mooring a vessel at any float at a harbour	
(a) per day or part thereof, per metre of length	7
(b) per month, per metre of length	131
39. Berthage on a vessel loading or unloading or engaged in other commercial activity elsewhere than at a float	
(a) ferry vessel or vessel engaged in the coasting trade of Canada	
(i) not over 15 metres in length	
(A) per hour or part thereof	15
(B) maximum per 24 hours	150
(ii) over 15 metres but not over 30 metres in length	
(A) per hour or part thereof	30
(B) maximum per 24 hours	300
(iii) over 30 metres but not over 45 metres in length	
(A) per hour or part thereof, per metre of length	1.6
(B) maximum per 24 hours, per metre of length	16

ANNEXE—*Suite*
PARTIE I—*Suite*
DROITS DE QUAYAGE—*Fin*

Colonne I Désignation	Colonne II Base unitaire	Colonne III Taux en cents
6. Sable, pierre, gravier	la tonne	11
7. Rebuts de métaux	la tonne	44
8. Camions de transport, autobus, autocars	le mètre de longueur	10
9. Vins	la tonne	138
0. Pâte de bois	la tonne	28
1. Minimum de droits par envoi	l'envoi	10

DROITS D'ENTREPOSAGE

Colonne I Désignation	Colonne II Taux en cents
2. Marchandises dans les hangars non à l'épreuve du gel, droits d'entreposage et loyer d'emplacement	
a) les 30 premiers jours, le mètre carré, par jour	5.4
b) les 90 jours suivants, le mètre carré, par jour	3.6
3. Légumes et légumes-racines dans des hangars à l'épreuve du gel	
a) hangars non chauffés	
(i) les 10 premiers jours à compter de l'entrée initiale pour la formation d'un envoi	Séjour gratuit
(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), à compter de l'expiration du séjour gratuit, le mètre carré, pour chaque période de 10 jours ou moins	54
(iii) si un envoi est enlevé avant le 16 ^e jour, à compter de l'entrée initiale, le mètre carré pour cette période	27
b) hangars chauffés (pas de séjour gratuit)	
(i) les 5 premiers jours ou moins à compter de l'entrée initiale pour la formation d'un envoi, le mètre carré	86
(ii) deuxième période de 5 jours ou moins, le mètre carré	65
(iii) chaque période supplémentaire de 5 jours ou moins, le mètre carré	43
4. Marchandises autres que les légumes ou légumes-racines dans des hangars à l'épreuve du gel, droits d'entreposage et loyer d'emplacement, lorsque ces hangars ne sont pas nécessaires pour les légumes ou légumes-racines, le mètre carré, par jour	8.1
5. Marchandises sur un quai, le mètre carré, par jour	2.7
6. Marchandises sur les approches d'un quai, le mètre carré, par jour	1.4
7. Minimum	25

DROITS D'AMARRAGE

Colonne I Désignation	Colonne II Taux en cents
8. Navire amarré à un ponton dans un port	
a) par jour ou fraction de jour, le mètre de longueur	7
b) par mois, le mètre de longueur	131
9. Navire en chargement ou en déchargement ou se livrant à un autre travail commercial ailleurs qu'à un radeau	
a) transbordeurs ou navires faisant du cabotage au Canada	
(i) au plus 15 mètres de longueur	
(A) par heure ou fraction d'heure	15
(B) maximum par 24 heures	150
(ii) plus de 15 mètres mais au plus 30 mètres de longueur	
(A) par heure ou fraction d'heure	30
(B) maximum par 24 heures	300
(iii) plus de 30 mètres mais au plus 45 mètres de longueur	
(A) par heure ou fraction d'heure, le mètre de longueur	1.6
(B) maximum par 24 heures, le mètre de longueur	16

SCHEDULE—*Cont.*

PART I—*Conc.*

BERTHAGE—*Conc.*

Column I Description	Column II Rate in Cents
(iv) over 45 metres but not over 60 metres in length	
(A) per hour or part thereof, per metre of length	2.2
(B) maximum per 24 hours, per metre of length	20
(v) over 60 metres but not over 75 metres in length	
(A) per hour or part thereof, per metre of length	2.5
(B) maximum per 24 hours, per metre of length	25
(vi) over 75 metres in length	
(A) per hour or part thereof, per metre of length	2.5
(B) maximum per 24 hours, per metre of length	26
(b) vessel other than a vessel described in paragraph (a), per day or part thereof, per metre of length	33
40. Berthage elsewhere than at floats on a vessel not engaged in loading, unloading or other commercial activity, per 24 hours or part thereof,	
(a) on holidays, per metre of length	3.3
(b) on other days, per metre of length	6.5
41. Minimum berthage	50

WINTERING

Column I Description	Column II Rate in Cents
42. Wintering charge for mooring a vessel	
(a) engaged in storage of cargoes or other goods, per metre of vessel length, per month	49
(b) not engaged in any commercial activity	
(i) vessels not over 30 metres in length, per metre of vessel length, per month	26
(ii) vessels over 30 metres in length, per metre of vessel length, per month	33
(iii) minimum charge per vessel, per month	600

SUMMER LYING-UP

Column I Description	Column II Rate in Cents
43. Summer lying-up charge for mooring a vessel, per metre of length per day	6.5

UTILITIES AND OTHER SERVICES

Column I Description	Column II Rate in Cents
44. Electricity and water	At cost plus 10%
45. Miscellaneous services, not otherwise specified	At cost plus 10%

ANNEXE—Suite

PARTIE I—Fin

DROITS D'AMARRAGE—Fin

Colonne I	Colonne II
Désignation	Taux en cents
(iv) plus de 45 mètres mais au plus 60 mètres de longueur	
(A) par heure ou fraction d'heure, le mètre de longueur	2.2
(B) maximum par 24 heures, le mètre de longueur	20
(v) plus de 60 mètres mais au plus 75 mètres de longueur	
(A) par heure ou fraction d'heure, le mètre de longueur	2.5
(B) maximum par 24 heures, le mètre de longueur	25
(vi) plus de 75 mètres de longueur	
(A) par heure ou fraction d'heure, le mètre de longueur	2.5
(B) maximum par 24 heures, le mètre de longueur	26
b) navires autres que ceux visés à l'alinéa a), par jour ou fraction de jour, le mètre de longueur	33
0. Navire non occupé au chargement ou au déchargement ou à un autre travail commercial, par période indivisible de 24 heures ou moins, ailleurs qu'à un ponton	
a) les jours fériés, le mètre de longueur	3.3
b) les autres jours, le mètre de longueur	6.5
1. Minimum	50

DROITS D'HIVERNAGE

Colonne I	Colonne II
Désignation	Taux en cents
2. Navire amarré	
a) qui se livre à l'entreposage de cargaisons ou d'autres marchandises, le mètre de longueur, par mois	49
b) qui ne se livre à aucun travail commercial	
(i) navires d'au plus 30 mètres de longueur, le mètre de longueur, par mois	26
(ii) navires de plus de 30 mètres de longueur, le mètre de longueur, par mois	33
(iii) minimum par mois	600

DROITS DE SÉJOUR D'ÉTÉ

Colonne I	Colonne II
Désignation	Taux en cents
3. Navire amarré, le mètre de longueur, par jour	6.5

SERVICES D'UTILITÉ ET AUTRES SERVICES

Colonne I	Colonne II
Désignation	Taux en cents
4. Électricité et eau	Prix coûtant plus 10%
5. Services divers, non définis ailleurs	Prix coûtant plus 10%

SCHEDULE—Cont.

PART II

This Part applies to wharves located in areas at or south of 50° North latitude

WHARFAGE

Column I Description	Column II Unit Basis	Column III Rate in Cents
1. All goods not otherwise specified		
(a) with a cubic content of less than 1 cubic metre per tonne	tonne	69
(b) with a cubic content equal to or greater than 1 cubic metre per tonne..	cubic metre	61
2. Asbestos, crude	tonne	50
3. Automobiles, farm tractors	each	150
4. Beer	tonne	137
5. Boats		
(a) not over 6 metres in length	each	157
(b) over 6 metres but not over 10 metres in length	each	375
(c) over 10 metres in length	each	750
6. Cement		
(a) in bulk	tonne	25
(b) in containers	tonne	33
7. Coal	tonne	17
8. Drums (containers) empty	each	8
9. Explosives	tonne	207
10. Fertilizers	tonne	25
11. Fish, whole or processed	tonne	11
12. Grain, grain products, hay	tonne	22
13. Liquors, spirits, alcoholic	tonne	330
14. Livestock		
(a) horses, mules, colts	each	38
(b) cattle, calves	each	30
(c) sheep and swine	each	15
15. Lumber, timber, except plywood	cubic metre	14
16. Metals, unfabricated (ingots, pigs, etc.)	tonne	50
17. Motorcycles, motorized toboggans	each	38
18. Newsprint	tonne	42
19. ¹ Oil, petroleum products and other liquid commodities		
(a) gasoline		
(i) in bulk, any quantity	kilolitre	32
(ii) in containers	205 litre drum	10
(b) other petroleum products		
(i) in bulk, any quantity	kilolitre	22
(ii) in containers	205 litre drum	20
(c) all other liquid commodities, N.O.S.		
(i) in bulk, any quantity	kilolitre	32
(ii) in containers	205 litre drum	10

¹ Note: On and after April 1, 1978, item 19 of Part II of the schedule shall read as follows:

19. Oil, petroleum products and other liquid commodities		
(a) gasoline		
(i) in bulk, any quantity	kilolitre	44
(ii) in containers	205 litre drum	14
(b) other petroleum products		
(i) in bulk, any quantity	kilolitre	32
(ii) in containers	205 litre drum	14
(c) all other liquid commodities, N.O.S.		
(i) in bulk, any quantity	kilolitre	44
(ii) in containers	205 litre drum	14

ANNEXE—Suite

PARTIE II

Cette partie s'applique aux quais situés sur ou au sud de la latitude 50° Nord

DROITS DE QUAYAGE

Colonne I Désignation	Colonne II Base unitaire	Colonne III Taux en cents
1. Marchandises non définies ailleurs		
a) volume de moins de 1 mètre cube par tonne	la tonne	69
b) volume de 1 mètre cube ou plus par tonne	le mètre cube	61
2. Amiante brute	la tonne	50
3. Automobiles, tracteurs de ferme	l'unité	150
4. Bière	la tonne	137
5. Embarcations		
a) au plus 6 mètres de longueur	l'unité	157
b) plus de 6 mètres mais au plus 10 mètres de longueur	l'unité	375
c) plus de 10 mètres de longueur	l'unité	750
6. Ciment		
a) en vrac	la tonne	25
b) en récipients	la tonne	33
7. Charbon	la tonne	17
8. Fûts (récipients) vides	l'unité	8
9. Explosifs	la tonne	207
10. Engrais	la tonne	25
11. Poisson, entier ou préparé	la tonne	11
12. Grain, produits du grain, foin	la tonne	22
13. Boissons alcoolisées, spiritueux	la tonne	330
14. Bétail		
a) chevaux, mulets, poulins	la tête	38
b) gros bovins, veaux	la tête	30
c) moutons et porcs	la tête	15
15. Bois de petite et de grosse charpente, à l'exception du contre-plaqué	le mètre cube	14
16. Métaux non ouvrés (lingots, gueuses, etc.)	la tonne	50
17. Motocyclettes, motoneiges	l'unité	38
18. Papier-journal	la tonne	42
19. ¹ Huiles, produits pétroliers et autres denrées liquides		
a) essence		
(i) en vrac	le kilolitre	32
(ii) en récipients	le fût de 205 litres	10
b) autres produits pétroliers		
(i) en vrac	le kilolitre	22
(ii) en récipients	le fût de 205 litres	20
c) autres denrées liquides, non définies ailleurs		
(i) en vrac	le kilolitre	32
(ii) en récipients	le fût de 205 litres	10

¹ Note: A compter du 1^{er} avril 1978, l'article 19 de la partie II de l'annexe doit se lire comme suit:

19. Huiles, produits pétroliers et autres denrées liquides		
a) essence		
(i) en vrac	le kilolitre	44
(ii) en récipients	le fût de 205 litres	14
b) autres produits pétroliers		
(i) en vrac	le kilolitre	32
(ii) en récipients	le fût de 205 litres	14
c) autres denrées liquides, non définies ailleurs		
(i) en vrac	le kilolitre	44
(ii) en récipients	le fût de 205 litres	14

SCHEDULE—Cont.

PART II—Cont.

WHARFAGE—Cont.

Column I Description	Column II Unit Basis	Column III Rate in Cents
20. Ores, alum, barytes, sulphur, salt cake, rock salt, soda ash, calcium chloride	tonne	25
21. Ore concentrates	tonne	42
22. Plywood ..	tonne	49
23. Potatoes and other root vegetables	tonne	25
24. Pulpwood, firewood	cubic metre	4
25. Salt		
(a) for fish curing	tonne	11
(b) other	tonne	25
26. Sand, stone, gravel	tonne	17
27. Scrap metals	tonne	55
28. Trucks, trailers (except mobile homes), buses	metre of length	49
29. Wines	tonne	173
30. Woodpulp	tonne	35
31. Minimum charge per shipment or consignment	each	25

STORAGE CHARGES

Column I Description	Column II Rates in Cents
32. Storage charge for goods and rent for floor space allotted in sheds other than frost-proof sheds, per square metre per day	7.2
33. Storage charge for vegetables and roots in frost-proof sheds	
(a) unheated sheds,	
(i) first 10 days from initial entry into a shed for the purpose of consolidating a shipment	free
(ii) subject to subparagraph (iii) from the expiration of free time, per square metre for each 10 days or part thereof	65
(iii) where a shipment is moved from the shed prior to the 16th day calculated from initial entry, per square metre for the period	32
(b) heated sheds (no free storage period)	
(i) for first 5 days or part thereof, from initial entry into the shed for the purpose of consolidating a shipment, per square metre	108
(ii) second 5 day period or part thereof, per square metre	86
(iii) each additional 5 day period or part thereof, per square metre	54
34. Storage charge for goods other than vegetables and roots and rent for floor space in frost-proof sheds where that space is not required for vegetables or roots, per square metre per day	10.8
35. Storage charge for goods on wharf, per square metre per day	3.6
36. Storage charge for goods on wharf lands or approaches, per square metre per day	2.2
37. Minimum charge for storage	50

ANNEXE—*Suite*
PARTIE II—*Suite*
DROITS DE QUAYAGE—*Fin*

Colonne I Désignation	Colonne II Base unitaire	Colonne III Taux en cents
0. Minerais, alun, barytine, soufre, sel en pains, sel gemme, cendre de soude, chlorure de calcium	la tonne	25
1. Concentrés de minerais	la tonne	42
2. Contre-plaqué	la tonne	49
3. Pommes de terre et légumes-racines	la tonne	25
4. Bois à pâte, bois de chauffage	le mètre cube	4
5. Sel		
a) pour la salaison du poisson	la tonne	11
b) pour autres usages	la tonne	25
6. Sable, pierre, gravier	la tonne	17
7. Rebutés de métaux	la tonne	55
8. Camions, remorques (à l'exception des maisons mobiles), autobus	le mètre de longueur	49
9. Vins	la tonne	173
0. Pâte de bois	la tonne	35
1. Droit minimal par envoi	l'envoi	25

DROITS D'ENTREPOSAGE

Colonne I Désignation	Colonne II Taux en cents
2. Marchandises dans des hangars non à l'épreuve du gel, droits d'entreposage et loyer d'emplacement, le mètre carré, par jour	7.2
3. Légumes et légumes-racines dans des hangars à l'épreuve du gel	
a) hangars non chauffés	Séjour gratuit
(i) les 10 premiers jours à compter de l'entrée initiale pour la formation d'un envoi	
(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), à compter de l'expiration du séjour gratuit, le mètre carré pour chaque période de 10 jours ou moins	65
(iii) si un envoi est enlevé du hangar avant le 16 ^e jour, à compter de l'entrée initiale, le mètre carré, pour cette période	32
b) hangars chauffés (pas de séjour gratuit)	
(i) les 5 premiers jours ou moins à compter de l'entrée initiale pour la formation d'un envoi, le mètre carré	108
(ii) deuxième période de 5 jours ou moins le mètre carré	86
(iii) chaque période supplémentaire de 5 jours ou moins, le mètre carré	54
4. Marchandises autres que les légumes ou légumes-racines dans des hangars à l'épreuve du gel, droits d'entreposage et loyer d'emplacement lorsque ces hangars ne sont pas nécessaires pour les légumes ou légumes-racines, le mètre carré, par jour	10.8
5. Marchandises sur un quai, le mètre carré, par jour	3.6
6. Marchandises sur un quai ou les approches d'un quai, le mètre carré, par jour	2.2
7. Minimum	50

SCHEDULE—*Conc.*

PART II—*Conc.*

BERTHAGE

Column I	Column II
Description	Rate in Cents
38. Berthage for mooring a licensed Canadian commercial fishing vessel, per metre of length	
(a) on holidays, per day or part thereof	3.3
(b) on other days, per day or part thereof	6.5
(c) per month	131
39. Berthage for mooring a commercial vessel other than a licensed Canadian fishing vessel, per metre of length	
(a) ferry vessel or vessel engaged in the coasting trade of Canada	
(i) not over 45 metres	
(A) per hour or part thereof	2.5
(B) maximum per 24 hours	25
(ii) over 45 metres but not over 100 metres	
(A) per hour or part thereof	3.3
(B) maximum per 24 hours	33
(iii) over 100 metres	
(A) per hour or part thereof	4.1
(B) maximum per 24 hours	39
(b) other commercial vessel, per day or part thereof	49
40. Berthage for mooring a pleasure craft per metre of length per day or part thereof	33
41. Minimum berthage on a vessel described in item 39	500

WINTERING

Column I	Column II
Description	Rate in Cents
42. Wintering charge for mooring a vessel described in item 38 or 39 per metre of length	
(a) engaged in storage of cargoes or other goods, per day	2.2
(b) not engaged in any commercial activity, per month	
(i) not over 30 metres	3.9
(ii) over 30 metres	49
(iii) minimum charge per vessel	900

SUMMER LYING-UP

Column I	Column II
Description	Rate in Cents
43. Summer lying-up charge for mooring a vessel per metre of length per day	8.2

UTILITIES AND OTHER SERVICES

Column I	Column II
Description	Rate in Cents
44. Electricity and water supply, garbage removal	At cost, plus 10%
45. Miscellaneous services, not otherwise specified	At cost, plus 10%

ANNEXE—Fin
PARTIE II—Fin
DROITS D'AMARRAGE

Colonne I Désignation	Colonne II Taux en cents
38. Bateau commercial de pêche canadien détenteur d'un permis, le mètre de longueur,	
a) les jours fériés, par jour ou fraction de jour	3.3
b) les autres jours, par jour ou fraction de jour	6.5
c) par mois	131
39. Navire commercial autre qu'un bateau de pêche canadien détenteur d'un permis, le mètre de longueur,	
a) transbordeurs ou navires faisant du cabotage au Canada	
(i) au plus 45 mètres de longueur	
(A) par heure ou fraction d'heure	2.5
(B) maximum par 24 heures	25
(ii) plus de 45 mètres mais au plus 100 mètres	
(A) par heure ou fraction d'heure	3.3
(B) maximum par 24 heures	33
(iii) plus de 100 mètres	
(A) par heure ou fraction d'heure	4.1
(B) maximum par 24 heures	39
b) autre navire commercial, par jour ou fraction de jour	49
40. Bateau de plaisance par mètre de longueur par jour ou fraction de jour	33
41. Minimum pour navire décrit à l'article 39	500

DROITS D'HIVERNAGE

Colonne I Désignation	Colonne II Taux en cents
42. Navire amarré visé aux articles 38 ou 39, par mètre de longueur,	
a) qui se livre à l'entreposage de cargaisons ou d'autres marchandises, par jour	2.2
b) qui ne se livre à aucun travail commercial, par mois	
(i) d'au plus 30 mètres	3.9
(ii) de plus de 30 mètres	49
(iii) minimum	900

DROITS DE SÉJOUR D'ÉTÉ

Colonne I Désignation	Colonne II Taux en cents
3. Navire amarré, le mètre de longueur, par jour	8.2

SERVICES D'UTILITÉ ET AUTRES SERVICES

Colonne I Désignation	Colonne II Taux en cents
4. Électricité, eau et enlèvement des ordures	Prix coûtant plus 10%
5. Services divers, non définis ailleurs	Prix coûtant plus 10%

CHAPTER 882

GOVERNMENT HARBOURS AND PIERS ACT

Nanaimo Assembly Wharf Tariff

TARIFF OF TOLLS AND DUES TO BE LEVIED FOR THE USE OF THE GOVERNMENT ASSEMBLY WHARF AT NANAIMO, B.C.

Short Title

1. This Tariff may be cited as the *Nanaimo Assembly Wharf Tariff*.

Tolls and Dues

2. The tolls and dues levied for the use of the assembly wharf at Nanaimo, British Columbia, and the rules and regulations governing the use of that wharf are set out in the schedule.

SCHEDULE

(s. 2)

Item	Subject	General Rules and Regulations and Schedule of Miscellaneous Charges
1.	Top Wharfage	<p>(a) <i>Definition:</i> Top Wharfage Charges are charges made on cargo passing over the wharf or transferred between vessels or loaded from water over ship's side while vessel occupies berth at wharf, and are exclusive of any sorting, piling, weighing, handling or trucking.</p> <p>(b) <i>Wharfage Limitations:</i> Freight paying inward wharfage shall not be subject to outward wharfage when reshipped by water from the wharf if no processing or alteration takes place.</p> <p>(c) <i>Wharfage Oversight:</i> Shipments loaded or discharged overside of vessel from or to vessel, or scow, or taken from or discharged into water, when vessel is lying alongside the wharf, to be charged one-half regular wharfage.</p> <p>(d) <i>Per Article Wharfage:</i> On goods for which vessel tariff rates are "Per Article" wharfage charges will be assessed on weight basis, unless specified wharfage charges are provided.</p> <p>(e) <i>Wharfage on Ship's Stores:</i> Ship's stores handled over wharf and fuel over ship's side for vessels loading or unloading cargo at wharf shall not be subject to wharfage charges unless receipted for by Wharfinger. Repair material, lining, fuel oil, coal or ballast handled over wharf are subject to regular wharfage charges, except when delivered direct</p>

CHAPITRE 882

LOI SUR LES PORTS ET JETÉES DE L'ÉTAT

Tarif des quais de l'État de Nanaimo

TARIF DES PÉAGES ET TAXES À PRÉLEVER POUR L'USAGE DU QUAI D'ASSEMBLAGE DE L'ÉTAT À NANAÏMO (C.-B.)

Titre abrégé

1. Le présent tarif peut être cité sous le titre: *Tarif des quais de l'État de Nanaimo*.

Péages et taxes

2. Les péages et les taxes à prélever pour l'usage du quai d'assemblage de l'État de Nanaimo, Colombie-Britannique et les termes et conditions régissant l'usage de ces installations sont fixés dans l'annexe.

ANNEXE

(art. 2)

Article	Sujet	Termes, conditions, péages et taxes
1.	Droit de terre-plein	<p>a) <i>Définition:</i> Le droit de terre-plein est un droit prélevé sur les marchandises passant par le quai, transbordées d'un navire à un autre ou prises dans l'eau et chargées sous palan, pendant que le navire occupe un poste à quai; il ne comprend pas le triage, l'empilage, le pesage, la manutention ni le camionnage.</p> <p>b) <i>Restrictions quant au quayage:</i> Les marchandises qui acquittent le quayage d'entrée ne sont pas soumises au quayage de sortie lorsqu'elles sont réexpédiées du quai par voie d'eau sans subir de transformation ni d'altération.</p> <p>c) <i>Quayage pour chargement sous palan:</i> Les expéditions chargées sous palan sur un navire ou une péniche, déchargées sous palan d'un navire ou d'une péniche, prises dans l'eau et embarquées, ou déchargées dans l'eau, lorsque le navire est accosté au quai, doivent acquitter la moitié du quayage ordinaire.</p> <p>d) <i>Quayage par article:</i> Pour les marchandises dont les taux de tarif du navire sont fixés à tant par article, le quayage est établi d'après le poids, à moins que ne soit prévu un quayage déterminé.</p> <p>e) <i>Quayage sur les approvisionnements de bord:</i> Les approvisionnements de bord passant par le quai et le combustible embarqué sous palan dans le cas des navires en chargement ou en déchargement au quai ne sont pas soumis au quayage, à moins d'avoir fait l'objet d'un récépissé de la part du gardien de</p>

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Item	Subject	General Rules and Regulations and Schedule of Miscellaneous Charges
		to vessel. No charge will be made for lining material when taken overside from scow.
2.	Handling Charges	<p>(a) <i>Handling Charges Defined:</i> Handling charges are charges made for moving freight to or from ship's slings and include ordinary sorting, piling and trucking in shed.</p> <p>(b) <i>Rates:</i> On application to Wharfinger. Cost of labour plus 15 per cent. Minimum charge \$0.20.</p> <p>(c) Loading and unloading rates may be obtained from the Wharfinger.</p>
3.	Labour	<p>(a) <i>Labour Rates:</i> Labour rates, including Workmen's Compensation cost, holiday pay etc., are based on current rate of wages and for work performed on regular working days and in regular working hours.</p>
	Exceptions	<p>(b) <i>Labour Overtime and Stand-by Time:</i> Rates named for loading or unloading, handling and other labour, are based on current wages paid for straight time. When such services are performed during overtime and on Saturdays, and Sundays and holidays, the difference in wages paid between straight time and overtime plus 10 per cent will be charged to parties authorizing such overtime.</p>
	Labour N.O.S.	All labour, not otherwise specifically provided for, will be performed at cost plus 15 per cent.
4.	Storage	<p>(a) <i>Storage Defined:</i> Storage charges are charges made on freight remaining on wharf property after expiration of free time period as per item No. 6, and are exclusive of any sorting, piling, wharfage, handling or trucking. Goods are at sole risk of owner.</p> <p>(b) <i>Right to Remove:</i> The right is reserved to the Wharfinger to remove and store in a public or private warehouse, to remove to another shed, or portion of same shed, or to re-pile, freight on hand, after expiration of free time. All expenses incurred in so doing to be for account of consignees and/or owner, such freight to be held entirely at owner's risk and cost, subject to lien, freight and all other charges.</p> <p>(c) <i>Customs Delay:</i> Storage charges shall not be collected in instances where delay in delivery of freight is clearly the responsibility of the Wharfinger or on account of delays for which Customs officials may be responsible. In the latter</p>

Article	Sujet	Termes, conditions, péages et taxes
		quai. Les matériaux de réparation, les doublages ou revêtements, le mazout, le charbon ou le lest passant par le quai sont soumis au quayage ordinaire, sauf lorsqu'ils sont livrés directement au navire. Il n'est pas prélevé de droit pour les doublages ou revêtements pris sous palan d'une péniche.
2.	Droit de manutention	<p>a) <i>Définition:</i> Le droit de manutention est un droit prélevé pour amener ou prendre les marchandises aux élingues du navire; il comprend le triage, l'empilage et le camionnage ordinaires en entrepôt.</p> <p>b) <i>Taux:</i> Sur demande au gardien de quai. Le prix de la main-d'œuvre, majoré de 15 pour cent. Droit minimum \$0.20.</p> <p>c) Pour les taux de chargement ou de déchargement, s'adresser au gardien de quai.</p>
3.	Main-d'œuvre	<p>a) <i>Taux de rémunération:</i> Les taux de rémunération de la main-d'œuvre, y compris la cotisation à la caisse des accidents de travail, la paye pour congés, etc., sont basés sur le taux courant des salaires et s'appliquent au travail exécuté pendant les jours et les heures de travail ordinaires.</p>
	Exceptions	<p>b) <i>Surtemps et délai d'attente:</i> Les taux mentionnés pour le chargement ou le déchargement, la manutention et autre travail, sont basés sur les salaires courants qui sont payés pour le temps régulier. Lorsque ces travaux sont exécutés hors d'heures ainsi que le samedi, le dimanche et les jours fériés, l'écart entre le salaire du temps régulier et celui du surtemps, majoré de 10 pour cent, est débité aux personnes ayant autorisé le surtemps.</p>
	Travail n.d.	Tout travail non dénommé est accompli au prix coûtant, majoré de 15 pour cent.
4.	Entreposage	<p>a) <i>Définition:</i> Le droit d'entreposage est un droit prélevé sur les marchandises qui séjournent sur la propriété du quai après l'expiration du séjour gratuit prévu à l'article 6; il ne comprend pas le triage, l'empilage, le quayage, la manutention ni le camionnage. Les marchandises sont aux risques et périls du propriétaire.</p> <p>b) <i>Faculté de déplacer les marchandises:</i> Le gardien de quai a la faculté d'enlever les marchandises en magasin après l'expiration du séjour gratuit, de les déposer dans un entrepôt public ou privé, de les transporter dans un autre hangar ou dans une partie du même hangar, de les réempiler. Tous les frais subis de ce fait sont débités au consignataire et (ou) au propriétaire et les marchandises sont gardées aux risques et frais du propriétaire, sous réserve d'un droit de rétention pour le paiement du fret et de tous autres droits.</p> <p>c) <i>Retard en douane:</i> Le droit d'entreposage n'est pas perçu lorsque la responsabilité du retard apporté à la livraison des marchandises retombe clairement sur le gardien de quai ou qu'elle est attribuable aux autorités douanières.</p>

SCHEDULE—Cont.

Item	Subject	General Rules and Regulations and Schedule of Miscellaneous Charges
		instance, certificates must be obtained from Customs officials, giving reason for delay.
		(d) <i>Rates:</i> Subject to space being available on application to Wharfinger—\$0.60 per ton of 2,000 lb or 40 cu. ft. as per ship's manifest.
5.	Storage Outside	<i>Outside Storage:</i> Unless otherwise provided for, freight may be stored outside of sheds upon application to Wharfinger, provided the consignee has signed a release of responsibility for loss or damage. Rate—\$0.30 per ton of 2,000 lb or 40 cu. ft. as per ship's manifest.
	Lumber Outside	(a) <i>Lumber:</i> Storage charges on lumber shall be assessed monthly. Maximum rate \$0.25 per M per month or fraction thereof, on the quantity on hand at the close of business each month and no storage charge shall be assessed on lumber received and shipped during the month. (b) <i>Storage Limitation:</i> Lumber will not be received within reach of the hammerhead crane on the property for periods in excess of 30 days, after which the lumber will be moved, at the option of the Wharfinger and at the expense of the owner, to make room for transit lumber.
6.	Free Time Period	(a) <i>Definition:</i> By "Free Time" Period is meant a specified number of days immediately following a vessel's complete discharge. Free Time Periods are exclusive of Sundays and legal holidays. (b) <i>Local Traffic:</i> Unless otherwise specified under individual item, the free time period will be 4 days. (c) <i>Export Traffic:</i> Unless otherwise specified under individual item, the free time period will be 15 days.
7.	Side Wharfage	(a) <i>Side Wharfage Defined:</i> Side Wharfage is the charge against a vessel for the use of berthing space at wharf when not engaged in loading or discharging cargo. (b) <i>Vessels Required to Change Berths:</i> Berthing of vessels shall be at the discretion of Wharfinger and then only with the understanding that vessel shall move its position from place to place at terminal or leave terminal at the direction of the Wharfinger when berth is otherwise required. When a vessel, with or without cargo, is required to move, notice by Wharfinger to officer in charge of vessel shall be considered sufficient, and if such vessel fails or refuses to move as directed, the Wharfinger shall move the vessel by tug or otherwise, as may be necessary, and the expense thereof shall be charged to the vessel. Any damage sustained by the vessel, other vessels, or the wharf during the removal shall likewise be charged to the vessel.

ANNEXE—Suite

Article	Sujet	Termes, conditions, péages et taxes
		Dans cette dernière éventualité, il y a lieu de se procurer des autorités douanières un certificat motivant le retard.
		d) <i>Taux:</i> S'il existe de l'espace, sur demande au gardien de quai, le taux est le suivant: \$0.60 par tonne de 2,000 livres ou de 40 pieds cubes, d'après le manifeste du navire.
5.	Entreposage à l'extérieur	<i>Entreposage à l'extérieur:</i> Sauf disposition contraire, les marchandises peuvent, sur demande au gardien de quai, être entreposées à l'extérieur des hangars, pourvu que le consignataire ait signé un désistement en matière de perte ou d'avarie. Taux: \$0.30 par tonne de 2,000 livres ou de 40 pieds cubes, d'après le manifeste du navire.
	Bois de construction à l'extérieur	a) <i>Bois de construction:</i> Le droit d'entrepôt exigé pour le bois de construction est imposé mensuellement. Le taux maximum, soit \$0.25 par 1,000 pieds et par mois ou fraction de mois, s'applique à la quantité en magasin à la clôture des affaires chaque mois, et il n'est pas prélevé de droit d'entrepôt sur le bois de construction reçu et expédié au cours du mois. b) <i>Restrictions quant au quaiage:</i> Il n'est pas reçu de bois de construction à portée de la grue à pylon sur la propriété du quai pour une période excédant 30 jours; à l'expiration d'une telle période, il est loisible au gardien de quai de déplacer le bois, aux frais du propriétaire, afin de faire de la place pour le bois en transit.
6.	Séjour gratuit	a) <i>Définition:</i> L'expression «séjour gratuit» signifie un nombre déterminé de jours qui suit immédiatement le déchargement complet d'un navire. Les durées de séjour gratuit excluent le dimanche et les jours fériés. b) <i>Trafic local:</i> Sauf indication contraire dans des numéros particuliers, le séjour gratuit est de 4 jours. c) <i>Trafic d'exportation:</i> Sauf indication contraire dans des numéros particuliers, le séjour gratuit est de 15 jours.
7.	Droit d'accostage	a) <i>Définition:</i> Le droit d'accostage est un droit imposé à un navire qui occupe un poste à quai sans prendre de cargaison ni en débarquer. b) <i>Changement de poste à quai:</i> L'octroi d'un poste est laissé à la discrétion du gardien de quai et est subordonné au déplacement du navire d'un lieu à un autre du terminus ou à son départ du terminus, sur instructions du gardien de quai, lorsqu'on a besoin du poste pour d'autres fins. Pour obliger un navire avec ou sans cargaison à se déplacer, la remise d'un avis par le gardien de quai à l'officier commandant est censée suffire. Si le navire omet ou refuse de se déplacer suivant les instructions, le gardien de quai le fera déplacer par un remorqueur ou autrement, selon les nécessités. Les frais de déplacement seront débités au navire et il en sera de même de tous dommages que pourront subir au cours du déplacement le navire, d'autres bâtiments ou le quai.

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Item	Subject	General Rules and Regulations and Schedule of Miscellaneous Charges	Article	Sujet	Termes, conditions, péages et taxes
8.	Improper Packing and Fragile	All freight not packed in packages suitable for standing the ordinary handling incident to its transportation may be rejected, or re-packed, at expense of shipper. Glass, liquids, and fragile articles shall be accepted only at owner's risk of breakage, leaking and chafing.	8.	Emballage défectueux et objets fragiles	Toute marchandise non enfermée dans des emballages pouvant résister à la manutention ordinaire qu'en comporte le transport peut être refusée ou réemballée aux frais de l'expéditeur. Le verre, les liquides et les objets fragiles ne sont acceptés qu'aux risques du propriétaire quant à la casse, aux fuites et à l'usure par frottement.
9.	Explosives and Inflammables	Explosives, liquid petroleum products, hay, straw and other commodities deemed extra hazardous, will be received only at the discretion of the Wharfinger, and must be immediately removed from the premises. Shippers of explosives must present permit from the Wharfinger before explosives shall be received on, or transferred over, wharf.	9.	Matières explosibles ou inflammables	Les explosifs, les produits pétroliers liquides, le foin, la paille et autres denrées réputées exceptionnellement dangereuses ne sont reçus qu'à la discrétion du gardien de quai et doivent être enlevés immédiatement des lieux. Les expéditeurs d'explosifs doivent présenter un permis émanant du gardien de quai préalablement à la réception ou au transfert des explosifs au quai.
10.	Responsibility	All goods deposited on the wharf, or in the wharf shed, or on the approach thereto, are at the sole risk of the owner. The Wharfinger will not be responsible for injury to freight on the property caused by fire, water, burglary, rats, mice, moths, weevils, frost or the weather, nor will he be answerable for any delay, loss or damage arising from any combination thereof or strikes of any persons in his own employ or in the service of others, nor from any consequence arising therefrom.	10.	Responsabilité	Toutes les marchandises déposées sur le quai, ou dans le hangar du quai ou sur ses voies d'accès sont aux risques et périls du propriétaire. Le gardien de quai n'est pas responsable de l'endommagement des marchandises, sur la propriété du quai, par le feu, l'eau, le vol avec effraction, les rats, les souris, les mites, les charançons, la gelée ou les intempéries, et il ne répond pas non plus des retards, pertes ou avaries provenant de toute réunion de ces éléments ou d'une déclaration de grève par les employés à son service ou au service d'autres personnes, ni des conséquences qui en découlent.
11.	Livestock	All shipments of livestock must be looked after, handled, loaded and unloaded by the owners.	11.	Bestiaux	Les propriétaires doivent prendre soin des bestiaux destinés à l'expédition, les conduire, les charger ou les décharger.
12.	Perishables, Offensive Freight	Perishables and offensive freight shall be received only at the discretion of the Wharfinger.	12.	Denrées périssables ou infectes	Les denrées périssables ou infectes ne sont reçues qu'à la discrétion du gardien de quai.
13.	Dangerous Articles	High explosives, gasoline, naphtha, distillate, hay, straw, etc., will not be accepted for storage.	13.	Matières dangereuses	Les explosifs brisants, l'essence ou gazoline, le naphthe, les produits de distillation, le foin, la paille et autres matières semblables ne sont pas admis à l'entreposage.
14.	All Traffic	<i>Charges:</i> Charges are in cents per ton of 2,000 lb, or 40 cubic feet, as per ship's manifest, unless otherwise specified.	14.	Tout trafic	<i>Droits:</i> Sauf indication contraire, les droits sont exprimés en cents par tonne de 2,000 livres ou de 40 pieds cubes, d'après le manifeste du navire.
15.	Berthing	Subject to special arrangements with approval of Minister for time berthing. (a) Vessels, hulks, scows or tugs making use of the wharf but not loading or discharging freight, will be charged the following rates for each 24 hours or fraction thereof. Vessel, etc., 100 ft. in length or under\$ 1.50 Vessel, etc., 101 ft. in length to 150 ft. 5.00 Vessel, etc., 151 ft. in length to 250 ft. 10.00 Vessel, etc., 251 ft. in length to 400 ft. 25.00 Vessel, etc., over 401 ft. in length 50.00	15.	Poste à quai	Sauf entente spéciale, agréée par le Ministre, relativement à l'amarrage à terme. a) Les navires, pontons, péniches ou remorqueurs qui font usage du quai sans y charger ou décharger des marchandises sont astreints aux taux suivants par période indivisible de 24 heures: Navire, etc., de 100 pi. de long ou moins\$ 1.50 Navire, etc., de 101 à 150 pi. de long .. 5.00 Navire, etc., de 151 à 250 pi. de long .. 10.00 Navire, etc., de 251 à 400 pi. de long .. 25.00 Navire, etc., de 401 pi. de long ou plus 50.00
	Linesmen	Linesmen will be supplied when required for taking and releasing lines. Rate on application to Wharfinger.		Préposés aux amarres	On fournit au besoin des préposés pour capeler ou larguer les amarres. Le taux est communiqué sur demande faite au gardien de quai.
	Electric Current	(b) <i>Electric current (if and when available):</i> Electric current for light furnished vessels, per k.w. hour, Minimum charge, installation at cost plus 15 per cent—Rates on application to Wharfinger.		Courant électrique	b) <i>Courant électrique (s'il en existe):</i> Pour l'éclairage des navires: taux par kwt et droit minimum communiqués sur demande au gardien de quai; installation au prix coûtant, majoré de 15 pour cent.

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Item	Subject	General Rules and Regulations and Schedule of Miscellaneous Charges	Article	Sujet	Termes, conditions, péages et taxes
	Extra Labour Checking Weights, etc.	(c) <i>Extra Labour Checking Weights, etc.</i> : When consignees or shippers require to be furnished with particulars of serial number, special stencilled marks, weights of packages, etc., an additional charge of cost plus 15 per cent will be assessed in addition to rates provided herein.		Travail supplémentaire, vérification du poids, etc.	c) <i>Travail supplémentaire pour vérification du poids, etc.</i> : Lorsque le consignataire ou l'expéditeur demande le numéro d'ordre, les marques spéciales au pochoir, le poids des colis et autres détails semblables, il est prélevé, en sus des taux prévus au présent tarif, un droit supplémentaire représentant le prix coûtant majoré de 15 pour cent.
	Fresh Water	(d) <i>Fresh Water (if and when available)</i> : Fresh water supplied vessels, per ton, use of hose when furnished by wharf—Rates on application to Wharfinger. (Compute 6.2321 gallons per cu. ft. or 35.943 cu. ft. per ton—224 gals.)		Eau douce	d) <i>Eau douce (s'il en existe)</i> : Eau douce fournie aux navires: taux par tonne et taux fixé pour l'usage de la manche, quand celle-ci est fournie par le quai, communiqués sur demande au gardien de quai. (Calculer 6.2321 gallons par pied cube ou 35.943 pieds cubes par tonne, soit 224 gallons.)
	Sub-Orders	(e) <i>Sub-Orders</i> : When sub-orders are accepted for the purpose of making deliveries of shipments to other than the original consignee, a charge of \$0.50 will be assessed for each delivery made. This does not include sorting as to sizes, marks, brands, weights, etc. When necessary to sort shipments in order to make delivery in accordance with sub-order requirements, sorting charges will be assessed in accordance with Item 15(c). (f) <i>Electric Crane</i> : For use of electric crane including services of operator—\$10 per hour or portion thereof. Minimum charge \$3. (g) <i>Lift Truck</i> : For use of lift trucks including services of operator—\$6 per hour or portion thereof. Minimum charge \$3. (h) <i>Switching charges</i> : Switching charges for handling of railway cars to and/or from Assembly Wharf will be paid by consignee or consignor. Rates on application to Wharfinger.		Commandes partielles	e) <i>Commandes partielles</i> : Lorsque les commandes partielles sont acceptées en vue d'effectuer la livraison d'expéditions au consignataire autre que le premier, il est prélevé un droit de \$0.50 par livraison. Ceci ne comprend pas le triage d'après les dimensions, les marques de commerce ou autres, le poids, etc. Lorsqu'il y a lieu de trier les expéditions afin d'en effectuer la livraison en commandes partielles, il est prélevé un droit de triage conformément à l'alinéa 15c). f) <i>Grue électrique</i> : Pour l'usage de la grue électrique, y compris les services de l'opérateur: \$10 par heure ou fraction d'heure. Droit minimum \$3. g) <i>Camions de levage</i> : Pour l'usage des camions de levage, y compris les services de l'opérateur: \$6 par heure ou fraction d'heure. Droit minimum \$3. h) <i>Droit d'aiguillage</i> : Le droit d'aiguillage exigé pour la manœuvre des wagons de chemin de fer à destination et (ou) en provenance du quai d'assemblage est acquitté par le consignataire ou le consignateur. Taux communiqués sur demande au gardien de quai.
	Marine Slipway	(i) <i>Rates</i> : \$3 per hour. Minimum \$3. (j) <i>Hog fuel conveyor</i> : Rates on application to Wharfinger.		Cale de lancement	i) <i>Taux</i> : \$3 de l'heure. Minimum \$3. j) <i>Convoyeur d'ételles</i> : Taux communiqués sur demande au gardien de quai.
	Storage	(k) <i>Ground or Space Rentals</i> : Certain sites are available on the wharf property for ground or space rentals, and these may be occupied under permits of occupation at rates determined by the Wharfinger, with the approval of the Minister.		Entreposage	k) <i>Location de terrain ou d'espace</i> : Certains emplacements de la propriété du quai, offerts à la location de terrain ou d'espace, peuvent, moyennant un permis d'occupation, être occupés à des taux fixés par le gardien de quai, subordonné à l'approbation du Ministre.
16.		When no manifest is filed wharfage will be assessed on weight or measurement, whichever produces the greater revenue.	16.		S'il n'est pas déposé de manifeste, le quayage est établi d'après le poids ou le volume, selon l'unité de mesure qui rapporte le plus.

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Subsection	Commodity	Wharfage Rates	Paragraphe	Denrée	Quayage
		Wharfage rates are per ton of 2,000 lb, or 40 cu. ft., as per ship's manifest, except as otherwise provided herein.			Sauf indication contraire, le quayage est établi d'après la tonne de 2,000 liv. ou de 40 pi. cu., selon le manifeste du navire.
1.	General Merchandise, N.O.S.....	\$0.60	1.	Marchandises diverses, n.a.d.....	\$0.60
2.	All commodities named in this item, per ton of 2,000 lb..... Bambooware, including Baskets, Furniture, Bamboo, poles or sticks, and split Rakes Curios Decorations, Christmas tree Fans, Palm leaf or straw Festoons and festive decorations Lacquerware Ornaments, Christmas tree Paper lanterns Rattanware, including baskets, furniture, rakes, of cane, fibre, grass, rattan reed or willow Roping, chip Toys	2.40	2.	Toutes denrées énumérées au présent numéro, par tonne de 2,000 liv. Articles de bambou, y compris les paniers et meubles, Bambou, perches ou baguettes, et bambou refendu, Râteaux Bibelots Décorations d'arbres de Noël Éventails en feuilles de palmier ou en paille Guirlandes et décorations de fête Laques Ornements d'arbres de Noël Lanternes de papier Articles de rotin, y compris les paniers, meubles et râteaux en canne, fibre, ramie, rotin, jonc ou osier Cordage de copeaux Jouets	2.40
3.	All commodities named in this item, per ton of 2,000 lb Braid, chip, hemp or straw Electric Light Bulbs Electric Light Globes Furniture N.O.S. Hats, grass or straw Household goods (used household furniture and personal effects) Mats, grass or straw Matting, grass or straw Rugs, grass or straw	1.80	3.	Toutes denrées énumérées au présent numéro, par tonne de 2,000 liv. Tresses en copeaux, chanvre ou paille Ampoules électriques Globes électriques Meubles n.a.d. Chapeaux de ramie ou de paille Articles de ménage (meubles usagés et effets personnels) Carpettes en paille ou ramie Natte en paille ou ramie Tapis en paille ou ramie	1.80
4.	All commodities named in this item, per ton of 2,000 lb Chinaware, Crockery, Earthenware, Glassware and Porcelainware	1.20	4.	Toutes denrées énumérées au présent numéro, par tonne de 2,000 liv. Faïence, poterie, poterie de terre, verrerie et objets de porcelaine	1.20
5.	All commodities named in this item, per ton of 2,000 lb Aluminumware Bags, travelling, empty Bark, cascara Barrels, wooden, empty set up Basins, lavatory Bicycles and parts of same Bottles, glass Boxes, paper, S.U. Bullion, silver or gold Burlap, uncompressed Carriages, baby Cereals, including prepared foods, in packages Cork, ground or manufactured Cotton goods Cotton, waste, uncompressed Down Drums, iron, empty Enamelware Feathers Fencing, wire Fixtures, electric light Furs Hair Hats, not otherwise specified Hemp Incubators Kitchenware	1.20	5.	Toutes denrées énumérées au présent numéro, par tonne de 2,000 liv. Objets d'aluminium Sacs de voyage vides Écorces de cascara Barils de bois vides, montés Lavabos Bicyclettes et pièces détachées Bouteilles de verre Boîtes de carton, montées Lingots d'argent ou d'or Grosse toile non comprimée Voitures de bébés Céréales, y compris les aliments préparés, en paquets Liège moulu ou manufacturé Cotonnades Déchets de coton non comprimés Duvet Tambours en fer vides Ustensiles émaillés Plumes Clôture en fil de fer Appareillage pour lumière électrique Pelleteries Crin ou cheveux Chapeaux, n.a.d. Chanvre Incubateurs Batteries de cuisine	1.20

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Subsection	Commodity	Wharfage Rates
	Matches	
	Matting, not otherwise specified	
	Musical instruments	
	Nets, string	
	Netting, wire	
	Nuts, in shell	
	Paper, toilet, towels, and other similar papers	
	Peat	
	Peat Moss	
	Pipe, vitrified, loose	
	Rims, automobile	
	Root, seneca	
	Silk goods	
	Silk, raw	
	Sinks	
	Sisal	
	Soap chips	
	Tea	
	Tinware	
	Tires, automobile	
	Toilets	
	Trunks, empty	
	Tubes, automobile	
	Tubs, bath	
	Valises, empty	
	Woodenware	
	Wool linters, uncompressed	
	Wool, uncompressed	
6.	<i>Agricultural Implements</i> , not boxed or crated, per ton of 2,000 lb	\$0.60
7.	<i>Asphalt and Roofing Pitch</i> , in packages, per ton of 2,000 lb	0.60
8.	<i>Boats and Canoes</i> , Owners' Risk—Each:	
	Not over 17 ft. in length	1.20
	Over 17 ft. and not over 20 ft. in length	1.80
	Over 20 ft. and not over 25 ft. in length	3.60
	Over 25 ft. and not over 35 ft. in length	5.40
	Over 35 ft.	Special arrangement on application to Wharfinger
9.	<i>Brick</i> —per ton of 2,000 lb (estimated weight, standard size, as below)	0.60
	Common	5 lb each
	Pressed and Paving	6 lb each
	Fire Brick	7 lb each
10.	<i>Cans, Fish</i> , empty, in standard cases, per case	0.0125
	In half size cases, each	0.0075
11.	<i>Can ends and collapsed cans</i> , in cases, per ton of 2,000 lb	0.60
12.	<i>Cement</i> , in packages, per ton of 2,000 lb	0.60
13.	<i>Clay, fire</i> , in packages, per ton of 2,000 lb	0.60
14.	<i>Coffee, green</i> , in bags	0.60
15.	<i>Coal</i> , in sacks, per ton of 2,000 lb	0.60
	<i>Coal</i> , in bulk, per ton of 2,000 lb direct scows to trucks	0.35
16.	<i>Coal, bunker</i> , in bulk, minimum 10 tons, when handled direct to ships, per ton of 2,000 lb	0.60

Paragraphe	Denrée	Quayage
	Allumettes	
	Natte, n.a.d.	
	Instruments de musique	
	Filets de corde	
	Grillage métallique	
	Noix non écalées	
	Papier hygiénique, papier-serviettes et autres papiers similaires	
	Tourbe	
	Mousse de tourbe	
	Tuyaux en grès vernissé, non liés	
	Jantes d'automobile	
	Racines de polygala de Virginie	
	Soieries	
	Soie grège	
	Éviers	
	Sisal	
	Savon en paillettes	
	Thé	
	Articles de fer-blanc	
	Pneumatiques d'automobile	
	Bidets de toilette	
	Malles vides	
	Chambres à air d'automobile	
	Baignoires	
	Valises vides	
	Articles de bois	
	Bourres de laine non comprimées	
	Laine non comprimée	
6.	<i>Instruments aratoires</i> , non en caisses ou cadres, par tonne de 2,000 liv.	\$0.60
7.	<i>Asphalte et poix à toiture</i> , en paquets, par tonne de 2,000 liv.	0.60
8.	<i>Bateaux et canots</i> , aux risques du propriétaire, chacun:	
	Au plus 17 pieds de long	1.20
	Plus de 17 mais au plus 20 pieds de long	1.80
	Plus de 20 mais au plus 25 pieds de long	3.60
	Plus de 25 mais au plus 35 pieds de long	5.40
	Plus de 35 pieds	Sur entente avec le gardien de quai
9.	<i>Brique</i> , par tonne de 2,000 liv. (poids estimatif, grosseur ordinaire, donné ci-dessous)	0.60
	Ordinaire	5 liv. chacune
	Pressée ou à paver	6 liv. chacune
	Réfractaire	7 liv. chacune
10.	<i>Boîtes de fer-blanc à poisson</i> , vides, en caisses ordinaires, par caisse	0.0125
	En demi-caisses, chacune	0.0075
11.	<i>Extrémités et corps de boîtes de fer-blanc</i> , en caisses, par tonne de 2,000 liv.	0.60
12.	<i>Ciment</i> en paquets, par tonne de 2,000 liv.	0.60
13.	<i>Argile réfractaire</i> , en paquets, par tonne de 2,000 liv.	0.60
14.	<i>Café vert</i> en sacs	0.60
15.	<i>Charbon</i> en sacs, par tonne de 2,000 liv.	0.60
	<i>Charbon</i> en vrac, par tonne de 2,000 liv., passant directement des péniches aux camions	0.35
16.	<i>Charbon de soute</i> , en vrac, minimum 10 tonnes, passant directement au navire, par tonne de 2,000 liv.	0.60

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Subsection	Commodity	Wharfage Rates
17.	<i>Empty Carriers</i> , returned, when handled full incoming:	
	Barrels, empty Wooden S.U.	\$1.20
	Barrels, Beer, filled with empty bottles ..	0.05 each
	Barrels, Oil, wooden	0.03 each
	Barrels, Steel	0.06 each
	Boxes, Fish and Meat	0.05 each
	Cases, Beer or Soft Drinks	0.0125 each
	Cases, Beer or Soft Drinks filled with empty bottles	0.0250 each
	Container, Gas: Capacity not exceeding 15 gals.	0.03 each
	Capacity over 15 gals.	0.06 each
	Cylinders, Acetylene or Oxygen	0.03 each
	Cylinders, Ammonia, weight 100 lb and 175 lb.	0.03 each
	Cylinders, Ammonia, weight 250 lb.	0.06 each
	Empty Milk Cans.	0.0150 each
	Ice Cream Pkgs., and Containers.	0.03 each
	Bread Boxes	0.03 each
	Sacks and Containers containing empty bottles	0.60 per ton
	Banana Crates	0.02 each
	Drums, steel, capacity over 45 gals.	0.12 each
	Drums, steel, capacity 45 gals. and under	0.06 each
	Egg Carriers, standard size.	0.02 each
	Kegs, beer, capacity 15 gals. and half-barrels	0.03 each
	Kegs, beer, capacity 10 gals.	0.02 each
	Kegs, beer, capacity 5 gals.	0.0125 each
	N.O.S., per ton of 2,000 lbs.	1.50
18.	<i>Explosives</i> , high, per ton of 2,000 lb	2.40
19.	<i>Fertilizer</i> , chemically prepared, in packages, viz.	
	Ammonium Phosphate, Fertilizer Compounds (manufactured fertilizers, except aeroprills and nitraprills), Nitrate of Soda, Sulphate of Ammonia, Superphosphate, per ton of 2,000 lb	0.60
	Ammonium Nitrate (Aeroprills and Nitraprills), per ton of 2,000 lb	0.60
20.	<i>Fish</i> , canned, fresh, frozen, pickled, salted, or smoked	0.60
21.	<i>Fruit</i> , fresh	
	Oranges, Lemons, Grapefruit, per ton of 2,000 lb	0.96
	Apples and Pears, in standard boxes, per box	0.0150
	Bananas, on stem, per ton of 2,000 lb	0.60
22.	<i>Fruit</i> , dried	0.60
23.	<i>Glass</i>	0.60
	Plate and structural	
	Window, common	
	Window, in packages measuring over 20 sq. ft. and/or weighing over 600 lb per package	
24.	<i>Grain and Feed Products</i> including hay, straw, oyster shells	0.60
25.	<i>Grain and Grain Products</i> :	0.60
	Grain, viz: Wheat, Oats, Barley, Rye, Flax, Corn, Screenings, in sacks, or barrels	

Paragraphe	Denrée	Quayage
17.	<i>Contentants vides</i> , en retour, manutentionnés pleins à l'entrée:	
	Barils en bois vides, montés	\$1.20
	Barils à bière, remplis de bouteilles vides	0.05 ch.
	Barils à huile en bois	0.03 ch.
	Baril en acier	0.06 ch.
	Boîtes à poisson ou à viande	0.05 ch.
	Caisses à bière ou à eaux gazeuses	0.0125 ch.
	Caisses à bière ou à eaux gazeuses, remplies de bouteilles vides	0.0250 ch.
	Récipients à gaz: contenance d'au plus 15 gal.	0.03 ch.
	contenance de plus de 15 gal.	0.06 ch.
	Cylindres à acétylène ou à oxygène	0.03 ch.
	Cylindres à ammoniacque, poids de 100 et de 175 liv.	0.03 ch.
	Cylindres à ammoniacque, poids de 250 liv.	0.06 ch.
	Bidons à lait vides	0.0150 ch.
	Emballages et récipients à crème glacée	0.03 ch.
	Boîtes à pain	0.03 ch.
	Sacs et contentants remplis de bouteilles vides	0.60 par tonne
	Cageots à bananes	0.02 ch.
	Tambours en acier, contenance de plus de 45 gal.	0.12 ch.
	Tambours en acier, contenance d'au plus 45 gal.	0.06 ch.
	Porte-œufs, grandeur ordinaire	0.02 ch.
	Fûts à bière d'une contenance de 15 gal. et demi-barils	0.03 ch.
	Fûts à bière, contenance de 10 gal.	0.02 ch.
	Fûts à bière, contenance de 5 gal.	0.0125 ch.
	Contentants n.a.d., par tonne de 2,000 liv.	1.50
18.	<i>Explosifs</i> brisants, par tonne de 2,000 liv.	2.40
19.	<i>Engrais chimiques</i> en paquets:	
	Phosphate d'ammoniacque, composés fertilisants (engrais fabriqués, sauf les aéoprills et les nitraprills), nitrate de sodium, sulphate d'ammoniacque, superphosphate, par tonne de 2,000 liv.	0.60
	Nitrate d'ammoniacque (aéoprills et nitraprills) par tonne de 2,000 liv.	0.60
20.	<i>Poisson</i> , de conserve, frais, congelé, mariné, salé ou fumé	0.60
21.	<i>Fruits frais</i>	
	Oranges, citrons et pamplemousses, par tonne de 2,000 liv.	0.96
	Pommes et poires, en boîtes ordinaires, par boîte	0.0150
	Régimes de bananes, par tonne de 2,000 liv.	0.60
22.	<i>Fruits séchés</i>	0.60
23.	<i>Verre</i>	0.60
	Glace de vitrage et verre de charpente	
	Verre à vitres ordinaire	
	Verre à vitres, en colis mesurant plus de 20 pi. car. et (ou) pesant plus de 600 liv. par colis	
24.	<i>Grains et aliments du bétail</i> y compris le foin, la paille et les écailles d'huître	0.60
25.	<i>Grains et leurs produits</i> :	0.60
	Grains: blé, avoine, orge, seigle, lin, maïs et criblures, en sacs ou en barils	

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Subsection	Commodity	Wharfage Rates	Paragraphe	Denrée	Quayage
	Grain Products, viz.: Flour, bran, shorts, middlings, cereals, uncooked, barley malt, wheat gluten and corn grits, in sacks or barrels			Produits de grains: farine, son, gru rouge, gru blanc, céréales non cuites, malt d'orge, gluten de blé et gruau de maïs, en sacs ou barils	
26.	Houses, prefabricated, knocked down, per 40 cu. ft.	\$0.60	26.	Maisons préfabriquées, démontées, par 40 pi. cu.	\$0.60
27.	Iron and Steel:	0.60	27.	Fer et acier:	0.60
	Bars			Barres	
	Billets			Billettes	
	Boiler Tubes, 4 inch and over in diameter			Tubes de chaudière, 4 po. de diam. ou plus	
	Pipe, wrought iron, any diameter			Tuyaux de fer forgé, tout diamètre	
	Plates, steel, not over 600 lb each, per ton of 2,000 lb			Tôles d'acier, au plus 600 liv. chacune, par tonne de 2,000 liv.	
	Rails, 35 lb or over per yard			Rails, 35 liv. ou plus par verge	
	Structural, not otherwise specified			De charpente, n.a.d.	
28.	Lime, in packages, per ton of 2,000 lb	0.60	28.	Chaux en paquets, la tonne de 2,000 liv.	0.60
29.	Liquors, Alcoholic, potable including Ale, Beer, Wine, etc.	1.20	29.	Boissons alcooliques potables, y compris la bière, l'ale, le vin, etc.	1.20
30.	Livestock, per head:		30.	Bétail par tête:	
	Stallions and Bulls	1.20		Étalons et taureaux	1.20
	Horses, Mules and Cattle	0.60		Chevaux, mulets et bêtes à cornes	0.60
	Horses, Mules and Cattle 15 head or over	0.48		Chevaux, mulets et bêtes à cornes, 15 têtes ou plus	0.48
	Foals and Calves, not over 6 months old	0.36		Poulains et veaux, ayant au plus 6 mois..	0.36
	Foals and Calves, over 6 months but under 12	0.48		Poulains et veaux, ayant plus de 6 mois mais moins de 12	0.48
	Sheep	0.12		Moutons	0.12
	Sheep in lots of 100 head or over	0.05		Moutons, en lots de 100 têtes ou plus.....	0.05
	Hogs, not crated	0.1450		Porcs, non en cages à claire-voie.....	0.1450
	Hogs, in lots of 60 head or over, not crated	0.11		Porcs, en lots de 60 têtes ou plus, non en cages à claire-voie	0.11
	Hogs, in crates, per 40 cubic feet	0.60		Porcs, en cages à claire-voie, par 40 pi. cu.	0.60
31.	Lumber and Forest Products:		31.	Bois et produits forestiers:	
	Lumber, per 1,000 ft. B.M.			Bois de construction, par tonne de 2,000 liv.	
	Softwoods, rough or dressed	0.60		Bois tendre, raboté ou non.....	0.60
	Hardwoods, or woods of value	0.75		Bois dur ou bois de valeur	0.75
	When loaded direct to Rail cars from trucks on off dock rail siding.....	0.30		Pris de camions près la voie de manœuvre d'arrivée au bassin et chargés directement sur les wagons	0.30
	For Use of Foreshore Log and Pulpwood Dump			Pour l'usage du dépôt riverain de billes et de bois de pâte:	
	Logs suitable for sawmilling per 1,000 ft. B.C. Scale	0.60		Billes se prêtant au sciage, par 1,000 pieds, échelle de Colombie-Britannique	0.60
	Logs and logging salvage, pulpwood, slabs, etc. not suitable for sawmilling—per cord of 128 cu. ft.	0.30		Billes et billes récupérées, bois à pâte, dosses, etc., ne se prêtant pas au sciage, par corde de 128 pi. cu	0.30
	Box shooks, in bundles, per 40 cu. ft.	0.60		Planches de caisserie, en paquets, par 40 pi. cu.....	0.60
	Doors, wooden, loose, each	0.0150		Portes en bois, en vrac, chacune	0.0150
	Lath, per 1,000 lath	0.12		Lattes, par 1,000 lattes	0.12
	Logs, per 1,000 ft. B.M.			Billes, par 1,000 pi.-pl.:	
	Where the measurement is obtained by squaring the mean diameter in inches, multiplying by length in feet and dividing by twelve	0.60		Mesurées en carrant le diamètre moyen en pouces, en multipliant par la longueur en pieds et en divisant par 12.....	0.60
	Where the Brereton Scale is used	0.78		Mesurées au moyen de l'échelle de Brereton	0.78
	Where the British Columbia Scale is used	1.20		Mesurées au moyen de l'échelle de Colombie-Britannique	1.20
	Match Blocks, per ton of 2,000 lb	0.60		Bois à allumettes, par tonne de 2,000 liv.	0.60
	Shingles, per bundle			Bardeaux, par paquet:	
	Not exceeding 18 inches in length	0.0175		Au plus 18 po. de longueur	0.0175
	Over 18 inches in length	0.0250		Plus de 18 po. de longueur	0.0250
	Poles and piling, per lineal foot.....	0.0075		Poteaux et pilots, par pied linéaire	0.0075

SCHEDULE—*Conc.*

ANNEXE—*Fin*

Subsection	Commodity	Wharfage Rates	Paragraphe	Denrée	Quayage
	Pit props, in wired bundles, per cord of 128 cu. ft.	\$0.90		Étais de mine, en ballots brochés, par corde de 128 pi. cu.	\$0.90
	Plywood	0.60		Contre-plaqué	0.60
	Woodpulp	0.60		Pâte de bois	0.60
	Wood fuel, card or millwood, per cord of 128 cu. ft.	0.30		Bois de chauffage, de corde ou tout-venant, par corde de 128 pi. cu.	0.30
32.	<i>Nuts:</i> Brazil nuts, in shell, in bulk	0.60	32.	<i>Noix:</i> Noix du Brésil, non écalées, en vrac	0.60
	Peanuts, shelled, in sacks, per ton of 2,000 lb	0.60		Arachides écalées, en sacs, par tonne de 2,000 liv	0.60
33.	<i>Petroleum and petroleum products:</i> Gasoline, naphtha, distillate—drums and other containers	1.50	33.	<i>Pétrole et ses dérivés:</i> Essence, naphte et produits de distillation, en tambours ou autres contenants	1.50
	Oils in cases, barrels or drums, in original containers	0.60		Huiles en caisses, barils ou tambours, dans leurs contenants primitifs	0.60
	Pipeline delivery	0.35		Livraison par pipe-line	0.35
34.	<i>Plaster</i> , in packages, per ton of 2,000 lb	0.60	34.	<i>Plâtre</i> en paquets, par tonne de 2,000 liv.	0.60
35.	<i>Rice</i> , in sacks or mats, per ton of 2,000 lb	0.60	35.	<i>Riz</i> en sacs ordinaires ou sacs en natte, par tonne de 2,000 liv.	0.60
36.	<i>Salt</i> , in sacks, packages or blocks, per ton of 2,000 lb	0.60	36.	<i>Sel</i> en sacs, paquets ou blocs, par tonne de 2,000 liv.	0.60
37.	<i>Sand</i> , in packages, per ton of 2,000 lb	0.60	37.	<i>Sable</i> en paquets, par tonne de 2,000 liv.	0.60
38.	<i>Sanitary pads or napkins</i> , per ton of 2,000 lb	1.20	38.	<i>Tampons ou serviettes hygiéniques</i> , par tonne de 2,000 liv.	1.20
39.	<i>Smelter Products:</i> Copper, lead, bullion, pig lead, spelter, zinc, in bars, blisters, ingots, pig or slabs, per ton of 2,000 lb	0.60	39.	<i>Produits de fonderie:</i> Cuivre, plomb, matières d'or ou d'argent, plomb en saumons, zinc commercial, zinc, en barres, ampoules, lingots, saumons ou brames, par tonne de 2,000 liv.	0.60
40.	<i>Tierces</i> , empty, large	0.18 each	40.	<i>Tierçons vides</i> , gros	0.18 ch.
41.	<i>Vehicles:</i> (as freight) Self-propelled Vehicles and Trailers Weighing up to 4 tons	2.00 each	41.	<i>Véhicules</i> (à titre de marchandises): Véhicules automoteurs et remorques Pesant au plus 4 tonnes	2.00 ch.
	Weighing over 4 tons	0.60 per ton		Pesant plus de 4 tonnes	0.60 la tonne
	<i>Loaded Vehicles:</i> Rates as above whilst regular tariff applies on load.			<i>Véhicules chargés:</i> Les taux indiqués ci-dessus; le tarif ordinaire s'applique à la charge.	
42.	<i>Vehicles:</i> (as baggage) Automobiles	0.25 each	42.	<i>Véhicules</i> (à titre de bagages): Automobiles	0.25 ch.
	Motorcycles	0.10 each		Motocyclettes	0.10 ch.
	Motorcycles with sidecars	0.20 each		Motocyclettes avec sidecars	0.20 ch.
	Trailers	0.25 each		Remorques	0.25 ch.
43.	Minimum Wharfage Charge for any single shipment	0.25	43.	Minimum du quayage pour une même expédition	0.25
44.	<i>Bulk Sodium Sulphate</i>	0.30 per ton	44.	<i>Sulfate de sodium</i> en vrac	0.30 la tonne
45.	<i>Sand, gravel, earth fill, coal ash, crushed rock</i> , when delivered by dump trucks over the existing slip-way to scows	0.25 per cubic yard	45.	<i>Sable, gravier, terre de remplissage, cendres de charbon, pierre concassée</i> , livrés par des camions à bascule sur la cale de halage existante jusqu'aux péniches	0.25 la verge cube

CHAPTER 883

GOVERNMENT HARBOUR AND PIERS ACT

Port Credit Government Wharf Tariff

TARIFF OF TOLLS AND DUES TO BE LEVIED FOR THE USE OF THE GOVERNMENT WHARF AT PORT CREDIT, ONTARIO

Short Title

1. This Tariff may be cited as the *Port Credit Government Wharf Tariff*.

Interpretation

2. In this Tariff
“ton” means 2,000 pounds;
“top wharfage” means a charge for placing goods on the Government wharf at Port Credit, Ontario, or for loading goods on or unloading goods from a vessel at that wharf.

Top Wharfage Charges

3. (1) The charges set out in the Schedule shall be the top wharfage for the goods described in the Schedule.

(2) In the case of goods other than goods described in the Schedule, the top wharfage shall be the top wharfage prescribed in the *Government Wharves Regulations* in respect of such goods.

4. The top wharfage prescribed by this Tariff is due from the owner as soon as that charge is incurred and shall be paid to the wharfinger.

SCHEDULE

(s. 3)

TOP WHARFAGE

Item	Description	Unit Basis	Rate in Cents
1.	General or package freight shipments made by one shipper in a single calendar year,		
	(a) first 360,000 tons.....	ton	60
	(b) additional shipments	ton	25

CHAPITRE 883

LOI SUR LES PORTS ET JETÉES DE L'ÉTAT

Tarif du quai de l'État de Port Credit

TARIF DES PÉAGES ET DROITS À IMPOSER POUR L'USAGE DES QUAIS DE L'ÉTAT À PORT CREDIT, ONTARIO

Titre abrégé

1. Le présent tarif peut être cité sous le titre: *Tarif du quai de l'État de Port Credit*.

Interprétation

2. Dans le présent tarif,
«tonne» désigne la tonne de 2,000 livres;
«droit de terre-plein» désigne le droit imposé pour déposer des marchandises sur le quai de l'État à Port Credit, Ontario, ou pour charger des marchandises sur un navire ou les en décharger audit quai.

Droits de terre-plein

3. (1) Les droits donnés dans l'annexe sont les droits de terre-plein applicables aux marchandises qui y sont mentionnées.

(2) Dans le cas de marchandises autres que celles qui sont visées par l'annexe, le droit de terre-plein sera le droit de terre-plein prescrit dans le *Règlement sur les quais de l'État* pour ces marchandises.

4. Le droit de terre-plein prescrit au présent tarif est exigible du propriétaire dès que le service a été assuré et il doit être payé au gardien de quai.

ANNEXE

(art. 3)

DROIT DE TERRE-PLEIN

Article	Désignation	Base unitaire	Taux en cents
1.	Marchandises diverses ou marchandises en colis expédiées par un même expéditeur en une même année civile:		
	a) les 360,000 premières tonnes	la tonne	60
	b) expéditions supplémentaires	la tonne	25

CHAPTER 884

GOVERNMENT HARBOURS AND PIERS ACT

Powell River Government Wharves Tariff

TARIFF OF TOLLS AND DUES TO BE LEVIED FOR THE USE OF THE GOVERNMENT WHARVES AT POWELL RIVER, BRITISH COLUMBIA

Short Title

1. This Tariff may be cited as the *Powell River Government Wharves Tariff*.

Tolls and Dues

2. The tolls and dues for use of the facilities at the government wharves at Powell River, British Columbia, and the terms and conditions of the use of those facilities shall be as set out in the schedule.

SCHEDULE

(s. 2)

Item	Subject	Terms, Conditions, Tolls and Dues
1.	Top Wharfage	<p>(a) <i>Definition:</i> Top Wharfage charges are charges made on cargo passing over the wharf or transferred between vessels or loaded from water over ship's side while vessel occupies berth at wharf, and are exclusive of any sorting, piling, weighing, handling or trucking.</p> <p>(b) <i>Wharfage Limitations:</i> Freight paying inward wharfage shall not be subject to outward wharfage when reshipped by water from the wharf if no processing or alteration takes place.</p> <p>(c) <i>Wharfage Overside:</i> Shipments loaded or discharged overside of vessel from or to vessel, or scow, or taken from or discharged into water, when vessel is lying alongside the wharf, to be charged one-half regular wharfage.</p> <p>(d) <i>Per Article Wharfage:</i> On goods for which vessel tariff rates are "Per Article", wharfage charges will be assessed on weight basis, unless specified wharfage charges are provided.</p> <p>(e) <i>Wharfage on Ship's Stores:</i> Ship's stores handled over wharf and fuel over ship's side for vessels loading or unloading cargo at wharf shall not be subject to wharfage charges unless receipted for by Wharfinger. Repair material, lining, fuel oil, coal or ballast handled over wharf are</p>

CHAPITRE 884

LOI SUR LES PORTS ET JETÉES DE L'ÉTAT

Tarif des quais de l'État de Powell River

TARIF DES PÉAGES ET TAXES POUR L'USAGE DES QUAIS DE L'ÉTAT À POWELL RIVER, COLOMBIE-BRITANNIQUE

Titre abrégé

1. Le présent tarif peut être cité sous le titre: *Tarif des quais de l'État de Powell River*.

Péages et taxes

2. Les péages et les taxes à prélever pour l'usage des installations aux quais de l'État à Powell River, Colombie-Britannique, et les termes et conditions régissant l'usage de ces installations sont fixés dans l'annexe.

ANNEXE

(art. 2)

Article	Sujet	Termes, conditions, péages et taxes
1.	Droit de terre-plein	<p>a) <i>Définition:</i> Le droit de terre-plein est un droit prélevé sur les marchandises passant par le quai, transbordées d'un navire à un autre ou prises dans l'eau et chargées sous palan, pendant que le navire occupe un poste à quai; il ne comprend pas le triage, l'empilage, le pesage, la manutention ni le camionnage.</p> <p>b) <i>Restrictions quant au quaiage:</i> Les marchandises qui acquittent le quaiage d'entrée ne sont pas soumises au quaiage de sortie lorsqu'elles sont réexpédiées du quai par voie d'eau sans subir de transformation ni d'altération.</p> <p>c) <i>Quaiage pour chargement sous palan:</i> Les expéditions chargées sous palan sur un navire ou une péniche, déchargées sous palan d'un navire ou d'une péniche, prises dans l'eau et embarquées, ou déchargées dans l'eau, lorsque le navire est accosté au quai, doivent acquitter la moitié du quaiage ordinaire.</p> <p>d) <i>Quaiage par article:</i> Pour les marchandises dont les taux de tarif du navire sont fixés à tant par article, le quaiage est établi d'après le poids, à moins que ne soit prévu un quaiage déterminé.</p> <p>e) <i>Quaiage sur les approvisionnements de bord:</i> Les approvisionnements de bord passant par le quai et le combustible embarqué sous palan dans le cas des navires en chargement ou en déchargement au quai ne sont pas soumis au quaiage, à moins d'avoir fait</p>

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Item	Subject	Terms, Conditions, Tolls and Dues	Article	Sujet	Termes, conditions, péages et taxes
		subject to regular wharfage charges, except when delivered direct to vessel. No charge will be made for lining material when taken overside from scow.			l'objet d'un récépissé de la part du gardien de quai. Les matériaux de réparation, les doublages ou revêtements, le mazout, le charbon ou le lest passant par le quai sont soumis au quaiage ordinaire, sauf lorsqu'ils sont livrés directement au navire. Il n'est pas prélevé de droit pour les doublages ou revêtements pris sous palan d'une péniche.
2.	Handling Charges	(a) <i>Handling Charges Defined:</i> Handling charges are charges made for moving freight to or from ship's slings and include ordinary sorting, piling and trucking in shed. (b) <i>Rates:</i> Cost of labour plus 15 per cent. Minimum charge \$0.20.	2.	Droit de manutention	(a) <i>Définition:</i> Le droit de manutention est un droit prélevé pour amener ou prendre les marchandises aux élingues du navire; il comprend le triage, l'empilage et le camionnage ordinaires en entrepôt. (b) <i>Taux:</i> Le prix de la main-d'œuvre, majoré de 15 pour cent. Droit minimum \$0.20
3.	Labour	(a) <i>Labour Rates:</i> Labour rates, including Workmen's Compensation cost, holiday pay etc., are based on current rate of wages and for work performed on regular working days and in regular working hours.	3.	Main-d'œuvre	(a) <i>Taux de rémunération:</i> Les taux de rémunération de la main-d'œuvre, y compris la cotisation à la caisse des accidents de travail, la paye pour congés, etc., sont basés sur le taux courant des salaires et s'appliquent au travail exécuté pendant les jours et les heures de travail ordinaires.
	Exceptions	(b) <i>Labour Overtime and Stand-by Time:</i> Rates named for loading or unloading, handling and other labour, are based on current wages paid for straight time. When such services are performed during overtime and on Saturdays and Sundays and holidays, the difference in wages paid between straight time and overtime plus 10 per cent will be charged to parties authorizing such overtime.		Exceptions	(b) <i>Surtemps et délai d'attente:</i> Les taux mentionnés pour le chargement ou le déchargement, la manutention et autre travail, sont basés sur les salaires courants qui sont payés pour le temps régulier. Lorsque ces travaux sont exécutés hors d'heures ainsi que le samedi, le dimanche et les jours fériés, l'écart entre le salaire du temps régulier et celui du surtemps, majoré de 10 pour cent, est débité aux personnes ayant autorisé le surtemps.
	Labour N.O.S.	All labour not otherwise specifically provided for, will be performed at cost plus 15 per cent.		Travail n.d.	Tout travail non dénommé est accompli au prix coûtant, majoré de 15 pour cent.
4.	Storage	(a) <i>Storage Defined:</i> Storage charges are charges made on freight remaining on wharf property after expiration of free time period as per item No. 6, and are exclusive of any sorting, piling, wharfage, handling or trucking. Goods are at sole risk of owner. (b) <i>Right to Remove:</i> The right is reserved to the Wharfinger to remove and store in a public or private warehouse, to remove to another shed, or portion of same shed, or to re-pile, freight on hand after expiration of free time. All expenses incurred in so doing to be for account of consignee and/or owner, such freight to be held entirely at owner's risk and cost subject to lien, freight and all other charges. (c) <i>Customs Delay:</i> Storage charges shall not be collected in instances where delay in delivery of freight is clearly the responsibility of the Wharfinger or on account of delays for which Customs officials may be responsible. In the latter instance, certificates must be obtained from Customs officials, giving reason for delay. (d) <i>Rates:</i> Storage charges for goods and rent floor space allotted in sheds.	4.	Entreposage	(a) <i>Définition:</i> Le droit d'entreposage est un droit prélevé sur les marchandises qui séjournent sur la propriété du quai après l'expiration du séjour gratuit prévu à l'article 6; il ne comprend pas le triage, l'empilage, le quaiage, la manutention ni le camionnage. Les marchandises sont aux risques et périls du propriétaire. (b) <i>Faculté de déplacer les marchandises:</i> Le gardien de quai a la faculté d'enlever les marchandises en magasin après l'expiration du séjour gratuit, de les déposer dans un entrepôt public ou privé, de les transporter dans un autre hangar ou dans une partie du même hangar, de les réempiler. Tous les frais subis de ce fait sont débités au consignataire et (ou) au propriétaire et les marchandises sont gardées aux risques et frais du propriétaire, sous réserve d'un droit de rétention pour le paiement du fret et de tous autres droits. (c) <i>Retard en douane:</i> Le droit d'entreposage n'est pas perçu lorsque la responsabilité du retard apporté à la livraison des marchandises retombe clairement sur le gardien de quai ou qu'elle est attribuable aux autorités douanières. Dans cette dernière éventualité, il y a lieu de se procurer des autorités douanières un certificat motivant le retard. (d) <i>Taux:</i> Les droits d'entreposage pour les denrées et la location de l'espace occupé dans les hangars:

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Item	Subject	Terms, Conditions, Tolls and Dues	Article	Sujet	Termes, conditions, péages et taxes
		<i>Wharf No. 1</i>			<i>Quai n°1</i>
		(i) for the first 30 days, per square foot per day \$0.00½			(i) pour les 30 premiers jours, le pied carré, par jour \$0.00½
		(ii) for the next 60 days, per square foot per day 0.00½			(ii) pour les 60 jours suivants, le pied carré, par jour 0.00½
		(iii) after 90 days, rate to be determined with the approval of the Minister.			(iii) après 90 jours, le taux déterminé avec l'approbation du Ministre
		(iv) minimum charge 1.00 Free Time expires after 2 days (48 hours)			(iv) minimum de droits 1.00 Le séjour gratuit est de 2 jours (48 heures)
		<i>Wharf No. 2</i>			<i>Quai n°2</i>
		(i) for the first 30 days, per square foot per day 0.00½			(i) pour les 30 premiers jours, le pied carré, par jour 0.00½
		(ii) for the next 60 days, per square foot per day 0.00¼			(ii) pour les 60 jours suivants, le pied carré, par jour 0.00¼
		(iii) after 90 days, rate to be determined with the approval of the Minister.			(iii) après 90 jours, le taux déterminé avec l'approbation du Ministre
		(iv) minimum charge 1.00 Free Time expires after 2 days (48 hours)			(iv) minimum de droits 1.00 Le séjour gratuit est de 2 jours (48 heures)
5.	Outside Storage	Storage charges for goods stored on wharf or open storage space allotted elsewhere than in sheds.	5.	Entreposage	Les droits d'entreposage pour les denrées entreposées sur le quai ou dans un espace découvert désigné ailleurs que dans les hangars:
		<i>Wharf No. 1</i>			<i>Quai n°1</i>
		(i) for the first 60 days, per square foot per day \$0.001/6			(i) pour les 60 premiers jours, le pied carré, par jour \$0.001/6
		(ii) after 60 days, rate to be determined with the approval of the Minister.			(ii) après 60 jours, le taux déterminé avec l'approbation du Ministre
		(iii) minimum storage charge.... 0.50 Free Time expires after 2 days (48 hours)			(iii) minimum de droits d'entreposage 0.50 Le séjour gratuit est de 2 jours (48 heures)
		<i>Wharf No. 2</i>			<i>Quai n°2</i>
		(i) for the first 90 days, per square foot per day 0.00½			(i) pour les 90 premiers jours, le pied carré, par jour 0.00½
		(ii) after 90 days, rate to be determined with the approval of the Minister.			(ii) après 90 jours, le taux déterminé avec l'approbation du Ministre
		(iii) minimum charge 0.50 Free Time expires after 2 days (48 hours)			(iii) minimum de droits 0.50 Le séjour gratuit est de 2 jours (48 heures)
6.	Free Time Period	<i>Definition:</i> By "Free Time" Period is meant a specified number of days immediately following a vessel's complete discharge. Free Time periods are exclusive of Sundays and legal holidays.	6.	Séjour gratuit	<i>Définition:</i> L'expression «séjour gratuit» signifie un nombre déterminé de jours qui suit immédiatement le déchargement complet d'un navire. Les durées de séjour gratuit excluent le dimanche et les jours fériés.
7.	Side Wharfage	(a) <i>Side Wharfage Defined:</i> Side Wharfage is the charge against a vessel for the use of berthing space at wharf when not engaged in loading or discharging cargo. (b) <i>Vessels Required to Change Berths:</i> Berthing of vessels shall be at the discretion of Wharfinger and then only with the understanding that vessel shall move its position from place to place at terminal or leave terminal at the direction of the Wharfinger when berth is otherwise required. When a vessel, with or without cargo, is required to move, notice by Wharfinger to officer in charge of vessel shall be considered sufficient, and if such vessel fails or refuses to move as directed, the Wharfinger shall move the vessel by tug or otherwise, as may be necessary, and the expense thereof shall be charged to the vessel, and any damage sustained by the vessel, other vessels, or the wharf during the removal shall likewise be charged to the vessel.	7.	Droit d'accostage	a) <i>Définition:</i> Le droit d'accostage est un droit imposé à un navire qui occupe un poste à quai sans prendre de cargaison ni en débarquer. b) <i>Changement de poste à quai:</i> L'octroi d'un poste est laissé à la discrétion du gardien de quai et est subordonné au déplacement du navire d'un lieu à un autre du terminus ou à son départ du terminus, sur instructions du gardien de quai, lorsqu'on a besoin du poste pour d'autres fins. Pour obliger un navire avec ou sans cargaison à se déplacer, la remise d'un avis par le gardien de quai à l'officier commandant est censée suffire. Si le navire omet ou refuse de se déplacer suivant les instructions, le gardien de quai le fera déplacer par un remorqueur ou autrement, selon les nécessités. Les frais de déplacement seront débités au navire et il en sera de même de tous dommages que pourront subir au cours du déplacement le navire, d'autres bâtiments ou le quai.

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Item	Subject	Terms, Conditions, Tolls and Dues	Article	Sujet	Termes, conditions, péages et taxes
8.	Improper Packing and Fragile	All freight not packed in packages suitable for standing the ordinary handling incident to its transportation may be rejected, or re-packed, at expense of shipper. Glass, liquids and fragile articles shall be accepted only at owner's risk of breakage, leaking and chafing.	8.	Emballage défectueux et objets fragiles	Toute marchandise non enfermée dans des emballages pouvant résister à la manutention ordinaire qu'en comporte le transport peut être refusée ou réemballée aux frais de l'expéditeur. Le verre, les liquides et les objets fragiles ne sont acceptés qu'aux risques du propriétaire quant à la casse, aux fuites et à l'usure par frottement.
9.	Explosives and Inflammables	Explosives, liquid petroleum products, hay, straw and other commodities deemed extra hazardous, will be received only at the discretion of the Wharfinger, and must be immediately removed from the premises. Shippers of explosives must present permit from the Wharfinger before explosives shall be received on, or transferred over, wharf.	9.	Matières explosibles ou inflammables	Les explosifs, les produits pétroliers liquides, le foin, la paille et autres denrées réputées exceptionnellement dangereuses ne sont reçus qu'à la discrétion du gardien de quai et doivent être enlevés immédiatement des lieux. Les expéditeurs d'explosifs doivent présenter un permis émanant du gardien de quai préalablement à la réception ou au transfert des explosifs au quai.
10.	Responsibility	All goods deposited on the wharf, or in the wharf shed, or on the approach thereto, are at the sole risk of the owner. The Wharfinger will not be responsible for injury to freight on the property caused by fire, water, burglary, rats, mice, moths, weevils, frost or the weather, nor will he be answerable for any delay, loss or damage arising from combination or strikes of any persons in his own employ or in the service of others, nor from any consequence arising therefrom.	10.	Responsabilité	Toutes les marchandises déposées sur le quai, ou dans le hangar du quai ou sur ses voies d'accès, sont aux risques et périls du propriétaire. Le gardien de quai n'est pas responsable de l'endommagement des marchandises, sur la propriété du quai, par le feu, l'eau, le vol avec effraction, les rats, les souris, les mites, les charançons, la gelée ou les intempéries, et il ne répond pas non plus des retards, pertes ou avaries provenant de coalitions ou de grèves de la part des personnes à son service ou au service d'autres personnes, ni des conséquences qui en découlent.
11.	Livestock	All shipments of livestock must be looked after, handled, loaded and unloaded by the owners.	11.	Bestiaux	Les propriétaires doivent prendre soin des bestiaux destinés à l'expédition, les conduire, les charger ou les décharger.
12.	Perishables, Offensive Freight	Perishables and offensive freight shall be received only at the discretion of the Wharfinger.	12.	Denrées périssables ou infectes	Les denrées périssables ou infectes ne sont reçues qu'à la discrétion du gardien de quai.
13.	Dangerous Articles	High explosives, gasoline, naphtha, distillate, hay, straw, etc., will not be accepted for storage.	13.	Matières dangereuses	Les explosifs brisants, l'essence ou gazoline, le naphte, les produits de distillation, le foin, la paille et autres matières semblables ne sont pas admis à l'entreposage.
14.	All Traffic	<i>Charges:</i> Charges are in cents per ton of 2,000 lb, or 40 cubic feet, as per ship's manifest, unless otherwise specified.	14.	Tout trafic	<i>Droits:</i> Sauf indication contraire, les droits sont exprimés en cents par tonne de 2,000 livres ou de 40 pieds cubes, d'après le manifeste du navire.
15.	Berthing	Subject to special arrangements with approval of Minister for time berthing. (a) Vessels, hulks, scows or tugs making use of the wharf but not loading or discharging freight will be charged the following rates for each 24 hours or fraction thereof: Vessels, etc. 100 ft. in length or under \$ 1.50 Vessels, etc. 101 ft. in length to 150 ft. 5.00 Vessels, etc. 151 ft. in length to 250 ft. 10.00 Vessels, etc. 251 ft. in length to 400 ft. 25.00 Vessels, etc. over 401 ft. in length 50.00	15.	Poste à quai	Sauf entente spéciale, agréée par le Ministre, relativement à l'amarrage à terme. a) Les navires, pontons, péniches ou remorqueurs qui font usage du quai sans y charger ou décharger des marchandises sont astreints aux taux suivants par période indivisible de 24 heures: Navire, etc., de 100 pi. de long ou moins \$ 1.50 Navire, etc., de 101 à 150 pi. de long 5.00 Navire, etc., de 151 à 250 pi. de long 10.00 Navire, etc., de 251 à 400 pi. de long 25.00 Navire, etc., de 401 pi. de long ou plus 50.00
	Linesmen	Linesmen will be supplied when required for taking and releasing lines. Rate on application to Wharfinger.		Préposés aux amarres	On fournit au besoin des préposés pour capeler ou larguer les amarres. Le taux est communiqué sur demande faite au gardien de quai.

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Item	Subject	Terms, Conditions, Tolls and Dues
	Electric Current	(b) <i>Electric Current (if and when available):</i> Electric current for light furnished vessels, per k.w. hour, Minimum charge, Installation at cost plus 15 per cent—Rates on application to Wharfinger.
	Extra Labour Checking Weights, etc.	(c) <i>Extra Labour Checking Weights, etc.:</i> When consignees or shippers require to be furnished with particulars of serial number, special stencilled marks, weights of packages, etc., an additional charge of cost plus 15 per cent will be assessed in addition to rates provided herein.
	Fresh Water	(d) <i>Fresh Water (if and when available):</i> Fresh water supplied vessels, per ton, use of hose when furnished by Wharf—Rates on application to Wharfinger. (Compute 6.2321 gallons per cu. ft. or 35.943 cu. ft. per ton—224 gals.)
	Sub-Orders	(e) <i>Sub-Orders</i> When sub-orders are accepted for the purpose of making deliveries of shipments to other than the original consignee, a charge of \$0.50 will be assessed for each delivery made. This does not include sorting as to sizes, marks, brands, weights, etc. When necessary to sort shipments in order to make delivery in accordance with sub-order requirements, sorting charges will be assessed in accordance with Item 15(c).
	Marine Elevator	(f) <i>Rates:</i> \$5 per hour. Minimum \$5. The Wharfinger will furnish a man to operate the elevator and assumes no liability from any cause whatsoever.
	Marine Slipway Storage	(g) <i>Rates:</i> \$3 per hour. Minimum \$3. (h) <i>Ground or Space Rentals</i> Certain sites are available on the wharf property for ground or space rentals, and these may be occupied under permits of occupation at rates determined by the Wharfinger, with the approval of the Minister.
6.		When no manifest is filed wharfage will be assessed on weight or measurement, whichever produces the greater revenue.

Article	Sujet	Termes, conditions, péages et taxes
	Courant électrique	b) <i>Courant électrique (s'il en existe):</i> Pour l'éclairage des navires: taux par kw et droit minimum communiqués sur demande au gardien de quai; installation au prix coûtant, majoré de 15 pour cent.
	Travail supplémentaire: vérification du poids, etc.	c) <i>Travail supplémentaire pour vérification du poids, etc.:</i> Lorsque le consignataire ou l'expéditeur demande le numéro d'ordre, les marques spéciales au pochoir, le poids des colis et autres détails semblables, il est prélevé, en sus des taux prévus au présent tarif, un droit supplémentaire représentant le prix coûtant majoré de 15 pour cent.
	Eau douce	d) <i>Eau douce (s'il en existe):</i> Eau douce fournie aux navires: taux par tonne et taux fixé pour l'usage de la manche, quand celle-ci est fournie par le quai, communiqués sur demande au gardien de quai. (Calculer 6.2321 gallons par pied cube ou 35.943 pieds cubes par tonne, soit 224 gallons.)
	Commandes partielles	e) <i>Commandes partielles:</i> Lorsque des commandes partielles sont acceptées en vue d'effectuer la livraison d'expéditions au consignataire autre que le premier, il est prélevé un droit de \$0.50 par livraison. Ceci ne comprend pas le triage d'après les dimensions, les marques de commerce ou autres, le poids, etc. Lorsqu'il y a lieu de trier les expéditions afin d'en effectuer la livraison en commandes partielles, il est prélevé un droit de triage conformément à l'alinéa 15c).
	Monte-charge de marine	f) <i>Taux:</i> \$5 de l'heure. Minimum \$5. Le gardien de quai fournit les services d'un homme pour la conduite de monte-charge et n'assume aucune responsabilité à l'égard de quoi que ce soit.
	Cale de lancement	g) <i>Taux:</i> \$3 de l'heure. Minimum \$3.
	Entreposage	h) <i>Location de terrain ou d'espace</i> Certains emplacements de la propriété du quai, offerts à la location de terrain ou d'espace, peuvent, moyennant un permis d'occupation, être occupés à des taux fixés par le gardien de quai, subordonné à l'approbation du Ministre.
16.		S'il n'est pas déposé de manifeste, le quayage est établi d'après le poids ou le volume, selon l'unité de mesure qui rapporte le plus.

Subsection	Commodity	Wharfage Rates
		Wharfage rates are per ton of 2,000 lb. or 40 cu. ft., as per ship's manifest, except as otherwise provided herein.
1.	<i>General Merchandise, N.O.S.</i>	\$0.60
2.	<i>All commodities named in this item, per ton 2,000 lb.</i>	2.40
	Bambooware, including Baskets, Furniture	
	Bamboo, poles or sticks, and split Rakes	
	Curios	
	Decorations, Christmas tree	
	Fans, palm leaf or straw	
	Festoons and festive decorations	
	Lacquerware	

Paragraphe	Denrée	Quayage
		Sauf indication contraire, le quayage est établi d'après la tonne de 2,000 liv. ou de 40 pi. cu., selon le manifeste du navire.
1.	<i>Marchandises diverses, n.a.d.</i>	\$0.60
2.	<i>Toutes denrées énumérées au présent numéro, par tonne de 2,000 liv.</i>	2.40
	Articles de bambou, y compris les paniers et meubles Bambou, perches ou baguettes, et bambou refendu Râteaux	
	Bibelots	
	Décorations d'arbres de Noël	
	Éventails en feuilles de palmier ou en paille	

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Subsection	Commodity	Wharfage Rates	Paragraphe	Denrée	Quayage
	Ornaments, Christmas tree Paper lanterns Rattanware, including baskets, furniture, rakes, of cane, fibre, grass, rattan reed or willow Roping, chip Toys			Laques Ornements d'arbres de Noël Lanternes de papier Articles de rotin, y compris les paniers, meu- bles et râtaux en canne, fibre, ramie, rotin, jonc ou osier Cordage de copeaux Jouets	
3.	<i>All commodities named in this item per ton of 2,000 lb</i>	\$1.80	3.	<i>Toutes denrées énumérées au présent numéro, par tonne de 2,000 liv.....</i>	\$1.80
	Braid, chip, hemp or straw Electric Light Bulbs Electric Light Globes Furniture N.O.S. Hats, grass or straw Household goods (used household furniture and personal effects) Mats, grass or straw Matting, grass or straw Rugs, grass or straw			Tresses en copeaux, chanvre ou paille Ampoules électriques Globes électriques Meubles n.a.d. Chapeaux de ramie ou de paille Articles de ménage (meubles usagés et effets personnels) Carpettes en paille ou ramie Natte en paille ou ramie Tapis en paille ou ramie	
4.	<i>All commodities named in this item, per ton of 2,000 lb</i>	1.20	4.	<i>Toutes denrées énumérées au présent numéro, par tonne de 2,000 liv.....</i>	1.20
	Chinaware, Crockery, Earthenware, Glassware and Porcelainware			Faïence, poterie, poterie de terre, verrerie et objets de porcelaine	
5.	<i>All commodities named in this item, per ton of 2,000 lb</i>	1.20	5.	<i>Toutes denrées énumérées au présent numéro, par tonne de 2,000 liv.....</i>	1.20
	Aluminumware Bags, travelling, empty Barks, cascara Barrels, wooden, empty set up Basins, Lavatory Bicycles and parts of same Bottles, glass Boxes, paper, S.U. Bullion, silver or gold Burlap, uncompressed Carriages, baby Cereals, including prepared foods in packages Cork, ground or manufactured Cotton goods Cotton, waste, uncompressed Down Drums, iron, empty Enamelware Feathers Fencing, wire Fixtures, electric light Furs Hair Hats, not otherwise specified Hemp Incubators Kitchenware Matches Matting, not otherwise specified Musical instruments Nets, string, Netting, wire Nuts, in shell Paper, toilet, towels and other similar papers Peat Peat Moss Pipe, vitrified, loose, Rims, automobile Root, seneca Silk goods Silk, raw Sinks Sisal Soap chips Tea			Objets d'aluminium Sacs de voyage vides Écorces de cascara Barils de bois vides, montés Lavabos Bicyclettes et pièces détachées Bouteilles de verre Boîtes de carton, montées Lingots d'argent ou d'or Grosse toile non comprimée Voitures de bébés Céréales, y compris les aliments préparés, en paquets Liège moulu ou manufacturé Cotonnades Déchets de coton non comprimés Duvet Tambours en fer vides Ustensiles émaillés Plumes Clôture en fil de fer Appareillage pour lumière électrique Pelleteries Crin ou cheveux Chapeaux, n.a.d. Chanvre Incubateurs Batteries de cuisine Allumettes Natte, n.a.d. Instruments de musique Filets de corde Grillage métallique Noix non écalées Papier hygiénique, papier-serviettes et autres papiers similaires Tourbe Mousse de tourbe Tuyaux en grès vernissé, non liés Jantes d'automobile Racines de polygala de Virginie Soieries Soie grège Éviers Sisal Savon en paillettes	

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Subsection	Commodity	Wharfage Rates	Paragraphe	Denrée	Quayage
	Tinware			Thé	
	Tires, automobile			Articles de fer-blanc	
	Toilets			Pneumatiques d'automobile	
	Trunks, empty			Bidets de toilette	
	Tubes, automobile			Malles vides	
	Tubs, bath			Chambres à air d'automobile	
	Valises, empty			Baignoires	
	Woodenware			Valises vides	
	Wool linters, uncompressed			Articles de bois	
	Wool, uncompressed			Bourres de laine non comprimées	
				Laine non comprimée	
6.	Agricultural Implements, not boxed or crated, per ton of 2,000 lb	\$0.60	6.	Instruments aratoires, non en caisses ou cadres, par tonne de 2,000 liv.	\$0.60
7.	Asphalt and Roofing Pitch, in packages, per ton of 2,000 lb	0.60	7.	Asphalte et poix à toiture, en paquets, par tonne de 2,000 liv.	0.60
8.	Boats and Canoes, Owner's Risk—Each:		8.	Bateaux et canots, aux risques du propriétaire, chacun:	
	Not over 17 ft. in length	1.20		Au plus 17 pieds de long	1.20
	Over 17 ft. and not over 20 ft. in length	1.80		Plus de 17 mais au plus 20 pieds de long	1.80
	Over 20 ft. and not over 25 ft. in length	3.60		Plus de 20 mais au plus 25 pieds de long	3.60
	Over 25 ft. and not over 35 ft. in length	5.40		Plus de 25 mais au plus 35 pieds de long	5.40
	Over 35 ft.	special arrangement		Plus de 35 pieds	Sur entente
9.	Brick—per ton of 2,000 lb. (estimated weights, standard size, as below)	0.60	9.	Brique, par tonne de 2,000 liv. (poids estimatif, grosseur ordinaire, donné ci-dessous)	0.60
	Common 5 lb each			Ordinaire 5 liv. chacune	
	Pressed and Paving 6 lb each			Pressée ou à paver 6 liv. chacune	
	Fire Brick 7 lb each			Réfractaire 7 liv. chacune	
10.	Cans, Fish, empty, in standard cases, per case	0.01¼	10.	Boîtes de fer-blanc à poisson, vides, en caisses ordinaires, par caisse	0.01¼
	In half size cases, each	0.00¾		En demi-caisses, chacune	0.00¾
11.	Can Ends and Collapsed Cans, in cases, per ton of 2,000 lb	0.60	11.	Extrémités et corps de boîtes de fer-blanc, en caisses, par tonne de 2,000 liv.	0.60
12.	Cement, in packages, per ton of 2,000 lb	0.60	12.	Ciment en paquets, par tonne de 2,000 liv.	0.60
13.	Clay, fire, in packages, per ton of 2,000 lb	0.60	13.	Argile réfractaire, en paquets, par tonne de 2,000 liv.	0.60
14.	Coffee, green, in bags	0.60	14.	Café vert en sacs	0.60
15.	Coal, in sacks, per ton of 2,000 lb	0.60	15.	Charbon en sacs, par tonne de 2,000 liv.	0.60
	Coal, in bulk, per ton of 2,000 lb. direct scows to trucks	0.35		Charbon en vrac, par tonne de 2,000 liv., passant directement des péniches aux camions	0.35
16.	Coal, bunker, in bulk, minimum 10 tons, when handled direct to ships, per ton of 2,000 lb	0.60	16.	Charbon de soute, en vrac, minimum 10 tonnes, passant directement au navire, par tonne de 2,000 liv.	0.60
17.	Empty Carriers, returned, when handled full incoming:		17.	Contenants vides, en retour, manutentionnés pleins à l'entrée:	
	Barrels, empty Wooden S.U.	1.20		Barils en bois vides, montés	1.20
	Barrels, beer, filled with empty bottles	0.05 each		Barils à bière, remplis de bouteilles vides	0.05 ch.
	Barrels, Oil wooden	0.03 each		Barils à huile en bois	0.03 ch.
	Barrels, Steel	0.06 each		Barils en acier	0.06 ch.
	Boxes, Fish and Meat	0.05 each		Boîtes à poisson ou à viande	0.05 ch.
	Cases, Beer or Soft Drinks	0.01¼ each		Caisses à bière ou à eaux gazeuses	0.01¼ ch.
	Cases, Beer or Soft Drinks filled with empty bottles	0.02½ each		Caisses à bière ou à eaux gazeuses, remplies de bouteilles vides	0.02½ ch.
	Container, Gas: Capacity not exceeding 15 gals.	0.03 each		Récipients à gaz: contenance d'au plus 15 gal.	0.03 ch.
	Capacity over 15 gals.	0.06 each		contenance de plus de 15 gal.	0.06 ch.
	Cylinders, Acetylene or Oxygen	0.03 each		Cylindres à acétylène ou à oxygène	0.03 ch.
	Cylinders, Ammonia, weight 100 lb and 175 lb	0.03 each		Cylindres à ammoniacque, poids de 100 et de 175 liv.	0.03 ch.
	Cylinders, Ammonia, weight 250 lb	0.06 each		Cylindres à ammoniacque, poids de 250 liv.	0.06 ch.
	Empty Milk Cans	0.01½ each		Bidons à lait vides	0.01½ ch.
	Ice Cream Pkgs. and Containers	0.03 each		Emballages et récipients à crème glacée	0.03 ch.
	Bread Boxes	0.03 each		Boîtes à pain	0.03 ch.
	Sacks and Containers containing empty Bottles	0.60 per ton		Sacs et contenants remplis des bouteilles vides	0.60 par tonne
	Banana Crates	0.02 each		Cageots à bananes	0.02 ch.
	Drums, steel, capacity over 45 gals.	0.12 each		Tambours en acier, contenance d'au plus 45 gal.	0.12 ch.
	Drums, steel, capacity 45 gals. and under	0.06 each		Tambours, en acier, contenance d'au plus 45 gal.	\$0.06 ch.
	Egg Carriers, standard size	0.02 each			
	Kegs, beer, capacity 15 gals. and half-barrels	0.03 each			
	Kegs, beer, capacity 10 gals.	0.02 each			
	Kegs, beer, capacity 5 gals.	0.01¼ each			
	N.O.S., per ton of 2,000 lb	1.50			

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Subsection	Commodity	Wharfage Rates	Paragraphe	Denrée	Quayage
				Porte-œufs, grandeur ordinaire	0.02 ch.
				Fûts à bière d'une contenance de 15 gal. et demi-barils	0.03 ch.
				Fûts à bière, contenance de 10 gal.	0.02 ch.
				Fûts à bière, contenance de 5 gal.	0.01¼ ch.
				Contenants n.a.d., par tonne de 2,000 liv.	1.50
18.	Explosives, high, per ton of 2,000 lb	2.40	18.	Explosifs brisants, par tonne de 2,000 liv.	2.40
19.	Fertilizer, chemically prepared, in packages: Ammonium Phosphate, Fertilizer Compounds (manufactured fertilizers, except aeroprills and nitraprills), Nitrate of Soda, Sulphate of Ammonia, Superphosphate, per ton of 2,000 lb	0.60	19.	Engrais chimiques en paquets: Phosphate d'ammoniaque, composés fertilisants (engrais fabriqués, sauf les aéoprills et les nitraprills), nitrate de sodium, sulphate d'ammoniaque, superphosphate, par tonne de 2,000 liv.	0.60
	Ammonium Nitrate (Aeroprills and Nitraprills) per ton of 2,000 lb	0.60		Nitrate d'ammoniaque (aéoprills et nitraprills) par tonne de 2,000 liv.	0.60
20.	Fish, canned, fresh, frozen, pickled salted, or smoked	0.60	20.	Poisson, de conserve, frais, congelé, mariné, salé ou fumé	0.60
21.	Fruit, fresh Oranges, lemons, grapefruit, per ton of 2,000 lb	0.96	21.	Fruits frais Oranges, citrons et pamplemousses, par tonne de 2,000 liv.	0.96
	Apples and pears, in standard boxes, per box	0.01½		Pommes et poires, en boîtes ordinaires, par boîte	0.01½
	Bananas, on stem, per ton of 2,000 lb	0.60		Régimes de bananes, par tonne de 2,000 liv.	0.60
22.	Fruit, dried	0.60	22.	Fruits séchés	0.60
23.	Glass Plate and structural Window, common Window, in packages measuring over 20 sq. ft. and/or weighing over 600 lb per package	0.60	23.	Verre Glace de vitrage et verre de charpente Verre à vitres ordinaire Verre à vitres, en colis mesurant plus de 20 pi. car. et (ou) pesant plus de 600 liv. par colis	0.60
24.	Grain and Feed Products, including hay, straw, oyster shells	0.60	24.	Grains et aliments du bétail, y compris le foin, la paille et les écailles d'huître	0.60
25.	Grain and Grain Products: Grain, viz: Wheat, Oats, Barley, Rye, Flax, Corn, Screenings, in sacks or barrels Grain Products, viz.: Flour, bran, shorts, middlings, cereals, uncooked, barley malt, wheat gluten and corn grits, in sacks or barrels	0.60	25.	Grains et leurs produits: Grains: blé, avoine, orge, seigle, lin, maïs et criblures, en sacs ou en barils Produits de grains: farine, son, gru rouge, gru blanc, céréales non cuites, malt d'orge, gluten de blé et gruau de maïs, en sacs ou barils	0.60
26.	Houses, prefabricated, knocked down, per 40 cu. ft.	0.60	26.	Maisons préfabriquées, démontées, par 40 pi. cu.	0.60
27.	Iron and Steel: Bars Billets Boiler Tubes, 4 inch and over in diameter Pipe, wrought iron, any diameter Plates, steel, not over 600 lb each, per ton of 2,000 lb Rails, 35 lb, or over per yard Structural, not otherwise specified	0.60	27.	Fer et acier: Barres Billettes Tubes de chaudière, 4 po. de diam. ou plus Tuyaux de fer forgé, tout diamètre Tôles d'acier, au plus 600 liv. chacune, par tonne de 2,000 liv. Rails, 35 liv. ou plus par verge De charpente, n.a.d.	0.60
28.	Lime, in packages, per ton of 2,000 lb	0.60	28.	Chaux en paquets, la tonne de 2,000 liv.	0.60
29.	Liquors, alcoholic, potable including Ale, Beer, Wine, etc.	1.20	29.	Boissons alcooliques potables, y compris la bière, l'ale, le vin, etc.	1.20
30.	Livestock, per head: Stallions and Bulls	1.20	30.	Bétail par tête: Étalons et taureaux	1.20
	Horses, Mules and Cattle	0.60		Chevaux, mulets et bêtes à cornes	0.60
	Horses, Mules and Cattle, 15 head or over ..	0.48		Chevaux, mulets et bêtes à cornes, 15 têtes ou plus	0.48
	Foals and Calves, not over 6 months old	0.36		Poulains et veaux, ayant au plus 6 mois	0.36
	Foals and Calves, over 6 months, under 12 ..	0.48		Poulains et veaux, ayant plus de 6 mois mais moins de 12	0.48
	Sheep	0.12		Moutons	0.12
	Sheep, in lots of 100 head or over	0.05		Moutons, en lots de 100 têtes ou plus	0.05
	Hogs, not crated	0.14½		Porcs, non en cages à claire-voie	0.14½
	Hogs, in lots of 60 head or over, not crated ..	0.11		Porcs, en lots de 60 têtes ou plus, non en cages à claire-voie	0.11
	Hogs, in crates, per 40 cu. ft	0.60		Porcs, en cages à claire-voie, par 40 pi. cu.	0.60

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

Subsection	Commodity	Wharfage Rates	Paragraphe	Denrée	Quayage		
31.	Lumber and Forest Products: Lumber, per ton of 2,000 lb (See Note) Softwoods, rough or dressed Hardwoods, or woods of value..... Note: If actual weight of lumber is not available 3,000 lb per 1,000 ft. B.M. is to be used as a basis for charges on soft- woods; and 4,000 lb per 1,000 ft. B.M. on hardwoods and woods of value. Box Shooks, in bundles, per 40 cu. ft..... Doors, wooden, loose Lath, per 1,000 lath Logs, per 1,000 ft. B.M. Where the measurement is obtained by squaring the mean diameter in inches, multiplying by length in feet and divid- ing by 12 Where the Brereton Scale is used Where the British Columbia Scale is used .. Match Blocks, per ton of 2,000 lb..... Shingles, per bundle: Not exceeding 18 inches in length Over 18 inches in length..... Poles and Piling, per lineal foot..... Pit Props, in wired bundles, per cord of 128 cu. ft. Plywood	\$0.50 0.75 0.60 0.01½ 0.12 0.60 0.78 1.20 0.60 0.01¾ 0.02½ 0.00¾ 0.90 0.60		31.	Bois et produits forestiers: Bois de construction, par tonne de 2,000 liv. (voir Nota) Bois tendre, raboté ou non Bois dur ou bois de valeur Nota: A défaut du poids réel, le poids s'évalue à 3,000 liv. par 1,000 pi.-pl. s'il s'agit de bois tendre et à 4,000 liv. par 1,000 pi.-pl. s'il s'agit de bois dur ou de bois de valeur. Planches de caisserie, en paquets, par 40 pi. cu..... Portes en bois, en vrac Lattes, par 1,000 lattes..... Billes, par 1,000 pi.-pl.: Mesurées en carrant le diamètre moyen en pouces, en multipliant par la longueur en pieds et en divisant par douze Mesurées au moyen de l'échelle de Brere- ton Mesurées au moyen de l'échelle de Colom- bie-Britannique Bois à allumettes, par tonne de 2,000 liv..... Bardeaux, par paquet: Au plus 18 po. de longueur Plus de 18 po. de longueur Poteaux et pilots, par pied linéaire Étais de mine, en ballots brochés, par corde de 128 pi. cu. Contre-plaqué	\$0.50 0.75 0.60 0.01½ 0.12 0.60 \$0.78 1.20 0.60 0.01¾ 0.02½ 0.00¾ 0.90 0.60	
32.	Nuts: Brazil Nuts, in shell, in bulk Peanuts, shelled, in sacks, per ton of 2,000 lb	0.60 0.60		32.	Noix: Noix du Brésil, non écalées, en vrac Arachides écalées, en sacs, par tonne de 2,000 liv.	0.60 0.60	
33.	Petroleum and Petroleum Products: Gasoline, naphtha, distillate—drums and other containers Oils in cases, barrels or drums, in original containers Pipeline delivery	1.50 0.60 0.35		33.	Pétrole et ses dérivés: Essence, naphte et produits de distillation, en tambours ou autres contenants Huiles en caisses, barils ou tambours, dans leurs contenants primitifs..... Livraison par pipe-line	1.50 0.60 0.35	
34.	Plaster, in packages, per ton of 2,000 lb	0.60		34.	Plâtre en paquets, par tonne de 2,000 liv.	0.60	
35.	Rice, in sacks or mats, per ton of 2,000 lb	0.60		35.	Riz en sacs ordinaires ou sacs en natte, par tonne de 2,000 liv.....	0.60	
36.	Salt, in sacks, packages, or blocks, per ton of 2,000 lb	0.60		36.	Sel en sacs, paquets ou blocs, par tonne de 2,000 liv.	0.60	
37.	Sand, in packages, per ton of 2,000 lb	0.60		37.	Sable en paquets, par tonne de 2,000 liv.....	0.60	
38.	Sanitary Pads or Napkins, per ton of 2,000 lb	1.20		38.	Tampons ou serviettes hygiéniques, par tonne de 2,000 liv.....	1.20	
39.	Smelter Products: Copper, lead, bullion, pig lead, spelter, zinc, in bars, blisters, ingots, pig or slabs, per ton of 2,000 lb	0.60		39.	Produits de fonderie: Cuivre, plomb, matières d'or ou d'argent, plomb en saumons, zinc commercial, zinc, en barres, ampoules, lingots, saumons ou brames, par tonne de 2,000 liv.	0.60	
40.	Tierces, empty, large	0.18	each	40.	Tierçons vides, gros	0.18 ch.	
41.	Vehicles: (as freight) Passenger automobiles self-propelling weighing not over 4,000 lb..... weighing over 4,000 lb each..... Boxed or crated..... Tractors, on own wheels, not boxed or crated When vehicles are shipped loaded with freight, the regular vehicle rate as shown will apply on weight of empty vehicle, whilst regular tariff rates will apply on weight of load.	1.00 6.00 0.60 0.60	each each	41.	Véhicules: (à titre de marchandises): Automobiles à voyageurs, mues par leur propre puissance pesant au plus 4,000 livres chacune pesant plus de 4,000 livres chacune En caisses ou cadres Tracteurs, montés sur roues, non en caisses ou cadres Lorsque les véhicules expédiés sont chargés de marchandises, le taux ordinaire indiqué pour les véhicules s'applique au poids des véhicules vides, alors que les taux de tarifs ordinaires s'appliquent au poids de la charge.	1.00 6.00 0.60 0.60	ch. ch.

SCHEDULE—*Conc.*ANNEXE—*Fin*

Subsection	Commodity	Wharfage Rates	
42.	<i>Vehicles: (as baggage)</i>		
	Automobiles	\$0.25	each
	Motorcycles	0.10	each
	Motorcycles with sidecars	0.20	each
	Trailers	0.25	each
	Trucks and House Trailers:		
	Up to 4,000 lb	0.25	
	Over 4,000 lb to 6,000 lb	1.00	
	Over 6,000 lb to 10,000 lb	2.00	
	Over 10,000 lb to 15,000 lb	3.00	
	Over 15,000 lb	3.50	
	When trucks are loaded with freight the regular vehicle rate as shown will apply on weight of the empty vehicle whilst one-half the regular tariff rates will apply on weight of load. If freight is unloaded on wharf for checking or other purposes, regular tariff rates will apply.		
43.	Minimum Wharfage Charge for any single shipment	0.25	

Paragraphe	Denrée	Quayage	
42.	<i>Véhicules (à titre de bagages):</i>		
	Automobiles	\$0.25	ch.
	Motocyclottes	0.10	ch.
	Motocyclottes avec sidecars	0.20	ch.
	Remorques	0.25	ch.
	Camions et roulottes:		
	Au plus 4,000 liv.	0.25	
	Plus de 4,000 mais au plus 6,000 liv.	1.00	
	Plus de 6,000 mais au plus 10,000 liv.	2.00	
	Plus de 10,000 mais au plus 15,000 liv.	3.00	
	Plus de 15,000 liv.	3.50	
	Lorsque les camions sont chargés de marchandises, le taux ordinaire indiqué pour les véhicules est établi au poids des véhicules vides, alors que la moitié des taux ordinaires est établie au poids de la charge. Si les marchandises sont déchargées sur le quai aux fins de contrôle ou autres, les taux ordinaires s'appliquent.		
43.	Minimum du quayage pour une même expédition	0.25	

CHAPTER 885

GOVERNMENT HARBOURS AND PIERS ACT

Sorel Government Wharves Tariff

TARIFF OF TOLLS AND DUES TO BE LEVIED FOR THE USE OF GOVERNMENT WHARVES AT SOREL, P.Q.

Short Title

1. This Tariff may be cited as the *Sorel Government Wharves Tariff*.

Top Wharfage

2. (1) In this Tariff, "top wharfage" means a charge payable to the wharfinger or other duly authorized officer of the Department of Transport, levied on all goods, except as herein-after provided, landed from vessels to or loaded to vessels from any jetty, pier, wharf, dock or other property administered, managed or controlled by the Department of Transport in the harbour of Sorel, or transhipped between vessels therein.

- (2) Top wharfage shall be levied once only on goods,
(a) landed from a vessel to controlled property and remaining thereon until loaded to a vessel therefrom for reshipment, or
(b) transhipped between vessels within the harbour,
without, in the interval, being altered in form or composition.

Basis of Rates

3. Top wharfage is computed (except as otherwise specified in the schedule) by weight (2,000 pounds per ton) or by measurement (40 cubic feet per ton) as follows:

- (a) on grain, by weight;
(b) on all goods, other than grain, from points outside Canada landed from or transhipped between vessels, by weight or measurement as such goods have been carried by ocean vessel;
(c) on all goods, other than grain, loaded on vessels for furtherance to points outside Canada, by weight or measurement as such goods shall be carried by ocean vessel; and
(d) on all goods, other than grain, not included in paragraphs (b) or (c), by weight or measurement as such goods have been or shall be carried by water.

Weights

4. The following weights shall be used for the computation of top wharfage on the following goods:

CHAPITRE 885

LOI SUR LES PORTS ET JETÉES DE L'ÉTAT

Tarif sur les quais de l'État de Sorel

TARIF DES PÉAGES ET TAXES POUR L'USAGE DES QUAIS DE L'ÉTAT À SOREL, P.Q.

Titre abrégé

1. Le présent tarif peut être cité sous le titre: *Tarif sur les quais de l'État de Sorel*.

Terre-plein

2. (1) Dans le présent tarif, «droit de terre-plein» signifie un droit payable au gardien de quai ou autre fonctionnaire dûment autorisé du ministère des Transports et imposé sur toutes les marchandises, sous réserve des dispositions ci-après, déchargées ou chargées par un navire à un môle, une jetée, un quai, un dock ou autre propriété que le ministre des Transports administre, gère ou régit dans le port de Sorel, ou transbordées d'un navire à un autre dans ledit port.

(2) Les droits de terre-plein ne sont imposés qu'une fois sur les marchandises,

- a) débarquées sur toute propriété administrée et y demeurant jusqu'à chargement pour réexpédition, ou
b) transbordées d'un navire à un autre dans les limites du port,

sans avoir, dans l'intervalle, subi d'altération de forme ou de composition.

Base des taux

3. Les droits de terre-plein se calculent, sauf indications contraires du barème des taux, au poids (2,000 livres par tonne) ou au volume (40 pieds cubes par tonne), ainsi qu'il suit:

- a) grains, au poids;
b) toutes marchandises, autres que les grains, en provenance d'endroits hors du Canada, débarquées ou transbordées d'un navire à un autre, au poids ou au volume, selon l'unité de mesure adoptée par leur transport par le navire océanique;
c) toutes marchandises, autres que les grains, embarquées pour expédition à des endroits hors du Canada, au poids ou au volume, selon l'unité de mesure adoptée pour leur transport par le navire océanique; et
d) toutes marchandises, autres que les grains, non visées par les alinéas b) ou c), au poids ou au volume, selon l'unité de mesure adoptée pour leur transport par eau.

Poids

4. Les poids suivants servent au calcul des droits de terre-plein pour les marchandises dénommées ci-dessous:

Commodity	Basis	Weight (Pounds)
Barley, in bulk	Per bushel	48
Beans, Soya, in bulk	Per bushel	60
Buckwheat, in bulk	Per bushel	48
Cod liver oil, in bulk	Per Imperial Gallon	10
Corn, in bulk	Per bushel	56
Flaxseed, in bulk	Per bushel	56
Gasoline, in bulk	Per Imperial Gallon	7½
Molasses, in bulk	Per Imperial Gallon	14
Oats, Canadian, in bulk	Per bushel	34
Petroleum oil, in bulk	Per Imperial Gallon	8½
Rye, in bulk	Per bushel	56
Wheat, in bulk	Per bushel	60

(2) The following arbitrary weights shall be used for the computation of top wharfage on the following goods when actual weights are not available at the time of payment:

Commodity	Basis	Weight (Pounds)
Apples, fresh, in bulk	Per bushel	45
Apples, fresh	Per barrel	155
Apples, fresh	Per half-barrel	80
Apples, fresh	Per one-bushel hamper	48
Apples, fresh	Per box	48
Bags, empty, for grain	Per hundred	80
Cement, building or Portland	Per barrel	350
Crates, lobster, empty	Each	50
Fish	Per cask or butt	490
Molasses	Per puncheon	124
Molasses	Per hogshead	80
Molasses	Per tierce	80
Molasses	Per barrel	46
Molasses	Per half-barrel	23
Cod liver oil	Per barrel	75
Potatoes, in bulk	Per bushel	60
Shingles, in bundle	Per bundle	55
Turnips, in bulk	Per bushel	50

5. (1) A surcharge of 25 per cent shall be levied and collected on every account for top wharfage.

(2) Top wharfage rates as set out in the schedule shall include free time for the removal of goods after complete discharge of the vessel from which such goods have been landed, as follows:

- (a) on lumber landed on wharves from the vessel, 7 working days;
- (b) on goods requiring to be gauged or inspected by officers of Her Majesty's Government, 8 working days;
- (c) on goods landed in the harbour from the last vessel docking at any wharf or shed in any navigation season, 8 working days;
- (d) on all other goods, 5 working days;
- (e) notwithstanding paragraphs (a) to (d), the time limits may be extended for the removal of goods that, for good and proper reason, cannot reasonably be removed within the free time specified in this subsection and pertaining to such goods.

Denrée	Base	Poids (livres)
Avoine canadienne, en vrac	Le boisseau	34
Blé, en vrac	Le boisseau	60
Essence, en vrac	Le gallon imp.	7½
Graine de lin, en vrac	Le boisseau	56
Huile de foie de morue, en vrac	Le gallon imp.	10
Maïs (blé d'Inde), en vrac	Le boisseau	56
Mélasse, en vrac	Le gallon imp.	14
Orge, en vrac	Le boisseau	48
Pétrole, en vrac	Le gallon imp.	8½
Sarrasin, en vrac	Le boisseau	48
Seigle, en vrac	Le boisseau	56
Soja, en vrac	Le boisseau	60

(2) A défaut des poids réels au moment du paiement, les poids arbitraires suivants servent au calcul des droits de terre-plein pour les marchandises dénommées ci-dessous:

Denrée	Base	Poids (livres)
Bardeaux, en paquets	Le paquet	55
Casiers à homards (vides)	Chacun	50
Ciment à bâtir ou Portland	Le baril	350
Huile de foie de morue, barils vides	Chacun	75
Mélasse, tonneaux vides	Chacun	124
Mélasse, barriques vides	Chacune	80
Mélasse, tierçons vides	Chacun	80
Mélasse, barils vides	Chacun	46
Mélasse, demi-barils vides	Chacun	23
Navets, en vrac	Le boisseau	50
Pommes de terre, en vrac	Le boisseau	60
Pommes fraîches	Le baril	155
Pommes fraîches	Le demi-baril	80
Pommes fraîches	La manne d'un boisseau	48
Pommes fraîches	La boîte	48
Pommes fraîches, en vrac	Le boisseau	45
Poisson	Le fût ou la barrique	490
Sacs à grain (vides)	Le cent	80

5. (1) Une surtaxe de 25 pour cent sera imposée et perçue dans tous les cas sur les droits de terre-plein.

(2) Les droits de terre-plein fixés dans l'annexe comportent, pour l'enlèvement des marchandises, le séjour gratuit suivant après déchargement du navire transporteur:

- a) bois débarqué sur les quais, 7 jours ouvrables;
- b) marchandises nécessitant le cubage ou l'inspection par des fonctionnaires du gouvernement de Sa Majesté, 8 jours ouvrables;
- c) marchandises débarquées du dernier navire arrivant à un quai ou hangar pendant toute saison de navigation, 8 jours ouvrables;
- d) autres marchandises, 5 jours ouvrables;
- e) nonobstant les alinéas a) à d), la durée de séjour gratuit peut être prolongée dans le cas de marchandises qui, pour un motif valable, ne peuvent raisonnablement être enlevées dans le délai imparti par le présent paragraphe.

(3) On all goods remaining on controlled property with the exception of any such property (other than transit sheds) under lease or allotment or other arrangement, after the expiry of free time, as set out in subsection (2), the following additional top wharfage charge shall be levied:

(a) for each of the first 4 working days after the expiry of the free time specified, an amount equal to 25 per cent of the top wharfage charges on the goods;

(b) for each working day thereafter, an amount equal to 50 per cent of the top wharfage charges on the goods.

(4) The agent of each vessel discharging in the harbour shall deliver at the office of the wharfinger or other duly authorized officer, within 24 hours after the vessel is discharged, a certificate to that effect, and such agent shall also deliver to the wharfinger or other duly authorized officer before noon on the sixth working day after discharge, a list, in duplicate, of all goods which have become subject to the additional top wharfage specified in subsection (3).

(5) After the expiry of the free time allowed for the removal of goods from wharves or sheds, the agent of a vessel shall not deliver any goods discharged from such vessel, and which have become subject to the additional charges specified in subsection (3), until released by the wharfinger or other duly authorized officer.

Minimum Charge

6. Each bill of lading shall constitute an entry and notwithstanding anything hereinbefore set forth the minimum charge on each entry shall be \$0.25.

Terms and Conditions

7. (1) The consignee, shipper, owner or agent of goods subject to top wharfage shall be responsible for payment of such top wharfage and no such goods shall be removed from the harbour until the top wharfage is fully paid or security for payment has been accepted.

(2) Top wharfage shall be paid on all goods for local delivery prior to release of those goods and, in the case of import goods, prior to passage of customs entry; in all other cases, top wharfage shall be paid prior to release of the goods except where security for payment has been accepted, in which event top wharfage shall be paid as follows:

(a) in respect of inward goods, within 30 days after the date of docking of the vessel bringing such goods;

(b) in respect of outward goods, within 30 days after the date of departure of the vessel taking such goods;

(c) in respect of goods received and forwarded by water, within 30 days after the date of departure of the vessel carrying them outbound.

(3) When top wharfage is required to be paid within a 30-day period and has not been paid at the expiry thereof, additional top wharfage may be levied for each subsequent 30 days or part thereof, for which top wharfage remains due and

(3) Sur toutes les marchandises qui, après l'expiration du séjour gratuit mentionné au paragraphe (2), demeurent sur la propriété administrée, sauf celle (autre que les hangars de transit) donnée à bail ou attribuée, ou concédée par toute autre entente, il sera imposé le supplément suivant:

a) pour chacun des 4 premiers jours ouvrables après l'expiration du séjour gratuit, une somme équivalente à 25 pour cent des droits de terre-plein imposables sur ces marchandises;

b) pour chacun des jours ouvrables suivants, une somme équivalente à 50 pour cent des droits de terre-plein imposables sur ces marchandises.

(4) L'agent d'un navire en déchargement dans le port doit, dans les 24 heures qui suivent le déchargement, remettre un certificat à cet effet au gardien de quai ou tout autre fonctionnaire dûment autorisé; il doit également lui remettre, avant midi le sixième jour ouvrable qui suit le déchargement, une liste en double expédition de toutes les marchandises désormais soumises au supplément de droits de terre-plein mentionné au paragraphe (3).

(5) Après l'expiration du séjour gratuit alloué pour l'enlèvement des marchandises des quais ou hangars, l'agent d'un navire ne doit pas livrer de marchandises débarquées de ce navire et désormais soumises au supplément de droits de terre-plein mentionné au paragraphe (3) tant qu'elles n'ont pas été libérées par le gardien de quai ou un autre fonctionnaire dûment autorisé.

Minimum de droits

6. Chaque connaissance constitue une déclaration et, nonobstant les dispositions précédentes, le minimum de droits applicable à chaque déclaration est de \$0.25.

Termes et conditions

7. (1) Le destinataire, l'expéditeur, le propriétaire ou l'agent des marchandises soumises aux droits de terre-plein est responsable du paiement de ces droits, et les marchandises ne doivent pas être enlevées du port avant l'acquittement intégral des droits ou l'acceptation d'une garantie de paiement.

(2) Les droits de terre-plein doivent être acquittés avant la libération des marchandises si elles sont destinées à la livraison locale et avant leur passage en douane si elles ont été importées. Dans tous les autres cas, ils doivent être acquittés avant la libération des marchandises, sauf si une garantie de paiement a été acceptée, alors qu'ils doivent l'être comme suit:

a) à l'égard des marchandises d'entrée, dans les 30 jours qui suivent la date d'entrée au bassin du navire transporteur;

b) à l'égard des marchandises de sortie, dans les 30 jours qui suivent la date du départ du navire transporteur;

c) à l'égard des marchandises reçues et expédiées par voie d'eau, dans les 30 jours qui suivent la date du départ du navire transporteur.

(3) Lorsque les droits de terre-plein doivent être acquittés dans les 30 jours et qu'ils ne l'ont pas été à l'expiration de ce délai, il peut être imposé, pour chaque période indivisible de 30 jours en sus, un supplément égal à 25 pour cent des droits impayés.

unpaid, in an amount equal to 25 per cent of the top wharfage otherwise payable.

(4) Rates enumerated in this Tariff apply only to top wharfage rates and do not include rates or charges assessable under any other tariff of charges.

General

8. (1) The charge for supplying water to vessels will be cost plus 10 per cent; vessels shall supply their own hose, and an additional charge of \$2 will be made for wharf hose, if used.

(2) Electric current for light furnished to vessels will be charged at cost plus 10 per cent.

Side Wharfage

9. "Side wharfage" means a charge, payable to the wharfinger or other duly authorized officer, levied on vessels for docking, which for the purposes of this tariff means mooring at any jetty, pier, wharf, bulkhead or similar structure under the administration, management or control of the Minister of Transport in the harbour of Sorel, whether the vessel is made fast to such jetty, pier, wharf, bulkhead or other similar structure, or to a vessel or vessels made fast therein.

Tariff

10. (1) Subject to this section, side wharfage for the docking of a vessel shall be charged on the net registered tonnage of the vessel from the time the first line is made fast until the last line is cast off, at the following rates:

(a) for the first period of 8 hours or part thereof.....	1 1/3¢ per net registered ton
(b) for the second period of 8 hours or part thereof.....	1 1/3¢ per net registered ton
(c) for the third period of 8 hours or part thereof.....	1 1/3¢ per net registered ton
(d) for each succeeding period of 8 hours or part thereof after the third period	2/3¢ per net registered ton

(2) On every vessel docking, consecutively, at more than one berth, charges shall be levied throughout the period beginning when the vessel docked at the first berth and ending when the vessel undocked from the last berth.

(3) On every vessel not docking but loading or discharging by means of a lighter or lighters, there shall be paid, except as hereinafter provided, one-half of the rate set forth in subsection (1), but no charge shall be levied on the lighter or lighters when so employed.

(4) On every vessel permitted to dock from the close of navigation in any calendar year to the opening of navigation in the succeeding calendar year, and not engaging in commercial activity during that period, there shall be paid, except as hereinafter provided, the following charges:

(4) Les taux figurant au présent tarif ne s'appliquent qu'aux taux de terre-plein et ne comprennent pas les taux ou droits imposables en vertu de tout autre tarif de droits.

Dispositions générales

8. (1) L'eau est offerte aux navires au prix coûtant, majoré de 10 pour cent. Les navires doivent fournir leurs propres tuyaux et un supplément de \$2 est exigé s'ils font usage de ceux du quai.

(2) L'éclairage électrique est offert aux navires au prix coûtant, majoré de 10 pour cent.

Droits d'accostage

9. «Droit d'accostage» signifie un droit payable au gardien de quai ou autre fonctionnaire dûment autorisé et imposé sur les navires qui entrent au bassin, c'est-à-dire qui, pour les fins du présent tarif, s'amarront à tout môle, jetée, quai, mur de retenue ou autre ouvrage semblable que le ministre des Transports administre, gère ou régit dans le port de Sorel, ou à un ou plusieurs navires déjà amarrés à ceux-ci.

Tarif

10. (1) Sous réserve du présent article, les droits d'accostage pour la mise au bassin d'un navire seront imposés sur la jauge nette au registre du navire à compter du moment où la première amarre est capelée jusqu'à celui où la dernière est larguée, aux taux suivants:

a) pour la première période indivisible de 8 heures	1 1/3¢ par tonneau de jauge nette au registre
b) pour la deuxième période indivisible de 8 heures	1 1/3¢ par tonneau de jauge nette au registre
c) pour la troisième période indivisible de 8 heures	1 1/3¢ par tonneau de jauge nette au registre
d) pour chaque période consécutive indivisible de 8 heures, après la troisième.....	2/3¢ par tonneau de jauge nette au registre.

(2) Dans le cas d'un navire occupant plusieurs postes de suite, les droits sont imposés pour la période comprise entre le moment où il entre dans le premier poste et celui où il quitte le dernier.

(3) Tout navire qui, sans entrer au bassin, opère son chargement ou son déchargement au moyen d'allèges doit acquitter, sous réserve des dispositions ci-après, la moitié du taux fixé du paragraphe (1), mais les allèges ainsi employées sont exemptes de droits.

(4) Sous réserve des dispositions ci-après, tout navire autorisé à demeurer au bassin depuis la clôture de la navigation dans toute année civile jusqu'à l'ouverture de la navigation dans l'année civile suivante, mais ne se livrant pas à des

- (a) vessels 150 feet overall length and under, \$25;
- (b) vessels over 150 feet overall length, \$50.

(5) In the event of a vessel laying up during the non-navigation season as provided, and engaging in commercial activity during the whole or part of such period, there shall be paid in respect of such vessel while thus engaged, in addition to the charges provided in subsection (4), a further charge at the rate of 2 1/2 cents per net registered ton per month or part thereof.

Minimum Charge

11. Notwithstanding anything hereinbefore set forth, the minimum charge for side wharfage is \$1.

Exemptions

12. The following vessels shall be exempt from the payment of side wharfage charges:

- (a) vessels of Her Majesty's Governments not engaged in commerce;
- (b) vessels of foreign governments not engaged in commerce;
- (c) vessels docking in the interests of safety of navigation, provided that such vessels enter the harbour and depart therefrom within a period of 12 consecutive hours and do not engage in commercial activity while therein;
- (d) tugs, while engaged in docking or undocking a vessel;
- (e) vessels ordinarily engaged in Great Lakes-St. Lawrence River traffic while loading or discharging bulk grain only, or while waiting to load or discharge bulk grain.

Terms and Conditions

13. (1) Wharfage charges become due and payable as they accrue.

(2) A vessel is considered docked when any line is made fast.

(3) A vessel is considered undocked when all lines are cast off.

(4) In the event of a vessel having no recorded net registered tonnage, the wharfinger, or other duly authorized officer shall estimate the net tonnage of such vessel, and such estimate shall constitute, for the purposes of this tariff, the net registered tonnage of such vessel.

(5) Every vessel docking is entirely at its owner's risk.

(6) Charges enumerated in this Tariff apply only to side wharfage charges as defined herein and do not include charges under any other tariff or tariffs.

opérations commerciales au cours de cette période, doit acquitter les droits suivants:

- a) s'il a au plus 150 pieds de longueur hors tout \$25;
- b) s'il a plus de 150 pieds de longueur hors tout \$50.

(5) Au cas où un navire au désarmement pendant la mort-saison de navigation, prévue, se livrerait à des opérations commerciales pendant tout ou partie de cette période, il devra acquitter, en plus des droits prescrits au paragraphe (4), un supplément de 2 1/2 cents par tonneau de jauge nette au registre pour chaque mois ou fraction de mois durant lequel il se sera livré à de telles opérations.

Minimum de droits

11. Nonobstant les dispositions précédentes, le minimum de droits d'accostage est de \$1.

Exemptions

12. Sont exemptés des droits d'accostage:

- a) les navires appartenant aux gouvernements de Sa Majesté et ne se livrant pas au commerce;
- b) les navires appartenant à des gouvernements étrangers et ne se livrant pas au commerce;
- c) les navires entrant au bassin dans l'intérêt de la sécurité de la navigation, à condition qu'ils sortent du port dans les 12 heures de leur entrée sans s'y être livrés à des opérations commerciales;
- d) les remorqueurs, alors qu'ils sont employés à la mise au bassin d'un autre navire ou à sa sortie;
- e) les navires ordinairement affectés au trafic Grands Lacs-Saint-Laurent, alors qu'ils ne chargent ou déchargent que des grains en vrac ou qu'ils attendent le moment d'en charger ou d'en décharger.

Termes et conditions

13. (1) Le quayage est exigible et payable immédiatement.

(2) Tout navire est censé être au bassin dès que l'une de ses amarres a été capelée.

(3) Tout navire est censé être sorti du bassin dès que toutes ses amarres ont été larguées.

(4) Lorsqu'un navire n'a pas de jauge nette au registre, le gardien de quai ou un autre fonctionnaire dûment autorisé doit en évaluer la jauge nette, et cette évaluation est, aux fins du présent tarif, censée être la jauge nette au registre dudit navire.

(5) Tout navire au bassin est aux seuls risques de son propriétaire.

(6) Les droits figurant au présent tarif ne s'appliquent qu'aux droits d'accostage définis au présent tarif et ne comprennent pas les droits imposables en vertu de tout autre tarif.

SCHEDULE

(s. 4)

RATES

Top wharfage shall be levied and collected at the following rates:

Item No.	Description	Basis	Rate (cents)
10	All goods not otherwise specified (N.O.S.)	Per ton	50
20	Animals (live):		
	(1) Horses, mules	Each	30
	(2) Cattle	Each	15
	(3) Sheep, swine, cats, dogs	Each	5
30	Asbestos:		
	(1) Crude or fibre	Per ton	25
	(2) Shorts, waste or refuse	Per ton	15
40	Asphalt (Asphaltum):		
	(1) In bulk and piped	Per ton	15
	(2) In containers	Per ton	30
50	Automobiles:		
	(1) Boxed	Per ton	25
	(2) Unboxed:		
	(a) Accompanying passengers to or from points outside Canada	Each	100
	(b) Accompanying passengers to or from points in Canada	Each	50
	(c) N.O.S.	Each	300
60	Ballast, vessel, non-revenue	Per ton	10
70	Beans, common, in bags	Per ton	25
80	Beers	Per ton	100
90	Beet pulp	Per ton	25
100	Blood, dried	Per ton	25
110	Boats (exclusive of canoes):		
	(1) Not over 17 ft. overall length	Each	100
	(2) Over 17 ft. but not exceeding 20 ft. overall length	Each	150
	(3) Over 20 ft. but not exceeding 25 ft. overall length	Each	300
	(4) Over 25 ft. but not exceeding 35 ft. overall length	Each	600
	(5) Over 35 ft. overall length	Each	1,000
120	Bone meal	Per ton	25
130	Bricks:		
	(1) Building, common or pressed	Per ton	15
	(2) Glazed, terra cotta or fire	Per ton	30
140	Bullion and specie	Per ton	200
150	Butter, dairy	Per ton	40
160	Canoes	Each	100
170	Cement, natural or Portland:		
	(1) in bulk	Per ton	15
	(2) in containers	Per ton	25
180	Cheese	Per ton	40
190	Clay:		
	burnt, ball, china (kaolin) or fire	Per ton	25
200	Coal:		
	(1) Anthracite	Per ton	10
	(2) Bituminous	Per ton	8
210	Coke	Per ton	10
220	Containers, empty (barrels, casks, drums, hogsheads, kegs, puncheons or tierces):		
	(1) Under 100 lb.	Each	3
	(2) 100 lb and over	Each	5
230	Cresote in bulk and piped	Per ton	30
240	Eggs in shell	Per ton	40
250	Explosives (if use of harbour facilities involved)	Per ton	200
	(If transhipped in the stream, involving no use of harbour facilities)	Per ton	50

ANNEXE

(art. 4)

TAUX

Les droits de terre-plein sont imposés et perçus aux taux suivants:

N°	Désignation	Base	Taux (cents)
10	Toutes marchandises n.a.d.	La tonne	50
20	Animaux vivants:		
	(1) Chevaux et mulets	Par tête	30
	(2) Bovins	Par tête	15
	(3) Moutons, porcs, chats et chiens	Par tête	5
30	Amiante:		
	(1) Brute ou en fibres	La tonne	25
	(2) Retailles, débris ou déchets	La tonne	15
40	Asphalte:		
	(1) En vrac et canalisé	La tonne	15
	(2) En récipients	La tonne	30
50	Automobiles:		
	(1) En cadres	La tonne	25
	(2) A nu:		
	a) Avec passagers à destination ou en provenance d'endroits hors du Canada	La pièce	100
	b) Avec passagers à destination ou en provenance d'endroits au Canada	La pièce	50
	c) Non autrement désignées	La pièce	300
60	Lest improductif de navire	La tonne	10
70	Fèves ou haricots ordinaires, en sacs	La tonne	25
80	Bière	La tonne	100
90	Pulpe de betterave	La tonne	25
100	Sang séché	La tonne	25
110	Bateaux (canots non compris):		
	(1) Au plus 17 pi. de longueur hors tout	La pièce	100
	(2) Plus de 17 mais au plus 20 pi. de longueur hors tout	La pièce	150
	(3) Plus de 20 mais au plus 25 pi. de longueur hors tout	La pièce	300
	(4) Plus de 25 mais au plus 35 pi. de longueur hors tout	La pièce	600
	(5) Plus de 35 pi. de longueur hors tout	La pièce	1,000
120	Poudre d'os	La tonne	25
130	Brique:		
	(1) A bâtir, ordinaire ou pressée	La tonne	15
	(2) Vernissée, en terra cotta ou réfractaire	La tonne	30
140	Lingots et numéraire	La tonne	200
150	Beurre de ferme	La tonne	40
160	Canots	La pièce	100
170	Ciment naturel ou Portland		
	(1) En vrac	La tonne	15
	(2) En récipients	La tonne	25
180	Fromage	La tonne	40
190	Argile:		
	Cuite, figuline, à porcelaine (kaolin) ou réfractaire	La tonne	25
200	Charbon:		
	(1) Anthracite	La tonne	10
	(2) Bitumineux	La tonne	8
210	Coke	La tonne	10
220	Récipients vides (barils, fûts, tambours, barriques, tonnelets, tonneaux ou tierçons):		
	(1) Moins de 100 liv.	La pièce	3
	(2) 100 liv. ou plus	La pièce	5
230	Créosote, en vrac et canalisée	La tonne	30
240	Œufs dans leur coquille	La tonne	40
250	Explosifs (Utilisation des installations portuaires)	La tonne	200
	(Transbordement dans le chenal sans recours aux installations portuaires)	La tonne	50

SCHEDULE—Cont.

RATES—Cont.

Item No.	Description	Basis	Rate (cents)
260	Fertilizers, chemical (superphosphate, nitrate of soda, sulphate of ammonia, muriate of potash, sulphate of potash, ammonium phosphate and calcium cyanamide), in bulk, barrels or bags	Per ton	25
270	Fish:		
	(1) Round	Per ton	15
	(2) In tins	Per ton	40
	(3) N.O.S.	Per ton	30
280	Fluorspar	Per ton	25
290	Fruits:		
	(1) Apples, fresh	Per ton	15
	(2) Bananas	Per stem	1
	(3) Fresh, N.O.S.	Per ton	30
	(4) Dried or in brine or in tins (except jams)	Per ton	40
300	Furs, all kinds (except waste)	Per ton	100
310	Gasoline:		
	(1) In bulk and piped	Per ton	11
	(2) In containers	Per ton	30
320	Grain and grain products:		
	(1) Grain, whole, in bulk or in bags handed at or through elevators	Per ton	6
	(2) Grain, whole, in bags, N.O.S.	Per ton	15
	(3) Grain products, in bags or barrels:		
	(a) Flour (cereal)	Per ton	15
	(b) Bran, brewers' sprouts, feeds (cattle or poultry), corn meal, oatmeal, middlings, rolled oats, pollard, screenings, shorts	Per ton	20
	(c) Malt	Per ton	30
330	Gravel, in bulk	Per ton	8
340	Gypsum:		
	(1) rock, in bulk	Per ton	10
	(2) plaster, common	Per ton	15
350	Hay	Per ton	20
360	Hides, undressed, in bales	Per ton	35
370	Iron or steel products:		
	(1) Billets, blooms, pigs (spiegeleisen)	Per ton	30
	(2) Bands, bars, Canada plate, fish plates, hoop iron, hoops, piling, piping, plates, rails, rods, sheets, skelp, strips, structural (angles, beams, channels, tees, zeds), tieplates, tubing	Per ton	40
	(3) Bolts, horseshoes, nails, nuts, rivets, screws, staples, tacks	Per ton	45
380	Jewellery, including watches	Per ton	100
390	Jute (bags, bagging, burlaps, canvas, cloth, hessians)	Per ton	35
400	Lard	Per ton	30
410	Lime, common, including whiting	Per ton	20
420	Liquors, alcoholic, N.O.S.	Per ton	200
430	Lumber or other forest products:		
	(1) Logs, poles, piling	Per 1,000 ft. B.M.	15
	(2) Lumber:		
	(a) hewn or rough sawn	Per 1,000 ft. B.M.	15
	(b) Planed or finished, N.O.S.	Per 1,000 ft. B.M.	20
	(c) Small, in bundles (except flooring)	Per ton	30

ANNEXE—Suite

TAUX—Suite

Nº	Désignation	Base	Taux (cents)
260	Engrais chimiques (superphosphate, nitrate de soude, sulfate d'ammoniaque muriate de potasse, sulfate de potasse, phosphate d'ammoniaque, et cyanamide de calcium), en vrac, barils ou sacs	La tonne	25
270	Poisson:		
	(1) Poissons entiers	La tonne	15
	(2) Conserves de poisson	La tonne	40
	(3) Non autrement désigné	La tonne	30
280	Spath fluor ou fluorine	La tonne	25
290	Fruits:		
	(1) Pommes fraîches	La tonne	15
	(2) Bananes	Le régime	1
	(3) Fruits frais, n.a.d.	La tonne	30
	(4) Fruits séchés, fruits dans la saumure ou conserves de fruits (à l'exception des confitures)	La tonne	40
300	Pelletteries de toutes sortes (rebutis non compris)	La tonne	100
310	Essence:		
	(1) En vrac et canalisée	La tonne	11
	(2) En récipients	La tonne	30
320	Grains et leurs produits:		
	(1) Grains entiers, en vrac ou en sacs manutentionnés aux éleveurs ou par leur entremise	La tonne	6
	(2) Grains entiers, en sacs, n.a.d.	La tonne	15
	(3) Produits de grains, en sacs ou en barils:		
	a) Farine (céréales)	La tonne	15
	b) Son, germes de malterie, aliments à bétail ou à volailles, farine de maïs farine d'avoine, gru blanc, avoine roulée, recoupes, criblures et gru rouge	La tonne	20
	c) Malt	La tonne	30
330	Gravier, en vrac	La tonne	8
340	Gypse:		
	(1) A l'état naturel, en vrac	La tonne	10
	(2) Plâtre ordinaire	La tonne	15
350	Foin	La tonne	20
360	Peaux vertes, en ballots	La tonne	35
370	Produits du fer ou de l'acier:		
	(1) Billettes, masseaux, gueuses (spiegeliesen)	La tonne	30
	(2) Bandes, barres, tôles du Canada, éclisses, fer à cercles, cercles, pilots, tuyaux, plaques, tôles, rails, tiges, feuilles, lamelles, feuillards, pièces de charpente (cornières, poutres, pièces en U, tés, fer en Z), selles d'arrêt, tôles de jonction et tubes	La tonne	40
	(3) Boulons, fers à cheval, clous, écrous, rivets, vis, crampons et broquettes	La tonne	45
380	Bijouterie, montres comprises	La tonne	100
390	Jute (sacs, toile à sacs, serpillières, canevas, tissus et étoffes grossières)	La tonne	35
400	Saindoux	La tonne	30
410	Chaux ordinaire, blanc d'Espagne compris	La tonne	20
420	Boissons alcooliques, n.a.d.	La tonne	200
430	Bois et autres produits forestiers:		
	(1) Billes, poteaux et pilots	Les 1,000 pi.-pl.	15
	(2) Bois de charpente:		
	a) Taillé à la hache ou scié	Les 1,000 pi.-pl.	15
	b) Raboté ou fini, n.a.d.	Les 1,000 pi.-pl.	20
	c) Menu bois, en paquets (bois à parquet non compris)	La tonne	30

SCHEDULE—Cont.

RATES—Cont.

Item No.	Description	Basis	Rate (cents)
(3)	Cooperage stock, box shooks.....	Per ton	30
(4)	Hardwood flooring.....	Per ton	40
(5)	Ties:		
(a)	Railway (cross) 8 ft. long	Per 100	50
(b)	Railway (switch)	Per 1,000 ft. B.M.	15
(6)	Pulpwood, cordwood, slabs	Per cord	12
440	Mail	Per bag	5
450	Meats:		
(1)	Fresh or frozen.....	Per ton	20
(2)	Cured	Per ton	30
(3)	In tins	Per ton	40
(4)	Scrap.....	Per ton	20
460	Molasses:		
(1)	In bulk and piped	Per ton	25
(2)	In containers.....	Per ton	30
470	Oilcake and oilcake meal (linseed, cottonseed, soya bean)	Per ton	20
480	Oils, vegetable, in bulk and piped	Per ton	30
490	Ores and ore concentrates, in bulk:		
(1)	Iron, iron pyrites	Per ton	10
(2)	Bauxite, chrome, copper, ferro-manganese, ferro-silicon, lead, manganese, zinc.....	Per ton	20
500	Paper:		
(1)	Newsprint, in rolls	Per ton	20
(2)	Waste	Per ton	15
510	Passengers' baggage, of passengers embarking for or disembarking from trans-Atlantic points	Per passenger	50
520	Peas, in bags:		
(1)	Whole	Per ton	25
(2)	Split.....	Per ton	30
530	Petroleum oil, crude or refined (except gasoline):		
(1)	In bulk and piped	Per ton	10
(2)	In barrels or drums	Per ton	30
540	Phosphate rock, in bulk	Per ton	15
550	Pitch:		
(1)	In bulk and piped	Per ton	15
(2)	In containers.....	Per ton	30
560	Rice, in bags:		
(1)	Unhulled or uncleaned	Per ton	15
(2)	Meal	Per ton	20
(3)	N.O.S.....	Per ton	25
570	Roofing, felt or paper, in rolls	Per ton	30
580	Rubber, crude (including latex), scrap	Per ton	30
590	Salt (Sodium Chloride):		
(1)	Fine, for industrial purposes, in bulk.....	Per ton	15
(2)	Coarse, in bags or bulk or blocks	Per ton	20
(3)	Table, in barrels or bags	Per ton	30
600	Sand in bulk.....	Per ton	8
610	Scrap (including ashes and dross):		
(1)	Aluminum, brass, copper, lead, tin, zinc.....	Per ton	30
(2)	Iron, steel	Per ton	25
620	Shells, marine (ground or broken).....	Per ton	30
630	Shingles (Asphalt)	Per ton	40
640	Ships' stores (except bunkers) minimum per voyage, 5 tons	Per ton	20

ANNEXE—Suite

TAUX—Suite

Nº	Désignation	Base	Taux (cents)
(3)	Bois de tonnellerie et planches de caisserie.....	La tonne	30
(4)	Bois dur à parquet	La tonne	40
(5)	Traverses:		
a)	Ordinaires, 8 pieds de longueur.....	Le cent	50
b)	D'aiguillage	Les 1,000 pi.-pl.	15
(6)	Bois à pâte, bois de corde et dosses	La corde	12
440	Courrier	Le sac	5
450	Viandes:		
(1)	Fraîches ou congelées	La tonne	20
(2)	Salaisons	La tonne	30
(3)	En boîtes métalliques.....	La tonne	40
(4)	Déchets	La tonne	20
460	Mélasse:		
(1)	En vrac et canalisée	La tonne	25
(2)	En récipients.....	La tonne	30
470	Tourteaux et farine de tourteaux (graine de lin, graine de coton et soja)	La tonne	20
480	Huiles végétales, en vrac et canalisées	La tonne	30
490	Minerais et concentrés de minerai, en vrac:		
(1)	Fer et pyrites de fer	La tonne	10
(2)	Bauxite, chrome, cuivre, ferro-manganèse, ferro-silicium, plomb, manganèse et zinc.	La tonne	20
500	Papier:		
(1)	Papier-journal, en rouleaux.....	La tonne	20
(2)	Rebuts.....	La tonne	15
510	Bagages des passagers en provenance ou à destination de points transatlantiques	Le passager	50
520	Pois, en sacs:		
(1)	Entiers.....	La tonne	25
(2)	Cassés	La tonne	30
530	Pétrole, brut ou raffiné (essence non comprise):		
(1)	En vrac et canalisé	La tonne	10
(2)	En barils ou en tambours	La tonne	30
540	Roche phosphatée, en vrac	La tonne	15
550	Brai:		
(1)	En vrac et canalisé	La tonne	15
(2)	En récipients	La tonne	30
560	Riz, en sacs:		
(1)	Non décortiqué ou non nettoyé.	La tonne	15
(2)	Farine de riz	La tonne	20
(3)	Non autrement désigné	La tonne	25
570	Carton bitumé ou de toiture, en rouleaux	La tonne	30
580	Caoutchouc brut (latex compris) et rebuts	La tonne	30
590	Sel (chlorure de sodium):		
(1)	Fin, pour l'industrie, en vrac.....	La tonne	15
(2)	Gros, en sacs, en vrac ou en blocs	La tonne	20
(3)	De table, en barils ou en sacs	La tonne	30
600	Sable, en vrac	La tonne	8
610	Déchets (cendres et scories comprises):		
(1)	Aluminium, laiton, cuivre, plomb, étain et zinc.	La tonne	30
(2)	Fer et acier	La tonne	25
620	Coquillages de mer, moulus ou concassés	La tonne	30
630	Bardeaux d'asphalte	La tonne	40
640	Approvisionnements de navires (combustible de soute non compris), minimum 5 tonnes par voyage	La tonne	20

SCHEDULE—*Conc.*RATES—*Conc.*

Item No.	Description	Basis	Rate (cents)
650	Slag, basic	Per ton	25
660	Soups, in tins	Per ton	40
670	Spelter	Per ton	35
680	Spirits, alcoholic, N.O.S.	Per ton	200
690	Stone:		
	(1) Crushed, N.O.S.	Per ton	10
	(2) Blocks and slabs, N.O.S.	Per ton	15
	(3) Marble (chips, blocks, slabs) ..	Per ton	30
700	Straw	Per ton	20
710	Sugar:		
	(1) Raw	Per ton	25
	(2) Refined	Per ton	30
720	Sulphur, in bulk	Per ton	20
730	Syrup (cane, corn, glucose, maple) ..	Per ton	40
740	Tankage (Abattoir)	Per ton	25
750	Tar:		
	(1) In bulk and piped	Per ton	15
	(2) In containers	Per ton	30
760	Tarvia	Per ton	35
770	Tobacco:		
	(1) Manufactures of	Per ton	100
	(2) Leaf, uncut	Per ton	40
	(3) N.O.S.	Per ton	100
780	Tomato pulp, in tins	Per ton	40
790	Vegetables:		
	(1) Fresh or raw	Per ton	20
	(2) Dried or in tins, N.O.S.	Per ton	40
800	Wallboard	Per ton	30
810	Wines	Per ton	200
820	Wire (Iron or steel):		
	(1) Wire rods	Per ton	30
	(2) In bundles or coils, N.O.S.	Per ton	40
	(3) Barbed wire, wire fencing, wire netting, wire rope	Per ton	45
830	Woodpulp	Per ton	15
840	Woodpulp board	Per ton	25

ANNEXE—*Fin*TAUX—*Fin*

N°	Désignation	Base	Taux (cents)
650	Scories basiques	La tonne	25
660	Soupes, en boîtes métalliques	La tonne	40
670	Zinc commercial	La tonne	35
680	Boissons alcooliques, n.a.d.	La tonne	200
690	Pierre:		
	(1) Concassée, n.a.d.	La tonne	10
	(2) Blocs et tranches, n.a.d.	La tonne	15
	(3) Marbre (éclats, blocs et tranches)	La tonne	30
700	Paille	La tonne	20
710	Sucre:		
	(1) Brut	La tonne	25
	(2) Raffiné	La tonne	30
720	Soufre, en vrac	La tonne	20
730	Sirop (de canne, de maïs, de glucose ou d'érable)	La tonne	40
740	Déchets étuvés	La tonne	25
750	Goudron:		
	(1) En vrac et canalisé	La tonne	15
	(2) En récipients	La tonne	30
760	Tarvia	La tonne	35
770	Tabac:		
	(1) Manufacturé	La tonne	100
	(2) En feuilles ou non haché	La tonne	40
	(3) Non autrement désigné	La tonne	100
780	Pulpe de tomate, en boîtes métalliques	La tonne	40
790	Légumes:		
	(1) Frais ou crus	La tonne	20
	(2) Séchés ou en boîtes métalliques, n.a.d.	La tonne	40
800	Panneaux muraux	La tonne	30
810	Vins	La tonne	200
820	Fils métalliques (fer ou acier):		
	(1) Tiges	La tonne	30
	(2) En bobines ou glènes, n.a.d.	La tonne	40
	(3) Fil barbelé, treillis, grillage et câbles	La tonne	45
830	Pâte de bois	La tonne	15
840	Carton en pâte de bois	La tonne	25

CHAPTER 886

GOVERNMENT PROPERTY TRAFFIC ACT DEPARTMENT OF TRANSPORT ACT

Airport Traffic Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CONTROL OF MOTOR VEHICLES, PEDESTRIANS, AIRCRAFT AND EQUIPMENT AT AIRPORTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Airport Traffic Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“aerodrome” means an area of land, water (including the frozen surface thereof) or other supporting surface used, designed, prepared, equipped or set apart for use either in whole or in part for the arrival, departure, movement or servicing of aircraft and includes any buildings, installations and equipment used in connection therewith; (*aérodrome*)

“aircraft” means any machine used or designed for navigation in the air but does not include a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine; (*aéronef*)

“airport” means an aerodrome for which an airport licence has been issued by the Minister; (*aéroport*)

“airport manager” means the Department of Transport official in charge of the airport or his duly authorized representative; (*directeur d’aéroport*)

“animal” means any domestic animal and includes poultry; (*animal*)

“apron” means that part of an airport, other than the manoeuvring area, intended to accommodate the loading and unloading of passengers and cargo, the refuelling, servicing, maintenance and parking of aircraft and the movement of aircraft, vehicles and pedestrians to allow execution of those functions; (*aire de trafic*)

“apron traffic” means all aircraft, vehicles, pedestrians and equipment utilizing the apron area of the airport; (*trafic de l’aire de trafic*)

“commercial passenger vehicle” means any taxi, bus or other vehicle used or intended for use in the transportation of persons for compensation; (*véhicule commercial pour passager*)

“constable” means

- (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police,
 - (b) a member of a provincial or municipal police force,
- and

CHAPITRE 886

LOI RELATIVE À LA CIRCULATION SUR LES TERRAINS DU GOUVERNEMENT LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Règlement sur la circulation aux aéroports

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION DES VÉHICULES À MOTEUR, DES PIÉTONS, DES AÉRONEFS ET DU MATÉRIEL AUX AÉROPORTS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la circulation aux aéroports*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«aérodrome» désigne une étendue de terre ou d’eau (y compris la surface gelée d’une étendue d’eau) ou toute autre surface d’appui utilisée, conçue, préparée, équipée ou destinée à être utilisée, en totalité ou en partie, pour l’arrivée, le départ, les manœuvres ou l’entretien courant des aéronefs et comprend les bâtiments, les installations et le matériel utilisés à ces fins; (*aerodrome*)

«aéronef» désigne toute machine utilisée ou conçue pour la navigation aérienne, mais ne comprend pas une machine conçue pour se maintenir dans l’atmosphère grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l’air expulsé par la machine; (*aircraft*)

«aéroport» désigne un aéroport pour lequel le Ministre a délivré un permis d’aéroport; (*airport*)

«agent» désigne

- a) un membre de la Gendarmerie royale du Canada,
- b) un membre de la sûreté provinciale ou municipale, et
- c) toute personne ou un membre d’une catégorie de personnes autorisée par le Ministre à faire observer le présent règlement; (*constable*)

«aire de manœuvre» désigne la partie d’un aéroport ordinairement utilisée pour le décollage et l’atterrissage des aéronefs et pour les manœuvres se rattachant au décollage ou à l’atterrissage, à l’exclusion des aires de trafic; (*manoeuvring area*)

«aire d’embarquement» désigne toute partie d’un aéroport, désignée par un écriteau et accessible au public pour l’embarquement ou le débarquement; (*loading area*)

«aire de trafic» désigne la partie d’un aéroport autre que l’aire de manœuvre, destinée à l’embarquement et au débarquement des voyageurs, au chargement et au déchargement du fret, au ravitaillement en carburant, à l’entretien courant et technique et au stationnement des aéronefs ainsi qu’aux mouvements des aéronefs, des véhicules et des piétons devant permettre l’exécution de ces fonctions; (*apron*)

- (c) any person or a member of a class of persons authorized by the Minister to enforce these Regulations; (*agent*)
- “cross-walk” means
- (a) any portion of a road, apron or other area designated by a sign or surface marking as a pedestrian crossing, and
- (b) that part of a road at an intersection that is included within the connections of the lateral lines of the sidewalks on opposite sides of the road or, in the absence of curbs, from the edges of the road; (*passage pour piétons*)
- “Department” means the Department of Transport; (*ministère*)
- “driver” means a person who is driving or is in actual physical control of a motor vehicle or bicycle; (*conducteur*)
- “intersection” means the area embraced within the prolongation or connection of the lateral curb lines or, in the absence of curb lines, of the lateral boundary lines of two or more roads that join one another at an angle whether or not one road crosses the other; (*carrefour*)
- “loading area” means any portion of an airport designated by a sign and made available to the public for loading or unloading; (*aire d'embarquement*)
- “manoeuvring area” means that part of an airport ordinarily used for the take-off and landing of aircraft and for the movement of aircraft associated with the take-off and landing, but does not include the apron; (*aire de manœuvre*)
- “Minister” means the Minister of Transport; (*Ministre*)
- “motor vehicle” means an automobile, over-snow vehicle, truck, bus or any self-propelled vehicle or device in, upon or by which a person or property is or may be transported, carried or conveyed upon land and includes a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine; (*véhicule à moteur*)
- “over-snow vehicle” means a vehicle that is capable of being propelled or driven otherwise than by muscular power, that runs on tracks or skis or on tracks and skis and that is designed for operation on snow or ice; (*autoneige*)
- “owner”, with respect to a motor vehicle, means a person who holds legal title to it or a person in whose name it is or is required to be registered by the laws of a province and includes a conditional purchaser, lessee or mortgagor who is entitled to or is in possession of the motor vehicle; (*propriétaire*)
- “park” means the standing of a motor vehicle whether occupied or not, except for the purpose of and while actually engaged in loading or unloading passengers or goods; (*laisser en stationnement*)
- “parking meter” means an automatic or other mechanical device erected for the purpose of controlling the parking of any motor vehicle in a parking space and for measuring and recording the duration of such parking; (*parcomètre*)
- “parking space” means a part of an airport used for parking motor vehicles and controlled by a parking meter; (*emplacement de stationnement*)
- “pedestrian” means a person on foot and includes an invalid or child in a wheelchair or carriage; (*piéton*)
- «animal» désigne tout animal domestique et comprend la volaille; (*animal*)
- «autoneige» désigne un véhicule qui peut être propulsé ou conduit autrement que par un effort musculaire, se déplaçant sur des chenilles ou des skis ou sur des chenilles et des skis et qui est conçu pour être conduit sur la neige ou la glace; (*over-snow vehicle*)
- «carrefour» désigne l'aire d'une route comprise entre les prolongements ou les lieux de rencontre des lignes des trottoirs latéraux ou, s'il n'y en a pas, des lignes latérales limitant deux routes ou plus qui se rejoignent à un angle, que les routes se croisent ou non; (*intersection*)
- «conducteur» désigne une personne qui conduit un véhicule à moteur ou une bicyclette ou qui en a effectivement le contrôle; (*driver*)
- «directeur d'aéroport» désigne le fonctionnaire du ministère des Transports chargé de l'aéroport ou son représentant dûment autorisé; (*airport manager*)
- «emplacement de stationnement» désigne la partie d'un aéroport dont l'usage pour le stationnement des véhicules à moteur est réglé par le parcomètre; (*parking space*)
- «laisser en stationnement» signifie arrêter un véhicule, occupé ou non, sauf pour embarquer ou débarquer des passagers ou des marchandises; (*park*)
- «ministère» désigne le ministère des Transports; (*Department*)
- «Ministre» désigne le ministre des Transports; (*Minister*)
- «parcomètre» désigne au appareil automatique ou une autre appareil mécanique installé pour régler le stationnement d'un véhicule à moteur dans un emplacement de stationnement et pour mesurer et enregistrer la durée du stationnement; (*parking meter*)
- «passage pour piétons» désigne
- a) toute partie de route, d'aire de trafic ou d'une autre zone signalisée comme passage pour piétons par des écriteaux ou des marques au sol, et
- b) la partie d'une route qui, à une intersection, est comprise entre les prolongements des lignes latérales des trottoirs situés aux côtés opposés de la route ou, s'il n'y a pas de trottoir, à partir des bords de la route; (*cross-walk*)
- «pièce d'identité valable» désigne un document délivré ou approuvé par le directeur d'aéroport et autorisant son titulaire à avoir accès à une zone réglementée de l'aéroport; (*valid identification*)
- «piéton» désigne une personne à pied et comprend un invalide dans un fauteuil roulant ou un enfant dans un landau; (*pedestrian*)
- «propriétaire», employé à l'égard d'un véhicule à moteur, désigne une personne au nom de laquelle le véhicule est ou doit être immatriculé en vertu des lois d'une province, et comprend l'acheteur dans le cas d'une vente sous condition, un locataire ou un mortgagor qui a droit à la possession du véhicule à moteur ou qui en a la possession; (*owner*)
- «route» comprend une route, rue ou place désignée et conçue pour être utilisée ou utilisée pour la circulation de véhicules à moteur; (*road*)

restricted area" means an area of an airport designated by a sign as an area access to which by persons or vehicles requires the production of valid identification; (*zone réglementée*)

road" includes any highway, street or place designed and intended for or used for the passage of motor vehicles; (*route*)

sidewalk" means that part of a road or apron that is constructed for the use of pedestrians; (*trottoir*)

valid identification" means a document issued or approved by the airport manager authorizing the holder to have access to a restricted area of the airport. (*pièce d'identité valable*)

«trafic de l'aire de trafic» désigne tous les aéronefs, véhicules, piétons et matériel utilisant l'aire de trafic de l'aéroport; (*apron traffic*)

«trottoir» désigne la partie d'une route ou d'une aire de trafic qui est construite pour l'usage des piétons; (*sidewalk*)

«véhicule à moteur» désigne une automobile, une autoneige, un camion, un autobus ou tout autre véhicule ou appareil autopropulsé dans lequel, sur lequel ou au moyen duquel une personne ou une chose est ou peut être transportée, portée ou déplacée sur terre, y compris une machine conçue pour se maintenir dans l'atmosphère grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air expulsé par la machine; (*motor vehicle*)

«véhicule commercial pour passager» désigne tout taxi, autobus ou autre véhicule utilisé ou destiné à être utilisé pour le transport rémunéré des personnes; (*commercial passenger vehicle*)

«zone réglementée» désigne une aire d'aéroport signalisée par un écriteau comme étant une zone dont l'accès pour les personnes ou véhicules est subordonné à la présentation de pièces d'identité valables. (*restricted area*)

Application

3. These Regulations apply to every airport under the administration and control of the Minister and the roads thereon.

Enforcement

4. The Minister may authorize any person or class of persons to act as a constable to enforce these Regulations.

PART I

OPERATION OF MOTOR VEHICLES

Prohibition

5. (1) No person shall operate a motor vehicle on an airport unless

(a) he holds all licences and permits that he is, by the laws of the province and the municipality in which the airport is situated, required to hold in order to operate the motor vehicle in that province and municipality; and

(b) the motor vehicle is registered and equipped as required by the laws of the province and the municipality in which the airport is situated.

(2) For the purpose of these Regulations, a provincial certificate of motor vehicle registration shall be *prima facie* proof of ownership of the motor vehicle.

Compliance with Provincial and Municipal Laws

6. (1) No person shall operate a motor vehicle on an airport otherwise than in accordance with the laws of the province and the municipality in which the airport is situated.

Application

3. Le présent règlement s'applique à tout aéroport soumis à l'administration et au contrôle du Ministre ainsi qu'à toutes les routes qui s'y trouvent.

Observation

4. Le Ministre peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à remplir les fonctions d'agent pour faire observer le présent règlement.

PARTIE I

CONDUITE DES VÉHICULES À MOTEUR

Interdiction

5. (1) Il est interdit de conduire un véhicule à moteur sur un aéroport à moins

a) d'être titulaire de toutes les licences et de tous les permis que les lois de la province et les règlements de la municipalité où est situé l'aéroport obligent à posséder pour la conduite de ce véhicule à moteur dans cette province et cette municipalité; et

b) que le véhicule à moteur ne soit immatriculé et équipé conformément aux lois de la province et aux règlements de la municipalité où est situé l'aéroport.

(2) Aux fins du présent règlement, un certificat provincial d'immatriculation de véhicule à moteur crée une présomption jusqu'à preuve du contraire du droit de propriété du véhicule à moteur.

Observation des lois provinciales et des règlements municipaux

6. (1) Il est interdit de conduire un véhicule à moteur sur un aéroport, si ce n'est conformément aux lois de la province et aux règlements de la municipalité où l'aéroport est situé.

(2) In this Part, the expression “laws of the province and the municipality” does not include laws that are inconsistent with or repugnant to any of the provisions of the *Government Property Traffic Act* or these Regulations.

Traffic Signs and Devices

7. (1) The Minister may mark or erect or cause to be marked or erected on any airport traffic signs or devices

- (a) prescribing the rate of speed;
- (b) regulating or prohibiting parking and designating parking, loading or restricted areas;
- (c) prescribing load limits for any motor vehicle or class of motor vehicles;
- (d) prohibiting or regulating the use of any road or place by any motor vehicle or class of motor vehicles, or by persons or animals;
- (e) designating any road as a one-way road;
- (f) stopping motor vehicles;
- (g) regulating pedestrian traffic; and
- (h) directing or controlling in any other manner traffic on the airport.

(2) Except as authorized by subsection (1), no person shall mark or erect any traffic sign or device on any airport.

8. Any traffic sign or device on any airport bearing the words “Department of Transport”, “Ministère des Transports”, or an abbreviation thereof, or purporting to have been erected by or under the authority of the Minister, shall be deemed *prima facie* to have been erected pursuant to this Part.

9. The driver of a motor vehicle on an airport shall obey the instruction of any traffic sign or device applicable to that driver or motor vehicle.

Traffic Direction and Control

10. No person shall, on an airport, drive

- (a) a motor vehicle other than an over-snow vehicle, except on a road; or
- (b) an over-snow vehicle except with the permission of the airport manager.

11. (1) The driver of a motor vehicle on an airport shall comply with any traffic directions given to him by a constable.

(2) A constable may, for the purpose of ensuring the orderly movement of all traffic on an airport, direct or control such traffic.

12. Every person on an airport shall produce to a constable upon demand

- (a) any permit issued to him under this Part;
- (b) any licence or permit he holds authorizing him to drive a motor vehicle; and

(2) Dans la présente partie, l'expression «lois de la province et règlements de la municipalité» ne comprend pas les lois ou règlements incompatibles avec les dispositions de la *Loi relative à la circulation sur les terrains du gouvernement* ou du présent règlement.

Signalisation

7. (1) Le Ministre peut installer ou faire installer sur tout aéroport des panneaux ou des dispositifs de signalisation pour

- a) prescrire la vitesse;
- b) réglementer ou interdire le stationnement et désigner des aires de stationnement, des aires d'embarquement ou des zones réglementées;
- c) prescrire des limites de charge applicables à tout véhicule à moteur ou à toute catégorie de véhicules à moteur;
- d) interdire ou réglementer l'usage d'une route ou d'un endroit par tout véhicule à moteur ou toute catégorie de véhicules à moteur ou par des personnes ou des animaux;
- e) désigner une route comme route à sens unique;
- f) arrêter les véhicules à moteur;
- g) réglementer la circulation des piétons; et
- h) diriger ou contrôler de toute autre manière la circulation sur l'aéroport.

(2) Sauf autorisation prévue au paragraphe (1), il est interdit d'installer sur un aéroport des panneaux ou des dispositifs de signalisation quels qu'ils soient.

8. Les panneaux ou dispositifs de signalisation qui sont installés sur un aéroport, qui portent les mots «Ministère des Transports», «Department of Transport», en entier ou en abrégé, ou qui sont donnés comme ayant été installés par le Ministre ou sur son autorisation, sont censés avoir été installés conformément à la présente partie.

9. Le conducteur d'un véhicule à moteur sur un aéroport doit suivre les instructions que donnent les panneaux ou les dispositifs de signalisation et qui sont applicables à lui ou au véhicule à moteur.

Réglementation de la circulation

10. Il est interdit, sur un aéroport, de conduire

- a) un véhicule à moteur autre qu'une autoneige ailleurs que sur une route; ou
- b) une autoneige sans l'autorisation du directeur de l'aéroport.

11. (1) Le conducteur d'un véhicule à moteur sur un aéroport doit se conformer aux directives de circulation que lui donne un agent.

(2) Un agent peut, afin d'assurer un écoulement ordonné de la circulation sur un aéroport, diriger ou réglementer cette circulation.

12. Sur un aéroport, une personne doit présenter à un agent, sur demande,

- a) tout permis qui lui a été délivré en vertu de la présente partie;
- b) toute licence ou tout permis l'autorisant à conduire un véhicule à moteur, dont elle est titulaire; et

(c) any certificate of registration referred to in subsection 5(2).

13. Every driver of a motor vehicle who is directly or indirectly involved in an accident on an airport shall

(a) report the accident forthwith as required by the laws of the province in which the accident occurred; and

(b) if any property of Her Majesty is damaged by the accident, report the accident forthwith to a member of the Royal Canadian Mounted Police or the airport manager.

14. No person shall operate or park a motor vehicle

(a) on an apron unless he has the permission of the airport manager; or

(b) in any area designated by a sign as a restricted area unless he is in possession of valid identification.

15. Where an apron traffic control unit, as defined in Part IV, has been established at an airport, the operator of a motor vehicle on the apron shall acknowledge and obey any instruction received from the unit.

Parking

16. No person shall park a motor vehicle in any area designated by a sign as an area in which parking is prohibited.

17. No person shall, without the permission of the Minister, park a motor vehicle on any portion of an airport that is grassed or that is not intended for the use of motor vehicles.

18. No person shall park a motor vehicle in a place designated by a sign as a loading area.

19. No driver of a commercial passenger vehicle shall load or unload passengers at an airport except in an area designated by a sign as an area in which passenger loading or unloading is permitted.

20. Where an area is designated by a sign as an area in which parking is reserved for persons holding permits or tickets, or as an area in which parking is prohibited except under a permit, no person shall park a motor vehicle in that area unless

(a) he holds a permit authorizing him to park in that area;

(b) where an identifying label or ticket has been issued with the permit, the label or ticket is affixed to and exposed on the lower right corner of the windshield of the motor vehicle; and

(c) he parks the motor vehicle in accordance with the terms of his permit.

21. Where an area is designated by a sign as an area in which parking is permitted for a period of time, no person shall

c) tout certificat d'immatriculation dont il est question au paragraphe 5(2).

13. Tout conducteur d'un véhicule à moteur qui est directement ou indirectement impliqué dans un accident sur un aéroport doit

a) signaler immédiatement l'accident, conformément aux lois de la province dans laquelle l'accident s'est produit; et

b) si l'accident a causé des dommages aux biens de Sa Majesté, signaler immédiatement l'accident à un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou au directeur de l'aéroport.

14. Il est interdit de conduire ou de laisser en stationnement un véhicule à moteur

a) sur une aire de trafic sans l'autorisation du directeur de l'aéroport; ou

b) Sur toute aire désignée par un écriteau comme zone réglementée à moins d'être en possession de pièces d'identité valables.

15. Lorsqu'un organe du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic, défini dans la partie IV, a été établi dans un aéroport, le conducteur d'un véhicule à moteur se trouvant sur l'aire de trafic doit accuser réception de toute instruction reçue de cet organe et s'y conformer.

Stationnement

16. Il est interdit de laisser un véhicule à moteur en stationnement dans une zone désignée par un écriteau comme une zone où le stationnement est interdit.

17. Il est interdit, sauf sur autorisation du Ministre, de laisser un véhicule à moteur en stationnement sur une partie gazonnée de l'aéroport ou sur toute partie qui n'est pas destinée à être utilisée par des véhicules à moteur.

18. Il est interdit de laisser un véhicule à moteur en stationnement dans un endroit désigné par un écriteau comme étant une aire d'embarquement.

19. Il est interdit au conducteur d'un véhicule commercial pour passagers de faire monter ou de faire descendre des passagers à un aéroport sauf dans une zone désignée par un écriteau à cette fin.

20. Lorsqu'une zone est désignée comme zone de stationnement réservée à l'usage des détenteurs de permis ou de billets ou comme zone où il est interdit de stationner sans permis, nul ne doit laisser un véhicule à moteur en stationnement dans cette zone, sauf

a) s'il possède un permis qui l'autorise à stationner dans ladite zone;

b) si, dans le cas où une vignette ou un billet d'identification a été délivré avec le permis, cette vignette ou ce billet est apposé bien en évidence dans l'angle inférieur droit du pare-brise du véhicule à moteur; et

c) s'il laisse le véhicule à moteur en stationnement conformément aux conditions de son permis.

21. Lorsqu'une zone est désignée par un écriteau comme zone où le stationnement est autorisé pour une période de

park a motor vehicle in that area for any greater period of time than that indicated on the sign.

22. Where an area is designated by a sign as an area in which parking is prohibited during certain hours, no person shall park a motor vehicle in that area during the hours when parking is prohibited.

23. Where an area is designated by a sign as an area in which parking is permitted in parking spaces located adjacent to parking meters, no person shall park a motor vehicle in such a parking space unless that person pays for use of the parking space by depositing in the parking meter immediately adjacent thereto the fee stipulated on such meter with respect to the use of that space.

24. No person shall allow a motor vehicle to remain parked in a parking space beyond the maximum period stipulated on the parking meter with respect to the use of that space.

25. Subject to section 27, where an area is designated by a sign as an area in which parking is permitted in parking spaces, no person shall park in that area except within a parking space.

26. Subject to section 27, no person shall park a motor vehicle in a parking space regulated by a parking meter in such a manner that the motor vehicle is not wholly within the space designated as the parking space for use with respect to that parking meter.

27. Where a motor vehicle is longer or wider than one parking space, the required deposit shall be placed in each parking meter that regulates a space or any part of a space occupied by that vehicle.

28. No person shall deposit in a parking meter any coin other than a coin that is current in Canada or the United States.

29. For the purposes of section 28, "current" means lawfully current in Canada or the United States by virtue of a law, proclamation or regulation in force in Canada or the United States, as the case may be.

30. Where an area is designated as an area in which parking is reserved for a class of persons, no person shall park in that area unless he is a member of that class.

31. (1) The Minister may issue or authorize the issue of permits and labels for the purposes of this Part.

(2) The Minister or a person authorized by him may at any time revoke a permit issued under this Part.

(3) Unless sooner revoked, a permit issued under this Part is valid only for the period stated thereon and a label furnished with the permit is valid only during the period that the permit is valid.

temps déterminé, il est interdit de laisser un véhicule à moteur en stationnement dans cette zone au-delà de la période indiquée sur l'écriteau.

22. Lorsqu'une zone est désignée par un écriteau comme zone où le stationnement est interdit pendant certaines heures, il est interdit de laisser un véhicule à moteur en stationnement dans cette zone aux heures où le stationnement y est interdit.

23. Lorsqu'une zone est désignée par un écriteau comme zone où le stationnement est autorisé dans des emplacements de stationnement situés près de parcomètres, il est interdit de laisser un véhicule à moteur en stationnement dans un emplacement de stationnement à moins de payer pour l'usage de l'emplacement de stationnement en déposant dans le parcomètre approprié le montant qui y est indiqué pour l'usage de l'emplacement.

24. Il est interdit de laisser un véhicule à moteur en stationnement dans un emplacement de stationnement au-delà de la période maximale indiquée sur le parcomètre qui règle l'usage de cet emplacement.

25. Sous réserve de l'article 27, lorsqu'une zone est désignée par un écriteau comme zone où le stationnement est autorisé dans des emplacements de stationnement, il est interdit de laisser un véhicule en stationnement dans cette zone ailleurs que dans un tel emplacement.

26. Sous réserve de l'article 27, il est interdit de laisser un véhicule à moteur en stationnement dans un emplacement de stationnement dont l'usage est réglé par un parcomètre de façon que ce véhicule ne soit pas entièrement placé dans les limites de l'emplacement désigné comme emplacement de stationnement à utiliser relativement à ce parcomètre.

27. Lorsqu'un véhicule à moteur dépasse en longueur ou en largeur un emplacement de stationnement, le montant exigé doit être déposé dans chacun des parcomètres qui règlent les emplacements qu'occupe en entier ou en partie ce véhicule.

28. Il est interdit de déposer dans un parcomètre des pièces de monnaie autres que celles qui sont courantes au Canada ou aux États-Unis.

29. Aux fins de l'article 28, des pièces de monnaie «courantes» désignent des pièces de monnaie qui ont cours légal au Canada ou aux États-Unis en vertu d'une loi, d'une proclamation ou d'un règlement en vigueur au Canada ou aux États-Unis, suivant le cas.

30. Lorsqu'une zone est désignée comme zone de stationnement réservée à l'usage d'une certaine catégorie de personnes, il est interdit d'y laisser un véhicule en stationnement, à moins de faire partie de ladite catégorie de personnes.

31. (1) Le Ministre peut délivrer des permis et des vignettes aux fins de la présente partie, ou en autoriser la délivrance.

(2) Le Ministre ou une personne autorisée par lui peut, à tout moment, retirer une autorisation délivrée en vertu de la présente partie.

(3) A moins d'avoir été retiré, un permis délivré en vertu de la présente partie n'est valable que pour la période de temps qui y est mentionnée et une vignette donnée avec le permis n'est valable que durant la période de validité du permis.

32. A constable who finds a motor vehicle parked in contravention of this Part may, at the expense of the owner, remove the vehicle and, if he deems it necessary to protect the vehicle or the interests of the owner, store it in a suitable place.

Speed

33. No person shall drive a motor vehicle on a road at a rate of speed in excess of the speed limit indicated for that road by a sign.

34. Unless otherwise authorized by the airport manager, no person shall drive a motor vehicle on an apron at a rate of speed in excess of 15 mph (25 km/h).

35. No person shall drive a motor vehicle on an apron or manoeuvring area in a manner that is dangerous to persons, aircraft, vehicles or equipment, having regard to all the circumstances including the amount of traffic thereon or reasonably expected to be thereon.

36. The provisions of this Part relating to motor vehicles apply with such modifications as the circumstances require to a bicycle or any cycle regardless of the number of wheels it may have.

Animals

37. No person shall allow an animal owned by him or under his control to be at large on an airport.

38. A constable or person in charge of an airport may, at the expense of the owner of the animal, cause any animal found at large on the airport to be confined or driven off the airport or impounded in accordance with the laws of the province and municipality in which the airport is situated.

Penalties

39. (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 40, every person who contravenes any provision of this Part is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(2) Every person who contravenes any provision of these Regulations governing the parking of motor vehicles shall be liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50.

(3) Where a person is convicted of driving a motor vehicle in contravention of this Part, the convicting court or judge may, in addition to any other penalty imposed, make an order prohibiting that person from driving any motor vehicle on any lands belonging to or occupied by Her Majesty in right of Canada for any period not exceeding one year from the date of the conviction.

(4) Every person who drives a motor vehicle contrary to an order made pursuant to subsection (3) is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

32. Un agent qui trouve un véhicule à moteur stationné par infraction aux dispositions de la présente partie peut, aux frais du propriétaire, enlever le véhicule et, s'il le juge nécessaire pour protéger le véhicule ou les intérêts du propriétaire, garer le véhicule dans un lieu approprié.

Vitesse

33. Il est interdit de conduire un véhicule à moteur sur une route à une vitesse qui dépasse la vitesse maximale indiquée par un écriteau pour cette route.

34. Sauf autorisation spéciale du directeur d'aéroport, nul ne doit conduire un véhicule à moteur sur une aire de trafic à une vitesse dépassant 15 milles à l'heure (25 km/h).

35. Il est interdit de conduire un véhicule à moteur sur une aire de trafic ou une aire de manœuvre d'une façon qui puisse mettre en danger des personnes, des aéronefs, des véhicules ou du matériel, compte tenu de toutes les circonstances, notamment du trafic qui se trouve sur ces aires ou qu'on peut s'attendre à y trouver.

36. Les dispositions de la présente partie relatives aux véhicules à moteur s'appliquent, avec les modifications requises par les circonstances, à une bicyclette ou à tout cycle, quel que soit le nombre de ses roues.

Animaux

37. Il est interdit à quiconque de laisser en liberté sur un aéroport un animal qui lui appartient ou est sous sa surveillance.

38. Un agent ou la personne qui dirige un aéroport peut, aux frais du propriétaire de l'animal, faire enfermer, faire chasser de l'aéroport ou faire mettre en fourrière tout animal trouvé en liberté sur un aéroport, conformément aux lois de la province et aux règlements de la municipalité où est situé l'aéroport.

Sanctions

39. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 40, quiconque enfreint une disposition de la présente partie est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.

(2) Quiconque enfreint une disposition du présent règlement relative au stationnement des véhicules à moteur, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$50.

(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable de conduite d'un véhicule à moteur en infraction à la présente partie, le tribunal ou le juge qui rend le jugement peut, sans préjudice de toute sanction infligée d'autre part, rendre une ordonnance interdisant à ladite personne de conduire un véhicule à moteur sur les terrains appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou occupés par elle, pour une durée d'au plus un an à compter de la date de la déclaration de culpabilité.

(4) Quiconque conduit un véhicule à moteur en infraction à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende

40. (1) Any person who is alleged to have contravened any provision of this Part governing the parking of a motor vehicle may, at any time within 72 hours from the expiration of the day on which the contravention is alleged to have occurred, excluding holidays, register a plea of guilty to the alleged offence by paying into court, either personally or by mail,

- (a) \$5, where the alleged offence relates to parking in a reserved parking area;
- (b) \$5, where the alleged offence relates to parking in a no parking area;
- (c) \$2, where the alleged offence relates to overtime parking;
- (d) \$5, where the alleged offence relates to parking a vehicle in such a manner as to obstruct traffic;
- (e) \$10, where the alleged offence relates to parking in a loading area; or
- (f) \$5, where the alleged offence relates to any parking offence not referred to in paragraphs (a) to (e).

(2) Any amount paid pursuant to subsection (1) shall be paid into the court designated by the Minister for such payment.

(3) Where a payment referred to in subsection (1) is sent to the court by mail, the payment into court shall be deemed to have been made on the day on which the payment was mailed.

(4) Where a person who is alleged to have contravened a provision of this Part governing the parking of a motor vehicle has, in accordance with subsection (1), paid money into court with respect to that contravention, no further penalty shall be imposed on him for that contravention.

PART II

PEDESTRIANS

Prohibition

41. No person who is not in possession of valid identification shall enter upon or remain in any area that is designated by a sign or device as a restricted area unless authorized to do so by the airport manager.

42. Every person found upon or in any area in contravention of section 41 may be removed therefrom by a constable, but such removal shall be without prejudice toward any other proceeding that may be taken.

43. Where a portion of a road or apron has been designated as a cross-walk, no pedestrian shall proceed to cross the road or apron except within the designated cross-walk.

44. Where a sidewalk or path is located beside a road or apron, a pedestrian shall, at all times when reasonable and

d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.

40. (1) Toute personne présumée coupable d'infraction à une disposition de la présente partie, relative au stationnement d'un véhicule à moteur, peut, dans un délai de 72 heures, jours fériés non compris, après la fin du jour au cours duquel la présumée infraction aurait été commise, déposer un aveu de culpabilité relatif à la présumée infraction en payant au tribunal, soit personnellement, soit par la poste,

- a) \$5, si la présumée infraction concerne le stationnement dans une zone de stationnement réservée;
- b) \$5, si la présumée infraction concerne le stationnement dans une zone où le stationnement est interdit;
- c) \$2, si la présumée infraction concerne le stationnement au-delà de la période permise;
- d) \$5, si la présumée infraction concerne le stationnement d'un véhicule d'une façon qui puisse gêner la circulation;
- e) \$10, si la présumée infraction concerne le stationnement dans une aire d'embarquement; ou
- f) \$5, si la présumée infraction concernant le stationnement n'est pas mentionnée aux alinéas a) à e).

(2) Tout montant payé en vertu du paragraphe (1) devra être payé au tribunal que le Ministre aura désigné pour recevoir ce paiement.

(3) Lorsqu'un paiement mentionné au paragraphe (1) est envoyé au tribunal par la poste, ce paiement est censé avoir été effectué le jour où il a été mis à la poste.

(4) Lorsqu'une personne présumée coupable d'infraction aux dispositions de la présente partie relatives au stationnement d'un véhicule à moteur, a, conformément au paragraphe (1), payé au tribunal l'amende imposée pour cette infraction, aucune autre sanction ne pourra lui être imposée pour ladite infraction.

PARTIE II

PIÉTONS

Interdictions

41. Il est interdit à quiconque n'est pas en possession de pièces d'identité valables de pénétrer dans une zone désignée par un écriteau ou un dispositif de signalisation comme zone réglementée, ou d'y demeurer, sans l'autorisation du directeur de l'aéroport.

42. Un agent qui trouve une personne quelconque dans une zone, en infraction aux dispositions de l'article 41, peut expulser cette personne de ladite zone mais cette expulsion se fera sans préjudice de toute autre poursuite qui pourra être engagée.

43. Lorsqu'une partie de route ou d'aire de trafic a été désignée comme passage pour piétons, il est interdit à un piéton de traverser la route ou l'aire de trafic ailleurs qu'en ce passage.

44. Lorsqu'un trottoir ou un chemin longe une route ou une aire de trafic, un piéton doit à n'importe quel moment,

practicable to do so, use the sidewalk or path and shall not walk or remain on the road or apron.

45. Where there is no sidewalk or path located beside a road, a pedestrian walking along or upon the road shall, at all times when practicable to do so, walk on the left side or shoulder of the road facing on-coming traffic.

46. No pedestrian on an apron shall impede, interfere with or obstruct in any way the free movement of other apron traffic except in the course of his or her employment relating to the control of such traffic.

47. Where no cross-walk has been designated, every pedestrian crossing a road shall yield the right-of-way to motor vehicles using the road.

48. A pedestrian shall obey the instruction of any traffic sign or device and comply with any traffic directions given by a constable to him.

Smoking and Littering

49. No person shall

(a) smoke, carry or deposit lighted cigars, cigarettes, pipes or matches or carry a naked flame

(i) on an apron or any open deck gallery or balcony contiguous to and overlooking an apron,

(ii) in any area where smoking is specifically prohibited by a sign, or

(iii) in any other place at an airport under such circumstances as may or might be likely to endanger persons or property;

(b) throw, deposit or knowingly leave on a road, apron or manoeuvring area any glass, nails, tacks, scraps of metal, chemical substance or other material that may damage an aircraft or motor vehicle; or

(c) throw, deposit or knowingly leave on any airport any form of trash or garbage except in containers provided for that purpose.

Penalties

50. (1) Every person who contravenes section 41 is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$400.

(2) Every person who contravenes section 49 is liable on summary conviction to a fine of \$10.

(3) Subject to section 51, every person who contravenes any provisions of this Part other than section 41 or 49 is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50.

51. (1) Any person who is alleged to have contravened any provision of this Part other than section 41 or 49 may, at any time within 72 hours from the expiration of the day on which the contravention is alleged to have occurred, excluding

lorsqu'il est judicieux et possible de le faire, emprunter le trottoir ou le chemin et ne pas marcher ou demeurer sur la route ou l'aire de trafic.

45. Lorsqu'il n'y a pas de trottoir ou de chemin le long d'une route, un piéton circulant sur la route doit à n'importe quel moment, quand cela est possible, marcher sur le côté gauche ou sur l'accotement gauche de la route afin de faire face au trafic.

46. Il est interdit à tout piéton se trouvant sur l'aire de trafic d'entraver, de gêner ou d'embarrasser de quelque façon que ce soit le libre mouvement de tout autre trafic sur l'aire de trafic, sauf dans l'exercice de ses fonctions relatives au contrôle de ce trafic.

47. Lorsqu'aucun passage pour piétons n'a été désigné, tout piéton traversant une route devra céder le droit de passage aux véhicules à moteur utilisant la route.

48. Un piéton doit obéir aux instructions de tout panneau ou dispositif de signalisation et se conformer aux directives que lui donne un agent.

Interdiction de fumer et de jeter des ordures

49. Il est interdit

a) de fumer, porter ou déposer des cigares, cigarettes, pipes ou allumettes allumés ou de porter une flamme nue

(i) sur une aire de trafic ou sur une terrasse, une galerie ou un balcon ouvert, contigu à l'aire de trafic et surplombant cette aire,

(ii) dans toute zone où des écriteaux interdisent expressément de fumer, ou

(iii) dans tout autre endroit de l'aéroport dans des circonstances qui seraient ou sont susceptibles de mettre en danger des personnes ou des biens;

b) de jeter, déposer ou consciemment laisser sur une route, une aire de trafic ou une aire de manœuvre du verre, des clous, des pointes, des morceaux de métal, une substance chimique ou toute autre matière qui puissent endommager un aéronef ou un véhicule à moteur; ou

c) de jeter, déposer ou sciemment laisser sur un aéroport des rebuts ou déchets sous quelque forme que ce soit, sauf dans les poubelles prévues à cet usage.

Sanctions

50. (1) Quiconque enfreint l'article 41 est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$400.

(2) Quiconque enfreint l'article 49 est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de \$10.

(3) Sous réserve de l'article 51, quiconque enfreint une disposition de cette partie, autre que les articles 41 et 49, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$50.

51. (1) Toute personne accusée d'avoir enfreint l'une des dispositions de cette partie, autre que les articles 41 et 49, dispose, à compter de la commission de l'infraction, d'un délai de 72 heures, jours fériés non compris, pour déposer un

holidays, register a plea of guilty to the alleged offence by paying into court, either personally or by mail,

- (a) \$2, where the alleged offence relates to crossing a road or apron otherwise than at a designated cross-walk;
- (b) \$2, where the alleged offence relates to walking on a road or apron in contravention of section 44;
- (c) \$2, where the alleged offence relates to walking on a road in contravention of section 45;
- (d) \$5, where the alleged offence relates to impeding, interfering or obstructing the free movement of an aircraft on the apron or manoeuvring area in contravention of section 46;
- (e) \$5, where the alleged offence relates to failing to yield the right-of-way to motor vehicles in contravention of section 47; and
- (f) \$5, where the alleged offence relates to disobeying instructions of any traffic sign or device or instruction given by a constable.

(2) Any amount paid pursuant to subsection (1) shall be paid into the court designated by the Minister for such payment.

(3) Where a payment referred to in subsection (1) is sent to the court by mail, the payment into court shall be deemed to have been made on the day on which the payment was mailed.

(4) Where a person who is alleged to have contravened any provision of this Part other than section 41 or 49 has, in accordance with subsection (1), paid money into court with respect to that contravention, no further punishment shall be imposed on him for that contravention.

PART III

REGISTRATION OF MOBILE EQUIPMENT

Interpretation

52. In this Part,
“equipment” means

- (a) any motor vehicle or mobile device used in the direct fuelling or defuelling of aircraft, or
- (b) any other motor vehicle or mobile device of a specialized nature for use in the maintenance, repair and servicing of an aircraft on the ground, including testing equipment and cargo and passenger handling equipment;

“gross weight”, with respect to any equipment, means the total weight of the equipment as specified by its manufacturer;

“registration year” means the period commencing on January 1st in any year and ending on December 31st in that year.

plaidoyer de culpabilité en payant au tribunal, soit personnellement, soit par la poste,

- a) \$2, si la présumée infraction consiste à traverser une route ou une aire de trafic ailleurs que sur un passage pour piétons désigné;
- b) \$2, si la présumée infraction consiste à marcher sur une route ou une aire de trafic en infraction aux dispositions de l'article 44;
- c) \$2, si la présumée infraction consiste à marcher sur une route en infraction aux dispositions de l'article 45;
- d) \$5, si la présumée infraction consiste à entraver, gêner ou embarrasser le libre mouvement d'un aéronef sur l'aire de trafic ou l'aire de manœuvre en infraction aux dispositions de l'article 46;
- e) \$5, si la présumée infraction consiste à refuser de céder le droit de passage aux véhicules à moteur en infraction aux dispositions de l'article 47; et
- f) \$5, si la présumée infraction consiste à ne pas se conformer aux indications d'un panneau ou d'un dispositif de signalisation ou aux directives données par un agent.

(2) Tout montant payé en vertu des dispositions du paragraphe (1) devra être payé au tribunal que le Ministre aura désigné pour recevoir ce paiement.

(3) Lorsqu'un paiement mentionné au paragraphe (1) est envoyé au tribunal par la poste, ce paiement est censé avoir été effectué le jour où il a été mis à la poste.

(4) Lorsqu'une personne accusée d'avoir enfreint l'une des dispositions de cette partie, autre que les articles 41 et 49, a, selon le paragraphe (1), payé au tribunal l'amende imposée pour cette infraction, aucune autre sanction ne peut lui être imposée pour cette infraction.

PARTIE III

IMMATRICULATION DU MATÉRIEL MOBILE

Interprétation

52. Dans la présente partie,
«année d'immatriculation» désigne la période commençant le 1^{er} janvier d'une année et se terminant le 31 décembre de la même année;

«matériel» désigne

- a) tout véhicule à moteur ou appareil mobile utilisé pour faire ravitailler directement des aéronefs ou les vidanger, ou
- b) tout autre véhicule à moteur ou appareil mobile de nature spécialisée devant servir à l'entretien technique et courant et à la réparation d'un aéronef au sol, y compris le matériel d'essai et le matériel utilisé pour la manutention des marchandises et le déplacement des passagers;

«poids brut», appliqué à du matériel, désigne le poids total du matériel mentionné par le fabricant.

Registration

53. Subject to this Part, the owner of equipment used at airports shall register that equipment each year in accordance with this Part.

54. No person shall operate any equipment at an airport unless that equipment has been registered in accordance with this Part.

55. Sections 53 and 54 do not apply to equipment operated exclusively on airport areas leased from the Department by the owner of the equipment.

56. (1) Applications for the registration of equipment shall be made in the form prescribed by the Minister and delivered together with the fees prescribed by this Part to the airport manager at the airport at which the equipment is to be used.

(2) On receipt of the application and fees described in subsection (1), the airport manager may, if he is of the opinion that the equipment for which registration is applied for can be safely operated at the airport, issue a registration certificate for that equipment.

Fees

57. (1) Subject to subsection (2), the annual registration fee payable in respect of any motor vehicle or mobile device used in the direct fuelling or defuelling of aircraft shall be \$15 or the amount obtained by multiplying the gross weight of the equipment, calculated in kilograms, by \$0.033, whichever is the greater amount.

(2) Where any equipment is registered after June 30th in any registration year, the fee shall be one-half of the fee prescribed by subsection (1).

58. (1) Where equipment registered at any airport is replaced by other equipment of a similar kind, there shall be paid to the airport manager of that airport

(a) if the other equipment is of an equivalent or lower gross weight than the equipment replaced, a registration fee of \$5; or

(b) if the other equipment is of a greater gross weight than the equipment being replaced, a registration fee equal to the amount obtained by multiplying the difference between the gross weight of the equipment being replaced and the other equipment, calculated in kilograms, by \$0.033.

(2) The registration certificate for any equipment that is being replaced at an airport shall be surrendered to the airport manager of that airport.

59. Where equipment registered under this Part is sold or transferred, the new owner of the equipment shall, before operating the equipment at an airport, notify the airport manager of that airport, and the airport manager may,

(a) on payment of a fee of \$5 by the new owner,

(b) on surrender of the registration certificate previously issued for that equipment to the previous owner, and

(c) upon being satisfied that the equipment may be safely operated at the airport,

issue a new registration certificate for the equipment.

Immatriculation

53. Sous réserve de la présente partie, le propriétaire de matériel utilisé à un aéroport doit immatriculer ce matériel chaque année conformément à la présente partie.

54. Il est interdit d'utiliser à un aéroport du matériel qui n'a pas été immatriculé conformément à la présente partie.

55. Les articles 53 et 54 ne s'appliquent pas au matériel utilisé exclusivement sur les aéroports et qui est loué au ministère par le propriétaire du matériel.

56. (1) Les demandes d'immatriculation de matériel doivent être présentées en la forme prescrite par le Ministre et elles doivent être remises, accompagnées du droit prescrit dans la présente partie, au directeur de l'aéroport où le matériel sera utilisé.

(2) Dès la réception de la demande et du droit mentionnés au paragraphe (1), le directeur de l'aéroport peut, s'il est d'avis que le matériel visé par la demande d'immatriculation peut être utilisé en toute sécurité à l'aéroport, délivrer un certificat d'immatriculation à l'égard de ce matériel.

Droit

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit annuel d'immatriculation payable pour un véhicule ou appareil mobile utilisé directement pour le plein ou la vidange d'essence d'un aéronef est de \$15, ou le produit obtenu en multipliant le poids brut du matériel, exprimé en kilogrammes, par \$0.033, en prenant le plus élevé de ces montants.

(2) Lorsque le matériel est immatriculé après le 30 juin d'une année d'immatriculation, le droit d'immatriculation exigible sera la moitié du droit annuel prescrit au paragraphe (1).

58. (1) Si du matériel immatriculé à un aéroport est remplacé par du matériel du même genre, il doit être payé au directeur dudit aéroport

a) un droit d'immatriculation de \$5, s'il s'agit de matériel d'un poids brut équivalent ou inférieur à celui du matériel remplacé; ou

b) un droit d'immatriculation égal au produit obtenu en multipliant la différence entre le poids brut du matériel remplacé et celui de l'autre matériel, exprimée en kilogrammes, par \$0.033, si l'autre matériel est d'un poids brut supérieur à celui du matériel remplacé.

(2) Le certificat d'immatriculation de tout matériel qui est remplacé à un aéroport doit être remis au directeur dudit aéroport.

59. En cas de vente ou de cession de matériel immatriculé en vertu de la présente partie, le nouveau propriétaire du matériel doit, avant de l'utiliser sur un aéroport, en aviser le directeur dudit aéroport et ce dernier peut,

a) contre paiement d'un droit de \$5 par le nouveau propriétaire,

b) sur remise du certificat d'immatriculation délivré au propriétaire précédent à l'égard de ce matériel, et

c) s'il estime que ce matériel peut être utilisé en toute sécurité sur ledit aéroport,

60. Where a certificate of registration for any equipment is lost, a duplicate certificate may be issued by the airport manager on payment of a fee of \$5.

61. The Minister or airport manager may exempt any equipment or class of equipment from the provisions of this Part.

62. Certificates of registration for any equipment shall be carried at all times on the equipment and shall be produced for examination upon request by a constable or by a duly authorized representative of the Department.

63. Any person who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100.

PART IV

CONTROL OF AIRCRAFT ON APRONS

Interpretation

64. In this Part,

“apron traffic control clearance” means authorization by an apron traffic control unit for an aircraft to proceed on a controlled apron; (*autorisation du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic*)

“apron traffic control instruction” means a directive issued by an apron traffic control unit for airport apron traffic and gate control purposes; (*instruction du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic*)

“apron traffic control unit” means staff at an airport that provides apron traffic control service at the airport and includes the staff of a mobile control vehicle; (*organe du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic*)

“controlled apron” means an apron at an airport where apron traffic control service is provided; (*aire de trafic contrôlée*)

“operator”, in respect of an aircraft, means the person in possession of the aircraft, whether as owner, lessee, hirer or otherwise, and in section 68 includes the person in whose name the aircraft is registered; (*exploitant*)

“owner” has the same meaning as in the *Air Regulations*; (*propriétaire*)

“park” means the standing of an aircraft, whether occupied or not; (*laisser en stationnement*)

“pilot-in-command” means the pilot responsible for the operation and safety of an aircraft. (*pilote commandant de bord*)

General

65. The operator or pilot-in-command of an aircraft shall

délivrer un nouveau certificat d'immatriculation à l'égard de ce matériel.

60. En cas de perte d'un certificat d'immatriculation, le directeur de l'aéroport peut délivrer un duplicata de ce certificat contre paiement d'un droit de \$5.

61. Le Ministre ou le directeur de l'aéroport peut exempter tout matériel ou toute catégorie de matériel des dispositions de la présente partie.

62. Les certificats d'immatriculation de tout matériel doivent toujours accompagner ce matériel et ils doivent être présentés pour vérification à la demande d'un agent ou d'un représentant dûment autorisé du ministère.

63. Quiconque contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$100.

PARTIE IV

CONTRÔLE DE LA CIRCULATION DES AÉRONEFS SUR LES AIRES DE TRAFIC

Interprétation

64. Dans la présente partie,

«aire de trafic contrôlée» désigne une aire de trafic à un aéroport où le service de contrôle de la circulation sur l'aire de trafic est assuré; (*controlled apron*)

«autorisation du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic» s'entend d'une autorisation qu'un organe du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic donne à un aéronef pour lui permettre d'évoluer sur une aire de trafic contrôlée; (*apron traffic control clearance*)

«exploitant», en ce qui concerne les aéronefs, désigne la personne en possession de l'aéronef, que cette personne en soit propriétaire, preneur à bail, locataire ou autre, et, dans l'article 68, comprend la personne au nom de laquelle l'aéronef est immatriculé; (*operator*)

«instruction du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic» désigne une consigne émanant d'un organe du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic et ayant pour objet le contrôle de la circulation sur l'aire de trafic et jusqu'aux postes d'embarquement; (*apron traffic control instruction*)

«laisser en stationnement» signifie l'immobilisation d'un aéronef, qu'il soit occupé ou non; (*park*)

«organe du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic» désigne le personnel d'un aéroport qui assure le service de contrôle de la circulation sur l'aire de trafic de l'aéroport et comprend le personnel d'un véhicule de contrôle mobile; (*apron traffic control unit*)

«pilote commandant de bord», désigne le pilote responsable de la conduite et de la sécurité d'un aéronef; (*pilot-in-command*)

«propriétaire», a la même signification que dans le *Règlement de l'Air*. (*owner*)

Dispositions générales

65. L'exploitant ou le pilote commandant de bord d'un aéronef doit

(a) maintain

- (i) a continuous watch on the radio frequencies designated for apron communications, or
- (ii) where a continuous radio watch is not possible, a watch for such instructions as may be issued by visual means from an apron traffic control unit;

(b) observe other apron traffic for the purpose of avoiding collision; and

(c) where an apron traffic control unit is in operation, obtain, either by radio or by visual signal, authorization for his movements from that unit.

66. No person shall operate or park an aircraft on an apron negligently, recklessly or in any other manner that endangers or is likely to endanger life or property.

67. (1) No person shall move or park an aircraft on a controlled apron except in compliance with an apron traffic control clearance or an apron traffic control instruction.

(2) The operator or pilot-in-command of an aircraft shall immediately, upon receipt of an apron traffic control clearance or an apron traffic control instruction, acknowledge that he has received that clearance or instruction.

68. No person shall park an aircraft on a controlled apron beyond the time limit set in the last apron traffic control instruction that was received by the operator or pilot-in-command before the aircraft was parked, or that is later issued by the apron traffic control unit and delivered to the owner or operator of the aircraft or the person in whose name the aircraft is registered.

69. (1) An airport manager may order that an aircraft parked at an airport be moved.

(2) The operator or pilot-in-command of an aircraft shall comply with any instructions or orders given to him by the airport manager pursuant to subsection (1).

(3) Where an aircraft is parked at an airport

- (a) beyond the time limit set by an apron traffic control unit,
- (b) in an unauthorized place, or
- (c) in a manner that obstructs traffic

the airport manager may, at the expense of the operator of the aircraft, cause the aircraft to be moved and if he deems it necessary for the protection of the aircraft, store it in a suitable place.

70. (1) Subject to subsection (2), any person who contravenes any provision of this Part is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$400.

a) assurer

(i) une veille permanente à l'écoute des fréquences radio assignée aux communications concernant l'aire de trafic, ou,

(ii) si une veille radio permanente n'est pas possible, une veille qui permette de recevoir les instructions que peut communiquer par des moyens visuels un organe du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic;

b) observer les autres mouvements qui ont lieu sur l'aire de trafic afin d'éviter les collisions; et

c) obtenir de l'organe du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic, s'il s'en trouve un en activité, soit par radio, soit par signaux optiques, l'autorisation de manœuvrer.

66. Il est interdit de conduire un aéronef ou d'en laisser un en stationnement sur une aire de trafic d'une façon négligente ou imprudente ou qui expose ou soit susceptible d'exposer la vie ou des biens à un danger.

67. (1) Il est interdit de déplacer un aéronef ou d'en laisser un en stationnement sur une aire de trafic contrôlée si ce n'est conformément à une autorisation du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic ou à une instruction du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic.

(2) L'exploitant ou le pilote commandant de bord d'un aéronef doit immédiatement, dès réception d'une autorisation du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic ou d'une instruction du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic, accuser réception de cette autorisation ou de cette instruction.

68. Il est interdit de laisser un aéronef en stationnement sur une aire de trafic contrôlée au-delà de la durée maximale précisée dans la dernière instruction du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic que l'exploitant ou le pilote commandant de bord a reçue avant de laisser l'aéronef en stationnement, ou dans une instruction que l'organe du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic a donnée ultérieurement et a fait remettre au propriétaire ou à l'exploitant de l'aéronef ou à la personne au nom de laquelle l'aéronef est immatriculé.

69. (1) Le directeur d'un aéroport peut ordonner le déplacement d'un aéronef en stationnement sur l'aéroport.

(2) L'exploitant ou le pilote commandant de bord d'un aéronef doit se conformer aux instructions et aux directives qui lui sont données par le directeur d'un aéroport en vertu des dispositions du paragraphe (1).

(3) Lorsqu'un aéronef est laissé en stationnement dans un aéroport

- a) au-delà de la durée maximale autorisée par un organe du contrôle de la circulation sur l'aire de trafic,
- b) à un endroit où le stationnement n'est pas autorisé, ou
- c) d'une façon qui gêne la circulation

le directeur d'un aéroport peut, aux frais de l'exploitant de l'aéronef, faire déplacer l'aéronef, et, s'il le juge nécessaire pour la protection de l'aéronef, le faire garer en un lieu convenable.

70. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque enfreint une disposition de cette partie est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$400.

(2) Where a contravention of this Part relates to the parking of an aircraft, the fine shall not exceed \$50.

(2) Lorsqu'une infraction à cette partie concerne le stationnement d'un aéronef, l'amende est d'au plus \$50.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 887

GOVERNMENT PROPERTY TRAFFIC ACT

Government Property Traffic Regulations

REGULATIONS RESPECTING GOVERNMENT
PROPERTY TRAFFIC

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Government Property Traffic Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Commissioner” means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police; (*Commissaire*)

“constable” means

- (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police,
- (b) a member of a provincial or municipal police force, and
- (c) any person authorized by a Minister or the Commissioner to enforce these Regulations; (*agent de sûreté*)

“department” means

- (a) any of the departments named in Schedule A to the *Financial Administration Act*,
- (b) any Crown corporation as defined in subsection 66(1) of the *Financial Administration Act*, and
- (c) any other division or branch of the public service of Canada; (*ministère*)

“driver” means a person who is driving or is in actual physical control of a vehicle; (*conducteur*)

“government property” means property owned or occupied by Her Majesty in right of Canada; (*terrain du gouvernement*)

“highway” includes any highway, road, street, avenue, parkway, driveway, square, place, bridge, viaduct or trestle designed and intended for, or used for the passage of vehicles; (*route*)

“Minister” means

- (a) with respect to a department mentioned in Schedule A to the *Financial Administration Act*, the Minister presiding over the department,
- (b) with respect to a Crown corporation, the president or other chief executive officer thereof, and
- (c) with respect to any other division or branch of the public service of Canada, the person who under the *Financial Administration Act* is the appropriate Minister; (*Ministre*)

“park” means the standing of a vehicle, whether occupied or not, except for the purpose of and while actually engaged in

CHAPITRE 887

CIRCULATION SUR LES TERRAINS DU
GOUVERNEMENT

Règlement relatif à la circulation sur les
terrains du gouvernement

RÈGLEMENT RELATIF À LA CIRCULATION SUR
LES TERRAINS DU GOUVERNEMENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«agent de sûreté» signifie

- a) un membre de la Gendarmerie royale du Canada,
- b) un membre des forces policières provinciales ou municipales, et
- c) toute personne autorisée par un Ministre ou le Commissaire à appliquer le présent règlement; (*constable*)

«Commissaire» signifie le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada; (*Commissioner*)

«conducteur» signifie une personne qui conduit un véhicule ou en a la maîtrise physique réelle; (*driver*)

«ministère» signifie

- a) l'un quelconque des ministères mentionnés à l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière*,
- b) l'une quelconque des corporations de la Couronne définies au paragraphe 66(1) de la *Loi sur l'administration financière*, et
- c) toute autre division ou section de la fonction publique du Canada; (*department*)

«mettre en stationnement» ou «être en stationnement» signifie le fait d'arrêter un véhicule, qu'il soit occupé ou non, sauf aux fins de chargement ou de déchargement et pendant qu'il est réellement occupé au chargement ou déchargement des passagers ou des biens; (*park*)

«Ministre» signifie

- a) en ce qui concerne un ministère mentionné à l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière*, le Ministre ayant la direction de ce ministère,
- b) en ce qui concerne une corporation de la Couronne, le président ou autre fonctionnaire exécutif en chef de la corporation, et
- c) en ce qui concerne toute autre division ou section de la fonction publique du Canada, la personne qui, aux termes de la *Loi sur l'administration financière*, en est le ministre compétent; (*Minister*)

loading or unloading passengers or goods; (*mettre en stationnement*)

“vehicle” means a device in, upon, or by which a person or property is or may be transported or drawn upon a highway, except a device used exclusively upon stationary rails or tracks. (*véhicule*)

Application

3. These Regulations apply to government property and the highways thereon except

- (a) the National Parks;
- (b) the National Battlefields Park;
- (c) territorial lands as defined in the *Territorial Lands Act*;
- (d) Indian reserves;
- (e) property under the control of the National Capital Commission; and
- (f) property to which the *Airport Traffic Regulations* apply.

4. These Regulations do not apply to a member of the Canadian Forces when operating with due authority a vehicle owned by Her Majesty in right of Canada.

Registration and Permits

5. No person shall operate a vehicle on a highway unless

- (a) he holds all licences and permits that he is, by the laws of the province and the municipality in which the highway is situated, required to hold in order to operate the vehicle in that province and municipality; and
- (b) the vehicle is registered and equipped as required by the laws of the province and the municipality in which the highway is situated.

Compliance with Provincial and Municipal Laws

6. (1) No person shall operate a vehicle on a highway otherwise than in accordance with the laws of the province and the municipality in which the highway is situated.

(2) In this section the expression “laws of the province and the municipality” does not include laws that are inconsistent with or repugnant to any of the provisions of the *Government Property Traffic Act* or these Regulations.

Traffic Signs and Devices

7. (1) The Minister of Public Works, the Minister of any department having the control or management of any government property, or the Commissioner may mark or erect or

«route» comprend grand’route, chemin, rue, avenue, allée, promenade, square, place, pont, viaduc ou viaduc sur chevalets ayant pour objet et destination le passage des véhicules ou utilisés à cette fin; (*highway*)

«terrains du gouvernement» signifie la propriété appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou occupée par elle; (*government property*)

«véhicule» signifie un dispositif dans, sur, ou par lequel une personne ou des biens sont ou peuvent être transportés ou tirés sur une route, sauf un dispositif utilisé exclusivement sur des rails ou voies stationnaires. (*vehicle*)

Application

3. Le présent règlement s’applique aux terrains du gouvernement et aux routes qui s’y trouvent, sauf dans les endroits suivants:

- a) les parcs nationaux;
- b) le Parc national des Champs de bataille;
- c) les terres territoriales définies dans la *Loi sur les terres territoriales*;
- d) les réserves indiennes;
- e) les terrains sous le contrôle de la Commission de la capitale nationale; et
- f) la propriété à laquelle s’applique le *Règlement sur la circulation aux aéroports*.

4. Le présent règlement ne s’applique pas à un membre des Forces canadiennes, qui, muni d’une autorisation en bonne et due forme, conduit un véhicule appartenant à Sa Majesté du chef du Canada.

Enregistrement et permis

5. Il est interdit à toute personne de conduire un véhicule sur une route, à moins que

- a) cette personne ne détienne tous les permis et licences que les lois de la province et de la municipalité dans lesquelles est située la route lui enjoignent de détenir pour conduire le véhicule dans cette province et cette municipalité; et
- b) le véhicule ne soit enregistré et équipé selon les prescriptions des lois de la province et de la municipalité dans lesquelles est située la route.

Observation des lois provinciales et municipales

6. (1) Il est interdit à toute personne de conduire un véhicule sur une route autrement qu’en conformité des lois de la province et de la municipalité dans lesquelles est située la route.

(2) Dans le présent article, l’expression «lois de la province et de la municipalité» ne comprend pas les lois qui sont incompatibles avec l’une quelconque des dispositions de la *Loi de la circulation sur les terrains du gouvernement*, ou du présent règlement, ou qui leur sont contraires.

Indications routières et appareils de signalisation

7. (1) Le ministre des Travaux publics, le ministre de tout ministère ayant le contrôle ou la direction de quelque terrain du gouvernement, ou le Commissaire, peut placer ou ériger ou

cause to be marked or erected on any government property, traffic signs or devices

- (a) prescribing rate of speed;
- (b) regulating or prohibiting parking and designating parking areas;
- (c) prescribing load limits for any vehicle or class of vehicles;
- (d) prohibiting or regulating the use of any highway by any vehicle or class of vehicles;
- (e) designating any highway as a one-way highway;
- (f) for stopping vehicles;
- (g) for regulating pedestrian traffic; and
- (h) for directing or controlling in any other manner traffic on government property.

(2) Except as authorized by subsection (1), no person shall mark or erect any traffic sign or device on government property.

(3) No person, other than the Minister of Public Works, the Minister of any department having the control or management of government property or the Commissioner, shall, without the authority of such Minister or the Commissioner, remove or deface any traffic sign or device on such property.

8. Any traffic sign or device on government property bearing the words "Government of Canada" or an abbreviation thereof, or purporting to have been erected by or under the authority of the Minister of Public Works, any other Minister or the Commissioner, shall *prima facie* be deemed to have been erected pursuant to these Regulations.

9. The driver of a vehicle on a highway shall obey the instructions of any traffic sign or device applicable to that driver, vehicle or highway.

10. Any traffic sign or device on government property marked or erected prior to September 17, 1952 under *An Act to Provide for the Regulation of Vehicular Traffic on Dominion Property* or the regulations made thereunder or under other lawful authority shall be deemed to have been marked or erected pursuant to these Regulations.

Traffic Direction and Control

11. The driver of a vehicle on a highway shall comply with any traffic directions given to him by a constable.

12. Every person on government property shall produce to a constable upon demand

- (a) any permit issued to him under these Regulations;
- (b) any licence or permit he holds authorizing him to drive a vehicle; and
- (c) any certificate of registration of a vehicle held by him.

13. Every driver of a vehicle who is directly or indirectly involved in an accident on government property shall report

faire placer ou ériger sur des terrains du gouvernement, des indications routières ou appareils de signalisation

- a) prescrivant la limite de vitesse;
- b) réglementant ou interdisant le stationnement et désignant des zones de stationnement;
- c) prescrivant les limites de chargement pour tout véhicule ou toute catégorie de véhicules;
- d) interdisant ou réglementant l'usage de quelque route par un véhicule ou une catégorie de véhicules;
- e) désignant une route comme route à sens unique;
- f) concernant l'arrêt des véhicules;
- g) réglementant la circulation des piétons; et
- h) concernant la direction ou le contrôle, de quelque autre manière, de la circulation sur les terrains du gouvernement.

(2) Sauf autorisation conférée par le paragraphe (1), nul ne doit placer ni ériger des indications routières ou appareils de signalisation sur les terrains du gouvernement.

(3) Nul, autre que le ministre des Travaux publics, le Ministre d'un département ayant le contrôle ou l'administration de terrains du gouvernement, ou le Commissaire, ne doit, sans l'autorisation dudit Ministre ou Commissaire, enlever ni mutiler des indications routières ou appareils de signalisation sur lesdits terrains.

8. Les indications routières ou appareils de signalisation sur les terrains du gouvernement, portant les mots «Gouvernement du Canada» ou une abréviation de ces mots, ou censés avoir été érigés par le ministre des Travaux publics, tout autre Ministre ou le Commissaire ou sous leur autorité, sont réputés *prima facie* avoir été érigés en conformité du présent règlement.

9. Le conducteur d'un véhicule sur une route doit suivre les instructions données par les indications routières et appareils de signalisation et applicables au conducteur, au véhicule ou à la route en question.

10. Les indications routières ou appareils de signalisation sur les terrains du gouvernement, placés ou érigés avant le 17 septembre 1952 en vertu de la *Loi pourvoyant à la réglementation de la circulation des véhicules sur la propriété du Dominion* ou de ses règlements d'application, ou en vertu de toute autre autorité compétente, sont censés avoir été placés ou érigés conformément au présent règlement.

Direction et contrôle de la circulation

11. Le conducteur d'un véhicule sur une route doit se conformer aux instructions qui lui sont données par l'agent de sûreté relativement à la circulation.

12. Quiconque se trouve sur les terrains du gouvernement, doit exhiber à un agent de sûreté, sur demande,

- a) tout permis qui lui est délivré en vertu du présent règlement;
- b) tous les permis ou licences qu'il détient et qui l'autorisent à conduire un véhicule; et
- c) tout certificat d'enregistrement d'un véhicule qu'il détient.

13. Tout conducteur de véhicule, qui est directement ou indirectement impliqué dans un accident sur des terrains du

the accident forthwith as required by the laws of the province in which the accident occurred and, if any property of Her Majesty is damaged by the accident, shall forthwith report the accident to a member of the Royal Canadian Mounted Police or the person in charge, control or occupation of the property so damaged.

Parking

14. No person shall park a vehicle in any area designated by a sign as an area in which parking is prohibited.

15. Where an area is by sign designated as an area where parking is reserved for persons holding permits or is designated as an area where parking is prohibited except under a permit, no person shall park a vehicle in the area unless there is attached to and exposed on that vehicle a label furnished with the permit and displayed in accordance with the terms of the permit authorizing that vehicle to be parked in that area.

16. Where an area is by sign designated as an area where parking is permitted for a period of time, no person shall park a vehicle in the area for any greater period of time than that indicated on the sign.

17. Where an area is by sign designated as an area where parking is reserved for a class of persons, no person shall park in the area unless he is a member of that class.

18. (1) The Minister of Public Works may issue permits and labels for the purposes of these Regulations.

(2) The Minister of a department or a person authorized by him may at any time revoke a permit issued under these Regulations with respect to property under the control or management of that department.

(3) Unless sooner revoked, a permit issued under these Regulations is valid for the period stated thereon, and a label furnished with the permit is valid only during the period that the permit is valid.

19. A constable who finds a vehicle parked in contravention of these Regulations may, at the expense of the owner, remove the vehicle and, if he deems it necessary to protect the vehicle or the interests of the owner, store it in a suitable place.

Speed

20. No person shall drive a vehicle on a highway at a rate of speed in excess of the speed limit indicated for the highway by a sign.

Penalties

21. (1) Every person who violates any provision of these Regulations is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to a term of imprisonment not exceeding six

gouvernement, doit en faire rapport immédiatement selon les prescriptions des lois de la province dans laquelle est survenu l'accident et, si des biens de Sa Majesté ont été endommagés à la suite de l'accident, il doit immédiatement faire rapport de l'accident à un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou à la personne qui a la charge ou le contrôle des biens ainsi endommagés ou qui les occupe.

Stationnement

14. Il est interdit de mettre en stationnement un véhicule dans une zone qu'une indication désigne comme zone dans laquelle le stationnement est interdit.

15. Dans le cas d'une zone qu'une indication désigne comme zone dans laquelle le stationnement est réservé aux personnes qui détiennent des permis ou comme zone dans laquelle le stationnement est interdit sauf en vertu d'un permis, nul ne doit mettre en stationnement un véhicule dans la zone, à moins que ne soit apposé bien en vue, sur le véhicule, le papillon fourni avec le permis et qu'il ne soit affiché conformément aux conditions du permis qui autorise le stationnement du véhicule dans la zone.

16. Dans le cas d'une zone qu'une indication désigne comme zone où le stationnement est permis pendant une période de temps, il est interdit de mettre en stationnement un véhicule dans la zone pour une période de temps plus longue que celle indiquée.

17. Dans le cas d'une zone qu'une indication désigne comme zone dans laquelle le stationnement est réservé à une catégorie de personnes, il est interdit d'être en stationnement dans la zone, à moins d'appartenir à cette catégorie.

18. (1) Le ministre des Travaux publics peut délivrer des permis et des papillons aux fins de l'application du présent règlement.

(2) Le Ministre d'un ministère ou une personne qu'il autorise peut en tout temps révoquer un permis délivré en vertu du présent règlement, en ce qui concerne des biens sous le contrôle ou l'administration dudit ministère.

(3) Sauf révocation antérieure, un permis délivré sous le régime du présent règlement est valable pour la période y indiquée, et un papillon fourni avec le permis n'est valable que pendant la validité du permis.

19. Un agent de sûreté qui trouve un véhicule en stationnement contrairement au présent règlement peut, aux frais du propriétaire, enlever le véhicule et, s'il le juge nécessaire pour la protection du véhicule ou des intérêts du propriétaire, le remiser dans un endroit convenable.

Vitesse

20. Il est interdit de conduire un véhicule sur une route à une vitesse excédant la limite prévue pour ladite route dans une indication quelconque.

Peines

21. (1) Quiconque enfreint l'une quelconque des stipulations du présent règlement est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas \$500 ou d'un

months or to both except that for the violation of any regulation governing the parking of vehicles, the penalty shall be a fine not exceeding \$50.

(2) Where a person is convicted of a violation of these Regulations, the convicting court or judge may, in addition to any other penalty imposed, make an order prohibiting that person from driving any motor vehicle for any period not exceeding one year from the date of the conviction, on any lands belonging to or occupied by Her Majesty in right of Canada.

(3) Every person who drives a motor vehicle contrary to an order made pursuant to subsection (2), is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

22. (1) Notwithstanding section 21, any person who is alleged to have violated any regulations governing the parking of a vehicle may, at any time within 48 hours, excluding holidays, from the expiration of the day on which the violation is alleged to have occurred, register a plea of guilty to the alleged offence by paying into court, either personally or by mail, the amount of \$5.

(2) Any amount paid pursuant to subsection (1) shall be paid into the court designated by the Minister for such payment.

(3) Where a payment referred to in subsection (1) is sent to the court by mail, the payment into court shall be deemed to have been made on the day on which the payment was mailed.

(4) For the purposes of these Regulations, where, pursuant to subsection (1), a payment into court is made by or on behalf of any person who is alleged to have violated these Regulations, such payment shall be deemed to be in full satisfaction of any penalty that may be imposed upon the summary conviction of that person for that alleged violation.

23. Nothing in these Regulations shall be deemed to authorize a member of a provincial or municipal police force to enter any defence establishment except in the manner prescribed in the *Defence Establishment Trespass Regulations*.

emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois, sauf dans les cas de violation de l'une des stipulations relatives au stationnement des véhicules, où la peine consistera en une amende ne dépassant pas \$50.

(2) Lorsqu'une personne est reconnue coupable de violation du présent règlement, la cour ou le juge qui la reconnaît coupable peut, en plus de toute autre peine imposée, émettre un ordre défendant à cette personne de conduire un véhicule à moteur pendant une période ne dépassant pas une année à compter de la date de la condamnation, sur tout terrain appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou occupé par celle-ci.

(3) Quiconque conduit un véhicule à moteur contrairement à un ordre émis aux termes du paragraphe (2) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.

22. (1) Nonobstant l'article 21, toute personne qui aurait violé l'un des règlements relatifs au stationnement d'un véhicule peut, en tout temps dans les 48 heures, à l'exclusion des jours fériés, à compter de la fin du jour où l'infraction aurait été commise, s'avouer coupable de l'infraction présumée en versant à la cour, personnellement ou par la poste, la somme de \$5.

(2) Tout montant payé aux termes du paragraphe (1) sera versé à la cour désignée par le Ministre.

(3) Lorsque le paiement mentionné au paragraphe (1) est envoyé à la cour par la poste, le paiement à la cour sera censé avoir été versé le jour où le paiement a été mis à la poste.

(4) Aux fins du présent règlement, lorsque, aux termes du paragraphe (1), un paiement à la cour est versé par une personne ou au nom d'une personne qui aurait enfreint ledit règlement, ce paiement sera censé être en parfait paiement de toute amende qui peut être imposée, sur déclaration sommaire de culpabilité, à cette personne relativement à l'infraction présumée.

23. Rien dans le présent règlement n'est censé autoriser un membre d'un corps policier provincial ou municipal à pénétrer dans un établissement de défense, sauf de la manière prescrite dans le *Règlement sur la violation de la propriété de la défense*.

CHAPTER 888

CANADA GRAIN ACT

Available Railway Cars Administration Order

ORDER RESPECTING THE ALLOCATION OF AVAILABLE RAILWAY CARS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Available Railway Cars Administration Order*.

Administration of Available Railway Cars

2. The Canadian Wheat Board is hereby authorized and directed to exercise the powers in respect of the allocation of available railway cars contained in the *Canada Grain Act*, except the powers set out in

(a) paragraph 97(a) of that Act; and

(b) section 71 of that Act and any regulation made pursuant to that section.

3. The Canadian Wheat Board shall constitute a transportation committee composed of persons representing the Canadian Wheat Board, the Canadian Grain Commission, public carriers and the grain industry to advise the Board in the exercise of its powers under this Order.

CHAPITRE 888

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

Décret sur l'affectation des wagons disponibles

DÉCRET CONCERNANT L'AFFECTATION DES WAGONS DISPONIBLES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur l'affectation des wagons disponibles*.

Affectation des wagons disponibles

2. La Commission canadienne du blé est par le présent décret chargée d'exercer, en ce qui concerne l'affectation des wagons disponibles, les pouvoirs prévus par la *Loi sur les grains du Canada*, à l'exception de ceux qui sont indiqués

a) à l'alinéa 97a) de cette Loi; et

b) à l'article 71 de cette Loi et dans tout règlement établi en application de cet article.

3. La Commission canadienne du blé doit, pour se faire conseiller dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent décret, constituer un Comité des transports formé de personnes représentant la Commission canadienne du blé, la Commission canadienne des grains, les transporteurs publics et les producteurs, industriels et commerçants dont l'activité porte sur les grains.

CHAPTER 889

CANADA GRAIN ACT

Canada Grain Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO THE CANADA GRAIN ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canada Grain Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Canada Grain Act*; (*Loi*)
- “bushel” means, in respect of a grain set out in Schedule IV, the quantity of that grain that weighs the number of pounds set out opposite that grain in that Schedule; (*boisseau*)
- “chief grain inspector” means the chief grain inspector for Canada; (*inspecteur en chef des grains*)
- “Commission” means the Canadian Grain Commission; (*Commission*)
- “consigned car” means a carlot of grain consigned to an operator under a delivery and settlement agreement between the operator and the owner of the grain; (*wagon en consignation*)
- “district inspector” means the principal inspector for a district; (*inspecteur de district*)
- “official grading” means the grading by an inspector of a sample of grain that has not been taken from a parcel of grain by an inspector; (*classement officiel*)
- “Registrar” means an employee of the Commission authorized to register terminal elevator receipts and transfer elevator receipts and includes a Deputy Registrar. (*registraire*)

PART I

CANADIAN GRAIN COMMISSION

Fees of the Commission

3. (1) The fee set out in Column III of an item of Schedule I is payable on the basis set out in Column II of that item for the service described in Column I of that item and, except as otherwise provided in that Schedule, shall be paid to the Commission by or on behalf of the person for whom the service is performed.

(2) The fees payable in respect of mixed grain shall be calculated on the basis of the weight per bushel applicable in respect of the predominant kind of grain in the mixed grain.

CHAPITRE 889

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

Règlement sur les grains du Canada

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les grains du Canada*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «boisseau» désigne, pour les grains visés à l'annexe IV, la quantité de ce grain qui pèse le nombre de livres visé à cette annexe; (*bushel*)
- «classement officiel» désigne le classement, par un inspecteur, d'un échantillon de grain qui n'a pas été prélevé par l'inspecteur sur le lot de grain; (*official grading*)
- «Commission» désigne la Commission canadienne des grains; (*Commission*)
- «inspecteur de district» désigne l'inspecteur principal d'un district; (*district inspector*)
- «inspecteur en chef des grains» désigne l'inspecteur en chef des grains pour le Canada; (*chief grain inspector*)
- «Loi» désigne la *Loi sur les grains du Canada*; (*Act*)
- «registraire» désigne un employé de la Commission autorisé à enregistrer les récépissés des élévateurs terminus ainsi que ceux des élévateurs de transbordement, et comprend également un registraire adjoint; (*Registrar*)
- «wagon en consignation» désigne une wagonnée de grain consignée à un exploitant en vertu d'une convention de livraison et de règlement entre l'exploitant et le propriétaire du grain. (*consigned car*)

PARTIE I

COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS

Droits perçus par la Commission

3. (1) Le droit indiqué à la colonne III d'un poste de l'annexe I est payable sur la base indiquée à la colonne II de ce poste pour le service décrit à la colonne I de ce poste et, sauf disposition contraire de cette annexe, doit être versé à la Commission par la personne pour laquelle est fourni le service ou en son nom.

(2) Les droits pour du grain mélangé sont calculés d'après le poids, par boisseau, de la sorte de grain qui prédomine dans le mélange.

(3) Notwithstanding subsection (2), the fees payable in respect of No. 5 Canada Western Mixed Grain shall be calculated on the basis that the grain has a weight per bushel of 50 pounds.

(4) All fees of the Commission shall be calculated to the nearest cent.

(5) A fee is payable for any service not specified in Schedule I that is performed by or on behalf of the Commission and shall be in such amount as is agreed upon by the applicant for the service and the Commission at the time application is made for the service.

(6) A person who requires grain inspection and weighing services that entail the payment of overtime by the Commission to its operating staff shall, in addition to the regular fees for that service, pay to the Commission the cost of that overtime, except that overtime worked at an elevator shall not be charged to the person if the grain inspector in charge and the grain weighman in charge at the point or for the district are satisfied that, in order to expedite the general movement of grain, it was necessary that the overtime be worked.

Oath of Commissioner

4. The oath of office to be taken by a commissioner shall be taken and subscribed in Form 1 of Schedule II.

PART II

GRAIN GRADES, GRADING AND INSPECTION

Oath of Member of Grain Standards Committee

5. The oath of office to be taken by each member of a grain standards committee who is not a commissioner and who is not employed in the public service of Canada shall be taken and subscribed in Form 2 of Schedule II.

Special Grades of Grain

6. The grades of grain set out in Schedule III are hereby established under the grade names set out in that Schedule.

Official Samples

7. (1) Official samples may be taken,

- (a) subject to subsection (2), by means of a mechanical sampler; or
- (b) in a location where the physical structure prohibits the installation of a mechanical sampler, by manual sampling.

(2) No official samples shall be taken by means of a mechanical sampler unless the mechanical sampler is

- (a) of a type approved by the Commission;
- (b) installed and maintained by the licensee under the direction of an inspector; and
- (c) tested by an inspector at regular intervals not exceeding one month.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les droits pour du grain mélangé n° 5 de l'Ouest canadien sont calculés d'après un boisseau de grain pesant 50 livres.

(4) Tous les droits perçus par la Commission sont calculés à un cent près.

(5) Un droit est exigible pour tout service non précisé à l'annexe I fourni par la Commission ou pour son compte; le montant de ce droit doit être convenu au moment de la demande du service, entre la personne qui le requiert et la Commission.

(6) Une personne qui demande des services d'inspection et de pesée de grain occasionnant à la Commission le paiement d'heures supplémentaires à son personnel exploitant doit, en sus des droits ordinaires exigibles pour ces services, payer à la Commission le coût de ces heures supplémentaires; toutefois, ce coût ne lui est pas facturé si l'inspecteur ou le peseur de grain de l'endroit ou du district sont convaincus de la nécessité de ces heures supplémentaires pour accélérer le mouvement général du grain.

Serment des commissaires

4. Avant leur entrée en fonctions, les commissaires doivent prêter et signer le serment d'office reproduit à la formule 1 de l'annexe II.

PARTIE II

CLASSES, CLASSEMENT ET INSPECTION DES GRAINS

Serment d'office des membres des comités de normalisation des grains

5. Avant leur entrée en fonctions, les membres des comités de normalisation des grains, à l'exception des commissaires et employés de la fonction publique du Canada, doivent prêter et signer le serment d'office reproduit à la formule 2 de l'annexe II.

Classes spéciales de grain

6. Sont établies par le présent règlement, sous les appellations de classes indiquées à l'annexe III, les classes de grain indiquées à cette annexe.

Échantillons officiels

7. (1) Des échantillons officiels peuvent être prélevés

- a) sous réserve du paragraphe (2), au moyen d'un échantillonneur mécanique; ou
- b) à la main, lorsque la nature des lieux interdit l'installation d'un échantillonneur mécanique.

(2) On ne doit prélever d'échantillons officiels à l'aide d'un échantillonneur mécanique que si ce dernier est

- a) d'un genre approuvé par la Commission;
- b) installé et entretenu par le titulaire d'un permis, sous la direction d'un inspecteur; et
- c) vérifié par un inspecteur au moins une fois par mois.

(3) Official samples shall be retained for a period commencing on the date of inspection of the grain from which the sample is taken and terminating

(a) not less than six months from that date of inspection, where the sample is taken on the discharge of grain out of an elevator into a ship;

(b) not less than 30 days from that date of inspection, in the case of specially binned grain referred to in section 50 of the Act; and

(c) not less than 20 days from that date of inspection, in any other case.

Inspection of Unofficial Samples

8. (1) Any person interested in any grain may forward to the district inspector for the district in which the grain is located a sample taken from grain that has not been officially inspected for determination of the grade and dockage of that sample.

(2) A sample forwarded pursuant to subsection (1) shall

(a) consist of at least 750 grams;

(b) be taken in such a manner as to ensure that it is an average and representative sample of the parcel of grain from which it is taken; and

(c) be forwarded in a cotton bag, or other suitable container that does not contain any other sample, with all shipping charges prepaid.

(3) Any person interested in any grain may forward to the district inspector for the district in which the grain is located a sample taken from grain that has not been officially sampled for determination as to the condition of that sample.

(4) A sample forwarded pursuant to subsection (3) shall

(a) consist of not less than 250 grams;

(b) be placed in an unbreakable airtight container immediately after being taken from the grain; and

(c) be forwarded in the container referred to in paragraph (b) with all shipping charges prepaid.

(5) The shipper of a sample forwarded to a district inspector under this section shall

(a) state on the shipping tag attached to the sample, or in an accompanying letter, the name and post office address of each person to whom the report as to the grade and dockage or condition of the sample is to be sent; and

(b) place on the shipping tag attached to the sample a distinguishing number or mark of identification that he has not used in respect of any other sample during that crop year.

(6) Upon receipt of a sample forwarded in accordance with this section, a district inspector shall examine the sample and determine the grade and dockage or condition thereof and transmit a copy of his determination in writing to each interested party.

(7) A sample forwarded for grading under this section shall be retained for a period of not less than 20 days after the date of the grading thereof.

(3) Les échantillons officiels sont conservés pendant une période commençant à la date de l'inspection du grain dont provient l'échantillon et se terminant

a) au moins six mois après cette date, si l'échantillon est prélevé lors du transbordement du grain d'un élévateur à un navire;

b) au moins 30 jours après cette date, si le grain est stocké dans les cases spéciales visées à l'article 50 de la Loi; et

c) au moins 20 jours après cette date dans tout autre cas.

Inspection d'échantillons non officiels

8. (1) Tout intéressé peut expédier un échantillon, prélevé sur du grain qui n'a pas été officiellement inspecté, à l'inspecteur de district du district où se trouve le grain pour qu'il en détermine la classe et le déchet.

(2) Un échantillon expédié en application du paragraphe (1) doit

a) contenir au moins 750 grammes;

b) être prélevé de façon à représenter un échantillon moyen et caractéristique du lot de grain dont il provient; et

c) être expédié en port payé dans un sac de coton, ou autre contenant convenable, exempt de tout autre échantillon.

(3) Tout intéressé peut expédier un échantillon, prélevé sur du grain qui n'a pas été officiellement inspecté, à l'inspecteur de district du district où se trouve le grain pour qu'il en détermine l'état.

(4) Un échantillon expédié en application du paragraphe (3) doit

a) contenir au moins 250 grammes;

b) être placé dans un contenant incassable et imperméable à l'air immédiatement après prélèvement; et

c) être expédié en port payé dans le contenant mentionné à l'alinéa b).

(5) La personne qui expédie l'échantillon à l'inspecteur de district en vertu du présent article doit

a) indiquer sur l'étiquette d'expédition fixée à l'échantillon ou dans une lettre d'accompagnement, le nom et l'adresse postale de chacune des personnes auxquelles doit être envoyé le rapport sur la classe et le déchet ou sur l'état de l'échantillon; et

b) inscrire sur l'étiquette d'expédition fixée à l'échantillon un numéro ou autre identification qu'elle n'a utilisé pour aucun autre échantillon au cours de la campagne agricole.

(6) Sur réception d'un échantillon expédié conformément au présent article, l'inspecteur de district doit l'examiner et, après en avoir déterminé la classe et le déchet ou l'état, transmettre copie de son rapport à chacun des intéressés.

(7) Un échantillon expédié aux fins de classement, en vertu du présent article, doit être conservé pendant 20 jours au moins après la date de son classement.

Prescribed Form of Inspection Certificate

9. After officially inspecting any grain, an inspector shall issue in respect of the grain an inspection certificate of grade in Form 12 or 13 of Schedule V as may be appropriate and may include in the certificate additional information to indicate

- (a) any specific grading factor that the Commission may authorize to be included; and
- (b) where an off grade of grain or a grade of screenings established by any order of the Commission is assigned to the grain, reasons for assigning that off grade or grade of screenings.

Grain Appeal Tribunals

10. The oath of office to be taken by each member of a grain appeal tribunal, except a chairman employed in the public service of Canada, shall be taken and subscribed in Form 3 of Schedule II.

Grain Appeal Procedures

11. (1) Upon written request from any person who is dissatisfied with the grade assigned to grain by an inspector on an official inspection of a sample of the grain, the district inspector for the district in which the grain is located shall re-inspect the sample of the grain.

(2) Where, upon re-inspection pursuant to subsection (1), a district inspector does not assign a higher grade to a sample of grain, he shall forthwith forward the official sample most recently drawn from the grain to the chief grain inspector.

(3) The chief grain inspector

(a) shall re-inspect each sample of grain forwarded to him pursuant to subsection (2);

(b) shall, upon written request, re-inspect any sample of grain forwarded directly to him in accordance with subsection 30(1) of the Act; and

(c) where he does not assign a higher grade to the sample he re-inspects pursuant to paragraph (a) or (b), shall, upon the written application of the appellant, submit the official sample to the appropriate grain appeal tribunal together with an application in a form supplied by the Commission indicating

- (i) the identification of the parcel of grain from which the sample was taken,
- (ii) the name and location of the elevator or place where the grain was officially sampled,
- (iii) the date of the official inspection, and
- (iv) the grade assigned to the grain and the dockage thereon.

12. A grain appeal tribunal may consider appeals in respect of grain that has received official inspection on receipt into or discharge from a primary elevator.

13. Where a sample of artificially dried wheat or barley that has been assigned a grade qualified as "Rejected-Dried" or

Formule du certificat d'inspection

9. Après avoir officiellement inspecté du grain, l'inspecteur délivre pour ce grain un certificat d'inspection, sur la formule 12 ou 13 de l'annexe V selon le cas, où il peut inscrire des renseignements supplémentaires

- a) indiquant tout facteur de classement particulier que la Commission peut permettre d'inclure; et
- b) motivant sa décision lorsqu'il attribue au grain une classe inférieure ou une classe de criblures établie par arrêté de la Commission.

Tribunaux d'appel pour les grains

10. Avant leur entrée en fonctions, les membres des tribunaux d'appel pour les grains, à l'exception des présidents employés dans la fonction publique du Canada, doivent prêter et signer le serment d'office reproduit à la formule 3 de l'annexe II.

Procédure devant les tribunaux d'appel pour les grains

11. (1) Sur demande écrite d'une personne insatisfaite de la classe attribuée à du grain par un inspecteur, lors de l'inspection officielle d'un échantillon de ce grain, l'inspecteur de district du district où se trouve le grain doit réinspecter l'échantillon.

(2) Lorsque, à la suite d'une réinspection faite en application du paragraphe (1), un inspecteur de district n'attribue pas une classe supérieure à un échantillon de grain, il doit aussitôt expédier l'échantillon officiel, prélevé en dernier, à l'inspecteur en chef des grains.

(3) L'inspecteur en chef des grains doit

a) réinspecter chaque échantillon de grain qui lui a été expédié en application du paragraphe (2);

b) sur demande écrite, réinspecter tout échantillon de grain qui lui a été expédié directement en application du paragraphe 30(1) de la Loi; et

c) lorsqu'il n'attribue pas une classe supérieure à l'échantillon qu'il réinspecte en application des alinéas a) ou b), soumettre sur demande écrite de l'appellant, l'échantillon officiel au tribunal d'appel pour les grains compétent en l'espèce, en même temps qu'une demande faite sur une formule fournie par la Commission indiquant

- (i) l'identification du lot de grain dont provient l'échantillon,
- (ii) le nom et l'emplacement de l'élevateur ou du lieu où l'échantillon officiel a été prélevé,
- (iii) la date de l'inspection officielle, et
- (iv) la classe attribuée au grain ainsi que le déchet de ce grain.

12. Un tribunal d'appel pour les grains peut entendre des appels portant sur du grain ayant fait l'objet d'une inspection officielle lors de sa réception dans un élévateur primaire ou de son déchargement d'un tel élévateur.

13. Lorsqu'un échantillon de blé ou d'orge artificiellement séché, auquel a été attribué une classe dont l'appellation

“Dried” is submitted to a grain appeal tribunal, the tribunal shall not assign a grade to that sample that is not so qualified without first having taken into account the result of an investigation conducted by the Grain Research Laboratory of the Commission in respect of the quality of the grain.

14. The result of an appeal to a grain appeal tribunal shall be given forthwith in writing by the grain appeal tribunal to the appellant and to the appropriate inspector who shall, in writing, inform the operator of the elevator where the grain was handled.

15. Where a change in grade is made as a result of an appeal to a district inspector or the chief grain inspector or to a grain appeal tribunal,

(a) all documents under the control of the Commission shall be revised accordingly except the terminal elevator receipts issued for the grades of red spring wheat for which segregation of protein levels is authorized under section 63;

(b) the original inspection certificate of grade shall be cancelled; and

(c) a revised inspection certificate of grade shall be issued bearing the date on which the decision of the inspector or tribunal was made.

PART III

LICENCES AND LICENSEES GENERALLY

Applications for Licences

16. An application for a licence to operate an elevator or for a licence to carry on business as a grain dealer shall be made on the appropriate form supplied by the Commission.

Licence Fees

17. (1) The fee payable per crop year for a licence

(a) to operate

(i) a primary elevator is \$10,

(ii) a process elevator is \$25,

(iii) a terminal elevator is \$50, and

(iv) a transfer elevator is \$50; and

(b) to carry on business as a grain dealer is \$50.

(2) The fee payable for a licence shall be paid to the Commission and shall accompany the application for the licence.

General Terms and Conditions of Licences

18. It is a term and condition of every licence that the licensee will

(a) have security to the satisfaction of the Commission while he holds the licence;

(b) comply with the Act, these Regulations and all orders that apply to the licensee; and

(c) in the case of a licence to operate an elevator,

comprend les mots «Rejeté-séché» ou «Séché», est soumis à un tribunal d'appel pour les grains, le tribunal ne doit pas attribuer à cet échantillon une classe dont l'appellation ne comprend pas ces mots sans avoir d'abord tenu compte du résultat d'une enquête sur la qualité du grain faite par le laboratoire de recherches sur les grains de la Commission.

14. Le résultat d'un appel interjeté devant un tribunal d'appel pour les grains doit être immédiatement communiqué par écrit, par le tribunal d'appel pour les grains, à l'appelant et à l'inspecteur concerné qui doit en informer, par écrit, l'exploitant de l'élévateur où le grain a été manutentionné.

15. Lorsque la classe est modifiée par suite d'un appel interjeté devant un inspecteur de district, l'inspecteur en chef des grains ou un tribunal d'appel pour les grains,

a) tous les documents sous l'autorité de la Commission sont corrigés en conséquence, à l'exception des récépissés de l'élévateur terminus délivrés pour les classes de blé rouge de printemps à l'égard desquelles l'article 63 autorise la séparation selon les teneurs en protéines;

b) le certificat original d'inspection de classe est annulé; et

c) un certificat d'inspection de classe corrigé, portant la date de la décision de l'inspecteur ou du tribunal, est délivré.

PARTIE III

GÉNÉRALITÉS SUR LES PERMIS ET TITULAIRES DE PERMIS

Demandes de permis

16. Toute demande de permis d'exploiter un élévateur ou d'exercer la profession de négociant en grains doit se faire sur la formule appropriée que fournit la Commission.

Droits de permis

17. (1) Les droits payables pour chaque campagne agricole sont

a) pour un permis d'exploitation

(i) d'un élévateur primaire, de \$10,

(ii) d'un élévateur de conditionnement, de \$25,

(iii) d'un élévateur terminus, de \$50, et

(iv) d'un élévateur de transbordement, de \$50; et

b) pour un permis d'exercer la profession de négociant en grains, de \$50.

(2) Les droits exigibles pour un permis sont payés à la Commission et joints à la demande de permis.

Modalités générales des permis

18. Tout permis est émis à condition que son titulaire

a) soit cautionné à la satisfaction de la Commission aussi longtemps qu'il détient le permis;

b) se conforme à la Loi, au présent règlement et à tous les arrêtés qui s'appliquent aux titulaires de permis; et

c) dans le cas d'un permis d'exploitation d'un élévateur,

- (i) store all grain received in the building or buildings described in the application for the licence,
- (ii) notify the Commission in writing within 15 days of any functional alteration to, or destruction or removal of, the elevator building or buildings described in the application for the licence, or any functional alteration or addition to any equipment associated therewith,
- (iii) immediately notify the Commission in writing of any damage to or destruction of the building or buildings described in the application for the licence or any grain stored therein, and
- (iv) keep the elevator and all equipment associated therewith in good repair.

Grain Dealers—Terms and Conditions

19. It is a term and condition of every licence to carry on business as a grain dealer that the licensee will use only a grain receipt in Form 1 of Schedule V or a cash ticket in Form 2 of that Schedule, or both, in respect of grain received by him.

Process Elevators—Terms and Conditions

20. It is a term and condition of every licence to operate a process elevator that the licensee will

- (a) own all grain stored in the elevator;
- (b) weigh all grain on receipt thereof at the elevator;
- (c) purchase all grain received into the elevator and issue a grain receipt in Form 1 of Schedule V or a cash ticket in Form 2 of that Schedule, or both, in respect of that grain; and
- (d) cause to be officially graded any producer's grain received into the elevator from special bins in primary elevators.

Security

21. (1) Before any licence is issued to an applicant, the applicant shall furnish, as ordered by the Commission, security for

- (a) the due performance by the licensee of all the obligations that may be imposed upon the licensee by the Act, these Regulations and the terms of the licence applied for; and
- (b) ensuring that all obligations to holders of documents for the payment of money or delivery of grain issued by the applicant pursuant to the Act and these Regulations will be met.

(2) Notwithstanding subsection (1), security for the performance of any duties for the performance of which a licence is required under the Act or these Regulations is not required from any agent of Her Majesty in right of Canada.

Insurance

22. (1) The licensee of every primary elevator shall, at all times, keep all grain in the elevator fully insured by a company approved by the Commission against loss or damage by fire during such time as the grain is stored in the elevator or is in course of delivery into or out of the elevator.

(i) stocke tout le grain reçu dans le ou les bâtiments désignés dans la demande de permis,

(ii) informe la Commission, dans les 15 jours et par écrit, de toute modification, destruction ou déplacement du ou des bâtiments de l'élévateur désignés dans la demande de permis, ou de toute modification fonctionnelle ou augmentation du matériel qui leur est associé,

(iii) informe la Commission immédiatement et par écrit de tout dommage ou de toute destruction subis par le ou les bâtiments désignés dans la demande de permis ou par tout grain qui y est entreposé, et

(iv) maintienne en bon état l'élévateur et tout le matériel qui l'équipe.

Négociants en grains—Modalités

19. Un permis pour exercer la profession de négociant en grains n'est délivré que si son titulaire s'engage à n'utiliser, pour les grains qu'il reçoit, que la formule 1 de l'annexe V pour les récépissés de grains et la formule 2 de cette même annexe pour les bons de paiement au comptant, ou les deux.

Élévateurs de conditionnement—Modalités

20. Un permis d'exploitation d'un élévateur de conditionnement n'est délivré que si son titulaire

- a) est propriétaire de tout le grain stocké dans l'élévateur;
- b) pèse tout le grain dès son arrivée à l'élévateur;
- c) achète tout le grain reçu à l'élévateur et émet pour ce grain un récépissé conforme à la formule 1 de l'annexe V ou un bon de paiement au comptant conforme à la formule 2 de cette même annexe ou les deux; et
- d) demande que tout le grain reçu des producteurs à l'élévateur, en provenance de cases spéciales d'élévateurs primaires, soit officiellement classé.

Garantie

21. (1) Aucun permis n'est délivré à la personne qui en fait la demande, avant que cette dernière ne fournisse, comme l'ordonne la Commission, une garantie pour

- a) l'exécution en bonne et due forme par le titulaire du permis de toutes les obligations que peuvent lui imposer la Loi, le présent règlement et les clauses du permis demandé; et
- b) le respect de toutes les obligations imposées aux titulaires des documents émis par le requérant conformément à la Loi et au présent règlement pour le paiement de sommes d'argent ou la livraison de grain.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la garantie de l'exécution de tâches dont l'accomplissement nécessite un permis, en vertu de la Loi ou du présent règlement, n'est pas exigée d'un agent de Sa Majesté du chef du Canada.

Assurance

22. (1) Le titulaire d'un permis d'exploitation d'un élévateur primaire doit faire assurer intégralement le grain qui se trouve dans l'élévateur, par une compagnie d'assurance approuvée par la Commission, contre les risques de perte ou d'incendie.

(2) The licensee of every terminal elevator and transfer elevator shall, at all times, keep all grain in the elevator fully insured by a company approved by the Commission against loss by fire and inherent explosion during such time as the grain is stored in the elevator or is in course of delivery into or out of the elevator.

(3) Every policy of insurance obtained in respect of an elevator pursuant to this section shall provide that the proceeds of the policy be payable to the holders of elevator receipts for grain stored in the elevator, as their interests may respectively appear, in priority to any claim by the licensee of the elevator or by any assignee of the licensee.

(4) Each licensee of a primary, terminal or transfer elevator shall

- (a) furnish the Commission with a true copy of each policy of insurance respecting grain stored in the elevator; and
- (b) advise the Commission in writing at least 10 days prior to any cancellation of or change in any policy of the cancellation or change.

Records to be Kept by Licensees

23. Each licensee shall keep a record, in a form satisfactory to the Commission,

- (a) listing all grain delivered to or stored by the licensee or shipped or otherwise disposed of by the licensee;
- (b) showing the grade of all such grain and the dockage thereon; and
- (c) specifying whether the grain was purchased, received for storage or received for sale on commission.

Specimen Papers to be Filed

24. Each licensee shall file with the Commission, at or before the commencement of each crop year, specimens of all tickets, receipts, notes, reports of sales, waivers and other forms to be used by the licensee pursuant to the Act or these Regulations or to the orders of the Commission.

Grain Dealer Reports

25. Each licensed grain dealer shall submit to the Commission monthly a report in Form 1 of Schedule VI respecting his operations during the previous month.

Process Elevator Reports

26. Each licensee of a process elevator shall submit to the Commission

- (a) monthly, a report in Form 2 of Schedule VI respecting his operations during the previous month; and
- (b) weekly, a report in Form 3 of Schedule VI respecting his operations during the previous week.

pendant que le grain est stocké dans l'élévateur, lors de sa livraison à l'élévateur ou hors de celui-ci.

(2) Le titulaire d'un permis d'exploitation d'un élévateur terminus ou de transbordement doit faire assurer intégralement le grain qui se trouve dans l'élévateur, par une compagnie d'assurance approuvée par la Commission, contre les risques de perte par incendie ou par explosion tant que le grain est stocké dans l'élévateur, lors de sa livraison à l'élévateur ou hors de celui-ci.

(3) Chaque police d'assurance obtenue pour un élévateur, en application du présent article, doit prévoir le paiement du produit de l'assurance aux détenteurs de récépissés d'élévateur, proportionnellement à leurs droits respectifs, en priorité sur toute réclamation du titulaire d'un permis d'exploitation de l'élévateur ou de tout bénéficiaire de ce permis.

(4) Le titulaire d'un permis d'exploitation d'un élévateur primaire, terminus ou de transbordement, doit

- a) fournir à la Commission une copie certifiée conforme de chaque police d'assurance pour le grain stocké dans l'élévateur; et
- b) informer la Commission par écrit au moins 10 jours à l'avance de toute annulation ou modification de la police d'assurance.

Registres des titulaires de permis

23. Un titulaire de permis doit tenir, en une forme que la Commission juge satisfaisante, un registre

- a) dans lequel est inscrit tout le grain livré, stocké, expédié ou autrement écoulé par le titulaire du permis;
- b) indiquant la classe du grain et son déchet; et
- c) précisant si le grain a été acheté, reçu pour stockage ou pour vente à la commission.

Documents à déposer

24. Le titulaire d'un permis doit déposer auprès de la Commission, au plus tard au début de chaque campagne agricole, des exemplaires de tous les bons, récépissés, bordereaux, rapports de vente, renonciations et autres formules qu'il utilise en application de la Loi, du présent règlement ou des arrêtés de la Commission.

Rapports des négociants en grains

25. Le négociant en grains titulaire d'un permis doit présenter à la Commission un rapport mensuel, établi sur la formule 1 de l'annexe VI, couvrant les opérations du mois écoulé.

Rapports des titulaires de permis d'exploitation d'élévateur de conditionnement

26. Chaque titulaire d'un permis d'exploitation d'élévateur de conditionnement doit présenter à la Commission

- a) un rapport mensuel, établi sur la formule 2 de l'annexe VI, couvrant les opérations du mois écoulé; et
- b) un rapport hebdomadaire, établi sur la formule 3 de l'annexe VI, couvrant les opérations de la semaine écoulée.

Primary Elevator Reports

27. Each licensee of a primary elevator shall submit to the Commission

- (a) weekly, a report in Form 4 of Schedule VI respecting his operations during the previous week; and
- (b) not later than October 31st in each crop year, in respect of the previous crop year,
 - (i) a report in Form 5 of Schedule VI for each primary elevator operated by him, and
 - (ii) reports in Forms 6 and 7 of Schedule VI for all of the primary elevators operated by him.

Transfer Elevator Reports

28. (1) Each licensee of a transfer elevator shall submit to the Commission

- (a) daily, reports in Forms 8 and 9 of Schedule VI respecting his operations during the previous day; and
- (b) weekly, reports in Forms 10 and 11 of Schedule VI respecting his operations during the previous week.

(2) A report referred to in paragraph (1)(b) shall be mailed to the Commission on the working day next following the Wednesday of the week for which the report is made.

Stocks in Store Reports

29. (1) Each licensee of a terminal or transfer elevator shall submit to the Commission weekly a report of the value of grain stocks in store at the elevator during the previous week.

(2) Each licensee of a primary elevator shall submit to the Commission weekly a report of the value of grain stocks in store at his elevators during the previous week.

Signing, etc., of Reports

30. Each report submitted pursuant to sections 25 to 29 shall be certified or declared, as the form thereof requires,

- (a) if submitted by a firm, by a member of the firm listed in the application of the firm for a licence; or
- (b) if submitted by a corporation, by an officer or employee of the corporation authorized by the corporation to make the certification or declaration.

Abbreviations

31. Where a word or expression set out in Column I of an item of Schedule XIV is to be used in a form, receipt, contract or other document referred to in the Act or these Regulations and the word or expression is to be abbreviated, the abbreviation shall be that set out in Column II of that item.

Rapports des titulaires de permis d'exploitation d'élevateur primaire

27. Chaque titulaire d'un permis d'exploitation d'élevateur primaire doit présenter à la Commission

- a) un rapport hebdomadaire, établi sur la formule 4 de l'annexe VI, couvrant les opérations de la semaine écoulée; et
- b) au plus tard le 31 octobre de chaque année, pour la campagne agricole précédente,
 - (i) un rapport établi sur la formule 5 de l'annexe VI pour chaque élévateur primaire qu'il exploite, et
 - (ii) des rapports établis sur les formules 6 et 7 de l'annexe VI pour l'ensemble des éleveurs primaires qu'il exploite.

Rapports des titulaires de permis d'exploitation d'élevateur de transbordement

28. (1) Chaque titulaire d'un permis d'exploitation d'élevateur de transbordement doit présenter à la Commission

- a) des rapports quotidiens établis sur les formules 8 et 9 de l'annexe VI, couvrant les opérations de la journée écoulée; et
- b) des rapports hebdomadaires, établis sur les formules 10 et 11 de l'annexe VI, couvrant les opérations de la semaine écoulée.

(2) Le rapport mentionné à l'alinéa (1)b) doit être expédié par la poste à la Commission le premier jour ouvrable qui suit le mercredi de la semaine pour laquelle le rapport est établi.

Rapports des stocks en magasin

29. (1) Chaque titulaire d'un permis d'exploitation d'un élévateur terminus ou de transbordement doit présenter à la Commission, un rapport hebdomadaire sur la valeur des stocks de grains emmagasinés dans l'élevateur au cours de la semaine écoulée.

(2) Chaque titulaire d'un permis d'exploitation d'un élévateur primaire doit présenter à la Commission un rapport hebdomadaire sur la valeur des stocks de grains emmagasinés dans ses éleveurs au cours de la semaine écoulée.

Signature, etc., des rapports

30. Tout rapport présenté en application des articles 25 à 29 doit être certifié ou faire l'objet d'une déclaration, selon les exigences de la formule correspondante,

- a) s'il est présenté par une firme ou une filiale de la firme désignée dans la demande de permis de la firme; ou
- b) s'il est présenté par une corporation, un membre de la direction ou un employé qu'elle autorise à certifier ou à faire une déclaration.

Abréviations

31. Lorsque dans une formule, un reçu, un contrat ou autre document visé dans la Loi ou le présent règlement, l'abréviation d'un mot ou d'une expression mentionnés à la colonne I de l'annexe XIV est utilisée, cette abréviation est celle indiquée dans la colonne II.

PART IV

MAXIMUM TARIFFS

Primary Elevators

32. (1) For the purposes of this section, "accountable gross weight" means gross scale weight of the grain less any shrinkage allowance authorized by Schedule X;

"net weight of the grain" means the accountable gross weight of the grain less the amount of the dockage specified on the receipt or ticket issued in respect of the grain delivered.

(2) The charges prescribed in subsection (3) may be made for services provided in respect of grain at a primary elevator.

(3) Subject to subsections (4) to (6), the charge for a service described in Column I of an item of Schedule VII shall be fixed on the basis set out in Column II of that item and shall not exceed the rate set out in Column III of that item.

(4) The charges for cleaning and drying of grain set out in Schedule VII shall be computed on the weight of the grain unloaded as specified on the receipt or ticket issued in respect of the grain delivered.

(5) Where a graded storage receipt or cash purchase ticket is issued in respect of grain, the charges for elevation and storage of the grain set out in Schedule VII shall be computed on the net weight of the grain delivered as shown on the receipt or ticket.

(6) Where a special bin or interim elevator receipt is issued in respect of grain, the charges for elevation and storage of the grain set out in Schedule VII shall be computed on the accountable gross weight of the grain delivered as shown on the receipt.

Terminal Elevators

33. (1) For the purposes of this section, "accountable gross weight" means gross scale weight of the grain less any shrinkage allowance authorized by Schedule X or XI;

"net weight of the grain" means the accountable gross weight of the grain less the amount of the dockage specified on the receipt issued in respect of the grain.

(2) The charges prescribed in subsection (3) may be made for services provided in respect of grain at a terminal elevator.

(3) Subject to subsections (4) and (5), the charge for a service described in Column I of an item of Schedule VIII shall be fixed on the basis set out in Column II of that item and shall not exceed the rate set out in Column III of that item.

(4) The charges for cleaning, drying and other treatment of grain set out in Schedule VIII shall be computed on the accountable gross weight of the grain.

(5) The charges for elevation and storage of grain set out in Schedule VIII shall be computed on the net weight of the grain.

PARTIE IV

TARIFS MAXIMUMS

Élévateurs primaires

32. (1) Aux fins du présent article, «poids comptable brut» désigne le poids brut du grain diminué de toute marge de tassement autorisée par l'annexe X; «poids net» désigne le poids comptable brut du grain diminué de la quantité de déchet mentionnée sur le récépissé ou le bon remis pour le grain livré.

(2) Les frais visés au paragraphe (3) peuvent être réclamés pour des services fournis à un élévateur primaire.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), les frais pour un service décrit à la colonne I d'un poste de l'annexe VII sont fixés sur la base indiquée à la colonne II de ce poste et ne doivent pas dépasser le taux indiqué à la colonne III de ce même poste.

(4) Les frais de nettoyage et de séchage du grain indiqués à l'annexe VII sont calculés d'après le poids du grain déchargé figurant sur le récépissé ou le bon remis pour le grain livré.

(5) Lorsqu'un récépissé pour stockage de grain classé ou un bon de paiement au comptant est délivré pour du grain, les frais d'élévateur et de stockage du grain indiqués à l'annexe VII sont calculés d'après le poids net du grain livré, porté sur le récépissé ou le bon.

(6) Lorsqu'un récépissé pour stockage en case spéciale ou un récépissé provisoire d'élévateur est délivré pour du grain, les frais de mise en silo et de stockage du grain indiqués à l'annexe VII sont calculés d'après le poids comptable brut du grain livré, mentionné sur le récépissé.

Élévateurs terminus

33. (1) Aux fins du présent article, «poids comptable brut» désigne le poids brut diminué de toute marge de tassement autorisée par les annexes X ou XI;

«poids net» désigne le poids comptable brut du grain diminué de la quantité de déchet mentionnée sur le récépissé remis pour le grain.

(2) Les frais visés au paragraphe (3) peuvent être réclamés pour des services fournis à un élévateur terminus.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les frais pour un service indiqué à la colonne I d'un poste de l'annexe VIII sont fixés sur la base indiquée à la colonne II de ce poste et ne doivent pas dépasser le taux indiqué à la colonne III de ce même poste.

(4) Les frais de nettoyage, séchage et autre traitement du grain indiqués à l'annexe VIII sont calculés d'après le poids comptable brut du grain.

(5) Les frais de mise en silo et de stockage du grain, indiqués à l'annexe VIII, sont calculés d'après le poids net du grain.

- (6) The charges on mixed grain shall be computed on
- (a) the basis of the weight per bushel applicable to the predominant kind of grain in the mixed grain; or
 - (b) where the mixed grain does not contain any single predominant kind of grain, the basis that the grain has a net weight per bushel of 50 pounds.

Transfer Elevators

34. (1) The charges prescribed by subsection (2) may be made for services provided in respect of grain at a transfer elevator, and all such charges shall be paid before the grain is shipped from the elevator.

(2) Subject to subsections (3) and (4), the charge for a service described in Column I of an item of Schedule IX shall be fixed on the basis set out in Column II of that item and shall not exceed the rate set out in Column III of that item.

(3) The charges for the elevation and drying of grain set out in Schedule IX shall be computed on the weight of the grain as received into the elevator.

(4) The charges for the storage of grain set out in Schedule IX shall be computed on the weight of the grain after drying.

Special Charges

35. (1) With respect to a period referred to in subsection 41(1) of the Act, the special maximum storage charge at an elevator shall,

- (a) if the period has lasted 7 days, for the next 7 days of the period, be 75 per cent of the storage charge that could otherwise be made by the licensee of the elevator for that type of storage; and
- (b) if the period has lasted 14 days, for the remainder of the period, be 50 per cent of the storage charge that could otherwise be made by the licensee of the elevator for that type of storage.

(2) Where a licensee wishes to provide at his elevator an overtime service, a service in respect of salvaged grain or grain not specified in Schedule VIII or any other service for which there is no maximum charge fixed by these Regulations, he shall, when he applies to the Commission under subsection 39(6) of the Act, state the service charge, if any, that has been agreed upon between himself and the owner of the grain.

PART V

ELEVATORS, GRAIN DEALERS AND GRAIN HANDLING

DIVISION I

PRIMARY ELEVATORS

Interpretation

36. In this Division, except where otherwise specified, "elevator" means a licensed primary elevator in the Western Division.

- (6) Les frais occasionnés par du grain mélangé sont calculés
- a) d'après le poids, par boisseau, de la sorte de grain qui prédomine dans le mélange; ou
 - b) lorsque le mélange ne contient aucune sorte de grain qui ne prédomine, d'après un poids net de 50 livres par boisseau.

Élévateurs de transbordement

34. (1) Les frais visés au paragraphe (2) peuvent être réclamés pour des services fournis à un élévateur de transbordement, et tous ces frais sont exigibles avant que le grain ne quitte l'élévateur.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les frais pour un service indiqué à la colonne I d'un poste de l'annexe IX sont calculés d'après la base indiquée à la colonne II de ce poste et ne doivent pas dépasser le taux indiqué à la colonne III de ce même poste.

(3) Les frais de mise en silo et de séchage du grain indiqués à l'annexe IX sont calculés d'après le poids du grain au moment où il arrive à l'élévateur.

(4) Les frais de stockage du grain indiqués à l'annexe IX sont calculés d'après le poids du grain après séchage.

Tarifs spéciaux

35. (1) Pour toute période mentionnée au paragraphe 41(1) de la Loi, le maximum spécial des frais de stockage dans un élévateur doit,

- a) si la période, a duré 7 jours, être, pour les 7 jours qui suivent, de 75 pour cent des frais de stockage qu'aurait pu, par ailleurs, réclamer le titulaire du permis d'exploitation de l'élévateur pour ce genre de stockage; et
- b) si la période a duré 14 jours, être, pour le reste de la période, de 50 pour cent des frais de stockage qu'aurait pu, par ailleurs, réclamer le titulaire du permis d'exploitation de l'élévateur pour ce genre de stockage.

(2) Lorsque le titulaire d'un permis désire offrir, à son élévateur, un service au-delà des heures normales de travail, un service portant sur du grain de récupération ou du grain non mentionné à l'annexe VIII, ou encore un service pour lequel le présent règlement n'a pas fixé de tarif maximal, il doit, lorsqu'il en fait la demande à la Commission en vertu du paragraphe 39(6) de la Loi, faire connaître les tarifs dont il a convenu avec le propriétaire du grain.

PARTIE V

ÉLÉVATEURS, NÉGOCIANTS EN GRAINS ET MANUTENTION DU GRAIN

SECTION I

ÉLÉVATEURS PRIMAIRES

Interprétation

36. Dans la présente division, sauf indication contraire, «élévateur» désigne un élévateur primaire de la division de l'Ouest.

Public Notices

37. The operator of an elevator shall keep posted on a bulletin board in a conspicuous place in the elevator

- (a) the licence to operate the elevator;
- (b) Schedule VII and Schedule X;
- (c) a copy of the current schedule of charges filed by him with the Commission pursuant to subsection 39(1) of the Act; and
- (d) a poster setting out extracts from sections of these Regulations relating to elevator procedure that is supplied to him by the Commission.

Equipment

38. (1) The operator of an elevator shall, on request of the Commission, provide evidence to the satisfaction of the Commission that the receiving scale or scales in use at that elevator are accurate and efficient.

(2) Equipment to be used for grain drying or other treatment that may alter the quantity or quality of the grain shall be operated in accordance with any directives to the trade issued by the Commission.

(3) Every elevator that receives grain set out in Column I of an item of Schedule XII shall be equipped with the dockage testing equipment set out in respect of that grain in Column II of that Schedule.

(4) A dockage tester approved by the Commission and equipped with the sieves described in Schedule XII may be used in addition to or in place of other equipment described in that Schedule if an unreasonable amount of grain is not thereby removed by aspiration as dockage.

Receipt of Grain

39. (1) Every cash purchase ticket or elevator receipt for grain issued by the operator of an elevator shall be in the appropriate form set out in Schedule V.

(2) The operator of an elevator may issue cash purchase tickets or elevator receipts in such manner as may be accommodated by an imprinter authorized by the Commission and shall take adequate measures to ensure the security of copies of documents so issued.

(3) Where an imprinter is not used for the issue of cash purchase tickets or elevator receipts, they shall be issued in such a way that copies are retained as adequately and securely as if bound in a book.

Sampling on Delivery

40. (1) Upon the delivery of grain to an elevator, a representative sample of grain satisfactory to the person offering the grain and the operator of the elevator shall be taken from each load by the operator in the presence of that person.

(2) Where a special bin elevator receipt or interim elevator receipt is issued for grain, the sample representing that grain taken pursuant to subsection (1) shall

Avis publics

37. L'exploitant d'un élévateur doit afficher dans l'élévateur, sur un tableau placé dans un endroit bien en vue,

- a) le permis d'exploitation de l'élévateur;
- b) les annexes VII et X;
- c) une copie des tarifs en vigueur qu'il a soumis à la Commission en application du paragraphe 39(1) de la Loi; et
- d) une affiche fournie par la Commission et qui reproduit les extraits des articles du présent règlement visant les méthodes à suivre par les services de l'élévateur.

Équipement

38. (1) L'exploitant d'un élévateur doit, sur demande de la Commission, établir d'une façon qu'elle juge satisfaisante que la ou les bascules de réception utilisées dans cet élévateur sont exactes et en bon état.

(2) L'équipement pour sécher le grain ou effectuer tout autre traitement susceptible de modifier la quantité ou la qualité du grain doit être utilisé conformément aux directives émises par la Commission en ce domaine.

(3) Tout élévateur qui reçoit une sorte de grain indiquée à la colonne I d'un poste de l'annexe XII doit être équipé d'un matériel de mesure des déchets indiqué pour ce grain à la colonne II de cette annexe.

(4) Un pèse-déchets approuvé par la Commission et équipé des cribles indiqués à l'annexe XII peut être utilisé en plus ou à la place d'un autre équipement indiqué à cette annexe s'il n'enlève pas, par aspiration, une trop grande quantité de grain avec les déchets.

Réception du grain

39. (1) Tout bon de paiement au comptant ou récépissé d'élévateur délivré par l'exploitant d'un élévateur doit être établi sur la formule appropriée indiquée à l'annexe V.

(2) L'exploitant d'un élévateur peut établir des bons de paiement au comptant ou des récépissés d'élévateur sur une formule qui peut être introduite dans une machine à imprimer agréée par la Commission et doit faire le nécessaire pour conserver, sans risque de perte, copies des documents ainsi établis.

(3) Si l'on n'utilise pas de machine à imprimer pour l'établissement des bons de paiement au comptant ou des récépissés d'élévateur, ces documents doivent être établis de manière à pouvoir en conserver les copies de façon aussi sûre que si elles étaient reliées.

Échantillonnage à la livraison

40. (1) A la livraison de grain à un élévateur, un échantillon représentatif du grain, satisfaisant la personne qui offre le grain et l'exploitant de l'élévateur, doit être prélevé sur chaque chargement par l'exploitant en la présence de cette personne.

(2) Lorsqu'un récépissé d'élévateur pour du grain stocké en cases spéciales ou lorsqu'un récépissé provisoire d'élévateur est délivré pour du grain, l'échantillon représentant le grain prélevé conformément au paragraphe (1) doit

(a) be placed and properly mixed in a container of a type approved by the Commission supplied by the operator of the elevator;

(b) be properly identified with the owner's name; and

(c) be marked either "Special Bin" or "Subject to Inspector's Grade and Dockage", as the case may be.

(3) The container referred to in paragraph (2)(a) shall be

(a) secured by means of a lock or seal by the person offering the grain; and

(b) placed by the operator in a locked storage cabinet or storeroom at the elevator.

Dockage Assessment on Receipt

41. (1) The operator of an elevator shall make an accurate determination of dockage on grain delivered at the elevator by

(a) taking a representative portion of 500 grams from the sample referred to in subsection 40(1);

(b) testing the sample with the equipment prescribed for that grain by Schedule XII and handpicking, if necessary, any portion that is not separable by that equipment; and

(c) computing the dockage to the nearest 0.5 per cent.

(2) Where a person delivering grain at an elevator so requests, the test to determine the dockage on that grain shall be made in his presence.

(3) Where more than one size of sieve is set out in Schedule XII in respect of grain, the sieves that will remove the dockage satisfactorily but remove the least amount of whole grain shall be used.

Grain Delivered on Basis of Interim Elevator Receipt

42. (1) Where an interim elevator receipt is issued for grain, a sample of at least 750 grams of grain shall

(a) be taken jointly by the operator and the owner of the receipt from the container referred to in subsection 40(2); and

(b) be placed in a cotton bag or other suitable container plainly marked "Subject to Inspector's Grade and Dockage" and be forwarded to the district inspector for the district in which the grain is located, with all shipping charges prepaid.

(2) The container referred to in paragraph (1)(b) shall have attached to it a shipping tag identifying the elevator and shall

(a) be accompanied by a request in writing from the operator of the elevator or owner of the grain that the district inspector examine the sample and report to the interested persons named in the request as to the grade and dockage that the grain, as represented by the sample, would, in his opinion, have assigned to it on official inspection; or

(b) have the shipping tag plainly marked "Subject to Inspector's Grade and Dockage" and be satisfactorily identified by, and bear the names of, the interested persons to receive the inspector's report.

(3) Where

a) être placé et correctement mélangé dans un contenant d'un type agréé par la Commission, fourni par l'exploitant de l'élévateur;

b) être correctement identifié par le nom du propriétaire; et

c) porter la mention «Case spéciale» ou «Sous réserve de classement et de détermination du déchet», selon le cas.

(3) Le contenant mentionné à l'alinéa (2)a) doit être

a) fermé au moyen d'une serrure ou scellé par la personne qui apporte le grain; et

b) mis sous clé par l'exploitant dans une armoire ou une salle d'entrepôt de l'élévateur.

Évaluation du déchet à la réception

41. (1) L'exploitant d'un élévateur doit déterminer avec précision le déchet contenu dans le grain livré à l'élévateur

a) en prélevant sur l'échantillon visé au paragraphe 40(1) une portion représentative pesant 500 grammes;

b) en analysant l'échantillon à l'aide du matériel que prescrit pour ce grain l'annexe XII et en enlevant à la main, si nécessaire, toute quantité que ce matériel ne peut séparer; et

c) en arrondissant le déchet à 0.5 pour cent près.

(2) A la demande d'une personne qui livre du grain à un élévateur, l'expérience permettant de déterminer le déchet contenu dans ce grain doit avoir lieu en sa présence.

(3) Lorsque l'annexe XII prévoit pour du grain des cribles de plus d'un calibre, on doit utiliser les cribles qui enlèvent le déchet de façon satisfaisante tout en enlevant le moins de grains entiers.

Grain livré contre remise d'un récépissé provisoire d'élévateur

42. (1) Lorsqu'un récépissé provisoire d'élévateur est délivré pour du grain, un échantillon du grain pesant au moins 750 grammes doit être

a) prélevé du contenant mentionné au paragraphe 40(2), conjointement par l'exploitant et le propriétaire du récépissé; et

b) placé dans un sac de coton ou un autre contenant convenable portant la mention «Sous réserve de classement et de détermination du déchet par l'inspecteur», et expédié en port payé à l'inspecteur de district du district où se trouve le grain.

(2) Le contenant mentionné à l'alinéa (1)b) doit porter une étiquette d'expédition désignant l'élévateur et

a) être accompagné d'une lettre de l'exploitant de l'élévateur ou du propriétaire du grain demandant que l'inspecteur de district examine l'échantillon et communique aux intéressés nommément désignés dans la lettre son rapport sur la classe et le déchet du grain qu'aurait, à son avis, déterminés une inspection officielle d'après l'échantillon fourni; ou

b) porter lisiblement sur l'étiquette d'expédition la mention «Sous réserve de classement et de détermination du déchet par l'inspecteur» ainsi qu'une identification satisfaisante et les noms des intéressés auxquels l'inspecteur doit communiquer son rapport.

(3) Dans les cas où

(a) there is a disagreement between the person offering grain and the operator of the elevator as to grade and dockage, or

(b) grain is received on the basis of an interim elevator receipt,

the elevator receipt shall have included therein at the time of issue the grade assigned to the grain by the operator of the elevator.

(4) Where more than one sample of a parcel of grain is submitted for official grading, the first sample submitted and designated "Subject to Inspector's Grade and Dockage" shall be considered to represent the parcel of grain and to have been submitted in accordance with these Regulations.

(5) Upon receipt of a sample taken in accordance with subsection (1), a district inspector shall examine and determine the grade and dockage of the sample and transmit a copy of his determination in writing to each interested person.

(6) Where an interim elevator receipt has been issued for grain a sample of which has been forwarded for determination as to grade and dockage under this section, the operator of the elevator shall, upon receipt of the determination of the district inspector,

(a) issue, in lieu of the interim receipt, the appropriate elevator receipt or cash purchase ticket bearing the same date as the interim receipt

(i) for the full quantity of the grain taken into storage,

(ii) having the grade reported by the inspector, and

(iii) subject to the dockage specified by the inspector; and

(b) handle the grain thereafter in the same manner as other graded stored grain.

(7) Where, at the time of the offer of grain at an elevator,

(a) a sample of the grain is forwarded for determination as to grade and dockage under this section,

(b) the person offering the grain and the operator of the elevator agree that the grain is tough, damp, moist or wet, and

(c) the receipt or ticket is marked "Out of Condition", "Tough", "Damp", "Moist" or "Wet",

then, irrespective of the grade given to the grain by a district inspector, the grain retains the off grade qualification.

(8) Where any person interested in grain is dissatisfied with the determination of a district inspector under subsection (5), that person may, within 30 days of the date of inspection, request the chief grain inspector to re-inspect the sample.

(9) A request that the chief grain inspector re-inspect a sample of grain shall be made to the district inspector for the district in which the sample is located and, thereupon, that inspector shall send the sample to the chief grain inspector for re-inspection.

(10) Upon receipt of a sample of grain forwarded in accordance with subsection (9), the chief grain inspector shall examine and determine the grade of the sample and the dockage

a) il y a désaccord entre la personne offrant le grain et l'exploitant de l'élevateur sur la classe et le déchet, ou que

b) le grain est reçu contre remise d'un récépissé provisoire d'élevateur,

la classe attribuée au grain par l'exploitant de l'élevateur doit être inscrite sur le récépissé d'élevateur au moment de son établissement.

(4) Lorsque plus d'un échantillon d'un lot de grain sont présentés pour classement officiel, le premier échantillon présenté portant la mention «Sous réserve de classement et de détermination du déchet par l'inspecteur» est considéré comme représentant le lot de grain et comme présenté conformément au présent règlement.

(5) Sur réception d'un échantillon prélevé conformément au paragraphe (1), un inspecteur de district doit l'examiner, en déterminer la classe et le déchet et transmettre copie de ses conclusions à chaque intéressé.

(6) Lorsqu'un récépissé provisoire d'élevateur a été délivré pour du grain dont un échantillon a été expédié aux fins de détermination de la classe et du déchet en vertu du présent article, l'exploitant de l'élevateur doit, sur réception des conclusions de l'inspecteur de district,

a) délivrer, à la place du récépissé provisoire, le récépissé d'élevateur ou le bon de paiement au comptant voulu portant la même date que le récépissé provisoire,

(i) pour la quantité totale du grain stocké,

(ii) indiquant la classe figurant au rapport de l'inspecteur, et

(iii) mentionnant le déchet déterminé par l'inspecteur; et

b) traiter le grain, par la suite, de la même façon que tout autre grain classé et stocké.

(7) Lorsque, au moment de l'offre de grain à un élévateur,

a) un échantillon est expédié pour en déterminer la classe et le déchet en vertu du présent article,

b) la personne apportant le grain et l'exploitant de l'élevateur reconnaissent que le grain est gourd, humide, mouillé ou trempé, et

c) le récépissé ou le bon porte la mention «En mauvais état», «Gourd», «Humide», «Mouillé» ou «Trempe»,

le grain conserve alors, quelle que soit la classe que lui attribue l'inspecteur de district, l'appellation de classe inférieure.

(8) Lorsqu'un intéressé n'est pas satisfait des conclusions d'un inspecteur de district visées au paragraphe (5), il peut, dans les 30 jours après la date d'inspection, demander à l'inspecteur en chef des grains de réinspecter l'échantillon.

(9) Toute demande de réinspection d'un échantillon de grain par l'inspecteur en chef des grains doit être présentée à l'inspecteur de district du district où se trouve l'échantillon qui, dès réception, doit envoyer l'échantillon à l'inspecteur en chef des grains pour réinspection.

(10) Sur réception d'un échantillon de grain expédié conformément au paragraphe (9), l'inspecteur en chef des grains doit l'examiner, en déterminer la classe et le déchet et transmettre, par écrit, copie de ses conclusions à chaque intéressé.

thereon and transmit a copy of his determination in writing to each interested person.

(11) The determination of the chief grain inspector as to the grade of a sample of grain and the dockage thereon is final.

(12) Upon receipt of the determination by the chief grain inspector as to the grade and dockage of a sample of grain that has been re-inspected under this section, the elevator operator shall,

(a) if a higher grade is assigned to the sample, issue additional elevator receipts or cash purchase tickets to cover the increase in value of the grain; or

(b) if a lower grade is assigned to the sample, be entitled to a refund from the holder of the receipt for the grain in the amount of the decrease in value of the grain.

Preservation of Identity of Special Bin Grain

43. (1) Where the holder of a special bin elevator receipt for grain that was specially binned at an elevator complains to the operator of the elevator, after receipt of the notice of inspection issued in respect of the grain upon delivery of the grain to a terminal, process or transfer elevator, that the identity of the grain was not preserved in accordance with the Act,

(a) the operator shall

(i) immediately forward with all shipping charges prepaid to the chief grain inspector at Winnipeg, the container with the entire sample of grain taken and identified in accordance with section 40, and

(ii) within 30 days of the delivery of the grain to the terminal, process or transfer elevator, forward to the chief grain inspector a letter signed jointly by the operator and the holder of the receipt stating

(A) that the sample was taken from individual loads of grain as it was delivered on a special bin basis,

(B) that the holder now complains that the identity of the grain was not preserved in accordance with section 50 of the Act, and

(C) that the owner requests the chief grain inspector to compare the sample forwarded pursuant to subparagraph (i) with the official sample taken from the grain at delivery to the terminal, process or transfer elevator to determine if, in his opinion, the identity of the grain was preserved; and

(b) the owner shall, where the container is locked, forward the key to the lock to the chief grain inspector.

(2) Upon receipt of a sample forwarded in accordance with subsection (1) and after obtaining the official sample of the grain in question, the chief grain inspector shall

(a) determine, by comparison of the samples, whether, in his opinion the identity of the grain was preserved;

(11) La détermination de la classe et du déchet d'un échantillon de grain par l'inspecteur en chef des grains est sans appel.

(12) Sur réception de la détermination de la classe et du déchet d'un échantillon de grain réinspecté par l'inspecteur en chef des grains en vertu du présent article, l'exploitant de l'élevateur

a) doit délivrer des récépissés d'élevateur ou des bons de paiement au comptant supplémentaires pour couvrir l'augmentation de valeur du grain, si une classe supérieure est attribuée à l'échantillon; ou

b) peut se faire rembourser, par le détenteur du récépissé délivré pour le grain, la diminution de valeur du grain, si une classe inférieure est attribuée à l'échantillon.

Protection de l'identité du grain stocké en case spéciale

43. (1) Lorsque le détenteur d'un récépissé d'élevateur pour du grain qui avait été stocké en case spéciale se plaint à l'exploitant de l'élevateur, après réception de l'avis d'inspection établi pour le grain lors de sa livraison à un élévateur terminus, un élévateur de conditionnement ou un élévateur de transbordement, que l'identité du grain n'a pas été protégée conformément à la Loi,

a) l'exploitant doit

(i) expédier immédiatement en port payé, à l'inspecteur en chef des grains à Winnipeg, le contenant et l'échantillon complet de grain prélevé et identifié conformément à l'article 40, et

(ii) dans les 30 jours de la livraison du grain à l'élevateur terminus, à l'élevateur de conditionnement ou à l'élevateur de transbordement, expédier à l'inspecteur en chef des grains une lettre signée conjointement par l'exploitant et le détenteur du récépissé indiquant

(A) que l'échantillon a été prélevé sur divers chargements de grain lors de sa livraison pour stockage en case spéciale,

(B) que le détenteur se plaint maintenant que l'identité du grain n'a pas été protégée conformément à l'article 50 de la Loi, et

(C) que le propriétaire demande à l'inspecteur en chef des grains de comparer l'échantillon expédié conformément au sous-alinéa (i) à l'échantillon officiel prélevé sur le grain lors de sa livraison à l'élevateur terminus, à l'élevateur de conditionnement ou à l'élevateur de transbordement pour déterminer si, à son avis, l'identité du grain a été protégée; et

b) le propriétaire doit, lorsque le contenant est muni d'une serrure, en expédier la clé à l'inspecteur en chef des grains.

(2) Sur réception d'un échantillon expédié conformément au paragraphe (1) et après avoir obtenu l'échantillon officiel du grain en question, l'inspecteur en chef des grains doit

a) déterminer en comparant les échantillons si, à son avis, l'identité du grain a été protégée;

(b) where he considers the identity of the grain was not preserved, assign a grade to the sample in the container; and
(c) transmit a copy of his decision in writing to each interested person.

(3) Where a dispute arises as to the preservation of the identity of a parcel of grain that was specially binned at a primary elevator and not officially inspected on receipt into a process elevator or transfer elevator, the sample taken at time of delivery to the primary elevator shall be used as a basis for any settlement.

(4) Where, upon receipt of the decision of the chief grain inspector given pursuant to this section, the operator of an elevator and the holder of a receipt for grain are unable to reach an amicable settlement, either of them may request the Commission to inquire into the matter and make an order under section 50 of the Act.

Moisture Testing

44. (1) If the person offering grain at an elevator and the operator of the elevator do not agree as to the moisture content of the grain, a representative sample of the grain shall be

(a) placed immediately after being taken from the grain in an unbreakable airtight container and properly identified; and

(b) forwarded to the chief grain inspector or the district inspector for the district in which the grain is located with all shipping charges prepaid.

(2) A decision by the chief grain inspector or the district inspector as to the moisture content of the grain forwarded to him pursuant to paragraph (1)(b) is final.

Receipt of Grain from a Public Carrier

45. (1) The operator of an elevator who wishes to have a public carrier deliver grain to the elevator for receipt into the elevator for seed grain or feed distribution or to make better use of storage space shall submit to the Commission an application to receive the grain stating

(a) the name of the shipping point at which the elevator is located and the public carrier serving that elevator;

(b) the kind and quantity of grain to be delivered from each source;

(c) the name of the public carrier that is to deliver the grain; and

(d) the purpose for which the grain is to be received.

(2) A public carrier may deliver grain to a primary elevator directly and lawfully from a producer but shall not deliver grain to a primary elevator in any other circumstances unless permission in writing to receive the grain has first been given by the Commission to the operator of the elevator.

b) attribuer une classe à l'échantillon du contenant, s'il estime que l'identité du grain n'a pas été protégée; et

c) transmettre copie de sa décision à chaque intéressé.

(3) Lorsqu'il y a litige sur la protection de l'identité d'un lot de grain qui avait été stocké en case spéciale dans un élévateur primaire et qui n'a pas été officiellement inspecté lors de sa réception dans un élévateur de conditionnement ou de transbordement, tout règlement du litige doit se fonder sur l'échantillon prélevé au moment de la livraison à l'élévateur primaire.

(4) Lorsque, sur réception de la décision prise par l'inspecteur en chef des grains en application du présent article, l'exploitant d'un élévateur et le détenteur d'un récépissé pour du grain n'arrivent pas à s'entendre à l'amiable, l'un d'eux peut demander à la Commission de faire enquête sur la question et de prendre un arrêté en vertu de l'article 50 de la Loi.

Mesure de la teneur en eau

44. (1) Si la personne offrant du grain à un élévateur et l'exploitant de l'élévateur ne s'entendent pas sur la teneur en eau du grain, un échantillon représentatif du grain doit être

a) placé immédiatement après avoir été prélevé du lot de grain dans un contenant incassable et imperméable à l'air, convenablement identifié; et

b) expédié en port payé à l'inspecteur en chef des grains ou à l'inspecteur de district du district où se trouve le grain.

(2) La décision que rend l'inspecteur en chef des grains ou l'inspecteur de district à l'égard de la teneur en eau du grain qui lui a été envoyé conformément à l'alinéa (1)b) est sans appel.

Réception de grain livré par un transporteur public

45. (1) L'exploitant d'un élévateur qui désire faire livrer à l'élévateur, par transporteur public, du grain destiné à être distribué comme grain de semence ou comme provende ou encore afin de mieux utiliser l'espace de stockage, doit demander à la Commission l'autorisation de recevoir le grain en indiquant

a) le nom du lieu d'expédition où se trouve l'élévateur et celui du transporteur public desservant cet élévateur;

b) la sorte et la quantité de grain à livrer de chaque source;

c) le nom du transporteur public qui doit livrer le grain; et

d) l'objet de la réception du grain.

(2) Un transporteur public peut livrer à un élévateur primaire du grain expédié directement et légalement par un producteur mais, en toute autre circonstance, il ne doit livrer du grain à un élévateur primaire que si l'exploitant de l'élévateur a reçu de la Commission l'autorisation écrite de recevoir ce grain.

Receipt of Foreign Grain

46. Where the operator of an elevator who is not authorized to receive foreign grain wishes to receive foreign grain, he shall apply in writing to the Commission stating

- (a) the origin and owner of the grain;
- (b) the kind and quantity of the grain; and
- (c) the final destination of the grain.

Cleaning of Grain

47. (1) Where grain is delivered for cleaning under section 51 of the Act, the operator shall issue in respect of the grain a special bin elevator receipt in Form 3 of Schedule V endorsed as follows:

“To be cleaned before being shipped or settled for and no shrinkage to be deducted until the surrender of this receipt.”

(2) The receipt described in subsection (1) shall be surrendered by the holder thereof after the grain is cleaned and the operator of the elevator shall thereupon issue the appropriate elevator receipt or cash purchase ticket for the grain adjusted to the grade and quantity of the grain after cleaning.

(3) Where grain is delivered for cleaning and returned to the owner of the grain, the operator of the elevator shall issue a cleaning receipt for the grain in Form 4 of Schedule V.

Delivery of Grain from Elevator

48. (1) The operator of an elevator shall make out all shipping bills for grain shipped through the elevator and shall notify such persons of the shipment as the holder of an elevator receipt in respect of the grain directs.

(2) Where grain is shipped in circumstances set out in subsection (1), the operator of the elevator shall, on request from the holder of the receipts in respect of the grain, give him particulars as to the actual grain shipped and delivered.

(3) Where a conveyance is supplied at an elevator on the application of any person other than the operator of the elevator, the operator shall not load into that conveyance any grain other than

- (a) in the case of specially binned grain, grain offered by that person; or
- (b) in the case of grain other than specially binned grain,
 - (i) grain offered by that person, or
 - (ii) grain that is of the same kind, grade and quantity as the grain referred to in elevator receipts surrendered by that person.

49. The operator of an elevator

- (a) shall, upon request by the Commission at any time, produce receipts or bills of lading for all grain that has been shipped from the elevator for which elevator receipts are outstanding; and
- (b) shall not assign, mortgage, pledge or hypothecate any grain stored in the elevator for which elevator receipts are outstanding.

Réception de grain étranger

46. Lorsque l'exploitant d'un élévateur non autorisé à recevoir du grain de l'étranger, désire en recevoir, il doit en faire demande écrite à la Commission en indiquant

- a) l'origine et le propriétaire du grain;
- b) la sorte et la quantité de grain; et
- c) la destination finale du grain.

Nettoyage du grain

47. (1) Lorsque du grain est livré pour être nettoyé, en vertu de l'article 51 de la Loi, l'exploitant doit délivrer pour ce grain un récépissé de case spéciale établi sur la formule 3 de l'annexe V portant la mention suivante:

«A nettoyer avant l'expédition ou le paiement, aucun tassement ne devant être déduit avant la remise de ce récépissé.»

(2) Le récépissé visé au paragraphe (1) doit être remis par son détenteur après le nettoyage du grain et l'exploitant de l'élévateur doit, après sa remise, émettre le récépissé d'élévateur ou le bon de paiement au comptant voulu pour la classe et la quantité de grain obtenues après le nettoyage.

(3) Lorsque du grain est livré pour nettoyage et retourné à son propriétaire, l'exploitant de l'élévateur doit établir pour le grain un récépissé de nettoyage sur la formule 4 de l'annexe V.

Livraison du grain stocké dans un élévateur

48. (1) L'exploitant d'un élévateur doit établir toutes les déclarations de réexpédition d'entrepôt pour le grain expédié de l'élévateur et avertir les personnes que lui désigne le détenteur d'un récépissé d'élévateur pour l'expédition du grain.

(2) Lorsque du grain est expédié dans les circonstances indiquées au paragraphe (1), l'exploitant de l'élévateur doit, sur demande du détenteur des récépissés pour le grain, lui fournir les détails relatifs au grain effectivement expédié et livré.

(3) Lorsqu'un moyen de transport est fourni à un élévateur à la demande d'une personne autre que l'exploitant de l'élévateur, ce dernier ne doit charger sur ce moyen de transport

- a) que du grain offert par cette personne, s'il s'agit de grain en case spéciale; ou
- b) s'il ne s'agit pas de grain en case spéciale
 - (i) que du grain offert par cette personne, ou
 - (ii) que du grain de la sorte, de la classe et en la quantité que mentionnent les récépissés d'élévateur remis par cette personne.

49. L'exploitant d'un élévateur

- a) doit à tout moment, sur demande de la Commission, produire les récépissés ou les connaissements pour tout le grain expédié de l'élévateur et pour lequel circulent des récépissés d'élévateur; et
- b) ne doit pas céder, hypothéquer, donner en gage ou en nantissement du grain stocké dans l'élévateur pour lequel circulent des récépissés d'élévateur.

50. Where the operator of an elevator requires the holder of an elevator receipt to take delivery of grain pursuant to section 53 of the Act, the operator shall

(a) deliver to the holder of the elevator receipt in person, or send by registered mail to his latest known address, a notice that

- (i) identifies the receipt issued in respect of the grain to be delivered,
- (ii) makes the demand that the grain be removed from the elevator, and
- (iii) shows the final date on which the holder may take delivery of the grain; and

(b) forward to the Commission a duplicate copy of the notice described in paragraph (a).

51. Where the holder of an elevator receipt waives the right to demand the delivery from the elevator of the grain referred to in the receipt, he shall sign a statement on the receipt in the following form:

“I hereby waive the right to demand from the operator of the elevator delivery of the grain described in this receipt.”

DIVISION II

TERMINAL ELEVATORS AND TRANSFER ELEVATORS

Interpretation

52. In this Division, except where otherwise specified, “elevator” means a licensed terminal or transfer elevator.

53. The maximum shrinkage allowance that may be made on delivery of grain to a terminal elevator is set out in Schedule XI.

Receipt of Western Grain

54. Where western grain is received at a transfer elevator and was not officially inspected prior to the receipt thereof, the grain shall be officially inspected forthwith upon receipt and an elevator receipt for the grain issued by the operator of the elevator shall show the grade and dockage determined by the official inspection.

Receipt of Eastern Grain

55. (1) Subject to subsection (2), where a person offering eastern grain at a transfer elevator and the operator of the elevator agree as to the grade of the grain and the dockage, the grade and dockage agreed upon by the parties shall be shown on the elevator receipt.

(2) The grade agreed upon by the parties shall conform to the grade names set out in Schedule I to the Act or Schedule III to these Regulations, whichever is applicable.

56. (1) Where a person offering eastern grain at a transfer elevator and the operator of the elevator do not agree as to the grade of the grain and the dockage, a sample of either 700 grams or 1 1/2 pounds of the grain shall

50. Lorsque l’exploitant d’un élévateur exige du détenteur d’un récépissé d’élévateur de prendre livraison du grain en application de l’article 53 de la Loi, l’exploitant doit

a) notifier au détenteur du récépissé d’élévateur, par remise en mains propres, ou envoi par courrier recommandé à sa dernière adresse connue, un avis

- (i) identifiant le récépissé établi pour le grain à livrer,
- (ii) exigeant que le grain soit enlevé de l’élévateur, et
- (iii) indiquant la date limite à laquelle le détenteur doit prendre livraison du grain; et

b) expédier à la Commission un double de l’avis indiqué à l’alinéa a).

51. Lorsque le détenteur d’un récépissé d’élévateur renonce au droit d’exiger la livraison du grain mentionné sur le récépissé, il doit signer sur ce récépissé une déclaration libellée comme suit:

«Je renonce par les présentes au droit d’exiger de l’exploitant de l’élévateur la livraison du grain mentionné au présent récépissé.»

SECTION II

ÉLEVATEURS TERMINUS ET ÉLEVATEURS DE TRANSBORDEMENT

Interprétation

52. Dans la présente section, sauf indication contraire, «élévateur» désigne un élévateur terminus ou un élévateur de transbordement autorisés.

53. La marge maximale de tassement pouvant être admise lors de la livraison du grain à un élévateur terminus est indiquée en annexe XI.

Réception de grain de l’Ouest

54. Lorsque du grain de l’Ouest est reçu à un élévateur de transbordement et qu’il n’a pas été officiellement inspecté avant sa réception, le grain doit être immédiatement et officiellement inspecté sur réception et un récépissé d’élévateur pour ce grain, délivré par l’exploitant de l’élévateur, doit indiquer la catégorie et les déchets déterminés par l’inspection officielle.

Réception de grain de l’Est

55. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu’une personne qui offre du grain de l’Est à un élévateur de transbordement et l’exploitant de l’élévateur s’entendent sur la catégorie du grain et sur les déchets, la catégorie et les déchets sur lesquels se sont entendues les deux parties doivent figurer sur le récépissé de l’élévateur.

(2) La catégorie sur laquelle s’entendent les deux parties doit être conforme aux noms de catégories mentionnés à l’annexe I de la Loi ou à l’annexe III du présent règlement, selon celle qui s’applique.

56. (1) Lorsqu’une personne qui offre du grain de l’Est à un élévateur de transbordement et l’exploitant de l’élévateur ne s’entendent pas sur la catégorie du grain et sur les déchets, un échantillon de 700 grammes ou de 1 1/2 livre du grain doit

(a) be taken jointly by the operator and the person delivering the grain; and

(b) be placed in a suitable container plainly marked "Subject to Inspector's Grade and Dockage" and be forwarded to the district inspector for the district in which the grain is located, with all shipping charges prepaid.

(2) The container referred to in paragraph (1)(b) shall

(a) be sealed in a manner agreed upon by the operator and the person delivering the grain;

(b) have attached to it a shipping tag identifying the elevator and the person delivering the grain; and

(c) be accompanied by a request in writing from the operator or owner of the grain that the district inspector examine the sample and report to the interested persons named in the request as to the grade and dockage that the grain, as represented by the sample, would, in his opinion, have assigned to it on official inspection.

(3) Upon receipt of a sample taken in accordance with subsection (1), a district inspector shall examine and determine the grade and dockage of the sample and transmit a copy of his determination, in writing, to each interested person.

(4) The operator of the elevator shall, upon receipt of the determination of the district inspector, issue an elevator receipt having the grade reported by the inspector, such grade being subject to the dockage specified by the inspector.

Discharge of Grain at Transfer Elevator

57. Except in the case of eastern or western grain to be loaded into a ship for direct export, the operator of a transfer elevator may permit grain to be discharged from the elevator without causing it to be officially inspected on discharge.

Dockage

58. No matter, other than cereal grain removed from any grain as required by the Act or these Regulations, shall, in any circumstances, be thereafter mixed with any grain of an established grade, and no cereal grain so removed shall be thereafter mixed with any grain with which it is not authorized to be mixed under section 64.

59. Where the operator of an elevator wishes to discharge from the elevator grain containing dockage he shall make written application to the Commission stating

(a) the kind, grade and quantity of the grain;

(b) the final destination of the grain; and

(c) his reasons for the request.

60. (1) Where, at a terminal elevator, a shipment of grain set out in Column I of an item of Schedule XIII contains a grain set out in Column II of that item in the amount of six per cent or more of the gross weight of the shipment, a machine separation of the grains shall be made and a separate return shall be made accounting for the grain set out in Column II of the item.

(2) Where a separate return is required to be made pursuant to subsection (1) in respect of a grain set out in Column II of

a) être prélevé conjointement par l'exploitant et la personne qui livre le grain; et

b) être placé dans un contenant convenable marqué clairement «Sous réserve de la catégorie et des déchets à l'inspection» et envoyé franco à l'inspecteur régional de la région où se trouve le grain.

(2) Le contenant visé à l'alinéa (1)b) doit

a) être scellé d'une manière sur laquelle s'entendent l'exploitant et la personne qui livre le grain;

b) être pourvu d'une étiquette d'expédition qui identifie l'élévateur et la personne qui livre le grain; et

c) être accompagné d'une demande écrite de la part de l'exploitant ou du propriétaire du grain, priant l'inspecteur régional d'examiner l'échantillon et de faire savoir aux personnes intéressées, nommées dans la demande, de catégorie et les déchets qui, à son avis, devraient être attribués au grain représenté par l'échantillon à l'inspection officielle.

(3) Sur réception d'un échantillon prélevé conformément au paragraphe (1), l'inspecteur régional doit l'examiner et en déterminer la catégorie et les déchets et transmettre une copie de sa détermination par écrit à chaque personne intéressée.

(4) L'exploitant de l'élévateur doit, sur réception de la détermination de l'inspecteur régional, délivrer un récépissé d'élévateur qui indique la catégorie signalée par l'inspecteur, cette catégorie étant sujette à la déduction pour déchets indiquée par l'inspecteur.

Déchargement du grain à l'élévateur de transbordement

57. Sauf lorsque du grain de l'Est ou de l'Ouest doit être chargé dans un navire pour exportation directe, l'exploitant d'un élévateur de transbordement peut permettre le déchargement du grain de l'élévateur sans exiger qu'il soit officiellement inspecté au déchargement.

Déchet

58. Il est en toute circonstance interdit de mélanger à du grain d'une classe établie une matière quelconque, à l'exception d'une céréale enlevée d'un grain conformément à la Loi ou au présent règlement, et il est interdit de mélanger une céréale ainsi enlevée à du grain lorsque l'article 64 ne permet pas de faire ce mélange.

59. Lorsque l'exploitant d'un élévateur désire décharger de l'élévateur du grain contenant un pourcentage de déchet, il doit en faire la demande écrite à la Commission et indiquer

a) la sorte, la classe et la quantité du grain;

b) la destination finale du grain; et

c) les motifs de la demande.

60. (1) Lorsque, à un élévateur terminus, une expédition de grain indiquée à la colonne I d'un poste de l'annexe XIII contient un grain indiqué à la colonne II de ce poste dans une proportion de six pour cent ou plus du poids brut de l'expédition, il doit être procédé à une séparation mécanique des grains et un rapport distinct doit être établi pour le grain indiqué à la colonne II du poste.

(2) Lorsqu'il faut établir un rapport distinct en application du paragraphe (1) pour du grain indiqué à la colonne II de

Schedule XIII that is contained in a shipment of grain, three per cent of the gross weight of the shipment of grain shall

- (a) be deducted from the weight of the grain set out in Column II of that Schedule;
- (b) be added to the screenings assessed as dockage; and
- (c) for the determination of charges for cleaning, become part of those screenings.

(3) Where provision is not made in Schedule XIII for any returns for grain in dockage, a shipment of grain may be designated on the inspection certificate as "special machine separation" if the operator of the receiving terminal elevator and the shipper of the grain agree that a separate return shall be made to the shipper for grain that occurs in and is separable from the screenings by special cleaning.

(4) The holder of receipts covering dockage is entitled to receive the average quality of the screenings in accordance with a sample test made in a manner approved by the Commission.

(5) Where the operator of a terminal elevator does not receive instructions as to the disposition of screenings covered by outstanding receipts within 30 days from the date of unloading of the grain from which the screenings were removed, he may forthwith dispose of the screenings and credit the proceeds thereof to the account of the apparent owner thereof.

Foreign Grain

61. (1) Where the operator of an elevator who is not authorized to receive foreign grain wishes to receive foreign grain, he shall apply in writing to the Commission stating

- (a) the name of the elevator at which the grain is to be received and the point at which the elevator is located;
- (b) the kind and quantity of grain to be received;
- (c) the country of origin of the grain;
- (d) the expected date of arrival and of re-shipment of the grain;
- (e) the port from which the grain is to be shipped to the elevator and the date of loading;
- (f) the name of the ship or public carrier that is to carry the grain to the elevator; and
- (g) the name and address of the shipper.

(2) Where any foreign grain that is received into storage in accordance with this section is subsequently diverted to domestic consumption in Canada, the operator of the elevator where it was stored shall report the fact forthwith to the Commission.

62. Where foreign grain is received at a transfer elevator in accordance with section 61, an elevator receipt for the grain issued by the operator of the elevator shall

- (a) show the grade in accordance with the grade information set out in the shipping bills; and
- (b) qualify the grade with the notation "said to be".

l'annexe XIII et contenu dans une expédition, trois pour cent du poids brut de l'expédition de grain doivent

- a) être déduits du poids du grain indiqué à la colonne II de cette annexe;
- b) être ajoutés aux criblures évaluées comme déchets; et
- c) aux fins du calcul des frais de nettoyage, être inclus dans les criblures.

(3) Lorsque l'annexe XIII ne prévoit pas l'établissement de rapports pour les déchets, la mention «séparation spéciale à la machine» sur le certificat d'inspection peut désigner une expédition de grain si l'exploitant de l'élevateur terminus qui reçoit le grain et l'expéditeur de celui-ci conviennent d'établir à l'intention de l'expéditeur un rapport distinct pour le grain contenu dans les criblures et qui peut en être séparé par nettoyage spécial.

(4) Le détenteur des récépissés couvrant les déchets bénéficie de la qualité moyenne des criblures déterminée après analyse d'un échantillon d'une manière approuvée par la Commission.

(5) Lorsque l'exploitant d'un élevateur terminus ne reçoit pas de directives sur la façon de disposer des criblures visées par les récépissés en circulation, dans les 30 jours de la date du déchargement du grain dont sont extraites les criblures, il peut en disposer immédiatement et porter le produit de la vente au crédit du compte de la personne qui paraît en être le propriétaire.

Grain de l'étranger

61. (1) Lorsque l'exploitant d'un élevateur qui n'est pas autorisé à recevoir du grain de l'étranger désire en recevoir, il doit en faire par écrit la demande à la Commission en précisant

- a) le nom et l'emplacement de l'élevateur où le grain doit être reçu;
- b) la sorte et la quantité de grain à recevoir;
- c) le pays d'origine du grain;
- d) les dates prévues d'arrivée et de réexpédition du grain;
- e) le port d'où le grain doit être expédié à l'élevateur et la date du chargement;
- f) le nom du navire ou du transporteur public qui doit transporter le grain à l'élevateur; et
- g) le nom et l'adresse de l'expéditeur.

(2) Lorsque du grain de l'étranger stocké conformément au présent article est subséquemment utilisé pour la consommation au Canada, l'exploitant de l'élevateur où il était stocké doit immédiatement signaler le fait à la Commission.

62. Lorsque du grain de l'étranger est reçu à un élevateur de transbordement conformément à l'article 61, un récépissé d'élevateur pour le grain, délivré par l'exploitant de l'élevateur, doit

- a) indiquer la catégorie conformément à l'information sur la catégorie figurant dans les connaissances; et
- b) ajouter, avant le nom de la catégorie, la mention «désigné comme».

Segregation of Carload Lots by Protein Content

63. (1) On receipt at a terminal elevator, No. 1 Canada Western Red Spring Wheat or No. 2 Canada Western Red Spring Wheat that has been shipped in railway carload lots to the terminal elevator may, where authorized by the Commission, be segregated, in accordance with procedures supplied by the Commission, to provide for protein levels in the wheat of such grade in storage in the elevator.

(2) On the request of a shipper and with the approval of the Commission, the operator of an elevator may blend No. 1 Canada Western Red Spring Wheat or No. 2 Canada Western Red Spring Wheat to achieve protein levels in wheat of such grade other than protein levels the provision of which in wheat of such grade has been authorized pursuant to subsection (1).

Mixing

64. The operator of

(a) a transfer elevator may mix any grade of grain being received into, in or being discharged out of the elevator with grain of any other grade if neither of the grains is western grain; and

(b) a terminal elevator may mix any grades of grain if neither of the grades is one of the first two grades of Red Spring Wheat (Western) specified in Schedule I to the Act.

Special Binning

65. (1) The operator of an elevator may specially bin grain in accordance with a contract, as specified in this section.

(2) Each contract providing for the special binning of grain at an elevator shall

(a) be in writing;

(b) be submitted to the Commission for approval; and

(c) be of no force or effect until approved by the Commission.

Terminal Elevator Receipts

66. (1) In this section, "cancellation", in respect of a terminal elevator receipt, means the cancellation of the registration of the receipt;

"registered", in respect of a terminal elevator receipt, means that the receipt is

(a) stamped with a distinctive stamp bearing the date and the word "registered";

(b) signed in ink or by printed signature, by the Registrar; and

(c) entered in the records of the Commission.

(2) Terminal elevator receipts shall

(a) be in Form 9 of Schedule V;

(b) be numbered consecutively so that no two receipts from one terminal elevator bear the same number during one crop year; and

(c) be signed and countersigned in ink or by printed signature by the terminal elevator operator who issues the

Séparation des wagonnées selon la teneur en protéines

63. (1) Dès réception à un élévateur terminus de blé rouge de printemps n° 1 ou n° 2 de l'Ouest canadien, expédié par wagons de chemin de fer à l'élévateur terminus, ce blé peut être séparé, sur autorisation de la Commission, conformément aux directives de celle-ci, de façon que le blé de ces classes stocké dans l'élévateur soit réparti selon la teneur en protéines.

(2) Sur demande de l'expéditeur et approbation de la Commission, l'exploitant d'un élévateur peut mélanger du blé rouge de printemps n° 1 ou n° 2 de l'Ouest canadien pour obtenir pour du blé de cette classe, des teneurs en protéines, autres que celles autorisées en vertu du paragraphe (1).

Mélanges

64. L'exploitant d'un

a) élévateur de transbordement peut mélanger toute classe de grain reçue dans ou à l'élévateur, ou qui en est déchargée avec du grain de toute autre classe si aucun de ces grains n'est du grain de l'Ouest; et celui d'un

b) élévateur terminus peut mélanger toutes classes de grain si aucune de ces classes n'est une des deux premières classes de blé rouge de printemps (de l'Ouest) spécifiées à l'annexe I de la Loi.

Casement spécial

65. (1) Aux termes d'un contrat, l'exploitant d'un élévateur peut stocker du grain en case spéciale comme le prévoit le présent article.

(2) Le contrat prévoyant le casement spécial du grain dans un élévateur doit

a) être un contrat écrit;

b) être approuvé par la Commission; et

c) n'entrer en vigueur qu'après cette approbation.

Récépissés d'élévateur terminus

66. (1) Au présent article,

«annulation» désigne, lorsqu'il s'agit d'un élévateur terminus, l'annulation de l'enregistrement du récépissé;

«enregistré» signifie, lorsqu'il s'agit d'un élévateur terminus, que le récépissé

a) porte un cachet distinctif comportant la date et le mot «enregistré»;

b) porte la signature à l'encre ou la griffe du registraire; et

c) est inscrit dans les registres de la Commission.

(2) Les récépissés d'élévateurs terminus doivent

a) être établis sur la formule 9 de l'annexe V;

b) être numérotés consécutivement afin qu'il n'y ait jamais deux récépissés d'un même élévateur terminus portant le même numéro pendant la même campagne agricole; et

receipts or by any employee of the operator who is authorized by him to sign on his behalf.

(3) The operator of a terminal elevator shall furnish to the Registrar a specimen signature of each employee authorized to sign and countersign terminal elevator receipts on behalf of the operator.

(4) Where a terminal elevator receipt is lost or destroyed and the operator of the elevator who issued the receipt files with the Registrar a bond indemnifying the Commission against all claims in respect of the missing receipt, a new receipt plainly marked "Reissue of Terminal Elevator Receipt No. (lost) (destroyed)" may be issued.

(5) Where a terminal elevator receipt is prepared by the operator of a terminal elevator, it shall

- (a) be presented to the Registrar together with such information as the Registrar may require;
- (b) be verified by the Registrar by comparison with official records; and
- (c) be registered by the Registrar.

(6) Where a terminal elevator receipt is prepared from an official record and issued by the Commission, it shall be registered and forwarded to the operator of the elevator to which the grain was delivered.

(7) Where grain is shipped from a terminal elevator, the operator of the terminal elevator shall

(a) present to the Registrar for cancellation registered terminal elevator receipts covering grain of the same kind, grade and quantity as the grain shipped within

- (i) 3 working days after the shipment of the grain, in the case of any grain other than wheat, and
- (ii) 10 clear calendar days after the shipment of the grain, in the case of wheat; and

(b) send with the receipts a report bearing the numbers of the terminal elevator receipts and the kind, grade and quantity of the grain represented by the receipts.

(8) Where the operator of a terminal elevator wishes to split a terminal elevator receipt, he may present to the Registrar

- (a) for cancellation, the terminal elevator receipt; and
- (b) for registration in place of the receipt presented for cancellation, two or more terminal elevator receipts that together represent grain of the kind, grade and quantity referred to in the receipt presented for cancellation.

(9) Where the operator of a terminal elevator wishes to consolidate terminal elevator receipts, he may present to the Registrar

- (a) for cancellation, two or more terminal elevator receipts; and
- (b) for registration, in place of the receipts presented for cancellation, a consolidated receipt that represents, in the aggregate, grain of the kind, grade and quantity referred to in the receipts presented for cancellation.

c) être signés et contresignés à l'encre ou à l'aide d'une griffe par l'exploitant de l'élévateur terminus qui délivre les récépissés ou par un employé qu'il autorise à signer pour lui.

(3) L'exploitant d'un élévateur terminus doit fournir au registraire un spécimen de la signature de chaque employé autorisé à signer et à contresigner par lui les récépissés d'élévateur terminus.

(4) Lorsqu'un récépissé d'élévateur terminus est perdu ou détruit et que l'exploitant d'élévateur qui a délivré le récépissé dépose auprès du registraire un cautionnement assurant la Commission contre toutes les réclamations relatives au récépissé manquant, un nouveau récépissé portant lisiblement la mention «Nouveau récépissé remplaçant le récépissé d'élévateur terminus n° (perdu) (détruit)» peut être établi.

(5) Lorsqu'un récépissé d'élévateur terminus est établi par l'exploitant d'un élévateur terminus, il doit

- a) être présenté au registraire avec les renseignements que ce dernier peut exiger;
- b) être vérifié par le registraire par comparaison avec les registres officiels; et
- c) être enregistré par le registraire.

(6) Lorsqu'un récépissé d'élévateur terminus est établi d'après un registre officiel et délivré par la Commission, il doit être enregistré et envoyé à l'exploitant de l'élévateur auquel le grain a été livré.

(7) Lorsque du grain est expédié d'un élévateur terminus, l'exploitant de l'élévateur terminus doit

a) présenter au registraire, pour annulation, des récépissés d'élévateur terminus enregistrés pour la sorte, la classe et la quantité de grain expédié

- (i) dans les 3 jours ouvrables qui suivent l'expédition du grain, lorsqu'il ne s'agit pas de blé, et
- (ii) dans les 10 jours francs qui suivent l'expédition du grain, s'il s'agit de blé; et

b) envoyer avec les récépissés un rapport indiquant les numéros des récépissés d'élévateur terminus et la sorte, la classe et la quantité de grain représentées par les récépissés.

(8) Lorsque l'exploitant d'un élévateur terminus désire fractionner un récépissé d'élévateur terminus, il peut présenter au registraire

- a) aux fins d'annulation, le récépissé d'élévateur terminus; et
- b) aux fins d'enregistrement à la place du récépissé présenté pour annulation, deux ou plus de deux récépissés d'élévateur terminus qui, ensemble, représentent la sorte, la classe et la quantité de grain mentionnées dans le récépissé présenté pour annulation.

(9) Lorsque l'exploitant d'un élévateur terminus désire unifier plusieurs récépissés d'élévateur terminus, il peut présenter au registraire

- a) aux fins d'annulation, deux ou plus de deux récépissés d'élévateur terminus; et
- b) aux fins d'enregistrement, à la place des récépissés présentés pour annulation, un récépissé unifié représentant la sorte, la classe et la quantité de grain mentionnées sur les récépissés présentés pour annulation.

(10) Where terminal elevator receipts are consolidated under subsection (9), the consolidated terminal elevator receipt

(a) shall be registered for the same grade of wheat as the cancelled receipts, if the cancelled receipts covered wheat of either of the first two grades of Red Spring Wheat (Western) specified in Schedule I to the Act; and

(b) in the case of receipts for any grain, other than wheat referred to in paragraph (a), may, subject to the approval of the chief grain inspector, be registered as to a grade of grain different from that shown on the cancelled terminal elevator receipts if

(i) the aggregate outstanding terminal elevator receipts, including the new receipt, for grain of the new grade do not exceed the aggregate quantity of grain of the new grade shown to be in storage in the terminal elevator at that time, and

(ii) the composition of the components of the new grade, when combined, apparently meet the specifications for that new grade.

(11) Terminal elevator receipts covering mixtures of different grades of grain, other than grades of wheat referred to in paragraph (10)(a), shall be presented to the Registrar for cancellation and new consolidated terminal elevator receipts shall be presented to him for registration within 48 hours from the time the actual mixing of the grain takes place.

(12) Where tough wheat that would have assigned to it a grade referred to in paragraph (10)(a) if it were not tough

(a) is dried by mixing with wheat of a corresponding dry grade, and

(b) has not previously been mixed with grain of any other grade,

a new terminal elevator receipt indicating the dry grade shall be accepted for registration.

(13) The operator of a terminal elevator shall furnish to the Registrar daily a certified stock sheet showing receipts of grain, internal adjustments, shipments and the balance of grain in storage at the close of business on the previous day.

Transfer Elevator Receipts

67. (1) In this section,

“cancellation”, in respect of a transfer elevator receipt or an interim transfer elevator receipt, means the cancellation of the registration of the receipt;

“registered”, in respect of

(a) a transfer elevator receipt for western grain for subsequent shipment to export markets, means that

(i) the receipt is verified by the Registrar against corresponding lake or rail grain bills of lading,

(ii) the receipt is stamped with a distinctive stamp bearing the date and the word “registered”,

(10) Lorsque des récépissés d'élevateur terminus sont unifiés conformément au paragraphe (9), le récépissé unifié d'élevateur terminus

a) doit, si les récépissés annulés couvraient du blé de l'une des deux premières classes de blé rouge de printemps (de l'Ouest) spécifiées à l'annexe I de la Loi, être enregistré pour cette même classe de blé; et

b) peut, si les récépissés représentaient du grain autre que du blé mentionné à l'alinéa a), être enregistré, sous réserve de l'approbation de l'inspecteur en chef des grains, pour une classe de grain autre que celle indiquée sur les récépissés d'élevateur terminus annulés

(i) si l'ensemble des récépissés d'élevateur terminus, y compris le nouveau récépissé, en circulation pour du grain de cette nouvelle classe ne couvre pas une quantité supérieure à la quantité totale de grain de cette nouvelle classe indiquée comme étant stockée dans l'élevateur terminus à ce moment-là, et

(ii) si la composition obtenue en combinant les éléments de cette nouvelle classe présente apparemment les caractéristiques établies pour elle.

(11) Les récépissés d'élevateur terminus couvrant des mélanges de différentes classes de grain, autres que des classes de blé mentionnées à l'alinéa (10)a), doivent être présentés au registraire pour annulation et de nouveaux récépissés unifiés d'élevateur terminus doivent lui être soumis pour enregistrement dans les 48 heures à partir du moment où s'effectue le mélange du grain.

(12) Lorsque du blé gourd auquel on aurait attribué une classe mentionnée à l'alinéa (10)a) s'il n'avait pas été dans cet état

a) est séché en le mélangeant à du blé sec d'une classe correspondante, et

b) n'a pas été antérieurement mélangé à du grain d'une autre classe,

un nouveau récépissé d'élevateur terminus indiquant la classe obtenue après séchage sera accepté pour enregistrement.

(13) L'exploitant d'un élevateur terminus doit fournir quotidiennement au registraire une fiche de stock certifiée indiquant les réceptions de grain, les rectifications internes, les expéditions et la quantité de grain restant en stock à la clôture des opérations du jour précédent.

Récépissés d'élevateur de transbordement

67. (1) Au présent article,

«annulation» désigne, pour un récépissé d'élevateur de transbordement ou un récépissé provisoire d'élevateur de transbordement, l'annulation de l'enregistrement du récépissé;

«enregistré»

a) quand il s'agit d'un récépissé d'élevateur de transbordement pour du grain de l'Ouest en vue d'une expédition subséquente vers des marchés d'exportation, signifie que

(i) le récépissé est vérifié par le registraire en regard des connaissements correspondants utilisés pour le transport du grain sur les Grands lacs ou par voie ferrée,

- (iii) the receipt is signed by the Registrar or stamped with such other printed signature of that officer as is authorized by the Commission, and
- (iv) the bills of lading referred to in subparagraph (i) are stamped to indicate that the corresponding transfer elevator receipt has been registered;
- (b) a transfer elevator receipt for eastern grain and foreign grain, means that the receipt is
 - (i) verified by the Registrar against corresponding certified unload documents,
 - (ii) stamped with a distinctive stamp bearing the date and the word "registered", and
 - (iii) signed by the Registrar or stamped with such other printed signature of that officer as is authorized by the Commission; and
- (c) an interim transfer elevator receipt, means that the receipt is
 - (i) stamped with a distinctive stamp bearing the date and the word "registered",
 - (ii) signed by a person authorized by the Commission to stamp and sign interim transfer elevator receipts, and
 - (iii) entered in the records of the Commission.

(2) Transfer elevator receipts shall be in Form 10 of Schedule V.

(3) Interim transfer elevator receipts shall be in Form 11 of Schedule V.

(4) Receipts shall be numbered consecutively so that no two transfer elevator receipts or interim transfer elevator receipts issued from one transfer elevator bear the same number during one crop year.

(5) Receipts shall be signed and countersigned in ink or by printed signature by the transfer elevator operator who issues the receipts or by any employee of the operator who is authorized by him to sign on his behalf.

(6) The operator of a transfer elevator shall immediately after unloading grain forward to the Registrar all transfer elevator receipts for that grain accompanied by, where the grain is

- (a) western grain, the corresponding lake or rail grain bills of lading; or
- (b) eastern grain or foreign grain, a signed report of receipt indicating the details of the receipt of the grain into the elevator.

(7) Interim transfer elevator receipts shall be issued in duplicate, the original being filed with the Registrar and the duplicate being retained by the operator of the transfer elevator.

(8) The operator of a transfer elevator may authorize one or more of his employees to register interim transfer elevator receipts on behalf of the Registrar.

(ii) le récépissé porte un cachet distinctif comportant la date et le mot «enregistré»,

(iii) le récépissé est signé par le registraire ou revêtu d'un cachet qu'autorise la Commission, tel que la griffe de ce fonctionnaire, et

(iv) les connaissements visés au sous-alinéa (i) portent un cachet pour indiquer que le récépissé d'éleveur de transbordement correspondant a été enregistré;

b) quand il s'agit d'un récépissé d'éleveur de transbordement pour du grain de l'Est et du grain de l'étranger, signifie que le récépissé

(i) est vérifié par le registraire en regard des documents de déchargement correspondants certifiés,

(ii) porte un cachet distinctif comportant la date et le mot «enregistré», et

(iii) est signé par le registraire ou revêtu d'un cachet qu'autorise la Commission tel que la griffe de ce fonctionnaire; et

c) quand il s'agit d'un récépissé provisoire d'éleveur de transbordement, signifie que le récépissé

(i) porte un cachet distinctif comportant la date et le mot «enregistré»,

(ii) est signé par une personne autorisée par la Commission à apposer un cachet sur les récépissés provisoires d'éleveur de transbordement et à les signer, et

(iii) est inscrit sur les registres de la Commission.

(2) Les récépissés d'éleveur de transbordement doivent être établis sur la formule 10 de l'annexe V.

(3) Les récépissés provisoires d'éleveur de transbordement doivent être établis sur la formule 11 de l'annexe V.

(4) Les récépissés doivent être numérotés consécutivement de sorte qu'il n'y ait jamais deux récépissés d'un même élévateur de transbordement, ni deux récépissés provisoires d'un même élévateur de transbordement portant le même numéro pendant la même campagne agricole.

(5) Les récépissés doivent être signés et contresignés à l'encre ou à l'aide d'une griffe par l'exploitant de l'éleveur de transbordement qui délivre les récépissés ou par un employé de l'exploitant autorisé par ce dernier à signer pour lui.

(6) L'exploitant d'un élévateur de transbordement doit, immédiatement après le déchargement du grain, envoyer au registraire tous les récépissés d'éleveur de transbordement concernant ce grain accompagnés, si le grain est

a) de l'Ouest, des connaissements utilisés par le transport du grain sur les Grands lacs ou par voie ferrée; ou

b) de l'Est ou de l'étranger, d'un rapport de réception signé indiquant les détails de la réception du grain dans l'éleveur.

(7) Les récépissés provisoires d'éleveur de transbordement doivent être établis en double exemplaire, l'original étant remis au registraire et le double étant conservé par l'exploitant de l'éleveur de transbordement.

(8) L'exploitant d'un élévateur de transbordement peut autoriser un ou plusieurs de ses employés à enregistrer, pour le

(9) The operator of a transfer elevator shall furnish to the Registrar a specimen signature of each employee authorized to sign and countersign transfer elevator receipts on his behalf or to register interim transfer elevator receipts on behalf of the Registrar.

(10) All transfer elevator receipts and interim transfer elevator receipts shall be signed and countersigned before being registered.

(11) The employee of the operator of a transfer elevator who is authorized to register interim transfer elevator receipts on behalf of the Registrar shall forthwith, after the issue of a receipt, register the receipt and shall furnish daily to the Registrar a statement showing the details of all such receipts registered that day.

(12) Where a transfer elevator receipt is lost or destroyed and the operator of the transfer elevator who issued the receipt files with the Registrar a bond indemnifying the Commission against all claims in respect of the missing receipt, a new receipt plainly marked "Reissue of Transfer Elevator Receipt No. (lost) (destroyed)" shall be issued by the operator and registered by the Registrar.

(13) Where small parcels of grain are delivered from a transfer elevator and the interim transfer elevator receipt presented in respect of the grain is for a larger quantity than the quantity of grain delivered

(a) that receipt shall be endorsed to show the quantity of grain delivered; and

(b) the operator of the transfer elevator shall forthwith send a report to the Registrar showing the number of the receipt, the quantity of grain delivered against the receipt and the date of delivery of that grain.

(14) The operator of a transfer elevator shall furnish to the Registrar daily a report in Form 8 of Schedule VI.

(15) Subject to subsections (18) and (19), where grain is shipped from a transfer elevator, the operator of the elevator shall, within 24 hours after loading the grain

(a) forward to the Registrar for cancellation the appropriate transfer elevator receipts to cover the shipment; and

(b) send with the receipts a report showing the numbers of the receipts and the kind, grade and quantity of grain represented by the receipts.

(16) The Registrar shall

(a) stamp "Registration Cancelled" on any transfer elevator receipts forwarded to him with a report in accordance with subsection (15); and

(b) return the receipts to the operator of the transfer elevator at which the receipts were issued.

registraire, les récépissés provisoires d'élévateur de transbordement.

(9) L'exploitant d'un élévateur de transbordement doit fournir au registraire un spécimen de la signature de chacun des employés autorisés à signer et à contresigner pour lui des récépissés d'élévateur de transbordement ou à enregistrer, pour le registraire, des récépissés provisoires d'élévateur de transbordement.

(10) Tous les récépissés d'élévateur de transbordement et tous les récépissés provisoires d'élévateur de transbordement doivent être signés et contresignés avant d'être enregistrés.

(11) L'employé de l'exploitant d'un élévateur de transbordement qui est autorisé à enregistrer des récépissés provisoires d'élévateur de transbordement pour le registraire doit les enregistrer dès qu'ils sont établis et fournir quotidiennement au registraire un état indiquant les détails de tous les récépissés enregistrés au cours de la journée.

(12) Lorsqu'un récépissé d'élévateur de transbordement est perdu ou détruit et que l'exploitant de l'élévateur de transbordement qui a délivré le récépissé fait parvenir au registraire un cautionnement assurant la Commission contre toutes les réclamations nées du récépissé manquant, un nouveau récépissé portant lisiblement la mention «Nouveau récépissé remplaçant le récépissé d'élévateur de transbordement n° (perdu) ou (détruit)» doit être établi par l'exploitant et enregistré par le registraire.

(13) Lorsque de petits lots de grain sont livrés d'un élévateur de transbordement et que le récépissé provisoire d'élévateur de transbordement présenté pour le grain est établi pour une quantité supérieure à la quantité de grain livrée

a) on doit inscrire sur ce récépissé une mention indiquant la quantité de grain livrée; et

b) l'exploitant de l'élévateur de transbordement doit aussitôt envoyer au registraire un rapport indiquant le numéro du récépissé, la quantité de grain livrée contre remise du récépissé et la date de livraison de ce grain.

(14) L'exploitant d'un élévateur de transbordement doit fournir quotidiennement au registraire un rapport établi sur la formule 8 de l'annexe VI.

(15) Sous réserve des paragraphes (18) et (19), lorsque du grain est expédié d'un élévateur de transbordement, l'exploitant de l'élévateur doit, dans les 24 heures qui suivent le chargement du grain

a) envoyer au registraire, pour annulation, les récépissés d'élévateur de transbordement nécessaires pour couvrir le grain expédié; et

b) envoyer avec les récépissés un rapport indiquant leurs numéros ainsi que la sorte, la classe et la quantité de grain qu'ils représentent.

(16) Le registraire doit

a) apposer le cachet «Enregistrement annulé» sur tous les récépissés d'élévateur de transbordement qui lui sont envoyés avec un rapport conformément au paragraphe (15); et

b) retourner les récépissés à l'exploitant de l'élévateur de transbordement où ils ont été établis.

(17) The operator of a transfer elevator shall forward to the Registrar

- (a) daily a report in Form 9 of Schedule VI; and
- (b) weekly reports in Forms 10 and 11 of Schedule VI.

(18) Where the operator of a transfer elevator wishes to split a transfer elevator receipt,

- (a) the operator shall forward to the Registrar a transfer elevator receipt stamped "For Cancellation";
- (b) the operator shall forward to the Registrar for registration two or more transfer elevator receipts that together represent grain of the kind, grade and quantity referred to in the receipt forwarded for cancellation; and
- (c) the Registrar shall cancel the registration on the original transfer elevator receipt, register the new transfer elevator receipts and return all documents to the operator.

(19) Where the operator of a transfer elevator wishes to consolidate transfer elevator receipts,

- (a) the operator shall forward to the Registrar two or more transfer elevator receipts stamped "For Cancellation";
- (b) the operator shall forward to the Registrar for registration a consolidated transfer elevator receipt that represents in the aggregate grain of the kind, grade and quantity referred to in the transfer elevator receipts presented for cancellation; and
- (c) the Registrar shall cancel the registration on the original transfer elevator receipts, register the new transfer elevator receipt and return all documents to the operator.

(20) Where an employee of the operator of a transfer elevator forwards to the Registrar transfer elevator receipts for cancellation pursuant to subsection (18) or (19), he shall send with the receipts a statement giving full details of the new receipts submitted for registration in place of the receipts forwarded for cancellation.

(21) Where the operator of a transfer elevator wishes to split or consolidate interim transfer elevator receipts, he shall

- (a) prepare and issue in duplicate and register the new interim transfer elevator receipt or receipts; and
- (b) send the duplicate of the new receipt or receipts and the original receipt or receipts, stamped "Cancelled", to the Registrar together with a covering document detailing the changes.

(17) L'exploitant d'un élévateur de transbordement doit envoyer au registraire,

- a) un rapport quotidien établi sur la formule 9 de l'annexe VI; et
- b) un rapport hebdomadaire établi sur les formules 10 et 11 de l'annexe VI.

(18) Lorsque l'exploitant d'un élévateur de transbordement désire fractionner un récépissé d'élévateur de transbordement,

- a) l'exploitant doit envoyer au registraire un récépissé d'élévateur de transbordement portant le cachet «Pour annulation»;
- b) l'exploitant doit envoyer au registraire, pour enregistrement, deux ou plus de deux récépissés d'élévateur de transbordement qui, ensemble, représentent la sorte, la classe et la quantité de grain mentionnées dans le récépissé envoyé pour annulation; et
- c) le registraire doit annuler l'enregistrement original du récépissé d'élévateur de transbordement et enregistrer les nouveaux récépissés d'élévateur de transbordement, puis renvoyer tous les documents à l'exploitant.

(19) Lorsque l'exploitant d'un élévateur de transbordement désire unifier plusieurs récépissés d'élévateur de transbordement,

- a) l'exploitant doit envoyer au registraire deux ou plus de deux récépissés d'élévateur de transbordement portant le cachet «Pour annulation»;
- b) l'exploitant doit envoyer au registraire, pour enregistrement, un récépissé d'élévateur de transbordement unifié représentant la sorte, la classe et la quantité de grain mentionnées dans les récépissés d'élévateur de transbordement présentés pour annulation; et
- c) le registraire doit annuler l'enregistrement des récépissés d'élévateur de transbordement originaux, enregistrer le nouveau récépissé d'élévateur de transbordement, puis renvoyer tous les documents à l'exploitant.

(20) Lorsqu'un employé de l'exploitant d'un élévateur de transbordement envoie au registraire des récépissés d'élévateur de transbordement pour annulation, en application du paragraphe (18) ou (19), il doit envoyer avec les récépissés un état donnant tous les renseignements relatifs aux nouveaux récépissés présentés pour enregistrement à la place des récépissés envoyés pour annulation.

(21) Lorsqu'un exploitant d'élévateur de transbordement désire fractionner ou unifier un récépissé provisoire d'élévateur de transbordement, il doit

- a) préparer et établir en double, puis enregistrer le ou les nouveaux récépissés provisoires d'élévateur de transbordement; et
- b) envoyer la copie du ou des nouveaux récépissés et le ou les récépissés originaux portant le cachet «Annulé», au registraire en y joignant des documents d'accompagnement donnant le détail de ces changements.

Compulsory Removal of Grain from Terminal Elevators or Transfer Elevators

68. (1) A notice in writing given by the operator of an elevator to the holder of a terminal elevator receipt or a transfer elevator receipt pursuant to section 64 of the Act shall

- (a) be delivered to the holder of the receipt in person or sent by registered mail to his latest known address;
- (b) show the numbers of the elevator receipts issued in respect of the grain to be removed from the elevator;
- (c) make the demand that the grain be removed from the elevator; and
- (d) show the final date before which the holder is required to take delivery of the grain.

(2) Where an operator of an elevator gives a notice in accordance with subsection (1), he shall at the same time forward a copy of the notice to the Commission.

DIVISION III

GRAIN HANDLING AND TREATMENT

Weigh-overs

69. (1) Each operator of a primary elevator or a process elevator shall

- (a) weigh over the grain, grain products and screenings contained in the elevator pursuant to paragraph 66(a) of the Act not less than once every three years; and
- (b) thereupon supply to the Commission a stock report of the weigh-over in Form 12 of Schedule VI.

(2) The maximum overage, determined as a result of a weigh-over at a licensed terminal elevator, that may be retained by the operator of the elevator shall,

- (a) in respect of No. 1 Canada Western Red Spring Wheat and No. 2 Canada Western Red Spring Wheat, be 0.25 per cent of the total quantity of wheat of that grade received between consecutive weigh-overs at that elevator;
- (b) in respect of all grades of wheat other than those described in paragraph (a), and in respect of all grades of other grains named in the Act or any regulations made pursuant to the Act, other than oilseeds, mixed grain and screenings, be 0.5 per cent of the total quantity of the grade received between consecutive weigh-overs at that elevator after the making of the allowance, if any, authorized by subsection 67(5) of the Act;
- (c) in respect of all grades of oilseeds, be two per cent of the total quantity of the grade received between consecutive weigh-overs at that elevator after the making of the allowance, if any, authorized by subsection 67(5) of the Act; and
- (d) in respect of the aggregate of all mixed grain and screenings and after the making of the allowance, if any, authorized by subsection 67(5) of the Act, be
 - (i) two per cent of the gross total of all grades of grain received between consecutive weigh-overs at that elevator, or

Enlèvement obligatoire du grain des élévateurs terminus ou des élévateurs de transbordement

68. (1) L'avis écrit donné par l'exploitant d'un élévateur au détenteur d'un récépissé d'élévateur terminus ou d'un récépissé d'élévateur de transbordement, en application de l'article 64 de la Loi, doit

- a) être remis en mains propres ou expédié par courrier recommandé à la dernière adresse connue du détenteur du récépissé;
- b) porter les numéros des récépissés d'élévateur établis pour le grain à enlever de l'élévateur;
- c) exiger l'enlèvement du grain de l'élévateur; et
- d) indiquer la date limite avant laquelle le détenteur est tenu de prendre livraison du grain.

(2) Lorsqu'un exploitant d'élévateur donne un avis, conformément au paragraphe (1), il doit en même temps en envoyer copie à la Commission.

SECTION III

MANUTENTION ET TRAITEMENT DU GRAIN

Pesées de contrôle

69. (1) Tout exploitant d'un élévateur primaire ou d'un élévateur de conditionnement doit

- a) effectuer, en application de l'alinéa 66a) de la Loi, une pesée de contrôle du grain, des produits à base de grain et des criblures que contient l'élévateur au moins une fois tous les trois ans; et
- b) fournir ensuite à la Commission un rapport des stocks, établi d'après la pesée de contrôle, sur la formule 12 de l'annexe VI.

(2) L'excédent maximum, déterminé par une pesée de contrôle effectuée à un élévateur terminus autorisé, que peut conserver l'exploitant de l'élévateur

- a) pour le blé rouge de printemps n° 1 ou n° 2 de l'Ouest du Canada est de 0.25 pour cent de la quantité totale de cette classe de blé reçue entre deux pesées de contrôle consécutives effectuées à cet élévateur;
- b) pour toute autre classe de blé que celles mentionnées à l'alinéa a), et toute autre classe de grain mentionnée dans la Loi ou dans un de ses règlements d'application, à l'exception des graines oléagineuses, du grain mélangé et des criblures, est de 0.5 pour cent de la quantité totale de la classe reçue entre deux pesées de contrôle consécutives effectuées à cet élévateur, déduction faite, le cas échéant, de la marge autorisée au paragraphe 67(5) de la Loi;
- c) pour toute classe de graines oléagineuses, est de deux pour cent de la quantité totale de la classe reçue entre deux pesées de contrôle consécutives effectuées à cet élévateur, déduction faite, le cas échéant, de la marge autorisée au paragraphe 67(5) de la Loi; et
- d) pour l'ensemble du grain mélangé et des criblures est, déduction faite, le cas échéant, de la marge autorisée au paragraphe 67(5) de la Loi,
 - (i) de deux pour cent du total brut de toutes les classes de grain reçues entre deux pesées de contrôle consécutives effectuées à cet élévateur, ou

(ii) the aggregate of the quantity of dockage and shrinkage allowance assessed on all grain received between consecutive weigh-overs at that elevator, whichever is greater.

(3) The maximum overage, determined as a result of a weigh-over at a licensed transfer elevator, that may be retained in respect of grain of any grade by the operator of the elevator shall, after the making of the allowance, if any, authorized by subsection 67(5) of the Act, be 1/16 of one per cent of the total quantity of grain of that grade received between consecutive weigh-overs at that elevator, except that where an overage occurs in a lower grade, regard shall be had for the differences in value represented by shortages in higher grades.

(4) When a weigh-over at a terminal or transfer elevator indicates that there is a deficiency of grain in storage at that elevator compared to the amount of grain represented in all the outstanding elevator receipts for the kind and grade of grain at that elevator, the operator shall tender those receipts for cancellation before tendering for registration any receipts for grain found as a result of the weigh-over to be in excess of the amount of grain represented in all the outstanding elevator receipts.

Grain Treatment

70. (1) Poisonous compounds or materials shall not be used for the treatment of grain at an elevator and shall not be stored in any portion of an elevator or any annex thereto that is used for the storage or handling of grain.

(2) Grain that is stored in an elevator and is found to be contaminated with any poisonous compound or material may be delivered to a feed mill in accordance with such conditions as are specified by the Commission.

71. Each operator of an elevator shall exercise every possible precaution to prevent glass, metal or other extraneous material from being introduced into or from remaining in any grain or screenings during the receipt, storage, treatment or discharge of the grain or screenings at the elevator.

Infestation in Primary Elevators or Process Elevators

72. Where grain stored in a primary elevator or a process elevator is found to be infested, the operator of the elevator shall

- (a) immediately provide the Commission with full particulars of the nature and extent of infestation;
- (b) send to the Commission in a sealed container a 1,000 gram sample of the grain containing specimens of the pests with which the grain is infested;
- (c) treat the grain in accordance with instructions issued by the Commission in respect of that infested grain;
- (d) not receive or discharge any other grain while discharging infested or fumigated grain into a public carrier; and

(ii) égal au total du déchet et de la marge du tassement autorisé pour tous les grains reçus entre deux pesées de contrôle consécutives effectuées à cet élévateur en prenant le plus élevé des deux chiffres.

(3) L'excédent maximum, déterminé par une pesée de contrôle effectuée à un élévateur de transbordement autorisé, que l'exploitant peut conserver en ce qui concerne du grain de toute classe, déduction faite, le cas échéant, de la marge autorisée au paragraphe 67(5) de la Loi, est de 1/16 pour cent de la quantité totale de grain de cette classe reçue entre deux pesées de contrôle consécutives effectuées à cet élévateur, sauf que si l'excédent se produit dans une classe inférieure, il sera tenu compte des différences de valeurs représentées par les déficits dans les classes supérieures.

(4) Lorsqu'une pesée de contrôle effectuée à un élévateur terminus ou à un élévateur de transbordement indique un déficit pour le grain stocké à cet élévateur, par rapport à la quantité de grain que représentent tous les récépissés d'élévateur émis pour cette sorte et cette classe de grain à cet élévateur, l'exploitant doit soumettre ces récépissés pour annulation avant de soumettre pour enregistrement des récépissés pour du grain trouvé, lors d'une pesée de contrôle, en excédent de la quantité de grain représentée par tous les récépissés d'élévateur en circulation.

Traitement du grain

70. (1) Il est interdit d'utiliser des composés ou matières toxiques pour le traitement du grain à un élévateur et d'en stocker dans une partie quelconque d'un élévateur ou dans une annexe d'élévateur qui sert au stockage ou à la manutention du grain.

(2) S'il est constaté que du grain stocké dans un élévateur est souillé par un composé ou une matière toxique, ce grain peut être livré à une fabrique de provendes conformément aux conditions spécifiées par la Commission.

71. L'exploitant d'un élévateur doit prendre toutes les précautions possibles pour empêcher que du verre, du métal ou d'autres matières étrangères soient introduites ou laissées dans du grain ou des criblures pendant leur réception, stockage, traitement ou déchargement à l'élévateur.

Infestation dans des élévateurs primaires ou des élévateurs de conditionnement

72. Lorsqu'il est constaté que du grain stocké dans un élévateur primaire ou un élévateur de conditionnement est infesté, l'exploitant de l'élévateur doit

- a) fournir immédiatement à la Commission tous les détails sur la nature et l'étendue de l'infestation;
- b) envoyer à la Commission, dans un contenant scellé, un échantillon de grain de 1 000 grammes contenant des spécimens des insectes ou vermines qui infestent le grain;
- c) traiter le grain conformément aux instructions données par la Commission pour le grain infesté;
- d) ne pas recevoir ni décharger d'autre grain pendant le déchargement de grain infesté ou fumigé dans un véhicule de transporteur public; et

(e) clean out and treat any emptied annex or bin that contained infested grain in accordance with instructions issued by the Commission.

Shipment of Infested Grain from Primary Elevators or Process Elevators

73. (1) An application from the operator of a primary elevator or a process elevator to the Commission for cars for the shipment of infested or fumigated grain shall be

(a) supported by an affidavit attesting to a satisfactory fumigation or attesting that the grain will be fumigated in transit; and

(b) accompanied by a representative sample of not less than 1,000 grams of the grain from the infested or fumigated bin in a container that does not permit insects to escape.

(2) Only grain from a fumigated annex or bin, or grain being fumigated in transit, shall be loaded into a car supplied for infested or fumigated grain.

(3) Except where otherwise directed by the Commission, public carriers shall only accept grain that has been fumigated or is to be fumigated in transit for delivery to terminals with facilities for fumigation and cleaning.

(4) Bills of lading for the care of fumigated grain shall carry the notation "Fumigated—Hold for Cleaning".

(5) Carlots of grain being fumigated in transit shall have a notice on the exterior of each access door stating

(a) that the grain is being fumigated in transit;

(b) the nature of the fumigant used; and

(c) the date of fumigation and the date on which the car may be opened.

Drying of Grain at Primary Elevators or Process Elevators

74. (1) Subject to these Regulations, the operator of a primary elevator or a process elevator, other than a process elevator that is part of the operation of a feed mill, may dry damp, moist or wet grain at the elevator

(a) on receipt of a permit from the Commission; and

(b) in conformity with instructions issued by the Commission.

(2) The operator of a primary elevator shall issue an elevator grain drying receipt in Form 8 of Schedule V for each load of damp grain delivered to the elevator for drying.

(3) Where grain has been dried at a primary elevator, the holder of the receipt therefor may surrender the receipt and take such other appropriate receipts as the circumstances require or take delivery of the grain.

e) nettoyer et traiter, conformément aux instructions données par la Commission, toute annexe ou case vidée qui contenait du grain infesté.

Expédition de grain infesté des éleveurs primaires ou des éleveurs de conditionnement

73. (1) Une demande faite à la Commission par l'exploitant d'un élévateur primaire ou d'un élévateur de conditionnement en vue d'obtenir des wagons pour l'expédition de grain infesté ou fumigé doit être

a) appuyée d'un affidavit attestant que la destruction par fumigation est satisfaisante ou que le grain sera fumigé en cours de route; et

b) accompagnée d'un échantillon caractéristique pesant au moins 1 000 grammes, prélevé sur le grain de la case infestée ou fumigée et enfermée dans un contenant qui ne permet pas aux insectes de s'échapper.

(2) Il ne doit être chargé dans un wagon fourni pour du grain infesté ou fumigé que du grain provenant d'une annexe ou d'une case fumigée ou que du grain qui sera fumigé en route.

(3) Sauf ordre contraire de la Commission, les transporteurs publics ne doivent accepter que du grain qui a été fumigé ou sera fumigé en route et qui doit être livré à des terminus pourvus d'installations de fumigation et de nettoyage.

(4) Les connaissements pour du grain fumigé doivent porter la mention «Fumigé—A nettoyer».

(5) A l'extérieur de chaque porte d'accès aux wagons contenant du grain fumigé en cours de route doit être affiché un avis déclarant

a) que le grain est fumigé en cours de route;

b) la nature du fumigant utilisé; et

c) la date de la fumigation et celle à laquelle on peut ouvrir le wagon.

Séchage du grain dans les éleveurs primaires et les éleveurs de conditionnement

74. (1) Sous réserve du présent règlement, l'exploitant d'un élévateur primaire ou d'un élévateur de conditionnement, autre qu'un élévateur de conditionnement rattaché à l'exploitation d'une fabrique de provendes, peut faire sécher à l'élévateur du grain humide, mouillé ou trempé

a) sur réception d'une autorisation écrite de la Commission; et

b) conformément aux instructions de la Commission.

(2) L'exploitant d'un élévateur primaire doit établir un récépissé de grain à sécher sur la formule 8 de l'annexe V pour chaque chargement de grain humide livré à l'élévateur pour séchage.

(3) Lorsque du grain a été séché à un élévateur primaire, le détenteur du récépissé pour ce grain peut rendre le récépissé et obtenir à la place les récépissés qu'exigent les circonstances ou prendre livraison du grain.

Drying of Grain at Terminal Elevators

75. (1) Subject to these Regulations, grain containing excessive moisture may be dried at a terminal elevator, according to the facilities in the elevator,

(a) in the case of tough grain, by natural drying, that is by mixing the grain with dry grain of the same grade so as to reduce the moisture content of the grain; or

(b) in the case of tough, damp, moist or wet grain, by artificial drying, that is by using mechanical dryers that have been examined and approved by the Commission.

(2) The drying of grain at a terminal elevator shall be carried out under the supervision of the Commission.

(3) The operator of a terminal elevator in which grain is dried shall file with the Commission a weekly statement showing the kinds, grades and quantities of the grain dried each week by natural and artificial means respectively.

(4) No shrinkage, in addition to the shrinkage deducted on the arrival of grain at a terminal elevator, shall be deducted upon the drying of the grain by natural means at the elevator.

(5) Where tough grain has been dried by natural means, the operator of the terminal elevator shall

(a) file a declaration with the Registrar as to the kind, grade and quantity of the grain that has been so dried;

(b) present for cancellation terminal elevator receipts for the tough grain; and

(c) present for registration new terminal elevator receipts for the dry grain of the same grade.

76. (1) Tough wheat of either of the first two grades of Red Spring Wheat (Western) specified in Schedule I to the Act that is received into a terminal elevator may be binned, as a means of drying, with dry wheat of the corresponding grade in that Schedule.

(2) Terminal elevator receipts for tough wheat binned, as a means of drying, with wheat of the corresponding dry grade specified in Schedule I to the Act shall be presented for cancellation and new terminal elevator receipts for the dry grade specified in that Schedule shall be presented for registration within 48 hours after the time the actual binning takes place.

(3) Where the chief grain inspector is of the opinion that the amount of wheat of the dry grade specified in Schedule I to the Act in storage in an elevator is not sufficient to permit the binning of the tough wheat with that wheat as a means of drying, the Registrar may refuse to cancel the registration of terminal elevator receipts presented pursuant to subsection (2) and to register new terminal elevator receipts.

77. (1) Subject to subsection 75(2), in drying tough or damp barley of any of the grades of No. 1 Canada Western Six-Row, No. 2 Canada Western Six-Row, No. 1 Canada Western Two-Row and No. 2 Canada Western Two-Row for promotion to the corresponding grades specified in Schedule I to the Act, the maximum temperature of the air used for drying the barley shall not exceed 43 degrees Celsius.

Séchage du grain aux éleveurs terminus

75. (1) Sous réserve du présent règlement, du grain contenant un excès d'humidité peut être séché à un élévateur terminus en fonction des installations de ce dernier,

a) s'il s'agit de grain gourd, par séchage naturel, c'est-à-dire en mélangeant le grain à du grain sec de la même classe afin de réduire le pourcentage d'humidité du grain; ou

b) s'il s'agit de grain gourd, humide, mouillé ou trempé, par séchage artificiel, c'est-à-dire en utilisant des séchoirs mécaniques examinés et approuvés par la Commission.

(2) Le séchage du grain à un élévateur terminus doit se faire sous la surveillance de la Commission.

(3) L'exploitant d'un élévateur terminus où l'on sèche du grain doit faire parvenir à la Commission un état hebdomadaire indiquant les sortes, classes et quantités de grain séchées pendant la semaine tant par des moyens naturels qu'artificiels.

(4) Il ne doit être fait, sur du grain séché naturellement à un élévateur terminus, aucune déduction pour tassement en sus de celle effectuée lors de l'arrivée du grain à l'élévateur.

(5) Lorsque du grain gourd a été séché naturellement, l'exploitant de l'élévateur terminus doit

a) faire parvenir au registraire une déclaration indiquant la sorte, la classe et la quantité de grain ainsi séchée;

b) présenter pour annulation les récépissés d'élévateur terminus pour le grain gourd; et

c) présenter pour enregistrement de nouveaux récépissés d'élévateur terminus pour le grain sec de la même classe.

76. (1) Le blé gourd des deux premières classes de blé rouge de printemps (de l'Ouest) spécifiées à l'annexe I de la Loi qui est reçu dans un élévateur terminus peut être séché par casement avec du blé sec de la classe correspondante de cette annexe.

(2) Les récépissés d'élévateur terminus pour du blé gourd casé, pour séchage, avec du blé sec de la classe correspondante spécifiée à l'annexe I de la Loi doivent être présentés pour annulation, et de nouveaux récépissés d'élévateur terminus pour du blé sec de la classe spécifiée à cette annexe doivent être présentés pour enregistrement dans les 48 heures qui suivent le moment où s'effectue le casement.

(3) Lorsque l'inspecteur en chef des grains estime que la quantité de blé sec de la classe spécifiée à l'annexe I de la Loi se trouvant en stock dans l'élévateur est insuffisante pour permettre le casement du blé gourd avec ce blé, pour le séchage, le registraire peut refuser d'annuler l'enregistrement des récépissés d'élévateur terminus présentés en application du paragraphe (2) et d'enregistrer les nouveaux récépissés d'élévateur terminus.

77. (1) Sous réserve du paragraphe 75(2), lors du séchage effectué en vue d'améliorer les classes d'orge humide ou gourd suivantes: Six rangs n° 1 de l'Ouest canadien, Six rangs n° 2 de l'Ouest canadien, Deux rangs n° 1 de l'Ouest canadien et Deux rangs n° 2 de l'Ouest canadien, de manière à les faire correspondre aux classes correspondantes spécifiées à l'annexe I de la Loi, la température maximale de l'air utilisé pour le séchage ne doit pas dépasser 43 degrés Celsius.

(2) Except as may be authorized by the Commission, no operator of an elevator shall, in drying any grain, other than barley specified in subsection (1), permit the temperature of the air used for drying the grain to exceed 82 degrees Celsius.

(3) The temperature of the air used for drying grain shall be measured by installing a recording thermometer in the main stream of the air before it enters the grain chamber at a point that is approved by the Commission.

78. (1) Shrinkage shall be deducted from grain dried by artificial means in the amount of 100 times the difference between the percentage of moisture content before drying and the percentage of moisture content after drying divided by the difference between 100 and the percentage of moisture content after drying.

(2) The shrinkage in grain calculated in accordance with subsection (1) shall be calculated on the net weight of the grain after deduction of any dockage assessed by the inspector.

(3) Except as may be authorized by the Commission, the minimum percentage of moisture content after drying that may be used to calculate shrinkage pursuant to subsection (1) is, in the case of any grain, 1.1 per cent less than the minimum moisture content specified as tough for that grain in Schedule I to the *Off Grades of Grain and Grades of Screenings Order*.

(4) Where several carlots of grain are dried together, the adjustment for shrinkage shall be calculated

- (a) in the case of all damp grains, on the weighted average unload moisture test basis;
- (b) in the case of tough flaxseed, on the unload moisture test basis; and
- (c) in the case of all tough grains other than flaxseed, on the bulk lot basis.

(5) The percentage of moisture content before drying of bulk lots of grain shall be the moisture content established by the sampling on inspection of the bulk lot before drying.

79. (1) Artificially dried grain shall be re-inspected after drying and assigned its correct grade.

(2) An inspector, before assigning a grade to artificially dried grain, may cause to be made such tests as he considers necessary to determine the amount of damage, if any, that may have been caused to the grain in the process of drying.

(3) Where grain has been dried by artificial means at a terminal elevator, the operator of the elevator shall

- (a) file a declaration with the Registrar as to the kind, grade and quantity of the grain that has been so dried;
- (b) present to the Registrar for cancellation terminal elevator receipts for the gross quantity of the tough or damp grain within 48 hours after the drying has been completed; and
- (c) present for registration new terminal elevator receipts for the net amount of dried grain of the grade designated by the inspector.

(2) A moins d'autorisation de la Commission, aucun exploitant d'élévateur ne peut, en séchant du grain autre que de l'orge spécifiée au paragraphe (1), laisser la température de l'air utilisé pour le séchage dépasser 82 degrés Celsius.

(3) La température de l'air utilisé pour sécher du grain doit être mesurée à l'aide d'un thermographe installé dans le courant d'air principal, en un endroit approuvé par la Commission et situé avant l'arrivée d'air dans la chambre à grain.

78. (1) Le pourcentage de tassement à déduire pour du grain séché artificiellement s'obtient en multipliant par 100 la différence entre les teneurs en eau avant et après le séchage et en divisant ce produit par la différence entre 100 et le nombre représentant la teneur en eau après séchage.

(2) Le pourcentage de tassement du grain calculé conformément au paragraphe (1) s'applique au poids net du grain après déduction du déchet évalué par l'inspecteur.

(3) A moins d'autorisation de la Commission, on ne peut utiliser, pour le calcul du pourcentage de tassement d'un grain quelconque, en application du paragraphe (1), un pourcentage inférieur de plus de 1.1 pour cent à la teneur minimale en eau spécifiée, pour le grain gourd de la même sorte à l'annexe I de l'*Arrêté sur les classes de grain défectueuses et les classes de criblures*.

(4) Lorsque plusieurs wagnonnées de grain sont séchées ensemble, la rectification pour tassement doit être calculée

- a) dans le cas de tout grain humide, d'après l'analyse de la teneur en eau moyenne par pesée au déchargement;
- b) dans le cas de graines de lin gourdes, d'après l'analyse de la teneur en eau au déchargement; et
- c) dans le cas de tous les grains gourds, autres que les graines de lin, sur le lot en vrac.

(5) La teneur en eau avant séchage des lots de grain en vrac doit être celle établie par échantillonnage lors de l'inspection du lot en vrac avant séchage.

79. (1) Le grain séché artificiellement doit être réinspecté après séchage et on doit lui attribuer la classe à laquelle il correspond à ce moment-là.

(2) Un inspecteur peut, avant d'attribuer une classe à du grain séché artificiellement, faire faire les analyses qu'il considère nécessaires pour déterminer, le cas échéant, l'étendue des dommages que le grain peut avoir subis au cours du séchage.

(3) Lorsque du grain a été séché artificiellement, à un élévateur terminus, l'exploitant de l'élévateur doit

- a) faire parvenir au registraire une déclaration indiquant la sorte, la classe et la quantité de grain ainsi séché;
- b) présenter au registraire, pour annulation, les récépissés d'élévateur terminus pour la quantité brute de grain gourd ou humide dans les 48 heures qui suivent la fin du séchage; et
- c) présenter pour enregistrement de nouveaux récépissés d'élévateur terminus pour la quantité nette de grain séché de la classe désignée par l'inspecteur.

Treatment for Improvement of Grade in Terminal Elevators

80. When grain is specially cleaned or otherwise treated for improvement of grade in a terminal elevator,

- (a) the grain shall be officially inspected after such treatment and assigned its correct grade;
- (b) the treatment shall be reported to the Commission in writing; and
- (c) the records, documents and registration relating to that grain shall be adjusted accordingly.

PART VI

CARRIAGE OF GRAIN

Producer Railway Cars

81. (1) A producer of grain who wishes to apply for a railway car pursuant to section 71 of the Act shall make application to the Commission in Form 14 of Schedule V.

(2) The Commission, after receiving an application referred to in subsection (1), shall

- (a) examine all the circumstances known with respect to the application;
- (b) determine whether a railway car can properly be provided to the applicant;
- (c) if a railway car is to be provided to the applicant, arrange for the railway car to be sent to the shipping point chosen by the applicant; and
- (d) inform the applicant of the date the car will be provided and the period within which it is to be loaded.

Condition of Conveyances

82. A conveyance is not in fit condition to receive grain unless

- (a) it is clean, dry and free from infestation;
- (b) it is constructed in such a manner that it can be properly secured while in transit; and
- (c) where the conveyance is a ship, it has the holds sufficiently protected while loading during rainstorms to prevent excessive water entering the grain.

83. When grain is being loaded to a conveyance from any elevator where official inspection service is provided, the inspector shall satisfy himself, either by personal examination or by accepting a report of a person authorized by the Commission to examine the conveyance, that the conditions prescribed by section 82 in respect of conveyances receiving grain are fulfilled.

84. Where grain of two or more grades, other than grades specified in paragraph 64(b), are loaded to common storage in any conveyance or in any case where provision for separation by bulkheading or otherwise is considered unsatisfactory in the opinion of the inspector, the total quantity of the grain shall be designated as different grades combined, and all pertinent

Amélioration de la classe dans les éleveurs terminus

80. Lorsque du grain subit un nettoyage spécial ou est autrement traité pour amélioration de la classe dans un élévateur terminus,

- a) le grain doit être officiellement inspecté après ce traitement et on doit lui attribuer la classe à laquelle il correspond à ce moment-là;
- b) le traitement doit être signalé par écrit à la Commission; et
- c) les registres, les documents et l'enregistrement doivent être rectifiés en conséquence.

PARTIE VI

TRANSPORT DU GRAIN

Wagons du producteur

81. (1) Un producteur de grain qui désire demander un wagon, en application de l'article 71 de la Loi, doit faire parvenir à la Commission une demande établie sur la formule 14 de l'annexe V.

(2) La Commission, sur réception de la demande visée au paragraphe (1), doit

- a) examiner tous les facteurs connus afférents à la demande;
- b) déterminer si l'on peut normalement fournir un wagon au requérant;
- c) lorsqu'un wagon est fourni au requérant, faire le nécessaire pour l'envoyer au point d'expédition qu'il a choisi; et
- d) informer le requérant de la date à laquelle le wagon sera fourni et du délai dans lequel il doit être chargé.

État des moyens de transport

82. Pour pouvoir recevoir du grain, un moyen de transport doit

- a) être propre, sec et exempt d'infestation;
- b) être construit de façon à pouvoir être correctement fermé pendant le transport; et
- c) lorsqu'il s'agit d'un navire, avoir des cales suffisamment protégées en cas de chargement sous la pluie pour ne pas laisser trop d'eau entrer dans le grain.

83. Lorsque du grain est chargé dans un moyen de transport à partir d'un élévateur où existe un service officiel d'inspection, l'inspecteur doit s'assurer, par un examen personnel ou en acceptant le rapport d'une personne autorisée par la Commission à examiner le moyen de transport, que sont remplies les conditions prescrites à l'article 82 pour les moyens de transport recevant le grain.

84. Lorsque du grain de deux classes ou plus, autres que les classes spécifiées à l'alinéa 64b), est chargé dans le même compartiment d'un moyen de transport ou lorsque la séparation par cloisonnement ou autrement est jugée insatisfaisante par l'inspecteur, la quantité totale de grain doit être désignée comme constituée d'une combinaison de différentes classes de

known information as to individual grades and quantities shall be endorsed on the back of the covering inspection certificates.

Transporting Grain Through or From an Inspection Point

85. Except where the Commission directs that the grain be officially inspected, a public carrier may transport grain that has not been officially inspected, but that he may otherwise lawfully transport, through or from inspection points situated between primary elevators and terminal elevators in the Western Division.

86. A public carrier may transport, through or from inspection points situated between primary elevators in the Western Division and purchasers, whether licensed or unlicensed, in the Eastern Division, feed grain, as defined in the *Canadian Wheat Board Regulations*, that has not been officially inspected and that he may otherwise lawfully transport.

grain et tous les renseignements pertinents connus sur les classes et les quantités de chaque classe qui la compose doivent être endossés au verso des certificats d'inspection y afférents.

Transport du grain par l'intermédiaire ou à partir d'un poste d'inspection

85. Sauf lorsque la Commission ordonne que le grain soit officiellement inspecté, un transporteur public peut transporter du grain qui n'a pas été officiellement inspecté mais qu'il peut cependant légalement transporter par l'intermédiaire ou à partir de postes d'inspection situés entre des élévateurs primaires et des élévateurs terminus dans la division de l'Ouest.

86. Un transporteur public peut, par l'intermédiaire ou à partir de postes d'inspection situés entre les élévateurs primaires de la division de l'Ouest et les acheteurs de la division de l'Est, détenteurs ou non d'un permis, transporter des céréales fourragères, définies dans le *Règlement sur la Commission canadienne du blé* et qui n'ont pas été officiellement inspectées mais qu'il peut cependant légalement transporter.

SCHEDULE I
(s. 3)
FEES OF THE COMMISSION
PART I
Western Division

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
1. (1) Inspection of Grain		
(a) in carload lots, where inspected at unloading (payable by the operator of the receiving elevator).....	per car	\$ 5.50
(b) in carload lots where shippers' samples are removed from cars and graded (payable by the person requesting the service).....	per car	2.75
(c) in carload lots in other cases	per car	5.50
(d) where sampling by probing in cars on track is requested, in addition to the regular inspection fee (payable by person requesting sampling)	per car	9.00
(e) on delivery to vessels or sacking bins		
(i) wheat, soybeans and peas.....	per 1,000 bushels	6.00
(ii) oats	per 1,000 bushels	3.40
(iii) barley and buckwheat..	per 1,000 bushels	4.80
(iv) rye, flaxseed and corn..	per 1,000 bushels	5.60
(v) rapeseed and mustard seed.....	per 1,000 bushels	5.00
(vi) sunflower seed	per 1,000 bushels	3.00
(f) where grain in store in an elevator is inspected for condition, for promotion of grade or other reasons		
(i) wheat, soybeans and peas.....	per 1,000 bushels	3.00
(ii) oats	per 1,000 bushels	1.70
(iii) barley and buckwheat..	per 1,000 bushels	2.40
(iv) rye, flaxseed and corn..	per 1,000 bushels	2.80
(v) rapeseed and mustard seed.....	per 1,000 bushels	2.55
(vi) sunflower seed	per 1,000 bushels	1.50
(g) for weigh-over purposes where requested		
(i) wheat, soybeans and peas.....	per 1,000 bushels	3.00
(ii) oats	per 1,000 bushels	1.70
(iii) barley and buckwheat..	per 1,000 bushels	2.40
(iv) rye, flaxseed and corn..	per 1,000 bushels	2.80
(v) rapeseed and mustard seed.....	per 1,000 bushels	2.55

ANNEXE I
(art. 3)
DROITS EXIGÉS PAR LA COMMISSION
PARTIE I
Division de l'Ouest

Colonne I Service	Colonne II Base du taux	Colonne III Droit
1. (1) Inspection du grain		
a) en wagonnées, lorsque l'inspection est effectuée au déchargement (à payer par l'exploitant de l'élévateur récepteur).....	par wagon	\$ 5.50
b) en wagonnées, lorsque les échantillons des expéditeurs sont enlevés des wagons et classés (à payer par la personne demandant le service)	par wagon	2.75
c) en wagonnées, autres cas	par wagon	5.50
d) lorsque l'échantillonnage par sondages des wagons sur la voie est demandé, en plus du droit d'inspection régulier (à payer par la personne demandant l'échantillonnage)	par wagon	9.00
e) sur livraison aux navires ou aux cellules d'ensachage		
(i) blé, soja et pois	par 1,000 boisseaux	6.00
(ii) avoine	par 1,000 boisseaux	3.40
(iii) orge et sarrasin	par 1,000 boisseaux	4.80
(iv) seigle, graine de lin et maïs	par 1,000 boisseaux	5.60
(v) graine de colza et graine de moutarde.....	par 1,000 boisseaux	5.00
(vi) graine de tournesol	par 1,000 boisseaux	3.00
f) lorsque le grain stocké dans un élévateur est inspecté pour son état, pour l'amélioration de la classe ou pour d'autres raisons		
(i) blé, soja et pois	par 1,000 boisseaux	3.00
(ii) avoine	par 1,000 boisseaux	1.70
(iii) orge et sarrasin	par 1,000 boisseaux	2.40
(iv) seigle, graine de lin et maïs	par 1,000 boisseaux	2.80
(v) graine de colza et graine de moutarde.....	par 1,000 boisseaux	2.55
(vi) graine de tournesol	par 1,000 boisseaux	1.50
g) pour fins de pesée, sur demande		
(i) blé, soja et pois	par 1,000 boisseaux	3.00
(ii) avoine	par 1,000 boisseaux	1.70
(iii) orge et sarrasin	par 1,000 boisseaux	2.40
(iv) seigle, graine de lin et maïs	par 1,000 boisseaux	2.80

SCHEDULE I—Cont.
FEES OF THE COMMISSION—Cont.
PART I—Cont.
Western Division—Cont.

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
(vi) sunflower seed	per 1,000 bushels	\$ 1.50
(h) in wagon or truckload lots on delivery to or shipment from terminal elevators		
(i) inspection		
(A) wheat, soybeans and peas	per 1,000 bushels	6.00
(B) oats	per 1,000 bushels	3.40
(C) barley and buckwheat	per 1,000 bushels	4.80
(D) rye, flaxseed and corn	per 1,000 bushels	5.60
(E) rapeseed and mustard seed	per 1,000 bushels	5.00
(F) sunflower seed	per 1,000 bushels	3.00
(ii) minimum payable for each certificate issued..		2.00
(2) Official grading of samples submitted by producer	per sample	free
(3) Official grading of samples submitted by primary elevator operator		
(i) where grain is subject to inspector's grade and dockage	per sample	free
(ii) special bin grain	per sample	free
(4) Official grading of samples submitted other than as provided in subitems (2) and (3) (payable by person requesting certificate)		
(i) where certificate issued	per sample	\$ 2.75
(ii) where certificate not issued	per sample	2.00
2. (1) Sampling of grain for sealed or open sample		
(a) for service of each employee (payable by person requesting sampling)	per hour	7.00

ANNEXE I—Suite
DROITS EXIGÉS PAR LA COMMISSION—Suite
PARTIE I—Suite
Division de l'Ouest—Suite

Colonne I Service	Colonne II Base du taux	Colonne III Droit
(v) graine de colza et graine de moutarde	par 1,000 boisseaux	\$ 2.55
(vi) graine de tournesol	par 1,000 boisseaux	1.50
h) en wagonnées ou camions sur livraison aux ou expéditions des éleveurs terminus		
(i) inspection		
(A) blé, soja et pois	par 1,000 boisseaux	6.00
(B) avoine	par 1,000 boisseaux	3.40
(C) orge et sarrasin ..	par 1,000 boisseaux	4.80
(D) seigle, graine de lin et maïs	par 1,000 boisseaux	5.60
(E) graine de colza et graine de moutarde	par 1,000 boisseaux	5.00
(F) graine de tournesol	par 1,000 boisseaux	3.00
(ii) minimum à payer pour chaque certificat délivré		2.00
(2) Classement officiel des échantillons soumis par le producteur	par échantillon	service gratuit
(3) Classement officiel des échantillons soumis par l'exploitant d'élevateur primaire		
(i) où l'inspecteur détermine la classe et le déchet	par échantillon	service gratuit
(ii) grain stocké en cellules spéciales	par échantillon	service gratuit
(4) Classement officiel des échantillons soumis différents des échantillons visés aux paragraphes (2) et (3) (à payer par la personne demandant le certificat)		
(i) lorsqu'un certificat est délivré	par échantillon	\$ 2.75
(ii) lorsqu'un certificat n'est pas délivré	par échantillon	2.00
2. (1) Échantillonnage du grain pour échantillon scellé ou ouvert		
a) pour les services de chaque employé (à payer par la personne demandant l'échantillonnage)	par heure	7.00

SCHEDULE I—Cont.

FEES OF THE COMMISSION—Cont.

PART I—Cont.

Western Division—Cont.

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
(b) for overtime pay and travelling and living allowance of employee (payable by person requesting sampling)	per period of absence from usual place of residence	Actual cost to Commission
(c) where drawing of sample is incidental to the official inspection of Canadian grain, maximum payable under (a) and (b), (payable by person requesting sampling)	per sample	\$ 18.00
(2) Providing sample not exceeding 250 grams in weight subsequent to vessel shipment (payable by person requesting sample)	per sample	3.50
3. Analyses of samples supplementary to grading		
(a) where Seed Analysis Certificate is issued by an inspector of the Commission (payable by person requesting Certificate)		fee in accordance with the schedule of fees charged for similar service by the Plant Products Division of the Production and Marketing Branch of the Department of Agriculture
(b) where a letter is issued by an inspector of the Commission		
(i) reporting analyses information determined as a special service	per sample	\$ 9.00
(ii) reporting analyses information extracted or calculated from inspection records	per sample	2.00
4. Weighing of grain		
(a) in carload lots, where weighed at unloading (payable by the operator of the receiving elevator)	per car	2.75
(b) in carload lots in all other cases	per car	2.75

ANNEXE I—Suite

DROITS EXIGÉS PAR LA COMMISSION—Suite

PARTIE I—Suite

Division de l'Ouest—Suite

Colonne I Service	Colonne II Base du taux	Colonne III Droit
b) pour le salaire en surtemps et les frais de déplacement et de séjour de l'employé (à payer par la personne demandant l'échantillonnage)	pour la période d'absence du lieu habituel de résidence	Coût réel pour la Commission
c) lorsque le prélèvement de l'échantillon est inhérent à l'inspection officielle du grain canadien, le maximum payable aux termes de a) et b) (à payer par la personne demandant l'échantillonnage)	par échantillon	\$ 18.00
(2) Pour fournir un échantillon d'un poids ne dépassant pas 250 grammes après expédition par navire (à payer par la personne demandant l'échantillon)	par échantillon	3.50
3. Analyse des échantillons en sus du classement		
a) lorsque le certificat d'analyse de la graine est délivré par un inspecteur de la Commission (à payer par la personne demandant le certificat)		droits conformes au tarif qu'applique pour un service semblable la Division des produits végétaux de la Direction de la production et de la commercialisation du ministère de l'Agriculture
b) lorsqu'une lettre est délivrée par un inspecteur de la Commission		
(i) fournissant des renseignements sur les analyses calculés comme service spécial	par échantillon	\$ 9.00
(ii) fournissant des renseignements sur les analyses extraits des relevés d'inspection ou calculés d'après ces relevés	par échantillon	2.00
4. Pesée du grain		
a) en wagoonnées, lorsque la pesée est effectuée lors du déchargement (à payer par l'exploitant de l'élevateur récepteur)	par wagon	2.75
b) en wagoonnées, autres cas	par wagon	2.75

SCHEDULE I—Cont.

FEES OF THE COMMISSION—Cont.

PART I—Cont.

Western Division—Cont.

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
(c) on delivery to vessels or sacking bins		
(i) wheat, soybeans and peas.....	per 1,000 bushels	\$ 3.00
(ii) oats.....	per 1,000 bushels	1.70
(iii) barley and buckwheat..	per 1,000 bushels	2.40
(iv) rye, flaxseed and corn..	per 1,000 bushels	2.80
(v) rapeseed and mustard seed.....	per 1,000 bushels	2.55
(vi) sunflower seed.....	per 1,000 bushels	1.50
(d) where grain in store in an elevator is inspected for condition, for promotion of grade or other reasons		
(i) wheat, soybeans and peas.....	per 1,000 bushels	2.25
(ii) oats.....	per 1,000 bushels	1.25
(iii) barley and buckwheat..	per 1,000 bushels	1.80
(iv) rye, flaxseed and corn..	per 1,000 bushels	2.10
(v) rapeseed and mustard seed.....	per 1,000 bushels	1.85
(vi) sunflower seed.....	per 1,000 bushels	1.15
(e) for weigh-over purposes where requested		
(i) wheat, soybeans and peas.....	per 1,000 bushels	2.25
(ii) oats.....	per 1,000 bushels	1.25
(iii) barley and buckwheat..	per 1,000 bushels	1.80
(iv) rye, flaxseed and corn..	per 1,000 bushels	2.10
(v) rapeseed and mustard seed.....	per 1,000 bushels	1.85
(vi) sunflower seed.....	per 1,000 bushels	1.15
(f) in wagon or truckload lots on delivery to or shipment from terminal elevators		
(i) wheat, soybeans and peas.....	per 1,000 bushels	3.00
(ii) oats.....	per 1,000 bushels	1.70
(iii) barley and buckwheat..	per 1,000 bushels	2.40
(iv) rye, flaxseed and corn..	per 1,000 bushels	2.80
(v) rapeseed and mustard seed.....	per 1,000 bushels	2.55

ANNEXE I—Suite

DROITS EXIGÉS PAR LA COMMISSION—Suite

PARTIE I—Suite

Division de l'Ouest—Suite

Colonne I Service	Colonne II Base du taux	Colonne III Droit
c) lors de la livraison aux navi- res ou aux cellules d'ensa- chage		
(i) blé, soja, et pois.....	par 1,000 boisseaux	\$ 3.00
(ii) avoine.....	par 1,000 boisseaux	1.70
(iii) orge et sarrasin.....	par 1,000 boisseaux	2.40
(iv) seigle, graine de lin et maïs.....	par 1,000 boisseaux	2.80
(v) graine de colza et graine de moutarde.....	par 1,000 boisseaux	2.55
(vi) graine de tournesol.....	par 1,000 boisseaux	1.50
d) lorsque le grain stocké dans un élévateur est inspecté pour son état, pour l'amélio- ration de la classe ou pour d'autres raisons		
(i) blé, soja et pois.....	par 1,000 boisseaux	2.25
(ii) avoine.....	par 1,000 boisseaux	1.25
(iii) orge et sarrasin.....	par 1,000 boisseaux	1.80
(iv) seigle, graine de lin et maïs.....	par 1,000 boisseaux	2.10
(v) graine de colza et graine de moutarde.....	par 1,000 boisseaux	1.85
(vi) graine de tournesol.....	par 1,000 boisseaux	1.15
e) pour fins de pesée, sur demande		
(i) blé, soja et pois.....	par 1,000 boisseaux	2.25
(ii) avoine.....	par 1,000 boisseaux	1.25
(iii) orge et sarrasin.....	par 1,000 boisseaux	1.80
(iv) seigle, graine de lin et maïs.....	par 1,000 boisseaux	2.10
(v) graine de colza et graine de moutarde.....	par 1,000 boisseaux	1.85
(vi) graine de tournesol.....	par 1,000 boisseaux	1.15
f) en wagonnées ou camions livrés aux élévateurs termi- nus ou expédiés de ceux-ci		
(i) blé, soja et pois.....	par 1,000 boisseaux	3.00
(ii) avoine.....	par 1,000 boisseaux	1.70
(iii) orge et sarrasin.....	par 1,000 boisseaux	2.40
(iv) seigle, graine de lin et maïs.....	par 1,000 boisseaux	2.80
(v) graine de colza et graine de moutarde.....	par 1,000 boisseaux	2.55

SCHEDULE I—Cont.

FEES OF THE COMMISSION—Cont.

PART I—Cont.

Western Division—Cont.

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
(vi) sunflower seed	per 1,000 bushels	\$ 1.50
(g) where grain is transferred from special bins in terminal elevators to general storage or from general storage to special bins		
(i) wheat, soybeans and peas	per 1,000 bushels	2.25
(ii) oats	per 1,000 bushels	1.25
(iii) barley and buckwheat ..	per 1,000 bushels	1.80
(iv) rye, flaxseed and corn ..	per 1,000 bushels	2.10
(v) rapeseed and mustard seed ..	per 1,000 bushels	1.85
(vi) sunflower seed	per 1,000 bushels	1.15
5. Terminal elevator receipts		
(a) registration		
(i) wheat, soybeans and peas	per 1,000 bushels	0.55
(ii) oats	per 1,000 bushels	0.30
(iii) barley and buckwheat ..	per 1,000 bushels	0.45
(iv) rye, flaxseed and corn ..	per 1,000 bushels	0.50
(v) rapeseed and mustard seed ..	per 1,000 bushels	0.45
(vi) sunflower seed	per 1,000 bushels	0.25
(b) registration for cancellation		
(i) wheat, soybeans and peas	per 1,000 bushels	0.55
(ii) oats	per 1,000 bushels	0.30
(iii) barley and buckwheat ..	per 1,000 bushels	0.45
(iv) rye, flaxseed and corn ..	per 1,000 bushels	0.50
(v) rapeseed and mustard seed ..	per 1,000 bushels	0.45
(vi) sunflower seed	per 1,000 bushels	0.25
6. Forwarding unload samples for re-inspection or appeal where grade is upheld on such re-inspection or appeal (payable by applicant for re-inspection or appeal) .	per sample	0.75

ANNEXE I—Suite

DROITS EXIGÉS PAR LA COMMISSION—Suite

PARTIE I—Suite

Division de l'Ouest—Suite

Colonne I Service	Colonne II Base du taux	Colonne III Droit
(vi) graine de tournesol	par 1,000 boisseaux	\$ 1.50
g) lorsque le grain est transféré des cellules spéciales d'élevateurs terminus à l'entreposage général, ou de l'entreposage général, aux cellules spéciales		
(i) blé, soja et pois	par 1,000 boisseaux	2.25
(ii) avoine	par 1,000 boisseaux	1.25
(iii) orge et sarrasin	par 1,000 boisseaux	1.80
(iv) seigle, graine de lin et maïs	par 1,000 boisseaux	2.10
(v) graine de colza et graine de moutarde	par 1,000 boisseaux	1.85
(vi) graine de tournesol	par 1,000 boisseaux	1.15
5. Récépissés d'élevateur terminus		
a) pour enregistrement		
(i) blé, soja et pois	par 1,000 boisseaux	0.55
(ii) avoine	par 1,000 boisseaux	0.30
(iii) orge et sarrasin	par 1,000 boisseaux	0.45
(iv) seigle, graine de lin et maïs	par 1,000 boisseaux	0.50
(v) graine de colza et graine de moutarde	par 1,000 boisseaux	0.45
(vi) graine de tournesol	par 1,000 boisseaux	0.25
b) pour annulation		
(i) blé, soja et pois	par 1,000 boisseaux	0.55
(ii) avoine	par 1,000 boisseaux	0.30
(iii) orge et sarrasin	par 1,000 boisseaux	0.45
(iv) seigle, graine de lin et maïs	par 1,000 boisseaux	0.50
(v) graine de colza et graine de moutarde	par 1,000 boisseaux	0.45
(vi) graine de tournesol	par 1,000 boisseaux	0.25
6. Envoi des échantillons de déchargement pour réinspection ou appel lorsque la classe est maintenue lors de cette réinspection ou de cet appel (à payer par la personne qui demande la réinspection ou l'appel)	par échantillon	0.75

SCHEDULE I—Cont.

FEES OF THE COMMISSION—Cont.

PART I—Cont.

Western Division—Cont.

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
7. Special services provided to a process or primary elevator		
(a) at a point where inspection and weighing services are maintained by the Commission		
(i) regular inspection and weighing service at any such elevator	the number of employees on location engaged in performing service	the operator of the elevator shall pay to the Commission, in addition to the regular inspection and weighing fees, the amount, if any, by which the cost to the Commission for staff on location exceeds the sum of the weighing fees and one-half of the inspection fees. If grain is inspected on location, the full inspection fees will be applied in the calculation. Any adjustment will be made at the close of the fiscal year
(ii) labour for casual service at process elevator (in addition to the appropriate service fee for that service).	per employee per hour	\$ 7.00
(iii) weighing grain at primary elevator		
(A) labour for weighing grain	per employee per hour	7.00
or		
(B) weighing service fee whichever is the greater amount	per car	2.75
(iv) sampling car loaded or unloaded at premises other than a licensed terminal or process elevator, in addition to the inspection fee, labour	per employee per hour	7.00

ANNEXE I—Suite

DROITS EXIGÉS PAR LA COMMISSION—Suite

PARTIE I—Suite

Division de l'Ouest—Suite

Colonne I Service	Colonne II Base du taux	Colonne III Droit
7. Services spéciaux fournis à un élévateur de conditionnement ou primaire		
a) à un endroit où la Commission dispose de services d'inspection et de pesée		
(i) service régulier d'inspection et de pesée à tout élévateur semblable	le nombre d'employés sur les lieux remplissant ces fonctions	l'exploitant de l'élévateur doit payer à la Commission, en plus des droits réguliers d'inspection et de pesée, la différence existant entre les frais absorbés par la Commission pour le personnel sur les lieux et la somme des droits de pesée joints à la moitié des droits d'inspection. Si le grain est inspecté sur les lieux, on tient compte dans le calcul, de l'intégralité des droits d'inspection. Tout redressement doit être effectué à la fin de l'année financière
(ii) main-d'œuvre pour service occasionnel aux élévateurs de conditionnement (en plus des droits applicables à ce service)	par employé, de l'heure	\$ 7.00
(iii) pesée du grain aux élévateurs primaires		
(A) la main-d'œuvre effectuant la pesée du grain	par employé, de l'heure	7.00
ou		
(B) les droits pour service de pesée, en prenant le plus élevé des deux montants	par wagon	2.75

SCHEDULE I—Cont.
FEES OF THE COMMISSION—Cont.
PART I—Conc.
Western Division—Conc.

Column I	Column II	Column III
Service	Basis of Rate	Fee
(b) at a point where no inspection or weighing service is maintained by the Commission	the number of employees on location engaged in performing the service	the operator of the elevator shall pay to the Commission, in addition to the regular inspection and weighing fees, the amount, if any, by which the cost to the Commission for staff on location exceeds the sum of the weighing fees and one-half of the inspection fees. If grain is inspected on location, the full inspection fees will be applied in the calculation. Any adjustment will be made at the close of the fiscal year

PART II
Eastern Division

Column I	Column II	Column III
Service	Basis of Rate	Fee
8. (1) Inspection of grain		
(a) in carload lots	per car	\$ 5.50
(b) on delivery to vessels or sacking bins		
(i) regular charge		
(A) wheat, soybeans and peas	per 1,000 bushels	6.00

ANNEXE I—Suite
DROITS EXIGÉS PAR LA COMMISSION—Suite
PARTIE I—Fin
Division de l'Ouest—Fin

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Service	Base du taux	Droit
(iv) échantillonnage des wagons chargés ou déchargés en des établissements autres que les élévateurs terminus ou de conditionnement autorisés, en sus des droits d'inspection, la main-d'œuvre	par employé, de l'heure	\$7.00
b) à un endroit où la Commission ne dispose pas de service d'inspection ou de pesée	le nombre d'employés sur les lieux remplissant ces fonctions	l'exploitant de l'élévateur doit payer à la Commission, en plus de droits réguliers d'inspection et de pesée, la différence existant entre les frais encourus par la Commission pour le personnel sur les lieux et la somme des droits de pesées joints à la moitié des droits d'inspection. Si le grain est inspecté sur les lieux, on tient compte, dans le calcul, de l'intégralité des droits d'inspection. Tout redressement doit être effectué à la fin de l'année financière

PARTIE II
Division de l'Est

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Service	Base du taux	Droit
8. (1) Inspection du grain		
a) en wagonnées	par wagon	\$ 5.50
b) lors de la livraison aux navires ou aux cellules d'ensilage		
(i) tarif régulier		
(A) blé, soja et pois	par 1,000 boisseaux	6.00

SCHEDULE I—Cont.
FEES OF THE COMMISSION—Cont.

PART II—Cont.
Eastern Division—Cont.

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
(B) oats....	per 1,000 bushels.....	\$ 3.40
(C) barley and buckwheat	per 1,000 bushels	4.80
(D) rye, flaxseed and corn	per 1,000 bushels	5.60
(E) rapeseed and mustard seed	per 1,000 bushels	5.00
(F) sunflower seed.....	per 1,000 bushels	3.00
(ii) minimum charge in wagon or truck load lots		3.00
(i) regular charge		
(A) wheat, soybeans and peas	per 1,000 bushels	6.00
(B) oats....	per 1,000 bushels	3.40
(C) barley and buckwheat	per 1,000 bushels	4.80
(D) rye, flaxseed and corn	per 1,000 bushels	5.60
(E) rapeseed and mustard seed	per 1,000 bushels	5.00
(F) sunflower seed	per 1,000 bushels	3.00
(ii) minimum charge ...		3.00
(d) where there is an overage of grain on an official weigh-over		
(i) wheat, soybeans and peas	per 1,000 bushels	4.50
(ii) oats	per 1,000 bushels	2.50
(iii) barley and buckwheat	per 1,000 bushels	3.60
(iv) rye, flaxseed and corn	per 1,000 bushels	4.20
(v) rapeseed and mustard seed	per 1,000 bushels	3.70
(vi) sunflower seed	per 1,000 bushels	2.30
(e) in bins or warehouses in the Chatham, Windsor and London District of Ontario		
(i) regular charge		
(A) wheat, soybeans and peas	per 1,000 bushels	6.00
(B) oats	per 1,000 bushels	3.40
(C) barley and buckwheat	per 1,000 bushels	4.80
(D) rye, flaxseed and corn	per 1,000 bushels	5.60

ANNEXE I—Suite
DROITS EXIGÉS PAR LA COMMISSION—Suite

PARTIE II—Suite
Division de l'Est—Suite

Colonne I Service	Colonne II Base du taux	Colonne III Droit
(B) avoine.....	par 1,000 boisseaux	\$ 3.40
(C) orge et sarrasin ..	par 1,000 boisseaux	4.80
(D) seigle, graine de lin et maïs	par 1,000 boisseaux	5.60
(E) graine de colza et graine de moutarde.....	par 1,000 boisseaux	5.00
(F) graine de tournesol.....	par 1,000 boisseaux	3.00
(ii) tarif minimal		3.00
c) en wagonnées ou camions		
(i) tarif régulier		
(A) blé, soja et pois ..	par 1,000 boisseaux	6.00
(B) avoine.....	par 1,000 boisseaux	3.40
(C) orge et sarrasin	par 1,000 boisseaux	4.80
(D) seigle, graine de lin et maïs	par 1,000 boisseaux	5.60
(E) graine de colza et graine de moutarde.....	par 1,000 boisseaux	5.00
(F) graine de tournesol.....	par 1,000 boisseaux	3.00
(ii) tarif minimal		3.00
d) lorsqu'il y a un excédent de grain lors d'une pesée officielle de contrôle		
(i) blé, soja et pois ..	par 1,000 boisseaux	4.50
(ii) avoine	par 1,000 boisseaux	2.50
(iii) orge et sarrasin	par 1,000 boisseaux	3.60
(iv) seigle, graine de lin et maïs	par 1,000 boisseaux	4.20
(v) graine de colza et graine de moutarde.....	par 1,000 boisseaux	3.70
(vi) graine de tournesol	par 1,000 boisseaux	2.30
e) en cellules ou en entrepôts dans le district ontarien de Chatham, Windsor et London		
(i) tarif régulier		
(A) blé, soja et pois ..	par 1,000 boisseaux	6.00
(B) avoine.....	par 1,000 boisseaux	3.40
(C) orge et sarrasin	par 1,000 boisseaux	4.80
(D) seigle, graine de lin et maïs	par 1,000 boisseaux	5.60

SCHEDULE I—Cont.

FEES OF THE COMMISSION—Cont.

PART II—Cont.

Eastern Division—Cont.

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
(E) rapeseed and mustard seed.....	per 1,000 bushels	\$ 5.00
(F) sunflower seed.....	per 1,000 bushels	3.00
(ii) minimum charge.....		2.00
f) where grain in store in an elevator is inspected for condition, for promotion of grade or other reasons		
(i) wheat, soybeans and peas.....	per 1,000 bushels	3.00
(ii) oats.....	per 1,000 bushels	1.70
(iii) barley and buckwheat..	per 1,000 bushels	2.40
(iv) rye, flaxseed and corn..	per 1,000 bushels	2.80
(v) rapeseed and mustard seed.....	per 1,000 bushels	2.55
(vi) sunflower seed.....	per 1,000 bushels	1.50
(g) not otherwise specified		
(i) where certificate issued.....	per sample	5.50
(ii) where certificate not issued.....	per sample	2.75
(2) Moisture test of grain, where requested.....	per sample	2.00
9. (1) Sampling of grain		
(a) in bins, warehouses or truck lots		
(i) regular charge.....	per hour per employee	7.00
(ii) minimum charge.....		7.00
(iii) minimum charge applicable in the Chatham, Windsor and London District of Ontario where a special trip is necessary to perform the service.....		14.00
(b) at points where inspection service is not regularly maintained.....	per employee per day	\$35.00 plus travelling and living expenses of employee
(c) in carload lots		
(i) not otherwise specified	per car	\$ 5.50
(ii) shipped from a National Harbours Board elevator at Montreal....	per car	2.75
(iii) in the Chatham, Windsor and London District of Ontario		
(A) regular charge.....	per car	5.50

ANNEXE I—Suite

DROITS EXIGÉS PAR LA COMMISSION—Suite

PARTIE II—Suite

Division de l'Est—Suite

Colonne I Service	Colonne II Base du taux	Colonne III Droit
(E) graine de colza et graine de moutarde.....	par 1,000 boisseaux	\$ 5.00
(F) graine de tournesol.....	par 1,000 boisseaux	3.00
(ii) tarif minimal.....		2.00
f) lorsque le grain stocké dans un élévateur est inspecté pour son état, pour l'amélioration de la classe ou pour d'autres raisons		
(i) blé, soja et pois.....	par 1,000 boisseaux	3.00
(ii) avoine.....	par 1,000 boisseaux	1.70
(iii) orge et sarrasin.....	par 1,000 boisseaux	2.40
(iv) seigle, graine de lin et maïs.....	par 1,000 boisseaux	2.80
(v) graine de colza et graine de moutarde.....	par 1,000 boisseaux	2.55
(vi) graine de tournesol.....	par 1,000 boisseaux	1.50
g) sans autre précision		
(i) lorsqu'un certificat est délivré.....	par échantillon	5.50
(ii) lorsqu'un certificat n'est pas délivré.....	par échantillon	2.75
(2) Analyse de la teneur en eau ou grain, sur demande.....	par échantillon	2.00
9. (1) Échantillonnage du grain		
(a) en cellules, en entrepôts ou en camions		
(i) tarif régulier.....	par employé, de l'heure	7.00
(ii) tarif minimal.....		7.00
(iii) tarif minimal applicable dans le district ontarien de Chatham, Windsor et London si un voyage spécial est nécessaire pour l'échantillonnage.....		14.00
(b) aux endroits où il n'existe pas de service régulier d'inspection.....	par employé par jour	\$35.00 plus les frais de déplacement et de séjour de l'employé
(c) en wagoonnées		
(i) sans autre précision.....	par wagon	\$ 5.50
(ii) expédiées des éleveurs du Conseil des ports nationaux à Montréal.....	par wagon	2.75
(iii) dans le district ontarien de Chatham, Windsor et London		
(A) tarif régulier.....	par wagon	5.50

SCHEDULE I—Cont.

FEES OF THE COMMISSION—Cont.

PART II—Cont.

Eastern Division—Cont.

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
(B) extra charge applicable where car is not ready for sampling on arrival of grain sampler		\$ 5.50
(d) on vessels for letters of condition at points where inspection service is maintained		
(i) wheat, soybeans and peas.....	per 1,000 bushels	3.00
(ii) oats.....	per 1,000 bushels	1.70
(iii) barley and buckwheat..	per 1,000 bushels	2.40
(iv) rye, flaxseed and corn..	per 1,000 bushels	2.80
(v) rapeseed and mustard seed.....	per 1,000 bushels	2.55
(vi) sunflower seed	per 1,000 bushels	1.50
(e) for sealed or open sample		
(i) for service of each employee	per hour	7.00
(ii) for overtime pay and travelling and living allowance of employee	per period of absence from usual place of residence	actual cost to Commission
(iii) where drawing of sample is incidental to the official inspection of Canadian grain, maximum payable under (i) and (ii)	per sample	\$ 18.00
(2) Providing sample not exceeding 250 grams in weight subsequent to vessel shipment	per sample	3.50
10. Weighing of grain		
(a) in carload lots	per car	2.00
(b) in truckload lots	per truck	1.00
(c) to or from vessels	per hour per employee	7.00
(d) at transfer elevator where regular weighing service is requested	per weigh-man	salary, travelling and living expenses paid by Commission to weigh-man

ANNEXE I—Suite

DROITS EXIGÉS PAR LA COMMISSION—Suite

PARTIE II—Suite

Division de l'Est—Suite

Colonne I Service	Colonne II Base du taux	Colonne III Droit
(B) tarif supplémentaire si le wagon n'est pas prêt pour l'échantillonnage à l'arrivée de l'échantillonneur de grain ..		\$ 5.50
d) sur navires pour lettres de condition aux endroits où il existe un service d'inspection		
(i) blé, soja et pois	par 1,000 boisseaux	3.00
(ii) avoine	par 1,000 boisseaux	1.70
(iii) orge et sarrasin	par 1,000 boisseaux	2.40
(iv) seigle, graine de lin et maïs	par 1,000 boisseaux	2.80
(v) graine de colza et graine de moutarde	par 1,000 boisseaux	2.55
(vi) graine de tournesol	par 1,000 boisseaux	1.50
e) pour échantillon scellé ou ouvert		
(i) pour les services de chaque employé.....	par heure	7.00
(ii) pour le salaire de surtemps, les frais de déplacement et de séjour de l'employé	par période d'absence du lieu habituel de résidence	coût réel pour la Commission
(iii) lorsque le prélèvement d'échantillons est inhérent à l'inspection officielle du grain canadien, le maximum payable aux termes de (i) et (ii)	par échantillon	\$ 18.00
(2) Pour fournir un échantillon dont le poids ne dépasse pas 250 grammes après expédition par navire	par échantillon	3.50
10. Pesée du grain		
a) en wagnées	par wagon	2.00
b) en camions	par camion	1.00
c) destiné aux navires ou en provenant	par employé, de l'heure	7.00
d) à un élévateur de transbordement lorsque le service régulier de pesée est demandé	par peseur	le salaire, les frais de déplacement et de séjour payés par la Commission au peseur

SCHEDULE I—Cont.
FEES OF THE COMMISSION—Cont.
PART II—Conc.
Eastern Division—Conc.

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
11. Transfer elevator receipts		
(a) registration for grain unloaded		
(i) wheat, soybeans and peas.....	per 1,000 bushels	\$ 0.04
(ii) oats.....	per 1,000 bushels	0.02
(iii) barley and buckwheat..	per 1,000 bushels	0.03
(iv) rye, flaxseed and corn..	per 1,000 bushels	0.04
(v) rapeseed and mustard seed.....	per 1,000 bushels	0.03
(vi) sunflower seed.....	per 1,000 bushels	0.02
(b) registration or cancellation for grain shipped		
(i) wheat, soybeans and peas.....	per 1,000 bushels	0.04
(ii) oats.....	per 1,000 bushels	0.02
(iii) barley and buckwheat..	per 1,000 bushels	0.03
(iv) rye, flaxseed and corn..	per 1,000 bushels	0.04
(v) rapeseed and mustard seed.....	per 1,000 bushels	0.03
(vi) sunflower seed.....	per 1,000 bushels	0.02
((a) and (b) payable by manager or operator of the transfer elevator)		

PART III
Charges payable in both Western and Eastern Division

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
12. Documentation service		
(a) splitting or consolidating certificates.....	per new certificate	\$ 1.00
(b) issuing grade, test weight, and moisture test letter.....	per letter	1.00
(c) issuing additional grade certificate.....	per certificate in excess of one certificate for each grade lot in a vessel hold	1.00

ANNEXE I—Suite
DROITS EXIGÉS PAR LA COMMISSION—Suite
PARTIE II—Fin
Division de l'Est—Fin

Colonne I Service	Colonne II Base du taux	Colonne III Droit
11. Récépissés d'éleveur de transbordement		
a) pour enregistrement du grain déchargé		
(i) blé, soja et pois	par 1,000 boisseaux	\$ 0.04
(ii) avoine.....	par 1,000 boisseaux	0.02
(iii) orge et sarrasin	par 1,000 boisseaux	0.03
(iv) seigle, graine de lin et maïs	par 1,000 boisseaux	0.04
(v) graine de colza et graine de moutarde.....	par 1,000 boisseaux	0.03
(vi) graine de tournesol	par 1,000 boisseaux	0.02
b) pour enregistrement ou annulation du grain expédié		
(i) blé, soja et pois	par 1,000 boisseaux	0.04
(ii) avoine.....	par 1,000 boisseaux	0.02
(iii) orge et sarrasin	par 1,000 boisseaux	0.03
(iv) seigle, graine de lin et maïs	par 1,000 boisseaux	0.04
(v) graine de colza et graine de moutarde.....	par 1,000 boisseaux	0.03
(vi) graine de tournesol	par 1,000 boisseaux	0.02
(a) et (b) à payer par le gérant ou par l'exploitant de l'éleveur de transbordement)		

PARTIE III
Frais à payer dans les Divisions de l'Ouest et de l'Est

Colonne I Service	Colonne II Base du taux	Colonne III Droit
12. Service de documentation		
a) fractionnement ou unification de certificats.....	pour nouveau certificat	\$ 1.00
b) délivrance de lettre de classement, de poids spécifique et d'analyse de la teneur en eau.....	par lettre	1.00
c) délivrance de certificat supplémentaire de classe.....	par certificat délivré en sus d'un certificat pour chaque lot d'une classe dans la cale d'un navire	1.00

SCHEDULE I—*Conc.*FEES OF THE COMMISSION—*Conc.*PART III—*Conc.*Charges payable in both Western and Eastern
Division—*Conc.*

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
(d) issuing certified weight letter	per letter	\$ 1.00
(e) issuing additional weight certificates	per certificate in excess of one original and duplicate for each grade lot in vessel	1.00
13. Handling appeal to grain appeal tribunal (payable by appellant)		
(a) where tribunal changes grade or dockage	per each application for appeal	No fee
(b) where tribunal does not change grade or dockage	per each application for appeal	\$ 4.50
14. Testing submitted sample to determine protein content	per sample	5.00

ANNEXE I—*Fin*DROITS EXIGÉS PAR LA COMMISSION—*Fin*PARTIE III—*Fin*Frais à payer dans les Divisions de l'Ouest et de l'Est—*Fin*

Colonne I Service	Colonne II Base du taux	Colonne III Droit
d) délivrance de lettre de pesée certifiée	par lettre	\$ 1.00
e) délivrance de certificats additionnels de pesée	par certificat délivré en sus de l'original et d'un duplicata pour chaque lot d'une classe dans la cale d'un navire	1.00
13. Appel interjeté auprès du Tribunal d'appel (à payer par l'appellant)		
a) lorsque le Tribunal modifie la classe ou la défalcation pour déchets	pour chaque appel interjeté	Aucun droit
b) lorsque le Tribunal ne modifie pas la classe ou la défalcation pour déchets	pour chaque appel interjeté	\$ 4.50
14. Analyse d'un échantillon pour déterminer la teneur en protéine ..	par échantillon	5.00

SCHEDULE II

(ss. 4, 5 and 10)

FORM 1

OATH OF OFFICE OF COMMISSIONER

"I do solemnly swear that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of commissioner of the Canadian Grain Commission and that, while I continue to hold that office, I will not either directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, be engaged in any commercial dealings in grain or the carriage of grain or have any pecuniary or proprietary interest in grain or the carriage of grain, other than as a producer of grain. So Help Me God."

FORM 2

OATH OF OFFICE OF MEMBER OF GRAIN
STANDARDS COMMITTEE

"I do solemnly swear that I will faithfully and impartially perform my duties as a member of the (Western) (Eastern) Grain Standards Committee to the best of my skill and ability. So Help Me God."

FORM 3

OATH OF OFFICE OF MEMBER OF GRAIN APPEAL
TRIBUNAL

"I do solemnly swear that I will faithfully and impartially perform my duties as a member of the Grain Appeal Tribunal for the (Western) (Eastern) Division to the best of my skill and ability and that I will not act as a member of that tribunal on an appeal relating to grain in which I have a pecuniary interest. So Help Me God."

ANNEXE II

(art. 4, 5 et 10)

FORMULE 1

SERMENT D'OFFICE DU COMMISSAIRE

«Je jure solennellement d'exercer et de remplir fidèlement, loyalement et sans partialité, au mieux de mon jugement, de ma capacité et de ma connaissance, les fonctions de Commissaire à la Commission canadienne des grains et, tant que j'occuperai ce poste, de ne pas faire, directement ou indirectement, en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de membre de la direction, d'associé ou autre, le commerce ou le transport de grain ni de posséder quelque intérêt financier ou personnel dans du grain ou son transport autrement qu'à titre de producteur. Ainsi Dieu me soit en aide.»

FORMULE 2

SERMENT D'OFFICE DU MEMBRE DU COMITÉ DE
NORMALISATION DES GRAINS

«Je jure solennellement de remplir fidèlement, sans partialité et au mieux de ma capacité et de mes connaissances, les fonctions de membre du Comité de normalisation des grains (de l'Ouest) (de l'Est). Ainsi Dieu me soit en aide.»

FORMULE 3

SERMENT D'OFFICE DU MEMBRE D'UN TRIBUNAL
D'APPEL POUR LES GRAINS

«Je jure solennellement de remplir fidèlement, sans partialité et au mieux de ma capacité et de mes connaissances, les fonctions de membre du tribunal d'appel pour les grains de la division (de l'Ouest) (de l'Est) et de ne pas agir en cette qualité en cas d'appel concernant du grain qui présente pour moi un intérêt financier. Ainsi Dieu me soit en aide.»

SCHEDULE III
(ss. 6 and 55)

SPECIAL GRADES OF WESTERN GRAIN

SPECIAL GRADES—BEANS (Western)

Grade Name	Standard of Quality	Foreign Material		Maximum Limits of:			
		Stones, shale or similar material	Total foreign material	Contrasting classes of beans	Total including damage, foreign material and contrasting classes	Total including splits, damage, foreign material and contrasting classes	Other classes of beans that blend
Extra No. 1 Canada Western Pea Beans	Well screened and picked, uniform in size, of good natural colour.	free	0.05%	1%	1%	1%	1%
No. 1 Canada Western Pea Beans	Well screened and picked, of good natural colour.	0.05%	0.1%	1½%	1½%	2%	3%
No. 2 Canada Western Pea Beans	Reasonably well screened and picked, of reasonably good colour.	0.1%	0.2%	3%	3%	4%	5%
No. 3 Canada Western Pea Beans	Fairly well screened and picked, slightly off colour.	0.2%	0.5%	5%	5%	6%	10%
No. 4 Canada Western Pea Beans	Off colour.	0.5%	1%	8½%	8½%	10%	15%
Sample Canada Western Pea Beans	Any beans which do not meet the requirements of any of the other established grades.	—	—	—	—	—	—

Beans of any type or variety other than Pea Beans may be graded according to the above definitions and under the same grade names, except that the commonly accepted commercial name or description or variety of such beans shall form part of the grade name in place of the name "Pea Beans" in the above grade names. The use of a variety name in certifying to a grade of beans shall not imply any guarantee of varietal purity.

In such grades of beans of a type or variety other than Pea Beans, in addition to the prescribed maximum limits of other classes of beans that blend, there shall be permitted up to five per cent (5%) in No. 1, ten per cent (10%) in No. 2, twenty per cent (20%) in No. 3, and thirty per cent (30%) in No. 4.

SPECIAL GRADES – SAFFLOWER SEED (Western)

Grade Name	Standard of Quality		Maximum Limits of:			
	Minimum test weight per bushel in pounds	Degree of Soundness	Hulled and broken seed, as defined below	Hulls, as defined below	Foreign material other than grain as limited below	Total foreign material including other grains
No. 1 Canada Western	40	Well matured; sweet. Of good natural colour. May contain 3% damaged kernels.	2%	0.5%	0.2%	0.5%
No. 2 Canada Western	38	Reasonably well matured; sweet. May be weather-stained. May contain 10% damaged kernels.	5%	1%	0.5%	2%
No. 3 Canada Western	35	May be badly weather-stained; but shall be sweet. May contain not more than 1% of heated and/or mouldy kernels.	8%	2%	1%	5%

"Hulled and broken seed" — includes whole or broken hulled kernels of safflower seed, hulls of safflower seed that have one-third or more of the kernel attached, and seeds that have been so broken that the kernel has been exposed.

"Hulls" — includes hulls that have less than one-third of the kernel attached.

"Foreign material other than grains" — all grades shall be practically free from mineral matter.

ANNEXE III
(art. 6 et 55)

CLASSES SPÉCIALES DE GRAIN DE L'OUEST

CLASSES SPÉCIALES DE HARICOTS (de l'Ouest canadien)

Appellation de classe	Norme de qualité	Matière étrangère		Limites maximales			
		Pierre, argile ou autre matière de même nature	Total de matière étrangère	Catégories opposées de haricots	Total comprenant avaries, matières étrangères et catégories opposées	Total comprenant les avaries, les haricots fendus, les matières étrangères et les catégories opposées	Autres catégories de haricots propres au mélange
Haricots pois n° 1 Extra	Bien criblés et triés, de grosseur uniforme, d'une bonne couleur naturelle.	Exempts	0.05%	1%	1%	1%*	1%
Haricots pois n° 1 de l'Ouest	Bien criblés et triés, d'une bonne couleur naturelle.	0.05%	0.1%	1½%	1½%	2%	3%
Haricots pois n° 2 de l'Ouest	Raisonnablement bien criblés et triés d'une couleur raisonnablement bonne.	0.1%	0.2%	3%	3%	4%	5%
Haricots pois n° 3 de l'Ouest	Assez bien criblés et triés, d'une couleur légèrement affaiblie.	0.2%	0.5%	5%	5%	6%	10%
Haricots pois n° 4 de l'Ouest	D'une couleur anormale.	0.5%	1%	8½%	8½%	10%	15%
Haricots pois échantillons de l'Ouest	Haricots non conformes aux normes prescrites pour les autres classes établies.	—	—	—	—	—	—

Les haricots d'un autre type ou d'une autre variété que les haricots pois peuvent être classés comme ci-dessus et sous la même appellation, sauf que leur nom commercial, leur désignation ou leur variété, selon l'usage admis, doit remplacer le nom «haricots pois» dans les appellations ci-dessus. L'emploi d'un nom de variété pour certifier une classe de haricots ne garantit aucunement qu'il s'agit d'une variété pure.

Dans le cas des classes de haricots d'un autre type ou d'une autre variété que les haricots pois, en plus des limites maximales prescrites d'autres catégories de haricots propres au mélange, il sera autorisé jusqu'à 5 pour 100 pour la classe n° 1, 10 pour cent pour la classe n° 2, 20 pour cent pour la classe n° 3 et 30 pour cent pour la classe n° 4.

CLASSES SPÉCIALES DE GRAINE DE CARTHAME (de l'Ouest)

Appellation de classe	Étalon de qualité		Limites maximales de:			
	Poids minimum, par boisseau mesuré, en livres	Condition	Graines décortiquées et cassées (voir définitions ci-après)	Péricarpes (voir définitions ci-après)	Matières étrangères autres que des grains (voir limitation ci-après)	Total de matières étrangères, y compris d'autres grains
N° 1 de l'Ouest canadien	40	Bien mûrie; fraîche. D'une bonne couleur naturelle. Peut contenir 3% de grains avariés.	2%	0.5%	0.2%	0.5%
N° 2 de l'Ouest canadien	38	Raisonnablement bien mûrie; fraîche. Peut être tachée par les intempéries. Peut contenir 10% de grains avariés.	5%	1%	0.5%	2%
N° 3 de l'Ouest canadien	35	Peut être sérieusement tachée par les intempéries mais doit être fraîche. Peut contenir au plus 1% de grains échauffés et (ou) moisis.	8%	2%	1%	5%

«Graines décortiquées et cassées» — comprend les grains décortiqués, entiers ou cassés, les péricarpes auxquels adhère au moins le tiers du grain et les grains cassés à tel point que le grain se trouve mis à nu.

«Péricarpes» — comprend les péricarpes auxquels adhère moins du tiers du grain.

«Matières étrangères autres que des grains» — toutes les classes doivent être presque exemptes de matière minérale.

SCHEDULE III—*Conc.*

EXPERIMENTAL GRADES OF WHEAT (Canada Western)

Grade Name	Standard of Quality			Maximum Limits of:			
	Minimum weight per measured bushel in pounds	Variety	Degree of Soundness	Foreign Material Other Than Wheat		Wheats of Other Classes or Varieties	
				Matter other than cereal grains	Total including cereal grains	Contrasting classes	Total including contrasting classes
No. 1 Canada Western Experimental	62	Any unlicensed variety approved by the Canada Department of Agriculture for experimental purposes.	Reasonably well matured, reasonably free from damaged kernels.	Practically free	About 0.5%	About 1%	About 3%
No. 2 Canada Western Experimental	58	Any unlicensed variety approved by the Canada Department of Agriculture for experimental purposes.	Fairly well matured, may be moderately bleached and frost damaged, but reasonably free from severely weather damaged kernels.	Reasonably free	About 1%	About 2%	About 5%

Only those unlicensed varieties approved by the Canada Department of Agriculture as being in an experimental program will be assigned to the grades defined in this schedule. For the purposes of this table, "unlicensed variety" means a variety that has not been prescribed by the Minister pursuant to paragraph 4(2) (a) of the *Seeds Act*.

EXPERIMENTAL GRADES OF BARLEY (Canada Western)

Grade Name	Standard of Quality				Maximum Limits of Foreign Material			
	Minimum weight per measured bushel in pounds	Variety	Minimum percentage of designated varieties or types	Degree of Soundness	Large seeds	Wild oats	Other cereal grain	Total not to exceed
No. 1 Canada Western Experimental	48	Any unlicensed variety approved by the Canada Department of Agriculture for experimental purposes.	95	Practically sound, reasonably well matured, may contain lightly weather-stained but not badly discoloured kernels.	Practically free	About 0.5%	About 1%	About 1%
No. 2 Canada Western Experimental	47	Any unlicensed variety approved by the Canada Department of Agriculture for experimental purposes.	90	Reasonably sound, fairly well matured, may contain moderately weather-stained but not severely discoloured kernels.	Reasonably free	About 1%	About 3%	About 3%

Only those unlicensed varieties approved by the Canada Department of Agriculture as being in an experimental program will be assigned to the grades defined in this schedule. For the purposes of this table, "unlicensed variety" means a variety that has not been prescribed by the Minister pursuant to paragraph 4(2)(a) of the *Seeds Act*.

ANNEXE III—Fin

CLASSES EXPÉRIMENTALES DE BLÉ (Ouest canadien)

Appellation de classe	Étalon de qualité			Limites maximales de:			
	Poids minimum, par boisseau mesuré, en livres	Variété	Condition	Matières étrangères autres que le blé		Blé d'autres classes ou variétés	
				Autres matières que grains céréales	Total comprenant grains céréales	Classes différentes	Total comprenant classes différentes
Blé expérimental n° 1 de l'Ouest canadien	62	Toute variété non homologuée approuvée par le ministère de l'Agriculture du Canada à des fins expérimentales.	Raisonnement bien mûri, raisonnablement exempt de grains abîmés.	Presque exempt	Environ 0.5%	Environ 1%	Environ 3%
Blé expérimental n° 2 de l'Ouest canadien	58	Toute variété non homologuée approuvée par le ministère de l'Agriculture du Canada à des fins expérimentales.	Passablement bien mûri, peut être modérément blanchi ou atteint de la gelée, mais raisonnablement exempt de grains gravement abîmés par les intempéries.	Raisonnement exempt	Environ 1%	Environ 2%	Environ 5%

Seules les variétés non homologuées approuvées par le ministère de l'Agriculture du Canada dans le cadre d'un programme expérimental seront dotées des appellations décrites dans la présente annexe. Aux fins de ce tableau, «variété non homologuée» s'entend d'une variété qui n'a pas été prescrite par le ministre selon l'alinéa 4(2)a) de la *Loi relative aux semences*.

CLASSES EXPÉRIMENTALES D'ORGE (Ouest canadien)

Appellation de classe	Étalon de qualité				Limites maximales de matières étrangères			
	Poids minimum, par boisseau mesuré, en livres	Variété	Pourcentage minimum de variétés ou types désignés	Condition	Grosses semences	Folle avoine	Autres graines céréales	Total ne devant pas excéder
Orge expérimental n° 1 de l'Ouest canadien	48	Toute variété non homologuée approuvée par le ministère de l'Agriculture du Canada à des fins expérimentales.	95	Presque saine, raisonnablement bien mûrie; peut contenir des grains légèrement tachés par les intempéries, mais non très décolorés.	Presque exempte	Environ 0.5%	Environ 1%	Environ 1%
Orge expérimental n° 2 de l'Ouest canadien	47	Toute variété non homologuée approuvée par le ministère de l'Agriculture du Canada à des fins expérimentales.	90	Raisonnement saine, passablement bien mûrie; peut contenir des grains modérément tachés par les intempéries, mais pas de grains gravement décolorés.	Raisonnement exempt	Environ 1%	Environ 3%	Environ 3%

Seules les variétés non homologuées approuvées par le ministère de l'Agriculture du Canada dans le cadre d'un programme expérimental seront dotées des appellations décrites dans la présente annexe. Aux fins de ce tableau, «variété non homologuée» s'entend d'une variété qui n'a pas été prescrite par le ministre selon l'alinéa (2)a) de la *Loi relative aux semences*.

SCHEDULE IV

(s. 2)

WEIGHT PER BUSHEL OF GRAIN

Grain	Pounds	Grain	Pounds
1. Wheat	60	10. Peas	60
2. Oats	34	11. Soybeans	60
3. Oats (U.S. origin)	32	12. Sunflower Seed	30
4. Barley	48	13. Oat Scalping	34
5. Corn	56	14. Screenings	50
6. Flax	56	15. Buckwheat	48
7. Rye	56	16. Safflower	45
8. Rapeseed	50	17. Other Grain	50
9. Mustard Seed	50		

SCHEDULE V

(ss. 9, 19, 20, 39, 47, 66, 67, 74 and 81)

FORM 1

GRAIN RECEIPT

SCALE RECORD		
Gross Weight	_____ lbs.	
Truck Weight	_____ lbs.	
Grain Unloaded	_____ lbs.	
Shrinkage Allowance	_____ lbs.	
Gross Grain Weight	_____ lbs.	
	Bushels	Tenths
Gross Accountable		
Weight		
Dockage		
Net Weight		

GRAIN RECEIPT
NON NEGOTIABLE

Place _____ Date _____ 19____

Licensee _____

Received and purchased this day from _____

Name _____

Address _____

_____ Bushels _____ Tenths Gross. Less Dockage— _____ % Dirt _____ % Dom. Grain

Net Weight		Grade	Kind of Grain
Bushels	Tenths		

NET WEIGHT (in words) _____

Price Per Bushel _____ Scale Ticket No's _____

Total Purchase Price Payable _____ Cheque No. _____

Deductions under statutory levy _____ By _____

NET CASH PAYABLE _____ Checked By _____

ANNEXE IV
(s. 2)

POIDS AU BOISSEAU DE GRAIN

Grain	Livres	Grain	Livres
1. Blé	60	10. Pois	60
2. Avoine	34	11. Soja	60
3. Avoine (des É.-U.)	32	12. Graine de tournesol	30
4. Orge	48	13. Avoine mélangée de provende	34
5. Maïs	56	14. Criblures	50
6. Graine de lin	56	15. Sarrasin	48
7. Seigle	56	16. Carthame	45
8. Graine de colza	50	17. Autre grain	50
9. Graine de moutarde	50		

ANNEXE V
(art. 9, 19, 20, 39, 47, 66, 67, 74 et 81)

FORMULE 1
RÉCÉPISSÉ DE GRAIN

RELEVÉ DE PESÉE		
Poids brut _____ lb		
Poids du camion _____ lb		
Grain déchargé _____ lb		
Tassement autorisé _____ lb		
Poids brut du grain _____ lb		
	Boisseaux	Dixièmes
Poids comptable brut		
Poids _____		
Déchets _____		
Poids net _____		

Lieu _____ Date _____ 19____

Titulaire du permis _____

Reçu et acheté ce jour de _____

Nom _____

Adresse _____

_____ Boisseaux _____ Dixièmes bruts. Moins déchets _____ % de saleté _____ % grain abîmé

Poids net		Classe	Sorte de grain
Boisseaux	Dixièmes		

POIDS NET (en lettres) _____

Prix au boisseau _____ Fiche de pesée n° _____

Achat total _____ Chèque n° _____

Prix à payer _____

Déductions en vertu de la Loi _____ Par _____

SOMME NETTE PAYABLE AU COMPTANT _____ Vérifié par _____

RÉCÉPISSÉ DE GRAIN
NON NEGOCIABLE

SCHEDULE V—Cont.

FORM 2

CASH TICKET

SCALE RECORD IN LBS. Gross Weight Truck Weight Grain Unloaded Screenings etc. Cleaned Out Gross Weight after Cleaning Shrinkage Allowance Accountable Gross Weight		Producer's Account No. _____		Cash Ticket No. _____		Day _____	Mo. _____	Yr. _____
		PAY TO _____		Co. No. _____		Stn. No. _____		
		Accountable Gross Weight in Bushels _____	_____	Graded by agreement as _____	Grain _____	Price _____	Gross Amount _____	
		Dockage _____	_____	Net Weight in Bushels _____	_____	_____	_____	
		Other Deductions _____ _____ _____	CWB REFUND _____		_____	Statutory Levy _____	_____	
			_____		_____	Balance _____	_____	
			_____		_____	Other Deductions _____	_____	
			_____		_____	Net Amount to Pay _____	_____	
		Amount Payable (in words) _____						
		<div style="text-align: right;"> _____ 100 dollars </div>						

By _____ Manager

ANNEXE V—Suite

FORMULE 2
BON AU COMPTANT

RELEVÉ DE PESÉE EN LB Poids brut Poids du camion Grain déchargé Criblures, etc. enlevées après nettoyage Poids brut après nettoyage Tassement autorisé Poids comptable brut	N° de compte du producteur _____ PAYEZ À	Bon de paiement au comptant n° _____	Jour _____	Mois _____	Année _____	
	Poids comptable brut (en boisseaux)	Déchet	Classement convenu	Grain	Prix	Montant brut
	Poids net (en boisseaux)	Autres déductions	Remboursement C.C.B.	Déduction en vertu de la loi	Solde	Montant net à payer
	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)
	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)
	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)	(Empty space for additional details)

Montant à payer (en lettres) _____

 100 dollars

Par _____ Gérant

SCHEDULE V—Cont.

FORM 3

SPECIAL BIN ELEVATOR RECEIPT

(Primary Elevator)

SCALE RECORD IN LBS.	
Gross Weight	
Truck Weight	
Grain Unloaded	
Screenings etc. Cleaned Out	
Gross Weight after Cleaning	
Shrinkage Allowance	
Accountable Gross Weight	

**SPECIAL BIN PRIMARY
ELEVATOR RECEIPT**

Producer's Account No.						Receipt No.								Day	Mo.	Yr.													
Received this day for storage from																													
						(Surname First)																							
						Co. No.							Station No.																
Licensee																				Station Name									
Accountable Gross Weight										To be separately binned in bin number										Grain Sample box number									
Bushels					Tenths																								
Accountable Gross Weight (in words)										Bushels										Tenths									

1. The charges payable in respect of the grain above described shall be as follows:
 - (a) for receiving, handling and loading out the said grain _____ cents per accountable gross weight bushel;
 - (b) for cleaning the said grain _____ cents per bushel of grain unloaded;
 - (c) for storage and insurance against loss by fire for each day or part thereof _____ of one cent per accountable gross weight bushel.
2. Upon the surrender of this receipt and the payment or tender of all lawful charges in respect of the grain above described the said identical grain will be delivered to the holder of this receipt at his option either
 - (a) by its discharge into a railway car or other conveyance upon the same being made available for loading at this elevator; or
 - (b) by the substitution for this and like receipts, together covering a quantity not less than a carload lot, of an elevator receipt for the said identical grain issued in the prescribed form by a terminal, process, or transfer elevator to which shipment of the said grain, upon notice or otherwise, is authorized by the *Canada Grain Act*, conformity between the weight above stated and the weight determined on government weighing at the time of such delivery being guaranteed.

By _____
Manager

WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.

WARNING: The right of a holder of this receipt to obtain delivery of grain referred to in the receipt may be altered by the issuer by notice to the last holder known to him. Every holder should forthwith notify the issuer of his name and address.

FORMULE 3

N° de compte du producteur	Récépissé n°	Jour	Mois	Année

RELEVÉ DE PESÉE EN LIVRES
Poids brut
Poids du camion
Grain déchargé
Criblures, etc. enlevées par nettoyage
Poids brut après nettoyage
Tassement autorisé
Poids comptable brut

Reçu ce jour
pour stockage,
de _____
(inscrire d'abord le nom de famille)

Nº de la compagnie	Nº de la gare

Nom de la gare

Titulaire du permis		Nom de la gare	
Poids comptable brut		À mettre séparément dans la case n°	Grain N° de la boîte échantillon
Boisseaux	Dixièmes		
Poids comptable brut (en lettres)		Boisseaux	Dixièmes

1. Frais payables à l'égard du grain ci-dessus décrit:
 - a) Pour réception, manutention et déchargement dudit grain _____ cents par boisseau de poids comptable brut,
 - b) Pour nettoyage du grain _____ cents par boisseau de grain déchargé,
 - c) Pour stockage et assurance contre l'incendie pour chaque jour ou fraction de jour _____ d'un cent par boisseau de poids comptable brut.
2. Sur remise du présent récépissé et paiement ou offre de paiement de tous les frais légitimes relatifs au grain décrit ci-dessus, ce même grain sera livré au porteur de ce récépissé, à son choix,
 - a) par déchargement dans un wagon de chemin de fer ou dans un autre moyen de transport dès qu'il sera disponible pour chargement à cet élévateur; ou
 - b) par substitution au présent récépissé et à des récépissés semblables, visant ensemble une quantité d'au moins une charge de wagon, d'un récépissé d'élévateur pour ce même grain, délivré suivant la formule prescrite par un élévateur terminus, un élévateur de conditionnement ou un élévateur de transbordement auquel l'expédition dudit grain, après avis ou autrement, est autorisée par la *Loi sur les grains du Canada*, la conformité du poids ci-dessus déclaré et du poids déterminé par pesée officielle au moment de cette livraison étant garantie.

**RÉCÉPISSÉ D'ÉLEVATEUR
PRIMAIRE POUR STOCKAGE
EN CASE SPECIALE**

Par _____
Gérant

AVERTISSEMENT: Lorsque les frais dus aux termes de ce récépissé sont dus depuis plus d'un an, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a, par la suite, que le droit de recevoir, sur remise du présent récépissé, le produit de la vente du grain, défalcation faite de ces frais et des frais de vente.

AVERTISSEMENT: Le droit du détenteur du présent récépissé d'obtenir livraison du grain y mentionné peut être modifié par l'émetteur du récépissé par avis au dernier détenteur connu de lui. Tout détenteur doit immédiatement notifier à l'émetteur du récépissé son nom et son adresse.

SCHEDULE V—Cont.

FORM 4
CLEANING RECEIPT
(Primary Elevator)

<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">SCALE RECORD IN LBS.</td> </tr> <tr> <td>Gross Weight</td> </tr> <tr> <td>Truck Weight</td> </tr> <tr> <td>Grain Unloaded</td> </tr> </table>	SCALE RECORD IN LBS.	Gross Weight	Truck Weight	Grain Unloaded	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Producer's Account No.</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"></td> </tr> </table>	Producer's Account No.		<p>Receipt No.</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Day</td><td style="text-align: center;">Mo.</td><td style="text-align: center;">Yr.</td></tr> <tr> <td style="height: 20px;"></td><td style="height: 20px;"></td><td style="height: 20px;"></td></tr> </table>	Day	Mo.	Yr.							
SCALE RECORD IN LBS.																			
Gross Weight																			
Truck Weight																			
Grain Unloaded																			
Producer's Account No.																			
Day	Mo.	Yr.																	
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">CLEANING RECORD</td> </tr> <tr> <td>Cleaned Grain</td> </tr> <tr> <td>Screenings</td> </tr> <tr> <td>Loss or Waste in Cleaning</td> </tr> </table>	CLEANING RECORD	Cleaned Grain	Screenings	Loss or Waste in Cleaning	<p>Received From _____</p> <p style="text-align: center;">(Surname First)</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Co. No.</td><td style="text-align: center;">Station No.</td></tr> <tr> <td style="height: 20px;"></td><td style="height: 20px;"></td></tr> </table>		Co. No.	Station No.										
CLEANING RECORD																			
Cleaned Grain																			
Screenings																			
Loss or Waste in Cleaning																			
Co. No.	Station No.																		
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%;">Grain Unloaded (Not Subject To Shrinkage Deduction)</td><td style="width: 10%;">Bushels</td><td style="width: 10%;">10ths</td><td style="width: 25%;">Licensee</td><td style="width: 30%;"></td></tr> <tr> <td colspan="5" style="text-align: center;">Station Name</td> </tr> </table>				Grain Unloaded (Not Subject To Shrinkage Deduction)	Bushels	10ths	Licensee		Station Name										
Grain Unloaded (Not Subject To Shrinkage Deduction)	Bushels	10ths	Licensee																
Station Name																			
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Amount of Grain Unloaded (In Words)</td><td style="width: 20%;">Graded by agreement as</td><td style="width: 30%;">Grain</td></tr> <tr> <td style="height: 40px;"></td><td style="text-align: center;">Bushels of</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">/10</td><td></td><td></td></tr> </table>				Amount of Grain Unloaded (In Words)	Graded by agreement as	Grain		Bushels of		/10									
Amount of Grain Unloaded (In Words)	Graded by agreement as	Grain																	
	Bushels of																		
/10																			
<p>To Be Cleaned and The Cleaned Grain And Screenings Returned to Owner _____ Manager</p>																			
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 60%;">Charges for receiving, handling, cleaning and for redelivery including insurance against loss by fire, at _____</td><td style="width: 10%;">Cents Per Gross Bushel</td><td style="width: 10%;">Total Charge</td><td style="width: 20%;">\$ _____</td></tr> <tr> <td>Proceeds deposited with payor, deposit no. _____</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>or</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Total charge deducted from cash purchase ticket no. _____</td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>				Charges for receiving, handling, cleaning and for redelivery including insurance against loss by fire, at _____	Cents Per Gross Bushel	Total Charge	\$ _____	Proceeds deposited with payor, deposit no. _____				or				Total charge deducted from cash purchase ticket no. _____			
Charges for receiving, handling, cleaning and for redelivery including insurance against loss by fire, at _____	Cents Per Gross Bushel	Total Charge	\$ _____																
Proceeds deposited with payor, deposit no. _____																			
or																			
Total charge deducted from cash purchase ticket no. _____																			
<p><i>Return of Grain and Screenings.</i> I hereby certify that I have received my cleaned grain and (Strike out words that do not apply)</p>																			
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Office Use:</td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr> <td style="height: 40px;"></td><td style="height: 40px;"></td></tr> </table>		Office Use:				<ol style="list-style-type: none"> 1. My Screenings 2. Waive all claim to the Screenings 													
Office Use:																			
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;"></td><td style="width: 50%; text-align: right;">Owner's Signature</td></tr> </table>					Owner's Signature														
	Owner's Signature																		

CLEANING RECEIPT
(PRIMARY ELEVATOR)

ANNEXE V—Suite

FORMULE 4
RÉCÉPISSÉ DE NETTOYAGE
(Élévateur primaire)

N ^o de compte du producteur

Récépissé n^o

Jour	Mois	Année

RELEVÉ DE PESÉE EN LIVRES
Poids brut
Poids du camion
Grain déchargé

Reçu de _____
(inscrire d'abord le nom de famille)

N ^o de la compagnie	N ^o de la gare

Grain déchargé (non soumis à la déduction pour tassement)	Boisseaux	Dixièmes	Titulaire de permis	Nom de la gare
Quantité de grain déchargé (en lettres)	Classement convenu		Grain	
Boisseaux de /10				

RELEVÉ DU NETTOYAGE
Grain nettoyé
Criblures
Perte au cours du nettoyage

Pour nettoyage, le grain nettoyé et les criblures devant être renvoyés au propriétaire _____ Gérant

Si les criblures ne sont pas renvoyées au propriétaire, l'exploitant doit indiquer ci-dessous ce qu'il en fait

Détruites
Entreposées telles quelles
Ajoutées à du grain

Frais de réception, de manutention, de nettoyage et de renvoi y compris l'assurance contre l'incendie, à	Cents par boisseau (poids brut)	Total des frais	\$
Montant déposé chez le payeur, dépôt n ^o			
ou			
Total des frais déduits du bon d'achat au comptant n ^o			

Renvoi du grain et des criblures. Je certifie avoir reçu le grain nettoyé et (rayer les mots inutiles)

Réserve à l'usage du bureau:	
------------------------------	--

1. les criblures.
2. je me désiste de tout droit aux criblures.

Signature du propriétaire

RÉCÉPISSÉ POUR NETTOYAGE
(ÉLEVATEUR PRIMAIRE)

SCHEDULE V—Cont.

FORM 5

GRADED STORAGE RECEIPT
(Primary Elevator)

SCALE RECORD IN LBS.	
Gross Weight	
Truck Weight	
Grain Unloaded	
Screenings etc. Cleaned Out	
Gross Weight after Cleaning	
Shrinkage Allowance	
Accountable Gross Weight	

GRADED STORAGE
RECEIPT
(PRIMARY ELEVATOR)

By _____
Manager

Producer's Account No.

Receipt No.

Day	Mo.	Yr.

Received This Day _____
For Storage From _____
(Surname First)

Co. No.	Station No.

Accountable Gross Weight	Licensee			Station Name	
Dockage	Graded by agreement as	Grain	Subject to dockage of		
Net bushels			Matter other than cereal grain	%	Other cereal grains %
Net Weight (In Words)			Bushels	Tenths	

- The charges payable in respect of the grain above described are to be calculated from _____ and are as follows:
 - for receiving, handling and loading out the said grain _____ cents per net weight bushel;
 - for cleaning the said grain _____ cents per bushel of grain unloaded;
 - for storage and insurance against loss by fire for each day or part thereof following the expiration of nine days after the date of receipt _____ of one cent per net weight bushel.
- Upon the surrender of this receipt and the payment or tender of all lawful charges in respect of the grain above described, the above quantity of grain of the grade above specified will be delivered to the holder of this receipt at his option either:
 - by its discharge into a railway car or other conveyance made available for loading at this elevator; or
 - by the substitution for this and like receipts, together covering a quantity not less than a carload lot, of an elevator receipt for grain of the same quantity and grade, and subject only to the dockage above specified, issued in the prescribed form by a terminal process and transfer elevator to which shipment of the said grain is authorized by the *Canada Grain Act* upon notice or otherwise.

WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.

WARNING: The right of a holder of this receipt to obtain delivery of grain referred to in the receipt may be altered by the issuer by notice to the last holder known to him. Every holder should forthwith notify the issuer of his name and address.

ANNEXE V—Suite

FORMULE 5

RÉCÉPISSÉ POUR STOCKAGE CLASSÉ
(Élévateur primaire)

RELEVÉ DE PESÉE EN LIVRES
Poids brut
Poids du camion
Grain déchargé
Criblures, etc. enlevées par nettoyage
Poids brut après nettoyage
Tassement autorisé
Poids comptable brut

N ^o de compte du producteur

Récépissé n^o

Jour	Mois	Année

Reçu ce jour, pour stockage de _____
(inscrire d'abord le nom de famille)

N ^o de la compagnie	N ^o de la gare

Poids comptable brut	Titulaire du permis			Nom de la gare	
Déchet	Classement convenu	Grain	Dédution		
Boisseaux (poids brut)			Matière autres que des grains de céréales	%	Autres grains de céréales %
Poids net (en lettres)			Boisseaux	Dixièmes	

- Les frais payables à l'égard du grain ci-dessus décrit doivent être calculés à compter de _____ et sont les suivants:
 - Pour réception, manutention et déchargement dudit grain _____ cents par boisseau de poids net,
 - Pour nettoyage du grain _____ cents par boisseau de grain déchargé,
 - Pour stockage et assurance contre l'incendie pour chaque jour ou fraction de jour après l'expiration d'un délai de neuf jours suivant la date de réception _____ d'un cent par boisseau de poids net.
- Sur remise du présent récépissé et paiement ou offre de paiement de tous les frais légitimes relatifs au grain décrit ci-dessus, la quantité susmentionnée de la classe de grain spécifiée ci-haut sera livrée au porteur du présent récépissé, à son choix,
 - par déchargement dans un wagon de chemin de fer ou dans un autre moyen de transport devenu disponible pour chargement à cet élévateur ou
 - par substitution au présent récépissé et à des récépissés semblables, visant ensemble une quantité d'au moins une charge de wagon, d'un récépissé d'élévateur pour du grain des mêmes quantité et classe, sous réserve seulement de la déduction spécifiée ci-dessus, délivré suivant la formule prescrite par un élévateur terminus, un élévateur de conditionnement ou un élévateur de transbordement auquel l'expédition dudit grain est autorisée par la *Loi sur les grains du Canada* après avis ou autrement.

AVERTISSEMENT: Lorsque les frais dus aux termes de ce récépissé sont dus depuis plus d'un an, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a, par la suite, que le droit de recevoir, sur remise du présent récépissé, le produit de la vente du grain, défalcation faite de ces frais et des frais de vente.

AVERTISSEMENT: Le droit du détenteur du présent récépissé d'obtenir livraison du grain y mentionné peut être modifié par l'émetteur du récépissé par avis au dernier détenteur connu de lui. Tout détenteur doit immédiatement notifier à l'émetteur du récépissé son nom et son adresse.

Par _____
Gérant

RÉCÉPISSÉ POUR STOCKAGE
CLASSÉ
(ÉLÉVATEUR PRIMAIRE)

SCHEDULE V—Cont.

FORM 6

INTERIM ELEVATOR RECEIPT
(Primary Elevator)

SCALE RECORD IN LBS.	
Gross Weight	
Truck Weight	
Grain Unloaded	
Screenings etc. cleaned out	
Gross weight after cleaning	
Shrinkage Allowance	
Accountable Gross weight	

INTERIM ELEVATOR
RECEIPT
(Subject to Grade and Dockage)
PRIMARY ELEVATOR

By _____
Manager

Producer's Account No.

Receipt No.

Day	Mo.	Yr.

Received This Day for Storage from _____
(Surname First)

Co. No.	Station No.

Licensee				Station Name	
Accountable Gross weight		The grade of such grain not having been agreed upon but being considered by the undersigned to be	Grain	Sample box number	
Bushels	Tenths				
Accountable gross weight (in words)			Bushels	Tenths	

- The charges payable in respect of the grain above described shall be as follows:
 - for receiving, handling and loading out the said grain _____ cents per accountable gross weight bushel;
 - for cleaning the said grain _____ cents per bushel of grain unloaded;
 - for storage and insurance against loss by fire for each day or part thereof following the expiration of nine days after the date of receipt _____ of one cent per accountable gross bushel.
- Upon the surrender of this ticket after the receipt of the government report as to the grade of the above sample and dockage to be made therefrom, there shall be issued in lieu hereof an ordinary primary elevator receipt or cash purchase ticket for grain of the grade reported by the inspecting officer, subject to the dockage specified, or on payment or tender of all lawful charges in respect of the grain above described the above quantity of grain of the grade and subject to the dockage determined on Government Inspection of the sample above described will be delivered to the holder of this receipt at his option either:
 - by its discharge into a railway car or other conveyance made available for loading at this elevator; or
 - by the substitution for this and like receipts, together covering a quantity not less than a carload lot, of an elevator receipt for grain of the same quantity and grade and subject only to the dockage above specified, issued in the prescribed form by a terminal, process, or transfer elevator to which shipment of the said grain is authorized by the *Canada Grain Act* upon notice or otherwise.

WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.

WARNING: The right of a holder of this receipt to obtain delivery of grain referred to in the receipt may be altered by the issuer by notice to the last holder known to him. Every holder should forthwith notify the issuer of his name and address.

(Élévateur primaire)

RELEVÉ DE PESÉE EN LIVRES	N° de compte du producteur	Récépissé n°	Jour	Mois	Année							
Poids brut	Reçu ce jour, pour stockage de _____ (inscrire d'abord le nom de famille)		N° de la compagnie N° de la gare <div style="border: 1px solid black; height: 40px; width: 100%;"></div>									
Poids du camion												
Grain déchargé	Titulaire du permis <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Poids comptable brut</td> <td rowspan="2" style="text-align: center;">Faute d'entente sur le classement du grain, le soussigné juge qu'il devrait être classé comme</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Boisseaux</td> <td style="text-align: center;">Dixièmes</td> </tr> <tr> <td style="height: 40px;"></td> <td style="height: 40px;"></td> <td></td> </tr> </table>		Poids comptable brut		Faute d'entente sur le classement du grain, le soussigné juge qu'il devrait être classé comme	Boisseaux	Dixièmes				Nom de la gare	
Poids comptable brut			Faute d'entente sur le classement du grain, le soussigné juge qu'il devrait être classé comme									
Boisseaux	Dixièmes											
Criblures, etc. enlevées par nettoyage			Grain	N° de la boîte échantillon								
Poids brut après nettoyage	Poids comptable brut (en lettres)		Boisseaux	Dixièmes								
Tassement autorisé												
Poids comptable brut												

1. Les frais payables à l'égard du grain ci-dessus décrit sont les suivants:

a) Pour réception, manutention et déchargement dudit grain _____ cents par boisseau de poids comptable brut,

b) Pour nettoyage du grain _____ cents par boisseau de grain déchargé,

c) Pour stockage et assurance contre l'incendie pour chaque jour ou fraction de jour après l'expiration d'un délai de neuf jours suivant la date de réception _____ d'un cent par boisseau de poids comptable brut.

2. Sur remise du présent récépissé après réception du rapport du gouvernement sur la catégorie de

**RÉCÉPISSÉ PROVISOIRE
D'ÉLEVATEUR**
(Sous réserve de classement et de
détermination du déchet)
ÉLEVATEUR PRIMAIRE

Par _____ Gérant

1. Les frais payables à l'égard du grain ci-dessus décrit sont les suivants:
 - a) Pour réception, manutention et déchargement dudit grain _____ cents par boisseau de poids comptable brut,
 - b) Pour nettoyage du grain _____ cents par boisseau de grain déchargé,
 - c) Pour stockage et assurance contre l'incendie pour chaque jour ou fraction de jour après l'expiration d'un délai de neuf jours suivant la date de réception _____ d'un cent par boisseau de poids comptable brut.
2. Sur remise du présent récépissé après réception du rapport du gouvernement sur la catégorie de l'échantillon ci-dessus et sur la déduction pour déchets à en effectuer, il sera délivré en retour un récépissé ordinaire d'élévateur primaire ou un bon de paiement au comptant pour du grain de la catégorie indiquée par l'inspecteur, sous réserve de la déduction spécifiée pour déchets; ou sur paiement ou offre de paiement de tous les frais légitimes relatifs au grain décrit ci-dessus, la quantité susmentionnée de grain de la catégorie en cause, et sous réserve de la déduction pour déchets déterminée à l'inspection officielle de l'échantillon décrit ci-dessus, sera livrée au porteur de ce récépissé, à son choix,
 - a) par déchargement dans un wagon de chemin de fer ou dans un autre moyen de transport devenu disponible pour chargement à cet élévateur ou
 - b) par substitution au présent récépissé et à des récépissés semblables, visant ensemble une quantité d'au moins une charge de wagon, d'un récépissé d'élévateur pour ce même grain, délivré suivant la formule prescrite par un élévateur terminus, un élévateur de conditionnement ou un élévateur de transbordement auquel l'expédition dudit grain, après avis ou autrement, est autorisée par la *Loi sur les grains du Canada*.

AVERTISSEMENT: Lorsque les frais dus aux termes de ce récépissé sont dus depuis plus d'un an, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a, par la suite, que le droit de recevoir, sur remise du présent récépissé, le produit de la vente du grain, défalcation faite de ces frais et des frais de vente.

AVERTISSEMENT: Le droit du détenteur du présent récépissé d'obtenir livraison du grain y mentionné peut être modifié par l'émetteur du récépissé par avis au dernier détenteur connu de lui. Tout détenteur doit immédiatement notifier à l'émetteur du récépissé son nom et son adresse.

SCHEDULE V—Cont.

FORM 7

CASH PURCHASE TICKET

(Primary Elevator)

<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">SCALE RECORD IN LBS.</td> </tr> <tr> <td>Gross Weight</td> </tr> <tr> <td>Truck Weight</td> </tr> <tr> <td>Grain Unloaded</td> </tr> <tr> <td>Screenings etc. Cleaned Out</td> </tr> <tr> <td>Gross Weight After Cleaning</td> </tr> <tr> <td>Shrinkage Allowance</td> </tr> <tr> <td>Accountable Gross Weight</td> </tr> </table>	SCALE RECORD IN LBS.	Gross Weight	Truck Weight	Grain Unloaded	Screenings etc. Cleaned Out	Gross Weight After Cleaning	Shrinkage Allowance	Accountable Gross Weight	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Producer's Account No.</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"></td> </tr> </table>	Producer's Account No.		<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Cash Ticket No.</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"></td> </tr> </table>	Cash Ticket No.		<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Day</td> <td style="text-align: center;">Mo.</td> <td style="text-align: center;">Yr.</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"></td> <td style="height: 20px;"></td> <td style="height: 20px;"></td> </tr> </table>	Day	Mo.	Yr.													
SCALE RECORD IN LBS.																															
Gross Weight																															
Truck Weight																															
Grain Unloaded																															
Screenings etc. Cleaned Out																															
Gross Weight After Cleaning																															
Shrinkage Allowance																															
Accountable Gross Weight																															
Producer's Account No.																															
Cash Ticket No.																															
Day	Mo.	Yr.																													
Pay to																															
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%;">Accountable Gross Weight in Bushels</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 55%;"></td> </tr> </table>				Accountable Gross Weight in Bushels																											
Accountable Gross Weight in Bushels																															
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;">Dockage</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 20%;">Graded by agreement as</td> <td style="width: 10%;">Grain</td> <td style="width: 10%;">Price</td> <td style="width: 35%;">Gross Amount</td> </tr> <tr> <td>Net Weight in Bushels</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>				Dockage			Graded by agreement as	Grain	Price	Gross Amount	Net Weight in Bushels																				
Dockage			Graded by agreement as	Grain	Price	Gross Amount																									
Net Weight in Bushels																															
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;">Other Deductions</td> <td style="width: 45%;">CWB Refund</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 20%;">Statutory Levy</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>Balance</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>Other Deductions</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>Net Amount to Pay</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>				Other Deductions	CWB Refund			Statutory Levy							Balance							Other Deductions							Net Amount to Pay		
Other Deductions	CWB Refund			Statutory Levy																											
				Balance																											
				Other Deductions																											
				Net Amount to Pay																											
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%;"> Mark 'X' if stored purchased <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/> </td> <td style="width: 70%;"> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Amount Payable (in words)</td> </tr> <tr> <td style="height: 40px;"></td> </tr> </table> </td> </tr> </table>				Mark 'X' if stored purchased <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Amount Payable (in words)</td> </tr> <tr> <td style="height: 40px;"></td> </tr> </table>	Amount Payable (in words)																									
Mark 'X' if stored purchased <input style="width: 30px; height: 20px;" type="checkbox"/>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Amount Payable (in words)</td> </tr> <tr> <td style="height: 40px;"></td> </tr> </table>	Amount Payable (in words)																													
Amount Payable (in words)																															

CASH PURCHASE TICKET
(PRIMARY ELEVATOR)

By _____ Manager

FORMULE 7

(Élévateur primaire)

**BON DE PAIEMENT
AU COMPTANT
(ÉLÉVATEUR PRIMAIRE)**

Par _____ Gérant

SCHEDULE V—Cont.

FORM 8

DRYING RECEIPT

DAMP GRAIN
Gross Weight _____ lbs.
Truck Weight _____ lbs.
Grain Unloaded _____ lbs.
Bushels _____
Not Subject To Shrinkage Deduction
Dried Grain Weight _____ lbs.
Loss of Weight in Drying _____ lbs.
Net Weight of Dried Grain _____ lbs.
Bushels _____
Returned to owner or covered by _____ ticket
No. _____

Producer's Account No.

Drying Receipt No.

Day	Mo.	Yr.

Co. No.	Station No.

Received from _____

Name of company _____
_____ bushels

Kind of grain _____ Grade _____ Dockage _____ Moisture _____

To be dried and the dried grain of the like grade and dockage returned to the owner
(If not Special Binned) _____

Manager

CHARGES

For Receiving, Handling and Fire Insurance at _____ cents per bushel of grain unloaded \$ _____

For Drying (if applicable at) _____ per hour \$ _____

Moisture Test of Dried Grain _____ \$ _____

Total Charges \$ _____

I hereby certify that I have received my dried grain or grain of the same grade and dockage or settlement for all or the part not returned to me by cash purchase ticket or elevator receipt No. _____

Signature of Owner of Grain or Agent for the Owner

DRYING RECEIPT
(PRIMARY ELEVATOR)

ANNEXE V—Suite
FORMULE 8
RÉCÉPISSÉ DE SÉCHAGE

GRAIN HUMIDE
Poids brut _____ lb
Poids du camion _____ lb
Grain déchargé _____ lb
Boisseaux
Non soumis à la déduction pour tassement
Poids du grain séché _____ lb
Perte de poids durant le séchage _____ lb
Poids net du grain sec _____ lb
Boisseaux
Renvoyé au propriétaire ou couvert par le récépissé de _____
N ^o _____

N ^o de compte du producteur

Récépissé de séchage n^o

Jour	Mois	Année

N ^o de la compagnie	N ^o de la gare

Reçu de _____

Nom de la compagnie _____

_____ boisseaux

Sorte de grain _____ Classe _____ Déchet _____ Teneur en eau _____

Pour séchage, le grain séché de la même classe et les déchets devant être renvoyés au propriétaire (sauf dans le cas de casement spécial) _____

Gérant

FRAIS

Pour réception, manutention, assurance contre l'incendie à _____ cents
par boisseau de grain déchargé \$ _____

Pour séchage (s'il y a lieu) à _____ l'heure \$ _____

Mesure de la teneur en eau du grain séché _____ \$ _____

Total des frais \$ _____

Je certifie par les présentes avoir reçu le grain séché ou du grain de la même classe et les déchets ou paiement pour le tout ou pour la partie qui ne m'a pas été renvoyée, par le bon de paiement au comptant ou le récépissé d'éleveur n^o _____

Signature du propriétaire du grain ou de son mandataire

RÉCÉPISSÉ DE SÉCHAGE
(ÉLEVATEUR PRIMAIRE)

SCHEDULE V—Cont.

FORM 9

TERMINAL ELEVATOR RECEIPT

No.

Date of Issue	Grade Description	Protein Level	Grain	Net Bushels/Lbs.

Car Number	Consignee	Terminal	Unload or "Strge Pd. to" Date

Received in store in our terminal named above, subject to the order of the above named consignee, Canadian grain of grade and quantity as shown hereon. Like grade and quantity will be delivered to the holder hereof upon surrender of this receipt properly endorsed and on payment of all lawful charges due to the above named terminal company.

*This receipt not valid unless
Signed, Countersigned and Registered*

Signed _____

Countersigned _____

For Cancellation Only			
1	Shipment	Date Cancelled	Drying Loss %
2	Artificial Drying		
3	Natural Drying		
4	Consolidation		
5	Split	New Grade	Charges
6	Stock Adjustment		
7	Grade Change		
8	Grade Promotion	Amount of Split	Customer Code
9	C.A.P.		

Storage in arrears against this grain in excess of 30 days shall be paid at the office of this company February 15th and August 15th in each year.

Registered as to Weight and Grade

WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.

WARNING: The right of a holder of this receipt to obtain delivery of grain referred to in the receipt may be altered by the issuer by notice to the last holder known to him. Every holder should forthwith notify the issuer of his name and address.

NOTE: If this receipt is issued for grain referred to in subsection 58(3) of the *Canada Grain Act*, the following endorsement is required to be printed on this form: "This receipt is subject to recall and adjustment".

ANNEXE V—Suite

FORMULE 9

RÉCÉPISSÉ D'ÉLEVATEUR TERMINUS

N°

Date de délivrance	Description de la classe	Teneur en protéine	Grain	Boisseaux (poids net en lb)

N° du wagon	Consignataire	Terminus	Date de déchargement ou de paiement des frais de stockage

Reçu en stock à notre terminus susmentionné, à l'ordre du consignataire susnommé, le grain du Canada dont la classe et la quantité sont indiquées ci-dessus. La même quantité de la même classe de grain sera livrée au porteur des présentes sur remise du présent récépissé dûment endossé et sur paiement de la totalité des frais légitimes à payer à la compagnie terminus susmentionnée.

Le présent récépissé n'est valable que s'il est signé, contresigné et enregistré

Signé _____

Contresigné _____

En cas d'annulation seulement			
1	Grain expédié	Date d'annulation	Perte par séchage %
2	Séchage artificiel		
3	Séchage naturel		
4	Récépissés unifiés		
5	Récépissé fractionné	Nouvelle classe	Frais
6	Remaniement de stock		
7	Changement de classe		
8	Amélioration de la classe	Nombre de fractionnements	Code du client
9	Achat		

En cas de retard de plus de 30 jours dans le paiement des frais de stockage de ce grain, ces frais doivent être payés au bureau de la compagnie le 15 février et 15 août, chaque année.

Enregistré quant au poids et à la classe

AVERTISSEMENT: Lorsque les frais dus aux termes de ce récépissé sont dus depuis plus d'un an, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a, par la suite, que le droit de recevoir, sur remise du présent récépissé, le produit de la vente du grain, défalcation faite de ces frais et des frais de vente.

AVERTISSEMENT: Le droit du détenteur du présent récépissé d'obtenir livraison du grain y mentionné peut être modifié par l'émetteur du récépissé par avis au dernier détenteur connu de lui. Tout détenteur doit immédiatement notifier à l'émetteur du récépissé son nom et son adresse.

REMARQUE: Si le récépissé est émis pour du grain visé au paragraphe 58(3) de la *Loi sur les grains du Canada*, cette formule devra comporter, en imprimé, la mention suivante: «Ce récépissé est établi sous réserve de réclamation et de rectification».

SCHEDULE V—Cont.

FORM 10

TRANSFER ELEVATOR RECEIPT

Registered as to weight
and grade

Name _____

Received in store in our _____ Elevator
on account of and subject to the order of _____

Grain of grade and quantity as shown hereon.

Upon surrender of this receipt properly endorsed and on payment
of all lawful charges due to this company in connection therewith,
this grain will be delivered in accordance with the provisions of the
Canada Grain Act and the Regulations of the Canadian Grain
Commission.

This receipt is not valid unless signed, countersigned and registered.

Subject to such delivery endorsements as may be noted on the back
hereof.

Not valid until registered by the Canadian Grain Commission.

No. _____

Date of issue _____

Grade _____

Protein
level _____ Bushels _____

Per _____

Date of B/L _____

No. (if any) _____

Received into store _____

Accrued storage paid to _____

Certified _____

Name _____

WARNING: Where the charges accruing
under this receipt have been unpaid for more
than one year, the grain may be sold and
thereafter the holder is entitled to receive,
on surrender of this receipt, only the money
received for the grain less those charges and
the costs of sale.

WARNING: The right of a holder of this
receipt to obtain delivery of grain referred to
in the receipt may be altered by the issuer
by notice to the last holder known to him.
Every holder should forthwith notify the
issuer of his name and address.

NOTE: If this receipt is issued for grain referred to in subsection 58(3) of the *Canada Grain Act*, the
following endorsement is required to be printed on this form: "This receipt is subject to recall
and adjustment".

Countersigned by
for registration stamp

ANNEXE V—Suite

FORMULE 10

RÉCÉPISSÉ D'ÉLEVATEUR DE TRANSBORDEMENT

Enregistré quant au poids et à la classe

Nom _____

Reçu en entrepôt à notre élévateur de _____
pour le compte de _____

conformément à la commande de grain dont la quantité et la classe sont énoncées aux présentes. Ce grain sera livré en conformité des dispositions de la *Loi sur les grains du Canada* et des règlements établis par la Commission canadienne des grains, sur réception du présent récépissé correctement endossé et paiement de tous les frais que peut légalement exiger cette compagnie.

Le présent récépissé n'est valable que s'il est signé, contresigné et enregistré.

Sous réserve de toutes conditions de livraison qui peuvent être inscrites au verso des présentes.

Le présent récépissé n'est valable qu'après enregistrement par la Commission canadienne des grains.

N^o _____

Date de délivrance _____

Classe _____

Teneur en protéine _____ Boisseaux _____

Par _____

Date du connaissance _____

N^o (s'il en est) _____

Reçu en entrepôt _____

Frais de stockage dus et payés à: _____

Certifié _____

Nom _____

AVERTISSEMENT: Lorsque les frais dus aux termes de ce récépissé sont dus depuis plus d'un an, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a, par la suite, que le droit de recevoir, sur remise du présent récépissé, le produit de la vente du grain, défalcation faite de ces frais et des frais de vente.

AVERTISSEMENT: Le droit du détenteur du présent récépissé d'obtenir livraison du grain y mentionné peut être modifié par l'émetteur du récépissé par avis au dernier détenteur connu de lui. Tout détenteur doit immédiatement notifier à l'émetteur du récépissé son nom et son adresse.

REMARQUE: Si le récépissé est émis pour du grain visé au paragraphe 58(3) de la *Loi sur les grains du Canada*, cette formule devra comporter, en imprimé, la mention suivante: «Ce récépissé est établi sous réserve de la réclamation et de rectification».

Contresigné par pour timbre d'enregistrement

SCHEDULE V—Cont.

FORM 11

INTERIM TRANSFER ELEVATOR RECEIPT

Countersigned By	(For Registration Stamp) Registered as to weight and grade	(Name) _____	No. _____
		<p>INTERIM TRANSFER ELEVATOR RECEIPT</p> <p>Received in store in our _____ Elevator, subject to the regular charges on the account of the holder of the original through Bill of Lading issued in the name of _____</p> <p>Grain of grade and quantity as shown hereon. This grain will be delivered in accordance with the provisions of the <i>Canada Grain Act</i> and the Regulations of the Canadian Grain Commission.</p> <p>This instrument identifies the grain specified herein with the grain covered by the through Bill of Lading named herein.</p> <p>This receipt subject to the responsibilities of the licensee of this elevator does not relieve the issuer of the through Bill of Lading from the terms and provisions thereof.</p> <p>This receipt not valid unless signed, countersigned and registered.</p> <div><div>WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.</div><div>WARNING: The right of a holder of this receipt to obtain delivery of grain referred to in the receipt may be altered by the issuer by notice to the last holder known to him. Every holder should forthwith notify the issuer of his name and address.</div></div>	
		Date of Issue _____	Protein Level _____ Bushels _____
		Grade _____	Per _____
		From _____	Date of B/L _____
		No. (if any) _____	Received into Store _____
		(Name) _____	By _____

NON NEGOTIABLE

NOTE: If this receipt is issued for grain referred to in subsection 58(3) of the *Canada Grain Act*, the following endorsement is required to be printed on this form: "This receipt is subject to recall and adjustment".

ANNEXE V—Suite

FORMULE 11

RÉCÉPISSÉ PROVISOIRE D'ÉLEVATEUR DE TRANSBORDEMENT

<div>Contresigné</div> <div>Par</div> <div>(Pour timbre d'enregistrement)</div> <div>Enregistré quant au poids et à la classe</div>	(Nom) _____	N° _____	
	<p>RÉCÉPISSÉ PROVISOIRE D'ÉLEVATEUR DE TRANSBORDEMENT</p>		Date de délivrance _____
	Reçu en entrepôt à notre élévateur de _____ moyennant paiement des frais réguliers, pour le compte du détenteur du connaissance direct original émis au nom de _____	Classe _____	Teneur en protéine _____ Boisseaux _____
	_____	Par _____	De _____
	du grain dont la quantité et la classe sont énoncées aux présentes. Ce grain sera livré en conformité des dispositions de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> et des règlements établis par la Commission canadienne des grains.	Date du connaissance _____	N° (s'il en est) _____
	Le présent instrument établit l'identité du grain y spécifié avec le grain visé par le connaissance direct mentionné aux présentes.	Reçu en entrepôt _____	(Nom) _____
	Le présent récépissé, sous réserve des obligations du titulaire de permis relatif à cet élévateur, ne dégage pas l'émetteur du connaissance direct des clauses dudit connaissance.	Par _____	
	Le présent récépissé n'est valable que s'il est signé, contresigné et enregistré.		
	AVERTISSEMENT: Lorsque les frais dus aux termes de ce récépissé sont dus depuis plus d'un an, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a, par la suite, que le droit de recevoir, sur remise du récipissé, le produit de la vente du grain, défalcation faite de ces frais et des frais de vente.	AVERTISSEMENT: Le droit du déten- teur du présent récépissé d'obtenir livraison du grain y mentionné peut être modifié par l'émetteur du récépissé par avis au dernier détenteur connu de lui. Tout détenteur doit immédiatement notifier à l'émetteur du récépissé son nom et son adresse.	

NON NÉGOCIABLE

REMARQUE: Si le récépissé est émis pour du grain visé au paragraphe 58(3) de la *Loi sur les grains du Canada*, cette formule devra comporter, en imprimé, la mention suivante: «Ce récépissé est établi sous réserve de réclamation et de rectification».

SCHEDULE V—Cont.

FORM 12

CANADIAN GRAIN COMMISSION
CERTIFICATE FOR CANADIAN GRAIN

For Account of		Reference
Via	Station	Date and Place Inspected
Grain	Grade	Dockage %
Scale Weight — Lbs. Metric Tons	Remarks	

GRADE AND WEIGHT CERTIFIED BY CANADIAN GRAIN COMMISSION

FORM 13

Ref. No.

CANADIAN GRAIN COMMISSION

INSPECTION CERTIFICATE FOR CANADIAN GRAIN

For Account of		Port	Date
Vessel	Stowage		
Weight in Bushels	Grade		

CHIEF GRAIN INSPECTOR

Inspector

Verified

ANNEXE V—Suite

FORMULE 12

COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS

CERTIFICAT DE GRAIN CANADIEN

Pour le compte de		N ^o de référence
Via	Gare	Date et lieu d'inspection
Nature du grain	Classe	% de déchet
Poids à la bascule en lb. Tonnes métriques	Observations	

LA CLASSE ET LE POIDS SONT CERTIFIÉS PAR LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS

FORMULE 13

N^o de référence

COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS

CERTIFICAT D'INSPECTION DE GRAIN CANADIEN

Pour le compte de		Port	Date
Navire	Capacité		
Poids en boisseaux	Classe		

INSPECTEUR EN CHEF DES GRAINS

Inspecteur

Vérifié par

SCHEDULE V—*Conc.*

FORM 14

CANADIAN GRAIN COMMISSION
APPLICATION FOR PRODUCER PLATFORM CARS

PRODUCER'S NAME_____

ADDRESS_____

TELEPHONE NO._____

PERMIT NUMBER (Canadian Wheat Board)_____

DELIVERY POINT_____

GRAIN COMPANY (Handling loading documents)_____

NAME AND ADDRESS OF GRAIN COMPANY
RECEIVING GRAIN FOR UNLOAD_____

NUMBER OF CARS REQUIRED_____

(Note any special requirements with respect to size)

GRAIN_____

GRADE (Estimated)_____

CARS TO BE SPOTTED AT (Siding Identification)_____

WEEK DESIRED FOR LOADING_____

The grain company manager of the delivery point specified will be advised of the approval of this application and the particulars of the car arrangement. The manager will in turn notify the producer of the date and place of the spotting of the car(s). The producer will have eight (8) hours from the time of the placement of the car in which to complete loading. It will be the producer's responsibility to, (a) make arrangements for the preparation of the customary documents accompanying the shipment and (b) make arrangements with respect to the unloading of the car at the destination point specified in the application.

I hereby declare that the information supplied above is correct to the best of my knowledge and that such grain can be loaded within the limitation of my existing quota.

Date

Signature of Applicant

NOTE: THIS APPLICATION SHOULD BE
MADE IN SUCH TIME AS TO REACH
THE CANADIAN GRAIN COMMISS-
SION AT LEAST FOUR (4) WEEKS IN
ADVANCE OF THE WEEK FOR
WHICH THE CAR IS REQUIRED.

ANNEXE V—Fin

FORMULE 14

COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS
DEMANDE D'UN PRODUCTEUR POUR WAGONS
PLATE-FORMES

NOM DU PRODUCTEUR_____

ADRESSE_____

NUMÉRO DE TÉLÉPHONE_____

NUMÉRO DE PERMIS (Commission canadienne du blé)_____

POINT DE LIVRAISON_____

COMPAGNIE CÉRÉALIÈRE (Chargée des documents de
chargement)_____

NOM ET ADRESSE DE LA COMPAGNIE CÉRÉALIÈRE
RECEVANT LE GRAIN POUR LE DÉCHARGEMENT_____

NOMBRE DE WAGONS DEMANDÉS_____

(Signaler tout besoin particulier quant à la taille)

GRAIN_____

CLASSE (Estimée)_____

WAGONS À ENVOYER À (Préciser l'embranchement)_____

CHARGEMENT SOUHAITÉ DANS LA SEMAINE DU_____

Le directeur de la compagnie céréalière du point de livraison sera informé de l'approbation de cette demande et des conditions de l'entente sur les wagons. Il devra, à son tour, notifier au producteur la date et le lieu où seront envoyés le(s) wagon(s). Le producteur disposera de 8 heures pour terminer le chargement à partir de la mise en place du wagon. Le producteur devra a) faire les démarches nécessaires pour la préparation des documents habituels accompagnant l'expédition et b) faire les démarches nécessaires pour que le wagon soit accepté au point de destination indiqué dans la demande.

Je soussigné déclare que les renseignements fournis ci-dessus sont exacts, à ma connaissance, et que le grain en cause peut être chargé dans les limites du contingent qui m'a été alloué.

Date

Signature du requérant

REMARQUE: CETTE DEMANDE DOIT ÊTRE ÉTABLIE ASSEZ TÔT POUR PARVENIR À LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS AU MOINS 4 SEMAINES AVANT LA SEMAINE POUR LAQUELLE LE WAGON EST DEMANDÉ.

SCHEDULE VI

(ss. 25, 26, 27, 28, 67 and 69)

FORM 1

GRAIN DEALER REPORT

To the CANADIAN GRAIN COMMISSION, WINNIPEG, MANITOBA:

Report of
(Licensee)

for the period ended19..... operating as a licensed Grain Dealer
(Date)

under Licence No. G.D.—

1. Total amount of grain contracted for under Grain Dealer's licence for which I have not yet fully settled
(net bushels)
2. Total amount of grain purchased under Grain Dealer's licence for which settlement in full has been made (August 1 to date)
(net bushels)
3. Total amount of grain received by me for sale on commission for which I have not yet fully settled
(net bushels)
4. Total gross value of all grain for which settlement in full has not been made\$

5. Total amount of grain handled by me which represents direct loading by producers into railway cars
 - (a) Manitoba
 - (b) Saskatchewan
 - (c) Alberta
 - (d) British Columbia

Wheat	Oats	Barley	Rye	Flax-seed	Rape-seed	Other Grains	Total

I of the of in the Province of
solemnly declare that I have personal knowledge of the matters set out in this report and that the information in this report is true and correct, and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

Declared before me at
in the Province of
this day of 19.....
} (Signature)
} (Occupation)

A Notary Public, Justice of the Peace,
Commissioner for Oaths, etc.

ANNEXE VI
(art. 25, 26, 27, 28, 67 et 69)
FORMULE 1

RAPPORT DE NÉGOCIANT EN GRAIN

À l'attention de la COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS, WINNIPEG, MANITOBA:

Rapport d
(Titulaire du permis)
pour la période se terminant le 19..... travaillant comme négociant en
(Date)
grain autorisé sous le numéro de permis N.G.

- 1. Quantité totale de grain ayant fait l'objet du contrat en vertu du permis de négociant en grain et qui n'est pas encore entièrement payée (poids net en boisseaux)
- 2. Quantité totale de grain achetée en vertu du permis de négociant en grain et qui est entièrement payée (du 1^{er} août à ce jour) (poids net en boisseaux)
- 3. Quantité totale de grain que j'ai reçue pour vente à la commission et qui n'est pas encore entièrement payée. (poids net en boisseaux)
- 4. Valeur totale brute de tous les grains dont le paiement n'est pas encore entièrement effectué \$

	Blé	Avoine	Orge	Seigle	Graine de lin	Graine de colza	Autres grains	Total
5. Quantité totale de grain que j'ai manutentionnée et que les producteurs ont directement chargée sur les wagons de chemin de fer								
a) Manitoba								
b) Saskatchewan								
c) Alberta								
d) Colombie-Britannique								

Je du de en la province de
déclare sur l'honneur avoir personnellement connaissance des renseignements exposés dans ce rapport que je déclare exacts et véridiques. Je fais cette déclaration sur l'honneur en conscience, ayant la conviction que ce rapport est fidèle et sachant qu'il a le même sens et le même effet que s'il était fait sous serment et en vertu de la Loi sur la preuve au Canada.

Déclaration faite devant moi à
en la province de
le 19.....
} (Signature)
} (Profession)

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 2

OPEN SALES CONTRACT — GRAIN PURCHASE REPORT

To the CANADIAN GRAIN COMMISSION,
WINNIPEG, MANITOBA:

Report of (Licensee):

As at period ended:

Operating at:

Elevator at:

Under license No.:

	Wheat	Oats	Barley	Flaxseed	Rye	Other Grains	Total
1. No. of cars unloaded to date not settled							
2. No. of cars in transit							
3. No. of cars held with advances							
4. No. of cars held without advances							
5. Total gross value of carloads of grain purchased on "Open Sales Contracts" (Grain reported in Questions 1 and 2) Winnipeg market cash price at date of this report							\$
	6. Number of bushels (net) unloaded from trucks to date for which settlement in full has not yet been made.			7. Total gross value of all truck loads of grains unloaded for date for which settlement in full has not yet been made.			
	(Bushels)						
Wheat				\$			} \$
Oats				\$			
Barley				\$			
Flaxseed				\$			
Rye				\$			
Other grains				\$			
8. Total gross value of all grain purchased on "Open Sale Contracts" (5 plus 7)							\$
9. Amount paid as part of purchase price of grain reported in 1, 2 and/or 6	\$						} \$
10. Approximate freight charges against grain reported in 1 and 2	\$						
11. Other charges to date, against grain reported in 1, 2 and/or 6	\$						
12. Amount owing on account of grain purchased on "Open Sales Contracts" [8-(9+10+11)]							\$
13. Amount of outstanding cheques, orders on paying agencies or other documents issued in settlement for grain purchased on "Open Sale Contracts", (i.e., documents of which you have not a record as to payment)							\$
14. TOTAL LIABILITY (12+13)							\$

I, of the of in the Province of
solemnly declare that I have personal knowledge of the matters set out in this report and that the information in this report is true and correct, and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

Declared before me at }
in the Province of } (Signature)
this day of 19 } (Occupation)

A Notary Public, Justice of the Peace,
Commissioner for Oaths, etc.

ANNEXE VI—Suite

FORMULE 2

CONTRAT DE VENTE LIBRE – RAPPORT D'ACHAT DE GRAIN

À l'attention de la COMMISSION CANADIENNE
DES GRAINS, WINNIPEG, MANITOBA:

Rapport du titulaire de permis:

À la fin de la période se terminant le:

Exploitant à:

Élevateur à:

Permis n°:

	Blé	Avoine	Orge	Graine de lin	Seigle	Autres grains	Total
1. Nbre des wagons déchargés non payés à ce jour							
2. Nbre de wagons en route							
3. Nbre de wagons retenus avec une avance.							
4. Nbre de wagons retenus sans avance.							
5. Valeur totale brute des wagonnées de grain acheté par «Contrat de vente libre» (Quantités de grain indiquées aux paragraphes 1 et 2) Prix au comptant sur le marché de Winnipeg à la date du rapport							\$
	6. Nombre de boisseaux (poids net) déchargés de camions à ce jour et qui n'ont pas encore été totalement payés (Boisseaux)		7. Valeur totale brute de tous les chargements de grain sur camion, déchargés à ce jour et non encore totalement payés				
Blé			\$		} \$		
Avoine			\$				
Orge			\$				
Graine de lin.			\$				
Seigle.			\$				
Autres grains.			\$				
8. Valeur totale brute de tous les grains achetés par «Contrat de vente libre» (\$ plus 7)							
9. Montant payé en acompte du prix d'achat du grain mentionné aux paragraphes 1, 2 et/ou 6	\$						} \$
10. Montant approximatif du fret relatif au grain mentionné aux paragraphes 1 et 2	\$						
11. Autres frais à ce jour relatifs au grain mentionné aux paragraphes 1, 2 et/ou 6.	\$						
12. Montant dû au titre du grain acheté par «Contrat de vente libre» [8-(9+10+11)]							\$
13. Montant des chèques en circulation, des ordres de paiements à des établissements financiers ou autres documents émis en règlement du grain acheté par «Contrat de vente libre», (c.a.d. documents pour lesquels vous n'avez pas reçu accusé de réception du paiement)							\$
14. TOTAL DÛ	(12+13)						\$

Je du de en la province de
déclare sur l'honneur avoir connaissance des renseignements exposés dans ce rapport que je déclare exacts et véridiques.
Je fais cette déclaration sur l'honneur en conscience, ayant la conviction que ce rapport est fidèle et sachant qu'il a
le même sens et le même effet que s'il était fait sous serment et en vertu de la Loi sur la preuve au Canada.

Déclaration faite devant moi à
en la province de
le 19

(Signature)

(Profession)

Notaire, Juge de paix,
Commissaire à l'assermentation, etc.

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 3

PROCESS ELEVATOR WEEKLY REPORT

To the CANADIAN GRAIN COMMISSION, WINNIPEG, MANITOBA:

Elevator Company:	Report for Week Ending Wednesday the day of 19. . .
Address:	Index Number:

INSTRUCTIONS:

- Receipts (*Column "A"*): Figures in this column should represent receipts direct from producers only.
- Shipments (*Column "B"*): Represents shipments by rail to destinations enumerated in table at bottom of form and includes also local deliveries by truck and wagon of grain that has not been milled or processed.
- Process elevators will report full details of all wheat of commercial or off grades received into the elevator, which after treatment or otherwise has been binned with grain of a statutory grade.
- This form duly completed and certified must reach the following address by the following Friday without fail:

CANADIAN GRAIN COMMISSION,
WINNIPEG, MANITOBA

DISTRIBUTION OF SHIPMENTS OF GRAIN AND SCREENINGS DURING WEEK

	To Western Domestic	To Terminals at Thunder Bay	To Points East of Thunder Bay	To Terminals at Pacific Coast	To U.S.A.	To Gov't Terminals West of Thunder Bay
Wheat (Except Durum)						
Durum Wheat						
Oats						
Barley						
Rye						
Flaxseed						
Rapeseed						
Mustard Seed						
Corn — Cdn.						
Corn — U.S.						
Sunflower Seed						
Mixed Grain						
Screenings						

I of the of in the Province of
do hereby certify that I am the of the elevators, and I have personal knowledge of the matters referred to herein and that the information given in this report is true and correct to the best of my knowledge and belief.

Signature of Elevator Agent

Date

(Complete reverse side of this form)

ANNEXE VI—Suite

FORMULE 3

RAPPORT HEBDOMADAIRE D'ÉLEVATEUR DE CONDITIONNEMENT

À l'attention de la COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS, WINNIPEG, MANITOBA:

Compagnie d'éleveur:	Rapport pour la semaine se terminant le mercredi.19. . .
Adresse:	N ^o de classement:

DIRECTIVES:

- Réceptions (colonne «A»): Les chiffres de cette colonne ne doivent indiquer que les réceptions provenant directement des producteurs.
- Expéditions (colonne «B»): Indiquent les expéditions par voie ferrée aux destinations précisées dans le tableau au bas de la formule et comprennent également les livraisons locales par camion et wagon de grain qui n'a été ni moulu ni traité.
- Les éleveurs de conditionnement donneront toutes précisions sur tous les blés de classes commerciales ou hors classes reçus dans l'éleveur qui ont été, après traitement ou autrement, mélangés à des grains de classes définies par la Loi.
- Cette formule dûment remplie et certifiée doit parvenir à l'adresse suivante, sans faute, le vendredi suivant:

COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS,
WINNIPEG, MANITOBA

RÉPARTITION DES EXPÉDITIONS DE GRAINS ET DE CRIBLURES PENDANT LA SEMAINE

	Ouest canadien	Terminus Thunder Bay	À l'Est de Thunder Bay	Terminus sur Côte Pacifique	É.-U.	Terminus du gouvernement à l'Ouest de Thunder Bay
Blé (non dur)						
Blé dur						
Avoine						
Orge						
Seigle						
Graine de lin						
Graine de colza						
Graine de moutarde						
Maïs — canadien						
Maïs — des É.-U.						
Graine de tournesol						
Grain mélangé						
Criblures						

Je soussigné du de en la province de
certifie être de éleveurs, et avoir personnellement connaissance des renseignements exposés dans le présent document que je déclare exacts et véridiques.

Signature de l'agent de l'éleveur

Date

(Remplir le verso de cette formule)

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 3—Cont.

Grain	Brought Forward	Street Receipts (A)	Carlot Receipts	Rail Shipments (B)	Milled or Manufactured	In Store
	Bus.	Bus.	Bus.	Bus.	Bus.	Bus.
WHEAT						
1 C.W. Red Spring						
2 C.W. Red Spring						
3 C.W. Red Spring						
No. 1 Canada Utility						
No. 2 Canada Utility						
No. 3 Canada Utility						
3 Man. Nor.						
4 Man. Nor.						
Number 5						
Feed						
Tough Contract						
Other Tough						
All Others						
Total						
DURUM WHEAT						
1 C.W. Amb. Dur.						
2 C.W. Amb. Dur.						
3 C.W. Amb. Dur.						
Ex. 4 C.W. Amb. Dur.						
4 C.W. Amb. Dur.						
Tough Durum						
All Others Durum						
Total						
OATS						
C.W. Grades						
Feed Grades						
Tough						
All Others						
Total						
BARLEY						
C.W. Grades						
Feed Grades						
Tough						
All Others						
Total						

ANNEXE VI—Suite

FORMULE 3—Suite

Grain	Expédié	Réception par route (A)	Réception par voie fermée	Expédition par voie ferrée (B)	Moulu ou traité	En magasin
BLÉ	Boisseaux	Boisseaux	Boisseaux	Boisseaux	Boisseaux	Boisseaux
Rouge de printemps 1 OC						
Rouge de printemps 2 OC						
Rouge de printemps 3 OC						
Nº 1 Canada utilité						
Nº 2 Canada utilité						
Nº 3 Canada utilité						
3 Nor. Man.						
4 Nor. Man.						
Nº 5						
Pour bétail						
Gourds minimum						
Autres gourds						
Tous autres						
Total						
BLÉ DUR						
1 OC Dur Amb.						
2 OC Dur Amb.						
3 OC Dur Amb.						
Ex. 4 OC Dur Amb.						
4 OC Dur Amb.						
Dur gourd						
Tous autres Dur						
Total						
AVOINE						
Classes OC						
Classes pour bétail						
Gourd						
Tous autres						
Total						
ORGE						
Classes OC						
Classes pour bétail						
Gourd						
Tous autres						
Total						

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 3—Conc.

Grain	Brought Forward	Street Receipts (A)	Carlot Receipts	Rail Shipments (B)	Milled or Manufactured	In Store
RYE	Bus.	Bus.	Bus.	Bus.	Bus.	Bus.
C.W. Grades						
Tough						
All Others						
Total						
FLAXSEED						
C.W. Grades						
Tough						
All Others						
Total						
RAPESEED						
1 Canada						
Tough						
Others						
Total						
MUSTARD SEED						
CORN						
Canadian						
American						
Total						
SUNFLOWER SEED						
MIXED GRAIN						
SCREENINGS						

ANNEXE VI—Suite

FORMULE 3—Fin

Grain	Expédié	Réception par route (A)	Réception par voie fermée	Expédition par voie fermée (B)	Moulu ou traité	En magasin
	Boisseaux	Boisseaux	Boisseaux	Boisseaux	Boisseaux	Boisseaux
SEIGLE						
Classes OC						
Gourd						
Tous autres						
Total						
GRAINE DE LIN						
Classes OC						
Gourd						
Tous autres						
Total						
GRAINE DE COLZA						
1 Canada						
Gourd						
Autres						
Total						
GRAINE DE MOUTARDE						
MAÏS						
Canadien						
Américain						
Total						
GRAINE DE TOURNESOL						
GRAIN MÉLANGÉ						
CRIBLURES						

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 4

PRIMARY ELEVATOR — WEEKLY REPORT

To the CANADIAN GRAIN COMMISSION,
WINNIPEG, MANITOBA:

IMPORTANT

This form duly completed and certified must reach:
CANADIAN GRAIN COMMISSION,
WINNIPEG, MANITOBA
by the following Friday, without fail.

Elevator Company:

Report for Week Ending Wednesday
theday of19...

INSTRUCTIONS FOR COMPLETING THIS FORM:

Column

- (A) Grain loaded over platforms should be entered in gross weights to avoid delay in reporting, but as out turns are received adjustments should be made so that a net bushels total is arrived at progressively.
 - (B) The heading on this column is self-explanatory.
 - (C) Only receipts direct from forms should be entered in this column.
 - (D) Record in this column all movement between Primary Elevators in the West:
 - (1) Re-shipment Receipts mean grain received from another primary elevator operated by the same licensee.
 - (2) Transfer Receipts mean grain received from another primary elevator operated by another licensee.
 - (E) Enter in this column all shipments from primary elevators which are going direct to destinations enumerated in the table which is headed "Distribution of Primary Shipments Only".
 - (F) Treat the same as column headed (D).
 - (G) This column should show the amount actually in store at time of report.
- Note: 1. Be careful to avoid including twice under receipts, stored grain purchased.
 2. In case of shipments not being weighed out of elevators, the loading weights estimated by the elevator agents will be satisfactory. As soon as correct weights are received adjustments should be made accordingly, such adjustments being made in the "Shipments" column.
 3. Grain received into the elevator for cleaning and then returned to growers should not be reported in the Receipts or Shipments column.

DISTRIBUTION OF PRIMARY SHIPMENTS ONLY (COLUMN E):

	To Western Domestic Including Seed Feed or Local Gristing, etc.	To Terminals at Thunder Bay	Rail Direct from West to East of Thunder Bay	To Mills Maltsters, Distillers, or other Manufacturers	To Terminals at Pacific Coast	To U.S.A.	To Gov't Terminals West of Thunder Bay Show Churchill Shipments Separately
WHEAT (Except dur.)							
DURUM WHEAT.							
OATS							
BARLEY							
RYE							
FLAXSEED							
RAPESEED							
MUSTARD SEED							

Amount of fire insurance in force on grain
in store as above

\$

OR is the insurance effected by means of an
"open" grain insurance policy ☐ YES ☐ NO

I of the of in the Province of

do hereby certify that I am the of the elevators, and I have personal
knowledge of the matters referred to herein and that the information given in this report is true and correct to the
best of my knowledge and belief.

Signature of Authorized Official

Date

(Complete reverse side of this form)

ANNEXE VI—Suite

FORMULE 4

ÉLÉVATEUR PRIMAIRE – RAPPORT HEBDOMADAIRE

À l'attention de la COMMISSION CANADIENNE
DES GRAINS,
WINNIPEG, MANITOBA:

IMPORTANT
Cette formule dûment remplie et certifiée doit parvenir à la
COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS,
WINNIPEG, MANITOBA
le vendredi suivant, sans faute.

Compagnie d'éleveurs:	Rapport de la semaine se terminant le mercredi19...
-----------------------	---

DIRECTIVES POUR REMPLIR CETTE FORMULE:

- Colonne
- (A) Le grain chargé sur plate-formes doit être déclaré en poids brut pour éviter tout retard de déclaration mais, à mesure que l'on reçoit les chiffres de rendement net, il faut faire des rectifications pour parvenir progressivement au poids total net en boisseaux.
 - (B) Le titre de cette colonne s'explique de lui-même.
 - (C) On ne doit inscrire dans cette colonne que les réceptions de grains venant directement de l'exploitation.
 - (D) Inscrire dans cette colonne tous les grains transportés entre éleveurs primaires de l'Ouest:
 - (1) «Récépissé de ré-expédition» désigne du grain reçu d'un autre élévateur primaire exploité par le même titulaire de permis.
 - (2) «Récépissé de transbordement» désigne du grain reçu d'un autre élévateur primaire exploité par un autre titulaire de permis.
 - (E) Inscrire dans cette colonne toutes les expéditions faites à partir d'éleveurs primaires directement vers les destinations énumérées au tableau intitulé «Répartition des expéditions primaires uniquement».
 - (F) Faire comme pour la colonne (D).
 - (G) Cette colonne doit indiquer la quantité effectivement en magasin au moment du rapport.
- Remarques:
- 1. Éviter d'inscrire deux fois sous «réception» du grain acheté en magasin.
 - 2. En cas d'expéditions non pesées à la sortie des éleveurs, il suffira d'indiquer le poids évalué lors du chargement par les employés des éleveurs. Dès réception des poids exacts, faire les rectifications correspondantes, dans la colonne «Expéditions».
 - 3. Le grain reçu à l'élévateur pour nettoyage et réexpédié aux producteurs ne doit pas être indiqué dans la colonne des récépissés ou des expéditions.

RÉPARTITION DES EXPÉDITIONS PRIMAIRES UNIQUEMENT (COLONNE E):

	Vers l'Ouest canadien y compris grain pour bétail ou mouture locale etc.	Vers des éleveurs terminus à Thunder Bay	Direct par voie ferrée de l'Ouest à l'Est de Thunder Bay	Aux moulins malteries, distilleries ou autres industries	Vers des éleveurs de la côte Pacifique	Vers les É.-U.	Vers des éleveurs terminus du gouvernement à l'Ouest de Thunder Bay; indiquer séparément les expéditions vers Churchill
BLÉ (non durum)							
BLÉ DURUM							
AVOINE							
ORGE							
SEIGLE							
GRAINE DE LIN							
GRAINE DE COLZA							
GRAINE DE MOUTARDE							

Montant de la police d'assurance en vigueur pour le grain en magasin	\$	OU le grain est-il assuré par une police d'assurance-grain «ouverte»	<input type="checkbox"/> OUI <input type="checkbox"/> NON
--	----	--	---

Je soussigné du de
en la province de certifie être de
éleveurs, et avoir personnellement connaissance des renseignements exposés dans le présent document que je déclare exacts et véridiques.

Signature d'un représentant autorisé	(Remplir le verso de cette formule)	Date
--------------------------------------	-------------------------------------	------

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 4—Cont.

IMPORTANT:
READ INSTRUCTIONS ON REVERSE SIDE BEFORE COMPLETING

Company;		Address:				Week Ending		Index No.
Grain and Province		Platform Loadings A	Total on Hand Last Report B	Past Week's Prim'y Receipts C	Re-Shipment and Transfer Rec'ts D	Past Week's Prim'y Ship'ts E	Re-Shipment and Transfer Shipments F	Total on Hand in Elevator G
WHEAT	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
DURUM WHEAT	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
OATS	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
BARLEY	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
RYE	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
FLAXSEED	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
RAPESEED	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
MUSTARD SEED	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							

ANNEXE VI—Suite
FORMULE 4—Suite

IMPORTANT:
LIRE LES DIRECTIVES AU RECTO AVANT DE REMPLIR CETTE FORMULE

Compagnie:		Adresse:				Semaine se terminant le:	N° de classement:	
Grain et province		Charge- ments sur plate- formes A	Total disponible au dernier rapport B	Réceptions primaires de dernière semaine C	Récépissé de réexpé- dition et de trans- bordement D	Réexpédition et trans- bordement E	Expéditions de réexpédi- tion et de trans- bordement F	Total disponible dans l'élévateur G
BLÉ	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
BLÉ DUR	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
AVOINE	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
ORGE	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
SEIGLE	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
GRAINE DE LIN	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
GRAINE DE COLZA	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
GRAINE DE MOUTARDE	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							

SCHEDULE VI—*Cont.*

FORM 4—*Conc.*

OTHER GRAINS (SPECIFY IN SPACE PROVIDED)

Company:		Address:				Week Ending		Index No.
Grain and Province		Platform Loadings A	Total on Hand Last Report B	Past Week's Prim'y Receipts C	Re-Shipment and Transfer Rec'ts D	Past Week's Prim'y Ship'ts E	Re-Shipment and Transfer Shipments F	Total on Hand in Elevator G
	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							

ANNEXE VI—Suite
FORMULE 4—Fin

AUTRES GRAINS (PRÉCISER DANS LES ESPACES PRÉVUS À CET EFFET)

Compagnie:		Adresse:				Semaine se terminant le:		N ^o de classement:
Grain et province		Charge- ments sur plate- formes A	Total disponible au dernier rapport B	Réceptions primaires de dernière semaine C	Récépissé de réexpé- dition et de trans- bordement D	Réexpédition et trans- bordement E	Expéditions de réexpédi- tion et de trans- bordement F	Total disponible dans l'élevateur G
	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							
	Manitoba							
	Saskatchewan							
	Alberta							
	Total							

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 5

PRIMARY ELEVATOR ANNUAL REPORT—NET HANDLINGS

To the CANADIAN GRAIN COMMISSION,
WINNIPEG, MANITOBA:

NOTE: BEFORE COMPLETING, PLEASE READ INSTRUCTIONS ON THE REVERSE SIDE.

CROP SEASON 197 -7

CROP SEASON 197_-7_					Elevator Company	Date last Physical Weigh up
Please do not write in shaded area					Location	Day Month Year
Company	Province	Railway	Station	Crop Dist.		

Net Handlings (Bushels and Tenths)		Wheat (Other than Durum)	Durum Wheat	Oats	Barley	Rye	Flaxseed	Rapeseed	Misc. (Specify):
1.	On Hand Last Report, Aug. 1, 197__								
2.	Primary Receipts								
3.	Transfer Receipts								
4.	TOTAL								
5.	Primary Shipments								
6.	Transfer Shipments								
7.	On Hand, July 31, 197__								
8.	TOTAL								
9.	OVER								
10.	SHORT								

IS THERE A CLEANER IN THIS ELEVATOR?

Yes ☐ No ☐ Is it in Operating Use? Yes ☐ No ☐ If Answer is "Yes" Please Answer the Following:

[illegible]

I, _____ of the _____ of _____ in the Province of _____, solemnly declare that I have personal knowledge of the matters set out in this report and that the information in this report is true and correct, and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

Declared before me at _____
in the Province of _____
this _____ day of _____ 19____

(Signature)

(Occupation)

A Notary Public, Justice of the Peace,
Commissioner for Oaths, etc.

ANNEXE VI—Suite

FORMULE 5

RAPPORT ANNUEL D'ÉLEVATEUR PRIMAIRE—MANUTENTIONS NETTES

À l'attention de la COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS,
WINNIPEG, MANITOBA:

NOTE: LIRE LES DIRECTIVES AU VERSO AVANT DE
REPLIR CETTE FORMULE

CAMPAGNE AGRICOLE 197__-197__					Compagnie d'éleveurs	Date de la dernière pesée Jour Mois Année		
Ne rien écrire dans les espaces en grisé					Lieu			
Compagnie	Province	Chemin de fer	Gare	District				

Manutentions nettes (en boisseaux et dixièmes)	Blé non dur	Blé dur	Avoine	Orge	Seigle	Graine de lin	Graine de colza	Grains divers (préci- ser)
1. Disponible. Dernier rapport le 1 ^{er} août 197__								
2. Réceptions primaires								
3. Réceptions de transbordement								
4. TOTAL								
5. Expéditions primaires								
6. Expéditions de transbordement								
7. Disponible au 31 juillet 197__								
8. TOTAL								
9. EXCÉDENT								
10. DÉFICIT								

Y A-T-IL UN NETTOYEUR DANS CET ÉLEVATEUR?	Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Est-il utilisé? Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Si la réponse est oui rem- plir le tableau suivant:
Quantité de grain nettoyée pendant la campagne agricole	
Criblures éliminées	
UTILISATION DES CRIBLURES	
Criblures conservées	
Criblures renvoyées au producteur ou détruites	

Je du de en la province de
déclare sur l'honneur avoir personnellement connaissance des renseignements exposés dans ce rapport que je déclare exacts
et véridiques. Je fais cette déclaration sur l'honneur en conscience, ayant la conviction que ce rapport est fidèle et sachant
qu'il a le même sens et le même effet que s'il était fait sous serment et en vertu de la Loi sur la preuve au Canada.

Déclaration faite devant moi à
en la province de
le 19
} (Signature)
} (Profession)

Notaire, Juge de Paix,
Commissaire à l'assermentation, etc.

SCHEDULE VI—*Cont.*FORM 5—*Cont.*

EXPLANATION OF TERMS

(2) PRIMARY RECEIPTS	— Grain received from producers. Include grain recovered from cleanings.
(5) PRIMARY SHIPMENTS	— Grain shipped other than Transfer Shipments but including Local Sales ex elevator.
(3 & 6) TRANSFERS	— Movement between licensed elevators.
NET HANDLINGS	<p>(2) Receipts — Weights should agree with those entered as "Net Weight" on tickets issued by the elevator operator or agent.</p> <p>(5) Shipments — Net official weights at terminal or other points receiving grain from primary elevators, dockage and terminal shrinkage having been deducted.</p>
(9 & 10) OVERAGES or SHORTAGES	— These are determined by the difference between the sum of the amount on hand at commencement of Crop Year, plus receipts; and the sum of the shipments plus the amount on hand at the end of the Crop Year.

ANNEXE VI—*Suite*

FORMULE 5—*Fin*

EXPLICATION DE TERMES

- (2) RÉCEPTIONS PRIMAIRES — Grain reçu des producteurs. Comprend le grain récupéré lors des nettoyages.
- (5) EXPÉDITIONS PRIMAIRES — Expéditions de grain autres que des expéditions de transbordement, mais y compris les ventes locales à la sortie de l'élévateur.
- (3 & 6) TRANSBORDEMENTS — Transport entre élévateurs autorisés.
- POIDS NETS
MANUTENTIONNÉS
 - (2) Réceptions — Les poids doivent correspondre aux «poids nets» inscrits sur les bons émis par l'exploitant de l'élévateur ou son agent.
 - (5) Expéditions — Poids nets officiels à l'élévateur terminus ou aux autres points recevant du grain provenant d'élévateurs primaires, déduction faite du déchet et du tassement à l'élévateur terminus.
- (9 & 10) EXCÉDENTS ET DÉFICITS — Sont calculés par différence entre la quantité totale disponible au début de la campagne agricole, plus les réceptions et la somme totale des expéditions ajoutée à la quantité totale disponible à la fin de la campagne agricole.

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 6

PRIMARY ELEVATOR LICENSEE—ANNUAL REPORT

To the CANADIAN GRAIN COMMISSION,
WINNIPEG, MANITOBA:

GRAIN AND GRADE (Insert all other grains as required)	Machine Coding Code	On Hand	Receipts		Shipments		On Hand	Overage or Shortage*
		August 1st 19...	Primary	Transfer	Primary	Transfer	July 31st 19...	
		Net Bushels						
WHEAT (other than Durum)	1							
1 C.W. Red Spring	1							
2 C.W. Red Spring	2							
3 C.W. Red Spring	3							
1 Canada Utility	4							
2 Canada Utility	5							
3 Canada Utility	6							
Alberta Winter Wheat	10							
Soft White Spring Wheat	15							
Tough Wheat	20							
Damp Wheat	30							
Special Bin	40							
All Other Grades	50							
TOTAL								
DURUM WHEAT	2							
1 C.W. Amber Durum	1							
2 C.W. Amber Durum	2							
3 C.W. Amber Durum	3							
Ex. 4 C.W. Amber Durum	5							
4 C.W. Amber Durum	4							
Tough Durum	20							
Damp Durum	30							
Special Bin	40							
All Other Grades	50							
TOTAL								
OATS	3							
1 C.W.	1							
2 C.W.	2							
Extra 3 C.W.	3							
3 C.W.	4							
Extra 1 Feed	5							
1 Feed	11							
2 Feed	12							
Tough Oats	20							
Damp Oats	30							
Special Bin	40							
All Other Grades	50							
TOTAL								

*Show Shortages in Brackets.

I, of the of in the Province of solemnly declare that I have personal knowledge of the matters set out in this report and that the information in this report is true and correct, and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

Declared before me at }
in the Province of } (Signature)
this day of } (Occupation)

A Notary Public, Justice of the
Peace, Commissioner for Oaths, etc.

(Complete reverse side of this form)

ANNEXE VI—Suite

FORMULE 6

TITULAIRE DE PERMIS D'ÉLEVATEUR PRIMAIRE—RAPPORT ANNUEL

À l'attention de la COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS,
WINNIPEG, MANITOBA:

WINNIPEG, MANITOBA.

GRAIN ET CLASSE (Indiquer tous autres grains si nécessaire)	N ^o de code	Disponible au	Réceptions		Expéditions		Disponible au	Excédent ou déficit *
		1 ^{er} août 19. . . .	Primaires	Transbordement	Primaires	Transbordement	1 ^{er} août 19. . . .	
		Boisseau x Nets						
BLÉ (autre que Durum)	1							
Rouge printemps n ^o 1 OC	1							
Rouge printemps n ^o 2 OC	2							
Rouge printemps n ^o 3 OC	3							
No 1 Canada utilité	4							
No 2 Canada utilité	5							
No 3 Canada utilité	6							
Blé d'hiver d'Alberta	10							
Blé tendre blanc de printemps	15							
Blé lourd	20							
Blé humide	30							
Casement spécial	40							
Toutes autres classes	50							
TOTAL								
BLÉ DURUM	2							
1 OC Durum Ambre	1							
2 OC Durum Ambre	2							
3 OC Durum Ambre	3							
Ex. 4 OC Durum Ambre	5							
4 OC Durum Ambre	4							
Durum lourd	20							
Durum humide	30							
Casement spécial	40							
Toutes autres classes	50							
TOTAL								
AVOINE	3							
1 OC	1							
2 OC	2							
Extra 3 OC	3							
3 OC	4							
Pour bétail extra 1	5							
Pour bétail 1	11							
Pour bétail 2	12							
Avoine lourde	20							
Avoine humide	30							
Casement spécial	40							
Toutes autres classes	50							
TOTAL								

*Indiquer les déficits entre parenthèses

Je du de en la province de déclare sur l'honneur avoir personnellement connaissance des renseignements exposés dans ce rapport que je déclare exacts et véridiques. Je fais cette déclaration sur l'honneur en conscience, ayant la conviction que ce rapport est fidèle et sachant qu'il a le même sens et le même effet que s'il était fait sous serment et en vertu de la Loi sur la preuve au Canada.

Déclaration faite devant moi
en la province de } (Signature)
le 19. } (Profession)

Notaire, Juge de Paix,
Commissaire à l'assermentation, etc.

(Remplir le verso de cette formule)

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 6—Conc.

GRAIN AND GRADE (Insert all other grains as required)	Machine Coding Code	On Hand		Receipts		Shipments		On Hand		Overage or Shortage*				
		August 1st		Primary	Transfer	Primary	Transfer	July 31st						
		19...						19...						
Net Bushels														
BARLEY	4													
Six Row	1													
Two Row	2													
1 Feed	11													
2 Feed	12													
3 Feed	13													
Tough Barley	20													
Damp Barley	30													
Special Bin	40													
All Other Grades	50													
TOTAL														
RYE	5													
1 C.W.	1													
2 C.W.	2													
3 C.W.	3													
Tough Rye	20													
Damp Rye	30													
Special Bin	40													
All Other Grades	50													
TOTAL														
FLAXSEED	6													
1 C.W.	1													
2 C.W.	2													
3 C.W.	3													
Tough Flaxseed	20													
Damp Flaxseed	30													
Special Bin	40													
All Other Grades	50													
TOTAL														
RAPESEED	7													
One Canada Rapeseed	01													
Two Canada Rapeseed	02													
Tough Rapeseed	20													
Damp Rapeseed	30													
Special Bin	40													
All Other Grades	50													
TOTAL														
SUNFLOWER SEEDS	8													
BUCKWHEAT	11													
SOYBEANS	12													
PEAS	13													
CANADIAN CORN	14													
MUSTARD SEED	19													

ANNEXE VI—Suite

FORMULE 6—Fin

GRAIN ET CLASSE (Indiquer tous autres grains si nécessaire)	N ^o de code	Disponible au	Réceptions		Expéditions		Disponible au	Excédant ou Déficit*
		1 ^{er} août 19....	Primaires	Transbordement	Primaires	Transbordement	1 ^{er} août 19....	
		Boisseaux Nets						
ORGE	4							
Six rangs		1						
Deux rangs		2						
Pour bétail 1		11						
Pour bétail 2		12						
Pour bétail 3		13						
Orge gourde		20						
Orge humide		30						
Casement spécial		40						
Toutes autres classes	50							
TOTAL								
SEIGLE	5							
1 OC		1						
2 OC		2						
3 OC		3						
Seigle gourd		20						
Seigle humide		30						
Casement spécial		40						
Toutes autres classes		50						
TOTAL								
GRAINE DE LIN	6							
1 OC		1						
2 OC		2						
3 OC		3						
Graine de lin gourde		20						
Graine de lin humide		30						
Classement spécial		40						
Toutes autres classes		50						
TOTAL								
GRAINE DE COLZA	7							
1 Canada		01						
2 Canada		02						
Graine de colza gourde		20						
Graine de colza humide		30						
Casement spécial		40						
Toutes autres classes		50						
TOTAL								
GRAINES DE TOURNESOL	8	8						
SARRASIN	11	11						
SOJA	12	12						
POIS	13	13						
MAÏS CANADIEN	14	14						
GRAINE DE MOUTARDE	19	19						

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 7

PRIMARY ELEVATOR ANNUAL REPORT

To the CANADIAN GRAIN COMMISSION,
WINNIPEG, MANITOBA:

Note: Please Print or Type

Name of Company

For: 19 _____

Gross Handlings	Wheat (Other than Durum)	Durum Wheat	Oats	Barley	Rye	Flaxseed	Rapeseed	Misc. (Spec- ify):
1. First on Hand Aug. 1st								
2. Primary Receipts								
3. Transfer Receipts								
4. TOTAL								
5. Primary Shipments								
6. Transfer Shipments								
7. Last on Hand July 31st								
8. TOTAL								
9. OVER								
10. SHORT								

I of the of in the Province of
solemnly declare that I have personal knowledge of the matters set out in this report and that the information in this
report is true and correct, and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that
it is of the same force and effect as if made under oath and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

Declared before me at
in the Province of
this day of 19

(Signature)
(Occupation)

A Notary Public, Justice of the Peace,
Commissioner for Oaths, etc.

ANNEXE VI—Suite

FORMULE 7

ÉLÉVATEUR PRIMAIRE – RAPPORT ANNUEL

A l'attention de la
COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS,
WINNIPEG, MANITOBA:

Note Écrire en lettres moulées ou à la machine

Nom de la compagnie

Pour: 19_____

Manutentions brutes	Blé (non dur)	Blé dur	Avoine	Orge	Seigle	Graine de lin	Graine de colza	Grains divers (préciser)
1. Disponible au départ le 1 ^{er} août								
2. Récépissés primaires								
3. Récépissés de transbordement								
4. TOTAL								
5. Expéditions primaires								
6. Expéditions de transbordement								
7. Disponible à la clôture le 31 juillet								
8. TOTAL								
9. EXCÉDENT								
10. DÉFICIT								

Je du de en la province de
déclare sur l'honneur avoir personnellement connaissance des renseignements exposés dans ce rapport que je déclare
exacts et véridiques. Je fais cette déclaration sur l'honneur en conscience, ayant la conviction que ce rapport est fidèle
et sachant qu'il a le même sens et le même effet que s'il était fait sous serment et en vertu de la *Loi sur la preuve au
Canada*.

Déclaration faite devant moi
en la province de
le 19_____

(Signature)
(Profession)

Notaire, Juge de Paix,
Commissaire à l'assermentation, etc.

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 8

TRANSFER ELEVATOR DAILY REPORT OF GRAIN RECEIVED

To the CANADIAN GRAIN COMMISSION, WINNIPEG, MANITOBA:

[illegible]

I, _____ of the _____ of _____ in the Province of _____ do hereby certify that I am the _____ of the _____ elevators, and I have personal knowledge of the matters referred to herein and that the information given in this report is true and correct to the best of my knowledge and belief.

Signature of Authorized Official

Date _____

FORMULE 8

À l'attention de la COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS, WINNIPEG, MANITOBA:

[illegible]

Je soussigné du de en la province de certifie être
de éleveurs et avoir personnellement connaissance des renseignements exposés dans le présent document que je déclare exacts et
véridiques.

Signature d'un représentant autorisé

Date _____

SCHEDULE VI—*Cont.*

FORM 9

TRANSFER ELEVATOR DAILY REPORT OF GRAIN SHIPMENTS

To the CANADIAN GRAIN COMMISSION, WINNIPEG MANITOBA:

[illegible]

I of the of in the Province of
do hereby certify that I am the of the elevators, and I have personal knowledge
of the matters referred to herein and that the information given in this report is true and correct to the best of my
knowledge and belief.

Signature of Authorized Official

Date _____

KINDLY LIST SHIPMENTS IN STANDARD SEQUENCE BY GRAIN AND GRADE

(NOTE – Quantities of export grain shipped should be shown separately and distinct from milling or domestic shipments throughout this report.

Grain transferred from the elevator to a mill operated in conjunction therewith should be shown as "Transfer to Process Elevator")

ANNEXE VI—*Suite*

FORMULE 9

ÉLÉVATEUR DE TRANSBORDEMENT – RAPPORT QUOTIDIEN DES EXPÉDITIONS DE GRAINS

À l'attention de la COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS, WINNIPEG, MANITOBA:

[illegible]

Je soussigné du de en la province de
certifie être de éleveurs et avoir personnellement connaissance des renseigne-
ments exposés dans le présent document que je déclare exacts et véridiques.

Signature d'un représentant autorisé

Date _____

PRIÈRE DE FAIRE LA LISTE DES EXPÉDITIONS DANS LEUR ORDRE NORMAL PAR GRAIN ET PAR CLASSE

REMARQUE – Les quantités de grain expédiés pour l'exportation doivent être indiquées dans ce rapport séparément des quantités expédiées pour la mouture ou à l'intérieur du Canada.

Les grains transférés de l'éleveur à une minoterie exploitée en association avec cet éleveur doivent être indiqués sous l'intitulé «Transfert à un éleveur de conditionnement»)

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 10

TRANSFER ELEVATOR WEEKLY REPORT – CANADIAN GRAIN

To the CANADIAN GRAIN COMMISSION,
WINNIPEG, MANITOBA:

Elevator Company:	Address:	Week Ending:	Index No.:
-------------------	----------	--------------	------------

Note: Any grain transferred from elevator storage proper to any mill or feed plant operated in conjunction with the elevator should be shown as a shipment-rail during the stock cut-off week the transfer is made. Stocks only in elevator storage proper are therefore to be included in the "In Store" column.

See that the total by grades corresponds with the total shown to be "in store".

Place all figures in the centre of their respective columns.

GRAIN and GRADE (Insert all other grades as required)	Brought forward	Receipts		Shipments		In store	Adjustments	
		Vessel	Rail	Vessel	Rail		Add	Subtract
		Bu.	Bu.	Bu.	Bu.		Bu.	Bu.
WESTERN WHEAT:								
No. 1 CWRS - 12								
13								
14								
15								
No. 2 CWRS - 12								
13								
14								
15								
No. 3 CWRS								
No. 1 Canada Utility								
No. 2 Canada Utility								
No. 3 Canada Utility								
Winter Wheat								
Total Western Wheat								
Eastern Wheat								
TOTAL WHEAT								
DURUM WHEAT:								
No. 1 CW AM. Durum								
No. 2 CW AM. Durum								
No. 3 CW AM. Durum								
Ex. No. 4 CW AM. Durum								
No. 4 CW AM. Durum								
TOTAL DURUM								
WESTERN OATS:								
No. 2 CW.								
Ex. No. 3 CW.								
No. 3 CW.								
Ex. No. 1 Feed								
No. 1 Feed								
No. 2 Feed								
No. 3 Feed								
Mixed Feed								
Total Western oats								
Eastern oats								
TOTAL OATS								

I, of the of in the Province of,
do hereby certify that I am the of the elevators, and I have personal knowledge
of the matters referred to herein and that the information given in this report is true and correct to the best of my
knowledge and belief.

Signature of Authorized Official

Date _____

(Complete reverse side of this form)

ANNEXE VI—*Suite*

FORMULE 10

RAPPORT HEBDOMADAIRE D'ÉLEVATEUR DE TRANSBORDEMENT—GRAIN CANADIEN

À l'attention de la COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS,
WINNIPEG, MANITOBA:

Compagnie d'éleveur:	Adresse:	Semaine se terminant le:	N° de classement:
----------------------	----------	--------------------------	-------------------

Remarque: Tout grain transféré des stocks d'un élévateur à une minoterie ou à une fabrique d'aliments pour bétail exploités conjointement doit figurer dans les expéditions de la semaine au cours de laquelle le grain a quitté les stocks. La colonne «En magasin» doit donc comprendre uniquement les stocks contenus dans les installations de stockage de l'élévateur. Veiller à ce que le total par classe corresponde au total indiqué dans la colonne «En magasin». Inscrire tous les chiffres au centre de leur colonne respective.

GRAIN ET CLASSE (Indiquer toutes autres classes si nécessaire)	Report	Réceptions		Expéditions		En magasin	Rectifications	
		Bateau	Voie ferrée	Bateau	Voie ferrée		En plus	En moins
		Boiss.	Boiss.	Boiss.	Boiss.		Boiss.	Boiss.
BLÉ DE L'OUEST								
No 1 OCRP - 12								
13								
14								
15								
No 2 OCRP - 12								
13								
14								
15								
No 3 OCRP								
No 1 Canada Utilité								
No 2 Canada Utilité								
No 3 Canada Utilité								
Blé d'hiver								
Total blé de l'Ouest								
Blé de l'Est								
TOTAL BLÉ								
BLÉ DURUM								
No 1 OC Durum: AMB.								
No 2 OC Durum: AMB.								
No 3 OC Durum: AMB.								
Ex. No 4 OC Durum: AMB.								
No 4 OC Durum: AMB.								
TOTAL DURUM								
AVOINE DE L'OUEST:								
No 2 OC								
Ex. No 3 OC								
No 3 OC								
Pour bétail Ex. No 1								
Pour bétail No 1								
Pour bétail No 2								
Pour bétail No 3								
Mélange pour bétail								
Total avoine de l'Ouest								
Avoine de l'Est								
TOTAL AVOINE								

Je soussigné, du de en la province de
certifie être de éleveurs, et avoir personnellement
connaissance des renseignements exposés dans le présent document que je déclare exacts et véridiques.

Signature d'un représentant autorisé

Date _____

(Remplir le verso de cette formule)

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 10—Cont.

GRAIN and GRADE (Insert all other grades as required)	Brought forward	Receipts		Shipments		In store	Adjustments	
		Vessel	Rail	Vessel	Rail		Add	Subtract
		Bu.	Bu.	Bu.	Bu.		Bu.	Bu.
WESTERN BARLEY:								
No. 2 CW Six Row								
No. 3 CW Six Row								
No. 2 CW Two Row								
No. 3 CW Two Row								
No. 1 Feed								
No. 2 Feed								
No. 3 Feed								
Total Western Barley								
Eastern Barley								
TOTAL BARLEY								
RYE								
No. 2 CW								
No. 3 CW								
Eastern								
TOTAL RYE								
FLAXSEED								
No. 1 CW								
No. 2 CW								
No. 3 CW								
Eastern								
TOTAL FLAXSEED								
RAPESEED								
No. 1 Canada								
No. 2 Canada								
TOTAL RAPESEED								
CORN								
Eastern								
TOTAL CORN								
SOYBEANS								
Eastern								
TOTAL SOYBEANS								
BUCKWHEAT								
Eastern								
TOTAL BUCKWHEAT								
SCREENINGS	lb.	lb.	lb.	lb.	lb.	lb.	lb.	lb.

ANNEXE VI—Suite

FORMULE 10—Suite

GRAIN ET CLASSE (Indiquer toutes autres classes si nécessaire)	Report	Réceptions		Expéditions		En maga- sin	Rectifications	
		Bateau	Voie fermée	Bateau	Voie fermée		En plus	En moins
		Boiss.	Boiss.	Boiss.	Boiss.		Boiss.	Boiss.
ORGE DE L'OUEST:								
Six rangs No 2 OC								
Six rangs No 3 OC								
Deux rangs No 2 OC								
Deux rangs No 3 OC								
Pour bétail No 1								
Pour bétail No 2								
Pour bétail No 3								
Total orge de l'Ouest								
Orge de l'Est								
TOTAL ORGE								
SEIGLE								
No 2 OC								
No 3 OC								
De l'Est								
TOTAL SEIGLE								
GRAINE DE LIN								
No 1 OC								
No 2 OC								
No 3 OC								
De l'Est								
TOTAL GRAINE DE LIN								
GRAINE DE COLZA								
No 1 Canada								
No 2 Canada								
TOTAL GRAINE DE COLZA								
MAÏS								
De l'Est								
TOTAL MAÏS								
SOJA								
De l'Est								
TOTAL SOJA								
SARRAZIN								
De l'Est								
TOTAL SARRASIN								
CRIBLURES	lb.	lb.	lb.	lb.	lb.	lb.	lb.	lb.

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 10—Conc.

DISTRIBUTION OF SHIPMENTS OF CANADIAN GRAIN DURING WEEK

GRAIN	VIA	Canadian Domestic Shipments			Transfer Shipments		Export Shipments	
		To Flour Mills	To Maltsters Distillers-Brewers	To Other Domestic	To St. Lawrence Ports	To Maritime Ports	U.S.A. Domestic	Overseas Clearances
Wheat (other than Durum)	Vessel							
	Bu. Rail							
Durum Wheat	Vessel							
	Bu. Rail							
Oats	Vessel							
	Bu. Rail							
Barley	Vessel							
	Bu. Rail							
Rye	Vessel							
	Bu. Rail							
Flaxseed	Vessel							
	Bu. Rail							
Rapeseed	Vessel							
	Bu. Rail							
Corn	Vessel							
	Bu. Rail							
Soybeans	Vessel							
	Bu. Rail							
Buckwheat	Vessel							
	Bu. Rail							
Screenings	Vessel							
	Lb. Rail							
	Vessel							
	Rail							
	Vessel							
	Rail							

ANNEXE VI—Suite

FORMULE 10—Fin

RÉPARTITION DES EXPÉDITIONS DE GRAIN CANADIEN AU COURS DE LA SEMAINE

GRAIN	VIA	Expéditions au Canada			Expéditions pour transbordement		Expéditions pour exportation	
		Vers minoteries	Vers malteries, distilleries, brasseries	Autres usages intérieurs	Vers des ports du St-Laurent	Vers des ports maritimes	Vers le marché intérieur des E.-U.	Expéditions outre-mer
Blé (non durum) Boiss.	par bateau							
	par voie ferrée							
Blé durum Boiss.	par bateau							
	par voie ferrée							
Avoine Boiss.	par bateau							
	par voie ferrée							
Orge Boiss.	par bateau							
	par voie ferrée							
Seigle Boiss.	par bateau							
	par voie ferrée							
Graine de lin Boiss.	par bateau							
	par voie ferrée							
Graine de colza Boiss.	par bateau							
	par voie ferrée							
Maïs Boiss.	par bateau							
	par voie ferrée							
Soja Boiss.	par bateau							
	par voie ferrée							
Sarrasin Boiss.	par bateau							
	par voie ferrée							
Criblures Lb	par bateau							
	par voie ferrée							
	par bateau							
	par voie ferrée							
	par bateau							
	par voie ferrée							

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 11

TRANSFER ELEVATOR WEEKLY REPORT — UNITED STATES
AND OTHER

To the CANADIAN GRAIN COMMISSION,
WINNIPEG, MANITOBA:

NOTE: *Any grain transferred from elevator storage proper to any mill or feed plant operated in conjunction with the elevator should be shown as a shipment-rail during the stock cut-off week the transfer is made. Stocks only in elevator storage proper are therefore to be included in the "IN STORE" column. Please see that total by grades corresponds with the total "in store".

• Place all figures in the centre of their respective columns.

Elevator Company:	Week Ending:
Address:	Index Number:

[illegible]

FORMULE 11

À l'attention de la COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS,
WINNIPEG, MANITOBA:

Compagnie d'élèveur:	Semaine se terminant le:
Adresse:	Numéro de classement:

[illegible]

SCHEDULE VI—Cont.

FORM 11—Conc.

DISTRIBUTION OF SHIPMENTS OF U.S.A. AND FOREIGN GRAIN DURING THE WEEK

Grain	Via	Canadian Domestic Shipments			Export Shipments			
		To Flour Mills	To Maltsters Distillers-Brewers	To Other Ports	To St. Lawrence Ports	To Maritime Ports	To U.S.A. Domestic	Overseas Clearance
U.S.A. Wheat	Bu.	Vessel						
		Rail						
U.S.A. Oats	Bu.	Vessel						
		Rail						
U.S.A. Barley	Bu.	Vessel						
		Rail						
U.S.A. Rye	Bu.	Vessel						
		Rail						
U.S.A. Flaxseed	Bu.	Vessel						
		Rail						
U.S.A. Corn	Bu.	Vessel						
		Rail						
U.S.A. Soybeans	Bu.	Vessel						
		Rail						
	Bu.	Vessel						
		Rail						
	Bu.	Vessel						
		Rail						

I of the of in the Province of
do hereby certify that I am the of the elevators, and I have personal knowledge
of the matters referred to herein and that the information given in this report is true and correct to the best of my
knowledge and belief.

Signature of Authorized Official

Date

ANNEXE VI—Suite
FORMULE 11—Fin

RÉPARTITION DES EXPÉDITIONS DE GRAIN DES É.-U. ET DE L'ÉTRANGER AU COURS DE LA SEMAINE

Grain	Via	Expéditions au Canada			Expéditions pour exportation			
		Vers mino- teries	Vers mal- teries, distille- ries, brasseries	Autres ports	Vers des ports du St-Laurent	Vers des ports maritimes	Vers le marché intérieur des É.-U.	Expédi- tions outre-mer
Blé des É.-U.	Boiss.	par bateau						
		par voie ferrée						
Avoine des É.-U.	Boiss.	par bateau						
		par voie ferrée						
Orge des É.-U.	Boiss.	par bateau						
		par voie ferrée						
Seigle des É.-U.	Boiss.	par bateau						
		par voie ferrée						
Graine de lin des É.-U.	Boiss.	par bateau						
		par voie ferrée						
Maïs des É.-U.	Boiss.	par bateau						
		par voie ferrée						
Soja des É.-U.	Boiss.	par bateau						
		par voie ferrée						
	Boiss.	par bateau						
		par voie ferrée						
	Boiss.	par bateau						
		par voie ferrée						

Je soussigné du de en la province de
certifie être de éleveurs, et avoir personnellement connaissance des rensei-
gnements exposés dans le présent document que je déclare exacts et véridiques.

Signature d'un représentant autorisé

Date

SCHEDULE VI—Cont.
FORM 12

To the CANADIAN GRAIN COMMISSION,
WINNIPEG, MANITOBA:

PRIMARY ELEVATOR WEIGH-OVER REPORT

PLEASE DO NOT WRITE IN SHADED AREA:

Note: Before completing please read instructions on the reverse side.

Company:		Province:	Railway:	Station:	Crop district:	Elevator Company		Location									
Name(s) of elevator Manager(s): ¹						Last previous date complete cut-off		Current cut-off date									
A. GROSS HANDLINGS BETWEEN CONSECUTIVE COMPLETE WEIGH-OVERS:																	
Wheat (other than durum)		Durum Wheat		Oats		Barley		Rye		Flaxseed		Rapeseed		Screenings		Misc. (Please designate)	
1. On hand previous cut-off																	
2. Receipts																	
3. Total																	
4. Shipments																	
5. On hand current cut-off																	
6. Total																	
7. Over																	
8. Short																	
B. NET HANDLINGS BETWEEN CONSECUTIVE COMPLETE WEIGH-OVERS:																	
1. On hand previous cut-off																	
2. Receipts																	
3. Total																	
4. Shipments																	
5. On hand current cut-off																	
6. Total																	
7. Over																	
8. Short																	

¹ Manager/Managers responsible for cut-off results.

ANNEXE VI—Suite
FORMULE 12

REMARQUE: Lire les instructions au verso avant de remplir cette formule.

A l'attention de la COMPAGNIE CANADIENNE DES GRAINS,
WINNIPEG, MANITOBA:

RAPPORT DE PESÉE DE CONTRÔLE D'ÉLEVATEUR PRIMAIRE

NE RIEN ÉCRIRE DANS LES ESPACES EN GRIS:

Compagnie:	Province:	Chemin de fer:	Gare:	District:
Compagnie de l'éleveur				
Lieu				
Nom(s) du ou des directeurs de l'éleveur ¹				Date de clôture du présent inventaire
Date de clôture du dernier inventaire				Date de clôture du présent inventaire

A. MANUTENTIONS BRUTES ENTRE DEUX PESÉES DE CONTRÔLE:

	Blé (non dur)	Blé dur	Avoine	Orge	Seigle	Graine de lin	Graine de colza	Criblures	Graines diverses (Préciser)
1. Disponible au précédent inventaire									
2. Réceptions									
3. Total									
4. Expéditions									
5. Disponible au présent inventaire									
6. Total									
7. Excédent									
8. Déficit									

B. MANUTENTIONS NETTES ENTRE DEUX INVENTAIRES CONSÉCUTIFS

1. Disponible au précédent inventaire									
2. Réceptions									
3. Total									
4. Expéditions									
5. Disponible au présent inventaire									
6. Total									
7. Excédent									
8. Déficit									

¹ Responsable(s) des résultats de clôture

SCHEDULE VI—*Conc.*
FORM 12—*Conc.*

IF THERE IS A MACHINE FOR THE CLEANING OF GRAIN IN THIS ELEVATOR PLEASE ANSWER THE FOLLOWING:

	Wheat (including durum)	Oats	Barley	Rye	Flaxseed	Rapeseed		
Amount of grain cleaned between consecutive weigh-overs								
Screenings removed								
Disposition of Screenings:								
Screenings retained								
Screenings returned to the farmer								

INSTRUCTIONS AND EXPLANATION OF TERMS

This form is to be completed for each elevator for which there has been a complete physical weigh-over of all grains at some date(s) during the crop year.

(2) Receipts — All grain received.

(4) Shipments — All grain loaded out including local sales and transfers to other elevators.

(A) Gross Handlings —

(2) Receipts: grain unloaded less shrinkage.

(4) Shipments: gross official weights at terminals (less shrinkage) or other points receiving grain from primary elevators.

(B) Net Handlings —

(2) Weights should agree with those entered as "net weight" on tickets issued by the elevator operator.

(4) Net official weights at terminal or other points receiving grain from primary elevators, dockage and terminal shrinkage having been deducted.

(7 & 8) Overages or shortages:

These are determined by the difference between the sum of the amount on hand at last previous cut-off, plus receipts; and the sum of the shipments plus the amount on hand at the current weigh-over.

DECLARATION:

I of the of
in the Province of solemnly declare that I have personal knowledge of the matters set out in this report and that the information in this report is true and correct, and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

Declared before me at
in the Province of
this day of 19. . .

(Signature)

(Occupation)

A Notary Public, Justice of the Peace,
Commissioner for Oaths, etc.

ANNEXE VI—Fin
FORMULE 12—Fin

S'IL EXISTE UN NETTOYEUR À GRAIN DANS CET ÉLEVATEUR, RÉPONDRE AUX QUESTIONS SUIVANTES:

	Blé (y compris le blé dur)	Avoine	Orge	Seigle	Graine de lin	Graine de colza		
Quantité de grain nettoyé entre deux pesées de contrôle consécutives								
Criblures éliminées								
Utilisation des criblures:								
Criblures conservées								
Criblures renvoyées au producteur								

DIRECTIVES ET EXPLICATION DE TERMES

La présente formule doit être remplie pour chaque éleveur où l'on a procédé à une pesée de contrôle effective et complète de tous les grains à certaines dates de la campagne agricole.

(2) Réceptions — Tout le grain reçu.

(4) Expéditions — Tout le grain chargé au départ, y compris les ventes locales et les transbordements vers d'autres éleveurs.

(A) Manutentions brutes —

(2) Réceptions: grain déchargé moins tassement.

(4) Expéditions: poids bruts officiels aux éleveurs terminus (moins tassement) ou à d'autres points de réception du grain en provenance d'éleveurs primaires.

(B) Manutentions nettes —

(2) Les poids doivent correspondre aux «poids nets» inscrits sur les bons émis par l'exploitant de l'éleveur.

(4) Poids nets officiels à l'éleveur terminus ou à d'autres points de réception du grain en provenance d'éleveurs primaires, déduction faite des déchets et du tassement à l'éleveur terminus.

(7 & 8) Excédents ou déficits:

Sont calculés par différence entre la somme des quantités présentes au dernier inventaire, plus les réceptionnés et la somme des expéditions plus la quantité présente lors de l'actuel inventaire.

DÉCLARATION:

Je du de
en la province de déclare sur l'honneur avoir
personnellement connaissance des renseignements exposés dans ce
rapport que je déclare exacts et véridiques. Je fais cette déclaration sur
l'honneur en conscience, ayant la conviction que ce rapport est fidèle
et sachant qu'il a le même sens et le même effet que s'il était fait sous
serment et en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Déclaration faite devant moi
en la province de
le 19 . . .

(Signature)

(Profession)

Notaire, Juge de Paix, Commissaire à
l'assermement, etc.

SCHEDULE VII

(ss. 32 and 37)

MAXIMUM TARIFF—PRIMARY ELEVATORS

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
1. Elevation		
(1) Receiving, elevating and loading out		
(a) wheat (including durum), soybeans	per bushel	14 3/8¢
(b) corn and rye	per bushel	13 1/2¢
(c) barley	per bushel	14 3/8¢
(d) rapeseed	per bushel	14 1/2¢
(e) flaxseed	per bushel	15 7/8¢
(f) oats	per bushel	13 1/2¢
(g) other grains and screenings	per bushel	16 1/2¢
(2) Additional Charges		
(a) Removal of dockage—terminal or primary cleaning		
(i) wheat (including durum), soybeans	per bushel	5 1/2¢
(ii) corn and rye	per bushel	5 1/8¢
(iii) barley	per bushel	5 3/8¢
(iv) rapeseed	per bushel	5 3/8¢
(v) flaxseed	per bushel	6¢
(vi) oats	per bushel	5 1/8¢
(vii) other grains and screenings	per bushel	6 1/4¢
(b) Administration Consigned cars	per car	\$30
2. Storage (including insurance against fire)		
(a) With respect to graded storage receipts and interim elevator receipts, for each succeeding day or part thereof after the first 10 days, all grain	per bushel	1/30¢
(b) With respect to all other storage, for each day or part thereof, all grain	per bushel	1/30¢
3. Custom Cleaning as requested by the owner of the grain		
(a) wheat (including durum), soybeans	per bushel	5 1/2¢
(b) corn and rye	per bushel	5 1/8¢
(c) barley	per bushel	5 3/8¢
(d) rapeseed	per bushel	5 3/8¢
(e) flaxseed	per bushel	6¢
(f) oats	per bushel	5 1/8¢
(g) other grains and screenings	per bushel	6 1/4¢
4. Custom drying as requested by the owner of the grain		
(a) wheat (including durum), soybeans	per bushel	13 1/4¢
(b) corn and rye	per bushel	12 1/4¢
(c) barley	per bushel	13 1/8¢
(d) rapeseed	per bushel	13 1/8¢
(e) flaxseed	per bushel	14 5/8¢

ANNEXE VII

(art. 32 et 37)

TARIF MAXIMAL—ÉLEVATEURS PRIMAIRES

Colonne I Service	Colonne II Base du taux	Colonne III Droit
1. Mise en silo		
(1) Réception, mise en silo et chargement		
a) blé (y compris le blé durum) et soja	par boisseau	14 3/8¢
b) maïs et seigle	par boisseau	13 1/2¢
c) orge	par boisseau	14 3/8¢
d) graine de colza	par boisseau	14 1/2¢
e) graine de lin	par boisseau	15 7/8¢
f) avoine	par boisseau	13 1/2¢
g) autres grains et criblures	par boisseau	16 1/2¢
(2) Frais supplémentaires		
a) enlèvement des déchets—nettoyage à l'élevateur terminus ou primaire		
(i) blé (y compris le blé durum) et soja	par boisseau	5 1/2¢
(ii) maïs et seigle	par boisseau	5 1/8¢
(iii) orge	par boisseau	5 3/8¢
(iv) graine de colza	par boisseau	5 3/8¢
(v) graine de lin	par boisseau	6¢
(vi) avoine	par boisseau	5 1/8¢
(vii) autres grains et criblures	par boisseau	6 1/4¢
b) administration des wagons en consignation	par wagon	\$30
2. Stockage (y compris l'assurance incendie)		
a) concernant les récépissés de stockage classés et les récépissés provisoires d'élevateur pour chaque jour ou fraction de jour qui suit les 10 premiers jours, tous grains	par boisseau	1/30¢
b) concernant tout autre mode de stockage pour chaque jour ou fraction de jour, tous grains	par boisseau	1/30¢
3. Nettoyage sur demande tel que demandé par le propriétaire du grain		
a) blé (y compris le blé durum) et soja	par boisseau	5 1/2¢
b) maïs et seigle	par boisseau	5 1/8¢
c) orge	par boisseau	5 3/8¢
d) graine de colza	par boisseau	5 3/8¢
e) graine de lin	par boisseau	6¢
f) avoine	par boisseau	5 1/8¢
g) autres grains et criblures	par boisseau	6 1/4¢
4. Séchage sur demande tel que demandé par le propriétaire du grain		
a) blé (y compris le blé durum) et soja	par boisseau	13 1/4¢
b) maïs et seigle	par boisseau	12 1/4¢
c) orge	par boisseau	13 1/8¢
d) graine de colza	par boisseau	13 1/8¢
e) graine de lin	par boisseau	14 5/8¢

SCHEDULE VII—*Conc.*

MAXIMUM TARIFF—PRIMARY ELEVATORS—*Conc.*

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
(f) oats	per bushel	12 1/4¢
(g) other grains and screenings	per bushel	15 1/4¢
5. Administration for producer rail-way car	per car	\$100

Notes:

1. The charges for elevation and storage of grain set out in this schedule shall be computed on the net weight of the grain delivered as shown on the cash purchase ticket or graded storage receipt issued in respect of the grain. Charges for elevation and storage for which interim or special bin receipts are issued with respect to the grain shall be computed on the accountable gross weight of the grain delivered.
2. The charges for custom cleaning and drying of grain set out in this schedule shall be computed on the weight of the grain unloaded as shown on the receipt or ticket issued in respect of the grain.

ANNEXE VII—*Fin*

TARIF MAXIMAL—ÉLÉVATEURS PRIMAIRES—*Fin*

Colonne I Service	Colonne II Base du taux	Colonne III Droit
f) avoine	par boisseau	12 1/4¢
g) autres grains et criblures	par boisseau	15 1/4¢
5. Frais d'administration pour un wagon de producteur	par wagon	\$100

Remarques:

1. Les frais de mise en silo et de stockage du grain visés dans cette annexe doivent être calculés d'après le poids net de grain livré indiqué sur le bon de paiement au comptant ou sur le récépissé pour stockage classé délivré pour le grain. Les frais de mise en silo et de stockage pour lesquels des récépissés provisoires ou des récépissés pour stockage en cellule spéciale sont délivrés pour le grain doivent être calculés d'après le poids comptable brut du grain livré.
2. Les frais de nettoyage et de séchage du grain sur demande visés dans cette annexe doivent être calculés sur le poids du grain déchargé figurant sur le récépissé ou sur le bon délivré pour le grain.

SCHEDULE VIII

(ss. 33 and 35)

MAXIMUM TARIFF—TERMINAL ELEVATORS

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
1. Elevation		
(1) Receiving from railway cars, elevating and shipping		
(a) wheat (including durum), barley, rye and soybeans	per bushel	6 1/8¢
(b) oats and corn	per bushel	5 3/4¢
(c) flaxseed	per bushel	7 7/8¢
(d) rapeseed	per bushel	8 1/4¢
(e) other grains and screenings	per 100 pounds	14¢
(2) Receiving from trucks, elevating and shipping		
(a) wheat (including durum) and soybeans ..	per bushel	13 5/8¢
(b) corn and rye	per bushel	12 3/4¢
(c) barley	per bushel	13 1/2¢
(d) rapeseed	per bushel	13 3/8¢
(e) flaxseed	per bushel	15¢
(f) oats	per bushel	12 5/8¢
(g) other grains and screenings	per bushel	15 5/8¢
(3) Additional charges for shipping in railway cars or trucks		
(a) wheat (including durum), barley, rapeseed and soybeans	per bushel	2 1/4¢
(b) oats, rye and corn	per bushel	2¢
(c) flaxseed	per bushel	2 1/2¢
(d) other grains and screenings	per bushel	2 1/2¢
2. Storage		
Storing, including insurance for each day		
(a) wheat (including durum), oats, barley, rye, flaxseed, rapeseed, mustard seed and corn	per bushel	1/20¢
(b) sunflower seed, buckwheat, other grains and screenings	per 100 pounds	1/10¢
3. General		
(1) Cleaning		
(a) for removal of dockage		
(i) wheat (including durum) and soybeans	per bushel	5 1/2¢
(ii) oats, rye and corn	per bushel	5 1/8¢
(iii) barley and rapeseed	per bushel	5 3/8¢
(iv) flaxseed	per bushel	6¢
(v) other grains and screenings	per bushel	6 1/4¢
(b) for removal of other grain carrying a return for such other grain (machine separation cars) in addition to charges, if any, under paragraph (a), all grain	per 100 pounds	5 1/2¢

ANNEXE VIII

(art. 33 et 35)

TARIF MAXIMAL—ÉLÉVATEUR TERMINUS

Colonne I Service	Colonne II Base de taux	Colonne III Droit
1. Mise en silo		
(1) Réception par wagons, mise en silo et expédition		
(a) blé (y compris le blé durum), orge, seigle et soja	par boisseau	6 1/8¢
(b) avoine et maïs	par boisseau	5 3/4¢
(c) graine de lin	par boisseau	7 7/8¢
(d) graine de colza	par boisseau	8 1/4¢
(e) autres grains et criblures	par 100 livres	14¢
(2) Réception par camions, mise en silo et expédition		
(a) blé (y compris le blé durum) et soja	par boisseau	13 5/8¢
(b) maïs et seigle	par boisseau	12 3/4¢
(c) orge	par boisseau	13 1/2¢
(d) graine de colza	par boisseau	13 3/8¢
(e) graine de lin	par boisseau	15¢
(f) avoine	par boisseau	12 5/8¢
(g) autres grains et criblures	par boisseau	15 5/8¢
(3) Frais supplémentaires pour expédition par wagons ou camions		
(a) blé (y compris le blé durum), orge, graine de colza et soja	par boisseau	2 1/4¢
(b) avoine, seigle et maïs ..	par boisseau	2¢
(c) graine de lin	par boisseau	2 1/2¢
(d) autres grains et criblures	par boisseau	2 1/2¢
2. Stockage		
Entreposage (y compris l'assurance pour chaque jour)		
(a) blé (y compris le blé durum), avoine, orge, seigle, graine de lin, graine de colza, graine de moutarde et maïs	par boisseau	1/20¢
(b) graine de tournesol, sarrasin, autres grains et criblures	par 100 livres	1/10¢
3. Généralités		
(1) Nettoyage		
(a) pour l'enlèvement des déchets		
(i) blé (y compris le blé durum) et soja	par boisseau	5 1/2¢
(ii) avoine, seigle et maïs	par boisseau	5 1/8¢
(iii) orge et graine de colza	par boisseau	5 3/8¢
(iv) graine de lin	par boisseau	6¢
(v) autres grains et criblures	par boisseau	6 1/4¢
(b) pour l'enlèvement d'autres grains avec bénéfices pour ces autres grains (wagons—séparation mécanique) en plus des frais visés à l'alinéa a), tous grains	par 100 livres	5 1/2¢

SCHEDULE VIII—*Conc.*

MAXIMUM TARIFF—TERMINAL ELEVATORS—
Conc.

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
(2) Special Machine Separations Separations of Mixed Grains or straight grain to improve grade, all grain	per 100 pounds	5 1/2¢
(3) Drying Tough, damp, moist and wet		
(a) wheat (including durum) and soybeans ..	per bushel	13 1/4¢
(b) oats, rye and corn	per bushel	12 1/4¢
(c) barley and rapeseed	per bushel	13 1/8¢
(d) flaxseed	per bushel	14 5/8¢
(e) other grains and screenings.....	per bushel	15 1/4¢
(4) For additional expense in handling and unloading bulkhead cars	per bulkhead	\$8.25
(5) Preparing cars for loading (where paper liners are used)	per car	Cost of liners plus \$16.50 labour

ANNEXE VIII—*Fin*

TARIF MAXIMAL—ÉLÉVATEUR TERMINUS—*Fin*

Colonne I Service	Colonne II Base de taux	Colonne III Droit
(2) Séparations spéciales à la machine Séparations des grains mélangés ou grains non mélangés en vue d'améliorer la classe, tous grains	par 100 livres	5 1/2¢
(3) Séchage Gourd, humide, mouillé et trempé		
a) blé (y compris le blé durum) et soja	par boisseau	13 1/4¢
b) avoine, seigle et maïs ..	par boisseau	12 1/4¢
c) orge et graine de colza ..	par boisseau	13 1/8¢
d) graine de lin	par boisseau	14 5/8¢
e) autres grains et criblures	par boisseau	15 1/4¢
(4) Pour frais supplémentaires de manutention et de déchargement de wagons	par compartiment	\$8.25
(5) Préparation des wagons pour le chargement (lorsque des revêtements ou papiers sont utilisés)	par wagon	prix du revêtement plus \$16.50 de main-d'œuvre

SCHEDULE IX

(s. 34)

MAXIMUM TARIFF—TRANSFER ELEVATORS

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
1. Elevation		
(1) Receiving and shipping grain for export, including elevating and weighing, from vessels, railway cars or trucks		
(a) to vessels		
(i) wheat (including durum), barley and soybeans.....	per 1,000 bushels	\$ 62.00
(ii) oats, rye and corn	per 1,000 bushels	57.00
(iii) flaxseed	per 1,000 bushels	77.00
(iv) rapeseed.....	per 1,000 bushels	81.00
(v) other grains and screenings	per 1,000 bushels	70.00
(b) to railway cars		
(i) wheat (including durum), barley and soybeans.....	per 1,000 bushels	65.00
(ii) oats, rye and corn	per 1,000 bushels	61.00
(iii) flaxseed	per 1,000 bushels	82.00
(iv) rapeseed.....	per 1,000 bushels	87.00
(v) other grains and screenings	per 1,000 bushels	75.00
(2) Receiving and shipping grain for domestic use, including elevating and weighing, from vessels, railway cars or trucks		
(a) to vessels		
(i) wheat (including durum), barley and soybeans.....	per 1,000 bushels	66.00
(ii) oats, rye and corn	per 1,000 bushels	62.00
(iii) flaxseed	per 1,000 bushels	84.00
(iv) rapeseed.....	per 1,000 bushels	88.00
(v) other grains and screenings	per 1,000 bushels	76.00
(b) to railway cars or conveyor		
(i) wheat (including durum), barley and soybeans.....	per 1,000 bushels	72.00
(ii) oats, rye and corn	per 1,000 bushels	67.00

ANNEXE IX

(art. 34)

TARIF MAXIMAL—ÉLÉVATEURS DE
TRANSBORDEMENT

Colonne I Service	Colonne II Base de taux	Colonne III Droit
1. Mise en silo		
(1) Réception et exposition du grain destiné à l'exportation, y compris la mise en silo et le pesage, arrivé par navires, par wagons ou par camions		
a) aux navires		
(i) blé (y compris le blé durum), orge et soja	par 1,000 boisseaux	\$ 62.00
(ii) avoine, seigle et maïs	par 1,000 boisseaux	57.00
(iii) graine de lin	par 1,000 boisseaux	77.00
(iv) graine de colza ..	par 1,000 boisseaux	81.00
(v) autres grains et criblures.....	par 1,000 boisseaux	70.00
b) aux wagons		
(i) blé (y compris le blé durum), orge et soja	par 1,000 boisseaux	65.00
(ii) avoine, seigle et maïs	par 1,000 boisseaux	61.00
(iii) graine de lin	par 1,000 boisseaux	82.00
(iv) graine de colza ..	par 1,000 boisseaux	87.00
(v) autres grains et criblures.....	par 1,000 boisseaux	75.00
(2) Réception et expédition du grain destiné à l'utilisation domestique, y compris la mise en silo et le pesage, arrivé par navires ou camions		
a) aux navires		
(i) blé (y compris le blé durum), orge et soja	par 1,000 boisseaux	66.00
(ii) avoine, seigle et maïs	par 1,000 boisseaux	62.00
(iii) graine de lin	par 1,000 boisseaux	84.00
(iv) graine de colza ..	par 1,000 boisseaux	88.00
(v) autres grains et criblures.....	par 1,000 boisseaux	76.00
b) aux wagons ou convoyeur		
(i) blé (y compris le blé durum), orge et soja	par 1,000 boisseaux	72.00
(ii) avoine, seigle et maïs	par 1,000 boisseaux	67.00

SCHEDULE IX—Cont.

MAXIMUM TARIFF—TRANSFER ELEVATORS—Cont.

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
(iii) flaxseed	per 1,000 bushels	\$ 91.00
(iv) rapeseed.....	per 1,000 bushels	96.00
(v) other grains and screenings	per 1,000 bushels	82.00
(c) to trucks		
(i) wheat (including durum), barley and soybeans	per 1,000 bushels	78.00
(ii) oats, rye and corn	per 1,000 bushels	72.00
(iii) flaxseed	per 1,000 bushels	97.00
(iv) rapeseed.....	per 1,000 bushels	103.00
(v) other grains and screenings	per 1,000 bushels	88.00
2. Special Services		
(1) Turning grain	per bushel	1/2¢
(2) Cleaning grain	per bushel	1 1/8¢
(3) Bulkheading or separating grain in quantities of less than carload shipments (additional to elevation charge and cost of material for bulkheading and separating)	per bushel	1/2¢
(4) Drying grain		
(a) tough		
(i) wheat (including durum), barley, rapeseed and soybeans	per 1,000 bushels	58.00
(ii) oats, rye and corn	per 1,000 bushels	54.00
(iii) flaxseed	per 1,000 bushels	65.00
(iv) other grains and screenings	per 1,000 bushels	67.00
(b) damp		
(i) wheat (including durum), barley, rapeseed and soybeans	per 1,000 bushels	88.00
(ii) oats, rye and corn	per 1,000 bushels	82.00
(iii) flaxseed	per 1,000 bushels	98.00
(iv) other grains and screenings	per 1,000 bushels	100.00
(c) moist		
(i) soybeans	per 1,000 bushels	117.00
(ii) corn	per 1,000 bushels	109.00
(iii) other grains	per 1,000 bushels	134.00

ANNEXE IX—Suite

TARIF MAXIMAL—ÉLÉVATEURS DE
TRANSBORDEMENT—Suite

Colonne I Service	Colonne II Base de taux	Colonne III Droit
(iii) graine de lin	par 1,000 boisseaux	\$ 91.00
(iv) graine de colza	par 1,000 boisseaux	96.00
(v) autres grains et criblures.....	par 1,000 boisseaux	82.00
c) aux camions		
(i) blé (y compris le blé durum), orge et soja	par 1,000 boisseaux	78.00
(ii) avoine, seigle et maïs	par 1,000 boisseaux	72.00
(iii) graine de lin	par 1,000 boisseaux	97.00
(iv) graine de colza	par 1,000 boisseaux	103.00
(v) autres grains et criblures.....	par 1,000 boisseaux	88.00
2. Services spéciaux		
(1) Retournage du grain	par boisseau	1/2¢
(2) Nettoyage du grain	par boisseau	1 1/8¢
(3) Cloisonnement ou séparation du grain en quantités inférieures au chargement d'un wagon (en sus des frais de mise en silo et du coût des matériels de cloisonnement ou de séparation)	par boisseau	1/2¢
(4) Séchage du grain		
a) gourd		
(i) blé (y compris le blé durum), orge, graine de colza et soja.....	par 1,000 boisseaux	58.00
(ii) avoine, seigle et maïs	par 1,000 boisseaux	54.00
(iii) graine de lin	par 1,000 boisseaux	65.00
(iv) autres grains et criblures.....	par 1,000 boisseaux	67.00
b) humide		
(i) blé (y compris le blé durum), orge, graine de colza et soja.....	par 1,000 boisseaux	88.00
(ii) avoine, seigle et maïs	par 1,000 boisseaux	82.00
(iii) graine de lin	par 1,000 boisseaux	98.00
(iv) autres grains et criblures.....	par 1,000 boisseaux	100.00
c) mouillé		
(i) soja.....	par 1,000 boisseaux	117.00
(ii) maïs	par 1,000 boisseaux	109.00
(iii) autres grains	par 1,000 boisseaux	134.00

SCHEDULE IX—*Conc.*

MAXIMUM TARIFF—TRANSFER ELEVATORS—*Conc.*

Column I Service	Column II Basis of Rate	Column III Fee
(d) wet		
(i) soybeans	per 1,000 bushels	\$ 294.00
(ii) corn	per 1,000 bushels	274.00
(iii) other grains	per 1,000 bushels	336.00
(5) Conditioning grain by cold blast treatment.....	per bushel	1 1/8¢
(6) Aeration of grain	per bushel	1 1/8¢
3. Storage		
Storing grain including insurance	per bushel per day or part thereof	1/20¢

Notes:

1. Elevation and drying charges to be computed on weight of grain received.
2. Storage charges to be computed on weight after drying.

ANNEXE IX—*Fin*

TARIF MAXIMAL—ÉLÉVATEURS DE
TRANSBORDEMENT—*Fin*

Colonne I Service	Colonne II Base de taux	Colonne III Droit
d) trempé		
(i) soja.....	par 1,000 boisseaux	\$ 294.00
(ii) maïs	par 1,000 boisseaux	274.00
(iii) autres grains	par 1,000 boisseaux	336.00
(5) Conditionnement du grain par air froid	par boisseau	1 1/8¢
(6) Ventilation du grain	par boisseau	1 1/8¢
3. Stockage		
Stockage du grain, y compris l'assurance	par boisseau, par jour ou partie de journée	1/20¢

Remarques:

1. Les frais de mise en silo et de séchage sont calculés d'après le poids du grain reçu.
2. Les frais de stockage sont calculés d'après le séchage.

SCHEDULE X
(ss. 32, 33 and 37)

SHRINKAGE ALLOWANCE AT
PRIMARY AND TERMINAL ELEVATORS
FOR GRAIN DELIVERED OTHER THAN BY
RAILWAY

Column I	Column II	Column III
Grain	<i>Straight Grades</i> Shrinkage Allowance —Per cent of Scale Weight	<i>Tough or Damp</i> Shrinkage Allowance —Per cent of Scale Weight
1. Wheat	.25 per cent	.5 per cent
2. Oats	.25 per cent	.5 per cent
3. Barley	.25 per cent	.5 per cent
4. Rye	.5 per cent	1.0 per cent
5. Flaxseed	1.0 per cent	1.5 per cent
6. Rapeseed	1.0 per cent	1.5 per cent
7. Mustard Seed	1.0 per cent	1.5 per cent
8. Corn	.25 per cent	.5 per cent
9. Sunflower Seed	.25 per cent	.5 per cent
10. Buckwheat	.25 per cent	.5 per cent

Note:
Shrinkage calculated from Column II or Column III to be rounded to the nearest 10 pounds.

ANNEXE X
(art. 32, 33 et 37)

MARGE DE TASSEMENT AUTORISÉE POUR LE
GRAIN LIVRÉ AUTREMENT QUE PAR CHEMIN DE
FER AUX ÉLEVATEURS PRIMAIRES ET TERMINUS

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Grain	<i>Classes non mélangées</i> Marge de tassement Pourcentage du poids à la balance	<i>Grain gourd ou humide</i> Marge de tassement Pourcentage du poids à la balance
1. Blé	.25 pour cent	.5 pour cent
2. Avoine	.25 pour cent	.5 pour cent
3. Orge	.25 pour cent	.5 pour cent
4. Seigle	.5 pour cent	1.0 pour cent
5. Graine de lin	1.0 pour cent	1.5 pour cent
6. Graine de colza	1.0 pour cent	1.5 pour cent
7. Graine de moutarde	1.0 pour cent	1.5 pour cent
8. Maïs	.25 pour cent	.5 pour cent
9. Graine de tournesol	.25 pour cent	.5 pour cent
10. Sarrasin	.25 pour cent	.5 pour cent

Remarque:
Tassement calculé de la colonne II ou III doit être arrondi à 10 livres près.

SCHEDULE XI

(ss. 33 and 53)

SHRINKAGE ALLOWANCE AT TERMINAL
ELEVATORS FOR GRAIN DELIVERED BY RAILWAY

Column I	Column II
Grain	Shrinkage Allowance— Per cent of Scale Weight
1. Wheat	.025 per cent
2. Oats	.05 per cent
3. Barley	.05 per cent
4. Rye	.05 per cent
5. Flaxseed	.1 per cent
6. Rapeseed	
—2.5% dockage or less	.11 per cent
—over 2.5% dockage	.5 per cent
7. Mustard Seed	.11 per cent
8. Corn	.05 per cent
9. Sunflower Seed	.05 per cent
10. Buckwheat	.05 per cent
11. Peas	.05 per cent
12. Soybeans	.05 per cent
13. Safflower	.05 per cent
14. 1 C.W. Mixed Grain	.025 per cent
15. 2 C.W. Mixed Grain	.05 per cent
16. 3 C.W. Mixed Grain	.05 per cent
17. 4 C.W. Mixed Grain	.05 per cent
18. 5 C.W. Mixed Grain	.05 per cent
19. Sample Feed Grain	.05 per cent

ANNEXE XI

(art. 33 et 53)

MARGE DE TASSEMENT POUR LE GRAIN LIVRÉ
PAR CHEMIN DE FER AUX ÉLEVATEURS
TERMINUS

Colonne I	Colonne II
Grain	Marge de tassement Pourcentage du poids à la balance
1. Blé	.025 pour cent
2. Avoine	.05 pour cent
3. Orge	.05 pour cent
4. Seigle	.05 pour cent
5. Graine de lin	.1 pour cent
6. Graine de colza	
—2.5% de défalcation pour déchets ou moins	.11 pour cent
—plus de 2.5% de défalcation pour déchets	.5 pour cent
7. Graine de moutarde	.11 pour cent
8. Mais	.05 pour cent
9. Graine de tournesol	.05 pour cent
10. Sarrasin	.05 pour cent
11. Pois	.05 pour cent
12. Soja	.05 pour cent
13. Carthame	.05 pour cent
14. Grain mélangé n° 1 de l'Ouest canadien	.025 pour cent
15. Grain mélangé n° 2 de l'Ouest canadien	.05 pour cent
16. Grain mélangé n° 3 de l'Ouest canadien	.05 pour cent
17. Grain mélangé n° 4 de l'Ouest canadien	.05 pour cent
18. Grain mélangé n° 5 de l'Ouest canadien	.05 pour cent
19. Grain de provende sur échantillon	.05 pour cent

SCHEDULE XII

(ss. 38 and 41)

DOCKAGE TESTING EQUIPMENT

Column I Grain	Column II Equipment
1. Wheat.....	Wire sieve, 10 × 10 mesh-per-inch. No. 5 or No. 6 Buckwheat sieve. Cowan Dockage Tester and/or Emerson Kicker.
2. Barley.....	Wire sieve, 9 × 9 mesh-per-inch. 4½/64-inch round sieve. No. 5 or No. 6 Buckwheat sieve.
3. Oats	4½/64-inch round-hole sieve. No. 5 or No. 6 Buckwheat sieve.
4. Rye	No. 5 or No. 6 Buckwheat sieve. Emerson Kicker.
5. Flaxseed.....	<i>Double Sieve:</i> Top: Wire sieve, 3 × 16 mesh-per-inch, or Wire sieve, 4 × 14 mesh-per-inch. Bottom: 4½/64-inch round-hole sieve, or 5/64-inch round-hole sieve.
6. Corn	12/64-inch round-hole sieve (to be used only in determining content of cracked corn and foreign material).
7. Soybeans	8/64-inch round-hole sieve. 8/64-inch × 3/4-inch slotted-hole sieve. 9/64-inch × 3/4-inch slotted-hole sieve.
8. Sunflower Seed	<i>Double Sieve:</i> Top: 18/64-inch round-hole sieve. Bottom 10/64-inch round-hole sieve or No. 6 Buckwheat sieve.
9. Rapeseed or Mustard Seed	<i>Round-hole Sieves:</i> 5/64, 5½/64, 6/64, 6½/64, 7/64, 7½/64, 8/64, 8½/64 and 9/64 inch. <i>Wire Mesh Sieves:</i> 6×18, 6×20, 6×21, 6×22 mesh-per- inch. (The round-hole and wire mesh sieves to be used according to size of seed and of admixture in the combination that will effect maximum removal of admixture with minimum loss of sound seed.) <i>4½/64-inch Round-hole Sieve:</i> (to be used only for the improve- ment of grade of yellow domestic mustard seed).
10. Peas	8/64-inch × 3/4-inch slotted-hole sieve. 9/64-inch × 3/4-inch slotted-hole sieve.
11. Domestic Buckwheat.....	No. 5 or No. 6 Buckwheat sieve.

Note:
Carter Dockage Tester with appropriate sieves may be used for any grain
when it will produce comparable results to the equipment listed above.

ANNEXE XII

(art. 38 et 41)

MATÉRIEL DE MESURE DES DÉCHETS

Colonne I Grain	Colonne II Matériel
1. Blé	Crible de treillis métallique, 10 fils de trame × 10 fils de chaîne par pouce. Crible à sarrasin n ^{os} 5 ou 6. Mesureur de déchets Cowan pour les déchets et (ou) trémie Emerson.
2. Orge	Crible de treillis métallique, 9 fils de trame × 9 fils de chaîne par pouce. Crible à trous ronds de 4½/64. Crible à sarrasin n ^{os} 5 ou 6.
3. Avoine	Crible à trous ronds de 4½/64. Crible à sarrasin n ^{os} 5 ou 6.
4. Seigle	Crible à sarrasin n ^{os} 5 ou 6. Trémis Emerson.
5. Graine de lin	<i>Crible double:</i> Sommet: Treillis métallique, 3 fils de trame × 16 fils de chaîne par pouce, ou Treillis métallique, 4 fils de trame × 14 fils de chaîne par pouce. Fond: Crible à trous ronds de 4½/64 ou de 5/64.
6. Maïs	Crible à trous de 12/64 (à n'utiliser que pour déterminer le contenu du maïs fen- dillé et des matières étrangères).
7. Soja	Crible à trous ronds de 8/64. Crible à fentes de 8/64 × 3/4. Crible à fentes de 9/64 × 3/4.
8. Graine de tournesol.....	<i>Crible double:</i> Sommet: Crible à trous ronds de 18/64. Fond: Crible à trous ronds de 10/64 ou crible à sarrasin n ^o 6.
9. Graine de colza ou graine de moutarde	<i>Cribles à trous ronds:</i> 5/64, 5½/64, 6/64, 6½/64, 7/64, 7½/64, 8/64, 8½/64 et 9/64. <i>Cribles de treillis métallique:</i> 6 fils de trame × 18, 20, 21, 22 fils de chaîne par pouce. (Les cribles à trous ronds et les cribles de treillis métallique doivent être utilisés selon la grosseur de la graine et les mélanges dans la combi- naison qui permettra d'enlever la plus grande quantité possible de matière étrangère tout en perdant le moins de graine saine possible). <i>Crible à trous ronds de 4½/64:</i> (à n'utiliser que pour améliorer une classe de graine de moutarde jaune domesti- que).
10. Pois.....	Crible à fentes de 8/64 × 3/4. Crible à fentes de 9/64 × 3/4.
11. Sarrasin domestique	Crible à sarrasin n ^{os} 5 ou 6.

Remarque:
Le mesureur de déchets Carter muni des cribles appropriés, peut être utilisé
dans le cas de n'importe quel grain s'il donne des résultats comparables à ceux
que donne le matériel susmentionné.

SCHEDULE XIII

(s. 60)

RETURNS FOR GRAINS IN DOCKAGE

Column I Grain	Column II Grains in Dockage
1. Wheat	(a) oats (other than Mixed Feed Oats) (b) flax
2. Oats	flax
3. Barley	flax
4. Rye	(a) oats (other than Mixed Feed Oats) (b) flax
5. Flaxseed	cereal grain or mixture of cereal grains
6. Rapeseed	cereal grain or mixture of cereal grains

MACHINE SEPARATIONS FOR GRAIN CONTAINED
IN DOCKAGE (COLUMN II)

Where a grain specified in Column II is contained in dockage and is six per cent or a greater percentage of the gross weight of the shipment, a machine separation and a separate return shall be made. In determining the return for a machine separation of specified grains contained in dockage, three per cent of the gross weight of the shipment shall be deducted from the gross weight of the grain for which the return is made. This reduction of three per cent shall be included with and assessed as screenings in determining charges for cleaning (see section 56).

ANNEXE XIII

(art. 60)

RAPPORTS DE DÉCHET

Colonne I Grain	Colonne II Grains contenus dans les déchets
1. Blé	a) avoine (autre que l'avoine fourragère mélangée) b) lin
2. Avoine	lin
3. Orge	lin
4. Seigle	a) avoine (autre que l'avoine fourragère mélangée) b) lin
5. Graine de lin	céréales ou mélanges de céréales
6. Graine de colza	céréales ou mélanges de céréales

SÉPARATION À LA MACHINE DES GRAINS
CONTENUS DANS LE DÉCHET (COLONNE II)

Lorsque le déchet contient un grain mentionné à la colonne II, dans la proportion d'au moins six pour cent du poids brut de l'expédition, une séparation à la machine doit être faite et un rapport distinct établi. Dans ce rapport, une proportion de trois pour cent du poids brut de l'expédition doit être déduite du poids brut du grain qui fait l'objet du rapport. Cette réduction de trois pour cent doit être comptée et évaluée comme criblures lorsque sont établis les rapports sur les criblures et les frais de nettoyage. (Voir l'article 56).

SCHEDULE XIV

(s. 31)

PRESCRIBED ABBREVIATIONS

Item	Column I Official Wording	Column II Abbreviations
1.	Account	AC
2.	Admixture	ADMX, ADMIX
3.	Alberta	A, ALTA
4.	Amber Durum	A DUR
5.	Canada	C
6.	Cracked	CRKD
7.	Cracked Corn	C C
8.	Damaged	DMGD
9.	Damp	DP
10.	Dashaway	DSHWY
11.	Different	DIFF
12.	Eastern	E
13.	Extra	EX
14.	Foreign Material	F M
15.	Grain	GRN
16.	Kernels	KRNLS
17.	Light Weight	LT WT-LT WEIGHT
18.	Mixed	MXD
19.	No. 1	1
20.	No. 2	2
21.	No. 3	3
22.	No. 4	4
23.	No. 5	5
24.	Red	R
25.	Rejected	REJ
26.	Sample	SPLE
27.	Seed Coats	SD C
28.	Six	6
29.	Soft White	SW
30.	Spring	SPG
31.	Tough	TF
32.	Two	2
33.	United States of America	USA
34.	Variety	VAR
35.	Western	W
36.	Winter	WIN

ANNEXE XIV

(art. 31)

ABRÉVIATIONS PRESCRITES

Article	Colonne I Teneur officielle	Colonne II Abréviations
1.	A cause de	AC
2.	Admixture	ADMX, ADMIX
3.	Alberta	A, ALTA
4.	Blé durum ambré	A DUR
5.	Canada	C
6.	Dashaway	DSHWY
7.	Deux	2
8.	Différent	DIFF
9.	Échantillon	ECH
10.	Endommagé	END
11.	Est	E
12.	États-Unis d'Amérique	EUA
13.	Extra	EX
14.	Fendu	F
15.	Gourd	G
16.	Grain	GRN
17.	Graines	GRNES
18.	Hiver	HIV
19.	Humide	HUM
20.	Matières étrangères	ME
21.	Mélangé	MEL
22.	Mais fendillé	MF
23.	Nº 1	1
24.	Nº 2	2
25.	Nº 3	3
26.	Nº 4	4
27.	Nº 5	5
28.	Ouest	O
29.	Poids léger	PL
30.	Printemps	P
31.	Rouge	R
32.	Rejeté	REJ
33.	Six	6
34.	Tégument séminale	TS
35.	Tendre blanc	TB
36.	Variété	V

CHAPTER 890

CANADA GRAIN ACT

Off Grades of Grain and Grades of Screenings Order

ORDER ESTABLISHING OFF GRADES OF GRAIN AND GRADES OF SCREENINGS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Off Grades of Grain and Grades of Screenings Order*.

PART I

OFF GRADES OF GRAIN

2. (1) Grain of all kinds and varieties for which grades are established by the *Canada Grain Act* or the *Canada Grain Regulations*, but that cannot have any of those grades assigned to it unless it is treated or specially cleaned, shall be graded according to the specifications for the off grades of grain that are established under the grade names set out in this Part.

(2) Grades established under this Part may be referred to as "Off Grades" or "Class III grades".

3. Grain that contains excessive moisture shall be graded according to the specifications for the grade that would be assigned to that grain if it did not contain excessive moisture, except that there shall be added to and made part of the grade name the word "Tough", "Damp", "Moist" or "Wet" according to the percentage of moisture set out in respect of that grain and word in

- (a) Schedule I in the case of western grain; or
- (b) Schedule II in the case of eastern grain.

4. All western wheat that would qualify for a milling grade except that the wheat has been damaged in artificial drying shall be graded according to the specifications for the grade that would be assigned to that wheat if it had not been damaged in that drying except that there shall be added to and made part of the grade name the words "Rejected—Account Dried".

5. Grain, other than malting barley and western wheat referred to in section 4, that shows visible evidence of damage caused by artificial drying shall be assigned the grade for which it qualifies by visual examination considering the effect of the damage on the appearance of the grain.

6. Any Canada Western Amber Durum Wheat, Canada Western Soft White Spring Wheat, Western Winter Wheat or rye that has a distinct, commercially objectionable odour shall

CHAPITRE 890

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

Arrêté sur les classes de grain défectueuses et les classes de criblures

ARRÊTÉ ÉTABLISSANT LES CLASSES DE GRAIN DÉFECTUEUSES ET LES CLASSES DE CRIBLURES

Titre abrégé

1. Le présent arrêté peut être cité sous le titre: *Arrêté sur les classes de grain défectueuses et les classes de criblures*.

PARTIE I

CLASSES DE GRAIN DÉFECTUEUSES

2. (1) Le grain de tout genre et de toute variété faisant l'objet de classes établies par la *Loi sur les grains du Canada* ou le *Règlement sur les grains du Canada* mais auquel on ne peut attribuer aucune de ces classes sans lui faire subir un nettoyage spécial ou un traitement, doit être classé d'après les caractéristiques des classes de grain défectueuses qui sont établies sous les appellations de classes indiquées dans la présente partie.

(2) Les classes établies en vertu de la présente partie peuvent être appelées «Classes défectueuses» ou «Classes de la catégorie III».

3. Le grain dont la teneur en humidité est excessive doit être classé, d'après ses caractéristiques, dans la classe qui lui serait attribuée si sa teneur en humidité n'était pas excessive, mais on doit ajouter et incorporer à l'appellation de classe le mot «gourd», «humide», «mouillé» ou «trempé» selon le pourcentage d'humidité indiqué pour ce grain et ce mot dans

- a) l'annexe I s'il s'agit de grain de l'Ouest; ou
- b) l'annexe II s'il s'agit de grain de l'Est.

4. Tout le blé de l'Ouest auquel serait attribuée une classe meunière si le blé n'avait pas été abîmé par un séchage artificiel doit être classé, d'après ses caractéristiques, dans la classe qui lui serait attribuée s'il n'avait pas été abîmé par ce séchage, mais on doit ajouter et incorporer à l'appellation de classe les mots «Rejeté à cause du séchage».

5. Le grain, autre que l'orge de brasserie et le blé de l'Ouest mentionné à l'article 4, qui présente des signes visibles de dommage causé par le séchage artificiel, doit être classé dans la classe à laquelle il correspond d'après un examen visuel de l'effet produit par le dommage sur l'aspect du grain.

6. Le blé durum ambré (Ouest canadien), le blé tendre blanc de printemps (Ouest canadien), le blé d'hiver ou le seigle de l'Ouest qui dégage une odeur particulière considérée comme

be graded according to the specifications for the grade that would otherwise be assigned to it, except that there shall be added to and made part of the grade name the words "Rejected—Account Odour".

7. Any Canada Western Amber Durum Wheat, Canada Western Soft White Spring Wheat, Western Winter Wheat or rye that contains an excessive admixture of other cereal grains, or foreign material, other than ergot and stones, which admixture

(a) does not exceed 10 per cent of the wheat or rye, and

(b) cannot readily be removed from the wheat or rye,

shall be graded according to the specifications for the grade that would otherwise be assigned to it, except that there shall be added to and made part of the grade name the words "Rejected—Account Admixture".

8. Western oats or barley that contains an excessive admixture of foreign material, other than cereal grains and ergot, stones and like materials, which admixture

(a) does not exceed 10 per cent of the oats or barley, and

(b) cannot readily be removed from the oats or barley,

shall be graded "Rejected—Account Admixture".

9. Western flaxseed or rapeseed that contains an excessive inseparable and conspicuous admixture, but not in excess of 2.5 per cent of shrunken or broken grain or weed seeds or any combination thereof, shall be graded according to the specifications for the grade that would otherwise apply to it except that there shall be added to and made part of the grade name the words "Rejected—Account Admixture".

10. Western grain that contains excessive stones or similar material, but not in excess of 2.5 per cent, shall be graded according to the specifications for the grade that would otherwise apply to it except that there shall be added to and made part of the grade name the words "Rejected—Account Stones".

11. Any Canada Western Amber Durum Wheat, Canada Western Soft White Spring Wheat, Western Winter Wheat, or rye that contains excessive heated grain, but not in excess of 10 per cent, shall be graded according to the specifications for the grade that would otherwise be assigned to it, except that there shall be added to and made part of the grade name the words "Rejected—Account Heated".

12. Western oats or barley that

(a) has substantially deteriorated, including oats or barley that is in a musty condition,

(b) has a commercially objectionable odour, or

(c) contains excessive heated grain, but not in excess of 10 per cent,

shall be graded "Rejected" and there shall be added to and made part of the grade name words to indicate the reason for its being so graded.

un défaut dans le commerce doit être classé, d'après ses caractéristiques, dans la classe qui lui serait sans cela attribuée, mais on doit ajouter et incorporer à l'appellation de classe les mots: «Rejeté à cause de l'odeur».

7. Le blé durum ambré (Ouest canadien), le blé tendre blanc de printemps (Ouest canadien), le blé d'hiver ou le seigle de l'Ouest contenant une quantité excessive d'une ou de plusieurs autres céréales, ou d'une ou de plusieurs matières étrangères autres que l'ergot et des cailloux

a) dont la proportion ne dépasse pas 10 pour cent du poids du blé ou du seigle, et

b) ne pouvant être facilement enlevée du blé ou du seigle,

doit être classé, d'après ses caractéristiques, dans la classe qui lui serait sans cela attribuée, mais on doit ajouter et incorporer à l'appellation de classe les mots: «Rejeté à cause du mélange».

8. L'avoine ou l'orge de l'Ouest contenant une quantité excessive d'une ou plusieurs matières étrangères, autres que des céréales ou de l'ergot, des cailloux et autres matières semblables,

a) dont la proportion ne dépasse pas 10 pour cent du poids de l'avoine ou de l'orge, et

b) ne pouvant être facilement enlevées de l'avoine ou de l'orge,

doit être classé: «Rejeté à cause du mélange».

9. La graine de lin ou de colza de l'Ouest contenant, jusqu'à concurrence de 2.5 pour cent au maximum, une quantité excessive, inséparable et bien visible de graines ridées ou cassées ou de graines de mauvaises herbes ou d'un mélange de telles graines, doit être classée, d'après ses caractéristiques, dans la classe qui lui serait sans cela attribuée, mais on doit ajouter et incorporer à l'appellation de classe les mots: «Rejeté à cause du mélange».

10. Le grain de l'Ouest contenant jusqu'à concurrence de 2.5 pour cent au maximum, une quantité excessive de cailloux ou d'une matière semblable doit être classé, d'après ses caractéristiques, dans la classe qui lui serait sans cela attribuée, mais on doit ajouter et incorporer à l'appellation de classe les mots: «Rejeté à cause des cailloux».

11. Le blé durum ambré (Ouest canadien), le blé tendre blanc de printemps (Ouest canadien), le blé d'hiver ou le seigle de l'Ouest contenant, dans une proportion de 10 pour cent au maximum, une quantité excessive de grain chauffé doit être classé, d'après ses caractéristiques, dans la classe qui lui serait sans cela attribuée, mais on doit ajouter et incorporer à l'appellation de classe les mots: «Rejeté à cause du grain chauffé».

12. L'avoine ou l'orge de l'Ouest

a) qui s'est considérablement détériorée, notamment l'avoine ou l'orge moisies,

b) qui dégage une odeur considérée comme un défaut dans le commerce, ou

c) qui contient, jusqu'à concurrence de 10 pour cent au maximum, une quantité excessive de grain chauffé,

13. Any Canada Western Amber Durum Wheat, Canada Western Soft White Spring Wheat, Western Winter Wheat, rye, oats or barley that contains fireburnt grain, but not in excess of eight per cent, or that has a distinctly fireburnt odour, shall be graded "Rejected—Account Fireburnt".

14. Grain that contains stones in excess of 2.5 per cent or contains gravel, cinders or similar material that is normally contained in grain salvaged from a wreck in transit shall be graded "Sample Salvage".

15. Grain that does not qualify for any other grade established by or under the *Canada Grain Act* shall be graded "Sample" and there shall be added to and made part of the grade name words to indicate the damage or admixtures.

doit être classée: «Rejetée» et on doit ajouter et incorporer à l'appellation de classe les mots indiquant la raison de ce classement.

13. Le blé durum ambré (Ouest canadien), le blé tendre blanc de printemps (Ouest canadien), le blé d'hiver, le seigle, l'avoine ou l'orge de l'Ouest contenant des grains roussis dans une proportion de huit pour cent au maximum, ou qui possède une odeur caractéristique de roussissement, doit être classé: «Rejeté à cause du roussissement».

14. Le grain contenant plus de 2.5 pour cent de cailloux ou contenant du gravier, des cendres ou des matières semblables normalement contenues dans du grain récupéré d'un moyen de transport accidenté doit être classé: «Récupération—sur l'échantillon.»

15. Le grain qui ne remplit pas les conditions de classement dans une autre classe établie aux termes ou en vertu de la *Loi sur les grains du Canada* doit être classé: «—Sur échantillon» et on doit ajouter et incorporer à l'appellation de classe les mots indiquant le ou les défauts de ce grain.

PART II

GRADES OF SCREENINGS

16. (1) The grades for screenings, including wild oats and mixtures of whole and broken grain that are removed from other grain as a result of cleaning and do not qualify for any other established grade, and the specifications for those grades of screenings, as set out in this Part are hereby established.

(2) Grades of screenings established pursuant to this Part may be referred to as "Grades of Screenings" or "Class IV Grades".

(3) No. 1 Feed Screenings

(a) shall be grain screenings;

(b) shall be cool and sweet;

(c) shall contain

(i) not less than 35 per cent in the aggregate of broken or shrunken grain,

(ii) not more than two per cent hare's ear mustard,

(iii) not more than one per cent hulls,

(iv) not more than three per cent in the aggregate of small weed seeds that can pass through a $4\frac{1}{2}/64$ inch round-hole sieve, chaff, hulls and dust,

(v) not more than six per cent in the aggregate of small weed seeds that can pass through a $4\frac{1}{2}/64$ inch round-hole sieve, chaff, hulls, dust, wild and domestic mustard seed, ball mustard and rapeseed,

(vi) not more than eight per cent wild oats, and

(vii) not more than one per cent of the seeds designated as injurious in the *Feeds Regulations*; and

(d) may contain wild buckwheat and not more than 10 per cent of other large seeds not named in this section.

PARTIE II

CLASSES DE CRIBLURES

16. (1) Les classes de criblures, notamment de folle avoine et de mélanges de grains entiers et de grains cassés qui sont enlevés des autres grains par nettoyage et qui ne remplissent pas les conditions d'attribution d'une autre classe établie, ainsi que les caractéristiques de ces classes de criblures, sont établies par le présent arrêté comme l'indique la présente partie.

(2) Les classes de criblures établies en vertu de la présente partie peuvent être appelées: «Classes de criblures» ou «Classes de catégorie IV».

(3) Les criblures de provende n° 1

a) doivent être des criblures de grain;

b) doivent être fraîches et agréables au goût;

c) doivent contenir

(i) un total d'au moins 35 pour cent de grain cassé ou ridé,

(ii) au plus deux pour cent de graine de roquette d'Orient,

(iii) au plus un pour cent de cosses, balle entière,

(iv) un total d'au plus trois pour cent de menues graines de mauvaises herbes susceptibles de passer au travers d'un crible à trous ronds de $4\frac{1}{2}/64$ de pouce, de balle entière ou brisée et de poussière,

(v) un total d'au plus six pour cent de menues graines de mauvaises herbes susceptibles de passer au travers d'un crible à trous ronds de $4\frac{1}{2}/64$ de pouce, et de graine de moutarde sauvage, de moutarde domestique, de neslie paniculée et de colza, de balle entière ou brisée et de poussière,

(vi) au plus huit pour cent de folle avoine, et

(vii) au plus un pour cent des graines désignées comme nuisibles dans le *Règlement sur les aliments du bétail*; et

(4) No. 2 Feed Screenings

(a) shall be grain screenings;

(b) shall be cool and sweet;

(c) shall contain

(i) not more than two per cent hare's ear mustard or wild mustard seed,

(ii) not more than one per cent hulls,

(iii) not more than three per cent in the aggregate of small weed seeds that can pass through a $4\frac{1}{2}/64$ inch round-hole sieve, chaff, hulls, and dust,(iv) not more than 10 per cent in the aggregate of small weed seeds than can pass through a $4\frac{1}{2}/64$ inch round-hole sieve, chaff, hulls, dust, wild and domestic mustard seed, ball mustard and rapeseed,

(v) not more than 49 per cent wild oats, and

(vi) not more than one per cent of the seeds designated as injurious in the *Feeds Regulations* except that there may be a total of two per cent of such seeds where the excess over one per cent is hare's ear mustard or wild mustard (*Brassica Kaber*); and

(d) may contain wheat scorings.

(5) Uncleaned Screenings shall be grain screenings that do not meet the specifications for No. 1 or No. 2 Feed Screenings because of the content of weed seeds, hulls, chaff or dust but that contain

(a) at least 35 per cent of material that if separated would meet the grade requirements for No. 1 Feed Screenings; and

(b) not more than one per cent of excessive wild oat hulls.

(6) Refuse Screenings shall be grain screenings that do not meet the grade requirements for No. 1 or No. 2 Feed Screenings or Uncleaned Screenings because of the content of weed seeds, chaff or dust.

(7) An inspector may include in the grade name of any screenings

(a) if he considers the screenings to be typical of screenings obtained from the cleaning of a particular kind of grain, the name of that grain; and

(b) if deterioration or an objectionable condition or odour occurs in the screenings to such a degree as materially to affect the quality of the screenings, words to indicate the type of deterioration, condition or odour.

d) peuvent contenir de la renouée-liseron et au plus 10 pour cent d'autres grosses graines qui ne sont pas nommées au présent article.

(4) Les criblures de provende n° 2

a) doivent être des criblures de grain;

b) doivent être fraîches et agréables au goût;

c) doivent contenir

(i) au plus deux pour cent de graine de roquette d'Orient ou de moutarde sauvage,

(ii) au plus un pour cent de cosses, balle entière,

(iii) un total d'au plus trois pour cent de menues graines de mauvaises herbes susceptibles de passer au travers d'un crible à trous ronds de $4\frac{1}{2}/64$ de pouce, de balle entière ou brisée et de poussière,(iv) un total d'au plus 10 pour cent de menues graines de mauvaises herbes susceptibles de passer au travers d'un crible à trous ronds de $4\frac{1}{2}/64$ de pouce, et de graine de moutarde sauvage, de moutarde domestique, de neslie paniculée et de colza, de balle entière ou brisée et de poussière,

(v) au plus 49 pour cent de folle avoine, et

(vi) au plus un pour cent des graines désignées comme nuisibles dans le *Règlement sur les aliments du bétail*, sauf que l'ensemble de ces graines peut atteindre deux pour cent lorsque la fraction en excédent de un pour cent est constituée par de la graine de roquette d'Orient ou de moutarde sauvage (*Brassica Kaber*); et

d) peuvent contenir des résidus de blé nettoyé par frotage.

(5) Les criblures non nettoyées doivent être des criblures de grain dont les caractéristiques sont inférieures à celles des criblures de provende n° 1 et n° 2 à cause de leur contenu de graines de mauvaises herbes, de balle entière ou brisée ou de poussière mais qui contiennent

a) au moins 35 pour cent de matières qui, si elles étaient séparées, répondraient aux exigences de classe établie pour les criblures de provende n° 1; et

b) au plus un pour cent de balle entière de folle avoine en excédent.

(6) Les criblures de rebut doivent être des criblures de grain ne répondant pas aux exigences de classe établie pour les criblures de provende n° 1 ou n° 2 ni pour les criblures non nettoyées à cause de leur contenu de graines de mauvaises herbes, de balle brisée ou de poussière.

(7) Un inspecteur peut inclure dans l'appellation de classe de n'importe quelles criblures,

a) lorsqu'il estime qu'elles correspondent typiquement aux criblures obtenues par nettoyage d'un grain, le nom de ce grain; et

b) lorsque la détérioration, l'état ou l'odeur des criblures sont tels qu'ils diminuent notablement leur qualité, des mots indiquant le genre de détérioration, d'état ou d'odeur.

Mixed Feed Oats

17. (1) A mixture of western wild oats and western cereal grain because of being so mixed shall, if it has the qualities set out in subsection (2), be graded "Mixed Feed Oats".

(2) Mixed Feed Oats shall

- (a) contain not less than 50 per cent wild oats;
- (b) contain not more than one per cent of material that passes through a 4½/64 inch round-hole sieve; and
- (c) contain in whole, broken, hulled or hullless form not more than
 - (i) five per cent heated kernels,
 - (ii) five per cent wild buckwheat,
 - (iii) five per cent wheat heads,
 - (iv) four per cent knuckles, straw and chaff,
 - (v) five per cent in the aggregate of wild buckwheat, wheat heads, knuckles, straw and chaff,
 - (vi) five per cent flaxseed,
 - (vii) 0.1 per cent stones, or
 - (viii) 0.25 per cent ergot.

No. 2 Mixed Feed Oats

18. (1) A mixture of western wild oats and other materials that does not qualify for the established grade Mixed Feed Oats because of being so mixed shall, if it has the qualities set out in subsection (2), be graded "No. 2 Mixed Feed Oats".

(2) No. 2 Mixed Feed Oats shall

- (a) contain not less than 50 per cent wild oats;
- (b) contain not more than one per cent of material that passes through a 4½/64 inch round-hole sieve; and
- (c) contain in whole, broken, hulled or hullless form not more than
 - (i) five per cent heated kernels,
 - (ii) five per cent wild buckwheat,
 - (iii) 10 per cent in the aggregate of wheat heads, knuckles, straw and chaff,
 - (iv) five per cent flaxseed,
 - (v) 0.2 per cent stones, or
 - (vi) 1/3 of one per cent ergot.

Sample Feed Grain

19. (1) A mixture of western grain that contains cereal grains and other materials, and that, because of being so mixed, does not qualify for any established grade or off grade shall, if it has the qualities set out in subsection (2), be graded "Sample Feed Grain".

(2) Sample Feed Grain shall

- (a) have as its predominating component any class of cereal grain in whole, broken, hulled or hullless form;

Avoine à bétail mélangée

17. (1) Un mélange de folle avoine de l'Ouest et de céréales de l'Ouest, à cause du contenu du mélange doit, s'il présente les caractéristiques indiquées au paragraphe (2), être classé «Avoine à bétail mélangée».

(2) L'avoine à bétail mélangée doit

- a) contenir au moins 50 pour cent de folle avoine;
- b) contenir, au plus, un pour cent de matière passant au travers d'un crible à trous ronds de 4½/64 de pouce; et
- c) contenir, au plus, sous forme de grains entiers ou cassés, avec ou sans leur balle,
 - (i) cinq pour cent de grains chauffés,
 - (ii) cinq pour cent de renouée-liseron,
 - (iii) cinq pour cent d'épis de blé,
 - (iv) quatre pour cent de jointures, de paille et de balle brisée,
 - (v) un total de cinq pour cent de renouée-liseron, d'épis de blé, de jointures, de paille et de balle brisée,
 - (vi) cinq pour cent de graine de lin,
 - (vii) 0.1 pour cent de cailloux, ou
 - (viii) 0.25 pour cent d'ergot.

Avoine à bétail mélangée n° 2

18. (1) Un mélange de folle avoine de l'Ouest et d'autres matières qui ne répondent pas aux exigences de la classe établie sous l'appellation «Avoine à bétail mélangée» à cause du contenu du mélange doit, s'il présente les caractéristiques indiquées au paragraphe (2), être classé «Avoine à bétail mélangée n° 2».

(2) L'avoine à bétail mélangée n° 2 doit

- a) contenir au moins 50 pour cent de folle avoine;
- b) contenir, au plus, un pour cent de matière passant au travers d'un crible à trous ronds de 4½/64 de pouce; et
- c) contenir, au plus, sous forme de grains entiers ou cassés, avec ou sans leur balle,
 - (i) cinq pour cent de grains chauffés,
 - (ii) cinq pour cent de renouée-liseron,
 - (iii) un total de 10 pour cent d'épis de blé, de jointures, de paille et de balle brisée,
 - (iv) cinq pour cent de graine de lin,
 - (v) 0.2 pour cent de cailloux, ou
 - (vi) 1/3 pour cent d'ergot.

Grain à bétail—Sur échantillon

19. (1) Un mélange de grains de l'Ouest qui contient des céréales et d'autres matières et qui, à cause du contenu du mélange, ne répond pas aux exigences d'une classe établie par la Loi ou d'une classe défectueuse établie par le présent règlement doit, s'il présente les caractéristiques indiquées au paragraphe (2), être classé «Grain à bétail—sur échantillon».

(2) Le grain à bétail sur échantillon doit

- a) contenir un élément prédominant constitué par des grains entiers ou cassés, avec ou sans leur balle, d'une céréale quelconque;

(b) be practically free of all material that passes through a 4½/64 inch round-hole sieve; and

(c) contain not more than

- (i) 50 per cent broken grain,
- (ii) 1/3 of one per cent ergot,
- (iii) five per cent heated kernels,
- (iv) 49 per cent wild oats,
- (v) three per cent large weed seeds,
- (vi) 10 per cent unthreshed wheat heads,
- (vii) four per cent knuckles and straw,
- (viii) 10 per cent in the aggregate of unthreshed wheat heads, large weed seeds, knuckles and straw,
- (ix) 50 per cent in the aggregate of wild oats, large weed seeds, unthreshed wheat heads, knuckles and straw,
- (x) 0.1 per cent stones, or
- (xi) five per cent flaxseed.

b) être pratiquement exempt de toute matière passant au travers d'un crible à trous ronds de 4½/64 de pouce; et

c) ne pas contenir plus de

- (i) 50 pour cent de grain cassé,
- (ii) 1/3 pour cent d'ergot,
- (iii) cinq pour cent de grains chauffés,
- (iv) 49 pour cent de folle avoine,
- (v) trois pour cent de grosses graines de mauvaises herbes,
- (vi) 10 pour cent d'épis de blé non battus,
- (vii) quatre pour cent de jointures et de paille,
- (viii) un total de 10 pour cent d'épis de blé non battus, de grosses graines de mauvaises herbes, de jointures et de paille,
- (ix) un total de 50 pour cent de folle avoine, de grosses graines de mauvaises herbes, d'épis de blé non battus, de jointures et de paille,
- (x) 0.1 pour cent de cailloux, ni de
- (xi) cinq pour cent de graine de lin.

SCHEDULE I

(s. 3)

TOUGH, DAMP, MOIST AND WET GRADES

Western Grain

	Tough			Damp	Moist	Wet
1. Red Spring Wheat	14.6%	to 17%	inclusive	over 17%		
2. White Spring Wheat	14.6	to 17	"	" 17		
3. Winter Wheat	14.6	to 17	"	" 17		
4. Durum Wheat	14.6	to 17	"	" 17		
5. Barley	14.9	to 17	"	" 17		
6. Buckwheat	16.1	to 18	"	" 18		
7. Oats	14.1	to 17	"	" 17		
8. Rye	14.1	to 17	"	" 17		
9. Flax	10.6	to 13.5	"	" 13.5		
10. Peas	16.1	to 18	"	" 18		
11. Tame Mustard	11.1	to 16	"	" 16		
12. Rapeseed	10.6	to 12.5	"	" 12.5		
13. Beans				" 20		
14. Mixed Grain—						
(a) No. 1 Canada Western	14.6	to 17	"	" 17		
(b) No. 2 Canada Western	14.1	to 17	"	" 17		
(c) No. 3 Canada Western	14.9	to 17	"	" 17		
(d) No. 4 Canada Western	14.1	to 17	"	" 17		
(e) No. 5 Canada Western	14.6	to 17	"	" 17		
15. Corn	15.6	to 17.5	"	" 17.5 but not over 21%	over 21% but not over 25%	over 25%
16. Soybeans	14.1	to 16	"	" 16 but not over 18%	over 18% but not over 20%	over 20%
17. Sunflower Seed and Safflower Seed	9.6	to 13.5	"	" 13.5 but not over 17%	over 17% but not over 22%	over 22%

SCHEDULE II
(s. 3)
TOUGH, DAMP, MOIST AND WET GRADES
Eastern Grain

	Tough	Damp	Moist	Wet
1. Winter Wheat	14.1% to 16.5% inclusive	over 16.5%		
2. Spring Wheat	14.6 to 16.5 "	" 16.5		
3. Durum Wheat	14.9 to 17.0 "	" 17.0		
4. Oats	14.1 to 16.5 "	" 16.5		
5. Barley	14.9 to 17.0 "	" 17.0		
6. Rye	14.1 to 16.5 "	" 16.5		
7. Flaxseed	10.6 to 13.5 "	" 13.5		
8. Peas	16.1 to 18.0 "	" 18.0		
9. Beans		" 20.0		
10. Buckwheat	16.1 to 18.0 "	" 18.0		
11. Rapeseed	10.6 to 12.5 "	" 12.5		
12. Mixed Grain—				
(a) No. 1 Canada Eastern	14.6 to 17.0 "	" 17.0		
(b) No. 2 Canada Eastern	14.1 to 17.0 "	" 17.0		
(c) No. 3 Canada Eastern	14.9 to 17.0 "	" 17.0		
(d) No. 4 Canada Eastern	14.1 to 17.0 "	" 17.0		
(e) Sample Canada Eastern	14.6 to 17.0 "	" 17.0		
13. Corn	15.6 to 17.5 "	" 17.5 but not over 21%	over 21% but not over 25%	over 25%
14. Soybeans	14.1 to 16.0 "	" 16.0 but not over 18%	over 18% but not over 20%	over 20%

ANNEXE I
(art. 3)
CLASSES DE GRAIN GOURD, HUMIDE, MOUILLÉ OU TREMPÉ
Grain de l'Ouest

	Gourd	Humide	Mouillé	Trempé
1. Blé rouge de printemps	de 14.6% à 17% inclusivement	plus de 17%		
2. Blé blanc de printemps	de 14.6 à 17 "	" 17		
3. Blé d'hiver	de 14.6 à 17 "	" 17		
4. Blé durum	de 14.6 à 17 "	" 17		
5. Orge	de 14.9 à 17 "	" 17		
6. Sarrasin	de 16.1 à 18 "	" 18		
7. Avoine	de 14.1 à 17 "	" 17		
8. Seigle	de 14.1 à 17 "	" 17		
9. Lin	de 10.6 à 13.5 "	" 13.5		
10. Pois	de 16.1 à 18 "	" 18		
11. Moutarde domestique	de 11.1 à 16 "	" 16		
12. Colza	de 10.6 à 12.5 "	" 12.5		
13. Haricots		" 20		
14. Grain mélangé—				
a) n° 1 de l'Ouest canadien ..	de 14.6 à 17 "	" 17		
b) n° 2 de l'Ouest canadien ..	de 14.1 à 17 "	" 17		
c) n° 3 de l'Ouest canadien ..	de 14.9 à 17 "	" 17		
d) n° 4 de l'Ouest canadien ..	de 14.1 à 17 "	" 17		
e) n° 5 de l'Ouest canadien ..	de 14.6 à 17 "	" 17		
15. Maïs	de 15.6 à 17.5 "	" 17.5 sans dépasser 21%	plus de 21% sans dépasser 25%	plus de 25%
16. Soja	de 14.1 à 16 "	" 16 sans dépasser 18%	plus de 18% sans dépasser 20%	plus de 20%
17. Tournesol et carthame	de 9.6 à 13.5 "	" 13.5 sans dépasser 17%	plus de 17% sans dépasser 22%	plus de 22%

ANNEXE II

(art. 3)

CLASSES DE GRAIN GOURD, HUMIDE, MOUILLÉ OU TREMPÉ

Grain de l'Est

	Gourd		Humide		Mouillé	Trempé
1. Blé d'hiver	de 14.1%	à 16.5% inclusivement	plus de 16.5%			
2. Blé de printemps	de 14.6	à 16.5	"	" 16.5		
3. Blé durum	de 14.9	à 17.0	"	" 17.0		
4. Avoine	de 14.1	à 16.5	"	" 16.5		
5. Orge	de 14.9	à 17.0	"	" 17.0		
6. Seigle	de 14.1	à 16.5	"	" 16.5		
7. Lin	de 10.6	à 13.5	"	" 13.5		
8. Pois	de 16.1	à 18.0	"	" 18.0		
9. Haricots			"	" 20.0		
10. Sarrasin	de 16.1	à 18.0	"	" 18.0		
11. Colza	de 10.6	à 12.5	"	" 12.5		
12. Grain mélangé—						
a) n° 1 de l'Est canadien	de 14.6	à 17.0	"	" 17.0		
b) n° 2 de l'Est canadien	de 14.1	à 17.0	"	" 17.0		
c) n° 3 de l'Est canadien	de 14.9	à 17.0	"	" 17.0		
d) n° 4 de l'Est canadien	de 14.1	à 17.0	"	" 17.0		
e) de l'Est canadien—Sur échantillon	de 14.6	à 17.0	"	" 17.0		
13. Maïs	de 15.6	à 17.5	"	" 17.5 sans dépasser 21%	plus de 21% sans dépasser 25%	plus de 25%
14. Soja	de 14.1	à 16.0	"	" 16.0 sans dépasser 18%	plus de 18% sans dépasser 20%	plus de 20%

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 891

CANADA GRAIN ACT

Special Grain Grade Regulations

REGULATIONS ESTABLISHING A GRADE, NAME AND SPECIFICATIONS FOR RED SPRING WHEAT (WESTERN)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Special Grain Grade Regulations*.

Special Grain Grade

2. The grade of western grain set out in the Schedule is hereby established under the grade name No. 1 Manitoba Northern in respect of Red Spring Wheat (Western) delivered to primary elevators in the Western Division.

SCHEDULE

(s. 2)

Standard of Quality				Maximum Limits of			
Grade Name	Minimum weight per measured bushel in pounds	Variety	Minimum percentage by weight of hard vitreous kernels	Degree of Soundness	Foreign material other than wheat		Wheats of other classes or varieties
					Matter other than cereal grains	Total including cereal grains other than wheat	Total including Durum
No. 1 Manitoba Northern	59	Marquis or any variety equal to Marquis	65	Reasonably well matured, reasonably free from damaged kernels	Practically free	About 0.75%	About 1% About 3%

Étalon de qualité				Limites maxima de matières étrangères			
Nom de classe	Poids minimum, par boisseau mesuré, en livres	Condition	Pourcentage minimum, au poids, de grains vitreux durs	Condition	Matières étrangères autres que le blé		Blés d'autres classes ou variétés
					Autres matières que grains de céréales	Total comprenant des grains de céréales autres que le blé	Total comprenant Durum
Blé n° 1 du Nord-Manitoba	59	Marquis ou toute variété égale au Marquis	65	Raisonnement bien mûri; raisonnement exempt de grains avariés	Presque exempt	Environ 0.75%	Environ 1% Environ 3%

CHAPITRE 891

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

Règlement sur une classe spéciale de grain

RÈGLEMENT ÉTABLISSANT LA CLASSE, LE NOM ET LES CARACTÉRISTIQUES DU BLÉ ROUGE DE PRINTEMPS (DE L'OUEST)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur une classe spéciale de grain*.

Classe spéciale de grain

2. La classe de grain de l'Ouest mentionnée à l'annexe est établie sous le nom de blé n° 1 du Nord-Manitoba en ce qui concerne le blé rouge de printemps (de l'Ouest) livré aux éleveurs primaires de la division de l'Ouest.

ANNEXE

(art. 2)

CHAPTER 892

GRAIN FUTURES ACT

Grain Futures Regulations

REGULATIONS RESPECTING GRAIN FUTURES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Grain Futures Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Grain Futures Act*;

“clearing house” means the following clearing house associations referred to in Order in Council P.C. 1976-590: Winnipeg Commodity Clearing Ltd., British Columbia Grain Shippers' Clearance Association and Lake Shippers' Clearance Association;

“exchange” means the following exchanges referred to in Order in Council P.C. 1976-590: Winnipeg Commodity Exchange and Vancouver Grain Exchange;

“supervisor” means a supervisor appointed pursuant to subsection 4(1) of the Act and includes a person appointed pursuant to subsection 4(4) of the Act to assist the supervisor in his investigations under the Act and these Regulations.

Registration

3. (1) Every member of an exchange or a clearing house shall,

(a) on or before January 1st in each year, or

(b) within 15 days of the date that he becomes a member,

register with the Commission by providing in writing to the Commission his name, address and membership status in the exchange or clearing house.

(2) Every member of an exchange or a clearing house registered with the Commission pursuant to subsection (1) who ceases to be a member shall so notify the Commission in writing within 15 days of the date he ceased to be a member.

(3) Where an exchange or clearing house has complied with the requirements of subsections (1) and (2) on behalf of a member, subsections (1) and (2) shall not apply to that member.

Records

4. (1) Every exchange and member thereof and every clearing house and member thereof shall keep all purchase and sale records and books in relation to each transaction in grain futures accepted by it or him including, without restricting the generality of the foregoing, all records and books required to

CHAPITRE 892

LOI SUR LES MARCHÉS DE GRAIN À TERME

Règlement sur les marchés de grain à terme

RÈGLEMENT CONCERNANT LES MARCHÉS DE GRAIN À TERME

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les marchés de grain à terme*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«bourse» désigne les bourses suivantes visées au décret C.P. 1976-590: Winnipeg Commodity Exchange et Vancouver Grain Exchange;

«chambre de compensation» désigne les associations de centralisation suivantes visées au décret C.P. 1976-590: Winnipeg Commodity Clearing Ltd., British Columbia Grain Shippers' Clearance Association et Lake Shippers' Clearance Association;

«contrôleur» désigne le contrôleur nommé selon le paragraphe 4(1) de la Loi et comprend une personne nommée selon le paragraphe 4(4) de la Loi pour assister le contrôleur dans ses enquêtes selon la Loi et le présent règlement;

«Loi» désigne la *Loi sur les marchés de grain à terme*.

Inscription

3. (1) Chaque membre d'une bourse ou d'une chambre de compensation doit,

a) le ou avant le 1^{er} janvier de chaque année, ou

b) dans les 15 jours de la date de son adhésion,

s'inscrire au bureau de la Commission et lui fournir par écrit son nom, son adresse et l'indication de son appartenance comme membre de la bourse ou d'une chambre de compensation.

(2) Lorsqu'une personne cesse d'être un membre visé au paragraphe (1), il en avise la Commission par écrit dans les 15 jours de cette cessation.

(3) Un membre est exempté de l'application des paragraphes (1) et (2) lorsqu'une bourse ou une chambre de compensation se conforme pour lui aux exigences des paragraphes (1) et (2).

Dossiers

4. (1) Une bourse, une chambre de compensation et leurs membres conservent tous les dossiers et livres d'achat et de vente se rapportant à chaque opération de marchés de grain à terme qu'ils ont acceptée, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tous les dossiers et livres dont la

be kept under the by-laws, rules and regulations of the exchange or clearing house and shall preserve such records and books for a period of four years from the date of the transaction.

(2) Every member shall at the request of the supervisor use his best endeavours to obtain from his agents and correspondents such particulars of each purchase and sale transaction of grain futures accepted by the member.

Inspection

5. (1) The supervisor may, during the business hours of an exchange or a clearing house, enter its premises to inspect its books and records and the books and records of its members relating to purchase and sale transactions in grain futures and make copies thereof.

(2) The member or person in charge of the premises entered pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the supervisor all reasonable assistance in his power to enable the supervisor to carry out his duties and functions under the Act and these Regulations and shall, when requested by the supervisor, furnish him with information relating to purchase and sale transactions in grain futures.

(3) No person to whom these Regulations apply shall knowingly provide the supervisor with false information.

(4) The supervisor shall, upon request by a person in the premises he has entered pursuant to subsection (1), produce for inspection, credentials from the Commission identifying him accordingly and indicating his authority to perform his duties under the Act and these Regulations.

Procedure

6. (1) A notice required to be given by subsection 5(2) or 8(4) of the Act or indicating that the Commission intends to make an inquiry referred to in section 7 of the Act shall be in Form I of the schedule and shall be sent by registered mail or delivered to the exchange, clearing house and persons required by the Act to be notified.

(2) Any exchange, clearing house or person wishing to be heard in connection with the matter specified in the notice that he or it has received pursuant to subsection (1) may apply in writing to the Commission within the time specified in the notice to make representations to the Commission.

(3) An exchange, clearing house or person that applies to the Commission under subsection (2) shall send a copy of his or its application to each exchange, clearing house and person to whom the notice under subsection (1) was sent.

(4) Where the Commission receives an application under subsection (2), it shall appoint a time and place for hearing the representations relating to the application and notify each exchange, clearing house and person to whom the notice was sent under subsection (1) of the time and place of the hearing of the representation.

(5) At the time and place appointed by the Commission in its notice under subsection (4), the Commission shall hear the representations and advise the persons present thereat forth-

tenue est prescrite par les règles et les règlements de la bourse ou de la chambre de compensation, et ils conservent ces dossiers et livres durant quatre ans à compter de la date de l'opération.

(2) Chaque membre s'efforce, à la demande du contrôleur, d'obtenir de ses agents et correspondants les détails de chaque opération d'achat et de vente de marchés de grain à terme acceptée par le membre.

Inspection

5. (1) Le contrôleur peut, durant les heures d'affaires d'une bourse ou d'une chambre de compensation, à leur place d'affaires, examiner leurs livres et dossiers et ceux de leurs membres se rapportant aux opérations d'achat et de vente de marchés de grain à terme, et en faire des copies.

(2) Une aide raisonnable est apportée au contrôleur par le responsable des lieux visités de même que par toute personne qui s'y trouve, de manière à lui faciliter l'exécution de ses devoirs et fonctions aux termes de la Loi et du présent règlement; ces personnes fournissent au contrôleur les renseignements qu'il demande concernant les opérations d'achat et de vente des marchés de grain à terme.

(3) Nulle personne à qui s'applique le présent règlement, ne fournit sciemment de faux renseignements au contrôleur.

(4) Le contrôleur exhibe, sur demande, son mandat de la Commission établissant son identité et son pouvoir de procéder à l'inspection selon la Loi et le présent règlement.

Procédure d'enquête

6. (1) L'avis prévu aux paragraphes 5(2) ou 8(4) de la Loi, ou indiquant que la Commission se propose de faire une enquête visée à l'article 7 de la Loi, se rédige selon la formule I de l'annexe, et est envoyé par courrier recommandé ou livré directement à la bourse, à la chambre de compensation et aux personnes que la Loi requiert d'aviser.

(2) Une bourse, une chambre de compensation ou quiconque désire témoigner sur le sujet indiqué dans l'avis prévu au paragraphe (1), peut requérir par écrit de la Commission, dans le délai que l'avis spécifie, l'opportunité de lui faire des représentations.

(3) Une bourse, une chambre de compensation ou une personne qui présente une demande à la Commission en vertu du paragraphe (2) envoie une copie de sa demande à chaque bourse, chambre de compensation et personne à qui l'avis visé au paragraphe (1) a été envoyé.

(4) Si la Commission reçoit une demande en vertu du paragraphe (2), elle fixe un temps et un endroit pour entendre les représentations sur la demande et avise chaque bourse, chambre de compensation et personne à qui l'avis visé au paragraphe (1) a été envoyé, du temps et de l'endroit où les représentations seront entendues.

(5) Au temps et à l'endroit fixés par la Commission dans l'avis visé au paragraphe (4), la Commission entend les repré-

with or within a reasonable time thereafter of its decision in the matter.

(6) Any exchange, clearing house or person who may be heard at a hearing may be represented by counsel at that hearing.

(7) The Commission may at any hearing receive information *in camera*.

Publication

7. (1) The Commission may publish information and statistics relating to the marketing of grain and to transactions in grain futures but may not publish such data in such a manner that it is possible from any such publication to relate the particulars obtained from any person to any identifiable person.

(2) Notwithstanding subsection (1), the following information may, at the discretion of the Commission, be disclosed:

- (a) information in respect of which disclosure is consented to in writing by the person providing the information when it concerns that person;
- (b) information available to the public under any statutory or other law;
- (c) information in the form of an index or list of the names and locations of members; and
- (d) information required in a prosecution for providing false information.

General

8. Every exchange and clearing house shall,
(a) provide the Commission with a copy of all its by-laws, rules and regulations; and
(b) where a new by-law, rule or regulation or an amendment to a by-law, rule or regulation of the exchange or clearing house is made by it, provide the Commission with a copy thereof forthwith.

SCHEDULE

(s. 6)

FORM I

NOTICE

To:
TAKE NOTICE THAT THE CANADIAN GRAIN COMMISSION INTENDS TO MAKE

check one

- (a) the regulation(s), a copy of which is hereto attached, under section 5 of the *Grain Futures Act*
- (b) an investigation, the particulars of which are hereto attached, under section 7 of the *Grain Futures Act*

sentations puis avise les personnes présentes de sa décision, séance tenante ou dans un délai raisonnable.

(6) Une bourse, une chambre de compensation ou quiconque peut être entendu, peut être représenté par un avocat lors de cette audience.

(7) La Commission peut, lors de toute audience, recevoir des informations à huis clos.

Publication

7. (1) La Commission peut publier des renseignements et des statistiques sur la commercialisation du grain et sur les opérations de marchés de grain à terme, sauf lorsque cette publication est susceptible de relier les détails obtenus d'une personne avec une autre personne identifiable.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), peut être révélé à la discrétion de la Commission toute information

- a) dont la révélation est autorisée par écrit par la personne qui l'a fournie, si cette information la concerne;
- b) disponible au public en vertu de quelque statut;
- c) sous forme d'index ou de liste de noms et adresses des membres; et
- d) pertinente à une poursuite pour fausses déclarations.

Dispositions générales

8. Chaque bourse et chambre de compensation fournit à la Commission

- a) un exemplaire de ses règles et règlements; et
- b) un exemplaire de ses règles et règlements nouveaux modifiés, dès leur adoption ou leur modification.

ANNEXE

(art. 6)

FORMULE I

AVIS

A:
LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS VOUS AVISE QU'ELLE SE PROPOSE D'ÉTABLIR

cocher un espace

- a) le(s) règlement(s), dont copie est jointe, visé(s) à l'article 5 de la *Loi sur les marchés de grain à terme*
- b) une enquête, dont les détails sont joints, visée à l'article 7 de la *Loi sur les marchés de grain à terme*

..... (c) the order, a copy of which is hereto attached,
under section 8 of the *Grain Futures Act*

within _____ days of the date of this notice.

If you wish to be heard in connection with the making
of the _____ you may make
(*order, investigation or regulation*)

an application therefor in writing to the Commission
within _____ days after the date of this notice.

Dated at _____ this _____ day of _____, 19 ____.

Canadian Grain Commission.

This notice is sent to the following:

..... c) l'ordonnance, dont copie est jointe, visée à
l'article 8 de la *Loi sur les marchés de grain à
terme*

dans les _____ jours de la date de cet avis.

Si vous désirez être entendu au sujet de _____

(*l'ordonnance, l'enquête ou du règlement*)
veuillez en faire la demande par écrit à la Commission
dans les _____ jours de cet avis.

Fait à _____, ce _____ jour d _____ 19 ____

La Commission canadienne des grains.

Cet avis est envoyé à:

CHAPTER 893

HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS' ACT

Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law

BY-LAW PRESCRIBING THE TARIFF OF CARGO RATES APPLICABLE AT THE PORT OF HAMILTON, ONTARIO

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law*.

Interpretation

2. In this By-law,
- “Commissioners” means The Hamilton Harbour Commissioners;
- “gallon” means gallon within the meaning of Schedule II of the *Weights and Measures Act*;
- “general cargo” means all cargo not carried in bulk, that is, all cargo not carried loose or in mass;
- “harbour” means the port and harbour of Hamilton.

Cargo Rates and Weights

3. (1) The cargo rates payable in respect of goods set out in Column I of an item or subitem of Schedule I, including the containers thereof, that are loaded on or unloaded from a vessel in the harbour are the rates set out in Column II of that item or subitem.

(2) For the purpose of calculating the rates prescribed by this By-law, goods set out in Column I of an item of Schedule II that have a volume set out in Column II of that item are deemed to have the weight set out in Column III of that item.

Terms and Conditions

4. (1) The master, owner or person in charge of every vessel arriving in the harbour shall,

(a) without delay and before the vessel breaks bulk, make and cause to be delivered to the office of the Commissioners in Hamilton a correct report, in such form as may be required by the Commissioners and signed and certified by him, of the arrival of the vessel and of its tonnage and draught including

- (i) a description of the rig of the vessel,
- (ii) the name of the vessel and of its master or captain,
- (iii) the place where and the date when the vessel sailed,
- (iv) the name of the pilot of the vessel, if any,

CHAPITRE 893

LOI SUR LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE HAMILTON

Règlement sur le tarif des droits de cargaison du port de Hamilton

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LE TARIF DES DROITS DE CARGAISON APPLICABLES AU PORT DE HAMILTON (ONTARIO)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le tarif des droits de cargaison du port de Hamilton*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «commissaires» désigne les commissaires du port de Hamilton;
- «gallon» désigne le gallon selon la définition qu'en donne l'annexe II de la *Loi sur les poids et mesures*;
- «marchandises diverses» comprend toutes les marchandises qui ne sont pas transportées en vrac, c'est-à-dire qui ne sont pas transportées sans emballage ni en tas;
- «port» désigne le port et havre de Hamilton.

Droits de cargaison et poids

3. (1) Les droits de cargaison exigibles à l'égard de marchandises énumérées à l'un des articles ou sous-articles de l'annexe I, dans la colonne I, y compris leurs conteneurs, et qui sont chargées à bord d'un navire ou déchargées d'un navire dans le port, sont les droits énoncés dans la colonne II, à cet article ou sous-article.

(2) Aux fins du calcul des droits prescrits par le présent règlement, les marchandises énumérées à l'un des articles de l'annexe II, dans la colonne I, et dont le volume est indiqué dans la colonne II à cet article, sont censées avoir leur poids indiqué dans la colonne III à ce même article.

Termes et conditions

4. (1) Le capitaine, le propriétaire ou la personne responsable de tout navire qui arrive au port devra,

a) établir et faire remettre au bureau des commissaires, à Hamilton, sans délai et avant l'entrée en déchargement du navire, un rapport exact, rédigé dans les formes exigées par les commissaires et signé et attesté par son auteur, constatant l'arrivée, la jauge et le tirant d'eau du navire et comprenant

- (i) une description du gréement du navire,
- (ii) le nom du navire et de son capitaine,
- (iii) le lieu et la date de l'appareillage,
- (iv) le nom du pilote du navire, s'il y a lieu,

- (v) the number of men employed on the vessel,
- (vi) the number of passengers carried on the vessel, and
- (vii) a description in detail of the inward cargo of the vessel, its weight, value and the name of the consignee thereof; and

(b) pay all dues and rates in respect of the cargo of the vessel to the Commissioners.

(2) The master, owner or person in charge of every vessel arriving in the harbour shall forthwith upon the arrival of the vessel deposit in the office of the Commissioners in Hamilton one certified copy of the manifest of the vessel giving the full description of the inward cargo, the weight and measure thereof and the name of the consignee.

5. (1) The master, owner or person in charge of every vessel leaving the harbour shall,

(a) prior to departure, make and cause to be delivered at the office of the Commissioners in Hamilton a correct report, in such form as may be required by the Commissioners and signed and certified by him, of the outward cargo with a description of its weight, value and the name of the consignee thereof, including

- (i) a description of the rig of the vessel, its tonnage and draught of water,
- (ii) the name of vessel and of the master or captain,
- (iii) the place for which the vessel is clearing,
- (iv) the name of the pilot of the vessel, if any,
- (v) the number of men employed on the vessel, and
- (vi) the number of passengers carried on the vessel; and

(b) pay all dues and rates in respect of the cargo of the vessel to the Commissioners.

(2) The master, owner or person in charge of every vessel leaving the harbour shall, prior to the departure of the vessel, deposit in the office of the Commissioners in Hamilton one certified copy of the manifest of the vessel giving the full description of the outward cargo, the weight and measure thereof and the name of the consignee.

6. All rates, dues and penalties in respect of any vessel or cargo shall be paid or secured to the satisfaction of the Commissioners before that vessel or cargo leaves the harbour.

7. (1) Upon production of proof satisfactory to the Commissioners that any goods were landed at or deposited in the harbour by water for transshipment by water and that the goods, wares and merchandise have, within a period of six months from date of receipt, actually been shipped from the harbour by water and have not in the interval been altered in form or composition, the Commissioners, on written application therefor, may refund all cargo rates paid in respect of the goods.

(2) Cargo rates shall not be refunded pursuant to subsection (1) unless application for the refund is made within 7 days of the filing of the report and manifest of the outward movement of the cargo.

- (v) le nombre des hommes employés à bord du navire,
- (vi) le nombre des passagers transportés à bord du navire, et

(vii) une description détaillée de la cargaison d'entrée du navire, avec indication du poids et de la valeur de cette cargaison ainsi que du nom du destinataire; et

b) payer aux commissaires tous les frais et droits afférents à la cargaison du navire.

(2) Le capitaine, le propriétaire ou la personne responsable de tout navire qui arrive au port devra aussitôt déposer au bureau des commissaires, à Hamilton, une copie authentique du manifeste donnant la description complète de la cargaison d'entrée et indiquant le poids et le volume de cette cargaison ainsi que le nom du destinataire.

5. (1) Le capitaine, le propriétaire ou la personne responsable de tout navire qui quitte le port devra

a) établir et faire remettre au bureau des commissaires, à Hamilton, avant le départ, un rapport exact de la cargaison de sortie, rédigé dans les formes exigées par les commissaires et signé et attesté par son auteur, indiquant le poids et la valeur de cette cargaison ainsi que le nom du destinataire et comprenant

- (i) une description du gréement du navire, avec mention de la jauge et du tirant d'eau,
- (ii) le nom du navire et du capitaine,
- (iii) le lieu de destination du navire,
- (iv) le nom du pilote du navire, s'il y a lieu,
- (v) le nombre des hommes employés à bord du navire, et
- (vi) le nombre des passagers transportés à bord du navire; et

b) payer aux commissaires tous les frais et droits afférents à la cargaison du navire.

(2) Le capitaine, le propriétaire ou la personne responsable de tout navire qui quitte le port devra, avant le départ, déposer au bureau des commissaires, à Hamilton, une copie authentique du manifeste donnant une description complète de la cargaison de sortie et indiquant le poids et le volume de cette cargaison ainsi que le nom du destinataire.

6. Tous les droits, frais et peines afférents à un navire ou à une cargaison seront acquittés ou garantis à la satisfaction des commissaires avant que le navire ou la cargaison ne quitte le port.

7. (1) Sur présentation de preuves satisfaisantes aux commissaires attestant que des marchandises ont été débarquées ou déposées dans le port par eau en vue de transbordement par eau et que ces marchandises, articles et objets ont dans les six mois de la date de réception été effectivement expédiés du port par eau et n'ont pas, dans l'intervalle, subi de transformations de forme ou de composition, les commissaires pourront, sur demande faite par écrit, rembourser tous les droits de cargaison qui auront été payés relativement à ces marchandises.

(2) Les droits de cargaison ne seront remboursés conformément au paragraphe (1) que si la demande de remboursement est faite dans les 7 jours de la présentation du rapport et du manifeste de sortie de la cargaison.

8. The rates enumerated in this By-law are not inclusive of any other tariff or charge in effect.

9. No adjustment of any account for cargo rates shall be made unless an application therefor is made in writing within 15 days of payment of the account and the application is supported by the original receipt.

10. No person shall present to the Commissioners any bill of lading, manifest or other document or report that is incorrect in any material particular that might be used for calculating any rate or charge payable to the Commissioners, or any refund or adjustment of rates paid.

Penalties

11. Every person who infringes any provision of this By-law is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days and, where a fine is imposed but not paid forthwith, is liable to imprisonment for a term not exceeding 60 days or a term expiring on the day on which the fine is paid, whichever is the shorter period.

SCHEDULE I

(s. 3)

Item	Column I Goods	Column II Rate in cents
1.	All commodities, not specified in this Schedule.....	25.35 per tonne
2.	(a) general cargo, not specified in this Schedule, that is exported from or imported into Canada.....	38.58 per tonne
	(b) general cargo, not specified in this Schedule, that originates in and is destined for points within Canada	13.23 per tonne
3.	Automobiles, trucks and tractors	44 per vehicle
4.	Beer, ale and porter	79.92 per tonne
5.	Cement.....	21.50 per tonne
6.	Coal—anthracite.....	6.06 per tonne
7.	Coal—bituminous.....	6.06 per tonne
8.	Containers—exclusive of contents	
	(a) not exceeding 7.62 metres in length	173 per container
	(b) over 7.62 metres in length	259 per container
9.	Coke	10.47 per tonne
10.	Creosote	10.47 per tonne
11.	Dry bulk commodities, not specified in this Schedule.....	25.35 per tonne
12.	Fertilizers and chemicals in bulk.....	25.35 per tonne
13.	Grain, pulse and corn in bulk (other than seed)	15.43 per tonne
14.	Gypsum in bulk	22.05 per tonne
15.	Iron ore	3.31 per tonne
16.	Liquid products in bulk, not specified in this Schedule.....	25.35 per tonne

8. Les droits énumérés dans le présent règlement ne comprennent aucun autre tarif ou droit en vigueur.

9. Il ne sera fait aucune rectification à un compte de droits de cargaison à moins qu'une demande à cet effet, appuyée par le reçu original, ne soit présentée dans les 15 jours du paiement du compte.

10. Nul ne présentera aux commissaires un connaissement, manifeste ou autre document ou rapport entaché d'inexactitudes sur des points importants pouvant intervenir dans le calcul des droits ou frais à payer aux commissaires ou du remboursement ou de la rectification des droits payés.

Peines

11. Toute personne qui contrevient à une disposition du présent règlement est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$50 ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours; lorsqu'une amende est imposée mais n'est pas payée sur-le-champ, la personne est passible soit d'un emprisonnement d'au plus 60 jours, soit d'un emprisonnement prenant fin le jour du paiement de l'amende si cette dernière période est plus courte.

ANNEXE I

(art. 3)

Article	Colonne I Marchandises	Colonne II Droit en cents
1.	Denrées non autrement désignées	25.35 la tonne
2.	Cargaison mixte non autrement désignée,	
	a) exportée ou importée	38.58 la tonne
	b) pour transport intérieur	13.23 la tonne
3.	Automobiles, camions et tracteurs	44 le véhicule
4.	Bière, ale et porter	79.92 la tonne
5.	Ciment	21.50 la tonne
6.	Charbon—anthracite	6.06 la tonne
7.	Charbon—bitumineux	6.06 la tonne
8.	Conteneurs—à l'exclusion du contenu,	
	a) dont la longueur ne dépasse pas 7,62 mètres	173 le conteneur
	b) dont la longueur dépasse 7,62 mètres ..	259 le conteneur
9.	Coke	10.47 la tonne
10.	Créosote	10.47 la tonne
11.	Denrées sèches en vrac, non autrement désignées	25.35 la tonne
12.	Engrais et produits chimiques en vrac	25.35 la tonne
13.	Grains, plantes légumineuses et maïs en vrac (autre que graine).....	15.43 la tonne
14.	Gypse en vrac	22.05 la tonne
15.	Minerai de fer	3.31 la tonne
16.	Produits liquides en vrac, non autrement désignés	25.35 la tonne

SCHEDULE I—*Conc.*

Item	Column I Goods	Column II Rate in cents
17.	Livestock	46 per animal
18.	Malt barley	12.68 per tonne
19.	Ores in bulk, not specified in this Schedule ..	12.68 per tonne
20.	Petroleum products—crude or refined, in bulk	
	(a) gasoline products	17.64 per tonne
	(b) other products	11.57 per tonne
21.	Salt in bulk	10.47 per tonne
22.	Sand	5.51 per tonne
23.	Scrap metal	12.68 per tonne
24.	Soya bean oil in bulk	25.35 per tonne
25.	Soya beans in bulk	12.68 per tonne
26.	Stone—crushed	5.51 per tonne
27.	Sugar—raw in bulk	12.68 per tonne
28.	Sulphur	6.61 per tonne
29.	Tar, tarvia and tar products	10.47 per tonne
30.	Wines and spirituous liquors	253.53 per tonne

ANNEXE I—*Fin*

Article	Colonne I Marchandises	Colonne II Droit en cents
17.	Bétail	46 l'animal
18.	Orge malté	12.68 la tonne
19.	Minerais en vrac, non autrement désignés	12.68 la tonne
20.	Produits pétroliers—bruts ou raffinés, en vrac:	
	a) essences	17.64 la tonne
	b) autres produits	11.57 la tonne
21.	Sel en vrac	10.47 la tonne
22.	Sable	5.51 la tonne
23.	Déchets métalliques	12.68 la tonne
24.	Huile de soja en vrac	25.35 la tonne
25.	Soja en vrac	12.68 la tonne
26.	Pierre—concassée	5.51 la tonne
27.	Sucre—brut en vrac	12.68 la tonne
28.	Soufre	6.61 la tonne
29.	Goudron, tarvia et produits du goudron	10.47 la tonne
30.	Vins et spiritueux	253.53 la tonne

SCHEDULE II

(s. 3)

Item	Column I Goods	Column II Volume	Column III Weight
1.	Gasoline	1 353 litres	1 tonne
2.	Fuel Oil	1 127 litres	1 tonne
3.	Coal Oil	1 228 litres	1 tonne
4.	Molasses	1 litre	1.297 kilograms
5.	Petroleum Oil in bulk	1 litre	0.798 kilograms

ANNEXE II

(art. 3)

Article	Colonne I Marchandises	Colonne II Volume	Colonne III Poids
1.	Essence	1 353 litres	1 tonne
2.	Mazout	1 127 litres	1 tonne
3.	Huile lourde de houille	1 228 litres	1 tonne
4.	Mélasse	1 litre	1,297 kilogramme
5.	Produits pétroliers en vrac ..	1 litre	0,798 kilogramme

CHAPTER 894

HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS' ACT

Hamilton Harbour Commissioners' General By-law

BY-LAW GOVERNING THE HARBOUR OF HAMILTON

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Hamilton Harbour Commissioners' General By-law*.

Interpretation

2. In this By-law,
- “Commission” means The Hamilton Harbour Commissioners; (*Commission*)
- “Commission property” means any property held, developed or administered by, or under the control of, the Commission; (*propriété de la Commission* or *biens de la Commission*)
- “goods” means any movables other than vessels; (*marchandises*)
- “harbour” means the port and harbour of Hamilton; (*port*)
- “harbour master” means the harbour master duly appointed by the Commission and any person or persons appointed to assist him; (*maître de port*)
- “motor boat” includes any vessel that is propelled by machinery and is not more than 20 metres in length measured from end to end over the deck, excluding sheer; (*embarcation à moteur*)
- “owner” includes, in the case of a vessel, the agent, charterer by demise or master of the vessel, and, in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods, and the carrier of the goods to, upon, over or from any property owned by or under the administration or jurisdiction of the Commission; (*propriétaire*)
- “person” includes a corporation and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person to whom the context can apply according to law; (*personne*)
- “private property” means any property other than Commission property; (*propriété privé* or *biens privés*)
- “raft” includes any raft, crib, dram or bag boom of logs, timber or lumber of any kind, and logs, timber or lumber in boom or being towed; (*radeau*)
- “sailing vessel” means any vessel used in navigation that uses sails in whole or in part for its propulsion; (*voilier* or *bâtiment à voiles*)
- “vessel” includes any floating property so constructed as to be capable of being navigated, propelled or towed from place to place by water, whether with self-propelling device or not, but does not include rafts or booms of logs. (*bâtiment*)

CHAPITRE 894

LOI SUR LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE HAMILTON

Règlement général des commissaires du port de Hamilton

RÈGLEMENT RÉGISSANT LE PORT DE HAMILTON

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement général des commissaires du port de Hamilton*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «bâtiment» comprend toute propriété flottante, munie ou non d'un appareil de propulsion, construite de façon à pouvoir naviguer d'un lieu à un autre, soit par ses propres moyens, soit à la remorque, mais exclut les radeaux, trains de bois ou estacades; (*vessel*)
- «Commission» désigne les commissaires du port de Hamilton; (*Commission*)
- «embarcation à moteur» comprend tout bâtiment mû par une machine et d'une longueur d'au plus 20 mètres mesurée d'une extrémité à l'autre du pont, tonture non comprise; (*motor boat*)
- «maître de port» désigne le maître de port dûment nommé par la Commission et toute personne nommée pour l'aider; (*harbour master*)
- «marchandises» désigne tous les biens meubles autres que les bâtiments; (*goods*)
- «personne» comprend une personne morale et les héritiers, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs ou autres représentants légaux d'une personne à laquelle le contexte peut s'appliquer selon la Loi; (*person*)
- «port» signifie le port et havre de Hamilton; (*harbour*)
- «propriétaire» comprend, dans le cas d'un bâtiment, l'agent, l'affrèteur coque nue ou le capitaine du bâtiment, et, dans le cas des marchandises, l'agent, l'expéditeur, le destinataire ou le dépositaire des marchandises, et le transporteur qui transporte les marchandises à destination ou en provenance de toute propriété qui appartient à la Commission, est gérée par elle ou tombe sous sa juridiction, sur une telle propriété ou au-dessus; (*owner*)
- «propriété de la Commission» ou «biens de la Commission» signifie toute propriété que la Commission possède, exploite, gère ou régit; (*Commission property*)
- «propriété privée» ou «biens privés» signifie toute propriété autre qu'une propriété ou un bien de la Commission; (*private property*)

Control of Vessels in the Harbour

3. Every vessel in the harbour shall be under the control and subject to the orders of the harbour master at all times.

4. No vessel shall take a berth or tie up at any wharf, quay, wall, pier or other landing place owned or controlled by the Commission in the harbour unless assigned thereto by the harbour master.

5. The harbour master, when requested to do so by an owner or consignee, shall assign a berth in the harbour at any privately owned wharf or pier to vessels owned, possessed or chartered by, or consigned to the proprietors of such wharf or pier, and no other vessel shall be assigned a berth at such wharf or pier except with the permission in writing of, or upon instructions in writing from, the owners of such wharf or pier, and such vessels so assigned to any private wharf or pier are subject to all the provisions of the by-laws and regulations in force in the harbour and shall be under the supervision of the harbour master for the purposes of such by-laws and regulations.

6. The place for mooring or fastening to any wharf or pier or for the anchoring of any vessel in the harbour shall be fixed and determined by the harbour master.

7. (1) The person in charge of any vessel entering the harbour for which a berth has not been assigned by the harbour master and the person in charge of any vessel hauling or towing into the harbour any floating property of any kind for which a berth has not been assigned shall, on arriving in the harbour,

(a) anchor such vessel or vessels and floating property, temporarily, in a safe place, in such a manner as not to impede the free navigation of the harbour or obstruct or prevent the safe docking or undocking of any vessel, or as not to be unsafe or dangerous to any vessel lying at anchor in the harbour or moored or fastened to any wharf or pier; and property in tow shall remain attached to the towing vessel by the tow line which shall be shortened to bring the property to within 6 metres of the stern of the towing vessel;

(b) report forthwith to the harbour master;

(c) await the direction of the harbour master as to the mooring, anchoring or fastening of such vessel or vessel and floating property before proceeding to any wharf or pier; and when a place and position for mooring, anchoring or fastening is assigned by the harbour master, the vessel or vessel and floating property shall proceed thereto and take its berth.

(2) Except in an emergency or in the circumstances described in subsection (1), no vessel shall be anchored in the

«radeau» comprend tout radeau, bosset, coupon, brelle, train ou estacade d'arrêt de billes, de bois d'œuvre, ou de bois de construction de tout genre, ainsi que les billes, le bois d'œuvre ou le bois de construction en estacades ou à la remorque; (*raft*)

«voilier» ou «bâtiment à voiles» signifie tout bâtiment servant à la navigation et mû en totalité ou en partie par des voiles. (*sailing vessel*)

Séjour des bâtiments dans le port

3. Tout bâtiment se trouvant dans le port est soumis en tout temps à l'autorité et aux ordres du maître de port.

4. Aucun bâtiment ne peut, dans le port, prendre un poste de mouillage ou d'amarrage à un quai, un appontement, un mur, une jetée ou un débarcadère que possède ou régit la Commission, sans que le maître de port le lui ait attribué.

5. Le maître de port est tenu, si le propriétaire ou le destinataire en exprime le désir, d'attribuer un poste, à un quai privé ou une jetée privée dans le port, à tout bâtiment dont l'armateur, l'affrèteur ou le destinataire est propriétaire dudit quai ou de ladite jetée, et il ne peut y attribuer de poste à un autre bâtiment qu'avec la permission écrite ou sur les instructions écrites du propriétaire dudit quai ou de ladite jetée, et les bâtiments auxquels un poste est ainsi attribué à un quai privé ou une jetée privée sont assujettis à toutes les dispositions des règlements en vigueur dans le port et relèvent du maître de port en ce qui concerne l'application de tels règlements.

6. Le maître de port fixe et détermine le lieu d'amarrage à un quai ou une jetée, ou le lieu de mouillage de tout bâtiment dans le port.

7. (1) La personne ayant le commandement d'un bâtiment entrant dans un port et auquel le maître de port n'a pas attribué de poste, ou la personne ayant le commandement d'un bâtiment touant ou remorquant dans le port une propriété flottante de quelque nature que ce soit, et auquel un poste n'a pas été attribué, doit, à son arrivée dans le port,

a) mettre au mouillage temporairement le bâtiment ou le bâtiment et la propriété flottante en un lieu sûr, de manière à ne pas entraver la libre navigation dans le port, à ne pas gêner ou empêcher, à un bassin, l'entrée ou la sortie sans danger d'un autre bâtiment et à ne pas présenter de danger pour un autre bâtiment déjà au mouillage dans le port ou à l'amarrage à un quai ou une jetée; la propriété à la remorque doit rester attachée au bâtiment remorqueur au moyen du câble de remorque, raccourci de façon qu'elle se trouve à moins de 6 mètres de l'arrière du bâtiment remorqueur;

b) présenter immédiatement un rapport au maître de port; et

c) attendre les instructions du maître de port quant au mouillage ou à l'amarrage du bâtiment ou du bâtiment et de la propriété flottante, avant de se rendre à un quai ou une jetée; lorsque le maître de port a attribué le lieu et la position de mouillage ou d'amarrage, le bâtiment ou le bâtiment et la propriété flottante doivent s'y rendre et prendre leur poste.

(2) Sauf dans un cas d'urgence ou dans les circonstances décrites au paragraphe (1), aucun bâtiment ne doit mouiller

harbour without prior permission of the harbour master given to the person in charge of the vessel, and then only at such place as is assigned to it by the harbour master.

8. Where any vessel arriving and anchoring or mooring temporarily is so placed, anchored or moored as to be dangerous to any other vessel in the harbour or is moored or fastened so as to prevent or obstruct the safe docking or undocking of any other vessel, or so as to in any other way impede navigation in the harbour, the harbour master may direct that such vessel be relocated so as to eliminate the danger, obstruction or impediment to navigation, and the person in charge of such vessel shall forthwith comply with the direction of the harbour master.

9. Where any direction of the harbour master as to anchoring, mooring, unmooring, placing or removing of a vessel is not obeyed, he may cause the vessel to be anchored, moored, unmoored, placed or removed as he thinks fit, and for that purpose he may cast off, unloose or cut the moorings of the vessel at the risk and expense of the owner of the vessel.

10. No vessel shall anchor, moor or navigate in the harbour in any manner that may obstruct the operation of vessels therein.

11. Every self-propelled vessel that is anchored or moored in the harbour shall, unless exempted in writing by the harbour master, have at all times

- (a) sufficient power available to enable the vessel to move under its own power on short notice; and
- (b) sufficient men on board to operate the vessel and its winches and to handle its mooring lines.

12. (1) The harbour master may require the owner or consignee of any vessel destined for the harbour to give prior notice to him of the expected date and approximate time of arrival in the harbour of his vessel.

(2) The owner, consignee or person in charge of a vessel arriving at the harbour shall deliver forthwith to the harbour master a certificate in respect of such vessel setting forth the following information: the name of the vessel, registered number, port of registry, gross tonnage, net registered tonnage, dimensions, draft of water upon arrival, time of arrival, place from which the vessel arrived, date of departure from the aforesaid place, ports of call en route, name of master or person in charge, name of owner or agent, name of pilot, number of crew, berth assigned, tonnage of goods to be unloaded, number of passengers to be landed, and the number of bags of mail to be landed.

(3) The owner, consignee or person in charge of a vessel arriving at the harbour shall deliver forthwith to the harbour master a copy of the manifest of the vessel certified by the collector of customs and giving the weight or measurement for each bill of lading.

13. (1) The owner, consignee or person in charge of a vessel clearing from the harbour shall cause to be delivered forthwith to the harbour master a certificate in respect of such vessel setting forth the following information: the berths occupied in

dans le port avant que la personne qui en a le commandement n'en ait obtenu la permission du maître de port et il ne peut alors mouiller qu'à l'endroit qui lui est attribué par le maître de port.

8. Si un bâtiment arrivant et prenant temporairement un poste de mouillage ou d'amarrage se trouve placé, mouille ou est amarré de telle manière qu'il présente un danger pour tout autre bâtiment dans le port ou s'il est amarré ou fixé de manière à empêcher ou gêner, à un bassin, l'entrée ou la sortie en toute sécurité d'un autre bâtiment ou à entraver de quelque façon la navigation dans le port, le maître de port peut lui donner l'ordre de changer sa position de manière à prévenir un tel danger, empêchement ou entrave à la navigation, et la personne ayant le commandement du bâtiment doit immédiatement obéir à l'ordre du maître de port.

9. Lorsque ses instructions concernant le mouillage, l'amarrage, le désamarrage, la position ou le déplacement d'un bâtiment ne sont pas observées, le maître de port peut faire amarrer, désamarrer, placer ou déplacer le bâtiment comme il l'entend et, à cette fin, en faire larguer, détacher ou couper les amarres aux frais et risques du propriétaire du bâtiment.

10. Aucun bâtiment ne peut mouiller, s'amarrer ni se déplacer dans le port de manière à gêner la manoeuvre des autres bâtiments qui s'y trouvent.

11. Tout bâtiment automoteur qui mouille ou est amarré dans le port, doit, sauf s'il en est exempté par écrit par le maître de port, avoir en tout temps

- a) suffisamment de puissance à sa disposition pour pouvoir se déplacer par ses propres moyens, à bref délai; et
- b) suffisamment d'hommes à bord pour conduire le bâtiment, en faire fonctionner les treuils et en manoeuvrer les amarres.

12. (1) Le maître de port peut obliger le propriétaire ou le destinataire de tout bâtiment à destination du port à lui donner préavis de la date probable et de l'heure approximative de l'arrivée au port de son bâtiment.

(2) Le propriétaire, le destinataire ou la personne ayant le commandement d'un bâtiment qui arrive au port doit remettre immédiatement au maître de port un certificat donnant les renseignements suivants au sujet du bâtiment: nom du bâtiment, numéro officiel, port d'immatriculation, jauge brute, jauge nette au registre, dimensions, tirant d'eau à l'entrée, jour et heure d'arrivée, lieu de provenance, date de départ du lieu de provenance, escales, nom du capitaine ou de la personne ayant le commandement, nom du propriétaire ou de l'agent, nom du pilote, nombre de membres d'équipage, poste attribué, tonnage des marchandises à décharger, nombre des passagers à débarquer, nombre des sacs de courrier à décharger.

(3) Le propriétaire, le destinataire ou la personne ayant le commandement d'un bâtiment qui arrive au port doit remettre immédiatement au maître de port une copie du manifeste du bâtiment, certifiée par le receveur des douanes et indiquant le poids ou le volume figurant sur chaque connaissance.

13. (1) Le propriétaire, le destinataire ou la personne ayant le commandement d'un bâtiment qui quitte le port doit faire remettre immédiatement au maître de port un certificat donnant les renseignements suivants au sujet du bâtiment: postes

the harbour (unloading and loading cargo, loading coal bunkers, loading oil bunkers), total time at each berth, tonnage of goods loaded, tonnage of coal or oil bunkered, number of passengers embarked, number of bags of mail loaded, draft of water upon departure, time of departure and the place for which the vessel departed.

(2) The owner, consignee or person in charge of a vessel clearing from the harbour shall cause to be delivered forthwith to the harbour master a copy of the manifest of the vessel certified by the collector of customs and giving the weight or measurement for each bill of lading.

14. Whenever the owner or person in charge of any vessel in the harbour is not available or refuses or neglects to obey an order by the harbour master to move the vessel, the harbour master in his discretion and at the risk and expense of the owner of the vessel may

- (a) take possession of and move the vessel;
- (b) use any reasonable means and force for such purpose;
- (c) place a pilot in charge of the vessel;
- (d) order tugs to remove the vessel; or
- (e) moor and anchor the vessel at any place satisfactory to the harbour master.

15. (1) The lines of every vessel moored at Commission property shall be made fast only to mooring rings and posts provided for mooring purposes.

(2) The lines of a vessel moored at Commission property shall not

- (a) lie across any Commission wharf; or
- (b) lie across any channel in such a manner as to obstruct the passage of any other vessel.

16. (1) No vessel shall make fast to or tie alongside any other vessel without the prior permission of the harbour master.

(2) The owner of a vessel shall, when ordered to do so by the harbour master, permit any other vessel to make fast to his vessel or to tie alongside it.

(3) Whenever any vessel is made fast to or is tied alongside another vessel, a free and unencumbered passage over the inner vessels shall be allowed to the outer vessels for loading and unloading and for access to and from the shore.

(4) Whenever any vessel is made fast to or is tied alongside another vessel, the lines of the vessel that is so made fast or tied shall not, except in an emergency, be cut or cast off without the prior permission of the harbour master and prior notice of the intention to do so having been given to the owner of the vessel that is so made fast or tied.

17. (1) Every vessel loading or unloading at Commission property shall start such work as soon as possible after berthing and shall continue such work diligently to completion to the satisfaction of the harbour master.

occupés dans le port (déchargement et chargement de marchandises, charbonnage, mazoutage), temps passé à chaque poste, tonnage des marchandises chargées, tonnage du charbon ou du mazout mis en soute, nombre des passagers embarqués, nombre des sacs de courrier chargés, tirant d'eau au départ, jour et heure du départ et lieu de destination du navire.

(2) Le propriétaire, le destinataire ou la personne ayant le commandement de tout bâtiment qui quitte le port doit faire remettre immédiatement au maître de port une copie du manifeste du navire, certifiée par le receveur des douanes et indiquant le poids ou le volume figurant sur chaque connaissance.

14. Lorsque le propriétaire ou la personne ayant le commandement d'un bâtiment dans le port ne peut être rejoint ou qu'il refuse ou néglige d'obéir aux ordres du maître de port lui enjoignant de déplacer le bâtiment, le maître de port peut, à sa discrétion et aux risques et dépens du propriétaire du navire,

- a) prendre possession du bâtiment et le déplacer;
- b) recourir, à cet effet, aux moyens et à la force qu'il juge raisonnables;
- c) confier à un pilote la conduite du bâtiment;
- d) ordonner à des remorqueurs de déplacer le bâtiment; ou
- e) amarrer le bâtiment ou le mettre au mouillage à tout autre endroit qu'il juge satisfaisant.

15. (1) Les amarres de tout bâtiment amarré sur la propriété de la Commission ne peuvent être capelées que sur les organeaux et les pieux réservés à cette fin.

(2) Ces amarres ne doivent pas

- a) traverser un quai de la Commission; ni
- b) traverser un chenal de manière à empêcher un autre navire de passer.

16. (1) Aucun bâtiment ne peut s'amarrer à un autre bâtiment ni se ranger bord à bord, sans la permission préalable du maître de port.

(2) Le propriétaire d'un bâtiment doit, sur ordre du maître de port, permettre à un autre bâtiment de s'y amarrer ou de se ranger bord à bord.

(3) Lorsque des bâtiments sont amarrés à d'autres bâtiments ou rangés bord à bord, un passage libre de tout obstacle doit être ménagé par-dessus le pont des bâtiments les plus rapprochés de la terre afin de permettre aux bâtiments les plus éloignés d'opérer leur chargement ou leur déchargement et de communiquer avec la terre.

(4) Lorsqu'un bâtiment est amarré à un autre ou est rangé bord à bord, il est interdit, sauf urgence, de couper ou larguer ses amarres sans la permission préalable du maître de port et sans donner préavis au propriétaire du bâtiment ainsi amarré ou rangé.

17. (1) Tout bâtiment qui embarque ou débarque des marchandises sur la propriété de la Commission doit commencer ce travail le plus tôt possible après avoir pris son poste et le poursuivre avec diligence jusqu'à ce qu'il soit terminé à la satisfaction du maître de port.

(2) When the harbour master considers that any goods that are to be loaded into or unloaded from any vessel at Commission property should be handled directly between such vessel and any land conveyance, the harbour master may so direct.

18. (1) No master of a vessel shall permit his vessel to leave or attempt to leave any wharf, quay, wall, pier or other landing place while any other vessel is entering or approaching thereto or until signalled to do so by the harbour master.

(2) When a steam or motor driven vessel is leaving any wharf, quay, wall, pier or other landing place, one blast of its whistle of at least 8 seconds duration shall be given and any such signal shall be answered by a similar blast of the whistle of any approaching steam or motor driven vessel.

(3) Whenever an approaching vessel gives an answering blast in the manner provided in subsection (2), the master of the vessel leaving the wharf, quay, wall, pier or other landing place, shall not cast off and shall not move his vessel until the approaching vessel has taken a berth or has tied.

(4) Where an approaching vessel requires the berth of a departing vessel, both vessels shall have due regard to all dangers of navigation and collision and to any special circumstances that may render a departure from the rules of navigation necessary until the course of the vessel leaving the wharf, quay, wall, pier or other landing place becomes apparent, after which the applicable steering and sailing rules shall be observed.

19. (1) No vessel shall move in the harbour at a rate of speed that may endanger life or property, and every large vessel when passing any floating property, small vessel or open boat in the harbour shall reduce its speed to ensure the safety of such floating property, small vessel or open boat.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), no vessel shall move at a rate of speed in excess of 10 knots and no vessel shall approach within 150 metres of any wharf, quay, wall, pier or other landing place or pass through any recognized anchorage or within 150 metres of any shoreline within the harbour at a rate of speed in excess of 5 knots.

20. (1) No person shall operate a vessel in the harbour

(a) recklessly or negligently, or at a speed or in a manner dangerous to the public, having regard to all the circumstances;

(b) without due care and attention or without reasonable consideration for other persons using the harbour; or

(c) when the vessel is overloaded with passengers or cargo, or when it is not seaworthy or safe.

(2) Without restricting the generality of the term where it appears in subsection (1), "negligent operation" includes the operation of a vessel in a manner that unnecessarily or unreasonably interferes with the free and proper use of the waters by other craft or other persons, or that endangers other craft

(2) Le maître de port peut, s'il le juge à propos, ordonner que la manutention de marchandises à embarquer ou à débarquer sur la propriété de la Commission s'effectue directement entre le navire et un véhicule terrestre.

18. (1) Un capitaine ne peut permettre que son bâtiment quitte ou tente de quitter un quai, un appontement, un mur, une jetée ou un débarcadère alors qu'un autre bâtiment y arrive ou s'en approche, ou avant d'avoir reçu du maître de port le signal l'autorisant à le faire.

(2) Lorsqu'un bâtiment à vapeur ou à moteur quitte un quai, un appontement, un mur, une jetée ou un débarcadère, il doit faire entendre, à l'aide de son sifflet, un son d'une durée d'au moins 8 secondes, auquel tout bâtiment à vapeur ou à moteur qui s'approche doit répondre par un son semblable.

(3) Lorsqu'un bâtiment qui s'approche fait entendre un son en réponse, de la façon prévue au paragraphe (2), le capitaine du bâtiment quittant le quai, l'appontement, le mur, la jetée ou le débarcadère ne doit pas larguer ses amarres ni déplacer son bâtiment avant que le bâtiment qui approche ait pris son poste ou se soit amarré.

(4) Lorsqu'un bâtiment approchant doit prendre le poste du bâtiment qui part, les deux bâtiments doivent tenir compte de tous les dangers de navigation, des risques d'abordage et des circonstances particulières qui peuvent nécessiter une dérogation aux règles jusqu'à ce que le navire qui quitte le quai, l'appontement, le mur, la jetée ou le débarcadère ait clairement indiqué sa route; après quoi ils doivent observer les règles de barre et de route applicables.

19. (1) Aucun bâtiment ne peut aller dans le port à une vitesse susceptible de mettre en danger la vie humaine ou la propriété, et tout gros bâtiment qui, dans le port, croise une propriété flottante, un petit bâtiment ou une embarcation non pontée doit ralentir suffisamment pour ne pas compromettre la sécurité de cette propriété flottante ou de ces petits bâtiments.

(2) Sans restriction de la portée générale du paragraphe (1), aucun bâtiment ne peut aller à une vitesse excédant 10 nœuds; toutefois, aucun bâtiment ne peut, à une vitesse supérieure à 5 nœuds, s'approcher à moins de 150 mètres d'un quai, d'un appontement, d'un mur, d'une jetée ou autre débarcadère, ni traverser un mouillage reconnu, ni passer à moins de 150 mètres de tout rivage dans les limites du port.

20. (1) Nul ne peut conduire un bâtiment dans le port

a) d'une manière imprudente ou négligente, ou à une vitesse ou d'une manière dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances;

b) sans le soin et l'attention voulus ou sans avoir raisonnablement égard aux autres usagers du port; ou

c) lorsque le bâtiment est surchargé de passagers ou de marchandises ou lorsqu'il n'est pas en bon état de navigabilité ou qu'il présente des dangers.

(2) «L'utilisation négligente» comprend, mais sans restreindre la portée du paragraphe (1), l'utilisation d'un bâtiment de façon à entraver inutilement et déraisonnablement le libre usage des eaux par d'autres embarcations ou personnes ou à mettre en danger d'autres embarcations ou les personnes se trouvant à leur bord, dans l'eau ou à bord du bâtiment même.

or any person upon any other craft or in the water or upon the vessel itself.

21. The *Rules of the Road for the Great Lakes* apply and shall be strictly observed by all vessels in the harbour and in the event of conflict between this By-law and the *Rules of the Road for the Great Lakes*, those Rules shall prevail.

22. No vessel within the harbour shall trail an anchor.

23. Where an anchor or chain is lost overboard in the harbour, the master or person in charge of the vessel that lost the anchor or chain shall forthwith report the loss, in writing, to the harbour master, describing as accurately as possible the place and position where such anchor or chain was lost.

24. (1) Where any cargo or ship's gear, other than an anchor or chain, is lost overside in the harbour, the master or person in charge of the vessel that lost the cargo or gear shall forthwith report the loss to the harbour master who may direct the master or person in charge of the vessel to recover the lost cargo or gear.

(2) A report in writing shall be given to the harbour master by the master or person in charge of a vessel that loses any cargo or ship's gear overside in the harbour, if the cargo or gear is not recovered pursuant to a direction of the harbour master given under subsection (1), describing as accurately as possible the lost cargo or ship's gear and the place and the position where the cargo or ship's gear was lost and setting out any other relevant facts.

(3) Where the master or person in charge of a vessel fails to comply with a direction of the harbour master given under subsection (1), or upon receipt of a report made under subsection (2), the harbour master may recover any cargo or ship's gear that was lost overside in the harbour at the risk and expense of the vessel that lost it.

25. Whenever, in the interests of safe navigation, the harbour master considers that any vessel should engage tug service for moving in the harbour, the harbour master may order the owner of the vessel to engage such service.

26. (1) Every vessel that tows another vessel in the harbour shall have sufficient power to perform such service properly and shall, at all times, keep as complete control as possible of the vessel in tow.

(2) No vessel that tows or is in charge of another vessel shall cast adrift or allow to become adrift such other vessel except to prevent imminent danger to life or property.

(3) Every vessel that is being towed and that is lashed alongside the towing vessel shall,

(a) when the view from the wheelhouse of the towing vessel is obstructed by the tow, carry a lookout man on its outboard side; and

21. Les *Règles de route pour les Grands lacs* s'appliquent à tous les bâtiments dans le port et doivent être strictement observées; au cas où le présent règlement et les *Règles de route pour les Grands lacs* ne concorderaient pas, celle des *Règles de route pour les Grands lacs* sera applicable.

22. Aucun bâtiment ne peut, dans le port, chasser sur son ancre.

23. Si un bâtiment perd par-dessus bord, dans le port, une ancre ou une chaîne, le capitaine ou la personne ayant le commandement du bâtiment en cause doit remettre au maître de port un rapport écrit indiquant aussi exactement que possible le lieu où l'ancre ou la chaîne a été perdu.

24. (1) Si un bâtiment perd par-dessus bord, dans le port, des marchandises ou des appareils, autres qu'une ancre ou une chaîne, le capitaine ou la personne ayant le commandement du bâtiment en cause doit immédiatement signaler la perte au maître de port. Ce dernier pourra alors ordonner au capitaine ou à la personne ayant le commandement du bâtiment de recouvrer les marchandises ou appareils perdus.

(2) Le capitaine ou la personne ayant le commandement d'un bâtiment qui a perdu des marchandises ou des appareils par-dessus bord dans le port doit présenter un rapport écrit au maître de port, s'il n'a pas recouvré les marchandises ou appareils comme le lui avait ordonné le maître de port en vertu du paragraphe (1). Le rapport présenté en vertu du présent paragraphe doit indiquer aussi exactement que possible le lieu où ont été perdus les marchandises ou appareils et donner tous autres renseignements pertinents.

(3) Lorsque le capitaine ou la personne ayant le commandement d'un bâtiment omet d'observer un ordre du maître de port donné en vertu des dispositions du paragraphe (1), ou lorsque le maître de port reçoit un rapport fait en vertu du paragraphe (2), le maître de port peut recouvrer les marchandises ou appareils qui ont été perdus dans le port, aux risques et frais du bâtiment en cause.

25. Chaque fois que, dans les intérêts de la sécurité de la navigation, le maître de port estime qu'un bâtiment devrait utiliser les services d'un remorqueur pour se déplacer dans le port, il peut ordonner au propriétaire du bâtiment d'utiliser de tels services.

26. (1) Tout bâtiment qui en remorque un autre dans le port doit posséder une puissance suffisante pour exécuter convenablement ce service et pour rester, en tout temps, maître du bâtiment remorqué.

(2) Aucun bâtiment qui remorque un autre bâtiment ou en a le commandement ne doit le lancer à la dérive ni lui permettre d'aller à la dérive, si ce n'est pour empêcher un danger imminent menaçant la vie humaine ou la propriété.

(3) Tout bâtiment remorqué à couple doit

a) s'il cache la vue à la timonerie du bâtiment remorqueur, poster une vigie du côté extérieur; et

b) entre le coucher et le lever du soleil, montrer un feu blanc du côté extérieur.

(b) between sunset and sunrise, display a white light on its outboard side.

27. The master or person in charge of every vessel involved in

(a) a collision,

(b) a grounding, or

(c) any other accident that results in death or injury to persons or loss or destruction of or damage to property

in the harbour shall deliver forthwith to the harbour master a written report giving full details of such collision, grounding or other accident.

28. Internal combustion engines of vessels operating within the harbour shall be equipped with exhaust mufflers which shall be used continuously when the engines are running, except when otherwise authorized by the harbour master.

29. Suitable fire extinguishing equipment ready for immediate use in case of fire in any part of a vessel shall be carried by every vessel in the harbour.

30. No rigging gear or other equipment of any vessel in the harbour shall be permitted to overhang or project in any manner that may endanger life or property.

31. No whistle, loud hailer or fog horn on any vessel in the harbour shall be sounded unnecessarily.

32. No siren on any vessel, other than a police vessel, shall be sounded in the harbour.

33. No vessel, boat-house, dock or piling shall be abandoned, sunk, burned, broken or dismantled, allowed to remain on shore or cast adrift in the harbour without the permission of the harbour master.

34. No vessel shall make fast any hawser or tow-line to any wharf or shore, except for the purpose of hauling in and out, without the permission of the harbour master.

35. Every deep-sea vessel shall hoist the Blue Peter on its day of departure from the harbour.

36. Every vessel in the harbour shall display conspicuously its name and accurate draft marks.

37. Suitable gangways, clearly lighted at night, shall be provided by every vessel in the harbour for the use of persons boarding or leaving the vessel.

38. Cargo skids of vessels in the harbour shall, from sunset to sunrise, be clearly lighted when in place.

39. The side ports of vessels in the harbour shall, from sunset to sunrise be

(a) clearly lighted when open; and

(b) closed when not in use.

40. The hatches of vessels in the harbour shall, when not in use, be securely and completely covered or guarded.

27. Le capitaine ou la personne ayant le commandement d'un bâtiment impliqué dans

a) un abordage,

b) un échouement, ou

c) tout autre accident ayant entraîné la mort ou des blessures ou causé la perte, la destruction ou l'endommagement de biens

dans le port doit immédiatement présenter au maître de port un rapport écrit donnant tous les renseignements ayant trait à l'abordage, l'échouement ou autre accident.

28. Les moteurs à combustion interne des bâtiments utilisés dans le port doivent être munis de silencieux d'échappement fonctionnant sans interruption lorsque les moteurs sont en marche, sauf autorisation contraire du maître de port.

29. Tout bâtiment dans le port doit être muni d'un matériel d'extinction convenable, prêt à servir instantanément au cas où un incendie viendrait à se déclarer en quelque endroit du bord.

30. Il est interdit de laisser les agrès, appareils ou autre équipement d'un bâtiment dans le port surplomber ou faire saillie de manière à mettre en danger la vie humaine ou la propriété.

31. Il est interdit de faire entendre sans nécessité un sifflet, un avertisseur puissant ou une corne de brume, sur un bâtiment dans le port.

32. Il est interdit à tout bâtiment, autre qu'un bâtiment de la police dans le port, de faire entendre une sirène.

33. Sauf permission du maître de port, il est interdit, dans le port, d'abandonner, couler, brûler, démolir, démanteler, laisser sur le rivage ou laisser aller à la dérive tout bâtiment, remise à bateaux, dock ou pilotis.

34. Aucun navire ne peut, sauf en cas de halage ou de déhalage, attacher une aussière ou un câble de remorque à un quai ou à un rivage, sans la permission du maître de port.

35. Tout bâtiment de haute mer doit hisser le pavillon de départ le jour où il quitte le port.

36. Tout navire dans le port doit montrer bien à la vue son nom et des marques précises de tirant d'eau.

37. Tout bâtiment dans le port doit mettre des passerelles convenables, bien éclairées la nuit, à la disposition des personnes qui embarquent ou débarquent.

38. Les glissières à marchandises des bâtiments dans le port doivent, du coucher au lever du soleil, être bien éclairées lorsqu'elles sont en place.

39. Les sabords des bâtiments dans le port doivent, du coucher au lever du soleil, être

a) bien éclairés lorsqu'ils sont ouverts; et

b) fermés lorsqu'ils ne sont pas utilisés.

40. Les écoutilles des bâtiments dans le port doivent, lorsqu'elles ne sont pas utilisées, être solidement et entièrement fermées ou gardées.

41. Suitable save-alls to prevent goods or persons from falling into the water shall be used by vessels that are loading or unloading in the harbour.

42. (1) A red light shall be displayed conspicuously by every vessel overreaching the end of any wharf in the harbour and such light shall be placed at the projecting end of the vessel.

(2) Lights used on vessels loading or unloading in the harbour shall be of an electric type satisfactory to the harbour master and shall be located in safe positions, and wiring for all such lights shall be properly insulated and protected against damage.

43. Every vessel moored or anchored in the harbour shall take all precautions necessary, including the provision of suitable devices affixed to the lines of the vessel, to prevent rats from leaving the vessel.

44. A watch consisting of one or more competent persons shall be maintained at all times on every vessel in the harbour (except any vessel that may be given prior written exemption by the harbour master) and, in the event of any danger, accident, disturbance or fire, the watch shall immediately give an alarm and notify the harbour master.

45. (1) In the event that a fire occurs at a dock in the harbour at which any vessel is moored, or on board any vessel in the harbour except a vessel that is underway, the vessel so moored or on board which the fire occurs shall, with its whistle or other audible warning device, give five blasts of from 4 to 6 seconds duration each as an alarm to indicate such fire and shall repeat the signal at intervals.

(2) The signal described in subsection (1) shall be used in addition to, but not in substitution for, other means of reporting a fire and shall not be used for any other purpose.

46. Whenever any epidemic is prevalent or the spread of any infectious or contagious disease is considered probable on board any vessel in the harbour, the agent or person in charge of the vessel shall forthwith notify the harbour master, and the harbour master may assign a place at which such vessel shall be moored or anchored and at which place such vessel shall remain, and the vessel shall fly quarantine flag "Q" and no person other than a person or persons authorized by the harbour master shall embark or disembark therefrom until measures satisfactory to the harbour master have been taken.

47. No vessel shall unload ballast or refuse into the water of the harbour, into another vessel in the harbour, or onto Commission property, except as directed by the harbour master and at such place as is assigned for that purpose by the harbour master, and no vessel shall so unload ballast or refuse without prior written permission of the harbour master.

48. Every vessel in the harbour that is not engaged in commercial activities of the port shall give way to any vessel so engaged, other than a tug that is not engaged in the towing of, or manoeuvring with logs, scows, barges or other vessels.

41. Lorsqu'ils font du chargement ou du déchargement dans le port, les bâtiments doivent utiliser des toiles pare-chute pour empêcher les marchandises ou les personnes de tomber à l'eau.

42. (1) Tout bâtiment qui dépasse l'extrémité d'un quai dans le port doit montrer un feu rouge placé bien à la vue sur l'extrémité du bâtiment qui dépasse le quai.

(2) Les feux utilisés à bord des navires, lorsque ceux-ci font du chargement ou du déchargement, doivent être des feux électriques à la satisfaction du maître de port et ils doivent être placés à des endroits sûrs. Les fils de tous ces feux doivent être bien isolés et protégés contre les dommages.

43. Tout bâtiment amarré ou mouillant dans le port doit prendre toutes les précautions nécessaires, y compris l'installation de dispositifs appropriés sur les amarres du bâtiment, pour empêcher les rats de quitter le navire.

44. Tout bâtiment dans le port (sauf un bâtiment que le maître de port peut avoir exempté par écrit) doit maintenir en tout temps un quart composé d'une ou de plusieurs personnes compétentes et, en cas de danger, d'accident, de troubles ou d'incendie, le service de quart doit immédiatement donner l'alerte et avertir le maître de port.

45. (1) Dans le cas où un incendie se produit à un bassin du port où un bâtiment est amarré ou à bord d'un bâtiment dans le port, sauf un bâtiment qui fait route, le bâtiment ainsi amarré ou à bord duquel il y a un incendie doit, au moyen de son sifflet ou d'un autre appareil avertisseur sonore, donner l'alerte d'incendie en faisant entendre cinq sons d'une durée de 4 à 6 secondes chacun et répéter le signal par intervalles.

(2) Le signal décrit au paragraphe (1) doit être utilisé en plus des autres moyens de signaler un incendie et non les remplacer, et il ne doit servir à aucune autre fin.

46. Lorsqu'il y a une épidémie ou que la propagation d'une maladie infectieuse ou contagieuse semble probable à bord d'un bâtiment dans le port, l'agent ou la personne ayant le commandement du bâtiment doit immédiatement en avvertir le maître de port. Le maître de port pourra attribuer à un tel bâtiment un endroit où il devra s'amarrer ou mouiller et où il devra demeurer. Le bâtiment devra hisser le pavillon de quarantaine «Q» et aucune personne autre qu'une personne autorisée à ce faire par le maître de port ne pourra monter à bord de ce bâtiment ou en descendre tant que des mesures que le maître de port estimera satisfaisantes n'auront pas été prises.

47. Aucun navire ne doit décharger du lest ou des rebuts dans les eaux du port, dans un autre bâtiment dans le port ou sur la propriété de la Commission, sauf selon les indications du maître de port et à l'endroit désigné à cette fin par le maître de port, et aucun bâtiment ne doit ainsi décharger du lest ou des rebuts sans obtenir auparavant la permission écrite du maître de port.

48. Tout bâtiment dans le port qui ne participe pas à l'activité commerciale du port doit s'écarter de tout bâtiment qui y participe, sauf des remorqueurs qui ne sont pas en train de remorquer ou de manutentionner des billes, des gabarres, des péniches ou d'autres bâtiments.

Operation of the Harbour and Commission Property

49. No person shall encumber or obstruct or omit to do anything that, if not done, may encumber or obstruct navigation in the harbour.

50. (1) Subject to section 47, no ballast, stone, gravel, earth, cinders, ashes, sewage or other material or rubbish that may in any manner damage vessels or property or cause any nuisance or endanger life or health shall be thrown or discharged upon any part of the harbour or upon the beach or shore of the harbour.

(2) No oil or acid polluted water, oil sludge, petroleum products or any other form of oil alone or in combination with any other substance or any inflammable or dangerous substance shall be allowed to drain or shall be pumped, thrown or discharged in any manner from any vessel, oil tank, oil refinery, pipeline or other receptacle or conduit into the waters of the harbour.

51. (1) Every encumbrance, obstruction, nuisance or possible cause of danger or damage created in contravention of section 49 or 50 shall, upon the order of the harbour master, be removed forthwith by the person who created such encumbrance, obstruction, nuisance or possible cause of danger or damage to life or health.

(2) Where an order of the harbour master made under subsection (1) is not carried out, the harbour master may, in his discretion and at the risk and expense of the person to whom the order is directed, carry out such order.

(3) Any person having notice of any encumbrance, obstruction, nuisance or possible cause of danger or damage to life or health within the limits of the harbour, shall as soon as possible give notice thereof to the harbour master who shall take whatever lawful action he deems expedient in relation thereto.

(4) Any person finding any stray boat, timber or other article within the limits of the harbour shall as soon as possible give notice thereof to the harbour master who shall take whatever lawful action he deems expedient in relation thereto.

52. (1) No person shall
(a) cut holes in the ice,
(b) conduct or engage in ice-boat races, or
(c) engage in any winter sports or use the ice in any manner within the limits of the harbour without the prior permission of the Commission and then only at such places as may be assigned by the Commission.

(2) No person shall remove, destroy, damage or deface any pickets or marks placed on the ice in the harbour.

53. (1) Any plant, machinery, appliance or apparatus used for any purpose and situated in the harbour elsewhere than on private property shall be removed therefrom upon demand of the Commission.

Exploitation du port et de la propriété de la Commission

49. Nul ne peut causer un encombrement ou un obstacle à la navigation dans le port ni omettre de faire ce qui pourrait empêcher que soit causé un encombrement ou un obstacle à la navigation dans le port.

50. (1) Sous réserve de l'article 47, il est interdit de jeter ou de décharger, en tout lieu du port, de la plage ou du rivage, du lest, de la pierre, du gravier, de la terre, des escarbilles, des cendres, des eaux d'égouts ou d'autres substances ou déchets qui peuvent de quelque manière endommager les bâtiments ou la propriété, causer une incommodité, mettre en danger la vie humaine ou compromettre la santé.

(2) Il est interdit de laisser écouler dans les eaux du port, d'y refouler, d'y jeter ou déverser de quelque façon que ce soit, d'un bâtiment, d'un réservoir à pétrole, d'une raffinerie de pétrole, d'un pipe-line ou autre récipient ou conduite, du pétrole, des eaux polluées par de l'acide, des boues de pétrole, des produits pétroliers ou du pétrole sous toute autre forme, combiné ou non avec d'autres corps, ou des matières inflammables ou dangereuses.

51. (1) Tout encombrement, obstacle, incommodité ou cause possible de danger ou de dommages doit, s'il constitue une contravention aux articles 49 ou 50, être enlevé ou supprimé immédiatement, sur ordre du maître de port, par la personne qui est responsable de l'encombrement, de l'obstacle, de l'incommodité ou de la cause possible de danger pour la vie humaine ou la santé ou de dommages.

(2) Lorsqu'il n'est pas obtempéré à un ordre du maître de port donné en vertu du paragraphe (1), le maître de port peut, à sa discrétion, ainsi qu'aux risques et dépens de la personne à qui l'ordre a été donné, donner lui-même suite à cet ordre.

(3) Quiconque sait qu'il existe, dans les limites du port, un encombrement, un obstacle, une incommodité ou une cause possible de danger pour la vie humaine ou la santé ou de dommages, doit en aviser le plus tôt possible le maître de port qui prendra toutes mesures légitimes qu'il jugera utiles.

(4) Quiconque trouve un bateau, du bois de construction ou d'autres objets perdus dans les limites du port doit en avertir dans le plus bref délai le maître de port qui prendra toutes mesures légitimes qu'il jugera utiles.

52. (1) Nul ne peut
a) pratiquer des trous dans la glace,
b) organiser des courses de bateaux à glace ou y prendre part, ni
c) se livrer à un sport d'hiver quelconque ou utiliser la glace de quelque manière

dans les limites du port, si ce n'est avec la permission préalable de la Commission et aux endroits qu'elle désigne.

(2) Nul ne peut enlever, détruire, endommager ni détériorer les piquets ou repères placés sur la glace dans le port.

53. (1) Tout outillage, machine, dispositif ou appareil utilisé à quelque fin que ce soit et se trouvant dans le port ailleurs que sur la propriété privée doit être enlevé sur demande de la Commission.

(2) Every person having any plant, machinery, appliance or apparatus in the harbour elsewhere than on private property may be required to pay to the Commission for the privilege of operating such plant, machinery, appliance or apparatus such charges as the Commission may fix from time to time.

(3) Every person, before making use of any plant, machinery, appliance or apparatus in the harbour elsewhere than on private property, may be required to submit to the Commission for approval a detailed statement of charges levied or intended to be levied for services to be performed with any such plant, machinery, appliance or apparatus.

(4) Charges for services to be performed in the harbour elsewhere than on private property with any plant, machinery, appliance or apparatus are subject to such change or modification as the Commission may order from time to time.

54. (1) The harbour master may prohibit the removal from the harbour of sand, stone, gravel, trees or shrubs, or any other material under the control of the Commission, except by persons authorized in writing by the Commission.

(2) The Commission, upon application being made for that purpose, may specify a location within the harbour from which material may be removed and the kind and quantity of any material that may be removed from that location.

55. (1) No regatta yacht race, boat race, speed trial or other aquatic sports event may take place in the harbour without the prior consent of the Commission, and the harbour master shall fix a specific time and place for each such event consented to by the Commission.

(2) No person shall at any time bathe or swim in the harbour without the permission of the harbour master.

56. (1) No light, fog signal, buoy or other object used as an aid to navigation shall be moved in or removed from the harbour, nor shall any vessel be moored or fastened to any light, fog signal, buoy or other object in the harbour that is used as an aid to navigation, and no person shall injure, alter or change in any manner any such light, fog signal, buoy or other object, and any damage to any such object shall be reported to the harbour master forthwith by the person discovering the damage.

(2) No person shall place or cause to be placed within the harbour any buoy, mooring or float without first securing written permission from the harbour master.

57. No person shall remove, deface, destroy, injure or use in any way, any life saving equipment belonging to the Commission except in cases of emergency and for the purpose of life saving, and any damage to any such life saving equipment shall be reported to the harbour master forthwith by the person discovering the damage.

58. (1) No aircraft shall alight on or take off from the waters of the harbour in any location other than a location assigned for that purpose by the harbour master.

(2) Aircraft alighting on or taking off from the water shall allow right-of-way to all vessels that are underway.

(2) Quiconque a quelque outillage, machine, dispositif ou appareil dans le port ailleurs que sur la propriété privée peut être tenu de payer à la Commission pour le privilège de les y utiliser les droits que cette dernière peut établir à l'occasion.

(3) Toute personne, avant de faire usage de quelque outillage, machine, dispositif ou appareil dans le port, ailleurs que sur la propriété privée, peut être tenue de soumettre à l'approbation de la Commission un état détaillé des droits imposés ou à imposer pour l'accomplissement de services à l'aide de cet outillage, machine, dispositif ou appareil.

(4) Les droits à imposer pour l'accomplissement de services dans le port, ailleurs que sur la propriété privée, à l'aide de quelque outillage, machine, dispositif ou appareil sont soumis aux changements ou modifications que la Commission peut décréter à l'occasion.

54. (1) Le maître de port peut interdire à quiconque n'est pas muni d'une autorisation écrite de la Commission d'enlever du sable, de la pierre, du gravier, des arbres, des arbustes ou autres objets ou matériaux relevant de l'autorité de la Commission.

(2) La Commission, sur demande à cet effet, peut fixer l'endroit où des objets ou matériaux peuvent être enlevés et déterminer la sorte et la quantité de ces objets ou matériaux.

55. (1) Les courses de yachts ou de bateaux, les épreuves de vitesse ou autres sports nautiques ne peuvent avoir lieu dans le port qu'avec la permission préalable de la Commission, et le maître de port doit fixer un lieu, un jour et une heure pour leur déroulement.

(2) Nul ne peut, en aucun temps, se baigner ni nager dans le port sans la permission préalable du maître de port.

56. (1) Il est interdit de déplacer ou d'enlever dans le port un feu, un avertisseur de brume, une bouée ou autre objet servant d'aide à la navigation ou d'amarrer ou d'attacher un navire à un feu, un avertisseur de brume, une bouée ou autre objet servant d'aide à la navigation, et nul ne peut abîmer, modifier ou changer de quelque manière que ce soit un feu, un avertisseur de brume, une bouée ou autre objet et quiconque s'aperçoit qu'un tel objet a été endommagé doit en prévenir immédiatement le maître de port.

(2) Nul ne peut placer ni faire placer dans le port une bouée, un dispositif d'amarrage ou un ponton sans en obtenir la permission écrite du maître de port.

57. Nul ne peut enlever, détériorer, détruire, abîmer ni utiliser de quelque manière un équipement de sauvetage appartenant à la Commission si ce n'est en cas d'urgence et pour effectuer un sauvetage, et quiconque s'aperçoit que l'équipement de sauvetage a été endommagé doit en prévenir immédiatement le maître de port.

58. (1) Un aéronef ne peut amerrir sur les eaux du port ou en décoller qu'aux endroits désignés par le maître de port.

(2) Tout aéronef qui amerrit ou décolle d'un plan d'eau doit accorder la priorité aux bâtiments qui font route.

(3) All other provisions of this By-law governing vessels shall, to the extent that they are applicable, govern aircraft that make use of the harbour.

59. (1) No person shall by act or omission interfere with, obstruct or impede the harbour master or any other person or officer in the performance of his duties while acting in the service of the Commission, and no person shall aid, abet, encourage, prompt or order any other person to do so, or refuse or neglect to obey orders given by the harbour master or any such person or officer while so acting, in respect of vessels, goods or merchandise of any kind whatever, or in respect of the regulation of pedestrian, vehicle or railway traffic on the Commission's docks, wharves, tracks or roadways, or in relation to any other matter relating to the management of Commission property.

(2) The harbour master may board any vessel in the harbour for the purpose of serving papers on the owner or any officer, passenger or member of the crew on board the vessel.

60. (1) The corners of wharves and all other works in the course of construction in the harbour shall be marked, between sunrise and sunset, by beacons and range lights satisfactory to the harbour master, and between sunset and sunrise, by lights.

(2) All hulls of vessels and wrecks that are grounded within the harbour, and for the safety of which it may be necessary to carry out an anchor or anchors, shall be indicated by beacons and lights and any such anchors shall be buoyed with ordinary ship buoys or casks of not less than 136 litres capacity.

(3) All wharves and docks within the harbour that are covered by water shall be indicated by beacons at all times during daylight, and at all other times by lights.

(4) The harbour master may require the owner of a dilapidated wharf or dock to repair it and build it up above high water mark or, in default of so doing, to remove it within a reasonable time.

(5) The placing of lights on any pier, wharf or dock or at any place within the limits of the harbour is subject to the direction and approval of the harbour master who may order the removal of any light from any pier, wharf or dock or any place within the limits of the harbour if, in his opinion, the light is so placed as to mislead navigators or render navigation difficult.

61. (1) Only fully qualified operators may use torches or welding, burning, cleaning or spraying equipment in the harbour.

(2) Before torches or welding or burning equipment is used in the harbour, all inflammable material shall be removed to such a distance from the place of use as will render it safe from fire, and where such removal is impossible, all inflammable material shall be adequately shielded.

(3) No tank or other container or facility used for storage or transportation of inflammable material shall be repaired in the harbour with torches or welding or burning equipment until such tank, container or facility has been rendered safe for making the repairs.

(3) Toutes les autres dispositions du présent règlement régissant les bâtiments régissent les aéronefs lorsqu'elles leur sont applicables.

59. (1) Nul ne peut, par action ou omission, gêner, embarrasser ou entraver le maître de port, ou toute autre personne ou préposé, dans l'exercice de ses fonctions pour le compte de la Commission, ni aider, inciter, encourager ou obliger quelqu'un à le faire, ni refuser ou négliger d'obéir aux ordres donnés par le maître de port, ou par toute personne ou préposé, dans l'exercice de ses fonctions, relativement aux bâtiments ou marchandises de toute nature ou à la réglementation de la circulation des piétons, véhicules ou wagons sur les docks, quais, voies ferrées ou routes de la Commission, ou relativement à toute autre question ayant trait à la gestion des biens de la Commission.

(2) Le maître de port peut monter à bord de tout bâtiment dans le port afin de remettre des documents aux propriétaires, officiers, passagers ou membres d'équipage.

60. (1) Il doit y avoir, sur les coins de tous les quais et autres ouvrages en construction dans le port, des balises ou des feux d'alignement, à la satisfaction du maître de port, entre le lever et le coucher du soleil, ainsi que des feux entre le coucher et le lever du soleil.

(2) Toutes les coques de bâtiment et toutes les épaves échouées dans le port, dont il peut être nécessaire d'assurer la sécurité à l'aide d'une ou plusieurs ancrs, doivent, en plus d'être indiquées par des balises et des feux, avoir des ancrs munies de bouées, celles-ci étant des bouées ou tonneaux ordinaires de navire d'au moins 136 litres.

(3) Tous les quais et docks submergés, dans le port, doivent être indiqués par des balises le jour et par des feux la nuit.

(4) Lorsqu'un quai ou un dock est délabré, le maître de port peut obliger le propriétaire à le réparer et à l'élever au-dessus du niveau des hautes eaux, ou bien à l'enlever dans un délai raisonnable.

(5) L'installation de feux sur une jetée, un quai, un dock ou autre lieu dans les limites du port est subordonnée aux instructions et à l'approbation du maître de port, lequel peut y faire enlever tout feu qui, à son avis, peut dérouter les navigateurs ou rendre la navigation difficile.

61. (1) Seuls les opérateurs pleinement qualifiés peuvent utiliser dans le port des chalumeaux ou des appareils à souder, à brûler, à nettoyer ou à vaporiser.

(2) Avant d'utiliser des chalumeaux ou des appareils à souder ou à brûler dans le port, il y a lieu de transporter toutes les matières inflammables à une distance telle du lieu de travail qu'elles seront à l'abri du feu, et s'il est impossible de les déplacer elles doivent être bien protégées.

(3) Aucun réservoir ou autre récipient ou contenant servant à l'emmagasinage ou au transport de matières inflammables ne peut être réparé dans le port au moyen de chalumeaux ou d'appareils à souder ou à brûler à moins que des mesures

(4) Suitable fire-extinguishing equipment, ready for immediate use in case of fire, shall be placed near each torch or piece of welding, burning, cleaning or spraying equipment used in the harbour.

(5) Every compressor or generator used with any equipment mentioned in subsection (4) shall be placed securely and in such a manner as not to interfere with traffic in the harbour.

62. (1) No vessel shall carry any written or printed matter on its hull, works or sails, or display any such matter from any banner or pennant other than as required by law.

(2) The harbour master may order any vessel displaying any written or printed matter in contravention of this section to immediately remove the same.

(3) No person shall engage in broadcasting within the harbour or on Commission property without the prior permission of the Commission.

63. (1) No placards, bills or advertisements of any kind shall be placed on any wall, fence, wharf, pole, post, building or elsewhere on Commission property or within the harbour without the consent of the harbour master.

(2) No disfigurement whatever shall be caused to Commission property.

64. No person shall, on Commission property,

(a) sell or offer for sale any goods,

(b) distribute circulars, leaflets or advertising matter, or

(c) undertake personal solicitation

without prior written permission from the Commission.

65. No person shall trespass on Commission property.

66. No person shall smoke or have in his possession any lighted match or lighted article for use in connection with smoking

(a) in, on or at any Commission shed, grain elevator or warehouse, except in any place provided for the purpose of smoking; or

(b) in or on any railway car on Commission property.

67. (1) No structure or work shall be placed or erected on Commission property without written permission from the Commission and only then on such terms and conditions as may be stipulated by the Commission.

(2) Every structure or work placed or erected in contravention of subsection (1) shall, on order of the Commission, be removed forthwith by the owner thereof or by the person by whom such structure or work was so placed or erected, and if the removal thereof is not carried out forthwith, the Commis-

n'aient été prises pour écarter tout danger lors de la réparation.

(4) Un extincteur approprié, prêt à servir immédiatement en cas d'incendie, doit être placé près de chaque chalumeau ou appareil à souder, à brûler, à nettoyer ou à vaporiser utilisé dans le port.

(5) Tout compresseur ou toute génératrice utilisé avec un équipement mentionné au paragraphe (4) doit être bien assujéti et placé de façon à ne pas nuire à la circulation dans le port.

62. (1) Aucun navire ne peut avoir sur sa coque, ses œuvres ou ses voiles, ni montrer sur ses bannières ou flammes quoi que ce soit d'écrit à la main ou d'imprimé qui n'est pas prévu par la Loi.

(2) Le maître de port peut ordonner à tout navire de faire disparaître immédiatement quoi que ce soit d'écrit à la main ou d'imprimé qui contrevient au présent article.

(3) Nul ne peut faire de la radiodiffusion dans le port ou sur la propriété de la Commission sans en avoir obtenu au préalable la permission de la Commission.

63. (1) Il est interdit, sauf consentement du maître de port, de placer des pancartes, affiches ou annonces de quelque sorte que ce soit sur les murs, clôtures, quais, pieux, poteaux ou immeubles de la Commission ou ailleurs sur sa propriété ou dans le port.

(2) Il est interdit de détériorer de quelque façon la propriété de la Commission.

64. Nul ne peut, sur la propriété de la Commission,

a) vendre ou mettre en vente des marchandises,

b) distribuer des circulaires, des feuillets ou des annonces, ou

c) solliciter les gens

sans en avoir obtenu au préalable la permission écrite de la Commission.

65. Nul ne peut passer sans autorisation sur la propriété de la Commission.

66. Nul ne peut fumer ni avoir en sa possession une allumette allumée ou un article allumé pour utiliser en vue de fumer

a) dans, sur ou près d'un hangar, d'un élévateur à grain ou d'un entrepôt de la Commission, sauf aux endroits prévus pour les fumeurs; ou

b) dans ou sur tout wagon de chemin de fer sur la propriété de la Commission.

67. (1) Aucune charpente ni aucun ouvrage ne doit être placé ou construit sur la propriété de la Commission sans la permission écrite de la Commission et alors seulement aux termes et conditions que la Commission peut stipuler.

(2) Toute charpente et tout ouvrage placés ou construits en violation du paragraphe (1) doivent, sur ordre de la Commission, être immédiatement enlevés par leur propriétaire ou par la personne qui les a placés ou construits, et s'ils ne sont pas immédiatement enlevés, la Commission peut, aux risques et

sion may, at the risk and expense of the owner or person, remove such structure or work.

68. (1) No goods shall be placed on any Commission property without written permission from the Commission, except goods

- (a) in transit,
- (b) for use of vessels,
- (c) for use in connection with shipping,
- (d) for use by the Commission, or
- (e) for use in connection with railway cars, sheds or other harbour facilities,

and in no case shall any goods be placed on Commission property in such manner as to create an obstruction or interference or in a location that is less than 2 metres from the gauge line of the nearest rail of any railway or less than 6 metres from the nearest edge of any wharf.

(2) The owner of any goods placed or left on Commission property, whether accidentally, inadvertently or in contravention of subsection (1), shall immediately remove such goods from Commission property upon demand from the harbour master, and in the event of his non-compliance with such a demand, the goods may be removed by the harbour master at the risk and expense of the owner.

69. (1) No vehicle shall be brought on Commission property except with the consent and approval of the Commission.

(2) No vehicle shall, while on Commission property, be driven

- (a) on a wharf or in a shed or warehouse except to pick up or deliver goods;
- (b) between railway tracks;
- (c) across railway tracks except at a regular crossing;
- (d) at a speed in excess of 30 kilometres per hour; or
- (e) at a speed or in a manner that is likely to cause injury to persons, damage to property, or any inconvenience.

(3) No vehicle shall, while on Commission property, be parked

- (a) in such a manner as to create an obstruction or interference,
- (b) other than in an area specifically designated by the Commission as a parking area, or
- (c) in a parking area for any period in excess of the maximum time, if any, prescribed by the Commission in respect of such parking area,

and a vehicle is parked within the meaning of this paragraph whether or not the driver remains in such vehicle and whether or not the engine of such vehicle is running.

- (4) No vehicle shall, while on Commission property,
 - (a) carry a load that is in excess of any load limit specified by the Commission;
 - (b) be permitted to drip gasoline or oil; or

dépens du propriétaire ou de la personne en cause, enlever cette charpente ou cet ouvrage.

68. (1) Aucune marchandise ne doit être placée sur une propriété de la Commission sans la permission écrite de la Commission, sauf s'il s'agit de marchandises

- a) en transit,
- b) pour l'usage des bâtiments,
- c) pour usage relatif au transport maritime,
- d) pour l'usage de la Commission, ou
- e) pour usage relatif aux wagons, aux hangars ou autres installations portuaires,

et, en aucun cas, les marchandises ne peuvent être placées sur la propriété de la Commission de façon à constituer un obstacle ou causer un embarras, ni à moins de 2 mètres du bord intérieur du rail le plus proche d'une voie de chemin de fer ou à moins de 6 mètres du bord le plus proche de tout quai.

(2) Le propriétaire de toutes marchandises placées ou laissées sur la propriété de la Commission, que ce soit par accident, par inadvertance ou en violation des dispositions du paragraphe (1), doit immédiatement enlever ces marchandises de la propriété de la Commission lorsque le maître de port le demande, et si le propriétaire n'obtempère pas à cette demande, le maître de port peut enlever les marchandises aux risques et dépens du propriétaire.

69. (1) Aucun véhicule ne peut pénétrer sur la propriété de la Commission sans le consentement et l'approbation de la Commission.

(2) Aucun véhicule ne peut, lorsqu'il se trouve sur une propriété de la Commission,

- a) circuler sur un quai, dans un hangar ou un entrepôt si ce n'est pour y prendre ou livrer des marchandises;
- b) circuler entre les voies ferrées;
- c) franchir les voies ferrées si ce n'est aux passages normaux;
- d) excéder une vitesse de 30 kilomètres à l'heure; ou
- e) se déplacer à une vitesse ou d'une manière susceptible de causer des blessures à des personnes, des dommages à la propriété ou des ennuis quelconques.

(3) Aucun véhicule ne peut, lorsqu'il se trouve sur une propriété de la Commission, stationner

- a) de façon à être un obstacle ou un embarras,
- b) ailleurs que dans une aire désignée aire de stationnement par la Commission, ou
- c) dans une aire de stationnement plus longtemps que le temps maximal, s'il en est, fixé par la Commission pour cette aire,

et, au sens du présent alinéa, un véhicule stationne que le conducteur le quitte ou non et que le moteur soit en marche ou non.

(4) Aucun véhicule ne peut, lorsqu'il se trouve sur une propriété de la Commission,

- a) transporter une charge qui excède une limite spécifiée par la Commission;

(c) be supplied with or discharge gasoline or oil in any location other than a location approved by the Commission.

(5) Every vehicle operated in contravention of this section may be removed by the Commission from Commission property at the risk and expense of the owner of such vehicle.

70. No railway rolling stock shall be brought on Commission property except with the prior permission of the Commission and in the manner, if any, stipulated by the Commission.

71. All live animals on Commission property shall be in charge of competent attendants and kept under proper control.

72. Any Commission property or any mark or object placed by the Commission in the harbour that is removed, damaged or destroyed by any person or by any vessel or vehicle may be replaced or the damage repaired or made good by the Commission at the expense of such person or the owner or person in charge of such vessel or vehicle.

73. No Commission mark, printed or written notice, direction, order, by-law or regulation that is posted, attached or affixed to or on Commission property shall be removed, damaged or destroyed.

74. No artificial light by which fire may be communicated shall be used on Commission property without the prior written permission of the Commission.

75. No article or substance shall be burned by open fire on Commission property or at any other place within any structure or within 100 metres of any structure unless such fire is properly safeguarded and is in the constant charge of a competent person.

76. No person shall, on Commission property, boil or heat tar, pitch, turpentine, resin, grease or other like substance, or cause any such substance to be boiled or heated, except at such place as the Commission may assign in writing for such purpose; and in every case, a competent person shall be in charge of the pot or kettle in which any such substance is boiling or heating, and shall have suitable fire extinguishing equipment in readiness at all times for instantly extinguishing any fire arising from the ignition of such tar, pitch, turpentine, resin, grease or other like substance, and for extinguishing completely the fire used to boil or heat any such substance when that purpose has been accomplished.

77. No person shall carry or discharge firearms or let off rockets or explosives of any kind or description in or about the harbour without the prior permission of the Commission.

78. No person shall use, load, develop, build or deposit material upon any dock, dock structure, pier, quay, wharf or waterfront lands in the harbour, in such a manner as to endanger the stability of or injuriously affect any such dock, dock structure, pier, quay or wharf, or the structures forming part thereof or lands adjacent thereto, or the channels or bed of the harbour.

b) laisser s'égoutter de l'essence ou de l'huile; ou

c) prendre ou décharger de l'essence ou de l'huile ailleurs qu'en un endroit approuvé par la Commission.

(5) La Commission peut enlever de sa propriété, aux risques et dépens du propriétaire du véhicule, tout véhicule exploité en violation du présent article.

70. Aucun matériel roulant de chemin de fer ne peut pénétrer sur la propriété de la Commission sauf avec la permission préalable de la Commission et de la manière, s'il en est, stipulée par la Commission.

71. Tous les animaux vivants, sur la propriété de la Commission, doivent être confiés à la garde de préposés compétents et être bien maîtrisés.

72. Tout bien de la Commission ou toute marque ou objet placé par la Commission dans le port, qui est enlevé, endommagé ou détruit par une personne, par un bâtiment ou un véhicule, peut être remplacé, réparé ou rénové par la Commission aux frais de cette personne ou du propriétaire ou de la personne responsable du bâtiment ou du véhicule.

73. Aucune marque, aucun avis imprimé ou écrit, aucune instruction, aucune ordonnance, ni aucun règlement affiché, assujéti ou fixé sur la propriété de la Commission ne peut être enlevé, endommagé ou détruit.

74. Aucune source de lumière artificielle qui pourrait amorcer un incendie ne peut être utilisée sur la propriété de la Commission sans en avoir au préalable reçu la permission écrite de la Commission.

75. Il est interdit de faire brûler à feu nu des objets ou des matières sur la propriété de la Commission ou en tout endroit à l'intérieur d'un immeuble ou à moins de 100 mètres de tout immeuble à moins que le feu ne soit convenablement protégé et sous la surveillance constante d'une personne compétente.

76. Il est interdit de faire bouillir ou de chauffer ou de commander de faire bouillir ou chauffer, sur la propriété de la Commission, du goudron, du brai, de la térébenthine, de la résine, de la graisse ou toute matière semblable, sauf à l'endroit que la Commission peut désigner à cette fin par écrit; et dans tous les cas, une personne compétente doit surveiller la chaudière ou la marmite dans laquelle bout ou chauffe la matière et disposer d'un extincteur convenable prêt en tout temps à éteindre instantanément tout incendie qui pourrait résulter de l'inflammation du goudron, du brai, de la térébenthine, de la résine, de la graisse ou autre matière semblable et à éteindre parfaitement la flamme utilisée pour faire chauffer toute matière de ce genre une fois qu'on a fini de s'en servir.

77. Nul ne peut, dans le port ou aux alentours, porter ou décharger des armes à feu, ni mettre à feu des fusées ou explosifs de quelque nature ou sorte que ce soit, sans la permission préalable de la Commission.

78. Nul ne peut utiliser, prendre, aménager, construire ni déposer quoi que ce soit sur un dock, un appontement, une jetée, un quai ou un terrain du port, de façon à compromettre la stabilité du dock, de l'appontement, de la jetée ou du quai, ou celle des constructions qui en font partie, des terrains adjacents, des chenaux ou du lit du port, ou à les endommager.

79. (1) No coal, coke, sand, stone, brick, metal or other heavy material of any kind usually kept or stored in open piles shall be placed or stored or allowed to remain nearer than 6 metres from the outer or waterfront side of any dock, pier, quay or wharf structure.

(2) No material mentioned in subsection (1) shall be placed, kept, stored or allowed to remain upon the lands extending inland 9 metres from a line 6 metres from the outer or waterfront side of any dock, pier, quay or wharf structure in such manner that the said lands are subjected to a burden or load in excess of 4.8 tonnes per square metre.

80. Where the harbour master has reason to believe that any provision of section 78 or 79 is being violated, he may, in his discretion and at the risk and expense of the person believed to be committing the violation,

- (a) enter on and inspect the dock, dock structure, pier, quay, wharf or waterfront land where he believes the violation is being committed;
- (b) do all that is necessary or expedient for the purpose of protecting, preserving, repairing and rebuilding such dock, dock structure, pier, quay, wharf or land; and
- (c) take possession of and move materials deposited, kept or stored thereon.

Allotment of Commission and Other Property

81. The Commission may, in writing, allot to any person any wharf, shed, water lot, breakwater or vacant ground in the harbour upon such conditions as it deems advisable and no person shall erect or place any building, plant, breakwater, wharf, pier, jetty, structure or erection of any nature or kind whatsoever in or upon any place within the harbour, nor fill in any part of the harbour, whether upon private property or not, without the express written permission of the Commission.

82. The harbour master may from time to time,
- (a) allot for the use of any vessel or line of vessels regularly trading to the harbour, any space or portion of the wharves and piers of the Commission;
 - (b) allot any part of the wharves and piers of the Commission for the piling of wood, lumber or other articles; and
 - (c) permit the erection on any part of the wharves and piers of the Commission of temporary buildings and plant.

83. Upon the expiry of the term of any allotment made under section 82, the space so allotted shall forthwith be cleared to the satisfaction of the harbour master of all buildings, goods and materials by the person to whom the allotment was made.

84. Where there is reason to believe that any provision of section 81 or 83 has been violated, the harbour master may, at the risk and expense of the person or persons believed to be

79. (1) Il est interdit de placer ou d'emmagasiner ou de laisser séjourner, à moins de 6 mètres du côté extérieur, ou côté de l'eau, de tout dock, jetée, appontement ou quai, du charbon, du coke, du sable, de la pierre, de la brique, du métal ou autres matières lourdes dont la conservation ou l'entreposage se fait habituellement à ciel ouvert.

(2) Il est interdit de placer, conserver, emmagasiner ou laisser séjourner les matières mentionnées au paragraphe (1) sur les terrains se prolongeant de 9 mètres vers l'intérieur à partir d'une ligne à 6 mètres du côté extérieur, ou côté de l'eau, de tout dock, jetée, appontement ou quai, de façon que lesdits terrains soient soumis à un poids ou à une charge de plus de 4.8 tonnes par mètre carré.

80. Lorsque le maître de port a lieu de croire qu'il a été contrevenu aux articles 78 ou 79, il peut, à sa discrétion ainsi qu'aux risques et frais du contrevenant,

- a) se rendre sur le dock, la jetée, l'appontement, le quai ou le terrain où il croit que la contravention se produit et en faire l'inspection;
- b) prendre les dispositions nécessaires ou utiles pour protéger, préserver, réparer et reconstruire un tel dock, jetée, appontement, quai ou terrain; et
- c) prendre possession des matières qui y sont déposées, conservées ou emmagasinées, et les déplacer.

Attribution de la propriété de la Commission et des autres propriétés

81. La Commission peut, par écrit, attribuer à toute personne, un quai, un hangar, un lot de grève, un brise-lames ou un terrain vacant dans le port, aux conditions qu'elle peut juger convenables, et nul ne peut élever ni placer un immeuble, une usine, un brise-lames, un quai, une jetée, un môle, un ouvrage ou une construction de quelque nature ou sorte que ce soit dans ou sur un lieu quelconque du port, ni remblayer une partie quelconque du port, que ce soit sur une propriété privée ou non, sans obtenir au préalable la permission expresse et par écrit de la Commission.

82. Le maître de port peut à l'occasion,
- a) attribuer, à l'usage de tout navire ou ligne de navigation faisant régulièrement le commerce au port, tout espace ou partie des quais et jetées de la Commission;
 - b) attribuer toute partie des quais et jetées de la Commission pour y empiler du bois de charpente ou autre et d'autres articles; et
 - c) permettre de construire des immeubles et installations temporaires sur toute partie des quais et jetées de la Commission.

83. A l'expiration de la durée de l'attribution faite en vertu de l'article 82, l'espace ainsi attribué doit être immédiatement débarrassé des immeubles, marchandises et matériaux de toute sorte, par l'attributaire, à la satisfaction du maître du port.

84. Lorsqu'il y a lieu de croire qu'il a été contrevenu aux articles 81 ou 83, le maître de port peut, aux risques et frais du ou des contrevenants, enlever ou faire enlever tout ce qui a été

committing the violation, remove or have removed anything erected, placed or left in violation of either such section.

85. Notwithstanding any provision of this By-law, all private property on Commission property shall remain at the risk of the owner of the private property at all times.

86. All private property in the harbour shall be dealt with in accordance with any orders of the harbour master while such private property is on Commission property.

87. (1) Where goods that are in a damaged condition and that the harbour master considers dangerous to health are located on Commission property, they shall be removed therefrom by the agent of the vessel from which the goods were landed, or the consignor, the consignee or the owner of the goods within 24 hours after notice in writing to remove the goods is given to such persons by the harbour master.

(2) If the persons described in subsection (1) fail to remove goods described in that subsection within the time therein provided, the harbour master may remove the goods at the risk and expense of such persons.

88. No person shall have or exercise any franchise, right or privilege in, over or under the harbour for any purpose whatever, without the prior consent of the Commission.

Regulations Governing Explosives and Other Dangerous Goods

89. In sections 90 to 128,

“authorized place” means any transit shed, wharf, berth or other place in the harbour, including private property and Commission property, so designated by the Commission; (*lieu autorisé*)

“C.T.C. regulations” means *Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail*; (*Règlement de la C.C.T.*)

“dangerous goods” means any article or substance, except explosives or ship’s ammunition, that is of such kind or quantity as should reasonably be known to the possessor thereof to constitute a serious danger to life or property and any other article or substance that the Commission, by notice to the person in possession thereof, designates to be dangerous goods for the purposes of this By-law; (*marchandises dangereuses*)

“explosives” means

(a) any article or substance classified as an explosive by the *Dangerous Goods Shipping Regulations*, except safety class ammunition and ship’s ammunition, and any other article or substance of a similar nature,

(b) any article or substance classified as a Class A or Class B explosive by C.T.C. regulations and any other article or substance of a similar nature,

(c) any highly inflammable article or substance of such kind or quantity as should reasonably be known to the possessor thereof to constitute a serious danger to life or property, and

construit, placé ou laissé en contravention de l’un ou de l’autre de ces deux articles.

85. Nonobstant les dispositions du présent règlement, toute propriété privée est en tout temps aux risques de son propriétaire.

86. Tous les biens privés dans le port sont assujettis aux ordres du maître de port et tant qu’ils se trouvent sur la propriété de la Commission.

87. (1) Les marchandises avariées qui se trouvent sur la propriété de la Commission et qui sont susceptibles, de l’avis du maître de port, de porter atteinte à la santé doivent en être enlevées par l’agent du navire qui les a débarquées ou par l’expéditeur, le destinataire ou le propriétaire des marchandises, dans les 24 heures qui suivent la remise d’un avis écrit à cet effet par le maître de port.

(2) Au cas où les personnes mentionnées au paragraphe (1) n’enlèveraient pas, dans le temps prescrit, lesdites marchandises, le maître de port pourra les enlever aux risques et frais de ces personnes.

88. Nul ne peut posséder ni exercer, pour quelque fin que ce soit, une concession, un droit ou un privilège dans le port, ou au-dessus ou en dessous du port, sans le consentement préalable de la Commission.

Règlement régissant les explosifs et les autres marchandises dangereuses

89. Dans les articles 90 à 128,

«explosifs» désigne

a) tous articles ou matières classés comme explosifs par le *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses*, sauf les munitions de la classe de sûreté et les munitions de bord, et tout autre article ou matière de nature semblable,

b) tous articles ou matières classés comme explosifs de la classe A ou de la classe B par le *Règlement de la C.C.T.* et tout autre article ou matière d’une nature semblable,

c) tous articles ou matières très inflammables dont le possesseur, étant donné leur nature ou quantité, devrait raisonnablement connaître les graves dangers pour la vie humaine ou la propriété, et

d) tout autre article ou matière que la Commission, dans un avis à la personne qui le possède, désigne comme explosif aux fins du présent règlement; (*explosives*)

«lieu autorisé» désigne tout hangar de transit, quai, poste à quai ou autre endroit dans le port, y compris les biens privés et les biens de la Commission, désigné ainsi par la Commission; (*authorized place*)

«marchandises dangereuses» désigne tous articles ou matières, sauf les explosifs ou les munitions de bord, dont le possesseur, étant donné leur nature ou quantité, devrait raisonnablement connaître les graves dangers pour la vie humaine ou la propriété, et tout autre article ou matière que la Commission désigne, dans un avis à la personne qui possède l’article ou la matière, comme étant une marchandise dangereuse aux fins du présent règlement; (*dangerous goods*)

(d) any other article or substance that the Commission, by notice to the person in possession thereof, designates to be explosives for the purposes of this By-law; (*explosifs*)
“ship’s ammunition” means any article or substance on board a vessel for the safety or defence of the vessel. (*munitions de bord*)

Explosives

90. No railway car or other vehicle shall, while carrying explosives, enter, move within or depart from the harbour except with the permission of the harbour master and on such conditions, including any conditions respecting liability, as may be imposed by the Commission.

91. No vessel that has explosives on board shall enter, move within or depart from the harbour except with the permission of the harbour master and on such conditions, including any conditions respecting liability, as may be imposed by the Commission; and in no case shall any such vessel

(a) enter, move within or depart from the harbour in fog, mist, falling snow or heavy rain unless there is clear visibility of at least 1 nautical mile; or

(b) remain in the harbour, except in order to comply with this section, after the time set by the harbour master for its departure.

92. Every vessel that is loading, unloading or that has on board explosives shall, while in the harbour, display signals as follows:

(a) from sunrise to sunset—International Code flag “B”; and

(b) from sunset to sunrise—a red light visible from all directions.

93. Notwithstanding any provision of any other by-law of the Commission, no vessel shall move at a speed greater than six knots when passing any moored or anchored vessel that is displaying a signal mentioned in section 92.

94. Every vessel that has explosives on board shall, at all times, have on board a sufficient crew that is competent to move and navigate the vessel.

95. A watch consisting of one or more competent persons shall be maintained at all times on every vessel that has explosives on board and, in the event of any danger of fire, such watch shall immediately give an alarm, summon the fire department of the City of Hamilton and notify the harbour police.

96. Every vessel that has explosives on board shall, when moored or anchored in the harbour, have at all times at both bow and stern, a suitable towline of steel wire securely fastened on deck by one end and hanging over the off-shore side of the vessel so that the other end, which shall be equipped with an eye, is suspended at a point not more than 1 metre from the water’s surface.

97. The hatches of every vessel that has explosives on board shall, when not in use, be kept closed and covered with tarpaulins that are securely battened.

«munitions de bord» désigne tous articles ou matières à bord d’un navire, nécessaires à sa sécurité ou à sa défense; (*ship’s ammunition*)

«Règlement de la C.C.T.» désigne le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses par chemin de fer* de la Commission canadienne des transports. (*C.T.C. regulations*)

Explosifs

90. Aucun wagon ou autre véhicule ne peut, lorsqu’il transporte des explosifs, entrer dans le port, s’y déplacer ou le quitter sans la permission du maître de port et aux conditions, y compris les conditions ayant trait à la responsabilité, que la Commission peut imposer.

91. Aucun bâtiment qui a des explosifs à bord ne peut entrer dans le port, s’y déplacer ou le quitter, sans la permission du maître de port et aux conditions, y compris les conditions ayant trait à la responsabilité, que la Commission peut imposer; et en aucun cas un tel navire ne peut

a) entrer dans le port, s’y déplacer ou le quitter dans le brouillard, la brume, une chute de neige ou une pluie abondante à moins que la visibilité ne soit bonne sur une distance d’au moins 1 mille marin; ou

b) rester dans le port, si ce n’est conformément au présent article, après l’heure que le maître de port a fixé pour son départ.

92. Tout bâtiment qui charge ou décharge des explosifs ou qui en a à bord, doit, tandis qu’il est dans le port, montrer les signaux suivants:

a) du lever au coucher du soleil—le pavillon «B» du Code international; et

b) du coucher au lever du soleil—un feu rouge visible de toutes les directions.

93. Nonobstant tout autre règlement de la Commission, aucun bâtiment ne peut se déplacer à une vitesse supérieure à 6 nœuds lorsqu’il croise un bâtiment amarré ou au mouillage qui montre l’un des signaux mentionnés à l’article 92.

94. Tout bâtiment ayant à son bord des explosifs doit avoir en tout temps un équipage assez nombreux et compétent pour assurer sa manœuvre et sa navigation.

95. Un service de quart composé d’une ou de plusieurs personnes compétentes doit être assuré en tout temps sur tout bâtiment qui a des explosifs à bord et, en cas de danger d’incendie, ce service de quart doit immédiatement donner l’alerte, appeler le service d’incendie de la ville de Hamilton et avertir la police du port.

96. Tout bâtiment porteur d’explosifs, à l’amarrage ou au mouillage dans le port, doit toujours avoir, tant à l’avant qu’à l’arrière, une remorque convenable en fil d’acier, dont l’une des extrémités sera solidement capelée au pont, et l’autre, munie d’un œil, retombera du bord le plus éloigné du rivage de façon à se trouver à 1 mètre au plus du plan d’eau.

97. Les écoutes d’un navire porteur d’explosifs doivent, lorsqu’elles ne servent pas, être fermées et recouvertes de prélaris solidement assujettis.

98. Any lighter, barge, scow or other similar vessel that is lightering or otherwise transporting explosives to, from or within the harbour shall be a suitable non-self-propelled vessel and shall be moved by a tug that shall remain alongside at all times while such vessel has any explosives on board.

99. No vessel the means of propulsion of which is, in whole or in part, a gasoline engine shall have explosives on board.

100. No explosives shall be loaded, unloaded or otherwise handled in the harbour, whether on a vessel or not, between sunset and sunrise without the permission of the harbour master.

101. No artificial light, except electric lights or flashlights of a non-spark type, shall be used in the harbour, whether on a vessel or not, where explosives are being loaded, unloaded or handled; and electric lights so used shall be in good condition and protected adequately by metal guards against breakage, and the wiring in connection therewith shall be sound.

102. No person, when in or upon any place within the harbour, whether on a vessel or not, that contains explosives shall

(a) have in his possession any match or other fire-producing device; or

(b) wear or have in his possession any article or substance that is capable of causing explosion or fire.

Explosives and Dangerous Goods

103. No explosives or dangerous goods shall be loaded, unloaded or otherwise handled in the harbour except at a time and at an authorized place designated by the harbour master and only on such conditions, including any conditions respecting liability, as may be imposed by the Commission.

104. Every vessel that has explosives or dangerous goods on board shall, before or immediately upon arrival in the harbour, make a special written report to the harbour master setting forth the kind, quantity and destination of such explosives or dangerous goods.

105. No vessel that has explosives or dangerous goods on board shall moor or anchor in the harbour except at an authorized place and in a manner stipulated by the harbour master.

106. The harbour master may require that any vessel that has explosives or dangerous goods on board remain ready at all times while in the harbour to get underway under its own power or have a suitable tug standing by.

107. Every vessel that enters the harbour with explosives or dangerous goods for unloading therein shall unload them with all possible expedition at the time fixed by the harbour master.

108. (1) Every vessel that loads or intends to load explosives or dangerous goods in the harbour for outward movement

98. Tout chaland, péniche, allège ou autre bâtiment semblable qui transporte d'une façon ou d'une autre des explosifs au port, à partir du port ou à l'intérieur du port doit être un bâtiment convenable non automobile et doit être déplacé par un remorqueur qui doit rester rangé à côté du bâtiment tant que celui-ci a des explosifs à bord.

99. Aucun bâtiment dont la propulsion est assurée en tout ou en partie par un moteur à essence ne peut avoir des explosifs à bord.

100. Il est interdit de charger, de décharger ou de manutentionner des explosifs dans le port, que ce soit sur un bâtiment ou non, entre le coucher et le lever du soleil sans la permission du maître de port.

101. Il est interdit de faire usage de lumière artificielle, sauf de lampes électriques ou de torches électriques à fonctionnement sans étincelles, dans le port, que ce soit à bord d'un bâtiment ou non, au lieu où se poursuit le chargement, le déchargement ou la manutention d'explosifs; les lampes électriques doivent être en bon état, être bien protégées contre la casse par des corbeilles métalliques et avoir des fils intacts.

102. Nul ne peut, alors qu'il se trouve en un lieu du port renfermant des explosifs, que ce soit à bord ou non d'un bâtiment,

a) avoir en sa possession des allumettes ou d'autres dispositifs d'allumage; ni

b) porter ou avoir en sa possession des articles ou des matières susceptibles de provoquer une explosion ou un incendie.

Explosifs et marchandises dangereuses

103. Il est interdit de charger, de décharger ou de manutentionner de toute autre façon des explosifs ou des marchandises dangereuses dans le port sauf au moment fixé et à l'endroit autorisé par le maître de port et seulement aux conditions, y compris celles qui ont trait à la responsabilité, que la Commission peut imposer.

104. Tout bâtiment qui a des explosifs ou des marchandises dangereuses à son bord doit, avant ou dès son arrivée dans le port, faire parvenir un rapport écrit spécial au maître de port indiquant la nature, la quantité et la destination de ces explosifs ou marchandises dangereuses.

105. Aucun bâtiment porteur d'explosifs ou de marchandises dangereuses ne peut s'amarrer ni mouiller dans le port ailleurs qu'en un endroit autorisé et de la façon indiquée par le maître de port.

106. Le maître de port peut exiger que tout bâtiment qui a des explosifs ou des marchandises dangereuses à son bord se tienne prêt en tout temps, pendant son séjour dans le port, à se mettre en route par ses propres moyens ou ait un remorqueur convenable paré à le touer.

107. Tout bâtiment qui entre dans le port pour y décharger des explosifs ou des marchandises dangereuses doit effectuer cette opération le plus rapidement possible au moment fixé par le maître de port.

108. (1) Tout bâtiment qui charge ou se propose de charger des explosifs ou des marchandises dangereuses dans le port

therefrom shall load them with all possible expedition at the time fixed by the harbour master and shall depart from the harbour without avoidable delay.

(2) Where a vessel described in subsection (1) is delayed in loading or departing, the master or agent of such vessel shall report immediately to the harbour master the reason for and probable duration of the delay.

109. Where explosives or dangerous goods are being loaded onto or unloaded from any vessel in the harbour, the work shall be done

- (a) under the supervision and in the continuous presence of an officer of the vessel who is competent to direct the operation; and
- (b) in cooperation with the appropriate shore authorities.

110. No vessel that is loading or unloading or that has on board explosives or dangerous goods shall be operated in any manner that could reasonably be considered to create a danger of explosion or fire or of any other peril to life or property.

111. No explosives or dangerous goods shall be moved by vessel from the harbour unless they are packed, marked, labelled, described, certified and stowed in conformity with the *Dangerous Goods Shipping Regulations*, and no such goods shall be moved by vessel into the harbour from a place outside Canada unless they are packed, marked, labelled and stowed in a manner that is at least in conformity with that prescribed by the *Dangerous Goods Shipping Regulations*.

112. No explosives or dangerous goods shall be moved to or from the harbour by railway freight or railway express unless they are packed, marked, labelled, described, certified and loaded in conformity with the C.T.C. regulations.

113. No explosives or dangerous goods shall be moved to or from the harbour by means other than by vessel or railway unless they are packed, marked, labelled, described, certified and loaded in conformity with all relevant laws and generally accepted practices.

114. (1) No explosives or dangerous goods intended for shipment from the harbour by vessel shall be brought to or placed upon any authorized place until

- (a) the time that is declared by the master or agent of the vessel that is assigned for the carriage of such explosives or dangerous goods to be a satisfactory time for the prompt receipt thereof by the vessel; and
- (b) notice of the declaration by the master or agent of the vessel has been given to the Commission.

(2) Explosives or dangerous goods intended for shipment from the harbour by vessel shall not be placed upon any authorized place in any greater quantity than is necessary to ensure prompt receipt thereof by the vessel that is assigned for their carriage.

pour les transporter à l'extérieur du port doit effectuer cette opération le plus rapidement possible au moment fixé par le maître de port et quitter le port sans retard, s'il est possible.

(2) Le capitaine ou l'agent d'un bâtiment visé au paragraphe (1) doit, en cas de retard du chargement ou du départ, signaler sans tarder au maître de port le motif et la durée probable du retard.

109. L'embarquement d'explosifs ou de marchandises dangereuses à bord d'un bâtiment dans le port où leur débarquement doit être effectué

- a) sous la surveillance et en la présence continue d'un officier du bâtiment qui a la compétence requise pour diriger l'opération; et
- b) en collaboration avec les autorités compétentes à terre.

110. Aucun bâtiment qui charge, décharge ou a à son bord des explosifs ou des marchandises dangereuses ne peut procéder d'une façon qui pourrait raisonnablement être considérée comme constituant un danger d'explosion ou d'incendie ou tout autre danger pour la vie humaine ou la propriété.

111. Les explosifs et les marchandises dangereuses ne peuvent sortir du port à bord d'un bâtiment à moins d'être emballés, marqués, étiquetés, décrits, attestés et arrimés conformément au *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses* et de telles marchandises provenant d'un endroit situé à l'extérieur du Canada ne peuvent entrer dans le port, à bord d'un bâtiment, à moins d'être emballées, marquées, étiquetées et arrimées d'une façon au moins conforme à celle qui est prescrite par le *Règlement sur le transport par mer de marchandises dangereuses*.

112. Les explosifs et les marchandises dangereuses ne peuvent entrer dans le port ni en sortir par fret ou par messageries ferroviaires, à moins d'être emballés, marqués, étiquetés, décrits, attestés et chargés conformément au *Règlement de la C.C.T.*

113. Les explosifs et les marchandises dangereuses ne peuvent entrer dans le port ni en sortir autrement que par transport maritime ou ferroviaire à moins d'être emballés, marqués, étiquetés, décrits, attestés et chargés conformément aux prescriptions de toutes les lois pertinentes et aux pratiques généralement admises.

114. (1) Les explosifs ou les marchandises dangereuses destinés à être expédiés du port par mer ne peuvent pas être apportés ni déposés à un endroit autorisé avant

- a) le temps que le capitaine ou l'agent du bâtiment qui doit transporter ces explosifs ou ces marchandises dangereuses a déclaré être le moment qui lui convient pour prendre rapidement en charge les explosifs ou les marchandises dangereuses; et
- b) que le capitaine ou l'agent du bâtiment ait remis à la Commission un avis de sa déclaration.

(2) Les explosifs ou les marchandises dangereuses destinés à être expédiés du port par mer ne peuvent être placés à un endroit autorisé que si leur quantité ne dépasse pas le maximum requis pour assurer leur prise en charge rapide par les autorités du bâtiment qui doit les transporter.

115. Explosives or dangerous goods unloaded from any vessel shall be removed from the harbour without avoidable delay, and in the event of any delay, the person effecting the removal shall report immediately to the harbour master the reason for the delay and the probable duration thereof.

116. The harbour master may, at the risk and expense of the person in possession of explosives or dangerous goods that have been brought into the harbour otherwise than in conformity with section 114, or that have not been removed therefrom in accordance with section 115, remove such explosives or dangerous goods.

117. No explosives or dangerous goods shall be loaded, unloaded or handled except by persons assigned therefor and competent to do such work who are under the supervision of and in the continuous presence of persons assigned to direct the operation and are competent to direct it.

118. Explosives and dangerous goods shall, while within the harbour, and whether in any railway car, other vehicle or otherwise, be adequately guarded at all times by or on behalf of the person in possession of such explosives or dangerous goods, and the harbour master may, where he is satisfied that this section is not being complied with, arrange for such guarding as he deems necessary at the risk and expense of the person in possession of the explosives or dangerous goods.

119. Explosives or dangerous goods handled or placed in or upon any authorized place shall be so segregated as to kind and so segregated from other goods as to minimize danger to life and property.

120. Explosives or dangerous goods that are located out-of-doors within the harbour shall be completely covered with tarpaulins or other suitable material and shall be marked with adequate warning signs visible from all directions.

121. Defective or damaged shipments of explosives or dangerous goods, or explosives or dangerous goods that have escaped or been split from their containers, shall immediately be rendered harmless by the person in possession of them and, if this section is not complied with, the harbour master may, at the risk and expense of such person, remove such explosives or dangerous goods.

122. Safe, suitable and sufficient equipment shall be used in loading, unloading and handling explosives or dangerous goods and such equipment shall be maintained and used in a safe and efficient manner.

123. No fire that might cause either explosion or any other fire shall be permitted in an authorized place while explosives or dangerous goods are being loaded, unloaded or handled therein; and any fire that is permitted must be properly safeguarded and be in the constant charge of a competent person assigned for that purpose.

124. Sufficient fire extinguishing equipment of a type suitable for extinguishing incipient fires while explosives or other dangerous goods are being loaded, unloaded or handled shall be provided by the person in possession of such explosives or

115. Les explosifs ou les marchandises dangereuses déchargés d'un bâtiment doivent être enlevés du port sans retard, si possible, et, dans le cas d'un retard, la personne qui effectue l'enlèvement doit immédiatement signaler au maître de port la raison et la durée probable du retard.

116. Le maître de port peut, aux risques et frais de la personne en possession d'explosifs ou de marchandises dangereuses qui ont été apportés au port autrement qu'en conformité de l'article 114 ou qui n'ont pas été enlevés du port conformément aux dispositions de l'article 115, enlever ces explosifs ou ces marchandises dangereuses.

117. Les explosifs ou les marchandises dangereuses ne peuvent être chargés, déchargés ou manutentionnés que par des personnes qui sont affectés à cette tâche et qui ont la compétence requise pour effectuer cette tâche et que sous la surveillance et en la présence continue de personnes chargées de diriger l'opération et qui ont la compétence requise pour la diriger.

118. La personne qui a la possession d'explosifs et de marchandises dangereuses qui se trouvent dans le port, que ce soit dans un wagon, un autre véhicule ou ailleurs, doit en tout temps bien garder ou faire garder ces explosifs ou marchandises dangereuses, et le maître de port peut, s'il croit que le présent article n'est pas observé, prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour assurer cette garde aux risques et frais du propriétaire des explosifs ou des marchandises dangereuses.

119. Les explosifs ou les marchandises dangereuses manutentionnés ou placés à un endroit autorisé doivent être groupés d'après leur nature et séparés des autres marchandises, de façon à atténuer les dangers qu'ils présentent pour la vie humaine et la propriété.

120. Les explosifs ou les marchandises dangereuses qui sont placés en plein air dans le port doivent être entièrement recouverts de prélaris ou autres bâches convenables et porter des écriteaux d'avertissement visibles de toutes les directions.

121. Les envois défectueux ou avariés d'explosifs ou de marchandises dangereuses, ou les explosifs ou les marchandises dangereuses qui se sont échappés de leurs récipients ou ont été répandus doivent immédiatement être rendus inoffensifs par la personne qui en a la possession et, si le présent article n'est pas observé, le maître de port peut, aux risques et frais de cette personne, enlever ces explosifs ou ces marchandises dangereuses.

122. Le matériel servant au chargement, au déchargement et à la manutention des explosifs ou des marchandises dangereuses doit être sûr, approprié et suffisant et il doit être entretenu et utilisé d'une façon sûre et efficace.

123. Aucun feu qui pourrait causer une explosion ou un incendie n'est permis dans un endroit autorisé pendant le chargement, le déchargement ou la manutention d'explosifs ou de marchandises dangereuses, et tout feu permis doit être bien protégé et être sous la surveillance constante d'une personne compétente désignée à cet effet.

124. Un matériel d'extinction suffisant et approprié pour l'extinction des débuts d'incendie pendant le chargement, le déchargement ou la manutention d'explosifs ou d'autres marchandises dangereuses doit être fourni par la personne en

dangerous goods and shall be maintained ready by that person for immediate use.

125. No person, when in or upon any place within the harbour that contains explosives or dangerous goods, shall smoke or have in his possession any lighted match or lighted fire-producing device.

126. Every vessel in the harbour that is loading or unloading explosives or dangerous goods or that has on board explosives or dangerous goods shall display "No Smoking" signs in prominent positions.

127. No person shall be present at any place in the harbour where explosives or dangerous goods are stored, or on any vessel in the harbour that has on board or is loading or unloading explosives or dangerous goods, except a person having business at such place or with anyone on the vessel.

128. No person shall handle explosives or dangerous goods roughly or carelessly or while under the influence of intoxicants, and no person shall commit any act or omission that he might reasonably anticipate will result in damage to explosives or dangerous goods in the harbour.

Small Commercial Vessels and Pleasure Craft

129. Every vessel in the harbour shall, in all weather and from sunset to sunrise, show the lights prescribed in section 130 for use by vessels of its class, and during such time no other lights that could be mistaken for prescribed lights or that impair the visibility of the lights prescribed for the vessel may be shown.

130. (1) Motor boats that are subject to the provisions of this By-law are classified as follows:

Class A: less than 16 feet in length;

Class 1: 16 feet or over in length and less than 26 feet in length;

Class 2: 26 feet or over in length and less than 40 feet in length;

Class 3: 40 feet or over in length and not more than 65 feet in length.

(2) Every Class A or Class 1 motor boat shall carry the following lights:

(a) a bright white light aft to show all around the horizon; and

(b) a combined lantern in the fore part of the vessel, and lower than the white light aft, that is so constructed and fixed as to show a green light from right ahead to two points abaft the beam on the starboard side and a red light from right ahead to two points abaft the beam on the port side.

(3) A Class 2 or Class 3 motor boat shall carry the following lights:

(a) a bright white light in the fore part of the vessel, as near the stem as practicable, that is so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 20 points of the

possession de ces explosifs ou de ces marchandises dangereuses et tenu prêt par cette personne à servir immédiatement.

125. Nul ne peut, alors qu'il se trouve en un lieu renfermant des marchandises dangereuses dans un port, fumer ni avoir en sa possession des allumettes ou autres dispositifs d'allumage allumés.

126. Tout bâtiment qui, dans le port, charge ou décharge des explosifs ou des marchandises dangereuses ou a à son bord des explosifs ou des marchandises dangereuses, doit afficher, en des endroits apparents, des avis portant la mention «Défense de fumer».

127. Nul n'est admis en un lieu du port où des explosifs ou des marchandises dangereuses sont entreposés ni à bord d'un bâtiment dans le port qui a à son bord ou qui charge ou décharge des explosifs ou des marchandises dangereuses, à moins d'avoir affaire en ce lieu ou à quelqu'un à bord du navire.

128. Nul ne peut manutentionner des explosifs ou des marchandises dangereuses de façon brutale ou négligente ou alors qu'il est sous l'empire de boissons alcooliques ni se rendre coupable d'une action ou d'une omission par suite de laquelle, à son avis, les explosifs ou les marchandises dangereuses qui sont dans le port pourraient être avariés.

Petits bâtiments commerciaux et embarcations de plaisance

129. Du coucher au lever du soleil, tout bâtiment dans le port doit montrer, par tous les temps, les feux décrits à l'article 130 pour sa catégorie et, pendant cet intervalle, il ne peut être montré aucun autre feu pouvant être confondu avec les feux prescrits ou gêner leur visibilité.

130. (1) Les embarcations à moteur visées par le présent règlement se rangent dans les catégories suivantes, selon leur longueur:

Catégorie A: moins de 16 pieds;

Catégorie 1: 16 pieds ou plus mais moins de 26;

Catégorie 2: 26 pieds ou plus mais moins de 40;

Catégorie 3: 40 pieds ou plus mais, au maximum, 65.

(2) Toute embarcation à moteur des catégories A ou 1 doit porter les feux suivants:

a) un feu blanc brillant à l'arrière, projetant une lumière sur tout l'horizon; et

b) un fanal combiné à l'avant, plus bas que le feu blanc arrière, construit et fixé de façon à projeter une lumière verte depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers à tribord et une lumière rouge depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers à bâbord.

(3) Une embarcation à moteur des catégories 2 ou 3 doit porter:

a) un feu blanc brillant à l'avant, aussi près que possible de l'étrave, construit et fixé de façon à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de

compass, and that is so fixed as to throw the light from right ahead to two points abaft the beam on either side;

(b) a bright white light aft to show all around the horizon, placed higher than the white light forward;

(c) on the starboard side, a green light that is so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 10 points of the compass, and that is so fixed as to throw the light from right ahead to two points abaft the beam on the starboard side; and

(d) on the port side, a red light that is so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 10 points of the compass, and that is so fixed as to throw the light from right ahead to two points abaft the beam on the port side.

(4) The glass or lens in sidelights described in paragraphs (3)(c) and (d) shall be of not less than the following dimensions:

(a) on Class 2 motor boats, 16 square inches; and

(b) on Class 3 motor boats, 25 square inches.

(5) The glasses and lenses of all lights prescribed by subsections (2) and (3) shall be fresnel or fluted and such lights shall be fitted with inboard screens of sufficient height and so placed as to prevent the lights from being seen across the bow and shall be of not less than the following dimensions:

(a) on Class 2 motor boats, 18 inches long, and

(b) on Class 3 motor boats, 24 inches long,

but motor boats, when propelled by sail and machinery or under sail alone, shall carry the prescribed coloured lights, suitably screened, and not the prescribed white lights.

(6) Every white light prescribed by this By-law shall be of such character as to be visible at a distance of at least 2 nautical miles; and every coloured light prescribed by this By-law shall be of such character as to be visible at a distance of at least 1 nautical mile.

131. (1) Every motor boat that is subject to the provisions of this By-law shall be provided with a whistle or other sound-producing mechanical appliance capable of producing a blast of 2 seconds or more in duration; and with respect to such boats, a blast of at least 2 seconds on such a whistle or other appliance shall be deemed to be a prolonged blast within the meaning of this By-law.

(2) Every motor boat of Class 2 or 3 shall carry an efficient fog horn.

(3) Every motor boat of Class 2 and 3 shall be provided with an efficient bell, that, on motor boats of Class 3, shall be not less than 8 inches across the mouth.

132. Canoes and similarly propelled craft in which the operator faces the direction in which the craft is moving shall show on the stern a white light that is so fixed as to be at least 6 inches higher than the occupants of the craft and any

20 quarts ou rums du compas, c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers de chaque bord;

b) un feu blanc brillant à l'arrière, projetant une lumière sur tout l'horizon et placé plus haut que le feu blanc avant;

c) à tribord, un feu vert construit et fixé de façon à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 10 quarts ou rums du compas, c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers à tribord; et

d) à bâbord, un feu rouge construit et fixé de façon à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 10 quarts ou rums du compas, c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers à bâbord.

(4) Le verre ou la lentille décrits aux alinéas (3)c) et d) ne doit pas avoir des dimensions inférieures aux suivantes:

a) embarcations à moteur de la catégorie 2, 16 pouces carrés; et

b) embarcations à moteurs de la catégorie 3, 25 pouces carrés.

(5) Tous les verres et lentilles des feux prescrits aux paragraphes (2) et (3) doivent être à échelons ou à cannelures; ils doivent être munis du côté du navire d'écrans dont la hauteur suffit, leur position aidant, à empêcher la lumière des feux d'être aperçue par le travers de l'avant, et dont les dimensions ne doivent pas être inférieures aux chiffres suivants:

a) embarcations à moteur de la catégorie 2, 18 pouces de longueur, et

b) embarcations à moteur de la catégorie 3, 24 pouces de longueur,

toutefois, les embarcations à moteur lorsqu'elles marchent à la fois à la voile et au moteur, ou seulement à la voile, doivent porter les feux de couleur prescrits avec écran convenable et non les feux blancs prescrits.

(6) Un feu blanc prescrit au présent règlement doit, par son caractère, être visible d'une distance d'au moins 2 milles marins et feu de couleur, d'une distance d'au moins 1 mille marin.

131. (1) Toute embarcation à moteur visée par les dispositions du présent règlement doit être munie d'un sifflet ou autre appareil mécanique sonore pouvant produire un son durant 2 secondes ou plus et, dans le cas de ces embarcations, un son d'au moins 2 secondes est censé être un son prolongé au sens du présent règlement.

(2) Toute embarcation à moteur des catégories 2 et 3 doit porter une corne de brume suffisamment puissante.

(3) Toute embarcation à moteur des catégories 2 et 3 doit être munie d'une cloche d'une sonorité suffisante, celle des embarcations de la catégorie 3 ne devant pas avoir moins de 8 pouces de diamètre à l'embouchure,

132. Les canots et les embarcations semblables dans lesquels l'avironneur fait face à l'avant doivent montrer à l'arrière un feu blanc, fixé de façon à se trouver à 6 pouces au moins

obstruction in the craft, and such light shall be capable of casting an unbroken light all around the horizon.

133. Rowboats and similarly propelled craft in which the operator faces the direction opposite to that in which his vessel is moving shall carry on the bow a white light that is so fixed as to be at least 6 inches higher than the occupants of the craft or any obstruction in the craft, and such light shall be capable of casting an unbroken light all around the horizon.

134. Sailing vessels that are under way shall show only the lights prescribed in paragraphs 130(3)(c) and (d).

135. (1) Notwithstanding section 134, sailing dinghys may show, in substitution for the lights prescribed in paragraphs 130(3)(c) and (d), a combined lantern showing green and red lights from directly ahead to two points abaft the beam on their respective sides, but this provision does not apply to dinghys that are carrying headsails.

(2) Sailing dinghys and other craft that use sail as a means of locomotion shall carry one lifebuoy or belt for each passenger, which shall be so placed as to be readily accessible at all times.

136. Vessels not exceeding 150 feet registered length, when at anchor in the harbour, shall at all times from sunset to sunrise show, where it can be seen but at a height not exceeding 20 feet above the hull, a white light in a globular lantern, not less than 8 inches in diameter and so constructed and fixed as to cast a clear, uniform and unbroken light visible all around the horizon.

137. No motor boat, sail boat, row boat, canoe or other hand-propelled craft shall be operated in the waters of the harbour in an overloaded or overcrowded condition.

138. No master or person in, or in charge of, any vessel shall flash or cause to be flashed the rays of a searchlight or flashlight in the harbour; but this prohibition does not apply to a vessel while it is docking or departing, or in a case of emergency.

Pilotage Dues

139. (1) Where an employee of the Commission is engaged as a pilot on board a vessel moving into, out of or within the harbour, the following dues shall be paid for the following pilotage services:

- (a) for the pilotage inwards and outwards of a vessel
 - (i) not over 260 feet in length\$50,
 - (ii) over 260 feet in length\$60;
- (b) for the pilotage inwards or outwards of a vessel
 - (i) not over 260 feet in length\$30,
 - (ii) over 260 feet in length\$40; and
- (c) for the movage of a vessel
 - (i) not over 260 feet in length\$25,
 - (ii) over 260 feet in length\$30.

au-dessus des occupants et de tout obstacle et à projeter une lumière ininterrompue sur tout l'horizon.

133. Les bateaux à rames et les embarcations semblables dans lesquels le rameur fait face à l'arrière doivent porter à l'avant un feu blanc, fixé de façon à se trouver à 6 pouces au moins au-dessus des occupants et de tout obstacle et à projeter une lumière ininterrompue sur tout l'horizon.

134. Les voiliers faisant route ne doivent montrer que les feux prescrits aux alinéas 130(3)c) et d).

135. (1) Nonobstant l'article 134, les youyoux à voiles peuvent montrer, au lieu des feux prescrits aux alinéas 130(3)c) et d), un fanal combiné projetant une lumière verte et une lumière rouge depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers de leurs bords respectifs, mais cette disposition ne s'applique pas aux youyoux pourvus de voiles de l'avant.

(2) Les youyoux à voiles et autres embarcations marchant à la voile doivent avoir pour chaque passager une bouée ou ceinture de sauvetage, facilement accessible en tout temps.

136. Les bâtiments d'une longueur réglementaire d'au plus 150 pieds doivent, lorsqu'ils sont au mouillage, dans le port, montrer, en tout temps du coucher au lever du soleil, à un endroit apparent mais à une hauteur n'excédant pas 20 pieds au-dessus du plat-bord, un feu blanc dans un fanal globulaire, d'au moins 8 pouces de diamètre, construit et fixé de façon à projeter une lumière claire, uniforme et ininterrompue qui soit visible sur tout l'horizon.

137. Les embarcations à moteur, voiliers, bateaux à rames, canots ou autres embarcations mues à force de bras ne doivent pas être utilisés dans les eaux du port lorsqu'ils sont surchargés ou bondés.

138. Il est interdit à tout capitaine ou à toute personne à bord d'un bâtiment ou en ayant le commandement de projeter ou de faire projeter les rayons d'un projecteur ou d'une torche électrique dans le port; cette interdiction ne s'applique pas à un navire entrant dans un bassin ou en sortant, ni dans un cas d'urgence.

Droits de pilotage

139. (1) Si un employé de la Commission est engagé à titre de pilote à bord d'un bâtiment qui entre au port, qui en sort ou qui s'y déplace, des droits de pilotage doivent être acquittés comme il suit:

- a) pilotage, à l'entrée et à la sortie, d'un bâtiment
 - (i) d'au plus 260 pieds de longueur\$50,
 - (ii) de plus de 260 pieds de longueur\$60;
- b) pilotage, à l'entrée ou à la sortie, d'un bâtiment
 - (i) d'au plus 260 pieds de longueur\$30,
 - (ii) de plus de 260 pieds de longueur\$40; et
- c) déplacement d'un bâtiment
 - (i) d'au plus 260 pieds de longueur\$25,
 - (ii) de plus de 260 pieds de longueur\$30.

(2) Where a pilot boat is provided by the Commission for the moving into, out of or within the harbour of a vessel, the following dues shall be paid:

- (a) for embarking or disembarking a pilot on an inbound or outbound vessel in the vicinity of the harbour entrance...\$18;
- (b) for embarking or disembarking a pilot on an inbound or outbound vessel in the vicinity of the harbour entrance and assisting in handling the vessel's lines while mooring or moving.....\$28;
- (c) for each trip to a vessel lying at anchorage within the harbour to embark or disembark a pilot or for any other purpose\$12; and
- (d) for assisting in handling a vessel's lines while mooring or moving, but not including tug or other service.....\$15.

(3) In addition to the charges prescribed in subsection (2), a charge of \$20 per hour is payable where there is undue delay of a pilot boat provided by the Commission that results from the failure of the master of a vessel to take service for the time that the pilot is engaged.

(4) The dues prescribed in subsections (1) to (3) for the services prescribed therein shall be paid to the Commission by the master, owner or agent of the vessel for whom the services are performed.

(5) In this section,

“moveage” means the moving of a vessel from one berth or anchored position to another berth or anchored position within the harbour;

“pilotage inwards” means pilotage from the fairway buoy immediately outside the harbour entrance to an anchorage or berth in the harbour;

“pilotage outwards” means pilotage from an anchorage or berth in the harbour to the fairway buoy immediately outside the harbour entrance.

Offences and Penalties

140. (1) Every person is guilty of an offence against this By-law, who

- (a) disobeys or fails to comply with any lawful order or direction of the harbour master or of the Commission made or issued pursuant to this By-law,
- (b) violates or fails to comply with any provision of this By-law, or
- (c) having any other person under his command or control permits such other person to violate or fail to comply with any provision of this By-law,

and no action taken by the harbour master or the Commission under this By-law shall relieve any person who is guilty of an offence against this By-law from the penalties prescribed by section 141.

(2) Where a vessel violates or fails to comply with any provision of this By-law, the master, owner and person in

(2) Si la Commission fournit un bateau-pilote pour l'entrée au port, la sortie du port ou le déplacement dans le port, les droits suivants s'appliquent:

- a) embarquement ou débarquement d'un pilote dans le cas d'un bâtiment entrant ou sortant, près de l'entrée du port.....\$18;
- b) embarquement ou débarquement d'un pilote dans le cas d'un bâtiment entrant ou sortant, près de l'entrée du port, et aide à la manœuvre des amarres du bâtiment qui s'amarre ou se déplace.....\$28;
- c) chaque voyage jusqu'à un bâtiment au mouillage dans les limites du port pour embarquer ou débarquer un pilote ou pour toute autre raison.....\$12; et
- d) aide à la manœuvre des amarres d'un bâtiment qui s'amarre ou se déplace, non compris les services d'un remorqueur ni d'autres services.....\$15.

(3) En plus des droits prescrits au paragraphe (2), un droit de \$20 l'heure doit être acquitté si le bateau-pilote fourni par la Commission éprouve un retard excessif par suite du manquement du capitaine à se prévaloir du service à l'heure demandée.

(4) Les droits prescrits aux paragraphes (1) à (3) pour les services prévus auxdits paragraphes doivent être payés à la Commission par le capitaine, le propriétaire ou l'agent du bâtiment qui bénéficie des services.

(5) Dans le présent article,

«déplacement» désigne le déplacement d'un bâtiment d'un poste à quai ou d'un poste de mouillage à un autre poste à quai ou à un autre poste de mouillage dans les limites du port;

«pilotage à l'entrée» désigne le pilotage d'un bâtiment à partir de la bouée de chenal, placée immédiatement à l'extérieur de l'entrée du port, jusqu'à un poste de mouillage ou un poste à quai dans le port;

«pilotage à la sortie» désigne le pilotage d'un bâtiment à partir d'un poste de mouillage ou d'un poste à quai dans les limites du port jusqu'à la bouée de chenal placée immédiatement à l'extérieur de l'entrée du port.

Infractions et peines

140. (1) Est coupable d'une infraction au présent règlement quiconque

- a) désobéit ou omet de se conformer aux instructions ou ordres légitimes donnés par le maître de port ou la Commission conformément au présent règlement,
- b) contrevient ou omet de se conformer au présent règlement, ou
- c) ayant une autre personne sous ses ordres ou sous sa conduite, lui permet de contrevvenir ou d'omettre de se conformer au présent règlement,

et nulle mesure prise par le maître de port ou la Commission en vertu du présent règlement ne dégage des peines prescrites à l'article 141 une personne ainsi coupable d'infraction.

(2) Lorsqu'un bâtiment contrevient ou omet de se conformer au présent règlement, le capitaine, le propriétaire et la per-

charge of such vessel are guilty of an offence against this By-law.

141. (1) Every person who is guilty of an offence against this By-law is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days.

(2) Where a fine is imposed under subsection (1) and such fine and the costs of conviction are not paid forthwith, the person on whom such fine was imposed is guilty of an offence and is liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding 60 days or a term expiring on the day on which such fine and costs are paid, whichever is the shorter term.

sonne ayant le commandement du bâtiment sont coupables d'une infraction au présent règlement.

141. (1) Toute personne coupable d'une infraction au présent règlement est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$50 ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours.

(2) Lorsqu'une amende est imposée conformément aux dispositions du paragraphe (1) et que l'amende et les frais de condamnation ne sont pas acquittés immédiatement, la personne à qui l'amende a été imposée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'un emprisonnement d'au plus 60 jours, l'emprisonnement devant cesser dès le paiement de l'amende et des frais.

CHAPTER 895

HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS' ACT

Hamilton Harbour Commissioners' Licensing By-law

BY-LAW FOR THE LICENSING OF POWER VESSELS AND SAILING VESSELS AND OTHER CRAFT AND FOR THE LICENSING OF OPERATORS OF POWER VESSELS

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Hamilton Harbour Commissioners' Licensing By-law*.

Interpretation

2. In this By-law,
- “Commissioners” means The Hamilton Harbour Commissioners; (*commissaires*)
 - “harbour” means the port and harbour of Hamilton; (*havre*)
 - “non-power vessel” means any vessel or floating object not falling within the definition of “power vessel” or “sailing vessel” and includes rowboats, canoes, skiffs, punts and rafts; (*navire sans propulsion mécanique*)
 - “power vessel” means any vessel that uses machinery in whole or in part for its propulsion or is equipped with such machinery; (*navire à propulsion mécanique*)
 - “sailing vessel” means any vessel that uses sails in whole or in part for its propulsion or is equipped with sails, but does not include a power vessel; (*voilier or navire à voiles*)
 - “vessel” means any vessel not exceeding 10 tons register tonnage that is equipped with an engine of less than 10 horsepower, and includes a sailing vessel and a non-power vessel. (*navire*)

Administration

3. The Commissioners may from time to time appoint and authorize such of their officers or such other persons as they deem necessary to administer and enforce the provisions of this By-law, and may revoke any such appointment or authority.

CHAPITRE 895

LOI SUR LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE HAMILTON

Règlement sur la délivrance de permis par les commissaires du havre de Hamilton

RÈGLEMENT CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE PERMIS AUX NAVIRES À PROPULSION MÉCANIQUE, VOILIERS ET AUTRES EMBARCATIONS, AINSI QUE LA DÉLIVRANCE DE LICENCES AUX CONDUCTEURS DE NAVIRES À PROPULSION MÉCANIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la délivrance de permis par les commissaires du havre de Hamilton*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «commissaires» signifie les commissaires du havre de Hamilton; (*Commissioners*)
 - «havre» désigne le port et havre de Hamilton; (*harbour*)
 - «navire» signifie tout bâtiment d'une jauge au registre n'excédant pas 10 tonnes et équipé d'un moteur de moins de 10 chevaux-vapeur, et comprend les voiliers et les navires sans propulsion mécanique; (*vessel*)
 - «navire à propulsion mécanique» signifie tout navire dont la propulsion est assurée en totalité ou en partie par des machines ou qui est équipé de telles machines; (*power vessel*)
 - «navire sans propulsion mécanique» signifie tout navire ou objet flottant qui n'est pas visé par la définition de «navire à propulsion mécanique» ni par celle de «voilier», et comprend les bateaux à rames, les canots, les esquifs, les plates et les radeaux; (*non-power vessel*)
 - «voilier» ou «navire à voiles» signifie tout navire mû en totalité ou en partie par des voiles ou muni de voiles, mais ne comprend pas les navires à propulsion mécanique. (*sailing vessel*)

Administration

3. Les commissaires peuvent à l'occasion, relativement à l'application et l'exécution des dispositions du présent règlement, désigner et autoriser certains de leurs fonctionnaires ou autres personnes qu'ils jugent nécessaires, et ils peuvent révoquer cette désignation ou autorisation.

PART I

LICENSING OF POWER VESSELS, SAILING VESSELS
AND OTHER CRAFT

4. (1) No person shall operate a vessel not exceeding 10 tons register tonnage that is equipped with a motor of 10 horsepower or more within the harbour unless the owner thereof has licensed or registered such vessel in accordance with the provisions of the *Canada Shipping Act* respecting the registration of ships or in accordance with the *Small Vessel Regulations*.

(2) No person shall operate a vessel as defined in this By-law within the harbour unless the owner thereof has obtained from the office of the Commissioners an owner's permit for the current year issued for such vessel in accordance with the provisions of this Part.

(3) Each applicant for an owner's permit shall sign and deliver to the Commissioners an application giving such information respecting the applicant and the vessel to be operated by the applicant as the Commissioners may require, and upon receipt of the application the Commissioners may issue an owner's permit therefor upon payment of the prescribed fees.

(4) A fee of \$0.50 shall be paid to the Commissioners for an owner's permit.

(5) Each owner's permit shall expire on December 31st of each year.

(6) Notwithstanding anything in this By-law, the owner of a vessel required to be licensed or registered in accordance with the provisions of the *Canada Shipping Act* respecting the registration of ships, or in accordance with the *Small Vessel Regulations*, shall not be required to obtain an owner's permit for that vessel.

5. (1) Identification marking shall be displayed in the following manner on each vessel as defined in this By-law:

One marker at least 2 inches in height shall be displayed on each side of the hull near the bow, at sufficient height above the water line that it will not be submerged when the vessel has settled in the water and is under way.

(2) Identification markers shall be displayed upon and only upon the vessel in respect of which they are issued.

6. On a change of ownership of a vessel for which an owner's permit has been issued, the permit and identification markers shall go with the vessel, and notice of such change of ownership shall within 48 hours be delivered to the Commissioners by the person to whom such permit was issued or by the transferee together with the full name and address of the transferee, and the transferee shall forthwith pay the transfer fee of \$0.50 if such vessel remains in the harbour for more than 10 days after such change of ownership, but the transferor shall be liable for the breach of this or any other By-law of the Commissioners committed in respect of such vessel until

PARTIE I

DÉLIVRANCE DE PERMIS AUX NAVIRES À
PROPULSION MÉCANIQUE, VOILIERS ET AUTRES
EMBARCATIONS

4. (1) Nul ne doit conduire un navire d'une jauge au registre n'excédant pas 10 tonneaux et équipé d'un moteur de 10 chevaux-vapeur ou plus, dans les limites du havre, à moins que le propriétaire dudit navire ne se soit procuré un permis pour ce navire ou ne l'ait fait immatriculer conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* relative à l'immatriculation des navires ou conformément au *Règlement sur les petits bâtiments*.

(2) Nul ne doit conduire un navire répondant à la définition du présent règlement, dans les limites du havre, à moins que le propriétaire dudit navire ne se soit procuré du bureau des commissaires un permis de propriétaire pour l'année courante, délivré pour ledit navire conformément aux dispositions de la présente partie.

(3) Tout demandeur d'un permis de propriétaire doit signer et remettre aux commissaires une demande renfermant, à son sujet et relativement au navire qu'il doit utiliser, les renseignements que peuvent exiger les commissaires et, au reçu de la demande, les commissaires peuvent délivrer un permis de propriétaire contre paiement du droit prescrit.

(4) Un droit de \$0.50 doit être payé aux commissaires pour un permis de propriétaire.

(5) Tout permis de propriétaire expire le 31 décembre de chaque année.

(6) Nonobstant le présent règlement, le propriétaire d'un navire tenu de posséder un permis ou d'être immatriculé conformément aux dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada* relatives à l'immatriculation des navires, ou conformément au *Règlement sur les petits bâtiments*, n'est pas obligé de se procurer pour ce navire un permis de propriétaire.

5. (1) Des plaques d'identité doivent apparaître de la manière suivante sur tout navire répondant à la définition du présent règlement:

Une plaque d'au moins 2 pouces de hauteur sur chaque côté de la coque à proximité de l'avant, à une hauteur suffisante au-dessus de la ligne de flottaison pour que celle-ci ne soit pas submergée lorsque le navire s'est enfoncé dans l'eau et qu'il fait route.

(2) Les plaques d'identité doivent figurer seulement sur le navire pour lequel elles ont été délivrées.

6. Lorsqu'un navire pour lequel a été délivré un permis de propriétaire passe à un autre propriétaire, ce permis et les plaques d'identité doivent accompagner le navire, et la personne à qui ce permis a été délivré ou le cessionnaire doit remettre dans les 48 heures aux commissaires avis du changement de propriété, comportant les nom et adresse au complet du cessionnaire, et le cessionnaire doit payer immédiatement le droit de cession de \$0.50 si le navire demeure dans le havre plus de 10 jours après le changement de propriété, mais le cédant est responsable de toute infraction au présent règlement ou à tout autre règlement des commissaires, commise relative-

actual notice of the transfer has been received by the Commissioners.

PART II

LICENSING OF OPERATORS OF POWER VESSELS

7. No person shall operate a power vessel within the harbour unless licensed to do so under the provisions of this Part.

8. No person shall operate any power vessel within the harbour while his operator's licence is suspended or after such licence or permit has been revoked.

9. No person under the age of 14 years shall be licensed to operate and no such person shall operate a power vessel within the harbour, and no person under the age of 21 years shall be licensed to operate and no such person shall operate a power vessel while it is being used as a passenger-carrying vessel for hire.

10. (1) No person shall be licensed to operate and no person shall operate a power vessel until such person has passed a satisfactory examination by the harbour master, or by some other person designated by the Commissioners, as to his capability as an operator, which examination may include a test of the knowledge on the part of such person of the mechanism and operation of a power vessel and of the By-laws of the Commissioners and other marine regulations in force with respect to navigation, and upon that person passing the examination to the satisfaction of the Commissioners, the Commissioners may issue to that person an operator's licence.

(2) Each applicant for an operator's licence or for a learner's permit shall pay to the Commissioners the prescribed fee and shall sign and deliver to the Commissioners an application giving such information as the Commissioners may require.

11. All operators' licences shall expire on December 31st in each year unless sooner revoked or suspended, but upon payment of the prescribed fee such licences may, in the discretion of the Commissioners, be renewed without further examination (unless the Commissioners deem a further examination desirable) upon production of the expired licence, provided that nothing herein shall require the renewal of an operator's licence which may have been revoked or suspended.

12. No person shall operate a power vessel within the harbour unless, when operating any such vessel, he has in his possession an operator's licence for the then current calendar year issued to that person under the provisions of this By-law and bearing his signature, and every operator of a power vessel shall, when requested so to do, produce such licence to any harbour police officer or to any person appointed and authorized by the Commissioners to administer or enforce this By-law.

13. (1) The Commissioners may, upon payment of the prescribed fee, issue to any person entitled thereto under the

ment à ce navire, tant qu'avis de cette cession n'est pas réellement parvenu aux commissaires.

PARTIE II

DÉLIVRANCE DE LICENCES AUX CONDUCTEURS DE NAVIRE À PROPULSION MÉCANIQUE

7. Nul ne doit conduire un navire à propulsion mécanique dans les limites du havre sans être titulaire d'une licence à cet effet, délivrée conformément aux dispositions de la présente partie.

8. Nul ne doit conduire un navire à propulsion mécanique dans les limites du havre pendant la suspension de sa licence de conducteur ou après révocation de cette licence ou de ce permis.

9. Aucune personne âgée de moins de 14 ans ne doit recevoir une licence de conducteur ni conduire un navire à propulsion mécanique dans les limites du havre, et aucune personne âgée de moins de 21 ans ne doit recevoir une licence de conducteur ni conduire un navire à propulsion mécanique pendant que ce dernier est affecté au transport de passagers moyennant un loyer d'affrètement.

10. (1) Nul ne doit recevoir une licence de conducteur ni conduire un navire à propulsion mécanique sans avoir satisfait, devant le maître de port ou une autre personne désignée par les commissaires, à un examen attestant de sa compétence de conducteur, lequel examen peut comporter une épreuve des connaissances de l'intéressé quant au mécanisme et au fonctionnement d'un navire à propulsion mécanique et quant aux règlements des commissaires et autres règlements de la marine en vigueur relativement à la navigation; dès que la personne a réussi à cet examen à la satisfaction des commissaires, ces derniers peuvent lui délivrer une licence de conducteur.

(2) Chaque candidat à une licence de conducteur ou à un permis d'apprenti doit payer aux commissaires le droit prescrit et doit signer et remettre aux commissaires une demande renfermant les renseignements que peuvent exiger ces derniers.

11. Toutes les licences de conducteur expirent le 31 décembre de chaque année, sauf révocation ou suspension antérieure, mais contre paiement du droit prescrit, ces licences sont renouvelables sans nouvel examen, à la discrétion des commissaires, sur présentation au moment de l'expiration (à moins que les commissaires ne jugent ce nouvel examen recommandable), toutefois, rien aux présentes ne prévoit le renouvellement d'une licence de conducteur pouvant avoir été révoquée ou suspendue.

12. Nul ne doit conduire un navire à propulsion mécanique dans les limites du havre sans être nanti, lorsqu'il conduit un navire de ce genre, d'une licence de conducteur de l'année civile courante lui ayant été délivrée conformément aux dispositions du présent règlement et revêtue de sa signature, et tout conducteur de navire à propulsion mécanique doit, sur demande, présenter cette licence à tout policier du havre ou à toute personne désignée et autorisée par les commissaires pour l'application et l'exécution du présent règlement.

13. (1) Les commissaires peuvent, moyennant paiement du droit prescrit, délivrer à toute personne qui y a droit en vertu

provisions of this By-law a learner's permit allowing such person, for the purpose of qualifying as a power vessel operator, to operate a power vessel while accompanied by and under the immediate supervision of a licensed operator, for a period of not more than 30 days from the date of such permit.

(2) The permit referred to in subsection (1) shall be signed by and shall be at all times in the possession of the person to whom it was issued while he is operating a power vessel and shall upon request be produced to any harbour police officer or to any person appointed and authorized by the Commissioners to administer or enforce this By-law.

(3) A learner's permit may be renewed by the Commissioners for further periods of 30 days.

14. The following fees shall be paid to the Commissioners:
- | | |
|--|--------|
| (a) for an operator's licence..... | \$2.00 |
| (b) for a learner's permit..... | \$2.00 |
| (c) for a renewal of an operator's licence | \$2.00 |
| (d) for a renewal of a learner's permit..... | \$2.00 |

PART III

GENERAL

15. An owner's permit, operator's licence or learner's permit may be suspended by the Commissioners for any period of time the Commissioners deem fit for any violation of any of the By-laws of the Commissioners or of the *Canada Shipping Act* or any other marine regulations, and the Commissioners may for like reason revoke such owner's permit, operator's licence or learner's permit; notice of such suspension or revocation may be given by personal service or by registered letter addressed to such person at the address given on his licence or permit, as the case may be, or at such changed address as the Commissioners shall have written notice of, and such suspension or revocation shall be effective on the day such notice is delivered into the custody of the Post Office.

16. Any person whose owner's permit, operator's licence or learner's permit has been suspended or revoked shall immediately return to the Commissioners such licence or permit.

17. The holder of an owner's permit and the licensed operator of any power vessel shall promptly notify the Commissioners in writing of any change of his address, and no person shall give any fictitious name or address or make any misstatement of fact in any notice or application.

18. The Commissioners may at any time, but shall not be required to, inspect any vessel, and the issue of an owner's permit shall not make the Commissioners in any way responsible for the seaworthiness or safety of any vessel, nor shall the issuing of an operator's licence or learner's permit make the Commissioners responsible in any way for the capability or lack of capability of the person to whom such licence or permit

des dispositions du présent règlement, un permis d'apprenti l'autorisant, en vue d'acquérir les aptitudes nécessaires à un conducteur de navire à propulsion mécanique, à conduire, pour une période d'au plus 30 jours à compter de la date dudit permis, un navire à propulsion mécanique pendant qu'elle est accompagnée d'un conducteur autorisé et sous sa surveillance immédiate.

(2) Le permis visé au paragraphe (1) doit porter la signature de la personne à qui il a été délivré, et cette dernière doit toujours en être nantie pendant qu'elle conduit un navire à propulsion mécanique et doit, sur demande, le présenter à tout policier de port ou à toute personne désignée et autorisée par les commissaires pour l'application et l'exécution du présent règlement.

(3) Un permis d'apprenti peut être renouvelé par les commissaires pour des périodes supplémentaires de 30 jours.

14. Les droits suivants doivent être payés au commissaires:
- | | |
|--|--------|
| a) licence de conducteur..... | \$2.00 |
| b) permis d'apprenti | \$2.00 |
| c) renouvellement de licence de conducteur | \$2.00 |
| d) renouvellement de permis d'apprenti | \$2.00 |

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Les commissaires peuvent, pour toute période de temps qu'ils jugent opportune, suspendre un permis de propriétaire, une licence de conducteur ou un permis d'apprenti en cas de violation de l'une quelconque des dispositions des règlements des commissaires ou de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou de tous autres règlements de la marine, et ils peuvent, pour une raison semblable, révoquer un permis de propriétaire, une licence de conducteur ou un permis d'apprenti; avis de cette suspension ou révocation peut être donné par signification à personne ou sous pli recommandé, à l'adresse indiquée dans la licence ou le permis de l'intéressé, selon le cas, ou à toute autre adresse notifiée par écrit aux commissaires, et cette suspension ou révocation prendra effet le jour où ledit avis sera remis à la garde du bureau de poste.

16. Toute personne dont le permis de propriétaire, la licence de conducteur ou le permis d'apprenti a été suspendu ou révoqué doit rendre immédiatement aux commissaires cette licence ou ce permis.

17. Le titulaire du permis de propriétaire et le titulaire de la licence de conducteur de tout navire à propulsion mécanique doivent notifier par écrit sans tarder aux commissaires tout changement d'adresse, et nul ne doit donner un nom ou une adresse fictive ni faire une fausse déclaration dans une notification ou une demande.

18. Les commissaires peuvent en tout temps, mais sans obligation de leur part, faire l'inspection de tout navire, et la délivrance d'un permis de propriétaire ne les rend aucunement responsables de la navigabilité ou de la sécurité d'un navire, non plus que la délivrance d'une licence de conducteur ou d'un permis d'apprenti ne les rend de quelque façon que ce soit responsables de la compétence ou de l'incompétence, pour

is issued to operate a power vessel, nor for any loss or damage occasioned by any such vessel or operator.

19. The owner of every vessel shall be liable to the penalties provided for any violation of this or any other By-law of the Commissioners for the time being in force with respect to navigation, unless at the time of such violation the vessel was in the possession of some person other than the holder of the owner's licence or permit for such vessel without the consent of such holder, and the burden of providing that there was no such consent shall be on the holder of such owner's licence or permit; the liability to such penalties shall also extend to any co-owner, captain, operator, lessee or other person in charge of any vessel.

20. (1) No person shall use or operate any vessel as defined in this By-law within the waters of the harbour during the period while the owner's permit for such vessel is suspended or after such owner's permit has been revoked.

(2) No person shall use or operate any vessel within the waters of the harbour during the period while the use or operation of such vessel has been suspended by the Commissioners in the interests of public safety or proper regulation and control of navigation, including the seaworthiness or the safety of any vessel, or for any other reason in the Commissioners' discretion; notice of such suspension may be given by personal service or by registered letter address to such person at his last known address and such suspension shall be effective on the day such notice is delivered into the custody of the Post Office.

21. (1) No person shall operate or be in charge of a vessel whether it is in motion or not within the harbour while he is intoxicated or under the influence of narcotics.

(2) Any person who, while intoxicated or under the influence of any narcotic, occupies the seat ordinarily occupied by a person operating a vessel shall be deemed to be in charge of that vessel unless that person establishes that he did not board the vessel for the purpose of setting it in motion.

22. Every vessel as defined in this By-law shall carry sufficient life preservers or belts to sustain afloat all persons on board, and such life preservers or belts shall be so placed as to be readily accessible at all times.

23. Any person violating any of the provisions of this By-law shall be liable on summary conviction to a penalty of not less than \$10 and not more than \$50 or to 30 days imprisonment and, in default of payment of such pecuniary penalty and the costs of conviction, to a term of imprisonment not exceeding 60 days, but such imprisonment shall in no case continue after such payment is made.

conduire un navire à propulsion mécanique, de la personne à qui a été délivré ce permis ou cette licence, ni de perte ou avarie occasionnée par un tel navire ou conducteur.

19. Le propriétaire de tout navire est passible des peines prévues en cas de violation du présent règlement ou de tout autre règlement des commissaires pour lors en vigueur, relativement à la navigation, à moins que ledit navire, au moment de la violation, n'ait été en la possession de quelque personne autre que le titulaire de la licence ou du permis de propriété pour ce navire, sans le consentement du titulaire, et c'est au titulaire de la licence ou du permis de propriétaire qu'il incombera de prouver que ce consentement n'a pas été donné; sont aussi passibles de ces peines le copropriétaire, le capitaine, le conducteur, le locataire ou autre personne ayant la direction d'un navire.

20. (1) Nul ne doit utiliser ni conduire un navire répondant à la définition du présent règlement, dans les limites des eaux du havre, au cours de toute période de suspension du permis de propriétaire pour ce navire ou après révocation de ce permis.

(2) Nul ne doit utiliser ni conduire un navire dans les limites des eaux du havre au cours de toute période de suspension de l'utilisation ou la conduite de ce navire, par les commissaires, dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la réglementation et du contrôle appropriés de la navigation, y compris la navigabilité ou la sécurité de tout navire, ou pour toute autre raison à la discrétion des commissaires; avis de cette suspension peut être donné par signification à personne ou sous pli recommandé, à la dernière adresse connue de l'intéressé, et cette suspension prendra effet le jour où ledit avis sera remis à la garde du bureau de poste.

21. (1) Nul ne doit conduire ni avoir la direction d'un navire, en mouvement ou non, dans les limites du havre pendant qu'il est en état d'ébriété ou sous l'influence de narcotiques.

(2) Quiconque, en état d'ébriété ou sous l'influence de narcotiques, occupe le siège qu'occupe ordinairement la personne qui conduit le navire, est censé avoir la direction dudit navire, à moins d'établir qu'il n'a pas monté à bord dans le but de mettre le navire en mouvement.

22. Tout navire répondant à la définition du présent règlement doit disposer d'un nombre suffisant de brassières ou ceintures de sauvetage pour maintenir à flot toutes les personnes à bord, et ces brassières ou ceintures de sauvetage doivent être placées de façon à être toujours d'accès facile.

23. Quiconque viole l'une quelconque des dispositions du présent règlement est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins \$10 et d'au plus \$50 ou d'un emprisonnement de 30 jours et, à défaut de paiement de cette amende et des frais de condamnation, d'un emprisonnement n'excédant pas 60 jours, mais cet emprisonnement ne doit en aucun cas durer après paiement de l'amende.

CHAPTER 896

HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS' ACT

Hamilton Harbour Floating Derrick Tariff By-law

BY-LAW RESPECTING THE OPERATION OF THE FLOATING DERRICK AT THE HARBOUR OF HAMILTON

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Hamilton Harbour Floating Derrick Tariff By-law*.

Interpretation

2. In this By-law,

“Commissioners” means The Hamilton Harbour Commissioners and includes the port director and any other person authorized by them to act on their behalf; (*commissaires*)

“derrick” means the Commissioners’ 68.04 tonne capacity floating derrick “Cargo Master”, a stiff-leg derrick mounted on a barge 41.45 metres in length by 15.24 metres in width, and having a capacity of 68.04 tonnes at a radius of 19.81 metres; (*grue-derrick*)

“derrick hire charge” means a charge for the use of the derrick, consisting of a time charge and a lift charge; (*droit de location de la grue-derrick*)

“derrick moving charge” means a charge for moving the derrick, whether carrying a lift or not, to or from any job; (*droit de déplacement de la grue-derrick*)

“heavy lift charge” means a charge for derrick service consisting of a single, direct, vertical lift

(a) from the vessel or dock onto the derrick barge, lightering and disposal onto a dock or vessel, or

(b) from a hold to the deck or another hold of the same or another vessel, or *vice versa*,

and includes the services of the derrick, tug and their crews, within the port of Hamilton but does not include any other labour involved in slinging to or unslinging from the derrick, or handling in connection with the lift; (*droit de levage d'objet lourd*)

“hirer” means the person who requests the services of the derrick; (*locataire*)

“lift charge” means a charge for lifting heavy or bulky articles to, and relifting from, the derrick barge or from the hold to the deck or another hold of the same vessel or another vessel or *vice versa*, excluding slinging to or unslinging from the derrick; (*droit de levage*)

“minimum charge” means the minimum charge that will be assessed for any derrick service, including the derrick

CHAPITRE 896

LOI SUR LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE HAMILTON

Règlement sur le tarif de la grue-derrick du port de Hamilton

RÈGLEMENT CONCERNANT L'EXPLOITATION DE LA GRUE-DERRICK FLOTTANTE AU PORT DE HAMILTON

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le tarif de la grue-derrick du port de Hamilton*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«commissaires» désigne les commissaires du port de Hamilton et comprend le directeur du port et toute autre personne qu'ils autorisent à agir en leur nom; (*Commissioners*)

«droit de déplacement de la grue-derrick» désigne un droit imposé pour le déplacement de la grue-derrick, qu'elle transporte une charge ou non, vers un lieu de travail ou d'un lieu de travail; (*derrick moving charge*)

«droit horaire» désigne un droit imposé pour la période comprise entre l'heure à laquelle la grue-derrick est prête au poste de chargement et l'heure à laquelle le chargement prend fin et la période comprise entre l'heure à laquelle la grue-derrick est prête au poste de déchargement et l'heure à laquelle le déchargement prend fin; (*time charge*)

«droit de levage» désigne un droit imposé pour lever les objets lourds ou encombrants et les déposer sur le chaland à grue-derrick et pour les lever de nouveau du chaland, ou pour les lever de la cale et les déposer sur le pont ou dans une autre cale du même navire ou d'un autre navire, ou inversement, mais ne comprend pas l'élingage ni le désélingage en rapport avec la grue-derrick; (*lift charge*)

«droit de levage d'objet lourd» désigne un droit imposé pour le service de la grue-derrick comprenant une seule levée directe verticale

a) du navire ou du bassin jusque sur le chaland à grue-derrick, le transport par allèges et le dépôt sur un quai ou un navire, ou

b) de la cale au pont ou à une autre cale du même navire ou d'un autre navire, ou inversement,

et comprend les services du remorqueur et de leurs équipages, dans les limites du port de Hamilton, mais ne comprend pas d'autre main-d'œuvre pour l'élingage ou le désélingage en rapport avec la grue-derrick, ni la manutention relative à la charge; (*heavy lift charge*)

moving charge, time charge, lift charge and overtime charge; (*minimum de droits*)

“normal working day” means any day from Monday to Friday, except a day observed as a holiday by the Commissioners; (*jour ouvrable ordinaire*)

“normal working hours” means the period between 8 a.m. and 12 noon and between 1 p.m. and 5 p.m. on a normal working day; (*heures de travail ordinaires*)

“overtime charge” means an additional charge for services performed at any time other than during normal working hours; (*droit de surtemps*)

“time charge” means a charge for the period between the time the derrick is ready at the loading location until loading is completed and the period between the time the derrick is ready at the unloading location until unloading is completed; (*droit horaire*)

“trip” means the movement of the derrick

(a) from the base or loading point to a ship and back to the base or loading point,

(b) from the base or loading point to a ship until completion of the work when the derrick barge lets go its mooring lines to proceed to another ship,

(c) from the time the derrick barge lets go its mooring lines from a ship until its arrival at the next job and back to base or loading point, or

(d) from the time the derrick barge lets go its mooring lines from a ship, moves to its next job, completes work and again lets go its mooring lines if proceeding to another job before returning to base. (*voyage*)

Charges

3. (1) The charges for the services specified in Schedule I are as set out in that Schedule.

(2) The charges under this By-law are due from the hirer as soon as they are incurred and shall be paid to the Commissioners at their offices in the Harbour Administration Building, Hamilton.

(3) The Commissioners may require any hirer to deposit with the Commissioners at Hamilton in advance of service, a sum equal to the charges estimated to be incurred.

(4) The heavy lift charge is in addition to all other charges.

Application for Derrick Service

4. A hirer shall

(a) make application to the Commissioners in writing in a form prescribed by the Commissioners not less than 1

«droit de location de la grue-derrick» désigne un droit imposé pour l'utilisation de la grue-derrick et comportant un droit horaire et un droit de levage; (*derrick hire charge*)

«droit de surtemps» désigne un droit supplémentaire imposé pour l'exécution de services en dehors des heures de travail ordinaires; (*overtime charge*)

«grue-derrick» désigne la grue-derrick flottante «Cargo Master» de 68,04 tonnes métriques des commissaires, laquelle est munie d'un jambage rigide, est montée sur un chaland d'une longueur de 41,45 mètres et d'une largeur de 15,24 mètres et a une puissance de levage de 68,04 tonnes métriques dans un rayon de 19,81 mètres; (*derrick*)

«heures de travail ordinaires» désigne les périodes comprises entre 8 heures et 12 heures et entre 13 heures et 17 heures dans un jour ouvrable ordinaire; (*normal working hours*)

«jour ouvrable ordinaire» désigne n'importe quel jour du lundi au vendredi, à l'exception d'un jour observé à titre de jour férié par les commissaires; (*normal working day*)

«locataire» désigne la personne qui retient les services de la grue-derrick; (*hirer*)

«minimum de droits» désigne le minimum de droits qui sera imposé pour tout service de la grue-derrick, y compris le droit de déplacement de la grue-derrick, le droit horaire, le droit de levage et le droit de surtemps; (*minimum charge*)

«voyage» désigne le déplacement de la grue-derrick

a) de sa base ou du poste de chargement jusqu'à un navire et son retour à sa base ou au poste de chargement,

b) de sa base ou du poste de chargement jusqu'à un navire où elle exécute un travail, alors que le chaland largue ses amarres pour se rendre à un autre navire,

c) à compter du moment où le chaland largue ses amarres à un navire jusqu'à celui où il arrive au lieu de travail suivant et revient à sa base ou au poste de chargement, et

d) à compter du moment où le chaland largue ses amarres à un navire pour se rendre au lieu de travail suivant jusqu'à celui où, y ayant terminé sa tâche, il largue de nouveau ses amarres pour se rendre à un autre lieu de travail avant de revenir à sa base. (*trip*)

Droits

3. (1) Les droits afférents aux différents services sont donnés à l'annexe I.

(2) Les droits prévus au présent règlement sont exigibles du locataire dès l'exécution du service et ils doivent être payés aux bureaux des commissaires, dans l'immeuble de l'administration du port, à Hamilton.

(3) Les commissaires peuvent obliger tout locataire à déposer à leurs bureaux de Hamilton, avant que soit fourni le service, une somme égale aux droits prévus.

(4) Le droit de levage d'objet lourd s'ajoute à tous les autres droits.

Demande de service

4. Le locataire doit

a) présenter aux commissaires une demande de service par écrit, en la forme prescrite par les commissaires, au moins 1 jour ouvrable ordinaire avant l'exécution prévue du service;

normal working day in advance of the intended use of the service by the hirer;

(b) state in his application the weight and measurement of the cargo to be lifted, details of slinging points and any other available information; and

(c) confirm his application for derrick service at least 4 hours before the estimated time for commencing the service.

Cancellation of Service

5. (1) A hirer who has applied for derrick service and, after the derrick has been made available, notifies the Commissioners that the service is not required, shall pay all of the following charges that are applicable:

- (a) the derrick moving charge;
- (b) the derrick hire charge consisting of one time charge;
- (c) the overtime charge; and
- (d) the minimum charge.

(2) Notwithstanding subsection (1), no charge is payable under that subsection if,

(a) in the case of an order for service that is to be performed during a normal working day, notice of cancellation of the order is received 2 hours before the time at which the service was required; and

(b) in the case of an order for service that is to be performed on a day other than a normal working day, notice of cancellation of the order is received before 12 noon on the preceding day.

Forfeiting Turn

6. Any hirer who is not ready for derrick service at the time for which the service is ordered is liable to forfeit his turn.

No Liability for Performance

7. The Commissioners are not liable for failure to perform or delay or interruption in the performance of any service under this By-law.

No Liability for Accidents

8. (1) It is a condition of the provision of any derrick service that

- (a) the Commissioners are not liable to a hirer for any loss arising out of an accident resulting in the death of or injury to any person, or the loss of, damage to, or destruction of property, whether the accident was caused by negligence of an officer or servant of the Commissioners or otherwise; and
- (b) a hirer shall indemnify and save harmless the Commissioners in respect of any claim whether in contract, tort or otherwise, made by a third person against the Commissioners arising out of an accident resulting in the death or injury to any person or the loss of, damage to, or destruction of property, whether the accident was caused by negligence of an officer or servant of the Commissioners or otherwise.

b) mentionner dans sa demande le poids et l'encombrement de la cargaison à lever, indiquer les caractéristiques des points d'élingage et donner tous autres renseignements disponibles; et

c) confirmer sa demande au moins 4 heures avant l'heure prévue pour le service.

Annulation de la demande

5. (1) Un locataire qui a fait une demande de service et qui, la grue-derrick ayant été mise en disponibilité, avise les commissaires qu'il n'a plus besoin du service devra payer tous les droits ci-après qui sont applicables:

- a) le droit de déplacement de la grue-derrick;
- b) le droit de location de la grue-derrick consistant en un droit horaire;
- c) le droit de surtemps; et
- d) le minimum de droits.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), aucun droit n'est exigible en vertu dudit paragraphe

a) si, dans le cas de la demande d'un service à exécuter pendant un jour ouvrable ordinaire, l'avis d'annulation de la demande est reçu 2 heures avant l'heure prévue pour le service;

b) si, dans le cas de la demande d'un service à exécuter un jour autre qu'un jour ouvrable ordinaire, l'avis d'annulation de la demande est reçu avant midi le jour précédent.

Perte de tour

6. Tout locataire qui n'est pas prêt à recevoir le service de la grue-derrick au jour et à l'heure indiqués dans sa demande s'expose à perdre son tour.

Non-responsabilité à l'égard du service

7. Les commissaires ne sont pas tenus responsables de l'inexécution, du retard ou de l'interruption des services prévus au présent règlement.

Non-responsabilité en cas d'accidents

8. (1) Tout service de grue-derrick est assujéti aux conditions suivantes:

a) les commissaires ne sont responsables envers le locataire d'aucune perte consécutive à un accident ayant occasionné la mort d'une personne ou des blessures corporelles, ou la perte, l'endommagement ou la destruction de biens, que l'accident soit attribuable à la négligence d'un de leurs fonctionnaires ou préposés ou à d'autres causes; et

b) le locataire doit tenir les commissaires indemnes et à couvert de tout recours découlant de contrats, préjudices ou autres causes fait par une tierce personne contre les commissaires à la suite d'un accident ayant occasionné la mort d'une personne ou des blessures corporelles, ou la perte, l'endommagement ou la destruction de biens, que l'accident

(2) Before carrying out any lifting operation, a hirer shall sign and deliver to the Commissioners a waiver and indemnity certificate in favour of, and in a form prescribed by the Commissioners.

(3) The Commissioners may require a hirer to show proof of adequate insurance coverage.

Responsibility for Operation

9. A hirer shall assume all responsibility for the proper conduct of a lifting operation performed under this By-law and during the operation the derrick operator and crew shall be

- (a) deemed to be the employees of the hirer; and
- (b) subject to the control and direction of the hirer except that they shall at all times comply with the procedures and rules respecting safe lifting limits prescribed by the Commissioners.

10. (1) A hirer shall

- (a) ensure that the derrick is provided with unimpeded safe access to the stowage position of the cargo to be lifted;
- (b) at his own expense, have the hatches in the working area stripped as required and the hatch beams removed or secured; and
- (c) at his own expense provide
 - (i) adequate lighting facilities for night working,
 - (ii) all dunnage, cradles or securing devices required for landing and securing the cargo on the derrick barge, and
 - (iii) any special lifting or protecting devices.

(2) A hirer is liable for any loss or damage to heavy lift gear that is in his custody.

Weights in Dispute

11. In the event of any dispute concerning the stated weight of a lift, the hirer shall, at the request of the Commissioners, produce an exact weight certificate acceptable to the Commissioners.

Heavy Lift Gear

12. The Commissioners may provide, if available, for use in a heavy lift by the derrick at no additional cost to the hirer, standard wire rope slings of suitable dimension for normal heavy lifting and shackles therefor as set out in Schedule II.

soit attribuable à la négligence d'un de leurs fonctionnaires ou préposés ou à d'autres causes.

(2) Avant d'entreprendre une opération de levage, le locataire doit signer et remettre aux commissaires un certificat de désistement et de cautionnement établi en leur faveur et en la forme qu'ils peuvent prescrire.

(3) Les commissaires peuvent obliger le locataire à démontrer qu'il est suffisamment protégé par les assurances.

Responsabilité du locataire

9. Le locataire assumera l'entière responsabilité de la bonne marche d'une opération de levage exécutée en vertu du présent règlement et, pendant l'opération, le conducteur et l'équipe de la grue-derrick

- a) seront censés être ses employés; et
- b) seront assujettis à son autorité et ses directives, sauf qu'il leur incombera d'observer en tout temps les méthodes et règles prescrites par les commissaires relativement aux limites de levage fixées.

10. (1) Le locataire devra

- a) faire en sorte que la grue-derrick puisse accéder librement et sans danger au lieu d'arrimage de la cargaison à lever;
- b) faire dégarnir à ses frais les écoutilles dans la zone de travail, selon les besoins, et faire enlever ou assujettir les barrots mobiles; et
- c) fournir à ses frais
 - (i) des installations d'éclairage suffisantes pour le travail de nuit,
 - (ii) tout le matériel de fardage, les cadres ou les dispositifs d'assujettissement nécessaires au débarquement et à l'assujettissement de la cargaison sur le chaland, et
 - (iii) tout dispositif spécial de levage ou de protection.

(2) Le locataire sera tenu responsable de la perte ou de l'endommagement du matériel de levage d'objets lourds qui aura été confié à sa garde.

Contestation du poids

11. Advenant un différend sur le poids déclaré d'une levée, le locataire devra, sur la demande des commissaires, présenter une attestation du poids exact, à la satisfaction des commissaires.

Matériel de levage d'objets lourds

12. Sans exiger de supplément du locataire, les commissaires pourront lui fournir, pour le levage d'un objet lourd par la grue-derrick, des élingues métalliques ordinaires de dimensions appropriées au levage normal d'objets lourds, ainsi que des manilles, comme il est prévu à l'annexe II.

SCHEDULE I

(s. 3)

1. Derrick Moving Charge		
(a) for any trip for service within the Harbour of Hamilton	\$60.00	
(b) for any trip for service at a place other than the Harbour of Hamilton	by arrange- ment	
2. Derrick Hire Charge		
(a) time charge, for each quarter hour or part thereof	\$15.00	
(b) lift charge:		

	For first lift	For other lifts of same class at the same time
Not more than 18.14 tonnes.....	\$ 0.00	\$ 0.00
over 18.14 tonnes but not over 22.68 tonnes.....	5.00	5.00
over 22.68 tonnes but not over 27.22 tonnes.....	10.00	5.00
over 27.22 tonnes but not over 31.75 tonnes.....	25.00	15.00
over 31.75 tonnes but not over 36.29 tonnes.....	45.00	30.00
over 36.29 tonnes but not over 40.82 tonnes.....	70.00	55.00
over 40.82 tonnes but not over 45.36 tonnes.....	105.00	90.00
over 45.36 tonnes but not over 49.9 tonnes.....	150.00	150.00
over 49.9 tonnes but not over 54.43 tonnes.....	200.00	200.00
over 54.43 tonnes but not over 58.97 tonnes.....	275.00	275.00
over 58.97 tonnes but not over 63.5 tonnes.....	350.00	350.00
over 63.5 tonnes to and including 68.04 tonnes ..	425.00	425.00

3. Overtime Charge (Additional charges set out in items 1 and 2)

(1) Derrick Moving Charge		
a) any trip for services within the Harbour of Hamilton		
(i) normal working days other than during normal working hours	\$15.00	
(ii) Saturdays.....	20.00	
(iii) Sundays and holidays	30.00	
(b) any trip for service at a place other than within the Harbour of Hamilton	by arrange- ment	
(2) Derrick Hire Charge		
(a) Time Charge		
(i) normal working days other than during normal working hours, for each hour or part thereof	\$30.00	
(ii) Saturdays, for each hour or part thereof	40.00	
(iii) Sundays and holidays, for each hour or part thereof	60.00	

4. Minimum Charge		
(a) normal working days	\$ 75.00	
(b) Saturdays.....	150.00	
(c) Sundays and holidays	200.00	

5. Surcharge
A surcharge of 10 per cent is payable on all charges incurred under this By-law.

ANNEXE I

(art. 3)

1. Droit de déplacement de la grue-derrick		
a) tout voyage pour service dans les limites du port de Hamilton	\$60.00	
b) tout voyage pour service à un lieu autre que le port de Hamilton	sur entente	
2. Droits d'usage		
a) droit horaire, pour chaque quart d'heure ou fraction de quart d'heure	\$15.00	
b) droit de levage:		

	Première levée	Autres levées de même catégorie à la même occasion
Au plus 18.14 tonnes.....	\$ 0.00	\$ 0.00
plus de 18.14 tonnes mais au plus 22.68 tonnes ..	5.00	5.00
plus de 22.68 tonnes mais au plus 27.22 tonnes ..	10.00	5.00
plus de 27.22 tonnes mais au plus 31.75 tonnes ..	25.00	15.00
plus de 31.75 tonnes mais au plus 36.29 tonnes ..	45.00	30.00
plus de 36.29 tonnes mais au plus 40.82 tonnes ..	70.00	55.00
plus de 40.82 tonnes mais au plus 45.36 tonnes ..	105.00	90.00
plus de 45.36 tonnes mais au plus 49.9 tonnes	150.00	150.00
plus de 49.9 tonnes mais au plus 54.43 tonnes	200.00	200.00
plus de 54.43 tonnes mais au plus 58.97 tonnes	275.00	275.00
plus de 58.97 tonnes mais au plus 63.5 tonnes	350.00	350.00
plus de 63.5 tonnes et jusqu'à 68.04 tonnes inclusivement	425.00	425.00

3. Droits de surtemps (en sus des droits prévus aux numéros 1 et 2)

(1) Droit de déplacement de la grue-derrick		
a) tout voyage pour service dans les limites du port de Hamilton		
(i) jours ouvrables ordinaires, en dehors des heures de travail ordinaires	\$15.00	
(ii) samedis	20.00	
(iii) dimanches et jours fériés.....	30.00	
b) tout voyage pour service à un lieu situé ailleurs que dans le port de Hamilton	sur entente	
(2) Droit de location de la grue-derrick		
a) droit horaire		
(i) jours ouvrables ordinaires, en dehors des heures de travail ordinaire, chaque heure ou fraction d'heure.....	\$30.00	
(ii) samedis, pour chaque heure ou fraction d'heure	40.00	
(iii) dimanches et jours fériés, pour chaque heure ou fraction d'heure	60.00	
4. Minimum de droits		
a) jours ouvrables ordinaires	\$ 75.00	
b) samedis	150.00	
c) dimanches et jours fériés	200.00	

5. Surtaxe
Une surtaxe de 10 pour cent est exigible sur tous les droits prévus au présent règlement.

SCHEDULE II

(s. 12)

1. *Wires Slings*

6—4.44 cm—6 × 19 double slings	45.72 m
6—4.44 cm—6 × 19 double slings	30.48 m
8—4.44 cm—6 × 19 double slings	15.24 m
8—4.44 cm—6 × 19 double slings	7.62 m
8—3.81 cm—6 × 19 double slings	30.48 m
16—3.81 cm—6 × 19 double slings	15.24 m
12—3.81 cm—6 × 19 double slings	7.62 m
6—3.17 cm—6 × 19 double slings	30.48 m
4—3.17 cm—6 × 19 double slings	15.24 m
2—3.17 cm—6 × 19 double slings	7.62 m

2. Shackles of 5.08 cm and 6.05 cm are available for connecting the wire slings.

ANNEXE II

(art. 12)

1. *Élingues métalliques*

6—4,44 cm—6 × 19 élingues doubles	45,72 m
6—4,44 cm—6 × 19 élingues doubles	30,48 m
8—4,44 cm—6 × 19 élingues doubles	15,24 m
8—4,44 cm—6 × 19 élingues doubles	7,62 m
8—3,81 cm—6 × 19 élingues doubles	30,48 m
16—3,81 cm—6 × 19 élingues doubles	15,24 m
12—3,81 cm—6 × 19 élingues doubles	7,62 m
6—3,17 cm—6 × 19 élingues doubles	30,48 m
4—3,17 cm—6 × 19 élingues doubles	15,24 m
2—3,17 cm—6 × 19 élingues doubles	7,62 m

2. Des manilles de 5,08 cm et de 6,05 cm sont disponibles pour le raccordement des élingues métalliques.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 897

HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS' ACT

Hamilton Harbour Headline By-law

BY-LAW ESTABLISHING THE HAMILTON HARBOUR HEADLINE

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Hamilton Harbour Headline By-law*.

Headline Established

2. The headline of Hamilton Harbour is hereby established as follows:

In the City of Hamilton, in the County of Wentworth in the Province of Ontario, being the Hamilton Harbour Headline as surveyed and established by MacKay and MacKay, Ontario Land Surveyors, 1956-1957-1958 and which Harbour Headline may be more particularly described as follows:

PREMISING that the bearings used herein are astronomic and are referred to the meridian passing through the intersection of the Beach Boulevard and Windermere Cut-off, Township of Saltfleet, Burlington Beach, now in the City of Hamilton, longitude seventy-nine degrees, forty-six minutes and thirty seconds west ($79^{\circ}46'30''$ W) COMMENCING at a point in the Hamilton Harbour, in front of lot number nineteen (19), in the First Concession of the Township of Barton, now in the City of Hamilton, the said point being distant two thousand, one hundred and seven and forty-four one-hundredths feet (2,107.44') measured on a course of north thirty-nine degrees, nineteen minutes and nineteen seconds east ($N 39^{\circ}19'19''$ E) from an iron bar planted in the division line between lots number nineteen (19) and twenty (20) in the aforesaid First Concession of the Township of Barton, now in the City of Hamilton, where the said division line is intersected by the northeastern limit of York Street as established by the Corporation of the City of Hamilton By-law Number 4760, dated February 11, 1936.

THENCE along the Harbour Headline on a course of south seven degrees and eighteen minutes east ($S 07^{\circ}18'$ E) fifteen hundred feet (1,500') to an angle therein, the said angle being a point of intersection of the production northerly of the western limit of the road allowance between lots numbers eighteen (18) and nineteen (19) in the aforesaid Township of Barton, now in the City of Hamilton, and now known as Dundurn Street with the production westerly of the northern limit of that part of Macauley Street between MacNab and Bay Streets as shown on a plan of survey prepared for Sir Allan MacNab and registered in the Regis-

CHAPITRE 897

LOI SUR LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE HAMILTON

Règlement sur la ligne de démarcation du port de Hamilton

RÈGLEMENT ÉTABLISSANT UNE LIGNE DE DÉMARCATIION DU PORT DE HAMILTON

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la ligne de démarcation du port de Hamilton*.

Ligne de démarcation établie

2. La ligne de démarcation du port de Hamilton est par les présentes établie ainsi qu'il suit:

Dans la cité de Hamilton, dans le comté de Wentworth, dans la province d'Ontario, la ligne de démarcation du port de Hamilton a été relevée et établie par MacKay et MacKay, arpenteurs géomètres de l'Ontario, en 1956, 1957 et 1958 et peut être décrite plus particulièrement ainsi qu'il suit:

IL EST POSÉ EN PRINCIPE que les relèvements utilisés aux présentes sont astronomiques et sont rapportés au méridien passant par l'intersection du boulevard Beach et du bras mort Windermere, township de Saltfleet, plage de Burlington, maintenant dans la cité d'Hamilton, longitude soixante-dix-neuf degrés, quarante-six minutes et trente secondes ouest ($79^{\circ}46'30''$ O): COMMENÇANT à un point situé dans le port de Hamilton, vis-à-vis du lot numéro dix-neuf (19), dans la première concession du township de Barton, maintenant dans la cité de Hamilton, ledit point se trouvant à une distance de deux mille cent sept pieds et quarante-quatre centièmes (2,107.44'), mesurés en direction nord sur trente-neuf degrés, dix-neuf minutes et dix-neuf secondes est ($N 39^{\circ}19'19''$ E) à partir d'une tige de fer plantée dans la ligne de séparation des lots dix-neuf (19) et vingt (20) dans ladite première concession du township de Barton, maintenant dans la cité d'Hamilton, où ladite ligne de séparation est coupée par la limite nord-est de la rue York, établie par le règlement de la Corporation de la cité de Hamilton portant le numéro 4760 et la date du 11 février 1936.

DE LÀ longeant la ligne de démarcation du port en direction sud sur sept degrés et dix-huit minutes est ($S 07^{\circ}18'$ E) sur une distance de quinze cents pieds (1,500') jusqu'à un angle sur cette ligne, ledit angle étant un point d'intersection du prolongement nord de la limite ouest de la réserve de chemin entre les lots numéros dix-huit (18) et dix-neuf (19) dans ledit township de Barton, maintenant dans la cité de Hamilton, et connue maintenant sous le nom de rue Dundurn, avec le prolongement ouest de la limite nord de la partie de la rue Macauley comprise entre les rues MacNab et Bay, ainsi qu'il est indiqué au relevé établi par

try Office for the Registry Division of Wentworth as Number 127, the said Point of intersection being distant three thousand and ninety and sixty-two one-hundredths feet (3,090.62') measured on a course of north seventeen degrees, twenty minutes and forty-three seconds east (N 17°20'43" E) along the western limit of Dundurn Street aforesaid and the production northerly thereof from a point in the northern limit of Jones Street as shown on a plan of survey prepared for William Onyon registered in the Registry Office for the Registry Division of Wentworth as Number 75.

THENCE continuing along the Hamilton Harbour Headline and being along the aforesaid production westerly of the northern limit of Macauley street on a course of south seventy-two degrees, seventeen minutes and forty-one seconds east (S 72°17'41" E) two thousand seven hundred and five and two one-hundredths feet (2,705.02') more or less to an angle in the said Harbour Headline, the said angle being in the production northerly of the eastern limit of the road allowance between lots numbers sixteen (16) and seventeen (17) in the aforesaid Township of Barton, now in the City of Hamilton, now known as Queen Street, the said angle being distant two thousand, four hundred and ninety-five and forty one-hundredths feet (2,495.40') measured on a course of north seventeen degrees, nineteen minutes and thirteen seconds east (N 17°19'13" E) along the eastern limit of Queen Street and the production northerly thereof from a point in the northern limit of the allowance for road between concessions one (1) and two (2) in the Township of Barton, now in the City of Hamilton, and now known as Barton Street.

THENCE continuing along the Harbour Headline on a course of north fifty-eight degrees, nineteen minutes and nineteen seconds east (N 58°19'19" E) three thousand, five hundred and thirty-five and forty-eight one-hundredths feet (3,535.48') more or less to another angle therein, the said angle being in the production northerly of the western limit of MacNab Street as shown on the aforesaid registered plan number 127, the said angle being distant two thousand, one hundred and thirty-five and seventy-three one-hundredths feet (2,135.73') measured on a course of north seventeen degrees, forty-four minutes and fourteen seconds east (N 17°44'14" E) along the western limit of the said MacNab Street and the production northerly thereof from a point in the northern limit of Burlington Street as shown on the aforesaid registered plan number 127.

THENCE continuing along the Harbour Headline on a course of south seventy-three degrees, thirty-two minutes and fifty-two seconds east (S 73°32'52" E) seven thousand, five hundred and fifty-eight and thirteen one-hundredths feet (7,558.13') to another angle in the said Harbour Headline, the last mentioned course being a straight line drawn from the aforesaid angle in the production northerly of the western limit of MacNab Street to a point in the eastern limit of the road allowance between lots numbers eight (8) and nine (9) in the aforesaid Township of Barton, now in the said City of Hamilton, and now known as Sherman Avenue,

Sir Allan MacNab et inscrit au Bureau d'enregistrement de la Division d'enregistrement de Wentworth sous le numéro 127, ledit point d'intersection se trouvant à une distance de trois mille quatre-vingt-dix pieds et soixante-deux centièmes (3,090.62'), mesurée en direction nord sur dix-sept degrés, vingt minutes et quarante-trois secondes est (N 17°20'43" E) en longeant la limite ouest de la rue Dundurn susmentionnée, et son prolongement nord à partir d'un point situé sur la limite nord de la rue Jones, ainsi qu'il est indiqué à un relevé établi pour William Onyon et inscrit au Bureau d'enregistrement de la Division d'enregistrement de Wentworth sous le numéro 75.

DE LÀ en continuant à longer la ligne de démarcation du port de Hamilton et en longeant le prolongement ouest susmentionné de la limite nord de la rue Macauley en direction sud sur soixante-douze degrés, dix-sept minutes et quarante et une secondes est (S 72°17'41" E) sur une distance de deux mille sept cent cinq pieds et deux centièmes (2,705.02') plus ou moins jusqu'à un angle de ladite ligne de démarcation du port, ledit angle se trouvant dans le prolongement nord de la limite est de la réserve de chemin entre les lots numéros seize (16) et dix-sept (17) dans le township susmentionné de Barton, maintenant dans la cité de Hamilton, connu maintenant sous le nom de rue Queen, ledit angle se trouvant à une distance de deux mille quatre cent quatre-vingt-quinze pieds et quarante centièmes (2,495.40'), mesurée en direction nord sur dix-sept degrés, dix-neuf minutes et treize secondes est (N 17°19'13" E) en longeant la limite est de la rue Queen, et son prolongement nord à partir d'un point situé sur la limite nord de la réserve de chemin entre les concessions un (1) et deux (2) dans le township de Barton, maintenant dans la cité d'Hamilton, et connue maintenant sous le nom de rue Barton.

DE LÀ en continuant à longer la ligne de démarcation du port en direction nord sur cinquante-huit degrés, dix-neuf minutes et dix-neuf secondes est (N 58°19'19" E) sur une distance de trois mille cinq cent trente-cinq pieds et quarante-huit centièmes (3,535.48') plus ou moins jusqu'à un autre angle de ladite ligne, ledit angle se trouvant dans le prolongement nord de la limite ouest de la rue MacNab, ainsi qu'il est indiqué au relevé susmentionné numéro 127, ledit angle se trouvant à une distance de deux mille cent trente-cinq pieds et soixante-treize centièmes (2,135.73'), mesurée en direction nord sur dix-sept degrés quarante-quatre minutes et quatorze secondes est (N 17°44'14" E) en longeant la limite ouest de ladite rue MacNab, et son prolongement nord à partir d'un point situé sur la limite nord de la rue Burlington, ainsi qu'il est indiqué audit relevé numéro 127.

DE LÀ en continuant à longer la ligne de démarcation du port en direction sud sur soixante-treize degrés, trente-deux minutes et cinquante-deux secondes est (S 73°32'52" E) sur une distance de sept mille cinq cent cinquante-huit pieds et treize centièmes (7,558.13') jusqu'à un autre angle de ladite ligne de démarcation, la dernière direction mentionnée étant une ligne droite tirée dudit angle dans le prolongement nord de la limite ouest de la rue MacNab jusqu'à un point dans la limite est de la réserve de chemin entre les lots huit (8) et neuf (9) dans ledit township de Barton, maintenant dans ladite cité de Hamilton et maintenant connue sous le nom

the last mentioned point being distant two thousand, two hundred and eighty-six and ninety-seven one-hundredths feet (2,286.97') measured on a course of north seventeen degrees, twenty-six minutes and thirty-two seconds east (N 17°26'32" E) along the eastern limit of Sherman Avenue from a stone monument planted in the northern limit of the road allowance between the Broken Front and First Concessions of the Township of Barton, now in the said City of Hamilton, and now known as Burlington Street.

THENCE continuing along the Harbour Headline on a course of north sixty-nine degrees, fifty-six minutes and thirty-two seconds east (N 69°56'32" E) seven hundred and ninety-three and seventy-six one-hundredths feet (793.76') more or less to another angle in the said Harbour Headline, the said angle being in a line drawn parallel with the western limit of the aforesaid Sherman Avenue distant five hundred and eighty-two and thirty-three one-hundredths feet (582.33') measured westerly at right angles therefrom and being also distant four hundred and seventy-two and thirty-one one-hundredths feet (472.31') measured northerly along the said parallel line from a point in the aforesaid line drawn on a course of south seventy-three degrees, thirty-two minutes and fifty-two seconds east (S 73°32'52" E).

THENCE continuing along the said Harbour Headline and being along the said parallel line on a course of north seventeen degrees, twenty-six minutes and thirty-two seconds east (N 17°26'32" E) four thousand, three hundred and sixteen and sixty-nine one-hundredths feet (4,316.69') to another angle in the said Harbour Headline.

THENCE continuing along the Harbour Headline on a course of south seventy-two degrees, thirty-three minutes and twenty-eight seconds east (S 72°33'28" E) eight thousand and twenty and thirty one-hundredths feet (8,020.30') to another angle in the said Harbour Headline.

THENCE south forty-three degrees, fifty minutes and ten seconds east (S 43°50'10" E) four thousand, three hundred and eighty-three and eighty-two one-hundredths feet (4,383.82') to another angle in the said Harbour Headline.

THENCE south seventy-two degrees, thirty-three minutes and twenty-eight seconds east (S 72°33'28" E) one thousand feet (1,000') to another angle in the said Harbour Headline.

THENCE north seventeen degrees, twenty-six minutes and thirty-two seconds east (N 17°26'32" E) four hundred and seventy-eight and twenty-nine one-hundredths feet (478.29') to another angle in the said Harbour Headline.

THENCE north forty-three degrees, fifty minutes and ten seconds west (N 43°50'10" W) three thousand, three hundred and eighty-seven and ninety-five one-hundredths feet (3,387.95') to another angle in the said Harbour Headline.

d'avenue Sherman, le dernier point mentionné se trouvant à une distance de deux mille deux cent quatre-vingt-six pieds et quatre-vingt-six pieds et quatre-vingt-dix-sept centièmes (2,286.97'), mesurée en direction nord sur dix-sept degrés, vingt-six minutes et trente-deux secondes est (N 17°26'32" E) en longeant la limite est de l'avenue Sherman à partir d'un monument de pierre sur la limite nord de la réserve de chemin entre la concession Broken Front et la Première concession du township de Barton, maintenant dans ladite cité de Hamilton et connue maintenant sous le nom de rue Burlington.

DE LÀ continuant à longer la ligne de démarcation du port en direction nord sur soixante-neuf degrés, cinquante-six minutes et trente-deux secondes est (N 69°56'32" E) sur une distance de sept cent quatre-vingt-treize pieds et soixante-seize centièmes (793.76') plus ou moins jusqu'à un autre angle de ladite ligne de démarcation du port, ledit angle se trouvant sur une ligne tirée parallèlement à la limite ouest de l'avenue Sherman susmentionnée à une distance de cinq cent quatre-vingt-deux pieds et trente-trois centièmes (582.33'), mesurée en direction ouest à angles droits de cet angle et se trouvant aussi à une distance de quatre cent soixante-douze pieds et trente et un centièmes (472.31'), mesurée en direction nord en longeant ladite ligne parallèle à partir d'un point situé sur la ligne susmentionnée tirée en direction sud sur soixante-treize degrés, trente-deux minutes et cinquante-deux secondes est (S 73°32'52" E).

DE LÀ en continuant à longer ladite ligne de démarcation du port et en longeant ladite ligne parallèle en direction nord sur dix-sept degrés, vingt-six minutes et trente-deux secondes est (N 17°26'32" E) sur une distance de quatre mille trois cent seize pieds et soixante-neuf centièmes (4,316.69') jusqu'à un autre angle de ladite ligne de démarcation du port.

DE LÀ en continuant à longer la ligne de démarcation du port en direction sud sur soixante-douze degrés, trente-trois minutes et vingt-huit secondes est (S 72°33'28" E) sur une distance de huit mille vingt pieds et trente centièmes (8,020.30') jusqu'à un autre angle de ladite ligne de démarcation du port.

DE LÀ en direction sud sur quarante-trois degrés, cinquante minutes et dix secondes est (S 43°50'10" E) sur une distance de quatre mille trois cent quatre-vingt-trois pieds et quatre-vingt-deux centièmes (4,383.82') jusqu'à un autre angle de ladite ligne de démarcation du port.

DE LÀ en direction sud sur soixante-douze degrés, trente-trois minutes et vingt-huit secondes est (S 72°33'28" E) sur une distance de mille pieds (1,000') jusqu'à un autre angle de ladite ligne de démarcation du port.

DE LÀ en direction nord sur dix-sept degrés, vingt-six minutes et trente-deux secondes est (N 17°26'32" E) sur une distance de quatre cent soixante-dix-huit pieds et vingt-neuf centièmes (478.29') jusqu'à un autre angle de ladite ligne de démarcation du port.

DE LÀ en direction nord sur quarante-trois degrés, cinquante minutes et dix secondes ouest (N 43°50'10" O) sur une distance de trois mille trois cent quatre-vingt-sept pieds et quatre-vingt-quinze centièmes (3,387.95') jusqu'à un autre angle de ladite ligne de démarcation du port.

THENCE north twenty-two degrees, forty-eight minutes and thirty seconds west (N 22°48'30" W) seven thousand, four hundred and sixty-eight and four one-hundredths feet (7,468.04') to another angle in the said Harbour Headline.

THENCE north twenty-seven degrees, twenty-two minutes and fifty-six seconds west (N 27°22'56" W) seven thousand, two hundred and forty-six and four one-hundredths feet (7,246.04') more or less to a point in the water's edge of the North Shore of the Hamilton Harbour, which said point is distant forty feet (40') measured southeasterly along the aforesaid Harbour Headline from a point distant six hundred feet (600') measured on a course of south sixty-two degrees, twenty-nine minutes and seventeen seconds west (S 62°29'17" W) from a standard iron bar planted in the division line between the Counties of Wentworth and Halton distant three hundred and fifty-three and thirty-eight one-hundredths feet (353.38') measured thereon on a course of south forty-five degrees, forty-five minutes and forty seconds east (S 45°45'40" E) from a point of intersection with the original northern limit of the Toronto-Hamilton Highway now known as King's Highway Number two (2).

3. All by-laws heretofore passed pursuant to the *Hamilton Harbour Commissioners Act*, 2 George V Chapter 98 (Canada) section 20, shall be applicable to the Harbour resulting from the Headline so established and penalties shall be imposed upon persons infringing any of the provisions of the said Act or the provisions of the by-laws authorized by the said Act.

DE LÀ en direction nord sur vingt-deux degrés, quarante-huit minutes et trente secondes ouest (N 22°48'30" O) sur une distance de sept mille quatre cent soixante-huit pieds et quatre centièmes (7,468.04') jusqu'à un autre angle de ladite ligne de démarcation du port.

DE LÀ en direction nord sur vingt-sept degrés, vingt-deux minutes et cinquante-six secondes ouest (N 27°22'56" O) sur une distance de sept mille deux cent quarante-six pieds et quatre centièmes (7,246.04') plus ou moins jusqu'à un point au bord de l'eau de la rive nord du port d'Hamilton, lequel point se trouve à une distance de quarante pieds (40'), mesurée vers le sud-est en longeant ladite ligne de démarcation du port à partir d'un point situé à une distance de six cents pieds (600'), mesurée en direction sud sur soixante-deux degrés, vingt-neuf minutes et dix-sept secondes ouest (S 62°29'17" O) à partir d'une tige de fer normale plantée dans la ligne de séparation des comtés de Wentworth et de Halton à une distance de trois cent cinquante-trois pieds et trente-huit centièmes (353.38'), mesurée sur cette ligne de séparation en direction sud sur quarante-cinq degrés, quarante-cinq minutes et quarante secondes est (S 45°45'40" E) à partir d'un point d'intersection avec la limite nord primitive de la route Toronto-Hamilton, connue maintenant sous le nom de grande route numéro deux (2).

3. Tous les règlements antérieurement adoptés en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les commissaires du havre de Hamilton*, 2 George V, chapitre 98 (Canada), seront applicables au port résultant de la ligne de démarcation ainsi établie et des peines seront imposées aux personnes enfreignant l'une quelconque des dispositions de ladite Loi ou des dispositions des règlements autorisés par ladite Loi.

CHAPTER 898

HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS' ACT

Hamilton Harbour Tariff of Berthage Charges By-Law

BY-LAW PRESCRIBING THE TARIFF OF BERTHAGE CHARGES APPLICABLE AT THE HARBOUR OF HAMILTON, ONTARIO

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Hamilton Harbour Tariff of Berthage Charges By-Law*.

Interpretation

2. In this By-law,

“Commissioners” means The Hamilton Harbour Commissioners;

“berthage” means a charge on a vessel

(a) while the vessel is occupying a berth or is fast to or tied up alongside any other vessel occupying a berth at any wharf, pier, jetty, bulkhead or other similar facility under the administration, management and control of or under lease from the Commissioners within the harbour, and

(b) while the vessel is not moored at but is loading or unloading by lighter from or to any facilities referred to in paragraph (a);

“harbour” means the port and harbour of Hamilton;

“owner” includes the agent, charterer by demise or master of a vessel.

Charges

3. (1) Berthage is payable in respect of a vessel by the owner thereof at the rate specified in the schedule as soon as the berthage is incurred.

(2) Berthage is payable to the Commissioners at their head office.

Exemptions

4. Notwithstanding section 3, the Commissioners shall permit the mooring of and exempt from charges under this By-law

(a) a vessel exclusively engaged in trade between Canadian ports or between Canadian and United States Great Lakes ports;

(b) a pleasure craft not engaged in commerce;

(c) a vessel moored in the harbour in the interests of the safety of navigation if that vessel enters and departs within a

CHAPITRE 898

LOI SUR LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE HAMILTON

Règlement sur le tarif des droits d'amarrage du port de Hamilton

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LE TARIF DES DROITS D'AMARRAGE DU PORT DE HAMILTON (ONTARIO)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le tarif des droits d'amarrage du port de Hamilton*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«commissaires» désigne les commissaires du port de Hamilton;

«droit d'amarrage» désigne un droit imposé sur un navire

a) qui occupe un poste à quai ou est amarré ou accosté le long d'un autre navire occupant un poste à un quai, à une jetée, à un môle, à un mur de retenue ou autre installation semblable que, dans le port, les commissaires administrent, gèrent et régissent ou qu'ils donnent à bail, et

b) qui, sans être amarré à l'une des installations mentionnées à l'alinéa a) opère son chargement ou son déchargement au moyen d'allèges à l'une de ces installations;

«port» désigne le port et havre de Hamilton;

«propriétaire» comprend l'agent, l'affréteur coque-nue ou le capitaine du navire.

Droits

3. (1) Le droit d'amarrage à l'égard d'un navire est payable par son propriétaire au taux spécifié à l'annexe, dès que le service a été rendu.

(2) Le droit d'amarrage est payable aux commissaires, à leur bureau central.

Exemptions

4. Par dérogation à l'article 3, les commissaires pourront permettre l'amarrage des navires et les exempter des droits prévus au présent règlement dans les circonstances suivantes:

a) les navires affectés exclusivement au commerce entre des ports canadiens ou entre des ports des Grands lacs du Canada ou des États-Unis;

b) les embarcations de plaisance qui ne se livrent pas au commerce;

period of 12 consecutive hours from the time it is moored and does not engage in any commercial activity;

(d) a tug that is assisting a vessel to dock or to leave a berth; and

(e) a lighter that is loading or unloading goods from or to any wharf, pier, jetty, bulkhead or other similar facility under the administration, management and control of or under lease from the Commissioners, to or from another vessel not moored at any of such facilities.

Measurement of Vessels

5. (1) Where a vessel has two gross registered tonnages, the larger tonnage shall be used to calculate berthage.

(2) Where a vessel has no gross registered tonnage, the gross tonnage shall be determined by the Commissioners.

Other Charges

6. The charges prescribed by this By-law are in addition to any other charges prescribed in any other By-law or that may be owing to the Commissioners.

SCHEDULE

(s. 3)

1. Berthage shall be charged on the gross registered tonnage of every vessel from the time the first line is made fast until the last line is cast off, at the following rates:

- (a) for the first period of 12 hours or part thereof, per gross registered ton\$0.0125
- (b) for the second period of 12 hours or part thereof, per gross registered ton\$0.0125
- (c) for each succeeding period of 12 hours or part thereof, per gross registered ton\$0.0075

2. Where a vessel occupies more than one berth consecutively, berthage shall be levied throughout the period beginning when the first line is made fast at the first berth and ending when the last line is cast off at the last berth.

3. Where a vessel is not moored at, but is loading or unloading by lighter from or to any wharf, pier, jetty or bulkhead or other similar facility under the administration, management and control of, or under lease from the Commissioners, berthage shall be assessed throughout the period during which such facilities are reserved for the lighterage operation at 50 per cent of the rates specified in section 1 of this Schedule.

4. The minimum charge for berthage shall be \$5.

c) les navires amarrés dans le port dans l'intérêt de la sécurité de la navigation à condition qu'ils en sortent dans les 12 heures de leur amarrage, sans s'être livrés à des opérations commerciales;

d) les remorqueurs qui aident un navire à accoster ou à quitter un poste à quai; et

e) les allèges qui, à un quai, à une jetée, à un môle, à un mur de retenue ou autre installation semblable que les commissaires administrent, gèrent ou régissent ou qu'ils donnent à bail, sont utilisées au chargement ou au déchargement d'un autre navire qui n'est pas amarré à l'une de ces installations.

Jaugeage des navires

5. (1) Lorsqu'un navire a deux jauges brutes au registre, la jauge la plus élevée doit servir à calculer le droit de bassin.

(2) Lorsqu'un navire n'a pas de jauge brute au registre, la jauge brute doit être déterminée par les commissaires.

Autres droits

6. Les droits prescrits au présent règlement s'ajoutent à tous autres droits prescrits dans d'autres règlements ou pouvant être dus aux commissaires.

ANNEXE

(art. 3)

1. Le droit d'amarrage sera imposé aux taux suivants sur la jauge brute au registre de tout navire, à partir du moment où la première amarre est capelée jusqu'à celui où la dernière amarre est larguée:

- a) première période indivisible de 12 heures, par tonneau de jauge brute au registre\$0.0125
- b) deuxième période indivisible de 12 heures, par tonneau de jauge brute au registre\$0.0125
- c) chaque période indivisible suivante de 12 heures, par tonneau de jauge brute au registre\$0.0075

2. Dans le cas d'un navire occupant plusieurs postes de suite, le droit d'amarrage sera imposé pour toute la période comprise entre le moment où la première amarre est capelée au premier poste et celui où la dernière amarre est larguée au dernier poste.

3. Dans le cas d'un navire qui, sans être amarré à un quai, à une jetée, à un môle, à un mur de retenue ou autre installation semblable que les commissaires administrent, gèrent et régissent ou qu'ils donnent à bail, y opère son chargement ou son déchargement au moyen d'allèges, le droit d'amarrage porte sur toute la période durant laquelle l'une de ces installations est réservée au chargement ou au déchargement par allège, et il est imposé à raison de 50 pour cent des taux prévus à l'article 1 de la présente annexe.

4. Le minimum de droits d'amarrage sera de \$5.

CHAPTER 899

HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS' ACT

Hamilton Harbour Tariff of Top Wharfage By-law

BY-LAW PRESCRIBING THE TARIFF OF TOP WHARFAGE AT THE HARBOUR OF HAMILTON, ONTARIO

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Hamilton Harbour Tariff of Top Wharfage By-law*.

Interpretation

2. In this By-law,

“Commissioners” means The Hamilton Harbour Commissioners; (*commissaires*)

“Commission property” means any wharf, pier, jetty, bulkhead, dock or other similar facility under the administration, management and control of or under lease from the Commissioners in the harbour of Hamilton; (*propriété de la Commission*)

“free time” means a specified number of days during which goods subject to wharfage may remain on Commission property free of the additional top wharfage charge prescribed by section 13; (*séjour gratuit*)

“goods” includes all personal property and movables; (*marchandises*)

“top wharfage” means a charge on goods handled at Commission property, as follows:

- (a) unloaded from or loaded to a vessel,
- (b) transhipped from vessel to vessel,
- (c) unloaded overside from a vessel to or loaded overside to a vessel from the water,
- (d) landed from or placed in the water,
- (e) unloaded from or loaded to a vehicle, or any other type of conveyance, including but without limiting the generality of the foregoing, railway cars,

and shall be levied only once except on goods

- (f) removed from and later reshipped over Commission property,
- (g) remaining on and later reshipped over Commission property after being altered in form or composition. (*droit de terre-plein*)

CHAPITRE 899

LOI SUR LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE HAMILTON

Règlement sur le tarif de droits de terre-plein

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LE TARIF DE DROITS DE TERRE-PLEIN AU PORT DE HAMILTON (ONTARIO)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le tarif de droits de terre-plein*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«commissaires» signifie les commissaires du port de Hamilton; (*Commissioners*)

«droit de terre-plein» signifie un droit imposé sur les marchandises qui, sur la propriété de la Commission,

- a) sont déchargées ou chargées par un navire,
 - b) sont transbordées d'un navire à un autre,
 - c) sont déchargées sous palan et déposées dans l'eau, ou inversement,
 - d) sont prises ou déposées dans l'eau,
 - e) sont déchargées ou chargées par un véhicule ou autre moyen de transport, y compris, mais sans limiter la portée générale de ce qui précède, les wagons de chemin de fer,
- et les droits de terre-plein ne sont imposés qu'une fois sauf sur les marchandises

f) enlevées de la propriété de la Commission et réexpédiées par la suite,

g) séjournant sur la propriété de la Commission jusqu'à réexpédition après avoir subi une altération de forme ou de composition; (*top wharfage*)

«marchandises» comprend tous les biens meubles et immeubles; (*goods*)

«propriété de la Commission» signifie tout quai, jetée, môle, mur de retenue, dock ou autre ouvrage semblable que les commissaires administrent, gèrent et régissent ou qu'ils donnent à bail dans le port de Hamilton; (*Commission property*)

«séjour gratuit» signifie un nombre déterminé de jours pendant lequel les marchandises soumises aux droits de terre-plein peuvent séjourner sur la propriété de la Commission sans avoir à acquitter le supplément de droits de terre-plein prescrit à l'article 13. (*free time*)

Application of Rates

3. The rates provided in Schedule II apply, except as otherwise specified therein or in Schedule I, to the weight (2,000 pounds per ton) or to the measurement (40 cubic feet per ton) of the goods and their containers, as follows:

(a) on goods that have been or are to be carried by a vessel by weight or measurement, as the goods have been or shall be carried by the vessel;

(b) on goods that have been or are to be carried by a vessel on any vessel on any basis other than weight or measurement, by weight or measurement, whichever yields the greater revenue.

Minimum Charge

4. The minimum charge on a single shipment from one shipper to one consignee is \$0.50.

Surcharge

5. A surcharge of 10 per cent shall be imposed on top wharfage incurred under section 4 and Schedule II.

*Terms and Conditions
When Charges are Due and Payable*

6. (1) Top wharfage is due as incurred and is payable to the Commissioners at their office,

(a) where no security has been accepted by the Commissioners, on

(i) imported goods, which are to be cleared through customs, prior to the passage of customs entry, and

(ii) goods other than imported goods, prior to removal of the goods from the harbour; or

(b) where security has been accepted by the Commissioners, on

(i) inward bound goods, within 30 days after the date of mooring at the first assigned berth of the vessel from which the goods were unloaded, and

(ii) outward bound goods, within 20 days after the date of departure from the last assigned berth of the vessel to which the goods were loaded.

(2) The Commissioners may, in their discretion, increase or reduce the amount of top wharfage otherwise payable.

Responsibility and Security for Payment

7. The owner or agent of any vessel or conveyance carrying goods subject to top wharfage, and the consignee, shipper, owner or agent of goods subject to top wharfage, are responsible for payment of such charge and such goods shall not be removed from Commission property until the charge is fully paid or security for payment has been accepted by the Commissioners.

Wharfage Tickets

8. Wharfage tickets, in triplicate, on a form approved by the Commissioners, duly completed by the consignee, shipper,

Application des taux

3. Les taux prévus à l'annexe II s'appliquent, sauf dispositions contraires de ladite annexe ou de l'annexe I, au poids (2,000 livres par tonne) ou au volume (40 pieds cubes par tonne) des marchandises et de leurs contenants, ainsi qu'il suit:

a) lorsque le transport des marchandises par le navire s'est effectué ou doit s'effectuer au poids ou au volume—selon l'unité de mesure adoptée;

b) lorsqu'il s'est effectué ou doit s'effectuer autrement qu'au poids ou au volume—au poids ou au volume, selon l'unité de mesure qui rapporte le plus.

Minimum de droit

4. Le minimum de droit applicable à un même envoi d'un même expéditeur à un même consignataire est de \$0.50.

Surtaxe

5. Une surtaxe de 10 pour cent s'ajoute aux droits de terre-plein prévus à l'article 4 et à l'annexe II.

*Termes et conditions
Exigibilité et paiement des droits*

6. (1) Les droits de terre-plein sont exigibles immédiatement et doivent être acquittés au bureau des commissaires,

a) si aucune garantie n'a été acceptée par les commissaires, (i) sur les marchandises d'importation devant être dédouanées, avant leur passage en douane, et

(ii) sur les autres marchandises que les marchandises d'importation, avant leur enlèvement du port; ou

b) si une garantie a été acceptée par les commissaires,

(i) sur les marchandises d'entrée, dans les 30 jours qui suivent la date de l'amarrage au premier poste assigné au navire transporteur, et

(ii) sur les marchandises de sortie, dans les 20 jours qui suivent la date à laquelle le navire transporteur quitte le dernier poste d'amarrage qui lui a été assigné.

(2) Les commissaires peuvent à discrétion augmenter ou diminuer le montant de droits de terre-plein exigible par ailleurs.

Responsabilité et garantie de paiement

7. Le propriétaire ou l'agent de tout navire ou véhicule transportant des marchandises soumises aux droits de terre-plein et le consignataire, l'expéditeur, le propriétaire ou l'agent des marchandises soumises aux droits de terre-plein sont responsables du paiement des droits, et les marchandises ne doivent pas être enlevées de la propriété de la Commission avant l'acquittement intégral des droits ou l'acceptation, par les commissaires, d'une garantie de paiement.

Billets de quayage

8. Les billets de quayage, en triple exemplaire, établis sur une formule approuvée par les commissaires, dûment remplis

owner or agent of goods on which top wharfage is payable, and supported by bills of lading, shall be presented at the time of payment of such charge.

Additional Charge for Non-payment

9. (1) On goods on which top wharfage is due and payable within a 30-day period and has not been paid at the expiry of such period, an additional charge may be levied by the Commissioners for each subsequent 30 days, or any part thereof, that top wharfage remains due and unpaid, in an amount equal to 25 per cent of the top wharfage due and unpaid; but this section does not apply to additional top wharfage assessable under section 12.

(2) Green fruit landed on Commission property and sold by public auction is liable to an additional charge of 25 per cent of the top wharfage owing from time to time respecting such fruit, for each period of 4 clear working days after the date of the auction sale or part thereof until removal.

Certificate of Unloading

10. The agent of every vessel discharging on Commission property, the cargo of which is subject to the payment of the foregoing rates, shall deliver at the office of the Commissioners, within 24 hours of the final discharge of the vessel, a certificate to that effect and, immediately after the expiry of 4 days after the final discharge of the vessel, a list of the goods not removed and their weight or measurement, marks, bill of lading number, and the names of the consignees as they appear on the manifest of the vessel from which the goods were discharged.

Free Time

11. (1) Schedule of free time:

- (a) lumber7 working days;
- (b) goods which require gauging or inspection (except for customs' appraisal) by officers of Her Majesty and also corks, pig iron and scoriae blocks8 working days;
- (c) silver sand6 working days;
- (d) barges landing bricks, cordwood, sand and hay are allowed 7 running days from date of arrival in which to discharge their cargo, on which the wharfage rates have been paid; after that delay they will be charged \$0.02 a day on their registered tonnage for every day that they remain at the wharf, loaded or unloaded;
- (e) other goods4 working days.

(2) Application of free time:

- (a) on goods unloaded from a vesselfollowing complete discharge of the vessel;
- (b) on goods for loading to a vesselfollowing delivery to Commission property.

(3) Extension of free time:

Free time may be extended by the Commissioners, and consignees who claim that their goods could not be removed

par le consignataire, l'expéditeur, le propriétaire ou l'agent des marchandises soumises aux droits de terre-plein et accompagnés des connaissements, doivent être présentés au moment du paiement de ces droits.

Supplément en cas de non-paiement

9. (1) Lorsque les droits de terre-plein sont exigibles dans les 30 jours et qu'ils n'ont pas été acquittés à l'expiration de ce délai, les commissaires peuvent, pour chaque période indivisible de 30 jours en sus, imposer un supplément égal à 25 pour cent des droits de terre-plein impayés; toutefois, le présent article ne s'applique pas au supplément de droits de terre-plein imposable en vertu de l'article 12.

(2) Les fruits verts débarqués sur la propriété de la Commission et vendus à l'encan sont soumis jusqu'à enlèvement, pour chaque période indivisible de 4 jours ouvrables francs qui suit la date de l'encan, à un supplément représentant 25 pour cent des droits de terre-plein dus de temps à autre à leur égard.

Certificat de débarquement

10. L'agent de tout navire qui débarque, sur la propriété de la Commission, des marchandises soumises au paiement des taux susdits, doit remettre au bureau des commissaires, dans les 24 heures qui suivent le déchargement final, un certificat à cet effet et, dès l'expiration de 4 jours après le déchargement final, une liste des marchandises non enlevées, avec indication du poids ou volume, des marques, du numéro du connaissement et des noms des consignataires apparaissant au manifeste.

Séjour gratuit

11. (1) Barème du séjour gratuit:

- a) bois de construction7 jours ouvrables;
- b) marchandises nécessitant le cubage ou l'inspection (sauf pour l'appréciation douanière) par des fonctionnaires de Sa Majesté, de même que les lièges, fontes en gueuses et scories8 jours ouvrables;
- c) sable argentifère6 jours ouvrables;
- d) les chalands qui débarquent des briques, du bois de corde, du sable ou du foin bénéficient de 7 jours consécutifs, à dater de leur arrivée, pour décharger toutes marchandises sur lesquelles des droits de terre-plein ont été acquittés aux taux ci-dessus; après ce délai, ils sont tenus de payer \$0.02 par tonneau de jauge au registre pour chaque jour de séjour au quai, qu'ils soient chargés ou non;
- e) autres marchandises4 jours ouvrables.

(2) Application du séjour gratuit:

- a) marchandises déchargées d'un navireaprès le déchargement complet du navire;
- b) marchandises à charger sur un navireaprès la livraison sur la propriété de la Commission.

(3) Prolongation du séjour gratuit:

Les commissaires peuvent prolonger le séjour gratuit, et les consignataires qui soutiennent qu'il leur était impossible d'en-

within the prescribed delay because of customs' requirements shall furnish to the Commissioners at their office a certificate, signed by the collector of customs, setting forth the cause of the delay and the date that the goods were released by customs.

Additional Top Wharfage

12. On goods remaining on Commission property (with the exception of any such property under lease or allotment from, or other arrangement with, the Commissioners) after the expiry of the free time provided in section 11, additional top wharfage shall be assessed as follows:

- (a) for each of the first 4 days after the expiry of the free period, an amount equal to the wharfage payable on the goods; and
- (b) for each day thereafter, double the amount of wharfage payable on the goods.

List of Goods Subject to Additional Top Wharfage

13. The agent of each vessel from which goods have been unloaded and have become subject to additional top wharfage as provided in section 12 shall deliver to the office of the Commissioners, before noon on the day following the expiration of the free time provided in section 11, a list of such goods, in duplicate, on a form supplied by the Commissioners, and such goods shall not be removed from Commission property without permission of the Commissioners.

Compulsory Removal of Goods

14. The Commissioners may, upon written notice to the consignee, shipper, owner or agent of goods remaining on Commission property (with the exception of any such property under lease or allotment from, or other arrangement with, the Commissioners) after the expiration of the free time provided in section 11, require the removal of such goods by and at the risk and expense of the consignee, shipper, owner or agent; if the goods are not removed in compliance with the notice, the Commissioners may, in their sole discretion and at the risk and expense of the consignee, shipper, owner or agent, remove, destroy or otherwise dispose of the goods.

Other Charges

15. The charges under this tariff are additional to other charges of the Commissioners.

16. No claim for refund of the rates herein provided shall be entertained unless made in writing within 30 days of the payment thereof, and supported by the original receipt and bill of lading.

17. Every person violating any provision of this By-law is liable upon summary conviction to a fine not exceeding \$50 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days.

lever leurs marchandises dans le délai prescrit à cause des formalités douanières, devront faire parvenir au bureau des commissaires un certificat signé du receveur des douanes, expliquant la cause du retard et donnant la date du dédouanement.

Supplément de droits de terre-plein

12. Sur les marchandises demeurant sur la propriété de la Commission (sauf celle donnée à bail ou attribuée par les commissaires, ou concédée par toute autre entente conclue avec ces derniers) après l'expiration du séjour gratuit prévu à l'article 11, le supplément suivant de droits de terre-plein est imposé:

- a) pour chacun des 4 premiers jours après l'expiration du séjour gratuit, une somme équivalente aux droits de terre-plein exigibles sur ces marchandises;
- b) pour chacun des jours suivants, le double du montant de droits de terre-plein exigible sur ces marchandises.

Liste des marchandises soumises au supplément de droits de terre-plein

13. L'agent de tout navire ayant débarqué des marchandises qui sont devenues soumises au supplément de droits de terre-plein prévu à l'article 12 doit remettre au bureau des commissaires, avant le lendemain midi de l'expiration du séjour gratuit prévu à l'article 11, une liste de ces marchandises, en double exemplaire, établie sur une formule fournie par les commissaires, et les marchandises ne doivent pas être enlevées de la propriété de la Commission sans l'autorisation des commissaires.

Enlèvement obligatoire des marchandises

14. Les commissaires, sur avis donné par écrit au consignataire, à l'expéditeur, au propriétaire ou à l'agent des marchandises demeurant sur la propriété de la Commission (sauf celle donnée à bail ou attribuée par les commissaires, ou concédée par toute autre entente conclue avec ces derniers) après l'expiration du séjour gratuit prévu à l'article 11, peuvent obliger ledit consignataire, expéditeur, propriétaire ou agent à enlever les marchandises à ses risques et dépens. Si les marchandises ne sont pas enlevées conformément à l'avis, les commissaires peuvent, à leur entière discrétion et aux risques et dépens dudit consignataire, expéditeur, propriétaire ou agent, les enlever ou les détruire ou en disposer d'autre manière.

Autres droits

15. Les droits prévus au présent tarif s'ajoutent aux autres droits que peuvent imposer les commissaires.

16. Il ne sera tenu compte d'aucune demande de remboursement des taux prévus au présent tarif si elle n'a été faite par écrit dans les 30 jours qui suivent l'acquiescement desdits taux et si elle n'est accompagnée du reçu original et du connaissance.

17. Quiconque enfreint quelque disposition du présent règlement est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas \$50 ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours.

SCHEDULE I

(s. 3)

WEIGHT EXCEPTIONS

1. On goods described hereunder top wharfage shall be assessed on unit weights as follows:

Item No.	Description of Goods	Unit Basis	Weight (Pounds)
5	Apples, fresh, that have been or are to be carried by ocean vessel on a basis other than weight or measurement:		
	(1) In bulk	Bushel	45
	(2) In containers (including weight of containers):		
	(a) Barrels	Each	155
	(b) Half-barrels	"	80
	(c) One-bushel hampers	"	48
	(d) Boxes	"	48
10	Benzol	Imperial Gallon	8.75
15	Cod Liver Oil:		
	(1) In bulk	"	10
	(2) In barrels:		
	(a) Contents	"	10
	(b) Plus weight of barrels	Each	75
20	Grain in bulk:		
	(1) Barley	Bushel	48
	(2) Beans, soya	"	60
	(3) Buckwheat	"	48
	(4) Corn	"	56
	(5) Flax	"	56
	(6) Oat scalplings	"	34
	(7) Oats:		
	(a) United States	"	32
	(b) Other	"	34
	(8) Rye	"	56
	(9) Screenings	"	48
	(10) Wheat	"	60
	(11) All other grains unless otherwise agreed upon	"	60
25	Molasses:		
	(1) In bulk	Imperial Gallon	14
	(2) In containers:		
	(a) Contents	"	14
	(b) Plus weight of containers:		
	(i) Puncheons	Each	124
	(ii) Hogsheads	"	80
	(iii) Tierces	"	80
	(iv) Barrels	"	46
	(v) Half-barrels	"	23
30	Petroleum and petroleum products, in bulk:		
	(1) Oil, crude or refined	Imperial Gallon	8.5
	(2) Gasoline	"	7.5
	(3) Cumene	"	8.64

2. When actual weights are not available on goods described hereunder, top wharfage shall be assessed on unit weights as follows:

Item No.	Description of Goods	Unit Basis	Weight (Pounds)
5	Cement, natural or portland	Barrel	350
10	Crates, lobster, empty	Each	50
15	Fish	Cask or Butt	490

ANNEXE I

(art. 3)

EXCEPTION QUANT AU POIDS

1. Pour les marchandises dénommées ci-après, les droits de terre-plein sont imposés sur le poids unitaire, comme suit:

Nº	Désignation	Base unitaire	Poids (livres)
5	Pommes fraîches transportées par navire au long cours autrement qu'au poids ou au volume:		
	(1) En vrac	Le boisseau	45
	(2) En contenants (poids des contenants compris):		
	(a) barils	La pièce	155
	(b) demi-barils	" "	80
	(c) mannes d'un boisseau	" "	48
	(d) boîtes	" "	48
10	Benzol	Le gallon imp.	8.75
15	Huile de foie de morue:		
	(1) En vrac	" " "	10
	(2) En barils:		
	(a) contenu	" " "	10
	(b) plus le poids des barils	La pièce	75
20	Grains en vrac:		
	(1) Orge	Le boisseau	48
	(2) Soja	" "	60
	(3) Sarrasin	" "	48
	(4) Maïs (blé d'Inde)	" "	56
	(5) Lin	" "	56
	(6) Écalures d'avoine	" "	34
	(7) Avoine:		
	(a) américaine	" "	32
	(b) autre	" "	34
	(8) Seigle	" "	56
	(9) Criblures	" "	48
	(10) Blé	" "	60
	(11) Tous autres grains, sauf entente contraire	" "	60
25	Mélasse:		
	(1) En vrac	Le gallon imp.	14
	(2) En contenants:		
	(a) contenu	" " "	14
	(b) plus le poids des contenants:		
	(i) tonneaux	La pièce	124
	(ii) barriques	" "	80
	(iii) tierçons	" "	80
	(iv) barils	" "	46
	(v) demi-barils	" "	23
30	Pétrole et ses dérivés, en vrac:		
	(1) Pétrole brut ou raffiné	Le gallon imp.	8.5
	(2) Essence	" " "	7.5
	(3) Cumène	" " "	8.64

2. A défaut du poids réel des marchandises dénommées ci-après, les droits de terre-plein sont imposés sur le poids unitaire, comme suit:

Nº	Désignation	Base unitaire	Poids (livres)
5	Ciment naturel ou portland	Le baril	350
10	Casiers à homards, vides	La pièce	50
15	Poisson	Le fût ou la barrique	490

SCHEDULE I—*Conc.*
WEIGHT EXCEPTIONS—*Conc.*

Item No.	Description of Goods	Unit Basis	Weight (Pounds)
20	Grain Bags	100 Bags	80
25	Potatoes, in bulk	Bushel	60
30	Shingles, wooden, in bundles	Bundle	55
35	Turnips, in bulk	Bushel	50

ANNEXE I—*Fin*
EXCEPTION QUANT AU POIDS—*Fin*

Nº	Désignation	Base unitaire	Poids (livres)
20	Sacs à grain	Les 100 sacs	80
25	Pommes de terre, en vrac	Le boisseau	60
30	Bardeaux de bois, en paquets	Le paquet	55
35	Navets, en vrac	Le boisseau	50

SCHEDULE II
(ss. 3 and 5)

RATES

Item No.	Description of Goods	Unit Basis	Rate in Cents
10	All goods not otherwise specified	Ton	50
20	Aircraft, aircraft engines, engine nacelles, fuselages, main planes, propellers, tail planes, trailing edges, wings	"	15
30	Asbestos:		
	(1) Crude, fibre	"	25
	(2) Shorts, waste or refuse	"	15
40	Asphalt (Asphaltum):		
	(1) In bulk and piped	"	15
	(2) In containers	"	30
50	Ballast, vessel, non-revenue	"	10
60	Beet pulp	"	25
70	Benzol	"	11
80	Boats (excluding canoes):		
	(1) Not over 17 feet over-all length	Each	100
	(2) Over 17 feet and not over 20 feet over-all length	"	150
	(3) Over 20 feet and not over 25 feet over-all length	"	300
	(4) Over 25 feet and not over 35 feet over-all length	"	600
	(5) Over 35 feet over-all length	By arrangement	
90	Brick:		
	(1) Building, common or pressed	Ton	15
	(2) Fire, glazed, terra cotta	"	30
100	Bullion, specie (including gold and silver shavings)	"	200
110	Butter (animal product)	"	40
120	Canoes	"	100
130	Cement, natural or portland:		
	(1) In bulk	Ton	15
	(2) In containers	"	25

ANNEXE II
(art. 3 et 5)

TAUX

Nº	Désignation	Base unitaire	Taux en cents
10	Toutes marchandises n.a.d.	La tonne	50
20	Aéronefs, moteurs d'aviation, fuseaux-moteurs, fuselages, surfaces, portantes principales, hélices, plans stabilisateurs, bords de fuite, ailes	" "	15
30	Amiante:		
	(1) Brute ou en fibres	" "	25
	(2) Retailles, débris ou déchets	" "	15
40	Asphalte:		
	(1) En vrac et canalisé	" "	15
	(2) En contenants	" "	30
50	Lest improductif de navire	" "	10
60	Pulpe de betterave	" "	25
70	Benzol	" "	11
80	Bateaux (canots non compris):		
	(1) Au plus 17 pieds de longueur hors tout	La pièce	100
	(2) Plus de 17 mais au plus 20 pieds de longueur hors tout	" "	150
	(3) Plus de 20 mais au plus 25 pieds de longueur hors tout	" "	300
	(4) Plus de 25 mais au plus 35 pieds de longueur hors tout	" "	600
	(5) Plus de 35 pieds de longueur hors tout	A débattre	
90	Brique:		
	(1) A bâtir, ordinaire ou pressée	La tonne	15
	(2) Réfractaire, vernissée ou en terra cotta	" "	30
100	Lingots et numéraire (rognures d'or et d'argent comprises)	" "	200
110	Beurre (produit animal)	" "	40
120	Canots	La pièce	100
130	Ciment, naturel ou portland:		
	(1) En vrac	La tonne	15
	(2) En contenants	" "	25

SCHEDULE II—Cont.

RATES—Cont.

Item No.	Description of Goods	Unit Basis	Rate in Cents
140	Cheese	Ton	40
150	Clay: Ball, burnt, china (kaolin) fire	"	25
160	Coal: (1) Anthracite	"	10
	(2) Bituminous	"	8
170	Coke (excluding petroleum coke)	"	10
180	Concrete blocks or slabs	"	30
190	Containers, empty: Barrels, casks, drums, hogsheads, kegs, puncheons, tierces: (1) Not over 10 pounds each	Each	1
	(2) Over 10 pounds and not over 100 pounds each	"	3
	(3) Over 100 pounds each	"	5
200	Creosote, in bulk and piped	Ton	30
210	Eggs, in shell	"	40
220	Explosives	"	200
230	Ferro-alloys: (1) Calcium-silicon, ferro-chrome, ferro-manganese, ferro-silicon, silico-manganese, silico-spiegel: (a) In bulk	"	20
	(b) In containers	"	35
	(2) Spiegeleisen	"	30
240	Fertilizers and fertilizer compounds (including abattoir tankage, ammonium nitrate, ammonium phosphate, bone meal, calcium cyanamide, dried blood, muriate of potash, nitrate of soda, sulphate of ammonia, sulphate of potash, superphosphate) in straight or mixed shipments, in bulk, barrels, or bags	"	25
250	Fish (including shell-fish): (1) Round	"	15
	(2) In tins or tin cans, with or without other ingredients	"	40
	(3) Skins, raw, not processed	"	30
	(4) Not otherwise specified	"	30
260	Fluorspar	"	25
270	Fruit (excluding nuts): (1) Fresh: (a) Apples	"	15
	(b) Bananas, in bulk	Stem	1
	(c) Not otherwise specified	Ton	30
	(2) Dried fruit (excluding concentrated or dehydrated fruit), fruit in brine, fruit in tins or tin cans (excluding jams, jellies and juices)	"	40
280	Furs, raw or dressed (excluding waste), fur goods	"	100
290	Grain and grain products: (1) Grain, whole: (a) In bulk or in bags, handled at or through grain elevators under the administration, management and control of or		

ANNEXE II—Suite

TAUX—Suite

Nº	Désignation	Base unitaire	Taux en cents
140	Fromage.....	La tonne	40
150	Argile: Figuline, cuite, à porcelaine (kaolin) ou réfractaire	" "	25
160	Charbon: (1) Anthracite	" "	10
	(2) Bitumineux	" "	8
170	Coke (coke de pétrole non compris)	" "	10
180	Blocs ou plaques de béton ..	" "	30
190	Contenants vides: Barils, fûts, tambours, barriques, tonnelets, tonneaux ou tierçons: (1) Moins de 10 livres chacun	La pièce	1
	(2) Plus de 10 mais au plus 100 livres chacun	" "	3
	(3) Plus de 100 livres chacun..	" "	5
200	Créosote, en vrac et canalisé	La tonne	30
210	Œufs dans leur coquille	" "	40
220	Explosifs	" "	200
230	Ferro-alliages: (1) Silicium de calcium, ferrochrome, ferromanganèse, ferrosilicium, silico-manganèse et silico-spiegel: (a) en vrac.....	" "	20
	(b) en contenants	" "	35
	(2) Spiegeleisen	" "	30
240	Engrais chimiques et composés (y compris les déchets étuvés, nitrate d'ammoniaque, phosphate d'ammoniaque, poudre d'os, cyanure de calcium, sang séché, muriate de potasse, nitrate de soude, sulfate d'ammoniaque, sulfate de potasse, superphosphate) en envois complets ou mixtes, en vrac, barils ou sacs	" "	25
250	Poisson (mollusques et crustacés): (1) Poissons entiers..	" "	15
	(2) Poisson en boîtes ou gros récipients métalliques, avec ou sans autres ingrédients.....	" "	40
	(3) Peaux vertes, non traitées	" "	30
	(4) Non autrement désigné	" "	30
260	Spath fluor ou fluorine.....	" "	25
270	Fruits (noix non comprises): (1) Frais: (a) pommes	" "	15
	(b) bananes en vrac	Le régime	1
	(c) non autrement désignés	La tonne	30
	(2) Fruits séchés (fruits concentrés ou déshydratés non compris), fruits dans la saumure, fruits en boîtes ou gros récipients métalliques (confitures, gelées et jus non compris)	" "	40
280	Pelleteries vertes ou apprêtées (rebut non compris), articles de fourrure	" "	100
290	Grains et leurs produits: (1) Grains entiers: (a) en vrac ou en sacs, manutentionnés sur l'emplacement ou par l'entremise des éleveurs à grains que les commissaires		

SCHEDULE II—Cont.

RATES—Cont.

N°	Désignation	Base unitaire	Taux en cents
	under lease from the Commissioners, or at or through grain elevators or grain galleries constructed on lands under the administration, management and control of or under lease from the Commissioners	Ton	6
(b)	In bags, not otherwise specified	"	15
(2)	Grain products:		
(a)	In bulk:		
	Malt	"	12
(b)	In bags or barrels:		
(i)	Flour (cereal)	"	15
(ii)	Bran, brewers' sprouts, meal, midlings, pollard, rolled oats, screenings, shorts	"	20
(iii)	Feed, animal or poultry, in bulk, containing not more than 35 per cent of ingredients other than grain or grain products	"	20
(iv)	Malt	"	30
300	Gravel, in bulk	"	8
310	Gypsum:		
(1)	Rock, in bulk	"	10
(2)	Plaster, common	"	15
320	Hay	"	20
330	Hides, undressed, in bags, bales or rolls	"	35
340	Ice	"	25
350	Iron or steel products, plain or galvanized:		
(1)	Billets, blooms, ingots, pigs, sheet bars, slabs, wire rods	"	30
(2)	Bands, bars not otherwise specified, Canada plate, fish plates, hoop iron, hoops, piling, pipes or piping, plates, rails, rods, sheets, skelp, strips, structural (including angles, beams, channels, tees, zeds), tie-plates, tubes or tubing, wire not otherwise specified in bundles or coils	"	40
(3)	Barbed wire, bolts, horseshoes, nails, nuts, rivets, screws, staples, tacks, wire fencing, wire netting, wire rope	"	45
360	Jewellery	"	100
370	Jute:		
	Bagging, bags, burlaps, canvas, cloth, cuttings, hessians, raw jute, waste	"	35
380	Lard (animal product)	"	30
390	Lime, common	"	20
400	Liquors, alcoholic (potable):		
(1)	Beer	"	100
(2)	Not otherwise specified	"	200

ANNEXE II—Suite

TAUX—Suite

N°	Désignation	Base unitaire	Taux en cents
	administrent, gèrent et régissent ou qu'ils donnent à bail, ou sur l'emplacement ou par l'entremise des éleveurs à grains ou des galeries à grains construits sur des terrains que les commissaires administrent, gèrent et régissent ou qu'ils donnent à bail	La tonne	6
b)	en sacs, non autrement désignés	" "	15
(2)	Produits de grains:		
a)	en vrac:		
	malt	" "	12
b)	en sacs ou en barils:		
(i)	farine (céréales)	" "	15
(ii)	son, germes de malterie, moulée, gru blanc, recoupes, avoine roulée, criblures, gru rouge	" "	20
(iii)	aliments à bétail ou à volailles, en vrac, contenant au plus 35 pour cent d'ingrédients autres que des grains ou leurs produits	" "	20
(iv)	malt	" "	30
300	Gravier, en vrac	" "	8
310	Gypse:		
(1)	A l'état naturel. En vrac	" "	10
(2)	Plâtre ordinaire	" "	15
320	Foin	" "	20
330	Peaux vertes, en sacs, ballots ou rouleaux	" "	35
340	Glace	" "	25
350	Produits du fer ou de l'acier, galvanisés ou non:		
(1)	Billettes, masseaux, lingots, gueuses, barres à feuilles, brames et tiges	" "	30
(2)	Bandes, barres non autrement désignées, tôles du Canada, éclisses, fer à cercles, cercles, pilots, tuyaux, plaques, tôles, rails, tiges, feuilles, lamelles, feuillards, pièces de charpente (cornières, poutres, pièces en U, tés, fer en Z), selles d'arrêt, tôles de jonction, tubes et fils métalliques non autrement désignés, en ballots ou rouleaux	" "	40
(3)	Fil barbelé, boulons, fers à cheval, clous, écrous, rivets, vis, crampons, broquettes, treillis, grillage et câbles	" "	45
360	Bijouterie	" "	100
370	Jute:		
	Toile à sacs, sacs, serpillières, canevas, tissus, retailles, étoffes grossières, jute brut et déchets	" "	35
380	Saindoux (produit animal)	" "	30
390	Chaux ordinaire	" "	20
400	Boissons alcooliques (potables):		
(1)	Bière	" "	100
(2)	Non autrement désignées	" "	200

SCHEDULE II—Cont.

RATES—Cont.

Item No.	Description of Goods	Unit Basis	Rate in Cents
410	Livestock:		
(1)	Horses, mules	Each	30
(2)	Cattle	"	15
(3)	Sheep, swine	"	5
420	Lumber and other forest products (including creosoted):		
(1)	Logs, piling, poles	1,000 f.b.m.	15
(2)	Cordwood, pitprops, pulpwood, slabs	Cord	12
(3)	Ties, railway:		
(a)	Cross, 8 feet long	100 Ties	50
(b)	Not otherwise specified	1,000 f.b.m.	15
(4)	Match blocks	Ton	40
(5)	Lumber and timber:		
(a)	Hewn or rough sawn	1,000 f.b.m.	15
(b)	Dressed, not otherwise specified (excluding millwork)	"	20
(c)	Small, not otherwise specified, in bundles	Ton	30
(6)	Hardwood flooring	"	40
(7)	Lath, building	1,000 Lath	3
(8)	Box shocks, cooperage stock	Ton	30
430	Mail	Bag	5
440	Meats (including game and poultry):		
(1)	Fresh or frozen	Ton	20
(2)	Scrap	"	20
(3)	Cured	"	30
(4)	In tins or tin cans (excluding concentrated or dehydrated meats), with or without other ingredients	"	40
450	Metal, scrap (including ashes and dross):		
(1)	Aluminum, brass, copper, lead, tin, zinc	"	30
(2)	Iron, steel	"	25
460	Molasses:		
(1)	In bulk and piped	"	20
(2)	In containers	"	30
470	Oil cake, oil chips, oil cake meal	"	20
480	Oils, vegetable, in bulk and piped	"	30
490	Ores and ore concentrates:		
(1)	Iron, iron pyrites, in bulk	"	10
(2)	Barytes, bauxite, chrome, copper, lead, manganese, vermiculite, zinc:		
(a)	In bulk	"	20
(b)	In containers	"	35
500	Papers:		
(1)	Newsprint, in bales, bundles or rolls	"	20
(2)	Waste	"	15
510	Petroleum and petroleum products:		
(1)	Gasoline:		
(a)	In bulk and piped	"	11
(b)	In containers	"	30
(2)	Oil, crude or refined:		
(a)	In bulk and piped	"	10
(b)	In barrels or drums	"	30
520	Phosphate rock, in bulk	"	15

ANNEXE II—Suite

TAUX—Suite

Nº	Désignation	Base unitaire	Taux en cents
410	Bétail:		
(1)	Chevaux et mulets	Par tête	30
(2)	Bovins	" "	15
(3)	Moutons et porcs	" "	5
420	Bois et autres produits forestiers (bois créosoté compris):		
(1)	Billes, pilots et poteaux	Les 1,000 pi.-pl.	15
(2)	Bois de corde, étais de mine, bois à pâte et dosses	La corde	12
(3)	Traverses de chemin de fer:		
(a)	ordinaires, 8 pieds de long-gueur	Le 100	50
(b)	non autrement désignées	Les 1,000 pi.-pl.	15
(4)	Bois à allumettes	La tonne	40
(5)	Bois de construction et bois d'œuvre:		
(a)	taillé à la hache ou scié	Les 1,000 pi.-pl.	15
(b)	raboté, n.a.d. (produits ouverts non compris)	"	20
(c)	menu bois, n.a.d., en paquets	La tonne	30
(6)	Bois dur à parquet	"	40
(7)	Lattes de construction	Le 1,000	3
(8)	Planches de caisserie et bois de tonnerie	La tonne	30
430	Courrier	Le sac	5
440	Viandes (gibier et volailles compris):		
(1)	Fraîches ou congelées	La tonne	20
(2)	Retailles	" "	20
(3)	Salaisons	" "	30
(4)	En boîtes ou gros récipients métalliques (viandes concentrées ou déshydratées non comprises), avec ou sans autres ingrédients	" "	40
450	Déchets de métal (cendres et scories comprises):		
(1)	Aluminium, laiton, cuivre, plomb, étain et zinc	" "	30
(2)	Fer et acier	" "	25
460	Mélasse:		
(1)	En vrac et canalisée	" "	20
(2)	En contenants	" "	30
470	Tourteaux, tourteaux moulus (oil chips) et farine de tourteaux	" "	20
480	Huiles végétales, en vrac et canalisées	" "	30
490	Minerais et concentrés de minerai:		
(1)	Fer et pyrites de fer, en vrac	" "	10
(2)	Barytes, bauxite, chrome, cuivre, plomb, manganèse, vermiculite et zinc:		
(a)	en vrac	" "	20
(b)	en contenants	" "	35
500	Papier:		
(1)	Papier-journal, en ballots, paquets ou rouleaux	" "	20
(2)	Rebuts	" "	15
510	Pétrole et ses dérivés:		
(1)	Essence:		
(a)	en vrac et canalisée	" "	11
(b)	en contenants	" "	30
(2)	Pétrole brut ou raffiné:		
(a)	en vrac et canalisé	" "	10
(b)	en barils ou en tambours	" "	30
520	Roche phosphatée, en vrac	" "	15

SCHEDULE II—Cont.

RATES—Cont.

Item No.	Description of Goods	Unit Basis	Rate in Cents
530	Pitch:	Ton	
	(1) In bulk and piped		15
	(2) In containers	"	30
540	Pulpboard:		
	Boxboard, chipboard, newsboard, paperstockboard, strawboard, wood-pulpboard	"	25
550	Rice, in bags:		
	(1) Unhulled or uncleaned	"	15
	(2) Meal	"	20
	(3) Not otherwise specified	"	25
560	Road binding or surfacing compounds made from tar	"	35
570	Roofing, felt or paper, in rolls	"	30
580	Rubber, natural or synthetic:		
	Crude (including latex), scrap	"	30
590	Salt (sodium chloride):		
	(1) Fine, for industrial purposes in bulk ..	"	15
	(2) Coarse, in bulk, bags or blocks	"	20
	(3) Table, in bags or barrels	"	30
600	Sand, in bulk	"	10
610	Shells, marine (whole, ground or broken) ..	"	30
620	Shingles, asphalt	"	40
630	Ships' stores (excluding bunker fuel) for sole use of carrying vessels:		
	(1) Schooners	"	20
	(2) Other vessels, minimum 5 tons per voyage	"	20
640	Slag, basic	"	25
650	Soups (excluding concentrated or dehydrated soups), in tins or tin cans	"	40
660	Spelter	"	35
670	Stone:		
	(1) Limestone:		
	(a) In bulk (except blocks)	"	10
	(b) Ground, in containers	"	20
	(2) Marble (blocks, chips, slabs)	"	30
	(3) Not otherwise specified:		
	(a) Crushed	"	10
	(b) Blocks, slabs	"	15
680	Straw	"	20
690	Sugar:		
	(1) Raw	"	25
	(2) Refined	"	30
700	Sulphur, in bulk	"	20
710	Syrup:		
	Cane, corn, glucose, maple	"	40
720	Tar:		
	(1) In bulk and piped	"	15
	(2) In containers	"	30

ANNEXE II—Suite

TAUX—Suite

Nº	Désignation	Base unitaire	Taux en cents
530	Brai:	La tonne	
	(1) En vrac et canalisé	" "	15
	(2) En contenants	" "	30
540	Carton de pâte:		
	Carton à boîtes, carton gris ou de copeaux, carton à affiches, carton de déchets de papier, carton de paille, carton de pâte de bois	" "	25
550	Riz en sacs:		
	(1) Non décortiqué ou non nettoyé	" "	15
	(2) Farine de riz	" "	20
	(3) Non autrement désigné	" "	25
560	Composés au goudron de liaison ou de revêtement pour routes	" "	35
570	Carton bitumé ou de toiture, en rouleaux ..	" "	30
580	Caoutchouc naturel ou synthétique:		
	Brut (latex compris) et rebuts	" "	30
590	Sel (chlorure de sodium):		
	(1) Fin, pour l'industrie, en vrac	" "	15
	(2) Gros, en vrac, en sacs ou en blocs	" "	20
	(3) De table, en sacs ou en barils	" "	30
600	Sable, en vrac	" "	10
610	Coquillages de mer (entiers, moulus ou concassés)	" "	30
620	Bardeaux d'asphalte	" "	40
630	Approvisionnements de bord (combustible de soute non compris) à l'usage exclusif du navire:		
	(1) Goélettes	" "	20
	(2) Autres navires, minimum de 5 tonnes par voyage	" "	20
640	Scories basiques	" "	25
650	Soupes (soupes concentrées ou déshydratées non comprises), en boîtes ou gros récipients métalliques	" "	40
660	Zinc commercial	" "	35
670	Pierre:		
	(1) Pierre à chaux:		
	(a) en vrac (blocs exceptés)	" "	10
	(b) moulue, en contenants	" "	20
	(2) Marbre (blocs, éclats, tranches)	" "	30
	(3) Non autrement désignée:		
	(a) concassée	" "	10
	(b) blocs et tranches	" "	15
680	Paille	" "	20
690	Sucre:		
	(1) Brut	" "	25
	(2) Raffiné	" "	30
700	Soufre, en vrac	" "	20
710	Sirop:		
	De canne, de maïs, de glucose ou d'érable	" "	40
720	Goudron:		
	(1) En vrac et canalisé	" "	15
	(2) En contenants	" "	30

SCHEDULE II—*Conc.*RATES—*Conc.*

Item No.	Description of Goods	Unit Basis	Rate in Cents
730	Tile, concrete or unglazed terra cotta: Building, brick, partition.....	Ton	30
740	Tobacco:		
	(1) Leaf, uncut	"	40
	(2) Not otherwise specified (excluding stems or waste), with or without other ingredients	"	100
750	Trailers	"	25
760	Vegetables:		
	(1) Fresh or raw	"	20
	(2) Dried (excluding concentrated or dehydrated vegetables):		
	(a) Beans, common, including white, yellow-eye, kidney and lima beans, in bags.....	"	25
	(b) Peas, in bags:		
	(i) Whole	"	25
	(ii) Split.....	"	30
	(c) Not otherwise specified	"	40
	(3) Vegetables in brine, vegetables in tins or tin cans, with or without other ingredients.....	"	40
770	Vehicles, self-propelling:		
	(1) Knocked-down or set-up in boxes or crates	"	25
	(2) Set-up, unboxed or uncrated:		
	(a) Automobiles, standard passenger:		
	(i) Carried as part of passenger's effects to or from the same harbour as the passenger but not necessarily on the same vessel:		
	Between points in Canada	Each	50
	From or to points outside Canada	"	100
	(ii) Not otherwise specified ..	"	300
	(b) Motorcycles, with or without sidecars attached ..	"	100
	(c) Trucks, transport	"	300
	(d) Not otherwise specified	Ton	25
780	Wallboard	"	30
790	Watches	"	100
800	Whiting	"	20
810	Woodpulp	"	15
820	Wood wool (excelsior) in bales	"	25
830	Any article having a weight of 5 tons or more	By arrangement	

ANNEXE II—*Fin*TAUX—*Fin*

Nº	Désignation	Base unitaire	Taux en cents
730	Tuiles ou carreaux, éléments de béton ou terra cotta non vitrifiée: A bâtir, format brique ou pour cloisons	La tonne	30
740	Tabac:		
	(1) En feuilles ou non haché	" "	40
	(2) Non autrement désigné (côtes ou déchets non compris), avec ou sans autres ingrédients ..	" "	100
750	Remorques	" "	25
760	Légumes:		
	(1) Frais ou crus	" "	20
	(2) Séchés (légumes concentrés ou déshydratés non compris):		
	a) haricots ordinaires, y compris les haricots blancs, les haricots yellow-eye, les haricots de grande culture et les haricots de Lima, en sacs.	" "	25
	b) pois en sacs:		
	(i) entiers	" "	25
	(ii) cassés.....	" "	30
	c) non autrement désignés	" "	40
	(3) Légumes dans la saumure, légumes en boîtes ou gros récipients métalliques, avec ou sans autres ingrédients	La tonne	40
770	Véhicules automoteurs:		
	(1) Démontés ou montés, en caisses ou cadres	" "	25
	(2) Montés, à nu:		
	a) automobiles ordinaires à voyageurs:		
	(i) transportées comme partie des effets d'un passager, en provenance ou à destination du même port que le passager mais pas nécessairement sur le même navire:		
	Entre des endroits du Canada	La pièce	50
	En provenance ou à destination d'endroits hors du Canada	" "	100
	(ii) non autrement désignées ..	" "	300
	b) motocyclettes, avec ou sans sidecars	" "	100
	c) camions de transport	" "	300
	d) non autrement désignés	La tonne	25
780	Panneaux muraux	" "	30
790	Montres	" "	100
800	Blanc d'Espagne	" "	20
810	Pâte de bois	" "	15
820	Laine de bois (Excelsior), en ballots	" "	25
830	Tout article pesant 5 tonnes ou plus	A débattre	

CHAPTER 900

HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS' ACT

Lakeland Beach By-law

BY-LAW RESPECTING THE ORDER AND REGULARITY OF THE USE OF LAKELAND BEACH

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Lakeland Beach By-law*.

Interpretation

2. (1) In this By-law,
"Corporation" means The Hamilton Harbour Commissioners;
"Park" means Lakeland Beach Park as described in the schedule to this By-law.

(2) During any period of the year when daylight saving time is in effect in the City of Hamilton, all references to time in this By-law shall be deemed to be references to daylight saving time.

Restricted

3. No person other than a police officer or special constable shall enter or be in the Park at any time on any day between the hours of one and eight o'clock in the forenoon.

Vehicular Traffic

4. (1) Every person in charge of a bicycle or tricycle shall keep it on the roadways provided for bicycles or tricycles, observe the rules of the road as if on a highway, and manage the bicycle or tricycle so that it does not interfere with the lawful and reasonable enjoyment of the Park by any other person.

(2) No person shall, in the Park,

(a) drive a motor vehicle at a speed in excess of 15 miles per hour;

(b) drive a motor vehicle without a licence entitling him to drive it on the highway;

(c) drive a motor vehicle on any road that is closed to traffic;

(d) drive a motor vehicle anywhere except on the roadways provided for that purpose, or allow it unnecessarily to obstruct traffic;

(e) drive a motor vehicle on a one-way road in a direction other than that indicated;

(f) have, leave or park a motor vehicle upon any boulevard, lawn or other place except in a parking area;

CHAPITRE 900

LOI SUR LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE HAMILTON

Règlement sur la plage Lakeland

RÈGLEMENT CONCERNANT L'UTILISATION DE LA PLAGE LAKELAND DANS L'ORDRE ET SELON LES RÈGLES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la plage Lakeland*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
«Corporation» désigne les commissaires du port de Hamilton;
«parc» désigne le parc de la plage Lakeland décrit à l'annexe du présent règlement.

(2) Pendant toute période de l'année durant laquelle l'heure avancée est en vigueur dans la ville de Hamilton, toutes les heures mentionnées au présent règlement s'entendent de l'heure avancée.

Restriction

3. Nul, sauf un agent de police ou un citoyen assermenté faisant fonction d'agent de police n'entrera ni ne se trouvera dans le parc à quelque moment et quelque jour que ce soit, entre 1 heure et 8 heures de l'avant-midi.

Circulation des véhicules

4. (1) Toute personne qui va à bicyclette ou à tricycle suivra les voies affectées à l'usage des bicyclettes ou des tricycles, observera les règles de la circulation comme sur une grande route et conduira la bicyclette ou le tricycle de façon à ne pas priver d'autres personnes de la jouissance légitime et raisonnable du parc.

(2) Dans le parc, nul ne pourra

a) conduire un véhicule à moteur à une vitesse de plus de 15 milles à l'heure;

b) conduire un véhicule à moteur s'il n'est pas titulaire d'un permis l'autorisant à conduire ce véhicule sur la grande route;

c) conduire un véhicule à moteur sur une route fermée à la circulation;

d) conduire un véhicule à moteur ailleurs que sur les routes destinées à l'usage de tels véhicules ni permettre que son véhicule gêne inutilement la circulation;

e) conduire un véhicule à moteur en sens contraire à celui qui est indiqué sur une route à sens unique;

- (g) park a motor vehicle in a parking area so that it prevents another vehicle from being parked in any other parking space in that area;
- (h) wash or paint a motor vehicle; or
- (i) make any repairs to a motor vehicle other than minor repairs essential to its operation.

Animals

5. (1) No person who owns, possesses or has the charge or control of any animal other than a dog shall allow it in the Park.

(2) No person who owns, possesses or has the charge or control of a dog shall allow it to be in the Park unless the dog is securely fastened to a leash of not more than 6 feet in length that is in the hands of a person who is able to control the dog thereby.

Miscellaneous

6. (1) No person shall conduct himself, or allow any child in his charge to conduct himself in the Park in such a way as to interfere unreasonably with the enjoyment of the Park by any other person.

(2) Without limiting the provisions of subsection (1), no person shall, in the Park,

- (a) disrobe or change his clothing in any vehicle or place other than a building or tent provided for that purpose;
- (b) enter the water of any ornamental pool or fountain, or allow any child or dog in his charge to do so;
- (c) sponsor, conduct or take part in any parade or procession except at a time and place previously arranged with the Corporation;
- (d) make a public speech or sponsor, conduct or take part in any public meeting, except at a time and place previously arranged with the Corporation;
- (e) ring a bell, blow a horn, shout or make any noise likely to interfere unreasonably with the enjoyment of the Park by any other person;
- (f) have any public address system or other equipment for making or amplifying sounds other than an automobile horn affixed to a motor vehicle, or band instruments or other equipment for entertainment that is provided or sponsored by the Corporation;
- (g) carry, exhibit, affix or distribute any placard, sign or notice;
- (h) leave or distribute any book, pamphlet, handbill or other paper by way of sale or otherwise;
- (i) sell, offer for sale or advertise any newspaper or magazine, or any goods, wares or merchandise or any taxi service or other personal service;

f) avoir, laisser ni garer un véhicule à moteur sur un boulevard, une pelouse ou à aucun autre endroit, sauf dans une aire de stationnement;

g) garer un véhicule à moteur dans une aire de stationnement d'une façon qui empêcherait le stationnement d'un autre véhicule dans un autre espace de stationnement de cette aire;

h) laver ni peindre un véhicule automobile; ni

i) effectuer sur un véhicule à moteur des réparations autres que de petites réparations essentielles au fonctionnement du véhicule.

Animaux

5. (1) Aucune personne qui est propriétaire d'un animal autre qu'un chien ou qui a un tel animal en sa possession, sous sa garde ou sous sa direction ne pourra en permettre la présence dans le parc.

(2) Aucune personne qui est propriétaire d'un chien ou qui a un chien en sa possession, sous sa garde ou sous sa direction, ne pourra en permettre la présence dans le parc, à moins que le chien ne soit fermement retenu au moyen d'une laisse d'au plus 6 pieds de longueur par une personne capable de maîtriser le chien par ce moyen.

Divers

6. (1) Nul ne se conduira ni ne permettra à un enfant sous sa garde de se conduire dans le parc de façon à empêcher toute autre personne de jouir raisonnablement de l'usage du parc.

(2) Sans que cela restreigne la portée des prescriptions du paragraphe (1), nul, dans le parc, ne pourra

- a) se dévêtir ou changer de vêtements dans un véhicule ou à un autre endroit que dans un bâtiment ou une tente réservés à cette fin;
- b) entrer dans l'eau d'un bassin ou d'une fontaine d'ornement ni permettre à un enfant ou à un chien dont il a la garde de ce faire;
- c) patronner ou conduire un défilé ou une procession ni y participer sauf à une heure et en un lieu convenus d'avance avec la Corporation;
- d) prononcer un discours public, patronner ou conduire une assemblée publique, ni y participer, sauf à une heure et en un lieu convenus d'avance avec la Corporation;
- e) faire sonner une cloche, résonner un cornet, crier ou faire un bruit susceptible d'empêcher toute autre personne de jouir raisonnablement du parc;
- f) avoir un système de sonorisation ou un autre équipement pour produire ou amplifier des sons autre qu'un klaxon installé sur un véhicule à moteur, ou des instruments de musique ou un autre équipement afférents à un programme de divertissement assuré ou patronné par la Corporation;
- g) porter, montrer, afficher ou distribuer des placards, des enseignes ou des avis;
- h) laisser ou distribuer des livres, des brochures, des prospectus ou d'autres feuillets à des fins de vente ou d'autre nature;

(j) have in his possession any firearm, air-gun or spring gun of any kind, or any hunting knife, catapult or other weapon capable of inflicting injury;

(k) have in his possession any fireworks for a display other than to be provided or sponsored by the Corporation;

(l) wear cleated shoes in any area where such shoes are not ordinarily worn;

(m) sponsor, conduct or take part in racing, baseball, football or any other activity except in an area provided for such purpose;

(n) interfere in any way with any racing or game that is being lawfully carried on in an area provided for such purpose;

(o) take part in any game involving the use of cards, dice or other such equipment except checkers or chess;

(p) interfere with the play of younger persons in any area reserved for such younger persons;

(q) have in a bathing area any pop bottle, glassware or like article that may cause injury to bare feet;

(r) operate a model airplane, motor driven boat or vehicle except in an area provided for such purpose;

(s) injure or molest any animal or bird, or hunt, trap, interfere with or touch any nest, egg or young of any animal or bird;

(t) injure or destroy any tree, shrub, plant or turf;

(u) damage any real or personal property of the Corporation or its tenants;

(v) make or maintain any fire, except in a place provided for that purpose;

(w) deposit or leave any paper, empty bottles, broken glass or refuse of any kind, except in a receptacle provided for that purpose;

(x) deposit or leave any material or equipment other than in a place authorized by the Corporation; and

(y) climb any tree or fence, throw a stone or other missile, deface any building or other property with paint or writing or otherwise, or commit any other public nuisance.

i) vendre, mettre en vente ou annoncer des journaux ou des magazines, des marchandises, des services de taxi ou d'autres services personnels;

j) avoir en sa possession des armes à feu, des fusils à air comprimé ou des fusils à ressort d'aucune sorte, des couteaux de chasse, des lance-pierres ou autres armes pouvant causer des blessures;

k) avoir en sa possession des pièces pyrotechniques à d'autres fins qu'un spectacle assuré ou patronné par la Corporation;

l) porter des chaussures à crampons dans une aire où ce genre de chaussures n'est pas ordinairement porté;

m) patronner ou diriger des courses, des joutes de baseball, de football ou toute autre activité, ni y participer, sauf dans une aire prévue à cette fin;

n) empêcher d'aucune façon toute course ou joute qui se déroule de façon légitime dans une aire prévue à cette fin;

o) participer à un jeu comportant l'emploi de cartes, de dés ou d'autres articles de ce genre, sauf le jeu de dames ou d'échecs;

p) empêcher les enfants et les adolescents de jouer dans une aire qui leur est réservée;

q) avoir, dans une aire réservée aux baigneurs, des bouteilles de boisson gazeuse, des articles de verre ou des articles semblables pouvant constituer un danger pour les personnes nu-pieds;

r) faire fonctionner un modèle d'avion, ou un modèle de bateau ou de véhicule mus par un moteur, sauf dans une aire prévue à cette fin;

s) blesser ou molester un animal ou un oiseau, ni chasser ou piéger, ni déranger ou toucher un nid, un œuf ou le petit d'un animal ou d'un oiseau;

t) endommager ou détruire un arbre, un arbuste, une plante ou le gazon;

u) endommager les biens immeubles ou mobiliers de la Corporation ou de ses locataires;

v) allumer ou entretenir un feu, sauf en un lieu réservé à cette fin;

w) déposer ou laisser des papiers, des bouteilles vides, des tessons ou des ordures de quelque sorte que ce soit ailleurs que dans un récipient réservé à cette fin;

x) déposer ou laisser des matériaux ou de l'équipement ailleurs qu'en un lieu où le permet la Corporation; ni

y) grimper à un arbre ou sur une clôture, lancer des pierres ou d'autres objets, dégrader un bâtiment ou un autre bien au moyen de peinture, d'inscriptions ou autrement, ni commettre quelque autre méfait public.

(3) Notwithstanding paragraphs (2)(g) and (i), any person who has obtained a licence from the Corporation to operate a refreshment concession or taxi service in the Park may

(a) display a sign in the Park to advertise his merchandise or service; and

(b) sell his merchandise or service in the Park.

(3) Par dérogation aux prescriptions des alinéas (2)g) et i), toute personne qui a obtenu de la Corporation une concession pour la vente de rafraîchissements ou pour un service de taxi dans le parc pourra

a) installer une enseigne dans le parc pour annoncer sa marchandise ou son service; et

b) vendre sa marchandise ou son service dans le parc.

Penalties

7. Any person who violates this By-law is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50 and, where a fine and the costs of conviction are not paid forthwith, is liable to imprisonment for a term not exceeding 30 days or a term expiring on the day the fine is paid, whichever is the shorter period.

SCHEDULE

(s. 2)

ALL AND SINGULAR that certain parcel or tract of land and land covered by water situate, lying and being in the City of Hamilton, in the County of Wentworth, and being composed of parts of Lots Nos. 29, 30 and 31 in the broken front concession of the Township of Saltfleet, now in the said City of Hamilton, and part of the lots in front of said Lot 29 and said Lot 31, more particularly described as COMMENCING at a point in the easterly limit of Beach Road (Highway No. 20) distant twenty feet (20') measured southerly therealong from a stone monument marking the northwest angle of a parcel of land, fifty-four one hundredths (54/100) acres in extent belonging to the City of Hamilton, as shown on a plan of Burlington Beach prepared by T. Harry Jones, O.L.S. in 1895 and filed in the Department of Lands, Forest and Mines, said monument being also the northwest angle of lands conveyed to the said City of Hamilton by Instrument No. 8814 Saltfleet; THENCE, South thirty-two degrees twenty-one minutes East (S 32°21' E) along the said easterly limit of Beach Road sixty-nine feet six inches (69'6"); THENCE, continuing along said easterly limit South thirty-three degrees forty-one minutes East (S 33°41' E) one thousand seven hundred and sixty-six feet ten inches (1,766'10") to the southwest angle of a parcel of land conveyed to the Grantor by Robert Hamilton Lutz by Deed dated October, 1909, and registered in the Registry Office for the Registry Division of Wentworth on October 20, 1909, in Book for the Township of Saltfleet as Instrument No. 9998; THENCE, continuing along the said limit of said Beach Road on a course of North sixty-five degrees ten minutes East (N 65°10' E) sixty-four feet (64') to the southeast angle of said parcel conveyed as aforesaid; THENCE, continuing along said limit of said Beach Road on a course of South fifty-five degrees forty minutes East (S 55°40' E) ninety feet (90'); THENCE, continuing along said limit of said Beach Road on a course of South twenty-four degrees thirty-seven minutes East (S 24°37' E) two hundred and sixty-one feet nine inches (261'9"); THENCE, continuing along said limit of said Beach Road on a course of South thirty-seven degrees thirty-six minutes East (S 37°36' E) one hundred and seventy-five feet (175'); THENCE, continuing along said limit of said Beach Road on a course of South forty-two degrees seventeen minutes East (S 42°17' E) seven hundred and fifty feet (750'); THENCE, continuing along said limit of said Beach Road South thirty-six degrees fifty-two minutes East (S 36°52' E) two hundred and thirteen feet (213') more or less to the northwest angle of a parcel of land conveyed to The Toronto and Niagara Power Company by a deed dated September 21, 1906, and duly registered in said Registry Office on July 30,

Peines

7. Quiconque enfreint le présent règlement est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$50 et, dans le cas où l'amende et les frais de condamnation ne sont pas payés sur-le-champ, d'un emprisonnement d'au plus 30 jours ou se terminant le jour du paiement de l'amende si cette période est plus courte.

ANNEXE

(art. 2)

LA TOTALITÉ ET CHACUNE des parties de la parcelle ou étendue de terrain et d'eau située, sise et se trouvant dans la ville d'Hamilton, comté de Wentworth, composée de parties des lots n^{os} 29, 30 et 31 dans la concession riveraine morcelée du canton de Saltfleet, maintenant dans ladite ville d'Hamilton, et d'une partie des lots situés en face dudit lot 29 et dudit lot 31, plus particulièrement décrite comme COMMENÇANT à un point de la limite est du chemin de la plage (route n^o 20), à une distance de vingt pieds (20') mesurée en direction du sud le long de cette route à partir d'un monument de pierre qui marque l'angle nord-ouest d'une parcelle de terrain, d'une étendue de cinquante-quatre centièmes (54/100) d'acre, appartenant à la ville d'Hamilton, comme l'indique un plan de la plage Burlington établi par M. T. Harry Jones, arpenteur-géomètre officiel, en 1895, et déposé au ministère des Terres, des forêts et des mines, ledit monument étant aussi à l'angle nord-ouest de terrains cédés à ladite ville de Hamilton par un acte portant le n^o 8814 Saltfleet; DE LÀ, en direction sud trente-deux degrés et vingt et une minutes est (S 32°21' E) le long de ladite limite est du chemin de la plage sur une distance de soixante-neuf pieds et six pouces (69'6"); DE LÀ, continuant le long de ladite limite est en direction sud trente-trois degrés quarante et une minutes est (S 33°41' E) sur une distance de mille sept cent soixante-six pieds et dix pouces (1,766'10") jusqu'à l'angle sud-ouest d'une parcelle de terrain cédée au concessionnaire par Robert Hamilton Lutz par un acte daté d'octobre 1909 et enregistré au Bureau du cadastre pour la division de Wentworth le 20 octobre 1909, dans le livre du canton de Saltfleet sous le numéro 9998; DE LÀ, continuant le long de ladite limite dudit chemin de la plage en direction nord soixante-cinq degrés et dix minutes est (N 65°10' E) sur une distance de soixante-quatre pieds (64') jusqu'à l'angle sud-est de ladite parcelle cédée tel qu'il est dit précédemment; DE LÀ, continuant le long de ladite limite dudit chemin de la plage en direction sud cinquante-cinq degrés et quarante minutes est (S 55°40' E) sur une distance de quatre-vingt-dix pieds (90'); DE LÀ, continuant le long de ladite limite dudit chemin de la plage en direction sud vingt-quatre degrés et trente-sept minutes est (S 24°37' E) sur une distance de deux cent soixante et un pieds et neuf pouces (261'9"); DE LÀ, continuant le long de ladite limite dudit chemin de la plage en direction sud trente-sept degrés et trente-six minutes est (S 37°36' E) sur une distance de cent soixante-quinze pieds (175'); DE LÀ, continuant le long de ladite limite dudit chemin de la plage en direction sud quarante-deux degrés et dix-sept minutes est (S 42°17' E) sur une distance de sept cent cinquante pieds (750'); DE LÀ, continuant le long de ladite limite dudit chemin de la

1907, in Book for the Township of Saltfleet as Instrument No. 9148; THENCE, North seventeen degrees twenty-one minutes East (N 17°21' E) along the northerly limit of said parcel of land conveyed as aforesaid by said Instrument No. 9148 and also along the northerly limit of a parcel of land conveyed to Claire J. Farr by a deed dated June 29, 1946, and registered in said Registry Office on October 2, 1946, in Book for the Township of Saltfleet as Instrument No. 37702, and the production easterly of said last mentioned northerly limit three hundred and sixty-three feet (363') more or less to the waters edge of Lake Ontario; THENCE, northerly along said waters edge of said Lake Ontario three thousand and ninety-five feet (3,095') more or less to a point where the shore line would be intersected by a line drawn on a bearing of North fifty-six degrees thirty-six minutes East (N 56°36' E) through the point of commencement of this description, which said point is distant three hundred and forty-seven feet ten inches (347'10") measured northerly along said line from said point of commencement; THENCE, South fifty-six degrees thirty-six minutes West (S 56°36' W) three hundred and forty-seven feet ten inches (347'10") more or less to point of beginning.

plage en direction sud trente-six degrés et cinquante-deux minutes est (S 36°52' E) sur une distance de deux cent treize pieds (213'), plus ou moins, jusqu'à l'angle nord-ouest d'une parcelle de terrain cédée à la Toronto and Niagara Power Company par un acte daté du 21 septembre 1906 et dûment enregistré audit bureau du cadastre le 30 juillet 1907 dans le livre du canton de Saltfleet sous le numéro 9148; DE LÀ, nord dix-sept degrés et vingt et une minutes est (N 17°21' E) le long de la limite nord de ladite parcelle de terrain cédée tel qu'il est dit précédemment par ledit acte n° 9148 ainsi que le long de la limite nord d'une parcelle de terrain cédée à Claire J. Farr par un acte daté du 29 juin 1946 et enregistré audit bureau du cadastre le 2 octobre 1946 dans le livre du canton de Saltfleet sous le numéro 37702, et du prolongement vers l'est de ladite limite nord mentionnée en dernier lieu sur une distance de trois cent soixante-trois pieds (363'), plus ou moins, jusqu'au bord du lac Ontario; DE LÀ, vers le nord le long dudit bord dudit lac Ontario sur une distance de trois mille quatre-vingt-quinze pieds (3,095'), plus ou moins, jusqu'à un point d'intersection de la ligne du rivage avec une ligne de relèvement nord cinquante-six degrés et trente-six minutes est (N 56°36' E) passant par le point de départ de la présente description, lequel dit point est à une distance de trois cent quarante-sept pieds et dix pouces (347'10") mesurée en direction nord le long de ladite ligne à partir dudit point de départ; DE LÀ, en direction sud cinquante-six degrés et trente-six minutes ouest (S 56°36' O) sur une distance de trois cent quarante-sept pieds et dix pouces (347'10"), plus ou moins, jusqu'au point de départ.

CHAPTER 901

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Proclamation Establishing the Fraser River Harbour Commission

PROCLAMATION ESTABLISHING THE FRASER RIVER HARBOUR COMMISSION

Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation

1. declare the New Westminster Harbour Commissioners to be established pursuant to the *Harbour Commissions Act* under the corporate name of Fraser River Harbour Commission;
2. subject to section 3, define the limits of the Fraser River Harbour for which the Fraser River Harbour Commission is so declared to be established, to be the area described in the schedule hereto;
3. declare that the limits of the Fraser River Harbour defined in section 2 be altered so that those limits extend seaward only so far as not to be inconsistent with the boundaries of the Harbour of Vancouver as determined by the *Vancouver Harbour Boundaries Order*; and
4. fix the number of members of the Fraser River Harbour Commission at five.

SCHEDULE

LIMITS OF THE FRASER RIVER HARBOUR

All the waters of the Fraser and Pitt Rivers lying west or downstream from a straight line drawn south 48°46' west astronomically from the northerly shore to the southerly shore to the Fraser River from a point on the line of average high water mark near the junction of the easterly shore of Kanaka Creek with the northerly shore of the Fraser River in Lot 275, Group 1, New Westminster District, to a point on the line of average high water in Lot C, Townsite of Langley, the said boundary line being as located and monumented and shown on the Plan of Survey dated September 1936 and filed in the Department of Transport under No. BR-14514 and a straight line drawn south 27°27'27.09" west astronomically from a point on the line of average high water on the northerly shore to a point on the line of average high water on the southerly shore of said River at the outlet of Pitt Lake, the said boundary line being as located and monumented and shown on the Plan of Survey dated September 1936 and filed in the Department of Transport under No. BR-14515; THENCE, downstream extending to the line of average high water mark on both sides of the said Pitt River and Fraser River to the deep waters of the Gulf of Georgia within the area bounded by

CHAPITRE 901

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Proclamation établissant la Commission de port du Fraser

PROCLAMATION ÉTABLISSANT LA COMMISSION DE PORT DU FRASER

Sachez donc que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, en vertu de Notre présente proclamation,

1. Nous déclarons les Commissaires du havre de New Westminster établis conformément à la *Loi sur les Commissions de port* sous la raison sociale de Commission de port du Fraser;
2. sous réserve de l'article 3, Nous décrivons, en annexe, les limites du port du fleuve Fraser pour lequel la Commission de port du Fraser est ainsi déclarée établie;
3. Nous déclarons que les limites du port du fleuve Fraser, telles que décrites dans l'article 2, sont modifiées de sorte que lesdites limites s'étendent en direction de la mer mais seulement à une distance qui ne soit pas incompatible avec les limites du havre de Vancouver telles qu'elles sont fixées par le *Décret sur les limites du port de Vancouver*; et
4. Nous fixons à cinq le nombre des membres de la Commission de port du Fraser.

ANNEXE

LIMITES DU PORT DU FLEUVE FRASER

Toutes les eaux du fleuve Fraser et de la rivière Pitt situées à l'ouest ou en aval d'une ligne droite tirée sud 48°46' ouest astronomiquement de la rive nord à la rive sud jusqu'au fleuve Fraser d'un point sur la ligne de hauteur moyenne des hautes eaux près du point de rencontre de la rive est du ruisseau Kanaka et de la rive nord du fleuve Fraser dans le lot 275, groupe 1, district de New Westminster, jusqu'à un point sur la ligne de hauteur moyenne des hautes eaux dans le lot C, canton de Langley, ladite ligne-limite étant celle qui est localisée avec borne-signal et indiquée sur le plan d'arpentage daté de septembre 1936 versé dans les dossiers du ministère des Transports sous le n° BR-14514, et une ligne droite tirée sud 27°27'27.09" ouest astronomiquement d'un point sur la ligne de hauteur moyenne des hautes eaux sur la rive nord jusqu'à un point sur la ligne de hauteur moyenne des hautes eaux sur la rive sud dudit fleuve à la sortie du lac Pitt, ladite ligne-limite étant celle qui est localisée avec borne-signal et indiquée sur le plan d'arpentage daté de septembre 1936 versé aux dossiers du ministère des Transports sous le n° BR-14515; DE LÀ, en aval se prolongeant jusqu'à la ligne de hauteur moyenne des hautes eaux des deux côtés de ladite rivière Pitt et dudit

a straight line drawn due west from the midpoint of the western shore of Lulu Island; THENCE, due westward five miles more or less to $123^{\circ}19'15.32''$ west Longitude; THENCE, due south in a straight line to the intersection with the international boundary line at $49^{\circ}00'08.09''$ north $123^{\circ}19'15.32''$ west; THENCE, due east along the international boundary line to its intersection with the average high water mark of the shore at Boundary Bluff, (Point Roberts) ($49^{\circ}00'08.03''$ N. $123^{\circ}05'21.80''$ W.); except that such area shall not include any portion of the north arm of the Fraser River west or north of the following described line: COMMENCING at the southeast corner of District Lot 172, Group 1, New Westminster District; THENCE, due south astronomically to the centre line of the said north arm; THENCE, westerly following the centre line of the said north arm to a point due north astronomically of the northwest corner of District Lot 758, Group 1, New Westminster District; THENCE, due south (astronomic) to the northwest corner of said District Lot 758.

fleuve Fraser jusqu'aux eaux profondes du golfe de Georgie dans les limites de la superficie bornée par une ligne droite tirée franc ouest du point médian de la rive occidentale de l'île Lulu; DE LÀ, droit vers l'ouest cinq milles plus ou moins jusqu'à $123^{\circ}19'15.32''$ de longitude ouest; DE LÀ, franc sud en ligne droite jusqu'à intersection avec la ligne de frontière internationale à $49^{\circ}00'08.09''$ nord $123^{\circ}19'15.32''$ ouest; DE LÀ, droit vers l'est le long de la ligne de frontière internationale jusqu'à intersection avec la ligne de hauteur moyenne des hautes eaux de la rive à Boundary Bluff (Point Roberts) ($49^{\circ}00'08.03''$ N. $123^{\circ}05'21.80''$ O.); sous réserve que ladite superficie ne comprendra aucune partie du bras nord du fleuve Fraser à l'ouest ou au nord d'une ligne ainsi décrite: COMMENÇANT à l'angle sud-est du lot de district 172, groupe 1, district de New Westminster; DE LÀ, franc sud astronomiquement jusqu'à la ligne médiane dudit bras nord; DE LÀ, vers l'ouest en suivant la ligne médiane dudit bras nord jusqu'à un point franc nord astronomiquement de l'angle nord-ouest du lot de district 758, groupe 1, district de New Westminster; DE LÀ, franc sud (astronomique) jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot de district 758.

CHAPTER 902

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Fraser River Harbour Commission By-laws

BY-LAWS OF THE FRASER RIVER HARBOUR COMMISSION

Short Title

1. These By-laws may be cited as the *Fraser River Harbour Commission By-laws*.

Interpretation

2. In these By-laws,

“Act” means the *Harbour Commissions Act*; (*Loi*)

“chairman” means chairman of the Commission; (*président*)

“Commission” means the Fraser River Harbour Commission; (*Commission*)

“commissioner” means a member of the Commission; (*commissaire*)

“goods” includes all tangible personal property or movables other than vessels; (*marchandises*)

“Harbour” means the Fraser River Harbour as defined by the *Proclamation Establishing the Fraser River Harbour Commission*, Chapter 901 of the Consolidated Regulations 1978; (*port*)

“Harbour Master” includes the deputy of the Harbour Master; (*maître de port*)

“motor vehicle” means a vehicle that is drawn, propelled or driven by any means other than by muscular power but does not include a vehicle of a railway that operates on rails; (*véhicule automobile*)

“owner” includes part owner; (*propriétaire*)

“raft” includes any crib, dram or bag boom of saw logs and saw logs in boom or in tow; (*radeau*)

“rate” means any rate, toll or charge imposed by these By-laws; (*taux*)

“saw logs” includes logs, timber, pulpwood or lumber of any kind; (*billes de sciage*)

“vessel” means every kind of ship, boat, barge, dredge, floating elevator, scow, seaplane, houseboat or other floating craft. (*navire*)

PART I

GENERAL ADMINISTRATION

3. The commissioners shall elect one of their number as vice-chairman of the Commission.

4. (1) The chairman shall preside at all meetings of the commissioners.

CHAPITRE 902

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Statut administratif de la Commission de port du Fraser

STATUT ADMINISTRATIF DE LA COMMISSION DE PORT DU FRASER

Titre abrégé

1. Le présent statut administratif peut être cité sous le titre: *Statut administratif de la Commission de port du Fraser*.

Interprétation

2. Dans le présent statut administratif,

«billes de sciage» comprend les billes, le bois d'œuvre, le bois à pâte et le bois de toute sorte; (*saw logs*)

«commissaire» désigne un membre de la Commission; (*commissioner*)

«Commission» désigne la Commission de port du Fraser; (*Commission*)

«Loi» désigne la *Loi sur les Commissions de port*; (*Act*)

«maître de port» comprend le suppléant du maître de port; (*Harbour Master*)

«marchandises» signifie tout bien meuble tangible autre qu'un navire; (*goods*)

«navire» désigne tout genre de bâtiment, bateau, chaland, drague, élévateur flottant, gabarre, hydravion, péniche ou autre embarcation à flot; (*vessel*)

«port» désigne le port du fleuve Fraser tel que décrit dans la *Proclamation établissant la Commission de port du Fraser*, Chapitre 901 de la Codification des règlements 1978; (*Harbour*)

«président» désigne le président de la Commission; (*chairman*)

«propriétaire» comprend le copropriétaire; (*owner*)

«radeau» comprend tout bosset, coupon, brelle, train ou estacade d'arrêt de billets, de billes de sciage ou les billes de sciage en estacade ou à la remorque; (*raft*)

«taux» désigne tous taux, taxes ou droits imposés en vertu du présent statut administratif; (*rate*)

«véhicule automobile» désigne un véhicule qui est tiré, propulsé ou commandé par tout autre moyen que la force musculaire mais ne comprend pas un véhicule de chemin de fer circulant sur rails. (*motor vehicle*)

PARTIE I

ADMINISTRATION GÉNÉRALE

3. Les commissaires doivent élire l'un d'entre eux vice-président de la Commission.

4. (1) Le président doit présider toutes les réunions des commissaires.

(2) In the absence of the chairman, the vice-chairman of the Commission shall perform the duties and exercise all the powers of the chairman.

5. (1) The Commission shall hold an ordinary meeting of the Commission at the office of the Commission twice monthly.

(2) Any item of business at the Commission may be dealt with and disposed of at an ordinary meeting of the Commission unless objection is raised by any two commissioners to the taking of immediate action upon that item at the meeting, in which case

(a) the item of business objected to shall not be proceeded with at the meeting; and

(b) a notice of motion shall be given at the meeting stating the intention of dealing with the business objected to at the next ordinary meeting or at a special meeting called for such purpose.

6. (1) A special meeting of the Commission may be called by the chairman or by any three commissioners.

(2) The Port Manager or Secretary shall give a written notice of any special meeting to each commissioner at least 24 hours before the time of the meeting, which notice shall state the time and place at which the meeting is to be held and the purpose for which the meeting is called.

(3) A notice referred to in subsection (2) shall be deemed to have been received by a commissioner if it is delivered at least 48 hours before the time of the special meeting to the address set forth in the statement referred to in section 13.

(4) No business shall be transacted at any special meeting of the Commission other than business specified in the notice referred to in subsection (2) or such business as is incidental thereto.

7. The chairman may vote on any matter before the Commission.

8. (1) Conveyances, leases, deeds, mortgages, indentures and other instruments of like nature shall be executed by a commissioner and by the Port Manager or Secretary who shall attach the Commission's seal.

(2) All debentures issued by the Commission shall be signed by two commissioners and by the Port Manager or Secretary.

(3) All cheques, drafts and bills of exchange shall be signed by a commissioner and by the Port Manager or Secretary.

9. (1) Where the owner of a debenture issued by the Commission makes a request in writing to the Commission that his debenture be registered by the Commission, the Port Manager or Secretary shall register that debenture in a register that shall be kept by the Commission for that purpose.

(2) Where the Port Manager or Secretary registers a debenture he shall endorse upon the debenture

(a) the date upon which the debenture is registered;

(b) the name of the owner of the debenture; and

(c) the number of the debenture.

(2) En l'absence du président, le vice-président de la Commission doit remplir les fonctions et exercer tous les pouvoirs du président.

5. (1) La Commission doit tenir une réunion ordinaire à son bureau, deux fois par mois.

(2) Tout article à l'ordre du jour de la Commission peut être discuté et réglé à une réunion ordinaire de la Commission à moins que deux commissaires ne s'opposent à ce que des mesures immédiates soient prises relativement à cet article lors de cette réunion, et dans ce cas

a) l'article qui fait l'objet de l'opposition ne doit pas être réglé à la réunion; et

b) un avis de motion doit être donné à la réunion pour déclarer l'intention de traiter l'article qui fait l'objet de l'opposition à la prochaine réunion ordinaire ou lors d'une réunion spéciale convoquée à cette fin.

6. (1) Une réunion spéciale de la Commission peut être convoquée par le président ou par trois commissaires.

(2) Le directeur du port ou le secrétaire doit donner un avis écrit de toute réunion spéciale à chacun des commissaires au moins 24 heures avant la réunion; cet avis doit indiquer l'heure et le lieu de la réunion et préciser le but de cette convocation.

(3) L'avis mentionné au paragraphe (2) est censé avoir été reçu par un commissaire s'il a été délivré au moins 48 heures avant la réunion spéciale, à l'adresse indiquée dans la déclaration mentionnée à l'article 13.

(4) Aucune autre question que celles spécifiées dans l'avis mentionné au paragraphe (2) et celles qui leur sont connexes ne doit être traitée à une réunion spéciale de la Commission.

7. Le président peut voter sur toute question soumise à la Commission.

8. (1) Les cessions, baux, hypothèques, tous contrats et tous actes ou instruments de nature semblable doivent être souscrits par un commissaire et par le directeur du port ou le secrétaire qui doivent apposer le sceau de la Commission.

(2) Toutes les obligations émises par la Commission doivent être signées par deux commissaires et par le directeur du port ou le secrétaire.

(3) Tous chèques, traites ou lettres de change doivent être signés par un commissaire et par le directeur du port ou le secrétaire.

9. (1) Lorsque le détenteur d'une obligation émise par la Commission demande par écrit à la Commission d'enregistrer son obligation, le directeur du port ou le secrétaire doit inscrire cette obligation dans un registre que la Commission doit garder à cette fin.

(2) Lorsque le directeur du port ou le secrétaire enregistre une obligation, il doit inscrire sur l'obligation les renseignements suivants:

a) la date d'enregistrement de l'obligation;

b) le nom du propriétaire de l'obligation; et

(3) Where the person legally entitled to the ownership of a debenture that has been registered under subsection (1) makes a request in writing to the Commission that the registration be cancelled, the Port Manager or Secretary shall cancel the registration.

(4) Upon the cancellation of the registration of a debenture, the Port Manager or Secretary shall record in the register referred to in subsection (1) and shall endorse upon the debenture

- (a) the fact of the cancellation;
- (b) the date of the cancellation; and
- (c) the name of the person who requested the cancellation.

(5) The Port Manager or Secretary may require such evidence as he deems necessary relating to entitlement to ownership of a debenture and to the identity of a person requesting registration or cancellation of registration of a debenture.

10. (1) No person shall be employed or remain employed by the Commission who has directly or indirectly any contract or interest in any contract with the Commission.

(2) All transactions of the Commission shall be conducted by the Port Manager or Secretary or such other officer of the Commission as the Commission may designate.

11. The officers of the Commission consist of the Port Manager, who shall be appointed as the Chief Executive Officer, the Secretary and the Harbour Master.

12. The Port Manager, Secretary and Harbour Master shall perform the duties assigned to them by these By-laws and such other duties, not inconsistent with these By-laws, as may be assigned to them by the Commission.

13. Each commissioner shall file with the Port Manager or the Secretary a signed statement setting forth the address to which any official communication may be sent.

14. (1) Except with the unanimous consent of the commissioners at a meeting at which all the commissioners are present, no change in these By-laws shall be made unless a notice of motion in writing has been delivered to each commissioner at least one clear day in advance of the meeting at which the proposed change in the By-laws is to be dealt with.

(2) Any change made in the By-laws of the Commission without a notice of motion referred to in subsection (1) shall

- (a) be entered in the Minute Book; and
- (b) be attested to in the Minute Book by the signature of all the commissioners.

15. The conduct of all meetings of the Commission and of the business arising therefrom shall, unless otherwise specified in these By-laws, be governed by the general procedure set forth in the publication written by J. G. Bourinot entitled "The Canadian Manual on Procedure".

c) le numéro de l'obligation.

(3) Lorsque le propriétaire d'une obligation qui a été enregistrée conformément au paragraphe (1) demande par écrit à la Commission d'annuler l'enregistrement, le directeur du port ou le secrétaire doit annuler cet enregistrement.

(4) Lors de l'annulation de l'enregistrement d'une obligation, le directeur du port ou le secrétaire doit porter au registre mentionné au paragraphe (1) et inscrire sur l'obligation les renseignements suivants:

- a) le fait de l'annulation;
- b) la date de cette annulation; et
- c) le nom de la personne qui a demandé l'annulation.

(5) Le directeur du port ou le secrétaire peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire relativement au droit de posséder une obligation et relativement à l'identité de la personne qui demande l'enregistrement ou l'annulation de l'enregistrement d'une obligation.

10. (1) Nul ne doit être employé par la Commission ni demeurer à l'emploi de la Commission si, d'une manière directe ou indirecte, cette personne a passé un contrat avec la Commission ou si elle a quelque intérêt dans un tel contrat.

(2) Toutes les transactions de la Commission doivent être effectuées par le directeur du port ou le secrétaire ou tout autre fonctionnaire que la Commission peut désigner.

11. Les fonctionnaires de la Commission comprennent le directeur du port, qui est nommé fonctionnaire administratif supérieur, le secrétaire et le maître de port.

12. Le directeur du port, le secrétaire et le maître de port doivent exercer les fonctions qui leur sont attribuées par le présent statut administratif et toutes autres fonctions, compatibles avec le présent statut administratif, que la Commission pourra leur attribuer.

13. Chaque commissaire doit déposer auprès du directeur du port ou du secrétaire une déclaration signée indiquant l'adresse à laquelle toute communication officielle peut lui être envoyée.

14. (1) Sauf consentement unanime des commissaires à une réunion à laquelle tous les commissaires sont présents, aucune modification ne peut être apportée au présent statut administratif à moins qu'un avis de motion écrit n'ait été délivré à chacun des commissaires au moins un jour franc avant la réunion à laquelle le projet de modification du statut administratif doit être discuté.

(2) Toute modification apportée au statut administratif de la Commission sans l'avis de motion mentionné au paragraphe (1) doit

- a) être inscrite au registre des délibérations; et
- b) être attestée dans le registre des délibérations par les signatures de tous les commissaires.

15. La conduite de toutes les réunions de la Commission et des affaires en découlant est, sauf prescription contraire du présent statut administratif, régie par les règles de la procédure générale exposée dans «Le manuel canadien de procédure» rédigé par M. J.-G. Bourinot.

16. No person shall hinder or obstruct any officer, employee or agent of the Commission in the discharge of his duty or aid, abet or order any person to do so.

17. Every officer, employee and agent of the Commission shall, in the performance of his duties, have full access over any wharf, pier or other structure and over any water lot or part of the shore or foreshore.

18. No person shall, without the written permission of the Commission, take possession or use any part of the Harbour or any immovable property owned or controlled by the Commission within the Harbour except to the extent that it is necessary to use the Harbour for the purpose of entering into or passing through the Harbour.

19. (1) No person shall use as a thoroughfare the wharves, piers or any other part of the Harbour.

(2) No person shall, for the purpose of salvaging saw logs, enter upon any part of the Harbour that is the subject of any allotment, reservation or lease granted by the Commission unless he is authorized to do so by the person to whom that part of the Harbour has been allotted, reserved or leased.

20. (1) Subject to sections 10 and 11 of the Act, the Commission may, in writing, allot or lease space on any area of the wharves, piers or vacant land under its control.

(2) Upon the expiration of the term of any allotment or lease made under subsection (1), the person to whom the area has been allotted or leased may be required by the Commission to forthwith clear such area of all buildings, goods and materials.

(3) The holder of any allotment or lease from the Commission shall not assign, sublet or part with possession of any area of the wharves, piers or vacant land held under such allotment or lease or any structure erected thereon without the written consent of the Commission.

21. The Commission may load, unload or handle cargo at any wharf under its control at the prevailing rates charged for such services at the Harbour at the time such services are rendered.

22. Any vessel that is loading or discharging cargo in the Harbour shall have sufficient canvas save-alls, nets or other protection so placed as to prevent any portion of the cargo from falling into the Harbour.

23. (1) No person shall drive a motor vehicle on any road or wharf under the control of the Commission or on any ramp leading to any such wharf at a speed greater than 15 miles per hour.

(2) Any vehicle going to or from a vessel in the Harbour shall use the entrance or ramp nearest to the vessel.

24. Except for the purpose of loading or unloading goods conveyed to or from the Harbour by water, no railway car, carriage or truck shall be brought upon a wharf, pier or other property of the Commission within the Harbour, without written permission from the Commission.

16. Nul ne doit nuire ou faire obstacle à un fonctionnaire, employé ou agent de la Commission dans l'exercice de ses fonctions, ou aider ou encourager qui que ce soit à le faire, ou le lui ordonner.

17. Tout fonctionnaire, employé et agent de la Commission doit, dans l'exercice de ses fonctions, avoir plein accès à tout quai, toute jetée ou tout autre ouvrage et à tout lot de plage, ou toute partie de la plage ou de l'estran.

18. Nul ne doit, sans l'autorisation écrite de la Commission, prendre possession ou faire usage d'une partie quelconque du port ou d'un immeuble possédé ou régi par la Commission dans les limites du port, sauf ainsi qu'il est nécessaire pour entrer dans le port ou pour le traverser.

19. (1) Nul ne doit utiliser comme voie de passage les quais, les jetées ou toute autre partie du port.

(2) Nul ne doit, pour récupérer des billes de sciage, entrer dans quelque partie du port qui fait l'objet d'un lotissement, d'une réserve ou d'un bail accordé par la Commission à moins d'y être autorisé par la personne à laquelle cette partie du port a été attribuée, réservée ou louée.

20. (1) Sous réserve des articles 10 et 11 de la Loi, la Commission peut, par écrit, allouer ou louer de l'espace sur toute partie des quais, jetées ou terrains vacants qui relèvent de son administration.

(2) A l'expiration du terme de tout lotissement ou bail fait en vertu du paragraphe (1), la personne à laquelle l'espace a été alloué ou cédé à bail peut être tenue par la Commission d'enlever immédiatement de cet espace tous bâtiments, marchandises et matériaux.

(3) Le titulaire de tout lotissement ou bail de la Commission ne doit ni assigner, ni sous-louer, ni céder quelque partie que ce soit des quais, jetées ou terrains vacants qu'il occupe en vertu de ce lotissement ou bail, ou de tout ouvrage y construit, sans le consentement écrit de la Commission.

21. La Commission peut faire charger, décharger ou manutentionner des cargaisons à l'un des quais qui relèvent de son administration, aux taux en vigueur pour de tels services au port au temps où ces services sont rendus.

22. Tout navire qui charge ou décharge une cargaison dans le port doit avoir une quantité suffisante de toiles pare-chutes, de filets ou autres dispositifs de protection placés de façon à empêcher toute partie de la cargaison de tomber dans le port.

23. (1) Nul ne doit conduire un véhicule à moteur sur un chemin ou un quai qui relève de la Commission ou sur une rampe conduisant à un tel quai à une vitesse supérieure à 15 milles à l'heure.

(2) Tout véhicule se rendant à un navire ou en revenant, dans le port, doit utiliser l'entrée ou la rampe la plus proche du navire.

24. Sauf dans le but de charger ou décharger des marchandises transportées par eau à destination ou en provenance du port, nul wagon de chemin de fer, voiture ou camion ne doit être amené sur un quai, une jetée ou autre propriété de la

25. Rails laid on a wharf or pier in the Harbour for the purpose of operating a freight or flat car thereon shall be placed or laid in such a manner as to allow a space of at least 4 feet between the side of the freight or flat car and the edge of the wharf or pier.

26. (1) Except with the written permission of the Commission and subject to such terms and conditions as the Commission may prescribe therein, no person shall construct, erect, place, own, have in his possession, use or lease any shed, shanty, boathouse or other building in the Harbour.

(2) No person shall construct or place any pier, wharf, building or structure in the Harbour unless he complies with the *Navigable Waters Protection Act*.

(3) No person shall, without the written permission of the Commission, have or exercise any franchise, right or privilege in, over or under the Harbour for

- (a) the construction or operation of any street or incline railways, whether surface, elevated or underground;
- (b) the establishment of telephonic, telegraphic, pneumatic traction or other similar systems; or
- (c) the placing or maintenance of drains, poles, wires, bridges, trestles, viaducts, cables, pipes, conduits or other similar apparatus or dolphins, pile clusters, single piles, buoys, mooring places, markers or anything afloat, affixed or attached to the shore or bed of the Harbour.

27. (1) No person shall, in the Harbour, negligently or otherwise

- (a) encumber the water or shore;
- (b) endanger or unduly obstruct navigation; or
- (c) drain, discharge, spill or deposit in the water or on the shore any object or substance that might
 - (i) damage vessels or property,
 - (ii) cause a nuisance, or
 - (iii) endanger persons or property.

(2) Where an offence is committed under subsection (1) on, from or by means of a vessel, the master, owner, agent or person in charge of the vessel is guilty of an offence.

(3) Where any object or any inflammable or dangerous substance is drained, discharged, spilled or deposited in the Harbour from any work, land or premises, the person in charge and the owner, occupier or lessee of the work, land or premises, is guilty of an offence.

(4) Any master, person in charge or owner of a vessel, dock, wharf, pier, work, lands or premises who knows that a violation of this section has been committed shall forthwith report the violation to the Harbour Master.

Commission dans les limites du port, sans autorisation écrite de la Commission.

25. Les rails posés sur un quai ou une jetée du port pour y faire circuler un wagon couvert ou un wagon plat doivent être placés ou installés de manière à laisser un espace d'au moins 4 pieds entre le côté du wagon et le rebord du quai ou de la jetée.

26. (1) Sauf avec l'autorisation écrite de la Commission et sous réserve des modalités et conditions que la Commission peut prescrire, nul ne doit construire, ériger, placer, posséder, détenir, utiliser ou louer un hangar, baraquement, abri à bateaux ou autre bâtiment dans les limites du port.

(2) Nul ne doit construire ou installer une jetée, un quai, un bâtiment ou un ouvrage dans le port sans se conformer aux prescriptions de la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

(3) Nul ne doit, sans l'autorisation écrite de la Commission, avoir ou exercer une concession, un droit ou un privilège à l'intérieur, au-dessus ou au-dessous du port, relativement à

- a) la construction ou l'exploitation de tout chemin de fer de rue ou de pente, qu'il soit de surface, surélevé ou sous-terrain;
- b) l'établissement de systèmes téléphoniques, télégraphiques, pneumatiques, de traction ou autres systèmes semblables; ou
- c) la pose ou l'entretien de conduites, poteaux, fils, ponts, tréteaux, viaducs, câbles, tuyaux, conduits ou autres appareils semblables ou poteaux d'amarrage, assemblages de pilotis, piles simples, bouées, postes d'amarrage, amers ou tout objet flottant, fixé ou attaché au rivage ou dans le lit du port.

27. (1) Nul ne doit, dans le port, par négligence ou autrement

- a) encombrer les eaux ou la plage;
- b) mettre en danger la navigation ou y faire obstacle indûment; ou
- c) faire écouler, décharger, déverser ou déposer dans l'eau ou sur la plage tout objet ou substance qui puisse
 - (i) endommager des navires ou des biens,
 - (ii) causer des ennuis, ou
 - (iii) mettre en danger des personnes ou des biens.

(2) Lorsqu'une infraction au paragraphe (1) est commise à bord, à partir ou au moyen d'un navire, le capitaine, le propriétaire, l'agent ou la personne qui a le commandement de ce navire est coupable de cette infraction.

(3) Lorsque toute chose ou toute substance inflammable ou dangereuse est évacuée, déchargée, déversée ou déposée dans le port à partir de tout ouvrage, terrain ou lieu, le responsable et propriétaire, occupant ou locataire de l'ouvrage, terrain ou lieu est coupable d'une infraction.

(4) Tout capitaine, préposé ou propriétaire d'un navire, d'un bassin, d'un quai, d'une jetée, d'un ouvrage, de terrains ou lieux qui apprend qu'une infraction au présent article a été commise doit immédiatement signaler cette infraction au maître de port.

(5) The person in charge, the owner, occupier or lessee of a public or private berth, dock, wharf or pier shall,

- (a) immediately before authorizing a vessel to occupy such facility,
- (b) once daily while a vessel is occupying such facility, and
- (c) immediately before a vessel leaves such facility,

inspect the facility and adjacent property and ascertain that such facility and property are free from any object or substance that may be inflammable or dangerous or may cause a nuisance.

(6) Where any object or substance referred to in subsection (5) is found at a facility or adjacent property at the time of an inspection made under that subsection, the person in charge, the owner, occupier or lessee of the facility shall forthwith report the presence of such object or substance to the Harbour Master.

28. No vessel shall, in the Harbour,

- (a) encumber the channels of the Harbour or any berth at a wharf;
- (b) obstruct or impede the navigation or safe docking or undocking of other vessels; or
- (c) navigate in a manner that is dangerous to persons or property.

29. No person shall light any fire on any part of the foreshore within the limits of the Harbour without the written permission of the Harbour Master.

30. (1) No person shall in the Harbour burn or permit to be burned in the open air any sawdust or refuse without the written permission of the Harbour Master.

(2) Every person who owns, operates or controls a sawmill, workshop, grain elevator, pulp mill, factory or manufacturing plant within the limits of the Harbour shall have burners or receptacles for burning sawdust or refuse, which burners or receptacles shall be so constructed as to prevent shavings, sparks and ashes escaping into the open air when sawdust or refuse is being burned.

31. (1) No person shall place a light on any pier, wharf or dock or at any place within the Harbour unless he has the written permission of the Commission and complies with the written directions of the Commission.

(2) The Commission may order the removal of any light so placed within the Harbour as to mislead navigators or to render navigation difficult.

32. Where any property in the Harbour, including piles, pile clusters, dolphins and scow moorings or any mark, buoy or object owned or under the jurisdiction of the Commission is removed, carried away, damaged or destroyed by any person or by any vessel, vehicle, raft, goods or sawlogs, the damage or loss shall forthwith be reported to the Harbour Master

- (a) when the damage or loss was caused by a person, by the person who caused such damage or loss; and

(5) Le préposé, le propriétaire, l'occupant ou le locataire d'un poste, d'un bassin, d'un quai ou d'une jetée, publics ou privés doit,

- a) immédiatement avant d'autoriser un navire à occuper cette installation,
- b) une fois par jour pendant qu'un navire occupe cette installation, et
- c) immédiatement avant qu'un navire quitte cette installation,

examiner l'installation et la propriété adjacente et s'assurer que l'installation et la propriété sont libres de toute chose ou substance qui pourrait être inflammable ou dangereuse ou pourrait être une source d'ennuis.

(6) Lors de la découverte, à une installation ou propriété adjacente, de toute chose ou substance mentionnée au paragraphe (5), à l'occasion d'une visite faite conformément à ce paragraphe, le préposé, le propriétaire, l'occupant ou le locataire de cette installation doit immédiatement signaler la présence de cette chose ou substance au maître de port.

28. Nul navire ne doit, dans le port,

- a) encombrer les chenaux du port ou tout poste à quai;
- b) faire obstacle ou nuire à la navigation ou au mouillage ou à la sortie du bassin d'autres navires; ni
- c) naviguer d'une manière dangereuse pour des personnes ou des biens.

29. Nul ne doit allumer de feu sur une partie quelconque de l'estran dans les limites du port, sans la permission écrite du maître de port.

30. (1) Nul ne doit, dans le port, brûler ou laisser brûler en plein air de la sciure de bois ou des déchets sans l'autorisation écrite de la Commission.

(2) Toute personne qui possède, exploite ou dirige une scierie, un atelier, un élévateur à grain, une usine de pâte à papier, une usine ou manufacture dans les limites du port doit avoir des incinérateurs ou des réceptacles pour brûler la sciure de bois ou les déchets; ces incinérateurs ou réceptacles doivent être construits de façon à empêcher les copeaux, les étincelles et les cendres de s'en échapper à l'air libre lorsque de la sciure de bois ou des déchets sont brûlés.

31. (1) Nul ne doit installer de feu sur une jetée, un quai ou un embarcadère, ou à tout endroit dans le port à moins d'avoir obtenu l'autorisation écrite de la Commission et de se conformer aux instructions écrites de la Commission.

(2) La Commission peut ordonner l'enlèvement de tout feu installé dans le port d'une façon qui pourrait diriger erronément les navigateurs ou rendre la navigation plus difficile.

32. Lorsque toute propriété sise dans le port, notamment, les piles, les assemblages de piles, les poteaux d'amarrage et les postes d'amarrage de gabarre ou tout amer, toute bouée ou tout objet appartenant à la Commission ou relevant de sa compétence, est enlevé, transporté, endommagé ou détruit par toute personne ou par tout navire, véhicule, radeau, marchandise ou bille de sciage, le dommage ou la perte doit être immédiatement signalé au maître de port,

(b) where the damage or loss was caused by any vessel, vehicle, raft, goods or sawlogs, by the agent, owner, consignee, master or person in charge of the vessel, vehicle, raft, goods or saw logs.

33. No person, without the written permission of the Commission, shall cut down any tree or shrub, remove any sand, stones or sawlogs from the shore between high and low water marks or remove any sawlogs adrift within the Harbour.

34. Subject to section 10 of the Act, the Commission may sell any material that is dredged or taken from its property within the limits of the Harbour.

35. (1) Where goods or ship's gear have been lost by a vessel in the waters of the Harbour, the master or person in charge of that vessel may, with the written permission of the Harbour Master, attempt to recover the goods or gear.

(2) Where goods or ship's gear referred to in subsection (1) are not recovered, the master, owner or person in charge of the vessel from which the goods or gear were lost shall forthwith send a statement to the Harbour Master setting out

- (a) the location of the goods or ship's gear;
- (b) a description of the goods or ship's gear; and
- (c) such other information as the Commission may request.

(3) Upon receiving the statement referred to in subsection (2), the Commission may, subject to the *Navigable Waters Protection Act*, attempt to recover the goods or ship's gear at the risk and expense of the master, owner or person in charge of the vessel from which the goods or gear were lost.

36. No person shall extend or fasten a hawser or rope across any part of the Harbour except

- (a) for the immediate hauling of a vessel in or out of the Harbour; or
- (b) for hauling a vessel off ground, in which case the hawser or rope shall be slackened to allow free and uninterrupted passage in the Harbour to any other vessel.

37. (1) Every person who finds any boat, boom, scow or other article adrift or beached within the Harbour shall, as soon as possible, give notice thereof to the Harbour Master who shall take whatever lawful action he may deem necessary in relation thereto.

(2) Where the Harbour Master takes possession of any article referred to in subsection (1), he shall notify the master, owner, agent or person in charge of that article,

- (a) where the name and address of that person is known to the Commission, by providing him with a written notice; and

a) lorsque le dommage ou la perte a été causé par une personne, par la personne qui a causé ce dommage ou cette perte; et

b) lorsque le dommage ou la perte a été causé par un navire, un véhicule, un radeau, des marchandises ou des billes de sciage, par l'agent, le propriétaire, le consignataire, le capitaine ou le responsable du navire, du véhicule, du radeau, des marchandises ou des billes de sciage.

33. Nul ne doit, sans l'autorisation écrite de la Commission, couper tout arbre ou arbuste, enlever du sable, des pierres ou des billes de sciage de la plage entre la marque des hautes eaux et celle des basses eaux, ni enlever toute bille de sciage à flot dans les limites du port.

34. Sous réserve de l'article 10 de la Loi, la Commission peut vendre tout matériau qui est dragué ou enlevé de sa propriété dans les limites du port.

35. (1) Lorsque des marchandises ou des appareils d'un navire ont été perdus par un navire dans les eaux du port, le capitaine ou la personne responsable du navire peut, avec la permission écrite du maître de port, essayer de recouvrer les marchandises ou les appareils.

(2) Lorsque les marchandises ou les appareils mentionnés au paragraphe (1) ne sont pas recouverts, le capitaine, le propriétaire ou la personne responsable du navire dont les marchandises ou les appareils ont été perdus, doit envoyer immédiatement au maître de port une déclaration donnant

- a) l'emplacement des marchandises ou des appareils du navire;
- b) une description des marchandises ou des appareils; et
- c) tout autre renseignement que la Commission peut demander.

(3) Dès réception de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), la Commission peut, sous réserve de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, tenter de recouvrer les marchandises ou les appareils du navire aux risques et dépens du capitaine, du propriétaire ou de la personne responsable du navire dont les marchandises ou les appareils ont été perdus.

36. Nul ne doit tendre ou attacher une amarre ou un câble au-dessus d'une partie quelconque du port sauf

- a) pour haler immédiatement un navire à son entrée au port ou à sa sortie du port; ou
- b) pour retirer un navire de la berge, et dans ce cas, l'amarre ou le câble doit être relâché pour permettre à tout autre navire un passage libre et ininterrompu dans le port.

37. (1) Toute personne qui trouve un bateau, une estacade, une gabarre ou autre article à la dérive ou échoué dans le port doit, aussitôt que possible, en informer le maître de port qui doit prendre toute mesure licite qu'il juge nécessaire à ce sujet.

(2) Lorsque le maître de port prend possession de l'un des articles mentionnés au paragraphe (1), il doit en avertir le capitaine, le propriétaire, l'agent ou la personne responsable de cet article,

- a) lorsque la Commission connaît les nom et adresse de cette personne, en lui faisant parvenir un avis écrit; et

(b) where the name and address of that person is not known to the Commission, by publishing a notice on 2 days in a daily newspaper published in the Greater Vancouver Area.

(3) A notice referred to in paragraph (2)(a) or (b) shall state that, after the expiration of 30 days from the date upon which the written notice was given or the notice was published a second time, as the case may be, the article will be sold by the Commission at public auction unless before the expiration of that period the costs, charges and expenses incurred by the Commission in taking possession of and storing the article and in giving the notice relating thereto have been paid to the Commission by that person.

(4) Where the costs, charges and expenses referred to in subsection (3) have not been paid within the time referred to in that subsection, the Commission may sell the article by public auction.

(5) The proceeds of a sale made under subsection (4) shall be applied toward payment of the costs, charges and expenses of the Commission in taking possession of and storing the article and in relation to the sale thereof and the balance, if any, shall be held in trust by the Commission for the person entitled thereto for a period of six months, after which time it shall form part of the revenues of the Commission.

38. (1) No vessel shall be left, abandoned, set fire to, burned or broken up in the Harbour without the written permission of the Commission as evidenced by the signature of the Port Manager or Secretary.

(2) The Harbour Master shall obtain and enter in a register kept for that purpose the name and place of registry of any vessel that he suspects has been left or abandoned in the Harbour and the name and address of the person last in charge of the vessel.

(3) The Commission may have removed at the owners expense any vessel that has been left or abandoned in the Harbour.

39. (1) No person shall, within the Harbour, boil or heat tar, pitch, turpentine, resin, grease or any like substance without the written permission of the Harbour Master.

(2) No person shall, within the Harbour, use a torch or any welding, cleaning or spraying equipment unless he is qualified to operate that torch or equipment.

(3) No person shall, within the Harbour, repair any tank or container used for the storage or transport of dangerous goods, as defined in section 90, unless the tank or container has been made safe for the making of those repairs.

(4) No person shall, without the written permission of the Commission, discharge firearms or let off rockets or fireworks of any kind in the Harbour.

(5) No person shall do or omit to do anything that might reasonably be expected to cause an explosion or fire.

b) lorsque la Commission ne connaît pas les nom et adresse de cette personne, en publiant deux fois un avis dans un quotidien de la région de Vancouver.

(3) L'avis mentionné aux alinéas (2)a) et b) doit mentionner que si les frais et dépenses occasionnés par la prise de possession et l'entreposage de l'article en question, ainsi que par la délivrance ou la publication de l'avis à cet effet n'ont pas été payés avant l'expiration du délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'avis a été donné par écrit ou publié une deuxième fois, selon le cas, l'article sera vendu par la Commission à un encan public.

(4) Lorsque les coûts, frais et dépenses mentionnés au paragraphe (3) n'ont pas été payés dans le délai mentionné au même paragraphe, la Commission peut, après expiration de ce délai, vendre l'article à un encan public.

(5) Les recettes d'une vente faite en vertu du paragraphe (4) doivent être appliquées au paiement des frais et dépenses occasionnés à la Commission par la prise de possession et l'entreposage de l'article ainsi que par la vente de l'article, et le solde, s'il en est, doit être gardé en fiducie par la Commission pour la personne y ayant droit pendant une période de six mois, à l'expiration de cette période, le solde doit faire partie des recettes de la Commission.

38. (1) Aucun navire ne doit être laissé, abandonné, mis à feu, brûlé ou démolé dans le port sans l'autorisation écrite de la Commission attestée par la signature du directeur du port ou du secrétaire.

(2) Le maître de port doit obtenir et inscrire, dans un registre gardé à cette fin, le nom et le lieu d'immatriculation de tout navire qu'il croit avoir été laissé ou abandonné au port, ainsi que les nom et adresse de la dernière personne responsable du navire.

(3) La Commission peut, aux frais des propriétaires, faire enlever tout navire qui a été laissé ou abandonné au port.

39. (1) Nul ne peut, dans les limites du port, faire bouillir ou chauffer du goudron, du bitume, de la térébenthine, de la résine, de la graisse ou toute substance semblable sans la permission écrite du maître de port.

(2) Nul ne doit, dans les limites du port, utiliser une torche ou tout équipement de soudure, de nettoyage ou de pulvérisation sans être qualifié pour faire fonctionner cette torche ou cet équipement.

(3) Nul ne doit, dans les limites du port, réparer un réservoir ou contenant utilisé pour l'entreposage ou le transport de marchandises dangereuses, telles que définies à l'article 90, sauf si le réservoir ou contenant a été rendu sûr pour ce qui est de ces réparations.

(4) Nul ne peut, sans l'autorisation écrite de la Commission, décharger des armes à feu ou faire partir des fusées ou feux d'artifice d'aucune sorte dans les limites du port.

(5) Nul ne doit se rendre coupable d'une action ou d'une omission qui, d'une manière raisonnablement prévisible, pourrait causer une explosion ou un incendie.

40. No person shall, without the written permission of the Harbour Master, sell or offer for sale upon any pier, wharf, dock or float under the jurisdiction or control of the Commission or from any vessel moored to any such property goods, wares or merchandise of any kind, including fish.

41. No placards, bills or advertisements of any kind shall, without the written permission of the Commission, be placed on any of the walls, fences, wharves, poles, posts or buildings owned or controlled by the Commission and, where placards, bills or advertisements are so placed, no disfigurement shall be caused to such property.

42. No person shall organize or participate in any yacht or boat race or other aquatic sport in the Harbour without the written permission of the Commission, which may determine the conditions under which such race may be held.

43. (1) A vessel upon arrival in the Harbour shall have all garbage receptacles empty and clean and in an inverted position, and no garbage shall be kept aboard the vessel while in the Harbour.

(2) No person shall deposit or leave refuse or garbage in the Harbour except in containers provided by the Commission for that purpose.

(3) In this section, "garbage" means refuse from a ship's galley and other small refuse, but does not include bottles, broken glass, wood dunnage and items of a bulky nature.

(4) Bottles, broken glass, wood dunnage and items of a bulky nature, with the exception of food, may be disposed of by special arrangement made between the Harbour Master and the master, owner or person in charge of a vessel.

(5) Where any service is provided under this section to a vessel by the Commission, that vessel shall, before leaving the Harbour, pay to the Commission at its office in New Westminster, the costs incurred by the Commission for providing the service.

(6) No master of a vessel shall permit any chute on his vessel to remain in such a position that it could be used for the discharge of ashes, galley or other refuse in the Harbour.

(7) Subsections (1) and (2) do not apply to vessels of domestic or foreign registry employed exclusively in the coastal trade between a port in the United States and a port in Canada or between ports in Canada.

PART II

NAVIGATION AND MOVEMENT

44. Except as otherwise provided in these By-laws, the *Collision Regulations* apply to all navigation and movement within the Harbour.

45. (1) A vessel that has not been assigned a berth in the Harbour shall, on entering the Harbour, anchor temporarily in a safe place unless

40. Nul ne peut, sans la permission écrite du maître de port, vendre ou offrir en vente sur toute jetée, tout quai, embarcadère ou dock flottant qui relève de la compétence de la Commission ou est régi par elle, ou à partir de tout navire amarré à l'une de ces propriétés, des marchandises d'aucune sorte, y compris du poisson.

41. Il est interdit, sauf avec l'autorisation écrite de la Commission, de poser des pancartes, affiches ou annonces d'aucune sorte sur les murs, clôtures, quais, pieux, poteaux ou bâtiments de la Commission et, lorsque des pancartes, affiches ou annonces sont ainsi posées, de détériorer la propriété en question.

42. Nul ne peut organiser de régate ou autre manifestation sportive aquatique, ni y prendre part, dans le port, sans l'autorisation écrite de la Commission, qui peut déterminer les conditions régissant une rencontre de cette sorte.

43. (1) A bord de tout navire entrant dans le port, toutes les poubelles doivent être vides, propres et renversées, et le navire ne doit pas garder d'ordures à son bord au cours de son séjour dans le port.

(2) Nul ne doit déposer ou laisser des détritiques ou ordures dans le port, sauf dans des contenants fournis à cette fin par la Commission.

(3) Dans le présent article, «ordures» désigne des déchets de la cuisine du navire et d'autres petits déchets, mais ne comprend pas les bouteilles, les éclats de verre, le bois de fardage et les articles volumineux.

(4) Les bouteilles, le verre brisé, le bois de fardage et les articles volumineux, à l'exception des victuailles, peuvent être enlevés par arrangement spécial conclu entre le maître de port et le capitaine, le propriétaire ou la personne qui est responsable du navire.

(5) Lorsque la Commission assure à un navire un service d'enlèvement en vertu du présent article, ce navire doit, avant de quitter le port, payer à la Commission, à son bureau de New Westminster, les frais assumés par la Commission pour la fourniture de ce service.

(6) Aucun capitaine de navire ne doit laisser une chute de son navire dans une position permettant de l'utiliser pour le déchargement de cendres, de déchets de cuisine ou autres dans le port.

(7) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux navires d'immatriculation nationale ou étrangère qui sont employés exclusivement au trafic côtier entre un port des États-Unis et un port du Canada ou entre des ports situés au Canada.

PARTIE II

NAVIGATION ET DÉPLACEMENT

44. Sauf dispositions contraires du présent statut administratif, le *Règlement sur les abordages* s'applique à toute navigation et circulation dans les limites du port.

45. (1) Tout navire auquel un poste n'a pas été attribué dans le port doit, à son entrée dans le port, mouiller temporairement dans un endroit sûr, sauf

- (a) the vessel is navigating through the Harbour without stopping; or
- (b) the vessel is proceeding directly to a private wharf.

(2) The person in charge of a vessel that anchors temporarily in a safe place as required under subsection (1) shall forthwith report to the Harbour Master.

46. (1) A vessel may proceed directly to a private wharf where the owner of the wharf has authorized the vessel to berth at the wharf.

(2) The person in charge of a vessel that berths at a private wharf shall forthwith report to the Harbour Master.

(3) The Harbour Master shall not assign a berth at a private wharf or pier except with the written permission or at the written request of the owner of the wharf or pier.

47. (1) The Harbour Master may direct verbally or by posted notice

- (a) the position a vessel or floating property shall occupy in the Harbour; and
- (b) the place where, the manner in which and the time when a vessel or floating property is to be moored, loaded or unloaded.

(2) A vessel shall proceed or a floating property shall be taken forthwith to the position directed by the Harbour Master pursuant to subsection (1) unless the Harbour Master otherwise directs.

48. (1) The Harbour Master may, verbally or by posted notice, order the removal, within a time fixed by him, of any vessel or any floating property from any location to any other location in the Harbour or the alteration of the position of any vessel or floating property.

(2) Where the person in charge of a vessel or floating property in respect of which an order has been made under subsection (1) fails, within the time fixed by the Harbour Master, to obey such order, the Harbour Master may cause the vessel or floating property to be removed at the expense of the owner to such place as the Harbour Master deems proper.

(3) Where a vessel or floating property that the Harbour Master has ordered to be removed under subsection (1) cannot be removed due to a shortage of hands, the Harbour Master shall, upon being so requested by the person in charge of the vessel or floating property, assist that person to obtain hands to assist in the removal of the vessel or floating property.

49. A vessel or floating property lying in the Harbour shall be moored and fastened in a manner satisfactory to the Harbour Master.

50. (1) Every vessel proceeding to or from a deep sea berth in the Harbour shall carry, where they can best be seen, the appropriate flags and numerals as set out in the International Code of Signals to indicate its destination and the berth from which the transit of the Harbour commenced.

- a) si le navire traverse le port sans faire escale; ou
- b) si le navire se rend directement à un quai privé.

(2) La personne qui a le commandement d'un navire qui mouille temporairement dans un endroit sûr conformément aux exigences du paragraphe (1) doit se présenter immédiatement au maître de port.

46. (1) Un navire peut se rendre directement à un quai privé lorsque le propriétaire de ce quai autorise ce navire à accoster le long de ce quai.

(2) La personne qui a le commandement d'un navire qui accoste le long d'un quai privé doit se présenter immédiatement au maître de port.

(3) Le maître de port ne doit pas attribuer un poste à un quai privé ou à une jetée privée sauf avec la permission écrite ou à la demande par écrit du propriétaire du quai ou de la jetée.

47. (1) Le maître de port peut fixer verbalement ou par un avis affiché

- a) la position qu'un navire ou une propriété flottante doit occuper dans le port; et
- b) le lieu, la méthode et le temps d'amarrage, de chargement ou de déchargement d'un navire ou d'une propriété flottante.

(2) Un navire doit se rendre ou une propriété flottante doit être touée immédiatement à la position établie par le maître de port conformément au paragraphe (1), sauf instructions différentes du maître de port.

48. (1) Le maître de port peut, verbalement ou par avis affiché, ordonner le déplacement dans un délai fixé par lui, de tout navire ou de toute propriété flottante de tout endroit à un autre dans le port, ou le changement de position de tout navire ou de toute propriété flottante.

(2) Lorsque la personne qui est responsable d'un navire ou d'une propriété flottante à l'égard desquels un ordre a été donné en vertu du paragraphe (1) n'exécute pas cet ordre dans le délai fixé par le maître de port, ce dernier peut, aux frais du propriétaire, faire enlever et amener à l'endroit que le maître de port estime approprié le navire ou la propriété flottante.

(3) Lorsque le navire ou la propriété flottante dont le maître de port a ordonné le déplacement en vertu du paragraphe (1) ne peut être déplacé faute de main-d'œuvre, le maître de port doit, à la demande de la personne qui est responsable du navire ou de la propriété flottante, assister cette personne afin de trouver de la main-d'œuvre pour aider au déplacement du navire ou de la propriété flottante.

49. Tout navire ou toute propriété flottante demeurant au port doit être amarré et assujéti à la satisfaction du maître de port.

50. (1) Tout navire se rendant à un poste de navire de haute mer dans le port, ou le quittant, doit hisser, à l'endroit où ils sont le plus visibles, les pavillons et les flammes numériques appropriés indiqués dans le Code international de signaux pour indiquer sa destination et le poste où la traversée du port a commencé.

(2) The flags and numerals referred to in subsection (1) shall be carried from 1 hour before sunrise until 1 hour after sunset and shall be of such size as to be visible for a distance of 1/2 mile on a clear day.

(3) The flags and numerals required by this section to be carried by a vessel shall be published from time to time by the Commission in Notices to Shipping.

51. (1) The owner, master or person in charge of a vessel arriving in the Harbour shall, forthwith after arrival of the vessel in the Harbour, deliver to the Commission a true and correct report in such form as may be required by the Commission, signed and certified by the person who makes the report, setting out, with respect to the vessel,

- (a) the name;
- (b) the official number;
- (c) the port of registry;
- (d) the gross and net tonnage;
- (e) the name of the master and owner or agent;
- (f) a manifest of the cargo;
- (g) the number of passengers carried inwards;
- (h) the day and hour of the arrival;
- (i) the draft of water; and
- (j) the berth occupied.

(2) The owner, master or person in charge of a vessel shall, while the vessel is in the Harbour, forthwith deliver to the Commission notice of any changes in the information required to be given to the Commission by subsection (1).

(3) The owner, master or person in charge of a vessel arriving in or departing from the Harbour with logs, shingle bolts, lumber, piles, poles, rafts, log booms or a scow, barge or hull in tow may be required by the Commission to deliver to the Commission, forthwith after the arrival or immediately before the departure of the vessel in or from the Harbour, as the case may be, a true and correct report in such form as may be required by the Commission, signed and certified by the person who makes the report, setting out a full description and the name and address of the owner or consignee of such logs, shingle bolts, lumber, piles, poles, rafts, log booms, scow, barge or hull.

52. (1) No vessel shall leave the Harbour unless

- (a) the owner, master or person in charge of the vessel has delivered to the Commission a true and correct report of the vessel's outward cargo in such form as may be required by the Commission, which report shall be signed and certified by the person who makes the report; and
- (b) all dues payable in respect of the vessel and its cargo have been fully paid.

(2) The Commission may, where a vessel or the owner, master or person in charge of a vessel fails to comply with subsection (1), cause the vessel or its cargo to be seized and detained in accordance with sections 21 and 22 of the Act.

(2) Les pavillons et les flammes numériques mentionnés au paragraphe (1) doivent être portés à compter de 1 heure avant le lever du soleil jusqu'à 1 heure après le coucher du soleil et doivent avoir les dimensions nécessaires pour être visibles d'une distance de 1/2 mille par temps clair.

(3) La Commission doit indiquer périodiquement, dans les Avis aux navires, les pavillons et les flammes numériques que les navires doivent hisser conformément au présent article.

51. (1) Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire arrivant au port doit, immédiatement après l'arrivée du navire dans le port, remettre à la Commission un rapport véridique et exact dans la forme établie par la Commission, signé et certifié par l'auteur et donnant les renseignements ci-après quant au navire:

- a) son nom;
- b) son numéro officiel;
- c) son port d'immatriculation;
- d) la jauge brute et nette;
- e) les noms du capitaine et du propriétaire ou de l'agent;
- f) un manifeste de la cargaison;
- g) le nombre de passagers transportés lors de l'entrée dans le port;
- h) les jour et heure de l'arrivée;
- i) le tirant d'eau; et
- j) le poste occupé.

(2) Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable du navire doit, lorsque le navire se trouve dans le port, remettre immédiatement à la Commission un avis de tout changement dans les renseignements donnés à la Commission conformément au paragraphe (1).

(3) Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire arrivant au port ou le quittant avec des billes, des billettes à bardeaux, du bois d'œuvre, des piles, des poteaux, des radeaux, des billes en estacade ou une gabarre, un chaland ou une coque en remorque, peut être tenu par la Commission de lui remettre, immédiatement après l'arrivée du navire dans le port, ou son départ du port, selon le cas, un rapport exact en la forme que peut exiger la Commission, signé et certifié par l'auteur et donnant une description complète des billes, billettes à bardeaux, bois d'œuvre, piles, poteaux, radeaux, billes en estacade, de la gabarre, du chaland ou de la coque, ainsi que les nom et adresse du propriétaire ou du consignataire.

52. (1) Aucun navire ne doit quitter le port

- a) sans que le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable de ce navire ait remis à la Commission un rapport exact de la cargaison de sortie du navire en la forme que peut exiger la Commission, signé et certifié par l'auteur; et
- b) sans que tous les droits à payer relativement au navire et à sa cargaison aient été entièrement payés.

(2) La Commission peut, lorsqu'un navire ou le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable du navire ne se conforme pas au paragraphe (1), faire saisir et retenir le navire ou sa cargaison, conformément aux articles 21 et 22 de la Loi.

53. (1) A vessel in the Harbour that is being towed and that is lashed alongside the towing vessel shall,

(a) where the view from the wheelhouse of the towing vessel is obstructed by the tow, carry a lookout man on its outboard side; and

(b) display a white light between sunset and sunrise on its outboard side.

(2) No vessel shall tow any other vessel or goods in any part of the Harbour unless the towing vessel has sufficient power to maintain complete control of such other vessel or goods.

(3) No vessel with anything in tow shall moor in the Harbour in such a position that the object towed lies in whole or in part under a bridge.

54. Where the Harbour Master is of the opinion that, in the interest of safety, a vessel should engage tug service, the Harbour Master may order that vessel to engage tug service at the risk and expense of that vessel.

55. No vessel operated as a tug or towboat shall be used to perform any work within the Harbour unless the crew of such vessel consists of at least two men, each of whom is capable of handling and navigating the vessel.

56. No vessel shall move in the Harbour at such a rate of speed as to cause damage or inconvenience to any person or other vessel, or to any tow, wharf, structure or work being carried on by the Commission or any other person.

57. (1) In this section, "bridge" means the Queensborough Railway Bridge connecting the north bank of the north arm of the Fraser River to Lulu Island.

(2) The swing span of the bridge shall be operated and controlled by the British Columbia Hydro and Power Authority, subject to the requirements of this section.

(3) Where a vessel requires the swing span of the bridge to be opened, it shall signal with four long blasts of its whistle.

(4) The bridge tender shall, in operating the bridge, use the following signals:

(a) one red light on the side of the bridge facing the vessel to indicate that the signal referred to in subsection (3) has been received;

(b) one green light on the side of the bridge facing the vessel to indicate that the swing span has been opened and that the vessel may proceed;

(c) a red ball displayed during the day on a mast near the centre of the swing span of the bridge to indicate that the swing span is out of order; and

(d) a red light displayed at night on a mast near the centre of the swing span of the bridge to indicate that the swing span is out of order.

(5) The swing span of the bridge shall be opened only for vessels that cannot otherwise pass under any part of the bridge.

53. (1) Un navire qui se trouve dans le port et qui est remorqué en étant attaché le long du navire remorqueur doit,

a) lorsque la vue de la timonerie du navire remorqueur est obstruée par le navire en remorque, avoir une vigie du côté extérieur; et

b) porter un feu blanc du côté extérieur entre le coucher et le lever du soleil.

(2) Aucun navire ne doit remorquer un autre navire ou des marchandises dans quelque partie du port, sauf si le navire remorqueur possède la puissance nécessaire pour garder la maîtrise entière de l'autre navire ou des marchandises.

(3) Un navire, en remorquant quelque objet que se soit, ne doit pas mouiller dans le port de façon que l'objet remorqué se trouve entièrement ou en partie sous un pont.

54. Lorsque le maître de port est d'avis que, en vue de la sécurité, un navire doit retenir les services d'un remorqueur, il peut ordonner à ce navire de retenir à ses risques et dépens les services d'un remorqueur.

55. Aucun navire servant de remorqueur ou de toueur ne peut exécuter quelque tâche que ce soit dans le port, sauf si l'équipage de ce navire se compose d'au moins deux hommes qui, tous deux, sont en mesure de piloter le navire.

56. Aucun navire ne doit circuler dans le port à une vitesse pouvant causer des dommages ou des difficultés à toute personne ou à tout autre navire, ou à toute remorque, à tout quai ou ouvrage, ou à tout travail exécuté par la Commission ou par toute personne.

57. (1) Dans le présent article, «pont» désigne le pont ferroviaire Queensborough qui relie la rive nord du bras nord du Fraser à l'île Lulu.

(2) La travée à bascule du pont doit être actionnée et commandée par la British Columbia Hydro and Power Authority, sous réserve des exigences du présent article.

(3) Lorsqu'un navire a besoin de faire ouvrir la travée à bascule du pont, il doit signaler en donnant quatre longs coups de sifflet.

(4) L'opérateur du pont doit, en actionnant le pont, utiliser les signaux suivants:

a) un feu rouge du côté du pont qui fait face au navire, pour indiquer que le signal mentionné au paragraphe (3) a été reçu;

b) un feu vert du côté du pont qui fait face au navire, pour indiquer que la travée à bascule a été ouverte et que le navire peut avancer;

c) de jour, un ballon rouge hissé sur un mât près du centre de la travée à bascule du pont, pour indiquer que la travée à bascule n'est pas en état de service; et

d) de nuit, un feu rouge sur un mât situé près du centre de la travée à bascule du pont, pour indiquer que la travée à bascule n'est pas en état de service.

(5) La travée à bascule ne doit être ouverte que pour les navires qui autrement ne pourraient passer sous aucune partie du pont.

(6) No vessel shall pass under the bridge or through the swing span unless the vessel and everything that it has in tow are under complete control.

(7) No vessel shall overtake or attempt to overtake or obstruct or attempt to obstruct any vessel that has signalled for the swing span of the bridge to be opened.

(8) A vessel that has signalled for the swing span of the bridge to be opened shall remain at a safe distance from the bridge until the signal referred to in paragraph (4)(b) has been given.

58. (1) In this section, "bridge" means the Fraser River Railway Bridge that crosses the main arm of the Fraser River at the City of New Westminster.

(2) The swing span of the bridge shall be operated and controlled by the bridge supervisor subject to the requirements of this section.

(3) Where a vessel requires the swing span of the bridge to be opened, it shall signal with three long blasts of its whistle.

(4) Where a vessel requires the swing span of the bridge to be closed, it shall signal with two long blasts followed by two short blasts of its whistle.

(5) The bridge supervisor shall, in operating the bridge, use the following signals during the day:

(a) a semaphore signal arm painted yellow with black stripes and placed in a horizontal position to indicate that the swing span is closed;

(b) a semaphore signal arm painted yellow with black stripes and placed in a vertical position to indicate that the swing span is open; and

(c) a red ball at the north end of the swing span to indicate that the swing span is out of order.

(6) The bridge supervisor shall, in operating the bridge, use the following signals at night:

(a) one fixed red light on the side of the bridge facing the vessel to indicate that the swing span is closed;

(b) one green light on the side of the bridge facing the vessel to indicate that the swing span is open; and

(c) one flashing red light on the north end of the swing span of the bridge to indicate that the swing span is out of order.

(7) Where a vessel is moving on the Fraser River in weather that restricts visibility to a distance of 1 mile or less, the bridge operator shall, in operating the bridge, use the following signals:

(a) an air whistle blowing for a period of 4 seconds every 20 seconds to indicate that the swing span is closed; and

(b) a siren blowing for a period of 5 seconds every 24 seconds to indicate that the swing span is open.

(8) The swing span of the bridge shall be opened only for vessels that cannot otherwise pass under any part of the bridge.

(6) Aucun navire ne doit passer sous le pont ou sous la travée à bascule sauf si ce navire et tout ce qu'il remorque sont parfaitement maîtrisés.

(7) Aucun navire ne doit rattraper ou tenter de rattraper un navire qui a donné un signal pour demander que la travée à bascule du pont soit ouverte, ni faire obstacle ou tenter de faire obstacle à la marche de ce navire.

(8) Le navire qui a demandé par signaux que la travée à bascule soit ouverte doit demeurer à bonne distance du pont tant que le signal mentionné à l'alinéa (4)b) n'a pas été donné.

58. (1) Dans le présent article, «pont» désigne le pont ferroviaire du Fraser qui enjambe le bras principal du Fraser à la hauteur de New Westminster.

(2) La travée à bascule du pont doit être actionnée et commandée par le surveillant du pont sous réserve des exigences du présent article.

(3) Lorsqu'un navire a besoin de faire ouvrir la travée à bascule, il doit donner comme signal trois longs coups de sifflet.

(4) Lorsqu'un navire veut indiquer que la travée à bascule peut être refermée, il doit donner deux longs coups de sifflet suivis de deux coups brefs.

(5) Le surveillant du pont doit, en actionnant le pont, utiliser les signaux suivants pendant le jour:

a) un bras de sémaphore portant des bandes noires sur fond jaune et placé en position horizontale pour indiquer que la travée à bascule est fermée;

b) un bras de sémaphore portant des bandes noires sur fond jaune et placé en position verticale pour indiquer que la travée à bascule est ouverte; et

c) un ballon rouge, à l'extrémité nord de la travée à bascule, pour indiquer que cette dernière n'est pas en état de service.

(6) Le surveillant du pont doit, en actionnant le pont, utiliser les signaux suivants, la nuit:

a) un feu rouge fixe sur le côté du pont qui fait face au navire, pour indiquer que la travée à bascule est fermée;

b) un feu vert sur le côté du pont qui fait face au navire, pour indiquer que la travée à bascule est ouverte; et

c) un feu rouge clignotant, à l'extrémité nord de la travée à bascule, pour indiquer que la travée n'est pas en état de service.

(7) Lorsqu'un navire se déplace dans le Fraser dans des conditions météorologiques qui réduisent la visibilité à une distance de 1 mille ou moins, l'opérateur du pont doit, lorsqu'il fait fonctionner le pont, utiliser les signaux suivants:

a) un coup de sifflet à air de 4 secondes à toutes les 20 secondes pour indiquer que la travée à bascule est fermée; et

b) un coup de sirène de 5 secondes à toutes les 24 secondes pour indiquer que la travée à bascule est ouverte.

(8) La travée à bascule ne doit être ouverte que pour les navires qui ne pourraient autrement passer sous aucune partie du pont.

(9) Where, in the opinion of the bridge supervisor, a vessel is capable of being modified by the adoption of hinges or similar arrangement for lowering any of its smoke stacks, funnels, masts or like erections so that it may pass safely under the bridge, the bridge supervisor may, subject to subsections (11) and (12), refuse to open the swing span for the vessel.

(10) Where the bridge supervisor refuses to open the swing span pursuant to subsection (9), the owner, master or person in charge of the vessel in respect of which the refusal was made may protest in writing to the Harbour Master.

(11) Where a protest is made under subsection (10), the swing span shall be opened for the vessel on request during the period commencing with the making of the protest and terminating at the expiration of

(a) 7 days after entry of the protest, or

(b) the day on which the Harbour Master makes an order under subsection (12),

whichever is the longer period.

(12) Where a protest is made under subsection (10), the Harbour Master shall determine whether the swing span of the bridge shall be opened for the vessel in respect of which the protest was made and, where he determines that the swing span is to be opened, he shall so order and may attach such conditions to that order as he deems advisable.

(13) Where the Harbour Master has made an order under subsection (12), the master, owner or person in charge of the vessel in respect of which the order was made, may not protest pursuant to subsection (10) unless the bridge supervisor refuses to comply with the order.

(14) No vessel shall pass under the bridge or through the swing span unless the vessel and everything that it has in tow are under complete control.

59. (1) In this section, "bridge" means the Pitt River Railroad Bridge that crosses the main arm of the Pitt River.

(2) The swing span of the bridge shall be operated and controlled by the Canadian Pacific Railway Company subject to the requirements of this section.

(3) Where any vessel requires the swing span of the bridge to be opened it shall signal with three long blasts of its whistle.

(4) The swing span of the bridge shall be opened only for vessels that cannot otherwise pass under any part of the bridge.

(5) No vessel shall pass under the bridge or through the swing span unless the vessel and everything that it has in tow are under complete control.

(6) The bridge tender shall, in operating the bridge use the following signals:

(a) one fixed red light on the side of the bridge facing the vessel to indicate that the swing span is closed;

(b) one flashing red light on the side of the bridge facing the vessel to indicate that the swing span is being opened;

(9) Lorsque, de l'avis du surveillant du pont, un navire peut être modifié par l'adoption de pentures ou autres dispositifs semblables pour abaisser l'une quelconque de ses cheminées, l'un de ses mâts ou autres structures semblables, afin qu'il puisse passer sous le pont en sécurité, le surveillant du pont peut, sous réserve des paragraphes (11) et (12), refuser d'ouvrir la travée à bascule pour ce navire.

(10) Lorsque le surveillant du pont refuse d'ouvrir la travée à bascule en vertu du paragraphe (9), le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable du navire auquel le refus s'applique peut protester par écrit auprès du maître de port.

(11) Lorsqu'une protestation est présentée conformément au paragraphe (10), la travée à bascule doit être ouverte sur demande pour le navire au cours de la période comprise entre la présentation de la protestation et l'expiration

(a) des 7 jours qui suivent l'inscription de la protestation, ou

(b) du jour où le maître de port donne l'ordre d'ouvrir la travée conformément au paragraphe (12),

selon celle de ces périodes qui est la plus longue.

(12) Lorsqu'une protestation est faite en vertu du paragraphe (10), le maître de port doit décider si la travée à bascule doit être ouverte pour le navire au sujet duquel la protestation a été présentée et, s'il décide que la travée doit être ouverte, il doit donner l'ordre et il peut attacher à cet ordre les conditions qu'il juge nécessaires.

(13) Lorsque le maître de port a pris une décision conformément au paragraphe (12), le capitaine, le propriétaire ou la personne responsable du navire au sujet duquel l'ordre a été donné, ne peut protester en vertu du paragraphe (10) à moins que le surveillant du pont ne refuse d'obéir à l'ordre du maître de port.

(14) Aucun navire ne doit passer sous le pont ou sous la travée à bascule si ce navire et tout ce qu'il remorque ne sont pas complètement maîtrisés.

59. (1) Dans le présent article, «pont» désigne le pont ferroviaire de la rivière Pitt, lequel enjambe le bras principal de la rivière Pitt.

(2) La travée à bascule du pont doit être exploitée et contrôlée par la société de chemin de fer du Canadien-Pacifique sous réserve des exigences du présent article.

(3) Lorsqu'un navire doit se faire ouvrir la travée à bascule, il doit l'indiquer en donnant trois longs coups de sifflet.

(4) La travée à bascule du pont ne doit être ouverte que pour les navires qui ne peuvent autrement passer sous aucune partie du pont.

(5) Aucun navire ne doit passer sous le pont ou sous la travée à bascule si ce navire et tout ce qu'il remorque ne sont pas complètement maîtrisés.

(6) L'opérateur du pont doit, lorsqu'il fait fonctionner le pont, utiliser les signaux suivants:

a) un feu rouge fixe sur le côté du pont qui fait face au navire, pour indiquer que la travée à bascule est fermée;

b) un feu rouge clignotant sur le côté du pont qui fait face au navire, pour indiquer que la travée à bascule est en train de s'ouvrir;

(c) one green light on the side of the bridge facing the vessel to indicate that the swing span is open and in locked position; and

(d) a fixed siren facing downstream and capable of being heard for a distance of not less than 1/2 mile, to indicate that the swing span will be opened or closed forthwith.

60. (1) In this section, "bridge" means the Pitt River Highway Bridge connecting the City of Port Coquitlam to the Municipality of Pitt Meadows at Lougheed Highway.

(2) The swing span of the bridge shall be operated by the Provincial Department of Highways subject to the requirements of this section.

(3) Where any vessel requires the swing span of the bridge to be opened it shall signal with two short blasts followed by two long blasts of its whistle.

(4) The bridge tender shall in operating the bridge use the following signals:

(a) a green light prominently displayed at the end of the swing span of the bridge to indicate that the swing span is open; and

(b) a red light prominently displayed at the end of the swing span of the bridge to indicate that the swing span is closed.

(5) The swing span of the bridge shall be opened only for vessels that cannot otherwise pass under any part of the bridge.

(6) No vessel shall pass under the bridge or through the swing span unless the vessel and everything it has in tow are under complete control.

(7) No vessel shall overtake or attempt to overtake or obstruct or attempt to obstruct any vessel that has signalled for the swing span of the bridge to be opened.

(8) A vessel that has signalled for the swing span of the bridge to be opened shall remain at a safe distance from the bridge until the signal referred to in paragraph (4)(a) has been given.

61. (1) In this section, "bridge" means Westham Island Bridge connecting the Municipality of Delta to Westham Island and crossing Canoe Pass.

(2) The swing span of the bridge shall be operated by the Provincial Department of Highways subject to the requirements of this section.

(3) Where any vessel requires the swing span of the bridge to be opened it shall signal with three long blasts of its whistle.

(4) The swing span shall be opened only for vessels that cannot otherwise pass under any part of the bridge.

(5) No vessel shall pass under the bridge or through the swing span unless the vessel and everything that it may have in tow are under complete control.

(6) No vessel shall overtake or attempt to overtake or obstruct or attempt to obstruct any vessel that has signalled for the swing span of the bridge to be opened.

c) un feu vert sur le côté du pont qui fait face au navire, pour indiquer que la travée à bascule est ouverte et verrouillée; et

d) une sirène fixe du côté aval pouvant être entendue à une distance de 1/2 mille au moins, pour indiquer que la travée sera immédiatement ouverte ou fermée.

60. (1) Dans le présent article, «pont» désigne le pont routier de la rivière Pitt, lequel relie Port Coquitlam à la municipalité de Pitt Meadows, à la route Lougheed.

(2) La travée à bascule de ce pont doit être exploitée par le ministère provincial de la Voirie sous réserve des exigences du présent article.

(3) Lorsque tout navire a besoin de se faire ouvrir la travée à bascule du pont, il doit l'indiquer en donnant deux brefs et deux longs coups de sifflet.

(4) L'opérateur du pont doit utiliser les signaux ci-après lorsqu'il fait fonctionner le pont:

a) un feu vert placé en proéminence à l'extrémité de la travée à bascule pour indiquer que cette dernière est ouverte; et

b) un feu rouge placé en proéminence à l'extrémité de la travée à bascule pour indiquer que cette dernière est fermée.

(5) La travée à bascule ne doit être ouverte que pour les navires qui ne peuvent autrement passer sous aucune partie du pont.

(6) Nul navire ne doit passer sous le pont ou sous la travée à bascule sauf si ce navire et tout ce qu'il remorque sont complètement maîtrisés.

(7) Nul navire ne doit rattraper ni tenter de rattraper un navire qui a demandé par signaux l'ouverture de la travée à bascule, ni faire obstacle ni tenter de faire obstacle au passage de ce navire.

(8) Le navire qui a demandé par signaux d'ouvrir la travée à bascule doit demeurer à bonne distance du pont tant que le signal mentionné à l'alinéa (4)a) n'a pas été donné.

61. (1) Dans le présent article, «pont» désigne le pont de l'île Westham qui relie cette île à la municipalité de Delta et enjambe la passe Canoe.

(2) La travée à bascule de ce pont doit être exploitée par le ministère provincial de la Voirie sous réserve des exigences du présent article.

(3) Lorsqu'un navire a besoin de faire ouvrir la travée à bascule, il doit le signaler en donnant trois longs coups de sifflet.

(4) La travée à bascule ne doit être ouverte que pour les navires qui ne peuvent autrement passer sous aucune partie du pont.

(5) Aucun navire ne doit passer sous le pont ou sous la travée à bascule si ce navire et tout ce qu'il remorque ne sont pas entièrement maîtrisés.

(6) Aucun navire ne doit rattraper, ni tenter de rattraper un navire qui a demandé par signaux l'ouverture de la travée à

(7) A vessel that has signalled for the swing span of the bridge to be opened shall remain at a safe distance from the bridge until the bridge has been fully opened.

62. (1) A person desiring to place or requiring the use of a buoy for the purpose of mooring a vessel in the Harbour shall make an application therefor to the Commission.

(2) The Commission may provide and place a buoy in the Harbour.

(3) A toll shall be levied for the use of a buoy in an amount determined by the Commission to be the prevailing rates for the use of buoys in the area.

63. (1) Subject to subsection (2), no vessel may make fast to another vessel that is moored to a buoy.

(2) A scow may be made fast alongside another scow that is moored to a buoy.

64. (1) No vessel shall anchor or allow its anchor or any other part of the vessel to be in contact with the works or structure of the Deas Island Tunnel or with the bed of the Fraser River in the area more particularly described as follows:

BEGINNING at the Northeast corner of Fractional Section 7, Block 3 North, Range 5 West, New Westminster District, THENCE, North, 89°29'40" West, a distance of 221.8 feet to point on the centre line of the tunnel being Station 9 and 21.1; THENCE, South 38°55'55" East along the centre line of the tunnel a distance of 1,094 feet more or less to the point of commencement on the high water line at Lulu Island; having a width of 200 feet on each side of the said centre line and extending from high water line at Lulu Island, to high water line at Deas Island, all as shown on a plan entitled "Deas Island Tunnel Prohibited Anchorage Area" and numbered 9E-1005A, as prepared by the British Columbia Toll Highways and Bridges Authority and dated March 5, 1958.

(2) No vessel shall anchor in the Harbour in such place or position as to prevent free and unobstructed passage for all vessels in the Harbour or all vessels entering or leaving the Harbour.

65. Any vessel navigating the Fraser River between the quick flashing green light located on the down stream end of the Annieville Pile Wall and the quick flashing green light located on the Sapperton Dyke shall

(a) keep to the side of the main channel that lies to the port side of the vessel; and

(b) when passing through the draw of the Fraser River Bridge use the draw that lies to the port side of the vessel.

66. The shore fastenings of a vessel berthed or moored within the Harbour shall, except where special facilities are provided for their attachment, be attached to

(a) the rings placed on the outer edge of a wharf; or

bascule, ni faire obstacle ni tenter de faire obstacle au passage de ce navire.

(7) Le navire qui a demandé par signaux l'ouverture de la travée à bascule doit demeurer à bonne distance du pont tant que la travée n'a pas été complètement ouverte.

62. (1) Toute personne désireuse de poser ou d'utiliser une bouée pour l'amarrage d'un navire dans le port doit présenter à la Commission une demande à cet effet.

(2) La Commission peut fournir et poser une bouée dans le port.

(3) Pour l'utilisation d'une bouée, il peut être exigé un droit dont le montant est déterminé par la Commission comme étant le taux en vigueur pour l'utilisation de bouées dans la région.

63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun navire ne peut s'assujettir à un autre navire qui est amarré à une bouée.

(2) Une gabarre peut être assujettie le long d'une autre gabarre qui est amarrée à une bouée.

64. (1) Aucun navire ne doit jeter l'ancre ni laisser son ancre ou toute partie du navire entrer en contact avec les ouvrages ou la charpente du tunnel de l'île Deas ou avec le lit du Fraser dans la région plus particulièrement décrite ci-après:

COMMENÇANT à l'angle nord-est de la section fractionnelle 7, bloc 3 nord alignement 5 ouest, district de New Westminster, DE LÀ, nord 89°29'40" ouest, une distance de 221.8 pieds à un point situé sur l'axe du tunnel soit la station 9 et 21.1; DE LÀ, sud 38°55'55" est le long de l'axe du tunnel sur une distance d'environ 1,094 pieds jusqu'au point de départ sur la ligne des hautes eaux à l'île Lulu; DE LÀ, en continuant jusqu'au point sud 38°55'55" est le long de l'axe du tunnel soit une distance d'environ 1,800 pieds jusqu'au point d'arrivée sur la ligne des hautes eaux, à l'île Deas; cette zone a une largeur de 200 pieds de chaque côté dudit axe et s'étend de la ligne des hautes eaux, à l'île Lulu, jusqu'à la ligne des hautes eaux, à l'île Deas, conformément aux indications d'un plan intitulé «Deas Island Tunnel Prohibited Anchorage Area» portant le numéro 9E-1005A, et préparé par la British Columbia Toll Highways and Bridges Authority en date du 5 mars 1958.

(2) Aucun navire ne doit mouiller dans le port à un endroit ou dans une position qui empêche le passage libre et sans obstacle de tous les navires qui se trouvent dans le port ou de tous ceux qui arrivent au port ou qui en partent.

65. Tout navire parcourant le Fraser entre le feu vert à clignotant rapide situé à l'extrémité aval du mur de pilotis d'Annieville et le feu vert à clignotement rapide placé sur la digue Sapperton doit

a) rester du côté du chenal principal qui se trouve à bâbord du navire; et

b) lorsqu'il passe la travée ouverte du pont du Fraser, utiliser le côté qui se trouve à bâbord du navire.

66. Les amarres d'un navire à un poste ou amarré dans le port doivent, sauf lorsque des dispositifs spéciaux sont prévus pour les attacher, être attachées

a) aux anneaux fixés au bord d'un quai; ou

(b) the mooring posts.

67. (1) A vessel lying at a wharf within the Harbour shall, in order to avoid causing damage to any other vessel, have its derricks, booms and other rigging or gear rigged inboard as far as practicable and its anchor stowed or secured.

(2) When a vessel drops anchor for the purpose of safe berthing or to enable the vessel to pull away from a dock, wharf or pier, sufficient anchor chain shall be let out so that the chain hangs vertically from the hawse pipe.

68. No master or person in charge of a vessel in the Harbour, to which any other vessel is made fast by a rope, hawser or chain, shall cut or cast off such rope, hawser, or chain, or cause or permit the same to be cut or cast off, without giving adequate notice of the intention to do so to the master or person in charge of the other vessel.

69. The master or person in charge of a vessel in the Harbour shall not make the vessel fast or attach the vessel to any bridge, crane, shed, pile, stair rail, or craft belonging to the Commission, nor shall any mooring or rope be placed so that it lies across the fairway or across any stairs.

70. (1) A vessel at a wharf or landing place in the Harbour shall provide, for the use of persons going to and from the vessel, a safe gangway from the vessel to the wharf or landing place with gangway ropes and chains on both sides of such gangway, supported by wooden or iron stanchions of a suitable height.

(2) A net or save-all that is adequate to prevent persons from falling into the water shall be placed beneath the gangway of a vessel referred to in subsection (1).

(3) Between the hours of sunset and sunrise a light shall be placed on a vessel referred to in subsection (1) near the gangway in such a manner that the gangway may be clearly seen from the wharf and from the vessel.

(4) For the purpose of this section, "vessel" does not include a yacht, launch, boat or house-boat used solely for non-commercial purposes.

71. (1) Every hawser or rope by which a vessel is made fast to a wharf or the shore shall, if required by the Commission, be equipped with at least one metal disc of a size and pattern approved by the Harbour Master.

(2) Every disc referred to in subsection (1) shall, where it has not been affixed to the hawser or rope to the satisfaction of the Harbour Master, be removed to such position on the hawser or rope as the Harbour Master may direct.

72. (1) Between sunset and sunrise all openings in a ship's side shall be closed and all cargo skids shall be unriggered unless they are being used.

(2) Where any opening or cargo skid referred to in subsection (1) is being used between sunset and sunrise, it shall be properly lighted.

b) aux poteaux d'amarrage.

67. (1) Un navire qui se trouve à un quai dans le port doit, afin d'éviter d'endommager un autre navire, garder ses mâts de charge, bômes et autres gréments ou apparaux à l'intérieur autant que possible, et son ancre arrimée ou assujettie.

(2) Lorsqu'un navire jette l'ancre pour prendre un poste en toute sécurité ou permettre au navire de quitter un quai, un embarcadère ou une jetée, on doit laisser filer la chaîne de l'ancre suffisamment pour qu'elle tombe verticalement du manchon d'écubier.

68. Le capitaine ou la personne responsable d'un navire se trouvant dans le port et auquel est relié un autre navire par un câble, une aussière ou une chaîne, ne doit pas couper ou larguer ce câble, cette aussière ou cette chaîne, ni ordonner ou permettre que ce lien soit coupé ou largué, sans donner avis suffisant de l'intention de poser ce geste au capitaine ou à la personne responsable de l'autre navire.

69. Le capitaine ou la personne responsable d'un navire se trouvant dans le port ne doit pas assujettir ou amarrer ce navire à un pont, une grue, un hangar, un pilot, une rampe d'escalier ou une embarcation qui appartient à la Commission, et aucune amarre ou corde ne doit être placée de façon à traverser la passe ou tout escalier.

70. (1) Un navire se trouvant à un quai ou à un débarcadère dans le port doit fournir, à l'usage des personnes se rendant au navire ou en revenant, une passerelle sûre placée entre le navire et le quai ou débarcadère, avec des câbles ou des chaînes des deux côtés supportés par des épontilles de bois ou de fer d'une hauteur appropriée.

(2) Un filet ou pare-chutes suffisant pour empêcher les personnes de tomber à l'eau doit être placé sous la passerelle mentionnée au paragraphe (1).

(3) Entre le coucher et le lever du soleil, un feu doit être placé à bord du navire mentionné au paragraphe (1) et près de la passerelle de façon que cette dernière soit vue clairement du quai comme du navire.

(4) Aux fins du présent article, «navire» ne comprend pas un yacht, une chaloupe, un bateau ou une péniche utilisée uniquement à des fins non commerciales.

71. (1) Toute haussière ou corde qui assujettit un navire à un quai ou à la plage doit, si la Commission l'exige, être munie d'au moins un disque métallique d'une grandeur et d'un modèle approuvés par le maître de port.

(2) Chaque disque du type mentionné au paragraphe (1) doit, lorsqu'il n'a pas été fixé à la haussière ou à la corde à la satisfaction du maître de port, être placé sur la haussière ou la corde conformément aux instructions du maître de port.

72. (1) Entre le coucher et le lever du soleil, toutes les ouvertures dans le côté d'un navire doivent être fermées et tous les poulains de charge doivent être démontés s'ils ne sont pas utilisés.

(2) Lorsqu'une ouverture ou un poulain de charge est utilisé entre le coucher et le lever du soleil, il doit être suffisamment éclairé.

73. (1) A vessel lying in the harbour next to the main channel shall, when required by the Harbour Master, permit a vessel to move alongside and make fast to it.

(2) Where two or more vessels are lying at the same wharf, one vessel outside the other, and the outside vessel does not have a gangway of its own extending to the wharf, the vessel lying nearest to the wharf shall allow a free and unencumbered passage over its decks to the other vessel for the purpose of loading and unloading that vessel and for ordinary communication to and from the shore.

74. (1) A watch consisting of one or more competent persons shall be kept and maintained from sunset to sunrise on every vessel in the Harbour.

(2) The watch referred to in subsection (1) shall forthwith, upon perceiving any danger, accident, disturbance or fire on any vessel in the Harbour, give the alarm to the appropriate authorities.

(3) The watch referred to in subsection (1) shall answer any call, hail or inquiry of an officer of the Commission.

(4) For the purpose of this section, "vessel" does not include a yacht, launch, boat or house-boat used solely for non-commercial purposes.

75. Every vessel while lying in the Harbour, shall be equipped to the satisfaction of the Harbour Master with effective fire-extinguishing apparatus, disposed about the vessel and arranged in such a manner as to be readily available in case of fire in any part of the vessel.

76. (1) In the event of fire occurring at a dock at which a vessel is moored or on board a vessel, other than a vessel that is under way, the vessel shall give five blasts of from 4 to 6 seconds duration with its whistle or siren as an alarm to indicate the fire, and such signal shall be continued until a response is made thereto.

(2) The signal referred to in subsection (1) shall be used in addition to any other means available for reporting a fire.

(3) The signal referred to in subsection (1) shall not be used for any purpose other than the purpose specified in this section.

77. The master or person in charge of any vessel lying alongside any wharf or adjoining any other vessel shall cause its hatchways to be securely and completely covered with hatches or gratings at all times when the work of loading or unloading is not actually proceeding.

78. The master or person in charge of a vessel loaded or partly loaded, either on deck or below deck, with hay, straw, or other inflammable materials, shall

(a) cover such material with good and sufficient tarpaulins at all times when the work of loading or unloading is not actually proceeding; and

(b) ensure that naked lights are not used near such materials.

73. (1) Un navire se trouvant dans le port près du chenal principal doit, lorsque le maître de port l'exige, laisser un autre navire s'approcher de son bord et s'y amarrer.

(2) Lorsque deux ou plus de deux navires se trouvent au même quai, et qu'un de ces navires se trouve séparé du quai par un autre navire, et n'a pas de passerelle pour atteindre le quai, le navire se trouvant le plus près du quai doit accorder libre passage sur son pont à l'autre navire aux fins de chargement ou de déchargement et à des fins de communications ordinaires entre le navire et la terre.

74. (1) Un quart comprenant une ou plusieurs personnes compétentes doit être assuré et maintenu du coucher au lever du soleil à bord de tout navire qui se trouve dans le port.

(2) Le quart mentionné au paragraphe (1) doit immédiatement, en percevant tout danger, accident, désordre ou incendie à bord de tout navire dans le port, alerter les autorités compétentes.

(3) Le quart mentionné au paragraphe (1) doit répondre à tout appel, interpellation ou demande de renseignement d'un agent de la Commission.

(4) Aux fins du présent article, «navire» ne comprend pas un yacht, une chaloupe, un bateau ou une péniche utilisés uniquement à des fins non commerciales.

75. Tout navire séjournant dans le port doit être muni, à la satisfaction du maître de port, d'appareils extincteurs efficaces, disposés dans le navire et installés de façon à pouvoir servir immédiatement en cas d'incendie dans toute partie du navire.

76. (1) En cas d'incendie à un quai où un navire se trouve amarré ou à bord d'un navire qui n'est pas en marche, le navire doit donner cinq coups de sifflet ou de sirène d'une durée de 4 à 6 secondes en guise d'alerte à l'incendie, et ce signal doit être répété tant qu'on n'y aura pas répondu.

(2) Le signal mentionné au paragraphe (1) doit être utilisé en plus de tout autre moyen disponible pour signaler un incendie.

(3) Le signal mentionné au paragraphe (1) ne doit pas être utilisé à d'autres fins que celles prescrites au présent article.

77. Le capitaine ou la personne responsable de tout navire se trouvant le long de tout quai ou voisin de tout autre navire doit faire couvrir complètement les écoutilles de panneaux ou de caillebotis en tout temps lorsque le chargement ou le déchargement n'est pas en cours.

78. Le capitaine ou la personne responsable d'un navire chargé ou partiellement chargé, soit sur le pont soit sous le pont, de foin, de paille ou d'autres matériaux inflammables, doit

a) faire couvrir ces matériaux d'un nombre suffisant de bonnes bâches en tout temps lorsque le chargement ou le déchargement n'est pas en cours; et

b) s'assurer que des flammes nues ne sont pas utilisées près de ces matériaux.

79. No fire shall be lighted or maintained on any vessel in the Harbour except in suitable containers and under watch.

80. Motor boats, sailboats, rowboats and other small craft that can navigate outside the regular ship channels shall not anchor or drift in such channels except in case of breakdown or under stress of weather, and such craft shall be operated in such a manner that they do not interfere with the safe passage of vessels that can navigate only within regular ship channels.

81. The owner, master or person in charge of every vessel involved in

- (a) an accident causing death of or injury to persons or loss or destruction of or damage to property,
- (b) a collision, or
- (c) grounding in the Harbour,

shall deliver immediately to the Commission a written report giving full details of such accident, collision or grounding.

82. (1) Except with the written permission of the Harbour Master, no floating property shall be left unattended in a Harbour.

(2) A gill net vessel that is in any part of the channel of the Fraser River shall, upon receiving a signal of four blasts of the whistle from any other vessel, move in order to allow the passage of the other vessel without loss of that vessel's way or steerageway.

(3) A gill net vessel that is unable by reason of mechanical failure to move so as to give passage to an approaching vessel shall signal such failure by the display of a red hand flare.

83. (1) No aircraft shall land on or take off from the waters of the Harbour except in locations designated by the Commission.

(2) Every aircraft that is landing on or taking off from the waters of the Harbour shall yield the right of way to all other vessels that are under way.

PART III

MOVEMENT, CONTROL AND MOORING OF RAFTS

84. (1) No person shall, with a raft, obstruct the channel for navigation in the Harbour.

(2) No person shall bring into or allow to remain in the Harbour any raft without the express permission of the Commission.

85. (1) Every lessee and permittee of booming grounds situated in the Harbour shall on each lease or permit area post boards as required by subsection (2) bearing, in letters and numerals not less than 6 inches in height, the name of the lessee or permittee, the length in feet of the area under lease or permit and the width in number of sections entitled to be occupied.

79. Aucun feu ne sera allumé ou entretenu à bord de tout navire dans le port sauf dans des contenants appropriés et sous surveillance.

80. Les bateaux à moteurs, les bateaux à voile, les chaloupes et autres petites embarcations qui peuvent naviguer en dehors des chenaux navigables réguliers ne doivent pas mouiller ou aller à la dérive dans ces chenaux sauf en cas de panne ou forcés par le mauvais temps, et ces embarcations doivent être dirigées de façon à ne pas nuire au passage des navires qui ne peuvent circuler que dans les chenaux navigables réguliers.

81. Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable de tout navire impliqué dans

- a) un accident causant la mort de personnes ou des blessures à celles-ci, ou la perte, la destruction ou l'endommagement d'une propriété,
- b) un abordage, ou
- c) un échouement dans le port,

doit faire parvenir immédiatement à la Commission un rapport par écrit donnant le détail complet de cet accident, abordage ou échouement.

82. (1) Sauf avec la permission par écrit du maître de port, nulle propriété flottante ne sera laissée sans surveillance dans un port.

(2) Un navire à filets maillants qui se trouve dans toute partie du chenal du Fraser doit, dès qu'il reçoit un signal de quatre coups de sifflet de tout autre navire, se déplacer de façon à laisser passer l'autre navire sans perte d'erre ou d'erre pour gouverner de la part de ce dernier.

(3) Un navire à filets maillants qui n'est pas en mesure, à cause d'une panne mécanique, de se déplacer pour laisser passer un navire qui s'approche de lui, doit signaler cette panne au moyen d'une torche à feu rouge.

83. (1) Aucun aéronef ne doit se poser sur les eaux du port ni en décoller sauf aux endroits désignés par la Commission.

(2) Tout aéronef qui se pose sur les eaux du port ou qui en décolle doit accorder la priorité à tous les autres navires qui sont en marche.

PARTIE III

DÉPLACEMENT, CONTRÔLE ET AMARRAGE DE RADEAUX

84. (1) Nul ne doit, avec un radeau, obstruer le chenal de navigation dans le port.

(2) Nul ne doit, sans l'autorisation expresse de la Commission, amener ou laisser un radeau dans le port.

85. (1) Tout locataire et titulaire de permis d'aires de flottage situées dans le port doit, sur toute aire faisant l'objet d'un bail ou d'un permis, poser des écriteaux conformes aux exigences du paragraphe (2) et portants, en lettres et en chiffres d'une hauteur d'au moins 6 pouces, le nom du locataire ou concessionnaire, la longueur en pieds de l'aire faisant

(2) The boards referred to in subsection (1) shall be properly maintained at all times and shall be erected in such a manner as to be visible from a passing vessel navigating in the normal or established channel.

(3) Booming grounds shall be posted,

(a) where the grounds are less than 200 feet in length, with one board;

(b) where the grounds are 200 feet or more in length but not more than 500 feet in length, with two boards, one at the upper end and one at the lower end of the lease or permit area; and

(c) where the grounds are more than 500 feet in length, in addition to the boards referred to in paragraph (b), with boards at intervals of not more than 500 feet.

86. (1) Rafts in the Harbour shall be kept under complete control.

(2) No person shall move a raft in the Harbour unless the raft is in tow of a vessel.

(3) Any raft under way within the Harbour between sunset and sunrise shall show from its tail end a white light visible in all directions for a distance of at least 1 mile in clear weather.

(4) Where an offence is committed under these By-laws in respect of any raft, the Harbour Master may, at the risk and expense of the owner thereof, move the raft to any place that he deems fit.

(5) Any tug boat towing a raft shall leave a distance of not less than 1/4 mile between it and any preceding tow.

87. No raft in the Harbour shall be moored or made fast

(a) on the outside of a vessel lying at a wharf, or

(b) alongside a wharf or between any wharves in such a manner as to prevent a vessel from moving into or out of the wharf,

except for the purpose of off-loading or loading to a vessel.

88. (1) A vessel that is hauling or towing floating property and that has not been assigned a berth in the Harbour shall, on entering the Harbour, unless it is navigating through the Harbour without stopping or is proceeding directly to a private wharf,

(a) anchor temporarily in a safe place leaving the property in tow attached to the vessel by the tow line;

(b) where the floating property is a log carrier or barge, shorten the tow line to bring the property within 100 feet of the stern of the vessel; and

(c) where the floating property is other than a log carrier or barge, shorten the tow line to bring the property within 20 feet of the stern of the vessel.

l'objet du bail ou permis, ainsi que la largeur en nombre de sections qu'il a le droit d'occuper.

(2) Les écriteaux mentionnés au paragraphe (1) doivent être maintenus de façon appropriée en tout temps et doivent être érigés de façon à être visibles d'un navire qui passe dans le chenal ordinaire ou établi.

(3) Les aires de flottage doivent être indiquées

a) par un seul écriteau, lorsque ces aires sont d'une longueur de moins de 200 pieds;

b) par deux écriteaux, l'un à l'extrémité amont et l'autre à l'extrémité aval de l'aire cédée par bail ou permis, lorsque l'aire a une longueur d'au moins 200 pieds mais d'au plus 500 pieds; et

c) par des écriteaux disposés à intervalles d'au plus 500 pieds, en plus des écriteaux mentionnés à l'alinéa b), lorsque l'aire a plus de 500 pieds de longueur.

86. (1) Les radeaux qui se trouvent dans le port doivent être gardés complètement sous contrôle.

(2) Nul ne doit déplacer un radeau dans le port sauf si ce radeau est à la remorque d'un navire.

(3) Tout radeau circulant dans le port entre le coucher et le lever du soleil doit porter à l'extrémité arrière un feu blanc visible dans toutes les directions sur une distance d'au moins 1 mille par temps clair.

(4) Lors d'une infraction au présent statut administratif relativement à tout radeau, le maître de port peut, aux risques et dépens du propriétaire de ce radeau, faire déplacer ce dernier à tout endroit qu'il jugera approprié.

(5) Tout remorqueur qui traîne un radeau doit garder une distance d'au moins 1/4 de mille entre ce dernier et toute remorque qui le précède.

87. Aucun radeau dans le port ne doit être amarré ou assujéti

a) du côté extérieur d'un navire qui se trouve à un quai, ou

b) le long d'un quai ou entre des quais de telle façon qu'il empêche un navire de s'approcher du quai ou de s'en éloigner,

sauf aux fins du déchargement ou du chargement d'un navire.

88. (1) Un navire qui est en train de halier ou de remorquer une propriété flottante et auquel un poste n'a pas été attribué dans le port doit, à son entrée dans le port, sauf s'il traverse le port sans y faire escale ou s'il se rend directement à un quai privé,

a) mouiller temporairement dans un endroit sûr en gardant la propriété en remorque attachée au navire par le câble de remorque;

b) lorsque la propriété flottante est un transporteur de billes ou un chaland, raccourcir le câble de remorque pour amener la propriété à 100 pieds au plus de la poupe du navire; et

c) lorsque la propriété flottante est autre chose qu'un transporteur de billes ou un chaland, raccourcir le câble de remorque pour amener la propriété à 20 pieds au plus de la poupe du navire.

(2) Where it is necessary by reason of tidal or weather conditions for a vessel that is hauling or towing floating property to stop or moor, the vessel shall moor and safely secure its tow until such time as it may proceed to its destination.

(3) Where a vessel referred to in subsection (2) stops or moors under the circumstances referred to in that subsection, it shall

- (a) so advise the Harbour Master at the first reasonable opportunity between the hours of 9 a.m. and 5 p.m.; and
- (b) move at the first opportunity.

(4) The person in charge of a vessel that is hauling or towing any floating property into the Harbour may be required, after the vessel has moored and safely secured its tow to make a written report, dated and signed by him, to the Harbour Master specifying

- (a) the name of the vessel;
- (b) the nature of the floating property;
- (c) the names of the consignee and consignor of the floating property; and
- (d) if the floating property is logs, the number of sections involved, and if less than one section, the approximate number of logs involved.

(5) The owner or person in charge of any logs in the Harbour may be required to furnish, in writing to the Harbour Master, any information respecting the logs that the Harbour Master, may require.

89. No person shall deposit saw logs in the Harbour without the written permission of the Harbour Master and then only subject to such terms and conditions as the Commission may specify.

PART IV

DANGEROUS GOODS AND EXPLOSIVES

90. In this Part, "dangerous goods" means dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Shipping Regulations*.

91. No vessel that has dangerous goods on board shall moor or anchor in the Harbour except at a place designated for that purpose by the Commission.

92. No person shall handle dangerous goods in the Harbour without the written permission of the Harbour Master.

93. The person in charge of a vessel that has dangerous goods on board shall, before or immediately upon arriving in the Harbour, report in writing to the Harbour Master the kind, quantity and destination of those goods.

94. A vessel in the Harbour that has dangerous goods on board shall be ready at all times to get under way under its own power or have a tug standing by that is suitable for removing the vessel from the Harbour.

95. Every vessel entering the Harbour with dangerous goods for unloading therein shall unload them as quickly as possible.

(2) Lorsqu'un navire qui hale ou remorque une propriété flottante doit, à cause de la marée ou du temps, s'arrêter ou s'amarrer, ce navire doit s'amarrer et assujettir sa remorque de façon sûre jusqu'à ce qu'il puisse se rendre à destination.

(3) Lorsque le navire dont il est question au paragraphe (2) s'arrête ou s'amarre dans les circonstances mentionnées dans ce paragraphe, il doit

- a) en informer le maître de port à la première occasion raisonnable entre 9 heures et 17 heures; et
- b) se mettre en route à la première occasion.

(4) La personne qui est responsable d'un navire qui hale ou remorque toute propriété flottante dans le port peut être tenue, une fois que le navire s'est amarré et a assujetti sa remorque, de rédiger un rapport, daté et signé par elle, et de l'envoyer au maître de port; ce rapport doit donner

- a) le nom du navire;
- b) la nature de la propriété flottante;
- c) les noms du consignataire et du consignateur de la propriété flottante; et
- d) si la propriété flottante est constituée de billes, le nombre de sections en cause, et s'il y a moins d'une section, le nombre approximatif de billes.

(5) Le propriétaire ou la personne responsable de toutes billes dans le port peut être tenu de donner par écrit au maître de port tout renseignement que ce dernier peut demander au sujet de ces billes.

89. Nul ne doit déposer des billes de sciage dans le port sans la permission écrite du maître de port et alors uniquement sous réserve des modalités et conditions que la Commission peut prescrire.

PARTIE IV

MARCHANDISES DANGEREUSES ET EXPLOSIFS

90. Dans la présente partie, «marchandises dangereuses» désigne les marchandises dangereuses aux termes du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*.

91. Aucun navire ayant à son bord des marchandises dangereuses ne doit s'amarrer ou mouiller dans le port, sauf à un endroit désigné à cette fin par la Commission.

92. Nul ne doit manutentionner des marchandises dangereuses dans le port sans la permission écrite du maître de port.

93. La personne responsable d'un navire ayant à son bord des marchandises dangereuses doit, avant l'arrivée ou dès l'arrivée au port, signaler par écrit au maître de port la sorte, la quantité et la destination de ces marchandises.

94. Tout navire qui se trouve dans le port et qui a des marchandises dangereuses à son bord doit être prêt en tout temps à se mettre en route par ses propres moyens ou avoir à sa disposition un remorqueur capable de le touer.

95. Tout navire qui entre au port avec des marchandises dangereuses à y décharger doit les décharger aussi rapidement que possible.

96. (1) Every vessel in the Harbour upon which dangerous goods are to be loaded for transmission out of the Harbour shall be loaded as quickly as possible and shall depart from the Harbour as quickly as possible.

(2) Where a vessel described in subsection (1) is delayed in loading or departing, the person in charge of the vessel shall report immediately to the Harbour Master the reason for and probable duration of the delay.

97. No person shall load on or unload from a vessel in the Harbour dangerous goods except under the supervision and continuous presence of an officer of the vessel.

98. No dangerous goods shall be moved to or from the Harbour by railway freight or railway express except in accordance with the *Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail*.

99. No person shall handle dangerous goods in the Harbour unless such person is competent to handle such goods and is under the supervision and in the continuous presence of a person who is competent to direct the handling of the goods.

100. No vessel that is loading, unloading or has on board dangerous goods in the Harbour shall engage in any operation that might cause explosion or fire or in any manner endanger persons or property.

101. (1) No person shall place dangerous goods intended for shipment by vessel anywhere in the Harbour until the vessel is ready to take them on board.

(2) The person in charge of dangerous goods that are brought into the Harbour shall, before or immediately upon their arrival in the Harbour, report in writing to the Harbour Master the kind, quantity and destination of those goods.

102. (1) The owner or person in charge of a vessel from which dangerous goods are unloaded in the Harbour shall ensure that the goods are removed from the Harbour as quickly as possible.

(2) Where there is any delay in removing from the Harbour dangerous goods unloaded from a vessel, the person responsible for removal of the goods shall report immediately to the Harbour Master the reason for and probable duration of the delay.

103. The Harbour Master may, at the risk and expense of the person in charge of dangerous goods that have been brought into the Harbour otherwise than in conformity with section 101 or have not been removed in accordance with section 102, remove, destroy or otherwise dispose of those dangerous goods.

104. (1) A person who is in charge of dangerous goods in the Harbour shall have them constantly guarded.

(2) Where, in the opinion of the Harbour Master, dangerous goods in the Harbour are not adequately guarded, the Harbour Master may, at the risk and expense of the person in charge of those goods, have those goods guarded.

96. (1) Tout navire qui se trouve dans le port et à bord duquel des marchandises dangereuses doivent être chargées pour expédition hors du port doit être chargé aussi rapidement que possible et quitter le port aussitôt que possible.

(2) Lorsque le chargement ou le départ du navire décrit au paragraphe (1) est retardé, la personne qui a le commandement de ce navire doit signaler immédiatement au maître de port le motif et la durée du retard.

97. Nul ne doit charger ou décharger un navire qui se trouve dans le port de marchandises dangereuses, sauf sous la surveillance et en la présence continue d'un officier de ce navire.

98. Aucune marchandise dangereuse ne doit être transportée par fret ou messageries ferroviaires, à destination ou en provenance du port, sauf en conformité des dispositions du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses par chemin de fer*.

99. Nul ne doit manutentionner des marchandises dangereuses dans le port, sauf s'il a la compétence voulue pour la manutention de ces marchandises et se trouve sous la surveillance et en la présence continue d'une personne compétente pour diriger la manutention de ces marchandises.

100. Aucun navire, en train de charger ou de décharger ou ayant à son bord des marchandises dangereuses, ne doit entreprendre une manœuvre qui pourrait causer une explosion ou un incendie ou de quelque façon mettre en danger les personnes ou des biens.

101. (1) Nul ne doit déposer en aucun lieu du port des marchandises dangereuses à expédier par navire tant que le navire n'est pas prêt à les prendre à son bord.

(2) La personne responsable de marchandises dangereuses apportées au port doit, avant ou dès leur arrivée au port, présenter au maître de port un rapport écrit qui indique la sorte, la quantité et la destination de ces marchandises.

102. (1) Le propriétaire ou la personne responsable d'un navire duquel des marchandises dangereuses sont déchargées au port doit faire en sorte que ces marchandises soient enlevées du port le plus tôt possible.

(2) Lors d'un retard quelconque dans l'enlèvement du port de marchandises dangereuses déchargées d'un navire, le responsable de l'enlèvement des marchandises doit signaler immédiatement au maître de port la raison et la durée probable du retard.

103. Le maître de port peut, aux risques et dépens de la personne responsable de marchandises dangereuses qui ont été apportées dans le port autrement que conformément à l'article 101 ou qui n'ont pas été enlevées conformément à l'article 102, faire enlever ou détruire ces marchandises dangereuses ou en disposer autrement.

104. (1) La personne qui a la responsabilité de marchandises dangereuses dans le port doit les faire garder constamment.

(2) Lorsque, de l'avis du maître de port, des marchandises dangereuses ne sont pas suffisamment bien gardées dans le port, il peut les faire garder aux risques et dépens de la personne qui a la responsabilité de ces marchandises.

105. Every person who handles dangerous goods in the Harbour shall separate them as to class and segregate them from other goods in order to minimize danger to persons and property.

106. No person shall leave dangerous goods in the Harbour outside of a building unless they are completely covered with tarpaulins or other suitable coverings and marked with warning signs that are visible from all directions.

107. (1) Every person in charge of defective or damaged dangerous goods or of dangerous goods that have escaped or spilt from their containers shall immediately render them harmless.

(2) Where a person in charge of dangerous goods described in subsection (1) fails to render them harmless, the Harbour Master may, at the risk and expense of that person, remove, destroy or otherwise dispose of those goods.

108. Where a person requires that dangerous goods be handled in the Harbour, he shall provide safe and sufficient equipment for handling such goods and shall ensure that such equipment is maintained and used in a manner that is conducive to safety.

109. No person shall light or maintain a fire that may cause dangerous goods in the Harbour to explode or ignite.

110. Where a person requires that dangerous goods be handled in the Harbour, he shall provide adequate fire extinguishing equipment and shall have that equipment ready for use when such goods are handled.

111. No person, when in or upon any place containing dangerous goods in the Harbour, shall smoke or have in his possession any match or other fire-producing device.

112. Every vessel in the Harbour that is loading, unloading or has on board dangerous goods shall display "No Smoking" signs in prominent positions.

113. No person shall, in the Harbour, be present in or upon any place containing dangerous goods or on any vessel that is loading, unloading or has on board dangerous goods, except a person having business in or upon such place or with anyone on the vessel.

114. No person, in the Harbour, shall

(a) handle dangerous goods

(i) roughly or carelessly, or

(ii) while under the influence of narcotics or intoxicants;

(b) do or omit to do anything that

(i) may cause damage to dangerous goods, or

(ii) may cause explosion or fire in the Harbour; or

(c) in any other manner endanger persons or property.

115. (1) The Harbour Master may, in addition to the requirements of these By-laws, give such orders and directions

105. Toute personne qui manutentionne des marchandises dangereuses dans le port doit les classer et les séparer afin de réduire au minimum tout danger qu'elles pourraient présenter pour les personnes et la propriété.

106. Nul ne doit, dans le port, laisser des marchandises dangereuses à l'extérieur d'un bâtiment à moins que ces marchandises ne soient entièrement couvertes de bâches ou autres couvertures appropriées et marquées d'avertissements visibles dans toutes les directions.

107. (1) Toute personne qui a la responsabilité de marchandises dangereuses défectueuses ou endommagées ou de marchandises dangereuses qui se sont échappées de leurs contenants ou en ont été renversées doit immédiatement les rendre inoffensives.

(2) Lorsqu'une personne responsable des marchandises dangereuses décrites au paragraphe (1) néglige de les rendre inoffensives, le maître de port peut, aux risques et dépens de cette personne, les détruire ou en disposer autrement.

108. Lorsqu'une personne a besoin de faire manutentionner des marchandises dangereuses dans le port, elle doit fournir un équipement sûr et suffisant pour cette manutention et doit s'assurer que cet équipement est entretenu et utilisé d'une manière qui contribue à la sécurité.

109. Nul ne doit allumer ou entretenir un feu qui pourrait faire sauter ou enflammer des marchandises dangereuses dans le port.

110. Lorsqu'une personne a besoin de faire manutentionner des marchandises dangereuses dans le port, elle doit fournir un matériel d'extinction d'incendie suffisant et elle doit garder ce matériel prêt à servir lors de la manutention de ces marchandises.

111. Dans tout endroit du port où se trouvent des marchandises dangereuses, personne ne doit fumer ni avoir en sa possession des allumettes ou autres dispositifs d'allumage.

112. Tout navire dans le port qui charge, décharge ou a à son bord des marchandises dangereuses doit porter en évidence des écriteaux «Défense de fumer».

113. Nul, dans le port, ne doit être présent en un lieu où se trouvent des marchandises dangereuses ni à bord d'un navire qui charge, décharge ou a à son bord des marchandises dangereuses, sauf une personne qui a affaire en ce lieu ou à une personne à bord du navire.

114. Nul, dans le port, ne doit

a) manutentionner des marchandises dangereuses

(i) avec rudesse ou sans précaution, ou

(ii) sous l'effet de narcotiques ou intoxicants;

b) se rendre coupable d'une action ou d'une omission susceptible

(i) d'endommager des marchandises dangereuses, ou

(ii) de causer une explosion ou un incendie dans le port; ni

c) de quelque autre manière mettre en danger les personnes ou la propriété.

115. (1) Le maître de port peut, en plus des exigences du présent statut administratif, donner les ordres et directives au

respecting the handling of dangerous goods and the precautions to be taken in the vicinity thereof as he deems expedient in the interest of safety.

(2) Where an order or direction is given pursuant to subsection (1), every person to whom the order or direction applies shall comply therewith.

116. No vessel that has explosives on board shall navigate in the Harbour unless there is a clear visibility of at least 1 mile.

117. Every vessel that loads, unloads or has on board explosives in the Harbour shall display from the place where it can best be seen,

(a) from sunrise to sunset, flag "B" of the International Code of Signals; and

(b) from sunset to sunrise, a red light visible for a distance of 1/2 mile in all directions.

118. No vessel shall move through the water at a speed exceeding 6 miles per hour when passing any vessel that is moored or anchored and displaying a flag or light referred to in section 117.

119. Every vessel that has explosives on board in the Harbour shall have on board at all times a sufficient crew to navigate the vessel.

120. Every vessel that has explosives on board shall have at its bow and stern, when it is moored or anchored in the Harbour, a suitable tow line of steel wire one end of which is securely fastened to the deck and the other end, which shall be equipped with an eye, hanging over the offshore side of the vessel so that it is suspended at a point not more than 4 feet from the water's surface.

121. The hatches of a vessel in the Harbour that has explosives on board shall be kept closed and covered with tarpaulins and shall be securely battened when they are not in use.

122. Any lighter, barge, scow or other similar vessel that has explosives on board in the Harbour shall not be moved except by a tug, which shall remain alongside the vessel as long as there are explosives on board.

123. No vessel whose sole or partial means of propulsion is a gasoline engine shall have explosives on board in the Harbour.

124. (1) No person shall use an artificial light in the Harbour where explosives are being handled within such distance of the explosives as may be dangerous.

(2) Nothing in subsection (1) shall be deemed to prohibit the use of flashlights of a non-spark type or of electric lights that are in good condition, adequately protected by metal guards against breakage and the wires of which are sound.

125. (1) No person in or near the hold of a vessel containing explosives or in or upon a place containing explosives in the Harbour shall smoke or have in his possession any match, fire producing device or any article or substance that may cause an explosion or fire.

sujet de la manutention des marchandises dangereuses et des précautions à prendre dans le voisinage de ces marchandises, qu'il juge utiles dans l'intérêt de la sécurité.

(2) Lorsqu'un ordre ou une instruction sont donnés conformément au paragraphe (1), toute personne à laquelle cet ordre ou cette instruction s'applique doit s'y conformer.

116. Aucun navire transportant des explosifs ne doit naviguer dans le port, sauf si la visibilité est bonne sur une distance d'au moins 1 mille.

117. Tout navire qui charge, décharge ou a à son bord des explosifs dans le port doit porter à l'endroit d'où il est le plus visible

a) le pavillon «B» du Code international des signaux, du lever au coucher du soleil; et

b) un feu rouge visible sur une distance de 1/2 mille dans toutes les directions, du coucher au lever du soleil.

118. Aucun navire ne doit se déplacer dans l'eau à une vitesse supérieure à 6 milles/heure lorsqu'il rencontre un navire qui est amarré ou qui mouille et qui porte le pavillon ou le feu mentionnés à l'article 117.

119. Tout navire porteur d'explosifs dans le port doit avoir à son bord en tout temps des effectifs suffisants pour la manœuvre du navire.

120. Tout navire porteur d'explosifs dans le port doit avoir à sa proue et à sa poupe, lorsqu'il est amarré ou mouillé dans le port, un câble de remorque approprié, en acier, dont une extrémité est assujettie au pont et l'autre, qui doit être munie d'une boucle, pend du côté du navire qui fait face à la plage de façon à être suspendu à 4 pieds au plus de la surface de l'eau.

121. Les panneaux d'un navire qui se trouve dans le port et qui transporte des explosifs doivent être fermés et couverts de bâches; ils doivent être solidement assujettis lorsqu'ils ne sont pas utilisés.

122. Aucun chaland, aucune allège, aucune gabarre ni aucun autre bâtiment semblable qui a des explosifs à son bord dans le port ne doit être déplacé sauf par un remorqueur qui demeure le long du bâtiment tant qu'il reste des explosifs à bord de ce dernier.

123. Aucun navire dont la propulsion est assurée entièrement ou partiellement par un moteur à essence ne doit avoir des explosifs à son bord dans le port.

124. (1) Nul ne doit, en un lieu où sont manutentionnés des explosifs dans le port, utiliser de lumière artificielle à une distance des explosifs qui pourrait créer un danger.

(2) Le paragraphe (1) ne doit pas être interprété comme une interdiction d'utiliser des torches électriques à fonctionnement sans étincelles ou des lampes électriques en bon état, bien protégées contre le bris par des corbeilles métalliques et dont les fils sont en bon état.

125. (1) Nul ne doit, lorsqu'il se trouve dans la cale ou près de la cale d'un navire renfermant des explosifs ou en un endroit du port où se trouvent des explosifs, fumer ou avoir en sa possession des allumettes, des dispositifs d'allumage ou tout

(2) The Harbour Master may request any person in or upon a place containing explosives to submit to a search to determine whether he has in his possession any match, fire producing device or any article or substance that may cause an explosion or fire.

(3) Where a person refuses to submit to a search at the request of the Harbour Master, or where in the process of searching the Harbour Master finds any article referred to in subsection (1) and the person refuses to place it in the custody of the Harbour Master until he leaves the place containing the explosives, the Harbour Master may remove that person from the Harbour.

PART V

QUARANTINE AND DISEASE CONTROL

126. Whenever any epidemic is prevalent or the spread of any infectious or contagious disease is considered probable on board any vessel in the Harbour, the Harbour Master may assign a place at which such vessel shall be moored or anchored until sanitary measures satisfactory to the Harbour Master have been taken or the vessel has been ordered to proceed for disinfection to William Head Quarantine Station, Vancouver Island, B.C.

PART VI

FLOOD EMERGENCY PROVISIONS

127. This Part applies only during periods of flooding of the Fraser River, which are deemed

- (a) to commence when the level of water in the Harbour at high tide first reaches 20 feet above sea level, and
- (b) to cease at the end of the day on which the level of water in the Harbour at high tide first ceases to reach 20 feet above sea level,

as measured in accordance with the water level gauge (Mission Gauge) maintained by the Department of Energy, Mines and Resources of the Government of Canada, on the north bank of the Fraser River 50 feet west of the Canadian Pacific Railway bridge at Mission City, in the Province of British Columbia.

128. (1) The Commission may give such orders and directions to regulate the movement of vessels and rafts in the Harbour as the Commission deems necessary to protect persons or property from danger arising by reason of the flooding of the Fraser River.

(2) The Commission shall not, pursuant to section (1), prohibit the movement of vessels or rafts into, out of or within the Harbour at any time except

- (a) during the period commencing 1 1/2 hours before and terminating 1 1/2 hours after high tide in the Harbour; and
- (b) in the event of a breach in the dyke and then only until, in the opinion of the Commission, the dyke has been suf-

article ou substance pouvant causer une explosion ou un incendie.

(2) Le maître de port peut demander à toute personne qui se trouve en un lieu où sont placés des explosifs de se soumettre à une fouille pour déterminer si cette personne a en sa possession des allumettes, un dispositif d'allumage ou tout article ou substance pouvant causer une explosion ou un incendie.

(3) Lorsqu'une personne refuse de se soumettre à une fouille à la demande du maître de port, ou lorsque la fouille révèle la présence de l'un des articles mentionnés au paragraphe (1) et que la personne en cause refuse de confier cet article au maître de port, jusqu'à ce que la personne quitte le lieu où se trouvent des explosifs, le maître de port peut faire expulser du port cette personne.

PARTIE V

QUARANTAINE ET CONTRÔLE SANITAIRE

126. En cas d'épidémie ou lorsqu'il semble probable qu'une maladie infectieuse ou contagieuse se répande à bord de tout navire dans le port, le maître de port peut désigner un endroit où ce navire doit s'amarrer ou mouiller tant que des mesures sanitaires n'auront pas été prises à la satisfaction du maître de port ou que le navire n'aura pas reçu l'ordre de se rendre, à des fins de désinfection, à la station de quarantaine de William Head, sur l'île de Vancouver (C.-B.).

PARTIE VI

DISPOSITIONS PORTANT SUR LES INONDATIONS

127. La présente partie ne s'applique qu'au cours des périodes de débordement du Fraser, lesquelles sont censées

- a) commencer lorsque le niveau des eaux dans le port, à marée haute, atteint la marque de 20 pieds au-dessus du niveau de la mer, et
- b) prendre fin à la fin du jour où le niveau des eaux dans le port, à marée haute, n'est plus de 20 pieds au-dessus du niveau de la mer,

hauteurs mesurées par l'enregistreur de niveau de l'eau (enregistreur de Mission) maintenu par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du gouvernement fédéral, sur la rive nord du Fraser à 50 pieds à l'ouest du pont du Canadien Pacifique, à Mission City, dans la province de la Colombie-Britannique.

128. (1) La Commission peut, pour la réglementation du mouvement des navires et des radeaux dans le port, donner les ordres et instructions qu'elle juge nécessaires pour protéger les personnes ou les biens de tout danger que présente le débordement du Fraser.

(2) La Commission ne doit pas, en vertu du paragraphe (1), interdire l'entrée, la sortie ou la circulation de navires ou de radeaux dans le port en quelque temps que ce soit sauf

- a) au cours de la période commençant 1 1/2 heure avant et prenant fin 1 heure après la marée haute dans le port; et
- b) en cas de brèche dans une digue et alors seulement jusqu'au moment où, de l'avis de la Commission, la digue a

ficiently repaired that such movement of vessels or rafts will not endanger the repairs to the dyke.

(3) Every master, pilot, owner or person in charge of a vessel shall operate the vessel in his charge or refrain from operating that vessel in accordance with all orders and directions given under this Part.

PART VII

HARBOUR CLOSURE

129. In the event of an escapement of saw logs into the Harbour, the Harbour Master may order a log salvage closure of a specified area within the Harbour for a period not exceeding 10 days and during such closure no person except the owner or his agent who has been authorized in writing may recover any saw logs in the closed area.

PART VIII

TARIFF OF HARBOUR DUES

130. (1) Harbour dues are payable in respect of every vessel that enters or uses the Harbour at the following rates:

(a) where the vessel has a gross registered tonnage of more than 10 tons, \$0.03 per ton on the gross registered tonnage with a minimum charge of \$1 per calendar year;

(b) where the vessel has a gross registered tonnage of 10 tons or less, \$1 per calendar year; and

(c) where the vessel has no registered tonnage or where the registered tonnage of the vessel is not available, \$0.03 per ton on the gross tonnage as determined by the Harbour Master with a minimum charge of \$1 per calendar year.

(2) Where a vessel has two gross registered tonnages, the larger tonnage shall be used for the purpose of determining the Harbour dues.

(3) The Harbour dues referred to in paragraphs (1)(a) and (c) are payable only in respect of each of the first five times a vessel enters or uses the Harbour in each calendar year and are payable to the Commission at its office in New Westminster when the vessel enters or uses the Harbour.

(4) The Harbour dues referred to in paragraphs (1)(b) are payable to the Commission at its office in New Westminster when the vessel first enters or uses the Harbour in each calendar year.

PART IX

PENALTIES

131. (1) Every person who contravenes or violates any provision of these By-laws is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term of six months or to both.

(2) Where a vessel contravenes or violates any provision of these By-laws, the master, owner, agent and person in charge

été suffisamment réparée pour que le mouvement des navires ou des radeaux ne mette pas en danger les réparations apportées à la digue.

(3) Tout capitaine, pilote, propriétaire ou personne responsable d'un navire doit faire manœuvrer son navire ou éviter de le faire manœuvrer selon tous les ordres et instructions donnés en vertu de la présente partie.

PARTIE VII

FERMETURE DU PORT

129. En cas d'échappement de billes de sciage dans le port, le maître de port peut, aux fins de la récupération des billes, ordonner la fermeture d'une aire précise du port pour une période de 10 jours au plus, et, au cours de cette période de fermeture, personne d'autre que le propriétaire ou son représentant autorisé par écrit ne peut récupérer des billes de sciage dans l'aire fermée.

PARTIE VIII

BARÈME DES DROITS DE PORT

130. (1) Des droits de port sont exigibles à l'égard de tout navire qui entre dans le port ou qui l'utilise, aux taux suivants:

a) navire de plus de 10 tonnes de jauge brute au registre, \$0.03 le tonneau de jauge brute au registre, le droit minimal étant \$1 par année civile;

b) navire de 10 tonnes ou moins de jauge brute au registre, de \$1 par année civile;

c) navire sans jauge au registre ou dont la jauge au registre ne peut être trouvée, \$0.03 le tonneau de jauge brute déterminée par le maître de port, le droit minimal étant \$1 par année civile.

(2) Lorsque deux jauges brutes sont inscrites au registre pour un navire, la jauge supérieure doit servir à calculer les droits de port.

(3) Les droits de port mentionnés aux alinéas (1)a) et c) ne sont exigibles que les cinq premières fois qu'un navire entre dans le port ou l'utilise au cours de chaque année civile et doivent être payés à la Commission, à son bureau de New Westminster, lorsque le navire entre dans le port ou l'utilise.

(4) Les droits de port mentionnés à l'alinéa (1)b) doivent être payés à la Commission, à son bureau de New Westminster, la première fois que le navire entre dans le port ou l'utilise, chaque année civile.

PARTIE IX

INFRACTIONS ET PEINES

131. (1) Toute personne qui viole l'une des dispositions du présent statut administratif, ou y contrevient, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement de six mois ou des deux peines à la fois.

(2) Lorsqu'un navire viole l'une quelconque des dispositions du présent statut administratif ou y contrevient, le capitaine, le

of the vessel are guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term of six months or to both.

propriétaire, l'agent et la personne responsable de ce navire sont coupables d'une infraction et passibles sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement de six mois ou des deux peines à la fois.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 903

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Proclamation Establishing the Lakehead Harbour Commission

PROCLAMATION ESTABLISHING THE LAKEHEAD HARBOUR COMMISSION

Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation

1. declare the Lakehead Harbour Commissioners to be established pursuant to the *Harbour Commissions Act* under the corporate name of Lakehead Harbour Commission; and
2. define the limits of the harbour for which the Lakehead Harbour Commission is so declared to be established to be the area described in the schedule.

SCHEDULE

LIMITS OF THE LAKEHEAD HARBOUR

All the waters of the harbours of Port Arthur and Fort William and Thunder Bay within the following boundaries: COMMENCING at the point where the easterly limit of the City of Port Arthur intersects the ordinary high water line of Thunder Bay; THENCE, on a true bearing one hundred and twenty-five degrees one-half statute mile; THENCE, southerly in a straight line to a point on the ordinary high water line of Thunder Bay on the most easterly limit of Whiskyjack Point as shown on Canadian Hydrographic Service Chart No. 2301; THENCE, following in a northerly direction the ordinary high water line of Thunder Bay and the Mission, McKellar, Kaministiquia, Neebing, McIntyre and Current Rivers or portions thereof that lie within the limits of the cities of Fort William and Port Arthur respectively, to the point of commencement and all waterfront property, wharves, piers, docks, buildings, shores and beaches in or along the said waters.

CHAPITRE 903

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Proclamation établissant la Commission de port de Lakehead

PROCLAMATION ÉTABLISSANT LA COMMISSION DE PORT DE LAKEHEAD

Sachez donc que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, en vertu de Notre présente proclamation,

1. Nous déclarons les Commissaires du port de Lakehead établis conformément à la *Loi sur les Commissions de port* sous la raison sociale de Commission de port de Lakehead; et
2. Nous décrivons, en annexe, les limites du port pour lequel la Commission de port de Lakehead est ainsi déclarée établie.

ANNEXE

LIMITES DU PORT DE LAKEHEAD

La superficie qui comprend toutes les eaux des ports de Port-Arthur et Fort William et de Thunder Bay dans les limites suivantes: COMMENÇANT au point où la limite est de la ville de Port-Arthur croise la ligne ordinaire des hautes eaux de Thunder Bay; DE LÀ, selon un relèvement vrai de cent vingt-cinq degrés un demi-mille terrestre; DE LÀ, vers le sud en ligne droite jusqu'à un point sur la ligne ordinaire des hautes eaux du Thunder Bay à la limite la plus orientale de la pointe Whiskyjack comme il est indiqué sur la carte n° 2301 du Service hydrographique du Canada; DE LÀ, suivant dans une direction septentrionale la ligne ordinaire des hautes eaux de Thunder Bay et des rivières Mission, McKellar, Kaministiquia, Neebing, McIntyre et Current ou partie desdites rivières à l'intérieur des limites des villes de Fort William et de Port-Arthur respectivement, jusqu'au point de départ, ainsi que toutes les propriétés faisant face à l'eau, tous les quais, jetées, bassins, bâtiments, grèves et plages à l'intérieur et le long desdites eaux.

CHAPTER 904

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Lakehead Harbour Commission By-laws

BY-LAWS OF THE LAKEHEAD HARBOUR COMMISSION

Short Title

1. These By-laws may be cited as the *Lakehead Harbour Commission By-laws*.

Interpretation

2. In these By-laws,

“Act” means the *Harbour Commissions Act*; (*Loi*)

“berthage” means a charge on a vessel payable in respect of a period of time that the vessel is occupying a berth or is fast to or tied up alongside a vessel occupying a berth at a wharf, pier, jetty or similar facility on Corporation property; (*droit d'accostage*)

“commissioners” means the Lakehead Harbour Commissioners; (*commissaires*)

“Corporation” means the Lakehead Harbour Commission; (*Corporation*)

“Corporation property” means any wharf, pier, jetty, dock or other similar facility under the administration, management and control of or under lease from the Corporation; (*propriété de la Corporation*)

“free time” means, in respect of any goods, a period of time during which the goods may be kept on Corporation property without the payment of wharf storage charges thereon; (*séjour gratuit*)

“goods” includes all tangible personal property or movables other than vessels; (*marchandises*)

“harbour” means the Lakehead harbour; (*port*)

“harbour master” includes the deputy of the harbour master; (*maître de port*)

“owner” includes

(a) in the case of a vessel, the agent, charterer by demise or master of the vessel, and

(b) in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods as well as the carrier of the goods to, upon, over or from any Corporation property; (*propriétaire*)

“raft” includes any crib, dram or bag boom of logs, timber, pulpwood or lumber of any kind, and logs, timber, pulpwood or lumber in boom or being towed; (*radeau*)

“rate” means any rate, toll or duty imposed by or under these By-Laws; (*droit*)

CHAPITRE 904

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Statut administratif de la Commission de port de Lakehead

STATUT ADMINISTRATIF DE LA COMMISSION DE PORT DE LAKEHEAD

Titre abrégé

1. Le présent statut administratif peut être cité sous le titre: *Statut administratif de la Commission de port de Lakehead*.

Interprétation

2. Dans le présent statut administratif,

«commissaires» désigne les commissaires de port de Lakehead; (*commissioners*)

«Corporation» désigne la Commission de port de Lakehead; (*Corporation*)

«droit» désigne tout droit, péage ou taxe imposée par le présent statut administratif ou sous son régime; (*rate*)

«droit d'accostage» désigne le droit imposé à un navire pour la période de temps pendant laquelle il occupe un poste à quai ou qu'il est amarré ou accosté à un navire occupant un poste à quai, à une jetée, à un môle ou autre ouvrage semblable sur la propriété de la Corporation; (*berthage*)

«droit de service d'eau» désigne un droit imposé pour le service d'eau sur la propriété de la Corporation; (*water service charge*)

«Loi» désigne la *Loi sur les Commissions de port*; (*Act*)

«maître de port» comprend l'adjoint du maître de port; (*harbour master*)

«marchandises» comprend tout bien mobilier corporel ou tout bien meuble autre qu'un navire; (*goods*)

«navire» comprend tout bâtiment, bateau, chaland, drague, élévateur flottant, péniche, bateau-maison ou autre embarcation flottante, que la propulsion en soit assurée en tout ou en partie par une machine à vapeur ou un autre moteur; (*vessel*)

«port» désigne le port de Lakehead; (*harbour*)

«propriétaire» comprend

a) dans le cas d'un navire, l'agent, l'affréteur à bail ou le capitaine du navire, et

b) dans le cas de marchandises, l'agent, l'expéditeur, le destinataire ou le dépositaire des marchandises, ainsi que la personne qui transporte ces marchandises jusqu'à, sur ou par-dessus la propriété de la Corporation, ou à partir de la propriété de la Corporation; (*owner*)

“vessel” includes every kind of ship, boat, barge, dredge, floating elevator, scow, houseboat or other floating craft propelled wholly or in part by steam or other engines; (*navire*)

“water service charge” means a charge for water service at Corporation property; (*droit de service d'eau*)

“wharfage” means a charge on goods

(a) unloaded from a vessel or loaded to a vessel, to, from or over Corporation property,

(b) landed from the water or placed in the water, to, from or over Corporation property, or

(c) unloaded from or loaded to a vessel by lighterage to, from or over Corporation property. (*quayage*)

«propriété de la Corporation» ou «biens de la Corporation» désigne tout quai, jetée, môle, dock ou autre ouvrage semblable que la Corporation administre, gère et régit ou qu'elle donne à bail; (*Corporation property*)

«quayage» désigne le droit imposé sur des marchandises sur la propriété de la Corporation et qui sont

a) déchargées d'un navire ou chargées sur un navire,

b) prises de l'eau ou déposées dans l'eau, ou

c) déchargées d'un navire ou chargées sur un navire au moyen d'allèges. (*wharfage*)

«radeau» comprend tout bosset, coupon, brelle, train ou estacade d'arrêt de billes, de bois d'œuvre, de bois à pâte ou de bois de construction de tout genre, ainsi que les billes, le bois d'œuvre, le bois à pâte ou le bois de construction en estacades ou à la remorque; (*raft*)

«séjour gratuit» désigne, relativement à des marchandises, une période de temps pendant laquelle les marchandises peuvent être gardées sur la propriété de la Corporation sans paiement de droits d'entreposage de quai; (*free time*)

PART I

GENERAL ADMINISTRATION

3. (1) The commissioners shall elect one of their number to be vice-chairman.

(2) The vice-chairman shall hold office for a term of two years.

4. (1) The chairman shall hold office for a term of two years.

(2) The chairman shall preside at all meetings of the commissioners.

(3) In the absence of the chairman, the vice-chairman shall perform the duties and exercise all the powers of the chairman.

(4) The chairman shall not hold office for two successive terms.

5. Notwithstanding subsections 3(2) and 4(1), the chairman or vice-chairman may resign from office at any time upon giving notice in writing to the commissioners and such resignation shall be effective in accordance with its terms when accepted by resolution of the commissioners.

6. (1) The commissioners shall hold ordinary meetings at the office of the Corporation at such times and on such days as may be determined by resolution of the commissioners.

(2) The commissioners shall hold a minimum of 20 ordinary meetings each year.

7. (1) Special meetings of the commissioners may be called by the chairman or by any three commissioners.

PARTIE I

ADMINISTRATION GÉNÉRALE

3. (1) Les commissaires doivent élire l'un d'entre eux à la vice-présidence.

(2) Le vice-président est en fonctions pendant une période de deux ans.

4. (1) Le président est en fonctions pendant une période de deux ans.

(2) Le président préside toutes les réunions des commissaires.

(3) En l'absence du président, le vice-président fait office de président et en exerce tous les pouvoirs.

(4) Le président ne doit pas être en fonctions pour deux périodes consécutives.

5. Nonobstant les paragraphes 3(2) et 4(1), le président ou le vice-président peut résigner ses fonctions en tout temps en donnant un avis par écrit aux commissaires et une telle démission prend effet conformément à ses termes lorsque les commissaires l'acceptent par résolution.

6. (1) Les commissaires doivent tenir leurs réunions ordinaires aux bureaux de la Corporation à l'heure et à la date que les commissaires peuvent déterminer par résolution.

(2) Les commissaires doivent tenir au moins 20 réunions ordinaires par année.

7. (1) Les commissaires peuvent être convoqués en séance spéciale par le président ou par trois des commissaires.

(2) The secretary shall give at least 24 hours notice before any special meeting to each commissioner specifying the object for which the special meeting is called.

(3) No business shall be transacted at any special meeting other than business specified on the notice or such business as is incidental or accessory thereto.

8. The chairman may vote on any question before the Corporation, but may not cast a second vote.

9. (1) Conveyances, leases, deeds, mortgages, indentures and other instruments of like nature shall be executed by the chairman, or any one commissioner, together with the secretary who shall also attach the Corporation's seal under the direction of the Corporation.

(2) All debentures to be issued by the commissioners shall be signed by two commissioners and by the secretary, and the signature of the two commissioners signing any debenture and the signature of the secretary may be engraved or lithographed on the coupons attached to any such debenture.

(3) All cheques, drafts and other bills of exchange shall be signed by

- (a) any commissioner together with the secretary; or
- (b) any commissioner together with an employee of the Corporation, other than the secretary, who may be authorized from time to time by resolution of the commissioners to sign; or
- (c) any two commissioners.

10. (1) The secretary shall keep a register in which, subject to subsection (2), he shall register any debenture issued by the Corporation and endorse upon such debenture the following:

- (a) the date upon which the debenture is registered;
- (b) the name of the owner of the debenture; and
- (c) the number of the debenture.

(2) A debenture shall only be registered by the secretary upon the written request of the owner of the debenture.

(3) The registration of a debenture shall suspend the negotiability thereof until such time as the secretary cancels the registration.

(4) The secretary shall cancel the registration of a debenture upon the written request of the party legally entitled to the ownership of the debenture.

(5) Upon the cancellation of the registration of any debenture, the secretary shall record in his register and endorse upon the debenture the following:

- (a) the fact of the cancellation;
- (b) the date of the cancellation; and
- (c) the name of the party requiring the cancellation.

(6) Upon the cancellation of the registration of any debenture, the debenture becomes and remains negotiable as if it had never been registered until such time as the negotiability of the debenture is again effected by a subsequent registration.

(7) The secretary may require such proof as to the title and the identity of a person requiring the registration or cancellation of registration of a debenture as he deems necessary.

(2) Le secrétaire donne à tous les commissaires un préavis d'au moins 24 heures, faisant état de l'objet de la séance spéciale.

(3) L'ordre du jour d'une séance spéciale doit strictement se limiter à l'objet qui a provoqué la séance et ne peut s'étendre au-delà des questions y relatives ou accessoires.

8. Le président peut voter sur toute question dont est saisie la Corporation mais il ne peut voter deux fois.

9. (1) Les actes de cession, baux, actes notariés, hypothèques, contrats bilatéraux et autres actes de nature analogue sont souscrits par le président ou l'un des commissaires et contresignés par le secrétaire qui, sur directives de la Corporation, y appose le sceau de cette dernière.

(2) Toutes les débetures émises par les commissaires sont signées par deux commissaires et le secrétaire, et le seing des commissaires signataires ainsi que celui du secrétaire peuvent être gravés ou lithographiés sur les coupons attachés aux débetures.

(3) Tout chèque, traite ou autre lettre de change doit être signé par

- a) n'importe quel commissaire et le secrétaire; ou
- b) n'importe quel commissaire et un employé de la Corporation, autre que le secrétaire, que les commissaires peuvent, de temps à autre, autoriser par résolution à signer; ou
- c) deux commissaires.

10. (1) Le secrétaire tient un registre où, sous réserve du paragraphe (2), il inscrit toute débeture émise par la Corporation, et il inscrit sur chaque débeture

- a) la date de l'inscription;
- b) le nom du propriétaire de la débeture; et
- c) le numéro de la débeture.

(2) Une débeture n'est inscrite par le secrétaire que sur demande écrite du propriétaire.

(3) L'inscription a pour effet de rendre la débeture non négociable jusqu'à ce qu'elle soit annulée par le secrétaire.

(4) Le secrétaire annule l'inscription d'une débeture sur demande écrite de la personne qui a légalement droit à la possession de cette débeture.

(5) Lors de l'annulation de l'inscription d'une débeture, le secrétaire inscrit à son registre et note sur la débeture

- a) le fait même de l'annulation;
- b) la date de l'annulation; et
- c) le nom de la personne qui a demandé l'annulation.

(6) Lors de l'annulation de l'inscription, la débeture devient négociable et le demeure tout comme si elle n'avait jamais été inscrite, jusqu'à ce qu'elle reprenne son caractère négociable à la suite d'une éventuelle inscription.

(7) Le secrétaire peut exiger toute preuve qui lui paraît nécessaire à l'établissement de la qualité et de l'identité de la personne demandant l'inscription ou l'annulation de l'inscription d'une débeture.

11. (1) The Corporation shall not deal with any of its members and no members or officer of the Corporation or person employed by or in the service of the Corporation shall be concerned directly or indirectly in any contract that may be entered into relating to any work carried on by the Corporation.

(2) All transactions of the Corporation shall, subject to the approval of the commissioners, be conducted by and through the secretary or any other officer so authorized.

12. The officers and employees of the Corporation consist of
(a) the secretary;
(b) the harbour master; and
(c) such other officers, clerks and servants as may from time to time be appointed by the commissioners.

13. The duties of the secretary, the harbour master and all other officers of the Corporation shall be duly performed by them subject to such particular directions and instructions as the commissioners may from time to time give or cause to be given.

14. No person shall hinder, oppose, molest or obstruct the secretary, the harbour master or any servant of the commissioners in the discharge of his duty, or aid, abet, encourage, prompt or order any person to do so.

15. Any person acting in connection with any matter or thing within the control or jurisdiction of the commissioners under permission in writing from any officer or other person authorized to grant such permission shall, when requested by the secretary, the harbour master or any other officer of the commissioners, exhibit such written permission.

16. (1) Each commissioner shall file with the secretary a signed statement containing the address to which any official communication may be sent.

(2) Where the by-laws of the Corporation require the secretary to send a notice of a meeting or other communication of an official nature to a commissioner, the notice or other communication shall be sent by prepaid first class mail to the address filed with the secretary.

(3) Failure to obtain the acknowledgment card referred to in subsection (2) within 10 days of the date the notice or other communication is sent through the mail shall be deemed proof that such notice or other official communication has not been delivered.

17. (1) Except with the unanimous consent of all the commissioners, at a meeting at which all the commissioners are present, no change in the by-laws shall be made unless a notice of motion in writing has been made available to each commissioner at least one day in advance of the meeting at which the change of by-law is offered for final consideration.

(2) Any change made in the by-laws of the Corporation without the notice of motion as required by subsection (1) shall

11. (1) La Corporation ne peut avoir aucune relation d'affaires avec ses membres, et aucun d'eux, ni aucun fonctionnaire ou employé au service de la Corporation ne peuvent avoir le moindre intérêt, direct ou indirect, dans aucun des contrats pouvant intervenir relativement à tout ouvrage confié aux soins de la Corporation.

(2) Sous réserve de l'approbation des commissaires, la conduite de toutes les affaires relève du secrétaire ou de tout autre fonctionnaire autorisé.

12. Les fonctionnaires et employés de la Corporation sont
a) le secrétaire;
b) le maître de port; et
c) tous autres fonctionnaires, commis et préposés que les commissaires peuvent nommer de temps à autre.

13. Le secrétaire, le maître de port et tous les autres fonctionnaires de la Corporation doivent s'acquitter de leurs fonctions en conformité des directives et instructions particulières que les commissaires établissent ou font établir de temps à autre.

14. Nul ne peut embarrasser, contrecarrer, molester ni entraver le secrétaire, le maître de port ou un préposé des commissaires dans l'exercice de leurs fonctions, non plus qu'il ne peut aider, inciter, encourager, pousser ni obliger qui que ce soit à le faire.

15. Quiconque agit en vertu d'une permission écrite d'un fonctionnaire ou d'une autre personne autorisée à accorder une telle permission relativement à toute affaire ou question relevant de l'autorité ou de la compétence des commissaires doit, sur demande, présenter ladite permission écrite au secrétaire, au maître de port ou tout autre fonctionnaire au service des commissaires.

16. (1) Chaque commissaire doit adresser au secrétaire une déclaration signée renfermant l'adresse à laquelle toute communication officielle pourra lui être envoyée.

(2) Lorsque les statuts administratifs de la Corporation exigent que le secrétaire fasse parvenir un avis de convocation ou une autre communication de caractère officiel à un commissaire, l'avis ou cette communication doit lui être envoyé par courrier de première classe, dûment affranchi, à l'adresse déposée auprès du secrétaire.

(3) Le défaut d'obtenir la carte d'accusé de réception mentionnée au paragraphe (2) dans les 10 jours de la mise à la poste de l'avis ou autre communication, est censé être une preuve de non-remise de cet avis ou autre communication officielle.

17. (1) Sauf du consentement unanime des commissaires, à une séance à laquelle sont présents tous les commissaires, aucune modification ne sera apportée aux statuts administratifs à moins qu'un avis de motion par écrit n'ait été mis à la disposition de chaque commissaire au moins une journée avant la réunion à laquelle la modification du statut administratif fait l'objet d'une étude définitive.

(2) Toute modification apportée aux statuts administratifs de la Corporation sans la présentation de l'avis de motion prévu au paragraphe (1) doit

(a) be entered in the Minute Book; and

(b) be attested to in the Minute Book by the signature of all the commissioners present at the meeting when the change in the by-laws was made.

18. The conduct of all meetings of the commissioners and of the business arising therefrom shall, unless otherwise indicated in these By-laws, be governed by the general procedure laid down in the publication written by J. G. Bourinot entitled "The Canadian Manual on Procedure".

19. Any commissioner or officer of the commissioners shall have full access to and from the water of the harbour over any wharf, pier or other structure, or over any water lot or any part of the shore or fore-shore.

20. No person shall, without the consent of the commissioners, encroach, enter upon, take possession of or use any part or portion of the harbour or any part or portion of the immovable property owned or controlled by the commissioners within the harbour.

21. (1) No person shall use as a thoroughfare the wharves, piers or any other portion of the harbour property.

(2) No person shall, for the purpose of salvaging logs, enter upon any part of the harbour that is the subject of any allotment, reservation or lease granted by the commissioners unless such person is authorized to do so by the person to or from whom the part of the harbour has been allotted, reserved or leased.

22. (1) The commissioners may in writing allot, let or lease space on any portion of the wharves, piers or vacant land under their control for such period and at such rates as may from time to time be determined by the commissioners.

(2) The commissioners may permit the erection on any property allotted, let or leased pursuant to subsection (1) of a temporary building and plant.

(3) Upon the expiration of the period referred to in subsection (1) the person to whom the space has been allotted, let or leased shall forthwith clear such space of all buildings, goods and materials of every kind.

(4) The holder of any lease or allotment from the commissioners shall not assign, sublet or part with possession of the land or any part of the land, wharf, building or structure held under such lease or allotment without the written consent of the commissioners.

23. The commissioners may load, unload or handle cargo at any wharf under their control at the rates prevailing for such services at the harbour at the time such services are rendered, and may also let or rent freight-handling equipment owned by them at rates to be determined from time to time by the commissioners.

24. Any vessel that is loading or discharging cargo in the harbour shall have a sufficient canvas or tarpaulin or other protection so placed as to prevent any portion of the cargo from falling into the harbour.

a) être consignée au registre des procès-verbaux; et

b) être légalisée au registre des procès-verbaux par la signature de tous les commissaires présents à la réunion à laquelle elle a été apportée.

18. La conduite de toutes les réunions des commissaires et des affaires qui en découlent est, sauf indication contraire au présent statut administratif, régie par la procédure générale établie dans l'ouvrage de J. G. Bourinot, intitulé: «The Canadian Manual on Procedure».

19. Un commissaire ou un fonctionnaire au service des commissaires a la faculté de traverser librement tout quai, jetée ou autre ouvrage, ou tout lot de grève ou toute partie du rivage ou de l'estran, en vue de se rendre aux eaux du port ou d'en revenir.

20. Nul ne peut, sans le consentement des commissaires, empiéter ou pénétrer sur une partie quelconque du port ou des biens immeubles que les commissaires possèdent ou régissent dans le port, ni en prendre possession ou en faire usage.

21. (1) Nul ne peut utiliser comme voies de communication les quais, jetées ou autre partie du port.

(2) Nul ne peut, en vue de récupérer des billes, pénétrer dans une partie du port qui fait l'objet d'une attribution, d'une réserve ou d'une concession de la part des commissaires, sans autorisation de la personne à laquelle ou par laquelle cette partie du port a été attribuée, réservée ou concédée.

22. (1) Les commissaires peuvent, par écrit, attribuer, louer ou donner à bail un espace quelconque sur toute portion des quais, jetées ou terrains vacants qu'ils régissent, pour la durée et contre les droits qu'ils peuvent fixer à l'occasion.

(2) Les commissaires peuvent permettre la construction de bâtiments et d'installations provisoires sur toute propriété attribuée, louée ou donnée à bail en vertu du paragraphe (1).

(3) A l'expiration de la période prévue au paragraphe (1), la personne à qui l'espace a été attribué, loué ou donné à bail doit immédiatement débarrasser cet espace de tous bâtiments, marchandises et matériaux.

(4) Le titulaire d'un bail ou d'une attribution accordés par les commissaires ne peut, sans le consentement par écrit de ceux-ci, céder ou sous-louer, en totalité ou en partie, le terrain, quai, bâtiment ou ouvrage détenu en vertu d'un tel bail ou d'une telle attribution, ni s'en départir.

23. Les commissaires peuvent charger, décharger ou manutentionner des marchandises à tout quai relevant de leur autorité, contre les droits ayant alors cours pour de tels services au port, et ils peuvent aussi louer leur matériel de manutention de marchandises contre les droits fixés par eux à l'occasion.

24. Tout navire en chargement ou en déchargement dans le port doit être muni d'une toile ou bâche suffisante ou d'autre moyen de protection, placé de façon à empêcher les marchandises de tomber dans le port.

25. (1) No person shall drive any vehicle on a wharf or a ramp leading to a wharf at a speed greater than 8 kilometres per hour.

(2) Any vehicle going to or from a vessel in the harbour shall take the entrance or ramp nearest to the vessel.

26. (1) No person shall permit a vehicle under his control to stand on a wharf in the harbour in such a manner as to obstruct the passage to or from the wharf or to or from any vessel arriving at, lying at or departing from the wharf.

(2) No person shall obstruct, importune or annoy any person landing from or embarking on board any vessel in the harbour.

(3) The commissioners may, from time to time, pass regulations regarding the parking of automobiles or other vehicles on property under their jurisdiction.

(4) Any person who fails to comply with a regulation passed pursuant to subsection (3) shall be guilty of a breach of these By-laws.

27. (1) A person who is in charge of a vehicle that is on a wharf in the harbour shall remain in attendance at the vehicle during the entire period of loading or unloading on the wharf.

(2) A person in charge of a vehicle shall not leave the vehicle unattended while the vehicle remains on a wharf in the harbour.

28. (1) Subject to subsection (2), cattle and live animals, other than horses working on the wharf, shall not be allowed on a wharf in the harbour.

(2) Cattle and live animals may,

(a) while being conveyed to or from the harbour by water, and

(b) when under the charge of a competent driver,

remain on a wharf in the harbour for a period not exceeding 3 hours.

29. Goods landed on a wharf or in a shed within the harbour

(a) in a damaged condition, and

(b) in a condition that the commissioners consider dangerous to health

shall be removed by the owner, consignee or agent of the vessel from which such goods were landed within a period of 24 hours after notice requiring such removal has been given in writing to such persons by the commissioners.

30. Except for the purpose of loading or unloading goods conveyed to or from the harbour by water, no railway car, carriage or truck shall be brought upon a wharf, pier or any other property of the commissioners within the harbour, without special permission from the commissioners.

31. Rails laid on a wharf or pier in the harbour for the purpose of operating thereon a freight car shall be placed or

25. (1) Il est interdit de conduire à une vitesse supérieure à 8 kilomètres à l'heure un véhicule quelconque sur un quai ou sur une rampe menant au quai.

(2) Tout véhicule se rendant à un navire dans le port ou en revenant doit emprunter l'entrée ou la rampe la plus proche du navire.

26. (1) Il est interdit à toute personne ayant la charge d'un véhicule de permettre que ce véhicule soit stationné sur un quai du port de manière à entraver la voie de desserte de ce quai ou à empêcher l'accès à un navire qui arrive à ce quai, qui y mouille ou qui en part.

(2) Il est interdit de gêner, d'importuner ou d'ennuyer quiconque embarque sur un navire dans le port ou en débarque.

(3) Les commissaires peuvent, de temps à autre, établir des règlements au sujet du stationnement, sur la propriété relevant de leur autorité, des automobiles et autres véhicules.

(4) Quiconque n'observe pas un règlement édicté en vertu du paragraphe (3) est coupable d'infraction au présent statut administratif.

27. (1) Quiconque a la charge d'un véhicule qui se trouve sur un quai du port doit s'en occuper tant que dure le chargement ou le déchargement à ce quai.

(2) Il est interdit à quiconque a la charge d'un véhicule de laisser ce véhicule sans surveillance pendant son séjour sur un quai du port.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les bestiaux et autres animaux vivants, à l'exception des chevaux qui y sont employés à des travaux, ne sont pas admis sur les quais du port.

(2) Les bestiaux et autres animaux vivants

a) qui, par voie d'eau, sont emmenés au port ou en sont sortis, et

b) qui sont sous la garde de conducteurs compétents,

peuvent séjourner sur un quai du port pendant une période d'au plus 3 heures.

29. Les marchandises débarquées sur un quai ou dans un hangar du port

a) qui sont avariées, et

b) que les commissaires jugent susceptibles de porter atteinte à la santé,

doivent en être enlevées par le propriétaire, le destinataire ou l'agent du navire en cause, dans les 24 heures de la remise à ces personnes, par les commissaires, d'un avis écrit à cet effet.

30. Sauf dans le cours normal des opérations de chargement ou de déchargement des marchandises qui, par voie d'eau, arrivent au port ou en partent, il est interdit, sans une permission spéciale des commissaires, d'amener des wagons, voitures ou camions sur les quais, jetées ou autre propriété des commissaires, situés dans le port.

31. Les rails servant à la manœuvre des wagons de marchandises sur un quai ou une jetée doivent être posés de façon à

laid in such manner as to allow a space of at least 1.25 metres between the side of the freight or flat car and the edge of the wharf or pier.

32. (1) No person shall in the harbour, without the express permission in writing of the harbour master and in accordance with such rules and restrictions as the commissioners may appoint, erect, place, own, have in his possession, use, lease or in any way control any shed, shanty, boathouse or movable or other building of any kind or nature whatever.

(2) No person shall construct or place any pier, building or other structure of any nature whatever in the harbour, unless

- (a) the plans and specifications of the proposed construction have been filed with the commissioners;
- (b) the commissioners have recommended to the Minister of Transport approval of the plans; and
- (c) the Minister of Transport has approved the plans.

(3) No person shall have or exercise any franchise, right or privilege in, over or under the harbour for the construction or operation of any street or incline railways, whether surface, elevated or underground, or for the establishment of telephonic, telegraphic, pneumatic or traction systems, or for other like purposes, or for the placing, whether permanently or temporarily or maintenance of drains, poles, wires, bridges, trestles, viaducts, cables, pipes, conduits, or such like apparatus or dolphins, pile clusters, single piles, buoys, mooring places, markers or anything afloat or affixed or attached to the shore or bed of the harbour, unless the consent of the commissioners thereto in writing has been first obtained.

33. (1) No person shall, in the harbour,

- (a) encumber the water or shore;
- (b) endanger or unduly obstruct navigation;
- (c) drain, discharge or deposit in the water or on the shore any object that might
 - (i) damage vessels or property,
 - (ii) cause a nuisance, or
 - (iii) endanger persons or property; or
- (d) allow anything in his possession or control to do an act referred to in paragraphs (a), (b) and (c).

(2) Whenever anything mentioned in subsection (1) is done on, from or by means of a vessel, the person in charge and the owner of the vessel shall, in addition to any person doing the thing, be deemed to have done that thing.

(3) Where an inflammable or dangerous substance is drained, discharged or deposited in the harbour from any work, land or premises, the person in charge and the owner of the work, land or premises shall, in addition to any person committing that act, be deemed to have committed that act.

(4) Any person in charge of a vessel who knows that a violation of subsection (1) has been committed by a person on board the vessel shall as soon as possible report the violation to the harbour master.

laisser un espace libre d'au moins 1,25 mètre entre la paroi latérale du wagon et le bord du quai ou de la jetée.

32. (1) Nul ne peut construire dans le port ou y installer, posséder, avoir en sa possession, utiliser, louer ou régir de quelque manière que ce soit un hangar, baraquement, abri à bateau, bâtiment amovible ou autre construction de quelque sorte que ce soit, sans avoir obtenu la permission expresse par écrit du maître de port et sans observer les règles et restrictions que peuvent établir les commissaires.

(2) Nul ne peut construire dans le port ni y installer une jetée, un bâtiment, ou autre ouvrage quelconque, sans

- a) que les plans et devis de la construction projetée aient été soumis aux commissaires;
- b) que les commissaires aient recommandé l'approbation de ces plans au ministre des Transports; et
- c) que le ministre des Transports ait approuvé lesdits plans.

(3) Nul ne peut, sans avoir obtenu au préalable le consentement par écrit des commissaires, avoir la possession ou l'exercice d'une concession, d'un droit ou d'un privilège dans le port, ou au-dessous ou au-dessus du port, quant à la construction ou l'exploitation d'une rue ou d'un funiculaire de surface, aérien ou souterrain, à l'installation de réseaux téléphoniques, télégraphiques, pneumatiques ou de traction, ou à d'autres fins analogues, ou à l'installation permanente ou temporaire ou l'exploitation de canalisations, poteaux, fils, ponts, chevalets, viaducs, câbles, tuyaux, conduits ou autres appareils semblables, ou ducs d'albe, faisceaux de pieux ou pieux isolés, bouées, mouillages, balises ou tout objet flottant ou fixé ou attaché au rivage ou au lit du port.

33. (1) Nul ne peut, dans le port,

- a) encombrer les eaux ou les rives;
- b) mettre la navigation en danger ou la gêner indûment;
- c) évacuer, déverser ou déposer dans les eaux ou sur les rives quoi que ce soit qui pourrait
 - (i) endommager les navires ou les biens,
 - (ii) causer quelque incommodité, ou
 - (iii) mettre en danger les personnes ou les biens; ou
- d) permettre à quoi que ce soit en sa possession ou sous son autorité d'accomplir l'un des effets mentionnés aux alinéas a), b) et c).

(2) Lorsque l'un des effets mentionnés au paragraphe (1) est accompli à bord ou au moyen d'un navire, la personne responsable et le propriétaire du navire sont censés avoir accompli l'action, tout comme la personne qui l'a effectivement accomplie.

(3) Lorsque, d'un ouvrage, d'un terrain ou d'un immeuble, une matière inflammable ou dangereuse est évacuée, déversée ou déposée dans le port, la personne responsable et le propriétaire de l'ouvrage, du terrain ou de l'immeuble sont censés avoir accompli l'action, tout comme la personne qui l'a effectivement accomplie.

(4) Toute personne responsable d'un navire, qui sait qu'une personne à bord a enfreint le paragraphe (1), est tenue de signaler l'infraction au maître de port le plus tôt possible.

34. No vessel shall, in the harbour,

- (a) encumber the channels or the berths at the wharves;
- (b) obstruct or impede the navigation or safe docking or undocking of other vessels; or
- (c) navigate in a manner that is dangerous to persons or property.

35. No person shall light any fire on any part of the foreshore within the limits of the harbour without the permission of the harbour master.

36. (1) No person shall in the harbour burn or permit to be burned any sawdust or refuse of any kind whatever in the open air.

(2) Every person who owns, operates or controls a sawmill, workshop, grain elevator, pulp mill, factory or manufacturing plant within the limits of the harbour shall have properly constructed burners or receptacles for burning sawdust or refuse so constructed as to prevent any shavings, sparks or ashes, during the process of burning, escaping into the open air.

37. (1) The placing of lights on any pier, wharf, dock or at any place within the headline defined by the commissioners shall be subject to the direction and approval of the commissioners.

(2) The commissioners may order the removal from any pier, wharf, dock or any place within the headline defined by the commissioners of any light so placed as to mislead navigators and render navigation difficult.

38. (1) If any property in the harbour, including piles, pile clusters, dolphins, scow moorings or any mark, buoy or object owned or under the jurisdiction of the commissioners is removed, carried away, damaged or destroyed by any person or by any vessel or vehicle, the damage or loss shall forthwith be reported to the commissioners by the person who caused such damage or loss or, in the case of a vessel or vehicle causing such damage or loss, by the agent, owner, consignee, master or person in charge of the vessel or vehicle.

(2) Where any loss or damage occurs in the manner referred to in subsection (1), the person, or in the case of a vessel or vehicle, the agent, owner, consignee, master or person in charge of the vessel or vehicle, responsible for the damage or loss shall forthwith compensate the commissioners in the amount of the loss or damage.

39. No person, except by the written authority of the commissioners, shall cut away any tree or shrub or remove any sand or stones on the shore, between high and low water marks, within the limits of the harbour.

40. No hawser or rope shall be run or fastened across any part of the harbour except for the express purpose of hauling a vessel in or out immediately, or for the purpose of hauling a vessel off ground, in which case the hawser or rope shall be slackened to give a free and uninterrupted passage to any other vessel that requires to pass.

34. Aucun navire ne peut, dans le port,

- a) encombrer les chenaux ou les postes à quai;
- b) gêner ou empêcher la navigation ou l'entrée au bassin et la sortie sans danger des autres navires; ou
- c) naviguer de façon à mettre en danger les personnes ou les biens.

35. Il est interdit d'allumer, sans la permission du maître de port, un feu sur une partie de l'estran dans les limites du port.

36. (1) Il est interdit de faire brûler en plein air, dans le port, de la sciure de bois ou des déchets de quelque sorte que ce soit ou d'autoriser quelqu'un à le faire.

(2) Quiconque possède, exploite ou dirige une scierie, un atelier, un élévateur à grain, une papeterie, une usine ou une manufacture dans les limites du port doit avoir des brûleurs ou récipients appropriés, construits de telle sorte qu'il ne puisse s'en échapper des copeaux, des étincelles ou des cendres pendant la combustion.

37. (1) L'installation de feux sur une jetée, un quai, un dock ou en tout autre lieu à l'intérieur des limites déterminées par les commissaires est subordonnée aux instructions et à l'approbation de ces derniers.

(2) Les commissaires peuvent faire enlever d'une jetée, d'un quai, d'un dock ou de tout autre lieu à l'intérieur des limites déterminées par les commissaires, tout feu susceptible de dérouter les navigateurs ou de rendre la navigation difficile.

38. (1) S'il arrive que, dans le port, des biens appartenant aux commissaires ou relevant de leur autorité, y compris les pieux, faisceaux de pieux, ducs d'albe, dispositifs d'amarrage des péniches, marques, bouées ou autres objets, soient déplacés, emportés, endommagés ou détruits soit par une personne, soit par un navire ou un véhicule, les dommages ou la perte doivent être signalés d'urgence aux commissaires par la personne qui est l'auteur des dommages ou de la perte, ou par l'agent, le propriétaire, le consignataire, le capitaine ou la personne responsable du navire ou du véhicule qui a causé les dommages ou la perte.

(2) S'il arrive que la perte ou les dommages se produisent de la manière mentionnée au paragraphe (1), la personne qui est l'auteur des dommages ou de la perte, ou l'agent, le propriétaire, le consignataire, le capitaine ou la personne responsable du navire ou du véhicule qui a causé les dommages ou la perte, doit immédiatement dédommager les commissaires jusqu'à concurrence de la valeur de la perte ou des dommages.

39. Il est interdit dans les limites du port, sauf permission écrite des commissaires, de couper des arbres ou des arbustes, ou d'enlever du sable ou des pierres de l'estran entre la ligne des hautes eaux et celle des basses eaux.

40. Les aussières ou autres câbles ne peuvent être tendus ou bridés en travers d'une partie quelconque du port qu'en cas de halage ou de déhalage immédiat ou de remise à flot, et ils doivent alors être détendus pour permettre à tout autre navire de passer librement et sans interrompre sa marche.

41. (1) Every person finding any boat, boom, scow or other articles adrift within the limits of the harbour shall, as soon as possible, give notice thereof to the harbour master.

(2) The harbour master shall take whatever lawful action he may deem expedient in relation to any article adrift as described in subsection (1).

42. (1) No vessel shall be left, abandoned, set fire to, burned or broken up in the harbour without the consent of the commissioners, signified in writing under the hand of the secretary.

(2) The harbour master shall obtain and enter in a register, the name and address of any vessel that he suspects is left or abandoned in the harbour and the name and address of the person last in charge of the vessel.

(3) The commissioners may have any vessel that has been left or abandoned in the harbour removed at the owner's expense.

43. No person shall, without the consent of the commissioners, discharge firearms or let off rockets or fireworks of any kind or description in or about the harbour.

44. No goods, wares, or merchandise of any kind shall be sold or offered for sale upon harbour property, without the consent of the commissioners.

45. No placards or bills or advertisements of any kind shall, except with the written consent of the commissioners, be placed on any of the walls, fences, wharves, poles, posts or buildings owned or controlled by the commissioners, and no disfigurement shall be caused to such property.

46. The commissioners may forbid or fix a specific place and time for any yacht or boat race or other aquatic sport to take place in the harbour.

PART II

NAVIGATION AND MOVEMENT

47. (1) The commissioners may appoint such constables and other officers as are required for the regulation and control of navigation and all works and operations in the harbour.

(2) Any person appointed by the commissioners pursuant to subsection (1) shall have power to enforce the provisions of the Act and any by-laws or regulations passed pursuant thereto.

48. (1) A vessel that has not been assigned a berth in the harbour shall, on entering the harbour, anchor temporarily in a safe place unless

(a) the vessel is navigating through the harbour without stopping; or

(b) the vessel is proceeding directly to a private wharf.

(2) The person in charge of a vessel that anchors temporarily in a safe place as required under subsection (1) shall forthwith report to the harbour master.

41. (1) Quiconque trouve une embarcation, une estacade, une péniche ou autre objet à la dérive dans les limites du port doit en prévenir, dans le plus bref délai, le maître de port.

(2) Le maître de port doit prendre toutes mesures qu'il juge utiles relativement à un objet à la dérive visé par le paragraphe (1).

42. (1) Il est interdit dans le port de laisser, d'abandonner, d'embraser, d'incendier ou de démolir un navire sans une autorisation des commissaires, écrite de la main du secrétaire.

(2) Il incombe au maître de port d'obtenir et de porter à un registre le nom et l'adresse de tout navire qu'il croit avoir été laissé ou abandonné dans le port, ainsi que le nom et l'adresse de la dernière personne responsable du navire.

(3) Les commissaires peuvent faire enlever, aux frais du propriétaire, tout navire qui a été laissé ou abandonné dans le port.

43. Nul ne peut, dans le port ou aux alentours, décharger des armes à feu ni faire partir des fusées ou pièces d'artifice de quelque sorte que ce soit, sans le consentement des commissaires.

44. Nul ne peut, dans l'enceinte du port, vendre ni mettre en vente, des marchandises, objets ou denrées de quelque sorte que ce soit, sans le consentement des commissaires.

45. Il est interdit, sauf consentement par écrit des commissaires, de placer des pancartes, affiches ou annonces de toute sorte sur les murs, clôtures, quais, pieux, poteaux ou bâtiments que possèdent ou régissent les commissaires, et de détériorer ou d'endommager ces biens.

46. Les commissaires peuvent interdire toute course de yachts ou de canots ou autres sports nautiques dans le port ou fixer un lieu, un jour et une heure pour leur déroulement.

PARTIE II

NAVIGATION ET MOUVEMENTS

47. (1) Les commissaires peuvent nommer les agents de la paix et autres fonctionnaires qui sont nécessaires pour assurer la réglementation et le contrôle de la navigation, des ouvrages et des opérations dans le port.

(2) Toute personne nommée par les commissaires conformément au paragraphe (1) est revêtue de l'autorité nécessaire pour faire observer les dispositions de la Loi et de tout statut administratif ou règlement adopté sous son empire.

48. (1) Un navire auquel un poste n'a pas été attribué dans le port doit, en entrant dans le port, mouiller provisoirement dans un lieu sûr à moins

a) qu'il ne franchisse le port sans s'y arrêter; ou

b) qu'il ne se rende directement à un quai privé.

(2) La personne responsable d'un navire qui mouille provisoirement dans un lieu sûr conformément au paragraphe (1) doit se présenter aussitôt devant le maître de port.

49. (1) A vessel may proceed directly to a private wharf where the owner of the private wharf so consents, whereupon the person in charge of the vessel shall forthwith report to the harbour master.

(2) The harbour master shall not assign a berth at a privately owned wharf or pier except with the permission or request in writing of the owner of the wharf or pier.

50. (1) The harbour master may direct

(a) the position a vessel or floating property shall occupy in the harbour; and

(b) the place where, the manner in which and the time when the vessel or floating property shall be moored, loaded or unloaded.

(2) A vessel shall proceed or a floating property shall be taken to the position assigned thereto by a harbour master pursuant to subsection (1) immediately after such assignment unless the harbour master otherwise directs.

51. (1) The harbour master may order the removal, within a time fixed by him, of any vessel or any floating property from any location to any other location in the harbour or the alteration of its position in any manner he deems advisable.

(2) Where the person in charge of a vessel or property in respect of which an order has been made under subsection (1) fails, within the time fixed by the harbour master, to obey such order, the harbour master may cause the vessel or property to be removed at the expense of the owner.

52. (1) A vessel lying in the harbour shall be moored and fastened to the satisfaction of the harbour master.

(2) A vessel lying in the harbour otherwise than at a privately owned dock, pier or wharf shall be subject to the direction of the harbour master in regard to its position and removal.

53. In the event of refusal or neglect by any person on board a vessel to obey an order of the harbour master respecting the removal of the vessel, the harbour master may

(a) take possession of and remove the vessel;

(b) use any reasonable means and force for the purpose set out in paragraph (a);

(c) put a pilot in charge of the vessel; and

(d) moor, anchor or make fast the vessel at the expense of the vessel and its owner at such place as the harbour master thinks fit.

54. In the event that a vessel that the harbour master has ordered to be removed cannot be so removed due to a shortage of hands, the harbour master shall, to the extent possible, upon being so requested by the person in charge of the vessel, assist such person to obtain people to assist in the removal of the vessel.

55. (1) The owner, master or person in charge of a vessel arriving in the harbour shall, upon the vessel's arrival in the harbour, deliver to the commissioners a true and correct report in such form as may be required by the commissioners, signed and certified by the person who makes the report, setting out with respect to the vessel the following information:

49. (1) Un navire peut se rendre directement à un quai privé si le propriétaire de ce quai y consent, après quoi la personne responsable du navire doit se présenter d'urgence devant le maître de port.

(2) Le maître de port ne peut attribuer un poste à un quai privé ou à une jetée privée qu'avec la permission ou à la demande par écrit du propriétaire du quai ou de la jetée.

50. (1) Le maître de port peut indiquer

a) l'emplacement qu'un navire ou une propriété flottante occupera dans le port; et

b) le lieu, le mode et l'heure du mouillage, du chargement ou du déchargement du navire ou de la propriété flottante.

(2) Dès que le maître de port a attribué en exécution du paragraphe (1) un poste à un navire ou à une propriété flottante, le navire doit s'y diriger ou la propriété flottante doit y être conduite, sauf instructions contraires dudit maître de port.

51. (1) Le maître de port peut obliger, dans le délai qu'il fixe, tout navire ou toute propriété flottante à se déplacer d'un lieu à un autre dans le port ou à modifier sa position de la manière qu'il juge convenable.

(2) Si la personne responsable d'un navire ou d'une propriété ayant fait l'objet d'un ordre donné en exécution du paragraphe (1) néglige, dans le délai fixé par le maître de port, d'obéir à cet ordre, le maître de port peut faire déplacer le navire ou la propriété aux frais du propriétaire.

52. (1) Un navire qui séjourne dans le port doit s'amarrer à la satisfaction du maître de port.

(2) Un navire qui séjourne dans le port et qui n'est pas amarré à un dock, à une jetée ou à un quai de propriété privée est assujéti aux ordres du maître de port quant à sa position et à son déplacement.

53. Lorsqu'une personne à bord d'un navire refuse ou néglige d'obéir à un ordre du maître de port quant au déplacement du navire, le maître de port peut

a) prendre possession du navire et le déplacer;

b) recourir, pour réaliser l'objet de l'alinéa a), aux moyens et à la force qu'il juge raisonnables;

c) confier à un pilote la conduite du navire; et

d) amarrer, mouiller ou attacher le navire, aux frais du navire et de son propriétaire, en tout lieu que le maître de port juge convenable.

54. Dans le cas d'un navire dont le déplacement a été ordonné par le maître de port et ne peut être effectué faute de main-d'œuvre suffisante, le maître de port doit, autant que possible, sur demande de la personne responsable du navire, aider cette personne à obtenir la main-d'œuvre nécessaire au déplacement.

55. (1) Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire qui arrive dans le port doit remettre sans tarder aux commissaires un rapport fidèle et exact, dans la forme exigée par eux, signé et certifié par la personne qui en est l'auteur et donnant à l'égard du navire les renseignements suivants:

- (a) the name;
- (b) the official number;
- (c) the port of registry;
- (d) the gross and net tonnage;
- (e) the name of its master and owner or agent;
- (f) a manifest of its cargo;
- (g) the number of passengers carried inwards;
- (h) the day and hour of its arrival;
- (i) its draft of water; and
- (j) the berth occupied.

(2) The owner, master or person in charge of a vessel arriving in the harbour with logs, shingle bolts, lumber, piles, poles, rafts, log booms or a scow, barge or hull in tow shall deliver to the commissioners, upon the arrival of the vessel in the harbour, a true and correct report in such form as may be required by the commissioners, signed and certified by the person who makes the report setting out the following information:

- (a) a full description of the goods, log booms, or rafts or the cargo carried therein or thereon deemed to be in the vessel's charge; and
- (b) the name and address of the owner or consignee of the said goods, log booms, rafts or cargo.

56. (1) No vessel shall leave the harbour unless

- (a) the owner, master or person in charge of the vessel has delivered to the commissioners a true and correct report of the vessel's outward cargo signed and certified by the person who makes the report in such form as may be prescribed by the commissioners; and
- (b) all dues payable in respect of the vessel and its cargo and all penalties, costs and charges incurred in respect of the vessel or by the master or person in charge of the vessel have been fully paid.

(2) The commissioners may, in the event of default by a vessel or the owner, master or person in charge of the vessel, to comply with subsection (1), cause the vessel or its cargo to be seized and detained.

(3) The owner, master or person in charge of any vessel about to take in tow logs, shingle bolts, lumber, piles, poles, rafts, log booms or any scow, barge or hull, shall deliver to the commissioners a true and correct report, in such form as may be required by the commissioners, of the goods thus deemed to be in his charge before departure of the vessel from the harbour, and the name and address of the owner, shipper or consignee of the goods.

57. (1) A vessel that is being towed and that is lashed alongside the towing vessel shall,

- (a) in the event that the view from the wheelhouse of the towing vessel is obstructed by the tow, carry a lookout man on its outboard side; and
- (b) display a white light on its outboard side between sunset and sunrise.

(2) No vessel shall tow any other vessel, raft or goods in any part of the harbour unless the towing vessel has sufficient

- a) le nom;
- b) le numéro officiel;
- c) le port d'immatriculation;
- d) la jauge brute et la jauge nette;
- e) le nom du capitaine et du propriétaire ou de l'agent;
- f) le manifeste de la cargaison;
- g) le nombre de passagers à bord à l'arrivée;
- h) le jour et l'heure d'arrivée;
- i) le tirant d'eau; et
- j) le poste occupé.

(2) Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire qui arrive dans le port en remorquant des billes, du bois à bardeaux, du bois de construction, des pilots, poteaux, radeaux, estacades de billes ou une péniche, une coque ou un chaland doit remettre sans tarder aux commissaires un rapport fidèle et exact, dans la forme exigée par eux, signé et certifié par la personne qui en est l'auteur et donnant

- a) la description détaillée des marchandises, estacades de billes ou radeaux ou de la cargaison transportée, dont le navire est censé avoir la charge; et
- b) le nom et l'adresse du propriétaire ou du destinataire des marchandises, estacades de billes, radeaux ou cargaison.

56. (1) Aucun navire ne peut quitter le port sans que

- a) le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable du navire n'ait remis aux commissaires un rapport fidèle et exact de la cargaison de sortie, signé et certifié par la personne qui en est l'auteur, dans la forme exigée par les commissaires; et
- b) les droits applicables au navire et à sa cargaison et les amendes, frais et taxes imposés au navire ou au capitaine ou à la personne responsable n'aient été acquittés en entier.

(2) Si un navire ou le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable du navire n'observe pas le paragraphe (1), les commissaires peuvent saisir et détenir le navire ou la cargaison.

(3) Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire qui se dispose à prendre à la remorque des billes, du bois à bardeaux, du bois de construction, des pilots, poteaux, radeaux, estacades de billes ou une péniche, une coque ou un chaland doit, avant de quitter le port, remettre aux commissaires, un rapport fidèle et exact, dans la forme exigée par eux, donnant le nom et l'adresse du propriétaire, de l'expéditeur ou du destinataire ainsi que la description des marchandises ainsi censées être confiées à ses soins.

57. (1) Un navire remorqué à couple doit

- a) avoir une vigie du côté extérieur s'il cache la vue du timonier du remorqueur; et
- b) montrer un feu blanc du côté extérieur entre le coucher et le lever du soleil.

(2) Tout navire qui remorque, dans le port, un autre navire, un radeau ou des marchandises doit posséder une puissance

power to maintain complete control of such other vessel, raft or goods.

(3) No vessel proceeding on the Kaministikwia or McKellar River with anything in tow and operating within 1 kilometre of a bridge on the said river shall overlap the tow of any other vessel ahead proceeding in the same direction.

(4) No vessel with anything in tow within the limits of the harbour shall moor in such position that the object towed remains lying wholly or in part under a bridge.

58. (1) Outbound tugs with scows in tow using deep sea gear shall not pay out their deep sea gear within the limits of the harbour.

(2) Inbound tugs with scows in tow using deep sea gear shall close couple before entering the harbour.

59. No vessel operated commercially as a tug or towboat shall be used to perform any work within the limits of the harbour unless the crew of such vessel consists of at least two men, each of whom is capable of handling and navigating the vessel.

60. (1) No vessel shall move in the harbour at such a rate of speed as to cause damage or inconvenience to other craft, tows, wharves, structures or any work being carried on by the commissioners or any other person in the harbour.

(2) A vessel, when passing a dredge, pile driver, work, tug, small craft or public work in the harbour, shall reduce speed sufficiently to prevent damage or injury by bow-wave or wash to the craft or work and to any person employed on or in connection with the craft or work.

61. No vessel shall navigate within 300 metres of the shore in the harbour at a speed exceeding seven knots.

62. (1) No vessel exceeding 100 gross tons shall navigate in the river channels of Thunder Bay harbour at a speed exceeding four knots.

(2) No vessel shall turn under its own power in the immediate vicinity of any bridge crossing the Kaministikwia River, McKellar Channel or the Mission Channel.

(3) Subject to subsection (1), no vessel exceeding 200 gross tons shall turn in the harbour of Fort William except at the following places:

- (a) the turning basins constructed for the purpose at Westfort above the Canadian National Railways Bridge;
- (b) the confluence of the Kaministikwia River with Mission Channel;
- (c) the confluence of the Kaministikwia River with McKellar Channel; or
- (d) the Canadian National Railways turning basin near the mouth of Mission Channel.

(4) Vessels exceeding 200 gross tons and not exceeding 100 metres in length may turn in the part of the Kaministikwia

suffisante pour rester maître du remorqué, du radeau ou des marchandises.

(3) Un navire remorquant quoi que ce soit sur les rivières Kaministikwia ou McKellar, ne peut, lorsqu'il est à moins de 1 kilomètre d'un pont, s'avancer au-delà de l'arrière de la remorque de tout autre navire qui le précède.

(4) Aucun navire qui remorque quoi que ce soit dans les limites du port ne doit s'amarrer dans une position telle que le remorqué se trouve en totalité ou en partie sous un pont.

58. (1) Les remorqueurs sortants qui remorquent des péniches au moyen d'un appareil de grand fond ne doivent pas laisser filer le câble lorsqu'ils se trouvent dans les limites du port.

(2) Les remorqueurs entrants qui remorquent des péniches au moyen d'un appareil de grand fond doivent raccourcir le câble avant d'entrer dans le port.

59. Un navire employé à des opérations commerciales comme toueur ou remorqueur ne peut être utilisé dans les limites du port à moins d'avoir un équipage d'au moins deux hommes, exercés tous deux à la manœuvre et à la conduite du navire.

60. (1) Aucun navire ne peut marcher dans le port à une vitesse risquant d'endommager ou d'incommoder les autres embarcations, les remorques, les quais, les ouvrages ou tous travaux que sont à exécuter les commissaires ou d'autres personnes dans le port.

(2) Un navire qui passe à proximité d'une drague, d'une sonnette, d'un ouvrage, d'un remorqueur, d'une petite embarcation ou d'une installation publique dans le port doit ralentir suffisamment pour éviter tout danger ou dommages que la vague d'étrave ou le remous pourrait causer à l'embarcation ou à l'installation et aux personnes qui y sont employées.

61. Aucun navire qui se trouve à moins de 300 mètres de la rive dans le port ne peut naviguer à une vitesse supérieure à sept nœuds.

62. (1) Aucun navire de plus de 100 tonneaux de jauge brute ne peut naviguer dans les chenaux navigables donnant accès au port de Thunder Bay à une vitesse supérieure à quatre nœuds.

(2) Aucun navire ne peut virer par ses propres moyens dans le voisinage immédiat des ponts qui franchissent la rivière Kaministikwia, le chenal McKellar ou le chenal Mission.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), aucun navire de plus de 200 tonneaux de jauge brute ne peut virer dans le port de Fort William, sauf

- a) dans les bassins de virage construits à Westfort en amont du pont des chemins de fer Nationaux du Canada;
- b) au confluent de la rivière Kaministikwia et du chenal Mission;
- c) au confluent de la rivière Kaministikwia et du chenal McKellar; ou
- d) dans le bassin de virage des chemins de fer Nationaux du Canada près de l'entrée du chenal Mission.

(4) Les navires ayant une jauge brute de plus de 200 tonneaux et une longueur d'au plus 100 mètres peuvent virer

River lying between the bend above the confluence of the Kaministikwia and Mission Rivers and the easterly limit of the Robin Hood Mills dock and in that part of the river lying between Canadian Pacific Slip No. 1 and the confluence of the Kaministikwia and McKellar Rivers, but no such vessel shall turn in those parts without the use of a tug except as permitted by the harbour master.

63. (1) No vessel shall, with one or more scows or barges in tow, pass through the swing span of a bridge on the Kaministikwia or McKellar Rivers unless

- (a) all vessels are completely under control; and
- (b) the master exercises due caution having regard to all conditions affecting navigation at the time of passage.

(2) No vessel with two or more scows or barges in tow shall, in the Kaministikwia or McKellar Rivers, pass through a bridge opening unless the scows or barges are close coupled in such manner as to prevent the second or following scows or barges from sheering.

(3) A tug employed to assist a tug towing scows or barges through a span opening in the Kaministikwia or McKellar River shall remain with the tow until all vessels are completely through the bridge.

64. No vessel shall anchor in the harbour in such a place or position as to prevent a free and unobstructed passage for all vessels to and from the harbour or to and from any wharf or bridge in the harbour.

65. (1) A person desiring to place or requiring the use of a buoy for the purpose of mooring a vessel in the harbour shall make an application therefor to the commissioners.

(2) The commissioners may provide and place a buoy in the harbour.

(3) A toll shall be levied for the use of a buoy in an amount as determined by by-law.

66. (1) Subject to subsection (2), no vessel may make fast to a vessel that is moored to a buoy.

(2) A scow may be made fast alongside a scow that is moored to a buoy.

67. A vessel lying at a wharf or pier in the harbour shall not have an anchor out except for the purpose of immediately hauling in or out.

68. A vessel lying at a wharf in the harbour shall, from sunset to sunrise, exhibit a white light at each end of the vessel at a height not exceeding 1.5 metres above the deck.

69. (1) The shore fastenings of a vessel within the harbour shall be attached to

- (a) the rings placed on the outer edge of a wharf; or
- (b) the mooring posts.

(2) The shore fastenings referred to in subsection (1) shall not, except for the purpose of attaching to fastenings especially

dans la partie de la rivière Kaministikwia sise entre la courbe en amont du confluent des rivières Kaministikwia et Mission et la limite est du bassin des meuneries Robin Hood ainsi que dans la partie de la rivière sise entre la cale de halage n° 1 du Canadien Pacifique et le confluent des rivières Kaministikwia et McKellar, mais ils ne peuvent virer sans l'aide d'un remorqueur que sur l'autorisation du maître de port.

63. (1) Un navire qui remorque une ou plusieurs péniches ou chalands ne peut passer par l'ouverture que laisse la travée tournante d'un pont sur les rivières Kaministikwia ou McKellar que

- a) s'il est absolument maître de tous les remorqués; et
- b) si le capitaine exerce la prudence voulue, compte tenu de toutes les conditions influant sur la navigation au moment du passage.

(2) Un navire qui remorque deux ou plusieurs péniches ou chalands sur les rivières Kaministikwia ou McKellar ne peut passer par l'ouverture d'un pont que si les péniches ou chalands sont étroitement reliés de façon qu'aucun d'eux ne puisse embarquer.

(3) Un remorqueur auxiliaire utilisé pour aider au remorquage des péniches ou chalands dans l'ouverture que laisse une travée sur les rivières Kaministikwia ou McKellar doit accompagner la remorque tant que tous les remorqués n'ont pas complètement franchi l'ouverture.

64. Aucun navire ne peut mouiller dans le port en un lieu ou en une position pouvant gêner le passage libre et sans obstacles de tout navire se rendant au port, ou à un quai ou à un pont dans le port, ou en revenant.

65. (1) Quiconque désire poser une bouée ou en a besoin pour amarrer un navire dans le port doit en faire la demande aux commissaires.

(2) Les commissaires peuvent fournir une bouée et la poser dans le port.

(3) La taxe à imposer pour l'usage d'une bouée sera fixée par statut administratif.

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun navire ne peut s'attacher à un navire amarré à une bouée.

(2) Une péniche peut s'attacher bord à bord à une péniche amarrée à une bouée.

67. Un navire qui séjourne à un quai ou à une jetée dans le port ne peut avoir une ancre dehors, si ce n'est pour le halage ou le déhalage immédiat.

68. Un navire qui séjourne à un quai dans le port doit montrer, du coucher au lever du soleil, un feu blanc à chacune de ses extrémités, à une hauteur d'au plus 1,5 mètre au-dessus du pont.

69. (1) Les amarres de terre d'un navire dans le port doivent être fixées

- a) soit aux anneaux placés sur le bord extérieur d'un quai; ou
- b) soit aux pieux d'amarrage.

(2) Les amarres de terre mentionnées au paragraphe (1) ne doivent en aucune manière, sauf pour être fixées aux organes

provided for the purpose, in any manner cross or traverse the wharves in order to be attached to any lamp-post or any matter or thing on the wharves.

70. A vessel lying at a wharf within the harbour shall, in order to avoid doing damage to any other vessel, have its yard topped up, boom and out-rigger rigged in, its jib-boom and flying jib-boom rigged in as far as practicable and its anchor stowed and secured.

71. No master or other person in charge of a vessel in the harbour, to which any other vessel is made fast by any rope, hawser or chain, shall cut or cast off or cause or permit to be cut or cast off, such rope, hawser or chain, without giving ample and distinct notice of the intention to do so to the master or person in charge of the vessel so made fast.

72. The master or person in charge of a vessel in the harbour shall not make the vessel fast or attach the vessel to any bridge, crane, shed, pile, stair rails, dredge or other craft belonging to the commissioners, mooring or rope lying across the fairway or across any stairs or steps.

73. (1) A vessel at a wharf or landing place in the harbour shall provide, for the use of persons going to and from the vessel, a good and sufficient gangway from the vessel to the wharf or landing place with ridgepoles on both sides of such gangway, supported by wooden or iron stanchions not less than 1 metre high.

(2) A good and sufficient net or save-all shall be placed beneath the gangway referred to in subsection (1) to prevent persons from falling into the water.

(3) A light shall be placed on the vessel near the gangway between the hours of sunset and sunrise in such a manner that the gangway may be clearly seen from the wharf and from the vessel.

(4) For the purpose of this section, "vessel" does not include yacht, launch, boat or house-boat used solely for private purposes.

74. (1) Every hawser or rope by which a vessel is made fast to the wharf or shore shall, if required by the commissioners, be equipped with at least one metal disc of a size and pattern approved by the harbour master.

(2) Every disc referred to in subsection (1) shall, if not affixed to the hawser or rope to the satisfaction of the harbour master, be removed to a position on the hawser or rope as designated by the harbour master.

75. (1) Except during such time as they are in use at sunset, all openings in a ship's side shall be closed and all cargo skids shall be unrigged.

(2) Where any matter referred to in subsection (1) is in use between the hours of sunset and sunrise it shall be properly lighted.

76. (1) A vessel lying in the harbour next to the stream shall, when required by the harbour master, permit a vessel to move alongside of it and make fast to it.

(2) When two or more vessels are lying at the same wharf, one vessel outside the other, and the outside vessel does not

d'amarrage spécialement prévus à cette fin, traverser les quais pour être fixées au poteaux de réverbères ou à quelque objet sur les quais.

70. Un navire qui séjourne à un quai dans le port doit, afin d'éviter d'avarier un autre navire, apiquer sa vergue, mâter son mât de charge et rentrer son arc-boutant, rentrer autant que possible son bout-dehors de foc et sa baïonnette de clinfoc et mettre et fixer son ancre à poste.

71. Le capitaine ou la personne responsable d'un navire qui se trouve dans le port et auquel un autre navire est amarré au moyen d'un câble, d'une aussière ou d'une chaîne ne peut ordonner ni permettre de couper ou de larguer les amarres sans donner un avis clair et net de son intention au capitaine du navire ainsi amarré ou à la personne qui en est responsable.

72. Le capitaine ou la personne responsable d'un navire dans le port ne peut amarrer le navire à un pont, à une grue, à un hangar, à un pieu, à une rampe d'escalier, à une drague ou à une autre embarcation appartenant aux commissaires, ni à une amarre ou à un câble franchissant la passe ou reposant sur un escalier ou sur des marches.

73. (1) Un navire qui séjourne à un quai ou à un débarcadère dans le port doit établir entre le navire et le quai ou le débarcadère, à l'intention des personnes se rendant au navire ou en revenant, une passerelle suffisamment bonne, munie de chaque côté d'une rampe reposant sur des montants en bois ou en fer et ayant au moins 1 mètre de hauteur.

(2) Un bon filet ou une forte bâche doivent être placés sous la passerelle mentionnée au paragraphe (1) pour empêcher que des personnes ne tombent à l'eau.

(3) Entre le coucher et le lever du soleil, une lampe doit être placée sur le navire, à proximité de la passerelle, de façon que la passerelle soit bien visible du quai et du navire.

(4) Pour l'application du présent article, «navire» ne comprend pas les yachts, chaloupes, bateaux ou bateaux-maisons qui sont employés uniquement à des fins privées.

74. (1) Chaque aussière ou câble servant à l'amarrage d'un navire au quai ou au rivage doit, si les commissaires l'exigent, être muni d'au moins un disque métallique, de dimensions et de forme approuvées par le maître de port.

(2) Si les disques dont il est fait mention au paragraphe (1) ne sont pas posés à l'aussière ou au câble à la satisfaction du maître de port, la position en sera changée sur l'aussière ou le câble suivant les instructions du maître de port.

75. (1) Sauf lorsqu'elles sont utilisées, toutes les ouvertures dans la muraille d'un navire doivent, au coucher du soleil, être fermées et toutes les planches de chargement enlevées.

(2) Les ouvertures et les planches de chargement mentionnées au paragraphe (1) doivent être convenablement éclairées lorsqu'elles sont utilisées entre le coucher et le lever du soleil.

76. (1) Tout navire dans le port près du lit du courant doit, à la demande du maître de port, permettre à un autre navire de se ranger bord à bord et de s'y amarrer.

(2) Si deux ou plusieurs navires sont rangés bord à bord, au même quai, et que le navire le plus éloigné du quai n'ait pas de

have a gangway of its own extending to the wharf, the vessel lying nearest to the wharf shall allow a free and unencumbered passage over its decks to the vessel lying outside it for the purpose of loading or unloading the outside vessel and for ordinary communication to the shore from the outside vessel.

77. (1) A watch consisting of one or more competent persons shall be kept and maintained from sunset to sunrise on a vessel in the harbour.

(2) The watch referred to in subsection (1) shall, forthwith upon perceiving any danger, accident, disturbance or fire on the vessel or on any vessel in the harbour, give the alarm.

(3) Failure of the watch on any vessel to respond to the call, hail or inquiry of any officer of the commissioners or the police shall be a violation of this By-law.

78. Every vessel, while lying in the harbour, shall be equipped with efficient fire-extinguishing apparatus, to the satisfaction of the harbour master, so disposed and arranged as to be at all times ready for instant use in case of fire in any part of the vessel.

79. (1) In the event of fire occurring at a dock at which a vessel is moored or on board a vessel, other than a vessel that is under way, the vessel shall give five blasts of from 4 to 6 seconds duration with its whistle or siren as an alarm to indicate the fire.

(2) The signal referred to in subsection (1) shall be repeated at intervals and shall be used in addition to, but not in substitution for, other means of reporting a fire.

(3) The signal referred to in subsection (1) shall not be used for any purpose other than the purpose specified in this section.

80. The master or person in charge of any vessel lying alongside of any of the wharves or adjoining any other vessel shall cause its hatchways to be securely and completely covered with hatches or gratings at all times when the work of loading or unloading is not actually proceeding.

81. A vessel loaded or partly loaded, either on deck or below deck, with hay, straw, or other inflammable materials, shall keep such material covered with good and sufficient tarpaulins during the time that it is not being handled in the process of loading or unloading and no naked lights shall be used near such materials.

82. No fire shall be used on any vessel in the harbour except in suitable containers and under watch.

83. No master of any vessel shall permit any chute to remain in his vessel in such a position that it could be used for the discharge of ashes, galley or other refuse in the harbour.

84. The owner, master or person in charge of every vessel involved in an accident causing death of or injury to persons or loss or destruction of or damage to property, or collision or grounding in the harbour, shall deliver immediately to the

passerelle suffisamment longue pour pouvoir l'atteindre, il lui sera aménagé un passage libre d'obstacles sur le pont du navire le plus proche, tant pour permettre le chargement ou le déchargement du navire le plus éloigné que pour assurer la communication ordinaire avec la terre.

77. (1) Une personne compétente, ou une équipe de plusieurs personnes compétentes, doit assurer une veille, du coucher au lever du soleil, à bord de tout navire dans le port.

(2) Le personnel de veille mentionné au paragraphe (1) doit donner l'alerte dès qu'il perçoit ou découvre un danger, un accident, un désordre ou un incendie à bord du navire même ou d'un autre navire dans le port.

(3) Le personnel de veille qui ne répond pas à l'appel ou à la demande de renseignements d'un fonctionnaire au service des commissaires ou d'un agent de police contrevient au présent article.

78. Tout navire qui séjourne dans le port doit être muni d'appareils d'extinction efficaces, à la satisfaction du maître de port, disposés et aménagés de façon à être prêts à servir instantanément au cas où un incendie viendrait à se déclarer en quelque endroit du navire.

79. (1) Lorsqu'un incendie se déclare au dock où un navire est amarré, ou à bord d'un navire autre qu'un navire en marche, le navire doit faire entendre en guise d'alerte cinq sons d'une durée de 4 à 6 secondes chacun, à l'aide de son sifflet ou de sa sirène.

(2) Le signal dont il est fait mention au paragraphe (1) doit être répété à intervalles et s'ajouter aux autres moyens d'annoncer un incendie, sans toutefois les remplacer.

(3) Le signal dont il est fait mention au paragraphe (1) ne doit pas servir à une fin autre que celle qui est prévue au présent article.

80. Le capitaine ou la personne responsable d'un navire accosté à l'un des quais ou rangé bord à bord d'un autre navire doit faire en sorte que les écouteilles soient toujours solidement et complètement fermées, au moyen de panneaux ou de caillots, lorsque les travaux de chargement ou de déchargement ne sont pas réellement en cours.

81. Un navire ayant, sur le pont ou sous les ponts, un chargement complet ou partiel de foin, de paille ou d'autres matières inflammables doit tenir ces matières bien recouvertes de bonnes bâches, sauf pendant le chargement ou le déchargement, et aucune flamme nue ne peut être utilisée à proximité.

82. Aucun feu ne peut être utilisé à bord d'un navire dans le port, si ce n'est dans des récipients appropriés et sous surveillance.

83. Aucun capitaine ne peut permettre qu'une glissière quelconque soit laissée, sur son navire, dans une position telle qu'elle puisse servir à déverser dans le port des cendres, des restes de cuisine ou autres rebuts.

84. Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire impliqué, dans le port, soit dans un accident ayant occasionné la mort ou des blessures ou causé la perte, la destruction ou l'endommagement de biens, soit dans un abor-

commissioners a written report giving full details of such accident, collision or grounding.

85. Except as permitted by the harbour master, no floating property shall be left unattended in a harbour.

86. No gill net shall be cast or allowed to drift in the navigable channel of the Lakehead Harbour.

PART III

MOVEMENT, CONTROL AND MOORING OF LOG BOOMS AND RAFTS

87. (1) A clear channel for navigation shall at all times be maintained in the harbour.

(2) No raft or boom shall be or remain in the harbour except by the express permission of the commissioners.

(3) The permission referred to in subsection (2) may be a general permission to any person to tow rafts or booms or an authorized lease of the foreshore to hold logs or timber in front of the property owned or controlled by the lessee.

(4) In the case of a violation of this By-law in respect of any boom or raft, the harbour master may remove the said boom or raft to any place that he deems fit and not allow a release of the said boom or raft until all penalties and charges in respect thereof have been paid.

(5) Rafts and booms while in the harbour shall be kept in proper control.

(6) No raft shall move in the harbour unless in tow of a vessel.

(7) Rafts and booms shall be moored or fastened to the satisfaction of the harbour master.

88. No raft or boom in the harbour shall be moored or made fast

- (a) outside of a vessel lying at the wharves; or
- (b) alongside of or between any wharves so as to prevent a vessel from hauling into or out of the wharves.

89. (1) A raft or boom shall not be moored to another raft or boom.

(2) A raft or boom shall be tied to the shore or to dolphins with its own lines.

90. (1) A vessel hauling or towing floating property that has not been assigned a berth in the harbour shall, on entering the harbour, unless it is navigating through the harbour without stopping,

- (a) anchor temporarily in a safe place leaving the property in tow attached to the vessel by the tow line; and
- (b) shorten the towline to bring the property within 6 metres of the stern of the vessel.

(2) The person in charge of a vessel that is hauling or towing any floating property into the harbour shall forthwith after the vessel has been anchored in accordance with subsection (1)

dage ou dans un échouage, doit remettre immédiatement aux commissaires un rapport écrit exposant toutes les circonstances.

85. Sauf autorisation du maître de port, aucune propriété flottante ne peut être laissée sans surveillance dans le port.

86. Il est interdit de lancer ou de laisser dériver un filet maillant dans la passe navigable du port de Lakehead.

PARTIE III

MOUVEMENT, SURVEILLANCE ET AMARRAGE DES ESTACADES DE BILLES ET DES RADEAUX

87. (1) Un chenal doit en tout temps être gardé libre pour la navigation dans le port.

(2) Un radeau ou une estacade ne peut se trouver ni séjourner dans le port qu'avec la permission expresse des commissaires.

(3) La permission mentionnée au paragraphe (2) peut consister en une permission générale donnée à toute personne de remorquer des radeaux ou estacades, ou en la location autorisée de l'estran pour le séjour de billes ou de bois d'œuvre en face de la propriété que possède ou administre le locataire.

(4) En cas d'infraction au présent article, le maître de port peut enlever les radeaux ou estacades et les conduire à un lieu de son choix et ne pas permettre de les en retirer tant que toutes les amendes et toutes les taxes grevant ces radeaux ou estacades n'auront pas été acquittées.

(5) Pendant leur séjour dans le port, les radeaux et les estacades doivent être tenus sous bonne garde.

(6) Aucun radeau ne peut être déplacé dans le port autrement qu'à la remorque d'un navire.

(7) Les radeaux et les estacades doivent être amarrés à la satisfaction du maître de port.

88. Un radeau ou une estacade dans le port ne peut s'amarrer

- a) au-delà d'un navire accosté à un quai; ni
- b) le long d'un quai ou entre deux quais quelconques, de façon à empêcher un navire de s'y rendre ou d'en partir.

89. (1) Un radeau ou une estacade ne peut s'amarrer à un autre radeau ni à une autre estacade.

(2) Un radeau ou une estacade doit s'attacher au moyen de ses propres amarres à une amarre de terre ou à un duc d'albe.

90. (1) Un navire qui remorque ou toue une propriété flottante pour laquelle n'a pas été assigné de poste dans le port doit en entrant dans le port, à moins qu'il ne traverse celui-ci sans s'y arrêter,

- a) mouiller provisoirement en un lieu sûr, en gardant le remorqué attaché par le câble de remorque; et
- b) raccourcir le câble de remorque de façon à amener la propriété à moins de 6 mètres de l'arrière.

(2) La personne responsable d'un navire qui remorque ou toue une propriété flottante jusque dans le port doit, dès que le navire a mouillé conformément au paragraphe (1), présenter

make a written report dated and signed by him to the harbour master specifying the following:

- (a) the name of the vessel;
- (b) the nature of the floating property;
- (c) the names of the consignee and consignor of the floating property; and
- (d) if the floating property is logs, the approximate number thereof.

(3) The owner or person in charge of logs in the harbour shall furnish in writing to the harbour master, when so requested, any information respecting the logs that the harbour master may require.

91. No vessel shall move or tow a raft or boom in the harbour unless the vessel has sufficient power to maintain complete control of the raft or boom, and the master or person in charge of any such towing vessel is responsible for ensuring that the vessel has the necessary power.

92. Except as approved by the commissioners, no lessee of a water lot or owner, master or person in charge of a vessel shall moor or cause to be moored any boom or raft within the limits of the harbour.

PART IV

DANGEROUS GOODS AND EXPLOSIVES

93. In this Part, "dangerous goods" means dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Shipping Regulations* and includes explosives.

94. No vessel that has dangerous goods on board shall moor or anchor in the harbour except at a place set aside for the purpose by the commissioners.

95. Except as permitted by the harbour master, no person shall handle dangerous goods in the harbour.

96. The person in charge of a vessel that has dangerous goods on board shall, before or immediately upon arriving in the harbour, report in writing to the harbour master the kind, quantity and destination of such dangerous goods.

97. A vessel in the harbour that has dangerous goods on board shall be ready at all times to get under way under its own power or have a tug suitable for the purpose standing by.

98. Every vessel entering the harbour with dangerous goods for unloading therein shall unload them as quickly as possible.

99. (1) Every vessel in the harbour upon which dangerous goods are to be loaded for transmission out of the harbour shall be loaded as quickly as possible and shall depart from the harbour as quickly as possible.

(2) Where a vessel described in subsection (1) is delayed in loading or departing, the person in charge of the vessel shall report immediately to the harbour master the reason for and probable duration of the delay.

au maître de port un rapport par écrit, daté et signé par elle et renfermant les renseignements suivants:

- a) le nom du navire;
- b) la nature de la propriété flottante;
- c) le nom du destinataire et de l'expéditeur de la propriété flottante; et
- d) le nombre approximatif de billes, si la propriété flottante en est constituée.

(3) Le propriétaire ou la personne responsable des billes dans le port doit donner par écrit au maître de port, sur demande, tout renseignement relatif aux billes dont le maître de port pourrait avoir besoin.

91. Tout navire qui, dans le port, déplace ou remorque un radeau ou une estacade doit avoir une puissance suffisante pour rester maître du radeau ou de l'estacade, et il incombe au capitaine ou à la personne responsable du navire remorqueur de s'assurer que son navire a la puissance voulue.

92. Sauf approbation des commissaires, le locataire d'un lot de grève de même que le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire, ne peuvent amarrer ni faire amarrer une estacade ou un radeau dans les limites du port.

PARTIE IV

MARCHANDISES DANGEREUSES ET EXPLOSIFS

93. Dans la présente partie, «marchandises dangereuses» désigne les marchandises dangereuses au sens du *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses*, et comprend les explosifs.

94. Aucun navire porteur de marchandises dangereuses ne peut s'amarrer ni mouiller dans le port ailleurs qu'à un lieu désigné à cet effet par les commissaires.

95. Sauf permission du maître de port, personne ne peut manutentionner des marchandises dangereuses dans le port.

96. La personne responsable d'un navire porteur de marchandises dangereuses doit, avant ou dès l'arrivée dans le port, signaler par écrit au maître de port la nature, la quantité et la destination des marchandises.

97. Tout navire porteur de marchandises dangereuses dans le port doit être prêt en tout temps à faire route sous l'action de sa propre puissance ou avoir, paré à le touer, un remorqueur convenable.

98. Tout navire qui entre dans le port pour y décharger des marchandises dangereuses doit opérer ce travail avec toute la célérité possible.

99. (1) Tout navire qui, dans le port, doit prendre un chargement de marchandises dangereuses pour les en sortir doit procéder avec toute la célérité possible et quitter le port sans tarder.

(2) Lorsqu'un navire décrit au paragraphe (1) subit un retard de chargement ou de départ, la personne qui en est responsable doit signaler immédiatement au maître de port le motif et la durée probable du retard.

100. No dangerous goods shall be loaded on or unloaded from a vessel in the harbour except under the supervision and continuous presence of an officer of the vessel.

101. No person shall handle dangerous goods in the harbour unless such person is competent to handle such goods and is under the supervision and continuous presence of a person who is competent to direct the operation.

102. No vessel that is loading, unloading or has on board dangerous goods in the harbour shall engage in any operation that might cause explosion or fire, or in any other manner endanger persons or property.

103. (1) No person shall place dangerous goods intended for shipment by vessel anywhere in the harbour until the vessel is ready to take them on board.

(2) Where dangerous goods are brought into the harbour, notice thereof shall be given to the harbour master.

104. (1) The owner or person in charge of a vessel from which dangerous goods are unloaded in the harbour shall see that the goods are removed from the harbour as quickly as possible.

(2) Where there is any delay in removing from the harbour dangerous goods unloaded from a vessel, the person responsible for effecting the removal shall report immediately to the harbour master the reason for and probable duration of the delay.

105. The harbour master may, at the risk and expense of the person in control of dangerous goods that have been brought into the harbour otherwise than in conformity with section 103 or have not been removed in accordance with section 104, remove, destroy or otherwise dispose of such dangerous goods.

106. (1) A person who has the control of dangerous goods in the harbour shall have them constantly guarded.

(2) Where, in the opinion of the harbour master, dangerous goods in the harbour are not adequately guarded, he may, at the risk and expense of the person who has the control of such goods, have such goods guarded.

107. A person who handles dangerous goods in the harbour shall segregate them as to kind and so segregate them from other goods as to minimize danger to life and property.

108. No person shall leave dangerous goods in the open in the harbour unless they are completely covered with tarpaulins or other suitable material and marked with warning signs that are visible from all directions.

109. (1) A person in control of defective or damaged dangerous goods or of dangerous goods that have escaped or spilt from their containers shall immediately render them harmless.

100. L'embarquement ou le débarquement de marchandises dangereuses dans le port doit s'opérer sous la surveillance et en la présence continue d'un officier du navire.

101. Nul ne peut manutentionner des marchandises dangereuses dans le port sans avoir la compétence voulue pour accomplir ce travail et être sous la surveillance et en la présence continue d'une personne compétente pour diriger les opérations.

102. Un navire qui, dans le port, charge des marchandises dangereuses, en décharge ou en a à son bord ne peut accomplir d'opérations susceptibles de provoquer une explosion ou un incendie ou de mettre en danger d'autre façon la vie humaine ou la propriété.

103. (1) Nul ne peut placer, en un lieu quelconque du port, des marchandises dangereuses destinées à être expédiées par voie d'eau, tant que le navire n'est pas prêt à les prendre à bord.

(2) Avis doit être donné au maître de port de toutes marchandises dangereuses apportées dans le port.

104. (1) Le propriétaire ou la personne responsable d'un navire qui débarque des marchandises dangereuses dans le port doit veiller à ce qu'elles en soient enlevées le plus tôt possible.

(2) La personne chargée d'enlever du port des marchandises dangereuses débarquées d'un navire est tenue, en cas de retard, de signaler immédiatement au maître de port le motif et la durée probable du retard.

105. Le maître de port peut enlever les marchandises dangereuses qui ont été apportées au port autrement qu'en conformité de l'article 103 ou qui n'ont pas été enlevées en conformité de l'article 104, les détruire ou en disposer d'autre manière, aux risques et dépens de la personne qui en a la responsabilité.

106. (1) Toute personne qui a la responsabilité de marchandises dangereuses dans le port doit les faire tenir constamment sous bonne garde.

(2) Lorsque le maître de port est d'avis que des marchandises dangereuses dans le port ne sont pas suffisamment gardées, il peut en assurer la garde, aux risques et dépens de la personne responsable.

107. Quiconque manutentionne des marchandises dangereuses dans le port doit les grouper d'après leur nature et les tenir à distance des autres marchandises, de façon à atténuer les dangers qu'elles présentent pour la vie humaine et la propriété.

108. Il est interdit de laisser séjourner en plein air, dans le port, des marchandises dangereuses qui ne sont pas complètement recouvertes de prélaris ou autres bâches convenables et qui ne portent pas de signes d'avertissement visibles de toutes les directions.

109. (1) Les envois défectueux ou avariés de marchandises dangereuses ou les marchandises dangereuses s'étant échappées de leurs récipients ou ayant été répandues doivent immédiatement être rendus inoffensifs par la personne qui en a la responsabilité.

(2) Where a person in control of dangerous goods described in subsection (1) fails to render them harmless, the harbour master may, at the risk and expense of that person, remove, destroy or otherwise dispose of such dangerous goods.

110. Every person who has dangerous goods handled in the harbour shall supply safe and sufficient equipment to do so and see that such equipment is maintained and used in a manner that will conduce to safety.

111. No person shall light or maintain a fire that might cause dangerous goods in the harbour to explode or ignite.

112. A person who has dangerous goods handled in the harbour shall provide adequate fire-extinguishing equipment and shall have that equipment ready for use when such goods are handled.

113. No person, when in or upon any place containing dangerous goods in the harbour, shall smoke or have in his possession any lighted match or other lighted fire-producing device.

114. Every vessel in the harbour that is loading, unloading or has on board dangerous goods shall display "No Smoking" signs in prominent positions.

115. No person shall, in the harbour, be present at any place containing dangerous goods or on any vessel loading, unloading or that has on board dangerous goods except a person having business at such place or with anyone on the vessel.

116. No person in the harbour shall handle dangerous goods roughly or carelessly or while under the influence of intoxicants, or do or omit to do anything that might damage the dangerous goods or cause explosion or fire in the harbour or in any other manner endanger persons or property.

117. The harbour master may, in addition to the requirements of these By-laws, give such orders and directions respecting the handling of dangerous goods and the precautions to be taken in the vicinity thereof as he deems expedient in the interest of safety.

118. No vessel that has explosives on board shall navigate in the harbour unless there is a clear visibility of at least 1 nautical mile.

119. Every vessel that loads, unloads or has on board explosives in the harbour shall display,

(a) from sunrise to sunset, flag "B" of the International Code of Signals; and

(b) from sunset to sunrise, a red light visible from all directions.

120. No vessel shall move at a speed exceeding 5 knots when passing any vessel that is moored or anchored and displaying a signal mentioned in section 119.

121. Every vessel that has explosives on board in the harbour shall have at all times a sufficient crew to navigate the vessel.

(2) Lorsqu'une personne ayant la responsabilité de marchandises dangereuses décrites au paragraphe (1) ne prend pas les moyens de les rendre inoffensives, le maître de port peut, aux risques et dépens de ladite personne, enlever ces marchandises dangereuses, les détruire ou en disposer d'autre manière.

110. Quiconque fait manutentionner des marchandises dangereuses dans le port doit fournir à cet effet un matériel sûr et suffisant et voir à ce que ce matériel soit entretenu et utilisé de façon à favoriser la sécurité.

111. Nul ne peut allumer ou entretenir un feu susceptible de faire exploser ou d'enflammer des marchandises dangereuses dans le port.

112. Quiconque fait manutentionner des marchandises dangereuses dans le port doit fournir un matériel d'extinction d'incendie suffisant, prêt à servir tant que dure la manutention.

113. Nul ne peut, alors qu'il se trouve en un lieu renfermant des marchandises dangereuses dans le port, fumer ni avoir en sa possession des allumettes ou autres dispositifs d'allumage allumés.

114. Tout navire qui, dans le port, charge des marchandises dangereuses, en décharge ou en a à son bord, doit afficher, en des endroits apparents, des avis portant la mention «Défense de fumer».

115. Nul ne peut, dans le port, être présent en un lieu qui renferme des marchandises dangereuses ou sur un navire qui en charge, en décharge ou a à son bord, à moins d'avoir affaire en ce lieu ou à quelqu'un à bord du navire.

116. Nul ne peut, dans le port, manutentionner des marchandises dangereuses de façon brutale ou négligente ou alors qu'il est sous l'empire de la boisson, ni se rendre coupable d'une action ou omission susceptible de les avarier, de provoquer une explosion ou un incendie dans le port ou de mettre en danger d'autre manière la vie humaine ou la propriété.

117. Le maître de port peut, outre les prescriptions du présent statut administratif, donner, relativement à la manutention des marchandises dangereuses et aux précautions à prendre dans leur voisinage, les ordres et instructions qu'il juge utiles dans l'intérêt de la sécurité.

118. Un navire porteur d'explosifs ne peut naviguer dans le port que si la visibilité est d'au moins 1 mille marin.

119. Tout navire qui, dans le port, charge des explosifs, en décharge ou en a à son bord doit montrer

a) du lever au coucher du soleil, le pavillon «B» du code international de signaux; et

b) du coucher au lever du soleil, un feu rouge visible de toutes les directions.

120. Aucun navire ne peut naviguer à une vitesse supérieure à 5 nœuds lorsqu'il passe près d'un navire à l'amarrage ou au mouillage et montrant l'un des signaux visés à l'article 119.

121. Tout navire porteur d'explosifs dans le port doit disposer en tout temps d'un équipage suffisant pour en assurer la navigation.

122. (1) A watch shall be maintained at all times on every vessel that has explosives on board in the harbour.

(2) Where any danger, accident, disturbance or fire occurs in or near a vessel that has explosives on board, the watch mentioned in subsection (1) shall notify the harbour master.

123. Every vessel that has explosives on board shall have at its bow and stern, when it is moored or anchored in the harbour, a suitable towline of steel wire that is securely fastened on deck by one end and hanging over the off-shore side of the vessel so that the other end, which shall be equipped with an eye, is suspended at a point not more than 1 metre from the water's surface.

124. The hatches of a vessel in the harbour that has explosives on board shall be kept closed and covered with tarpaulins securely battened when they are not in use.

125. Any lighter, barge, scow or other such vessel that has explosives on board in the harbour shall not be moved except by a tug, and such tug shall remain alongside such vessel as long as there are explosives on board.

126. No vessel whose sole or partial means of propulsion is a gasoline engine shall have explosives on board in the harbour.

127. (1) No person shall use an artificial light in the harbour where explosives are being handled at a distance from the explosives that is likely to be dangerous.

(2) Nothing in subsection (1) shall be deemed to prohibit the use of flashlights of a non-spark type or of electric lights that are in good condition, adequately protected by metal guards against breakage and the wires of which are sound.

128. (1) No person in or upon a place containing explosives in the harbour shall have in his possession any match or other fire-producing device or have in his possession any article or substance that is likely to cause explosion or fire.

(2) The harbour master may search any person in or upon a place containing explosives to see if he has anything mentioned in subsection (1) and may take possession of any such thing and keep it until the person from whom he took it has left the place.

PART V

RATES, TERMS AND CONDITIONS

129. (1) The charges for the services specified in Schedule I are as set out in that Schedule.

(2) Where any person pays or becomes liable to pay wharfage in respect of more than 136.080 tonnes of goods in a single shipping season, that person shall be entitled to a rebate of

(a) the wharfage paid or payable by him in respect of all goods handled by him during that shipping season for which the rate of wharfage exceeds \$0.728 per tonne in such amount as will reduce the rate of the wharfage on the goods to \$0.728 per tonne; and

(b) all berthage paid or payable by him in respect of vessels handling those goods.

122. (1) Un service de quart doit en tout temps être assuré sur tout navire qui, dans le port, a des explosifs à son bord.

(2) En cas de danger, d'accident, de perturbations ou d'incendie à bord ou près d'un navire porteur d'explosifs, le service de quart visé au paragraphe (1) doit prévenir le maître de port.

123. Un navire porteur d'explosifs doit avoir, à l'amarrage ou au mouillage dans le port, une remorque convenable en fil d'acier, dont l'une des extrémités est solidement capelée au pont et l'autre, munie d'un œil, retombe du bord le plus éloigné du rivage de façon à se trouver à 1 mètre au plus du plan d'eau.

124. Les écoutes d'un navire porteur d'explosifs dans le port doivent, lorsqu'elles ne servent pas, être fermées et leurs panneaux être recouverts de prélaris et condamnés.

125. Tout chaland, péniche, allège ou autre navire de ce genre porteur d'explosifs dans le port ne peut être déplacé que par un remorqueur, lequel demeure rangé à côté du navire tant qu'il y a des explosifs à bord.

126. Aucun navire dont la propulsion est assurée en tout ou en partie par un moteur à essence ne peut avoir des explosifs à son bord dans le port.

127. (1) Nul ne peut, à une distance pouvant présenter des dangers, faire usage de lumières artificielles dans le port où se poursuit la manutention d'explosifs.

(2) Rien au paragraphe (1) n'est censé interdire l'usage de lampes de poche pare-étincelles ou de lampes électriques qui sont en bon état et bien protégées contre la casse par des corbeilles métalliques et dont les fils sont intacts.

128. (1) Nul ne peut, alors qu'il se trouve en un lieu du port renfermant des explosifs, être porteur d'allumettes ou autres dispositifs d'allumage, ni avoir en sa possession des articles ou matières susceptibles de provoquer une explosion ou un incendie.

(2) Le maître de port peut fouiller toute personne qui se trouve en un lieu contenant des explosifs afin de voir si elle a quelque objet mentionné au paragraphe (1) et peut prendre possession d'un tel objet et le garder jusqu'à ce que la personne en cause quitte le lieu.

PARTIE V

DROITS, TERMES ET CONDITIONS

129. (1) Les droits exigibles pour les services spécifiés à l'annexe I sont établis dans cette annexe.

(2) Une personne qui paie ou qui est tenue de payer des droits de quaiage sur plus de 136,080 tonnes métriques de marchandises pendant une même saison de navigation aura droit à un rabais

a) sur ces droits de quaiage pour les marchandises manutentionnées au cours de cette saison de façon que le taux soit réduit à \$0.728 la tonne métrique; et

b) sur les droits d'accostage pour les navires qui les transportent.

130. Notwithstanding anything in these By-laws, the commissioners may in their sole discretion commute or waive any rates payable under these By-laws in respect of the following:

- (a) cargo moving by vessels engaged in the coasting trade in Canada; and
- (b) cargo originating at or destined to points in the United States moving in transit through the harbour.

131. (1) No charge shall be assessed on coal or oils taken aboard a vessel as fuel for the vessel's own use.

(2) No charge shall be assessed on stores or supplies taken on board a vessel for the vessel's own use.

132. (1) Free time shall be allowed in respect of goods unloaded from a vessel onto Corporation property in the amount of

- (a) 8 days, in the case of goods that require gauging or inspection, other than customs appraisal, by officers of Her Majesty the Queen;
- (b) 8 days, in the case of goods unloaded from the last vessel docking at Corporation property during a navigation season; or
- (c) 5 days, in the case of all other goods.

(2) Saturdays, Sundays, legal holidays and days during which the goods are being unloaded from the vessel shall not be counted in any computation of free time.

(3) The Corporation may, in its discretion, extend any free time.

133. (1) Wharf storage charges shall be paid in respect of goods that are not removed from Corporation property or onto storage facilities on Corporation property within free time in the amount of

- (a) 25 per cent of the wharfage assessable on the goods per day for each of the first 4 days following the expiration of the free time; and
- (b) 50 per cent of the wharfage assessable on the goods per day for each day thereafter,

during which time the goods remain on Corporation property.

(2) Saturdays, Sundays, and legal holidays shall not be counted in any computation of the number of days in respect of which storage charges are payable under subsection (1).

(3) Where a wharf storage charge becomes payable on goods under subsection (1), the agent of the vessel from which the goods were unloaded shall deliver to the office of the Corporation before noon on the day immediately following the expiration of free time a list of the goods, in duplicate, on a form prescribed by the Corporation.

(4) Goods on which a wharf storage charge is payable under subsection (1) shall not be removed from Corporation property without the permission of the Corporation.

130. Par dérogation au présent statut administratif, les commissaires peuvent, à leur seule discrétion, réduire ou s'abstenir d'exiger n'importe lequel des droits prévus au présent statut administratif à l'égard

- a) des cargaisons transportées par des navires faisant du cabotage au Canada; et
- b) des cargaisons en provenance ou à destination de points des États-Unis et passant en transit dans le port.

131. (1) Aucun droit n'est imposé sur le charbon ou les huiles que prend à son bord un navire pour son propre usage.

(2) Aucun droit n'est imposé sur les fournitures ou approvisionnements que prend à son bord un navire pour son propre usage.

132. (1) Un séjour gratuit sera accordé à l'égard des marchandises qui sont déchargées d'un navire sur la propriété de la Corporation. Le séjour sera

- a) de 8 jours pour les marchandises qui doivent être cubées ou inspectées (sauf pour l'évaluation douanière) par les fonctionnaires de Sa Majesté;
- b) de 8 jours pour les marchandises déchargées du dernier navire à pénétrer sur la propriété de la Corporation pendant la saison de navigation; ou
- c) de 5 jours pour les autres marchandises.

(2) Les samedis, les dimanches, les jours fériés et les jours pendant lesquels les marchandises sont déchargées d'un navire ne seront pas compris dans le calcul du séjour gratuit.

(3) La Corporation pourra, à son gré, prolonger tout séjour gratuit.

133. (1) Des droits d'entreposage de quai seront payés à l'égard des marchandises qui ne sont pas enlevées de la propriété de la Corporation ou qui ne sont pas placées dans les installations d'entreposage sur la propriété de la Corporation dans le délai fixé pour le séjour gratuit, et ils seront

- a) de 25 pour cent du droit de quaiage imposable sur ces marchandises par jour pour les 4 premiers jours suivant l'expiration du séjour gratuit, et
- b) de 50 pour cent du droit de quaiage imposable sur ces marchandises par jour pour chaque jour subséquent,

pendant lequel ces marchandises demeurent sur la propriété de la Corporation.

(2) Les samedis, les dimanches et les jours fériés ne seront pas compris dans le calcul du nombre de jours à l'égard desquels des droits d'entreposage sont payables en vertu du paragraphe (1).

(3) Si les droits d'entreposage de quai deviennent exigibles à l'égard de marchandises en vertu du paragraphe (1), l'agent du navire duquel ces marchandises ont été déchargées devra remettre au bureau de la Corporation, avant midi du jour qui suit l'expiration du séjour gratuit, une liste en double exemplaire de ces marchandises, établie sur la formule prescrite par la Corporation.

(4) Les marchandises sur lesquelles un droit d'entreposage de quai est exigible en vertu du paragraphe (1) ne seront pas enlevées de la propriété de la Corporation sans la permission de cette dernière.

134. (1) Cargo landed by a vessel on a wharf in the harbour and not removed from the wharf may be reshipped from the same wharf without being subject to further assessment.

(2) Cargo landed by a vessel on a wharf in the harbour and removed from the wharf in one direct movement to any other wharf within the harbour for the purpose of reshipment on vessels engaged in the coasting trade in Canada may be so reshipped without being subject to further assessment.

135. Wharfage rates are due and payable to the commissioners at their office in Port Arthur as soon as goods, including log booms and rafts, are landed at or deposited in the harbour, or as soon as goods are loaded or about to be taken in tow and, in any case before departure of the vessel from the harbour.

136. The owner, shipper, consignee or agent of the cargo referred to in section 135 shall deliver to the commissioners forthwith in respect of such cargo such statements as may be required by the commissioners specifying the character and quantity of each kind of cargo, including log booms and rafts, so deposited, received, loaded or about to be taken in tow and the owner, shipper, consignee or agent shall be severally responsible for the payment of all cargo rates payable in respect of such cargo.

137. Berthage is not payable on

- (a) a vessel of a non-commercial type or design belonging to Her Majesty or a foreign government;
- (b) a vessel moored in the harbour for reasons of safety, if it remains in the harbour for not more than 12 hours and does not engage in any commercial activity during that period;
- (c) a tug assisting a vessel to dock or to leave a berth; or
- (d) a lighter loading or unloading goods from or on Corporation property or from or on another vessel not moored at Corporation property.

138. (1) The commissioners may, upon written application being made to them by the persons responsible for payment of the cargo rates referred to in this Part to be placed on the credit list, release the owner, shipper, consignee or agent from the requirement of delivering statements and paying rates in the manner provided in this Part.

(2) In the event the application referred to in subsection (1) is approved, the commissioners may require

- (a) a deposit by the applicant to cover the probable amount of cargo rates payable in any one month;
- (b) delivery to the commissioners on or before the 10th day of each month of a statement specifying the character and quantity of each kind of cargo, including log booms and rafts, received or shipped by the applicant during the preceding month; and
- (c) payment by the applicant of the cargo rates in respect of the cargo referred to in paragraph (b).

134. (1) Une cargaison qui a été déchargée sur un quai du port par un navire et qui n'en a pas été enlevée peut être réexpédiée de ce même quai sans l'imposition d'un droit supplémentaire.

(2) Une cargaison qui a été déchargée sur un quai du port par un navire et, en la même opération, transportée à tout autre quai à l'intérieur du port en vue de la réexpédition par des navires faisant du cabotage au Canada, peut être réexpédiée sans l'imposition d'un droit supplémentaire.

135. Le quayage est exigible dès que les marchandises, y compris les estacades de billes et les radeaux, sont déchargées ou déposées dans le port ou dès qu'elles sont chargées ou sur le point d'être prises à la remorque; de toute façon il est exigible avant le départ du navire et il doit dans tous les cas être acquitté au bureau des commissaires à Port-Arthur.

136. Le propriétaire, l'expéditeur, le destinataire ou l'agent de la cargaison mentionnée à l'article 135 doit présenter immédiatement aux commissaires, à l'égard de la cargaison, les états ou relevés que peuvent exiger les commissaires, indiquant la nature et la quantité de chaque genre de cargaison, y compris les estacades de billes et les radeaux, ainsi déposée, reçue, chargée ou sur le point d'être prise à la remorque, et le propriétaire, l'expéditeur, le destinataire ou l'agent sont conjointement responsables du paiement de tous droits de cargaison exigibles à l'égard d'une telle cargaison.

137. Aucun droit d'accostage n'est payable sur

- a) un navire de type ou de modèle non commercial, appartenant à Sa Majesté ou à un gouvernement étranger;
- b) un navire amarré dans le port pour des raisons de sécurité, s'il n'y reste pas plus de 12 heures et ne se livre à aucune activité commerciale, durant cette période;
- c) un remorqueur aidant un navire à accoster ou à quitter un poste; et
- d) une allège chargeant ou déchargeant des marchandises sur ou à partir d'une propriété de la Corporation ou sur ou à partir d'un navire qui n'est pas amarré à la propriété de la Corporation.

138. (1) Sur présentation par les personnes responsables du paiement des droits de cargaison mentionnés dans la présente partie d'une demande écrite d'inscription sur la feuille de crédit, les commissaires peuvent dispenser le propriétaire, l'expéditeur, le destinataire ou l'agent de l'obligation de présenter des états et de payer les droits de la manière prévue dans la présente partie.

(2) Si la demande mentionnée au paragraphe (1) est agréée, les commissaires peuvent exiger

- a) un dépôt, de la part du demandeur, représentant la somme probable des droits de cargaison à payer en un mois quelconque;
- b) la présentation aux commissaires, au plus tard le 10^e jour de chaque mois, d'un état indiquant la nature et la quantité de chaque genre de cargaison, y compris les estacades de billes et les radeaux, reçue ou expédiée par le demandeur au cours du mois précédent; et
- c) le paiement par le demandeur des droits de cargaison à l'égard de la cargaison mentionnée à l'alinéa b).

(3) Failure of the applicant to deliver the statement or pay the rates as required in subsection (2) shall constitute sufficient cause for the commissioners to revoke the release referred to in this section.

(4) Upon revocation of the release, any deposit of funds from the applicant remaining to the commissioners shall be applied by the commissioners towards payment of any unpaid cargo rates of the applicant due and owing and the balance of the deposit, if any, returned to the said owner, shipper, consignee or agent.

139. Application for refund of overcharges will not be considered by the commissioners unless lodged with the commissioners at their office in Thunder Bay within one year from the date of filing cargo statements.

140. Any person who knowingly submits a false statement of cargo upon which rates are payable, or avoids payment of such rates, or in any manner attempts to violate the provisions of this By-law, shall be guilty of a breach of this By-law.

PART VI
TARIFF OF CARGO RATES

141. (1) The rates set out in Schedule II are imposed upon all goods, including the containers thereof, that are loaded upon or unloaded from a vessel using the harbour.

(2) The rates imposed by subsection (1) are due and payable to the Corporation at its office in Thunder Bay as soon as the goods upon which they are imposed are loaded on or unloaded from a vessel using the harbour.

PART VII
PENALTIES

142. (1) Every person who violates any of the provisions of these By-laws is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days.

(2) Where a vessel has violated any of the provisions of these By-laws, the master, pilot, owner or person in charge of the vessel is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days.

143. These By-laws do not apply to that part of the harbour extending above Memorial Avenue on the McIntyre River and the railway bridge on the Current River.

(3) Le défaut de la part du demandeur de présenter l'état ou de payer les droits exigés au paragraphe (2) constitue une cause suffisante à l'annulation, par les commissaires, de la dispense prévue au présent article.

(4) Sur annulation de la dispense, tout dépôt par le demandeur qui reste aux commissaires est affecté par ces derniers au paiement de tous droits de cargaison exigibles du demandeur et le reliquat du dépôt, s'il en est, est remis au propriétaire, à l'expéditeur, au destinataire ou à l'agent.

139. Les commissaires ne tiendront compte des demandes de remboursement du trop-perçu que si elles sont faites à eux-mêmes, à leur bureau de Thunder Bay, dans l'année qui suit la date du dépôt des états afférents à la cargaison.

140. Est coupable d'infraction quiconque fait sciemment une fausse déclaration concernant une cargaison passible de droits, évite le paiement de ces droits ou, de quelque manière, tente de contrevenir aux dispositions du présent statut administratif.

PARTIE VI
TARIF DES DROITS SUR LES MARCHANDISES

141. (1) Les droits établis à l'annexe II sont imposés sur toutes les marchandises, y compris leurs conteneurs, qui sont chargées sur un navire qui utilise le port ou qui en sont déchargées.

(2) Les droits imposés par le paragraphe (1) sont dus à la Corporation et payables à son bureau de Thunder Bay dès que les marchandises imposées sont chargées sur un navire qui utilise le port ou en sont déchargées.

PARTIE VII
PEINES

142. (1) Quiconque contrevient à quelque disposition du présent statut administratif est, sur déclaration sommaire de culpabilité, passible d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours.

(2) Lorsqu'un navire contrevient à quelque disposition du présent statut administratif, le capitaine, le pilote, le propriétaire ou la personne responsable du navire est, sur déclaration sommaire de culpabilité, passible d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours.

143. Le présent statut administratif ne s'applique pas à la partie du port qui s'étend en amont de l'avenue Memorial sur la rivière McIntyre et en amont du pont-rail sur la rivière Current.

SCHEDULE I

(s. 129)

PART I—WHARFAGE

Column I Item	Column II Description of Goods	Column III Unit Basis	Column IV Rate in Cents
1.	All goods not otherwise specified		
	(a) with a cubic content of less than 1 cubic metre per tonne	tonne	90.9
	(b) with a cubic content equal to or greater than 1 cubic metre per tonne	cubic metre	72.8
2.	Boats, excluding canoes:		
	(a) not over 5.18 metres in overall length	each	110
	(b) over 5.18 but not over 6.1 metres in overall length	each	165
	(c) over 6.1 but not over 10.67 metres in overall length	each	660
	(d) over 10.67 metres in overall length	by arrangement	by arrangement
3.	Beer	tonne	121
4.	Canoes	each	110
5.	Explosives	tonne	182
6.	Liquors, Spirits, Alcoholic, not otherwise specified	tonne	243
7.	Paper Newsprint Rolls	tonne	72.8
8.	Steel—		
	(a) Bands, Bars not otherwise specified, Canada Plate, Fish Plates, Hoop Iron, Hoops, Piling Pipes or Piping, Plates, Rails, Rods, Sheets, Skelp, Strips, Structural including angles, beams, channels, tees, zeds, Tie-plates, Tubes or Tubing, Wire not otherwise specified, in bundles or coils	tonne	72.8
	(b) Barbed Wire, Bolts, Horseshoes, Nails, Nuts, Rivets, Screws, Staples, Tacks, Wire Fencing, Wire Netting, Wire Rope	tonne	90.9
9.	Trucks, Transport	each	275
10.	Vehicles, Self-propelling, other than transport trucks, set up unboxed or uncrated	each	220
11.	Wines	tonne	121
12.	Bagged Cargo	tonne	72.8
13.	Cement (Fort William Dock Only)	tonne	16.5
14.	Lumber, chipboard	tonne	72.8

PART II—BERTHAGE AND SERVICES

Column I Item	Column II Description of Goods	Column III Unit Basis	Column IV Rate in Cents
15.	Vessels loading to or loading from Corporation property:		
	(a) for the first period of 24 hours or portion thereof	metre	1.8
	(b) for each succeeding period of 24 hours or portion thereof	metre	3.6
16.	Vessels occupying a berth but not loading or unloading:		
	(a) for the first period of 24 hours or portion thereof	metre	3.6
	(b) for each succeeding period of 24 hours or portion thereof	metre	6.3
17.	Water service directly from Corporation hydrants and hose:		
	(a) water	per 28.316 tonnes	300
	(b) service charge	each service	1,000
	(c) delivery charge, assessable from the time water is ready for delivery until delivery is completed		
	(i) Monday to Friday, both days inclusive from 8 a.m. to 5 p.m.	per hour	200
	from 5 p.m. to 8 a.m.	per hour	300
	(ii) Saturdays, Sundays and legal holidays	per hour	300

PART III—STORAGE RATES

Column I Item	Column II Description of Goods	Column III Unit Basis	Column IV Rate in Cents
18.	Use of storage facilities		
	(a) between April 1st and November 30th of any year, per month	square metre	64.6
	(b) between December 1st of any year and March 31st of the following year, per month.....	square metre	32.3
	(c) long term storage	by special arrangement	by special arrangement

PART IV—WINTERING

		Length	Rate per Season
19.	Charges for mooring vessels for periods in excess of 30 days between December 1st and April 30th, when not engaged in commercial activity, based on overall length:	Not over 45 metres	\$50.00
		Over 45 metres	0.15 per metre

PART V—SUMMER LYING-UP

20.	Charges for mooring vessels between May 1st and November 30th at location designated by the Commissioners as lying-up areas, when not engaged in commercial activity		\$15 per month
-----	--	--	----------------

ANNEXE I

(art. 129)

PARTIE I—QUAYAGE

Colonne I Article	Colonne II Désignation	Colonne III Base unitaire	Colonne IV Droit en cents
1.	Marchandises non autrement désignées		
	a) dont le volume est moins de 1 mètre cube la tonne	la tonne	90.9
	b) dont le volume est de 1 mètre cube ou plus la tonne	le mètre cube	72.8
2.	Embarcations (à l'exclusion des canoës):		
	a) longueur hors tout d'au plus 5,18 mètres	l'unité	110
	b) longueur hors tout de plus de 5,18 mètres mais d'au plus 6,1 mètres	l'unité	165
	c) longueur hors tout de plus de 6,1 mètres mais d'au plus 10,67 mètres	l'unité	660
	d) longueur hors tout de plus de 10,67 mètres	à fixer	à fixer
3.	Bière	la tonne	121
4.	Canoës	l'unité	110
5.	Explosifs	la tonne	182
6.	Boissons alcooliques et spiritueux, non autrement désignés	la tonne	243
7.	Rouleaux de papier-journal	la tonne	72.8
8.	Acier		
	a) bandes, barres non autrement désignées, tôles Canada, éclisses, fer feuillard, feuillards, tuyaux ou tuyauterie pour pilotis, plaques, rails, tiges, feuilles, lames rubans, acier de charpente, y compris les cornières, poutres, fers en U, fers en té, profilés en Z, plaques de jonction, tubes ou tuyaux de tubage, fils métalliques non autrement désignés, en paquets ou en rouleaux	la tonne	72.8
	b) fil barbelé, boulons, fers à cheval, clous, écrous, rivets, vis, crampes, broquettes, clôture en fil métallique, treillis métallique, câble métallique	la tonne	90.9
9.	Camions de transport	l'unité	275
10.	Véhicules automoteurs, autres que les camions de transport, montés non en caisse ou cadre	l'unité	220
11.	Vins	la tonne	121
12.	Cargaison en sac	la tonne	72.8
13.	Ciment (quai de Fort William seulement)	la tonne	16.5
14.	Bois d'œuvre, panneaux d'agglomérés	la tonne	72.8

PARTIE II—DROIT D'ACCOSTAGE ET SERVICES

Colonne I Article	Colonne II Désignation	Colonne III Base unitaire	Colonne IV Droit en cents
15.	Navires en chargement ou en déchargement sur la propriété de la Corporation:		
	a) première période de 24 heures ou moins	le mètre	1.8
	b) chaque période subséquente de 24 heures ou moins	le mètre	3.6
16.	Navires occupant un poste à un quai, mais qui ne chargent ni ne déchargent:		
	a) première période de 24 heures ou moins	le mètre	3.6
	b) chaque période subséquente de 24 heures ou moins	le mètre	6.3
17.	Service d'eau directement des bouches d'eau et manches de la Corporation:		
	a) eau	les 28.316 tonnes	300
	b) taxe de service	le service	1,000
	c) taxe de livraison, imposable à partir du moment où l'eau est prête à être livrée jusqu'à celui où la livraison prend fin		
	(i) du lundi au vendredi inclusivement de 8 h a.m. à 5 h p.m.	l'heure	200
	de 5 h p.m. à 8 h a.m.	l'heure	300
	(ii) le samedi, le dimanche et les jours fériés	l'heure	300

PARTIE III—DROITS D'ENTREPOSAGE

Colonne I Article	Colonne II Désignation	Colonne III Base unitaire	Colonne IV Droit en cents
18.	Utilisation des installations d'entreposage		
	a) entre le 1 ^{er} avril et le 30 novembre, par mois	le mètre carré	64.6
	b) entre le 1 ^{er} décembre et le 31 mars, par mois	le mètre carré	32.3
	c) entreposage prolongé	fixation spéciale	fixation spéciale

PARTIE IV—HIVERNAGE

	Longueur	Taux par saison
19.	Droits imposés pour l'amarrage des navires pour des périodes de plus de 30 jours, entre le 1 ^{er} décembre et le 30 avril, sans qu'il y ait activité commerciale, calculés sur la longueur hors tout:	
	Au plus 45 mètres	\$50.00
	Plus de 45 mètres	0.15 le mètre

PARTIE V—DÉSARMEMENT D'ÉTÉ

20.	Droits imposés pour l'amarrage des navires entre le 1 ^{er} mai et le 30 novembre à l'emplacement désigné par les commissaires comme zone de désarmement, sans qu'il y ait activité commerciale	\$15 par mois
-----	---	---------------

SCHEDULE II

(s. 141)

TARIFF OF CARGO RATES

Column I Item	Column II Description of goods	Column III Rate in cents per tonne	
		Effective April 1, 1978	Effective April 1, 1979
1. (1)	General cargo, not specified in items 3 to 7 that originates outside Canada or is destined for points outside Canada	17.7	19.06
(2)	General cargo, not specified in items 3 to 7 that originates in Canada and is destined for points within Canada	12.2	12.68
2.	Bulk cargo not specified in items 3 to 7	12.2	12.68
3.	Grain and grain products	3.95	5.07
4.	Iron ore	3.95	5.07
5.	Newsprint	12.2	12.68
6.	Petroleum products	12.2	12.68
7.	Coal	4.4	5.07

ANNEXE II

(art. 141)

TARIF DES CARGAISONS

Colonne I Article	Colonne II Désignation	Colonne III Taux en cents par tonne	
		A compter du 1 ^{er} avril 1978	A compter du 1 ^{er} avril 1979
1. (1)	Cargaison mixte, non visée aux articles 3 à 7, en provenance de l'étranger ou dont la destination est l'étranger	17.7	19.06
(2)	Cargaison mixte, non visée aux articles 3 à 7, en provenance du Canada et dont la destination est le Canada	12.2	12.68
2.	Cargaison en vrac non visée aux articles 3 à 7	12.2	12.68
3.	Grains et leurs produits	3.95	5.07
4.	Minerai de fer	3.95	5.07
5.	Papier-journal	12.2	12.68
6.	Produits pétroliers	12.2	12.68
7.	Charbon	4.4	5.07

CHAPTER 905

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Proclamation Establishing the Nanaimo Harbour Commission

PROCLAMATION ESTABLISHING THE NANAIMO HARBOUR COMMISSION

Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation

1. declare the Nanaimo Harbour Commissioners to be established pursuant to the *Harbour Commissions Act* under the corporate name of Nanaimo Harbour Commission; and
2. define the limits of the Nanaimo Harbour, for which the Nanaimo Harbour Commission is so declared to be established, to be the area described in the schedule hereto.

SCHEDULE

LIMITS OF THE NANAIMO HARBOUR

COMMENCING at the point of intersection of the northerly boundary of District Lot 29, Wellington District with the high water mark of Horswell Channel; THENCE, southeasterly across Rainbow Channel and Fairway Channel to the intersection point of the southerly boundary of Section 24, Gabriola Island, Nanaimo District, with the high water mark of Fairway Channel, near Malaspina Point; THENCE, southerly and southeasterly along the high water mark of Gabriola Island to the intersection point with the easterly boundary of Section 28, Gabriola Island; THENCE, southerly across False Narrows on the production of the said easterly boundary of said Section 28, Gabriola Island to an intersection with the high water mark of Mudge Island; THENCE, northerly and westerly along the high water mark of Mudge Island to the point of intersection with the production easterly of the southerly boundary of Section 22, Range 4, Cedar District; THENCE, westerly across Dodd Narrows along said production to an intersection with the high water mark of Vancouver Island; THENCE, westerly and northerly along the high water mark of Vancouver Island to the point of commencement, and all waterfront property, wharves, piers, docks, buildings, shores and beaches in and along the said waters.

CHAPITRE 905

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Proclamation établissant la Commission de port de Nanaïmo

PROCLAMATION ÉTABLISSANT LA COMMISSION DE PORT DE NANAÏMO

Sachez donc que, de et par l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, par Notre présente proclamation,

1. Nous déclarons les Commissaires du port de Nanaïmo établis conformément à la *Loi sur les Commissions de port* sous la raison sociale de Commission de port de Nanaïmo; et
2. Nous décrivons, en annexe, les limites du port de Nanaïmo pour lequel la Commission de port de Nanaïmo est ainsi déclarée établie.

ANNEXE

LIMITES DU PORT DE NANAÏMO

COMMENÇANT au point d'intersection de la limite nord du lot de district 29, district de Wellington, avec la ligne des hautes eaux du chenal Horswell; DE LÀ, vers le sud-est traversant le chenal Rainbow et le chenal Fairway jusqu'au point d'intersection de la limite sud de la section 24, île Gabriola, district de Nanaïmo, avec la ligne des hautes eaux du chenal Fairway, près de la pointe Malaspina; DE LÀ, vers le sud et le sud-est en suivant la ligne des hautes eaux de l'île Gabriola jusqu'au point d'intersection avec la limite est de la section 28, île Gabriola; DE LÀ, vers le sud en traversant la passe False sur le prolongement de ladite limite est de ladite section 28, île Gabriola, jusqu'à un point d'intersection avec la ligne des hautes eaux de l'île Mudge; DE LÀ, vers le nord et l'ouest en suivant la ligne des hautes eaux de l'île Mudge jusqu'au point d'intersection avec le prolongement vers l'est de la limite sud de la section 22, rang 4, district de Cedar; DE LÀ, vers l'ouest en traversant la passe Dodd le long dudit prolongement jusqu'à un point d'intersection avec la ligne des hautes eaux de l'île Vancouver; DE LÀ, vers l'ouest et le nord en suivant la ligne des hautes eaux de l'île de Vancouver jusqu'au point de départ, ainsi que toutes les propriétés, tous les quais, jetées, bassins, bâtiments, grèves et plages à l'intérieur et le long desdites eaux.

CHAPTER 906

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Nanaimo Harbour Commission Floats By-law

BY-LAW RESPECTING FLOATS IN NANAIMO HARBOUR

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Nanaimo Harbour Commission Floats By-law*.

Interpretation

2. (1) In this By-law,
“Act” means the *Harbour Commissions Act*; (*Loi*)
“berthage” means a rate imposed on a vessel in respect of the period of time that the vessel is occupying a berth or is fast to or tied up alongside a vessel occupying a berth at the floats; (*droit d’amarrage*)
“Commission property” means any lands, lands under water and any wharves, piers, jetties, docks, floats, buildings or any other structures or facilities under the administration, management and control of the Commission; (*biens de la Commission or propriété de la Commission*)
“floats” means the floating structures of the Nanaimo Harbour Commission designed for the berthing or mooring of vessels; (*pontons*)
“wharfinger” means a person appointed by the Commission to have charge of any Commission property and to collect the rates prescribed by this By-law, and includes the deputy of the wharfinger. (*gardien de quai*)

(2) Other words and phrases have the same meaning as in the *Nanaimo Harbour Commission General By-law*.

Use of the Floats

3. The owner or person in charge of a vessel arriving at the floats shall forthwith report to the wharfinger and register the vessel in such form as may be required by the Commission.

4. The wharfinger may direct the place where, the manner in which and the time when a vessel shall be moored or tied up at the floats.

5. A vessel shall proceed to the position at the floats assigned thereto by the wharfinger immediately after such assignment unless the wharfinger otherwise directs.

CHAPITRE 906

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Statut administratif sur les pontons de la Commission de port de Nanaimo

STATUT ADMINISTRATIF CONCERNANT LES PONTONS DANS LE PORT DE NANAÏMO

Titre abrégé

1. Le présent statut administratif peut être cité sans le titre: *Statut administratif sur les pontons de la Commission de port de Nanaimo*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent statut administratif,
«biens de la Commission» ou «propriété de la Commission» désigne tout terrain, terrain recouvert d’eau et tout quai, jetée, môle, dock, ponton, bâtiment ou autre ouvrage ou installation que la Commission administre, gère ou régit; (*Commission property*)
«droit d’amarrage» désigne un droit imposé sur un navire à l’égard de la période durant laquelle ce navire occupe un poste ou est accosté ou amarré le long d’un navire qui occupe un poste aux pontons; (*berthage*)
«gardien de quai» désigne une personne nommée par la Commission pour prendre charge d’un bien de la Commission et percevoir les droits prescrits par le présent statut administratif et comprend le représentant du gardien de quai; (*wharfinger*)
«Loi» désigne la *Loi sur les Commissions de port*; (*Act*)
«pontons» désigne les ouvrages flottants de la Commission de port de Nanaimo servant à l’accostage ou à l’amarrage des navires; (*floats*)

(2) Les autres mots et expressions ont le même sens que dans le *Statut administratif général de la Commission de port de Nanaimo*.

Utilisation des pontons

3. Le propriétaire ou la personne responsable d’un navire qui arrive aux pontons devra immédiatement informer le gardien de quai et faire la déclaration relative au navire en la forme que pourra prescrire la Commission.

4. Le gardien de quai pourra indiquer le lieu, le mode et l’heure de l’accostage ou de l’amarrage d’un navire aux pontons.

5. Le navire devra se rendre immédiatement aux pontons et y occuper le poste que lui aura indiqué le gardien de quai, sauf instructions contraires de celui-ci.

6. The wharfinger may at any time require a non-commercial pleasure vessel to leave its position at the floats in order to accommodate a commercial fishing vessel.

7. (1) The wharfinger may order the removal within a time fixed by him of any vessel from its location to any other location at the floats or the alteration of its position in any manner he deems advisable.

(2) Where a person in charge of a vessel in respect of which an order has been made under subsection (1) fails within the time fixed by the wharfinger to obey such order, the wharfinger may cause such vessel to be removed at the expense of the owner.

8. Except with the permission of the wharfinger,

(a) no person shall use a vessel at the floats for living quarters; and

(b) no person shall visit the floats or any Commission property immediately adjacent to the water.

9. No person shall park a motor vehicle on Commission property in the vicinity of the floats in an area not designated for that purpose by the Commission.

10. No person shall deposit or leave refuse and garbage at the floats except in containers provided for that purpose.

11. No person shall interfere with fire-fighting equipment on the floats or use such equipment for any purpose other than fighting fires.

12. Except with the permission of the wharfinger, no person shall place or leave explosives, liquid petroleum products or substances that are combustible on the floats.

13. No person shall use any heater or any other heating or drying apparatus in any locker leased or rented from the Commission.

14. (1) Except with the permission of the wharfinger, no person shall place or leave any vessel or goods on Commission property and the wharfinger may have the vessel or goods removed at the expense of the owner.

(2) Where a vessel or goods are placed or left on Commission property, the wharfinger may have the vessel or goods removed at the expense of the owner.

15. The Commission may deny the use of Commission property to any person when such use, in the opinion of the Commission, is not in its best interests.

16. The Commission may inspect at any time any locker or other property the Commission rents or leases to other persons.

Berthage

17. (1) Berthage, calculated pursuant to item 1 of the schedule or fixed pursuant to item 2 of the schedule, is payable to the Commission with respect to any vessel by the owner thereof for the period commencing when the first line of the

6. Le gardien de quai pourra en tout temps exiger qu'un navire de plaisance non commercial abandonne son poste aux pontons afin qu'un bateau de pêche commerciale puisse l'occuper.

7. (1) Le gardien de quai pourra ordonner le déplacement d'un navire, dans un délai fixé par lui, de l'emplacement qu'il occupe à tout autre emplacement aux pontons ou le changement de position de ce navire selon qu'il juge à propos.

(2) Si la personne responsable d'un navire qui a reçu un ordre en vertu du paragraphe (1) néglige d'obéir à cet ordre dans le délai fixé, le gardien de quai pourra faire déplacer le navire aux frais du propriétaire.

8. Sauf permission du gardien de quai,

a) nul ne doit utiliser comme habitation un navire qui se trouve aux pontons; et

b) nul ne doit aller sur les pontons ni sur d'autres biens de la Commission qui sont contigus à l'eau.

9. Nul ne doit stationner un véhicule à moteur sur la propriété de la Commission au voisinage des pontons dans une aire non désignée à cette fin par la Commission.

10. Nul ne doit déposer ni laisser des déchets ou des ordures ménagères aux pontons, sauf dans les récipients fournis à cette fin.

11. Nul ne doit toucher au matériel de lutte contre l'incendie sur les pontons ni utiliser ce matériel autrement que pour combattre des incendies.

12. Sauf permission du gardien de quai, nul ne doit placer ou laisser sur les pontons des explosifs, des produits pétroliers liquides ou des matières qui sont combustibles.

13. Nul ne doit utiliser une chaufferette ou autre appareil de chauffage ou de séchage dans une armoire ou un coffre loués de la Commission.

14. (1) Sauf permission du gardien de quai, nul ne doit placer ou laisser un navire ou des marchandises sur la propriété de la Commission, et le gardien de quai peut faire déplacer le navire ou les marchandises aux frais du propriétaire.

(2) Si un navire ou des marchandises sont placés ou laissés sur la propriété du Conseil, le gardien de quai peut faire déplacer le navire ou les marchandises aux frais du propriétaire.

15. La Commission peut refuser à une personne l'utilisation d'un bien de la Commission si une telle utilisation n'est pas dans son intérêt.

16. La Commission peut en tout temps inspecter une armoire ou un coffre ou tout autre bien qu'elle loue ou donne à bail à d'autres personnes.

Droits d'amarrage

17. (1) Les droits d'amarrage calculés conformément au poste 1 de l'annexe ou établis en vertu de l'article 2 de l'annexe sont payables à la Commission, à l'égard de tout navire, par le propriétaire du navire pour la période commençant au moment

vessel is made fast and terminating when the last line of the vessel is cast off.

(2) Where berthage is calculated on a monthly or yearly basis it is payable in advance.

(3) Where berthage has been paid in advance in respect of a vessel and the Commission requires the vessel to vacate its position at the floats before the period for which the berthage has been paid is completed, a refund of the berthage so paid, calculated on a pro rata basis, shall be made in respect of the period remaining for which the berthage has been paid.

Overall Length of Vessel

18. The overall length of any vessel may be determined by the Commission for the purpose of this By-law and, when so determined, shall be conclusive.

Other Rates

19. The rates specified in items 3 to 6 of the schedule are payable to the Commission for the services set out therein by the person to whom the services are provided.

General

20. The rates prescribed by this By-law are in addition to any other rates payable to the Commission under the Act.

Penalties

21. (1) Every person who violates any of the provisions of this By-law is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(2) Where a vessel has violated any of the provisions of this By-law, the master, owner or person in charge of the vessel is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

SCHEDULE

(ss. 17 and 19)

1. Berthage, based upon the overall length of a vessel, shall be calculated,

(a) where the vessel is a commercial fishing vessel, at the following rates:

(i) daily basis	\$0.0425 per linear foot for each 24 hours or part thereof, up to a maximum of \$0.85 per linear foot for any one continuous occupancy,
(ii) monthly basis.....	\$0.85 per linear foot or part thereof per month, and
(iii) yearly basis	\$8.92 per linear foot or part thereof per annum; or

ou la première amarre est capelée et se terminant lorsque la dernière amarre est larguée.

(2) Les droits d'amarrage qui sont calculés au mois ou à l'année sont payables d'avance.

(3) Lorsque les droits d'amarrage d'un navire ont été payés d'avance, si la Commission exige que le navire quitte le poste qu'il occupe aux pontons avant que soit toute écoulée la période pour laquelle les droits ont été payés, le montant proportionnel des droits payés d'avance pour la période non écoulée est remboursé.

Longueur hors tout du navire

18. La longueur hors tout d'un navire pourra être déterminée par la Commission pour les fins du présent statut administratif, et cette détermination sera finale.

Autres droits

19. Les droits établis aux articles 3 à 6 de l'annexe pour les services qui y sont mentionnés sont payables à la Commission par la personne à qui les services sont fournis.

Disposition générale

20. Les droits prescrits par le présent statut administratif s'ajoutent à tous autres droits payables à la Commission en vertu de la Loi.

Peines

21. (1) Toute personne qui enfreint une disposition du présent statut administratif est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.

(2) Si un navire enfreint l'une des dispositions du présent statut administratif, le capitaine ou le propriétaire du navire, ou la personne qui en est responsable, est passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.

ANNEXE

(art. 17 et 19)

1. Les droits d'amarrage à payer d'après la longueur hors tout d'un navire sont calculés au tarif suivant:

a) lorsqu'il s'agit d'un bateau de pêche commerciale,

(i) à la journée	\$0.0425 par pied de longueur, pour chaque période de 24 heures ou fraction de celle-ci, jusqu'à concurrence de \$0.85 par pied de longueur pour une période d'amarrage ininterrompue,
(ii) au mois	\$0.85 par pied de longueur ou fraction de celui-ci, et
(iii) à l'année	\$8.92 par pied de longueur ou fraction de celui-ci; ou

(b) where the vessel is a non-commercial pleasure vessel and a berth is available therefor and not required by a commercial fishing vessel, at the following rates:

- (i) daily basis, for each 24 hours or part thereof,
 - (A) not over 20 feet in length \$2.50
 - (B) over 20 feet in length \$0.15 per linear foot
- (ii) monthly basis..... \$1.00 per linear foot or part thereof per month.

b) lorsqu'il s'agit d'un bateau de plaisance non commercial et que le poste disponible n'est pas requis par un bateau de pêche commerciale,

- (i) à la journée, pour chaque période de 24 heures ou fraction de celle-ci, pour un bateau d'une longueur
 - (A) d'au plus 20 pieds..... \$2.50
 - (B) de plus de 20 pieds \$0.15 par pied de longueur
- (ii) au mois..... \$1.00 par pied de longueur ou fraction de celui-ci.

2. Berthage for a vessel other than a vessel described in item 1 is payable as fixed by the Commission.

3. The rate for the use of locker space provided by the Commission is \$6 per month for each 600 cubic feet or part thereof.

4. The rate for the use of outside storage space provided by the Commission is the rate fixed by the Commission.

5. The rate for electricity supplied by the Commission, including meters for the measurement thereof, is \$0.25 per 6 kwh.

6. The rate for the use of work areas provided by the Commission is the rate fixed by the Commission.

2. Dans le cas d'autres bateaux que ceux qui sont décrits à l'article 1, les droits d'amarrage exigibles sont ceux qu'établit la Commission.

3. Le droit exigible pour l'usage d'une case fournie par la Commission est de \$6 par mois pour chaque espace de 600 pieds cubes ou fraction de celui-ci.

4. Le droit exigible pour l'usage d'un dépôt extérieur fourni par la Commission est celui qu'établit la Commission.

5. Le droit exigible pour l'électricité fournie par la Commission, compteurs compris, est de \$0.25 les 6 kwh.

6. Le droit exigible pour l'usage d'aires de travail fournis par la Commission est celui qu'établit la Commission.

CHAPTER 907

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Nanaimo Harbour Commission General By-law

BY-LAW OF THE NANAIMO HARBOUR COMMISSION

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Nanaimo Harbour Commission General By-law*.

Interpretation

2. (1) In this By-law,
- “act” means the *Harbour Commissions Act*; (*Loi*)
- “berthage” means a charge on a vessel in respect of the period of time that the vessel is occupying a berth or is fast to or tied up alongside a vessel occupying a berth at a wharf, pier, jetty or similar Corporation property; (*droit d’amarrage*)
- “Commission” means the Nanaimo Harbour Commission; (*Commission*)
- “commissioners” means the members of the Nanaimo Harbour Commission; (*commissaires*)
- “Corporation” means the Nanaimo Harbour Commission; (*Corporation*)
- “Corporation property” means any lands, lands under water and any wharf, pier, jetty, dock or other facility under the administration, management and control of or under lease from the Corporation; (*bien de la Corporation* or *propriété de la Corporation*)
- “day” means a period of 24 consecutive hours commencing at 12:01 a.m. on any date; (*jour*)
- “free time” means, in respect of goods, a period of time during which the goods may be kept on Corporation property without incurring storage charges thereon; (*séjour gratuit*)
- “goods” includes all tangible personal property and movables other than vessels; (*marchandises*)
- “harbour” means the Nanaimo Harbour; (*port*)
- “harbour dues” means a charge on a vessel entering the harbour; (*droit de port*)
- “harbour master” includes the deputy of the harbour master; (*maître de port*)
- “length” means
- (a) registered length in the case of a vessel having a registered length, and
 - (b) length as determined by the wharfinger in the case of any other vessel; (*longueur*)
- “mile” means 1,760 yards; (*mille*)

CHAPITRE 907

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Statut administratif général de la Commission de port de Nanaimo

STATUT ADMINISTRATIF GÉNÉRAL DE LA COMMISSION DE PORT DE NANAÏMO

Titre abrégé

1. Le présent statut administratif peut être cité sous le titre: *Statut administratif général de la Commission de port de Nanaimo*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent statut administratif,
- «bien de la Corporation» ou «propriété de la Corporation» désigne tout terrain, terrain recouvert d’eau, tout quai, môle, dock et toute jetée ou autre installation que la Corporation administre, gère ou régit ou qu’elle loue à bail; (*Corporation property*)
- «commissaires» désigne les membres de la Commission de port de Nanaimo; (*commissioners*)
- «Commission» désigne la Commission de port de Nanaimo; (*Commission*)
- «Corporation» désigne la Commission de port de Nanaimo; (*Corporation*)
- «droit d’amarrage» désigne un droit imposé sur un navire à l’égard de la période durant laquelle il occupe un poste à quai ou est accosté ou amarré le long d’un navire qui occupe un poste à un quai, à une jetée, à un môle ou à un autre bien similaire de la Corporation; (*berthage*)
- «droit d’entreposage» désigne un droit applicable aux marchandises qui demeurent sur la propriété de la Corporation après l’expiration du séjour gratuit; (*storage charge*)
- «droits de port» désigne un droit imposé sur un navire qui entre dans le port; (*harbour dues*)
- «gardien de quai» désigne une personne nommée par la Corporation pour prendre charge d’un quai et percevoir les droits prescrits au présent statut administratif et comprend le représentant du gardien de quai; (*wharfinger*)
- «jour» désigne une période de 24 heures consécutives commençant à minuit et une minute, à n’importe quelle date; (*day*)
- «Loi» désigne la *Loi sur les Commissions de port*; (*Act*)
- «longueur» désigne
- a) la longueur au registre, dans le cas d’un navire qui a une longueur au registre, et
 - b) la longueur hors tout déterminée par le gardien de quai, dans le cas d’un autre navire; (*length*)
- «maître de port» comprend le représentant du maître de port; (*harbour master*)

“month” means

- (a) where used to calculate charges on logs, lumber and shingles, a calendar month, and
- (b) where used to calculate charges on any other goods, the period from a date in one calendar month to but not including the same date in the next calendar month, or if there is no corresponding date in the next calendar month, to and including the last day of that calendar month; (*mois*)

“owner” includes

- (a) in the case of a vessel, the agent, charterer by demise or master of the vessel, and
- (b) in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods as well as the carrier of the goods to, upon, over or from the Corporation property; (*propriétaire*)

“raft” includes any crib, dram or bag boom of logs, timber, pulpwood, or lumber of any kind, and logs, timber, pulpwood or lumber in boom or being towed; (*radeau*)

“storage charge” means a charge payable on goods remaining on Corporation property after the expiration of free time; (*droit d'entreposage*)

“ton” means

- (a) where used to calculate weight, 2,000 pounds, and
- (b) where used to calculate measurement, 40 cubic feet; (*tonne*)

“vessel” includes every kind of ship, boat, barge, dredge, floating elevator, scow, seaplane on the water, house-boat and other floating craft; (*navire*)

“wharfage” means a charge on goods that pass over, onto or under Corporation property; (*quayage*)

“wharfinger” means a person appointed by the Corporation to have charge of a wharf and to collect the charges prescribed by this By-law and includes the deputy of the wharfinger. (*gardien de quai*)

«marchandises» comprend tout bien mobilier corporel ou bien meuble autre qu'un navire; (*goods*)

«mille» désigne une distance de 1,760 verges; (*mile*)

«mois» désigne,

- a) relativement au calcul des droits imposés sur les billes, le bois de construction et les bardeaux, un mois civil, et
- b) relativement au calcul des droits imposés sur les autres marchandises, la période comprise entre une date d'un mois civil et la date correspondante, non incluse, du mois civil suivant, ou, à défaut de date correspondante dans le mois civil suivant, le dernier jour dudit mois civil inclusivement; (*month*)

«navire» comprend tout bâtiment, bateau, chaland, drague, élévateur flottant, péniche, hydravion sur l'eau, bateau-maison et autre embarcation flottante; (*vessel*)

«port» désigne le port de Nanaimo; (*harbour*)

«propriétaire» comprend

- a) dans le cas d'un navire, l'agent, l'affrètement par bail ou le capitaine, et
- b) dans le cas de marchandises, l'agent, l'expéditeur, le consignataire ou le dépositaire des marchandises, de même que la personne qui transporte ces marchandises à destination ou en provenance de la propriété de la Corporation, ou sur ou par-dessus cette propriété; (*owner*)

«quayage» désigne un droit applicable aux marchandises qui passent sur ou sous la propriété de la Corporation ou au-dessus; (*wharfage*)

«radeau» comprend tout bosset, coupon, brelle, train ou estacade d'arrêt de billes, de bois d'œuvre, de bois à pâte ou de bois de construction de tout genre, ainsi que les billes, le bois d'œuvre, le bois à pâte ou le bois de construction en estacades ou à la remorque; (*raft*)

«séjour gratuit» désigne à l'égard des marchandises, une période pendant laquelle les marchandises peuvent demeurer sur la propriété de la Corporation sans être assujetties à des droits d'emmagasinage; (*free time*)

«tonne»

- a) mesure de poids, veut dire 2,000 livres,
- b) mesure d'encombrement, veut dire 40 pieds cubes. (*ton*)

(2) For the purposes of the Act and this By-law, every charge and toll prescribed by or under this By-law is a rate.

(2) Pour l'exécution de la Loi et du présent statut administratif, tout droit et toute taxe que prescrit le présent statut administratif est un taux.

PART I

GENERAL ADMINISTRATION

3. (1) The chairman shall hold office for a term of two years and may be re-elected.

(2) The chairman shall preside at all meetings of the commissioners.

4. (1) The commissioners shall hold an ordinary meeting of the Corporation at the office of the commissioners twice monthly on the first and third Thursday of each month or on

PARTIE I

ADMINISTRATION GÉNÉRALE

3. (1) Le président est en fonctions pendant une période de deux ans et il peut être réélu.

(2) Le président préside toutes les réunions des commissaires.

4. (1) Les commissaires tiennent une réunion ordinaire de la Corporation au bureau des commissaires deux fois par mois, soit le premier et le troisième jeudi de chaque mois, soit à toute autre date et heure fixées à l'occasion par résolution.

such other day and hour therein as may be fixed from time to time by resolution of the commissioners.

(2) Any business of the Corporation may be dealt with and disposed of at an ordinary meeting of the Corporation, however, if objection is raised by any commissioner to immediate action being taken upon any business at that meeting then

(a) the business objected to shall not be proceeded with at the meeting; and

(b) a notice of motion shall be given at the meeting stating the intention of dealing with the business objected to at the subsequent ordinary meeting or at a special meeting called for such purpose.

5. (1) Special meetings of the commissioners may be called by the chairman or by any two commissioners.

(2) The secretary shall give at least 24 hours notice before any special meeting to each commissioner specifying the object for which the special meeting is called.

(3) No business shall be transacted at any special meeting other than business specified on the notice or such business as is incidental or accessory thereto.

6. The chairman may vote on any question before the Corporation, but he may not cast a second vote.

7. (1) Conveyances, leases, deeds, mortgages, indentures and other instruments of like nature shall be executed by the chairman, or any one commissioner, together with the secretary who shall also attach the Corporation's seal under the direction of the Corporation.

(2) All debentures to be issued by the commissioners shall be signed by two commissioners and by the secretary, and the signature of the two commissioners signing any debenture and the signature of the secretary may be engraved or lithographed on the coupons attached to any such debenture.

(3) All cheques, drafts and bills of exchange shall be signed by the chairman or any one commissioner, together with the secretary.

8. (1) The secretary shall keep a register in which, subject to subsection (2), he shall register any debenture issued by the Corporation and endorse upon such debenture the following:

(a) the date upon which the debenture is registered;

(b) the name of the owner of the debenture; and

(c) the number of the debenture.

(2) A debenture shall only be registered by the secretary upon the written request of the owner of the debenture.

(3) The registration of a debenture shall suspend the negotiability thereof until such time as the secretary cancels the registration.

(4) The secretary shall cancel the registration of a debenture upon the written request of the party legally entitled to the ownership of the debenture.

(5) Upon the cancellation of the registration of any debenture, the secretary shall record in his register and endorse upon the debenture the following:

(a) the fact of the cancellation;

(b) the date of the cancellation; and

(2) Toute question intéressant la Corporation peut être étudiée et liquidée à une réunion ordinaire de la Corporation. Cependant, si un commissaire s'oppose à une décision immédiate sur une question à l'étude,

a) cette question ne sera pas étudiée à cette réunion; et

b) à cette réunion, il sera donné un avis de motion faisant part du projet de l'étudier à la prochaine réunion ordinaire ou à une séance spéciale convoquée à cet effet.

5. (1) Les commissaires peuvent être convoqués en séance spéciale par le président ou par deux des commissaires.

(2) Le secrétaire donne à tous les commissaires un préavis d'au moins 24 heures, faisant état de l'objet de la séance spéciale.

(3) L'ordre du jour d'une séance spéciale doit strictement se limiter à l'objet qui a provoqué la séance et ne peut s'étendre au delà des questions y relatives ou accessoires.

6. Le président peut voter sur toute question dont est saisie la Corporation mais il ne peut voter deux fois.

7. (1) Les actes de cession, baux, actes notariés, hypothèques, contrats bilatéraux et autres actes de nature analogue sont souscrits par le président ou l'un des commissaires et contresignés par le secrétaire qui, sur directives de la Corporation, y appose le sceau de cette dernière.

(2) Toutes les débetures émises par les commissaires sont signées par deux commissaires et le secrétaire, et le seing des commissaires signataires ainsi que celui du secrétaire peuvent être gravés ou lithographiés sur les coupons attachés aux débetures.

(3) Tous chèques, traites et lettres de change sont signés par le président ou l'un des commissaires et le secrétaire.

8. (1) Le secrétaire tient un registre où, sous réserve du paragraphe (2), il inscrit toute débeture émise par la Corporation, et il inscrit sur chaque débeture

a) la date de l'inscription;

b) le nom du propriétaire de la débeture; et

c) le numéro de la débeture.

(2) Une débeture n'est inscrite par le secrétaire que sur demande écrite du propriétaire.

(3) L'inscription a pour effet de rendre la débeture non négociable jusqu'à ce qu'elle soit annulée par le secrétaire.

(4) Le secrétaire annule l'inscription d'une débeture sur demande écrite de la personne qui a légalement droit à la possession de cette débeture.

(5) Lors de l'annulation de l'inscription d'une débeture, le secrétaire inscrit à son registre et note sur la débeture

a) le fait même de l'annulation;

b) la date de l'annulation; et

(c) the name of the party requiring the cancellation.

(6) Upon the cancellation of the registration of any debenture, the debenture becomes and remains negotiable as if it had never been registered until such time as the negotiability of the debenture is again effected by a subsequent registration.

(7) The secretary may require such proof as to the title and the identity of a person requiring the registration or cancellation of registration of a debenture as he deems necessary.

9. (1) The Corporation shall not deal with any of its members and no member or officer of the Corporation or person employed by or in the service of the Corporation shall be concerned directly or indirectly in any contract that may be entered into relating to any work carried on by the Corporation.

(2) All transactions of the Corporation shall, subject to the approval of the commissioners, be conducted by and through the secretary or any other officer so authorized.

10. The officers and employees of the Corporation consist of

(a) the secretary;

(b) the harbour master; and

(c) such other officers, clerks and servants as may from time to time be appointed by the commissioners.

11. The duties of the secretary, the harbour master and all other officers of the Corporation shall be duly performed by them subject to such particular directions and instructions as the commissioners may from time to time give or cause to be given.

12. No person shall hinder, oppose, molest or obstruct the secretary, the harbour master or any servant of the commissioners in the discharge of his duty, or aid, abet, encourage, prompt or order any person to do so.

13. Any person acting in connection with any matter or thing within the control or jurisdiction of the commissioners under permission in writing from any officer or other person authorized to grant such permission shall, when requested by the secretary, the harbour master or any other officer of the commissioners, exhibit such written permission.

14. (1) Each commissioner shall file with the secretary a signed statement containing the address to which any official communication may be sent.

(2) Where it is necessary under these By-laws to send a notice or other communication of official nature to any commissioner, the notice or other communication shall be sent through the mail by double registration to the commissioner to the address filed with the secretary, and an acknowledgement card shall be retained as part of the official records.

(3) Failure to obtain the acknowledgement card referred to in subsection (2) within 10 days of the date the notice or other communication is sent through the mail shall be deemed proof that such notice or other official communication has not been delivered.

c) le nom de la personne qui a demandé l'annulation.

(6) Lors de l'annulation de l'inscription, la débenture devient négociable et le demeure tout comme si elle n'avait jamais été inscrite, jusqu'à ce qu'elle reperde son caractère négociable à la suite d'une éventuelle inscription.

(7) Le secrétaire peut exiger toute preuve qui lui paraît nécessaire à l'établissement de la qualité et de l'identité de la personne demandant l'inscription ou l'annulation de l'inscription d'une débenture.

9. (1) La Corporation ne peut avoir aucune relation d'affaires avec ses membres, et aucun d'eux, ni aucun fonctionnaire ou employé au service de la Corporation ne peuvent avoir le moindre intérêt, direct ou indirect, dans aucun des contrats pouvant intervenir relativement à tout ouvrage confié aux soins de la Corporation.

(2) Sous réserve de l'approbation des commissaires, la conduite de toutes les affaires relève du secrétaire ou de tout autre fonctionnaire autorisé.

10. Les fonctionnaires et employés de la Corporation sont:

a) le secrétaire;

b) le maître de port; et

c) tous autres fonctionnaires, commis et préposés que les commissaires peuvent nommer de temps à autre.

11. Le secrétaire, le maître de port et tous les autres fonctionnaires de la Corporation doivent s'acquitter de leurs fonctions conformément aux directives et instructions particulières que les commissaires établissent ou font établir de temps à autre.

12. Nul ne peut embarrasser, contrecarrer, molester ni entraver le secrétaire, le maître de port ou un préposé des commissaires dans l'exercice de leurs fonctions, non plus qu'il ne peut aider, inciter, encourager, pousser ni obliger qui que ce soit à le faire.

13. Quiconque agit en vertu d'une permission écrite d'un fonctionnaire ou d'une autre personne autorisée à accorder une telle permission relativement à toute affaire ou question relevant de l'autorité ou de la compétence des commissaires doit, sur demande, présenter ladite permission écrite au secrétaire, au maître de port ou tout autre fonctionnaire au service des commissaires.

14. (1) Chaque commissaire doit adresser au secrétaire une déclaration signée renfermant l'adresse à laquelle toute communication officielle pourra lui être envoyée.

(2) Lorsqu'il y a lieu, en vertu du présent statut administratif, de faire parvenir un avis ou autre communication de caractère officiel à un commissaire, cet avis ou cette communication lui sont envoyés par le courrier sous double recommandation, à l'adresse donnée au secrétaire, et une carte d'accusé de réception sera conservée comme partie des dossiers officiels.

(3) Le défaut d'obtenir la carte d'accusé de réception mentionnée au paragraphe (2) dans les 10 jours de la mise à la poste de l'avis ou autre communication est censé être une preuve de non-remise de cet avis ou autre communication officielle.

15. (1) Except with the unanimous consent of all the commissioners, at a meeting at which all the commissioners are present, no change in the by-laws shall be made unless a notice of motion in writing has been made available to each commissioner at least one day in advance of the meeting at which the change of by-law is offered for final consideration.

(2) Any change made in the by-law of the Corporation without the notice of motion as required by subsection (1) shall

(a) be entered in the Minute Book; and

(b) be attested to in the Minute Book by the signature of all the commissioners present at the meeting when the change in the by-law was made.

16. The conduct of all meetings of the commissioners and of the business arising therefrom shall, unless otherwise indicated in these By-laws, be governed by the general procedure laid down in the publication written by Arthur Beauchesne entitled "Rules and Forms of the House of Commons of Canada".

17. Any commissioner or officer of the commissioners shall have full access to and from the water of the harbour over any wharf, pier or other structure, or over any water lot or any part of the shore or foreshore.

18. No person shall, without the consent of the commissioners, encroach, enter upon, take possession of or use any part or portion of the harbour or any part or portion of the immovable property owned or controlled by the commissioners within the harbour.

19. (1) No person shall use as a thoroughfare the wharves, piers or any other portion of the harbour property.

(2) No person shall, for the purpose of salvaging logs, enter upon any part of the harbour that is the subject of any allotment, reservation or lease granted by the commissioners unless such person is authorized to do so by the person to or from whom the part of the harbour has been allotted, reserved or leased.

20. (1) The commissioners may in writing allot, let or lease space on any portion of the wharves, piers or vacant land under their control for such period and at such rates as may from time to time be determined by the commissioners.

(2) The commissioners may permit the erection on any property allotted, let or leased pursuant to subsection (1) of a temporary building and plant.

(3) Upon the expiration of the period referred to in subsection (1), the person to whom the space has been allotted, let or leased shall forthwith clear such space of all buildings, goods and materials of every kind.

(4) The holder of any lease or allotment from the commissioners shall not assign, sublet or part with possession of the land or any part of the land, wharf, building or other structure held under such lease or allotment without the written consent of the commissioners.

21. The commissioners may load, unload or handle cargo at any wharf under their control at the rates prevailing for such

15. (1) Sauf du consentement unanime des commissaires, à une séance à laquelle sont présents tous les commissaires, aucune modification ne sera apportée au statut administratif à moins qu'un avis de motion par écrit n'ait été mis à la disposition de chaque commissaire au moins une journée avant la réunion à laquelle la modification du statut administratif fait l'objet d'une étude définitive.

(2) Toute modification apportée au statut administratif de la Corporation sans la présentation de l'avis de motion prévu au paragraphe (1) doit

(a) être consignée au registre des procès-verbaux; et

(b) être légalisée au registre des procès-verbaux par la signature de tous les commissaires présents à la réunion à laquelle elle a été apportée.

16. La conduite de toutes les réunions des commissaires et des affaires qui en découlent est, sauf indication contraire au présent statut administratif, régie par la procédure générale établie dans l'ouvrage d'Arthur Beauchesne, intitulé «Rules and Forms of the House of Commons of Canada».

17. Un commissaire ou un fonctionnaire au service des commissaires a la faculté de traverser librement tout quai, jetée ou autre ouvrage, ou tout lot de grève ou toute partie du rivage ou de l'estran, en vue de se rendre aux eaux du port ou d'en revenir.

18. Nul ne peut, sans le consentement des commissaires, empiéter ou pénétrer sur une partie quelconque du port ou des biens immeubles que les commissaires possèdent ou régissent dans le port, ni en prendre possession ou en faire usage.

19. (1) Nul ne peut utiliser comme voies de communication les quais, jetées ou autre partie du port.

(2) Nul ne peut, en vue de récupérer des billes, pénétrer dans une partie du port qui fait l'objet d'une attribution, d'une réserve ou d'une concession de la part des commissaires, sans autorisation de la personne à laquelle ou par laquelle cette partie du port a été attribuée, réservée ou concédée.

20. (1) Les commissaires peuvent, par écrit, attribuer, louer ou donner à bail un espace sur une partie quelconque des quais, jetées ou terrains vacants qu'ils régissent, pour la durée et contre les droits qu'ils peuvent fixer à l'occasion.

(2) Les commissaires peuvent permettre la construction de bâtiments et d'installations provisoires sur toute propriété attribuée, louée ou donnée à bail en vertu du paragraphe (1).

(3) À l'expiration de la période prévue au paragraphe (1), la personne à qui l'espace a été attribué, loué ou donné à bail doit immédiatement débarrasser cet espace de tous bâtiments, marchandises et matériaux.

(4) Le titulaire d'un bail ou d'une attribution accordés par les commissaires ne peut, sans le consentement par écrit de ceux-ci, céder ou sous-louer, en totalité ou en partie, le terrain, quai, bâtiment ou ouvrage détenu en vertu d'un tel bail ou d'une telle attribution, ni s'en départir.

21. Les commissaires peuvent charger, décharger ou manutentionner des marchandises à tout quai relevant de leur

services at the Nanaimo Harbour at the time such services are rendered, and may also let or rent freight-handling equipment owned by them at rates to be determined from time to time by the commissioners.

22. Any vessel that is loading or discharging cargo in the harbour shall have a sufficient canvas or tarpaulin or other protection so placed as to prevent any portion of the cargo from falling into the harbour.

23. (1) No person shall drive an automobile or any vehicle on a wharf or on a ramp leading to a wharf at a speed greater than 5 miles per hour.

(2) Any vehicle going to or from a vessel in the harbour shall take the entrance or ramp nearest to the vessel.

24. (1) No person shall permit a vehicle under his control to stand on a wharf in the harbour in such a manner as to obstruct the passage to or from the wharf or to or from any vessel arriving at, lying at or departing from the wharf.

(2) No person shall obstruct, importune or annoy any person landing from or embarking on board any vessel in the harbour.

(3) The commissioners may, from time to time, pass regulations regarding the parking of automobiles or other vehicles on property under their jurisdiction.

(4) Any person who fails to comply with a regulation passed pursuant to subsection (3) shall be guilty of a breach of this By-law.

25. (1) A person who is in charge of a vehicle that is on a wharf in the harbour shall remain in attendance at the vehicle during the entire period of loading or unloading on the wharf.

(2) A person in charge of a vehicle shall not leave the vehicle unattended while the vehicle remains on a wharf in the harbour.

26. (1) Subject to subsection (2), cattle and live animals, other than horses working on the wharf, shall not be allowed on a wharf in the harbour.

(2) Cattle and live animals may

(a) while being conveyed to or from the harbour by water, and

(b) when under the charge of a competent driver,

remain on a wharf in the harbour for a period not exceeding 3 hours.

27. Goods landed on a wharf or in a shed within the harbour (a) in a damaged condition, and

(b) in a condition that the harbour master considers dangerous to health,

shall be removed by the owner, consignee or agent of the vessel from which such goods were landed within a period of 24 hours after notice requiring such removal has been given in writing to such persons by the harbour master.

28. Except for the purpose of loading or unloading goods conveyed to or from the harbour by water, no railway car,

autorité, contre les droits ayant alors cours pour de tels services au port de Nanaimo, et ils peuvent aussi louer leur matériel de manutention de marchandises contre les droits fixés par eux à l'occasion.

22. Tout navire en chargement ou en déchargement dans le port doit être muni d'une toile ou bâche suffisante ou d'autre moyen de protection, placé de façon à empêcher les marchandises de tomber dans le port.

23. (1) Il est interdit de conduire à une vitesse de plus de 5 milles à l'heure une automobile ou un véhicule quelconque sur le quai ou sur une rampe menant au quai.

(2) Tout véhicule se rendant à un navire dans le port ou en revenant doit emprunter l'entrée ou la rampe la plus proche du navire.

24. (1) Il est interdit à toute personne ayant la charge d'un véhicule de permettre que ce véhicule soit stationné sur un quai du port de manière à entraver la voie de desserte de ce quai ou à empêcher l'accès à un navire qui arrive à ce quai, qui y mouille ou qui en part.

(2) Il est interdit de gêner, d'importuner ou d'ennuyer quiconque embarque sur un navire dans le port ou en débarque.

(3) Les commissaires peuvent, de temps à autre, établir des règlements au sujet du stationnement, sur la propriété relevant de leur autorité, des automobiles et autres véhicules.

(4) Quiconque n'observe pas un statut administratif édicté en vertu du paragraphe (3) est coupable d'infraction au présent statut administratif.

25. (1) Quiconque a la charge d'un véhicule qui se trouve sur un quai du port doit s'en occuper tant que dure le chargement ou le déchargement à ce quai.

(2) Il est interdit à quiconque a la charge d'un véhicule de laisser ce véhicule sans surveillance pendant son séjour sur un quai du port.

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les bestiaux et autres animaux vivants, à l'exception des chevaux qui y sont employés à des travaux, ne sont pas admis sur les quais du port.

(2) Les bestiaux et autres animaux vivants

a) qui, par voie d'eau, sont emmenés au port ou en sont sortis, et

b) qui sont sous la garde de conducteurs compétents,

peuvent séjourner sur un quai du port pendant une période d'au plus 3 heures.

27. Les marchandises débarquées sur un quai ou dans un hangar du port

a) qui sont avariées, et

b) que le maître de port juge susceptibles de porter atteinte à la santé,

doivent en être enlevées par le propriétaire, le destinataire ou l'agent du navire en cause, dans les 24 heures de la remise à ces personnes, par le maître de port, d'un avis écrit à cet effet.

28. Sauf dans le cours normal des opérations de chargement ou de déchargement des marchandises qui, par voie d'eau,

carriage or truck shall be brought upon a wharf, pier or any other property of the commissioners within the harbour, without special permission from the commissioners.

29. Rails laid on a wharf or pier in the harbour for the purpose of operating thereon a freight car shall be placed or laid in such manner as to allow a space of at least 4 feet between the side of the freight or flat car and the edge of the wharf or pier.

30. (1) No person shall in the harbour, without the express permission in writing of the harbour master and in accordance with such rules and restrictions as the commissioners may appoint, erect, place, own, have in his possession, use, lease or in any way control any shed, shanty, boat-house or movable or other building of any kind or nature whatever.

(2) No person shall construct or place any pier, building or other structure of any nature whatever in the harbour, unless

- (a) the plans and specifications of the proposed construction have been filed with the commissioners;
- (b) the commissioners have recommended to the Minister of Transport approval of the plans; and
- (c) the Minister of Transport has approved the said plans.

(3) No person shall have or exercise any franchise, right or privilege in, over or under the harbour for the construction or operation of any street or inclined railway, whether surface, elevated or underground, or for the establishment of telephonic, telegraphic, pneumatic or traction systems, or for other like purposes, or for the placing, whether permanently or temporarily or maintenance of drains, poles, wires, bridges, trestles, viaducts, cables, pipes, conduits or such like apparatus or dolphins, pile clusters, single piles, buoys, mooring places, markers or anything afloat or affixed or attached to the shore or bed of the harbour, unless the consent of the commissioners thereto in writing has been first obtained.

31. (1) No person shall, in the harbour,

- (a) encumber the water or shore;
- (b) endanger or unduly obstruct navigation;
- (c) drain, discharge or deposit in the water or on the shore any object that might
 - (i) damage vessels or property,
 - (ii) cause a nuisance, or
 - (iii) endanger persons or property; or
- (d) allow anything in his possession or control to do an act referred to in paragraph (a), (b) or (c).

(2) Whenever anything mentioned in subsection (1) is done on, from or by means of a vessel, the person in charge and the owner of the vessel shall, in addition to any person doing the thing, be deemed to have done that thing.

(3) Where an inflammable or dangerous substance is drained, discharged or deposited in the harbour from any work, land or premises, the person in charge and the owner of

arrivent au port ou en partent, il est interdit, sans une permission spéciale des commissaires, d'amener des wagons, voitures ou camions sur les quais, jetées ou autre propriété des commissaires, situés dans le port.

29. Les rails servant à la manœuvre des wagons de marchandises sur un quai ou une jetée doivent être posés de façon à laisser un espace libre d'au moins 4 pieds entre la paroi latérale du wagon et le bord du quai ou de la jetée.

30. (1) Nul ne peut construire dans le port ou y installer, posséder, avoir en sa possession, utiliser, louer ou régir de quelque manière que ce soit un hangar, baraquement, abri à bateaux, bâtiment amovible ou autre construction de quelque sorte que ce soit, sans avoir obtenu la permission expresse par écrit du maître de port et sans observer les règles et restrictions que peuvent établir les commissaires.

(2) Nul ne peut construire dans le port ni y installer une jetée, un bâtiment, ou autre ouvrage quelconque, sans

- a) que les plans et devis de la construction projetée aient été soumis aux commissaires;
- b) que les commissaires aient recommandé l'approbation de ces plans au ministre des Transports; et
- c) que le ministre des Transports ait approuvé lesdits plans.

(3) Nul ne peut, sans avoir obtenu au préalable le consentement par écrit des commissaires, avoir la possession ou l'exercice d'une concession, d'un droit ou d'un privilège dans le port, ou au-dessous ou au-dessus du port, quant à la construction ou l'exploitation d'une rue ou d'un funiculaire de surface, aérien ou souterrain, à l'installation de réseaux téléphoniques, télégraphiques, pneumatiques ou de traction, ou à d'autres fins analogues, ou à l'installation permanente ou temporaire ou l'exploitation de canalisations, poteaux, fils, ponts, chevalets, viaducs, câbles, tuyaux, conduits ou autres appareils semblables, ou ducs d'albe, faisceaux de pieux ou pieux isolés, bouées, mouillages, balises ou tout objet flottant ou fixé ou attaché au rivage ou au lit du port.

31. (1) Nul ne peut, dans le port,

- a) encombrer les eaux ou les rives;
- b) mettre la navigation en danger ou la gêner indûment;
- c) évacuer, déverser ou déposer dans les eaux ou sur les rives quoi que ce soit qui puisse
 - (i) endommager les navires ou les biens,
 - (ii) causer quelque incommodité, ou
 - (iii) mettre en danger les personnes ou les biens; ou
- d) permettre à quoi que ce soit en sa possession ou sous son autorité de causer un des états de choses mentionnés aux alinéas a), b) ou c).

(2) Lorsque l'un des faits mentionnés au paragraphe (1) est accompli à bord ou au moyen d'un navire, la personne responsable et le propriétaire du navire sont censés avoir accompli l'action, tout comme la personne qui l'a effectivement accomplie.

(3) Lorsque, d'un ouvrage, d'un terrain ou d'un immeuble, une matière inflammable ou dangereuse est évacuée, déversée ou déposée dans le port, la personne responsable et le proprié-

the work, land or premises shall, in addition to any person committing that act, be deemed to have committed that act.

(4) Any person in charge of a vessel who knows that a violation of subsection (1) has been committed by a person on board the vessel shall, as soon as possible, report the violation to the harbour master.

32. No vessel shall, in the harbour,

- (a) encumber the channels or the berths at the wharves;
- (b) obstruct or impede the navigation or safe docking or undocking of other vessels; or
- (c) navigate in a manner that is dangerous to persons or property.

33. No person shall light any fire on any part of the foreshore within the limits of the harbour without the permission of the harbour master.

34. (1) No person shall, in the harbour, burn or permit to be burned any sawdust or refuse of any kind whatever in the open air.

(2) Every person who owns, operates or controls a sawmill workshop, grain elevator, pulp mill, factory or manufacturing plant within the limits of the harbour shall have properly constructed burners or receptacles for burning sawdust or refuse so constructed as to prevent any shavings, sparks or ashes, during the process of burning, escaping into the open air.

35. (1) The placing of lights on any pier, wharf, dock or at any place within the headline defined by the commissioners shall be subject to the direction and approval of the commissioners.

(2) The commissioners may order the removal from any pier, wharf, dock or at any place within the headline defined by the commissioners of any light so placed as to mislead navigators and render navigation difficult.

36. (1) If any property in the harbour, including piles, pile clusters, dolphins, scow moorings or any mark, buoy or object owned or under the jurisdiction of the commissioners is removed, carried away, damaged or destroyed by any person or by any vessel or vehicle, the damage or loss shall forthwith be reported to the harbour master by the person who caused such damage or loss or by the agent, owner, consignee, master or person in charge of the vessel or vehicle.

(2) Where any loss or damage occurs in the manner referred to in subsection (1), the person, or in the case of a vessel or vehicle, the agent, owner, consignee, master or person in charge of the vessel or vehicle, responsible for the damage or loss shall forthwith compensate the commissioners in the amount of the loss or damage.

37. No person, except by the written authority of the commissioners, shall cut away any tree or shrub or remove any sand or stones on the shore, between high and low water marks, within the limits of the harbour.

taire de l'ouvrage, du terrain ou de l'immeuble sont censés avoir accompli l'action, tout comme la personne qui l'a effectivement accomplie.

(4) Toute personne responsable d'un navire, qui sait qu'une personne à bord a enfreint l'une des dispositions du paragraphe (1), est tenue de signaler l'infraction au maître de port le plus tôt possible.

32. Aucun navire ne peut, dans le port,

- a) encombrer les chenaux ou les postes à quai;
- b) gêner ou empêcher la navigation ou l'entrée au bassin et la sortie sans danger des autres navires; ou
- c) naviguer de façon à mettre en danger les personnes ou les biens.

33. Il est interdit d'allumer, sans la permission du maître de port, un feu sur une partie de l'estran dans les limites du port.

34. (1) Il est interdit de faire brûler en plein air, dans le port, de la sciure de bois ou des déchets de quelque sorte que ce soit ou d'autoriser quelqu'un à le faire.

(2) Quiconque possède, exploite ou dirige une scierie, un atelier, un élévateur à grain, une papeterie, une usine ou une manufacture dans les limites du port doit avoir des brûleurs ou récipients appropriés, construits de telle sorte qu'il ne puisse s'en échapper des copeaux, des étincelles ou des cendres pendant la combustion.

35. (1) L'installation de feux sur une jetée, un quai, un dock ou en tout autre lieu à l'intérieur des limites déterminées par les commissaires est subordonnée aux instructions et à l'approbation de ces derniers.

(2) Les commissaires peuvent faire enlever d'une jetée, d'un quai, d'un dock ou de tout autre lieu à l'intérieur des limites déterminées par les commissaires, tout feu susceptible de dérouter les navigateurs ou de rendre la navigation difficile.

36. (1) S'il arrive que, dans le port, des biens appartenant aux commissaires ou relevant de leur autorité, y compris les pieux, faisceaux de pieux, ducs d'albe, dispositifs d'amarrage des péniches, marques, bouées ou autres objets, soient déplacés, emportés, endommagés ou détruits soit par une personne, soit par un navire ou un véhicule, les dommages ou la perte doivent être signalés d'urgence au maître de port par la personne qui est l'auteur des dommages ou de la perte, ou par l'agent, le propriétaire, le consignataire, le capitaine ou la personne responsable du navire ou du véhicule qui a causé les dommages ou la perte.

(2) S'il arrive que la perte ou les dommages se produisent de la manière mentionnée au paragraphe (1), le personne qui est l'auteur des dommages ou de la perte, ou l'agent, le propriétaire, le consignataire, le capitaine ou la personne responsable du navire ou du véhicule qui a causé les dommages ou la perte, doit immédiatement dédommager les commissaires jusqu'à concurrence de la valeur de la perte ou des dommages.

37. Il est interdit dans les limites du port, sauf permission écrite des commissaires, de couper des arbres ou des arbustes, ou d'enlever du sable ou des pierres de l'estran entre la ligne des hautes eaux et celle des basses eaux.

38. No hawser or rope shall be run or fastened across any part of the harbour except for the express purpose of hauling a vessel in or out immediately, or for the purpose of hauling a vessel off in which case the hawser or rope shall be slackened to give a free and uninterrupted passage to any other vessel that requires to pass.

39. (1) Every person finding any boat, boom, scow or other articles adrift within the limits of the harbour shall, as soon as possible, give notice thereof to the harbour master.

(2) The harbour master shall take whatever lawful action he may deem expedient in relation to any article adrift as described in subsection (1).

40. (1) No vessel shall be left, abandoned, set fire to, burned or broken up in the harbour without the consent of the commissioners, signified in writing under the hand of the secretary.

(2) The harbour master shall obtain and enter in a register the name and address of any vessel that he suspects is left or abandoned in the harbour and the name and address of the person last in charge of the vessel.

(3) The commissioners may have any vessel that has been left or abandoned in the harbour removed at the owner's expense.

41. No person shall, without the consent of the commissioners, discharge firearms or let off rockets or fireworks of any kind or description in or about the harbour.

42. No goods, wares or merchandise of any kind shall be sold or offered for sale upon harbour property without the consent of the commissioners.

43. No placards or bills or advertisements of any kind shall, except with the written consent of the commissioners, be placed on any of the walls, fences, wharves, poles, posts or buildings owned or controlled by the commissioners and no disfigurement shall be caused to such property.

44. The commissioners may forbid or fix a specific place and time for any yacht or boat race or other aquatic sport to take place in the harbour.

PART II

NAVIGATION AND MOVEMENT

45. (1) The commissioners may appoint such constables and other officers as are required for the regulation and control of navigation and all works and operations in the harbour.

(2) Any person appointed by the commissioners pursuant to subsection (1) shall have power to enforce the provisions of the Act and any by-laws or regulations made pursuant thereto.

46. (1) A vessel that has not been assigned a berth in the harbour shall, on entering the harbour, anchor temporarily in a safe place unless

(a) the vessel is navigating through the harbour without stopping; or

38. Les aussières ou autres câbles ne peuvent être tendus ou bridés en travers d'une partie quelconque du port qu'en cas de halage ou de déhalage immédiat ou de remise à flot, et ils doivent alors être détendus pour permettre à tout autre navire de passer librement et sans interrompre sa marche.

39. (1) Quiconque trouve une embarcation, une estacade, une péniche ou autre objet à la dérive dans les limites du port doit en prévenir, dans le plus bref délai, le maître de port.

(2) Le maître de port doit prendre toutes mesures qu'il juge utiles relativement à un objet à la dérive visé par le paragraphe (1).

40. (1) Il est interdit dans le port de laisser, d'abandonner, d'embraser, d'incendier ou de démolir un navire sans une autorisation des commissaires, écrite de la main du secrétaire.

(2) Il incombe au maître de port de laisser, d'obtenir et de porter à un registre le nom et l'adresse de tout navire qu'il croit avoir été laissé ou abandonné dans le port, ainsi que le nom et l'adresse de la dernière personne responsable du navire.

(3) Les commissaires peuvent faire enlever, aux frais du propriétaire, tout navire qui a été laissé ou abandonné dans le port.

41. Nul ne peut, dans le port ou aux alentours, décharger des armes à feu ni faire partir des fusées ou pièces d'artifice de quelque sorte que ce soit, sans le consentement des commissaires.

42. Nul ne peut, dans l'enceinte du port, vendre ni mettre en vente, des marchandises, objets ou denrées de quelque sorte que ce soit, sans le consentement des commissaires.

43. Il est interdit, sauf consentement par écrit des commissaires, de placer des pancartes, affiches ou annonces de toute sorte sur les murs, clôtures, quais, pieux, poteaux ou bâtiments que possèdent ou régissent les commissaires, et de détériorer ou d'endommager ces biens.

44. Les commissaires peuvent interdire toute course de yachts ou de canots ou autres sports nautiques dans le port ou fixer un lieu, un jour et une heure pour leur déroulement.

PARTIE II

NAVIGATION ET MOUVEMENTS

45. (1) Les commissaires peuvent nommer les agents de la paix et autres fonctionnaires qui sont nécessaires pour assurer la réglementation et le contrôle de la navigation, des ouvrages et des opérations dans le port.

(2) Toute personne nommée par les commissaires conformément au paragraphe (1) est revêtue de l'autorité nécessaire pour faire observer les dispositions de la Loi et de tout statut administratif ou règlement établi sous son empire.

46. (1) Un navire auquel un poste n'a pas été attribué dans le port doit, en entrant dans le port, mouiller provisoirement dans un lieu sûr à moins

a) qu'il ne franchisse le port sans s'y arrêter; ou

b) qu'il ne se rende directement à un quai privé.

(b) the vessel is proceeding directly to a private wharf.

(2) The person in charge of a vessel that anchors temporarily in a safe place as required under subsection (1) shall forthwith report to the harbour master.

47. (1) A vessel may proceed directly to a private wharf where the owner of the private wharf so consents, whereupon the person in charge of the vessel shall forthwith report to the harbour master.

(2) The harbour master shall not assign a berth at a privately owned wharf or pier except with the permission or request in writing of the owner of the wharf or pier.

48. (1) The harbour master may direct

(a) the position a vessel or floating property shall occupy in the harbour; and

(b) the place where, the manner in which and the time when the vessel or floating property shall be moored, loaded or unloaded.

(2) A vessel shall proceed or a floating property shall be taken to the position assigned thereto by a harbour master pursuant to subsection (1) immediately after such assignment unless the harbour master otherwise directs.

49. (1) The harbour master may order the removal, within a time fixed by him, of any vessel or any floating property from any location to any other location in the harbour or the alteration of its position in any manner he deems advisable.

(2) Where the person in charge of a vessel or property in respect of which an order has been made under subsection (1) fails, within the time fixed by the harbour master to obey such order, the harbour master may cause the vessel or property to be removed at the expense of the owner.

50. (1) A vessel lying in the harbour shall be moored and fastened to the satisfaction of the harbour master.

(2) A vessel lying in the harbour otherwise than at a privately owned dock, pier or wharf shall be subject to the direction of the harbour master in regard to its position and removal.

51. In the event of refusal or neglect by any person on board a vessel to obey an order of the harbour master respecting the removal of the vessel, the harbour master may

(a) take possession of and remove the vessel;

(b) use any reasonable means and force for the purpose set out in paragraph (a);

(c) put a person in charge of the vessel; and

(d) moor, anchor or make fast the vessel at the expense of the vessel and its owner at such place as the harbour master thinks fit.

52. In the event that a vessel that the harbour master has ordered to be removed cannot be so removed due to a shortage of hands, the harbour master shall to the extent possible, upon being so requested by the person in charge of the vessel, assist such person to obtain people to assist in the removal of the vessel.

(2) La personne responsable d'un navire qui mouille provisoirement dans un lieu sûr conformément au paragraphe (1) doit se présenter aussitôt devant le maître de port.

47. (1) Un navire peut se rendre directement à un quai privé si le propriétaire de ce quai y consent, après quoi la personne responsable du navire doit se présenter d'urgence devant le maître de port.

(2) Le maître de port ne peut attribuer un poste à un quai privé ou à une jetée privée qu'avec la permission ou à la demande par écrit du propriétaire du quai ou de la jetée.

48. (1) Le maître de port peut indiquer

a) l'emplacement qu'un navire ou une propriété flottante occupera dans le port; et

b) le lieu, le mode et l'heure du mouillage, du chargement ou du déchargement du navire ou de la propriété flottante.

(2) Dès que le maître de port a attribué en exécution du paragraphe (1) un poste à un navire ou à une propriété flottante, le navire doit s'y diriger ou la propriété flottante doit y être conduite, sauf instructions contraires dudit maître de port.

49. (1) Le maître de port peut obliger, dans le délai qu'il fixe, tout navire ou toute propriété flottante à se déplacer d'un lieu à un autre dans le port ou à modifier sa position de la manière qu'il juge convenable.

(2) Si la personne responsable d'un navire ou d'une propriété ayant fait l'objet d'un ordre donné en exécution du paragraphe (1) néglige, dans le délai fixé par le maître de port, d'obéir à cet ordre, le maître de port peut faire déplacer le navire ou la propriété aux frais du propriétaire.

50. (1) Un navire qui séjourne dans le port doit s'amarrer à la satisfaction du maître de port.

(2) Un navire qui séjourne dans le port et qui n'est pas amarré à un dock, à une jetée ou à un quai de propriété privée est assujéti aux ordres du maître de port quant à sa position et à son déplacement.

51. Lorsqu'une personne à bord d'un navire refuse ou néglige d'obéir à un ordre du maître de port quant au déplacement du navire, le maître de port peut

a) prendre possession du navire et le déplacer;

b) recourir, pour les fins de l'alinéa a), aux moyens et à la force qu'il juge raisonnables;

c) confier à une personne la conduite du navire; et

d) amarrer, mouiller ou attacher le navire, aux frais du navire et de son propriétaire, en tout lieu que le maître de port juge convenable.

52. Dans le cas d'un navire dont le déplacement a été ordonné par le maître de port et ne peut être effectué faute de main-d'œuvre suffisante, le maître de port doit, autant que possible, sur demande de la personne responsable du navire, aider cette personne à obtenir la main-d'œuvre nécessaire au déplacement.

53. (1) The owner, master or person in charge of a vessel arriving in the harbour shall, upon the vessel's arrival in the harbour, deliver to the harbour master a true and correct report in such form as may be required by the commissioners, signed and certified by the person who makes the report, setting out with respect to the vessel the following information:

- (a) the name;
- (b) the official number;
- (c) the port of registry;
- (d) the gross and net tonnage;
- (e) the name of its master and owner or agent;
- (f) a manifest of its cargo;
- (g) the number of passengers carried inwards;
- (h) the day and hour of its arrival;
- (i) its draft of water; and
- (j) the berth occupied.

(2) The owner, master or person in charge of a vessel arriving in the harbour with logs, shingle bolts, lumber, piles, poles, rafts, log booms or a scow, barge or hull in tow shall deliver to the harbour master upon the arrival of the vessel in the harbour, a true and correct report in such form as may be required by the commissioners, signed and certified by the person who makes the report setting out the following information:

- (a) a full description of the goods, log booms, rafts or the cargo carried therein or thereon deemed to be in the vessel's charge; and
- (b) the name and address of the owner or consignee of the said goods, log booms, rafts or cargo.

54. (1) No vessel shall leave the harbour unless

- (a) the owner, master or person in charge of the vessel has delivered to the harbour master a true and correct report of the vessel's outward cargo signed and certified by the person who makes the report in such form as may be prescribed by the commissioners; and
- (b) all dues payable in respect of the vessel and its cargo and all penalties, costs and charges incurred in respect of the vessel or by the master or person in charge of the vessel have been fully paid.

(2) The commissioners may, in the event of default by a vessel or the owner, master or person in charge of the vessel to comply with subsection (1), cause the vessel or its cargo to be seized and detained.

(3) The owner, master or person in charge of any vessel about to take in tow logs, shingle bolts, lumber, piles, poles, rafts, log booms or any scow, barge or hull, shall deliver to the harbour master a true and correct report, in such form as may be required by the commissioners, of the goods thus deemed to be in his charge before departure of the vessel from the harbour, and the name and address of the owner, shipper or consignee of the goods.

55. (1) A vessel that is being towed and that is lashed alongside the towing vessel shall, in the event that the view

53. (1) Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire qui arrive dans le port doit remettre sans tarder aux commissaires un rapport fidèle et exact, dans la forme exigée par eux, signé et certifié par la personne qui en est l'auteur et donnant à l'égard du navire les renseignements suivants:

- a) le nom;
- b) le numéro officiel;
- c) le port d'immatriculation;
- d) la jauge brute et la jauge nette;
- e) le nom du capitaine et du propriétaire ou de l'agent;
- f) le manifeste de la cargaison;
- g) le nombre de passagers à bord à l'arrivée;
- h) le jour et l'heure d'arrivée;
- i) le tirant d'eau; et
- j) le poste occupé.

(2) Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire qui arrive dans le port en remorquant des billes, du bois à bardeaux, du bois de construction, des pilots, poteaux, radeaux, estacades de billes ou une péniche, une coque ou un chaland doit remettre sans tarder au maître de port un rapport fidèle et exact, dans la forme exigée par les commissaires, signé et certifié par la personne qui en est l'auteur et donnant:

- a) la description détaillée des marchandises, estacades de billes ou radeaux ou de la cargaison transportée, dont le navire est censé avoir la charge; et
- b) le nom et l'adresse du propriétaire ou du destinataire des marchandises, estacades de billes, radeaux ou cargaison.

54. (1) Aucun navire ne peut quitter le port sans que

- a) le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable du navire n'ait remis au maître de port un rapport fidèle et exact de la cargaison de sortie, signé et certifié par la personne qui en est l'auteur, dans la forme exigée par les commissaires; et
- b) les taxes applicables au navire et à sa cargaison et les amendes, frais et taxes imposés au navire ou au capitaine ou à la personne responsable n'aient été acquittés en entier.

(2) Si un navire ou le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable du navire n'observe pas les dispositions du paragraphe (1), les commissaires peuvent saisir et détenir le navire ou la cargaison.

(3) Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire qui se dispose à prendre à la remorque des billes, du bois à bardeaux, du bois de construction, des pilots, poteaux, radeaux, estacades de billes ou une péniche, une coque ou un chaland doit, avant de quitter le port, remettre au maître de port un rapport fidèle et exact, dans la forme exigée par les commissaires, donnant le nom et l'adresse du propriétaire, de l'expéditeur ou du destinataire ainsi que la description des marchandises ainsi censées être confiées à ses soins.

55. (1) Un navire remorqué à couple doit avoir une vigie du côté extérieur, s'il cache la vue du timonier du remorqueur.

from the wheelhouse of the towing vessel is obstructed by the tow, carry a lookout man on its outboard side.

(2) No vessel shall tow any other vessel, raft or goods in any part of the harbour unless the towing vessel has sufficient power to maintain complete control of such other vessel, raft or goods.

(3) No vessel with anything in tow within the limits of the harbour shall moor in such position that the object being towed remains lying wholly or in part under a bridge.

56. (1) Outbound tugs with scows in tow using deep sea gear shall not pay out their deep sea gear within that portion of the harbour lying west of

- (a) a straight line drawn between Gallows Point Light on Protection Island and Jack Point on Vancouver Island; and
- (b) a straight line drawn between Jesse Island Light and Nares Point on Newcastle Island.

(2) Inbound tugs with scows in tow using deep sea gear shall close couple before entering that portion of the harbour described in subsection (1).

57. No vessel operated commercially as a tug or towboat shall be used to perform any work within the limits of the harbour unless the crew of such vessel consists of at least two men.

58. (1) No vessel shall move in the harbour at such a rate of speed or in such a manner as to

- (a) endanger, injure or inconvenience any person; or
- (b) damage or be likely to damage or interfere with any vessel, tow, wharf or structure or any work being carried on by the Commission or by any person in the harbour.

(2) Every vessel, when passing any other vessel or any public work in the harbour, shall reduce speed sufficiently to prevent

- (a) damage by bow-wave or wash to the other vessel or work; and
- (b) injury to any person employed on or in connection with the other vessel or work.

(3) No vessel shall proceed at a speed greater than 5 knots in Newcastle Island Passage between Pimbury Point and Bate point.

59. No vessel shall anchor in the harbour in such a place or position as to prevent a free and unobstructed passage for all vessels to and from the harbour and from any wharf or bridge in the harbour.

60. (1) A person desiring to place or requiring the use of a buoy for the purpose of mooring a vessel in the harbour shall make an application therefor to the commissioners.

(2) The commissioners may provide and place a buoy in the harbour.

(2) Tout navire qui remorque, dans le port, un autre navire, un radeau ou des marchandises doit posséder une puissance suffisante pour rester maître du remorqué, du radeau ou des marchandises.

(3) Un navire qui remorque quoi que ce soit dans les limites du port doit s'amarrer dans une position telle que le remorqué se trouve en totalité ou en partie sous un pont.

56. (1) Les remorqueurs sortants qui traînent des péniches au moyen d'un appareil de grand fond ne doivent pas laisser filer le câble lorsqu'ils se trouvent dans la partie du port située à l'ouest

- a) d'une ligne droite tirée du feu de la pointe Gallows située sur l'île Protection jusqu'à la pointe Jack située sur l'île de Vancouver; et
- b) d'une ligne droite tirée du feu de l'île Jesse jusqu'à la pointe Nares, sur l'île Newcastle.

(2) Les remorqueurs sortants qui traînent des péniches au moyen d'un appareil de grand fond doivent raccourcir le câble avant d'entrer dans la partie du port décrite au paragraphe (1).

57. Un navire employé à des opérations commerciales comme toueur ou remorqueur ne peut être utilisé dans les limites du port à moins d'avoir un équipage d'au moins deux hommes.

58. (1) Il est interdit à un navire de circuler dans le port à une vitesse ou de façon qui puisse

- a) mettre en danger, la vie ou l'intégrité corporelle des personnes ou de les incommoder; ou
- b) endommager ou déranger les navires, les remorques, les quais, les ouvrages ou les travaux que les commissaires ou d'autres personnes sont à exécuter dans le port.

(2) Un navire qui, dans le port, circule à proximité d'un autre navire ou d'une installation publique doit ralentir suffisamment pour éviter

- a) tout dommage ou avarie que la lame d'étrave ou le remous pourrait causer à cet autre navire ou à cette installation; et
- b) de blesser les personnes employées à bord de cet autre navire ou de cette installation ou qui y ont affaires.

(3) Il est interdit à un navire de filer à plus de 5 nœuds dans le passage de l'île Newcastle entre Pimbury Point et Bate Point.

59. Aucun navire ne peut mouiller dans le port en un lieu ou en une position pouvant gêner le passage libre et sans obstacles de tout navire se rendant au port, ou à un quai ou à un pont dans le port, ou en revenant.

60. (1) Quiconque désire poser une bouée ou en a besoin pour amarrer un navire dans le port doit en faire la demande aux commissaires.

(2) Les commissaires peuvent fournir une bouée et la poser dans le port.

(3) A toll shall be levied for the use of a buoy in an amount as determined by by-law.

61. (1) Subject to subsection (2), no vessel may make fast to a vessel that is moored to a buoy.

(2) A scow may be made fast alongside a scow that is moored to a buoy.

62. A vessel lying at a wharf or pier in the harbour shall not have an anchor out except for the purpose of immediately hauling in or out.

63. A vessel lying at a wharf in the harbour shall, from sunset to sunrise, exhibit a white light at each end of the vessel.

64. (1) The shore fastenings of a vessel within the harbour shall be attached to

- (a) the rings placed on the outer edge of a wharf; or
- (b) the mooring posts.

(2) The shore fastenings referred to in subsection (1) shall not, except for the purpose of attaching to fastenings especially provided for the purpose, in any manner cross or traverse the wharves in order to be attached to any lamp post or any matter or thing on the wharves.

65. No master or other person in charge of a vessel in the harbour, to which any other vessel is made fast by any rope, hawser or chain, shall cut or cast off or cause or permit to be cut or cast off such rope, hawser or chain, without giving ample and distinct notice of the intention to do so to the master or person in charge of the vessel so made fast.

66. The master or person in charge of a vessel in the harbour shall not make the vessel fast or attach the vessel to any bridge, crane, shed, pile, stair rails, dredge or other craft belonging to the commissioners, mooring or rope lying across the fairway or across any stairs or steps.

67. (1) A vessel at a wharf or landing place in the harbour shall provide, for the use of persons going to and from the vessel, a good and sufficient gangway.

(2) A good and sufficient net or save-all shall be placed beneath the gangway referred to in subsection (1) to prevent persons from falling in the water.

(3) A light shall be placed on the vessel near the gangway between the hours of sunset and sunrise in such a manner that the gangway may be clearly seen from the wharf and from the vessel.

(4) For the purpose of this section, "vessel" does not include yacht, launch, boat or house-boat used solely for private purposes.

68. (1) Every hawser or rope by which a vessel is made fast to the wharf or shore shall, if required by the commissioners, be equipped with at least one metal disc of a size and pattern approved by the harbour master.

(3) La taxe à imposer pour l'usage d'une bouée sera fixée par statut administratif.

61. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), aucun navire ne peut s'attacher à un navire amarré à une bouée.

(2) Une péniche peut s'attacher bord à bord à une péniche amarrée à une bouée.

62. Un navire qui séjourne à un quai ou à une jetée dans le port ne peut avoir une ancre dehors, si ce n'est pour le halage ou le déhalage immédiat.

63. Un navire qui séjourne à un quai dans le port doit, du coucher au lever du soleil, montrer un feu blanc à chacune de ses extrémités.

64. (1) Les amarres de terre d'un navire dans le port doivent être fixées

- a) soit aux anneaux placés sur le bord extérieur d'un quai;
- b) soit aux pieux d'amarrage.

(2) Les amarres de terre mentionnées au paragraphe (1) ne doivent en aucune manière, sauf pour être fixées aux organes d'amarrage spécialement prévus à cette fin, traverser les quais pour être fixées aux poteaux de réverbères ou à quelque objet sur les quais.

65. Le capitaine ou la personne responsable d'un navire qui se trouve dans le port et auquel un autre navire est amarré au moyen d'un câble, d'une aussière ou d'une chaîne ne peut couper ou larguer ni ordonner ou permettre de couper ou de larguer les amarres sans donner un avis clair et net de son intention au capitaine du navire ainsi amarré ou à la personne qui en est responsable.

66. Le capitaine ou la personne responsable d'un navire dans le port ne peut amarrer le navire à un pont, à une grue, à un hangar, à un pieu, à une rampe d'escalier, à une drague ou à une autre embarcation appartenant aux commissaires, ni à une amarre ou à un câble franchissant la passe ou reposant sur un escalier ou sur des marches.

67. (1) Un navire qui séjourne à un quai ou à un débarcadère dans le port doit établir entre le navire et le quai ou le débarcadère, à l'intention des personnes se rendant au navire ou en revenant, une passerelle suffisamment bonne.

(2) Un bon filet ou une forte bâche doivent être placés sous la passerelle mentionnée au paragraphe (1) pour empêcher que des personnes ne tombent à l'eau.

(3) Entre le coucher et le lever du soleil, une lampe doit être placée sur le navire, à proximité de la passerelle, de façon que la passerelle soit bien visible du quai et du navire.

(4) Pour l'application du présent article, «navire» ne comprend pas les yachts, chaloupes, bateaux ou bateaux-maisons qui sont employés uniquement à des fins privées.

68. (1) Chaque aussière ou câble servant à l'amarrage d'un navire au quai ou au rivage doit, si les commissaires l'exigent, être muni d'au moins un disque métallique, de dimensions et de forme approuvées par le maître de port.

(2) Every disc referred to in subsection (1) shall, if not affixed to the hawser or rope to the satisfaction of the harbour master, be removed to a position on the hawser or rope as designated by the harbour master.

69. (1) Except during such time as they are in use, all openings in a ship's side shall be closed and all cargo skids shall be unrigged.

(2) Where any matter referred to in subsection (1) is in use between the hours of sunset and sunrise, it shall be properly lighted.

70. (1) A vessel lying in the harbour next to the stream shall, when required by the harbour master, permit a vessel to move alongside of it and make fast to it.

(2) When two or more vessels are lying at the same wharf, one vessel outside the other, and the outside vessel does not have a gangway of its own extending to the wharf, the vessel lying nearest to the wharf shall allow a free and unencumbered passage over its decks to the vessel lying outside it for the purpose of loading or unloading the outside vessel and for ordinary communication to the shore from the outside vessel.

71. (1) A watch consisting of one or more competent persons shall be kept and maintained from sunset to sunrise on a vessel in the harbour.

(2) The watch referred to in subsection (1) shall, forthwith upon perceiving any danger, accident, disturbance or fire on the vessel or on any vessel in the harbour, give the alarm.

(3) Failure of the watch on any vessel to respond to the call, hail or inquiry of any officer of the commissioners or the police shall be a violation of this By-law.

72. Every vessel, while lying in the harbour, shall be equipped with efficient and sufficient fire-extinguishing apparatus, to the satisfaction of the harbour master, so disposed and arranged as to be at all times ready for instant use in case of fire in any part of the vessel.

73. (1) In the event of fire occurring at a dock at which a vessel is moored or on board a vessel, other than a vessel that is under way, the vessel shall give five blasts of from 4 to 6 seconds duration with its whistle or siren as an alarm to indicate the fire.

(2) The signal referred to in subsection (1) shall be repeated at intervals and shall be used in addition to, but not in substitution for, other means of reporting a fire.

(3) The signal referred to in subsection (1) shall not be used for any purpose other than the purpose specified in this section.

74. A vessel loaded or partly loaded, either on deck or below deck, with hay, straw or other inflammable materials, shall keep such material covered with good and sufficient tarpaulins during the time that it is not being handled in the process of loading or unloading and no naked lights shall be used near such materials.

(2) Si les disques dont il est fait mention au paragraphe (1) ne sont pas posés à l'aussière ou au câble à la satisfaction du maître de port, la position en sera changée sur l'aussière ou le câble suivant les instructions du maître de port.

69. (1) Sauf lorsqu'elles sont utilisées, toutes les ouvertures dans la muraille d'un navire doivent, au coucher du soleil, être fermées et toutes les planches de chargement enlevées.

(2) Les ouvertures et les planches de chargement mentionnées au paragraphe (1) doivent être convenablement éclairées lorsqu'elles sont utilisées entre le coucher et le lever du soleil.

70. (1) Tout navire dans le port près du lit du courant doit, à la demande du maître de port, permettre à un autre navire de se ranger bord à bord et de s'y amarrer.

(2) Si deux ou plusieurs navires sont rangés bord à bord, au même quai, et que le navire le plus éloigné du quai n'ait pas de passerelle suffisamment longue pour pouvoir l'atteindre, il lui sera aménagé un passage libre d'obstacles sur le pont du navire le plus proche, tant pour permettre le chargement ou le déchargement du navire le plus éloigné que pour assurer la communication ordinaire avec la terre.

71. (1) Une personne compétente, ou une équipe de plusieurs personnes compétentes, doit assurer une veille, du coucher au lever du soleil, à bord de tout navire dans le port.

(2) Le personnel de veille mentionné au paragraphe (1) doit donner l'alerte dès qu'il perçoit ou découvre un danger, un accident, un désordre ou un incendie à bord du navire même ou d'un autre navire dans le port.

(3) Le personnel de veille qui ne répond pas à l'appel ou à la demande de renseignements d'un fonctionnaire au service des commissaires ou d'un agent de police contrevient au présent article.

72. Tout navire qui séjourne dans le port doit être muni d'appareils d'extinction efficaces et suffisants, à la satisfaction du maître de port, disposés et aménagés de façon à être prêts à servir instantanément au cas où un incendie viendrait à se déclarer en quelque endroit du navire.

73. (1) Lorsqu'un incendie se déclare au dock où un navire est amarré, ou à bord d'un navire autre qu'un navire en marche, le navire doit faire entendre en guise d'alerte cinq sons d'une durée de 4 à 6 secondes chacun, à l'aide de son sifflet ou de sa sirène.

(2) Le signal dont il est fait mention au paragraphe (1) doit être répété à intervalles et s'ajouter aux autres moyens d'annoncer un incendie, sans toutefois les remplacer.

(3) Le signal dont il est fait mention au paragraphe (1) ne doit pas servir à une fin autre que celle qui est prévue au présent article.

74. Un navire ayant, sur le pont ou sous les ponts, un chargement complet ou partiel de foin, de paille ou d'autres matières inflammables doit tenir ces matières bien recouvertes de bonnes bâches, sauf pendant le chargement ou le déchargement, et aucune flamme nue ne peut être utilisée à proximité.

75. No fire shall be used on any vessel in the harbour except in suitable containers and under watch.

76. The master or person in charge of a vessel shall remove or cover every chute used for the discharge of ashes, galley or other refuse to prevent the use of the chute while in the harbour.

77. The owner, master or person in charge of every vessel involved in an accident causing death of or injury to persons or loss or destruction of or damage to property, or collision, or grounding in the harbour, shall deliver immediately to the harbour master a written report giving full details of such accident, collision or grounding.

78. Except as permitted by the harbour master, no floating property shall be left unattended in the harbour.

79. No gill net shall be cast or allowed to drift in the navigable channel of the Nanaimo Harbour.

PART III

MOVEMENT, CONTROL AND MOORING OF LOG BOOMS AND RAFTS

80. (1) A clear channel for navigation shall at all times be maintained in the harbour.

(2) No raft or boom shall be or remain in the harbour except by the express permission of the commissioners.

(3) The permission referred to in subsection (2) may be a general permission to any person to tow rafts or booms or an authorized lease of the foreshore to hold logs or timber in front of the property owned or controlled by the lessee.

(4) In the case of a violation of this By-law in respect of any boom or raft, the harbour master may remove the boom or raft to any place that he deems fit and not allow a release of the said boom or raft until all penalties and charges in respect thereof have been paid.

(5) Rafts and booms while in the harbour shall be kept in proper control.

(6) No raft shall move in the harbour unless in tow of a vessel.

(7) Rafts and booms shall be moored or fastened to the satisfaction of the harbour master.

81. No raft or boom in the harbour shall be moored or made fast

(a) outside of a vessel lying at the wharves; or

(b) alongside or between any wharves so as to prevent a vessel from hauling into or out of the wharves.

82. (1) A raft or boom shall not be moored to another raft or boom.

(2) A raft or boom shall be tied to the shore or to dolphins with its own lines.

75. Aucun feu ne peut être utilisé à bord d'un navire dans le port, si ce n'est dans des récipients appropriés et sous surveillance.

76. Le capitaine ou la personne responsable d'un navire devra enlever ou tenir couverte toute glissière servant à déverser des cendres, des restes de cuisine ou autres rebuts afin d'en empêcher l'utilisation pendant que le navire se trouve dans le port.

77. Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire impliqué, dans le port, soit dans un accident ayant occasionné la mort ou des blessures ou causé la perte, la destruction ou l'endommagement de biens, soit dans un abordage ou dans un échouage, doit remettre immédiatement au maître de port un rapport écrit exposant toutes les circonstances.

78. Sauf autorisation du maître de port, aucune propriété flottante ne peut être laissée sans surveillance dans le port.

79. Il est interdit de lancer ou de laisser dériver un filet maillant dans la passe navigable du port de Nanaimo.

PARTIE III

MOUVEMENT, SURVEILLANCE ET AMARRAGE DES ESTACADES DE BILLES ET DES RADEAUX

80. (1) Un chenal doit en tout temps être gardé libre pour la navigation dans le port.

(2) Un radeau ou une estacade ne peut se trouver ni séjourner dans le port qu'avec la permission expresse des commissaires.

(3) La permission mentionnée au paragraphe (2) peut consister en une permission générale donnée à toute personne de remorquer des radeaux ou estacades, ou en la location autorisée de l'estran pour le séjour de billes ou de bois d'œuvre en face de la propriété que possède ou administre le locataire.

(4) En cas d'infraction au présent article, le maître de port peut enlever les radeaux ou estacades et les conduire à un lieu de son choix et ne pas permettre de les en retirer tant que toutes les amendes et toutes les taxes grevant ces radeaux ou estacades n'auront pas été acquittées.

(5) Pendant leur séjour dans le port, les radeaux et les estacades doivent être tenus sous bonne garde.

(6) Aucun radeau ne peut être déplacé dans le port autrement qu'à la remorque d'un navire.

(7) Les radeaux et les estacades doivent être amarrés à la satisfaction du maître de port.

81. Un radeau ou une estacade dans le port ne peut s'amarrer

a) au delà d'un navire accosté à un quai; ni

b) le long d'un quai ou entre deux quais quelconques, de façon à empêcher un navire de s'y rendre ou d'en partir.

82. (1) Un radeau ou une estacade ne peut s'amarrer à un autre radeau ni à une autre estacade.

(2) Un radeau ou une estacade doit s'attacher au moyen de ses propres amarres à une amarre de terre ou à un duc d'albe.

83. (1) A vessel hauling or towing floating property that has not been assigned a berth in the harbour shall, on entering the harbour, unless it is navigating through the harbour without stopping,

- (a) anchor temporarily in a safe place leaving the property in tow attached to the vessel by the tow line; and
- (b) shorten the tow line to bring the property within 20 feet of the stern of the vessel.

(2) The person in charge of a vessel that is hauling or towing any floating property into the harbour shall, forthwith after the vessel has been anchored in accordance with subsection (1), make a written report dated and signed by him to the harbour master specifying the following:

- (a) the name of the vessel;
- (b) the nature of the floating property;
- (c) the names of the consignee and consignor of the floating property; and
- (d) if the floating property is logs, the approximate quantity thereof.

(3) The owner or person in charge of logs in the harbour shall furnish in writing to the harbour master, when so requested, any information respecting the logs that the harbour master may require.

84. No vessel shall move or tow a raft or boom in the harbour unless the vessel has sufficient power to maintain complete control of the raft or boom, and the master or person in charge of any such towing vessel is responsible for ensuring that the vessel has the necessary power.

85. Except as approved by the commissioners, no lessee of a water lot or owner, master or person in charge of a vessel shall moor or cause to be moored any boom or raft within the limits of the harbour.

86. (1) In this section,
 "buoy" means any mooring buoy located in the Commission Booming Grounds; (*bouée*)
 "Buoy No. 1" means the buoy located at 49°10'29"5 N, 123°55'19"2 W; (*bouée n° 1*)
 "Buoy No. 2" means the buoy located at 49°10'25"2 N, 123°55'19"5 W; (*bouée n° 2*)
 "Buoy No. 3" means the buoy located at 49°10'21"3 N, 123°55'16"1 W; (*bouée n° 3*)
 "Buoy No. 4" means the buoy located at 49°10'17"1 N, 123°55'13"4 W; (*bouée n° 4*)
 "Buoy No. 5" means the buoy located at 49°10'15"8 N, 123°55'10"0 W; (*bouée n° 5*)
 "Commission Booming Grounds" means the area in the harbour described as follows: BEGINNING at a point in Nanaimo Harbour 49°10'31"5 N, 123°55'20"5 W; THENCE, in a southwesterly direction to 49°10'28"5 N, 123°55'24"W; THENCE, in a southeasterly direction to 49°10'13"N, 123°55'10"5 W; THENCE, in a northeasterly direction to 49°10'16"N, 123°55'07"W; THENCE, in a northwesterly direction to the point of origin. (*aires de flottage de la Commission*)

83. (1) Un navire qui remorque ou toue une propriété flottante pour laquelle n'a pas été assigné de poste dans le port doit en entrant dans le port, à moins qu'il ne traverse celui-ci sans s'y arrêter,

- a) mouiller provisoirement en un lieu sûr, en gardant le remorqué attaché par le câble de remorque; et
- b) raccourcir le câble de remorque de façon à amener la propriété à moins de 20 pieds de l'arrière.

(2) La personne responsable d'un navire qui remorque ou toue une propriété flottante jusque dans le port doit, dès que le navire a mouillé conformément au paragraphe (1), présenter au maître de port un rapport par écrit, daté et signé par elle et renfermant les renseignements suivants:

- a) le nom du navire;
- b) la nature de la propriété flottante;
- c) le nom du destinataire et de l'expéditeur de la propriété flottante; et
- d) la quantité approximative de billes, si la propriété flottante en est constituée.

(3) Le propriétaire ou la personne responsable des billes dans le port doit donner par écrit au maître de port, sur demande, tout renseignement relatif aux billes dont le maître de port pourrait avoir besoin.

84. Tout navire qui, dans le port, déplace ou remorque un radeau ou une estacade doit avoir une puissance suffisante pour rester maître du radeau ou de l'estacade, et il incombe au capitaine ou à la personne responsable du navire remorqueur de s'assurer que son navire a la puissance voulue.

85. Sauf approbation des commissaires, le locataire d'un lot de grève, de même que le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire, ne peuvent amarrer ni faire amarrer une estacade ou un radeau dans les limites du port.

86. (1) Dans le présent article,
 «aires de flottage de la Commission» désigne l'étendue du port décrite comme suit: COMMENÇANT à un point du port de Nanaimo situé par 49°10'31"5 de lat. N, 123°55'20"5 de long. O; DE LÀ, en direction sud-ouest jusqu'à un point situé par 49°10'28"5 de lat. N, 123°55'24" de long. O; DE LÀ, en direction sud-est jusqu'à un point situé par 49°10'13" de lat. N, 123°55'10"5 de long. O; DE LÀ, en direction nord-est jusqu'à un point situé par 49°10'16" de lat. N, 123°55'07" de long. O; DE LÀ, en direction nord-ouest jusqu'au point de départ; (*Commission Booming Grounds*)
 «bouée» désigne une bouée d'amarrage située dans les aires de flottage de la Commission; (*buoy*)
 «bouée n° 1» désigne la bouée située par 49°10'29"5 de latitude nord, 123°55'19"2 de longitude ouest; (*buoy No. 1*)
 «bouée n° 2» désigne la bouée située par 49°10'25"2 de latitude nord, 123°55'19"5 de longitude ouest; (*buoy No. 2*)
 «bouée n° 3» désigne la bouée située par 49°10'21"3 de latitude nord, 123°55'16"1 de longitude ouest; (*buoy No. 3*)
 «bouée n° 4» désigne la bouée située par 49°10'17"1 de latitude nord, 123°55'13"4 de longitude ouest; (*buoy No. 4*)
 «bouée n° 5» désigne la bouée située par 49°10'15"8 de latitude nord, 123°55'10"0 de longitude ouest. (*buoy No. 5*)

(2) No person shall tie up a log boom, scow or barge in the Commission Booming Grounds or otherwise use the Commission Booming Grounds except in accordance with this section.

(3) Buoys No. 1 and No. 2 shall be used solely for tying up log booms.

(4) Buoys No. 4 and No. 5 shall be used solely for tying up scows and barges.

(5) Buoy No. 3 may be used for tying up scows and barges when Buoys No. 4 and No. 5 are fully occupied and also for tying up log booms for long tows if the trailing sections of the boom do not interfere with barges or scows at Buoy No. 4.

(6) When any scow, barge or log boom is brought into or taken from the Commission Booming Grounds, the master of the towboat shall forthwith so notify the officer in charge of the Nanaimo Harbour Commission vessel "*N.H. Patrol*".

(7) When two or more scows are tied at a buoy, tail lines shall be placed between the scows.

(8) Booms tied at a buoy shall be square-coupled and shall have between the booms chains in long strings.

(9) Bag booms shall not be tied to the west side of any buoy.

(10) A person in charge of a vessel that causes damage to a buoy or other mooring facility at the Commission Booming Grounds or who has knowledge of such damage shall, as soon as possible, report the damage to the harbour master or to the officer in charge of the Nanaimo Harbour Commission vessel "*N.H. Patrol*".

(11) Subject to subsection (12), the toll for mooring a scow, barge or log boom at a buoy is as set out in Part IV of the schedule.

(12) In the event of foul weather or emergency, the harbour master may extend free time period for scows, barges and log booms prescribed in Part IV of the schedule.

PART IV

DANGEROUS GOODS AND EXPLOSIVES

87. In this Part, "dangerous goods" means dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Shipping Regulations* and includes explosives.

88. No vessel that has dangerous goods on board shall moor or anchor in the harbour except at a place set aside for the purpose by the commissioners.

89. Except as permitted by the harbour master, no person shall handle dangerous goods in the harbour.

90. The person in charge of a vessel that has dangerous goods on board shall, before or immediately upon arriving in

(2) Aucune personne ne pourra amarrer une estacade de billes, une péniche ou un chaland dans les aires de flottage de la Commission ni utiliser d'autre façon lesdites aires, si ce n'est conformément au présent article.

(3) Les bouées n^{os} 1 et 2 serviront exclusivement à l'amarrage des estacades de billes.

(4) Les bouées n^{os} 4 et 5 serviront exclusivement à l'amarrage des péniches et des chalands.

(5) La bouée n^o 3 pourra servir à l'amarrage des péniches et des chalands lorsque les bouées n^{os} 4 et 5 seront complètement occupées, ainsi qu'à l'amarrage des estacades de billes dans le cas de longues remorques si les sections arrières de l'estacade ne nuisent pas aux péniches ou aux chalands amarrés à la bouée n^o 4.

(6) Lorsqu'une péniche, un chaland ou une estacade de billes sont introduits dans les aires de flottage de la Commission ou en sont retirés, le capitaine du remorqueur en avisera sans tarder l'officier responsable du navire "*N.H. Patrol*" de la Commission du port de Nanaimo.

(7) Lorsque deux péniches ou plus sont amarrées à une bouée, des lignes arrières seront placées entre les péniches.

(8) Les estacades amarrées à une bouée seront accouplées en carré et sur des chaînes intermédiaires dans les longues files.

(9) Les estacades d'arrêt de billes ne seront pas amarrées au côté ouest d'une bouée.

(10) Une personne responsable d'un navire qui endommage une bouée ou autre installation d'amarrage aux aires de flottage de la Commission ou qui a connaissance d'un tel endommagement devra, aussitôt que possible, en faire rapport au maître de port ou à l'officier responsable du navire "*N.H. Patrol*" de la Commission du port de Nanaimo.

(11) Sous réserve du paragraphe (12), la taxe imposée pour l'amarrage d'une péniche, d'un chaland ou d'une estacade de billes à une bouée est donnée dans la partie IV de l'annexe.

(12) Dans le cas de mauvais temps ou d'urgence, le maître de port pourra prolonger la période de séjour gratuit prescrite dans la partie IV de l'annexe pour les péniches, les chalands et les estacades de billes.

PARTIE IV

MARCHANDISES DANGEREUSES ET EXPLOSIFS

87. Dans la présente partie, «marchandises dangereuses» désigne les marchandises dangereuses au sens du *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses*, et comprend les explosifs.

88. Aucun navire porteur de marchandises dangereuses ne peut s'amarrer ni mouiller dans le port ailleurs qu'à un lieu désigné à cet effet par les commissaires.

89. Sauf permission du maître de port, personne ne peut manutentionner des marchandises dangereuses dans le port.

90. La personne responsable d'un navire porteur de marchandises dangereuses doit, avant ou dès l'arrivée dans le port,

the harbour, report in writing to the harbour master the kind, quantity and destination of such dangerous goods.

91. A vessel in the harbour that has dangerous goods on board shall be ready at all times to get under way under its own power or have a tug suitable for the purpose standing by.

92. Every vessel entering the harbour with dangerous goods for unloading therein shall unload them as quickly as possible.

93. (1) Every vessel in the harbour upon which dangerous goods are to be loaded for transmission out of the harbour shall be loaded as quickly as possible and shall depart from the harbour as quickly as possible.

(2) Where a vessel described in subsection (1) is delayed in loading or departing, the person in charge of the vessel shall report immediately to the harbour master the reason for and probable duration of the delay.

94. No dangerous goods shall be loaded on or unloaded from a vessel in the harbour except under the supervision and continuous presence of an officer of the vessel.

95. No person shall handle dangerous goods in the harbour unless such person is competent to handle such goods and is under the supervision and continuous presence of a person who is competent to direct the operation.

96. No vessel that is loading, unloading or has on board dangerous goods in the harbour shall engage in any operation that might cause explosion or fire or in any other manner endanger persons or property.

97. (1) No person shall place dangerous goods intended for shipment by vessel anywhere in the harbour until the vessel is ready to take them on board.

(2) Where dangerous goods are brought into the harbour, notice thereof shall be given to the harbour master.

98. (1) The owner or person in charge of a vessel from which dangerous goods are unloaded in the harbour shall see that the goods are removed from the harbour as quickly as possible.

(2) Where there is any delay in removing from the harbour dangerous goods unloaded from a vessel, the person responsible for effecting the removal shall report immediately to the harbour master the reason for and probable duration of the delay.

99. The harbour master may, at the risk and expense of the person in control of dangerous goods that have been brought into the harbour otherwise than in conformity with section 97 or have not been removed in accordance with section 98, remove, destroy or otherwise dispose of such dangerous goods.

100. (1) A person who has the control of dangerous goods in the harbour shall have them constantly guarded.

signaler par écrit au maître de port la nature, la quantité et la destination des marchandises.

91. Tout navire porteur de marchandises dangereuses dans le port doit être prêt en tout temps à faire route sous l'action de sa propre puissance ou avoir, paré à le touer, un remorqueur convenable.

92. Tout navire qui entre dans le port pour y décharger des marchandises dangereuses doit opérer ce travail avec toute la célérité possible.

93. (1) Tout navire qui, dans le port, doit prendre un chargement de marchandises dangereuses pour les en sortir doit procéder avec toute la célérité possible et quitter le port sans tarder.

(2) Lorsqu'un navire décrit au paragraphe (1) subit un retard de chargement ou de départ, la personne qui en est responsable doit signaler immédiatement au maître de port le motif et la durée probable du retard.

94. L'embarquement ou le débarquement de marchandises dangereuses dans le port doit s'opérer sous la surveillance et en la présence continue d'un officier du navire.

95. Nul ne peut manutentionner des marchandises dangereuses dans le port sans avoir la compétence voulue pour accomplir ce travail et être sous la surveillance et en la présence continue d'une personne compétente pour diriger les opérations.

96. Un navire qui, dans le port, charge des marchandises dangereuses, en décharge ou en a à son bord ne peut accomplir d'opérations susceptibles de provoquer une explosion ou un incendie ou de mettre en danger d'autre façon la vie humaine ou la propriété.

97. (1) Nul ne peut placer, en un lieu quelconque du port, des marchandises dangereuses destinées à être expédiées par voie d'eau, tant que le navire n'est pas prêt à les prendre à bord.

(2) Avis doit être donné au maître de port de toutes marchandises dangereuses apportées dans le port.

98. (1) Le propriétaire ou la personne responsable d'un navire qui débarque des marchandises dangereuses dans le port doit veiller à ce qu'elles en soient enlevées le plus tôt possible.

(2) La personne chargée d'enlever du port des marchandises dangereuses débarquées d'un navire est tenue, en cas de retard, de signaler immédiatement au maître de port le motif et la durée probable du retard.

99. Le maître de port peut enlever les marchandises dangereuses qui ont été apportées au port autrement que conformément à l'article 97 ou qui n'ont pas été enlevées conformément à l'article 98, les détruire ou en disposer d'autre manière, aux risques et dépens de la personne qui en a la responsabilité.

100. (1) Toute personne qui a la responsabilité de marchandises dangereuses dans le port doit les faire tenir constamment sous bonne garde.

(2) Where in the opinion of the harbour master dangerous goods in the harbour are not adequately guarded, he may, at the risk and expense of the person who has the control of such goods, have such goods guarded.

101. A person who handles dangerous goods in the harbour shall segregate them as to kind and so segregate them from other goods as to minimize danger to life and property.

102. No person shall leave dangerous goods in the open in the harbour unless they are completely covered with tarpaulins or other suitable material and marked with warning signs that are visible from all directions.

103. (1) A person in control of defective or damaged dangerous goods or of dangerous goods that have escaped or spilt from their containers shall immediately render them harmless.

(2) Where a person in control of dangerous goods described in subsection (1) fails to render them harmless, the harbour master may, at the risk and expense of that person, remove, destroy or otherwise dispose of such dangerous goods.

104. Every person who has dangerous goods handled in the harbour shall supply safe and sufficient equipment to handle such goods and see that such equipment is maintained and used in a manner that will conduce to safety.

105. No person shall light or maintain a fire that might cause dangerous goods in the harbour to explode or ignite.

106. A person who has dangerous goods handled in the harbour shall provide adequate fire-extinguishing equipment and shall have that equipment ready for use when such goods are handled.

107. No person, when in or upon any place containing dangerous goods in the harbour, shall smoke or have in his possession any lighted match or other lighted fire-producing device.

108. Every vessel in the harbour that is loading, unloading or has on board dangerous goods shall display "No Smoking" signs in prominent positions.

109. No person shall, in the harbour, be present at any place containing dangerous goods or on any vessel loading, unloading or that has on board dangerous goods except a person having business at such place or with anyone on the vessel.

110. No person in the harbour shall handle dangerous goods roughly or carelessly or while under the influence of intoxicants, or do or omit to do anything that might damage the dangerous goods or cause explosion or fire in the harbour or in any other manner endanger persons or property.

111. The harbour master may, in addition to the requirements of these By-laws, give such orders and directions

(2) Lorsque le maître de port est d'avis que des marchandises dangereuses dans le port ne sont pas suffisamment gardées, il peut en assurer la garde, aux risques et dépens de la personne responsable.

101. Quiconque manutentionne des marchandises dangereuses dans le port doit les grouper d'après leur nature et les tenir à distance des autres marchandises, de façon à atténuer les dangers qu'elles présentent pour la vie humaine et la propriété.

102. Il est interdit de laisser séjourner en plein air, dans le port, des marchandises dangereuses qui ne sont pas complètement recouvertes de prélaris ou autres bâches convenables et qui ne portent pas de signes d'avertissement visibles de toutes les directions.

103. (1) Les envois défectueux ou avariés de marchandises dangereuses ou les marchandises dangereuses s'étant échappées de leurs récipients ou ayant été répandues doivent immédiatement être rendus inoffensifs par la personne qui en a la responsabilité.

(2) Lorsqu'une personne ayant la responsabilité de marchandises dangereuses décrites au paragraphe (1) ne prend pas les moyens de les rendre inoffensives, le maître de port peut, aux risques et dépens de ladite personne, enlever ces marchandises dangereuses, les détruire ou en disposer d'autre manière.

104. Quiconque fait manutentionner des marchandises dangereuses dans le port doit fournir à cet effet un matériel sûr et suffisant et voir à ce que ce matériel soit entretenu et utilisé de façon à favoriser la sécurité.

105. Nul ne peut allumer ou entretenir un feu susceptible de faire exploser ou d'enflammer des marchandises dangereuses dans le port.

106. Quiconque fait manutentionner des marchandises dangereuses dans le port doit fournir un matériel d'extinction d'incendie suffisant, prêt à servir tant que dure la manutention.

107. Nul ne peut, alors qu'il se trouve en un lieu renfermant des marchandises dangereuses dans le port, fumer ni avoir en sa possession des allumettes ou autres dispositifs d'allumage allumés.

108. Tout navire qui, dans le port, charge des marchandises dangereuses, en décharge ou en a à son bord, doit afficher, en des endroits apparents, des avis portant la mention «Défense de fumer».

109. Nul ne peut, dans le port, être présent en un lieu qui renferme des marchandises dangereuses ou sur un navire qui en charge, en décharge ou en a à son bord, à moins d'avoir affaire en ce lieu ou à quelqu'un à bord du navire.

110. Nul ne peut, dans le port, manutentionner des marchandises dangereuses de façon brutale ou négligente ou alors qu'il est sous l'empire de la boisson, ni se rendre coupable d'une action ou omission susceptible de les avarier, de provoquer une explosion ou un incendie dans le port ou de mettre en danger d'autre manière la vie humaine ou la propriété.

111. Le maître de port peut, outre les prescriptions du présent statut administratif, donner, relativement à la manu-

respecting the handling of dangerous goods and the precautions to be taken in the vicinity thereof as he deems expedient in the interest of safety.

112. No vessel that has explosives on board shall navigate in the harbour unless there is a clear visibility of at least 1 mile.

113. Every vessel anchored, moored or made fast that has on board explosives in the harbour shall display

- (a) from sunrise to sunset, flag "B" of the International Code of Signals; and
- (b) from sunset to sunrise, a red light visible from all directions.

114. No vessel shall move at a speed exceeding 6 miles per hour when passing any vessel that is moored or anchored and displaying a signal mentioned in section 113.

115. Every vessel that has explosives on board in the harbour shall have at all times a sufficient crew to navigate the vessel.

116. (1) A watch shall be maintained at all times on every vessel that has explosives on board in the harbour.

(2) Where any danger, accident, disturbance or fire occurs in or near a vessel that has explosives on board, the watch mentioned in subsection (1) shall notify the harbour master.

117. Every vessel that has explosives on board shall have at its bow and stern when it is moored or anchored in the harbour, a suitable tow line of steel wire that is securely fastened on deck by one end and hanging over the off-shore side of the vessel so that the other end, which shall be equipped with an eye, is suspended at a point not more than 4 feet from the water's surface.

118. The hatches of a vessel in the harbour that has explosives on board shall be kept closed and covered with tarpaulins securely battened when they are not in use.

119. Any lighter, barge, scow or other such vessel that has explosives on board in the harbour shall not be moved except by a tug, and such tug shall remain alongside such vessel as long as there are explosives on board.

120. No vessel whose sole or partial means of propulsion is a gasoline engine shall have explosives on board in the harbour.

121. (1) No person shall use an artificial light in the harbour where explosives are being handled at a distance from the explosives that is likely to be dangerous.

(2) Nothing in subsection (1) shall be deemed to prohibit the use of flashlights of a non-spark type or of electric lights that are in good condition, adequately protected by metal guards against breakage and the wires of which are sound.

122. (1) No person in or upon a place containing explosives in the harbour shall have in his possession any match or other fire-producing device or have in his possession any article or substance that is likely to cause explosion or fire.

(2) The harbour master may search any person in or upon a place containing explosives to see if he has any thing men-

tention des marchandises dangereuses et aux précautions à prendre dans leur voisinage, les ordres et instructions qu'il juge utiles dans l'intérêt de la sécurité.

112. Un navire porteur d'explosifs ne peut naviguer dans le port que si la visibilité est d'au moins 1 mille.

113. Tout navire mouillé ou amarré dans le port, qui a des explosifs à son bord, doit montrer

- a) du lever au coucher du soleil, le pavillon «B» du code international de signaux; et
- b) du coucher au lever du soleil, un feu rouge visible de toutes les directions.

114. Aucun navire ne peut marcher à plus de 6 milles à l'heure lorsqu'il passe près d'un navire à l'amarrage ou au mouillage et montrant l'un des signaux mentionnés à l'article 113.

115. Tout navire porteur d'explosifs dans le port doit disposer en tout temps d'un équipage suffisant pour en assurer la navigation.

116. (1) Un service de quart doit en tout temps être assuré sur tout navire qui, dans le port, a des explosifs à son bord.

(2) En cas de danger, d'accident, de perturbations ou d'incendie à bord ou près d'un navire porteur d'explosifs, le service de quart visé au paragraphe (1) doit prévenir le maître de port.

117. Tout navire porteur d'explosifs doit, à l'amarrage ou au mouillage dans le port, avoir à l'avant et à l'arrière une remorque convenable en fil d'acier, dont l'une des extrémités est solidement capelée au pont et l'autre, munie d'un œil, retombe du bord le plus éloigné du rivage de façon à se trouver à 4 pieds au plus du plan d'eau.

118. Les écoutes d'un navire porteur d'explosifs dans le port doivent, lorsqu'elles ne servent pas, être fermées et leurs panneaux être recouverts de prélaris et condamnés.

119. Tout chaland, péniche, allège ou autre navire de ce genre porteur d'explosifs dans le port ne peut être déplacé que par un remorqueur, lequel demeure rangé à côté du navire tant qu'il y a des explosifs à bord.

120. Aucun navire dont la propulsion est assurée en tout ou en partie par un moteur à essence ne peut avoir des explosifs à son bord dans le port.

121. (1) Nul ne peut, à une distance pouvant présenter des dangers, faire usage de lumières artificielles dans le port où se poursuit la manutention d'explosifs.

(2) Rien au paragraphe (1) n'est censé interdire l'usage de lampes de poche pare-étincelles ou de lampes électriques qui sont en bon état et bien protégées contre la casse par des corbeilles métalliques et dont les fils sont intacts.

122. (1) Nul ne peut, alors qu'il se trouve en un lieu du port renfermant des explosifs, être porteur d'allumettes ou autres dispositifs d'allumage, ni avoir en sa possession des articles ou matières susceptibles de provoquer une explosion ou un incendie.

(2) Le maître de port peut fouiller toute personne qui se trouve en un lieu contenant des explosifs afin de voir si elle a

tioned in subsection (1) and may take possession of any such thing and keep it until the person from whom he took it has left the place.

quelque objet mentionné au paragraphe (1) et peut prendre possession d'un tel objet et le garder jusqu'à ce que la personne en cause quitte le lieu.

PART V
CHARGES AND CONDITIONS

Charges

123. (1) The charges set out in the schedule shall be made for the services specified in the schedule.

(2) Subject to section 20 of the Act, the charges prescribed by this Part are due from

- (a) the owner of the goods, in the case of charges prescribed in respect of goods, or
- (b) the owner of the vessel, in the case of charges prescribed in respect of a vessel,

as soon as they are incurred and shall be paid to the wharfinger at Nanaimo, British Columbia.

(3) The charges prescribed by this Part are in addition to any other charges prescribed by any other by-law or that may be owing to the Nanaimo Harbour Commission.

(4) The charges prescribed by this Part in respect of a vessel are not payable on any vessel that is owned by the Government of Canada, a province or any other country and is not engaged in trade.

124. Notwithstanding anything in this By-law, the Corporation may, with the approval of the Minister, commute or waive any charges other than harbour dues, payable pursuant to this By-law.

125. (1) Wharfage shall be levied only once in respect of goods reshipped from the harbour except goods that are

- (a) removed from and later reshipped over Corporation property; or
- (b) reshipped over Corporation property after being altered in form or composition on Corporation property.

(2) Wharfage shall not be levied on

- (a) ships' stores and bunker fuel for the sole use of any vessel unloading or loading goods or paying berthage at Corporation property where the wharfinger does not issue a receipt in respect of them; or
- (b) repair material, lining or ballast delivered direct to and for the sole use of any vessel unloading or loading goods or paying berthage at Corporation property.

(3) Wharfage charges shall be calculated

- (a) in the case of goods carried by a vessel on the basis of weight, on that weight basis calculated in tons;
- (b) in the case of goods carried on a vessel on the basis of volume, on that volume basis calculated in tons; and

PARTIE V
DROITS ET CONDITIONS

Droits

123. (1) Les droits afférents aux différents services sont donnés dans l'annexe.

(2) Sous réserve de l'article 20 de la Loi, les droits prescrits dans la présente partie sont exigibles

- a) du propriétaire des marchandises, dans le cas des droits prescrits à l'égard de marchandises, ou
- b) du propriétaire du navire, dans le cas des droits prescrits à l'égard d'un navire,

dès que le service a été rendu, et ils seront payés au gardien de quai à Nanaimo, Colombie-Britannique.

(3) Les droits prescrits dans la présente partie s'ajoutent aux autres droits prescrits dans d'autre statut administratif ou pouvant être dus à la Commission.

(4) Les droits prescrits dans la présente partie relativement à un navire ne sont pas exigibles à l'égard des navires qui appartiennent au gouvernement du Canada, à une province ou à un autre pays et qui ne se livrent pas à des opérations commerciales.

124. Par dérogation au présent statut administratif, la Corporation pourra, avec l'approbation du Ministre, réduire ou s'abstenir d'exiger n'importe lequel des droits prévus au présent statut administratif, sauf les droits de port.

125. (1) Le quayage ne sera imposé qu'une fois sur les marchandises réexpédiées du port, sauf celles

- a) qui sont enlevées de la propriété de la Corporation et qui en sont réexpédiées par la suite; ou
- b) qui sont réexpédiées de la propriété de la Corporation après y avoir subi une transformation de forme ou de composition.

(2) Le quayage ne sera pas imposé

- a) sur les approvisionnements de navire et sur le combustible de soute destinés au propre usage d'un navire qui décharge ou charge des marchandises ou qui paie des droits d'amarrage sur la propriété de la Corporation, si le gardien de quai ne délivre pas un récépissé à leur égard; ni
- b) sur les matériaux de réparation, le doublage ou le lest livrés directement, pour son seul usage, à un navire qui décharge ou charge des marchandises ou qui paie des droits d'amarrage sur la propriété de la Corporation.

(3) Le quayage sera calculé

- a) dans le cas des marchandises transportées au poids par un navire, sur ce poids en tonnes;
- b) dans le cas des marchandises transportées à l'encombrement par un navire, sur cet encombrement en tonnes; et

(c) in the case of goods carried by a vessel on any other basis, on the basis of weight or volume calculated in tons, whichever yields the greater revenue.

126. The wharfinger may determine the length of any vessel that does not have a registered length and the length so determined is deemed to be the length of the vessel for the purposes of this By-law.

Payment

127. (1) Every person who is the owner of goods in respect of which charges are payable pursuant to this By-law is severally liable for the payment of those charges.

(2) Subject to section 129, goods on which charges are owing shall not be removed from Corporation property until the charges have been paid or security for payment of the charges has been accepted by the wharfinger.

(3) Charges for which security has been accepted by the wharfinger shall be paid within 30 days from the date due and, where those charges are not paid within 30 days from the date due, the wharfinger may levy for each subsequent 30-day period or portion thereof an additional charge of 10 per cent compounded monthly.

128. The owner of goods shall deliver to the Commissioners forthwith after wharfage on the goods becomes payable such statements in respect of the character and quantity of the goods as are required by the Commissioners.

129. (1) The Commissioners may, upon written application being made to them by a person responsible for the payment of any charges prescribed by this Part, place the name of that person on the credit list and release that person from delivering statements and paying charges as required by this Part.

(2) Where the Commissioners place the name of any person on the credit list they may require that person to

(a) deposit an amount to cover the probable amount of the charges payable by him in any month;

(b) deliver to the Commissioners on or before the 10th day of each month a statement specifying the character and quantity of all goods received or shipped by him during the preceding month; and

(c) pay the charges on the goods received or shipped by him during the preceding month.

(3) Where a person whose name has been placed on the credit list fails to comply with subsection (2), the Commissioners may forthwith remove his name from the credit list.

(4) Where the name of any person is removed from the credit list, any deposit of funds received from that person and remaining in the possession of the Commissioners shall be applied towards the payment of any charges on goods payable by that person and the balance of the deposit, if any, shall be returned to him.

c) dans le cas des marchandises pour le transport desquelles le navire utilise une autre unité de mesure, sur le poids ou sur l'encombrement en tonnes, selon l'unité de mesure qui rapporte le plus.

126. Le gardien de quai pourra déterminer la longueur d'un navire qui n'a pas de longueur au registre, et la longueur ainsi déterminée sera censée être la longueur du navire pour l'application du présent statut administratif.

Païement

127. (1) Les personnes qui sont propriétaires de marchandises à l'égard desquelles des droits sont exigibles en vertu du présent statut administratif sont individuellement tenues responsables du paiement de ces droits.

(2) Sous réserve de l'article 129, les marchandises sur lesquelles sont dus des droits ne seront pas enlevées de la propriété de la Corporation avant l'acquittement de ces droits ou l'acceptation, par le gardien de quai, d'un cautionnement à cet effet.

(3) Les droits visés par le cautionnement seront acquittés dans les 30 jours de leur exigibilité, à défaut de quoi le gardien de quai pourra imposer, pour chaque période ou fraction de période de 30 jours en sus, un supplément de 10 pour cent portant intérêt composé, calculé mensuellement.

128. Dès que le quayage sera exigible, le propriétaire des marchandises remettra les états qu'exigeront les commissaires relativement à la nature et à la quantité de ces marchandises.

129. (1) Les commissaires pourront, sur la demande écrite d'une personne responsable du paiement des droits prescrits par la présente partie, inscrire le nom de cette personne sur la feuille de crédit et dispenser cette dernière de l'obligation de présenter les états et d'acquitter les droits prévus par la présente partie.

(2) Si les commissaires inscrivent le nom d'une personne sur la feuille de crédit, ils pourront obliger cette dernière

a) à déposer une somme représentant le montant probable des droits qu'elle aura à payer au cours d'un mois;

b) à leur présenter au plus tard le 10^e jour de chaque mois un état indiquant la nature et la quantité de toutes les marchandises qu'elle a reçues ou expédiées au cours du mois précédent; et

c) à payer les droits à l'égard des marchandises qu'elle a reçues ou expédiées au cours du mois précédent.

(3) Les commissaires pourront rayer immédiatement de la feuille de crédit le nom de toute personne qui n'observe pas les prescriptions du paragraphe (2).

(4) Si le nom d'une personne est rayé de la feuille de crédit, tout dépôt reçu de cette personne et en la possession des commissaires sera affecté au paiement des droits qu'elle pourrait devoir à l'égard de marchandises, et tout reliquat du dépôt lui sera remis.

130. An application for a refund of any overcharge shall be filed with the Commissioners within one year from the date of filing of the statement specifying the goods received or shipped.

Free Time

131. (1) The wharfinger shall allow free time of

(a) 5 days following complete discharge of the vessel in the case of inward cargo; and

(b) 10 days following delivery to Corporation property in the case of outward cargo.

(2) Saturdays, Sundays and legal holidays shall not be counted in any computation of free time.

(3) The wharfinger may, in his discretion, extend any free time.

(4) The free time allowed in respect of any goods shall be extended by the length of any period during which the wharfinger or a customs official is responsible for the delay in the delivery of the goods.

Compulsory Removal of Goods

132. (1) The wharfinger may, by written notice to the owner of goods on Corporation property, require the removal of those goods by and at the expense of the owner of the goods after the expiration of free time.

(2) The owner of the goods described in a notice given under subsection (1) shall, upon receipt of the notice, remove the goods forthwith from Corporation property.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of goods on Corporation property that is under lease or allotment from the Corporation or the wharfinger.

(4) A person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 and in default of payment, to a term of imprisonment not exceeding six months.

Handling of Goods

133. The wharfinger may, at the expense of the owner, remove and store in a public or private warehouse, remove to another shed or portion of the same shed or re-pile goods left on a wharf.

134. (1) Where, in the opinion of the wharfinger, goods are not packed in packages suitable to withstand handling in transportation, the wharfinger may

(a) refuse to permit the goods to be shipped; or

(b) have the goods re-packed at the expense of the owner.

(2) Where, in the opinion of the wharfinger, goods are liable to contaminate other goods, the wharfinger may reject the goods or remove the goods from Corporation property at the risk and expense of the owner of those goods.

130. Toute demande de remboursement d'un trop-perçu sera faite aux commissaires dans l'année suivant la date de présentation de l'état des marchandises reçues ou expédiées.

Séjour gratuit

131. (1) Le gardien de quai permettra un séjour gratuit

a) de 5 jours après l'achèvement du déchargement complet du navire dans le cas des cargaisons d'entrée; et

b) de 10 jours après la livraison sur la propriété de la Corporation dans le cas des cargaisons de sortie.

(2) Les samedis, les dimanches et les jours fériés n'interviendront pas dans le calcul du séjour gratuit.

(3) Le gardien de quai pourra, à discrétion, prolonger le séjour gratuit.

(4) Le séjour gratuit accordé à l'égard de marchandises sera prolongé de la durée du retard de livraison dont sera responsable le gardien de quai ou un préposé aux douanes.

Enlèvement obligatoire

132. (1) Le gardien de quai pourra donner au propriétaire de marchandises se trouvant sur la propriété de la Corporation un avis, par écrit, lui enjoignant de les enlever à ses frais à l'expiration du séjour gratuit.

(2) Le propriétaire des marchandises décrites dans un avis donné en vertu du paragraphe (1) devra, sur réception de l'avis, enlever ces marchandises de la propriété de la Corporation.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises qui se trouvent sur une propriété de la Corporation que celle-ci a louée à bail ou que le gardien de quai a attribuée.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500, et, à défaut du paiement de l'amende, d'un emprisonnement d'au plus six mois.

Manutention

133. Le gardien de quai pourra, aux frais du propriétaire, enlever des marchandises qui auront été laissées sur un quai, les emmagasiner dans un entrepôt public ou privé, les transporter dans un autre hangar ou dans une autre partie du même hangar ou les empiler de nouveau.

134. (1) Si le gardien de quai juge que des marchandises ne sont pas emballées de façon à pouvoir supporter la manutention au cours du transport il pourra

a) soit en refuser l'expédition;

b) soit les faire réemballer aux frais du propriétaire.

(2) Si le gardien de quai juge que des marchandises sont susceptibles d'en contaminer d'autres, il pourra les refuser ou les enlever de la propriété de la Corporation, aux risques et dépens de leur propriétaire.

Restricted Goods

135. (1) No person shall bring explosives, liquid petroleum products, substances that are combustible, hay or straw on to Corporation property unless

(a) permission in writing to bring any of those substances on to Corporation property is granted by the wharfinger; and

(b) the person who proposes to bring any of those substances on to Corporation property undertakes to remove and is able to remove those substances from Corporation property within a period of time satisfactory to the wharfinger.

(2) No substance described in subsection (1) shall be stored on Corporation property.

(3) Livestock shall be cared for, handled and loaded onto or unloaded from cars by the owner of that livestock.

Prohibitions

136. No person shall knowingly submit a false statement as to goods shipped or received or attempt to avoid the payment of the charges prescribed by this By-law in respect of any goods.

PART VI

HARBOUR DUES

137. (1) Harbour dues are payable in respect of every vessel that enters or uses the harbour at the following rates:

(a) on registered vessels, \$0.03 per ton on the gross registered tonnage; and

(b) on unregistered vessels, \$0.03 per ton on the gross tonnage as determined by the harbour master.

(2) Where a vessel has two gross registered tonnages, the larger tonnage shall be used for the purposes of determining the harbour dues.

(3) Harbour dues are payable only in respect of each of the first three times a vessel enters or uses the harbour in each calendar year.

(4) Notwithstanding anything in this By-law, the minimum charge for any vessel in each calendar year is \$2, payable the first time it enters or uses the harbour during each calendar year.

(5) Harbour dues in respect of any vessel are payable to the Commission at its office in Nanaimo when the vessel first enters or uses the harbour.

(6) Harbour dues are not payable with respect to any vessel owned by the Government of Canada, a province or any other country when the vessel is not engaged in trade.

PART VII

PENALTIES

138. (1) Every person who violates any of the provisions of these By-laws is liable on summary conviction to a fine not

Restrictions

135. (1) Quiconque désire apporter des explosifs, des produits pétroliers liquides, des matières combustibles, du foin ou de la paille sur la propriété de la Corporation devra

a) obtenir au préalable la permission écrite du gardien de quai; et

b) s'engager à les y enlever dans un délai satisfaisant aux yeux du gardien de quai et disposer des moyens de le faire.

(2) Aucune des marchandises visées par le paragraphe (1) ne sera emmagasinée sur la propriété de la Corporation.

(3) Les bestiaux seront entretenus et conduits par leur propriétaire, qui devra également voir à les charger sur les wagons ou à les en décharger.

Faussees déclarations

136. Nul ne fera sciemment une fausse déclaration concernant des marchandises expédiées ou reçues ni ne tentera d'éviter le paiement des droits prescrits au présent statut administratif à l'égard de marchandises.

PARTIE VI

DROITS DE PORT

137. (1) Les droits de port sont exigibles à l'égard de tout navire qui entre dans le port ou qui l'utilise, aux taux suivants:

a) navires immatriculés, \$0.03 par tonneau de jauge brute au registre; et

b) navires non immatriculés, \$0.03 par tonneau de jauge brute déterminée par le maître de port.

(2) Lorsque deux jauges brutes sont inscrites au registre pour un navire, la jauge supérieure doit servir à calculer les droits de port.

(3) Des droits de port ne sont exigibles que pour chacune des trois premières fois où un navire entre dans le port ou l'utilise au cours d'une année civile.

(4) Nonobstant toute disposition du présent statut administratif, le minimum de droits exigible à l'égard de tout navire chaque année civile est de \$2 et il doit être payé la première fois que le navire entre dans le port ou l'utilise.

(5) Les droits de port exigibles à l'égard de tout navire sont payables à la Commission, à son bureau de Nanaimo, lorsque le navire entre dans le port ou l'utilise pour la première fois.

(6) Les droits de port ne sont pas exigibles à l'égard des navires qui appartiennent au gouvernement du Canada, à une province ou à un pays étranger et qui ne se livrent pas à des opérations commerciales.

PARTIE VII

PEINES

138. (1) Quiconque contrevient à quelque disposition du présent statut administratif est, sur déclaration sommaire de

exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days.

(2) Where a vessel has violated any of the provisions of these By-laws, the master, owner or person in charge of the vessel is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days.

SCHEDULE			
(ss. 86 and 123)			
PART I			
WHARFAGE			
Column I Item No.	Column II Subject	Column III Unit Basis	Column IV Wharfage (Rate)
1.	All goods N.O.S. (a) awkward or bulky goods..... (b) goods in bulk (c) other goods.....	ton ton ton	\$0.75 0.75 0.75
2.	All goods named in this item (a) bamboo and bambooware including baskets, furniture and rakes (b) christmas tree decorations (c) festoons and festive decorations and ornaments (d) flowers, artificial (e) grass or straw goods (f) novelties and curios (g) paperware, including lanterns, caps, etc. (h) rattan and rattanware, including baskets, furniture and rakes of cane, fibre, reed or willow	ton	2.75
3.	All goods named in this item (a) chinaware (b) crockery (c) earthenware (d) glassware (e) porcelainware (f) stoneware	ton	1.50
4.	All goods named in this item (a) aluminumware (b) automobile rims, tires, and tubes (c) bottles, glass (d) cork, ground or manufactured (e) cereals, and cake mixes, including prepared foods in packages (f) enamelware (g) fencing, wire (h) hemp (i) kitchenware (j) luggage (k) matting, N.O.S. (l) musical instruments (m) nets and string, of nylon, rayon, etc. (n) netting and wire not including mesh (o) nuts in shell, N.O.S. (p) paper, toilet, towels and other similar papers in packages (q) pipe, vitrified or loose	ton	1.50

culpabilité, passible d’une amende d’au plus \$500 ou d’un emprisonnement d’au plus 30 jours.

(2) Lorsqu’un navire contrevient à quelque disposition du présent statut administratif, le capitaine, le propriétaire ou la personne responsable du navire est, sur déclaration sommaire de culpabilité, passible d’une amende d’au plus \$500 ou d’un emprisonnement d’au plus 30 jours.

ANNEXE			
(art. 86 et 123)			
PARTIE I			
QUAYAGE			
Colonne I Article n°	Colonne II Désignation	Colonne III Unité	Colonne IV Quayage (Droits)
1.	Toutes les marchandises, n.a.d. a) marchandises encombrantes ou volumineuses b) marchandises en vrac c) autres marchandises	la tonne la tonne la tonne	\$0.75 0.75 0.75
2.	Toutes les marchandises nommées dans le présent numéro a) bambou et articles de bambou, y com- pris les paniers, meubles et râteaux b) ornements d'arbres de Noël c) guirlandes, décorations et ornements de fête d) fleurs artificielles e) articles en ramie ou en paille f) articles de nouveauté et bibelots g) articles de papier, y compris les lan- ternes, chapeaux, etc. h) rotin et articles de rotin, y compris les paniers, meubles et râteaux en canne, fibre, jonc ou osier	la tonne	2.75
3.	Toutes les marchandises nommées au présent numéro a) faïence b) poterie c) poterie de terre d) verrerie e) porcelaine f) poterie de grès	la tonne	1.50
4.	Toutes les marchandises nommées au présent numéro a) objets d'aluminium b) jantes, pneus et chambres à air d'automobile c) bouteilles de verre d) liège, moulu ou manufacturé e) céréales et mélanges à gâteaux, y compris les aliments préparés en paquets f) ustensiles émaillés g) clôture en fil de fer h) chanvre i) batteries de cuisine j) malles et mallettes k) nattes, n.a.d. l) instruments de musique m) filets et corde de nylon, de rayonne, etc. n) grillage et fil métalliques, non compris les treillis o) noix non écalées, n.a.d.	la tonne	1.50

PART I—*Con.*WHARFAGE—*Con.*

Column I Item No.	Column II Subject	Column III Unit Basis	Column IV Wharfage (Rate)
	(r) sanitaryware, including basins, baths, sinks and toilets (s) sisal (t) textile goods, including cotton, nylon, rayon, silk, woollen, etc. (u) tinware (v) wire, barbed (w) woodenware and lacquerware		
5.	Boats including canoes, uncrated: (a) not over 17 feet in length (b) over 17 feet but not over 20 feet in length (c) over 20 feet but not over 25 feet in length (d) over 25 feet but not over 35 feet in length (e) over 35 feet in length	each each each each by arrangement with the wharfinger	\$1.50 2.25 4.50 6.75
6.	Brick, standard size: Estimated weight per brick: common, 5 pounds; fire, 7 pounds, paving or pressed, 6 pounds.....	ton	0.75
7.	Cement and fireclay, in containers	ton	0.75
8.	Coffee and tea, in containers	ton	1.10
9.	Explosives, N.O.S.	ton	3.00
10.	Firecrackers	ton	0.75
11.	Fertilizers, in containers	ton	0.75
12.	Foods, canned, dried or otherwise processed, in containers, N.O.S.	ton	0.75
13.	Fresh fruits and vegetables.....	ton	1.10
14.	Furniture, N.O.S. including household goods and personal effects	ton	2.25
15.	Glass; plate, structural and common.....	ton	0.75
16.	Hessian in bales.....	ton	0.75
17.	Iron and steel, including bars, beams castings, pipes, tubes, plates, rails and nails	ton	0.75
18.	Liquor; alcoholic and potable.....	ton	1.50
19.	Lumber and Forest Products: (a) logs: (i) where measurement is obtained by squaring the mean diameter in inches, multiplying by length in feet and dividing by 12; (ii) when Brerton scale used; (iii) when British Columbia scale used (b) lumber (c) poles and piling	1,000 F.B.M. 1,000 F.B.M. 1,000 F.B.M. 1,000 F.B.M. linear foot	0.75 0.97 1.50 0.75 0.01
20.	Meats and seafoods, fresh or frozen not boxed or crated	ton	0.75

PARTIE I—*Suite*QUAYAGE—*Suite*

Colonne I Article n°	Colonne II Désignation	Colonne III Unité	Colonne IV Quayage (Droits)
	p) papier hygiénique, papier-serviettes et autres papiers similaires, en paquets q) tuyaux en grès vernissé, non liés r) matériel sanitaire, y compris les lavabos, baignoires, éviers et cabinets d'aisances s) sisal t) tissus, y compris les tissus en coton, nylon, rayonne, soie, laine, etc. u) articles de fer-blanc v) fil barbelé w) articles de bois et laques		
5.	Bâteaux, y compris les canoës, non en caisses à claire-voie: (a) au plus 17 pieds de longueur (b) plus de 17 mais au plus 20 pieds de longueur (c) plus de 20 mais au plus 25 pieds de longueur (d) plus de 25 mais au plus 35 pieds de longueur (e) plus de 35 pieds de longueur	chacun chacun chacun chacun sur entente avec le gardien de quai	\$1.50 2.25 4.50 6.75
6.	Briques de dimensions normales: poids estimatif de chaque brique: ordinaire, 5 livres; réfractaire, 7 livres; de pavage ou pressée, 6 livres.....	la tonne	0.75
7.	Ciment et argile réfractaire, en récipients ..	la tonne	0.75
8.	Café et thé, en récipients	la tonne	1.10
9.	Explosifs, n.a.d.	la tonne	3.00
10.	Pétards	la tonne	0.75
11.	Engrais, en récipients	la tonne	0.75
12.	Aliments, en boîtes de fer-blanc, séchés ou autrement traités, en récipients, n.a.d.	la tonne	0.75
13.	Fruits et légumes frais	la tonne	1.10
14.	Meubles, n.a.d., y compris les articles de ménage et les effets personnels	la tonne	2.25
15.	Glaces, verre de construction et vitre ordinaire.....	la tonne	0.75
16.	Toile d'emballage, en balles	la tonne	0.75
17.	Fer et acier, y compris les barres, poutres, enveloppes, tuyaux, tubes, tôles et plaques, rails et clous	la tonne	0.75
18.	Boissons alcooliques et potables.....	la tonne	1.50
19.	Bois et produits forestiers a) billes (i) mesurées en carrant le diamètre moyen en pouces, en multipliant par la longueur en pieds et en divisant par 12 (ii) mesurées au moyen de l'échelle de Brerton (iii) mesurées au moyen de l'échelle de la Colombie-Britannique b) bois de construction c) poteaux et pilots	les 1,000 pi.-pl. les 1,000 pi.-pl. Les 1,000 pi.-pl. les 1,000 pi.-pl. le pied	0.75 0.97 1.50 0.75 0.01
20.	Viande et fruits de mer, frais ou congelés, non en boîtes ou caisses à claire-voie.....	la tonne	0.75

PART I—*Conc.*
WHARFAGE—*Conc.*

PARTIE I—*Fin*
QUAYAGE—*Fin*

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item No.	Subject	Unit Basis	Wharfage (Rate)
21.	Nuts:		
	(a) brazil nuts; in shell in bulk	ton	\$ 0.75
	(b) walnuts and peanuts, shelled in bags..	ton	0.75
22.	Paper in rolls	ton	0.75
23.	Petroleum and petroleum products, in containers	ton	1.85
24.	Plywood	ton	0.75
25.	Pulp	ton	0.75
26.	Sand, Gravel, Red Ash, etc. including slip-way charges	cu. yd.	0.30
27.	Sea Foods, canned, boxed	ton	0.75
28.	Shingles, palletized:		
	(a) 18 inches and under	bundle	0.02
	(b) over 18 inches	bundle	0.03
29.	Sodium Sulphate (Salt Cake)	ton	0.35
30.	Tin plate and skelp	ton	0.75
31.	Toys	ton	2.50
32.	Tractors; on own wheels	ton	0.75
33.	Vehicles:		
	(a) self-propelling (except tractors) and trailers, on own wheels:		
	(i) not over 4,000 lb	each	1.50
	(ii) over 4,000 lb	ton	2.50
	(b) crated	each	1.50
34.	Wool in bales; compressed	ton	0.75
35.	Minimum charge for shipment or consignment	each	0.35

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
article N°	Désignation	Unité	Quayage (Droits)
21.	Noix		
	a) noix du Brésil non écalées, en vrac	la tonne	\$0.75
	b) noix et cacahuètes écalées, en sacs	la tonne	0.75
22.	Papier, en rouleaux	la tonne	0.75
23.	Pétrole et ses dérivés, en récipients	la tonne	1.85
24.	Contre-plaqué	la tonne	0.75
25.	Pâte de bois	la tonne	0.75
26.	Sable, gravier, cendre de charbon, etc., y compris les droits de cale de halage	la verge cube	0.30
27.	Fruits de mer en boîtes de fer-blanc, en boîtes	la tonne	0.75
28.	Bardeaux sur palettes		
	a) 18 pouces ou moins	le paquet	0.02
	b) plus de 18 pouces	le paquet	0.03
29.	Sulfate de soude (en pains)	la tonne	0.35
30.	Tôle et bandes d'étain	la tonne	0.75
31.	Jouets	la tonne	2.50
32.	Tracteurs, sur roues	la tonne	0.75
33.	Véhicules:		
	a) véhicules automobiles (excepté les tracteurs) et remorques, sur roues:		
	(i) au plus 4,000 livres	la pièce	1.50
	(ii) plus de 4,000 livres	la tonne	2.50
	b) en caisses à claire-voie	la pièce	1.50
34.	Laine en balles, comprimée	la tonne	0.75
35.	Minimum de droits pour l'expédition ou l'envoi	la pièce	0.35

PART II
BERTHAGE

PARTIE II
DROITS D'AMARRAGE

Item No.	Subject	Berthage (Rate)
1.	Mooring a vessel at a wharf other than at the assembly wharf, for each 24 hours or part thereof per linear foot of length of vessel	\$0.025
2.	Mooring a vessel at the assembly wharf while not loading or discharging freight for each 24 hours or part thereof	
	(a) not over 100 feet in length	2.00
	(b) over 100 feet but not over 150 feet in length	6.25
	(c) over 150 feet but not over 250 feet in length	12.50
	(d) over 250 feet but not over 400 feet in length	31.25
	(e) over 400 feet in length	62.50
3.	Mooring a vessel at a float	
	(a) per linear foot of length of vessel for each 24 hours or part thereof	0.025
	(b) maximum charge for any one continuous occupancy per linear foot of length of vessel per month	0.50
	(c) minimum charge per month	6.50
	(d) minimum charge	0.75

Article n°	Désignation	Amarrage (Droits)
1.	Amarrage d'un navire à un quai autre que le quai d'assemblage, pour chaque période indivisible de 24 heures, par pied de longueur du navire	\$0.025
2.	Amarrage d'un navire au quai d'assemblage pendant que ce navire ne charge ni ne décharge des marchandises, pour chaque période indivisible de 24 heures:	
	a) au plus 100 pieds de longueur	2.00
	b) plus de 100 mais au plus 150 pieds de longueur	6.25
	c) plus de 150 mais au plus 250 pieds de longueur	12.50
	d) plus de 250 mais au plus 400 pieds de longueur	31.25
	e) Plus de 400 pieds de longueur	62.50
3.	Amarrage d'un navire à un radeau:	
	a) par pied de longueur du navire, pour chaque période indivisible de 24 heures	0.025
	b) maximum de droits pour une occupation continue, par pied de longueur du navire, par mois	0.50
	c) minimum de droits par mois	6.50
	d) minimum de droits	0.75

PART III

STORAGE CHARGES

Item No.	Subject	Rate
1.	For storing goods in a warehouse, per month or part thereof, per ton.....	\$0.75
2.	For storing goods elsewhere than in a warehouse.....	
	(a) for lumber, per 1,000 board feet, per month or part thereof.....	0.30
	(b) for goods other than lumber, per month, or part thereof per ton	0.35
3.	Minimum storage charge	0.60

PART IV

BOOMING GROUND MOORING CHARGES

Item No.	Subject	Rate
1.	For mooring scows and barges per scow or barge	
	(a) first 72 hours	free
	(b) after 72 hours, for each 24 hours or part thereof ..	\$3.00
2.	For mooring log booms, per section	
	(a) first 96 hours	free
	(b) after 96 hours, for each 24 hours or part thereof ..	\$1.00

PART V

MARINE SLIPWAY CHARGES

Item No.	Subject	Rate
1.	For use of the marine slipway, per hour or part thereof	\$12.50

PART VI

MISCELLANEOUS

Item No.	Subject	Rate
1.	Electric current charges for electric current furnished to vessels	Local rates plus 15%

PARTIE III

DROITS D'ENTREPOSAGE

Article n°	Désignation	Droits
1.	Entreposage des marchandises dans un entrepôt, par mois ou fraction de mois, la tonne	\$0.75
2.	Entreposage des marchandises ailleurs que dans un entrepôt:	
	a) bois de construction, par 1,000 pi-pl, par mois ou fraction de mois	0.30
	b) marchandises autres que le bois de construction, la tonne, par mois ou fraction de mois	0.35
3.	Minimum de droits d'entreposage	0.60

PARTIE IV

DROITS D'AMARRAGE DANS LES AIRES DE FLOTTAGE

Article n°	Désignation	Droits
1.	Amarrage des péniches et des chalands, par péniche ou chaland:	
	a) les 72 premières heures.....	gratuit
	b) après 72 heures, par période indivisible de 24 heures	\$3.00
2.	Amarrage d'estacades de billes, par section:	
	a) les 96 premières heures	gratuit
	b) après 96 heures, par période indivisible de 24 heures	\$1.00

PARTIE V

DROITS DE CALE DE HALAGE

Article n°	Désignation	Droits
1.	Pour l'usage de la cale de halage, par heure ou fraction d'heure	\$12.50

PARTIE VI

DIVERS

Article n°	Désignation	Droits
1.	Droits de courant électrique pour le courant électrique fourni aux navires	Taux locaux majorés de 15%

PART VI—*Conc.*MISCELLANEOUS—*Conc.*PARTIE VI—*Fin*DIVERS—*Fin*

Item No.	Subject	Rate
2.	Fresh water charges for fresh water and for the use of hose	Local rates plus 15%
3.	Electric crane charge for the use of the electric crane	
	(a) per hour	\$12.50
	(b) minimum charge	12.50
4.	Linesmen charge	Local rates
5.	All services not otherwise specified	Amount prescribed by Corporation on application to wharfinger

Désignation	Droits
2. Droits d'eau douce pour l'eau douce et l'usage de la manche à eau	Taux locaux majorés de 15%
3. Droits de grue électrique pour l'utilisation de la grue électrique;	
a) par heure	\$12.50
b) minimum de droits	12.50
4. Droits pour l'emploi des préposés aux amarres	Taux locaux
5. Tous les services non autrement désignés	Montant prescrit par l'entreprise. S'adresser au gardien de quai

NOTE: Details of rates set out in Part VI are available upon application to the wharfinger.

REMARQUE: Pour plus de détails sur les droits établis à la partie VI, s'adresser au gardien de quai.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 908

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Proclamation Establishing the North Fraser Harbour Commission

PROCLAMATION ESTABLISHING THE NORTH FRASER HARBOUR COMMISSION

Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation

1. declare The North Fraser Harbour Commissioners to be a Commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act* under the corporate name of North Fraser Harbour Commission;
2. define the limits of the harbour, for which the North Fraser Harbour Commission is so declared to be established, to be the area described in the schedule hereto; and
3. fix the number of members of the North Fraser Harbour Commission at five.

SCHEDULE

LIMITS OF THE NORTH FRASER HARBOUR

The North Fraser Harbour shall be the area that includes all the waters of the North Arm and the Middle Arm of the Fraser River lying between westerly and easterly limits described as follows:

Firstly: The westerly limit of the North Arm of the Fraser River which is described as follows:

COMMENCING at the most westerly point of Lot 3045, Group 1 (Point Gray); THENCE, S. 75°47'05"W. 3,937.23 feet across the north arm of the Fraser River to the harbour headline point number 1 in the north arm of the Fraser River; THENCE, S. 38°14'40"W. 1,049.57 feet to the most northerly corner of Lot 5833, Group 1; THENCE, following the northwesterly boundary of said Lot 5833, to the most westerly corner of said Lot 5833; THENCE, southeasterly along the southwesterly boundaries of Lot 5833 and District Lot 5740, Group 1, to the most southerly corner of said Lot 5740; THENCE, northeasterly along the southeasterly boundary of said Lot 5740 to the most westerly corner of District Lot 3513 Group 1; at high-water mark; THENCE, following the original high-water mark, along the southerly boundary of said Lot 3513 to the northwest corner of Block D, Lot 6829, Group 1; THENCE, along the westerly boundary of Block D of said Lot 6829 to the southwest corner of said Block D; THENCE, along the southerly boundary of said Block D to the northwest corner of Block C of said Lot 6829; THENCE, following the westerly boundary of said Block C, to the southwest corner of said Block C.

CHAPITRE 908

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Proclamation établissant la Commission du havre de North-Fraser

PROCLAMATION ÉTABLISSANT LA COMMISSION DU HAVRE DE NORTH-FRASER

Sachez donc que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, en vertu de Notre présente proclamation,

1. Nous déclarons que les Commissaires du havre de North-Fraser sont une Commission établie conformément à la *Loi sur les Commissions de port* sous la raison sociale de Commission du havre de North-Fraser;
2. Nous décrivons les limites du port pour lequel la Commission du havre de North-Fraser est ainsi déclarée établie comme étant le secteur délimité à l'annexe ci-après; et
3. Nous fixons à cinq le nombre des membres de la Commission du havre de North-Fraser.

ANNEXE

LIMITES DU HAVRE DE NORTH-FRASER

Le havre de North-Fraser est la superficie qui comprend toutes les eaux du bras nord et du bras moyen du fleuve Fraser situées entre les limites ouest et est, décrites ci-après:

Premièrement: La limite ouest du bras nord du fleuve Fraser est décrite comme suit:

À PARTIR de l'extrémité ouest du lot 3045, groupe 1 (pointe Grey); DE LÀ, en direction S. 75°47'05"O., sur une distance de 3,937.23 pieds à travers le bras nord du fleuve Fraser jusqu'au point du quai numéro 1 dans le bras nord dudit fleuve Fraser; DE LÀ, en direction S. 38°14'40"O., sur une distance de 1,049.57 pieds jusqu'à l'angle le plus septentrional du lot 5833, groupe 1; DE LÀ, en suivant la limite nord-ouest dudit lot 5833, jusqu'à l'angle situé le plus à l'ouest dudit lot 5833; DE LÀ, en direction sud-est le long des limites sud-ouest du lot 5833 et du lot de district 5740, groupe 1, jusqu'à l'angle le plus méridional dudit lot 5740; DE LÀ, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot 5740 jusqu'à l'angle situé le plus à l'ouest du lot de district 3513, groupe 1, à la ligne des hautes eaux; DE LÀ, en suivant la ligne originale des hautes eaux, le long de la limite sud dudit lot 3513 jusqu'à l'angle nord-ouest du bloc D, lot 6829, groupe 1; DE LÀ, le long de la limite ouest du bloc D dudit lot 6829 jusqu'à l'angle sud-ouest dudit bloc D; DE LÀ, le long de la limite sud dudit bloc D jusqu'à l'angle nord-ouest du bloc C dudit lot 6829; DE LÀ, en suivant la limite ouest dudit bloc C jusqu'à l'angle sud-ouest dudit bloc C.

Secondly: The westerly limit of the Middle Arm of the Fraser River which is described as follows:

COMMENCING at the southwest corner of fractional Section 28, Block 5 North, Range 7 West; THENCE, S. $8^{\circ}30'00''$ E. for 5,901.53 feet to the southwest corner of fractional Section 4 North, Range 7 West.

Thirdly: The easterly limit of the North Arm of the Fraser River which is described as follows:

COMMENCING at the southeast corner of District Lot 172, Group 1, New Westminster District; THENCE, due south astronomically to the centre line of the said North Arm; THENCE, westerly following the centre line of the said North Arm to a point due north astronomically of the northwest corner of District Lot 758, Group 1, New Westminster District; THENCE, due south, (astronomic) to the northwest corner of said District Lot 758.

Deuxièmement: La limite ouest du bras moyen du fleuve Fraser est décrite comme suit:

À PARTIR de l'angle sud-ouest de la section fractionnaire 28, bloc 5 nord, rang 7 ouest; DE LÀ, en direction S. $8^{\circ}30'00''$ E. sur une distance de 5,901.53 pieds jusqu'à l'angle sud-ouest de la section fractionnaire 4, bloc 4 nord, rang 7 ouest.

Troisièmement: La limite est du bras nord du fleuve Fraser est décrite comme suit:

À PARTIR de l'angle sud-est du lot de district 172, groupe 1, district de New Westminster; DE LÀ, franc sud astronomiquement jusqu'à la ligne médiane dudit bras nord; DE LÀ, vers l'ouest en suivant la ligne médiane dudit bras nord jusqu'à un point franc nord astronomiquement de l'angle nord-ouest du lot de district 758, groupe 1, district de New Westminster; DE LÀ, franc sud (astronomique) jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot de district 758.

CHAPTER 909

HARBOUR COMMISSIONS ACT

North Fraser Harbour Commission By-laws

BY-LAWS OF THE NORTH FRASER HARBOUR COMMISSION

Short Title

1. These By-laws may be cited as the *North Fraser Harbour Commission By-laws*.

Interpretation

2. In these By-laws,
- “Act” means the *Harbour Commissions Act*; (*Loi*)
- “cargo” includes all goods on or in a vessel or tow or in tow by a vessel; (*cargaison*)
- “Commissioners” means the North Fraser Harbour Commission or members of the North Fraser Harbour Commission; (*commissaires*)
- “Corporation” means the North Fraser Harbour Commission; (*Corporation*)
- “goods” includes all personal property and movables other than vessels; (*marchandises*)
- “harbour” means the North Fraser Harbour; (*port*)
- “owner” includes every part owner; (*propriétaire*)
- “Port Manager” and “Harbour Master” include the deputies of these officers; (*gérant de port* et *maître de port*)
- “raft” includes any raft, crib, dram or bag boom of logs, timber, pulpwood or lumber of any kind, and logs, timber, pulpwood or lumber in boom or being towed; (*radeau*)
- “ton” means 2,000 pounds; (*tonne*)
- “tow” includes every kind of ship, boat, barge, elevator, scow or other floating craft that is not propelled by steam or any other means of propulsion but that is towed by a vessel; (*remorque*)
- “vessel” includes every kind of ship, boat, barge, elevator, scow or floating craft propelled by steam or any other means of propulsion. (*navire*)

PART I

GENERAL

Administration

3. The Commissioner who is elected Chairman by the Commissioners shall preside at all meetings of the Commis-

CHAPITRE 909

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Statut administratif de la Commission du havre de North-Fraser

STATUT ADMINISTRATIF DE LA COMMISSION DU HAVRE DE NORTH-FRASER

Titre abrégé

1. Le présent statut administratif peut être cité sous le titre: *Statut administratif de la Commission du havre de North-Fraser*.

Interprétation

2. Dans le présent statut administratif,
- «cargaison» comprend toutes les marchandises à bord d’un navire ou d’une remorque, ou à la remorque d’un navire; (*cargo*)
- «commissaires» désigne la Commission du havre de North-Fraser ou des commissaires du havre de North-Fraser; (*Commissioners*)
- «Corporation» désigne la Commission du havre de North-Fraser; (*Corporation*)
- «gérant de port» et «maître de port» comprennent les adjoints de ces fonctionnaires; (*Port Manager* et *Harbour Master*)
- «Loi» signifie la *Loi sur les Commissions de port*; (*Act*)
- «marchandises» comprend tous les biens personnels et meubles autres que les navires; (*goods*)
- «navire» comprend tout bâtiment, bateau, chaland, élévateur, péniche ou autre embarcation, dont la propulsion est assurée par la vapeur ou par un autre moyen de propulsion; (*vessel*)
- «port» signifie le havre de North-Fraser; (*harbour*)
- «propriétaire» comprend un copropriétaire; (*owner*)
- «radeau» comprend tout radeau, bosset, coupon, brelle, train ou estacade d’arrêt de billes, de bois d’œuvre, de bois à pâte ou de bois de construction de tout genre, ainsi que les billes, le bois d’œuvre, le bois à pâte ou le bois de construction en estacades ou à la remorque; (*raft*)
- «remorque» comprend tout bâtiment, bateau, chaland, élévateur, péniche ou autre embarcation, dont la propulsion n’est pas assurée par la vapeur ou par un autre moyen de propulsion mais qui est remorqué par un navire; (*tow*)
- «tonne» désigne la tonne de 2,000 livres. (*ton*)

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Administration

3. Celui d’entre eux que les commissaires ont élu président préside toutes les réunions des commissaires; en son absence,

sioners, and in his absence one of the Commissioners shall be chosen by vote to perform his duties and the Commissioner so chosen shall have all the powers of the Chairman.

4. Three Commissioners, including the Chairman or Acting Chairman, constitute a quorum.

5. (1) Ordinary meetings of the Commissioners shall be held twice monthly, on the second and last Tuesday of each month, at the office of the Commissioners, or on such other day and hour as may be fixed by the Commissioners from time to time by resolution, at which meetings any business may be dealt with and disposed of.

(2) If objection is raised by any of the Commissioners to immediate action being taken on any portion of the business mentioned in subsection (1), then notice of motion shall be given, which notice of motion shall be dealt with at the subsequent semi-monthly meeting, or at a special meeting called for the purpose, of which at least 24 hours previous notice, either orally or in writing, shall be given to each Commissioner.

6. (1) Special meetings of the Commissioners may be called by the Chairman or by any three Commissioners.

(2) The Secretary shall give at least 24 hours notice before any special meeting to each Commissioner, specifying the object for which the special meeting is called.

(3) No business shall be transacted at any special meeting other than the business specified on the notice, or such business as is incidental or accessory thereto.

7. The Chairman has the right to vote on all questions brought before the Corporation but, in case of an equal division of votes, he is not entitled to a second or casting vote.

8. (1) Conveyances, leases, deeds, mortgages, indentures and other instruments of like nature shall be executed by the Chairman, or any one Commissioner, together with the Secretary who shall also attach the Corporation's seal under the direction of the Corporation.

(2) All debentures to be issued by the Commissioners shall be signed by two Commissioners and by the Secretary, and the signature of the two Commissioners signing any debenture and the signature of the Secretary may be engraved or lithographed on the coupons attached to any such debenture.

(3) All cheques, drafts and bills of exchange shall be signed by the Chairman or any one Commissioner, together with the Secretary.

9. (1) The Secretary shall keep a register in which any debenture shall be registered by him upon the written request of the owner, and when any debenture is so registered the Secretary shall record therein the date of such registration, the name of the owner and the number of the debenture, and shall endorse that information upon the debenture.

(2) The registration referred to in subsection (1) shall suspend the negotiability of the debenture until the Secretary has cancelled the registration at the written request of the party legally entitled to the ownership of such debenture.

l'un des commissaires est élu suppléant et se trouve investi de tous les pouvoirs inhérents à la fonction présidentielle.

4. Trois commissaires, y compris le président ou le président suppléant, constituent un quorum.

5. (1) Les réunions ordinaires des commissaires sont bimensuelles et se tiennent les deuxième et dernier mardis de chaque mois au bureau des commissaires, ou à tout autre jour et heure que les commissaires peuvent, à l'occasion, fixer après délibération. Toutes les questions peuvent être étudiées et liquidées à ces réunions.

(2) Si, toutefois, l'un des commissaires s'oppose à une décision immédiate sur quelque aspect d'une question à l'étude visée au paragraphe (1), avis de motion est alors donné pour renvoyer la question soit à la réunion bimensuelle suivante, soit à une séance spéciale tenue à cet effet et dont un préavis verbal ou écrit d'au moins 24 heures sera donné à chacun des commissaires.

6. (1) Les commissaires peuvent être convoqués en séance spéciale par le président ou par trois des commissaires.

(2) Le secrétaire doit donner à tous les commissaires un préavis d'au moins 24 heures faisant état de l'objet d'une telle séance.

(3) L'ordre du jour doit strictement se limiter à l'objet qui a provoqué la séance et ne peut s'étendre au delà des questions y relatives ou accessoires.

7. Le président a droit de vote sur toutes les questions dont est saisie la corporation, mais en cas de partage égal des votes, il ne peut les départager au moyen d'une seconde voix ou voix prépondérante.

8. (1) Les actes de cession, baux, actes notariés, hypothèques, contrats bilatéraux et autres actes de nature analogue sont souscrits par le président ou l'un des commissaires et contresignés par le secrétaire qui, sur directive de la corporation, y appose le sceau de cette dernière.

(2) Toutes les débentures émises par les commissaires sont signées par deux commissaires et le secrétaire, et le seing des commissaires signataires ainsi que celui du secrétaire peuvent être gravés ou lithographiés sur les coupons attachés aux débentures.

(3) Tous chèques, traites et lettres de change sont signés par le président ou l'un des commissaires et le secrétaire.

9. (1) Le secrétaire tient un registre où il inscrit toute débenture, sur demande écrite du porteur, et consigne au même moment la date de l'inscription, le nom du porteur et le numéro de la débenture, et il reproduit le tout sur la débenture.

(2) L'enregistrement visé au paragraphe (1) a pour effet de rendre la débenture non négociable jusqu'à ce que le secrétaire l'ait annulée sur demande écrite du porteur légal.

(3) Upon the cancellation of the registration of any debenture, the Secretary shall record in his register the fact of such cancellation, the date thereof, and the name of the party requiring the cancellation, and shall endorse the cancellation upon the debenture, and the debenture shall then become and remain negotiable as if it had never been registered until such time as negotiability thereof may again be effected by another registration.

(4) The Secretary may require as much proof as he thinks necessary of the title and identity of any person requiring the registration or cancellation of registration of any debenture.

10. The Corporation shall have no dealings of any kind with any of its members, nor shall any member thereof, or any officer, or any person employed by or in the service of the Corporation, be concerned, directly or indirectly, in any contract that may hereafter be entered into appertaining to any work carried on by the Corporation; but all transactions shall be conducted by and through the Secretary or other officer specially authorized, subject to the approval of the Commissioners.

11. The officers and employees of the Corporation consist of the Port Manager, Secretary, Harbour Master, and such other officers, clerks and servants as may from time to time be required and are regularly appointed by the Commissioners.

12. The duties of the Port Manager, Secretary, Harbour Master and all other officers of the Corporation shall be performed by them subject to such particular directions and instructions as the Commissioners may, from time to time, give or cause to be given.

13. No person or persons shall, either by act or omission, hinder, oppose, molest or obstruct the Port Manager, Secretary, Harbour Master or his assistants, or any servant of the Commissioners, in the discharge of his or their duty, or shall aid, abet, encourage, prompt or order any person so to do.

14. Whenever a person is acting under permission in writing from any officer or other person authorized to grant such permission in connection with any matter or thing within the control or jurisdiction of the Commissioners, he shall, when so requested by the Port Manager, Secretary or Harbour Master, or any other officer of the Commissioners, exhibit to the Port Manager, Secretary or Harbour Master, or other officer making such request, the writing containing such permission.

Operation of Harbour and Board Property

15. Any Commissioner or officer of the Commissioners shall have full access to and from the water of the harbour over any wharf, pier or other structure, or over any water lot or any part of the shore or foreshore.

16. No person, without the consent of the Commissioners, shall encroach, enter upon, take possession of or use any part or portion of the immovable property, or any part or portion of the harbour, owned or controlled by the Commissioners.

(3) Lorsque l'enregistrement d'une débenture se trouve ainsi annulé, le secrétaire inscrit à son registre le fait même de l'annulation, la date de celle-ci et le nom de la personne qui l'a demandée, et il reproduit le tout sur la débenture, qui par là même devient négociable et le demeure, tout comme si elle n'avait jamais été enregistrée, jusqu'à ce qu'elle reperde son caractère négociable à la suite d'un éventuel réenregistrement.

(4) Le secrétaire peut exiger toute preuve qui lui paraît nécessaire à l'établissement de la qualité et de l'identité de la personne demandant l'enregistrement d'une débenture ou l'annulation de son enregistrement.

10. Les relations d'affaires d'aucune sorte ne sont admises entre la Corporation et ses membres, et aucun d'eux, ni aucun fonctionnaire ou employé au service de la Corporation ne peuvent avoir le moindre intérêt, direct ou indirect, dans aucun des contrats pouvant intervenir par la suite relativement à tout ouvrage confié aux soins de la corporation; mais la conduite de toutes les affaires relève du secrétaire ou autre fonctionnaire spécialement autorisé, sous réserve de l'approbation des commissaires.

11. Les fonctionnaires et employés de la Corporation sont le gérant de port, le secrétaire, le maître de port et tous autres fonctionnaires, commis et préposés qui peuvent être nécessaires de temps à autre et sont régulièrement nommés par les commissaires.

12. Le gérant de port, le secrétaire, le maître de port et tous les autres fonctionnaires de la Corporation doivent s'acquitter de leurs fonctions conformément aux directives et instructions particulières que les commissaires établissent ou font établir de temps à autre.

13. Nul ne peut, soit par action soit par omission, embarrasser, contre-carrer, molester ni entraver le gérant de port, le secrétaire, le maître de port, un de leurs adjoints ou tout préposé des commissaires, dans l'exercice de leurs fonctions, non plus qu'il ne peut aider, inciter, encourager, pousser ni obliger qui que ce soit à le faire.

14. Quiconque agit en vertu d'une permission écrite d'un fonctionnaire ou d'une autre personne autorisée à accorder une telle permission relativement à toute affaire ou question relevant de l'autorité des commissaires, doit présenter ladite permission écrite au gérant de port, secrétaire, maître de port ou autre fonctionnaire qui en fait la demande.

Exploitation du port et de la propriété de la corporation

15. Tout commissaire ou fonctionnaire au service des commissaires a la faculté de traverser librement tout quai, jetée ou autre ouvrage, ou tout lot de grève ou toute partie du rivage ou de la plage, en vue de se rendre aux eaux du port ou d'en revenir.

16. Nul ne peut, sans le consentement des commissaires, empiéter ou pénétrer sur une partie quelconque des biens immeubles ou du port que possèdent ou régissent les commissaires, ni en prendre possession ou en faire usage.

17. The wharves, piers, property of the Commissioners, or any other portion of the harbour property shall not be used by any person as a thoroughfare.

18. No person shall, for the purpose of salvaging logs, enter upon any part of the harbour that is the subject of any allotment, reservation or lease granted by the Commissioners except as authorized by the person to or for whom such part of the harbour has been allotted, reserved or leased.

19. (1) The Commissioners may, in writing, allot, let or lease space or any portion of the wharves, piers or vacant land under their control for such period and at such rates as may from time to time be determined by the Commissioners, and may permit the erection thereon of temporary buildings and plant, subject to the approval of the Commissioners; upon the expiry of the term of such allotment, letting or lease, the space so allotted, let or leased shall forthwith be cleared of all buildings, goods or materials of every kind, by the person to whom the space has been so allotted, let or leased.

(2) The holder of any lease or allotment from the Commissioners shall not assign, sublet or part with possession of land or any part thereof, wharf, building or structure held under such lease or allotment without the written consent of the Commissioners.

(3) The Commissioners may load, unload or handle cargo at any wharf under their control at the rates for such services prevailing at the Port of North Fraser at the time such services are rendered, and may also let or rent freight-handling equipment owned by them at rates to be determined from time to time by the Commissioners.

20. (1) No person shall drive a horse, automobile or any vehicle on any of the wharves, or any of the ramps leading to the wharves, at a greater speed than a walking pace, and all vehicles going to or from any vessel in the harbour shall take the entrance or ramp nearest to such vessel.

(2) No vehicle shall be permitted to stand on any wharf in the harbour in such a manner as to obstruct the passage to or from such wharf, or to or from any vessel arriving at or lying at, or departing from such wharf, nor shall any driver of any vehicle, or any other person obstruct, importune or annoy any person landing from or embarking on board any vessel in the harbour.

(3) No person shall park or allow to stand any wagon, automobile or other vehicle on the wharf at the foot of Oak Street in the City of Vancouver except for the purpose of loading or unloading any article or articles at the wharf.

(4) Every person in charge of any wagon, automobile or other vehicle shall remain in attendance at such wagon, automobile or other vehicle during the whole of any loading or discharging on any wharf, and no person being so in charge of such wagon, automobile or other vehicle shall leave such wagon, automobile or other vehicle unattended while it remains on any wharf.

21. Cattle and live animals, other than horses working on the wharf, shall not be allowed on the wharves except while in the course of being conveyed to or from the harbour by water,

17. Nul ne peut utiliser comme voies de communication les quais et jetées qui sont la propriété des commissaires, ni aucune autre partie de la propriété du port.

18. Nul ne peut, en vue de récupérer des billes, pénétrer dans une partie du port qui fait l'objet d'une attribution, d'une réserve ou d'une concession de la part des commissaires, sauf autorisation de la personne à laquelle cette partie du port a été attribuée, réservée ou concédée.

19. (1) Les commissaires peuvent, par écrit, attribuer, louer ou donner à bail tout espace ou toute portion des quais, jetées ou terrains vacants qu'ils régissent, pour la durée et contre la taxe qu'ils peuvent fixer à l'occasion, et y permettre la construction de bâtiments et installations temporaires, sous réserve de leur approbation; à l'expiration de la durée de l'attribution ou de la location, l'espace ainsi attribué ou loué doit être immédiatement débarrassé des bâtiments, marchandises ou matériaux de toute sorte par la personne à qui l'espace avait été attribué ou loué.

(2) Quiconque bénéficie d'un bail ou d'une attribution accordés par les commissaires ne peut, sans le consentement des commissaires, céder ou sous-louer, en totalité ou en partie, le terrain, quai, bâtiment ou ouvrage détenu en vertu d'un tel bail ou attribution, ni s'en départir.

(3) Les commissaires peuvent charger, décharger ou manutentionner des marchandises à tout quai relevant de leur autorité, contre la taxe ayant cours pour de tels services au port de North-Fraser au moment où ils sont accomplis; ils peuvent également louer leur matériel de manutention de marchandises contre la taxe fixée par eux à l'occasion.

20. (1) Tout cheval, automobile ou véhicule circulant sur l'un quelconque des quais, ou sur l'une des rampes qui y mènent, doit être conduit à une allure n'excédant jamais le pas, et tout véhicule se rendant à un navire dans le port ou en revenant doit emprunter l'entrée ou la rampe la plus proche du navire.

(2) Il est interdit sur tout quai du port de laisser stationner un véhicule de manière à en obstruer la voie de desserte ou à empêcher l'accès à un navire arrivant à ce quai, y mouillant ou en partant, et il est également interdit au conducteur d'un véhicule ou à toute autre personne de gêner, d'importuner ou d'ennuyer quiconque embarque sur un navire dans le port ou en débarque.

(3) Il est interdit de laisser stationner un chariot, une automobile ou autre véhicule, ou d'en permettre le stationnement, sur le quai au pied de la rue Oak dans la ville de Vancouver, si ce n'est en vue de charger ou de décharger quelque article au quai.

(4) Quiconque a la charge d'un chariot, d'une automobile ou autre véhicule doit s'en occuper tant que dure le chargement ou le déchargement à un quai et ne peut le laisser sans surveillance tant qu'il reste sur un quai.

21. Sur les quais, les bestiaux ou autres animaux vivants, à l'exception des chevaux qui y sont employés à des travaux, ne sont admis que pour les amener au port ou les en sortir, par

nor to remain on the wharves for a longer period than 3 hours, and then only while in charge of competent drivers.

22. Goods landed on the wharves or in the sheds in a damaged condition, and which the Commissioners consider dangerous to health, shall be removed by the owner, consignee or agent of the vessel from which the goods were landed, within 24 hours after notice to that effect has been given in writing by the Commissioners.

23. No railway car, carriage or truck shall be brought upon the wharves or piers or other property of the Commissioners, except for the purpose of loading or unloading goods conveyed to or from the harbour by water without special permission from the Commissioners.

24. Rails laid on wharves or piers for operating freight cars thereon must be placed or laid to allow a space of at least 4 feet between the side of the freight or flat car and the edge of the wharf.

25. (1) No person shall erect, place, own, have in his possession, use, lease or in any way control any shed, shanty, boathouse or movable or other buildings of any kind or nature whatever, in or upon any place within the boundaries of the harbour, without the express permission in writing of the Port Manager and in accordance with such rules and restrictions as the Commissioners appoint.

(2) No person shall construct or place any dock, pier, wharf, quay, building, pile, pile cluster, dolphin or other structure of any nature whatever within the limits of the harbour until plans and specifications of the proposed construction have been filed with the Commissioners and, on their recommendation, approved by the Minister of Transport.

(3) No person, partnership, syndicate or corporation shall have or exercise any franchise, right or privilege in, over or under the harbour for the construction or operation of any street or incline railways, whether surface, elevated or underground, or for the establishment of telephonic, telegraphic, pneumatic or traction systems, or for other like purposes, or for the placing, whether permanently or temporarily, or maintenance of drains, poles, wires, bridges, trestles, viaducts, cables, pipes, conduits or such like apparatus, or dolphins, pile clusters, single piles, buoys, mooring places, markers or anything afloat or affixed or attached to the shore or bed of the harbour, unless the consent of the Commissioners thereto in writing has been first obtained.

26. (1) No person shall cause, or do, or omit to do anything that may cause in any manner

- (a) an encumbrance of the water or shore of the harbour; or
- (b) an obstruction or danger to navigation in the harbour.

(2) Nothing shall be thrown, drained or discharged into the water, allowed to come in contact with the water, or deposited anywhere within the limits of the harbour that may in any manner

- (a) damage vessels or property; or
- (b) cause any nuisance or endanger life or health.

eau, et ils ne peuvent non plus y séjourner pendant plus de 3 heures, alors qu'ils doivent être sous la garde de conducteurs compétents.

22. Toutes marchandises débarquées sur les quais ou dans les hangars en état d'avarie et susceptibles, de l'avis des commissaires, de porter atteinte à la santé, doivent en être enlevées par le propriétaire, le destinataire ou l'agent du navire en cause, dans les 24 heures qui suivent la remise, par les commissaires, d'un avis écrit à cet effet.

23. Sauf dans le cours normal des opérations de chargement ou de déchargement des marchandises arrivant au port ou en partant par eau, il est interdit, sans une permission spéciale des commissaires, d'amener des voitures, wagons ou fourgons sur les quais, jetées ou autre propriété des commissaires.

24. Les rails servant à la manœuvre des wagons de marchandises sur les quais ou les jetées doivent être posés de façon à laisser un espace libre d'au moins 4 pieds entre la paroi latérale du wagon et le bord du quai.

25. (1) Nul ne peut construire, installer, posséder, avoir en sa possession, utiliser, louer ni régir de quelque manière un hangar, baraquement, abri à bateaux, bâtiment amovible ou autre construction de quelque sorte ou nature que ce soit, en un lieu situé dans les limites du port, sans en avoir au préalable obtenu la permission expresse par écrit du gérant de port, sous réserve des règles et restrictions établies par les commissaires.

(2) Nul ne peut construire ni installer un dock, une jetée, un quai, un appontement, un bâtiment, un pieu, un faisceau de pieux, un duc d'albe ou autre ouvrage de quelque nature que ce soit dans les limites du port, avant que les plans et devis de la construction projetée aient été soumis aux commissaires et, sur recommandation de ces derniers, approuvés par le ministre des Transports.

(3) Une personne, société, syndicat ou Corporation ne peut, sans avoir obtenu au préalable le consentement des commissaires, avoir la possession ou l'exercice d'une concession, d'un droit ou d'un privilège dans le port, ou au-dessous ou au-dessus du port, quant à la construction ou l'exploitation d'une rue ou d'un funiculaire de surface, aérien ou souterrain, à l'installation de réseaux téléphoniques, télégraphiques, pneumatiques ou de traction, ou à d'autres fins analogues, ou à l'installation permanente ou temporaire ou l'exploitation de canalisations, poteaux, fils, ponts, chevalets, viaducs, câbles, tuyaux, conduits ou autres appareils semblables, ou ducs d'albe, faisceaux de pieux ou pieux isolés, bouées, mouillages, balises ou tout objet flottant ou fixé ou attaché au rivage ou au lit du port.

26. (1) Nul ne peut causer, ni faire ou omettre de faire quoi que ce soit pouvant causer, de quelque manière,

- a) un encombrement des eaux ou des rives du port; ou
- b) un obstacle ou un danger à la navigation dans le port.

(2) Il est interdit de jeter, évacuer ou déverser dans l'eau, de laisser venir en contact avec l'eau, ou de déposer en un lieu quelconque du port, quoi que ce soit qui puisse, de quelque manière,

- a) endommager les navires ou la propriété; ou
- b) causer quelque incommodité, mettre en danger la vie humaine ou compromettre la santé.

(3) No ballast, stone, gravel, earth, cinders, ashes or any other material or rubbish shall be unladen, discharged, deposited or thrown by any person from any vessel, or from any wharf or from any part of the beaches or shore, into any part of the harbour, or upon the beach or shore thereof below highwater mark, except at such places as are set apart and specified in writing by the Commissioners.

(4) No timber, saw-logs, saw-ends, piles, edgings, slabs, rinds, bark, chips, sawdust, mill refuse, fish refuse, offal, dead or decaying fish, oil, tar or other like substance, or refuse or rubbish of any description, kind or nature shall be unladen, discharged, deposited or thrown, or allowed to go adrift by any person from any vessel, from any wharf or from any part of the beach or shore into any part of the harbour or upon the beach or shore thereof below high-water mark.

(5) Every encumbrance, obstruction, nuisance or possible cause of danger or damage, in contravention of the preceding provisions of this section, shall, upon the Commissioners' order, be removed forthwith by the person or owner or lessee of a waterlot, who so contravenes such provisions; if such removal is not carried out the Commissioners may, in their sole discretion, and at the risk and expense of the said person, owner or lessee of a waterlot, undertake such removal.

27. No person shall light any fire on any part of the foreshore within the limits of the harbour without the permission of the Harbour Master.

28. No owner, tenant or foreman of any sawmill, workshop, factory or manufacturing plant, or any person therein or other person shall, within the limits of the harbour, burn or permit to be burned, any sawdust or refuse of any kind whatever, in the open air; and every such person or persons owning, operating or controlling such sawmill, workshop, factory or manufacturing plant within the limits of the harbour shall have properly constructed burners or receptacles for burning such sawdust or refuse, so constructed as to prevent any shavings, sparks or ashes, during the process of burning, escaping into the open air.

29. No person shall boil or heat tar, pitch, turpentine, resin or grease, or cause the same to be boiled or heated for graving or breaming vessels, or for any other purpose, in any vessel or any part of the wharves, beaches or jetties in the harbour, except in such places as the Harbour Master specifies; and in every case a competent person shall be placed in charge of the pot or kettle in which the tar, pitch, turpentine, resin or grease is boiling or heating, and shall be provided with a shovel and a sufficient cover for instantly extinguishing any fire arising from the ignition of such tar, pitch, turpentine, resin or grease, and for extinguishing completely the original fire when the purpose for which it was kindled has been accomplished; and no vessel shall be graved or breamed within the limits of the Harbour without the permission of the Harbour Master.

(3) Il est interdit à bord d'un navire ou sur un quai ou une partie quelconque de la grève ou du rivage de débarquer, décharger, déposer ou jeter du lest, de la pierre, du gravier, de la terre, des escarbilles, des cendres ou d'autres matières ou déchets dans toute partie du port, ou sur la grève ou le rivage de celui-ci au-dessous de la ligne des hautes eaux, si ce n'est aux emplacements réservés à cet effet et spécifiés par écrit par les commissaires.

(4) Il est interdit à bord d'un navire ou sur un quai ou une partie quelconque de la grève ou du rivage de débarquer, décharger, déposer, jeter ou laisser aller à la dérive du bois d'œuvre, des billes, des tronçons de billes, des pilots, des délignures, des dosses, de l'écorce, des copeaux, de la sciure de bois, des rebuts de scierie, des rebuts de poissons, des débris, des poissons morts ou en décomposition, de l'huile, du goudron ou autres matières semblables, ou des rebuts ou déchets de quelque sorte ou nature que ce soit dans toute partie du port ou sur la grève ou le rivage de celui-ci au-dessous de la ligne des hautes eaux.

(5) Tout encombrement, obstacle, incommodité ou cause possible de danger ou de dommages doit, s'il constitue une contravention au présent article, être enlevé immédiatement sur ordre des commissaires par la personne ou le propriétaire ou le locataire de lot de grève qui contrevient au présent statut administratif, faute de quoi les commissaires peuvent à leur discrétion et aux risques et dépens de la personne, du propriétaire ou du locataire de lot de grève en cause se charger de ce travail.

27. Il est interdit, sans la permission du maître de port, d'allumer un feu sur toute partie de la plage dans les limites du port.

28. Un propriétaire, locataire ou contremaître de scierie, d'atelier, d'usine ou de manufacture, une personne qui s'y trouve non plus qu'aucune autre personne ne peuvent, dans les limites du port, faire brûler en plein air des sciures de bois ou des déchets de quelque sorte que ce soit, ni autoriser quelqu'un à le faire; quiconque possède, exploite ou dirige une scierie, un atelier, une usine ou une manufacture situés dans les limites du port doit avoir des brûleurs ou récipients appropriés, construits de façon qu'il ne puisse s'en échapper de copeaux, d'étincelles ni de cendres pendant la combustion.

29. Nul ne peut, lui-même ou par l'intermédiaire d'un autre, faire bouillir ou chauffer du goudron, du brai, de la térébenthine, de la résine ou de la graisse pour le radoubage ou le flambage des navires, ou pour toute autre raison, sur un navire ou sur une partie quelconque des quais, des grèves ou des môles du port, si ce n'est aux emplacements désignés par le maître de port à cette fin; dans tous les cas, une personne compétente doit avoir la garde de la chaudière ou du chaudron dans lequel bout ou chauffe le goudron, le brai, la tarébenthine, la résine ou la graisse et disposer d'une pelle ainsi que d'un couvercle et d'une matière lui permettant d'éteindre instantanément tout incendie résultant de l'inflammation d'une telle matière et d'éteindre complètement, le moment venu, le feu allumé en vue d'accomplir le travail; et aucun navire ne peut être radoubé ni flambé dans les limites du port sans la permission du maître de port.

30. The placing of lights on any pier, wharf, dock, or at any place within the headline defined by the Commissioners, shall be subject to the direction and approval of the Commissioners, who shall have the power to order the removal of any light from any pier, wharf, dock, or any place within the headline defined by the Commissioners, which may be so placed as to mislead navigators and render navigation difficult.

31. If any property, including piles, pile clusters, dolphins, scow moorings or any mark, buoy or object owned or under the jurisdiction of the Commissioners is removed, carried away, damaged or destroyed by any person or by any vessel or vehicle, such damage or loss shall forthwith be reported immediately to the Commissioners and shall forthwith be made good by the agent, owner, consignee, master or person in charge of such vessel or vehicle.

32. No person, except by the written authority of the Commissioners, shall cut away any tree or shrub or remove any sand or stones on the shore, between high and low water marks, within the limits of the harbour.

33. No hawser or rope shall be run or fastened across any part of the harbour except for the express purpose of hauling a vessel in or out immediately, or for the purpose of hauling a vessel off the ground, in which case the hawser or rope shall be slackened to give a free and uninterrupted passage to any other vessel that requires to pass.

34. Every person finding any boat, boom, scow or other article adrift within the limits of the harbour shall, as soon as possible, give notice thereof to the Port Manager, who shall take what lawful action he may deem expedient in relation thereto.

35. No vessel shall be abandoned, set fire to, burned or broken up in the harbour without the consent of the Commissioners, signified in writing under the hand of the Port Manager.

36. No person shall discharge firearms, or let off rockets or fireworks of any kind or description, in or about the harbour without first obtaining the permission of the Commissioners.

37. No goods, wares or merchandise of any kind shall be sold or offered for sale upon harbour property, without the consent of the Commissioners.

38. No placards or bills or advertisements of any kind shall, except with the written consent of the Commissioners, be placed on any of the walls, fences, wharves, poles, posts or buildings owned or controlled by the Commissioners, nor shall any disfigurement whatever be caused thereto.

39. The Commissioners may forbid or fix a specific place and time for any yacht or boat race or other aquatic sport to take place in the harbour.

30. L'installation de feux sur une jetée, un quai, un dock ou en tout autre lieu à l'intérieur des limites déterminées par les commissaires est subordonnée aux instructions et à l'approbation de ces derniers, lesquels peuvent faire enlever tout feu ainsi installé s'il est susceptible de dérouter les navigateurs ou de rendre la navigation difficile.

31. S'il arrive que des biens appartenant aux commissaires ou relevant de leur autorité, y compris les pieux, les faisceaux de pieux, les ducs d'albe, les dispositifs d'amarrage pour péniches, les marques, bouées ou autres objets, soient déplacés, emportés, endommagés ou détruits soit par une personne, soit par un navire ou un véhicule, les dommages ou la perte doivent être signalés d'urgence aux commissaires et réparés sans retard par l'agent, le propriétaire ou le destinataire du navire ou du véhicule, ou par le capitaine du navire ou la personne ayant le commandement du navire ou la conduite du véhicule.

32. Il est interdit, sauf permission écrite des commissaires, de couper des arbres ou des arbustes, ou d'enlever du sable ou des pierres du rivage entre la ligne des hautes eaux et des basses eaux, dans les limites du port.

33. Les aussières ou autres câbles ne peuvent être tendus ou bridés en travers d'une partie quelconque du port qu'en cas de halage ou de déhalage immédiat ou de renflouement, et ils doivent alors être détendus pour permettre à tout autre navire de passer librement et sans interrompre sa marche.

34. Quiconque trouve un bateau, une estacade, une péniche ou autre objet à la dérive dans les limites du port doit en prévenir, dans le plus bref délai, le gérant de port qui prendra les mesures lui paraissant appropriées aux circonstances.

35. Il est interdit d'abandonner, d'embraser, d'incendier ou de démolir un navire dans le port sans une autorisation des commissaires, écrite de la main du gérant de port.

36. Nul ne peut, dans le port ou aux alentours, décharger des armes à feu ni faire partir des fusées ou feux d'artifice de quelque sorte que ce soit, sans la permission préalable des commissaires.

37. Nul ne peut, sur la propriété du port, vendre ni mettre en vente des marchandises, articles ou denrées de quelque sorte que ce soit sans le consentement des commissaires.

38. Il est interdit, sauf consentement par écrit des commissaires, de placer des pancartes, affiches ou annonces de toute sorte sur les murs, clôtures, quais, pieux, poteaux ou bâtiments que possèdent ou régissent les commissaires, et il est également interdit de détériorer ou d'endommager d'autre façon ces ouvrages.

39. Les commissaires peuvent interdire toute course de yachts ou de canots ou autres sports nautiques dans le port ou fixer un lieu, un jour et une heure pour leur déroulement.

PART II

NAVIGATION AND MOVEMENT OF VESSELS

Control by the Commissioners

40. The Commissioners may appoint constables or other officers required for the regulation and control of navigation and all works and operations within the harbour, with power to enforce the provisions of any by-law, statute or marine regulations.

41. All vessels lying in the harbour shall be moored and fastened to the satisfaction of the Harbour Master, and all vessels lying in the harbour otherwise than at privately-owned docks, piers and wharves, shall be subject to the direction of the Harbour Master in regard to their position and removal.

42. In the event of refusal or neglect by any person on board a vessel to obey the orders of the Harbour Master to remove the vessel, the Harbour Master may

- (a) take possession of and remove the vessel;
- (b) use any reasonable means and force for the purpose set out in paragraph (a);
- (c) put a pilot in charge of the vessel; and
- (d) moor, anchor or make fast the vessel at the expense of the vessel and its owner at such place as the Harbour Master thinks fit.

43. When the Harbour Master has ordered a vessel to be removed and there is a shortage of hands to do so, he shall, when requested by the person in charge of the vessel, assist that person as far as possible to procure the necessary help.

Arrival and Departure of Vessels and Tows

44. The owner, master or person in charge of any vessel stopping in the harbour shall make and deliver forthwith to the Commissioners, at their office in Vancouver, a true and correct report, in such form as may be required by the Commissioners, signed and certified by the maker thereof setting out the following information:

- (a) in respect of the vessel,
 - (i) the name,
 - (ii) the official number,
 - (iii) the net and gross registered tonnage,
 - (iv) the date and time of arrival,
 - (v) the berth occupied, and
 - (vi) the name of the master and owner or agent; and
- (b) in respect of the vessel's cargo and tow
 - (i) the name and registered tonnage of all tows,
 - (ii) a full description of all cargo deemed to be in the vessel's charge, and
 - (iii) the name and address of the owner or agent, shipper and consignee of the cargo and tow.

45. (1) No vessel shall leave the harbour unless the owner, master or person in charge of the vessel has delivered to the

PARTIE II

NAVIGATION ET MOUVEMENTS DES NAVIRES

Autorité des commissaires

40. En vue d'assurer la réglementation et le contrôle de la navigation, des ouvrages et des opérations dans le port, les commissaires peuvent nommer des constables ou autres fonctionnaires revêtus de l'autorité nécessaire pour faire observer les dispositions de toute loi ou règle ou de tout règlement maritime.

41. Tous les navires séjournant dans le port doivent être amarrés à la satisfaction du maître de port, et tous les navires séjournant dans le port qui ne sont pas amarrés à un dock, une jetée ou un quai privés, sont assujettis aux ordres du maître de port quant à leur position et leur déplacement.

42. Lorsqu'une personne à bord d'un navire refuse ou néglige d'obéir aux ordres du maître de port lui enjoignant de déplacer le navire, le maître de port peut, aux frais du navire et de son propriétaire,

- a) prendre possession du navire et le déplacer;
- b) recourir à cet effet aux moyens et à la force qu'il juge raisonnables;
- c) confier à un pilote la conduite du navire; et
- d) amarrer ou mouiller le navire en tout autre lieu qui lui paraît convenable.

43. Lorsque le maître de port a ordonné le déplacement d'un navire et qu'il ne peut être donné suite à son ordre faute de main-d'œuvre suffisante, il doit sur demande aider la personne ayant le commandement du navire, dans la mesure du possible, à se procurer l'aide nécessaire.

Arrivée et départ des navires et remorques

44. Le propriétaire, le capitaine ou la personne ayant le commandement d'un navire qui fait escale dans le port doit établir et remettre immédiatement au bureau des commissaires à Vancouver un rapport fidèle et exact, dans la forme exigée par les commissaires, signé et attesté par son auteur et donnant les renseignements suivants:

- a) au sujet du navire,
 - (i) le nom,
 - (ii) le numéro officiel,
 - (iii) la jauge nette et la jauge brute au registre,
 - (iv) la date et l'heure d'arrivée,
 - (v) le poste occupé, et
 - (vi) le nom du capitaine et du propriétaire ou de l'agent; et
- b) au sujet de la cargaison et de la remorque du navire,
 - (i) le nom et la jauge au registre de toutes les remorques,
 - (ii) la désignation complète de toute la cargaison censée être confiée au navire, et
 - (iii) le nom et l'adresse du propriétaire ou de l'agent, de l'expéditeur et du destinataire de la cargaison et de la remorque.

45. (1) Aucun navire ne peut quitter le port avant que son propriétaire, son capitaine ou la personne en ayant le comman-

Commissioners, at their office in Vancouver, a true and correct report, in such form as may be required by the Commissioners, signed and certified by the maker thereof, setting out the following information:

- (a) in respect of the vessel,
 - (i) the name,
 - (ii) the official number,
 - (iii) the net and gross registered tonnage,
 - (iv) the date and time of intended departure,
 - (v) the berth occupied, and
 - (vi) the name of the master and owner or agent; and
- (b) in respect of the vessel's cargo and tow,
 - (i) the name and registered tonnages of all tows,
 - (ii) a full description of all cargo deemed to be in the vessel's charge, and
 - (iii) the name and address of the owner or agent, shipper and consignor of the cargo and tow.

(2) No vessel shall leave the harbour until all rates in respect of the vessel and its cargo and tow, and all penalties, costs and charges incurred in respect of the vessel, its cargo or tow, or by the owner, master or person in charge thereof, have been fully paid, and in default thereof the Commissioners may cause the vessel, its cargo and tow to be seized and detained until all such rates, penalties, costs and charges, including the costs and expenses of the seizure and detention, have been fully paid.

Vessels Navigating or Moving in the Harbour

46. (1) The *Collision Regulations*, with such additions thereto as are in these By-laws, or any of them, provided for, shall be strictly obeyed in the harbour.

(2) Every vessel when under way between sunset and sunrise shall display the regulation lights prescribed by the *Collision Regulations*.

(3) Every barge, scow, vessel, raft or boom of logs when being towed between sunset and sunrise shall display on the after end a bright white light visible all around the horizon, or in lieu thereof, the regulation lights prescribed by the *Collision Regulations*.

(4) Every vessel being towed and lashed alongside the towing vessel shall

(a) when the view from the wheelhouse of the towing vessel is obstructed by the tow, carry a lookout man on its outboard side; and

(b) between sunset and sunrise, display a white light on its outboard side.

(5) No vessel shall tow any other vessel, raft or goods in any part of the harbour unless such vessel has sufficient power to maintain complete control of such vessel, raft or goods; and the master of any such towing vessel shall have the responsibility of seeing that such vessel has the necessary power for the purpose.

dement ait remis au bureau des commissaires à Vancouver un rapport fidèle et exact, dans la forme exigée par les commissaires, signé et attesté par son auteur et donnant les renseignements suivants:

- a) au sujet du navire,
 - (i) le nom,
 - (ii) le numéro officiel,
 - (iii) la jauge nette et la jauge brute au registre,
 - (iv) la date et l'heure du départ projeté,
 - (v) le poste occupé, et
 - (vi) le nom du capitaine et du propriétaire ou de l'agent; et
- b) au sujet de la cargaison et de la remorque du navire,
 - (i) le nom et la jauge au registre de toutes les remorques,
 - (ii) la désignation complète de toute la cargaison censée être confiée au navire, et
 - (iii) le nom et l'adresse du propriétaire ou de l'agent, de l'expéditeur et du destinataire de la cargaison et de la remorque.

(2) Aucun navire ne peut quitter le port avant que tous les droits afférents à ce navire, à sa cargaison et à sa remorque, ainsi que toutes les amendes et autres frais afférents au navire, à sa cargaison ou à sa remorque ou imposés au propriétaire, au capitaine ou à la personne en ayant le commandement, aient été acquittés au complet et, à défaut de paiement, les commissaires peuvent faire saisir et détenir le navire, sa cargaison et sa remorque jusqu'à paiement intégral de ces droits, amendes et frais, y compris les frais et les dépens de saisie et de détention.

Navigation ou marche dans le port

46. (1) Le *Règlement sur les abordages* ainsi que les dispositions complémentaires du présent statut administratif doivent être rigoureusement observés dans le port.

(2) Tout navire faisant route entre le coucher et le lever du soleil doit montrer les feux réglementaires prescrits par le *Règlement sur les abordages*.

(3) Tout chaland, péniche, navire, estacade de billes ou radeau remorqué entre le coucher et le lever du soleil doit montrer à l'arrière un feu blanc brillant visible sur tout l'horizon, ou bien les feux réglementaires prescrits par le *Règlement sur les abordages*.

(4) Tout navire remorqué à couple doit

a) avoir une vigie du côté extérieur lorsqu'il cache la vue du timonier du navire remorqueur; et

b) montrer un feu blanc du côté extérieur entre le coucher et le lever du soleil.

(5) Tout navire qui remorque, dans le port, un autre navire, un radeau ou des marchandises doit posséder une puissance suffisante pour rester maître du navire, du radeau ou des marchandises et il incombe au capitaine du navire remorqueur de s'assurer que son navire a la puissance voulue.

(6) Any vessel towing any other vessel or raft when such tow, including the towline or hawser, exceeds 600 feet in length, measuring from the stern of the vessel towing to the furthestmost portion of the vessel or raft being towed, shall carry three masthead lights spaced in accordance with Rule 24 of Schedule I to the *Collision Regulations*, in addition to the prescribed side lights, and in foggy weather shall blow a towing whistle of one long and three short blasts at intervals not to exceed 1 minute.

(7) No vessel proceeding in an easterly direction with anything in tow, operating within 1/2 mile west of the Eburne traffic bridge, or while any portion of the tow is passing under the B.C. Electric Railway bridge, shall overlap the tow of any other vessel ahead and proceeding in the same direction.

(8) No vessel with anything in tow within the limits of the harbour will be permitted to moor in such position that the object towed remains lying wholly or in part under any bridge.

(9) Outbound tugs with scows in tow using deep sea gear shall not pay out their deep sea gear until the tow has passed the Inner Light; inbound tugs with scows in tow using deep sea gear shall close couple before passing the Inner Light.

(10) No vessel operated commercially as a tug or towboat shall be used to perform any work within the limits of the harbour unless the crew of such vessel consists of at least two men, each of whom is capable of handling and navigating the vessel.

(11) No vessel, while within the harbour, shall move at such rate of speed as to cause damage or inconvenience to other craft, or to wharves, structures or works being carried on by the Commissioners or others; and vessels when passing dredges, pile drivers, works, tugs, small craft or public works within the limits of the Harbour, shall reduce speed sufficiently to prevent danger or injury by bow-wave or wash to such craft or works and to persons employed on or in connection with such craft or works.

Navigation and Passage of Vessels With Tows Through Eburne Bridges Nos. 4 and 5 and B.C. Electric Bridge

47. All vessels with scows or barges in tow passing or desiring to pass through the swing span of Eburne Bridges Nos. 4 and 5 and the B.C. Electric Bridge at Marpole shall be governed as follows:

- (a) no vessel shall pass through the swing span with one or more scows or barges in tow unless all vessels are completely under control and the master shall exercise due caution having regard to all conditions affecting navigation at the time of passage;
- (b) every vessel towing one or more loaded scows or barges through the swing span opening with the tide shall have an assisting tug;
- (c) no vessel with two or more scows or barges in tow shall pass through the swing span opening unless the scows or

(6) Tout navire qui remorque un autre navire ou un radeau doit, lorsque la remorque a une longueur excédant 600 pieds, mesurée de l'arrière du navire remorqueur à la partie la plus éloignée du remorqué, câbles de remorque et aussières compris, porter, outre les feux de côté prescrits, trois feux tête de mât espacés de la manière prévue à l'article 24 de l'annexe I du *Règlement sur les abordages* et, par temps de brume, faire entendre le signal de remorquage composé d'un son prolongé et trois sons brefs à intervalles d'au plus 1 minute.

(7) Aucun navire remorquant qui se dirige vers l'est ne peut, lorsqu'il est à moins de 1/2 mille à l'ouest du pont-route d'Eburne ou qu'une partie de sa remorque se trouve sous le pont-rail de la B. C. Electric, s'avancer au delà de l'arrière de la remorque de tout autre navire qui le précède.

(8) Aucun navire remorquant ne peut, dans le port, s'amarrer dans une position telle que le remorqué se trouve sous un pont, en totalité ou en partie.

(9) Les remorqueurs sortants qui remorquent des péniches et utilisent un mécanisme de grande profondeur ne doivent pas laisser filer le câble de grande profondeur avant d'avoir dépassé l'arrière-feu; les remorqueurs entrants qui remorquent des péniches et utilisent un mécanisme de grande profondeur doivent ramener le câble de grande profondeur avant de dépasser l'arrière-feu.

(10) Aucun navire employé à des opérations commerciales comme toueur ou remorqueur ne peut être utilisé dans les limites du port à moins d'avoir un équipage d'au moins deux hommes, l'un et l'autre capables de manœuvrer et conduire le navire.

(11) Aucun navire ne peut, pendant qu'il se trouve dans le port, marcher à une vitesse risquant d'endommager ou d'incommoder les autres embarcations, les remorques, les quais, les ouvrages ou les travaux que sont à exécuter les commissaires ou d'autres personnes. Les navires doivent, lorsqu'ils passent à proximité de dragues, sonnettes, ouvrages, remorqueurs, petites embarcations ou installations publiques, ralentir suffisamment pour éviter tout danger ou dommage que la vague de proue ou son remous pourrait causer à ces embarcations ou ouvrages et aux personnes qui y sont employées.

Navigation et passage des navires avec remorques aux ponts d'Eburne nos 4 et 5 et au pont de la B. C. Electric

47. Les navires qui, remorquant des péniches ou des chalands, passent ou désirent passer par l'ouverture que laissent les travées tournantes des ponts d'Eburne nos 4 et 5 et du pont de la B. C. Electric à Marpole, sont assujettis aux prescriptions suivantes:

- a) un navire remorquant une ou plusieurs péniches ou chalands ne peut passer par l'ouverture que laisse la travée tournante que s'il est absolument maître de tous les navires qu'il remorque et son capitaine doit exercer la prudence voulue, compte tenu de toutes les conditions influant sur la navigation au moment du passage;
- b) tout navire qui passe par l'ouverture que laisse la travée tournante en suivant le courant et qui remorque une ou plusieurs péniches ou chalands chargés doit avoir un remorqueur auxiliaire;

barges are close coupled in such manner as will prevent the second or following scows or barges from sheering; and

(d) the tug employed to assist the tug towing scows or barges through the swing span opening shall remain with the tow until all vessels are completely through the span.

Bridges

48. (1) The master or person in charge of a vessel intending to pass the vessel through a swing span of a bridge shall, when within reasonable hearing distance of the bridge, sound with the vessel's whistle a signal as follows:

- (a) for Twigg Island Railway Bridge, four long blasts;
- (b) for Eburne Bridge No. 5, three long blasts;
- (c) for B.C. Electric Bridge, four long blasts and two short blasts;
- (d) for Fraser Avenue Bridge, four long blasts and one short blast;
- (e) for C.N. Railway Bridge, three long blasts; and
- (f) for the Middle Arm Bridge four long blasts and one short blast.

(2) When a signal has been given from a vessel pursuant to subsection (1) and for any reason it is decided not to pass through the swing span, the master or person in charge of the vessel shall signal that the swing span may be closed by sounding two long blasts and two short blasts of the whistle.

(3) When a signal pursuant to subsection (1) has been received by a bridge tender, he shall acknowledge the signal in one of the following ways:

- (a) from sunrise to sunset,
 - (i) a black ball, clearly visible to vessels approaching from either direction, hoisted to the yard-arm of the signal mast shall indicate that the vessel's signal has been heard and understood,
 - (ii) if such black ball is then dropped, the vessel shall not approach the bridge, and
 - (iii) two black balls, clearly visible to vessels approaching from either direction, hoisted vertically on the signal mast shall indicate that the swing span has been opened;
- (b) from sunset to sunrise,
 - (i) a red light on either side of the swing span structure shall indicate that the vessel's signal has been heard and understood,
 - (ii) if two red lights on either side of the swing span structure, not less than 10 feet apart vertically, are shown, the vessel shall not approach the bridge, and
 - (iii) a green light displayed at the upstream and downstream end of the swing span structure shall indicate that the swing span has been opened.

(4) A swing span shall be opened only for the passage of vessels that cannot, by the adoption of a hinge or similar

c) un navire remorquant une ou plusieurs péniches ou chalands ne peut passer par l'ouverture que laisse la travée tournante que si les péniches ou chalands sont étroitement reliés de façon qu'aucun d'eux ne puisse embarder; et

d) le remorqueur auxiliaire utilisé pour aider au remorquage des péniches ou chalands dans l'ouverture que laisse la travée doit accompagner la remorque tant que tous les navires n'ont pas complètement franchi l'ouverture.

Ponts

48. (1) Le capitaine ou la personne responsable d'un navire, désirant faire passer ce navire par la travée tournante d'un pont, doit, à une distance raisonnable pour qu'on puisse l'entendre, donner au moyen du sifflet du navire le signal suivant:

- a) au pont-rail de Twigg-Island, quatre sons prolongés;
- b) au pont d'Eburne n° 5, trois sons prolongés;
- c) au pont de la B.C. Electric, quatre sons prolongés suivis de deux sons brefs;
- d) au pont de l'avenue Fraser, quatre sons prolongés suivis d'un son bref;
- e) au pont-rail du N.-C., trois sons prolongés; et
- f) au pont du Bras milieu, quatre sons prolongés et un bref.

(2) Si un navire qui a donné un signal conformément au paragraphe (1) ne désire plus, pour une raison quelconque, franchir la travée tournante, le capitaine ou la personne responsable de ce navire doit donner un signal indiquant que la travée peut être fermée en faisant entendre, à l'aide du sifflet du navire, deux sons prolongés suivis de deux sons brefs.

(3) Lorsqu'un pontier a reçu un signal donné conformément au paragraphe (1), il accuse réception du signal de l'une des manières suivantes:

- a) du lever au coucher du soleil,
 - (i) un ballon noir, clairement visible des navires s'approchant de l'une ou l'autre direction, hissé au bout de vergue du mât de signaux, indique que le signal du navire a été entendu et compris,
 - (ii) le ballon noir, ensuite descendu, indique que le navire ne peut s'approcher du pont, et
 - (iii) deux ballons noirs, clairement visibles des navires s'approchant de l'une ou l'autre direction, hissés verticalement sur le mât de signaux, indiquent que la travée tournante a été ouverte; et
- b) du coucher au lever du soleil,
 - (i) un feu rouge sur l'un ou l'autre côté de la travée tournante indique que le signal du navire a été entendu et compris,
 - (ii) deux feux rouges, à une distance verticale d'au moins 10 pieds, montrés sur l'un ou l'autre côté de la travée tournante, indiquent que le navire ne peut s'approcher du pont, et
 - (iii) un feu vert montré à l'extrémité amont de la travée tournante et un autre, à son extrémité aval, indiquent que celle-ci a été ouverte.

(4) Une travée tournante n'est ouverte que pour livrer passage aux navires dont les mâts ou autres constructions

device, lower their masts or other similar erection in order to pass under any portion of the bridge when the swing span is closed.

(5) No vessel shall overtake or in any manner obstruct another vessel that has signalled for a swing span to be opened.

(6) Upon receiving a signal pursuant to subsection (1), the bridge tender shall open the swing span with the least possible delay.

(7) Notwithstanding anything in this section, the operation of every swing span and the direction of traffic across the bridge and through the swing span shall be at all times under the direction and control of the bridge tender.

(8) Every bridge tender shall record daily on a form prescribed by the Commissioners details of all span openings, the names of vessels passing through and the times of opening; and he shall report immediately to the Commissioners details of marine accidents, damages caused to the bridge structure by any vessel or log boom and any infractions of this section by persons on board the vessels.

(9) The owner or operator of any bridge with a movable span shall, if required by the Commissioners, instal radio telephone equipment to provide communication between the bridge tender and vessels.

Miscellaneous

49. No vessel shall anchor within the harbour or any part thereof in such a place or position as to prevent a free and unobstructed passage for all vessels to and from the harbour, or any wharf or bridge in the harbour.

50. Persons desiring to place or requiring the use of a buoy or buoys for the purpose of mooring any vessel in the harbour shall make application to the Commissioners who may provide and place each such buoy or buoys authorized, and, for the use of said buoy or buoys, such toll shall be levied as may be determined by by-law.

51. No vessel will be permitted to make fast to any vessel that is moored to a buoy, except in the case of scows, and then only provided that the scow made fast to another scow must be fastened alongside the scow made fast to the buoy.

52. Vessels lying at any wharf or pier within the limits of the harbour shall not have an anchor out, except for the purpose of immediately hauling in or out.

53. The shore fastenings of every vessel within the harbour shall be attached to the rings placed at the outer edge of the wharves, or to the mooring posts, and shall not in any manner cross or traverse the wharves to be attached to any lamp-post or any matter or thing of the wharves other than the fastenings specially provided for the purpose.

54. All vessels lying at the wharves within the harbour shall have their yards topped up, booms and out-riggers rigged in, their jib-booms and flying jib-booms rigged in as far as practicable, and their anchors stowed and secured, to avoid doing damage to other vessels.

analogues ne peuvent être abaissés au moyen de charnières ou autres dispositifs pour passer sous une partie quelconque du pont lorsque la travée tournante est fermée.

(5) Aucun navire ne peut rattraper un autre navire qui a demandé par signal l'ouverture d'une travée tournante, ni en gêner la marche de quelque façon que ce soit.

(6) Sur réception d'un signal donné conformément au paragraphe (1), le pontier doit ouvrir la travée tournante dans le plus bref délai possible.

(7) Par dérogation au présent article la manœuvre de toute travée tournante et la réglementation de la circulation sur le pont et par la travée tournante sont en tout temps sous la direction et l'autorité du pontier.

(8) Tout pontier doit inscrire chaque jour, sur une formule prescrite par les commissaires, les incidents accompagnant toute ouverture d'une travée tournante, le nom des navires qui y sont passés ainsi que la date et l'heure de l'ouverture; il doit immédiatement faire aux commissaires un rapport détaillé des accidents maritimes, des avaries causées au pont par tout navire ou toute estacade de billes ainsi que de toute infraction au présent article par les personnes à bord des navires.

(9) Le propriétaire ou l'exploitant de tout pont à travée mobile doit, si les commissaires l'exigent, installer un appareil radiotéléphonique assurant la liaison entre le pontier et les navires.

Divers

49. Aucun navire ne peut mouiller dans le port à un endroit ou dans une position pouvant gêner le passage libre et sans obstacles de tout navire se rendant au port, à un quai ou à un pont dans le port, ou en revenant.

50. Les personnes qui décident de poser des bouées ou qui en ont besoin pour amarrer un navire dans le port doivent en faire la demande aux commissaires qui pourront fournir les bouées autorisées et les poser; le droit à percevoir pour l'usage desdites bouées sera fixé par statut administratif.

51. Aucun navire ne peut s'attacher à un autre navire amarré à une bouée, sauf s'il s'agit de péniches et à condition que la péniche qui s'attache à une autre péniche amarrée à une bouée puisse le faire bord à bord.

52. Aucun navire séjournant à un quai ou une jetée dans les limites du port ne peut avoir une ancre dehors, si ce n'est pour fins de halage ou de déhalage immédiat.

53. Les amarres de terre de tout navire dans le port doivent être fixées aux anneaux placés sur le bord extérieur des quais ou aux pieux d'amarrage, et ne doivent en aucune manière traverser les quais pour être fixées aux poteaux de réverbère ou à tout article ou objet du quai autre qu'un organe d'amarrage spécialement prévu à cette fin.

54. Tous les navires séjournant aux quais dans le port doivent apiquer leurs vergues, mâter leurs mâts de charge et rentrer leurs arcs-boutants, rentrer autant que possible leurs bouts-dehors de foc et leurs baïonnettes de clinfocs, et mettre et fixer leurs ancres à poste, afin d'éviter d'avarier les autres navires.

55. No master or other person in charge of or on board any vessel within the harbour, to which any other vessel is made fast by any rope, hawser or chain, shall cut or cast off such rope, hawser or chain, or cause or permit such rope, hawser or chain to be cut or cast off, without giving ample and distinct notice of the intention to do so to the master or person in charge of the vessel so made fast.

56. The master or person in charge shall not make his vessel fast or attach to any bridge, crane, shed, pile or stair rails, nor to any dredge or other craft belonging to the Commissioners, nor to any mooring or rope lying across the fairway or across any stairs or steps.

57. Every vessel at any of the wharves in the Harbour, or at any landing place within the harbour, shall provide a good and sufficient gangway from the vessel to the wharf or landing place, with ridge-poles on both sides, supported by wooden or iron stanchions, not less than three feet six inches (3' 6") high, for the use of persons going to and from the vessel, and a good and sufficient net or save-all shall be placed beneath the gangway or ladder to prevent persons from falling in the water, and in addition thereto between sunset and sunrise a light shall be provided by the vessel, and placed on the vessel near such gangway, so that such gangway may be seen clearly from the wharf, and from the vessel; for the purposes of this section "vessels" does not include yachts, launches, boats or house-boats used solely for private purposes.

58. Every hawser or rope by which a vessel is made fast to the wharf or shore shall be equipped with at least one metal disc of such size and pattern as has been approved by the Harbour Master, and every such disc shall, if not affixed to the hawser or rope to the satisfaction of the Harbour Master, be removed to a position on the said hawser or rope designated by him.

59. All openings in a ship's side shall be closed at sunset, and all cargo skids shall be unrigged at sunset, except during such times as they are actually in use, when they shall be properly lighted.

60. (1) Any vessel lying next the stream shall, when required by the Harbour Master, permit any other vessel to moor alongside and make fast to it.

(2) When two or more vessels are lying at the same wharf, one outside the other, and if the outside vessels do not have gangways of their own extending to the wharf, the vessel lying nearest to wharf shall allow a free and unencumbered passage over its decks to the vessel lying outside for the purpose of loading or unloading such outside vessel or vessels and for ordinary communication with the shore.

61. A watch, consisting of one or more competent persons, shall be kept and maintained from sunset to sunrise on any vessel in the harbour, and such watch shall instantly give the alarm in the event of any danger, accident, disturbance or fire on such vessel, or on any vessel in the harbour, as soon as perceived, and failure of the watch on any vessel to respond to the call, hail or inquiry of any officer of the Commissioners or the police shall be a violation of this section.

55. Le capitaine ou la personne ayant le commandement ou se trouvant à bord d'un navire qui se trouve dans le port et auquel un autre navire est amarré au moyen d'un câble, d'une aussière ou d'une chaîne ne peut ordonner ni permettre de couper ou de larguer les amarres sans donner un avis clair et net de son intention au capitaine du navire ainsi amarré ou à la personne en ayant le commandement.

56. Le capitaine d'un navire ou la personne en ayant le commandement ne doit pas amarrer son navire à un pont, une grue, un hangar, un pieu ou une rampe d'escalier, ni à aucune drague ou autre embarcation appartenant aux commissaires, ni à une amarre ou un câble traversant la passe, un escalier ou des marches.

57. Tout navire séjournant à un quai ou un point de débarquement dans le port doit établir, entre le navire et le quai ou le point de débarquement, une passerelle bonne et suffisante qui sera munie, de chaque côté, d'une rampe appuyée sur des montants de bois ou de fer et aura au moins 3 pieds et 6 pouces de hauteur, à l'usage des personnes se rendant au navire et en revenant, et une forte toile ou bâche doit être placée sous la passerelle ou l'échelle pour empêcher que des personnes ne tombent à l'eau; de plus, entre le coucher et le lever du soleil, le navire doit porter un feu à proximité de la passerelle de façon que celle-ci soit bien visible du quai et du navire. Pour l'application du présent article, «navire» ne comprend pas les yachts, chaloupes, bateaux ou bateaux-maisons employés uniquement à des fins privées.

58. Chaque aussière ou câble servant à l'amarrage d'un navire au quai ou au rivage doit être muni d'au moins un disque métallique, de dimensions et de forme approuvées par le maître de port; si ces disques ne sont pas fixés à l'aussière ou au câble à la satisfaction du maître de port, il faut en changer la position sur l'aussière ou le câble suivant ses instructions.

59. Au coucher du soleil, toutes les ouvertures dans la muraille d'un navire doivent être fermées et toutes les planches de chargement enlevées, sauf lorsqu'elles servent effectivement, alors qu'elles doivent être convenablement éclairées.

60. (1) Tout navire près du lit du courant doit, à la demande du maître de port, permettre à un autre navire de se ranger bord à bord et de s'y amarrer.

(2) Lorsque deux ou plusieurs navires sont rangés bord à bord, au même quai, et que les navires les plus éloignés du quai n'ont pas de passerelles suffisamment longues pour l'atteindre, il leur sera ménagé un passage libre d'obstacles sur les ponts des navires les plus proches, tant pour permettre le chargement ou le déchargement des navires les plus éloignés que pour assurer la communication ordinaire avec la terre.

61. Une personne compétente, ou un équipe de plusieurs personnes compétentes, doit assurer une veille, du coucher au lever du soleil, à bord de tout navire dans le port et donner aussitôt l'alerte en cas de danger, d'accident, de désordre ou d'incendie à bord du navire ou de tout autre navire dans le port; le personnel de veille qui ne répond pas à l'appel ou à la demande de renseignements d'un fonctionnaire au service des commissaires ou d'un agent de police contrevient au présent article.

62. Every vessel, while lying in the harbour, shall be equipped with efficient fire-extinguishing apparatus, to the satisfaction of the Harbour Master, so disposed and arranged as to be at all times ready for instant use in case of fire in any part of the vessel.

63. (1) In the event of fire occurring at a dock at which any vessel is moored, or on board any vessel whatever (except a vessel under way), such vessel shall, with her whistle or siren, give five blasts of from 4 to 6 seconds duration each as an alarm to indicate such fire.

(2) The signal referred to in subsection (1) shall be repeated at intervals and shall be used in addition to, but not in substitution for, other means of reporting a fire and shall not be used for any other purpose.

64. The master or person in charge of any vessel lying alongside any of the wharves, or adjoining any other vessel, shall cause its hatchways to be securely and completely covered with hatches or gratings at all times when the work of loading or unloading is not actually proceeding.

65. All vessels loaded or partly loaded, either on deck or below decks, with hay, straw or other inflammable materials, shall keep such materials covered with good and sufficient tarpaulins during the time that they are not being actually handled in the process of loading or discharging, and no naked lights shall be used near such materials.

66. No fire shall be used on any vessel in the harbour except in suitable containers and under watch.

67. No master of any vessel shall permit any chute to remain in his vessel in such a position that it could be used for the discharge of ashes, galley or other refuse in the harbour.

68. The owner, master or person in charge of every vessel involved in any accident causing death of or injury to persons or loss or destruction of or damage to property, or collision, or grounding in the Harbour, shall deliver immediately to the Commissioners a written report giving full details of such accident, collision or grounding.

69. (1) No gill net shall be cast or allowed to drift in the navigable channel of the North Arm of the Fraser River which forms part of the harbour, and in any other portion of the harbour any gill net in the water must be hauled in to allow passage to a vessel upon the said vessel giving notice to the operator of such gill net, by one long and two short whistles, of the need for such gill net being hauled in.

(2) In the prosecution for any offence under this section, the person holding the licence under the *Fisheries Act* or regulations made pursuant to that Act for the boat from which any such gill net is cast shall be deemed to have been the operator of such boat and such gill net until the contrary is proven.

70. The Scow Moorings at Iona Island and at Angus Drive are the property of the Commissioners, and may be used only

62. Tout navire séjournant dans le port doit être muni d'appareils d'extinction efficaces, susceptibles de satisfaire le maître de port; ces appareils doivent être disposés et aménagés de façon à être prêts à servir instantanément au cas où un incendie viendrait à se déclarer en quelque endroit du navire.

63. (1) Lorsqu'un incendie se déclare au dock où un navire est amarré, ou à bord d'un navire quelconque (exception faite d'un navire en marche), le navire doit, à l'aide de son sifflet ou de sa sirène, faire entendre cinq sons d'une durée de 4 à 6 secondes chacun, en guise d'alerte.

(2) Le signal mentionné au paragraphe (1), répété à intervalles, s'ajoute aux autres moyens d'annoncer un incendie, sans toutefois les remplacer, et ne doit pas servir à une autre fin.

64. Le capitaine ou la personne ayant le commandement d'un navire accosté à l'un des quais ou rangé bord à bord d'un autre navire doit faire en sorte que les écoutilles soient toujours solidement et complètement fermées, au moyen de panneaux ou de caillebotis, lorsque les travaux de chargement ou de déchargement ne sont pas réellement en cours.

65. Tous les navires ayant, sur le pont ou sous les ponts, un chargement complet ou partiel de foin, de paille ou autres matières inflammables, doivent tenir ces matières bien recouvertes de bonnes bâches, sauf pendant le chargement ou le déchargement, et aucune flamme nue ne peut être utilisée à proximité.

66. Aucun feu ne peut être utilisé à bord d'un navire dans le port, si ce n'est dans des récipients appropriés et sous surveillance.

67. Aucun capitaine ne peut permettre qu'une glissière quelconque soit laissée, sur son navire, dans une position telle qu'elle puisse servir à déverser dans le port des cendres, des restes de cuisine ou autres rebuts.

68. Le propriétaire, le capitaine ou la personne ayant le commandement de tout navire impliqué, dans le port, soit dans un accident ayant occasionné la mort ou des blessures ou causé la perte ou la destruction de la propriété ou des dommages à celle-ci, dans un abordage ou un échouage, doit remettre immédiatement aux commissaires un rapport écrit exposant toutes les circonstances.

69. (1) Il est interdit de lancer ou de laisser dériver un filet maillant dans la passe navigable du Bras nord du fleuve Fraser qui fait partie du port; en tout autre lieu du port, tout filet maillant immergé doit être ramené pour permettre le passage d'un navire qui a fait entendre, à l'aide de son sifflet, un son prolongé suivi de deux sons brefs demandant ainsi à l'exploitant du filet de rentrer celui-ci.

(2) Dans toute poursuite intentée à la suite d'une infraction au présent article, le titulaire du permis, en vertu de la *Loi sur les pêcheries* ou des règlements faits en vertu de cette Loi, autorisant l'exploitation du navire duquel est lancé un filet maillant sera censé être l'exploitant dudit navire et dudit filet jusqu'à preuve du contraire.

70. Les dispositifs d'amarrage pour péniches à l'île Iona et à l'allée Angus appartiennent aux commissaires et ne peuvent

for mooring scows in transit; scows shall not be tied at either of these moorings more than one wide.

servir qu'aux péniches en transit; à aucun de ces dispositifs, les péniches ne peuvent s'amarrer plus qu'une de front.

PART III

MOVEMENT, CONTROL AND MOORING OF LOG BOOMS AND RAFTS

71. (1) A clear channel for navigation shall at all times be maintained in the harbour, and no raft or boom shall be or remain in any part of the harbour, except by the express permission of the Commissioners (such permission may be a general permission to any person to tow rafts or booms, or an authorized lease of the foreshore to hold logs or timber in front of the property owned or controlled by that person), and in the case of the violation of this section in respect of any boom or raft, the Harbour Master may remove the boom or raft to where he thinks fit, and it shall not be released until all penalties and charges have been paid.

(2) Rafts and booms while in the harbour shall be kept in proper control, and no raft shall move therein unless it is in tow of a vessel.

(3) Rafts and booms shall be moored or fastened to the satisfaction of the Harbour Master.

72. No raft or boom shall be moored or made fast outside of any vessel lying at any of the wharves within the harbour, nor alongside or between any such wharves so as to prevent any vessel from hauling into or out of any such wharves.

73. (1) When proceeding through the Eburne Bridge No. 4 and B.C. Electric Bridge and the rise of the tide is over 6 feet, all tugs with 12 to 24 sections must have one assisting tug, and tugs of over 24 sections up to and including 32 sections must have two assisting tugs.

(2) Subsection (1) applies to both inbound and outbound tows.

74. (1) No raft or boom exceeding 32 sections in length nor exceeding one section in width shall be towed within the Harbour limits at any time.

(2) Subsection (1) does not apply to inbound or outbound tugs with tows between the Outer and Inner Lights.

75. In no case shall one raft or boom be moored to another, and each raft or boom shall be tied to shore or to dolphins with its own lines.

76. When unusual or unanticipated circumstances make it necessary, in order to ensure safety, to temporarily moor a raft or boom in a manner or position that will exceed the limit of width for the area concerned, as specified in Areas Nos. 1 to 19 inclusive in section 80, the tug in charge shall stand by its tow while so moored and remove it from the area as soon as possible, but under no circumstances may booms be moored more than the specified widths herein set out within a distance of 16 sections of any bridge, and tugs so standing by must

PARTIE III

MOUVEMENT, SURVEILLANCE ET AMARRAGE DES RADEAUX ET ESTACADES DE BILLES

71. (1) Un chenal doit en tout temps être gardé libre pour la navigation dans le port. Un radeau ou une estacade ne peut se trouver ni séjourner dans une partie quelconque du port qu'avec la permission expresse des commissaires, laquelle peut consister en une permission générale donnée à toute personne de remorquer des radeaux ou estacades, soit en la location autorisée de la grève pour le séjour de billes ou de bois d'œuvre en face de la propriété que possède ou administre le locataire, et en cas d'infraction au présent article, le maître de port peut enlever le radeau ou l'estacade en cause et le conduire à un endroit de son choix, d'où il ne pourra pas être retiré tant que toutes les amendes et tous les droits n'auront pas été acquittés.

(2) Pendant leur séjour dans le port, les radeaux et les estacades doivent être tenus sous bonne garde et aucun d'eux ne peut être déplacé autrement qu'à la remorque d'un navire.

(3) Les radeaux et estacades doivent être amarrés à la satisfaction du maître de port.

72. Un radeau ou une estacade ne peut s'amarrer au delà d'un navire accosté à l'un des quais du port, ni le long de ces quais ou entre eux, de façon à empêcher un navire de s'y rendre ou d'en partir.

73. (1) Lorsqu'ils passent par l'ouverture du pont d'Eburne n° 4 et du pont de la B.C. Electric et que l'élévation de la marée excède 6 pieds, tous les remorqueurs qui remorquent de 12 à 24 sections doivent avoir un remorqueur auxiliaire; ceux qui en remorquent plus de 24 mais au plus 32 doivent avoir deux remorqueurs auxiliaires.

(2) Le paragraphe (1) s'applique tant aux remorques qui entrent qu'à celles qui sortent.

74. (1) Les radeaux ou les estacades ayant plus de 32 sections de longueur ou plus d'une section de largeur ne peuvent être remorqués dans les limites du port.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux remorqueurs entrants ou sortants qui, entre l'avant-feu et l'arrière-feu, remorquent des radeaux ou estacades.

75. Les radeaux ou les estacades ne peuvent, en aucun cas, être amarrés à d'autres, et chacun d'eux doit être attaché à une amarre de terre ou à un duc d'albe, au moyen de ses propres amarres.

76. Lorsque des circonstances exceptionnelles ou imprévues nécessitent, aux fins de sécurité, l'amarrage provisoire d'un radeau ou d'une estacade en une manière ou position obligeant à excéder la limite de largeur prévue dans les dispositions relatives aux aires n°s 1 à 19 inclusivement de l'article 80, le remorqueur en cause doit se tenir à proximité de sa remorque pendant que celle-ci est ainsi amarrée, et la déplacer de l'aire le plus tôt possible. Les largeurs des estacades amarrées à une distance de 16 sections ou moins de tout pont ne doivent en

maintain regular watches and be prepared to assist passing tows.

77. Every raft or boom, when being towed between sunset and sunrise, shall display on the after end a bright white light visible all around the horizon, or in lieu thereof, the regulation lights prescribed by the *Collision Regulations*.

78. Vessels towing rafts or booms, when such tow, including towline or hawser, exceeds 600 feet in length, measuring from the stern of the vessel towing to the furthestmost portion of the raft or boom being towed, shall carry three masthead lights spaced in accordance with Rule 24 of Schedule I to the *Collision Regulations*, in addition to the regular side lights, and in foggy weather shall blow a towing whistle of one long and three short blasts at intervals not to exceed 1 minute.

79. No vessel shall move or tow any raft or boom in any part of the harbour unless such vessel has sufficient power to maintain complete control of such raft or boom, and the master or person in charge of any such towing vessel is responsible for ensuring that the vessel has the necessary power.

80. Specified Mooring widths within the limits of the harbour.

No owner, master or person in charge of any vessel, nor any lessee of a waterlot shall moor or cause to be moored any boom or raft within the limits of the harbour at the following locations in excess of the widths specified hereunder:

Areas Nos. 1, 2, 3 and 4—From North Arm Breakwater on the north side of the river to the easterly limit of Musqueam Indian Reserve.

These areas are known as the Point Grey Booming Grounds and log storage is governed by the terms and conditions of booming ground leases as authorized by the Commissioners.

Area No. 5—Between Second and Inner Light on North Arm Jetty.

For booms in transit only. Booms must not be moored more than two wide, and not in excess of 24 hours. This area is maintained by the Commissioners as a free mooring facility.

Area No. 6—From Inner Light to Iona Scow Mooring on the north shore of Iona Island.

Booms must not be moored more than two wide.

Area No. 7—From Iona Island Scow Mooring easterly to the east tip of Iona Island at the entrance to MacDonald Slough.

For booms in transit only. Booms must not be moored more than two wide, and not in excess of 24 hours. This area is maintained by the Commissioners as a free mooring facility.

aucun cas excéder celles qui sont prévues au présent statut administratif. Les remorqueurs qui se tiennent ainsi à proximité de leurs remorques doivent faire le guet et se tenir prêts à aider les remorques qui passent.

77. Les radeaux ou les estacades remorqués entre le coucher et le lever du soleil doivent montrer à l'arrière un feu blanc brillant visible sur tout l'horizon, ou bien les feux réglementaires prescrits par le *Règlement sur les abordages*.

78. Tout navire qui remorque un radeau ou une estacade doit, lorsque la remorque a une longueur excédant 600 pieds, mesurée de l'arrière du navire remorqueur à la partie la plus éloignée du remorqué, y compris les câbles de remorque et les aussières, porter, outre ses feux de côté réglementaires, trois feux de tête de mât espacés de la manière prescrite à la règle 24 de l'annexe I du *Règlement sur les abordages* et, par temps de brume, faire entendre le signal de remorquage composé d'un son prolongé et de trois sons brefs à intervalles d'au plus 1 minute.

79. Tout navire qui, dans le port, remorque un radeau ou une estacade doit posséder une puissance suffisante pour rester maître du remorqué et il incombe au capitaine du navire remorqueur ou à la personne en ayant le commandement de s'assurer que son navire a la puissance voulue.

80. Largeurs autorisées à l'amarrage dans les limites du port:

Le propriétaire, le capitaine ou la personne ayant le commandement d'un navire, de même que le locataire de lot de grève, ne peuvent, dans les limites du port, amarrer ni faire amarrer une estacade ou un radeau aux endroits suivants si leur largeur excède celle qui est mentionnée ci-dessous—

Aires nos 1, 2, 3 et 4—Entre le brise-lames du Bras nord du côté nord de la rivière et la limite est de la réserve indienne de Musqueam.

Ces aires, appelées aires de flottage et d'amarrage de billes de la pointe Grey, sont soumises aux termes et conditions des baux de location des aires de flottage autorisés par les commissaires.

Aire n° 5—Entre le deuxième feu et l'arrière-feu sur le môle du Bras nord.

Estacade en transit seulement. Les estacades ne doivent pas être amarrées plus de deux de large, ni demeurer amarrées pendant plus de 24 heures. L'utilisation de cette aire, entretenue par les commissaires, est gratuite.

Aire n° 6—De l'arrière-feu à l'emplacement d'amarrage pour péniches d'Iona sur la rive nord de l'île Iona.

Les estacades ne doivent pas être amarrées plus de deux de large.

Aire n° 7—De l'emplacement d'amarrage pour péniches de l'île Iona jusqu'à l'extrémité est de l'île Iona à l'entrée du bournier MacDonald.

Estacade en transit seulement. Les estacades ne doivent pas être amarrées plus de deux de large, ni demeurer amarrées pendant plus de 24 heures. L'utilisation de cette aire, entretenue par les commissaires, est gratuite.

Area No. 8—MacDonald Slough.

An unobstructed channel is to be left open for passage of vessels at all times in MacDonald Slough from the entrance at the North Arm to Sturgeon Bank.

Area No. 9—North shore of Woods and Sea Island from the entrance to MacDonald Slough easterly to Eburne Bridge No. 4.

Storage is prohibited on the shore of Woods Island from the entrance to MacDonald Slough to the east tip of Woods Island.

Booms must not be stored more than two wide from the east tip of Woods Island easterly to Eburne Bridge No. 4.

Note: The area known as the "Sheeting" below Grauer's on Sea Island is reserved for booms in transit. Booms must not remain moored to the dolphins at the "Sheeting" in excess of 24 hours. This area is maintained by the Commissioners as a free mooring facility.

Area No. 10—On the north side of the river from the easterly limit of the Musqueam Indian Reserve to Eburne Bridge No. 4.

Storage is prohibited from the easterly limit of the Musqueam Indian Reserve to the east tip of Celtic Island.

Booms must not be moored more than one wide from the foot of MacDonald Street easterly to a point 1,000 feet west of the easterly limit of the Marine Drive Golf Club, then two wide to a point 200 feet west of Angus Drive Scow Mooring.

Storage is prohibited on the south shore of Richmond Island.

Area No. 11—Middle Arm, westerly from Eburne Bridge No. 5 to Sturgeon Bank, both sides.

Storage of logs anywhere in this area is prohibited without the prior consent of the Commissioners. Allowable mooring widths will be specified when consent for storage is obtained.

Area No. 12—On the south side of the river, from Eburne Bridge No. 5 extending easterly along the north side of Duck Island and Lulu Island to Fraser Avenue Bridge.

Booms must not be moored more than four wide from Eburne Bridge No. 5 along the north side of Duck Island and Lulu Island to the B.C. Electric Bridge.

Booms must not be moored more than three wide on Lulu Island from the B.C. Electric Bridge easterly to No. 4 Road, then two wide to Shell Road.

Storage is prohibited from Shell Road easterly to the Fraser Avenue Bridge.

Area No. 13—From the southwesterly tip of Eburne Island, extending easterly along the south shore of Eburne and Twigg Islands to Fraser Avenue Bridge.

Aire n° 8—Bourbier MacDonald.

Un chenal doit en tout temps être gardé libre d'obstacles pour le passage des navires, dans le bournier MacDonald, à partir de l'entrée, au Bras nord, jusqu'au banc Sturgeon.

Aire n° 9—Rive nord des îles Woods et Sea, à partir de l'entrée du bournier MacDonald en allant, vers l'est, jusqu'au pont d'Eburne n° 4.

L'amarrage est interdit sur le rivage de l'île Woods de l'entrée du bournier MacDonald jusqu'à la pointe est de l'île Woods.

Les estacades ne doivent pas être amarrées plus de deux de large de l'extrémité est de l'île Woods jusqu'au pont d'Eburne n° 4, en direction est.

Remarque: L'aire connue sous le nom de «Sheeting» en aval de Grauer, sur l'île Sea, est réservée aux estacades en transit. Les estacades ne doivent pas demeurer amarrées aux ducs d'albe de «Sheeting» pendant plus de 24 heures. L'utilisation de cette aire, entretenue par les commissaires, est gratuite.

Aire n° 10—Du côté nord de la rivière, à partir de la limite est de la réserve indienne de Musqueam jusqu'au pont d'Eburne n° 4.

L'amarrage est interdit entre la limite est de la réserve indienne de Musqueam et l'extrémité est de l'île Celtic.

Les estacades ne doivent pas être amarrées plus d'une de large entre le pied de la rue MacDonald et, en allant vers l'est, un point situé à 1,000 pieds à l'ouest de la limite est du club de golf de l'allée Marine; à partir de là, elles peuvent être amarrées deux de large jusqu'à un point situé à 200 pieds à l'ouest de l'emplacement d'amarrage pour péniches de l'allée Angus.

L'amarrage est interdit sur la rive sud de l'île Richmond.

Aire n° 11—Bras milieu, en direction ouest, à partir du pont d'Eburne n° 5 jusqu'au banc Sturgeon, des deux côtés.

L'amarrage des billes est interdit en tout endroit de cette aire, sauf permission préalable des commissaires. Lorsqu'ils donnent la permission d'amarrer des billes, les commissaires spécifient les largeurs qui peuvent être autorisées.

Aire n° 12—Du côté sud de la rivière, à partir du pont d'Eburne n° 5 et, en direction est, en longeant le côté nord des îles Duck et Lulu jusqu'au pont de l'avenue Fraser.

Les estacades ne doivent pas être amarrées plus de quatre de large, à partir du pont d'Eburne n° 5 le long du côté nord des îles Duck et Lulu jusqu'au pont de la B.C. Electric.

Les estacades ne doivent pas être amarrées plus de trois de large à l'île Lulu entre le pont de la B.C. Electric et, en direction est, la route n° 4; de là à la route Shell, pas plus de deux de large.

L'amarrage est interdit à l'est de la route Shell jusqu'au pont de l'avenue Fraser.

Aire n° 13—A partir de l'extrémité sud-ouest de l'île Eburne et, en direction est, en longeant la rive sud des îles Eburne et Twigg jusqu'au pont de l'avenue Fraser.

Booms must not be moored more than two wide from the southwest tip of Eburne Island easterly for 1,200 feet, then three wide easterly for a further 1,200 feet, then five wide for the remainder of the distance to Fraser Avenue Bridge.

Area No. 14—On the north side of the river from Eburne Bridge No. 4 easterly to Victoria Drive, including the north shores of Eburne, Twigg and Mitchell Islands and the area known as Mitchell Island Slough.

Booms must not be moored more than one wide.

Area No. 15—South shore of Twigg and Mitchell Islands east of Fraser Avenue Bridge.

Booms must not be moored more than five wide from Fraser Avenue Bridge easterly for a distance of 16 sections, then decreasing in width until two wide at the easterly tip of Twigg Island, then two wide along the south shore of Mitchell Island to the easterly tip of Mitchell Island.

Area No. 16—On the south side of the river extending along the Lulu Island shore from the Fraser Avenue Bridge to the C.N.R. Bridge.

Storage prohibited from the Fraser Avenue Bridge easterly for a distance of 1,000 feet, then two wide easterly to a point 1,600 feet east of No. 6 Road, then four wide to No. 8 Road, then three wide easterly for a distance of 2,500 feet, then two wide easterly for a distance of 2,500 feet, then one wide for the remainder of the distance to the C.N.R. Bridge.

Area No. 17—On the north side of the river from Victoria Drive easterly to the C.N.R. Bridge.

Booms must not be moored more than two wide from Victoria Drive easterly to Kerr Road, then three wide easterly to Byrne Road, then two wide for the remainder of the distance to the C.N.R. Bridge.

Area No. 18—On the south side of the river extending along the Lulu Island shore from the C.N.R. Bridge easterly to Boundary Road, Lulu Island, including Tree Island Slough.

Storage is prohibited from the C.N.R. Bridge easterly for a distance of 5,000 feet, then two wide to the entrance to Tree Island Slough.

Booms must not be moored more than one wide on Lulu Island shore or Tree Island shore in Tree Island Slough.

Area No. 19—On the north side of the river from the C.N.R. Bridge easterly to Twentieth Street, New Westminster.

Booms must not be moored more than two wide from the C.N.R. Bridge easterly to Fenwick Avenue (this area is known as the Big Bend), then one wide for the remainder of the distance to Twentieth Street, New Westminster.

Les estacades ne doivent pas être amarrées plus de deux de large, à partir de l'extrémité sud-ouest de l'île Eburne sur une distance de 1,200 pieds en direction est; de là, en direction est, sur une distance de 1,200 autres pieds, pas plus de trois de large; de là jusqu'au pont de l'avenue Fraser, pas plus de cinq de large.

Aire n° 14—Du côté nord de la rivière, à partir du pont d'Eburne n° 4, en direction est jusqu'à l'allée Victoria, y compris les rives nord des îles Eburne, Twigg et Mitchell et la zone connue sous le nom de bournier de l'île Mitchell.

Les estacades ne doivent pas être amarrées plus d'une de large.

Aire n° 15—Rive sud des îles Twigg et Mitchell, à l'est du pont de l'avenue Fraser.

Les estacades ne doivent pas être amarrées plus de cinq de large, à partir du pont de l'avenue Fraser sur une distance de 16 sections en direction est; de là, la largeur autorisée diminue graduellement jusqu'à n'être que de deux estacades à l'extrémité est de l'île Twigg et elle reste de deux le long de la rive sud de l'île Mitchell jusqu'à son extrémité est.

Aire n° 16—Du côté sud de la rivière, le long de l'île Lulu, du pont de l'avenue Fraser jusqu'au pont du Canadien National.

L'amarrage est interdit à partir du pont de l'avenue Fraser sur une distance de 1,000 pieds en direction est; de là, en direction est, jusqu'à un point situé à 1,600 pieds à l'est de la route n° 6, les estacades peuvent être amarrées deux de large; de là à la route n° 8, quatre de large; de là, en direction est, sur une distance de 2,500 pieds, trois de large; de là, en direction est, sur une distance de 2,500 autres pieds, deux de large; de là au pont du Canadien National, une de large.

Aire n° 17—Du côté nord de la rivière, à partir de l'allée Victoria, en direction est jusqu'au pont du Canadien National.

Les estacades ne doivent pas être amarrées plus de deux de large, à partir de l'allée Victoria en direction est jusqu'à la route Kerr; de là, en direction est, jusqu'à la route Byrne, pas plus de trois de large; de là jusqu'au pont du Canadien National, pas plus de deux de large.

Aire n° 18—Du côté sud de la rivière, le long de l'île Lulu, du pont du Canadien National en allant vers l'est jusqu'à la route Boundary, île Lulu, y compris le bournier de l'île Tree.

L'amarrage est interdit, à partir du pont du Canadien National sur une distance de 5,000 pieds en direction est; de là jusqu'à l'entrée du bournier de l'île Tree, les estacades ne doivent pas être amarrées plus de deux de large.

Les estacades ne doivent pas être amarrées plus d'une de large sur la rive de l'île Lulu et sur la rive de l'île Tree dans le bournier de l'île Tree.

Aire n° 19—Du côté nord de la rivière, à partir du pont du Canadien National, en direction est, jusqu'à la Vingtième rue, New-Westminster.

Les estacades ne doivent pas être amarrées plus de deux de large, à partir du pont du Canadien National, en direction est jusqu'à l'avenue Fenwick (cette zone est connue sous le nom de

Tree Island—Booms must not be moored more than one wide on the north shore of Tree Island.

PART IV

EXPLOSIVES, INFLAMMABLES OR OTHER DANGEROUS GOODS

81. No explosive material of any kind or nature shall be landed in the harbour by any vessel (the vessels belonging to or employed by Her Majesty and the Government of Canada excepted) except with the knowledge and approval in writing of the Harbour Master, and in such quantities and at such places as shall be determined and mentioned in writing by him.

82. No explosive, highly inflammable or dangerous material or substance of any kind or nature, intended to be shipped by any person on board any vessel, shall be brought to or placed upon any wharf or pier, or in any place within the limits of the harbour, without the written consent having been first obtained from the Harbour Master, by the person or persons intending to ship the explosive, highly inflammable or dangerous material or substance.

83. No explosive, highly inflammable or dangerous material or substance of any kind or nature shall be taken or received on board any vessel in the harbour (the vessels belonging to or employed by Her Majesty and the Government of Canada excepted) without the written authorization of the Harbour Master.

84. No material or substance mentioned in section 83, so authorized to be taken or received on board any vessel (vessels belonging to or employed by Her Majesty and the Government of Canada excepted) shall be so taken or received on board such vessel until it has been cleared at the custom house and is ready for sea, except with the written consent of the Harbour Master, in which case as soon as such explosive material is on board, the vessel shall be removed to the stream (wind and weather permitting); and the master or person in charge of the vessel who fails to do so shall be guilty of a breach of this section.

85. The Harbour Master shall have the power to direct where any vessel loaded in whole or in part with explosives or inflammable or dangerous goods shall anchor or be moored, and to order the removal of such vessel from any part of the harbour to any other part of the harbour, and shall also have power to direct where vessels may load or unload such explosives, inflammable or dangerous goods, and the precautions to be observed in and during such loading or unloading; and the person in charge of any vessel contravening the directions of the Harbour Master in these respects is guilty of a breach of this section.

86. The Commissioners shall decide whether any particular goods are explosive, highly inflammable or dangerous, subject to appeal to the Minister of Transport by any person interested therein and dissatisfied with the Commissioners' decision.

Big Ben); de là jusqu'à la Vingtième rue, New-Westminster, pas plus d'une de large.

Île Tree—Les estacades ne doivent pas être amarrées plus d'une de large sur la rive nord de l'île Tree.

PARTIE IV

EXPLOSIFS, MATIÈRES INFLAMMABLES ET AUTRES MARCHANDISES DANGEREUSES

81. Aucun navire (à l'exclusion des navires appartenant à Sa Majesté ou au gouvernement du Canada, ou affectés à leur service) ne peut décharger, dans le port, des matières explosibles de quelque nature que ce soit, si ce n'est au su et avec l'approbation écrite du maître de port qui spécifie, par écrit, le lieu de déchargement et la quantité de matières qui peut être déchargée.

82. Nul ne peut, sans en avoir obtenu au préalable l'autorisation par écrit du maître de port, apporter ni déposer sur un quai ou une jetée, ou en un lieu quelconque dans les limites du port, des matières explosibles, éminemment inflammables ou dangereuses de quelque sorte ou nature que ce soit qu'il se propose d'expédier sur un navire.

83. Les matières explosibles, éminemment inflammables ou dangereuses de quelque sorte ou nature que ce soit ne peuvent être prises ni reçues, dans le port, à bord d'un navire (à l'exception d'un navire appartenant à Sa Majesté ou au gouvernement du Canada, ou affecté à leur service), sans l'autorisation écrite du maître de port.

84. Les matières visées à l'article 83 de quelque sorte ou nature que ce soit, autorisées à être prises ou reçues à bord d'un navire (à l'exception d'un navire appartenant à Sa Majesté ou au gouvernement du Canada, ou affecté à leur service), ne peuvent l'être avant l'obtention du congé de douane et l'appareillage, sauf du consentement écrit du maître de port, auquel cas le navire doit, dès que les matières sont à bord, être déplacé dans le lit du courant si le vent et le temps le permettent; le capitaine ou la personne ayant le commandement d'un navire qui ne se conforme pas à ces dispositions est coupable d'infraction au présent article.

85. Le maître de port peut prescrire le lieu d'amarrage ou de mouillage d'un navire ayant un chargement complet ou partiel de marchandises explosibles, inflammables ou dangereuses, ou ordonner le déplacement d'un tel navire d'une partie du port à une autre, et il peut déterminer les lieux d'embarquement ou de débarquement des marchandises explosibles, inflammables ou dangereuses et prescrire les précautions à observer au cours de l'embarquement et du débarquement; la personne ayant le commandement de tout navire qui n'obéit pas aux instructions du maître de port est coupable d'infraction au présent article.

86. Les commissaires décident si des matières données sont explosibles, éminemment inflammables ou dangereuses, sous réserve d'appel au ministre des Transports, interjeté par toute personne intéressée que la décision des commissaires ne satisfait pas.

87. No vessel having explosives on board shall enter, move within or depart from the harbour except with prior permission of the Commissioners, and in no case shall any such vessel enter, move within or depart from the harbour in fog, mist, falling snow or heavy rain unless there is clear visibility of at least 1 mile, nor shall any such vessel remain in the harbour after the time set by the Commissioners for its departure.

88. Every vessel loading, unloading or having on board explosives shall display signals as follows:

- (a) from sunrise to sunset—International Code flag “B”;
- (b) from sunset to sunrise—a red light visible from all directions in accordance with International Regulations.

89. Notwithstanding the provisions of subsection 46(11), no vessel shall move at a speed greater than 6 knots when passing any moored or anchored vessel displaying the signal set forth in section 88.

90. Every vessel having explosives on board shall have at all times a sufficient and competent crew to move and navigate the vessel.

91. A watch consisting of one or more competent persons shall be maintained constantly on every vessel having explosives on board and in the event of any danger, accident, disturbance or fire such watch shall give immediately an alarm to the appropriate shore authorities and also notify the Harbour Master.

92. Every vessel having explosives on board, when moored or anchored, shall have at all times at both bow and stern, a suitable tow line of steel wire securely fastened on deck by one end and hanging over the off-shore side of the vessel so that the other end, which is equipped with an eye, is suspended at a point not more than 4 feet from the water's surface.

93. The hatches of every vessel having explosives on board shall, when not in use, be kept closed and covered with tarpaulins securely battened.

94. Any lighter, barge, scow or other similar vessel lightering or otherwise transporting explosives to, from or within the harbour shall be a suitable non-self-propelled type and shall be moved by means of a tug which shall remain alongside for such time as the vessel has any explosives on board.

95. No vessel whose sole or partial means of propulsion is a gasoline engine shall have explosives on board.

96. No explosives shall be loaded, unloaded or handled in the harbour between sunset and sunrise without prior permission of the Commissioners.

97. No artificial light, except electric lights or flashlights of a non-spark type, shall be used in the harbour where explosives are being loaded, unloaded or handled, and all electric lights shall be in good condition and protected adequately by metal guards against breakage, and the wire of such lights shall be sound.

87. Un navire ayant à son bord des explosifs ne peut entrer dans le port, y circuler ni en sortir, sauf avec la permission préalable des commissaires, et un tel navire ne doit en aucun cas entrer dans le port, y circuler ni en sortir par temps de brume, brouillard, bruine, neige ou pendant les forts grains de pluie, que si la visibilité est claire pour au moins 1 mille, et il ne peut non plus y demeurer après les jour et heure fixés par les commissaires pour son départ.

88. Tout navire qui charge ou décharge des explosifs ou qui en a à son bord doit montrer les signaux suivants:

- a) du lever au coucher du soleil—le pavillon «B» du Code international;
- b) du lever au coucher du soleil—un feu rouge visible de toutes les directions conformément au *Règlement sur les abordages*.

89. Nonobstant les dispositions du paragraphe 46(11) aucun navire ne peut filer plus de 6 nœuds lorsqu'il passe à proximité d'un navire amarré ou mouillé qui montre le signal mentionné à l'article 88.

90. Tout navire ayant à son bord des explosifs doit disposer en tout temps d'un équipage suffisant et compétent pour en assurer la manœuvre et la navigation.

91. Une équipe, comprenant une ou plusieurs personnes compétentes, doit assurer une surveillance continue sur tout navire ayant à son bord des explosifs et doit, en cas de danger, d'accident, de désordre ou d'incendie, donner aussitôt l'alerte aux autorités compétentes à terre et prévenir le maître de port.

92. Tout navire ayant des explosifs à son bord doit, à l'amarrage ou au mouillage, avoir en tout temps, à l'avant et à l'arrière, une remorque convenable en fil d'acier, dont l'une des extrémités est solidement capelée au pont et l'autre, munie d'un œillet, retombe du bord le plus éloigné du rivage de façon à se trouver à 4 pieds au plus du plan d'eau.

93. Le écoutes de tout navire ayant des explosifs à son bord doivent, lorsqu'elles ne servent pas, être fermées et leurs panneaux recouverts de prélaris et condamnés.

94. Tout chaland, péniche, allège ou autre bâtiment similaire qui entre dans le port ou en sort avec un chargement d'explosifs ou qui transporte des explosifs à l'intérieur du port doit être d'un modèle convenable non automoteur et se déplacer à l'aide d'un remorqueur qui demeure rangé à son côté tant qu'il a des explosifs à bord.

95. Aucun navire dont la propulsion est assurée en tout ou en partie par un moteur à essence ne peut avoir d'explosifs à son bord.

96. Les explosifs ne peuvent être chargés, déchargés ni manutentionnés dans le port, entre le coucher et le lever du soleil, qu'avec la permission préalable des commissaires.

97. Les lumières artificielles autres que les lumières électriques ou les lampes de poche anti-étincelles ne peuvent être utilisées dans le port au lieu où s'opère le chargement, le déchargement ou la manutention d'explosifs; les lumières électriques doivent être en bon état et bien protégées contre la casse par des corbeilles métalliques, et leurs fils doivent être en parfait état.

98. No person, when in or upon any place in the harbour containing explosives, shall have in his possession any match or other fire-producing device or wear or have in his possession any article or substance that might be capable of causing explosion or fire, and for the purpose of enforcing this section, the Commissioners shall possess the right of search.

99. No explosives or dangerous goods shall be loaded, unloaded or handled anywhere within the harbour except at such time and authorized place as may be permitted by the Commissioners and upon such conditions (including any respecting liability) as may be imposed by the Commissioners.

100. Every vessel having explosives or dangerous goods on board shall, before or immediately upon arrival in the harbour, make a special written report to the Commissioners setting forth the kind, quantity and destination of such explosives or dangerous goods.

101. No vessel having explosives or dangerous goods on board shall moor or anchor in the harbour except at an authorized place and in the manner stipulated by the Commissioners.

102. Every vessel entering the harbour with explosives or dangerous goods on board for unloading within the harbour shall unload them with all possible expedition at the time fixed by the Commissioners.

103. The Commissioners may require that any vessel having on board explosives or dangerous goods shall be ready at all times to get under way under her own power or have a suitable tug standing by.

104. (1) Every vessel loading or intending to load explosives or dangerous goods for outward movement from the harbour shall load them with all possible expedition at the time fixed by the Commissioners and depart from the harbour without avoidable delay.

(2) When a vessel is delayed in loading or departing, the master or agent of such vessel shall report immediately to the Commissioners the reason for and probable duration of the delay.

105. When explosives or dangerous goods are being loaded to or unloaded from any vessel, the work shall be done under the supervision of an officer of the vessel competent to direct the operation and in co-operation with the appropriate shore authorities.

106. No vessel loading, unloading or having on board explosives or dangerous goods shall engage in or permit any operation that might cause explosion or fire or in any other manner endanger life or property.

107. No explosives or dangerous goods shall be moved by vessel from the harbour unless they are packed, marked, labelled, described, certified, stowed and otherwise in conformity with Department of Transport regulations, nor moved by vessel from a place outside Canada to the harbour unless they are packed, marked, labelled, described, certified, stowed and otherwise in conformity with all relevant regulations of the

98. Nul ne peut, alors qu'il se trouve en un lieu du port renfermant des explosifs, être porteur d'allumettes ou autres dispositifs d'allumage, ni porter ou avoir en sa possession des articles ou matières susceptibles de provoquer une explosion ou un incendie, et, pour l'application du présent article, les commissaires possèdent le droit de faire des perquisitions.

99. Les explosifs ou les marchandises dangereuses ne peuvent être chargés, déchargés ni manutentionnés en un endroit quelconque du port qu'aux jour et heure fixés et au lieu autorisé par les commissaires et qu'aux conditions, y compris celles qui se rapportent à la responsabilité, qu'ils peuvent imposer.

100. Tout navire ayant à son bord des explosifs ou des marchandises dangereuses doit, avant ou dès son arrivée dans le port, présenter aux commissaires un rapport spécial, par écrit, énonçant la nature, la quantité et la destination des explosifs ou des marchandises dangereuses.

101. Un navire ayant à son bord des explosifs ou des marchandises dangereuses ne peut amarrer ni mouiller dans le port qu'à un lieu autorisé et qu'en la manière stipulée par les commissaires.

102. Tout navire qui entre dans le port pour y décharger des explosifs ou des marchandises dangereuses doit procéder avec toute la célérité possible, aux jour et heure fixés par les commissaires.

103. Les commissaires peuvent enjoindre à tout navire ayant à son bord des explosifs ou des marchandises dangereuses de se tenir en tout temps prêt à faire route sous l'action de sa propre puissance ou d'avoir, paré à le touer, un remorqueur convenable.

104. (1) Tout navire qui charge ou projette de charger des explosifs ou des marchandises dangereuses, pour les sortir du port, doit procéder avec toute la célérité possible, aux jour et heure fixés par les commissaires, et quitter le port sans retard évitable.

(2) Lorsqu'un navire subit un retard de chargement ou de départ, son capitaine ou son agent est tenu de signaler immédiatement aux commissaires le motif et la durée probable du retard.

105. L'embarquement et le débarquement d'explosifs ou de marchandises dangereuses à bord d'un navire doivent s'opérer sous la surveillance d'un officier du navire compétent pour diriger les travaux et en collaboration avec les autorités de terre intéressées.

106. Aucun navire qui charge, décharge ou a à son bord des explosifs ou des marchandises dangereuses ne peut accomplir ni tolérer des opérations susceptibles de provoquer une explosion ou un incendie ou de mettre en danger d'autre façon la vie humaine ou la propriété.

107. Les explosifs ou les marchandises dangereuses ne peuvent sortir du port par navire que s'ils sont quant à leur emballage, marquage, étiquetage, désignation, certification et arrimage, ainsi qu'à tous autres égards, conformes aux Règlements du ministère des Transports, et ils ne peuvent non plus y être apportés par navire, d'un lieu hors du Canada, que s'ils sont quant à leur emballage, marquage, étiquetage, descrip-

country in which they were loaded to the vessel and in no case in a manner less effective than that prescribed by Department of Transport regulations.

108. No explosives or dangerous goods shall be moved to or from the harbour by railway freight or railway express unless they are packed, marked, labelled, described, certified, loaded and otherwise in conformity with C.T.C. regulations.

109. No explosives or dangerous goods shall be moved to or from the harbour by means other than by vessel or railway unless they are packed, marked, labelled, described, certified, loaded and otherwise in conformity with all relevant official regulations and approved practices.

110. No explosives or dangerous goods intended for shipment by vessel shall be brought to or placed upon any authorized place until the time declared by the vessel assigned for the carriage of such explosives or dangerous goods to be satisfactory for such vessel's prompt receipt thereof and notice of such declaration has been given by the Commissioners.

111. Explosives or dangerous goods unloaded from any vessel shall be removed from the harbour without delay.

112. The Commissioners may, in their sole discretion and at the risk and expense of the person in possession of explosives or dangerous goods that have been brought to or placed anywhere in the harbour otherwise than in conformity with section 110, or have not been removed in accordance with section 111, remove, destroy or otherwise dispose of such explosives or dangerous goods.

113. No explosives or dangerous goods shall be loaded, unloaded or handled except by persons assigned and competent to do such work and under the supervision of persons assigned and competent to direct the operation.

114. Explosives and dangerous goods, whether in any railway car, other vehicle or otherwise, shall, while within the harbour, be guarded constantly and adequately by the person in possession of such explosives or dangerous goods, and the Commissioners may, in their sole discretion and at the risk and expense of the said person, arrange such guarding as they deem necessary.

115. Explosives or dangerous goods handled or placed in or upon any authorized place shall be segregated as to kind and so segregated from other goods as to minimize danger to life and property.

116. Explosives or dangerous goods, while remaining in the open, shall be completely covered with tarpaulins or other suitable material and be marked with adequate warning signs visible from all directions.

117. Defective or damaged shipments of explosives or dangerous goods, or explosives or dangerous goods that have escaped or been split from their containers, shall immediately be rendered harmless by the person in possession of them and if this action is not taken the Commissioners may, in their sole

tion, certification et arrimage, ainsi qu'à tous autres égards, conformes aux règlements pertinents du pays où ils ont été embarqués et dans tous les cas au moins conformes aux règlements du ministère des Transports.

108. Les explosifs ou les marchandises dangereuses ne peuvent entrer dans le port ni en sortir, en petite ou en grande vitesse, que s'ils sont quant à leur emballage, marquage, étiquetage, désignation, certification et chargement, ainsi qu'à tous autres égards, conformes au règlement de la C.C.T.

109. Les explosifs ou les marchandises dangereuses ne peuvent entrer dans le port ni en sortir autrement que par navire ou chemin de fer, que s'ils sont quant à leur emballage, marquage, étiquetage, description, certification et chargement, ainsi qu'à tous autres égards, conformes aux règlements officiels pertinents et aux méthodes approuvées.

110. Les explosifs ou les marchandises dangereuses destinés à l'expédition par navire ne peuvent pas être apportés à un lieu autorisé ni y être déposés, avant le jour et l'heure que le navire transporteur a déclaré lui convenir pour en prendre rapidement réception et avant la remise de l'avis de déclaration aux commissaires.

111. Les explosifs ou les marchandises dangereuses déchargés d'un navire doivent être enlevés du port sans délai.

112. Les commissaires peuvent enlever les explosifs ou les marchandises dangereuses qui ont été apportés ou déposés dans le port autrement que conformément à l'article 110 ou qui n'ont pas été enlevés comme le prescrit l'article 111, les détruire ou en disposer d'autre manière, à leur entière discrétion et aux risques et dépens de la personne qui en a la possession.

113. Les explosifs ou les marchandises dangereuses ne peuvent être chargés, déchargés ni manutentionnés que par des personnes désignées et compétentes pour accomplir ce travail et que sous la surveillance de personnes désignées et compétentes pour diriger les opérations.

114. Les explosifs ou les marchandises dangereuses, alors qu'ils se trouvent à l'intérieur du port dans un wagon, un autre véhicule ou ailleurs, doivent être constamment tenus sous bonne garde par la personne qui en a la possession, et les commissaires peuvent, à leur entière discrétion et aux risques et dépens de ladite personne, prendre les mesures qu'ils jugent nécessaires pour assurer cette garde.

115. Les explosifs ou les marchandises dangereuses manutentionnés ou déposés en tout lieu autorisé doivent être groupés d'après leur nature et tenus à distance des autres marchandises, de façon à atténuer les dangers qu'ils présentent pour la vie humaine et la propriété.

116. Les explosifs ou les marchandises dangereuses doivent, pendant leur séjour en plein air, être complètement recouverts de prélaris ou autres bâches convenables et porter des signes d'avertissement visibles de toutes les directions.

117. Les envois défectueux ou avariés d'explosifs ou de marchandises dangereuses, ou les explosifs ou les marchandises dangereuses s'étant échappés de leurs récipients ou ayant été répandus, doivent être rendus immédiatement inoffensifs par la personne qui en a la possession, à défaut de quoi les

discretion and at the risk and expense of the said person, remove, destroy or otherwise dispose of such shipments, explosives or dangerous goods.

118. Safe, suitable and sufficient equipment shall be used in loading, unloading and handling explosives or dangerous goods, which equipment shall be maintained in a safe and efficient condition.

119. No fire which might cause either explosion or other fires shall be permitted while explosives or dangerous goods are being loaded, unloaded or handled, and any fire that is permitted must be properly safeguarded and be in the constant charge of a competent person assigned for that purpose.

120. Sufficient fire-extinguishing equipment of a suitable type to cope with incipient fires while explosives or dangerous goods are being loaded, unloaded or handled shall be provided by the person in possession of such explosives or dangerous goods and shall be maintained ready by the said person for immediate use.

121. No person, when in or upon any place containing explosives or dangerous goods, shall smoke or have in his possession any lighted match or other lighted fire-producing device.

122. Every vessel loading, unloading or having on board explosives or dangerous goods may be required to display "No Smoking" signs in prominent positions.

123. No person shall handle explosives or dangerous goods roughly or carelessly or while under the influence of intoxicants, or be guilty of any other act or omission which might damage the explosives or dangerous goods or cause explosion or fire in the harbour or in any other manner endanger life or property.

PART V

CARGO RATES

124. (1) Subject to this section, all cargo landed at, deposited in, shipped from or brought into the harbour by a vessel, other than cargo taken through the harbour in continuous journey without stopping, whether on board or in tow, shall be subject to the rates set out in Schedule I.

(2) Notwithstanding anything in these By-laws, the Commissioners may, in their sole discretion, commute any rates levied under this Part.

(3) No cargo rates shall be assessed on coal, oils stores or supplies taken on board a vessel for the vessel's own use.

(4) Cargo landed by a vessel on a wharf in the harbour and not removed from the wharf may be re-shipped from the same wharf without being subject to further assessment.

(5) Cargo landed by a vessel on a wharf in the harbour and removed from the wharf in one direct movement to another wharf within the harbour for the purpose only of reshipment

commissaires peuvent, à leur entière discrétion et aux risques et dépens de ladite personne, les enlever, les détruire ou en disposer d'autre manière.

118. L'outillage servant au chargement, au déchargement et à la manutention des explosifs ou des marchandises dangereuses doit être sûr, convenable et suffisant, et il doit être entretenu de manière à ne présenter aucun danger et à être efficace.

119. Aucun feu susceptible de déterminer une explosion ou un incendie n'est admis pendant l'embarquement, le débarquement ou la manutention d'explosifs ou de marchandises dangereuses; tout feu admis doit être bien protégé et sous la garde constante d'une personne compétente désignée à cet effet.

120. La personne en possession d'explosifs ou de marchandises dangereuses doit fournir un matériel d'extinction suffisant et d'un type convenable, afin de parer aux commencements d'incendie pendant le chargement, le déchargement ou la manutention des explosifs ou des marchandises dangereuses, et elle doit tenir ce matériel prêt à servir immédiatement.

121. Nul ne peut, alors qu'il se trouve en un lieu renfermant des explosifs ou des marchandises dangereuses, fumer ni avoir en sa possession des allumettes ou autres dispositifs d'allumage allumés.

122. Tout navire qui charge, décharge ou a à son bord des explosifs ou des marchandises dangereuses peut être tenu d'afficher, en des endroits apparents, des avis portant la mention «Défense de fumer».

123. Nul ne peut manutentionner des explosifs ou des marchandises dangereuses avec brutalité ou négligence ou alors qu'il est sous l'empire de la boisson, ni se rendre coupable d'une action ou omission susceptible d'endanger les explosifs ou les marchandises dangereuses, de provoquer une explosion ou un incendie dans le port ou de mettre en danger d'autre manière la vie humaine ou la propriété.

PARTIE V

DROITS DE CARGAISON

124. (1) Sous réserve du présent article, toutes les cargaisons débarquées ou déposées au port, expédiées du port ou apportées au port par un navire, sauf les cargaisons passant par le port au cours d'un voyage sans y arrêter, qu'elles soient à bord du navire ou d'une remorque, sont soumises aux droits visés à l'annexe I.

(2) Par dérogation au présent statut administratif, les commissaires pourront, à leur seule discrétion, modifier tout droit exigible en vertu de la présente partie.

(3) Aucun droit de cargaison ne sera imposé sur le charbon, le mazout, les fournitures ou les approvisionnements que prend un navire à son bord pour son propre usage.

(4) Une cargaison qui est débarquée par un navire sur un quai et qui n'est pas enlevée de ce quai peut être réexpédiée de ce même quai sans être assujettie à de nouveaux droits.

(5) Une cargaison qui est, en une seule opération, déchargée sur un quai du port et transportée sur un autre quai du port uniquement en vue de réexpédition à bord de navires affectés

on vessels engaged in the coasting trade in Canada may be so reshipped without being subject to further assessment.

(6) The rates under this section are due when the cargo is landed at, deposited in, shipped from, or brought into the harbour by a vessel or tow, and all such rates shall be paid immediately to the Commissioners at their office in Vancouver.

(7) The rates under this section shall be paid by the master or person in charge of the vessel, or the owners, consignees, agents or shippers of the cargo in respect of which the rates are payable, and each of them shall be severally liable therefor.

(8) The Commissioners may, upon written application being made to them by the person responsible for payment of the cargo rates to be placed on the credit list, release such person from the requirement of paying rates in the manner provided in subsection (6).

(9) In the event the application referred to in subsection (8) is approved, the Commissioners may require

(a) a deposit by the applicant to cover the probable amount of cargo rates payable in any one month; and

(b) on or before the 10th day of every month delivery of a statement specifying the character and quantity of all cargo received or shipped during the preceding month and payment of the rates in respect thereof.

(10) If the applicant fails to pay the rates as required by subsection (9), the Commissioners may revoke the release referred to in subsection (8) whereupon the deposit, or so much thereof as may remain in the hands of the Commissioners, shall be applied by the Commissioners to payment of any unpaid rates due and owing and the balance of the deposit thereafter, if any, shall be returned to the applicant.

(11) Any duly authorized officer of the Commissioners shall have the right to enter upon, search and inspect any vessel or tow to ascertain the kind and quantity of cargo thereon, therein or in tow and to examine the manifest of such vessel and all documents in the office of the owner or agent of the vessel and no person shall hinder or molest any such officer or refuse to allow him to enter upon any such vessel, tow or office for the purpose specified herein.

(12) Applications for refund or overcharges will not be considered by the Commissioners unless lodged with the Commissioners at their office in Vancouver within one year from the date of the filing of the statement in respect thereof.

(13) Every person who submits a false statement of cargo upon which rates are payable under this Part or avoids payment of such rates, or otherwise violates the provisions of this section, is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50 or in default of payment thereof to imprisonment for a term not exceeding 60 days or until such time as the fine is paid.

au cabotage au Canada peut être ainsi réexpédiée sans être assujettie à de nouveaux droits.

(6) Les droits prévus au présent statut administratif sont exigibles lorsque la cargaison est débarquée, ou déposée ou apportée dans le port ou y est embarquée par un navire ou une remorque, et ils doivent être payés immédiatement au bureau des commissaires à Vancouver.

(7) Les droits prévus au présent article seront payés soit par le capitaine ou la personne ayant le commandement du navire, soit par les propriétaires, les destinataires, les agents ou les expéditeurs de la cargaison assujettie à ces droits, et toutes ces personnes seront solidairement responsables à ce sujet.

(8) Les commissaires pourront, si une personne responsable du paiement de droits de cargaison leur demande par écrit que son nom soit inscrit sur la feuille de crédit, dispenser cette personne de l'obligation de payer les droits de la manière prévue au paragraphe (6).

(9) Si la demande mentionnée au paragraphe (8) est agréée, les commissaires peuvent exiger

a) un dépôt représentant la somme probable des droits de cargaison à payer en un mois quelconque; et

b) au plus tard le 10^e jour de chaque mois, la présentation d'un relevé donnant la nature et la quantité de toutes les cargaisons reçues ou expédiées au cours du mois précédent, et le paiement des droits afférents.

(10) Si le demandeur néglige de payer les droits prévus au paragraphe (9), les commissaires peuvent annuler la dispense mentionnée au paragraphe (8), et dès lors, le dépôt ou ce qu'il en reste entre les mains des commissaires sera affecté par ceux-ci au paiement de tous les droits exigibles et non payés et le solde du dépôt, s'il y a lieu, sera remis au demandeur.

(11) Tout fonctionnaire autorisé des commissaires aura le droit de monter à bord de tout navire ou remorque et d'y faire une perquisition et une inspection pour vérifier la nature et la quantité de la cargaison qui s'y trouve ou qui est remorquée et d'examiner le manifeste du navire et tous documents dans le bureau du propriétaire ou de l'agent du navire, et nul ne pourra gêner ni molester un tel fonctionnaire ni l'empêcher de monter à bord du navire ou de la remorque ou d'entrer dans un tel bureau aux fins prévues au présent paragraphe.

(12) Les commissaires ne tiendront compte des demandes de remboursement du trop-perçu que si elles sont faites à eux-mêmes, à leur bureau de Vancouver, dans l'année qui suit la date du dépôt du relevé auquel elles se rapportent.

(13) Quiconque présente un faux relevé d'une cargaison sur laquelle les droits sont payables conformément à la présente partie, évite le paiement de ces droits ou de quelque manière contrevient aux dispositions du présent article est, sur déclaration sommaire de culpabilité, passible d'une amende d'au plus \$50 ou, à défaut de paiement, d'un emprisonnement d'au plus 60 jours ou jusqu'à paiement de l'amende.

PART VI

HARBOUR DUES

125. (1) Harbour dues are payable in respect of every vessel and tow that enters or uses the harbour at the rates set out in Schedule II.
- (2) The Commissioners may determine the gross tonnage of any unregistered vessel or tow and any such determination shall be conclusive for the purposes of calculating harbour dues under this section.
- (3) Harbour dues under this section are due and payable by the owner, master or person in charge of the vessel or tow immediately the vessel or tow enters or uses the harbour and shall be paid to the Commissioners at their office in Vancouver.
- (4) Harbour dues are payable only in respect of each of the first five entries of a vessel and tow into the harbour in any one calendar year.
- (5) Harbour dues shall not be levied on a vessel or tow
- (a) proceeding directly through the harbour by continuous journey without stopping to moor, tie-up or take berth at any location within the harbour limits;
 - (b) owned by the Government of Canada or a province; or
 - (c) of a non-commercial type or design used solely for pleasure.
- (6) Notwithstanding anything in these By-laws, the Commissioners may, in their sole discretion, commute any of the dues payable under this Part.

PART VII

OFFENCES AND PENALTIES

126. (1) Every person is guilty of a breach of these By-laws who,
- (a) in whatever capacity he is acting, fails or neglects to comply with, violates, infringes or in any other manner contravenes any provision of these By-laws;
 - (b) is the master, pilot, owner or person in charge of any vessel in the conduct or management of which any of such breach is committed; or
 - (c) is the consignee, agent or person in charge of any goods in respect of which any such breach is committed.
- (2) Every person who violates any of the provisions of these By-laws, or any of the provisions of the Act, is guilty of an offence and, on summary conviction thereof, for each offence, in addition to any liability for damages, shall be liable to a penalty not exceeding \$50, or to imprisonment for a term not exceeding 30 days and, in default of payment of such penalty and the costs of conviction, to imprisonment for a term not exceeding 60 days, provided that imprisonment does not continue after payment of such pecuniary penalty is made.

PARTIE VI

DROITS DE PORT

125. (1) Les droits de port sont exigibles à l'égard de tout navire et de toute remorque qui pénètrent dans le port ou qui l'utilisent, aux taux visés à l'annexe II.
- (2) Les commissaires pourront déterminer la jauge brute de tout navire ou de toute remorque non immatriculés et la jauge qu'ils détermineront vaudra aux fins du calcul des droits de port prévus au présent article.
- (3) Les droits de port prévus au présent article seront dus et seront payés par le propriétaire, le capitaine ou la personne ayant le commandement du navire ou de la remorque dès que le navire ou la remorque pénétrera dans le port ou l'utilisera, et ils seront payés au bureau des commissaires à Vancouver.
- (4) Les droits de port ne s'appliquent qu'aux cinq premières entrées dans le port d'un navire et d'une remorque au cours d'une année civile.
- (5) Il ne sera pas perçu de droits de port dans le cas d'un navire ou d'une remorque
- a) passant dans le port au cours d'un voyage sans s'y arrêter pour y mouiller, s'y amarrer ou prendre un poste à quai dans les limites du port;
 - b) appartenant au gouvernement du Canada ou d'une province; ou
 - c) n'étant pas d'un type ni d'un modèle commercial et étant utilisé uniquement à des fins d'agrément.
- (6) Par dérogation au présent statut administratif, les commissaires pourront, à leur seule discrétion, modifier tout droit exigible en vertu de la présente partie.

PARTIE VII

INFRACTIONS ET PEINES

126. (1) Est coupable d'infraction au présent statut administratif quiconque
- a) quelle que soit sa fonction, omet ou néglige de se conformer à une disposition de l'un de ses articles, la viole, l'enfreint ou y contrevient d'autre manière;
 - b) se trouve être soit le capitaine, le pilote ou le propriétaire d'un navire dans la conduite ou l'administration duquel une telle contravention a été commise, soit la personne en ayant le commandement; et
 - c) se trouve être le destinataire ou l'agent de marchandises au sujet desquelles une telle infraction a été commise, ou en est responsable.
- (2) Quiconque contrevient à une disposition du présent statut administratif, ou à une disposition de la Loi, est coupable d'infraction et, sur déclaration sommaire de culpabilité, est, pour chaque infraction, en sus de toute responsabilité à l'égard des dommages, passible d'une amende d'au plus \$50 ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours et, à défaut de paiement de l'amende et des frais de condamnation, d'un emprisonnement d'au plus 60 jours, l'emprisonnement devant cesser dès paiement de l'amende.

(3) Whenever any offence is committed against the provisions of the Act or of these By-laws, and the persons by whom such offence has been committed fails to comply forthwith with the provisions in respect of which he has committed an offence, he shall be deemed to have committed a separate offence in respect of each consecutive period of 24 hours after the commission of the original offence in respect of which he so fails to comply with such provisions, and he shall be liable to a separate penalty therefor as if for a separate offence against these By-laws.

SCHEDULE I

(s. 124)

Item	Description of Goods	Unit Basis	Rate in Cents
1.	All goods not otherwise specified	ton	6
2.	Automobiles and other vehicles	ton	12
3.	Bricks including concrete bricks and blocks	ton	3
4.	Car ferry or car barge traffic	ton	3
5.	Concentrates and ore	ton	3
6.	Coal or coke	ton	3
7.	Explosives	ton	15
8.	Fish and fish products	ton	3
9.	Grain and grain products	ton	3 1/2
10.	Iron and steel, including pig, billets and scrap	ton	6
11.	Lime	ton	3
12.	Liquors, whiskies, wines, ales and beers	gallon	3/5
13.	Livestock, horses, swine, cattle and sheep	per head	3
14.	Forest products, including logs, piles, poles and spars	per 1000 bm	3
	Cord Wood	per cord	2 2/5
	Pulp chips, hog fuel and sawdust	per unit (200 cu. ft.)	3
15.	Petroleum and petroleum products	ton	5
16.	Pulp	ton	3
17.	Sand, gravel and crushed rock	per cu. yd.	1
18.	Cement, natural or portland	ton	3
19.	Stone	ton	1
20.	Tin or wire	ton	6
21.	Tallow	ton	5

SCHEDULE II

(s. 125)

Vessels	Rates in Cents
Registered vessels and tows, on the net registered tonnage, per ton	4
Unregistered vessels and tows, on the gross tonnage, per ton	2
Minimum charge for any vessel or tow entering or using the harbour in any one calendar year	300

(3) Lorsqu'une infraction a été commise relativement aux dispositions de la Loi ou du présent statut administratif, et que la personne ayant commis l'infraction omet de se conformer immédiatement aux dispositions qui ont fait l'objet de l'infraction, cette personne est censée avoir commis une infraction distincte pour chaque période consécutive de 24 heures qui suit l'infraction primitive auxdites dispositions, et elle est passible d'une peine distincte tout comme s'il s'agissait d'une infraction distincte au présent statut administratif.

ANNEXE I

(art. 124)

Nº	Désignation des marchandises	Unité	Droit en cents
1.	Toutes marchandises non autrement désignées	la tonne	6
2.	Automobiles et autres véhicules	la tonne	12
3.	Briques, y compris les briques et blocs de béton	la tonne	3
4.	Trafic de bac ou de chaland transbordeur	la tonne	3
5.	Concentrés et minéral	la tonne	3
6.	Charbon ou coke	la tonne	3
7.	Explosifs	la tonne	15
8.	Poisson et produits du poisson	la tonne	3
9.	Grains et leurs produits	la tonne	3 1/2
10.	Fer et acier, y compris la fonte, les billettes et les débris	la tonne	6
11.	Chaux	la tonne	3
12.	Boissons alcooliques, whiskys, vins, ales et bières	le gallon	3/5
13.	Bestiaux, chevaux, porcs, bovins et moutons	par tête	3
14.	Produits forestiers, y compris les billes, pieux, poteaux et espars	les 1,000 pi. pl.	3
	Bois de corde	la corde	2 2/5
	Copeaux à pulpe, ételles et sciure de bois	l'unité (200 pi. cu.)	3
15.	Pétrole et ses dérivés	la tonne	5
16.	Pulpe	la tonne	3
17.	Sable, gravier et roche concassée	la verge cube	1
18.	Ciment naturel ou de Portland	la tonne	3
19.	Pierre	la tonne	1
20.	Étain ou fils métalliques	la tonne	6
21.	Suif	la tonne	5

ANNEXE II

(art. 125)

Navires	Droit en cents
Navires et remorques immatriculés, par tonneau de jauge nette au registre	4
Navires et remorques non immatriculés, par tonneau de jauge brute	2
Minimum de droits applicables à tout navire ou remorque entrant dans le port ou l'utilisant, par année civile	300

CHAPTER 910

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Proclamation Establishing the Oshawa Harbour Commission

PROCLAMATION ESTABLISHING THE OSHAWA HARBOUR COMMISSION

Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation

1. declare the Oshawa Harbour Commissioners to be established pursuant to the *Harbour Commissions Act* under the corporate name of Oshawa Harbor Commission; and
2. define the limits of the Oshawa Harbour for which the Oshawa Harbour Commission is so declared to be established, to be the area described in the schedule hereto.

SCHEDULE

LIMITS OF THE OSHAWA HARBOUR

All the waters of Lake Ontario within the following limits: COMMENCING at the high water mark of Lake Ontario where it intercepts the easterly limit of Lot 1 of the broken front concession of the Township of East Whitby; THENCE, along the high water mark in a westerly direction to a point where it intercepts the westerly limit of Lot 17 of the broken front concession of the Township of East Whitby; THENCE, in a southerly direction 3,000 feet into Lake Ontario on the extension of the said westerly limit of Lot 17; THENCE, on a straight line in an easterly direction to a point on a southerly extension of the easterly limit of Lot 1, 3,000 feet from the high water mark; THENCE, in a northerly direction to the point of commencement and all water front property, wharves, piers, docks, buildings, shores and beaches in or along the said waters.

CHAPITRE 910

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Proclamation établissant la Commission de Port d'Oshawa

PROCLAMATION ÉTABLISSANT LA COMMISSION DE PORT D'OSHAWA

Sachez donc que sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, par Notre présente proclamation,

1. Nous déclarons les Commissaires du port d'Oshawa établis conformément à la *Loi sur les Commissions de port* sous la raison sociale de Commission de port d'Oshawa; et
2. Nous décrivons, en annexe, les limites du port d'Oshawa pour lequel la Commission de port d'Oshawa est ainsi déclarée établie.

ANNEXE

LIMITES DU PORT D'OSHAWA

La totalité des eaux du lac Ontario dans les limites suivantes: COMMENÇANT à la ligne des hautes eaux du lac Ontario où elle coupe la limite est du lot 1 de la concession de forme irrégulière du canton de Whitby-Est en bordure du lac; DE LÀ, suivant la ligne des hautes eaux en direction ouest jusqu'à un point où elle coupe la limite ouest du lot 17 de la concession de forme irrégulière du canton de Whitby-Est en bordure du lac; DE LÀ, en direction sud 3,000 pieds dans le lac Ontario sur le prolongement de ladite limite ouest du lot 17; DE LÀ, en ligne droite dans une direction est jusqu'à un point sur un prolongement sud de ladite limite est du lot 1, 3,000 pieds de la ligne des hautes eaux; DE LÀ, dans une direction septentrionale jusqu'au point de départ; ainsi que toutes les propriétés faisant face à l'eau, tous les quais, jetées, bassins, bâtiments, grèves et plages à l'intérieur et le long desdites eaux.

CHAPTER 911

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Oshawa Harbour Commission By-laws

BY-LAWS OF THE OSHAWA HARBOUR COMMISSION

Short Title

1. These By-laws may be cited as the *Oshawa Harbour Commission By-laws*.

Interpretation

2. In these By-laws,
- “Act” means the *Harbour Commissions Act*; (*Loi*)
- “berthage” means a rate imposed upon a vessel in respect of the period of time that the vessel is
- (a) moored to a wharf,
 - (b) occupying a berth or any space at or near a wharf, or
 - (c) secured in any manner whatever to a vessel that is subject to berthage; (*droit d'accostage*)
- “Corporation” means the Oshawa Harbour Commission; (*Corporation*)
- “day” means a period of 24 consecutive hours; (*jour*)
- “goods” means all tangible personal property or movables other than vessels and includes animals and vehicles; (*marchandises*)
- “harbour” means the Oshawa Harbour; (*port*)
- “harbour master” includes the deputy of the harbour master; (*maître de port*)
- “length” means,
- (a) in respect of a registered vessel, the registered length, and
 - (b) in respect of any other vessel, the overall length as determined by the harbour master; (*longueur*);
- “mile” means the international nautical mile of 1 852 metres; (*mille*)
- “rate” means any rate, dues or charge; (*droit*)
- “tonne” means 1 000 kilograms; (*tonne*)
- “vessel” includes any ship, boat, barge, raft, dredge, floating elevator, scow, seaplane or other floating craft; (*navire*)
- “wharfage” means a rate imposed upon goods
- (a) that are loaded on or unloaded from a vessel at a wharf, or
 - (b) that are placed on, conveyed across, along, over or under a wharf; (*quayage*)
- “wintering” means berthage during the period commencing December 15th in a year and ending April 30th in the year immediately following. (*droit d'hivernage*)

CHAPITRE 911

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Statut administratif de la Commission de port d'Oshawa

STATUT ADMINISTRATIF DE LA COMMISSION DE PORT D'OSHAWA

Titre abrégé

1. Le présent statut administratif peut être cité sous le titre: *Statut administratif de la Commission de port d'Oshawa*.

Interprétation

2. Dans le présent statut administratif,
- «Corporation» désigne la Commission de port d'Oshawa; (*Corporation*)
- «droit» désigne un tarif, une taxe, une redevance ou tout autre droit; (*rate*)
- «droit d'accostage» désigne un droit imposé sur un navire pour la période de temps durant laquelle ce navire
- a) est amarré à un quai,
 - b) occupe un poste ou tout espace à un quai ou à proximité d'un quai, ou
 - c) est amarré d'une manière quelconque à un navire assujetti à un droit d'amarrage; (*berthage*)
- «droit d'hivernage» désigne un droit d'accostage durant la période allant du 15 décembre d'une année au 30 avril l'année suivante; (*wintering*)
- «jour» désigne une période de 24 heures consécutives; (*day*)
- «Loi» désigne la *Loi sur les Commissions de port*; (*Act*)
- «longueur» désigne
- a) dans le cas d'un navire immatriculé, la longueur réglementaire, et
 - b) dans le cas de tout autre navire, la longueur hors tout déterminée par le maître de port; (*length*)
- «maître de port» comprend le suppléant du maître de port; (*harbour master*)
- «marchandises» désigne tout bien personnel tangible ou tout bien mobilier, sauf les navires, et comprend les animaux et les véhicules; (*goods*)
- «mille» désigne le mille marin international de 1 852 mètres; (*mile*)
- «navire» comprend tout bâtiment, bateau, chaland, radeau, drague, élévateur flottant, péniche, hydravion ou autre ouvrage flottant; (*vessel*)
- «port» désigne le port d'Oshawa; (*harbour*)
- «quayage» désigne un droit imposé sur des marchandises
- a) dont on charge ou décharge un navire à quai, ou

b) qui sont déposées sur un quai ou transportées en travers, le long, sur le dessus ou en dessous d'un quai; (*wharfage*)

«tonne» désigne 1 000 kilogrammes. (*tonne*)

PART I

GENERAL ADMINISTRATION

3. (1) The chairman shall hold office for a term of one year and may be re-elected.

(2) The chairman shall preside at all meetings of the commissioners.

4. (1) The commissioners shall hold an ordinary meeting of the Corporation at the office of the commissioners twice monthly on the first and third Thursday of each month or on such other day and hour therein as may be fixed from time to time by resolution of the commissioners.

(2) Any business of the Corporation may be dealt with and disposed of at an ordinary meeting of the Corporation, however, if objection is raised by any commissioner to immediate action being taken upon any business at that meeting

(a) the business objected to shall not be proceeded with at the meeting; and

(b) a notice of motion shall be given at the meeting stating the intention of dealing with the business objected to at the subsequent ordinary meeting or at a special meeting called for such purpose.

5. (1) Special meetings of the commissioners may be called by the chairman or by any two commissioners.

(2) The secretary shall give at least 24 hours notice before any special meeting to each commissioner specifying the object for which the special meeting is called.

(3) No business shall be transacted at any special meeting other than business specified on the notice or such business as is incidental or accessory thereto.

6. The chairman may vote on any question before the Corporation, but he may not cast a second vote.

7. (1) Conveyances, leases, deeds, mortgages, indentures and other instruments of like nature shall be executed by the chairman, or any one commissioner, together with the secretary who shall also attach the Corporation's seal under the direction of the Corporation.

(2) All debentures to be issued by the commissioners shall be signed by two commissioners and by the secretary, and the signature of the two commissioners signing any debenture and the signature of the secretary may be engraved or lithographed on the coupons attached to any such debenture.

(3) All cheques, drafts and bills of exchange shall be signed by the chairman or any one commissioner, together with the secretary.

8. (1) The secretary shall keep a register in which, subject to subsection (2), he shall register any debenture issued by the Corporation and endorse upon such debenture the following:

(a) the date upon which the debenture is registered;

PARTIE I

ADMINISTRATION GÉNÉRALE

3. (1) Le président est en fonctions pendant une période d'un an et il peut être réélu.

(2) Le président préside toutes les réunions des commissaires.

4. (1) Les commissaires tiennent une réunion ordinaire de la Corporation au bureau des commissaires deux fois par mois, soit le premier et le troisième jeudi de chaque mois, soit à toute autre date et heure fixées à l'occasion par résolution.

(2) Toute question intéressant la Corporation peut être étudiée et liquidée à une réunion ordinaire de la Corporation. Cependant, si un commissaire s'oppose à une décision immédiate sur une question à l'étude,

a) cette question ne sera pas étudiée à cette réunion; et

b) à cette réunion il sera donné un avis de motion faisant part du projet de l'étudier à la prochaine réunion ordinaire ou à une séance spéciale convoquée à cet effet.

5. (1) Les commissaires peuvent être convoqués en séance spéciale par le président ou par deux des commissaires.

(2) Le secrétaire donne à tous les commissaires un préavis d'au moins 24 heures, faisant état de l'objet de la séance spéciale.

(3) L'ordre du jour d'une séance spéciale doit strictement se limiter à l'objet qui a provoqué la séance et ne peut s'étendre au delà des questions y relatives ou accessoires.

6. Le président peut voter sur toute question dont est saisie la Corporation mais il ne peut voter deux fois.

7. (1) Les actes de cession, baux, actes notariés, hypothèques, contrats bilatéraux et autres actes de nature analogue sont souscrits par le président ou l'un des commissaires et contresignés par le secrétaire qui, sur directives de la Corporation, y appose le sceau de cette dernière.

(2) Toutes les débetures émises par les commissaires sont signées par deux commissaires et le secrétaire, et le seing des commissaires signataires ainsi que celui du secrétaire peuvent être gravés ou lithographiés sur les coupons attachés aux débetures.

(3) Tous chèques, traites et lettres de change sont signés par le président ou l'un des commissaires et le secrétaire.

8. (1) Le secrétaire tient un registre où, sous réserve du paragraphe (2), il inscrit toute débeture émise par la Corporation, et il inscrit sur chaque débeture

a) la date de l'inscription;

- (b) the name of the owner of the debenture; and
- (c) the number of the debenture.

(2) A debenture shall only be registered by the secretary upon the written request of the owner of the debenture.

(3) The registration of a debenture shall suspend the negotiability thereof until such time as the secretary cancels the registration.

(4) The secretary shall cancel the registration of a debenture upon the written request of the party legally entitled to the ownership of the debenture.

(5) Upon the cancellation of the registration of any debenture, the secretary shall record in his register and endorse upon the debenture the following:

- (a) the fact of the cancellation;
- (b) the date of the cancellation; and
- (c) the name of the party requiring the cancellation.

(6) Upon the cancellation of the registration of any debenture, the debenture becomes and remains negotiable as if it had never been registered until such time as the negotiability of the debenture is again effected by a subsequent registration.

(7) The secretary may require such proof as to the title and the identity of a person requiring the registration or cancellation of registration of a debenture as he deems necessary.

9. (1) The Corporation shall not deal with any of its members and no member or officer of the Corporation or person employed by or in the service of the Corporation shall be concerned directly or indirectly in any contract that may be entered into relating to any work carried on by the Corporation.

(2) All transactions of the Corporation shall, subject to the approval of the commissioners, be conducted by and through the secretary or any officer so authorized.

10. The officers and employees of the Corporation consist of
- (a) the secretary;
 - (b) the harbour master; and
 - (c) such other officers, clerks and servants as may from time to time be appointed by the commissioners.

11. The duties of the secretary, the harbour master and all other officers of the Corporation shall be duly performed by them subject to such particular directions and instructions as the commissioners may from time to time give or cause to be given.

12. No person shall hinder, oppose, molest or obstruct the secretary, the harbour master or any servant of the commissioners in the discharge of his duty, or aid, abet, encourage, prompt or order any person to do so.

13. Any person acting in connection with any matter or thing within the control or jurisdiction of the commissioners under permission in writing from any officer or other person authorized to grant such permission shall, when requested by the secretary, the harbour master or any other officer of the commissioners, exhibit such written permission.

- b) le nom du propriétaire de la débenture; et
- c) le numéro de la débenture.

(2) Une débenture n'est inscrite par le secrétaire que sur demande écrite du propriétaire.

(3) L'inscription a pour effet de rendre la débenture non négociable jusqu'à ce qu'elle soit annulée par le secrétaire.

(4) Le secrétaire annule l'inscription d'une débenture sur demande écrite de la personne qui a légalement droit à la possession de cette débenture.

(5) Lors de l'annulation de l'inscription d'une débenture, le secrétaire inscrit à son registre et note sur la débenture

- a) le fait même de l'annulation;
- b) la date de l'annulation; et
- c) le nom de la personne qui a demandé l'annulation.

(6) Lors de l'annulation de l'inscription, la débenture devient négociable et le demeure tout comme si elle n'avait jamais été inscrite, jusqu'à ce qu'elle reprenne son caractère négociable à la suite d'une éventuelle inscription.

(7) Le secrétaire peut exiger toute preuve qui lui paraît nécessaire à l'établissement de la qualité et de l'identité de la personne demandant l'inscription ou l'annulation de l'inscription d'une débenture.

9. (1) La Corporation ne peut avoir aucune relation d'affaires avec ses membres, et aucun d'eux, ni aucun fonctionnaire ou employé au service de la Corporation ne peuvent avoir le moindre intérêt, direct ou indirect, dans aucun des contrats pouvant intervenir relativement à tout ouvrage confié aux soins de la Corporation.

(2) Sous réserve de l'approbation des commissaires, la conduite de toutes les affaires relève du secrétaire ou de tout autre fonctionnaire autorisé.

10. Les fonctionnaires et employés de la Corporation sont:
- a) le secrétaire;
 - b) le maître de port; et
 - c) tous autres fonctionnaires, commis et préposés que les commissaires peuvent nommer de temps à autre.

11. Le secrétaire, le maître de port et tous les autres fonctionnaires de la Corporation doivent s'acquitter de leurs fonctions en conformité des directives et instructions particulières que les commissaires établissent ou font établir de temps à autre.

12. Nul ne peut embarrasser, contrecarrer, molester ni entraver le secrétaire, le maître de port ou un préposé des commissaires dans l'exercice de leurs fonctions, non plus qu'il ne peut aider, inciter, encourager, pousser ni obliger qui que ce soit à le faire.

13. Quiconque agit en vertu d'une permission écrite d'un fonctionnaire ou d'une autre personne autorisée à accorder une telle permission relativement à toute affaire ou question relevant de l'autorité ou de la compétence des commissaires doit, sur demande, présenter ladite permission écrite au secrétaire,

14. (1) Each commissioner shall file with the secretary a signed statement containing the address to which any official communication may be sent.

(2) Where it is necessary under these By-laws to send a notice or other communication of official nature to any commissioner, the notice or other communication shall be sent through the mail by double registration to the commissioner to the address filed with the secretary, and an acknowledgement card shall be retained as part of the official records.

(3) Failure to obtain the acknowledgement card referred to in subsection (2) within 10 days of the date the notice or other communication is sent through the mail shall be deemed proof that such notice or other official communication has not been delivered.

15. (1) Except with the unanimous consent of all the commissioners, at a meeting at which all the commissioners are present, no change in the by-laws shall be made unless a notice of motion in writing has been made available to each commissioner at least 1 day in advance of the meeting at which the change of by-law is offered for final consideration.

(2) Any change in the by-laws of the Corporation without the notice of motion required by subsection (1) shall

(a) be entered in the Minute Book; and

(b) be attested to in the Minute Book by the signature of all the commissioners present at the meeting when the change in the by-laws was made.

16. The conduct of all meetings of the commissioners and of the business arising therefrom shall, unless otherwise indicated in these By-laws, be governed by the general procedure laid down in the publication written by Arthur Beauchesne entitled "Rules and Forms of the House of Commons of Canada".

17. Any commissioner or officer of the commissioners shall have full access to and from the water of the harbour over any wharf, pier or other structure, or over any water lot or any part of the shore or foreshore.

18. No person shall, without the consent of the commissioners, encroach, enter upon, take possession of or use any part or portion of the harbour or any part or portion of the immovable property owned or controlled by the commissioners within the harbour.

19. No person shall use as a thoroughfare the wharves, piers or any other portion of the harbour property.

20. (1) The commissioners may in writing allot, let or lease space on any portion of the wharves, piers or vacant land under their control for such period and at such rates as may from time to time be determined by the commissioners.

(2) The commissioners may permit the erection on any property allotted, let or leased pursuant to subsection (1) of a temporary building and plant.

au maître de port ou tout autre fonctionnaire au service des commissaires.

14. (1) Chaque commissaire doit adresser au secrétaire une déclaration signée renfermant l'adresse à laquelle toute communication officielle pourra lui être envoyée.

(2) Lorsqu'il y a lieu, en vertu du présent statut administratif, de faire parvenir un avis ou autre communication de caractère officiel à un commissaire, cet avis ou cette communication lui sont envoyés par la poste sous double recommandation, à l'adresse donnée au secrétaire, et une carte d'accusé de réception sera conservée comme partie des dossiers officiels.

(3) Le défaut d'obtenir la carte d'accusé de réception mentionnée au paragraphe (2) dans les 10 jours de la mise à la poste de l'avis ou autre communication est censé être une preuve de non-remise de cet avis ou autre communication officielle.

15. (1) Sauf du consentement unanime des commissaires, à une séance à laquelle sont présents tous les commissaires, aucune modification ne sera apportée aux statuts administratifs, à moins qu'un avis de motion par écrit n'ait été mis à la disposition de chaque commissaire au moins 1 journée avant la réunion à laquelle la modification du statut administratif fait l'objet d'une étude définitive.

(2) Toute modification apportée aux statuts administratifs de la Corporation sans la présentation de l'avis de motion prévu au paragraphe (1) doit

a) être consignée au registre des procès-verbaux; et

b) être légalisée au registre des procès-verbaux par la signature de tous les commissaires présents à la réunion à laquelle elle a été apportée.

16. La conduite de toutes les réunions des commissaires et des affaires qui en découlent est, sauf indication contraire au présent statut administratif, régie par la procédure générale établie dans l'ouvrage d'Arthur Beauchesne, intitulé «Rules and Forms of the House of Commons of Canada».

17. Un commissaire ou un fonctionnaire au service des commissaires a la faculté de traverser librement tout quai, jetée ou autre ouvrage, ou tout lot de grève ou toute partie du rivage ou de l'estran, en vue de se rendre aux eaux du port ou d'en revenir.

18. Nul ne peut, sans le consentement des commissaires, empiéter ou pénétrer sur une partie quelconque du port ou des biens immeubles que les commissaires possèdent ou régissent dans le port, ni en prendre possession ou en faire usage.

19. Nul ne peut utiliser comme voies de communication les quais, jetées ou autre partie du port.

20. (1) Les commissaires peuvent, par écrit, attribuer, louer ou donner à bail un espace sur une partie quelconque des quais, jetées ou terrains vacants qu'ils régissent, pour la durée et contre les droits qu'ils peuvent fixer à l'occasion.

(2) Les commissaires peuvent permettre la construction de bâtiments et d'installations provisoires sur toute propriété attribuée, louée ou donnée à bail en vertu du paragraphe (1).

(3) Upon the expiration of the period referred to in subsection (1), the person to whom the space has been allotted, let or leased shall forthwith clear such space of all buildings, goods and materials of every kind.

(4) The holder of any lease or allotment from the commissioners shall not assign, sublet or part with possession of the land or any part of the land, wharf, building or structure held under such lease or allotment without the written consent of the commissioners.

21. The commissioners may load, unload or handle cargo at any wharf under their control at the rates prevailing for such services at the Oshawa Harbour at the time such services are rendered, and may also let or rent freight-handling equipment owned by them at rates to be determined from time to time by the commissioners.

22. Any vessel that is loading or discharging cargo in the harbour shall have a sufficient canvas or tarpaulin or other protection so placed as to prevent any portion of the cargo from falling into the harbour.

23. (1) No person shall drive an automobile or other vehicle on a wharf or a ramp leading to a wharf at a speed greater than 8 kilometres per hour.

(2) Any vehicle going to or from a vessel in the harbour shall take the entrance or ramp nearest to the vessel.

24. (1) No person shall permit a vehicle under his control to stand on a wharf in the harbour in such a manner as to obstruct the passage to or from the wharf or to or from any vessel arriving at, lying at or departing from the wharf.

(2) No person shall obstruct, importune or annoy any person landing from or embarking on board any vessel in the harbour.

(3) The commissioners may, from time to time, pass regulations regarding the parking of automobiles or other vehicles on property under their jurisdiction.

(4) Any person who fails to comply with a regulation passed pursuant to subsection (3) is guilty of a breach of these By-laws.

25. (1) A person who is in charge of a vehicle that is on a wharf in the harbour shall remain in attendance at the vehicle during the entire period of loading or unloading on the wharf.

(2) A person in charge of a vehicle shall not leave the vehicle unattended while the vehicle remains on a wharf in the harbour.

26. (1) Subject to subsection (2), cattle and live animals, other than horses working on the wharf, shall not be allowed on a wharf in the harbour.

(2) Cattle and live animals may

(a) while being conveyed to or from the harbour by water, and

(b) when under the charge of a competent driver,

(3) A l'expiration de la période prévue au paragraphe (1), la personne à qui l'espace a été attribué, loué ou donné à bail doit immédiatement débarrasser cet espace de tous bâtiments, marchandises et matériaux.

(4) Le titulaire d'un bail ou d'une attribution accordés par les commissaires ne peut, sans le consentement par écrit de ceux-ci, céder ou sous-louer en totalité ou en partie, le terrain, quai, bâtiment ou ouvrage détenu en vertu d'un tel bail ou d'une telle attribution, ni s'en départir.

21. Les commissaires peuvent charger, décharger ou manutentionner des marchandises à tout quai relevant de leur autorité, contre les droits ayant alors cours pour de tels services au port d'Oshawa, et ils peuvent aussi louer leur matériel de manutention de marchandises contre les droits fixés par eux à l'occasion.

22. Tout navire en chargement ou en déchargement dans le port doit être muni d'une toile ou bâche suffisante ou d'autre moyen de protection, placé de façon à empêcher les marchandises de tomber dans le port.

23. (1) Nul ne peut conduire une automobile ou autre véhicule à une vitesse de plus de 8 kilomètres à l'heure sur un quai ou sur une rampe menant à un quai.

(2) Tout véhicule se rendant à un navire dans le port ou en revenant doit emprunter l'entrée ou la rampe la plus proche du navire.

24. (1) Il est interdit à toute personne ayant la charge d'un véhicule de permettre que ce véhicule soit stationné sur un quai du port de manière à entraver la voie de desserte de ce quai ou à empêcher l'accès à un navire qui arrive à ce quai, qui y mouille ou qui en part.

(2) Il est interdit de gêner, d'importuner ou d'ennuyer quiconque embarque sur un navire dans le port ou en débarque.

(3) Les commissaires peuvent, de temps à autre, établir des règlements au sujet du stationnement, sur la propriété relevant de leur autorité, des automobiles et autres véhicules.

(4) Quiconque n'observe pas un règlement édicté en vertu du paragraphe (3) est coupable d'infraction au présent statut administratif.

25. (1) Quiconque a la charge d'un véhicule qui se trouve sur un quai du port doit s'en occuper tant que dure le chargement ou le déchargement à ce quai.

(2) Il est interdit à quiconque a la charge d'un véhicule de laisser ce véhicule sans surveillance pendant son séjour sur un quai du port.

26. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), les bestiaux et autres animaux vivants, à l'exception des chevaux qui y sont employés à des travaux, ne sont pas admis sur les quais du port.

(2) Les bestiaux et autres animaux vivants

a) qui, par voie d'eau, sont emmenés au port ou en sont sortis, et

b) qui sont sous la garde de conducteurs compétents,

remain on a wharf in the harbour for a period not exceeding 3 hours.

- 27. Goods landed on a wharf or in a shed within the harbour
 - (a) in a damaged condition, and
 - (b) in a condition that the harbour master considers dangerous to health,

shall be removed by the owner, consignee or agent of the vessel from which such goods were landed within a period of 24 hours after notice requiring such removal has been given in writing to such persons by the harbour master.

28. Except for the purpose of loading or unloading goods conveyed to or from the harbour by water, no railway car, carriage or truck shall be brought upon a wharf, pier or any other property of the commissioners within the harbour, without special permission from the commissioners.

29. Rails laid on a wharf or pier in the harbour for the purpose of operating thereon a freight car shall be placed or laid in such a manner as to allow a space of at least 1.22 metre between the side of the freight or flat car and the edge of the wharf or pier.

30. (1) No person shall, in the harbour, without the express permission in writing of the harbour master and in accordance with such rules and restrictions as the commissioners may appoint, erect, place, own, have in his possession, use, lease or in any way control any shed, shanty, boat-house or movable or other building of any kind or nature whatever.

(2) No person shall construct or place any pier, building or other structure of any nature whatever in the harbour, unless

- (a) the plans and specifications of the proposed construction have been filed with the commissioners;
- (b) the commissioners have recommended to the Minister of Transport approval of those plans; and
- (c) the Minister of Transport has approved the plans.

(3) No person shall have or exercise any franchise, right or privilege in, over or under the harbour for the construction or operation of any street or incline railways, whether surface, elevated or underground, or for the establishment of telephonic, telegraphic, pneumatic or traction systems, or for other like purposes, or for the placing, whether permanently or temporarily or maintenance of drains, poles, wires, bridges, trestles, viaducts, cables, pipes, conduits or such like apparatus or dolphins, pile clusters, single piles, buoys, mooring places, markers or anything afloat or affixed or attached to the shore or bed of the harbour, unless the consent of the commissioners thereto in writing has been first obtained.

31. (1) No person shall, in the harbour,

- (a) encumber the water or shore;
- (b) endanger or unduly obstruct navigation;
- (c) drain, discharge or deposit in the water or on the shore any object that might
 - (i) damage vessels or property,
 - (ii) cause a nuisance, or

peuvent séjourner sur un quai du port pendant une période d'au plus 3 heures.

27. Les marchandises débarquées sur un quai ou dans un hangar du port

- a) qui sont avariées, et
- b) que le maître de port juge susceptibles de porter atteinte à la santé,

doivent en être enlevées par le propriétaire, le destinataire ou l'agent du navire en cause, dans les 24 heures de la remise à ces personnes, par le maître de port, d'un avis écrit à cet effet.

28. Sauf dans le cours normal des opérations de chargement ou de déchargement des marchandises qui, par voie d'eau, arrivent au port ou en partent, il est interdit, sans une permission spéciale des commissaires, d'amener des wagons, voitures ou camions sur les quais, jetées ou autre propriété des commissaires, situés dans le port.

29. Les rails servant à la manœuvre des wagons de marchandises sur un quai ou une jetée doivent être posés de façon à laisser un espace libre d'au moins 1,22 mètre entre la paroi latérale du wagon et le bord du quai ou de la jetée.

30. (1) Nul ne peut construire dans le port ou y installer, posséder, avoir en sa possession, utiliser, louer ou régir de quelque manière que ce soit un hangar, baraquement, abri à bateaux, bâtiment amovible ou autre construction de quelque sorte que ce soit, sans avoir obtenu la permission expresse par écrit du maître de port et sans observer les règles et restrictions que peuvent établir les commissaires.

(2) Nul ne peut construire dans le port ni y installer une jetée, un bâtiment, ou autre ouvrage quelconque, sans

- a) que les plans et devis de la construction projetée aient été soumis aux commissaires;
- b) que les commissaires aient recommandé l'approbation de ces plans au ministre des Transports; et
- c) que le ministre des Transports ait approuvé les plans.

(3) Nul ne peut sans avoir obtenu au préalable le consentement par écrit des commissaires, avoir la possession ou l'exercice d'une concession, d'un droit ou d'un privilège dans le port, ou au-dessous ou au-dessus du port, quant à la construction ou l'exploitation d'une rue ou d'un funiculaire de surface, aérien ou souterrain, à l'installation de réseaux téléphoniques, télégraphiques, pneumatiques ou de traction, ou à d'autres fins analogues, ou à l'installation permanente ou temporaire ou l'exploitation de canalisations, poteaux, fils, ponts, chevalets, viaducs, câbles, tuyaux, conduits ou autres appareils semblables, ou ducs d'albe, faisceaux de pieux ou pieux isolés, bouées, mouillages, balises ou tout objet flottant ou fixé ou attaché au rivage ou au lit du port.

31. (1) Nul ne peut, dans le port,

- a) encombrer les eaux ou les rives;
- b) mettre la navigation en danger ou la gêner indûment;
- c) évacuer, déverser ou déposer dans les eaux ou sur les rives quoi que ce soit qui puisse
 - (i) endommager les navires ou les biens,
 - (ii) causer quelque inconvénient, ou

(iii) endanger persons or property; or

(d) allow anything in his possession or control to do an act referred to in paragraph (a), (b) or (c).

(2) Whenever anything mentioned in subsection (1) is done on, from or by means of a vessel, the person in charge and the owner of the vessel shall, in addition to any person doing the thing, be deemed to have done that thing.

(3) Where an inflammable or dangerous substance is drained, discharged or deposited in the harbour from any work, land or premises, the person in charge and the owner of the work, land or premises shall, in addition to any person committing that act, be deemed to have committed that act.

(4) Any person in charge of a vessel who knows that a violation of subsection (1) has been committed by a person on board the vessel shall, as soon as possible, report the violation to the harbour master.

32. No vessel shall, in the harbour,

(a) encumber the channels or the berths at the wharves;

(b) obstruct or impede the navigation or safe docking or undocking of other vessels; or

(c) navigate in a manner that is dangerous to persons or property.

33. No person shall light any fire on any part of the foreshore within the limits of the harbour without the permission of the harbour master.

34. No person shall in the harbour burn or permit to be burned any sawdust or refuse of any kind whatever in the open air.

35. (1) The placing of lights on any pier, wharf, dock or at any place within the headline defined by the commissioners shall be subject to the direction and approval of the commissioners.

(2) The commissioners may order the removal from any pier, wharf, dock or any place within the headline defined by the commissioners of any light so placed as to mislead navigators and render navigation difficult.

36. (1) If any property in the harbour, including piles, pile clusters, dolphins, scow moorings or any mark, buoy or object owned or under the jurisdiction of the commissioners is removed, carried away, damaged or destroyed by any person or by any vessel or vehicle, the damage or loss shall forthwith be reported to the harbour master by the person who caused such damage or loss or by the agent, owner, consignee, master or person in charge of the vessel or vehicle.

(2) Where any loss or damage occurs in the manner referred to in subsection (1), the person, or in the case of a vessel or vehicle, the agent, owner, consignee, master or person in charge of the vessel or vehicle, responsible for the damage or

(iii) mettre en danger les personnes ou les biens; ou

d) permettre à quoi que ce soit en sa possession ou sous son autorité de causer un des états de choses mentionnés aux alinéas a), b) ou c).

(2) Lorsque l'un des faits mentionnés au paragraphe (1) est accompli à bord ou au moyen d'un navire, la personne responsable et le propriétaire du navire sont censés avoir accompli l'action, tout comme la personne qui l'a effectivement accomplie.

(3) Lorsque, d'un ouvrage, d'un terrain ou d'un immeuble, une matière inflammable ou dangereuse est évacuée, déversée ou déposée dans le port, la personne responsable et le propriétaire de l'ouvrage, du terrain ou de l'immeuble sont censés avoir accompli l'action, tout comme la personne qui l'a effectivement accomplie.

(4) Toute personne responsable d'un navire, qui sait qu'une personne à bord a enfreint l'une des dispositions du paragraphe (1), est tenue de signaler l'infraction au maître de port le plus tôt possible.

32. Aucun navire ne peut, dans le port,

a) encombrer les chenaux ou les postes à quai;

b) gêner ou empêcher la navigation ou l'entrée au bassin et la sortie sans danger des autres navires; ou

c) naviguer de façon à mettre en danger les personnes ou les biens.

33. Il est interdit d'allumer, sans la permission du maître de port, un feu sur une partie de l'estran dans les limites du port.

34. Il est interdit de faire brûler en plein air, dans le port, de la sciure de bois ou des déchets de quelque sorte que ce soit ou d'autoriser quelqu'un à le faire.

35. (1) L'installation de feux sur une jetée, un quai, un dock ou en tout autre lieu à l'intérieur des limites déterminées par les commissaires est subordonnée aux instructions et à l'approbation de ces derniers.

(2) Les commissaires peuvent faire enlever d'une jetée, d'un quai, d'un dock ou de tout autre lieu à l'intérieur des limites déterminées par les commissaires, tout feu susceptible de dérouter les navigateurs ou de rendre la navigation difficile.

36. (1) S'il arrive que, dans le port, des biens appartenant aux commissaires ou relevant de leur autorité, y compris les pieux, faisceaux de pieux, ducs d'albe, dispositifs d'amarrage des pêcheries, marques, bouées ou autres objets, soient déplacés, emportés, endommagés ou détruits soit par une personne, soit par un navire ou un véhicule, les dommages ou la perte doivent être signalés d'urgence au maître de port par la personne qui est l'auteur des dommages ou de la perte, ou par l'agent, le propriétaire, le consignataire, le capitaine ou la personne responsable du navire ou du véhicule qui a causé les dommages ou la perte.

(2) S'il arrive que la perte ou les dommages se produisent de la manière mentionnée au paragraphe (1), la personne qui est l'auteur des dommages ou de la perte, ou l'agent, le propriétaire, le consignataire, le capitaine ou la personne responsable

loss shall forthwith compensate the commissioners in the amount of the loss or damage.

37. No person, except by the written authority of the commissioners, shall cut away any tree or shrub or remove any sand or stones on the shore, between high and low water marks, within the limits of the harbour.

38. No hawser or rope shall be run or fastened across any part of the harbour except for the express purpose of hauling a vessel in or out immediately, or for the purpose of hauling a vessel off ground, in which case the hawser or rope shall be slackened to give a free and uninterrupted passage to any other vessel that requires to pass.

39. (1) Every person finding any boat, boom, scow or other articles adrift within the limits of the harbour shall, as soon as possible, give notice thereof to the harbour master.

(2) The harbour master shall take whatever lawful action he may deem expedient in relation to any article adrift as described in subsection (1).

40. (1) No vessel shall be left, abandoned, set fire to, burned or broken up in the harbour without the consent of the commissioners, signified in writing under the hand of the secretary.

(2) The harbour master shall obtain and enter in a register the name and address of any vessel that he suspects is left or abandoned in the harbour and the name and address of the person last in charge of the vessel.

(3) The commissioners may have any vessel that has been left or abandoned in the harbour removed at the owner's expense.

41. No person shall, without the consent of the commissioners, discharge firearms or let off rockets or fireworks of any kind or description in or about the harbour.

42. No goods, wares or merchandise of any kind shall be sold or offered for sale upon harbour property without the consent of the commissioners.

43. No placards or bills or advertisements of any kind shall, except with the written consent of the commissioners, be placed on any of the walls, fences, wharves, poles, posts or buildings owned or controlled by the commissioners and no disfigurement shall be caused to such property.

44. The commissioners may forbid or fix a specific place and time for any yacht or boat race or other aquatic sport to take place in the harbour.

PART II

NAVIGATION AND MOVEMENT

45. (1) The commissioners may appoint such constable and other officers as are required for the regulation and control of navigation and all works and operations in the harbour.

du navire ou du véhicule qui a causé les dommages ou la perte, doit immédiatement dédommager les commissaires jusqu'à concurrence de la valeur de la perte ou des dommages.

37. Il est interdit dans les limites du port, sauf permission écrite des commissaires, de couper des arbres ou des arbustes, ou d'enlever du sable ou des pierres de l'estran entre la ligne des hautes eaux et celle des basses eaux.

38. Les aussières ou autres câbles ne peuvent être tendus ou bridés en travers d'une partie quelconque du port qu'en cas de halage ou de déhalage immédiat ou de remise à flot, et ils doivent alors être détendus pour permettre à tout autre navire de passer librement et sans interrompre sa marche.

39. (1) Quiconque trouve une embarcation, une estacade, une péniche ou autre objet à la dérive dans les limites du port doit en prévenir, dans le plus bref délai, le maître de port.

(2) Le maître de port doit prendre toutes mesures légitimes qu'il juge utiles relativement à un objet à la dérive visé par le paragraphe (1).

40. (1) Il est interdit dans le port de laisser, d'abandonner, d'embraser, d'incendier ou de démolir un navire sans une autorisation écrite des commissaires, signée par le secrétaire.

(2) Il incombe au maître de port d'obtenir et de porter à un registre le nom et le lieu d'attache de tout navire qu'il croit avoir été laissé ou abandonné dans le port, ainsi que le nom et l'adresse de la dernière personne responsable du navire.

(3) Les commissaires peuvent faire enlever, aux frais du propriétaire, tout navire qui a été laissé ou abandonné dans le port.

41. Nul ne peut, dans le port ou aux alentours, décharger des armes à feu ni faire partir des fusées ou pièces d'artifice de quelque sorte que ce soit, sans le consentement des commissaires.

42. Nul ne peut, dans l'enceinte du port, vendre ni mettre en vente, des marchandises, objets ou denrées de quelque sorte que ce soit, sans le consentement des commissaires.

43. Il est interdit, sauf consentement par écrit des commissaires, de placer des pancartes, affiches ou annonces de toute sorte sur les murs, clôtures, quais, pieux, poteaux ou bâtiments que possèdent ou régissent les commissaires, et de détériorer ou d'endommager ces biens.

44. Les commissaires peuvent interdire toute course de yachts ou de canots ou autres sports nautiques dans le port ou fixer un lieu, un jour et une heure pour leur déroulement.

PARTIE II

NAVIGATION ET MOUVEMENTS

45. (1) Les commissaires peuvent nommer les agents de la paix et autres fonctionnaires qui sont nécessaires pour assurer la réglementation et le contrôle de la navigation, des ouvrages et des opérations dans le port.

(2) Any person appointed by the commissioners pursuant to subsection (1) shall have power to enforce the provisions of the Act and any by-laws or regulations passed pursuant thereto.

46. (1) A vessel that has not been assigned a berth in the harbour shall, on entering the harbour, anchor temporarily in a safe place unless the vessel

- (a) is navigating through the harbour without stopping; or
- (b) is proceeding directly to a private wharf.

(2) The person in charge of a vessel that anchors temporarily in a safe place as required under subsection (1) shall forthwith report to the harbour master.

47. (1) A vessel may proceed directly to a private wharf where the owner of the private wharf so consents, whereupon the person in charge of the vessel shall forthwith report to the harbour master.

(2) The harbour master shall not assign a berth at a privately owned wharf or pier except with the permission or request in writing of the owner of the wharf or pier.

48. (1) The harbour master may direct

- (a) the position a vessel or floating property shall occupy in the harbour; and
- (b) the place where, the manner in which and the time when the vessel or floating property shall be moored, loaded or unloaded.

(2) A vessel shall proceed or a floating property shall be taken to the position assigned thereto by a harbour master pursuant to subsection (1) immediately after such assignment unless the harbour master otherwise directs.

49. (1) The harbour master may order the removal, within a time fixed by him, of any vessel or any floating property from any location to any other location in the harbour or the alteration of its position in any manner he deems advisable.

(2) Where the person in charge of a vessel or property in respect of which an order has been made under subsection (1) fails, within the time fixed by the harbour master to obey such order, the harbour master may cause the vessel or property to be removed at the expense of the owner.

50. (1) A vessel lying in the harbour shall be moored and fastened to the satisfaction of the harbour master.

(2) A vessel lying in the harbour otherwise than at a privately-owned dock, pier or wharf shall be subject to the direction of the harbour master in regard to its position and removal.

51. In the event of refusal or neglect by any person on board a vessel to obey an order of the harbour master respecting the removal of the vessel, the harbour master may

- (a) take possession of and remove the vessel;
- (b) use any reasonable means and force for the purpose set out in paragraph (a);
- (c) put a person in charge of the vessel; and

(2) Toute personne nommée par les commissaires conformément au paragraphe (1) est revêtue de l'autorité nécessaire pour faire observer les dispositions de la Loi et de tous ses règlements d'application.

46. (1) Un navire auquel un poste n'a pas été attribué dans le port doit, en entrant dans le port, mouiller provisoirement dans un lieu sûr à moins que le navire

- a) ne franchisse le port sans s'y arrêter, ou
- b) ne se rende directement à un quai privé.

(2) La personne responsable d'un navire qui mouille provisoirement dans un lieu sûr conformément au paragraphe (1) doit se présenter aussitôt devant le maître de port.

47. (1) Un navire peut se rendre directement à un quai privé si le propriétaire de ce quai y consent, après quoi la personne responsable du navire doit se présenter d'urgence devant le maître de port.

(2) Le maître de port ne peut attribuer un poste à un quai privé ou à une jetée privée qu'avec la permission ou à la demande par écrit du propriétaire du quai ou de la jetée.

48. (1) Le maître de port peut indiquer

- a) l'emplacement qu'un navire ou une propriété flottante occupera dans le port; et
- b) le lieu, le mode et l'heure du mouillage, du chargement ou du déchargement du navire ou de la propriété flottante.

(2) Dès que le maître de port a attribué, en exécution du paragraphe (1), un poste à un navire ou à une propriété flottante, le navire doit s'y diriger ou la propriété flottante doit y être conduite, sauf instructions contraires dudit maître de port.

49. (1) Le maître de port peut obliger, dans le délai qu'il fixe, tout navire ou toute propriété flottante à se déplacer d'un lieu à un autre dans le port ou à modifier sa position de la manière qu'il juge convenable.

(2) Si la personne responsable d'un navire ou d'une propriété ayant fait l'objet d'un ordre donné en exécution du paragraphe (1) néglige, dans le délai fixé par le maître de port, d'obéir à cet ordre, le maître de port peut faire déplacer le navire ou la propriété aux frais du propriétaire.

50. (1) Un navire qui séjourne dans le port doit s'amarrer à la satisfaction du maître de port.

(2) Un navire qui séjourne dans le port et qui n'est pas amarré à un dock, à une jetée ou à un quai de propriété privée est assujéti aux ordres du maître de port quant à sa position et à son déplacement.

51. Lorsqu'une personne à bord d'un navire refuse ou néglige d'obéir à un ordre du maître de port quant au déplacement du navire, le maître de port peut

- a) prendre possession du navire et le déplacer;
- b) recourir, pour réaliser l'objet de l'alinéa a), aux moyens et à la force qu'il juge raisonnable;
- c) confier à une personne la conduite du navire; et

(d) moor, anchor or make fast the vessel at the expense of the vessel and its owner at such place as the harbour master thinks fit.

52. In the event that a vessel that the harbour master has ordered to be removed cannot be so removed due to a shortage of hands, the harbour master shall to the extent possible, upon being so requested by the person in charge of the vessel, assist such person to obtain people to assist in the removal of the vessel.

53. The owner, master or person in charge of a vessel arriving in the harbour shall, upon the vessel's arrival in the harbour, deliver to the harbour master a true and correct report in such form as may be required by the commissioners, signed and certified by the person who makes the report, setting out with respect to the vessel the following information:

- (a) the name;
- (b) the official number;
- (c) the port of registry;
- (d) the gross and net tonnage;
- (e) the name of its master and owner or agent;
- (f) a manifest of its cargo;
- (g) the number of passengers carried inwards;
- (h) the day and hour of its arrival;
- (i) its draught of water; and
- (j) the berth occupied.

54. (1) No vessel shall leave the harbour unless

- (a) the owner, master or person in charge of the vessel has delivered to the harbour master a true and correct report of the vessel's outward cargo signed and certified by the person who makes the report in such form as may be prescribed by the commissioners; and
- (b) all dues payable in respect of the vessel and its cargo and all penalties, costs and charges incurred in respect of the vessel or by the master or person in charge of the vessel have been fully paid.

(2) The commissioners may, in the event of default by a vessel or the owner, master or person in charge of the vessel to comply with subsection (1), cause the vessel or its cargo to be seized and detained.

(3) The owner, master or person in charge of any vessel about to take in tow logs, shingle bolts, lumber, piles, poles, rafts, log booms or any scow, barge or hull, shall deliver to the harbour master a true and correct report, in such form as may be required by the commissioners, of the goods thus deemed to be in his charge before the departure of the vessel from the harbour, and the name and address of the owner, shipper or consignee of the goods.

55. (1) A vessel that is being towed and that is lashed alongside the towing vessel shall, in the event that the view from the wheelhouse of the towing vessel is obstructed by the tow, carry a lookout man on its outboard side.

(2) No vessel shall tow any other vessel, raft or goods in any part of the harbour unless the towing vessel has sufficient

d) amarrer, mouiller ou attacher le navire, aux frais du navire et de son propriétaire, en tout lieu que le maître de port juge convenable.

52. Dans le cas d'un navire dont le déplacement a été ordonné par le maître de port et ne peut être effectué faute de main-d'œuvre suffisante, le maître de port doit, autant que possible, sur demande de la personne responsable du navire, aider cette personne à obtenir la main-d'œuvre nécessaire au déplacement.

53. Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire qui arrive dans le port doit remettre sans tarder aux commissaires un rapport fidèle et exact, dans la forme exigée par eux, signé et certifié par la personne qui en est l'auteur et donnant à l'égard du navire les renseignements suivants:

- a) le nom;
- b) le numéro officiel;
- c) le port d'immatriculation;
- d) la jauge brute et la jauge nette;
- e) le nom du capitaine et du propriétaire ou de l'agent;
- f) le manifeste de la cargaison;
- g) le nombre de passagers à bord à l'arrivée;
- h) le jour et l'heure d'arrivée;
- i) le tirant d'eau; et
- j) le poste occupé.

54. (1) Aucun navire ne peut quitter le port sans que

- a) le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable du navire n'ait remis au maître de port un rapport fidèle et exact de la cargaison de sortie, signé et certifié par la personne qui en est l'auteur, dans la forme exigée par les commissaires; et que
- b) les taxes applicables au navire et à sa cargaison et les amendes, frais et taxes imposés au navire ou au capitaine ou à la personne responsable n'aient été acquittés en entier.

(2) Si un navire ou le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable du navire n'observe pas les dispositions du paragraphe (1), les commissaires peuvent saisir et détenir le navire ou la cargaison.

(3) Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire qui se dispose à prendre à la remorque des billes, du bois à bardeaux, du bois de construction, des pilots, poteaux, radeaux, estacades de billes ou une péniche, une coque ou un chaland doit, avant de quitter le port, remettre au maître de port un rapport fidèle et exact, dans la forme exigée par les commissaires, donnant le nom et l'adresse du propriétaire, de l'expéditeur ou du destinataire ainsi que la description des marchandises ainsi censées être confiées à ses soins.

55. (1) Un navire remorqué à couple doit avoir une vigie du côté extérieur, s'il cache la vue du timonier du remorqueur.

(2) Tout navire qui remorque, dans le port, un autre navire, un radeau ou des marchandises doit posséder une puissance

power to maintain complete control of such other vessel, raft or goods.

(3) No vessel with anything in tow within the limits of the harbour shall moor in such position that the object towed remains lying wholly or in part under a bridge.

56. (1) Outbound tugs with scows in tow using deep sea gear shall not pay out their deep sea gear within the limits of the harbour.

(2) Inbound tugs with scows in tow using deep sea gear shall close couple before entering the harbour.

57. No vessel operated commercially as a tug or towboat shall be used to perform any work within the limits of the harbour unless the crew of such vessel consists of at least two men.

58. (1) No vessel shall move in the harbour at such a rate of speed as to cause damage or inconvenience to other craft, tows, wharves, structures or any work being carried on by the commissioners or any other person in the harbour.

(2) A vessel, when passing a dredge, pile driver, working tug, small craft or public work in the harbour, shall reduce speed sufficiently to prevent damage or injury by bow-wave or wash to the craft or work and to any person employed on or in connection with the craft or work.

59. No vessel shall navigate within 1,000 feet of the shore in the harbour at a speed exceeding 8 miles per hour.

60. No vessel shall anchor in the harbour in such a place or position as to prevent a free and unobstructed passage for all vessels to and from the harbour and from any wharf or bridge in the harbour.

61. (1) A person desiring to place or requiring the use of a buoy for the purpose of mooring a vessel in the harbour shall make an application therefor to the commissioners.

(2) The commissioners may provide and place a buoy in the harbour.

(3) A toll shall be levied for the use of a buoy in an amount as determined by by-law.

62. (1) Subject to subsection (2), no vessel may make fast to a vessel that is moored to a buoy.

(2) A scow may be made fast alongside a scow that is moored to a buoy.

63. A vessel lying at a wharf or pier in the harbour shall not have an anchor out except for the purpose of immediately hauling in or out.

64. A vessel lying at a wharf in the harbour shall, from sunset to sunrise, exhibit a white light at each end of the vessel.

65. (1) The shore fastenings of a vessel within the harbour shall be attached to

(a) the rings placed on the outer edge of a wharf; or

suffisante pour rester maître du remorqué, du radeau ou des marchandises.

(3) Un navire qui remorque quoi que ce soit dans les limites du port ne doit pas s'amarrer dans une position telle que le remorqué se trouve en totalité ou en partie sous un pont.

56. (1) Les remorqueurs sortants qui remorquent des péniches au moyen d'un appareil de grand fond ne doivent pas laisser filer le câble lorsqu'ils se trouvent dans les limites du port.

(2) Les remorqueurs entrants qui remorquent des péniches au moyen d'un appareil de grand fond doivent raccourcir le câble avant d'entrer dans le port.

57. Un navire employé à des opérations commerciales comme toueur ou remorqueur ne peut être utilisé dans les limites du port à moins d'avoir un équipage d'au moins deux hommes.

58. (1) Aucun navire ne peut marcher dans le port à une vitesse risquant d'endommager ou de gêner les autres embarcations, les remorques, les quais, les ouvrages ou tous travaux que sont à exécuter les commissaires ou d'autres personnes dans le port.

(2) Un navire qui passe à proximité d'une drague, d'une sonnette, d'un remorqueur à l'œuvre, d'une petite embarcation ou d'une installation publique dans le port doit ralentir suffisamment pour éviter tout danger ou dommages que la vague d'étrave ou le remous pourrait causer à l'embarcation ou à l'installation et aux personnes qui y sont employées.

59. Aucun navire qui se trouve à moins de 1,000 pieds de la rive dans le port ne peut marcher à plus de 8 milles à l'heure.

60. Aucun navire ne peut mouiller dans le port en un lieu ou en une position pouvant gêner le passage libre et sans obstacles de tout navire se rendant au port, ou à un quai ou à un pont dans le port, ou en revenant.

61. (1) Quiconque désire poser une bouée ou a besoin d'une bouée pour amarrer un navire dans le port doit en faire la demande aux commissaires.

(2) Les commissaires peuvent fournir une bouée et la poser dans le port.

(3) La taxe à imposer pour l'usage d'une bouée sera fixée par statut administratif.

62. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), aucun navire ne peut s'attacher à un navire amarré à une bouée.

(2) Une péniche peut s'attacher bord à bord à une péniche amarrée à une bouée.

63. Un navire qui séjourne à un quai ou à une jetée dans le port ne peut avoir une ancre dehors, si ce n'est pour le halage ou le déhalage immédiat.

64. Un navire qui séjourne à un quai dans le port doit, du coucher au lever du soleil, montrer un feu blanc à chacune de ses extrémités.

65. (1) Les amarres de terre d'un navire dans le port doivent être fixées

a) soit aux anneaux placés sur le bord extérieur d'un quai;

(b) the mooring posts.

(2) The shore fastenings referred to in subsection (1) shall not, except for the purpose of attaching to fastenings especially provided for the purpose, in any manner cross or traverse the wharves in order to be attached to any lamp-post or any matter or thing on the wharves.

66. No master or other person in charge of a vessel in the harbour, to which any other vessel is made fast by any rope, hawser or chain, shall cut or cast off such rope, hawser or chain, or cause or permit the rope, hawser or chain to be cut or cast off, without giving ample and distinct notice of the intention to do so to the master or person in charge of the vessel so made fast.

67. The master or person in charge of a vessel in the harbour shall not make the vessel fast or attach the vessel to any bridge, crane, shed, pile, stair rails, dredge or other craft belonging to the commissioners, mooring or rope lying across the fairway or across any stairs or steps.

68. (1) A vessel at a wharf or landing place in the harbour shall provide, for the use of persons going to and from the vessel, a good and sufficient gangway.

(2) A good and sufficient net or save-all shall be placed beneath the gangway referred to in subsection (1) to prevent persons from falling into the water.

(3) A light shall be placed on the vessel near the gangway between the hours of sunset and sunrise in such a manner that the gangway may be clearly seen from the wharf and from the vessel.

(4) For the purpose of this section, "vessel" does not include yacht, launch, boat or house-boat used solely for private purposes.

69. (1) Every hawser or rope by which a vessel is made fast to the wharf or shore shall, if required by the commissioners, be equipped with at least one metal disc of a size and pattern approved by the harbour master.

(2) Every disc referred to in subsection (1) shall, if not affixed to the hawser or rope to the satisfaction of the harbour master, be removed to a position on the hawser or rope as designated by the harbour master.

70. (1) Except during such time as they are in use, all openings in a ship's side shall be closed and all cargo skids shall be unrigged.

(2) Where any matter referred to in subsection (1) is in use between the hours of sunset and sunrise, it shall be properly lighted.

71. (1) A vessel lying in the harbour next to the stream shall, when required by the harbour master, permit a vessel to move alongside of it and make fast to it.

(2) When two or more vessels are lying at the same wharf, one vessel outside the other, and the outside vessel does not have a gangway of its own extending to the wharf, the vessel lying nearest to the wharf shall allow a free and unencumbered passage over its decks to the vessel lying outside it for the

b) soit aux pieux d'amarrage.

(2) Les amarres de terre mentionnées au paragraphe (1) peuvent traverser les quais pour être fixées aux organes d'amarrage spécialement prévus à cette fin mais non pour être fixées aux poteaux de réverbères ou à quelque objet sur les quais.

66. Le capitaine ou la personne responsable d'un navire qui se trouve dans le port et auquel un autre navire est amarré au moyen d'un câble, d'une aussière ou d'une chaîne ne peut couper ou larguer ni ordonner ou permettre de couper ou de larguer le câble, l'aussière ou la chaîne sans donner un avis clair et net de son intention au capitaine du navire ainsi amarré ou à la personne qui en est responsable.

67. Le capitaine ou la personne responsable d'un navire dans le port ne peut amarrer le navire à un pont, à une grue, à un hangar, à un pieu, à une rampe d'escalier, à une drague ou à une autre embarcation appartenant aux commissaires, ni à une amarre ou à un câble franchissant la passe ou reposant sur un escalier ou sur des marches.

68. (1) Un navire qui séjourne à un quai ou à un débarcadère dans le port doit établir entre le navire et le quai ou le débarcadère, à l'intention des personnes se rendant au navire ou en revenant, une passerelle suffisamment bonne.

(2) Un bon filet ou une forte bâche doivent être placés sous la passerelle mentionnée au paragraphe (1) pour empêcher que des personnes ne tombent à l'eau.

(3) Entre le coucher et le lever du soleil, une lampe doit être placée sur le navire, à proximité de la passerelle, de façon que la passerelle soit bien visible du quai et du navire.

(4) Pour l'application du présent article, «navire» ne comprend pas les yachts, chaloupes, bateaux ou bateaux-maisons qui sont employés uniquement à des fins privées.

69. (1) Chaque aussière ou câble servant à l'amarrage d'un navire au quai ou au rivage doit, si les commissaires l'exigent, être muni d'au moins un disque métallique, de dimensions et de forme approuvées par le maître de port.

(2) Si les disques dont il est fait mention au paragraphe (1) ne sont pas posés à l'aussière ou au câble à la satisfaction du maître de port, la position en sera changée sur l'aussière ou le câble suivant les instructions du maître de port.

70. (1) Sauf lorsqu'elles sont utilisées, toutes les ouvertures dans la muraille d'un navire doivent être fermées et toutes les planches de chargement enlevées.

(2) Les ouvertures et les planches de chargement mentionnées au paragraphe (1) doivent être convenablement éclairées lorsqu'elles sont utilisées entre le coucher et le lever du soleil.

71. (1) Tout navire dans le port près du lit du courant doit, à la demande du maître de port, permettre à un autre navire de se ranger bord à bord et de s'y amarrer.

(2) Si deux ou plusieurs navires sont rangés bord à bord, au même quai et que le navire le plus éloigné du quai n'ait pas de passerelles suffisamment longue pour pouvoir l'atteindre, il lui sera aménagé un passage libre d'obstacles sur le pont du navire le plus proche, tant pour permettre le chargement ou le

purpose of loading or unloading the outside vessel and for ordinary communication to the shore from the outside vessel.

72. (1) A watch consisting of one or more competent persons shall be kept and maintained from sunset to sunrise on a vessel in the harbour.

(2) The watch referred to in subsection (1) shall, forthwith upon perceiving any danger, accident, disturbance or fire on the vessel or on any vessel in the harbour, give the alarm.

(3) Failure of the watch on any vessel to respond to the call, hail or inquiry of any officer of the commissioners or the police shall be a violation of this section.

73. Every vessel, while lying in the harbour, shall be equipped with efficient and sufficient fire-extinguishing apparatus, to the satisfaction of the harbour master, so disposed and arranged as to be at all times ready for instant use in case of fire in any part of the vessel.

74. (1) In the event of fire occurring at a dock at which a vessel is moored or on board a vessel, other than a vessel that is under way, the vessel shall give five blasts of from 4 to 6 seconds duration with its whistle or siren as an alarm to indicate the fire.

(2) The signal referred to in subsection (1) shall be repeated at intervals and shall be used in addition to, but not in substitution for, other means of reporting a fire.

(3) The signal referred to in subsection (1) shall not be used for any purpose other than the purpose specified in this section.

75. A vessel loaded or partly loaded, either on deck or below deck, with hay, straw or other inflammable materials, shall keep such material covered with good and sufficient tarpaulins during the time that it is not being handled in the process of loading or unloading and no naked lights shall be used near such materials.

76. No fire shall be used on any vessel in the harbour except in suitable containers and under watch.

77. The master or person in charge of a vessel shall remove or cover every chute used for the discharge of ashes, galley or other refuse to prevent the use of the chute while in the harbour.

78. The owner, master or person in charge of every vessel involved in an accident causing death of or injury to persons or loss or destruction of or damage to property, or collision, or grounding in the harbour, shall deliver immediately to the harbour master a written report giving full details of such accident, collision or grounding.

79. Except as permitted by the harbour master, no floating property shall be left unattended in a harbour.

80. No gill net shall be cast or allowed to drift in the navigable channel of the harbour.

déchargement du navire le plus éloigné que pour assurer la communication ordinaire avec la terre.

72. (1) Une personne compétente, ou une équipe de plusieurs personnes compétentes, doit assurer une veille, du coucher au lever du soleil, à bord de tout navire dans le port.

(2) Le personnel de veille mentionné au paragraphe (1) doit donner l'alerte dès qu'il perçoit ou découvre un danger, un accident, un désordre ou un incendie à bord du navire même ou d'un autre navire dans le port.

(3) Le personnel de veille qui ne répond pas à l'appel ou à la demande de renseignements d'un fonctionnaire au service des commissaires ou d'un agent de police contrevient au présent article.

73. Tout navire qui séjourne dans le port doit être muni d'appareils d'extinction efficaces et suffisants, à la satisfaction du maître de port, disposés et aménagés de façon à être prêts à servir instantanément au cas où un incendie viendrait à se déclarer en quelque endroit du navire.

74. (1) Lorsqu'un incendie se déclare au dock où un navire est amarré, ou à bord d'un navire autre qu'un navire en marche le navire doit faire entendre en guise d'alerte cinq sons d'une durée de 4 à 6 secondes chacun, à l'aide de son sifflet ou de sa sirène.

(2) Le signal dont il est fait mention au paragraphe (1) doit être répété à intervalles et s'ajouter aux autres moyens d'annoncer un incendie, sans toutefois les remplacer.

(3) Le signal dont il est fait mention au paragraphe (1) ne doit pas servir à une fin autre que celle qui est prévue au présent article.

75. Un navire ayant, sur le pont ou sous les ponts, un chargement complet ou partiel de foin, de paille ou d'autres matières inflammables doit tenir ces matières bien recouvertes de bonnes bâches, sauf pendant le chargement ou le déchargement, et aucune flamme nue ne peut être utilisée à proximité.

76. Aucun feu ne peut être utilisé à bord d'un navire dans le port, si ce n'est dans des récipients appropriés et sous surveillance.

77. Le capitaine ou la personne responsable d'un navire devra enlever ou tenir fermée toute manche servant à déverser des cendres, des restes de cuisine ou autres rebuts, afin d'en empêcher l'utilisation pendant que le navire se trouve dans le port.

78. Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire impliqué, dans le port soit dans un accident ayant occasionné la mort ou des blessures ou causé la perte, la destruction ou l'endommagement de biens, soit dans un abordage ou dans un échouage, doit remettre immédiatement au maître de port un rapport écrit exposant toutes les circonstances.

79. Sauf autorisation du maître de port, aucune propriété flottante ne peut être laissée sans surveillance dans le port.

80. Il est interdit de lancer ou de laisser dériver un filet maillant dans la passe navigable du port.

PART III

DANGEROUS GOODS AND EXPLOSIVES

81. In this Part, "dangerous goods" means dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Shipping Regulations* and includes explosives.

82. No vessel that has dangerous goods on board shall moor or anchor in the harbour except at a place set aside for the purpose by the commissioners.

83. Except as permitted by the harbour master, no person shall handle dangerous goods in the harbour.

84. The person in charge of a vessel that has dangerous goods on board shall, before or immediately upon arriving in the harbour, report in writing to the harbour master the kind, quantity and destination of such dangerous goods.

85. A vessel in the harbour that has dangerous goods on board shall be ready at all times to get under way under its own power or have a tug suitable for the purpose standing by.

86. Every vessel entering the harbour with dangerous goods for unloading therein shall unload them as quickly as possible.

87. (1) Every vessel in the harbour upon which dangerous goods are to be loaded for transmission out of the harbour shall be loaded as quickly as possible and shall depart from the harbour as quickly as possible.

(2) Where a vessel described in subsection (1) is delayed in loading or departing, the person in charge of the vessel shall report immediately to the harbour master the reason for and probable duration of the delay.

88. No dangerous goods shall be loaded on or unloaded from a vessel in the harbour except under the supervision and continuous presence of an officer of the vessel.

89. No person shall handle dangerous goods in the harbour unless such person is competent to handle such goods and is under the supervision and continuous presence of a person who is competent to direct the operation.

90. No vessel that is loading, unloading or has on board dangerous goods in the harbour shall engage in any operation that might cause explosion or fire or in any other manner endanger persons or property.

91. (1) No person shall place dangerous goods intended for shipment by vessel anywhere in the harbour until the vessel is ready to take them on board.

(2) Where dangerous goods are brought into the harbour, notice thereof shall be given to the harbour master.

92. (1) The owner or person in charge of a vessel from which dangerous goods are unloaded in the harbour shall see that the goods are removed from the harbour as quickly as possible.

PARTIE III

MARCHANDISES DANGEREUSES ET EXPLOSIFS

81. Dans la présente partie, «marchandises dangereuses» désigne les marchandises dangereuses au sens du *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses* et comprend les explosifs.

82. Aucun navire porteur de marchandises dangereuses ne peut s'amarrer ni mouiller dans le port ailleurs qu'à un lieu désigné à cet effet par les commissaires.

83. Sauf permission du maître de port, personne ne peut manutentionner des marchandises dangereuses dans le port.

84. La personne responsable d'un navire porteur de marchandises dangereuses doit, avant ou dès l'arrivée dans le port, signaler par écrit au maître de port la nature, la quantité et la destination des marchandises.

85. Tout navire porteur de marchandises dangereuses dans le port doit être prêt en tout temps à faire route sous l'action de sa propre puissance ou avoir, paré à le touer, un remorqueur convenable.

86. Tout navire qui entre dans le port pour y décharger des marchandises dangereuses doit opérer ce travail avec toute la célérité possible.

87. (1) Tout navire qui, dans le port, doit prendre un chargement de marchandises dangereuses pour les en sortir doit procéder avec toute la célérité possible et quitter le port sans tarder.

(2) La personne responsable d'un navire visé au paragraphe (1) doit, en cas de retard de chargement ou de départ, signaler immédiatement au maître de port le motif et la durée probable du retard.

88. L'embarquement ou le débarquement de marchandises dangereuses dans le port doit s'opérer sous la surveillance et en la présence continue d'un officier du navire.

89. Nul ne peut manutentionner les marchandises dangereuses dans le port sans avoir la compétence voulue pour accomplir ce travail et être sous la surveillance et en la présence continue d'une personne compétente pour diriger les opérations.

90. Un navire qui, dans le port, charge des marchandises dangereuses, en décharge ou en a à son bord ne peut accomplir d'opérations susceptibles de provoquer une explosion ou un incendie ou de mettre en danger d'autre façon la vie humaine ou la propriété.

91. (1) Nul ne peut placer, en un lieu quelconque du port, des marchandises dangereuses destinées à être expédiées par voie d'eau, tant que le navire n'est pas prêt à les prendre à bord.

(2) Avis doit être donné au maître de port de l'entrée de toutes marchandises dangereuses dans le port.

92. (1) Le propriétaire ou la personne responsable d'un navire qui débarque des marchandises dangereuses dans le port doit veiller à ce qu'elles en soient enlevées le plus tôt possible.

(2) Where there is any delay in removing from the harbour dangerous goods unloaded from a vessel, the person responsible for effecting the removal shall report immediately to the harbour master the reason for and probable duration of the delay.

93. The harbour master may, at the risk and expense of the person in control of dangerous goods that have been brought into the harbour otherwise than in conformity with section 91 or have not been removed in accordance with section 92, remove, destroy or otherwise dispose of such dangerous goods.

94. (1) A person who has the control of dangerous goods in the harbour shall have them constantly guarded.

(2) Where in the opinion of the harbour master dangerous goods in the harbour are not adequately guarded, he may, at the risk and expense of the person who has the control of such goods, have such goods guarded.

95. A person who handles dangerous goods in the harbour shall segregate them as to kind and so segregate them from other goods as to minimize danger to life and property.

96. No person shall leave dangerous goods in the open in the harbour unless they are completely covered with tarpaulins or other suitable materials and marked with warning signs that are visible from all directions.

97. (1) A person in control of defective or damaged dangerous goods or of dangerous goods that have escaped or spilt from their containers shall immediately render them harmless.

(2) Where a person in control of dangerous goods described in subsection (1) fails to render them harmless, the harbour master may, at the risk and expense of that person, remove, destroy or otherwise dispose of such dangerous goods.

98. Every person who has dangerous goods handled in the harbour shall supply safe and sufficient equipment to do so and see that such equipment is maintained and used in a manner that will conduce to safety.

99. No person shall light or maintain a fire that might cause dangerous goods in the harbour to explode or ignite.

100. A person who has dangerous goods handled in the harbour shall provide adequate fire-extinguishing equipment and shall have that equipment ready for use when such goods are handled.

101. No person, when in or upon any place containing dangerous goods in the harbour, shall smoke or have in his possession any lighted match or other lighted fire-producing device.

102. Every vessel in the harbour that is loading, unloading or has on board dangerous goods shall display "No Smoking" signs in prominent positions.

(2) La personne chargée d'enlever du port des marchandises dangereuses débarquées d'un navire est tenue, en cas de retard, de signaler immédiatement au maître de port le motif et la durée probable du retard.

93. Le maître de port peut enlever les marchandises dangereuses qui ont été apportées au port autrement que conformément à l'article 91 ou qui n'ont pas été enlevées conformément à l'article 92, les détruire ou en disposer d'autre manière, aux risques et dépens de la personne qui en a la responsabilité.

94. (1) Toute personne qui a la responsabilité de marchandises dangereuses dans le port doit les faire tenir constamment sous bonne garde.

(2) Lorsque le maître de port est d'avis que des marchandises dangereuses dans le port ne sont pas suffisamment gardées, il peut en assurer la garde, aux risques et dépens de la personne responsable.

95. Quiconque manutentionne des marchandises dangereuses dans le port doit les grouper d'après leur nature et les tenir à distance des autres marchandises, de façon à atténuer les dangers qu'elles présentent pour la vie humaine et la propriété.

96. Il est interdit de laisser séjourner en plein air, dans le port, des marchandises dangereuses qui ne sont pas complètement recouvertes de prélaris ou autres bâches convenables et qui ne portent pas de signes d'avertissement visibles de toutes les directions.

97. (1) Les envois défectueux ou avariés de marchandises dangereuses ou les marchandises dangereuses s'étant échappées de leurs récipients ou ayant été répandues doivent immédiatement être rendus inoffensifs par la personne qui en a la responsabilité.

(2) Lorsqu'une personne ayant la responsabilité de marchandises dangereuses décrites au paragraphe (1) ne prend pas les moyens de les rendre inoffensives, le maître de port peut, aux risques et dépens de ladite personne, enlever ces marchandises dangereuses, les détruire ou en disposer d'autre manière.

98. Quiconque fait manutentionner des marchandises dangereuses dans le port doit fournir à cet effet un matériel sûr et suffisant et voir à ce que ce matériel soit entretenu et utilisé de façon à favoriser la sécurité.

99. Nul ne peut allumer ou entretenir un feu susceptible de faire exploser ou d'enflammer des marchandises dangereuses dans le port.

100. Quiconque fait manutentionner des marchandises dangereuses dans le port doit fournir un matériel d'extinction d'incendie suffisant, prêt à servir tant que dure la manutention.

101. Nul ne peut, alors qu'il se trouve en un lieu renfermant des marchandises dangereuses dans le port, fumer ni avoir en sa possession des allumettes ou autres dispositifs d'allumage allumés.

102. Tout navire qui, dans le port, charge des marchandises dangereuses, en décharge ou en a à son bord, doit afficher, en des endroits apparents, des avis portant la mention «Défense de fumer».

103. No person shall, in the harbour, be present at any place containing dangerous goods or on any vessel loading, unloading or that has on board dangerous goods except a person having business at such place or with anyone on the vessel.

104. No person in the harbour shall handle dangerous goods roughly or carelessly or while under the influence of intoxicants, or do or omit to do anything that might damage the dangerous goods or cause explosion or fire in the harbour or in any other manner endanger persons or property.

105. The harbour master may, in addition to the requirements of these By-laws, give such orders and directions respecting the handling of dangerous goods and the precautions to be taken in the vicinity thereof as he deems expedient in the interests of safety.

106. No vessel that has explosives on board shall navigate in the harbour unless there is a clear visibility of at least 1 mile.

107. Every vessel anchored, moored or made fast that has on board explosives in the harbour shall display

- (a) from sunrise to sunset, flag "B" of the International Code of Signals, and
- (b) from sunset to sunrise, a red light visible from all directions.

108. No vessel shall move at a speed exceeding 5 knots when passing any vessel that is moored or anchored and displaying a signal mentioned in section 107.

109. Every vessel that has explosives on board in the harbour shall have at all times a sufficient crew to navigate the vessel.

110. (1) A watch shall be maintained at all times on every vessel that has explosives on board in the harbour.

(2) Where any danger, accident, disturbance or fire occurs in or near a vessel that has explosives on board, the watch mentioned in subsection (1) shall notify the harbour master.

111. Every vessel that has explosives on board shall, when it is moored or anchored in the harbour, have at its bow and stern a suitable tow-line of steel wire that is securely fastened on deck by one end and hanging over the off-shore side of the vessel so that the other end, which shall be equipped with an eye, is suspended at a point not more than 1 metre from the water's surface.

112. The hatches of a vessel in the harbour that has explosives on board shall be kept closed and covered with tarpaulins securely battened when they are not in use.

113. Any lighter, barge, scow or other such vessel that has explosives on board in the harbour shall not be moved except by a tug, and such tug shall remain alongside such vessel as long as there are explosives on board.

114. No vessel whose sole or partial means of propulsion is a gasoline engine shall have explosives on board in the harbour.

115. (1) No person shall use an artificial light in the harbour where explosives are being handled at a distance from the explosives that is likely to be dangerous.

103. Nul ne peut, dans le port, être présent en un lieu qui renferme des marchandises dangereuses ou sur un navire qui en charge, en décharge ou en a à son bord, à moins d'avoir affaire en ce lieu ou à quelqu'un à bord du navire.

104. Nul ne peut, dans le port, manutentionner des marchandises dangereuses de façon brutale ou négligente ou alors qu'il est sous l'empire de la boisson, ni se rendre coupable d'une action ou omission susceptible de les avarier, de provoquer une explosion ou un incendie dans le port ou de mettre en danger d'autre manière la vie humaine ou la propriété.

105. Le maître de port peut, outre les prescriptions du présent statut administratif, donner, relativement à la manutention des marchandises dangereuses et aux précautions à prendre dans leur voisinage, les ordres et instructions qu'il juge utiles dans l'intérêt de la sécurité.

106. Un navire porteur d'explosifs ne peut naviguer dans le port que si la visibilité est d'au moins 1 mille.

107. Tout navire mouillé ou amarré dans le port, qui a des explosifs à son bord, doit montrer

- a) du lever au coucher du soleil, le pavillon «B» du code international de signaux; et
- b) du coucher au lever du soleil, un feu rouge visible de toutes les directions.

108. Aucun navire ne peut marcher à plus de 5 nœuds lorsqu'il passe près d'un navire à l'amarrage ou au mouillage et montrant l'un des signaux visés à l'article 107.

109. Tout navire porteur d'explosifs dans le port doit disposer en tout temps d'un équipage suffisant pour en assurer la navigation.

110. (1) Un service de quart doit en tout temps être assuré sur tout navire qui, dans le port, a des explosifs à son bord.

(2) En cas de danger, d'accident, de perturbations ou d'incendie à bord ou près d'un navire porteur d'explosifs, le service de quart visé au paragraphe (1) doit prévenir le maître de port.

111. Tout navire porteur d'explosifs, à l'amarrage ou au mouillage dans le port, doit avoir à l'avant et à l'arrière une remorque convenable en fil d'acier, dont l'une des extrémités est solidement capelée au pont et l'autre, munie d'un œil, retombe du bord le plus éloigné du rivage de façon à se trouver à 1 mètre au plus du plan d'eau.

112. Les écoutes d'un navire porteur d'explosifs dans le port doivent, lorsqu'elles ne servent pas, être fermées et leurs panneaux être recouverts de prélaris et condamnés.

113. Tout chaland, péniche, allège ou autre navire de ce genre porteur d'explosifs dans le port ne peut être déplacé que par un remorqueur, lequel demeure rangé à côté du navire tant qu'il y a des explosifs à bord.

114. Aucun navire dont la propulsion est assurée en tout ou en partie par un moteur à essence ne peut avoir des explosifs à son bord dans le port.

115. (1) Nul ne peut, à une distance pouvant présenter des dangers, faire usage de lumières artificielles dans le port où se poursuit la manutention d'explosifs.

(2) Nothing in subsection (1) shall be deemed to prohibit the use of flashlights of a non-spark type or of electric lights that are in good condition, adequately protected by metal guards against breakage and the wires of which are sound.

116. (1) No person in or upon a place containing explosives in the harbour shall have in his possession any match or other fire-producing device or have in his possession any article or substance that is likely to cause explosion or fire.

(2) The harbour master may search any person in or upon a place containing explosives to see if he has anything mentioned in subsection (1) and may take possession of any such thing and keep it until the person from whom he took it has left the place.

PART IV

RATES, TERMS AND CONDITIONS

117. The rates set out in the schedule are hereby imposed upon vessels and goods for the services specified in the schedule, but are not payable with respect to any vessel that is owned by the Government of Canada, a province or any foreign country when the vessel of that country is not engaged in trade.

118. Where, in the opinion of the wharfinger, goods are not packed in packages suitable to withstand handling in transportation, the wharfinger may

- (a) reject the goods from shipment, or
- (b) have the goods repacked at the expense of the shipper.

119. (1) No charge shall be assessed on coal or oils taken aboard a vessel as fuel for the vessel's own use.

(2) No charge shall be assessed on stores or supplies taken on board a vessel for the vessel's own use.

120. (1) Goods unloaded from a vessel at a wharf and not removed from the wharf may be reshipped from that wharf without being subject to additional wharfage in respect of the reshipment.

(2) Goods unloaded from a vessel at a wharf and removed from the wharf in one direct movement to another wharf within the harbour for the purpose of re-shipment on vessels engaged in the coasting trade of Canada are not subject to additional wharfage in respect of the removal or reshipment.

121. (1) Wharfage is due and payable to the Corporation at its head office in Oshawa as soon as goods are landed.

(2) Berthage is due and payable to the Corporation at its office in Oshawa when payment thereof is requested by the Corporation.

122. The owner, shipper, consignee or agent of the cargo referred to in section 121 shall deliver to the commissioners forthwith in respect of such cargo such statements as may be required by the commissioners specifying the character and quantity of each kind of cargo, received or loaded and the

(2) Rien au paragraphe (1) n'est censé interdire l'usage de lampes de poche pare-étincelles ou de lampes électriques qui sont en bon état et bien protégées contre la casse par des corbeilles métalliques et dont les fils sont intacts.

116. (1) Nul ne peut, alors qu'il se trouve en un lieu du port renfermant des explosifs, être porteur d'allumettes ou autres dispositifs d'allumage, ni avoir en sa possession des articles ou matières susceptibles de provoquer une explosion ou un incendie.

(2) Le maître de port peut fouiller toute personne qui se trouve en un lieu contenant des explosifs afin de voir si elle a quelque objet mentionné au paragraphe (1) et peut prendre possession d'un tel objet et le garder jusqu'à ce que la personne en cause quitte le lieu.

PARTIE IV

DROITS, TERMES ET CONDITIONS

117. Les droits établis dans l'annexe sont par les présentes imposés sur les navires et les marchandises pour les services désignés dans ladite annexe, mais ils ne sont pas exigibles à l'égard des navires qui appartiennent au gouvernement du Canada, à une province ou à un pays étranger et, dans ce dernier cas, si le navire ne se livre pas à des opérations commerciales.

118. Si le gardien de quai juge que des marchandises ne sont pas emballées de façon à pouvoir supporter la manutention au cours du transport, il peut

- a) soit refuser de les expédier;
- b) soit les faire réemballer aux frais de l'expéditeur.

119. (1) Aucun droit n'est imposé sur le charbon ou les huiles que prend à son bord un navire pour son propre usage.

(2) Aucun droit n'est imposé sur les fournitures ou approvisionnements que prend à son bord un navire pour son propre usage.

120. (1) Les marchandises déchargées d'un navire à quai et non enlevées du quai peuvent être réexpédiées du quai sans être frappées de quayage supplémentaire à l'égard de la réexpédition.

(2) Les marchandises déchargées d'un navire à quai et transportées directement à un autre quai dans les limites du port en vue de leur réexpédition par des navires qui font du cabotage au Canada peuvent être enlevées ou réexpédiées sans être frappées de quayage supplémentaire.

121. (1) Le quayage est exigible et doit être payé au bureau de la Corporation à Oshawa, dès que les marchandises sont débarquées.

(2) Le droit d'accostage est exigible et doit être payé au bureau de la Corporation à Oshawa dès que celle-ci en exige le paiement.

122. Le propriétaire, l'expéditeur, le destinataire ou l'agent de la cargaison mentionnée à l'article 121 doit présenter immédiatement aux commissaires, à l'égard de la cargaison, les états ou relevés que peuvent exiger les commissaires, indiquant la nature et la quantité de chaque genre de cargaison,

owner, shipper, consignee or agent shall be severally responsible for the payment of all cargo rates payable in respect of such cargo.

123. (1) The commissioners may, upon written application being made to them by the persons responsible for payment of the cargo rates referred to in this Part to be placed on the credit list, release the owner, shipper, consignee or agent from the requirement of delivering statements and paying rates in the manner provided in this Part.

(2) In the event the application referred to in subsection (1) is approved, the commissioners may require

- (a) a deposit by the applicant to cover the probable amount of cargo rates payable in any one month;
- (b) delivery to the commissioners on or before the 10th day of each month of a statement specifying the character and quantity of each kind of cargo received or shipped by the applicant during the preceding month; and
- (c) payment by the applicant of the cargo rates in respect of the cargo referred to in paragraph (b).

(3) Failure of the applicant to deliver the statement or pay the rates as required in subsection (2) shall constitute sufficient cause for the commissioners to revoke the release referred to in this section.

(4) Upon revocation of the release mentioned in subsection (3), any deposit of funds from the applicant remaining to the commissioners shall be applied by the commissioners towards payment of any unpaid cargo rates of the applicant due and owing and the balance of the deposit, if any, shall be returned to the owner, shipper, consignee or agent referred to in subsection (1).

124. Application for refund of overcharges will not be considered by the commissioners unless lodged with the commissioners at their office in Oshawa within one year from the date of filing cargo statements.

125. Any person who knowingly submits a false statement of cargo upon which rates are payable, or avoids payment of such rates, or in any manner attempts to violate the provisions of this section, shall be guilty of a breach of this section.

PART V

HARBOUR DUES

126. (1) Harbour dues are payable in respect of every vessel 30 feet and over in length that enters the harbour, at the following rates:

- (a) on registered vessels, \$0.038 per ton on the gross registered tonnage; and
- (b) on unregistered vessels, \$0.027 per ton on the gross tonnage as determined by the harbour master.

(2) Harbour dues are payable only in respect of each of the first five entries of a vessel into the harbour in one calendar year.

reçue ou chargée, et le propriétaire, l'expéditeur, le destinataire ou l'agent sont conjointement responsables du paiement de tous droits exigibles à l'égard d'une telle cargaison.

123. (1) Sur présentation, par les personnes responsables du paiement des droits de cargaison mentionnés dans la présente partie, d'une demande écrite d'inscription sur la feuille de crédit, les commissaires peuvent dispenser le propriétaire, l'expéditeur, le destinataire ou l'agent de l'obligation de présenter des états et de payer les droits de la manière prévue dans la présente partie.

(2) Si la demande mentionnée au paragraphe (1) est agréée, les commissaires peuvent exiger

- a) un dépôt, de la part du demandeur, représentant la somme probable des droits de cargaison à payer en un mois quelconque;
- b) la présentation aux commissaires, au plus tard le 10^e jour de chaque mois, d'un état indiquant la nature et la quantité de chaque genre de cargaison reçue ou expédiée par le demandeur au cours du mois précédent; et
- c) le paiement par le demandeur des droits de cargaison à l'égard de la cargaison mentionnée à l'alinéa b).

(3) Le défaut de la part du demandeur de présenter l'état ou de payer les droits exigés au paragraphe (2) constitue une cause suffisante pour l'annulation, par les commissaires, de la dispense prévue au présent article.

(4) Sur annulation de la dispense mentionnée au paragraphe (3), tout dépôt du demandeur qui reste aux commissaires est affecté par ces derniers au paiement de tous droits de cargaison exigibles du demandeur et le reliquat du dépôt, s'il en est, est remis au propriétaire, à l'expéditeur, au destinataire ou à l'agent visés au paragraphe (1).

124. Les commissaires ne tiendront compte des demandes de remboursement du trop-perçu que si elles sont faites à eux-mêmes, à leur bureau d'Oshawa, dans l'année qui suit la date du dépôt des états afférents à la cargaison.

125. Est coupable d'infraction quiconque fait sciemment une fausse déclaration concernant une cargaison passible de droits, évite le paiement de ces droits ou, de quelque manière, tente de contrevenir aux dispositions du présent article.

PARTIE V

DROITS DE PORT

126. (1) Les droits de port sont payables à l'égard de tout navire de 30 pieds de longueur ou plus qui entre dans le port, de la manière suivante:

- a) navires immatriculés, \$0.038 par tonneau de jauge brute au registre; et
- b) navires non immatriculés, \$0.027 par tonneau de jauge brute déterminée par le maître de port.

(2) Les droits ne sont exigibles qu'à l'égard de chacune des cinq premières entrées d'un navire dans le port au cours d'une même année.

(3) Notwithstanding anything in these By-laws, the minimum charge for any vessel in a calendar year is \$10, payable the first time it enters the harbour during the year.

(4) Harbour dues in respect of any vessel are payable to the Oshawa Harbours Commission at its office in Oshawa when the vessel enters the harbour.

(5) Harbour dues are not payable with respect to any vessel owned by the Government of Canada, a province or any other country when the vessel is not engaged in trade.

PART VI

PENALTIES

127. (1) Every person who violates any of the provisions of these By-laws is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days.

(2) Where a vessel has violated any of the provisions of these By-laws, the master, owner or person in charge of the vessel is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days.

(3) Nonobstant toute disposition du présent statut administratif, le minimum de droits exigé à l'égard de tout navire en une année civile est de \$10 à payer lors de la première entrée du navire dans le port au cours de l'année.

(4) Les droits de port exigibles à l'égard de tout navire sont payables à la Commission du port d'Oshawa, à son bureau d'Oshawa, lorsque le navire entre dans le port.

(5) Les droits de port ne sont pas exigibles à l'égard des navires qui appartiennent au gouvernement du Canada, à une province ou à un autre pays et qui ne se livrent pas à des opérations commerciales.

PARTIE VI

PEINES

127. (1) Quiconque contrevient à quelque disposition du présent statut administratif est, sur déclaration sommaire de culpabilité, passible d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours.

(2) Lorsqu'un navire contrevient à quelque disposition du présent statut administratif, le capitaine, le propriétaire ou la personne responsable du navire est, sur déclaration sommaire de culpabilité, passible d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours.

SCHEDULE

(s. 117)

PART I

WHARFAGE

Item	Column I Description	Column II Unit Basis	Column III Rate in Cents
1.	Coal	tonne	25
2.	Fertilizer, in bulk	tonne	35
3.	Nepheline syenite (including mine tailings)	tonne	35
4.	Petroleum products, in bulk		
	(a) gasoline	kilolitre	84
	(b) other	tonne	33
5.	Salt, rock	tonne	33
6.	Sand, stone, gravel	tonne	35
7.	Scrap iron	tonne	35
8.	Sugar, raw	tonne	66
9.	Goods consigned to or received from any port or place in Canada or the United States		
	(a) iron and steel products	tonne	65
	(b) general cargo not specified in this Part	tonne	119
10.	All goods not specified in items 1 to 9 of this Part		
	(a) with a cubic content of less than 1 cubic metre per tonne	tonne	119
	(b) with a cubic content equal to or greater than 1 cubic metre per tonne	1 cubic metre	95
11.	Minimum wharfage per shipment or consignment	each	95

PART II

BERTHAGE

Item	Column I Description	Column II Rate in Cents
1.	Berthage on a vessel loading or unloading or engaged in other commercial activity, per metre of vessel length	
	(a) up to 30 metres	
	(i) per hour or portion thereof	1.47
	(ii) maximum per day	14
	(b) over 30 metres but not over 75 metres	
	(i) per hour or portion thereof	2.3
	(ii) maximum per day	16
	(c) over 75 metres	
	(i) per hour or portion thereof	2.95
	(ii) maximum per day	20
2.	Berthage on a vessel not engaged in loading or unloading or other commercial activity, per day or portion thereof, per metre of vessel length	4.44
3.	Minimum per day	591

ANNEXE
(art. 117)
PARTIE I
QUAYAGE

Article	Colonne I Désignation	Colonne II Base unitaire	Colonne III Droit en cents
1.	Charbon	la tonne	25
2.	Engrais, en vrac.....	la tonne	35
3.	Syenite néphéline (y compris déchets miniers)	la tonne	35
4.	Produits pétroliers, en vrac		
	a) essence	le kilolitre	84
	b) autres produits pétroliers	la tonne	33
5.	Sel gemme	la tonne	33
6.	Sable, pierre, gravier	la tonne	35
7.	Ferraille	la tonne	35
8.	Sucre brut	la tonne	66
9.	Marchandises à destination ou en provenance de tout port ou endroit du Canada ou des États-Unis		
	a) fer et produits d'acier	la tonne	65
	b) marchandises diverses non visées dans cette partie	la tonne	119
10.	Toutes marchandises non visées aux articles 1 à 9 de cette partie		
	a) ayant un volume de moins d'un mètre cube par tonne	la tonne	119
	b) ayant un volume d'un mètre cube ou plus par tonne.....	le mètre cube	95
11.	Droit minimal de quayage par exécution ou envoi.....	chacun	95

PARTIE II
DROITS D'ACCOSTAGE

Article	Colonne I Désignation	Colonne II Droits en cents
1.	Droits d'accostage imposés sur les navires qui font du chargement ou du déchargement ou qui se livrent à d'autres activités commerciales, par mètre de longueur du navire	
	a) jusqu'à 30 mètres	
	(i) par heure ou fraction d'heure	1.47
	(ii) maximum par jour	14
	b) plus de 30 mètres mais au plus 75 mètres	
	(i) par heure ou fraction d'heure	2.3
	(ii) maximum par jour	16
	c) plus de 75 mètres	
	(i) par heure ou fraction d'heure	2.95
	(ii) maximum par jour	20
2.	Droits d'accostage imposés sur les navires qui ne font ni chargement ni déchargement et qui ne se livrent pas à d'autres activités commerciales, par jour ou fraction de jour, par mètre de longueur du navire	4.44
3.	Minimum par jour	591

CHAPTER 912

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Proclamation Establishing the Port Alberni Harbour Commission

PROCLAMATION ESTABLISHING THE PORT ALBERNI HARBOUR COMMISSION

Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation

- 1. declare the Port Alberni Harbour Commissioners to be a Commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act* under the corporate name of Port Alberni Harbour Commission;
- 2. define the limits of the harbour, for which the Port Alberni Harbour Commission is so declared to be established, to be the area described in the schedule hereto; and
- 3. fix the number of members of the Port Alberni Harbour Commission at three.

SCHEDULE

LIMITS OF THE PORT ALBERNI HARBOUR

The areas covered by the tidal waters of Trevor Channel and Alberni Inlet within the following limits:

South Limit

A line drawn on a bearing of 320° (true) from the most northwesterly point of Congreve Island through Tzartus Island and Pill Point Light on Seddall Island and thence across the entrance to Useless Inlet to the opposite shore,

North Limit

A line drawn south (true) across the Somass River from the southeast corner of the Ahahewinis Indian Reserve No. 1 to the opposite shore,

including the waters of Junction Passage, Rainy Bay and all other bays and inlets within the said limits.

CHAPITRE 912

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Proclamation établissant la Commission du havre de Port-Alberni

PROCLAMATION ÉTABLISSANT LA COMMISSION DU HAVRE DE PORT ALBERNI

Sachez donc que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, en vertu de Notre présente proclamation,

- 1. Nous déclarons que les Commissaires du havre de Port-Alberni seront une Commission établie conformément à la *Loi sur les Commissions de port*, sous la raison sociale de Commission du havre de Port-Alberni;
- 2. Nous décrivons, en annexe, les limites du port pour lequel la Commission du havre de Port-Alberni est ainsi déclarée établie; et
- 3. Nous fixons à trois le nombre des membres de la Commission du havre de Port-Alberni.

ANNEXE

LIMITES DU HAVRE DE PORT-ALBERNI

L'étendue couverte par les eaux de marée du chenal Trevor et du bras de mer d'Alberni contenues dans les limites suivantes:

Limite sud

Une ligne tirée selon un relèvement vrai de 320° allant du point le plus au nord-ouest de l'île Congreve jusqu'à l'île Tzartus et au phare Pill Point, sur l'île Seddall et, de là, en travers de l'entrée du bras de mer Useless, jusqu'à l'autre rive,

Limite nord

Une ligne tirée en travers de la rivière Somass vers le sud vrai à partir de l'angle sud-est de la réserve indienne Ahahewinis n° 1 jusqu'à l'autre rive,

y compris les eaux du passage Junction, de la Baie Rainy et de tous les autres bras de mer et baies à l'intérieur desdites limites.

CHAPTER 913

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Port Alberni Assembly Wharves By-law

BY-LAW RESPECTING THE TARIFF FOR THE
ASSEMBLY WHARVES AT THE HARBOUR OF PORT
ALBERNI

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Port Alberni Assembly Wharves By-law*.

Interpretation

2. In this By-law,
“Act” means *Harbour Commissions Act*; (*Loi*)
“berthage” means a rate imposed on a vessel in respect of the period of time that the vessel is occupying a berth or is fast to or tied up alongside a vessel occupying a berth at a wharf, pier, jetty or similar Corporation property; (*droit d’amarrage à quai*)
“Corporation” means the Port Alberni Harbour Commission; (*Corporation*)
“Corporation property” includes any lands, lands under water, and any wharf, pier, jetty, dock, warehouse, shed, building or other facility under the management and control of or under lease from or to the Corporation; (*propriété de la Corporation*)
“free time” in respect of goods, means the period of time during which the goods may be kept on Corporation property without incurring storage rates; (*période gratuite*)
“goods” means any movables other than vessels; (*marchandises*)
“handling rates” means rates imposed for moving freight to or from ships’ slings and includes rates imposed for ordinary sorting, piling and trucking in a shed; (*droits de manutention*)
“harbour” means the harbour of Port Alberni; (*port*)
“harbour master” means the person appointed by the Corporation to be the harbour master, and includes the deputy of the harbour master; (*maître de port*)
“length” means
(a) the registered length, in the case of a vessel having a registered length, or
(b) the length as determined by the wharfinger pursuant to section 20, in the case of a vessel not having a registered length; (*longueur*)

CHAPITRE 913

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Statut administratif sur les quais de groupage
de Port-Alberni

STATUT ADMINISTRATIF CONCERNANT LE TARIF
DES QUAIS DE GROUPEMENT AU PORT DE
PORT-ALBERNI

Titre abrégé

1. Le présent statut administratif peut être cité sous le titre: *Statut administratif sur les quais de groupage de Port-Alberni*.

Interprétation

2. Dans le présent statut administratif,
«Corporation» désigne la Commission du havre de Port-Alberni; (*Corporation*)
«droit d’amarrage à quai» désigne le droit imposé sur un navire à l’égard de la période pendant laquelle ce navire occupe un poste de mouillage ou est amarré ou attaché le long d’un navire occupant un poste de mouillage à un quai, une jetée, un môle ou toute autre propriété semblable de la Corporation; (*berthage*)
«droit d’entreposage» désigne un droit exigible à l’égard des marchandises qui demeurent sur la propriété de la Corporation après l’expiration de la période gratuite; (*storage rate*)
«droits de manutention» désigne les droits imposés pour le déplacement du fret jusqu’aux élingues des navires ou à partir des élingues du navire, et comprend les droits exigés pour le tirage, l’empilage et le camionnage ordinaires dans un hangar; (*handling rates*)
«gardien de quai» désigne une personne nommée par la Corporation pour assumer la responsabilité d’un quai, et comprend l’adjoint du gardien de quai; (*wharfinger*)
«Loi» désigne la *Loi sur les Commissions de port*; (*Act*)
«longueur» désigne
a) la longueur au registre dans le cas d’un navire dont la longueur est inscrite au registre, ou
b) la longueur déterminée par le gardien de quai conformément à l’article 20, dans le cas d’un navire dont la longueur n’est pas inscrite au registre; (*length*)
«maître de port» désigne la personne nommée par la Corporation comme maître de port, et comprend l’adjoint du maître de port; (*harbour master*)
«marchandises» désigne tous biens meubles, sauf les navires; (*goods*)
«navire» comprend tout vaisseau, bateau, toute barge, tout dragueur, élévateur et chaland, ainsi que tout hydravion posé sur l’eau et toute autre embarcation utilisée ou conçue pour la navigation; (*vessel*)

“owner” includes

(a) in the case of a vessel, the agent, charterer by demise or master of the vessel, and

(b) in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods as well as the carrier of the goods to, upon, over or from the Corporation property; (*propriétaire*)

“storage rate” means a rate payable on goods remaining on Corporation property after the expiration of free time; (*droit d'entreposage*)

“ton” means,

(a) where used to calculate weight, 2,000 pounds, and

(b) where used to calculate volume, 40 cubic feet; (*tonne*)

“vessel” includes any ship, boat, barge, dredge, elevator and scow, any seaplane on the water and any other vessel used or designed to be used in navigation; (*navire*)

“wharfage” means a rate imposed on goods that pass over, onto or under Corporation property; (*quayage*)

“wharfinger” means a person appointed by the Corporation to have charge of a wharf and includes the deputy of the wharfinger. (*gardien de quai*)

Rates

3. (1) The rates set out in the schedule are payable to the Corporation at Port Alberni, British Columbia, for the services specified in the schedule as soon as they are rendered.

(2) The rates imposed by this By-law are in addition to any rates payable to the Corporation that are imposed by any other by-law made under the Act.

(3) Subject to subsection (4), the rates imposed by this By-law in respect of a vessel are payable by the owner of that vessel.

(4) No rates imposed by this By-law in respect of a vessel are payable if the vessel is owned by

(a) Her Majesty in right of Canada or any province, or

(b) the government of a foreign country, and is not being used for the purpose of trade.

Payment

4. Subject to section 6, no person shall remove from Corporation property any goods on which rates imposed by this By-law are owing until the rates are paid or security for payment of the rates is accepted by the Corporation.

5. Where rates imposed by this By-law for which security has been accepted by the Corporation are not paid within 30 days from the due date thereof, the Corporation may levy, for each subsequent 30-day period or portion thereof during which

«période gratuite», employé à l'égard de marchandises, désigne la période pendant laquelle les marchandises peuvent demeurer sur la propriété de la Corporation sans entraîner l'imposition de droits d'entreposage; (*free time*)

«port» désigne le havre de Port-Alberni; (*harbour*)

«propriétaire» comprend,

a) dans le cas d'un navire, l'agent, l'affrèteur coque-nue ou le capitaine du navire, et

b) dans le cas de marchandises, l'agent, l'expéditeur, le consignataire ou le dépositaire des marchandises ainsi que le transporteur desdites marchandises jusqu'à la propriété de la Corporation, sur ou à partir de celle-ci; (*owner*)

«propriété de la Corporation» comprend tous les terrains immergés ou non, et tout quai, toute jetée, tout môle, dock, entrepôt, hangar, bâtiment ou toute autre installation que la Corporation gère et contrôle ou cède à bail ou qui lui est cédé à bail; (*Corporation property*)

«quayage» désigne un droit imposé sur les marchandises qui passent sur ou sous une propriété de la Corporation ou qui y sont apportées; (*wharfage*)

«tonne» s'entend

a) de 2,000 livres, si le terme est utilisé comme mesure de poids, et

b) de 40 pieds cubes, si le terme est utilisé comme mesure de volume. (*ton*)

Droits

3. (1) Les droits établis dans l'annexe sont payables à la Corporation, à Port-Alberni, Colombie-Britannique, à l'égard des services spécifiés dans l'annexe, dès qu'ils sont rendus.

(2) Les droits imposés par le présent statut administratif s'ajoutent à tous autres droits, payables à la Corporation, qui sont imposés par un autre règlement établi en vertu de la Loi.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les droits imposés à l'égard d'un navire par le présent statut administratif sont payables par le propriétaire de ce navire.

(4) Aucun des droits imposés à l'égard d'un navire par le présent statut administratif n'est exigible si le navire appartient

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou de toute province, ou

b) au gouvernement d'un pays étranger, et n'est pas utilisé à des fins commerciales.

Paiement

4. Sous réserve de l'article 6, il est interdit d'enlever de la propriété de la Corporation des marchandises sur lesquelles les droits imposés par le présent statut administratif n'ont pas encore été payés, tant que les droits n'ont pas été acquittés ou qu'une garantie de paiement desdits droits n'a pas été acceptée par la Corporation.

5. Lorsque les droits imposés par le présent statut administratif et pour lesquels la Corporation a accepté une garantie ne sont pas acquittés dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle les droits sont exigibles, la Corporation peut percevoir,

payment is not made, an additional rate of 10 per cent of the rates that have not been paid, compounded monthly.

Credit List

6. (1) The Corporation may maintain a credit list of persons to whom credit may be extended in respect of rates imposed by this By-law.

(2) The Corporation may place the name of any person upon the credit list who

(a) is responsible for payment of rates imposed by this By-law; and

(b) has applied in writing to the Corporation to have his name placed on the credit list.

(3) The Corporation may require any person whose name has been placed on the credit list pursuant to subsection (2) to

(a) deposit an amount, specified by the Corporation, to cover the rates that may become payable by him in any month;

(b) deliver to the Corporation on or before the tenth day of each month a statement specifying the character and quantity of all goods received or shipped by him during the preceding month; and

(c) pay the rates payable in respect of goods received or shipped by him during the preceding month.

(4) Where a person whose name has been placed on the credit list pursuant to subsection (2) fails to comply with any requirement of the Corporation under subsection (3), the Corporation may forthwith remove his name from the credit list.

(5) Where the name of any person is removed from the credit list pursuant to subsection (4), any deposit of funds received from that person shall be applied toward the payment of any rates imposed by this By-law and payable by that person and the balance of the deposit, if any, shall be returned to him.

Wharfage

7. Wharfage is calculated

(a) on the weight of goods measured in tons, where the freight is based on weight;

(b) on the volume of goods measured in tons, where the freight is based on volume; and

(c) on the weight or volume of goods, whichever yields the greater revenue, where the freight is not based on weight or volume.

8. (1) No wharfage is payable on ships' stores that are loaded directly on a ship without any handling by the Corporation.

(2) No wharfage is payable on repair material, lining, fuel oil, coal or ballast that is delivered directly to a vessel for the sole use of that vessel.

pour toute période ou fraction de période de 30 jours qui suit cette date et au cours de laquelle le paiement n'est pas effectué, un droit supplémentaire égal à 10 pour cent des droits impayés, calculé mensuellement.

Liste de crédit

6. (1) La Corporation peut tenir une liste de crédit des personnes auxquelles elle peut faire crédit pour le paiement des droits imposés par le présent statut administratif.

(2) La Corporation peut inscrire sur une liste de crédit le nom de toute personne qui

a) est responsable du paiement des droits imposés par le présent statut administratif; et

b) a fait à la Corporation une demande écrite en vue de faire inscrire son nom sur la liste de crédit.

(3) La Corporation peut exiger de toute personne dont le nom a été inscrit sur la liste de crédit en vertu du paragraphe (2)

a) qu'elle fasse le dépôt d'une somme fixée par la Corporation, pour couvrir les droits qu'elle peut avoir à acquitter pour un mois quelconque;

b) qu'elle remette à la Corporation, au plus tard le 10^e jour de chaque mois, un relevé précisant la nature et la quantité de toutes les marchandises reçues ou expédiées par elle au cours du mois précédent; et

c) qu'elle acquitte les droits exigibles à l'égard des marchandises reçues ou expédiées par elle au cours du mois précédent.

(4) Lorsqu'une personne dont le nom a été inscrit sur la liste de crédit en vertu du paragraphe (2) ne satisfait pas aux exigences imposées par la Corporation en vertu du paragraphe (3), cette dernière peut immédiatement rayer le nom de cette personne de la liste de crédit.

(5) Lorsque le nom d'une personne est rayé de la liste de crédit en vertu du paragraphe (4), tout dépôt de fonds reçu de cette personne doit être affecté au paiement des droits imposés par le présent statut administratif et payable par ladite personne; le solde du dépôt, s'il en est, doit lui être rendu.

Quayage

7. Le quayage est calculé

a) d'après le poids des marchandises mesuré en tonnes, lorsque le fret est basé sur le poids;

b) d'après le volume des marchandises mesuré en tonnes, lorsque le fret est basé sur le volume; et

c) d'après le poids ou le volume des marchandises, en prenant celui qui produit la recette la plus élevée, lorsque le fret n'est basé ni sur le poids, ni sur le volume.

8. (1) Aucun quayage n'est exigible à l'égard des approvisionnements de bord chargés directement à bord d'un navire sans que la Corporation en assume la manutention.

(2) Aucun quayage n'est exigible pour les matériaux de réparation, les garnitures, le mazout, le charbon ou le lest livrés directement au navire et pour son usage exclusif.

9. Where wharfage has been imposed on goods, no further wharfage is payable on those goods unless they are

- (a) removed from and later reshipped over Corporation property; or
- (b) reshipped over Corporation property after being altered in form or composition on Corporation property.

10. The owner of goods, except an owner to whom credit has been extended under subsection 6(1), shall deliver to the wharfinger, before wharfage on the goods becomes payable, any statements in respect of the character and quantity of goods that are required by the wharfinger.

Free Time

11. (1) Subject to this section,
- (a) the free time allowed for local traffic is 4 days; and
 - (b) the free time allowed for export traffic is 15 days.

(2) No free time is allowed for export traffic of plywood, pulp and paper.

(3) Free time is allowed on the first 30 days of outside storage of lumber.

(4) Where any delay in removing goods from Corporation property is caused by the wharfinger or customs officer, free time shall be allowed in respect of those goods for a period equal to the period of delay as determined by the Corporation.

(5) Sundays and legal holidays are counted in any computation of free time.

12. For the purposes of section 11, "day" means a period of 24 consecutive hours commencing at 12.01 a.m. on any day.

Compulsory Removal of Goods

13. (1) A wharfinger may, by written notice to the owner of goods on Corporation property, require the removal of the goods by the owner after the expiration of free time.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of goods on Corporation property that

- (a) is under lease from the Corporation; or
- (b) has been allotted by a wharfinger.

14. The owner of the goods described in a notice given under subsection 13(1) shall remove the goods from Corporation property forthwith upon the expiration of free time.

Handling of Goods

15. A wharfinger may
- (a) remove and store in a public or private warehouse,

9. Lorsque des marchandises ont été frappées de quayage, aucun quayage supplémentaire n'est exigible à l'égard desdites marchandises, à moins qu'elles ne soient

- a) enlevées de la propriété de la Corporation et ensuite expédiées de nouveau en passant sur cette même propriété; ou
- b) réexpédiées en passant sur la propriété de la Corporation après que leur forme ou leur composition ait été modifiée sur la propriété de la Corporation.

10. Tout propriétaire de marchandises, à l'exception d'un propriétaire auquel il a été fait crédit en vertu du paragraphe 6(1), doit remettre au gardien de quai, avant que le quayage ne soit exigible à l'égard desdites marchandises, tous les états que le gardien de quai exige, concernant la nature et la quantité des marchandises.

Période gratuite

11. (1) Sous réserve du présent article,
- a) la période gratuite accordée au trafic local est de 4 jours; et
 - b) la période gratuite accordée au trafic d'exportation est de 15 jours.

(2) Il n'est pas accordé de période gratuite au tarif d'exportation du contre-plaqué, de la pâte à papier et du papier.

(3) Il est accordé une période gratuite pour les 30 premiers jours d'entreposage extérieur du bois de construction.

(4) Lorsqu'un retard dans l'enlèvement de marchandises de la propriété de la Corporation est attribuable au gardien de quai ou à l'agent de douane, une période gratuite égale au retard, déterminé par la Corporation, est accordée à l'égard de ces marchandises.

(5) Les dimanches et les jours fériés sont comptés dans tout calcul de la durée d'une période gratuite.

12. Aux fins de l'application de l'article 11, «jour» désigne une période de 24 heures consécutives commençant à 12.01 a.m. de toute journée.

Enlèvement obligatoire de marchandises

13. (1) Le gardien de quai peut, en adressant un avis écrit au propriétaire de marchandises déposées sur une propriété de la Corporation, exiger du propriétaire l'enlèvement desdites marchandises à l'expiration de la période gratuite.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises déposées sur une propriété de la Corporation

- a) que la Corporation a cédée à bail; ou
- b) qu'un gardien de quai a attribuée.

14. Le propriétaire des marchandises visées dans un avis remis en vertu du paragraphe 13(1) doit immédiatement enlever ces marchandises de la propriété de la Corporation dès l'expiration de la période gratuite.

Manutention des marchandises

15. Un gardien de quai peut
- a) enlever et entreposer dans un entrepôt public ou privé,

(b) remove to another shed or portion of the same shed, or
(c) re-pile
goods that have been left on a wharf.

16. Where, in the opinion of a wharfinger,
(a) goods are not packed in containers or packages suitable to withstand handling when on Corporation property, or
(b) goods are liable to contaminate other goods,
the wharfinger may
(c) refuse to allow the goods onto Corporation property, or
(d) remove the goods from Corporation property.

17. The owner of livestock that is on Corporation property shall care for, handle and load or unload his livestock as directed by the wharfinger.

Restricted Goods

18. (1) No person shall bring any goods that are combustible, including explosives, liquid petroleum products, hay and straw, onto Corporation property unless he has
(a) obtained the permission in writing of the harbour master to bring the goods onto Corporation property; and
(b) undertaken to remove the goods from Corporation property within a period of time satisfactory to the harbour master.

(2) No goods described in subsection (1) shall be stored on Corporation property.

(3) Freight and perishables that, in the opinion of a wharfinger, are in an improper condition shall be received only at the discretion of the wharfinger.

Berthing

19. (1) No person shall berth a vessel except under the direction of a wharfinger or any person designated by a wharfinger.

(2) No person shall move a vessel from place to place at a wharf and no vessel shall depart from a wharf, except as directed by a wharfinger.

(3) Where the person in charge of a vessel fails to comply with the directions of a wharfinger, the wharfinger may by notice in writing to the person in charge of the vessel require the vessel to be moved forthwith.

(4) Where a vessel is not moved as required by a wharfinger under subsection (3), the wharfinger may himself move or cause the vessel to be moved.

20. A wharfinger may determine the length of any vessel that does not have a registered length, and the length so

b) transporter dans un autre hangar ou dans une autre partie du même hangar, ou
c) rempiler
des marchandises qui ont été laissées sur un quai.

16. Lorsque, de l'avis du gardien de quai,
a) des marchandises ne sont pas placées dans des conteneurs ou des emballages permettant leur manutention sans dommage sur une propriété de la Corporation, ou que
b) des marchandises sont susceptibles de contaminer d'autres marchandises,
le gardien de quai peut
c) refuser d'admettre ces marchandises sur la propriété de la Corporation; ou
d) enlever ces marchandises de la propriété de la Corporation.

17. Le propriétaire de bestiaux qui se trouvent sur une propriété de la Corporation doit prendre soin de ses bestiaux et en assumer la manutention, le chargement et le déchargement selon les instructions du gardien de quai.

Marchandises soumises à des restrictions

18. (1) Il est interdit d'apporter sur une propriété de la Corporation des marchandises combustibles, y compris des explosifs, des produits pétroliers liquides, du foin et de la paille, à moins
a) d'avoir obtenu l'autorisation écrite du maître de port d'apporter ces marchandises sur une propriété de la Corporation; et
b) de s'être engagé à enlever ces marchandises de la propriété de la Corporation dans un délai jugé satisfaisant par le maître de port.

(2) Aucune des marchandises visées au paragraphe (1) ne doit être entreposée sur une propriété de la Corporation.

(3) Le gardien de quai accepte, s'il le juge à propos, le fret et les denrées périssables qui, à son avis, présentent un conditionnement défectueux.

Amarrage à quai

19. (1) Il est interdit à quiconque d'amarrer un navire à quai s'il n'a pas reçu d'instructions à cet effet du gardien de quai ou de toute personne désignée par ce dernier.

(2) Il est interdit à quiconque de déplacer un navire à un quai et aucun navire ne doit quitter un quai, si ce n'est suivant les instructions du gardien de quai.

(3) Si le responsable d'un navire ne se conforme pas aux instructions d'un gardien de quai, celui-ci peut exiger le déplacement immédiat du navire en adressant un avis écrit à son responsable.

(4) Si un navire n'est pas déplacé selon que l'exige un gardien de quai en vertu du paragraphe (3), le gardien de quai peut déplacer lui-même ou faire déplacer le navire.

20. Un gardien de quai peut déterminer la longueur de tout navire dont la longueur n'est pas inscrite au registre, et la

determined is deemed to be the length of the vessel for the purposes of this By-law unless the contrary is shown.

Penalties

21. Every person who violates any provision of this By-law is liable on summary conviction

(a) to a fine not exceeding \$50 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days; and

(b) in default of payment of the fine imposed under paragraph (a) and the costs of conviction, to imprisonment for a term not exceeding 60 days or until such payment is made, whichever is the lesser.

SCHEDULE

(s. 3)

PART I

WHARFAGE

Item No.	Subject	Unit Basis	Wharfage (Rate in Cents)
1.	All goods N.O.S.	ton	90
2.	Logs	ton	90
3.	Lumber, packaged, loose	1,000 F.B.M. gross	135
4.	Paper	ton	90
5.	Plywood	ton	90
6.	Poles and piling	ton	90
7.	Pulp	ton	90
8.	Shingles	square	12
9.	Loading ship from scows overside wharfage	ton	90

PART II

HANDLING

Item No.	Subject	Handling Rate
1.	(1) Lumber per 1,000 F.B.M. gross from truck or carrier then to ship's slings, (a) packaged or random loaded	Cost of handling plus 20 per cent
	(b) packaged or random loaded from over-side	No charge
	(c) packaged or random loaded or unloaded from scow	Cost of handling plus 20 per cent plus \$1 per 1,000 F.B.M.
	(2) All other goods	Cost of handling plus 20 per cent

longueur ainsi déterminée est censée être la longueur de ce navire aux fins de l'application du présent statut administratif, sauf preuve contraire.

Pénalités

21. Toute personne qui enfreint l'une ou l'autre des dispositions du présent statut administratif est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

a) d'une amende d'au plus \$50 ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours; et

b) à défaut de paiement de l'amende imposée aux termes de l'alinéa a) et des frais judiciaires, d'un emprisonnement d'au plus 60 jours ou qui expire au moment où le paiement est effectué, la période la plus brève étant retenue.

ANNEXE

(art. 3)

PARTIE I

QUAYAGE

Article n°	Désignation	Base unitaire	Quayage (Droit en cents)
1.	Toutes les marchandises non autrement spécifiées	tonne	90
2.	Billes de bois	tonne	90
3.	Bois de construction, emballé, en vrac	les 1,000 p. m. p., brut	135
4.	Papier	tonne	90
5.	Contre-plaqué	tonne	90
6.	Poteaux et pilotis	tonne	90
7.	Pâte à papier	tonne	90
8.	Bardeaux	carré	12
9.	Chargement du navire à partir de chalands, embarquement par allèges	tonne	90

PARTIE II

MANUTENTION

Article n°	Désignation	Droit de manutention
1.	(1) Bois de construction, les 1,000 p. m. p., brut, du camion ou transporteur aux élingues du navire, a) emballé ou tout venant	Coût de manutention plus 20 pour cent
	b) emballé ou tout venant, chargé par allèges	Néant
	c) emballé ou tout venant, chargé ou déchargé à partir de chalands	Coût de manutention plus 20 pour cent, plus \$1 par 1,000 p. m. p.
	(2) Toutes autres marchandises	Coût de manutention plus 20 pour cent

PART III		
BERTHAGE		
Item No.	Subject	Berthage (Rate in Dollars)
1.	For a vessel at the assembly wharf while not loading or discharging freight, for each 24 hours or part thereof,	
	(a) vessel not over 100 feet in length	\$ 1.50
	(b) vessel over 100 feet but not over 150 feet in length	10.00
	(c) vessel over 150 feet but not over 250 feet in length	15.00
	(d) vessel over 250 feet but not over 500 feet in length	35.00
	(e) vessel over 500 feet in length	50.00

PART IV			
STORAGE			
Item No.	Subject	Unit Basis	Storage Rate (Rate in Cents)
1.	For storing goods in warehouse,		
	(a) pulp, paper, plywood, per week or part thereof	ton	15
	(b) other goods, per month or part thereof	ton	50
2.	Outside storage		
	(a) lumber		free
	(i) first 30 days		
	(ii) next 60 days, per day	1,000 F.B.M. gross	2
	(iii) after 90 days, per day	1,000 F.B.M. gross	4
	(b) other goods, per month or part thereof	ton	50
3.	Minimum storage		50

PARTIE III		
AMARRAGE À QUAI		
Article n°	Désignation	Amarrage à quai (Droit en dollars)
1.	Pour un navire amarré au quai de groupage et qui ne charge ni ne décharge du fret, par 24 heures ou fraction de 24 heures,	
	a) navire de 100 pieds de long ou moins	\$ 1.50
	b) navire de plus de 100 pieds et d'au plus 150 pieds de long	10.00
	c) navire de plus de 150 pieds et d'au plus 250 pieds de long	15.00
	d) navire de plus de 250 pieds et d'au plus 500 pieds de long	35.00
	e) navire de plus de 500 pieds de long	50.00

PARTIE IV			
ENTREPOSAGE			
Article n°	Désignation	Base unitaire	Droit d'entreposage (Droit en cents)
1.	Pour la garde de marchan- dises en entrepôt,		
	a) pâte à papier, papier, contre-plaqué, par se- maine ou fraction de semaine	tonne	15
	b) autres marchandises, par mois ou fraction de mois	tonne	50
2.	Entreposage extérieur		
	a) bois de construction		
	(i) les 30 premiers jours		gratuit
	(ii) les 60 jours sui- vants, par jour	les 1,000 p.m.p.	2
	(iii) à partir de 90 jours, par jour	les 1,000 p.m.p.	4
	b) autres marchandises, par mois ou fraction de mois	tonne	50
3.	Droit d'entreposage minimum		50

PART V

UTILITIES AND OTHER SERVICES

Item	Rate
1. Electricity	
(a) per outlet, per day	\$ 1.00
(b) minimum	15.00
2. Fresh water	
(a) per ton, 2,000 pounds	0.15
(b) minimum	15.00
(c) use of hose, per vessel	7.50
3. Telephone	
(a) per day	3.00
(b) minimum	3.00
4. Lift trucks	
(a) machines, under 8 tons capacity	
(i) per hour	10.00
(ii) minimum	5.00
(b) machines, 8 tons capacity and over	
(i) per hour	12.50
(ii) minimum	6.25
5. Labour	
(a) Linesmen	Cost plus 15 per cent
(b) Extra Labour Services	Cost plus 15 per cent
(c) Deadtime	Cost
(d) Overtime Differential on Handling	Cost

PARTIE V

SERVICES PUBLICS ET AUTRES

Article	Droit
1. Électricité	
a) par prise de courant, par jour	\$ 1.00
b) minimum	15.00
2. Eau douce	
a) la tonne, 2,000 livres	0.15
b) minimum	15.00
c) utilisation du boyau, par navire	7.50
3. Téléphone	
a) par jour	3.00
b) minimum	3.00
4. Chariots élévateurs	
a) engins de capacité inférieures à 8 tonnes	
(i) l'heure	10.00
(ii) minimum	5.00
b) engins de capacité égale ou supérieure à 8 tonnes	
(i) l'heure	12.50
(ii) minimum	6.25
5. Main-d'œuvre	
a) Préposés aux amarres	Coût plus 15 pour cent
b) Services supplémentaires	Coût plus 15 pour cent
c) Heures creuses	Coût
d) Heures supplémentaires (différence) en manutention	Coût

CHAPTER 914

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Port Alberni Harbour Commission By-laws

BY-LAWS OF THE PORT ALBERNI HARBOUR COMMISSION

Short Title

1. These By-laws may be cited as the *Port Alberni Harbour Commission By-laws*.

Interpretation

2. (1) In these By-laws, unless the context otherwise requires,

“Act” means the *Harbour Commissions Act*; (*Loi*)

“By-law” means any by-law, rule, order or regulation made by the Corporation under the authority of the Act; (*statut administratif*)

“Commissioners” means members of the Port Alberni Harbour Commission or the Port Alberni Harbour Commission; (*commissaires*)

“goods” means any movables other than vessels; (*marchandises*)

“Harbour” means the harbour of Port Alberni; (*port*)

“Harbour Master” includes any person or persons appointed by the Commissioners to assist him; (*capitaine de port*)

“owner” includes every part owner; (*propriétaire*)

“raft” includes any raft, crib, dram or bag boom of logs, timber or lumber of any kind, and logs, timber or lumber in a boom or being towed; (*train de bois*)

“rates” means any rate, toll or duty imposed; (*droits*)

“vessel” includes every kind of ship, boat, barge, dredge, elevator, house-boat, scow or other floating craft, including those propelled by steam, gas, electricity or otherwise. (*navire*)

(2) When power is given to any person, officer, or functionary to do, enforce or prevent the doing of any act or thing, such power shall be understood to include authority to employ all necessary lawful means to enable him to do, enforce or prevent the doing of such act or thing.

(3) Words importing the singular include the plural and words importing the plural include the singular.

(4) Where any matter or thing is expressed in the present tense, the expression shall be applied to the circumstances as

CHAPITRE 914

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Statut administratif de la Commission du havre de Port-Alberni

STATUT ADMINISTRATIF DE LA COMMISSION DU HAVRE DE PORT-ALBERNI

Titre abrégé

1. Le présent statut administratif peut être cité sous le titre: *Statut administratif de la Commission du havre de Port-Alberni*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent statut administratif, à moins que le contexte ne s'y oppose,

«capitaine du port» comprend toutes personnes nommées par les commissaires en vue de l'aider; (*Harbour Master*)

«commissaires» signifie la Commission du havre de Port-Alberni ou des membres de la Commission du havre de Port-Alberni; (*Commissioners*)

«droits» signifie tous droits, péages ou taxes imposés; (*rates*)

«Loi» désigne la *Loi sur les Commissions de port*; (*Act*)

«marchandises» signifie tous biens meubles autres que les navires; (*goods*)

«navire» comprend toutes espèces de vaisseau, bateau, barge, dragueur, élévateur, bateau-maison, chaland ou autre embarcation, y comprises celles qui sont propulsées par la vapeur, le gaz, l'électricité ou autres moyens de propulsion; (*vessel*)

«port» désigne le havre de Port-Alberni; (*Harbour*)

«propriétaire» comprend un copropriétaire; (*owner*)

«statut administratif» signifie tout statut, règle, ordonnance ou règlement établi par la Corporation sous l'autorité de ladite Loi; (*By-law*)

«train de bois» comprend radeau, cage, cageau, billes en sac, bois de charpente ou de service de toute sorte, ainsi que les billes, bois de charpente ou de service en estacades ou en remorque. (*raft*)

(2) Lorsqu'un pouvoir est attribué à une personne, un directeur ou un fonctionnaire en vue d'accomplir ou de mettre à exécution un acte ou une chose ou d'en prévenir la mise à exécution, ce pouvoir est censé comprendre le pouvoir d'employer tous les moyens nécessaires et légitimes pour accomplir ou mettre à exécution cet acte ou cette chose, ou en prévenir la mise à exécution.

(3) Les mots comportant le singulier comprennent aussi le pluriel et inversement.

(4) Lorsqu'une matière ou chose est exprimée au temps présent, l'expression s'applique aux circonstances comme elles

they arise, so that due effect may be given to each by-law and every part thereof, according to its spirit, true intent and meaning.

(5) Words shall have meaning assigned by the *Interpretation Act* where context permits.

3. The Chairman shall preside at all meetings of the Commissioners and shall have authority to maintain order and regularity, and in his absence one of the Commissioners shall be chosen by vote to perform his duties and during such absence shall have all the powers hereby conferred upon the Chairman.

PART I

PORT ALBERNI HARBOUR COMMISSION

Meetings of the Commissioners

4. Ordinary meetings of the Commissioners shall be held twice a month without notice on the first and third Tuesday in each month, at 8 o'clock in the evening, at the office of the Commissioners, or on such other day and hour as may be fixed by the Commissioners from time to time by resolution, at which meetings any business within the jurisdiction of the Commissioners may be dealt with and disposed of; but if objection is raised by any one of the Commissioners to immediate action being taken on any portion of the business then notice of motion shall be given, which notice of motion will be dealt with at the subsequent semi-monthly meeting, or at a special meeting called for the purpose, of which at least 24 hours previous notice, either verbally or in writing, shall be given to each Commissioner.

Special Meetings

5. (1) Special meetings of the Commissioners may be called by the Chairman or by any one of the Commissioners, of which special meeting at least 24 hours previous notice shall be given by the Secretary to each Commissioner, specifying the object for which such special meeting is called.

(2) No business shall be transacted at any special meeting other than that which is specified on the notice so sent, or such business as is incidental or accessory thereto.

(3) A special meeting may be held at any time without notice with the consent of all the Commissioners.

Signing of Deeds, Cheques or Other Documents

6. (1) Conveyances, leases, deeds, mortgages, indentures and other instruments of like nature shall be executed by the Chairman and countersigned by the Secretary, who shall also attach the Corporation's seal under the direction of the Corporation.

(2) All debentures to be issued by the Commissioners shall be signed by two Commissioners and by the Secretary, and the signature of the two Commissioners signing any debenture and the signature of the Secretary may be engraved or lithographed on the coupons attached to any such debenture.

se présentent, de sorte que chaque statut administratif et toutes ses parties puissent être dûment appliqués selon leur véritable esprit, intention et signification.

(5) Les mots ont la signification qui leur est attribuée par la *Loi d'interprétation*, lorsque le contexte le permet.

3. Le président préside toutes les réunions des commissaires, et il est revêtu de l'autorité voulu pour maintenir l'ordre et la régularité; en son absence, un des commissaires est choisi, au vote, pour exercer les fonctions du président et, ce faisant, possède tous les pouvoirs conférés par les présentes au président.

PARTIE I

COMMISSION DU HAVRE DE PORT-ALBERNI

Réunions des commissaires

4. Les réunions ordinaires des commissaires se tiennent, sans avis préalable, deux fois le mois, les premier et troisième mardi de chaque mois, à 20 heures, au bureau des commissaires, ou aux autres jours et heure que, par résolution, les commissaires peuvent fixer. Lors de ces réunions, les commissaires examinent et décident toutes les questions de leur ressort; toutefois, si l'un des commissaires s'oppose à la prise d'une décision immédiate portant sur un aspect quelconque d'une question à l'étude, un avis de motion à cet égard doit être présenté, puis doit faire l'objet d'une étude lors de la réunion bimensuelle subséquente, ou lors d'une réunion spéciale, convoquée à cet effet, dont avis préalable d'au moins 24 heures, verbal ou écrit, doit être donné à chaque commissaire.

Réunions extraordinaires

5. (1) Des réunions extraordinaires des commissaires peuvent être convoquées par le président ou par l'un des commissaires; en ce cas, le secrétaire est tenu de donner à chaque commissaire un avis préalable d'au moins 24 heures, énonçant l'objet de la convocation.

(2) Lors d'une réunion extraordinaire, il ne peut être délibéré d'autre sujet que de celui qui a fait l'objet de l'avis envoyé à cet effet, sauf les sujets connexes ou accessoires.

(3) Une réunion extraordinaire peut être tenue en tout temps, sans avis préalable, du consentement unanime des commissaires.

Signature des actes, chèques ou autres documents

6. (1) Sont souscrits par le président et contresignés par le secrétaire, qui doit y apposer le sceau de la Corporation, suivant les directives de la Corporation, les actes de transmission, baux, actes de transfert, hypothèques, contrats synallagmatiques ou autres instruments de même nature.

(2) Les débetures à émettre par les commissaires doivent être souscrites par deux commissaires et par le secrétaire, la signature des deux commissaires souscrivant toute débeture et la signature du secrétaire pouvant être gravées ou lithographiées sur les coupons attachés à ces débetures.

(3) All cheques, drafts and bills of exchange shall be signed by the Chairman and countersigned by the Secretary or, in the event of the absence of either of them, by any two of the other Commissioners.

(4) The provisions of this By-law may be varied as to any particular instrument by the resolution authorizing the execution thereof.

Registration of Debentures

7. (1) The Secretary shall keep a register in which any debenture shall be registered by him upon the written request of the owner and when any debenture is so registered the Secretary shall record in the register and endorse upon the debenture

- (a) the date on which the debenture is registered;
- (b) the name of the owner of the debenture; and
- (c) the number of the debenture.

(2) Registration of a debenture shall suspend the negotiability of the debenture until the Secretary has cancelled the registration at the written request of the party legally entitled to the ownership of such debenture.

(3) Upon the cancellation of the registration of any debenture, the Secretary shall record in his register and endorse upon the debenture the

- (a) fact of the cancellation,
- (b) date of the cancellation, and
- (c) name of the party requiring the cancellation,

and the debenture shall then become and remain negotiable as if it had never been registered until such time as negotiability of the debenture may again be effected by another registration.

(4) The Secretary may require as much proof as he thinks necessary of the title and identity of any person requiring the registration or cancellation of registration of any debenture.

Corporation to Have No Dealings with Members

8. The Corporation shall have no dealings of any kind with any of its members and no member of the Corporation, or any officer or any person employed by, or in the service of the Commissioners, shall be concerned, directly or indirectly, in any contract that may hereafter be entered into appertaining to any work carried on by the Commissioners, but all transactions shall be conducted by and through the Secretary or other officer specially authorized, subject to the approval of the Commissioners.

Impeding Officers

9. Any person or persons who, either by act or omission, hinders, opposes, molests or obstructs the Harbour Master or his assistants, or any servant of the Commissioners, in the discharge of his or their duty, or aids, abets, encourages, prompts or orders any person so to do, is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$50 or to imprisonment for a term not

(3) Les chèques, traites et lettres de change sont signés par le président et contresignés par le secrétaire, ou, en cas d'absence de l'un ou l'autre, par deux des autres commissaires.

(4) Les dispositions du présent statut administratif peuvent être changées, à l'égard d'un instrument particulier, par une résolution en autorisant la souscription.

Inscription des débetures

7. (1) Il incombe au secrétaire de tenir un registre dans lequel il doit, sur demande écrite du détenteur, inscrire toute débeture, et, lors de cette inscription de débeture, le secrétaire doit inscrire, dans le registre et reporter sur la débeture

- a) la date de l'inscription de la débeture;
- b) le nom du détenteur de la débeture; et
- c) le numéro de la débeture.

(2) L'inscription de la débeture suspend la négociabilité de la débeture, tant que le secrétaire n'a pas annulé l'inscription, sur la demande écrite de la personne qui la possède légalement.

(3) Sur annulation de l'inscription de la débeture, le secrétaire en établit la matérialité dans le registre et reporte sur la débeture

- a) la cause de l'annulation,
- b) la date de l'annulation, et
- c) le nom de la partie requérant l'annulation,

et la débeture redevient négociable tout comme si elle n'avait jamais été inscrite, tant qu'elle n'aura pas été soumise aux effets d'une nouvelle inscription.

(4) Le secrétaire peut exiger toute la preuve qui lui semble nécessaire à l'égard du titre et de l'identité de la personne demandant l'inscription ou l'annulation de l'inscription d'une débeture.

Aucunes relations d'affaires entre la Corporation et ses membres

8. Il est interdit à la Corporation d'entretenir des relations d'affaires avec l'un de ses membres, et il est également interdit à un membre de la Corporation, ou à ses fonctionnaires, ou aux personnes qu'elle emploie, ou qui sont au service des commissaires, d'être intéressés, directement ou indirectement, dans un contrat pouvant, ultérieurement, être conclu en vue d'une entreprise à exécuter par les commissaires; toutefois, la conduite des affaires relève du secrétaire ou d'un autre fonctionnaire spécialement autorisé, sous réserve de l'approbation des commissaires.

Entraves aux fonctionnaires

9. Toute personne ou toutes personnes qui, par acte de commission ou d'omission, embarrassent, contrecarrent, molesent ou gênent le capitaine du port ou ses aides, ou un serviteur des commissaires, dans l'exercice de ses ou leurs fonctions, ou qui aident, encouragent ou incitent quelqu'un à agir ainsi, ou s'en fait le complice, ou le lui ordonnent, sont passibles, sur

exceeding 30 days, for each and every offence and in default of payment of the fine and the costs of conviction, shall be imprisoned until such payment is made, but for not more than 60 days.

ARRIVAL OF VESSELS

Report Respecting Vessel

10. (1) The agent, consignee, master or person in charge of any vessel arriving in the Harbour shall, upon its arrival, make or cause to be delivered at the Harbour Master's office a true and correct report in writing, signed and certified by the person making the report, setting out in respect of the vessel the following information:

- (a) the name;
- (b) the official number;
- (c) the port of registry;
- (d) the gross and net tonnage;
- (e) the name of the master and owner or agent;
- (f) a manifest of its cargo;
- (g) the number of passengers carried inwards;
- (h) the day and hour of its arrival;
- (i) its draft of water; and
- (j) the berth occupied.

(2) The signal flags of every vessel arriving in the Harbour shall be kept flying until the report mentioned in subsection (1) has been made and delivered, and the Blue Peter shall be hoisted on every vessel 24 hours previous to its departure from the Harbour, and the vessel's national colours shall be flown from 8 a.m. until sunset as long as it remains in the Harbour.

11. No vessel shall leave the Harbour until the master, agent or person in charge thereof has delivered to the Harbour Master a true and correct report in writing, certified by the person making the report, setting out in respect of the vessel the following information:

- (a) the wharf or wharves at which it discharged any cargo;
- (b) the wharf or wharves at which it loaded any cargo;
- (c) the total time spent at each wharf;
- (d) the date and hour of departure for coaling and return after coaling;
- (e) the total tons of coal bunkered in the Harbour;
- (f) the manifest of its cargo;
- (g) the number of passengers carried outwards;
- (h) its draft of water upon departure; and
- (i) the day and hour of departure.

Anchorage or Berths for Vessels with Sickness on Board

12. During the prevalence of any epidemic, or when there is cause to apprehend the spread of any infectious or contagious

déclaration de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas \$50 ou d'un emprisonnement pendant une période ne dépassant pas 30 jours, à l'égard de chacune des infractions, et, à défaut du paiement de la peine pécuniaire et des frais de condamnation, sont emprisonnées jusqu'à ce que ce paiement ait été effectué, mais cette période d'emprisonnement ne doit pas dépasser 60 jours.

ARRIVÉE DES NAVIRES

Rapport concernant le navire

10. (1) L'agent, le consignataire, le capitaine ou la personne ayant charge d'un navire qui arrive dans le havre, doit, dès l'arrivée, délivrer ou faire délivrer, au bureau du capitaine du port, un rapport écrit, véridique et précis, signé et attesté par l'auteur du rapport, mentionnant les informations suivantes à l'égard du navire:

- a) le nom;
- b) le numéro officiel;
- c) le port d'immatriculation;
- d) les jauges brutes et nettes;
- e) le nom du capitaine et du propriétaire ou de l'agent;
- f) le manifeste de sa cargaison;
- g) le nombre de passagers à bord lors de l'arrivée;
- h) la date et l'heure de l'arrivée;
- i) le tirant d'eau; et
- j) le quai où il est amarré.

(2) Les pavillons pour signaux de tout navire arrivant dans le port doivent rester déployés jusqu'à ce que le rapport mentionné au paragraphe (1) ait été préparé et délivré, et le pavillon de partance doit être arboré, sur tout navire, 24 heures avant son départ du port; les couleurs nationales du navire doivent être déployées, de 8 heures du matin jusqu'au coucher du soleil, tant que le navire reste dans le port.

11. Avant qu'un navire puisse quitter le port, son capitaine, son agent ou la personne qui en a la charge, doit avoir délivré au capitaine du port un rapport écrit, véridique et précis, attesté par l'auteur du rapport, mentionnant les informations suivantes à l'égard du navire:

- a) le quai ou les quais où il a déchargé une cargaison;
- b) le quai ou les quais où il a embarqué une cargaison;
- c) le temps passé à chaque quai;
- d) la date et l'heure du départ pour l'approvisionnement de charbon; et du retour après s'être approvisionné;
- e) le nombre total de tonnes de charbon prises en route dans le port;
- f) le manifeste de sa cargaison;
- g) le nombre de passagers à bord en partance;
- h) le tirant d'eau lors du départ; et
- i) la date et l'heure du départ.

Poste de mouillage ou d'amarrage pour navires ayant des malades à bord

12. En temps d'épidémie ou aux fins d'empêcher la propagation de maladies infectieuses ou contagieuses, le capitaine du

disease, the Harbour Master may designate and set apart some certain anchorage, wharf or place, for any vessel arriving in the Harbour, where such vessel shall remain for inspection until sanitary precautions have been taken to the satisfaction of the Commissioners, or, if necessary, order such vessel to proceed to Williams Head Quarantine Station, Vancouver Island, B.C., for disinfection.

Harbour Master shall Place Vessels and Assign Berths

13. The Harbour Master shall assign whatever berth he may judge fit to all vessels making use of any wharf of the Commissioners, giving precedence when practicable to a vessel unloading cargo over a vessel with ballast or taking in cargo, and may change such berths from time to time, as he sees fit, and such assignment of a berth may be made by verbal notice to the agent, consignee, master or person in charge of the vessel, on each trip of the vessel, and no such vessel shall take up or occupy any such berth in the Harbour unless such berth has been allotted to the agent of the vessel, or has been assigned to it by the Harbour Master.

No Vessel to Obstruct Passage by Anchoring Within the Harbour

14. No vessel shall anchor within the Harbour or any part thereof in such a place or position as to prevent a free and unobstructed passage for all vessels to and from the Harbour, or any wharf or bridge in the Harbour.

Mooring Buoys

15. Persons desiring to place or requiring the use of a buoy or buoys for the purpose of mooring any vessel or vessels in the Harbour must make application to the Commissioners who may, with the authority of the Governor in Council, provide and place each such buoy or buoys, and such toll shall be levied as may be determined by by-law.

No Vessel to Make Fast to any Other Vessel Moored at a Buoy, Except under Certain Stipulations

16. No vessel is permitted to make fast to any vessel that is moored to a buoy, but a scow may be made fast to a scow that is moored to a buoy.

No Piles or Posts to be Driven into the Bed of Harbour Below High-Water Mark

17. No piles or posts shall be driven or placed in the bed of the Harbour below high-water mark, for the purpose of mooring or making fast any vessel or boom of logs, without the written permission of the Commissioners.

port peut désigner et réserver un certain poste de mouillage, quai ou place, à l'endroit d'un navire qui arrive dans le port, si ce navire doit faire l'objet d'une visite, jusqu'à ce que des mesures sanitaires aient été prises, à la satisfaction des commissaires, ou, au besoin, ordonner à ce navire de se rendre à la station de quarantaine de William-Head, île Vancouver, (C.-B.), pour fins de désinfection.

Le capitaine du port place les navires et leur assigne un poste d'amarrage

13. Il incombe au capitaine du port d'assigner le poste d'amarrage qu'il juge convenable, à tout navire qui se sert de l'un des quais des commissaires, donnant priorité, si possible, à un navire qui débarque une cargaison sur un navire sur lest ou embarquant une cargaison; le capitaine du port peut aussi changer ces postes occasionnellement, s'il le juge à propos. L'assignation d'un poste d'amarrage peut être faite au moyen d'un avis donné verbalement à l'agent, au consignataire, au capitaine d'un navire ou à la personne qui en a la charge, lors de chaque voyage du navire; et il est interdit à ce navire de prendre ou d'occuper ce poste dans le port, sauf si ce poste a été attribué à l'agent du navire, ou a été assigné à ce navire par le capitaine du port.

Défense d'ancrer un navire de façon à obstruer le passage dans les limites du port

14. Il est défendu à un navire d'ancrer dans les limites du port ou partie du port, à un endroit ou dans une position qui puisse gêner le mouvement libre et inobstrué de tous navires entrant ou quittant le port; la même défense s'applique à l'égard d'un quai ou d'un pont dans le port.

Mouillage des bouées

15. Les personnes qui désirent placer une bouée ou des bouées, ou qui en requièrent le service, pour fins d'amarrage d'un navire ou de navires, dans le port, sont tenues de présenter aux commissaires une demande à cet effet. Ces derniers, sur autorisation du gouverneur en conseil, peuvent fournir et placer cette bouée ou ces bouées, les droits de péage, en l'espèce, étant prélevé selon les prescriptions d'un statut administratif.

Défense à un navire de s'amarrer à un autre navire amarré à une bouée, sauf certaines stipulations

16. Il est défendu à un navire de s'amarrer à un navire déjà amarré à une bouée, sauf en ce qui concerne les chalands, et, dans ce cas, le chaland amarré à un autre chaland doit être amarré au chaland déjà amarré à la bouée.

Défense d'enfoncer des pilotis ou des pieux dans le lit du port au-delà de la laisse de haute mer

17. Il est défendu d'enfoncer ou de placer des pilotis ou des pieux dans le lit du port au-delà de la laisse de haute mer, aux fins d'y amarrer ou d'y attacher un navire ou une estacade de billes, sauf avec la permission écrite des commissaires du havre.

Vessels Must Report Outward Cargo and Pay Dues Before Leaving the Harbour

Les navires tenus de faire rapport de leur cargaison de sortie et d'acquitter les droits avant de sortir du port

18. No vessel loading at the Commissioners' docks or at their wharves, or at the wharves or docks operated by the Commissioners, shall leave the Harbour until the agent, consignee, master or person in charge thereof has made and delivered to the wharfinger a full and correct report in writing, signed and certified by the person making the report, of its outward cargo, or until all dues and wharfage charges on the vessel and on its cargo and all penalties incurred in respect of the vessel or by the master or person in charge of the vessel, and all costs and charges with which the vessel or the master or person in charge thereof is chargeable towards the Commissioners, have been fully paid.

18. Il est défendu à un navire en cours de chargement aux docks ou aux quais des commissaires, ou aux docks ou aux quais exploités par les commissaires, de sortir du port, tant que son agent, son consignataire, son capitaine, ou la personne qui en a la charge, n'a pas préparé et délivré, au gardien du quai, un rapport complet et précis, écrit, signé et attesté par l'auteur du rapport et énonçant sa cargaison de sortie, ni tant que n'ont pas été acquittés les taxes et les droits de quayage imputables sur le navire et sa cargaison, ainsi que toutes les amendes encourues à l'égard du navire, ou par son capitaine, ou par la personne qui en a la charge, de même que tous les frais et les droits imputables sur le navire ou occasionnés à son capitaine ou à la personne qui en a la charge, à l'égard des commissaires.

Clearance may be Refused to Vessels in Default

Refus de permis de sortie aux navires en défaut

19. All rates, dues or penalties in respect of any vessel or cargo shall be paid or secured to the satisfaction of the Commissioners before such vessel or cargo leaves the Harbour, and in default thereof, the Secretary may cause such vessel or cargo to be seized and held therefor and may require the collector of customs to refuse clearance papers to such vessel.

19. Tous les droits, taxes ou amendes à l'égard d'un navire ou d'une cargaison doivent être acquittés ou garantis, à la satisfaction des commissaires, avant le départ de ce navire ou de cette cargaison du havre; à défaut de cet acquittement ou de cette garantie, le secrétaire peut faire saisir ce navire ou cette cargaison et les détenir pour ce motif, et, pour le même motif, il peut demander au receveur des douanes de refuser les lettres de mer à ce navire.

VESSELS LYING IN THE HARBOUR

MOUILLAGE DES NAVIRES DANS LE HAVRE

Permit to be Obtained from Harbour Master Before Anchoring

Permis à obtenir du capitaine du port avant le mouillage

20. No vessel shall anchor within the limits of the Harbour for the purpose of loading or unloading cargo, or for any purpose other than immediate safety, until the master, owner or agent of the said vessel has obtained from the Harbour Master a written permit in which shall be clearly stated the position that the vessel may occupy.

20. Il est défendu à un navire de mouiller dans les limites du havre, en vue de charger ou de décharger une cargaison, ou pour toute fin autre que la sécurité immédiate, tant que le capitaine, le propriétaire ou l'agent dudit navire n'a pas obtenu du capitaine du port un permis écrit dans lequel est clairement indiquée la position que le navire peut occuper.

All Vessels in the Harbour are Subject to the Harbour Master's Orders

Tous navires dans le havre assujettis aux ordres du capitaine du port

21. (1) All vessels in the Harbour shall be under the control of the Harbour Master, so far as regards their position, mooring, fastening, removal and the space and other accommodations the master or persons in charge thereof may require from each other.

21. (1) Tous les navires dans le port sont sous la direction du capitaine du port, quant à leur position, amarrage, ancrage, déplacement, espace et autres commodités que peuvent demander, de l'un à l'autre, le capitaine de ces navires ou les personnes en ayant la charge.

(2) No person on board or in charge of any vessel in the Harbour shall disregard or disobey the orders of the Harbour Master, and in the event of disregard or disobedience of the master or person in charge of the vessel to move any vessel or mooring, the Harbour Master may cast off or cut away the hawsers or other fastenings of such vessel, or may cut away any ring or post to which such hawsers or fastenings are attached, and in such event, in addition to the penalty herein-after provided for, the master of such vessel shall pay to the Commissioners the damage (if any) caused to the wharf or wharves by cutting away such ring or post, and the expense of replacing it.

(2) A cet égard, il est également défendu, à toute personne à bord ou ayant la charge d'un navire, dans le havre, de passer outre ou de désobéir aux ordres du capitaine du port. Si le capitaine d'un navire ou la personne en ayant la charge passe outre ou désobéit aux ordres du capitaine du port quant au déplacement d'un navire ou à son mouillage, le capitaine du port peut lâcher ou couper les aussières ou autres amarres d'un tel navire, ou couper les anneaux ou pieux d'amarrage auxquels ces aussières ou amarres sont attachées; dans ce cas, outre les amendes prévues ci-après, le capitaine de ce navire est tenu de payer aux commissaires le montant des dommages, s'il en est, occasionnés au quai ou aux quais par suite du fait que ces anneaux ou pieux d'amarrage ont dû être coupés, ainsi que les frais de leur remplacement.

Harbour Master may Remove any Vessel Resisting his Orders

22. In the event of the refusal or neglect of any person on board any vessel to obey the orders of the Harbour Master to move the vessel under the powers conferred upon him by section 21, the Harbour Master may

- (a) take possession of and move the vessel;
- (b) use any reasonable means and force for the purpose set out in paragraph (a); and
- (c) moor, anchor or make fast the vessel at the expense and risk of the vessel and its owner at such place as the Harbour Master thinks fit.

Harbour Master to Procure Help to Remove Vessel

23. When the Harbour Master has ordered a vessel to be removed and there is a shortage of hands to do so, he shall, when requested by the person in charge of the vessel, assist that person as far as possible to procure the necessary help.

Rafts, Cribs, Floating Timber, etc., Under Express Control of Harbour Master

24. (1) No raft shall be or remain in any part of the Harbour, except by the express permission of the Harbour Master (such permission may be a general permission to any person to row rafts or to hold logs or timber in front of property owned or controlled by him) and in the case of the violation of this section in respect of any raft, the Harbour Master may remove the raft to where he thinks it convenient, and it shall not be released until all penalties and charges have been paid.

(2) Rafts, while in the Harbour, shall be kept in proper control, and no raft shall move therein unless it is in tow of a steam vessel, or a vessel equivalent to a steam vessel.

No Raft Shall be Moored Outside any Vessel or Between any Wharves

25. No raft of timber shall be moored or made fast outside of any vessel lying at any of the wharves within the Harbour, nor alongside or between any such wharves so as to prevent any vessel from hauling into or out of any such wharves.

How Hawsers and Ropes Must be Fastened

26. No hawser or rope shall be run or fastened across any part of the Harbour except for the express purpose of hauling a vessel in or out immediately, or for the purpose of hauling a vessel off the ground, in which case the hawser or rope shall be slackened in order to give a free and uninterrupted passage to any other vessel that requires to pass.

Déplacement, par le capitaine de port, de tout navire ne se conformant pas aux ordres

22. En cas de refus ou de négligence, de la part de toute personne à bord d'un navire, d'obéir aux ordres du capitaine du port, quant au déplacement du navire, en vertu des pouvoirs à lui conférés par l'article 21, le capitaine du port peut

- a) prendre possession du navire et le déplacer;
- b) employer tous moyens et force raisonnable pour les fins de l'alinéa a); et
- c) faire ancrer, mouiller ou immobiliser le navire en tout autre endroit qui lui paraît convenable, et ce aux frais et risques du navire et de son propriétaire.

Aide au capitaine de port dans le déplacement des navires

23. Lorsque le capitaine de port a ordonné le déplacement d'un navire et que la main-d'œuvre n'est pas suffisante pour l'exécution de son ordre, il est tenu, sur demande faite par la personne ayant la charge du navire, d'aider cette personne, dans la mesure du possible, à se procurer l'aide nécessaire.

Radeaux, cages, billes flottantes, etc., sous la direction formelle du capitaine du port

24. (1) Est interdite la présence temporaire ou permanente de trains de bois en toute partie du port, sauf moyennant la permission formelle du capitaine du port (cette permission pouvant être sous forme de permission générale accordée à toute personne l'autorisant à manœuvrer à la rame des trains de bois, ou à encager des billes ou des bois, en face des propriétés possédées par cette personne ou sous sa dépendance); en cas de violation du présent article, quant à tout train de bois, le capitaine du port a la faculté de le déplacer vers un endroit qui lui paraît convenable, et de la détenir jusqu'à ce qu'aient été acquittées les amendes et droits.

(2) Lors de leur séjour dans le port, les trains de bois doivent être tenus sous stricte maîtrise, et il est interdit de les y déplacer, sauf en remorque d'un navire à vapeur ou de catégorie semblable à un navire à vapeur.

Défense d'amarrer un train de bois au large d'un navire ou entre les quais

25. Un train de bois ne peut être amarré ni attaché au large d'un navire mouillant à l'un des quais dans les limites du port, non plus que le long d'un quai, ni entre les quais, de façon à empêcher les mouvements d'un navire vers ces quais ou de ces quais.

Mode d'attache des aussières et des câbles

26. Une aussière ou un câble ne peut être tendu ni attaché en travers d'une partie quelconque du port, sauf pour fin particulière de haler un navire immédiatement, soit en arrivée soit en sortie, ou pour fin de renflouer un navire; et, dans ce cas, l'aussière ou le câble doit être relâché de façon à permettre à tout autre navire de circuler librement et sans interruption.

Vessels Not to Have an Anchor out Unless to Haul In or Out

27. Vessels lying at any wharf or pier within the limits of the Harbour shall not have an anchor out except for the purpose of immediately hauling in or out.

How Fastenings of Vessels Must be Made Fast

28. The shore fastenings of every vessel within the Harbour shall be attached to the rings placed at the outer edge of the wharves, or to the mooring posts, and shall not in any manner cross or traverse the wharves to be attached to any lamp-post or any matter or thing of the wharves other than the fastenings specially provided for the purpose.

Vessels at the Wharves to Avoid Doing Damage to Each Other

29. All vessels lying at the wharves within the Harbour shall have their yards topped up, booms and outriggers rigged in, their jib-booms and flying jib-booms rigged in as far as practicable, and their anchors stowed and secured, so as to avoid doing damage to other vessels.

Fastenings of Vessels not to be Cast off Without Notice

30. No master or other person in charge of or on board of any vessel within the Harbour, to which any other vessel is made fast by any rope, hawser or chain, shall cut or cast off such rope, hawser or chain, or cause or permit the rope, hawser or chain to be cut or cast off, without giving ample and distinct notice of the intention to do so to the master or person in charge of the vessel so made fast.

No Vessel to Make Fast to Bridges, Dredges, etc.

31. The master or person in charge shall not make his vessel fast or attach to any bridge, crane, shed, pile or stair-rails, or to any of the dredges or other craft belonging to the Commissioners, or to any mooring or rope that lies across the fairway or across any stairs or steps.

Steamers to Have Gangways and Lights at Night Gangways

32. Every vessel at any of the wharves in the Harbour, or at any landing place within the Harbour, shall provide a good and sufficient gangway from the vessel to the wharf or landing place, with ridge-ropes on both sides, supported by wooden or iron stanchions, not less than 3 feet high, for the use of persons going and coming from on board the vessel, and at night a light, which shall be provided by the vessel, shall be placed on every such vessel near the gangway, so that the gangway may be seen clearly from the wharf and from on board the vessel.

Hawsers to be Defended by Metal Discs

33. Every hawser or rope by which a vessel is made fast to the wharf or shore shall be defended by at least one metal disc of such size and pattern as has been approved by the Harbour

Défense aux navires d'avoir une ancre dehors, sauf pour fins d'arrivage ou d'appareillage

27. Les vaisseaux accostés à un quai ou une jetée dans les limites du port ne peuvent avoir une ancre dehors, sauf pour fins d'arrivage ou d'appareillage immédiats.

Mode d'attache des attaches des navires

28. Les attaches d'atterrissage de tout navire dans les limites du port doivent être amarrées aux anneaux placés à cet effet sur le rebord extérieur des quais ou aux pieux d'amarrage; ces attaches ne doivent, en aucune manière, être disposées en travers des quais pour être amarrées à un poteau d'éclairage ou à un autre élément ou chose quelconque des quais autre que les points d'amarrage spécialement prévus à cet effet.

Précautions à prendre contre les dommages que les navires peuvent s'occasionner les uns aux autres

29. Tous les navires accostés à des quais, dans les limites du port, sont tenus d'emboudiner leurs vergues, de rentrer leurs mâts de charge et leurs espars en saillie, de rentrer aussi, dans la mesure du possible, leurs bâtons de foc et leurs baionnettes de clinfoc, et de mettre leurs ancres à poste et en position fixe, le tout pour éviter d'endommager les autres navires.

Avis à donner avant de larguer les amarres

30. Il est interdit à un capitaine de navire, dans les limites du port, ou à la personne en ayant la charge, ou à une personne à bord de ce navire, auquel est amarré un autre navire au moyen d'un câble, d'une aussière ou d'une chaîne de donner l'ordre ou la permission de couper ou de larguer ces câble, aussière ou chaîne, sans avoir, au préalable, donné avis de son intention à cet effet, au capitaine du navire ainsi amarré ou à la personne en ayant la charge.

Défense aux navires de s'amarrer aux ponts, dragueurs, etc.

31. Le capitaine d'un navire, ou la personne en ayant la charge, ne doit amarrer ni attacher son navire à une rampe d'escalier, non plus qu'à l'un des dragueurs ni à une amarre, ni à un câble disposé en travers de la passe ou d'un escalier ou des marches d'escalier.

Vapeurs—Passerelles et feux de passerelle de nuit

32. Chaque navire accosté à l'un des quais dans le port, ou à un débarcadère quelconque dans les limites du port, doit être muni d'une passerelle de service, de bonnes dimensions et condition, allant du navire jusqu'au quai ou au débarcadère, pourvue, sur ses deux côtés, de ralingues, supportées par des étançons en bois ou en fer d'une hauteur d'au moins 3 pieds, destinées à l'usage des personnes qui vont et viennent du navire; la nuit, ces passerelles doivent porter un feu, fourni par le navire, et placé sur ce navire près de ladite passerelle, de façon à l'éclairer suffisamment pour qu'elle soit visible et du quai et du navire.

Emboudinure des aussières avec des disques métalliques

33. Chaque aussière ou câble servant à amarrer un navire à un quai ou au rivage doit être protégé par au moins un disque métallique, de dimensions et de forme approuvées par le

Master, and every such disc shall, if not affixed to the hawser or rope to the satisfaction of the Harbour Master, be removed to a position on the hawser or rope as designated by him.

Openings in Ship's Side

34. All openings in a ship's side shall be closed at sunset, and all cargo skids shall be unrigged at sunset, except during such time as they are actually in use, when they shall be properly lighted.

Vessels Mooring Alongside

35. (1) Any vessel lying next the stream shall, when required by the Harbour Master, permit any other vessel to moor alongside and make fast.

(2) When two or more vessels are lying at the same wharf, one outside the other, and if the outside vessels do not have gangways of their own extending to the wharf, a free and unencumbered passage over the decks of those nearest the wharf shall be allowed those lying outside of them, for the purpose of loading or unloading such outside vessel or vessels and for ordinary communication with the shore.

PREVENTION AGAINST FIRE OR EXPLOSIONS

Watch to be Kept on Vessels in the Harbour

36. (1) A watch consisting of one or more competent persons shall be kept and maintained from sunset to sunrise on board of any vessel in the Harbour, and such watch shall instantly give the alarm in the event of any danger, accident, disturbance or fire on board of such vessel, or on board of any vessel in the Harbour, as soon as perceived.

(2) Failure of the watch on any vessel to respond to the call, hail, or inquiry of any officer of the Commissioners or the police shall be a violation of this section.

Prevention of Fire

37. Every vessel, while lying in the Harbour, shall be equipped with efficient fire-extinguishing apparatus, to the satisfaction of the Harbour Master, and so disposed and arranged as to be at all times ready for instant use in case of fire in any part of the vessel.

Hatchways of the Vessels to be Covered with Hatches or Gratings

38. The master or person in charge of any vessel lying alongside of any of the wharves, or adjoining any other vessel, shall cause her hatchways to be securely and completely covered with hatches or gratings at all times when the work of loading or unloading is not actually proceeding.

capitaine du port; si l'un de ces disques n'est pas attaché à l'aussière ou au câble, de façon à satisfaire le capitaine du port, le disque peut être mis en position sur ladite aussière ou ledit câble, suivant les indications du capitaine du port.

Ouvertures dans le flanc d'un navire

34. Au coucher du soleil, toutes ouvertures dans le flanc d'un navire doivent être fermées, et toutes passerelles de chargement doivent être rentrées, sauf pendant le temps où elles sont réellement en service, et alors, elles doivent être suffisamment éclairées.

Amarrage de navire le long d'un autre

35. (1) Un navire mouillant du côté du courant doit, sur demande du capitaine du port, permettre à tout autre navire de s'amarrer à ses côtés et de s'y attacher.

(2) Lorsque deux ou plusieurs navires sont amarrés au même quai, l'un à côté de l'autre, et que les navires mouillant à l'extérieur n'ont pas de passerelles assez longues pour aller jusqu'au quai, il leur est ouvert un passage libre et sans entrave sur les ponts des navires mouillant entre eux et le quai, soit pour fins de chargement ou de déchargement, soit pour fins ordinaires de communication avec le rivage.

MESURES PRÉVENTIVES CONTRE L'INCENDIE OU LES EXPLOSIONS

Quart sur navires dans le port

36. (1) Une équipe composée d'une ou plusieurs personnes compétentes doit faire le quart, du coucher au lever du soleil, à bord de tout navire mouillant dans les limites du port; ce quart est tenu de donner une alerte immédiate en cas de danger, accident, commotion ou incendie survenant à bord dudit navire, ou à bord de tout navire dans le port, dès sa constatation.

(2) Constitue une violation au présent article, tout manquement, de la part du quart de tout navire, à répondre à l'appel, à la communication ou à la demande de renseignement d'un fonctionnaire au service des commissaires, ou d'un agent de police.

Mesures préventives contre l'incendie

37. Chaque navire, lors de son mouillage dans les limites du port, doit être muni d'un appareil efficace d'extinction d'incendie, à la satisfaction du capitaine du port; cet appareil doit être disposé et aménagé de manière à constamment se trouver en état de service immédiat, au cas de feu en tout endroit du navire.

Obturation des écoutilles avec panneaux ou grillages

38. Le capitaine ou la personne ayant la charge d'un navire qui mouille le long de l'un des quais, ou le long d'un autre navire, doit voir à ce que les écoutilles de ce navire soient solidement et entièrement obstruées au moyen de panneaux de descente ou de grillages, en tout temps, lorsque les travaux de chargement ou de déchargement ne sont pas réellement en voie d'exécution.

Boiling of Pitch, Tar, Grease, etc.

39. (1) No person shall boil or heat or cause to be boiled or heated any tar, pitch, turpentine, resin or grease for graving or breaming vessels, or for any other purpose, in any vessel or on any part of the wharves, beaches or jetties in the Harbour, except in such places as the Harbour Master designates.

(2) A proper person shall be placed in charge of the pot or kettle in which tar, pitch, turpentine, resin or grease is boiling or heating, and shall be provided with a shovel and a sufficient cover for instantly extinguishing any fire arising from the ignition of such tar, pitch, turpentine, resin or grease, and for extinguishing completely the original fire when the purpose for which it was kindled has been accomplished.

(3) No vessel shall be graved or breamed within the limits of the Harbour without the permission of the Harbour Master.

Regulations for Vessels Carrying Hay or Straw

40. All vessels loaded or partly loaded, either on deck or below decks, with hay, straw or other material liable to catch fire readily, shall keep the material covered with good and sufficient tarpaulins during the time that such material is not being actually handled in the process of loading or discharging, and no naked lights shall be used near the material.

Fires on Board Vessels—When and Where to be Kept

41. No fire shall be used or allowed to remain alight on board any vessel in the Harbour except in a fire-proof chamber of iron or other metal, or of brick or stone when made on deck, or in stoves of similar materials when under deck; and when made on deck, such fires shall not be lighted before sunrise, and shall be extinguished at sunset, but fires necessary for generating steam may at any time be made on board of a steam vessel, if there is a competent person keeping watch on board.

VESSELS LOADING OR UNLOADING

Diligence in Loading or Unloading

42. Loading or unloading from vessels or rafts in the Harbour shall commence as soon as possible and shall be carried on with diligence to the satisfaction of the Harbour Master.

EXPLOSIVES

Explosives, etc., to be Landed Only where Permitted by the Harbour Master

43. (1) Any vessel arriving in the Harbour with explosives on board shall fly code-flag B during the day, and from sunset to sunrise exhibit a red light at the foremast head, and anchor

Mise en ébullition de la poix, du goudron, de la graisse, etc.

39. (1) Il est interdit à quiconque de faire bouillir ou chauffer du goudron, de la poix, de la térébenthine, de la résine ou de la graisse, ou de permettre des opérations de cette nature, pour fins de radoub ou de chauffage d'un navire, ou pour toutes autres fins, à bord d'un navire quelconque ou sur toute partie des quais, grèves ou jetées dans les limites du port, sauf aux endroits indiqués par le capitaine de port.

(2) Une personne compétente doit être chargée de la surveillance du pot ou chaudron dans lequel s'opère l'ébullition ou le chauffage du goudron, de la poix, de la térébenthine, de la résine ou de la graisse, et être munie d'une pelle et d'une couverture suffisante pour éteindre instantanément tout feu causé par l'inflammation de ces goudron, poix, térébenthine, résine ou graisse, ainsi que pour éteindre complètement le feu allumé en premier lieu, une fois le travail accompli.

(3) Il est aussi interdit de radoub ou chauffer un navire dans les limites du port, sans la permission du capitaine du port.

Statuts administratifs applicables aux navires chargés de foin ou de paille

40. Tous navires chargés ou partiellement chargés, soit sur leur pont soit sous leur pont, de foin, paille ou autres matières facilement inflammables, doivent tenir cette cargaison couverte de bannes en bon état et de dimensions suffisantes durant le temps que ces matières ne sont pas réellement manutentionnées en cours de chargement ou de déchargement. Est interdit l'usage de feux nus à proximité de ces matières.

Feux à bord de navires—Aménagement et durée

41. Il est interdit de se servir de feux ou de laisser des feux allumés à bord d'un navire mouillant dans le port, sauf dans des dispositifs en fer ou autre métal, ou faits de brique ou pierre, le tout à l'épreuve du feu, à l'égard des feux allumés sur le pont, ou dans les poêles faits de matériaux semblables, pour les feux allumés sous le pont; lorsqu'il s'agit de feux sur le pont, ces feux ne doivent pas être allumés avant le lever du soleil, et ils doivent être éteints au coucher du soleil; toutefois, les feux nécessaires pour produire la vapeur peuvent, en tout temps, être allumés à bord d'un navire à vapeur, s'il se trouve à bord une personne compétente chargée de la surveiller.

NAVIRES—CHARGEMENT OU DÉCHARGEMENT

Diligence dans les opérations de chargement ou de déchargement

42. Les opérations de chargement des navires ou des radeaux, ou de leur déchargement, dans le port, doivent commencer aussitôt que possible et s'effectuer avec diligence, à la satisfaction du capitaine de port.

EXPLOSIFS

Déchargement d'explosifs, etc., assujetti à la permission du capitaine du port

43. (1) Tout navire qui entre dans le port avec des explosifs à bord doit déployer son fanion de code «B» pendant le jour et, du coucher du soleil à son lever, doit porter un feu rouge en

in the Harbour and obtain written instructions from the Harbour Master for unloading explosives in the Harbour.

(2) The Harbour Master has the power to direct where any vessel loaded in whole or part with explosives or inflammable or dangerous goods shall anchor or be moored, and shall also, subject to any regulations heretofore or hereafter passed, have power to direct where vessels may load or unload such explosives, inflammable or dangerous goods, and the precautions to be observed in and during such loading and unloading.

(3) The Commissioners have the power to decide whether any particular goods are explosive, inflammable or dangerous, subject to appeal to the Minister of Transport by any person interested therein and dissatisfied with the Commissioners' decision.

44. Vessels carrying explosives or inflammable materials shall not anchor (except in such position as prescribed by the Harbour Master) within the area described as follows: West of a line commencing in the centre of the Fairway, north of the cables, thence North to the Southeast corner of Hohm Island.

Permission to Place on Wharf for Shipment

45. No explosive or inflammable material of any kind or nature intended to be shipped by any person on board of any vessel in the Harbour shall be brought to or placed upon any wharf or pier, or in any place within the limits of the Harbour, without the written consent having been previously obtained from the Harbour Master by the person or persons intending to ship the explosive or inflammable material; and any person or persons failing to comply with this section is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days, and, in default of payment of such fine and the costs of conviction, shall be imprisoned until such payment is made, but for not more than 60 days.

Explosives Taken on Board

46. No explosive or inflammable material of any kind or nature shall be taken or received on board of any vessel in the Harbour (vessels belonging to or employed by Her Majesty and the Government of Canada excepted) without the written authorization of the Harbour Master, and the master or person in charge of any vessel failing to comply with this section is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days, and, in default of such fine and the costs of conviction, shall be imprisoned until such payment is made, but for not more than 60 days.

Explosives to be Shipped after Clearing

47. No explosive or inflammable material of any kind or nature authorized to be taken or received on board any vessel

tête de son mât de misaine; il doit, en outre, jeter l'ancre dans le port et obtenir des instructions, par écrit, du capitaine du port, quant au déchargement des explosifs dans le port.

(2) Il incombe au capitaine du port d'indiquer l'endroit où un navire chargé en tout ou partie d'explosifs ou de marchandises inflammables ou dangereuses doit ancrer ou être amarré; il lui incombe aussi, sous réserve de toute réglementation édictée antérieurement ou ultérieurement, d'indiquer les endroits où les navires peuvent charger ou décharger ces explosifs, marchandises inflammables ou dangereuses, d'indiquer aussi les mesures de prudence à prendre à l'égard et pendant la durée de ce chargement ou déchargement.

(3) Les commissaires ont la faculté de décider quelles marchandises particulières sont explosives, inflammables ou dangereuses, sous réserve d'un recours en appel au ministre des Transports, de la part d'une personne intéressée et mécontente de la décision des commissaires.

44. Il est interdit aux navires portant des explosifs ou des matières inflammables d'ancrer (sauf dans une position prescrite par le capitaine de port) dans les limites de la zone décrite comme suit: A l'ouest d'une ligne commençant au centre de la passe, au nord des câbles, de là vers le nord jusqu'à l'angle sud-est de l'île Hohm.

Permission de disposer sur le quai en vue d'expédition

45. Il est interdit de transporter ou de placer sur un quai ou une jetée, ou en tout endroit, dans les limites du port, des explosifs ou des matières inflammables, de toute espèce ou nature, en vue de leur expédition, par quelque personne, à bord d'un navire dans le port, sans le consentement écrit, préalablement obtenu du capitaine du port, par la personne ou les personnes intéressées à l'expédition des explosifs ou des matières inflammables. La personne ou les personnes qui manquent de se conformer au présent article, sont sur déclaration sommaire de culpabilité, passibles d'une amende d'au plus \$50 ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, et, à défaut du paiement de cette amende et des frais de condamnation, elles sont emprisonnées jusqu'à ce que le paiement ait été effectué, mais cette période d'emprisonnement ne doit pas excéder 60 jours.

Transport d'explosifs à bord

46. Il est interdit de transporter ou de recevoir des explosifs ou des matières inflammables, de toute espèce ou nature, à bord d'un navire dans le port (sauf à bord de navires possédés ou employés par Sa Majesté et par le gouvernement du Canada), sans une autorisation écrite, obtenue du capitaine du port. Le capitaine ou la personne ayant la charge du navire, sont, sur défaut de se conformer au présent article, passibles d'une amende d'au plus \$50 ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, et, à défaut du paiement de cette amende et des frais de condamnation, sont emprisonnés jusqu'à ce que ce paiement ait été effectué, mais cette période d'emprisonnement ne doit pas excéder 60 jours.

Expédition d'explosifs après délivrance des lettres de mer

47. Il est interdit de transporter ou de recevoir des explosifs ou des matières inflammables, de toute espèce ou nature, dont

(vessels belonging to or employed by Her Majesty and the Government of Canada excepted) shall be taken or received on board such vessel until it has been cleared at the customs house, and is ready for sea, except with the written consent of the Harbour Master, in which case, as soon as such explosive material is on board, the vessel shall be removed to the stream (wind and weather permitting); and any master or person failing to comply with this section is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days, and, in default of payment of such fine and the cost of conviction, shall be imprisoned until such payment is made but for not more than 60 days.

Explosives to be Kept Covered

48. No keg, package or other receptacle containing any explosive substance shall be allowed to be in any open boat, or upon the deck of any vessel or upon any wharf or in any vehicle within the Harbour, unless it is covered over and protected by tarpaulin or other suitable coverings.

ENCROACHMENTS AND ENCUMBRANCES

Encroachment upon any Property within the Harbour Jurisdiction Prohibited

49. No person, without the consent of the Commissioners, shall encroach, enter upon, take possession of, or use any part or portion of the Harbour of Port Alberni (except such portions as are owned or leased by the City of Alberni, or by the City of Port Alberni) or any part or portion of the immovable property owned or controlled by the Commissioners.

Ballast Grounds

50. No ballast, stone, gravel, earth, cinders, ashes, or any other material or rubbish liable to sink to the bottom, shall be unladen, discharged, deposited, or thrown by any person from any vessel, or from any wharf or from any part of the beaches or into any part of the Harbour, or upon the beach or shore thereof below high-water mark, except at such places as are set apart and specified in writing by the Harbour Master under his direction; and any master or person failing to comply with this section is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50, or to imprisonment for a term not exceeding 30 days, and, in default of payment of such fine and the costs of conviction, shall be imprisoned until such payment is made, but for not more than 60 days.

Refuse or Rubbish

51. No timber, saw-logs, saw-ends, piles, edgings, slabs, rinds, bark, chips, sawdust, mill-refuse, fish refuse, offal, dead or decaying fish or remnants thereof, or refuse or rubbish of any description, kind or nature, not governed by section 49,

le transport ou la réception ont été ainsi autorisés, à bord d'un tel navire (sauf les navires possédés ou employés par Sa Majesté et par le gouvernement du Canada), tant que ce navire n'a pas reçu sa déclaration de sortie de la douane et n'est pas prêt à appareiller en mer, sauf avec le consentement écrit du capitaine de port, auquel cas, dès que ces matières explosibles sont à bord, le navire doit être déplacé vers le chenal (pourvu que les conditions des vents et de la température le permettent). Le capitaine ou la personne ayant la charge d'un tel navire, sont, sur défaut de se conformer au présent article, sur déclaration sommaire de culpabilité, passibles d'une amende d'au plus \$50 ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, et, à défaut du paiement de cette amende et des frais de condamnation, sont emprisonnés jusqu'à ce que ce paiement ait été effectué, mais cette période d'emprisonnement ne doit pas excéder 60 jours.

Couverture des explosifs

48. Il est défendu de placer des barils, colis ou autres réceptacles contenant des substances explosibles sur un bateau ouvert, ou sur le pont de quelque navire, ou sur quelque quai ou véhicule, dans les limites du port, sauf si ces objets sont recouverts et protégés par une banne ou autres couvertures appropriées.

EMPIÈTEMENTS ET ENCOMBREMENTS

Empiètement sur le domaine du port—Interdiction

49. Il est interdit à quiconque, sauf avec le consentement des commissaires, d'empiéter, ou de pénétrer sur une partie ou portion du havre de Port-Alberni (sauf les portions possédées ou louées par la cité de Alberni ou par la cité de Port-Alberni) ou sur une partie ou portion des biens-fonds possédés ou contrôlés par les commissaires, ainsi que d'en prendre possession ou d'en faire usage.

Terrains de lest

50. Il est interdit à quiconque de débarquer, décharger, déposer ou jeter du lest, de la pierre, du gravier, de la terre, des cendres, des scories ou d'autres substances ou détritiques susceptibles de couler jusqu'au fond, d'un navire, ou d'un quai, ou d'une partie des grèves, ou dans une partie du port, ou sur la grève ou le rivage de ce dernier au-delà de la laisse de haute mer, sauf aux endroits réservés à cet effet et spécifiés par écrit par le capitaine du port, suivant ses instructions. Le capitaine ou la personne qui manquent de se conformer au présent article, sont sur déclaration sommaire de culpabilité, passibles d'une amende d'au plus \$50 ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, et, à défaut du paiement de cette amende et des frais de condamnation, sont emprisonnés jusqu'à ce que ce paiement ait été effectué, mais cette période d'emprisonnement ne doit pas excéder 60 jours.

Débris ou détritiques

51. Il est interdit à quiconque de débarquer, décharger, déposer ou jeter du bois, des billes de sciage, blocs de sciage, pilotis, délignures, dosses, pelures, écorces, copeaux, sciures de bois, déchets d'usinage, rebuts de poisson, débris de poisson,

shall be unladen, discharged, deposited or thrown, or allowed to go adrift by any person from any vessel, from any wharf or from any part of the beach or shore into any part of the Harbour, or upon the beach or shore thereof below high-water mark; and any master or person in charge of such vessel, or owner or person having charge of such wharf, or any other person failing to comply with this section is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50, or to imprisonment for a term not exceeding 30 days, and in default of payment of such fine and the costs of conviction, shall be imprisoned until such payment is made, but for not more than 60 days.

No Building to be Erected without Authority

52. (1) No person shall erect, place, own, have in his possession, use, lease or in any way control any shed, shanty, boat-house, or movable or other buildings of any kind or nature whatever, in or upon any place within the boundaries of the Harbour, without the express permission in writing of the Harbour Master first being obtained, under such rules and restrictions as the Commissioners appoint.

(2) Subsection (1) does not apply to land or lands covered with water owned or leased by the City of Alberni or by the City of Port Alberni.

53. The Commissioners may remove any material of a nature in their judgment to cause injury, encroachment or encumbrance, from any part of the bed of the Harbour vested in His Majesty in the right of Canada or in the Commissioners, and to require any owner or lessee of water lots within the limits of the Harbour to remove any such material.

PERSONS AND VEHICLES

Harbour not to be used as Thoroughfare

54. The wharves, piers or any other portion of the Harbour property owned or operated by the Commissioners shall not be used by any person as a thoroughfare.

Movement of Vehicles

55. No person shall drive a horse, automobile or any vehicle on any of the wharves owned or operated by the Commissioners, or any of the ramps leading to such wharves, at a speed greater than a walking pace.

No Vehicle to Obstruct any Wharf or Pier and No Driver to Importune any Person

56. No vehicle shall be permitted to stand on any wharf in the Harbour in such manner as to obstruct the passage to or from such wharf, or to or from any vessel arriving at or lying at, or departing from such wharf, nor shall any driver of any vehicle, or any other person, obstruct, importune or annoy any person landing from or embarking on board of any vessel in the Harbour.

poissons morts ou pourris ou restes de ces poissons, ou détritus ou ordures, de toutes descriptions, espèces ou natures, non assujettis aux termes de l'article 49, de tout navire, de tout quai ou de toute partie de grève ou de rivage, en un endroit quelconque du port, ou sur la grève ou sur le rivage dudit port au-dessous de la laisse de haute mer. Le capitaine ou la personne ayant la direction d'un tel quai, ou toute autre personne, qui manquent de se conformer au présent article, sont sur déclaration sommaire de culpabilité, passibles d'une amende d'au plus \$50, ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, et, à défaut du paiement de cette amende et des frais de condamnation, sont emprisonnés jusqu'à ce que ce paiement ait été effectué, mais cette période d'emprisonnement ne doit pas excéder 60 jours.

Autorisation pour érection d'immeubles

52. (1) Il est interdit à quiconque d'ériger, placer, posséder, avoir en sa possession, utiliser, louer ou, de quelque façon, contrôler un hangar, chantier, abri à bateaux, ou des biens-meubles ou autres bâtisses amovibles, de quelque espèce ou nature, sur ou en tout endroit dans les limites du port, sans en avoir, au préalable, obtenu par écrit la permission formelle du capitaine du port, en vertu des règlements établis et des restrictions imposées par les commissaires.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux terres ou terrains recouverts par les eaux, possédés ou loués par la cité de Alberni ou par la cité de Port-Alberni.

53. Les commissaires peuvent faire disparaître toute substance dont la nature, à leur avis, est susceptible de produire un détriment, un empiétement ou une entrave, de toute partie du lit du port dévolu à Sa Majesté du chef du Canada ou aux commissaires; ils peuvent aussi demander au propriétaire ou au locataire des lots reverains dans les limites du port, de faire disparaître de telles substances.

PERSONNES ET VÉHICULES

Le port n'est pas une voie publique

54. Il est interdit à quiconque d'utiliser, comme voie publique, les quais, jetées ou autres parties du domaine du port possédés ou exploités par les commissaires.

Circulation des véhicules

55. Il est interdit à quiconque de conduire, plus vite qu'au pas, un cheval, une automobile ou véhicule, sur l'un des quais possédés ou exploités par les commissaires, ou sur une des rampes conduisant à ces quais.

Défense d'obstruer un quai ou une jetée avec un véhicule; défense aux conducteurs de véhicules d'importuner les gens

56. Il est interdit de laisser stationner un véhicule sur un quai dans le port de façon à entraver le passage en toutes directions sur ce quai, ou à l'égard d'un navire y arrivant, y mouillant, ou le quittant; il est également interdit à tout conducteur de véhicule ou à toute autre personne d'entraver, importuner ou gêner quiconque débarque d'un navire ou embarque dans un navire, dans le port.

OBSTRUCTING NAVIGATION

Penalty for Removing Marks

57. If any buoy or other mark placed in any part of the Harbour by the Commissioners is moved, carried away, destroyed or injured by any person or by any vessel, raft or vehicle, such damage or loss shall forthwith be made good by that person or by the owner of the vessel or vehicle.

Encumbering Water or Shore

58. No person shall, in the Harbour of Port Alberni, except by permission of the proper authorities,

- (a) encumber the water or foreshore in any manner;
- (b) obstruct, impede or injure navigation in any manner;
- (c) throw, drain, or discharge into the water, or deposit on the foreshore anything likely to cause such encumbrance, obstruction, impediment or injury, or to injuriously affect vessels or rafts, or to cause a nuisance of any kind, or to cause danger to health; and
- (d) for the greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing provisions, it is hereby declared that ballast, stones, earth, coal, ashes, cinders, hay, straw, chaff, grain, grease, chemicals, oil, tar, pitch, filth and rubbish of all kinds come within the meaning of this section.

Prevention and Removal of Obstructions to Navigation

59. The Port Alberni Harbour Commissioners in whom the powers for the security and facility of navigation of the Alberni Inlet are now vested may use or authorize the using by others under their direction of such means as they may think proper for preventing or removing obstructions to navigation of the said Inlet within the limits of the Harbour of Port Alberni, and may order the removal of such obstructions by the owners, agents or parties responsible therefor, and any person neglecting to comply with such direction is guilty of an offence against these By-laws, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50, or to imprisonment for a term not exceeding 30 days, and in default of payment of such fine and the costs of conviction, shall be imprisoned until such payment is made, but for not more than 60 days.

RULES FOR NAVIGATING PORT ALBERNI HARBOUR

60. The *International Regulations for Preventing Collisions at Sea* are to be strictly obeyed in the Harbour, except as hereinafter expressly varied.

61. A white light, in a lantern so constructed as to show a clear uniform and unbroken light visible all round the horizon at a distance of at least 1 mile, shall be carried on the tail or rear end of all rafts of any kind under way within the limits of the Harbour between sunset and sunrise.

OBSTRUCTION À LA NAVIGATION

Peines relatives à l'enlèvement des marques

57. Si une bouée ou autre marque placée en tout endroit du port par les commissaires est déplacée, enlevée, détruite ou endommagée par une personne ou par un navire, radeau ou véhicule, les pertes ou dommages occasionnés doivent, dès lors, être compensés par cette personne ou par le propriétaire du navire ou du véhicule.

Encombrement des eaux ou du rivage

58. Il est interdit à quiconque, dans le havre de Port-Alberni, sauf avec la permission des autorités compétentes,

- a) d'encombrer, de quelque façon, les eaux ou la plage;
- b) d'obstruer ou entraver la navigation ou d'y nuire, de quelque façon;
- c) de jeter, vidanger ou décharger dans l'eau, ou de déposer sur la plage toute matière susceptible de causer ces encombrement, obstruction, obstacle ou dommage, ou de nuire aux navires ou aux radeaux, ou d'occasionner des incommodités à qui que ce soit, ou de mettre la santé en danger; et
- d) pour mieux expliquer les choses, mais non de manière à restreindre la portée générale des dispositions précédentes, sont déclarées, par les présentes, tomber sous le coup du présent article, les matières suivantes: lest, pierres, terre, charbon, cendres, escarbilles, foin, paille, glumelles, grains, graisse, substances chimiques, huile, goudron, poix, ordures et immondices de toutes espèces.

Mesures préventives pour l'enlèvement des obstacles à la navigation

59. Les commissaires du havre de Port-Alberni, maintenant investis des pouvoirs voulus pour protéger et faciliter la navigation dans l'anse d'Alberni, peuvent employer, ou autoriser des tiers, sous leur direction, à employer, les moyens qui leur semblent appropriés pour prévenir ou faire disparaître tout obstacle à la navigation dans cette anse, dans les limites du havre de Port-Alberni; ils peuvent également ordonner que ces obstacles soient enlevés par les propriétaires, les agents ou les parties qui en sont responsables. Toute personne qui manque de se conformer à ces ordres, est coupable d'une infraction au présent règlement, et sur déclaration sommaire de culpabilité, passible d'une amende d'au plus \$50, ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, ou, à défaut du paiement de cette amende et des frais de condamnation, est emprisonnée jusqu'à ce que ce paiement ait été effectué, mais cette période d'emprisonnement ne doit pas excéder 60 jours.

RÈGLES DE NAVIGATION DANS LE HAVRE DE PORT-ALBERNI

60. Le *Règlement international pour prévenir les abordages en mer* doit être strictement observé dans le havre, sauf en ce qui concerne les modifications expresses ci-après.

61. Un feu blanc, dans un fanal, disposé de manière à montrer une lumière claire et ininterrompue visible, tout autour de l'horizon, d'une distance d'au moins 1 mille, doit être porté à la queue ou au bout extrême de tous radeaux en

Regulations Pertaining to Lights, Speed of Vessels and Gill-Netting

62. (1) Every vessel in the Harbour shall, from sunset to sunrise, carry the regulation lights, as provided by the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea*, and may also with the written permission of the Harbour Commissioners, carry a spotlight on the bow for detecting any drifting debris dangerous to navigation but shall not be used by the operator of the vessel in such manner as will cause the light to flash on any other vessel navigating the Harbour.

(2) No vessel, while within the Harbour, shall move at such rate or speed as to cause damage or inconvenience to other craft, or to wharves or structures, or to works being carried on by the Commissioners or others, and, when passing dredges, works, tugs or public works within the limits of the Harbour, a vessel shall reduce speed sufficiently to prevent danger or injury by bow-wave or wash to such craft or works and to persons employed on or in connection with such craft or works.

(3) No gill net as defined by regulations under the *Fisheries Act* shall be cast or allowed to drift in the Harbour above Polly Point, or shall be cast or allowed to drift in any part of the Harbour in such a manner as to obstruct the Fairway.

ACCIDENTS AND COLLISIONS

63. Accidents involving personal injury or loss of life or property within the Harbour, and collisions of vessels with each other, or with any Harbour light, lightship, buoy or beacon, are to be reported in writing by the person in charge to the Harbour Master and collector of customs, Port Alberni, B.C., as soon as possible.

CONSTRUCTION OF WORKS

64. It is unlawful to construct or place any dock, pier, wharf, quay, building, or other structure of any nature whatever within the limits of the Harbour until plans and specifications of any proposed construction have first been filed with the Commissioners, and approved by the Minister of Transport.

65. The Commissioners may construct wharves, docks, piers and other works deemed to be for the improvement of the Harbour, subject to the previous approval of the plans of such works by the Minister of Transport.

66. The Commissioners may lease, acquire by purchase, or expropriation or otherwise, such real property as they deem necessary for the construction of wharves, docks, piers, wet and dry docks, warehouses, elevators, railways, industrial sites, or otherwise, for the general purposes of the Corporation, and

marche, dans les limites du havre, entre le coucher et le lever du soleil.

Règlements sur les feux, la vitesse des navires et la pêche aux filets maillants

62. (1) Tout navire, dans le port, doit, du coucher au lever du soleil, porter les feux réglementaires prescrits par le *Règlement international pour prévenir les abordages en mer*; il peut aussi, moyennant la permission écrite des commissaires du havre, porter un feu de vedette ou projecteur par bossoir pour détecter tout débris dérivant et dangereux pour la navigation, mais le navigateur d'un navire ne doit pas manœuvrer ce feu de vedette ou projecteur, de manière à en braquer la lumière sur un autre navire naviguant dans le port.

(2) Pendant qu'il est dans les limites du port, un navire ne doit pas filer à une allure ou vitesse telle qu'il puisse occasionner des dommages ou des embarras à une autre embarcation, ou aux quais ou structures, ou aux ouvrages en cours d'exécution par les commissaires ou par d'autres. Lorsqu'ils passent près de dragueurs, ouvrages, remorqueurs ou ouvrages publics, dans les limites du port, les navires doivent réduire suffisamment leur vitesse, de manière à prévenir tout danger ou accident, occasionné par la vague d'avant ou les remous, à ces embarcations ou ouvrages, ainsi qu'aux personnes employées sur ces embarcations ou ouvrages ou à leur égard.

(3) Il est interdit de lancer ou de laisser dériver des filets-maillants, expression définie dans les règlements d'application faits en vertu de la *Loi sur les pêcheries*, dans le havre en amont de Polly Point; il est également interdit de lancer ou de laisser dériver ces filets, en tout endroit du port, de manière à entraver le passage ou chenal.

ACCIDENTS ET ABORDAGES

63. En cas d'accidents comportant blessures personnelles ou perte de vie, ou dommages ou perte des propriétés, dans les limites du port, ainsi que dans les cas d'abordages de navires entre eux, ou de collision avec un feu du port, un bateau-feu, une bouée ou un phare, la personne en charge est tenue d'en transmettre, aussitôt que possible, un rapport écrit au capitaine du port et au receveur des douanes à Port-Alberni, (C.-B.)

CONSTRUCTION DES OUVRAGES

64. Il est interdit de construire ou de placer un dock, une jetée, un quai, un édifice ou autre structure, de toute nature, dans les limites du port, avant que les plans et devis de la construction projetée aient été préalablement déposés entre les mains des commissaires et approuvés par le ministre des Transports.

65. Les commissaires ont la faculté de construire des quais, docks, jetées et autres ouvrages, censés être de nature à améliorer le port, sous réserve de l'approbation préalable des plans de ces ouvrages par le ministre des Transports.

66. Les commissaires ont la faculté de louer, acquérir par achat, expropriation ou autrement, les biens-fonds qu'ils jugent nécessaires à la construction de quais, docks, jetées, bassins à flot, bassins de radoub, entrepôts, élévateurs, chemin de fer, emplacements industriels, ou autres constructions, pour les fins

may charge for their use such fees as the Commissioners shall by by-law determine.

GENERAL BY-LAWS

Allotment of Space on Wharves and Property

67. (1) The Commissioners may, in writing, allot, let or lease space or any portion of the wharves, piers or vacant land under their jurisdiction, for such period and at such rates as may from time to time be determined by by-law, and may permit the erection thereon of temporary buildings and plant, subject to the approval of the Commissioners.

(2) Upon the expiry of the term of such allotment, letting or leasing, the space so allotted, let or leased, shall forthwith be cleared of all buildings, goods or materials of any kind, by the person to whom the same may have been so allotted, let or leased.

(3) The holder of any lease or allotment from the Commissioners shall not assign, sublet or part with possession of land or any part thereof, wharf, building or other structure, held under such lease or allotment without the written consent of the Commissioners.

Livestock on Wharves

68. Cattle and live animals, other than horses, working on the wharf, shall not be allowed on the wharves owned or controlled by the Commissioners, except while in the course of being conveyed to or from the Harbour by water, nor to remain on the wharves for a longer period than 3 hours, and then only while in charge of competent drivers; and any person or persons having charge of, or the owner or owners of those animals, failing to comply with this section, is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50, and, in default of payment of the fine and the costs of conviction, shall be imprisoned until such payment is made, but for not more than 60 days.

Restrictions on Posting Bills and Placards

69. No placards or bills or advertisements of any kind shall, except with the written consent of the Commissioners, be placed on any of the walls, fences, wharves, poles, posts or buildings owned or controlled by the Commissioners, nor shall any disfigurement be caused thereto.

Permission Required for Entering Upon the Harbour Property

70. No person, partnership, syndicate or corporation shall have or exercise any franchise, right or privilege in, over or under the Harbour, for the construction or operation of any street or incline railways, whether surface, elevated or underground, or for the establishment of telephonic, telegraphic, pneumatic or traction system, or for other like purposes, or for drains, poles, wires, bridges, trestles, viaducts, tables, pipes, conduits, or such like apparatus, unless the consent of the Commissioners is first obtained.

générales de la Corporation, et d'exiger, à l'égard de leur usage, les droits que les commissaires peuvent déterminer par statut administratif.

STATUTS ADMINISTRATIFS GÉNÉRAUX

Attribution d'espace sur quais et propriétés

67. (1) Les commissaires ont la faculté d'attribuer, louer ou donner à bail, par écrit, tout espace ou toute partie des quais, jetées ou terrains vacants sous leur juridiction, pour la durée et aux taux déterminés, à l'occasion, par statut administratif; ils ont aussi la faculté d'y permettre l'érection d'édifices et d'installations temporaires, sous réserve de l'approbation des commissaires.

(2) A l'expiration de la durée de ces attribution, louage ou location à bail, l'espace ainsi attribué, loué ou donné à bail, doit dès lors être débarrassé de tous édifices, marchandises ou matériaux de toute nature, par la personne à qui cet espace a pu être attribué, loué ou donné à bail.

(3) Le titulaire d'un bail ou d'une attribution de la part des commissaires n'a pas la faculté de céder ni de sous-louer le terrain ou de ce bail ou cette attribution, ni d'en céder la possession, sans le consentement écrit des commissaires.

Animaux de ferme sur les quais

68. Est interdite, sur les quais possédés ou dirigés par les commissaires, la présence d'animaux vivants, autres que les chevaux, au travail sur le quai, sauf le cours de leur transport vers le port ou du port, par eau; il est aussi interdit de les laisser séjourner sur les quais pendant plus de 3 heures, et ce seulement lorsqu'ils sont sous la garde de conducteurs compétents. Toute personne ou toutes personnes dirigeant ces animaux, ou tout propriétaire ou tous propriétaires de ces animaux, qui manquent de se conformer au présent article, sont, sur déclaration sommaire de culpabilité, passibles d'une amende d'au plus \$50, et, à défaut du paiement de cette amende et des frais de condamnation, sont emprisonnés jusqu'à ce que le paiement en ait été effectué, mais cet emprisonnement ne doit pas excéder 60 jours.

Restrictions à l'égard de l'affichage

69. Il est interdit, sauf moyennant consentement écrit des commissaires, de placer des placards, affiches ou annonces de toute nature, sur des murs, clôtures, quais, pieux, poteaux ou édifices possédés par les commissaires ou sous leur dépendance; il est aussi interdit de lacérer ces surfaces.

Permission requise pour pénétrer sur la propriété du port

70. Sauf moyennant le consentement obtenu des commissaires, il est interdit à une personne, une association, un syndicat ou une corporation d'avoir ou d'exercer une concession, un droit ou un privilège dans, sur ou sous le havre, en vue de construire ou d'exploiter des tramways ou des chemins de fer inclinés, soit de surface, soit aériens, soit en sous-sol, ou en vue d'établir des réseaux téléphoniques, télégraphiques, pneumatiques ou de traction, ou pour autres fins semblables, ou des

No Goods to be Sold on the Harbour Property

71. No goods, wares or merchandise of any kind may be sold upon the property owned or operated by the Commissioners, or public weigh-houses established thereon, without the consent of the Commissioners.

Removal of Damaged Goods

72. Goods landed on the wharves or in the sheds in a damaged condition, which the Commissioners consider dangerous to health, shall be removed by the owner, consignee or agent of the vessel from which the goods were landed within 24 hours after notice to that effect has been given in writing by the Commissioners.

Management of Railway Traffic on Wharves

73. No railway car, carriage or truck of any description shall be brought upon the wharves or piers, or other property of the Commissioners, except for the purpose of loading or unloading goods conveyed to or from the Harbour by water, without special permission from the Commissioners.

Space between Cars and Edge of Wharf

74. Rails laid down on wharves or piers for operating freight cars thereon must be placed or laid to allow clear 4 feet between the side of a freight or flat car and the edge of a wharf.

*Removing Marks on the Shore between High and Low Water
Marks Prohibited*

75. It is prohibited, except by proper authority, to cut away any tree or shrub, or to remove any sand or stones on the shore, between high and low water marks, within the limits of the Harbour.

Access to Waters of Harbour

76. Any Commissioner, or any officer of the Commissioners, shall have full access to and from the water of the Harbour over any wharf, pier or other structure, or over any water lot or any part of the shore or foreshore.

Boats, etc., Adrift in the Harbour

77. Any person finding any stray boat, timber or other articles within the limits of the Harbour shall, as soon as possible, give notice thereof to the Harbour Master, who shall take what lawful action he may deem expedient in relation thereto.

Regarding Chutes

78. No master of any vessel shall permit any chute to remain in his vessel in such a position that it might be used for the discharge of ashes, galley or other refuse into the Harbour.

égouts, pieux, fils, ponts, chevalets, viaducs, tables, tuyaux, conduits, ou appareils semblables.

Ventes de marchandises interdites dans le port

71. La vente d'effets, denrées ou marchandises de toute nature, sur la propriété possédée ou exploitée par les commissaires ou dans les bureaux publics de pesage y établis est interdite sans le consentement des commissaires.

Enlèvement de marchandises avariées

72. Les marchandises déchargées sur les quais ou dans les hangars, qui sont en mauvais état, et considérées, par les commissaires, comme dangereuses pour la santé, doivent être enlevées par le propriétaire, le consignataire ou l'agent du navire duquel ces marchandises ont été déchargées, et ce dans les 24 heures qui suivent l'avis donné à cet effet, par écrit, par les commissaires.

Trafic ferroviaire sur les quais

73. Il est interdit de faire pénétrer sur les quais ou jetées, ou autre propriété des commissaires, des voitures, wagons ou fourgons de toute description, sauf pour fins de chargement ou déchargement des marchandises transportées, par eau, au havre ou du havre, sans une permission spéciale des commissaires.

Espace entre les wagons et le rebord du quai

74. Les rails posés sur quais ou jetées, pour la circulation des wagons à marchandises, doivent être placés ou disposés de manière à laisser un espace libre de 4 pieds de largeur entre le côté du wagon à marchandises ou du wagon plate-forme, et le rebord du quai.

*Défense d'enlever les repères sur le rivage entre les lignes de
marée haute et basse*

75. Il est interdit, sauf en vertu d'une autorisation en l'espèce, de couper les arbres ou arbrisseaux, ou d'enlever le sable ou les pierres, qui se trouvent sur le rivage, entre les lignes de marée haute et basse, dans les limites du havre.

Accès aux eaux du port

76. Tout commissaire ou tout fonctionnaire des commissaires a plein droit d'accès, dans toute les directions, aux eaux du port, aux quais, jetées ou autres structures, aux lots de grève ou a toute partie de grève ou plage.

Bateaux, etc., en dérive dans le port

77. Il incombe à toute personne qui trouve un bateau, du bois ou d'autres articles abandonnés, dans les limites du port, d'en avertir dès que possible le capitaine de port, à qui il incombe aussi de prendre les mesures licites qu'il juge nécessaires en l'espèce.

Glissières

78. Il est interdit à tout capitaine de navire de permettre le maintien, sur son navire, d'une glissière dans une position qui puisse se prêter à l'évacuation de cendres, rebuts de cuisine ou autres déchets dans le port.

Leakage of Oil in Waters of Harbour

79. (1) All oil moved in bulk from any point, or located in the Harbour, shall be handled in vessels or scows perfectly tight and free from leaking and seaworthy, and barrels or other utensils containing oil must be free from leakage and perfectly tight.

(2) Any person or company operating vessels or scows that are leaky and thus permit oil to drain into or mix with the waters of the Harbour is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50, or to imprisonment for a term not exceeding 30 days, and in default of payment of such penalty and the costs of conviction, shall be imprisoned until such payment is made, but for not more than 60 days.

80. No oil, tar or other like substance shall be thrown, discharged or drained or allowed to fall, flow or leak into the waters of the Harbour, and any person in charge of or owning any vessel, manufactory, works, house or other premises, who fails to comply with this section, is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50, or to imprisonment for a term not exceeding 30 days, and in default of payment of such fine and the costs of conviction, shall be imprisoned until such payment is made, but for not more than 60 days.

Using Firearms in and about the Harbour

81. No person shall discharge firearms, or let off rockets or fireworks of any kind or description in or about the Harbour without first obtaining the permission of the Commissioners.

No Vessel shall be Abandoned, Burned or Broken Up

82. No vessel shall be abandoned, set fire to, burned or broken up in the Harbour without the consent of the Commissioners, signified in writing under the hand of their Secretary.

83. The placing of lights on any pier, wharf, dock, or at any place within the headline, to be defined from time to time by the Commissioners, shall be subject to the direction and approval of the Commissioners, who have the power to order the removal of any light from any pier, wharf, dock, or any place within the headline defined by the Commissioners, which may be so placed as to mislead navigators and render navigation difficult.

Penalty

84. Any person who infringes any of the provisions of these By-laws, or any of the provisions of the Act, for which no penalty is herein specially provided, is guilty of an offence and, on summary conviction thereof, for each offence, in addition any liability for damages, is liable to a fine not exceeding \$50, or to imprisonment for a term not exceeding 30 days, and in default of payment of such fine and the costs of conviction, to imprisonment for a term not exceeding 30 days, provided that

Coulage d'huile dans les eaux du port

79. (1) Toute huile transportée en masse, d'un point quelconque du havre, ou mise en dépôt dans ledit havre, doit être manutentionnée dans des navires ou chalands parfaitement étanches, hermétiquement fermés et en bon état de navigabilité; les barils ou autres récipients contenant de l'huile doivent être étanches et hermétiquement fermés.

(2) Toute personne ou compagnie qui exploite des navires ou chalands qui coulent, permettant ainsi à l'huile de s'évacuer dans les eaux du port ou de s'y mêler, est sur déclaration sommaire de culpabilité, passible d'une amende d'au plus \$50 ou d'un emprisonnement de 30 jours, et, à défaut du paiement de cette amende et des frais de condamnation, est emprisonnée jusqu'à ce que le paiement en ait été effectué, mais cet emprisonnement ne doit pas excéder 60 jours.

80. Il est interdit de jeter, décharger, évacuer, ou de permettre de jeter, de laisser évacuer ou couler, dans les eaux du port, de l'huile, du goudron ou d'autres substances semblables; toute personne en charge ou propriétaire d'un navire, d'une usine, d'aménagements, de maison ou d'autres immeubles, qui manque de se conformer au présent article, est, sur déclaration sommaire de culpabilité, passible d'une amende d'au plus \$50, ou d'un emprisonnement d'une durée ne dépassant pas 30 jours, et, à défaut du paiement de cette amende et des frais de condamnation, est emprisonnée jusqu'à ce que le paiement en ait été effectué, d'un emprisonnement d'au plus 60 jours.

Emploi d'armes à feu dans le port et ses environs

81. Il est interdit à quiconque de décharger des armes à feu, ou de faire partir des fusées ou des pièces d'artifice, de toute sorte ou description, dans les limites du port ou dans ses environs, sauf moyennant permission préalablement obtenue des commissaires.

Défense d'abandonner, de faire brûler ou de démolir des navires

82. Il est interdit d'abandonner, de faire brûler ou de démolir un navire dans le havre, sauf moyennant le consentement des commissaires, signifié par écrit sous la signature de leur secrétaire.

83. La disposition des feux sur les quais, jetées, docks ou en tout endroit, dans la limite du port désignée, à l'occasion, par les commissaires, est assujettie aux instructions et à l'approbation des commissaires, qui ont la faculté d'ordonner l'enlèvement de tout feu de tout quai, jetée, dock ou autre endroit, dans la limite du port désignée par les commissaires, lequel feu pourrait être disposé de manière à induire en erreur les navigateurs et à rendre la navigation difficile.

Peines

84. Toute personne qui enfreint l'une des dispositions du présent règlement ou l'une des dispositions de la Loi pour laquelle une peine n'est pas spécifiquement prévue aux présentes, est coupable d'une infraction et, sur déclaration sommaire de culpabilité à cet égard, est passible, pour chaque infraction, en sus des dommages, qu'elle peut encourir, d'une amende d'au plus \$50, ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, et, à défaut du paiement de cette amende et des frais de

imprisonment does not continue after payment of such pecuniary penalty is made.

85. Every one shall be held to commit a breach of these By-laws, who

(a) in whatever capacity he is acting, fails or neglects to comply with, violates, infringes or in any other manner contravenes any provision of these By-laws,

(b) is the master, pilot, owner or person in charge of any vessel in the conduct or management of which any such breach is committed, or

(c) is the consignee, agent or person in charge of any goods in respect of which any such breach is committed.

86. Whenever any offence is committed against the provisions of the Act, or against the provisions of these By-laws, and the persons by whom such offence has been committed fails to comply forthwith with the provisions in respect of which he has committed an offence, he shall be deemed to have committed a separate offence in respect of each consecutive period of 24 hours after the commission of the original offence in respect of which he so fails to comply with such provisions, and he shall be liable to a separate penalty therefor as if for a separate offence against these By-laws.

Harbour Dues Upon Entry

87. (1) Any vessel having a gross registered tonnage of over 20 tons that enters the Harbour shall, on making her entry, pay harbour dues to the Corporation of the Port Alberni Harbour Commissioners at its office in the City of Port Alberni at the rate of \$0.03 per gross registered ton, for which a receipt will be given, but no such vessel shall pay harbour dues on more than five entries in any one calendar year.

(2) Any vessel having no registered tonnage (or when the registered tonnage is not available) entering the Harbour shall, on making her entry, pay harbour dues to the Corporation of Port Alberni Harbour Commissioners at its office in the City of Port Alberni, at the rate of \$0.02 per ton gross, for which a receipt will be given, but no such vessel shall pay on more than five entries in any one calendar year.

(3) The collector or principal officer of customs shall not grant any clearance, transire or let-pass to any vessel on which harbour dues are payable, until the master of the vessel produces to him a certificate of the payment of such dues.

(4) Any vessel of non-commercial type or design belonging to Her Majesty, or any vessel entering the Harbour in distress, for reason of sickness aboard, or for shelter or bunkering, without engaging in any commercial activity therein, shall be exempted from paying harbour dues.

condamnation, d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, mais cet emprisonnement ne doit pas se continuer après que ce paiement a été effectué.

85. Toute personne est censée avoir commis une infraction au présent statut administratif

a) si, agissant à quelque titre que ce soit, elle manque ou néglige de se conformer à toute disposition du présent règlement, la viole, l'enfreint ou la transgresse, de quelque manière;

b) si elle est le capitaine, le pilote, le propriétaire ou la personne en charge d'un navire dans la conduite ou l'administration duquel une telle contravention a été commise; ou

c) si elle est le destinataire ou l'agent de marchandises au sujet desquelles une telle infraction a été commise, ou en est responsable.

86. En cas d'infraction aux dispositions de la Loi ou aux dispositions du présent statut administratif, lorsque la personne par qui cette infraction a été commise manque de se conformer, dès lors, aux dispositions à l'égard desquelles elle a commis une infraction, cette personne est censée avoir commis une infraction distincte quant à chaque période consécutive de 24 heures après la commission de l'infraction première à l'égard de laquelle elle manque ainsi de se conformer à ces dispositions, et elle est passible d'une peine distincte à cet égard, de la même manière qu'à l'égard d'une infraction distincte au présent statut administratif.

Droits de port à l'arrivée

87. (1) Tout navire dont la jauge brute au registre dépasse 20 tonnes et qui entre dans le port doit, lors de son arrivée, payer les droits de port au bureau de la Corporation des commissaires du port de Port-Alberni, dans la ville de Port-Alberni, à raison de \$0.03 par tonneau de jauge brute au registre, pour lesquels il lui sera remis un reçu; mais un tel navire n'acquittera pas plus de cinq entrées au cours d'une année civile quelconque.

(2) Tout navire qui n'a pas de jauge au registre (ou dont la jauge au registre n'est pas connue) et qui entre dans le port doit, lors de son arrivée, payer les droits de port au bureau de la Corporation des commissaires du port de Port-Alberni, dans la ville de Port-Alberni, à raison de \$0.02 par tonneau de jauge brute, pour lesquels il lui sera remis un reçu; mais un tel navire n'acquittera pas plus de cinq entrées au cours d'une année civile quelconque.

(3) Le receveur des douanes ou l'agent principal des douanes ne délivrera pas de lettres de mer, laisser-passer ou passe-debout à un navire l'égard duquel des droits de port sont exigibles tant que le capitaine du navire ne lui aura pas présenté un certificat attestant l'acquiescement de ces droits.

(4) Tout navire de type ou genre non-commercial qui appartient à Sa Majesté ou tout navire qui entre dans le port parce qu'il est en détresse, qu'il y a de la maladie à bord ou qu'il désire se mettre à l'abri ou se ravitailler en carburant, sans y exercer une activité commerciale, sera exempt du paiement des droits de port.

PART II

BY-LAW NO. 105

Fire Signal

88. (1) In the event of fire occurring at a dock at which any vessel is moored, or on board any vessel whatever (except a vessel under way) such vessel shall, with her whistle or siren, give five blasts of from 4 to 6 seconds duration each as an alarm to indicate such fire.

(2) The signal referred to in subsection (1) shall be repeated at intervals and shall be used in addition to, but not in substitution for, other means of reporting a fire and shall not be used for any other purpose.

PARTIE II

STATUT ADMINISTRATIF N° 105

Signal d'incendie

88. (1) Lorsqu'un incendie se déclare à un quai auquel un navire est amarré, ou à bord d'un navire quel qu'il soit (exception faite d'un bâtiment qui fait route), ce navire doit, à l'aide de son sifflet ou de sa sirène, faire entendre cinq sons d'une durée de 4 à 6 secondes chacun, en guise d'alarme d'un tel incendie.

(2) Le signal visé au paragraphe (1) doit être répété à intervalles et doit s'ajouter aux autres moyens d'annoncer un incendie, mais non les remplacer, et il ne doit pas être employé à quelque autre fin.

CHAPTER 915

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Port Alberni Harbour Small Vessel Facilities Tariff By-law

BY-LAW RESPECTING THE TARIFF OF RATES FOR
THE SMALL VESSEL FACILITIES IN THE HARBOUR
OF PORT ALBERNI, BRITISH COLUMBIA

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Port Alberni Harbour Small Vessel Facilities Tariff By-law*.

Interpretation

2. In this By-law,

“Act” means the *Harbour Commissions Act*; (*Loi*)

“attendant” means a person appointed by the Commission to have charge of and to collect rates in respect of a small vessel facility; (*préposé*)

“berthage” means a rate imposed on a vessel in respect of the period of time that the vessel is

(a) moored to a small vessel facility,

(b) occupying a berth or any space at or near a small vessel facility, or

(c) secured in any manner to a vessel that is described in paragraph (a) or (b); (*droit d'amarrage à quai*)

“Commission” means the Port Alberni Harbour Commission; (*Commission*)

“goods” means any movables other than vessels; (*merchandises*)

“month” means the period commencing on a date in one calendar month and terminating on the day immediately preceding the same date in the next calendar month, or, if there is no corresponding date in the next calendar month, terminating on the last day of that calendar month; (*mois*)

“owner” includes

(a) in respect of a vessel, the agent, charterer by demise or master of the vessel, and

(b) in respect of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods as well as the carrier of the goods to, upon, over or from a small vessel facility; (*propriétaire*)

“small vessel facility” means

(a) Fishermen's floats,

(b) Argyle Street and Water Street wharves,

(c) Clutesi Haven Marina,

(d) scow grids, dolphins and boom logs,

CHAPITRE 915

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Statut administratif sur le tarif des installations pour petits bâtiments du port de Port Alberni

STATUT ADMINISTRATIF CONCERNANT LE TARIF
DES INSTALLATIONS POUR PETITS BÂTIMENTS DU
PORT DE PORT ALBERNI
(COLOMBIE-BRITANNIQUE)

Titre abrégé

1. Le présent statut administratif peut être cité sous le titre: *Statut administratif sur le tarif des installations pour petits bâtiments du port de Port Alberni*.

Interprétation

2. Dans le présent statut administratif,

«Commission» désigne la Commission de port de Port Alberni; (*Commission*)

«droit d'amarrage à quai» désigne le droit imposé sur un navire à l'égard de la période pendant laquelle ce navire

a) est amarré à une installation pour petits bâtiments,

b) occupe un poste de mouillage ou un espace dans une installation pour petits bâtiments ou près d'une telle installation, ou

c) est assujéti de quelque façon à un navire visé aux alinéas a) ou b); (*berthage*)

«installation pour petits bâtiments» désigne

a) les quais flottants à l'usage des pêcheurs,

b) les quais des rues Argyle et Water,

c) la marina Clutesi Haven,

d) les quadrillages pour chalands, les ducs d'albes et les estacades,

e) les rampes de lancement, et

f) les aires d'entreposage, les installations de chargement et les services publics; (*small vessel facility*)

«Loi» désigne la *Loi sur les Commissions de port*; (*Act*)

«merchandises» désigne tous biens meubles autres que les navires; (*goods*)

«mois» désigne la période allant d'une date quelconque d'un mois civil jusqu'au jour qui précède le quatrième correspondant du mois civil suivant ou, à défaut, jusqu'au dernier jour du mois civil suivant; (*month*)

«préposé» désigne la personne nommée par la Commission pour s'occuper des droits, et de la perception des droits, relatifs aux installations pour petits bâtiments; (*attendant*)

«propriétaire» comprend

- (e) launching ramps, and
- (f) storage areas, loading facilities and utility services;
(installation pour petits bâtiments)

“wharfage” means a rate imposed on goods

- (a) that are loaded on or unloaded from a vessel at a small vessel facility, or
- (b) that are placed on, conveyed across, along, over or under a small vessel facility. (quayage)

Powers of the Commission

3. The Commission, in order to accommodate a commercial fishing vessel or other commercial vessel, may at any time

- (a) refuse to accommodate a non-commercial pleasure vessel; or
- (b) require a non-commercial pleasure vessel to leave its position at a small vessel facility.

Rates

4. The rates set out in the schedule are hereby imposed for the services specified in the schedule.

5. (1) Subject to subsection (2), berthage is payable in respect of a vessel on the overall length of the vessel for the period during which it is berthed.

(2) Berthage is not payable on a Canadian commercial fishing vessel that is employed exclusively in fishing during the period from May 1st to October 31st in any calendar year for the first 7 days after berthing where it uses a small vessel facility for

- (a) landing the vessel's catch,
- (b) obtaining supplies, or
- (c) making repairs

following any period of 4 or more days at sea.

6. (1) Subject to subsection (2), the rates imposed by this By-law in respect of a vessel are payable by the owner of the vessel to the Commission when they are incurred.

(2) Berthage calculated on a monthly, six-month or yearly basis shall be paid for each month, 6 months or 12 months in advance.

7. Where the rates on a vessel have been paid in advance and the Commission requires the vessel to vacate its position at a small vessel facility, a *pro rata* refund of the rates paid may be made in respect of the unused period of berthing.

8. The rates imposed by this By-law are in addition to any other rates payable to the Commission that are imposed by any other by-law made under the Act.

a) à l'égard d'un navire, l'agent, l'affrètement coque-nue ou le capitaine du navire, et

b) à l'égard de marchandises, l'agent, l'expéditeur, le consignataire ou le dépositaire des marchandises ainsi que le transporteur desdites marchandises jusqu'à une installation pour petits bâtiments, sur ou à partir de celle-ci; (owner)

«quayage» désigne un droit imposé sur les marchandises

a) dont le chargement ou le déchargement s'effectue d'un navire à une installation pour petits bâtiments, ou

b) qui sont posées sur une installation pour petits bâtiments, transportées d'un côté à l'autre, le long, au-dessus ou en dessous de cette installation. (wharfage)

Pouvoirs de la Commission

3. La Commission peut en tout temps, pour assurer une place à un navire de pêche commerciale ou à tout autre navire commercial,

- a) refuser de recevoir une embarcation de plaisance non commerciale; ou
- b) obliger une embarcation de plaisance non commerciale à quitter son poste à une installation pour petits bâtiments.

Droits

4. Les droits établis dans l'annexe sont imposés pour les services qui y sont spécifiés.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit d'amarrage à quai à l'égard d'un navire se calcule d'après la longueur hors-tout du navire pendant la période d'amarrage.

(2) Aucun droit d'amarrage à quai n'est exigible à l'égard d'un navire canadien de pêche commerciale employé exclusivement à la pêche du 1^{er} mai au 31 octobre d'une année civile à l'égard des 7 premiers jours qui suivent son amarrage s'il se sert d'une installation pour petits bâtiments pour

- a) débarquer sa prise,
- b) se ravitailler, ou
- c) faire des réparations,

après une période de 4 jours ou plus en mer.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les droits imposés par le présent statut administratif à l'égard d'un navire sont payables à la Commission par le propriétaire du navire dès qu'ils sont engagés.

(2) Le droit d'amarrage à quai calculé mensuellement, semi-annuellement ou annuellement est payable d'avance pour chacune de ces périodes.

7. Si les droits sur un navire ont été payés d'avance et que la Commission oblige le navire à quitter son poste à une installation pour petits bâtiments, un remboursement proportionnel des droits ainsi payés peut être effectué à l'égard de la partie non écoulée de la période d'amarrage.

8. Les droits imposés par le présent statut administratif s'ajoutent à tous autres droits payables à la Commission imposés par un autre règlement établi en vertu de la Loi.

Overall Length of Vessel

9. The overall length of a vessel may be determined by the attendant for the purpose of this By-law.

Longueur hors-tout

9. Aux fins du présent statut administratif, la longueur hors-tout d'un navire peut être déterminée par le préposé.

SCHEDULE

(s. 4)

PART I

FISHERMEN'S FLOATS

Column I	Column II	Column III
Item	Service	Rate in Dollars
1.	Berthage	(1) daily basis, for each 24 hours or part thereof:
	(a) not over 20 feet	\$ 0.75
	(b) over 20 feet but not over 25 feet	1.15
	(c) over 25 feet but not over 32 feet	1.70
	(d) over 32 feet	2.45
	(2) monthly basis, per foot of vessel length	0.27
	(3) minimum charge at monthly rate	7.00
2.	Electricity supply service prepaid by coin-operated meter	at current power utility rates

ANNEXE

(art. 4)

PARTIE I

QUAIS FLOTTANTS À L'USAGE DES PÊCHEURS

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Service	Droit en dollars
1.	Amarrage à quai	(1) à la journée pour chaque période de 24 heures ou fraction de cette période:
	a) 20 pieds au plus	\$ 0.75
	b) plus de 20 pieds, sans dépasser 25 pieds	1.15
	c) plus de 25 pieds, sans dépasser 32 pieds	1.70
	d) plus de 32 pieds	2.45
	(2) au mois, par pied de longueur du navire	0.27
	(3) droit minimal au taux mensuel	7.00
2.	Approvisionnement en électricité par distributeur automatique, payé à l'avance	au taux courant exigé par les services publics

PART II

ARGYLE STREET AND WATER STREET WHARVES

	Column I	Column II	Column III
Item	Service	Period, Vessel Length and Unit of Measurement	Rate in Dollars
1.	Berthage	(1) daily basis, for each 24 hours or part thereof: (a) not over 100 feet (b) over 100 feet but not over 150 feet (c) over 150 feet	\$ 5.00 10.00 15.00
2.	Wharfage	(1) per ton or part thereof	0.90
3.	Storage charges	(1) per square foot per month (a) on wharves..... (b) on other areas	0.035 0.025

PARTIE II

QUAIS DES RUES ARGYLE ET WATER

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Service	Période, longueur du navire et unité de mesure	Droit en dollars
1.	Amarrage à quai	(1) à la journée, pour chaque période de 24 heures ou fraction de cette période: a) 100 pieds au plus..... b) plus de 100 pieds, sans dépasser 150 pieds c) plus de 150 pieds.....	\$ 5.00 10.00 15.00
2.	Quayage	(1) par tonne ou fraction de tonne.....	0.90
3.	Entreposage	(1) le pied carré, par mois a) quais..... b) autres endroits.....	0.035 0.025

PART III

SCOW GRID (WATER STREET TIE UP AND STIFF LEGS)

Item	Column I Service	Column II Period and Unit of Measurement	Column III Rate in Cents
1.	Berthage	(1) monthly basis, per foot of vessel length	60

PART IV

LAUNCHING RAMPS

Item	Column I Service	Column II Unit and Period	Column III Rate in Dollars
1.	Charge for off-loading and on-loading small vessels from and onto trailers	(1) per vessel per day.....	\$ 1.00

PART V

CLUTESI HAVEN MARINA

Item	Column I Service	Column II Period, Vessel Length, Unit of Measurement and Terms of Payment	Column III Rate in Dollars
1.	Berthage for side or stern berthing	(1) daily basis, for each 24 hours or part thereof: (a) not over 20 feet (b) over 20 feet but not over 25 feet (c) over 25 feet but not over 32 feet (d) over 32 feet	\$1.00 1.50 2.25 3.25
*2.	Berthage for side berthing	(1) monthly basis, per foot of vessel length (2) six-month period, per foot of vessel length per month .. (3) yearly basis, per foot of vessel length per month.....	0.75 0.68 0.61
*3.	Berthage for stern berthing	(1) monthly basis, per foot of vessel length (2) six-month period, per foot of vessel length per month .. (3) yearly basis, per foot of vessel length per month.....	0.70 0.63 0.56

*Rates payable in advance

PARTIE III

QUADRILLAGES POUR CHALANDS (ACPOSTAGE ET BÉQUILLES DE LA RUE WATER)

Article	Colonne I Service	Colonne II Période et unité de mesure	Colonne III Droit en cents
1.	Amarrage à quai	(1) au mois, par pied de longueur du navire.....	\$0.60

PARTIE IV

RAMPES DE LANCEMENT

Article	Colonne I Service	Colonne II Unité et période	Colonne III Droit en dollars
1.	Embarcations sur remorque: chargement et déchargement	(1) chaque embarcation, par jour	\$ 1.00

PARTIE V

MARINA CLUTESI HAVEN

Article	Colonne I Service	Colonne II Période, longueur du navire, unité de mesure et conditions de paiement	Colonne III Droit en dollars
1.	Droits d'amarrage à quai par le côté ou par l'arrière	(1) à la journée, pour chaque période de 24 heures ou fraction de cette période: a) 20 pieds au plus..... b) plus de 20 pieds mais moins de 25 pieds c) plus de 25 pieds mais moins de 32 pieds d) plus de 32 pieds.....	\$1.00 1.50 2.25 3.25
*2.	Droits d'amarrage à quai par le côté	(1) mensuellement, par pied de longueur du navire..... (2) semi-annuellement, par pied de longueur du navire par mois..... (3) annuellement, par pied de longueur du navire par mois	0.75 0.68 0.61
*3.	Droits d'amarrage à quai par l'arrière	(1) mensuellement, par pied de longueur du navire..... (2) semi-annuellement, par pied de longueur du navire par mois..... (3) annuellement, par pied de longueur du navire par mois	0.70 0.63 0.56

*Droits payables d'avance

CHAPTER 916

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Proclamation Establishing the Windsor Harbour Commission

PROCLAMATION ESTABLISHING THE WINDSOR HARBOUR COMMISSION

Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation

1. declare the Windsor Harbour Commissioners to be established pursuant to the *Harbour Commissions Act* under the corporate name of Windsor Harbour Commission; and
2. define the limits of the Windsor Harbour, for which the Windsor Harbour Commission is so declared to be established, to be the area described in the schedule hereto.

SCHEDULE

LIMITS OF THE WINDSOR HARBOUR

All and Singular that certain parcel or tract of land covered by the waters of part of the Detroit River and by the waters of part of Lake St. Clair, which may be more particularly described as follows: COMMENCING at a point where the ordinary high water line of the Detroit River intersects the southerly boundary of the City of Windsor; THENCE, southerly and westerly in a straight line to Fighting Island North light at the international boundary line between Canada and the United States of America in the Detroit River; THENCE, northerly and easterly along the said international boundary line to a point where it intersects the northerly production of the westerly limit of the Town of Tecumseh, being the limit between farm lots one hundred and forty-nine (149) and one hundred and fifty (150), Concession 1; THENCE, southerly following the northerly production of the last mentioned limit to the ordinary high water line of Lake St. Clair; THENCE, westerly following the ordinary high water line of Lake St. Clair and continuing westerly and southerly following the ordinary high water line of the Detroit River to the place of beginning and all waterfront property, wharves, piers, docks, buildings, shores and beaches in or along the said waters.

CHAPITRE 916

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Proclamation établissant la Commission de Port de Windsor

PROCLAMATION ÉTABLISSANT LA COMMISSION DE PORT DE WINDSOR

Sachez donc que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, par Notre présente proclamation,

1. Nous déclarons les Commissaires du port de Windsor établis conformément à la *Loi sur les Commissions de port* sous la raison sociale de Commission de port de Windsor; et
2. Nous décrivons, en annexe, les limites du port de Windsor pour lequel la Commission de port de Windsor est ainsi déclarée établie.

ANNEXE

LIMITES DU PORT DE WINDSOR

La totalité et chaque partie d'une certaine parcelle ou étendue de terrain recouverte par les eaux d'une partie de la rivière Détroit et par les eaux d'une partie du lac Sainte-Claire, ladite parcelle ou étendue pouvant être plus particulièrement décrite comme suit: COMMENÇANT à un point où la ligne ordinaire des hautes eaux de la rivière Détroit coupe la limite sud de la ville de Windsor; DE LÀ, vers le sud et l'ouest, en suivant une ligne droite jusqu'au feu nord de l'île Fighting à la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis dans la rivière Détroit; DE LÀ, vers le nord et l'est, le long de ladite ligne de frontière internationale jusqu'à un point où elle coupe le prolongement vers le nord de la limite ouest de la ville de Tecumseh, soit la limite entre les lots de ferme cent quarante-neuf (149) et cent cinquante (150), concession 1; DE LÀ, vers le sud en suivant le prolongement vers le nord de ladite limite mentionnée en dernier lieu jusqu'à la ligne ordinaire des hautes eaux du lac Sainte-Claire; DE LÀ, vers l'ouest en suivant la ligne ordinaire des hautes eaux du lac Sainte-Claire et se prolongeant vers l'ouest et le sud en suivant la ligne ordinaire des hautes eaux de la rivière Détroit jusqu'au lieu de départ; ainsi que toutes les propriétés faisant face à l'eau, tous les quais, jetées, bassins, bâtiments, grèves et plages à l'intérieur et le long desdites eaux.

CHAPTER 917

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Windsor Harbour Cargo Rates and Harbour Dues By-law

BY-LAW RESPECTING THE RATES TO BE PAID ON VESSELS USING WINDSOR HARBOUR AND ON GOODS LANDED FROM OR SHIPPED ON BOARD VESSELS

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Windsor Harbour Cargo Rates and Harbour Dues By-law*.

Interpretation

2. In this By-law,

“cargo”, in relation to a vessel, means goods landed from or shipped on board a vessel as cargo and includes the container of any such goods; (*cargaison*)

“cargo rates” means the rates referred to in subsection 3(1); (*droits de cargaison*)

“Commission” means the Windsor Harbour Commission; (*Commission*)

“goods” means any movable property; (*marchandises*)

“harbour” means Windsor Harbour; (*port*)

“harbour dues” means the rates payable in respect of a vessel using the harbour; (*droits de port*)

“owner”, in relation to a vessel, means the person having either by law or by contract the possession and use of the vessel; (*propriétaire*)

“tonne” means 1 000 kilograms; (*tonne*)

“week” means any period of 7 consecutive days. (*semaine*)

Cargo Rates

3. (1) The rates for cargo are as set out in Schedule I and are payable as soon as the cargo has been landed or shipped, as the case may be.

(2) For the purpose of calculating cargo rates, goods described in Column I of an item of Schedule II, having a volume described in Column II of the item, shall be regarded as having the weight set out in Column III of the item.

(3) Notwithstanding subsection (1), cargo rates are not payable where the calculated amount is less than

(a) \$25, in the case of any vessel other than a barge; or

(b) \$1, in the case of a barge.

Inward and Outward Reports

4. The owner of every vessel that enters the harbour to land a cargo or leaves the harbour after a cargo has been shipped

CHAPITRE 917

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Statut administratif sur les droits de port et de cargaison du port de Windsor

STATUT ADMINISTRATIF SUR LES DROITS PAYABLES POUR LES NAVIRES UTILISANT LE PORT DE WINDSOR ET LES MARCHANDISES QU'ILS Y CHARGENT OU DÉCHARGENT

Titre abrégé

1. Le présent statut administratif peut être cité sous le titre: *Statut administratif sur les droits de port et de cargaison du port de Windsor*.

Interprétation

2. Dans le présent statut administratif,

«cargaison», dans le cas d'un navire, désigne les marchandises qu'il a chargées ou déchargées à titre de cargaison et comprend le conteneur de ces marchandises; (*cargo*)

«Commission» désigne la Commission de port de Windsor; (*Commission*)

«droits de cargaison» désigne les droits visés au paragraphe 3(1); (*cargo rates*)

«droits de port» désigne les droits payables pour un navire utilisant le port; (*harbour dues*)

«marchandises» désigne tout bien meuble; (*goods*)

«port» désigne le port de Windsor; (*harbour*)

«propriétaire», dans le cas d'un navire, désigne la personne qui, selon la Loi ou un contrat, jouit de la possession et de l'utilisation du navire; (*owner*)

«semaine» désigne une période de 7 jours consécutifs; (*week*)

«tonne» désigne 1000 kilogrammes. *tonne*

Droits de cargaison

3. (1) Les droits de cargaison sont ceux visés à l'annexe I et sont payables dès que la cargaison a été chargée sur le navire ou déchargée de celui-ci.

(2) Aux fins du calcul de ces droits, les marchandises visées à l'annexe II et ayant le volume y indiqué sont considérées comme ayant le poids indiqué à cette annexe.

(3) Malgré le paragraphe (1), ces droits ne s'appliquent pas s'ils sont inférieurs

a) à \$25, pour un navire autre qu'un chaland; ou

b) à \$1, pour un chaland.

Rapports d'entrée et de sortie

4. Au moment de l'entrée d'un navire dans le port pour fins de déchargement ou au moment de sa sortie après avoir

on board shall, on so entering or before so leaving, as the case may be, deliver to the Commission without delay a correct inward or outward report, in such form as may be approved by the Commission, on which shall be marked the weight and measurement of the cargo so landed or shipped on board.

Harbour Dues

5. (1) Subject to subsection (2), the harbour dues set out in Schedule III are payable in respect of every vessel that enters the harbour.

(2) The harbour dues set out in Schedule III are not payable in respect of a vessel where

- (a) cargo rates are payable in respect of the vessel; or
- (b) the vessel enters the harbour for the sole purpose of
 - (i) proceeding to an anchorage within the harbour, or
 - (ii) proceeding through the harbour without stopping to moor or tie up.

Payment of Cargo Rates, Harbour Dues and Adjustment

6. (1) Cargo rates and harbour dues payable in respect of a vessel shall be paid or security for such payment shall be provided to the Commission before the vessel leaves the harbour.

(2) A claim for adjustment of an account for cargo rates or harbour dues shall not be considered unless the claim is made in writing to the Commission within 15 days of the date when payment of the account is due and the claim is accompanied by a receipt showing that the claim was paid.

False Documents

7. No person shall present to the Commission any bill of lading, manifest, report or other document intended for calculating the amount of any cargo rates or harbour dues or of an adjustment of any such rates or dues if the bill of lading, manifest, report or other document is incorrect in any material particular.

Exemptions

8. Cargo rates or harbour dues are not payable in respect of
- (a) any vessel owned by Her Majesty in right of Canada or of any province; or
 - (b) any vessel owned by the government of any country other than Canada unless the vessel is employed in trade.

Punishment

9. Every person who contravenes any provision of this By-law is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

chargé, son propriétaire présente, sans délai, à la Commission, un rapport exact d'entrée ou de sortie rédigé selon une forme approuvée par elle et indiquant les poids et mesures de la cargaison chargée ou déchargée.

Droits de port

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les droits de port sont ceux visés à l'annexe III et sont payables pour chaque navire entrant dans le port.

(2) Ces droits ne s'appliquent pas

- a) si des droits de cargaison sont payables pour un navire; ou
- b) si un navire entre dans le port à la seule fin
 - (i) d'y mouiller, ou
 - (ii) de le traverser sans s'arrêter pour s'amarrer.

Païement des droits et rajustements

6. (1) Les droits de cargaison et de port sont payables avant le départ du navire du port, à moins qu'une garantie de paiement n'ait été préalablement fournie à la Commission.

(2) Une réclamation relative au rajustement d'un compte de droits de cargaison ou de port ne peut être considérée que si elle est adressée par écrit à la Commission dans un délai de 15 jours à compter de l'échéance du paiement et qu'elle est accompagnée d'un reçu du paiement des droits.

Faux documents

7. Nul ne peut présenter à la Commission un connaissance, manifeste, rapport ou autre document servant au calcul des droits de cargaison, des droits de port ou d'un rajustement de ces droits si l'un de ces éléments est inexact.

Exemptions

8. Les droits de cargaison ou de port ne s'appliquent pas pour tout navire appartenant
- a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province; ou
 - b) à un autre gouvernement, à moins qu'il ne soit utilisé à des fins commerciales.

Peines

9. Quiconque enfreint une disposition du présent statut administratif est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois.

SCHEDULE I

(s. 3)

CARGO RATES

Item	Column I Goods	Column II Unit	Column III Rate in Cents
1.	General cargo not otherwise specified in this Schedule	tonne	11
2.	Dry bulk commodities not otherwise specified in this Schedule.....	tonne	4.4
3.	Liquid products in bulk not otherwise specified in this Schedule.....	tonne	11
4.	Automobiles, trucks, tractors, buses and recreational vehicles not otherwise specified in this Schedule	each	25
5.	Cement.....	tonne	4.4
6.	Coal	tonne	4.4
7.	Fertilizer	tonne	4.4
8.	Grain in bulk, natural form	tonne	2.2
9.	Petroleum products in liquid form	tonne	11
10.	Salt in bulk	tonne	1.7
11.	Sand	tonne	3.3
12.	Scrap metal	tonne	4.4
13.	Steel	tonne	6.6
14.	Stone, crushed and gravel	tonne	3.3
15.	Vegetable oils	tonne	11
16.	Wines and spirits.....	tonne	11
17.	Trucks, vans, tankers and other commercial vehicles carried on barge, exclusive of contents	each	25
18.	Contents of vehicles specified in Item 17	tonne	2.2
19.	Containers carried on barges, exclusive of contents	each	25
20.	Contents of containers specified in Item 19	tonne	2.2
21.	Containers carried other than on barges	each	100
22.	Contents of containers specified in Item 21	tonne	5.5
23.	Railway cars carried on barges	each	12

SCHEDULE II

(s. 3)

Item	Column I Goods	Column II Volume	Column III Weight
1.	Gasoline	1 353 litres	1 tonne
2.	Fuel Oil	1 127 litres	1 tonne
3.	Other petroleum products in bulk	1 177 litres	1 tonne

SCHEDULE III

(s. 5)

HARBOUR DUES

Item	Column I Class of Vessel	Column II Basis of Rate	Column III Rate in Dollars
1.	Vessels not specified in Items 2 to 6	per entry	25
2.	Barges	per entry	1
3.	Passenger and cruise vessels under 30 metres in length	per entry	10
4.	Passenger and cruise vessels 30 metres in length and over without passenger sleeping facilities	per entry	50
5.	Passenger and cruise vessels 30 metres in length and over with passenger sleeping facilities	per entry	100
6.	Vessels moored or tied up for cargo storage purposes for periods in excess of 6 days	per week	40

ANNEXE I

(art. 3)

DROITS DE CARGAISON

Article	Colonne I Marchandises	Colonne II Unité	Colonne III Taux en cents
1.	Cargaison générale non définie ailleurs dans cette annexe	tonne	11
2.	Marchandises sèches en vrac non définies ailleurs dans cette annexe	tonne	4.4
3.	Produits liquides en vrac non définis ailleurs dans cette annexe	tonne	11
4.	Automobiles, camions, tracteurs, autobus et véhicules de loisirs non définis ailleurs dans cette annexe	chacun	25
5.	Ciment	tonne	4.4
6.	Charbon	tonne	4.4
7.	Engrais	tonne	4.4
8.	Grain en vrac, sous forme naturelle	tonne	2.2
9.	Produits pétroliers liquides	tonne	11
10.	Sel en vrac	tonne	1.7
11.	Sable	tonne	3.3
12.	Ferraille	tonne	4.4
13.	Acier	tonne	6.6
14.	Pierre concassée—gravier	tonne	3.3
15.	Huiles végétales	tonne	11
16.	Vins et spiritueux	tonne	11
17.	Camions, fourgons, camions-citernes et autres véhicules commerciaux transportés par chaland—chargement exclu	chacun	25
18.	Chargement des véhicules visés à l'article 17	tonne	2.2
19.	Conteneurs transportés par chaland—chargement exclu	chacun	25
20.	Chargement des conteneurs visés à l'article 19	tonne	2.2
21.	Conteneurs transportés par des navires autres que par des chalands	chacun	100
22.	Chargement des conteneurs visés à l'article 21	tonne	5.5
23.	Chargement des wagons de chemin de fer transportés par chaland	chacun	12

ANNEXE II
(art. 3)

Article	Colonne I	Colonne II	Colonne III
	Marchandises	Volume	Poids
1.	Essence	1 353 litres	1 tonne
2.	Mazout	1 127 litres	1 tonne
3.	Autres produits pétroliers en vrac	1 177 litres	1 tonne

ANNEXE III
(art. 5)

DROITS DE PORT

Article	Colonne I	Colonne II	Colonne III
	Classe de navire	Base unitaire du taux	Taux en dollars
1.	Navires non visés aux articles 2 à 6.....	par entrée	25
2.	Chalands	par entrée	1
3.	Navires à passagers et de croisière de moins de 30 mètres de longueur	par entrée	10
4.	Navires à passagers et de croisière de 30 mètres de longueur et plus n'ayant pas de cabines de passagers	par entrée	50
5.	Navires à passagers et de croisière de 30 mètres de longueur et plus ayant des cabines de passagers	par entrée	100
6.	Navires amarrés pour des périodes de plus de 6 jours pour fins d'entreposage d'une cargaison	par semaine	40

CHAPTER 918

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Windsor Harbour Commission General By-laws

GENERAL BY-LAWS OF THE WINDSOR HARBOUR COMMISSION

Short Title

1. These By-laws may be cited as the *Windsor Harbour Commission General By-laws*.

Interpretation

2. In these By-laws,

“Commission” means the Windsor Harbour Commission; (*Commission*)

“goods” includes all tangible personal property or movables other than vessels; (*marchandises*)

“Harbour” means the Windsor Harbour; (*port*)

“Harbour Master” includes the deputy of the Harbour Master; (*maître de port*)

“knots” means knots over the bottom of the Harbour; (*nœud*)

“mile” means the international nautical mile of 1 852 metres; (*mille*)

“owner” includes,

(a) in the case of a vessel, the agent, charterer by demise or master of the vessel, and

(b) in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods as well as the carrier of the goods to, upon, over or from Commission property; (*propriétaire*)

“patrol vessel” means a vessel operated by the Harbour Master, the Royal Canadian Mounted Police or the United States Coast Guard; (*navire patrouilleur*)

“vessel” includes any ship, boat, barge, raft, dredge, floating elevator, scow, seaplane, house-boat or other floating craft. (*navire*)

PART I

NAVIGATION AND MOVEMENT OF VESSELS

3. (1) Subject to subsection (3), no vessel shall anchor in the Harbour except in the Windsor Harbour Anchorage Area or such other place as authorized by the Harbour Master, a member of the United States Coast Guard or an officer in charge of a patrol vessel.

(2) For the purposes of subsection (1) and section 23, the limits of the Windsor Harbour Anchorage Area are as follows:

CHAPITRE 918

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Statut administratif général de la Commission de port de Windsor

STATUT ADMINISTRATIF GÉNÉRAL DE LA COMMISSION DE PORT DE WINDSOR

Titre abrégé

1. Le présent statut administratif peut être cité sous le titre: *Statut administratif général de la Commission de port de Windsor*.

Interprétation

2. Dans le présent statut administratif,

«Commission» désigne la Commission de port de Windsor; (*Commission*)

«maître de port» comprend le suppléant du maître de port; (*harbour master*)

«marchandises» désigne tout bien meuble tangible autre qu'un navire; (*goods*)

«mille» désigne le mille marin international de 1 852 mètres; (*mile*)

«navire» comprend tout navire, bateau, chaland, radeau, drague, élévateur flottant, péniche, hydravion, bateau-maison ou autre embarcation; (*vessel*)

«navire patrouilleur» désigne un navire au service du maître de port, de la Gendarmerie royale du Canada ou de la United States Coast Guard; (*patrol vessel*)

«nœud» désigne un nœud par rapport au fond du port; (*knots*)

«port» désigne le port de Windsor; (*Harbour*)

«propriétaire» comprend,

a) dans le cas d'un navire, l'agent, l'affrèteur coque-nue ou le capitaine du navire, et

b) dans le cas des marchandises, l'agent, l'expéditeur, le consignataire ou le dépositaire des marchandises ainsi que le transporteur qui transporte les marchandises en direction, en provenance ou au-dessus de la propriété de la Commission, ou sur celle-ci. (*owner*)

PARTIE I

NAVIGATION ET DÉPLACEMENT DES NAVIRES

3. (1) Sous réserve du paragraphe (3), aucun navire ne peut mouiller dans le port en dehors de la zone de mouillage du port de Windsor, à moins d'en avoir reçu l'autorisation du maître de port, d'un membre de la United States Coast Guard ou d'un officier commandant un navire patrouilleur.

(2) Aux fins du paragraphe (1) et de l'article 23, les limites de la zone de mouillage du port de Windsor sont les suivantes:

BEGINNING at a point in Windsor Harbour 152.4 metres easterly from the International Boundary and a distance of 3 019.5 metres from Fighting Island North Light; THENCE, in a straight line at right angles to the International Boundary in an easterly direction a distance of 259.08 metres; THENCE, parallel to the International Boundary in a southerly direction a distance of 1 219.2 metres; THENCE, in a straight line at right angles to the International Boundary in a westerly direction to a point located 152.4 metres easterly from the International Boundary; THENCE, parallel to the International Boundary to the point of beginning.

(3) A vessel may proceed directly to a private wharf where the owner of the wharf has authorized the vessel to berth at the wharf.

(4) The person in charge of a vessel that anchors in the Harbour or berths at a private wharf shall forthwith report to the Harbour Master.

4. (1) The owner or person in charge of a vessel arriving in the Harbour, except a vessel passing through the Harbour without stopping, shall, forthwith after arrival of the vessel in the Harbour, deliver to the Commission a true and correct report in such form as may be required by the Commission, signed and certified by the person who makes the report, setting out, with respect to the vessel,

- (a) the name;
- (b) the official number;
- (c) the port of registry;
- (d) the gross and net tonnage;
- (e) the name of the master and the owner or agent;
- (f) a manifest of the cargo;
- (g) the number of passengers carried inwards;
- (h) the date and hour of arrival;
- (i) the draught of water; and
- (j) the berth occupied.

(2) The owner or person in charge of a vessel shall, while the vessel is in the Harbour, forthwith deliver to the Commission notice of any changes in the information given to the Commission pursuant to subsection (1).

5. No vessel, except a vessel passing through the Harbour without stopping, shall leave the Harbour unless

- (a) the owner or person in charge of the vessel has delivered to the Commission a true and correct report of the vessel's outward cargo in such form as may be required by the Commission, signed and certified by the person who makes the report; and
- (b) all dues payable in respect of the vessel and its cargo have been fully paid.

6. (1) The Harbour Master may direct

- (a) the position a vessel or floating property shall occupy in the Harbour; and

COMMENÇANT à un point situé dans le port de Windsor à une distance de 152,4 mètres à l'est de la frontière internationale et à 3 019,5 mètres du feu nord de l'île Fighting; DE LÀ, une ligne droite perpendiculaire à la frontière internationale, en direction de l'est et d'une longueur de 259,08 mètres; DE LÀ, une ligne parallèle à la frontière internationale, en direction du sud et d'une longueur de 1 219,2 mètres; DE LÀ, une ligne droite perpendiculaire à la frontière internationale, en direction de l'ouest jusqu'à un point situé à 152,4 mètres à l'est de la frontière internationale; DE LÀ, une ligne parallèle à la frontière internationale reliant ce point au point de départ.

(3) Un navire peut se rendre directement à un quai privé où le propriétaire l'a autorisé à accoster.

(4) La personne responsable d'un navire qui mouille dans le port ou accoste à un quai privé doit en avvertir immédiatement le maître de port.

4. (1) Le propriétaire ou la personne responsable d'un navire qui entre dans le port, sauf si ce navire traverse le port sans s'arrêter, doit immédiatement après l'arrivée du navire dans le port, remettre à la Commission un rapport véridique et exact établi en la forme que peut prescrire la Commission, signé et certifié par l'auteur et donnant les renseignements ci-après sur le navire:

- a) son nom;
- b) son numéro officiel;
- c) son port d'immatriculation;
- d) la jauge brute et nette;
- e) les noms du capitaine et du propriétaire ou de l'agent;
- f) un manifeste de la cargaison;
- g) le nombre de passagers transportés au moment de l'entrée dans le port;
- h) le jour et l'heure de l'arrivée;
- i) le tirant d'eau; et
- j) le poste occupé.

(2) Le propriétaire ou la personne responsable du navire doit, lorsque le navire se trouve dans le port, remettre immédiatement à la Commission un avis de tout changement apporté à la teneur des renseignements donnés à la Commission conformément au paragraphe (1).

5. Aucun navire, sauf s'il traverse le port sans s'arrêter, ne doit quitter le port

- a) sans que le propriétaire ou la personne responsable de ce navire ait remis à la Commission un rapport véridique et exact de la cargaison de sortie du navire établi en la forme que peut prescrire la Commission, signé et certifié par l'auteur; et
- b) sans que tous les droits payables à l'égard du navire et de sa cargaison aient été entièrement payés.

6. (1) Le maître de port peut indiquer

- a) le poste qu'un navire ou une propriété flottante doit occuper dans le port; et

(b) the place where, the manner in which and the time when the vessel or floating property shall be moored, loaded or unloaded.

(2) A vessel shall proceed or a floating property shall be taken forthwith to the position directed by the Harbour Master pursuant to subsection (1) unless the Harbour Master otherwise directs.

7. (1) The Harbour Master may order the removal, within a time fixed by him, of any vessel or any floating property from any location to any other location in the Harbour or the alteration of the position of any vessel or floating property.

(2) Where the person in charge of a vessel or floating property in respect of which an order has been made under subsection (1) fails, within the time fixed by the Harbour Master, to obey such order, the Harbour Master may cause the vessel or floating property to be removed to such place as the Harbour Master deems proper.

8. Except as permitted by the Harbour Master, no floating property shall be left unattended in the Harbour.

9. No vessel having an overall length of 20 metres or more shall navigate in the Harbour at a speed exceeding eight knots.

10. No vessel having an overall length of less than 20 metres shall navigate between Belle Isle West End Lighted Buoy (U.S.) at the lower end of Belle Isle and Peach Island West Light Buoy No. 4 at the lower end of Peach Island at a speed exceeding eight knots.

11. No vessel shall navigate between Peach Island West Light Buoy No. 4 at the lower end of Peach Island and Peach Island Light Buoy at the upper end of Peach Island at a speed exceeding five knots.

12. No vessel shall, between Belle Isle West End Lighted Buoy (U.S.) at the lower end of Belle Isle and Peach Island West Light Buoy No. 4 at the lower end of Peach Island, overtake another vessel having an overall length of 20 metres or more.

13. (1) A vessel approaching a tug with a tow moving in the same direction shall not pass the tow unless the vessel gives a signal in the manner prescribed by the *Rules of the Road for the Great Lakes* indicating upon which side the vessel wishes to pass and thereupon the tug shall haul with the tow to the proper side of the channel and give the vessel all possible passing room.

(2) The length of the tow-line shall not exceed by more than 15 metres the length of the vessel or other floating property being towed, measured from the stern of one vessel to the bow of the following vessel or to the floating property, but no vessel or other floating property shall be required to have a tow-line that is less than 76 metres in length.

b) à quel endroit, de quelle manière et à quel moment le navire ou la propriété flottante doit être amarré, chargé ou déchargé.

(2) Tout navire ou toute propriété flottante doit se rendre ou être remorqué sur-le-champ au poste indiqué par le maître de port conformément au paragraphe (1), sauf instructions contraires du maître de port.

7. (1) Le maître de port peut ordonner le déplacement, dans un délai fixé par lui, d'un navire ou d'une propriété flottante d'un endroit à un autre endroit dans le port, ou le changement de position d'un navire ou d'une propriété flottante.

(2) Lorsque la personne responsable d'un navire ou d'une propriété flottante à l'égard desquels un ordre a été donné en vertu du paragraphe (1) n'exécute pas cet ordre dans le délai fixé par le maître de port, ce dernier peut faire déplacer le navire ou la propriété flottante vers l'endroit qu'il estime approprié.

8. Aucune propriété flottante ne doit être laissée dans le port sans surveillance, sauf si le maître de port le permet.

9. Aucun navire dont la longueur hors tout est de 20 mètres ou plus ne doit se déplacer dans le port à une vitesse supérieure à huit nœuds.

10. Aucun navire dont la longueur hors tout est inférieure à 20 mètres ne doit se déplacer à une vitesse de plus de huit nœuds, entre les deux bouées lumineuses suivantes: celle de Belle Isle West End (É.-U.), située près de la partie inférieure de l'île Belle-Isle et celle de Peach Island West n° 4 située près de la partie inférieure de l'île Peach.

11. Aucun navire ne doit se déplacer à plus de cinq nœuds entre les deux bouées lumineuses suivantes: celle de Peach Island West n° 4 située près de l'extrémité inférieure de l'île Peach et celle de Peach Island située à l'extrémité supérieure de l'île Peach.

12. Aucun navire ne doit doubler un navire dont la longueur hors tout est de 20 mètres ou plus, entre les deux bouées lumineuses suivantes: celle de Belle Isle West End (É.-U.) située à l'extrémité inférieure de l'île Belle-Isle et celle de Peach Island West n° 4 située à l'extrémité inférieure de l'île Peach.

13. (1) Un navire qui approche d'un remorqueur tirant une remorque et se déplaçant dans la même direction ne doit pas dépasser cette remorque avant d'avoir émis le signal prescrit par les *Règles de route pour les Grands lacs* pour indiquer de quel côté il désire effectuer le dépassement, et, à ce signal, le remorqueur doit se diriger avec sa remorque vers le côté approprié du chenal et laisser au navire toute la place possible pour le dépassement.

(2) La longueur du câble de remorquage ne peut dépasser de plus de 15 mètres la longueur du navire remorqué ou d'une autre propriété flottante remorquée, la longueur du câble étant mesurée de l'arrière du premier navire à l'avant du navire suivant ou de la propriété flottante; toutefois, il n'est pas requis qu'un navire ou une autre propriété flottante soit remorqué par un câble d'une longueur inférieure à 76 mètres.

14. The anchorage and movement of all vessels shall be carried out in accordance with the orders of the Harbour Master and officers in charge of patrol vessels.

15. The Harbour Master may enter into any arrangements with a member of the Royal Canadian Mounted Police or United States Coast Guard in charge of navigation for the purpose of facilitating traffic, avoiding disputes as to jurisdiction in the Harbour and avoiding any possibility of conflict of authority.

16. A vessel that is ordered by radiotelephone to stop or is given a signal of four long blasts of a whistle or horn by a patrol vessel shall stop and remain stopped until it is given permission by radiotelephone or by a signal of one long blast followed by four short blasts to indicate that the vessel may proceed on its course.

17. A vessel that is given a signal of three long blasts of a whistle or horn by a patrol vessel or by a dredge, drill scow, derrick scow or any other floating plant engaged in maintenance, improvement or investigation of the channels shall immediately slacken its speed.

18. The owner, master or person in charge of every vessel involved in

- (a) an accident causing death of or injury to persons or loss or destruction of or damage to property,
- (b) a collision, or
- (c) grounding in the Harbour,

shall deliver immediately to the Commission a written report giving full details of such accident, collision or grounding.

19. A vessel that

- (a) is aground or disabled in or near a channel, or
- (b) as a result of an accident is not under command,

shall display the lights or day signals prescribed by the *Rules of the Road for the Great Lakes* and, upon the approach of another vessel bound up or down the channel, shall sound the danger signal of not less than five short and rapid blasts of the whistle.

20. (1) If a vessel approaching a grounded or disabled vessel cannot pass with safety, the approaching vessel shall stop at a safe distance and make proper dispositions to avoid fouling the grounded or disabled vessel and, upon the approach of any other vessel coming up astern, shall repeat the danger signal, and any other vessel approaching from the same direction shall also repeat the danger signal to any vessel coming up behind it and shall keep a safe distance from the vessel ahead until the channel has been cleared and all vessels shall pass the grounded or disabled vessel at reduced speed and with caution.

(2) A vessel passing a grounded or disabled vessel shall report the location and the nature of the accident to

- (a) the nearest United States Coast Guard radio station or patrol vessel; and

14. Le mouillage et le déplacement de tous les navires seront effectués conformément aux ordres du maître de port ou des officiers responsables des navires patrouilleurs.

15. Le maître de port peut conclure des accords avec un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou de la United States Coast Guard responsable de la navigation pour faciliter le trafic et éviter toute possibilité de conflit de juridiction dans le port et de conflit d'autorité.

16. Un navire qui reçoit par radiotéléphone l'ordre de stopper ou qui reçoit d'un navire patrouilleur un signal composé de quatre sons prolongés de sifflet ou de corne doit stopper et demeurer en place jusqu'à ce qu'il reçoive l'autorisation de poursuivre sa route par radiotéléphone ou par un signal constitué d'un son prolongé suivi de quatre sons brefs.

17. Un navire qui reçoit un signal composé de trois sons prolongés de sifflet ou de corne provenant d'un navire patrouilleur ou d'une drague, d'une barge de forage, d'une barge-derrick ou de tout autre engin flottant occupé à l'entretien, à l'amélioration ou à l'inspection des chenaux doit immédiatement ralentir.

18. Le propriétaire, le capitaine ou la personne responsable d'un navire impliqué dans

- a) un accident causant la mort de personnes ou de blessures à des personnes ou la perte, la destruction ou l'endommagement d'une propriété,
- b) un abordage, ou
- c) un échouement dans le port,

doit faire parvenir immédiatement à la Commission un rapport écrit donnant tous les détails de l'accident, de l'abordage ou de l'échouement.

19. Tout navire

- a) échoué ou en panne à l'intérieur ou près d'un chenal, ou
- b) désemparé à cause d'un accident,

doit montrer les feux ou les signaux de jour prescrits dans les *Règles de route pour les Grands lacs* et, à l'approche d'un autre navire qui remonte ou descend le chenal, doit émettre le signal de danger d'au moins cinq coups de sifflet brefs et rapides.

20. (1) Tout navire qui approche d'un navire échoué ou en panne et qui se voit dans l'impossibilité de passer en toute sécurité doit s'immobiliser à une distance convenable et prendre les dispositions nécessaires pour ne pas heurter le navire échoué ou en panne et, à l'approche d'un autre navire arrivant derrière lui, il doit répéter le signal de danger; de la même façon, tout autre navire arrivant dans la même direction doit répéter le signal de danger à un navire arrivant derrière lui et doit se tenir à une distance convenable du navire se trouvant devant lui jusqu'à ce que le chenal soit dégagé, et tous les navires doivent dépasser le navire échoué ou en panne à vitesse réduite et avec prudence.

(2) Un navire qui passe près d'un navire échoué ou en panne doit signaler le lieu et la nature de l'accident

- a) à la station radio ou au navire patrouilleur de la United States Coast Guard le plus proche; et

(b) the Commission radio station.

21. No vessel shall anchor outside the limits of the Windsor Harbour Anchorage Area except when the vessel is in distress or when the vessel is, under stress of weather, compelled to so anchor, and any vessel so anchored shall be moved as quickly as possible to such anchorage as will leave the channel clear for the passage of vessels or, if the vessel is unable to be moved, the master shall request instructions from the Harbour Master or the United States Coast Guard.

22. Motorboats, sailboats, rowboats and other small pleasure craft that can navigate outside the regular ship channels shall not anchor or drift in such channels except in case of breakdown or under stress of weather, and such craft shall be so operated that they do not interfere with the safe passage of vessels that can navigate only within the regular ship channels.

23. The Harbour Master, a member of the Royal Canadian Mounted Police or the United States Coast Guard may order the master of any vessel to anchor his vessel in the Windsor Harbour Anchorage Area and the master of that vessel shall anchor the vessel in accordance with that order.

PART II

TERMS AND CONDITIONS

General

24. (1) Except with the written permission of the Commission and subject to such terms and conditions as the Commission may prescribe therein, no person shall construct, erect, place, own, have in his possession, use or lease any shed, shanty, boat-house or other building in the Harbour.

(2) No person shall construct or place any pier, wharf, building or structure in the Harbour unless he complies with the *Navigable Waters Protection Act*.

(3) Except with the written permission of the Commission, and subject to such terms and conditions as the Commission may prescribe therein, no person shall have or exercise any franchise, right or privilege in, over or under the Harbour for

(a) the construction or operation of any street or incline railway, whether surface, elevated or underground;

(b) the establishment of telephonic, telegraphic, pneumatic traction or other similar systems; or

(c) the placing or maintenance of drains, poles, wires, bridges, trestles, viaducts, cables, pipes, conduits or other similar apparatus, dolphins, pile clusters, single piles, buoys, mooring places, markers or anything afloat, affixed or attached to the shore or bed of the Harbour.

25. Except with the written permission of the Commission, and subject to such conditions as the Commission may prescribe therein, no person shall place in or remove from the Harbour or foreshore any stone, sand, gravel, fill or any other material.

b) à la station radio de la Commission.

21. Aucun navire ne doit mouiller à l'extérieur de la zone de mouillage du port de Windsor, sauf s'il est en détresse ou si le mauvais temps l'y contraint, et tout navire ainsi contraint de mouiller l'ancre doit être déplacé le plus tôt possible vers un mouillage où il ne gênera pas le passage des navires dans le chenal, ou, s'il est impossible de le déplacer, le capitaine doit demander des instructions au maître de port ou à la United States Coast Guard.

22. Les bateaux à moteur, les bateaux à voile, les bateaux à rames et autres petites embarcations de plaisance capables de naviguer en dehors des chenaux réguliers ne doivent pas mouiller ni aller à la dérive dans ces chenaux sauf en cas de panne ou si le mauvais temps les y contraint, et ces embarcations doivent être dirigées de façon à ne pas nuire au passage des navires qui ne peuvent se déplacer que dans les chenaux réguliers.

23. Le maître de port, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou la United States Coast Guard peut donner l'ordre au capitaine d'un navire d'ancrer son navire dans la zone de mouillage du port de Windsor, et le capitaine de ce navire doit ancrer son navire conformément à cet ordre.

PARTIE II

MODALITÉS ET CONDITIONS

Dispositions générales

24. (1) Sauf avec l'autorisation écrite de la Commission et sous réserve des modalités et conditions que la Commission peut y prescrire, nul ne doit construire, ériger, placer, posséder, détenir, utiliser ou louer un hangar, baraquement, abri à bateaux ou autre bâtiment dans les limites du port.

(2) Nul ne doit construire ou installer une jetée, un quai, un bâtiment ou un ouvrage dans le port sans se conformer aux prescriptions de la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

(3) Nul ne doit, sans l'autorisation écrite de la Commission et sous réserve des modalités et conditions que la Commission peut y prescrire, avoir ou exercer une concession, un droit ou un privilège à l'intérieur, au-dessus ou au-dessous du port, pour

a) la construction ou à l'exploitation de tout tramway ou funiculaire, qu'il soit de surface, surélevé ou souterrain;

b) l'installation de systèmes téléphoniques, télégraphiques, pneumatiques de traction ou d'autres systèmes semblables; ou

c) la pose ou l'entretien de conduites, poteaux, fils, ponts, tréteaux, viaducs, câbles, tuyaux, conduits ou autres appareils semblables ou de ducs d'Albe, d'assemblages de pilotis, de piles simples, bouées, postes d'amarrage, balises ou tout objet flottant, fixé ou attaché au rivage ou dans le lit du port.

25. Nul ne doit, sans la permission écrite de la Commission et sous réserve des modalités et conditions que la Commission peut y prescrire, enlever de la pierre, du sable, du gravier, du remblai ou tout autre matériau du port ou de la rive ni y en déposer.

26. Every hawser or cable by which a vessel is made fast to a wharf or the shore in the Harbour shall be equipped with a device that prevents rats from leaving the vessel.

27. No vessel shall be used for the purpose of water skiing or surf riding between Belle Isle West End Lighted Buoy (U.S.) at the lower end of Belle Isle and Peach Island Light Buoy at the upper end of Peach Island.

28. (1) Except with the written permission of the Commission, and subject to such conditions as the Commission may prescribe therein, no person shall organize or participate in any yacht or boat race or other aquatic sport in the Harbour.

(2) Notwithstanding sections 9 to 11, the Commission may, in a written permission referred to in subsection (1), authorize a vessel to exceed the speed limits prescribed in those sections for the purposes of participating in a race or other sport in the Harbour.

29. (1) No person shall use any life-saving or fire-fighting equipment on a wharf or remove the equipment therefrom, except for the purpose for which it was intended to be used or removed.

(2) Any person using or removing equipment described in subsection (1) shall, as soon as practicable, make a detailed report in writing to the Harbour Master.

30. Suitable gangways, clearly lighted at night, shall be provided by every vessel in the Harbour for the use of persons boarding or leaving the vessel.

31. Any vessel that is loading or unloading cargo in the Harbour shall have a sufficient canvas or tarpaulin or other protection so placed as to prevent any portion of the cargo from falling into the Harbour.

32. (1) A vessel lying at a wharf in the Harbour shall from sunset to sunrise exhibit a white light at each end of the vessel at a height not exceeding 1.8 metres above the deck.

(2) For the purposes of this section, "vessel" does not include a yacht, launch, boat or house-boat used solely for non-commercial purposes.

33. No fire on board a vessel in the Harbour shall be left unwatched.

34. Where a fire occurs in the Harbour
(a) at a dock where a vessel is moored, or
(b) on board a vessel that is not under way,
the vessel shall

- (c) give five blasts of from 4 to 6 seconds duration each as an alarm to indicate the fire;
- (d) repeat the said alarm at reasonable intervals until adequate help arrives; and
- (e) give warning of the fire by any other reasonable means available.

26. Les aussières ou câbles qui assurent l'amarrage d'un navire à un quai ou à la rive dans le port doivent être munis d'un dispositif destiné à empêcher les rats de quitter le navire.

27. Aucun navire ne doit servir à la pratique du ski nautique ou du surf entre la bouée lumineuse Belle Isle West End (É.-U.) située à l'extrémité inférieure de l'île Belle-Isle et la bouée lumineuse Peach Island située à l'extrémité supérieure de l'île Peach.

28. (1) Nul ne doit prendre part à une régate ou à une autre manifestation de sport nautique ni en organiser une dans le port, sans l'autorisation écrite de la Commission et sous réserve des modalités et conditions que la Commission peut y prescrire.

(2) Nonobstant les articles 9 à 11, dans l'autorisation écrite dont il est question au paragraphe (1), la Commission peut permettre à un navire de dépasser les limites de vitesse prescrites à ces articles pour prendre part à une course ou à une autre manifestation sportive dans le port.

29. (1) Nul ne doit utiliser le matériel de sauvetage ou le matériel d'incendie placé sur un quai ni l'enlever du lieu où il est placé sauf pour les fins auxquelles il était destiné à être utilisé ou enlevé.

(2) Toute personne qui utilise ou enlève le matériel décrit au paragraphe (1) doit, aussitôt que possible, en faire un rapport circonstancié par écrit au maître de port.

30. Tout navire qui se trouve dans le port doit être muni de passerelles convenables, bien éclairées la nuit, à l'usage des personnes qui embarquent ou qui débarquent.

31. Tout navire en train de charger ou de décharger des marchandises dans le port doit être muni de toiles ou de bâches ou de tout autre moyen de protection convenable placé de façon à empêcher toute partie de la cargaison de tomber dans les eaux du port.

32. (1) Tout navire amarré à un quai dans le port doit montrer, du coucher au lever du soleil, un feu blanc à chacune de ses extrémités et à une hauteur maximale de 1,8 mètre au-dessus du pont.

(2) Aux fins du présent article, «navire» ne comprend pas les yachts, vedettes, bateaux ou bateaux-maisons utilisés uniquement à des fins non commerciales.

33. Il est interdit de laisser sans surveillance un feu allumé à bord d'un navire qui se trouve dans le port.

34. Lorsqu'un incendie se déclare dans le port,
(a) à un dock où un navire est amarré, ou
(b) à bord d'un navire qui ne fait pas route,
le navire doit

- (c) émettre un signal d'alarme destiné à avertir de l'incendie et composé de cinq sons d'une durée de 4 à 6 secondes chacun;
- (d) répéter ce signal d'alarme à intervalles raisonnables jusqu'à l'arrivée du secours voulu; et
- (e) signaler l'incendie par tout autre moyen raisonnable et disponible.

Obstructions

35. (1) Except with the written permission of the Commission, and subject to such terms and conditions as the Commission may prescribe therein, no vessel shall be left, abandoned, set fire to, burned or broken up in the Harbour.

(2) The Commission may move or cause to be moved any vessel that has been left or abandoned in the Harbour.

36. (1) No person shall, in the Harbour,

(a) encumber the water or shore;

(b) endanger or unduly obstruct navigation;

(c) drain, discharge, spill or deposit in the water or on the shore any object that is likely to

(i) damage vessels or other property,

(ii) cause a nuisance, or

(iii) endanger persons or property; or

(d) allow anything in his possession or under his control to do an act referred to in paragraphs (a), (b) and (c).

(2) No person shall drain, discharge, spill or deposit in the Harbour any inflammable or dangerous substance from any work, land or premises.

(3) The owner or person in charge of a vessel, dock, wharf, pier or work or of land or premises who knows that a breach of this section has been committed from that vessel, dock, wharf, pier, work, land or premises shall forthwith report the breach to the Harbour Master.

37. No vessel shall, in the Harbour,

(a) encumber the channels in the Harbour or any berth at a wharf;

(b) obstruct or impede the navigation or safe docking of other vessels; or

(c) navigate in a manner that is dangerous to persons or property.

38. No vessel shall have a tow-line, hawser or any other thing made fast to a wharf or the shore in the Harbour in a manner that unduly obstructs navigation.

39. No vessel shall, in the Harbour,

(a) lie in front of a ferry landing;

(b) use any rope, chain or shorefast extending over or across a ferry landing or the entrance thereto; or

(c) in any way obstruct the track of a ferry.

Lights

40. (1) Except with the written permission of the Commission, and subject to such terms and conditions as the Commission may prescribe therein, no person shall place a light on any pier, wharf or dock at any place within the Harbour.

(2) The Commission may order the removal of any light so placed within the Harbour as to mislead navigators or to render navigation difficult.

Obstacles

35. (1) Sans l'autorisation écrite de la Commission et sous réserve des modalités et conditions que la Commission peut prescrire, aucun navire ne doit être laissé, abandonné, enflammé, brûlé ou démolé dans le port.

(2) La Commission peut déplacer ou faire déplacer tout navire qui aura été laissé ou abandonné dans le port.

36. (1) Nul ne doit, dans le port,

a) encombrer les eaux ou la rive;

b) mettre en danger la navigation ou y faire indûment obstacle;

c) faire écouler, décharger, déverser ou déposer dans l'eau ou sur la rive tout objet ou substance qui puisse

(i) endommager des navires ou des biens,

(ii) causer des ennuis, ou

(iii) mettre en danger des personnes ou des biens; ni

d) tolérer qu'une chose en sa possession ou sous son autorité soit la cause d'une des infractions décrites aux alinéas a), b) et c).

(2) Nul ne doit évacuer, décharger, déverser ou déposer dans le port une substance inflammable ou dangereuse à partir d'un ouvrage, d'un terrain ou d'un lieu quelconque.

(3) Le propriétaire ou la personne responsable d'un navire, d'un bassin, d'un quai d'une jetée, d'un ouvrage, d'un terrain ou d'un lieu quelconque, qui sait qu'une infraction au présent article y a été commise doit immédiatement la signaler au maître de port.

37. Aucun navire ne doit, dans le port,

a) encombrer les chenaux dans le port ou un poste à quai;

b) faire obstacle ou nuire à la navigation ou à l'amarrage d'autres navires; ni

c) naviguer d'une manière dangereuse pour des personnes ou des biens.

38. Aucun navire ne doit, dans le port, amarrer un câble de remorquage, une aussière ou tout autre objet à un quai ou à la rive de manière à faire indûment obstacle à la navigation.

39. Aucun navire ne doit, dans le port,

a) être immobilisé devant un débarcadère de traversier;

b) faire passer un câble, une chaîne ou une amarre de terre au-dessus ou en travers d'un débarcadère de traversier ou de l'entrée du débarcadère; ni

c) obstruer de quelque manière que ce soit la route d'un traversier.

Feux

40. (1) Nul ne doit installer un feu sur une jetée, un quai ou un dock, en tout endroit du port, à moins d'en avoir obtenu l'autorisation écrite de la Commission et sous réserve des modalités et conditions que la Commission peut y prescrire.

(2) La Commission peut ordonner l'enlèvement de tout feu, installé dans le port et susceptible d'induire en erreur les navigateurs ou de gêner la navigation.

(3) The Commission may order the installation of lights on any pier, wharf, dock or obstruction that the Commission considers to be a hazard to navigation.

Noise

41. No person shall sound a whistle, horn or any other such device in the Harbour except where authorized by an Act of Parliament or a regulation made thereunder.

42. No motorboat shall navigate in the Harbour unless the sound from its motor is muffled by an effective muffler.

43. No person shall operate a loud hailer, spotlight or other such device in such a manner as to cause a nuisance or disturbance.

44. Except with the written permission of the Commission, and subject to such terms and conditions as the Commission may prescribe therein, no person shall discharge firearms or set off rockets or other fireworks of any kind in the Harbour.

Fishing

45. No vessel shall be used for any type of fishing between Belle Isle West End Lighted Buoy (U.S.) at the lower end of Belle Isle and Peach Island Light Buoy at the upper end of Peach Island during the period commencing 1/2 hour before sunset and terminating 1/2 hour after sunrise.

PART III

DANGEROUS GOODS AND EXPLOSIVES

46. In this Part, "dangerous goods" means dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Shipping Regulations*.

47. No vessel that has dangerous goods on board shall moor or anchor in the Harbour except at a place designated for that purpose by the Commission.

48. No person shall handle dangerous goods in the Harbour without the written permission of the Commission.

49. The person in charge of a vessel that has dangerous goods on board shall, before or immediately upon the arrival of the vessel in the Harbour, report in writing to the Harbour Master the kind, quantity and destination of those goods.

50. A vessel in the Harbour that has dangerous goods on board shall

- (a) at all times be ready to get under way under its own power; or
- (b) have a tug standing by that is suitable for removing the vessel from the Harbour.

51. Every vessel entering the Harbour with dangerous goods for unloading therein shall unload them as quickly as possible.

52. (1) The owner or person in charge of a vessel from which dangerous goods are unloaded in the Harbour shall

(3) La Commission peut ordonner l'installation de feux sur une jetée, un quai, un dock ou un obstacle qu'elle juge dangereux pour la navigation.

Bruits

41. Nul ne doit se servir d'un sifflet, d'une corne ou d'un instrument analogue dans le port à moins d'y être autorisé par une loi du Parlement ou par un règlement établi en vertu d'une telle loi.

42. Aucun bateau à moteur ne doit naviguer dans le port si le bruit de son moteur n'est pas étouffé par un dispositif efficace.

43. Nul ne doit utiliser un mégaphone, un projecteur ou un autre appareil de ce genre de manière à causer une gêne ou un dérangement.

44. Nul ne doit, sans l'autorisation écrite de la Commission et sous réserve des modalités et conditions que celle-ci peut y prescrire, décharger des armes à feu, lancer des fusées ni faire un feu d'artifice quelconque dans le port.

Pêche

45. Aucun navire ne doit être utilisé pour une pêche quelconque entre la bouée lumineuse Belle Isle West End (É.-U.), située près de l'extrémité inférieure de l'île Belle-Isle et la bouée lumineuse Peach Island située à l'extrémité supérieure de l'île Peach au cours de la période commençant 1/2 heure avant le coucher du soleil et se terminant 1/2 heure après le lever du soleil.

PARTIE III

MARCHANDISES DANGEREUSES ET EXPLOSIFS

46. Dans la présente partie, «marchandises dangereuses» désigne les marchandises dangereuses aux termes du *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses*.

47. Aucun navire ayant à son bord des marchandises dangereuses ne doit s'amarrer ou mouiller dans le port, sauf à un endroit désigné à cette fin par la Commission.

48. Nul ne peut manutentionner des marchandises dangereuses dans le port sans la permission écrite de la Commission.

49. La personne responsable d'un navire ayant à son bord des marchandises dangereuses doit, avant ou dès l'arrivée du navire au port, signaler par écrit au maître de port la nature, la quantité et la destination de ces marchandises.

50. Tout navire qui se trouve dans le port et qui a des marchandises dangereuses à son bord doit

- a) être prêt en tout temps à se mettre en route par ses propres moyens; ou
- b) avoir à sa disposition un remorqueur capable de le faire sortir du port.

51. Tout navire qui a des marchandises dangereuses à son bord et qui entre au port pour les y décharger doit les décharger aussi rapidement que possible.

52. (1) Le propriétaire ou la personne responsable d'un navire duquel on décharge des marchandises dangereuses dans

ensure that the goods are removed from the Harbour as quickly as possible.

(2) Where there is any delay in removing from the Harbour dangerous goods unloaded from a vessel, the person responsible for removal of the goods shall report immediately to the Harbour Master the reason for and probable duration of the delay.

53. (1) Every vessel in the Harbour upon which dangerous goods are to be loaded for transmission out of the Harbour shall

(a) be loaded, and

(b) depart from the Harbour

as quickly as possible.

(2) Where a vessel described in subsection (1) is delayed in loading or departing, the person in charge of the vessel shall report immediately to the Harbour Master the reason for and the probable duration of the delay.

54. No person shall load on or unload from a vessel in the Harbour dangerous goods except under the supervision and in the continuous presence of an officer of the vessel.

55. No dangerous goods shall be moved to or from the Harbour by railway freight or railway express except in accordance with the *Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail*.

56. No person shall handle dangerous goods in the Harbour unless such person is competent to handle such goods and is under the supervision and in the continuous presence of a person who is competent to direct the handling of the goods.

57. No vessel that is loading or unloading or has on board dangerous goods in the Harbour shall engage in any operation that may cause explosion or fire or in any manner endanger persons or property.

58. (1) No person shall place dangerous goods intended for shipment by vessel anywhere in the Harbour until the vessel is ready to take them on board.

(2) The person in charge of dangerous goods that are brought into the Harbour for shipment shall, before or immediately upon their arrival in the Harbour, report in writing to the Harbour Master the kind, quantity and destination of those goods.

59. The Harbour Master may remove, destroy or otherwise dispose of dangerous goods that have not been removed from the Harbour in accordance with section 52 or have been brought into the Harbour otherwise than in accordance with section 58.

60. (1) A person who is in charge of dangerous goods in the Harbour shall have them constantly guarded.

(2) Where, in the opinion of the Harbour Master, dangerous goods in the Harbour are not adequately guarded, the Harbour Master may have those goods guarded.

le port doit s'assurer que les marchandises sont enlevées du port aussi rapidement que possible.

(2) En cas de retard dans l'enlèvement de marchandises dangereuses déchargées d'un navire dans le port, la personne responsable de l'enlèvement des marchandises doit signaler immédiatement au maître de port le motif et la durée probable du retard.

53. (1) Tout navire qui se trouve dans le port et à bord duquel des marchandises dangereuses doivent être chargées pour expédition hors du port doit

a) être chargé, et

b) quitter le port

aussi rapidement que possible.

(2) Lorsque le chargement ou le départ d'un navire décrit au paragraphe (1) est retardé, la personne responsable du navire doit signaler immédiatement au maître de port le motif et la durée probable du retard.

54. Nul ne doit charger ou décharger des marchandises dangereuses un navire qui se trouve dans le port, sauf sous la surveillance et en la présence d'un officier du navire.

55. Aucune marchandise dangereuse ne doit être transportée par chemin de fer (service marchandises ou messageries) à destination ou en provenance du port, si ce n'est conformément au *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses par chemin de fer*.

56. Nul ne doit manutentionner des marchandises dangereuses dans le port sauf s'il a la compétence voulue pour la manutention de ces marchandises et se trouve sous la surveillance et en la présence continue d'une personne compétente pour diriger la manutention de ces marchandises.

57. Un navire qui se trouve dans le port et qui a à son bord des marchandises dangereuses ou qui est en train d'en charger ou d'en décharger ne doit pas entreprendre une manœuvre susceptible de causer une explosion ou un incendie ou de mettre en danger des personnes ou des biens.

58. (1) Nul ne doit déposer en un lieu quelconque du port des marchandises dangereuses à expédier par eau tant que le navire n'est pas prêt à les prendre à son bord.

(2) La personne responsable de marchandises dangereuses apportées au port en vue de leur expédition doit, avant ou dès leur arrivée au port, signaler par écrit au maître de port la nature, la quantité et la destination de ces marchandises.

59. Dans le cas de marchandises dangereuses qui n'ont pas été enlevées du port conformément à l'article 58, le maître de port peut enlever ou détruire ces marchandises dangereuses ou en disposer autrement.

60. (1) La personne qui a la responsabilité de marchandises dangereuses dans le port doit les faire garder constamment.

(2) Lorsque le maître de port juge que des marchandises dangereuses qui se trouvent dans le port ne sont pas assez bien gardées, il peut lui-même les faire garder.

61. Every person who handles dangerous goods in the Harbour shall separate them as to class and segregate them from other goods in order to minimize danger to persons and property.

62. No person shall leave dangerous goods in the Harbour outside a building unless they are completely covered with tarpaulins or other suitable coverings and marked with warning signs in both official languages that are visible from all directions.

63. (1) Every person in charge of defective or damaged dangerous goods that have escaped or spilt from their containers shall immediately render them harmless.

(2) Where a person in charge of dangerous goods described in subsection (1) fails to render them harmless, the Harbour Master may remove, destroy or otherwise dispose of those goods.

64. Where a person requires that dangerous goods be handled in the Harbour, he shall provide safe and sufficient equipment for handling such goods and shall ensure that such equipment is maintained and used in a manner that is conducive to safety.

65. No person shall light or maintain a fire that may cause dangerous goods in the Harbour to explode or ignite.

66. Where a person requires that dangerous goods be handled in the Harbour, he shall provide adequate fire extinguishing equipment and shall have that equipment ready for use when such goods are handled.

67. No person, when in or upon any place containing dangerous goods in the Harbour, shall smoke or have in his possession any match or other fire-producing device.

68. Every vessel in the Harbour that is loading, unloading or has on board dangerous goods shall display "NO SMOKING" and "DÉFENSE DE FUMER" signs in prominent positions.

69. No person shall, in the Harbour, be present in or upon any place containing dangerous goods or on any vessel that is loading, unloading or has on board dangerous goods, except a person having business in or upon such place or with anyone on the vessel.

70. No person shall, in the Harbour,

(a) handle dangerous goods

(i) roughly or carelessly, or

(ii) while under the influence of narcotics or intoxicants;

(b) do anything or omit to do anything, which act or omission may cause

(i) damage to dangerous goods, or

(ii) explosion or fire in the Harbour; or

(c) in any other manner endanger persons or property.

61. Toute personne qui manutentionne des marchandises dangereuses dans le port doit les répartir par classe et les séparer de toute autre marchandise afin de réduire au minimum tout danger qu'elles pourraient présenter pour les personnes et les biens.

62. Nul ne doit, dans le port, laisser des marchandises dangereuses à l'extérieur d'un bâtiment à moins de les recouvrir entièrement de bâches ou d'autres couvertures appropriées et portant des avertissements rédigés dans les deux langues officielles et visibles dans toutes les directions.

63. (1) Toute personne qui a la responsabilité de marchandises dangereuses défectueuses ou endommagées ou de marchandises dangereuses qui se sont échappées de leurs contenants ou en ont été renversées doit immédiatement les rendre inoffensives.

(2) Lorsqu'une personne ayant la responsabilité de marchandises dangereuses décrites au paragraphe (1) néglige de les rendre inoffensives, le maître de port peut les enlever, les détruire ou en disposer autrement.

64. Lorsqu'une personne a besoin de faire manutentionner des marchandises dangereuses dans le port, elle doit fournir un équipement sûr et suffisant pour une telle manutention et doit s'assurer que cet équipement est entretenu et utilisé d'une manière qui contribue à la sécurité.

65. Nul ne peut allumer ou entretenir un feu qui pourrait faire exploser ou s'enflammer des marchandises dangereuses dans le port.

66. Lorsqu'une personne a besoin de faire manutentionner des marchandises dangereuses dans le port, elle doit fournir un matériel d'extinction d'incendie suffisant et elle doit garder ce matériel prêt à l'emploi durant la manutention des marchandises.

67. Dans tout endroit du port où se trouvent des marchandises dangereuses, il est interdit de fumer ou d'avoir en sa possession des allumettes ou autres dispositifs d'allumage.

68. Tout navire qui se trouve dans le port et qui a des marchandises dangereuses à bord ou qui est en train d'en charger ou d'en décharger doit porter en évidence des écritaux «DÉFENSE DE FUMER» et «NO SMOKING».

69. Dans le port, nul ne doit être présent en un lieu où se trouvent des marchandises dangereuses ni à bord d'un navire qui en a à bord ou qui est en train d'en charger ou d'en décharger, sauf une personne qui a affaire en ce lieu ou à une personne à bord du navire.

70. Dans le port, nul ne doit

a) manutentionner des marchandises dangereuses

(i) avec rudesse ou sans précaution, ou

(ii) lorsqu'il est sous l'effet de stupéfiants ou de boissons alcooliques;

b) causer par un acte ou une omission

(i) des dommages à des marchandises dangereuses, ou

(ii) une explosion ou un incendie dans le port; ni

c) de quelque autre manière mettre en danger des personnes ou des biens.

71. (1) The Harbour Master may, in addition to the requirements of these By-laws, give such orders and directions respecting the handling of dangerous goods and the precautions to be taken in the vicinity thereof as he deems expedient in the interest of safety.

(2) Where an order or direction is given pursuant to subsection (1), every person to whom the order or direction applies shall comply therewith.

72. No vessel that has explosives on board shall navigate in the Harbour unless there is clear visibility of at least 1 mile.

73. Every vessel that loads, unloads or has on board explosives in the Harbour shall display from the place where it can best be seen,

(a) from sunrise to sunset, flag "B" of the International Code of Signals; and

(b) from sunset to sunrise, a red light visible for a distance of not less than 1/2 mile in all directions.

74. No vessel shall move through the water at a speed exceeding five knots when passing any vessel that is moored or anchored and displaying a flag or light referred to in section 73.

75. Every vessel that has explosives on board in the Harbour shall have on board at all times a sufficient crew to navigate the vessel.

76. Every vessel that has explosives on board shall have at its bow and stern, when it is moored or anchored in the Harbour, a suitable tow-line of steel wire one end of which is securely fastened to the deck and the other end, which shall be equipped with an eye, hanging over the off-shore side of the vessel so that it is suspended at a point not more than 1 metre from the water's surface.

77. The hatches of a vessel in the Harbour that has explosives on board shall be kept closed and covered with tarpaulins and shall be securely battened when they are not in use.

78. Any lighter, barge, scow or other similar vessel that has explosives on board in the Harbour shall not be moved except by a tug, which shall remain alongside the vessel as long as there are explosives on board.

79. No vessel whose sole or partial means of propulsion is a gasoline engine shall have explosives on board in the Harbour.

80. (1) No person shall use an artificial light in the Harbour where explosives are being handled within such distance of the explosives as may be dangerous.

(2) Nothing in subsection (1) shall be deemed to prohibit the use of flashlights of a non-spark type or of electric lights that are in good condition, adequately protected by metal guards against breakage and the wires of which are sound.

81. (1) No person in or near the hold of a vessel containing explosives or in or upon a place in the Harbour containing explosives shall smoke or have in his possession any match,

71. (1) En plus des prescriptions du présent statut administratif, le maître de port peut donner les ordres et directives qu'il juge utiles pour la sécurité relativement à la manutention des marchandises dangereuses et des précautions à prendre dans le voisinage de ces marchandises.

(2) Lorsqu'un ordre ou une directive sont donnés conformément au paragraphe (1), toute personne à laquelle cet ordre ou cette instruction s'applique doit s'y conformer.

72. Aucun navire ayant des explosifs à bord ne doit naviguer dans le port, sauf si la visibilité est bonne sur une distance d'au moins 1 mille.

73. Tout navire qui, dans le port, charge, décharge ou a à bord des explosifs doit montrer à l'endroit le plus en vue

a) le pavillon «B» du Code international de signaux, du lever au coucher du soleil; et

b) un feu rouge visible sur une distance d'au moins 1/2 mille dans toutes les directions, du coucher au lever du soleil.

74. Aucun navire ne doit se déplacer à une vitesse supérieure à cinq nœuds lorsqu'il rencontre un navire amarré ou à l'ancre et qui porte le pavillon ou le feu visé à l'article 73.

75. Tout navire porteur d'explosifs dans le port doit avoir à bord en tout temps un équipage suffisant pour la manœuvre du navire.

76. Tout navire porteur d'explosifs doit avoir à l'avant et à l'arrière, lorsqu'il est amarré ou mouillé dans le port, un câble de remorque approprié, en acier, dont une extrémité est assujettie au pont et l'autre doit être munie d'une boucle et pendre du côté du navire qui fait face au large de façon à se trouver à 1 mètre au plus de la surface de l'eau.

77. Lorsqu'un navire porteur d'explosifs se trouve dans le port, ses écoutilles doivent être fermées et couvertes de bâches et les panneaux d'écoutilles doivent être condamnés lorsqu'elles ne sont pas utilisées.

78. Les allèges, chalands, péniches ou autres navires porteurs d'explosifs dans le port ne doivent pas être déplacés, sauf par un remorqueur qui doit demeurer à couple tant qu'il reste des explosifs à bord du navire.

79. Aucun navire dont la propulsion est assurée entièrement ou partiellement par un moteur à essence ne doit avoir des explosifs à son bord dans le port.

80. (1) Nul ne doit, en un lieu du port où sont manutentionnés des explosifs, utiliser une source de lumière artificielle à une distance des explosifs qui pourrait être dangereuse.

(2) Le paragraphe (1) ne doit pas être interprété comme une interdiction d'utiliser des torches électriques fonctionnant sans étincelles ou des lampes électriques en bon état, bien protégées contre le bris par des corbeilles métalliques et dont les fils sont en bon état.

81. (1) Nul ne peut, dans la cale d'un navire contenant des explosifs ou près de celle-ci ou en un lieu du port où sont placés des explosifs, fumer ou avoir en sa possession des allumettes,

fire-producing device or article or substance that may cause an explosion or fire.

(2) The Harbour Master may request any person in or upon a place in the Harbour containing explosives to submit to a search to determine whether he has in his possession any match, fire-producing device or article or substance that may cause an explosion or fire.

(3) Where a person refuses to submit to a search referred to in subsection (2), or where in the process of searching a person the Harbour Master finds any article referred to in that subsection and the person refuses

(a) to place it in the custody of the Harbour Master, or

(b) to allow it to remain in the custody of the Harbour Master,

the Harbour Master may remove that person or cause him to be removed from the Harbour.

PART IV

HARBOUR MASTER

82. (1) No person shall hinder or obstruct the Harbour Master or any of his assistants in the discharge of their duties under these By-laws.

(2) No person shall fail to obey an order or direction of the Harbour Master.

PART V

PENALTIES

83. (1) Every person who violates any provision of these By-laws is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(2) Where a vessel violates any provision of these By-laws, the owner and person in charge of the vessel are each liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(3) Where a violation of subsection 36(1) is committed on, from or by means of a vessel, the owner or person in charge of the vessel is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

un dispositif d'allumage ou tout article ou substance susceptibles de causer une explosion ou un incendie.

(2) Le maître de port peut demander à toute personne qui se trouve en un lieu du port où sont placés des explosifs de se soumettre à une fouille pour savoir si cette personne a en sa possession des allumettes, un dispositif d'allumage ou tout article ou substance susceptibles de causer une explosion ou un incendie.

(3) Lorsqu'une personne refuse de se soumettre à la fouille mentionnée au paragraphe (2), ou lorsque la fouille révèle au maître de port la présence de l'un des articles mentionnés au paragraphe (2) et que la personne refuse

a) de confier cet article à la garde du maître de port, ou

b) de permettre au maître de port de le garder,

le maître de port peut expulser ou faire expulser du port cette personne.

PARTIE IV

MAÎTRE DE PORT

82. (1) Nul ne doit gêner ou embarrasser le maître de port ou ses adjoints dans l'exercice de leurs fonctions aux termes du présent statut administratif.

(2) Nul ne peut désobéir à un ordre ou à une directive donnée par le maître de port.

PARTIE V

PÉNALITÉS

83. (1) Toute personne qui enfreint une disposition du présent statut administratif est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois.

(2) Lorsqu'un navire enfreint une disposition du présent statut administratif, le propriétaire et la personne responsable de ce navire sont respectivement passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois.

(3) Lorsqu'une infraction au paragraphe 36(1) est commise à bord, à partir ou au moyen d'un navire, le propriétaire ou la personne responsable du navire est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois.

CHAPTER 919

HARBOUR COMMISSIONS ACT

Windsor Harbour Wharf By-law

BY-LAW RESPECTING THE USE AND
MANAGEMENT OF WINDSOR HARBOUR
COMMISSION WHARVES

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Windsor Harbour Wharf By-law*.

Interpretation

2. In this By-law,
“Act” means the *Harbour Commissions Act*; (*Loi*)
“berthage” means a rate imposed on a vessel in respect of a period of time after March 31st and before December 15th in any year during which the vessel is
 (a) moored to a wharf,
 (b) occupying a berth or any space at or near a wharf, or
 (c) secured in any manner whatever to a vessel referred to in paragraph (a) or (b); (*droit d’amarrage*)
“Commission” means the Windsor Harbour Commission; (*Commission*)
“goods” means any tangible personal property other than vessels and includes animals and vehicles; (*marchandises*)
“length” means
 (a) in respect of a registered vessel, the registered length, and
 (b) in respect of any other vessel, the overall length as determined by the wharfinger; (*longueur*)
“tonne” means 1 000 kilograms; (*tonne*)
“wharf” means a wharf under the jurisdiction of the Commission; (*quai*)
“wharfage” means a rate imposed on goods that are loaded on or unloaded from a vessel at a wharf; (*quayage*)
“wharfinger” means a person who is appointed by the Commission to have charge of a wharf and to collect the rates imposed in respect thereof; (*gardien de quai*)
“wintering charge” means a rate imposed on a vessel in respect of a period of 30 days or more after December 14th in a year and before April 1st in the following year during which the vessel is
 (a) moored to a wharf,
 (b) occupying a berth or any space at or near a wharf, or
 (c) secured in any manner whatever to a vessel referred to in paragraph (a) or (b). (*droit d’hivernage*)

CHAPITRE 919

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

Statut administratif sur le quai du port de Windsor

STATUT ADMINISTRATIF CONCERNANT
L’USAGE ET LA GESTION DES QUAIS DE LA
COMMISSION DE PORT DE WINDSOR

Titre abrégé

1. Le présent statut administratif peut être cité sous le titre: *Statut administratif sur le quai du port de Windsor*.

Interprétation

2. Dans le présent statut administratif,
«Commission» désigne la Commission de port de Windsor; (*Commission*)
«droit d’amarrage» désigne un droit imposé sur un navire pour la période de temps après le 31 mars et avant le 15 décembre de chaque année durant laquelle le navire
 a) est amarré à un quai,
 b) occupe un poste ou tout espace à un quai ou à proximité d’un quai, ou
 c) est amarré d’une manière quelconque à un navire visé à l’alinéa a) ou b); (*berthage*)
«droit d’hivernage» désigne un droit imposé sur un navire à l’égard d’une période de 30 jours ou plus après le 14 décembre de chaque année et avant le 1^{er} avril de l’année suivante durant laquelle le navire
 a) est amarré à un quai,
 b) occupe un poste ou tout espace à un quai ou à proximité d’un quai, ou
 c) est amarré d’une manière quelconque à un navire visé à l’alinéa a) ou b); (*wintering charge*)
«gardien de quai» désigne une personne nommée par la Commission à la direction d’un quai et à la perception des droits relatifs à ce quai; (*wharfinger*)
«Loi» désigne la *Loi sur les Commissions de port*; (*Act*)
«longueur» désigne
 a) dans le cas d’un navire immatriculé, la longueur réglementaire, et
 b) dans le cas de tout autre navire, la longueur hors tout déterminée par le gardien de quai; (*length*)
«marchandises» désigne tout bien personnel tangible, sauf les navires, et comprend les animaux et les véhicules; (*goods*)
«quai» désigne un quai relevant de la Commission; (*wharf*)
«quayage» désigne un droit imposé sur les marchandises qui sont chargées ou déchargées d’un navire à un quai; (*wharfage*)
«tonne» désigne 1 000 kilogrammes. (*tonne*)

Goods on Wharf

3. Except as permitted by the wharfinger, no person shall place on a wharf any goods not being goods

- (a) intended for conveyance by vessel from the wharf;
- (b) conveyed by vessel to the wharf;
- (c) for the use of vessels; or
- (d) intended for use in connection with the shipping of goods.

4. No person shall place any goods

- (a) on or near the snubbing posts of a wharf; or
- (b) in such a manner upon a wharf as to obstruct access to or thoroughfare on the wharf.

5. Except as permitted in writing by the wharfinger, no person shall place any explosive goods on a wharf.

6. No person shall bring a live animal onto a wharf except

- (a) an animal working on the wharf in connection with the loading or unloading of a vessel or the carting of goods; or
- (b) an animal being conveyed to or from a vessel in charge of a competent person.

7. Except as permitted by the wharfinger, no person shall make or dress any mast or spar or do any carpentry on a wharf.

8. No person shall attach any fish net or any other thing not connected with the business of the wharf to the wharf so as to hinder any person in the proper use of the wharf.

9. No person shall place upon a wharf any dirt, oil, sweepings or rubbish or dump any such thing in the water from a wharf.

10. (1) Except as permitted by the wharfinger, no person shall place an oil or gasoline container upon the wharf.

(2) Persons conducting upon the wharf any fueling operations in respect of a vessel shall comply with the law of the Province of Ontario.

Vehicles

11. No person shall drive any vehicle on a wharf, except

- (a) for the purpose of taking persons to or from a vessel;
- (b) while employed in loading or unloading a vessel; or
- (c) in carting goods in connection with a vessel.

12. No person shall place a vehicle on a wharf in such a manner as to obstruct the access to or thoroughfare on the wharf.

13. No person shall, on a wharf,

- (a) drive a motor vehicle at a speed exceeding 15 kilometres per hour; or
- (b) drive any vehicle recklessly, negligently or at a speed or in a manner dangerous to the public.

Marchandises sur les quais

3. Sauf permission du gardien de quai, nul ne peut déposer sur un quai des marchandises autres que celles

- a) destinées à être embarquées sur un navire;
- b) apportées par navire;
- c) destinées à l'usage des navires; ou
- d) devant servir à l'expédition de marchandises.

4. Nul ne peut, à un quai, déposer des marchandises

- a) sur les pieux d'amarrage ou à proximité; ou
- b) de manière à gêner les voies de desserte ou de communication.

5. Nul ne peut déposer des marchandises explosibles sur un quai sans la permission écrite du gardien de quai.

6. Les animaux vivants ne sont pas admis sur un quai, sauf

- a) pendant qu'ils sont employés au chargement ou au déchargement des navires ou au roulage de marchandises; ou
- b) pendant qu'ils sont conduits vers un navire ou en sont emmenés sous la garde d'une personne compétente.

7. Nul ne peut sur un quai, façonner un mât ou un espar, ni exécuter quelque travail de menuiserie, sans la permission du gardien de quai.

8. Nul ne peut assujettir à un quai un filet de pêche ou autre objet étranger au service de ce quai, de façon à en gêner l'utilisation convenable.

9. Nul ne peut, sur un quai, placer des saletés, huiles, balayures ou ordures ménagères, ni en jeter dans l'eau.

10. (1) Nul ne peut déposer un récipient d'huile ou d'essence sur un quai sans la permission du gardien de quai.

(2) Les personnes qui ravitaillent en combustible un navire à un quai sont tenues d'observer la loi édictée par la province d'Ontario.

Véhicules

11. Nul ne peut conduire un véhicule sur un quai, si ce n'est

- a) pour effectuer le transport de personnes qui se rendent à un navire ou en reviennent;
- b) pour opérer le chargement ou le déchargement d'un navire; ou
- c) pour effectuer le roulage des marchandises déchargées ou à charger par un navire.

12. Nul ne peut, sur un quai, placer un véhicule de façon à entraver les voies de desserte ou de communication.

13. Nul ne peut, sur un quai, conduire

- a) un véhicule à moteur à une vitesse supérieure à 15 kilomètres à l'heure; ou
- b) un véhicule quelconque de façon imprudente ou négligente ou à une vitesse ou d'une manière constituant un danger pour le public.

Vessels

14. The lines fastening a vessel to a wharf shall not cross the wharf or be attached to anything other than the fastenings provided for the purpose.

15. A vessel lying at a wharf shall, from sunset to sunrise, exhibit a white light at each end of the vessel at a height not exceeding 1.8 metre above the deck.

16. A vessel loading or unloading from or onto a wharf or another vessel at the wharf shall have a good tight save-all stage or spout to prevent any portion of its cargo from falling into water.

17. Subject to section 18, vessels at a wharf to discharge cargo take precedence over vessels that are to load cargo.

18. A vessel carrying Her Majesty's mail is entitled to a preference of berths at a wharf.

19. As soon as possible, after a vessel that normally carries cargo has taken berth at a wharf, the person in charge of the vessel shall make under his signature to the wharfinger a report of the cargo to be landed, or if there is no such cargo, a declaration that there is no cargo to land.

20. No person shall obstruct, importune or annoy any person embarking on or landing from a vessel at a wharf.

Rates

21. Rates are hereby imposed on goods and vessels described in Column I of an item of the schedule in the amounts set out in the other columns of that item.

22. (1) Wharfage, berthage and wintering charges are payable by the master, agent or other person in charge of the vessel.

(2) Storage charges are payable by the person to whom space is allotted on a wharf for the storage of goods.

Structures

23. (1) Except as permitted by the Commissioners, no person shall erect upon or attach to a wharf any structure.

(2) The owner of a structure erected upon or attached to a wharf shall pay ground rent as determined by the Commissioners.

Exemptions

24. No wharfage is payable in respect of goods loaded on or unloaded from a vessel in respect of which berthage is not payable.

25. No berthage is payable in respect of

(a) any vessel, owned by Her Majesty in right of Canada or any province or by the government of any other country, that is not engaged in trade; or

(b) any fishing vessel tying up to a wharf solely for the purpose of loading supplies, including fish bait, or for unloading the vessel's catch of fish.

Navires

14. Les amarres retenant un navire à un quai ne doivent pas traverser celui-ci ni être capelées ailleurs que sur les dispositifs prévus à cet effet.

15. Un navire qui séjourne à un quai doit montrer, du coucher au lever du soleil, un feu blanc à chacune de ses extrémités, à 1,8 mètre au plus au-dessus du pont.

16. Un navire en chargement ou en déchargement à un quai ou y faisant du transbordement doit se servir d'une forte toile ou bâche disposée de façon à empêcher toute partie de sa cargaison de tomber à l'eau.

17. Sous réserve de l'article 18, les navires ayant à décharger une cargaison à un quai ont priorité sur ceux qui doivent charger.

18. Un navire transportant le courrier de Sa Majesté jouit de la priorité aux postes à quai.

19. Le plus tôt possible après qu'un navire transportant normalement une cargaison a pris un poste à quai, la personne qui en a le commandement doit présenter au gardien de quai un rapport, signé de sa main, de la cargaison à débarquer ou, à défaut, une déclaration à cet effet.

20. Nul ne peut gêner, importuner ou incommoder quiconque, à un quai, débarque d'un navire ou monte à bord.

Droits

21. Les droits qui sont par les présentes imposés sur les marchandises et les navires décrits à la colonne I d'un article de l'annexe sont les montants visés dans les autres colonnes de cet article.

22. (1) Le quayage, les droits d'amarrage et les droits d'hivernage sont payés par le capitaine, l'agent ou par une autre personne en charge du navire.

(2) Les droits d'entreposage sont payés par la personne à qui l'espace est accordé sur un quai pour l'emmagasinage de marchandises.

Constructions

23. (1) Sauf permission des commissaires, aucune construction ne peut être élevée sur un quai ni y attenir.

(2) Le propriétaire d'une construction élevée sur un quai ou y attenant doit payer le loyer d'emplacement établi par les commissaires.

Exemptions

24. Le quayage n'est pas exigible à l'égard des marchandises qui sont embarquées sur un navire pour lequel un droit d'amarrage n'est pas exigible, ou qui en sont débarquées.

25. Les droits d'amarrage ne sont pas exigibles à l'égard

a) des navires qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou au gouvernement d'un autre pays et qui ne se livrent pas au commerce; ou

b) des bateaux de pêche qui s'amarrent à un quai uniquement pour embarquer des fournitures, y compris les appâts, ou pour débarquer leur prise de poissons.

26. (1) Subject to subsection (2), berthage is payable only in respect of the first time a vessel uses a wharf in any one day.

(2) Berthage in respect of a vessel engaged in the coasting trade of Canada is payable each time the vessel uses a wharf.

Wharfinger

27. (1) The wharfinger has the operation, administration and management of the wharf and he may post such signs and give such orders, either orally or in writing, in connection with the business of the wharf as he sees fit.

(2) No person shall contravene

- (a) the order of a wharfinger made under subsection (1), or
- (b) the directions or instructions on any sign posted under subsection (1).

(3) Where a vessel or goods are not removed from a wharf when so ordered by the wharfinger, the wharfinger may have the vessel or goods removed from the wharf at the owner's expense.

28. No person shall hinder, oppose, molest or obstruct the wharfinger or any of his assistants in the discharge of their duties.

Penalties

29. Where a vessel does not conform with any provision of this By-law, the owner and the person in charge of the vessel are deemed to have violated this By-law.

30. A person who makes a false declaration in the report required by section 19 is liable to a fine not exceeding \$100 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both.

31. A person who violates any provision of this By-law for which no other penalty is provided in this By-law is liable to a fine not exceeding \$100.

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les droits d'amarrage ne sont exigibles que la première fois qu'un navire fait usage d'un quai en une journée quelconque.

(2) Les droits d'amarrage sont exigibles à l'égard d'un navire qui fait du cabotage au Canada chaque fois qu'il fait usage d'un quai.

Gardien de quai

27. (1) Le gardien de quai est chargé de l'exploitation, de l'administration et de la gestion du quai, et il peut, relativement au service du quai, afficher les avis et donner, de vive voix ou par écrit, les ordres qu'il juge utiles.

(2) Nul ne peut contrevenir

- a) aux ordres d'un gardien de quai, donnés en vertu du paragraphe (1); ou
- b) aux instructions contenues dans les avis affichés en vertu du paragraphe (1).

(3) Lorsqu'il n'est pas donné suite à son ordre d'enlever d'un quai un navire ou des marchandises, le gardien de quai peut se charger de ce travail aux frais du propriétaire.

28. Nul ne peut gêner, empêcher, molester ni embarrasser le gardien de quai ou ses adjoints dans l'exercice de leurs fonctions.

Peines

29. Sont coupables d'infraction l'armateur et la personne ayant le commandement d'un navire qui ne se conforme pas à l'une quelconque des dispositions du présent statut administratif.

30. Quiconque fait une fausse déclaration dans le rapport exigé à l'article 19, encourt une amende d'au plus \$100 ou un emprisonnement d'au plus 30 jours, ou des deux peines à la fois.

31. Quiconque enfreint quelque disposition du présent statut administratif non visée par une peine encourt une amende d'au plus \$100.

SCHEDULE

(s. 21)

WHARFAGE

Item	Column I Description	Column II Unit Basis	Column III Rate in Cents
1.	All goods not otherwise specified		
	(a) with a cubic content of less than 1 cubic metre per tonne	tonne	55
	(b) with a cubic content equal to or greater than 1 cubic metre per tonne	cubic metre	44
2.	Asbestos, crude	tonne	33
3.	Automobiles, auto trailers, farm tractors	each	100
4.	Beer	tonne	110
5.	Boats		
	(a) not over 6 metres in length	each	75
	(b) over 6 metres but not over 10 metres in length	each	250
	(c) over 10 metres in length	each	500
6.	Cement		
	(a) in bulk	tonne	16
	(b) in containers	tonne	22
7.	Coal, coke	tonne	13
8.	Containers N.O.S., exclusive of contents by length:		
	(a) not exceeding 3 metres	each	100
	(b) over 3 metres but not exceeding 7.6 metres	each	200
	(c) over 7.6 metres	each	250
9.	Drums, barrels, casks (empty)	each	5
10.	Explosives	tonne	165
11.	Fertilizers	tonne	16
12.	Fish, whole or processed	tonne	11
13.	Grain, grain products, hay	tonne	16
14.	Liquors and spirits (alcoholic)	tonne	220
15.	Livestock		
	(a) horses, mules, colts	each	25
	(b) cattle, calves	each	20
	(c) sheep, swine	each	10
16.	Lumber, timber, except plywood	cubic metre	11
17.	Metals, unfabricated (ingots, pigs, etc.)	tonne	33
18.	Motorcycles	each	25
19.	Newsprint	tonne	33
20.	Oil, petroleum products and other liquid commodities		
	(a) gasoline		
	(i) in bulk	kilolitre	22
	(ii) in containers	205 litre drum	7
	(b) other petroleum products		
	(i) in bulk	kilolitre	15
	(ii) in containers	205 litre drum	7
	(c) all other liquid commodities not otherwise specified		
	(i) in bulk	kilolitre	22
	(ii) in containers	205 litre drum	7
21.	Dry bulk commodities not otherwise specified	tonne	16
22.	Ore and ore concentrates	tonne	27
23.	Plywood	tonne	38
24.	Potatoes, other root vegetables, sugar	tonne	16
25.	Pulpwood, firewood	cubic metre	3

SCHEDULE—*Cont.*WHARFAGE—*Conc.*

Item	Column I Description	Column II Unit Basis	Column III Rate in Cents
26.	Salt		
	(a) for fish curing	tonne	11
	(b) other	tonne	16
27.	Sand, stone, gravel	tonne	11
28.	Scrap metals	tonne	44
29.	Tobacco		
	(a) raw	tonne	55
	(b) processed	tonne	88
30.	Trucks, tractor-trailers, buses	metre of length	3
31.	Wines	tonne	137
32.	Woodpulp	tonne	27
33.	Minimum charge per shipment or consignment.....	each	100

STORAGE CHARGES

Item	Column I Description	Column II Rate in Cents
34.	Storage charge for goods on wharf per square metre per day	
	(a) for the first 30 days	5.4
	(b) for the next 90 days	3.6
35.	Storage charge for goods on wharf approaches, per square metre per day	1.4
36.	Minimum charge for storage	100

BERTHAGE

Item	Column I Description	Column II Rate in Cents
37.	Berthage on a vessel loading or unloading or engaged in other commercial activity per foot of length	
	(a) ferry vessel or vessel engaged in the coasting trade of Canada	
	(i) not over 45 metres in length	
	(A) per hour or portion thereof	1.6
	(B) maximum per 24 hours	5
	(ii) over 45 metres in length	
	(A) per hour or portion thereof	2.5
	(B) maximum per 24 hours	8
	(b) vessel other than a vessel described in paragraph (a), per day or portion thereof	33
38.	Berthage on a vessel not engaged in loading, unloading or other commercial activity, per day or portion thereof per metre of length	
	(a) on holidays	3.3
	(b) on other days	6.5
39.	Minimum berthage	100

SCHEDULE—*Conc.*
WINTERING CHARGE

Item	Column I Description	Column II Rate in Cents
40.	Charge for mooring a vessel for each period of 30 days or portion thereof per metre of length	
	(a) engaged in storage of cargoes or other goods	41
	(b) not engaged in any commercial activity	33

UTILITIES AND OTHER SERVICES

Item	Column I Description	Column II Rate
41.	Electricity and water	Cost plus 10%
42.	Miscellaneous services, not otherwise specified	Cost plus 10%

ANNEXE

(art. 21)

QUAYAGE

Article	Colonne I Désignation	Colonne II Base unitaire	Colonne III Taux en cents
1.	Marchandises non définies ailleurs		
	a) dont le volume est moins de 1 mètre cube la tonne	la tonne	55
	b) dont le volume est de 1 mètre cube ou plus la tonne	le mètre cube	44
2.	Amiante brute	la tonne	33
3.	Automobiles, caravanes, tracteurs agricoles	l'unité	100
4.	Bière	la tonne	110
5.	Embarcations		
	a) d'au plus 6 mètres de longueur	l'unité	75
	b) de plus de 6 mètres mais d'au plus 10 mètres de longueur	l'unité	250
	c) de plus de 10 mètres de longueur	l'unité	500
6.	Ciment		
	a) en vrac	la tonne	16
	b) en récipients	la tonne	22
7.	Charbon, coke	la tonne	13
8.	Récipients non définis ailleurs, sans leur contenu, la longueur		
	a) d'au plus 3 mètres	l'unité	100
	b) de plus de 3 mètres mais d'au plus 7,6 mètres	l'unité	200
	c) de plus de 7,6 mètres	l'unité	250
9.	Fûts, tonneaux, barils (vides)	l'unité	5
10.	Explosifs	la tonne	165
11.	Engrais	la tonne	16
12.	Poisson, entier ou préparé	la tonne	11
13.	Grain, produits du grain, foin	la tonne	16
14.	Boissons alcooliques, spiritueux	la tonne	220

ANNEXE—Suite

QUAYAGE—Fin

Article	Colonne I Désignation	Colonne II Base unitaire	Colonne III Taux en cents
15.	Bétail:		
	a) chevaux, mulets, poulains	la tête	25
	b) bovins, veaux	la tête	20
	c) moutons et porcs	la tête	10
16.	Bois de petite et de grosse charpente, à l'exception du contreplaqué	le mètre cube	11
17.	Métaux non ouvrés, (lingots, gueuses, etc.)	la tonne	33
18.	Motocyclettes	l'unité	25
19.	Papier-journal	la tonne	33
20.	Huiles, produits pétroliers et autres denrées liquides		
	a) essence		
	(i) en vrac	le kilolitre	22
	(ii) en récipients	le fût de 205 litres	7
	b) autres produits pétroliers		
	(i) en vrac	le kilolitre	15
	(ii) en récipients	le fût de 205 litres	7
	c) toutes les autres denrées liquides, non définies ailleurs,		
	(i) en vrac	le kilolitre	22
	(ii) en récipients	le fût de 205 litres	7
21.	Denrées solides non définies ailleurs, en vrac	la tonne	16
22.	Minerai et concentrés de minerai	la tonne	27
23.	Contreplaqué	la tonne	38
24.	Pommes de terre et autres légumes—racines, sucre	la tonne	16
25.	Bois à pâte, bois de chauffage	le mètre cube	3
26.	Sel		
	a) pour la salaison du poisson	la tonne	11
	b) pour autres usages	la tonne	16
27.	Sable, pierre, gravier	la tonne	11
28.	Rebuts de métaux	la tonne	44
29.	Tabac		
	a) brut	la tonne	55
	b) traité	la tonne	88
30.	Camions, remorques avec tracteur, autobus	le mètre de longueur	3
31.	Vins	la tonne	137
32.	Pâte de bois	la tonne	27
33.	Minimum de droits par envoi ou consigne	l'envoi	100

DROITS D'ENTREPOSAGE

Article	Colonne I Désignation	Colonne II Taux en cents
34.	Marchandises sur un quai, le mètre carré, par jour	
	a) pour les 30 premiers jours	5.4
	b) pour les 90 jours suivants	3.6
35.	Marchandises sur les approches d'un quai, le mètre carré, par jour	1.4
36.	Minimum	100

ANNEXE—Fin
DROITS D'AMARRAGE

Colonne I		Colonne II
Article	Désignation	Taux en cents
37.	Navire en chargement ou en déchargement ou se livrant à un autre travail commercial, le pied de longueur	
a)	traversiers ou navires faisant du cabotage au Canada	
(i)	d'au plus 45 mètres	
(A)	par heure ou fraction d'heure	1.6
(B)	maximum par 24 heures	5
(ii)	de plus de 45 mètres	
(A)	par heure ou fraction d'heure	2.5
(B)	maximum par 24 heures	8
b)	navires autres que ceux visés à l'alinéa a), par jour ou fraction de jour	33
38.	Navire non occupé au chargement ou au déchargement ou à un autre travail commercial, par jour ou fraction de jour, le mètre de longueur	
a)	les jours fériés	3.3
b)	les autres jours	6.5
39.	Minimum	100

DROITS D'HIVERNAGE

Colonne I		Colonne II
Article	Désignation	Taux en cents
40.	Par période de 30 jours ou moins, le mètre de longueur	
a)	navire qui se livre à l'entreposage de cargaisons ou d'autres marchandises	41
b)	navire qui ne se livre à aucun travail commercial	33

SERVICES D'UTILITÉ ET AUTRES SERVICES

Colonne I		Colonne II
Article	Désignation	Taux en cents
41.	Électricité et eau	Prix coûtant plus 10%
42.	Services divers, non définis ailleurs	Prix coûtant plus 10%

CHAPTER 920

HAY AND STRAW INSPECTION ACT

Hay and Straw Inspection Regulations

REGULATIONS MADE UNDER THE HAY AND STRAW INSPECTION ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Hay and Straw Inspection Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Hay and Straw Inspection Act*;
“inspector” means any person authorized to make inspections and to issue inspection certificates under the provisions of the Act.

General

3. (1) The prescribed standards of class, quality and condition for hay and straw are as set forth in the schedule and when hay or straw of any of the classes specified therein is inspected and certified pursuant to these Regulations, such hay or straw shall be described in the certificate of inspection in accordance with the standards set forth in the schedule.

(2) Where an inspection is made of any hay or straw that is not included in the schedule, an inspector may issue a certificate of inspection describing, as accurately as possible, the class, quality and condition of the hay or straw.

4. The charges for the inspection of hay and straw are
(a) \$0.75 per 1 000 kilograms where 22 000 kilograms or more are inspected per day; and
(b) \$1 per 1 000 kilograms where lesser quantities are inspected per day.

SCHEDULE

(s. 3)

Definitions

1. In this Schedule,
“clover” means red clover, alsike clover or white clover or a mixture thereof; (*trèfle*)
“foreign material” means
(a) mature chess (*Bromus secalinus*), mature green or yellow foxtail (*Seteria viridis* and *S. lutescens*), spear grass (*Stipa spp.*), wire grass (*Aristida spp.*), wild barley (*Hordeum jubatum*, *H. murinum*, *H. pusillum*) and other weeds,

CHAPITRE 920

LOI SUR L'INSPECTION DU FOIN ET DE LA PAILLE

Règlement sur l'inspection du foin et de la paille

RÈGLEMENT EN VERTU DE LA LOI SUR L'INSPECTION DU FOIN ET DE LA PAILLE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'inspection du foin et de la paille*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«inspecteur» signifie toute personne autorisée à faire des inspections et à émettre des certificats d'inspection en vertu des dispositions de la Loi;
«Loi» signifie la *Loi sur l'inspection du foin et de la paille*.

Dispositions générales

3. (1) Les normes relatives à la catégorie, à la qualité et à l'état du foin et de la paille sont celles qui figurent à l'annexe, et lorsque du foin ou de la paille classés dans toute catégorie spécifiée à l'annexe sont inspectés et certifiés en conformité du présent règlement, la description de ce foin ou de cette paille sur le certificat d'inspection doit être conforme aux normes énoncées à l'annexe.

(2) Lors d'une inspection de foin ou de paille non énoncés à l'annexe, un inspecteur peut émettre un certificat d'inspection décrivant aussi fidèlement que possible la catégorie, la qualité et l'état du foin ou de la paille.

4. Les droits pour l'inspection du foin et de la paille sont
a) de \$0.75 par 1 000 kilogrammes lorsque 22 000 kilogrammes ou plus sont inspectés par jour; et
b) de \$1 par 1 000 kilogrammes si la quantité inspectée par jour est inférieure à ce chiffre.

ANNEXE

(art. 3)

Définitions

1. Dans la présente annexe,
«autres graminées» peuvent comprendre les graminées cultivées et sauvages, les laïches et les joncs qui poussent à l'état naturel dans les prairies, et elles peuvent comprendre une proportion d'au plus 10 pour cent (du foin total) de foin de céréales fauché avant la maturité; (*other grasses*)
«autres légumineuses» peuvent comprendre les légumineuses cultivées et sauvages qui poussent à l'état naturel dans les prés; (*other legumes*)

(b) such sedges, rushes and other plants that are coarse and woody or otherwise unsuitable for feed, and

(c) ripe grain hay, grain straw, grain or grass stubble, chaff, corn stalks and other objectionable matter which may be present naturally in hay; (*matières étrangères*)

“hay” means the harvested, cured, unthreshed herbage of those kinds of forage plants that have recognized feeding value and are acceptable to Plant Products Division, and that

(a) meets the class, mixture, grade, colour and other requirements as prescribed in the tables to this Schedule,

(b) contains not more than 35 per cent of foreign material, and

(c) is not coarse or woody; (*foin*)

“injurious foreign material” includes sand burrs, poisonous plants, harsh awned grasses such as mature wild barley and spear grass and other material which may be injurious when fed to livestock; (*matières étrangères nuisibles*)

“other grasses” may include such cultivated and wild grasses, sedges and rushes as may be present naturally in meadows, and may include not more than 10 per cent (of the total hay) of grain hay cut before maturity; (*autres graminées*)

“other legumes” may include such cultivated and wild legumes as may be present naturally in meadows; (*autres légumineuses*)

“Plant Products Division” means the Plant Products Division of the Production and Marketing Branch of the Department of Agriculture. (*Division des produits végétaux*)

Percentage Determinations

2. For the purpose of this Schedule, percentages shall be determined in accordance with the following:

(a) the percentage of mixtures and foreign material is based on the percentage by mass of the total hay;

(b) the percentage of green colour is

(i) based upon colour determinations determined by the method prescribed by the Plant Products Division and expressed as “Per cent green”, and

(ii) computed as a percentage of the green colour present in hay which has not been discoloured by maturity, sun bleach, dew, rain or other damage;

(c) the percentage of leafiness of alfalfa is based on the percentage by mass of the total alfalfa;

(d) the percentage of coarse alfalfa hay is based on a count of the plants that are oversize at a point approximately 5 centimetres from the cut end of the stem.

3. The grade designation shall indicate successively in the order named,

(a) the number of the grade or the words “Sample grade” as the case may be,

(b) any special grade that may apply, and

«Division des produits végétaux» désigne la Division des produits végétaux de la Direction de la production et de la commercialisation du ministère de l'Agriculture; (*Plant Products Division*)

«foin» signifie l'herbage récolté, fané, non battu des espèces de plantes fourragères qui ont une valeur alimentaire reconnue et qui sont approuvées par la Division des produits végétaux, et qui

a) est conforme aux exigences relatives à la classe, au mélange, à la catégorie, à la couleur et aux autres exigences prescrites dans les tableaux de la présente annexe,

b) contient pas plus de 35 pour cent de matières étrangères, et

c) n'est ni grossier ni ligneux; (*hay*)

«matières étrangères» signifie:

a) brome des seigles mûr (*Bromus secalinus*), sétaire verte ou jaunâtre (*Setaria viridis* et *S. lutescens*), oryzopsis (*Stipa ssp.*), pâturin comprimé (*Aristida spp.*), orge sauvage (*Hordeum jubatum*, *H. murinum*, *H. pusillum*) et autres mauvaises herbes,

b) laîches, joncs et autres plantes grossières et ligneuses impropres à l'alimentation, et

c) foin de céréales mûres, paille de céréales, chaume de céréales ou de graminées, bale, tiges de maïs et d'autres matières nuisibles qui peuvent se trouver mélangées naturellement au foin; (*foreign material*)

«matières étrangères nuisibles» comprennent le glouteron ou bardane (*sand burrs*), les plantes vénéreuses, les herbes à barbes dures comme l'orge sauvage mûre et l'oryzopsis et autres plantes qui peuvent être nuisibles quand elles sont données aux bestiaux; (*injurious foreign material*)

«trèfle» signifie le trèfle rouge, le trèfle d'alsike ou le trèfle blanc ou un mélange de ces trèfles. (*clover*)

Détermination du pourcentage

2. Pour les fins de la présente annexe, les pourcentages seront déterminés de la façon suivante:

a) le pourcentage des mélanges et des matières étrangères est basé sur le pourcentage à la masse de la totalité du foin;

b) le pourcentage de couleur verte est

(i) basé sur les déterminations de couleur d'après la méthode prescrite par la Division des produits végétaux et exprimées en «pourcentage vert», et

(ii) calculé comme pourcentage de la couleur verte du foin qui n'a pas encore été décoloré par la maturité, l'action du soleil, de la rosée, de la pluie ou autre dommage;

c) le pourcentage de feuilles de luzerne est basé sur le pourcentage à la masse de la totalité de la luzerne;

d) le pourcentage de foin grossier de luzerne est basé sur le compte de plantes de grande taille à environ 5 centimètres de l'endroit où la tige a été coupée.

3. La désignation de la catégorie indiquera successivement, dans l'ordre nommé,

a) le numéro de la catégorie ou les mots «Catégorie échantillon» selon le cas;

b) toute catégorie spéciale qui pourrait s'appliquer; et

(c) the class of hay (e.g. "No. 1 timothy hay", "No. 2 extra green timothy light clover mixed hay").

GROUP No. 1

Timothy, Clover and Dyke Hay

TABLE I—CLASSIFICATION

Class	Mixture Percentages
Timothy	Timothy with not over 10 per cent clover.
Timothy Light Clover Mixed	A mixture of timothy and clover with over 10 per cent but not over 30 per cent clover.
Timothy Medium Clover Mixed	A mixture of timothy and clover with over 30 per cent but not over 50 per cent clover.
Timothy Light Grass Mixed	A mixture of timothy and other grasses with over 10 per cent but not over 30 per cent other grasses and not over 10 per cent clover.
Timothy Heavy Grass Mixed	A mixture of timothy and other grasses with over 30 per cent but not over 60 per cent other grasses and not over 10 per cent clover.
Timothy Light Alfalfa Mixed	A mixture of timothy and alfalfa with over 10 per cent but not over 30 per cent alfalfa.
Clover	Clover with not over 20 per cent timothy and/or other grasses.
Clover Light Timothy Mixed	A mixture of clover and timothy with over 50 per cent clover and over 20 per cent timothy.

NOTE:

1. Dyke hay is a mixture of timothy and couchgrass (quack grass) grown on land reclaimed from tidal water. When dyke hay is to be classified, the word "Dyke" shall be substituted for the word "Timothy" in the above table.

2. Timothy may include not over 10 per cent (of the total hay) of other grasses, except in the classes "timothy light grass mixed" and "timothy heavy grass mixed".

3. Clover or alfalfa may include not over 10 per cent (of the total hay) of other legumes.

TABLE II—GRADE REQUIREMENTS

Grade	Per cent green colour	Maximum per cent foreign material
No. 1	45 or more	10
No. 2	30 or more	15
No. 3	10 or more	20

c) la classe de foin (e.g. «foin de mil n° 1», «foin de mil légèrement mélangé de trèfle extra vert n° 2»).

GROUPE N° 1

Foin de mil, de trèfle et de «digue»

TABLEAU I—CLASSIFICATION

Classe	Pourcentage de mélange
Mil	Mil contenant pas plus de 10 pour cent de trèfle.
Mil légèrement mélangé de trèfle	Un mélange de mil et de trèfle, contenant plus de 10 pour cent, mais pas plus de 30 pour cent de trèfle.
Mil moyennement mélangé de trèfle	Un mélange de mil et de trèfle, contenant plus de 30 pour cent, mais pas plus de 50 pour cent de trèfle.
Mil légèrement mélangé de graminées	Un mélange de mil et d'autres graminées, contenant plus de 10 pour cent, mais pas plus de 30 pour cent d'autres graminées et pas plus de 10 pour cent de trèfle.
Mil fortement mélangé de graminées	Un mélange de mil et de graminées, contenant plus de 30 pour cent, mais pas plus de 60 pour cent d'autres graminées et pas plus de 10 pour cent de trèfle.
Mil légèrement mélangé de luzerne	Un mélange de mil et de luzerne, contenant plus de 10 pour cent, mais pas plus de 30 pour cent de luzerne.
Trèfle	Trèfle contenant pas plus de 20 pour cent de mil et/ou d'autres graminées.
Trèfle légèrement mélangé de mil	Un mélange de trèfle et de mil, contenant plus de 50 pour cent de trèfle et plus de 20 pour cent de mil.

REMARQUE:

1. Le foin de «digue», est un mélange de mil et de chiendent cultivé sur des terres libérées des eaux des marées. Lorsque le foin de «digue» doit être classé, le mot «digue» remplacera le mot «mil» dans le tableau ci-dessus.

2. Le mil peut comprendre pas plus de 10 pour cent (du foin total) d'autres graminées, sauf dans les classes «mil légèrement mélangé de graminées» et «mil fortement mélangé de graminées».

3. Le foin de trèfle ou de luzerne peut comprendre pas plus de 10 pour cent (du foin total) d'autres légumineuses.

TABLEAU II—EXIGENCES DES CATÉGORIES

Catégorie	Pourcentage de couleur verte	Pourcentage maximum de matières étrangères
N° 1	45 ou plus	10
N° 2	30 ou plus	15
N° 3	10 ou plus	20

Sample..... Hay which contains more than 20 per cent but less than 35 per cent foreign material, or more than a trace of injurious foreign material, or which has any objectionable odour, or which is undercured, heating, hot, wet, musty, mouldy, caked, badly broken, badly stained, badly weathered, badly over-ripe or very dusty, or which is otherwise of distinctly low quality.

Échantillon .. Foin qui contient plus de 20 pour cent, mais moins de 35 pour cent de matières étrangères; ou qui contient plus d'une trace de matières étrangères nuisibles; ou qui a une mauvaise odeur; ou qui est insuffisamment fané, en fermentation, chaud, humide, gâté, moisi, durci, très cassé, très taché, très abîmé par les intempéries, beaucoup trop mûr ou très poussiéreux; ou qui, sous d'autres rapports, est de qualité nettement inférieure.

NOTE: Hay that is stained shall not be graded Extra green, Green No. 1 or No. 2.

REMARQUE: Le foin taché ne peut être classé extra vert, vert n° 1 ou n° 2.

SPECIAL GRADES

Extra green—Hay of any of the classes listed in Table I, which has 60 per cent or more green colour, shall have the words "extra green" included in and made a part of the grade designation. e.g., "No. 1 extra green timothy", "No. 3 extra green clover light timothy mixed", "Sample grade extra green clover".

Green—Hay of grade No. 2, No. 3 or Sample grade of any of the classes listed in Table I, which has 45 per cent or more but less than 60 per cent green colour, shall have the word "green" included in and made a part of the grade designation, e.g., "No. 2 green timothy".

Stemmy—Hay of any grade of the classes Clover and Clover light timothy mixed listed in Table I, in which the leaves and blossoms of the clover constitute less than 20 per cent of the total mass of the clover, shall have the word "stemmy" included in and made a part of the grade designation, e.g., "No. 2 stemmy clover".

GROUP No. 2

Alfalfa and Alfalfa Mixed Hay

TABLE III—CLASSIFICATION

Class	Mixture Percentages
Alfalfa	Alfalfa with not over 5 per cent grasses.
Alfalfa Light Grass Mixed	A mixture of alfalfa and grasses with over 5 per cent but not over 20 per cent grasses.
Alfalfa Heavy Grass Mixed	A mixture of alfalfa and grasses with over 20 per cent but not over 60 per cent grasses.
Alfalfa Light Timothy Mixed	A mixture of alfalfa and timothy with over 5 per cent but not over 30 per cent timothy.
Alfalfa Heavy Timothy Mixed	A mixture of alfalfa and timothy with over 30 per cent alfalfa and over 30 per cent timothy.
Alfalfa Clover Mixed	A mixture of alfalfa and clover with over 10 per cent but not over 50 per cent clover and not over 10 per cent grasses.
Alfalfa Light Grain Mixed	A mixture of alfalfa and grain hay with over 5 per cent but not over 20 per cent grain hay.
Alfalfa Heavy Grain Mixed	A mixture of alfalfa and grain hay with over 40 per cent alfalfa and over 20 per cent grain hay.

CATÉGORIES SPÉCIALES

Extra vert—Dans le cas du foin de l'une quelconque des classes énumérées au tableau I, ayant 60 pour cent ou plus de couleur verte, les mots «extra vert» seront incorporés dans la désignation de la catégorie, par exemple: «Mil extra vert n° 1», «Trèfle légèrement mélangé de mil extra vert n° 3», «Trèfle extra vert, échantillon».

Vert—Dans le cas du foin des catégories 2, 3 ou «échantillon» de l'une quelconque des classes énumérées au tableau I, ayant 45 pour cent ou plus mais moins de 60 pour cent de couleur verte, le mot «vert» sera incorporé dans la désignation de la catégorie, par exemple: «Mil vert n° 2».

Foin ligneux—Dans le cas du foin de l'une des catégories des classes de trèfle et de trèfle légèrement mélangé à du mil, énumérées au tableau I, dans lequel les feuilles et les fleurs de trèfle constituent moins de 20 pour cent de la masse totale du trèfle, les mots «foin ligneux» doivent être incorporés dans la désignation de la catégorie, par exemple: «foin de trèfle n° 2, ligneux».

GROUPE N° 2

Foin de luzerne et foin de luzerne mélangé

TABLEAU III—CLASSIFICATION

Classe	Pourcentages de mélange
Luzerne	Luzerne contenant pas plus de 5 pour cent de graminées.
Luzerne légèrement mélangée de graminées	Mélange de luzerne et de graminées, contenant plus de 5 pour cent mais pas plus de 20 pour cent de graminées.
Luzerne fortement mélangée de graminées	Un mélange de luzerne et de graminées, contenant plus de 20 pour cent, mais pas plus de 60 pour cent de graminées.
Luzerne légèrement mélangée de mil	Un mélange de luzerne et de mil, contenant plus de 5 pour cent, mais pas plus de 30 pour cent.
Luzerne fortement mélangée de mil	Un mélange de luzerne et de mil, contenant plus de 30 pour cent de luzerne et plus de 30 pour cent de mil.
Luzerne mélangée de trèfle	Un mélange de luzerne et de trèfle, contenant plus de 10 pour cent, mais pas plus de 50 pour cent de trèfle ni plus de 10 pour cent de graminées.
Luzerne légèrement mélangée de céréales	Un mélange de luzerne de foin de céréales, contenant plus de 5 pour cent, mais pas plus de 20 pour cent de foin de céréales.
Luzerne fortement mélangée de céréales	Un mélange de luzerne et de foin de céréales, contenant plus de 40 pour cent de luzerne et plus de 20 pour cent de foin de céréales.

NOTE:

1. Alfalfa may include not over 10 per cent (of the total hay) of other legumes, except in the class "alfalfa clover mixed".
2. Timothy or grain hay may include not over 10 per cent (of the total hay) of other grasses.

TABLE IV—GRADE REQUIREMENTS

Grades applicable to the classes Alfalfa, Alfalfa Light Timothy Mixed, Alfalfa Light Grass Mixed, Alfalfa Clover Mixed and Alfalfa Light Grain Mixed.

Grade	Leafiness of Alfalfa (Per cent leaves)	Per cent green colour	Maximum per cent foreign material
No. 1	40 or more	60 or more	5
No. 2	25 or more	35 or more	10
No. 3	Less than 25, except when graded No. 3 on account of any other factor.	Less than 35, except when graded No. 3 on account of any other factor.	15
Sample	Hay which contains more than 15 per cent but less than 35 per cent of foreign material, or more than a trace of injurious foreign material, or which has any objectionable odour, or which is undercured, heating, hot, wet, musty, mouldy, caked, badly broken, badly weathered, badly frosted, badly over-ripe or very dusty, or which is otherwise of distinctly low quality.		

NOTE: Hay in which a majority of the alfalfa stalks bear brown and/or black seed pods shall not be graded No. 1 or be assigned any special grade except "Coarse".

TABLE V—GRADE REQUIREMENTS

Grades applicable to the classes Alfalfa heavy timothy mixed, Alfalfa heavy grass mixed and Alfalfa heavy grain mixed.

Grade	Per cent green colour	Maximum per cent foreign material
No. 1	60 or more	5
No. 2	35 or more	10
No. 3	Less than 35, except when graded No. 3 on account of foreign material.	15
Sample	Hay which contains more than 15 per cent but less than 35 per cent of foreign material, or more than a trace of injurious foreign material, or which has any objectionable odour, or which is undercured, heating, hot, wet, musty, mouldy, caked, badly broken, badly weathered, badly frosted, badly over-ripe or very dusty, or which is otherwise of distinctly low quality.	

REMARQUE:

1. La luzerne peut contenir pas plus de 10 pour cent (du foin total) d'autres légumineuses, sauf dans la classe «Luzerne mélangée de trèfle».
2. Le foin de mil ou de céréales peut contenir pas plus de 10 pour cent (du foin total) d'autres graminées.

TABLEAU IV—EXIGENCES DES CATÉGORIES

Catégories applicables aux classes de luzerne, de luzerne légèrement mélangée de mil, de luzerne légèrement mélangée de graminées, de luzerne mélangée de trèfle et de luzerne légèrement mélangée de céréales.

Catégorie	Pourcentage de feuilles dans la luzerne	Pourcentage de couleur verte	Pourcentage maximum de matière étrangères
N° 1	40 ou plus	60 ou plus	5
N° 2	25 ou plus	35 ou plus	10
N° 3	Moins de 25, sauf lorsque le foin est classé n° 3 en raison de tout autre facteur	Moins de 35, sauf lorsque le foin est classé n° 3 en raison de tout autre facteur.	15

Échantillon .. Foin qui contient plus de 15 pour cent mais moins de 35 pour cent de matières étrangères; ou qui contient plus d'une trace de matières étrangères nuisibles; ou qui a une mauvaise odeur; ou qui est insuffisamment fané, en fermentation, chaud, humide, gâté, moisi, durci, très cassé, très abîmé par les intempéries, très gelé, beaucoup trop mûr ou très poussiéreux; ou qui, sous d'autres rapports, est de qualité nettement inférieure.

REMARQUE: Le foin dans lequel la majorité des tiges de luzerne portent des gousses de graines brunes et/ou noires ne sera pas classé n° 1 ni mis dans une catégorie spéciale, sauf dans celle du «Foin grossier».

TABLEAU V—EXIGENCES DES CATÉGORIES

Catégories applicables aux classes de luzerne fortement mélangée, de mil de luzerne fortement mélangée de graminées et de luzerne fortement mélangée de céréales.

Catégorie	Pourcentage de couleur verte	Pourcentage maximum de matières étrangères
N° 1	60 ou plus	5
N° 2	35 ou plus	10
N° 3	Moins de 35, sauf lorsque le foin est classé n° 3 en raison des matières étrangères.	15

Échantillon .. Foin qui contient plus de 15 pour cent mais moins de 35 pour cent de matières étrangères; ou qui contient plus d'une trace de matières étrangères nuisibles; ou qui a une mauvaise odeur; ou qui est insuffisamment fané, en fermentation, chaud, humide, gâté, moisi, durci, très cassé, très abîmé par les intempéries, très gelé, beaucoup trop mûr ou très poussiéreux; ou qui, sous d'autres rapports, est de qualité nettement inférieure.

NOTE: Hay in which a majority of the alfalfa stalks bear brown and/or black seed pods shall not be graded No. 1 or be assigned any special grade except "Coarse".

SPECIAL GRADES

Extra leafy—Hay of any grade of the classes listed in Table IV, and in which the leafiness of the alfalfa is 50 per cent or more, with most of the leaves clinging, shall have the words "Extra leafy" included in and made a part of the grade designation, e.g., "No. 1 extra leafy alfalfa", "No. 3 extra leafy alfalfa light grass mixed", "Sample grade extra leafy alfalfa clover mixed".

Leafy—Hay of the grades No. 2, No. 3 and Sample grade of the classes listed in Table No. IV, and in which the leafiness of the alfalfa is 40 per cent or more, shall have the word "Leafy" included in and made a part of the grade designation, e.g., "No. 2 leafy extra green alfalfa".

Extra green—Hay of any grade of the classes listed in Table IV and Table V, which has 75 per cent or more green colour, shall have the words "Extra green" included in and made a part of the grade designation, e.g., "No. 1 extra green alfalfa".

Green—Hay of the grades No. 2, No. 3 and Sample grade of the classes listed in Table IV and Table V, which has 60 per cent or more but less than 75 per cent green colour, shall have the word "green" included in and made a part of the grade designation, e.g., "Sample grade green alfalfa".

Coarse—Hay of any grade of the classes listed in Table IV and Table V, in which the alfalfa stalks are hard and round and in which more than 30 per cent of the alfalfa stalks have diameters equal to or greater than the standard gauge of No. 11 steel wire (approximately 3 millimetres) shall have the word "Coarse" included in and made a part of the grade designation, e.g., "No. 2 coarse alfalfa".

GROUP NO. 3

GRASS HAY

Grass hay is hay of the cultivated and/or wild grasses other than timothy, upland, midland and slough prairie grasses, millet and grain cut for hay, and shall include hay containing more than 60 per cent of grasses, sedges and/or rushes.

TABLE VI—GRADE REQUIREMENTS

Grade	Per cent green colour	Maximum per cent foreign material
No. 1	50 or more	10
No. 2	35 or more	15
No. 3	Less than 35, except when graded No. 3 on account of foreign material.	20
Sample.....	Hay which contains more than 20 per cent but less than 35 per cent foreign material, or more than a trace of injurious foreign material, or which has any objectionable odour, or which is undercured, heating, hot, wet, musty, mouldy, caked, badly broken, badly weathered, badly frosted, badly over-ripe or very dusty, or which is otherwise of distinctly low quality.	

NOTE:

- Hay that is stained shall not be graded extra green, green, No. 1 or No. 2.
- Grade designations for grass hay shall include, after the words "grass hay" either the common names of the several kinds of grasses, sedges, rushes and

REMARQUE: Le foin dans lequel la majorité des tiges de luzerne portent des gousses de graines brunes et/ou noires ne sera pas classé n° 1 ni mis dans une catégorie spéciale, sauf dans celle du «Foin grossier».

CATÉGORIES SPÉCIALES

Extra feuillu—Dans le cas du foin de l'une quelconque des catégories des classes énumérées au tableau IV, et dans lequel les feuilles de luzerne comptent pour 50 pour cent ou plus, et la plupart des feuilles adhérant encore aux tiges, les mots «extra feuillu» seront incorporés dans la désignation de la catégorie, par exemple «Luzerne extra feuillue n° 1», «Luzerne légèrement mélangée de graminées extra feuillue n° 3», «Foin échantillon luzerne mélangée de trèfle extra feuillue».

Feuillu—Dans le cas du foin des catégories n° 2 et 3 et échantillon des classes énumérées au tableau IV, et dans lequel les feuilles de la luzerne comptent pour 40 pour cent ou plus, le mot «feuillu» sera incorporé dans la désignation de la catégorie, par exemple: «Luzerne feuillue extra verte n° 2».

Extra vert—Dans le cas du foin de l'une quelconque des catégories des classes énumérées aux tableaux IV et V, ayant 75 pour cent ou plus de couleur verte, les mots «extra vert» seront incorporés dans la désignation de la catégorie, par exemple: «Luzerne extra verte n° 1».

Vert—Dans le cas du foin des catégories n° 2 et 3 et échantillon des classes énumérées aux tableaux IV et V, ayant 60 pour cent ou plus mais moins de 75 pour cent de couleur verte, le mot «vert» sera incorporé dans la désignation de la catégorie, par exemple: «Luzerne verte, échantillon».

Grossier—Dans le cas du foin de l'une des catégories des classes énumérées aux tableaux IV et V, dans lequel les tiges de luzerne sont dures et rondes et dont plus de 30 pour cent de ces tiges ont un diamètre égal ou supérieur au diamètre d'un fil d'acier n° 11 normal (approximativement 3 millimètres) le mot «Grossier» doit être incorporé dans la désignation de la catégorie, par exemple: «Luzerne grossière n° 2».

GROUPE N° 3

FOIN DE GRAMINÉES

Le foin de graminées est le foin des graminées fourragères cultivées et/ou des graminées sauvages, autre que le mil, les herbes des prairies hautes (upland), des prairies basses (midland) et des marécages, le millet et les céréales coupées pour le foin; ce fourrage comprendra du foin contenant plus de 60 pour cent de graminées, de laiches et/ou de joncs.

TABLEAU VI—EXIGENCES DES CATÉGORIES

Catégorie	Pourcentage de couleur verte	Pourcentage maximum de matières étrangères
N° 1	50 ou plus.....	10
N° 2	35 ou plus.....	15
N° 3	Moins de 35, sauf lorsque le foin est classé n° 3 en raison des matières étrangères.	20
Échantillon ..	Foin qui contient plus de 20 pour cent, mais moins de 35 pour cent de matières étrangères; ou qui contient plus d'une trace de matières étrangères nuisibles; ou qui a une mauvaise odeur; ou qui est insuffisamment fané, en fermentation, chaud, humide, gâté, moisi, durci, très cassé, très abîmé par les intempéries, très gelé, beaucoup trop mûr ou très poussiéreux; ou qui, sous d'autres rapports, est de qualité nettement inférieure.	

REMARQUE:

- Le foin taché ne peut être classé Extra vert, vert, n° 1 ou n° 2.
- La désignation des catégories de foin de graminées devra inclure, après les mots «foin de graminées», soit les noms communs des diverses espèces de

legumes, which constitute more than 10 per cent of the mixture, listed in order of predominance or such local trade names as will identify the kinds of such constituents.

SPECIAL GRADES

Extra green—Grass hay of any grade listed in Table VI, which has 65 per cent or more green colour, shall have the words “Extra green” included in and made a part of the grade designation, e.g., “No. 3 extra green grass hay, redtop and bluegrass”.

Green—Grass hay of the grades No. 2, No. 3 and Sample grade listed in Table VI, which has 50 per cent or more but less than 65 per cent green colour, shall have the word “green” included in and made a part of the grade designation, e.g., “No. 2 green grass hay, redtop”.

GROUP NO. 4

MIXED HAY

1. The class “Mixed Hay” shall include any mixture of hay which contains 50 per cent or more of timothy, clover and/or grasses in Group No. 1, Group No. 2 and Group No. 3, but which are not classified in Table I, III or VI.

2. (1) Mixed Hay shall be graded according to the requirements and definitions for the kind of hay that predominates in the mixture, except that all numerical, and special grade specifications pertaining to leafiness, stemminess and coarseness shall be disregarded.

(2) The grade designation for Mixed Hay shall include successively, in the order named:

- (a) No. 1, No. 2, No. 3 or Sample grade as the case may be, and any special grade that may apply;
- (b) the words “Mixed Hay”; and
- (c) the name and approximate percentage of each kind of hay, which constitutes more than 10 per cent of the mixture, listed in order of predominance.

GROUP NO. 5

PRAIRIE HAY AND GRAIN HAY

1. Upland hay (Prairie wool) is hay of the fine textured short grasses that grow commonly on the drier Canadian upland virgin prairie areas.

2. Midland hay is hay of the taller growing species, exclusive of coarse slough grasses, that grow commonly on the more moist Canadian upland virgin prairie areas.

3. Slough hay is hay of the relatively coarse stemmed species of grasses, sedges and/or rushes that grow on lowland virgin prairie areas which are flooded for at least a portion of the growing season.

TABLE VII—CLASSIFICATION OF PRAIRIE HAY

Class of Hay	Mixture Percentages
Upland prairie (Prairie wool) ...	Upland grasses with not over 10 per cent midland and/or other grasses.
Midland prairie	Midland grasses or a mixture of midland and upland grasses with over 40 per cent midland grasses.
Slough	Slough grasses or a mixture of slough and other grasses with over 40 per cent slough grass.
Upland-midland prairie mixed ..	A mixture of upland and midland prairie grasses with over 10 per cent but not over 40 per cent midland grasses.

graminées, laïches, joncs et légumineuses qui constituent plus de 10 pour cent du mélange et qui sont énumérées par ordre de prédominance, ou les noms de commerce locaux servant à identifier les espèces constitutantes.

CATÉGORIES SPÉCIALES

Extra vert—Dans le cas du foin de graminées de l'une quelconque des catégories énumérées au tableau VI, ayant 65 pour cent ou plus de couleur verte, les mots «extra vert» seront incorporés dans la désignation de la catégorie, par exemple: «Foin extra vert de graminées, d'agrostide et de pâturin bleu n° 3».

Vert—Dans le cas du foin de graminées des catégories n° 2, n° 3 et échantillon, énumérées au tableau VI, qui a 50 pour cent ou plus, mais moins de 65 pour cent de couleur verte, le mot «vert» sera incorporé dans la désignation de la catégorie, par exemple: «Foin vert de graminées et d'agrostide n° 2».

GROUPE N° 4

FOIN MÉLANGÉ

1. La classe «Foin mélangé» comprend tout mélange de foin qui contient 50 pour cent ou plus de mil, de trèfle et/ou de graminées dans le groupe n° 1, le groupe n° 2 et le groupe n° 3, mais qui n'est pas classé dans le tableau I, le tableau III ou le tableau VI.

2. (1) Le foin mélangé doit être classé suivant les conditions et les définitions prescrites pour l'espèce de foin qui prédomine dans le mélange, sauf qu'il ne sera pas tenu compte des spécifications numériques et spéciales concernant la proportion de feuilles, de tiges, et de foin grossier.

(2) La désignation de la catégorie pour le foin mélangé doit comprendre successivement, dans l'ordre indiqué:

- a) l'expression n° 1, n° 2, n° 3 ou «échantillon», suivant le cas, et toute catégorie spéciale applicable en l'espèce;
- b) les mots «Foin mélangé»; et
- c) Le nom et le pourcentage approximatif de chaque espèce de foin constituant plus de 10 pour cent du mélange et énumérée par ordre de prédominance.

GROUPE N° 5

FOIN DE PRAIRIE ET FOIN DE CÉRÉALES

1. Le foin de prairie haute (*upland*) est du foin fait d'herbages courts à fine texture croissant d'ordinaire sur les hautes prairies vierges du Canada.

2. Le foin de prairie basse (*midland*) est du foin fait d'espèces élevées d'herbages, mais ne comprenant pas les herbages grossiers des marécages; ces herbages croissent communément sur les parties les plus humides des hautes prairies vierges du Canada.

3. Le foin de marécage est du foin provenant d'espèces d'herbages, de laïches ou de joncs à tiges plutôt grossières qui croissent dans les prairies basses et vierges qui sont inondées pendant au moins une partie de la saison de végétation.

TABLEAU VII—CLASSIFICATION DU FOIN DE PRAIRIE

Classe de foin	Pourcentages de mélange
Prairie haute (<i>upland</i>) (herbages de prairie)	Herbages de haute prairie contenant pas plus de 10 pour cent d'herbages de prairie basse et/ou autres graminées.
Prairie basse (<i>midland</i>)	Herbages de prairie basse ou un mélange d'herbages de haute prairie et de prairie basse, renfermant plus de 40 pour cent d'herbages de prairie basse.
Marécage	Herbages de marécage ou mélange d'herbages de marécage ou d'autres herbages avec plus de 40 pour cent d'herbages de marécage.
Foin des hautes prairies mélangé de foin des basses prairies	Un mélange d'herbages de haute prairie et d'herbages de basse prairie renfermant plus de 10 pour cent, mais pas plus de 40 pour cent d'herbages de basse prairie.

TABLE VII—CLASSIFICATION OF PRAIRIE HAY—*Conc.*

Class of Hay	Mixture Percentages
Midland-slough prairie mixed....	A mixture of slough and other prairie grasses with over 10 per cent but not over 40 per cent slough grasses.

TABLE VIII—GRADE REQUIREMENTS OF PRAIRIE HAY

Grade	Per cent green colour	Maximum per cent foreign material
No. 1	45 or more	10
No. 2	30 or more	15
No. 3	Less than 30, except when graded No. 3 on account of foreign material.	20

Sample..... Hay which contains more than 20 per cent but less than 35 per cent foreign material, or more than a trace of injurious foreign material, or which has any objectionable odour, or which is undercured, heating, hot, wet, musty, mouldy, caked, badly broken, badly stained, badly weathered, badly over-ripe or very dusty, or which is otherwise of distinctly low quality.

TABLE IX—CLASSIFICATION OF GRAIN HAY

Class of Hay	Mixture Percentages
Oat hay	Oat hay with not over 10 per cent legumes and not over 10 per cent other grains.
Wheat hay.....	Wheat hay with not over 10 per cent legumes and not over 10 per cent other grains.
Barley hay.....	Barley hay with not over 10 per cent legumes and not over 10 per cent other grains.
Oat light legume mixed	A mixture of oat hay and legumes with over 10 per cent legumes.
Wheat light legume mixed	A mixture of wheat hay and legumes with over 10 per cent legumes.
Barley light legume mixed.....	A mixture of barley hay and legumes with over 10 per cent legumes.

TABLEAU VII—CLASSIFICATION DU FOIN DE PRAIRIE—*Fin*

Classe de foin	Pourcentages de mélange
Foin de basse prairie mélangé d'herbages de marécages	Un mélange d'herbages de marécage et d'autres herbages de prairie renfermant plus de 10 pour cent, mais pas plus de 40 pour cent d'herbages de marécage.

TABLEAU VIII—EXIGENCES DES CATÉGORIES POUR LE FOIN DE PRAIRIE

Catégorie	Pourcentage de couleur verte	Pourcentage maximum de matières étrangères
N° 1	45 ou plus.....	10
N° 2	30 ou plus.....	15
N° 3	Moins de 30, excepté lorsque le foin est classé n° 3 en raison des matières étrangères.	20

Échantillon .. Foin qui contient plus de 20 pour cent, mais moins de 35 pour cent de matières étrangères; ou contenant plus d'une trace de matières étrangères nuisibles ou qui a une mauvaise odeur; ou qui est insuffisamment fané, en fermentation, chaud, humide, gâté, moisi, durci, très cassé, très taché, très abîmé par les intempéries, beaucoup trop mûr ou très poussiéreux; ou qui, sous d'autres rapports, est de qualité nettement inférieure.

TABLEAU IX—CLASSIFICATION DU FOIN DE CÉRÉALES

Classe de foin	Pourcentage du mélange
Foin d'avoine.....	Foin d'avoine renfermant pas plus de 10 pour cent de légumineuses et pas plus de 10 pour cent d'autres céréales.
Foin de blé.....	Foin de blé renfermant pas plus de 10 pour cent de légumineuses et pas plus de 10 pour cent d'autres céréales.
Foin d'orge	Foin d'orge renfermant pas plus de 10 pour cent de légumineuses et pas plus de 10 pour cent d'autres céréales.
Foin d'avoine légèrement mélangé de légumineuses.....	Mélange de foin d'avoine et de légumineuses renfermant plus de 10 pour cent de légumineuses
Foin de blé légèrement mélangé de légumineuses	Mélange de foin de blé et de légumineuses renfermant plus de 10 pour cent de légumineuses.
Foin d'orge légèrement mélangé de légumineuses	Mélange de foin d'orge et de légumineuses renfermant plus de 10 pour cent de légumineuses.

TABLE X—GRADE REQUIREMENTS

Applicable to Oat hay, Barley hay, Oat light legume mixed hay, Barley light legume mixed hay and Mixed grain hay.

Grade	Maturity	Colour	Maximum per cent foreign material
No. 1	The grain shall have been cut in the dough stage and shall contain partly formed kernels and "filled" grain with little or no shattering of kernels.	Natural green to yellowish green or greenish yellow. Bright.	5
No. 2	The grain shall have been cut in the dough stage or before and shall contain partly formed kernels and "filled" grain with little or no shattering of kernels.	Green to yellowish green or yellow with traces of green. May be slightly discoloured or slightly weathered.	10
No. 3	May be fully mature.	Yellow. May be discoloured, weathered or stained.	15
Sample	Hay which contains more than 15 per cent but less than 35 per cent foreign material, or more than a trace of injurious foreign material, or which has any objectionable odour, or which is undercured, heating, hot, wet, musty, mouldy, caked, badly broken, badly stained, badly over-ripe or very dusty, or which is otherwise of distinctly low quality.		

TABLE XI—GRADE REQUIREMENTS

Applicable to Wheat hay and Wheat light legume mixed hay.

Grade	Maturity	Colour	Maximum per cent foreign material
No. 1	The grain shall have been cut in the milk stage or before, and may contain small, shrivelled kernels and a little "filled" grain.	Natural green to yellowish green. Bright.	5
No. 2	The grain shall have been cut in the early dough stage or before, and may contain partly-formed kernels and some "filled" grain, but such "filled" grain shall not predominate.	Yellowish green to yellow with traces of green. May be slightly discoloured or slightly weathered.	10

TABLEAU X—EXIGENCES DES CATÉGORIES

Applicables au foin d'avoine, au foin d'orge, au foin d'avoine légèrement mélangé de légumineuses, au foin d'orge légèrement mélangé de légumineuses et au foin mélangé de céréales.

Catégorie	Maturité	Couleur	Pourcentage maximum de matières étrangères
N° 1	La céréale devra être coupée à la phase pâteuse et contenir des grains partiellement formés avec peu ou point d'égrenage.	Vert naturel à vert jaunâtre ou vert jaunâtre brillant.	5
N° 2	La céréale devra être coupée à la phase pâteuse ou plus tôt et contenir des grains partiellement formés et des grains remplis, avec peu ou point d'égrenage.	Vert à vert jaunâtre ou jaune avec traces de vert. Peut être légèrement décoloré ou légèrement endommagé par les intempéries.	10
N° 3	Peut être complètement mûr.	Jaune à jaune verdâtre avec beaucoup de feuilles brunes. Peut être décoloré, altéré, endommagé par les intempéries ou taché.	15
Échantillon ..	Foin qui contient plus de 15 pour cent mais moins de 35 pour cent de matières étrangères; ou plus d'une trace de matières nuisibles; ou qui a une mauvaise odeur; ou qui est insuffisamment fané, en fermentation, chaud, humide, gâté, moisi, durci, très cassé, très taché, beaucoup trop mûr ou très poussiéreux; ou qui, sous d'autres rapports, est de qualité nettement inférieure.		

TABLEAU XI—EXIGENCES DES CATÉGORIES

Applicables au foin de blé et au foin de blé légèrement mélangé de légumineuses.

Catégorie	Maturité	Couleur	Pourcentage maximum de matières étrangères
N° 1	La céréale devra avoir été coupée à la phase laiteuse ou plus tôt, et pourra contenir de petits grains ridés et un peu de grains «remplis».	Couleur vert naturel à vert jaunâtre. Brillant.	5
N° 2	La céréale devra avoir été coupée au début de la phase pâteuse ou plus tôt, et pourra contenir des grains partiellement formés et quelque peu «remplis», mais ces grains «remplis» ne devront pas prédominer.	Vert jaunâtre à jaune avec traces de vert. Peut être légèrement décoloré ou légèrement endommagé par les intempéries.	10

TABLE XI—GRADE REQUIREMENTS—*Conc.*

Grade	Maturity	Colour	Maximum per cent foreign material
No. 3	May be fully mature..	Yellow to greenish yellow with many brown leaves. May be discoloured, weathered or stained.	15

Sample..... Hay which contains more than 15 per cent but less than 35 per cent foreign material, or more than a trace of injurious foreign material or which has any objectionable odour, or which is undercured, heating, hot, wet, musty, mouldy, caked, badly broken, badly stained, badly over-ripe or very dusty, or which is otherwise of distinctly low quality.

GROUP NO. 6

STRAW

(1) "Straw" is the remnants of wheat, oat, barley and rye crops from which the grain has been threshed, and may include not more than 10 per cent (of the total straw) of grasses that are not coarse and woody.

(2) Chaff is shattered glumes, and all pieces of straw not over 10 centimetres in length.

(3) Foreign material is all material other than straw, except grasses that are not coarse and woody.

(4) Percentages of chaff and foreign material shall be based on percentages by mass of the total straw.

(5) The grade designation shall indicate successively in the order named:

(a) the number of the grade or the words "Sample grade", as the case may be;

(b) any special grade that may apply;

(c) the kind or kinds of straw, e.g., "No. 1 wheat straw", "Sample grade chaffy oat straw".

TABLE XII

Grades applicable to Straw

Grade	Colour	Maximum per cent	
		Foreign material	chaff
No. 1	Bright. May be slightly discoloured by rain, dew or other damage.	10	35
No. 2	Moderately discoloured, weathered or stained	10	35

Sample..... Straw which contains more than 10 per cent of foreign material, or more than 35 per cent chaff, or which is heating, hot, wet, musty, mouldy, caked, badly stained, badly weathered, or very dusty, or which is otherwise of distinctly low quality.

TABLEAU XI—EXIGENCES DES CATÉGORIES—*Fin*

Catégorie	Maturité	Couleur	Pourcentage maximum de matières étrangères
N° 3	Peut être complètement mûr.	Jaune à jaune verdâtre avec beaucoup de feuilles brunes. Peut être décoloré, endommagé par les intempéries ou taché.	15

Échantillon .. Foin qui contient plus de 15 pour cent, mais moins de 35 pour cent de matières étrangères; ou plus d'une trace de matières étrangères nuisibles; ou qui a une mauvaise odeur; ou qui est insuffisamment fané, en fermentation, chaud, humide, gâté, moisi, durci, très cassé, très taché, beaucoup trop mûr ou très poussiéreux; ou qui, sous d'autres rapports, est de qualité nettement inférieure.

GROUPE N° 6

PAILLE

(1) La paille se compose des restes des récoltes de blé, d'avoine, d'orge et de seigle, après le battage et l'enlèvement du grain et elle peut contenir pas plus de 10 pour cent (de la paille totale) de graminées qui ne sont ni grossières ni ligneuses.

(2) La bale se compose des enveloppes ou glumelles détachées et de tous les morceaux de paille qui n'ont pas plus de 10 centimètres de longueur.

(3) Les matières étrangères se composent de toutes les matières et substances étrangères autres que la paille, à l'exception des graminées qui ne sont ni grossières ni ligneuses.

(4) Les pourcentages de bales et de matières étrangères sont basés sur les pourcentages à la masse de la totalité de la paille.

(5) La désignation des catégories doit indiquer successivement, dans l'ordre énuméré:

a) le numéro de la catégorie ou le mot «Échantillon», suivant le cas;

b) toute catégorie spéciale applicable en l'espèce;

c) l'espèce ou les espèces de paille, par exemple: «Paille de blé n° 1», «Paille d'avoine avec les bales, échantillon».

TABLEAU XII

Catégories applicables à la paille.

Catégorie	Couleur	Pourcentage maximum	
		Matières étrangères	bales
N° 1	Couleur brillante. Peut être légèrement décolorée par la pluie, la rosée ou autrement endommagée.	10	35
N° 2	Paille modérément décolorée, abîmée par les intempéries ou tachée.	10	35

Échantillon .. Paille qui contient plus de 10 pour cent de matières étrangères, ou plus de 35 pour cent de bales; ou qui est en fermentation, chaude, humide, gâtée, moisie, durcie, très tachée, très abîmée par les intempéries ou très poussiéreuse; ou qui, sous d'autres rapports, est de qualité inférieure.

SPECIAL GRADES

Straight rye straw—Rye straw of any grade, which is straight and not tangled from threshing and which has been pressed into large box-pressed bales, shall have the word "Straight" included in and made a part of the grade designation, e.g., "No. 1 straight rye straw", "Sample grade straight rye straw (mouldy)".

Long rye straw—Rye straw of any grade, which is straight and not tangled from threshing and has been pressed into perpetual-pressed bales, shall have the word "long" included in and made a part of the grade designation, e.g., "No. 1 long rye straw".

Chaffy straw—Straw of any grade, which contains more than 35 per cent chaff shall have the word "chaffy" included in and made a part of the grade designation, e.g., "No. 1 chaffy oat straw", "Sample grade chaffy barley straw".

CATÉGORIES SPÉCIALES

Paille de seigle droite—Dans le cas de la paille de seigle de n'importe quelle catégorie, qui est droite et non entortillée au sortir de la batteuse et qui a été pressée en grosses balles, le mot «droite» sera incorporé dans la désignation de la catégorie, par exemple: «Paille de seigle droite n° 1», «Paille de seigle droite, échantillon (Moisie)».

Paille de seigle longue—Dans le cas de la paille de seigle de n'importe quelle catégorie, qui est droite et non entortillée au sortir de la batteuse et qui a été pressée en balles par une presse continue, le mot «longue» sera incorporé dans la désignation de la catégorie, par exemple: «Paille de seigle longue n° 1».

Paille avec bales—Dans le cas de la paille de n'importe quelle catégorie, qui contient plus de 35 pour cent de bales, le mot «bales» sera incorporé dans la désignation de la catégorie, par exemple: «Paille d'avoine avec bales n° 1», «Paille d'orge avec bales, échantillon».

CHAPTER 921

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Children's Car Seats and Harnesses Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ADVERTISING, SALE AND IMPORTATION OF CHILDREN'S CAR SEATS AND HARNESSES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Children's Car Seats and Harnesses Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Hazardous Products Act*; (*Loi*)

“facing direction” means the direction toward which an occupant is faced or to be faced in an installed product; (*direction face*)

“hardware” means any metal or rigid plastic part of an occupant restraint assembly or product restraint assembly; (*pièce*)

“head restraint” means a device that limits the angular displacement of the head of an occupant in the opposing direction relative to his torso line; (*appui-tête*)

“impact simulation” means a test to simulate a motor vehicle impact, carried out in accordance with the procedure described in Schedule III using

(a) test device B, or

(b) where a product is designed for a child whose maximum weight is not more than 40 pounds, test device A; (*simulation de choc*)

“installed” means, with respect to a product, positioned and secured in accordance with the installation information required by these Regulations to accompany the product or to be printed on or permanently affixed to the product; (*installé*)

“occupant” means a child who is

(a) within the size range of children for whom a product is designed, and

(b) positioned and secured in the product in accordance with the information required by these Regulations to accompany the product or to be printed on or permanently affixed to the product; (*occupant*)

“occupant restraint assembly” means any harness, including webbing, buckles and hardware, that is used or to be used to secure or restrain an occupant in a product; (*ensemble de retenue de l'occupant*)

“opposing direction” means the direction that is displaced from the facing direction by 180 angular degrees; (*direction opposée*)

CHAPITRE 921

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Règlement sur les sièges et harnais d'auto pour enfants

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ANNONCE, LA VENTE ET L'IMPORTATION DE SIÈGES ET DE HARNAIS D'AUTO POUR ENFANTS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les sièges et harnais d'auto pour enfants*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«appui-tête» désigne un dispositif qui restreint le déplacement angulaire de la tête de l'occupant dans la direction opposée par rapport à la ligne du torse; (*head restraint*)

«bloc-torse» désigne le bloc-torse qui figure au diagramme 3 de l'annexe IV; (*torso block*)

«direction face» désigne la direction dans laquelle l'occupant fait face ou doit faire face dans un produit installé; (*facing direction*)

«direction latérale» désigne une direction qui se situe à un angle de 90 degrés sur le plan horizontal par rapport à la direction face; (*sideward direction*)

«direction opposée» désigne la direction qui se situe à un angle de 180 degrés par rapport à la direction face; (*opposing direction*)

«dispositif d'essai A» désigne un dispositif d'essai anthropométrique Sierra entièrement articulé simulant un enfant de 34 livres; (*test device A*)

«dispositif d'essai B» désigne un dispositif d'essai anthropométrique Sierra entièrement articulé simulant un enfant de 48 livres; (*test device B*)

«ensemble de retenue de l'occupant» désigne tout harnais, y compris sangles, attaches et pièces, destinés à attacher ou retenir l'occupant d'un produit; (*occupant restraint assembly*)

«ensemble de retenue du produit» désigne toute sangle, attache ou pièce ou toute combinaison de ces éléments destinée à attacher ou retenir un produit dans un véhicule; (*product restraint assembly*)

«installé» signifie par rapport à un produit, placé et attaché conformément aux indications relatives à l'installation qui doivent, aux termes du présent règlement, accompagner le produit, être imprimées sur le produit ou y être attachées de façon permanente; (*installed*)

«Loi» désigne la *Loi sur les produits dangereux*; (*Act*)

“product” means a product included in item 23 of Part II of the schedule to the Act; (*produit*)

“product restraint assembly” means any webbing, buckle, hardware or combination thereof that is designed to secure or restrain a product in a vehicle; (*ensemble de retenue du produit*)

“sideward direction” means a direction that is displaced from the facing direction by 90 angular degrees in the horizontal plane; (*direction latérale*)

“Standard J4c” means *Standard J4c*, “*Motor Vehicle Seat Belt Assemblies*”, July 1965, a standard of the Society of Automotive Engineers; (*Norme J4c*)

“test device A” means a fully articulated Sierra anthropometric test device simulating a child who weighs 34 pounds; (*dispositif d'essai A*)

“test device B” means a fully articulated Sierra anthropometric test device simulating a child who weighs 48 pounds; (*dispositif d'essai B*)

“torso block” means the torso block shown in figure 3 of Schedule IV; (*bloc-torse*)

“torso block reference Point A” means the point that is located on either side of the torso block 2.9 inches above the bottom surface of the block and 2.1 inches forward from the back surface of the block; (*point de référence A du bloc-torse*)

“vehicle impact simulator” means a device that simulates, in the manner described in Schedule III, motor vehicle-barrier impact at motor vehicle speeds of 20 and 30 miles per hour. (*simulateur de choc*)

«norme J4c» désigne la norme J4c, «*Motor Vehicle Seat Belt Assemblies*», juillet 1965, norme de l'Association des ingénieurs de l'automobile; (*Standard J4c*)

«occupant» désigne un enfant

a) dont la taille se situe dans la gamme des tailles pour lesquelles le produit est conçu, et

b) qui est placé et attaché dans le produit conformément aux indications qui doivent, aux termes du présent règlement, accompagner le produit, être imprimées sur le produit ou y être attachées de façon permanente; (*occupant*)

«pièce» désigne toute partie de métal ou de plastique rigide d'un ensemble de retenue de l'occupant ou du produit; (*hardware*)

«point de référence A du bloc-torse» désigne le point de chaque côté du bloc-torse qui se situe à 2.9 pouces au-dessus de la surface inférieure du bloc et à 2.1 pouces à l'avant de la surface arrière du bloc; (*torso block reference Point A*)

«produit» désigne un produit figurant au numéro 23 de la partie II de l'annexe de la Loi; (*product*)

«simulateur de choc» désigne un dispositif qui simule, de la manière décrite à l'annexe III, des chocs automobile-obstacle à des vitesses de 20 et 30 milles à l'heure; (*vehicle impact simulator*)

«simulation de choc» désigne un essai destiné à simuler le choc d'un véhicule automobile et effectué selon la méthode décrite à l'annexe III, au moyen

a) du dispositif d'essai B, ou

b) du dispositif d'essai A, lorsqu'il s'agit d'un produit conçu pour un enfant d'un poids maximal de 40 livres. (*impact simulation*)

Application

3. (1) A product may be advertised, sold or imported into Canada if it meets the applicable requirements of these Regulations.

(2) Any information or statement required by these Regulations to accompany a product or to be printed on or permanently affixed to a product shall be in both official languages.

Application

3. (1) Un produit peut être annoncé, vendu ou importé au Canada s'il remplit les conditions applicables du présent règlement.

(2) Tout renseignement ou toute déclaration qui doit, aux termes du présent règlement, accompagner un produit, être imprimé sur le produit ou y être attaché de façon permanente, doit être formulé dans les deux langues officielles.

Restraint Assemblies

4. Every product restraint assembly with which a product is equipped shall meet the requirements of clauses 3.4, 3.6, 3.9, 4.4, 4.5, 4.6, 5.1, 5.2, 5.3 and 5.5 of Standard J4c.

5. Every occupant restraint assembly shall meet the requirements for a Type 3 seat belt assembly set out in clauses 3, 4 and 5 of Standard J4c.

6. Every product shall be so designed and constructed that any restraint assembly that restrains both an occupant in the product and the product in a motor vehicle imposes no restraint loads on the occupant that result from the mass of the product.

Ensembles de retenue

4. Tout ensemble de retenue du produit dont un produit est équipé doit remplir les conditions des articles 3.4, 3.6, 3.9, 4.4, 4.5, 4.6, 5.1, 5.2, 5.3 et 5.5 de la norme J4c.

5. Tout ensemble de retenue de l'occupant doit remplir les conditions des articles 3, 4 et 5 de la norme J4c pour une ceinture de sécurité du type 3.

6. Tout produit doit être étudié et construit de façon que tout ensemble de retenue qui retient en même temps l'occupant dans le produit et le produit dans le véhicule automobile n'impose à l'occupant aucune charge de retenue à cause de la masse du produit.

Restraint Force Distribution

7. (1) Every product shall be so designed and constructed that, when it is installed, the restraining forces applied to an occupant during movement of the occupant in the facing direction are distributed, at least in part, on the torso and pelvis of the occupant.

(2) Every product shall be so designed and constructed that, when it is installed, the webbing of any occupant restraint assembly that applies the restraining forces described in subsection (1)

(a) is at least 1 1/2 inches in width when measured in accordance with the procedure described in clause 7.1 of Standard J4c;

(b) includes torso restraining belts passing over each shoulder of the occupant; and

(c) includes a pelvis restraining belt passing over the lap of the occupant in such manner that the forward angles on both sides of the occupant at the intersections of the belt and the surface on which the occupant is seated is not less than 45° and not more than 90°.

(3) Every product shall be so designed and constructed that, when it is installed, any surface, other than that of an occupant restraint assembly, that applies the restraining forces described in subsection (1) has a continuous surface area of not less than 48 square inches.

8. (1) Every product shall be so designed and constructed that, when it is installed,

(a) restraining forces applied to an occupant during movement of the occupant in a sideward direction are distributed, at least in part, on the torso of the occupant;

(b) the webbing of any occupant restraint assembly that applies the restraining forces described in paragraph (a) meets the requirements of subsection 7(2); and

(c) any surface, other than that of an occupant restraint assembly, that applies the restraining forces described in paragraph (a) meets the requirements of subsection 7(3).

9. (1) Every product shall be so designed and constructed that, when it is installed, restraining forces applied to an occupant during movement of the occupant in the opposing direction are distributed, at least in part, on the back of the torso of the occupant.

(2) Every product shall be so designed and constructed that, when it is installed, any surface that applies the restraining forces described in subsection (1) has a surface area of not less than 85 square inches.

10. Every product shall be so designed and constructed that, when it is installed,

(a) movement of the head of an occupant in the opposing direction is limited by a surface that acts as a head restraint; and

(b) any surface that acts as a head restraint

(i) has a lateral width of at least 6 inches measured 2 inches below the uppermost edge of the surface, and

Distribution des forces de retenue

7. (1) Un produit doit être étudié et construit de façon qu'une fois installé, les forces de retenue exercées sur l'occupant durant son déplacement dans la direction face soient distribuées au moins en partie sur le torse et le bassin.

(2) Un produit doit être étudié et construit de façon qu'une fois installé, la sangle d'un ensemble de retenue de l'occupant qui exerce la force de retenue mentionnée au paragraphe (1)

a) ait au moins 1 1/2 pouce de largeur, mesuré selon la méthode décrite à l'article 7.1 de la norme J4c;

b) comporte des ceintures de retenue du torse passant par-dessus les épaules de l'occupant; et

c) comporte une ceinture de retenue du bassin passant au niveau du bas de l'abdomen de l'occupant de manière que les angles avant des deux côtés de l'occupant aux intersections de la ceinture et de la surface sur laquelle l'occupant est assis soient d'au moins 45° et d'au plus 90°.

(3) Un produit doit être étudié et construit de façon qu'une fois installé, toute surface, sauf celle de l'ensemble de retenue de l'occupant, qui exerce les forces de retenue mentionnées au paragraphe (1) mesure au moins 48 pouces carrés.

8. (1) Un produit doit être étudié et construit de façon qu'une fois installé,

a) les forces de retenue exercées sur l'occupant durant son déplacement dans la direction latérale soient distribuées, au moins en partie, sur le torse de l'occupant;

b) la sangle de tout ensemble de retenue de l'occupant qui exerce les forces de retenue mentionnées à l'alinéa a), remplisse les conditions du paragraphe 7(2); et

c) toute surface, sauf celle de l'ensemble de retenue de l'occupant, qui exerce les forces de retenue mentionnées à l'alinéa a), remplisse les conditions du paragraphe 7(3).

9. (1) Un produit doit être étudié et construit de façon qu'une fois installé, les forces de retenue exercées sur l'occupant durant son déplacement dans la direction opposée soient distribuées, au moins en partie, sur l'arrière du torse de l'occupant.

(2) Un produit doit être étudié et construit de façon qu'une fois installé, toute surface qui exerce les forces de retenue mentionnées au paragraphe (1) mesure au moins 85 pouces carrés.

10. Un produit doit être étudié et construit de façon qu'une fois installé,

a) le déplacement de la tête de l'occupant dans la direction opposée soient limité par une surface faisant fonction d'appuie-tête; et

b) toute surface faisant fonction d'appuie-tête

(i) ait au moins 6 pouces de largeur, mesurée à 2 pouces au-dessous du point le plus élevé de la surface, et

(ii) is of such a height that the top of the head of the occupant is not more than 3 inches above the uppermost edge of the surface.

Impact Protection

11. (1) Every product shall be so designed and constructed that any surface, other than that of an occupant restraint assembly, that may be impacted by an occupant is free of any rigid corner or edge that has a radius of less than 1/4 inch.

(2) Every product shall be so designed and constructed that any surface, other than that of an occupant restraint assembly, that may be impacted by the torso of an occupant

(a) has a surface area of at least 48 square inches; or

(b) is covered with deformable non-recovery or slow recovery material having a thickness of at least 1/2 inch.

(3) Every product shall be so designed and constructed that any surface, other than that of an occupant restraint assembly, that may be impacted by the head of an occupant

(a) is covered with deformable non-recovery or slow recovery material that

(i) has a thickness of at least 1/2 inch, and

(ii) where impact occurs during movement of the occupant in the facing direction, requires a unit load of not less than 5 and not more than 13 pounds per square inch to be applied to it for a compression deflection of 25 per cent when tested in accordance with the procedure described in sections 14, 17, 18, 19 and 20 of the *Standard Specification for Sponge and Expanded Cellular Rubber Products, D1056-68* of the American Society for Testing and Materials; and

(b) has an area of at least 8 square inches.

Performance Requirements

12. (1) Every product, other than a product to which subsection (2) or section 15 applies, shall, when tested in accordance with the procedure described in Schedule I, restrict horizontal movement of the torso block reference point A in the direction of the applied force to 12 inches or less.

(2) Every product, other than a product to which section 15 applies shall, when tested in accordance with the procedure described in Schedule I, restrict horizontal movement of the torso block reference point A in the direction of the applied force to 6 inches or less.

13. Every product that is equipped with an occupant restraint assembly shall be so designed and constructed that, when tested in accordance with the procedure described in Schedule I, the buckle of the occupant restraint assembly releases freely.

14. Every product that is equipped with a head restraint, other than a product to which section 15 applies, shall, when tested in accordance with the procedure described in Schedule II, restrict horizontal movement of the cylindrical block in the direction of the applied force to 2 3/4 inches or less.

(ii) ait une hauteur telle que le dessus de la tête de l'occupant ne dépasse pas de plus de 3 pouces le point le plus élevé de la surface.

Protection contre le choc

11. (1) Un produit doit être étudié et construit de façon que toute surface, sauf celle de l'ensemble de retenue de l'occupant, contre laquelle l'occupant peut se heurter, soit dépourvue de tout coin ou bord rigide ayant un rayon de moins de 1/4 de pouce.

(2) Un produit doit être étudié et construit de façon que toute surface, sauf celle de l'ensemble de retenue de l'occupant, contre laquelle le torse de l'occupant peut se heurter

a) mesure au moins 48 pouces carrés; ou

b) soit revêtue d'une substance déformable d'au moins 1/2 pouce d'épais qui ne reprend pas sa forme ou la reprend lentement.

(3) Un produit doit être étudié et construit de façon que toute surface, sauf celle de l'ensemble de retenue de l'occupant contre laquelle la tête de l'occupant peut se heurter

a) soit revêtue d'une substance déformable qui ne reprend pas sa forme ou la reprend lentement et

(i) qui a au moins 1/2 pouce d'épaisseur, et,

(ii) lorsque le choc se produit durant le déplacement de l'occupant dans la direction face, à laquelle il faut appliquer une charge unitaire d'au moins 5 livres et d'au plus 13 livres par pouce carré pour lui imprimer une déformation à la compression de 25 pour cent lorsqu'elle est soumise à l'essai décrit aux articles 14, 17, 18, 19 et 20 de la *Standard Specification for Sponge and Expanded Cellular Rubber Products, D1056-68* de l'American Society for Testing and Materials; et

b) mesure au moins 8 pouces carrés.

Comportement

12. (1) Tout produit, sauf un produit visé par le paragraphe (2) ou l'article 15, doit, lorsqu'il est soumis à l'essai décrit à l'annexe I, restreindre à 12 pouces ou moins le mouvement horizontal du point de référence A du bloc-torse dans la direction de la force appliquée.

(2) Tout produit, sauf un produit visé par l'article 15, doit, lorsqu'il est soumis à l'essai décrit à l'annexe I, restreindre à 6 pouces ou moins le mouvement horizontal du point de référence A du bloc-torse dans la direction de la force appliquée.

13. Un produit équipé d'un ensemble de retenue de l'occupant doit être étudié et construit de façon que, lorsqu'il est soumis à l'essai décrit à l'annexe I, l'attache de l'ensemble de retenue de l'occupant se débloque librement.

14. Un produit équipé d'un appui-tête, sauf un produit visé par l'article 15, doit, lorsqu'il est soumis à l'essai décrit à l'annexe II, restreindre à 2 3/4 pouces ou moins le mouvement horizontal du bloc cylindrique dans la direction de la force appliquée.

15. Every product shall be so designed and constructed that in an impact simulation carried out in accordance with the procedure described in Schedule III,

- (a) no separation or fracture of any joint or component of the product occurs in such manner that a part of the test device is lacerated or penetrated by an edge or point;
- (b) no collapse, folding or other position change of the product or any component thereof occurs in such manner that a part of the test device is compressed or entrapped between opposing parts of the product; and
- (c) movement of the test device is so restricted that no point on the head of the test device passes
 - (i) through the vertical lateral plane that is located 18 inches forward from the foremost point on the backrest of the motor vehicle seat in which the product is installed,
 - (ii) through either of the vertical longitudinal planes that are located 15 inches sideward from the lateral midpoint of the position of the motor vehicle seat in which the product is installed,
 - (iii) through the horizontal plane that is located 27 inches above the highest point on the unloaded seat cushions of the motor vehicle seat in which the product is installed,
 - (iv) through the vertical lateral plane that is located 8 inches rearward from the rearmost point on the head of the test device when the test device is positioned and secured in the product as described in item 3 of Schedule III and the head of the test device is positioned against the surface that acts as a head restraint, or
 - (v) over or around the surface that acts as a head restraint.

Labelling and Instructions

16. (1) Every product shall have indelibly printed on it, or otherwise permanently affixed to it, the following information, clearly and prominently displayed in letters and numerals not less than 3/32 inch in height:

- (a) the name and principal place of business of the person by or for whom the product is made;
- (b) the model name or model number of the product;
- (c) the month and year of manufacture of the product;
- (d) the minimum weight of children for whom the product is designed;
- (e) the maximum weight of children for whom the product is designed;
- (f) the maximum height of children for whom the product is designed;
- (g) the types of motor vehicles in which the product is or is not to be installed;
- (h) the types of motor vehicle seats in which the product is or is not to be installed;
- (i) the seating positions in which the product is or is not to be installed; and
- (j) the facing direction.

(2) Every product shall have indelibly printed on it, or otherwise permanently affixed to it, immediately below the information referred to in subsection (1), the following state-

15. Un produit doit être étudié et construit de façon que, dans toute simulation de choc effectuée selon la méthode décrite à l'annexe III,

- a) aucune séparation ou cassure d'un joint ou élément du produit ne se produise de manière qu'une partie du dispositif d'essai soit lacérée ou percée par un bord ou une pointe;
- b) aucun affaissement, pliage ou autre changement de position du produit ou d'un élément du produit ne se produise de manière qu'une partie du dispositif d'essai soit comprimée ou prise entre des parties opposées du produit; et
- c) le mouvement du dispositif d'essai soit assez restreint pour qu'aucun point de la tête du dispositif d'essai ne passe
 - (i) par le plan vertical latéral situé à 18 pouces à l'avant du point le plus avancé du dossier du siège d'automobile sur lequel le produit est installé,
 - (ii) par un des plans verticaux longitudinaux situés latéralement à 15 pouces du point central latéral de la position du produit sur le siège du véhicule automobile,
 - (iii) par le plan horizontal situé à 27 pouces au-dessus du point le plus élevé du coussin non chargé du siège du véhicule automobile sur lequel le produit est installé,
 - (iv) par le plan vertical latéral situé à 8 pouces à l'arrière du point le plus rapproché de la tête du dispositif d'essai lorsque celui-ci est installé et attaché dans le produit selon les indications de l'article 3 de l'annexe III et que la tête du dispositif est appuyée contre la surface faisant fonction d'appui-tête, ou
 - (v) par-dessus ou à côté de la surface faisant fonction d'appui-tête.

Étiquetage et instructions

16. (1) Tout produit doit porter, sous forme d'inscription indélébile ou permanente, bien visible et en caractères ayant au moins 3/32 de pouce de hauteur, les renseignements suivants:

- a) le nom et l'établissement principal de la personne par ou pour qui le produit est fabriqué;
- b) le nom ou numéro de modèle du produit;
- c) le mois et l'année de fabrication du produit;
- d) le poids minimal des enfants pour lesquels le produit est conçu;
- e) le poids maximal des enfants pour lesquels le produit est conçu;
- f) la hauteur maximale des enfants pour lesquels le produit est conçu;
- g) les genres de véhicules automobiles dans lesquels le produit peut ou ne doit pas être installé;
- h) les genres de sièges d'automobiles auxquels le produit peut ou ne doit pas être attaché;
- i) les positions assises dans lesquelles le produit peut ou ne doit pas être installé; et
- j) la direction face.

(2) Tout produit doit porter, sous forme d'inscription indélébile ou permanente, bien visible et en caractères ayant au moins 3/32 de pouce de hauteur, immédiatement au-dessous

ments clearly and prominently displayed in letters not less than 3/32 inch in height:

(a) "This product complies with applicable requirements of the Children's Car Seats and Harnesses Regulations" ("Ce produit est conforme aux prescriptions applicables du Règlement sur les sièges et harnais d'auto pour enfants.");

(b) "Use only in accordance with accompanying instructions and the restrictions stated above" ("N'utiliser que conformément aux instructions d'accompagnement et aux restrictions susmentionnées.");

(c) "For maximum safety use in a centre seating position (rear seat preferred) where the unobstructed distance forward from the foremost point on the vehicle seat backrest is not less than 18 inches" ("Pour le maximum de sécurité installer dans une position assise centrée (siège arrière de préférence) où la distance libre devant le point le plus avancé du dossier du siège du véhicule est d'au moins 18 pouces").

(3) Any container in which a product is sold or to be sold shall have indelibly printed on it, or otherwise permanently affixed to it, the information and statements required by subsections (1) and (2) clearly and prominently displayed in letters and numerals not less than 3/32 inch in height.

17. Every product shall bear or be accompanied by instructions that clearly state or show information respecting

(a) the manner in which the product is to be installed in a motor vehicle; and

(b) the manner in which an occupant for whom it is designed is to be positioned and secured therein.

SCHEDULE I

(ss. 12 and 13)

OCCUPANT RESTRAINT AND BUCKLE RELEASE PERFORMANCE TESTS

1. The product shall be installed in a motor vehicle seat except that retractors shall not be included in the product restraint assembly.

2. The torso block shown in figure 3 of Schedule IV, shall be so configured that it does not contact any buckle of a product equipped with an occupant restraint assembly, and shall be positioned and secured in the product in accordance with the instructions referred to in section 17.

3. A force shall be applied to the torso block in the facing direction at an incline of 5 to 15 degrees above the horizontal until the load being applied to the block is 25 pounds at which time

(a) the point of intersection between the direction of the load application and the back surface of the torso block shall be at least 6 inches but not more than 8 inches above the bottom surface of the block; and

(b) the location of the torso block reference point A as shown in figure 3 of Schedule IV shall be determined.

des renseignements indiqués au paragraphe (1), les déclarations suivantes:

a) «Ce produit est conforme aux prescriptions applicables du Règlement sur les sièges et harnais d'auto pour enfants.» («This product complies with applicable requirements of the Children's Car Seats and Harnesses Regulations»);

b) «N'utiliser que conformément aux instructions d'accompagnement et aux restrictions susmentionnées.» («Use only in accordance with accompanying instructions and the restrictions stated above»);

c) «Pour le maximum de sécurité, installer dans une position assise centrée (siège arrière de préférence) où la distance libre devant le point le plus avancé du dossier du siège du véhicule est d'au moins 18 pouces» («For maximum safety use in a centre seating position (rear seat preferred) where the unobstructed distance forward from the foremost point on the vehicle seat backrest is not less than 18 inches»).

(3) Tout emballage dans lequel un produit est ou doit être vendu doit porter, sous forme d'inscription indélébile ou permanente, bien visible et en caractères ayant au moins 3/32 de pouce de hauteur, les renseignements et les déclarations indiqués aux paragraphes (1) et (2).

17. Tout produit doit comporter des instructions ou renseignements indiquant clairement

a) la manière dont le produit doit être installé dans le véhicule automobile; et

b) la manière dont tout enfant pour lequel il est conçu doit y être placé et attaché.

ANNEXE I

(art. 12 et 13)

ESSAI DE COMPORTEMENTS; ENSEMBLE DE RETENUE DE L'OCCUPANT ET DISPOSITIF DE DÉBLOCAGE DE L'ATTACHE

1. Le produit doit être installé sur le siège du véhicule, sauf que les rétracteurs ne doivent pas faire partie de l'ensemble de retenue du produit.

2. Le bloc-torse qui figure au diagramme 3 de l'annexe IV, doit être configuré de façon à ne pas entrer en contact avec l'attache d'aucun produit équipé d'un ensemble de retenue de l'occupant et doit être installé et attaché dans le produit conformément aux instructions dont il est fait mention à l'article 17.

3. Appliquer au bloc-torse une force dans la direction face à une inclinaison de 5 à 15 degrés au-dessus de l'horizontale jusqu'à ce que la charge appliquée atteigne 25 livres, auquel moment

a) le point d'intersection entre la direction d'application de la charge et la surface postérieure du bloc-torse doit être de 6 pouces au moins et de 8 pouces au plus au-dessus de la surface intérieure du bloc; et

b) la position du point de référence A du bloc-torse indiqué au diagramme 3 de l'annexe IV doit être déterminée.

4. The force applied to the torso block shall be increased at a rate of 200 to 500 pounds per minute until the force being applied is 1,000 pounds.

5. The maximum force specified in item 4 shall be maintained for 10 seconds.

6. Without removing the load, the distance that the torso block reference point A has moved horizontally as a result of increasing and maintaining the load as specified in items 4 and 5 shall be measured in inches.

7. Where a product is equipped with an occupant restraint assembly, the force shall be released at a rate of 200 to 500 pounds per minute until the load being applied is 45 pounds.

8. Without removing the force, the buckle of the occupant restraint assembly shall be operated in the normal manner.

SCHEDULE II

(s. 14)

HEAD RESTRAINT PERFORMANCE TESTS

1. The product shall be placed on a rigid fixture and its base securely attached to the fixture.

2. If adjustable, the head restraint shall be adjusted to its highest position.

3. A cylindrical block having a diameter of 6 inches and a height of 5 inches shall be placed next to the head restraint so that the curved surface of the block is tangent to the front surface of the head restraint at a point located at the lateral centre of the head restraint and 2 inches below the top surface of the head restraint.

4. The location of the rearmost point of tangency between the head restraint and the block shall be determined when the block is in place.

5. A 40 pound force shall be applied through the centre of the block in the opposing direction toward the plane or point of tangency.

6. Without removing the force, the distance that the rearmost point of tangency referred to in item 4 has moved horizontally as a result of the application of the force shall be measured in inches.

SCHEDULE III

(ss. 2 and 15)

IMPACT SIMULATION PERFORMANCE TESTS

1. A motor vehicle seat, selected in accordance with the information referred to in subsection 16(1) shall be installed in the vehicle impact simulator.

2. The product shall be installed and, where the product restraint assembly consists of or includes a seat belt, the tension in the seat belt shall be not less than 10 pounds.

3. Test device A or test device B as required for an impact simulation shall be positioned and secured in the product in accordance with the instructions referred to in section 17.

4. La force appliquée au bloc-torse doit être augmentée à raison du 200 à 500 livres par minute jusqu'à ce qu'elle atteigne 1,000 livres.

5. Maintenir pendant 10 secondes la force maximale indiquée à l'article 4.

6. Sans enlever la charge, mesurer en pouces la distance sur laquelle le point de référence A du bloc-torse s'est déplacé horizontalement par suite de l'augmentation et du maintien de la charge tel qu'il est indiqué aux articles 4 et 5.

7. Lorsque le produit est équipé d'un ensemble de retenue de l'occupant, réduire la force, à raison de 200 à 500 livres par minute, jusqu'à ce que la charge appliquée soit de 45 livres.

8. En maintenant cette force, faire fonctionner normalement l'attache de l'ensemble de retenue de l'occupant.

ANNEXE II

(art. 14)

ESSAI DE COMPORTEMENT: APPUIE-TÊTE

1. Placer le produit sur un appareil fixe et en assujettir la base à l'appareil.

2. Si l'appui-tête est réglable, le placer dans sa position la plus haute.

3. Placer un bloc cylindre ayant un diamètre de 6 pouces et une hauteur de 5 pouces auprès de l'appui-tête de façon que la surface courbe du bloc soit tangente à la surface antérieure de l'appui-tête, à un point situé au centre latéral de ce dernier et à 2 pouces au-dessous de la surface supérieure de l'appui-tête.

4. Lorsque le bloc est en place, déterminer le point de tangence le plus reculé entre l'appui-tête et le bloc.

5. Appliquer une force de 40 livres dans la direction opposée, contre le centre du bloc et vers le plan ou point de tangence.

6. En maintenant cette force, mesurer en pouces la distance sur laquelle le point de tangence le plus reculé mentionné au paragraphe 4 s'est déplacé horizontalement par suite de l'application de la force.

ANNEXE III

(art. 2 et 15)

ESSAI DE COMPORTEMENT EN SIMULATION DE CHOC

1. Un siège d'automobile, choisi conformément aux indications du paragraphe 16(1), est installé dans le simulateur de choc.

2. Le produit est mis en place et, lorsque l'ensemble de retenue du produit comprend une ceinture de sécurité, de telle manière que la tension de la ceinture soit d'au moins 10 livres.

3. Le dispositif d'essai A ou B requis pour une simulation de choc doit être mis en place et attaché dans le produit conformément aux instructions de l'article 17.

4. In any vehicle front impact simulation, a force shall be applied in the rearward direction to the vehicle impact simulator such that its velocity changes

(a) by not less than 28 and not more than 30 miles per hour; and

(b) in such manner that its acceleration as a function of time can be described by a curve lying entirely within the hatched area shown in figure 1 of Schedule IV.

5. In any vehicle side impact simulation, a force shall be applied in a lateral direction to the vehicle impact simulator such that its velocity changes

(a) by not less than 19 and not more than 20 miles per hour; and

(b) in such manner that its acceleration as a function of time can be described by a curve lying entirely within the hatched area shown in figure 2 of Schedule IV.

6. In any vehicle rear impact simulation, a force shall be applied in the forward direction to the vehicle impact simulator such that its velocity changes

(a) by not less than 19 and not more than 20 miles per hour; and

(b) in such manner that its acceleration as a function of time can be described by a curve lying entirely within the hatched area shown in figure 2 of Schedule IV.

4. Dans toute simulation de choc frontal, une force est appliquée dans une direction arrière au simulateur de choc de façon que la vitesse de celui-ci varie

a) d'au moins 28 et d'au plus 30 milles à l'heure; et

b) de telle manière que l'accélération en fonction du temps puisse être exprimée par une courbe entièrement comprise dans la zone hachurée du diagramme 1 de l'annexe IV.

5. Dans toute simulation de choc latéral, une force est appliquée dans une direction latérale au simulateur de choc de façon que la vitesse de celui-ci varie

a) d'au moins 19 et d'au plus 20 milles à l'heure; et

b) de telle manière que l'accélération en fonction du temps puisse être exprimée par une courbe entièrement comprise dans la zone hachurée du diagramme 2 de l'annexe IV.

6. Dans toute simulation de choc arrière, une force est appliquée dans une direction avant au simulateur de choc de façon que la vitesse de celui-ci varie

a) d'au moins 19 et d'au plus 20 milles à l'heure; et

b) de telle manière que l'accélération en fonction du temps puisse être exprimée par une courbe entièrement comprise dans la zone hachurée du diagramme 2 de l'annexe IV.

SCHEDULE IV

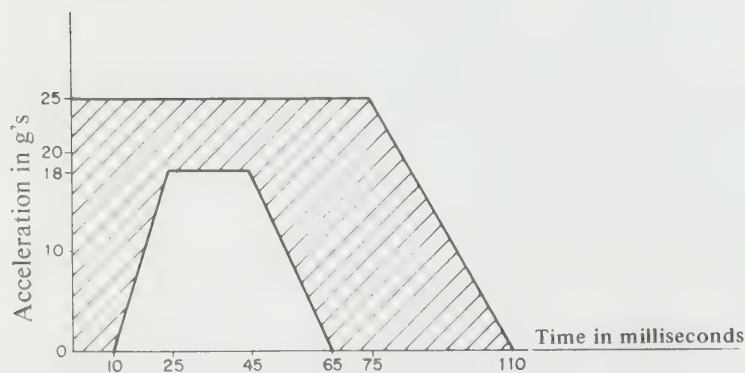
(s. 2 and Schs. I and III)

FIGURE 1

Permissible Range of Acceleration

Function for

Frontal Impact $\Delta V = 30$ MPH



ANNEXE IV

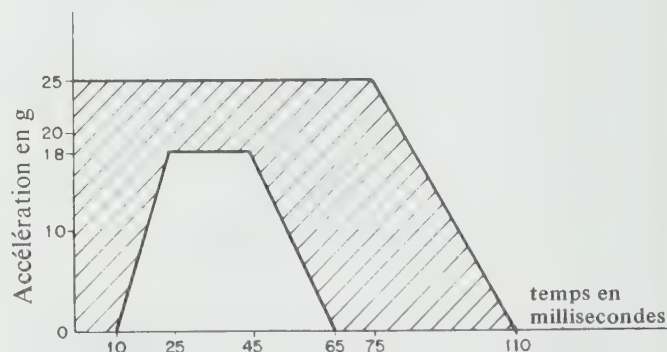
(art. 2 et ann. I et III)

DIAGRAMME 1

Étendue d'accélération

admissible pour

le choc frontal $\Delta V = 30$ MPH



SCHEDULE IV—*Conc.*

FIGURE 2

Permissible Range of Acceleration

Function for

Side and Rear Impact $\Delta V = 20$ MPH

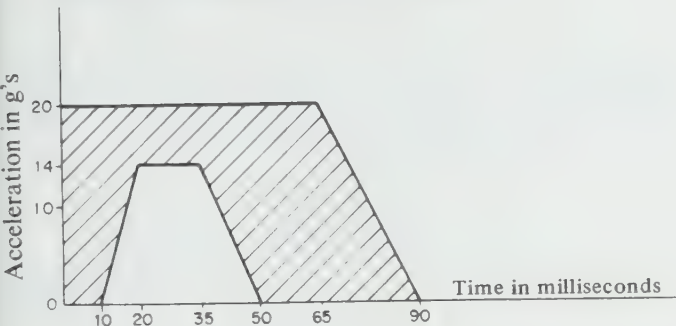
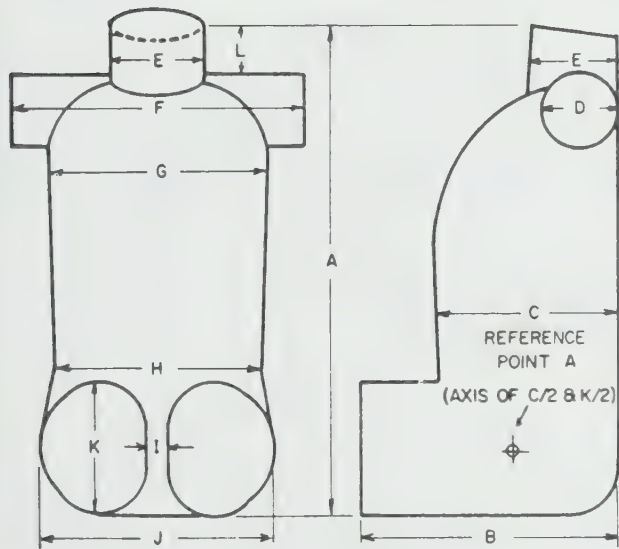


FIGURE 3

TORSO BLOCK



NOTE—In this diagram,

- A = 15 inches
- B = 8 "
- C = 5.8 "
- D = 2.3 "
- E = 2.9 "
- F = 9 "
- G = 6.8 "
- H = 6.4 "
- I = 0.6 "
- J = 7.3 "
- K = 4.2 "
- L = 1.3 "

ANNEXE IV—*Fin*

DIAGRAMME 2

Étendue d'accélération

admissible pour

le choc latéral et arrière $\Delta V = 20$ MPH

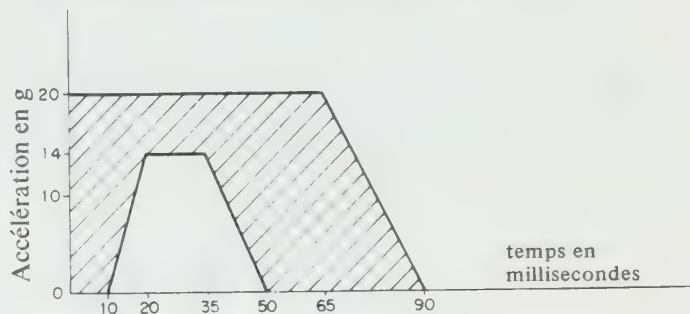
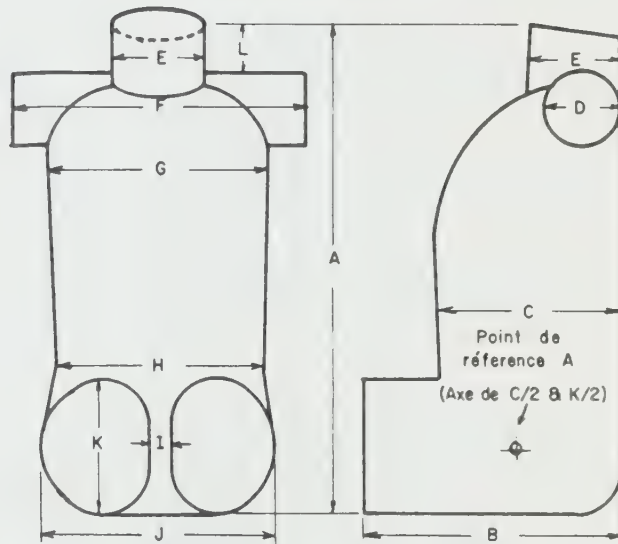


DIAGRAMME 3

BLOC—TORSE



NOTA—Dans ce diagramme,

- A = 15 pouces
- B = 8 "
- C = 5.8 "
- D = 2.3 "
- E = 2.9 "
- F = 9 "
- G = 6.8 "
- H = 6.4 "
- I = 0.6 "
- J = 7.3 "
- K = 4.2 "
- L = 1.3 "

CHAPTER 922

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Cradles and Cribs Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ADVERTISING,
SALE AND IMPORTATION OF CRADLES, CRIBS AND
CRIB EXTENSION RAILS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Cradles and Cribs Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Hazardous Products Act*;
“product” means any product included in item 25 of Part II of the schedule to the Act.

General

3. A person may advertise, sell or import into Canada a product only if the requirements of section 5, paragraph 9(a) and section 13 are complied with.

4. Commencing May 1, 1974, a person may advertise, sell or import into Canada a product only if all the requirements of these Regulations are complied with.

5. No reference, direct or indirect, to the Act or these Regulations shall be made in any written material applied to or accompanying a product or in any advertisement of the product.

Information to Accompany Products

6. (1) Every product and every container in which a product is sold or displayed to the public shall bear, in a clear and legible manner,

- (a) the name and principal place of business of the manufacturer or importer of the product; and
- (b) the month and year of manufacture and the model name or number of the product.

(2) Every product shall bear or be accompanied by legible written instructions that

- (a) state clearly how the product is to be assembled for use;
- (b) illustrate by line drawings the sequence of steps involved in assembling the product; and
- (c) include, where the product is a crib, a warning that a child more than 35 inches (88.9 cm) tall should not sleep in the product.

7. Every cradle and crib that is sold without a mattress shall bear or be accompanied by a legible and conspicuous statement of the size and thickness of the mattress that, when used

CHAPITRE 922

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Règlement sur les berceaux et lits d'enfant

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ANNONCE, LA
VENTE ET L'IMPORTATION DE BERCEAUX, DE LITS
D'ENFANT ET DE GARDES SUPERPOSABLES POUR
LITS D'ENFANT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les berceaux et lits d'enfant*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi» désigne la *Loi sur les produits dangereux*;
«produit» désigne tout produit mentionné à l'article 25 de la partie II de l'annexe de la Loi.

Dispositions générales

3. Aucun produit ne peut être annoncé, vendu ou importé au Canada s'il n'est pas conforme aux prescriptions de l'article 5, de l'alinéa 9a) et de l'article 13.

4. A partir du 1^{er} mai 1974, aucun produit ne peut être annoncé, vendu ou importé au Canada s'il n'est pas conforme à toutes les prescriptions du présent règlement.

5. Il est interdit de faire, directement ou indirectement, mention de la Loi ou du présent règlement dans un écrit apposé sur un produit ou l'accompagnant, ou dans une annonce du produit.

Renseignements devant accompagner le produit

6. (1) Tout produit et tout emballage dans lequel le produit est vendu ou présenté au public doivent porter, de façon claire et lisible,

- a) le nom et l'établissement principal du fabricant ou de l'importateur du produit; et
- b) le mois et l'année de fabrication, ainsi que le nom ou le numéro du modèle du produit.

(2) Doit être apposée sur chaque produit ou l'accompagner une notice écrite

- a) qui explique clairement le montage définitif du produit;
- b) qui indique, par des dessins au trait, la suite des opérations de montage du produit; et
- c) qui comporte, dans le cas d'un lit d'enfant, l'avertissement qu'aucun enfant dont la taille dépasse 35 pouces (88,9 cm) ne doit s'y coucher.

7. Doit être apposé sur chaque berceau ou lit d'enfant vendu sans matelas ou accompagner ledit produit un énoncé, lisible et bien en vue, des dimensions et de l'épaisseur du matelas qui,

with the product, will meet the requirements for size and thickness prescribed in paragraph 10(c).

8. All information required by these Regulations, other than information required by paragraph 6(1)(a), shall be stated in English and in French.

Design, Construction and Performance of Product

9. Every product shall meet the following requirements:

(a) the product shall be designed so that the spacing between

(i) bars, slats or spindles, other than decorative spindles mounted in an end panel of a cradle or crib so that the bottom ends of the spindles are at least 18 inches (45.8 cm) above the upper surface of the mattress support set at its lowest position, or

(ii) any bar, slat or spindle, other than a spindle described in subparagraph (i), and any other component of a product

does not exceed 3 1/8 inches (7.8 cm);

(b) every aperture, interstice or other opening

(i) in a product, or

(ii) where the product is a crib extension rail, in the product or between the product and the crib on which it is installed

shall be so designed and all bars, slats, spindles, rails or other components that form or contain the aperture, interstice or other opening in the product shall be so fitted or affixed in the product that, where the product is subjected to the test set out in Schedule I, the wedge described in that test does not pass through the aperture, interstice or other opening;

(c) every component that is made of a material that, upon breaking, results in

(i) exposed sharp edges or points, or

(ii) fragments small enough to be placed in the cylinder described in Schedule II

shall be made strong enough to withstand the test described in Schedule III without breaking;

(d) every decorative or functional component that is small enough to be placed in the cylinder described in Schedule II shall be so fitted or affixed in the product that, upon the application in any direction of a 20 pound (9.1 kg) force to the component, the component does not become detached from the product;

(e) every exposed wooden or plastic part shall be

(i) smoothly finished to eliminate rough or sharp edges, corners or surfaces, and

(ii) free from splits, cracks or other defects;

(f) every metal part shall be free of burrs and sharp edges, corners or points;

(g) every bolt shall be protected by an acorn nut or other suitable device or so placed that the threaded ends protrude into an area where contact with that end cannot occur; and

(h) every decorative or functional component made of a textile fibre product shall, when tested in accordance with the method prescribed in the *Standard Method of Test for*

utilisé avec le produit, répondra aux prescriptions de l'alinéa 10c) concernant les dimensions et l'épaisseur.

8. Tous les renseignements exigés par le présent règlement, sauf ceux qu'exige l'alinéa 6(1)a), doivent être indiqués en français et en anglais.

Conception, structure et tenue à l'usage du produit

9. Chaque produit doit répondre aux prescriptions suivantes:

a) le produit doit être conçu de façon que l'espacement entre

(i) les barreaux ou lattes, sauf les barreaux décoratifs fixés dans le panneau de tête ou de pied du berceau ou du lit d'enfant de sorte que les extrémités inférieures desdits barreaux soient à au moins 18 pouces (45,8 cm) au-dessus de la surface supérieure du support du matelas placé dans la position la plus basse, ou

(ii) un barreau ou une latte, sauf un barreau visé au sous-alinéa (i),

et tout autre élément du produit ne dépasse pas 3 1/8 pouces (7,8 cm);

b) tout intervalle, interstice ou autre ouverture

(i) dans un produit, ou,

(ii) dans le cas d'une garde superposable pour lit d'enfant, dans ladite garde ou entre celle-ci et le lit d'enfant sur lequel elle est fixée

doit être d'une conception telle, et tout barreau, toute latte, toute garde ou tout autre élément qui crée ou renferme l'intervalle ou une autre ouverture dans le produit, doit être si bien ajusté et fixé au produit, qu'au cours de l'essai exposé à l'annexe I, le prisme triangulaire décrit dans cet exposé ne passe pas par l'intervalle, l'interstice ou l'autre ouverture;

c) les éléments fabriqués avec une matière qui, en se brisant, produit

(i) des bords tranchants ou des pointes aiguës, à découvert, ou

(ii) des fragments assez menus pour être mis dans le cylindre décrit à l'annexe II

doivent être fabriqués assez solidement pour résister, sans qu'il y ait rupture, à l'essai décrit à l'annexe III;

d) tous les éléments décoratifs ou utilitaires qui sont assez menus pour être mis dans le cylindre décrit à l'annexe II doivent être si bien ajustés ou fixés au produit qu'à l'application, dans n'importe quel sens, d'une charge de 20 livres (9,1 kg) sur l'un quelconque de ces éléments, l'élément en question ne se détache pas du produit;

e) toute pièce à découvert, en bois ou en matière plastique, doit

(i) faire l'objet d'une finition lisse en vue de l'élimination de bords, arêtes ou surfaces rugueux ou coupants, et

(ii) être exempte de fentes, de fissures ou d'autres défauts;

f) toute pièce métallique doit être exempte de barbes, de bords tranchants, d'arêtes vives ou de pointes aiguës;

g) les boulons doivent être protégés au moyen d'écrous borgnes ou d'autres dispositifs convenables, ou placés de façon que l'extrémité filetée soit inaccessible à l'enfant; et

h) tout élément décoratif ou utilitaire, fabriqué avec un produit en fibres textiles doit, au cours de l'essai fait confor-

Flammability of Clothing Textiles ASTM D 1230-61, a standard of the American Society for Testing and Materials, have a time of flame spread of more than 7 seconds.

10. Every cradle and crib shall meet the following requirements:

(a) the product shall be designed so that the lower edge of the end panels is not higher than the lower edge of the mattress support when that support is set at its lowest position;

(b) when subjected to the test described in Schedule IV,

(i) no component of the product shall fail or become permanently deformed,

(ii) no screw or other fastening of the product shall become loose, and

(iii) where the product is a crib with a drop side, the locking devices that hold that side shall not be released;

(c) every mattress supplied with the product shall be

(i) not more than 1 1/2 inches (3.8 cm) shorter and narrower than the interior length and width, respectively, of the product, and

(ii) not more than

(A) 3 inches (7.6 cm) in thickness, where the product is a cradle, and

(B) 6 inches (15.2 cm) in thickness, where the product is a crib.

11. Every cradle and every crib that is designed to rock or swing shall meet the following requirements:

(a) it shall not rock or swing beyond a 20° angle from the vertical; and

(b) any mechanism installed in it to prevent it from rocking or swinging shall

(i) be inaccessible to the occupant of the product, and

(ii) have a positive locking action that will not disengage itself when the product is subjected to the test described in Schedule IV.

12. Every crib that has a drop side shall meet the following requirements:

(a) the locking device or latches holding the drop side shall require two separate and simultaneous actions to release the side; and

(b) where it is a product more than 40 inches (101.6 cm) in length, the distance between

(i) the upper surface of the mattress support, and

(ii) the upper surface of the top rail on the drop side

shall be not less than

(iii) 26 inches (66.0 cm), when the upper surface described in subparagraph (i) is at its lowest position and the upper surface described in subparagraph (ii) is at its highest position, and

(iv) 9 inches (22.8 cm), when the upper surface described in subparagraph (i) is at its highest position and the upper

mément à la méthode prescrite dans la *Standard Method of Test for Flammability of Clothing Textiles ASTM D 1230-61*, norme de l'American Society for Testing and Materials, indiquer une vitesse de propagation de la flamme de plus de sept secondes.

10. Tout berceau ou lit d'enfant doit répondre aux prescriptions suivantes:

a) le produit doit être conçu de façon que le bord inférieur du panneau de tête ou de pied ne soit pas plus haut que le bord inférieur du support du matelas placé dans la position la plus basse;

b) le produit doit résister à l'essai décrit à l'annexe IV

(i) sans défaillance ni déformation permanente d'aucun élément,

(ii) sans desserrement d'aucune vis ou autre attache, et

(iii) dans le cas d'un lit d'enfant muni d'un côté abaissable, sans dégagement du dispositif de verrouillage dudit côté; et

c) tout matelas fourni avec le produit doit mesurer

(i) au maximum 1 1/2 pouce (3,8 cm) de moins en longueur et en largeur que la longueur et la largeur intérieures du lit ou berceau, et

(ii) au maximum

(A) 3 pouces (7,6 cm) d'épaisseur, dans le cas d'un berceau, et

(B) 6 pouces (15,2 cm) d'épaisseur, dans le cas d'un lit d'enfant.

11. Tout berceau ou lit d'enfant conçu pour bercer ou balancer doit répondre aux prescriptions suivantes:

a) le produit ne doit pas accuser une course de bercement ou de balancement supérieure à 20 degrés par rapport à la verticale; et

b) tout dispositif incorporé au produit pour empêcher le bercement ou le balancement doit

(i) être inaccessible à l'enfant qui est dans le lit ou berceau, et

(ii) avoir un effet de blocage efficace et ne pas se débloquent au cours de l'essai auquel le produit est soumis et qui est décrit à l'annexe IV.

12. Tout lit d'enfant muni d'un côté abaissable doit répondre aux prescriptions suivantes:

a) le dispositif de verrouillage ou les fermetures qui retiennent le côté abaissable doivent exiger deux opérations distinctes et simultanées pour le déblocage dudit côté; et

b) dans le cas d'un lit dont la longueur dépasse 40 pouces (101,6 cm), l'intervalle entre

(i) la surface supérieure du support du matelas, et

(ii) le dessus de la garde supérieure du côté abaissable

ne doit pas être inférieur à

(iii) 26 pouces (66,0 cm), lorsque le support dont il est question au sous-alinéa (i) est placé dans la position la plus basse et le côté dont il est question au sous-alinéa (ii), dans la position la plus haute, et

(iv) 9 pouces (22,8 cm), lorsque le support dont il est question au sous-alinéa (i) est placé dans la position la

surface described in subparagraph (ii) is at its lowest position.

13. Every crib extension rail shall meet the following requirements:

- (a) it shall be so designed that the space between the rail in it and the top rail of the crib on which it is installed does not exceed 3 1/8 inches (7.8 cm);
- (b) the vertical attachment bar nearest to each end of the extension rail shall be set not more than 1 1/2 inches (3.8 cm) from that end; and
- (c) the means of attaching the extension rail to the crib shall be so designed that a screwdriver, wrench, pliers or other tool is required to install the rail.

plus haute et le côté dont il est question au sous-alinéa (ii), dans la position la plus basse.

13. Toute garde superposable doit répondre aux prescriptions suivantes:

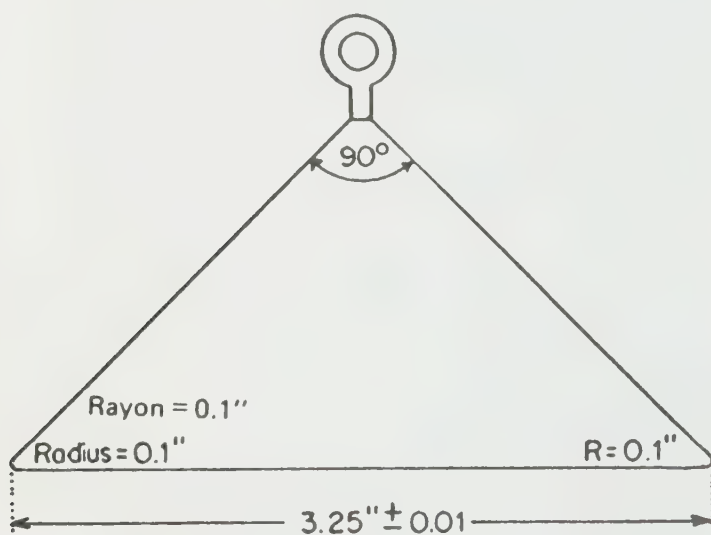
- a) elle doit être conçue de façon que l'intervalle entre elle et la garde du lit d'enfant sur lequel ladite garde est fixée ne dépasse pas 3 1/8 pouces (7,8 cm);
- b) le barreau de fixation vertical le plus rapproché de chaque extrémité de la garde superposable doit être placé à une distance maximale de 1 1/2 pouce (3,8 cm) de ladite extrémité; et
- c) le mode de fixation de la garde au lit d'enfant doit être tel que l'installation de ladite garde nécessite l'emploi d'un tournevis, d'une clé, d'une pince ou d'un autre outil.

SCHEDULE I

(s. 9)

TEST TO DETERMINE THE SIZE OF APERTURES, INTERSTICES OR OTHER OPENINGS IN A PRODUCT AND THE SECURITY OF THE BARS, SLATS, SPINDLES, RAILS AND OTHER COMPONENTS FORMING OR CONTAINING AN APERTURE, INTERSTICE OR OTHER OPENING

1. A hardwood wedge of the design and dimensions shown in the following diagram shall be used to conduct the test:



2. The product shall be positioned so that

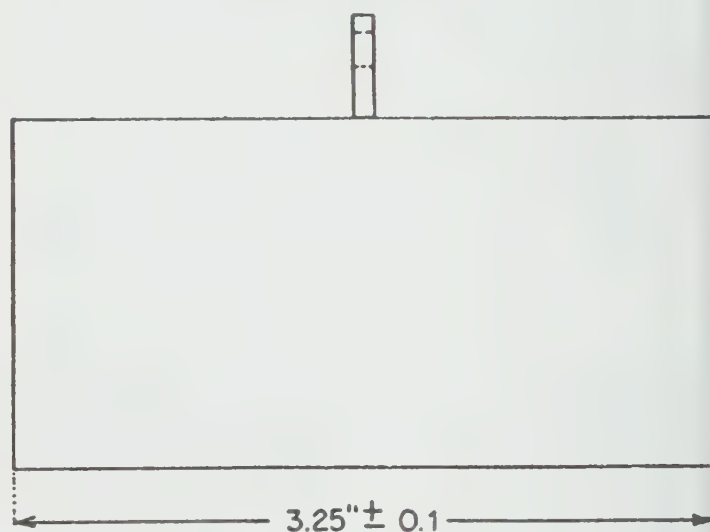
- (a) the plane of the bars, slats, spindles, rails or other components forming or containing the aperture, interstice or other opening is horizontal; and
- (b) the bars, slats, spindles, rails or other components described in paragraph (a) are supported only by the product of which they are a part.

ANNEXE I

(art. 9)

ESSAI POUR DÉTERMINER L'ÉTENDUE D'INTERVALLES, D'INTERSTICES OU D'AUTRES OUVERTURES DANS UN PRODUIT, AINSI QUE LE DEGRÉ DE SÉCURITÉ DE BARREAUX, LATTES, GARDES ET AUTRES ÉLÉMENTS CRÉANT OU RENFERMANT UN INTERVALLE, UN INTERSTICE OU UNE AUTRE OUVERTURE

1. Utiliser un prisme triangulaire de bois dur ayant la forme et les dimensions indiquées dans le diagramme ci-dessous:

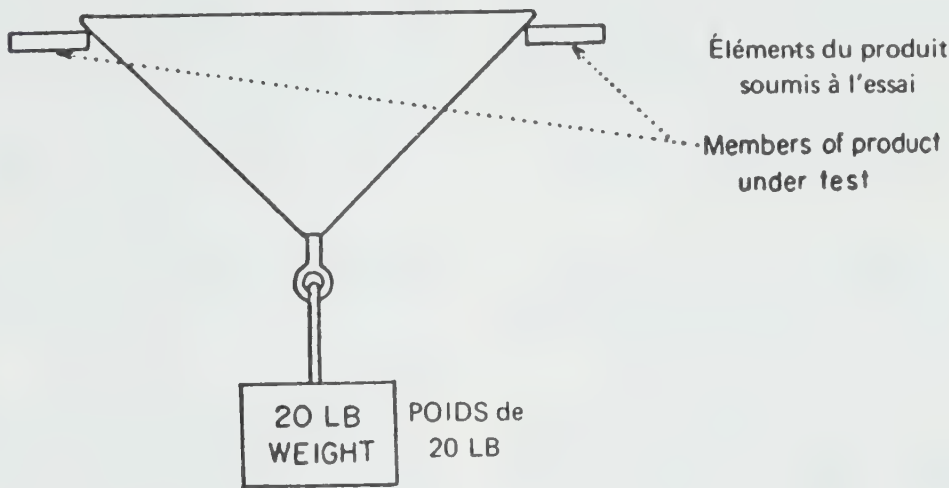


2. Mettre en place le produit de façon

- a) que les barreaux, lattes, gardes ou autres éléments créant ou renfermant l'intervalle, l'interstice ou l'autre ouverture soient à l'horizontale; et
- b) que les barreaux, lattes, gardes ou autres éléments dont il est question à l'alinéa a) ne soient soutenus que par le produit dont ils font partie.

3. The wedge described in section 1 of this Schedule shall be inverted and placed in the aperture, interstice or other opening so that the base of the wedge is horizontal.
4. A 20 pound (9.1 kg) weight shall be attached to the apex of the wedge, as shown in the following diagram, gradually released and allowed to remain suspended freely for 2 minutes.

3. Renverser le prisme représenté à l'article 1 de la présente annexe et le placer dans l'intervalle, l'interstice ou l'autre ouverture de sorte que la base du prisme soit à l'horizontale.
4. Fixer au sommet du prisme un poids de 20 livres (9,1 kg) conformément au diagramme ci-après, relâcher graduellement ledit poids et le laisser librement suspendu durant 2 minutes.



SCHEDULE II
(s. 9)

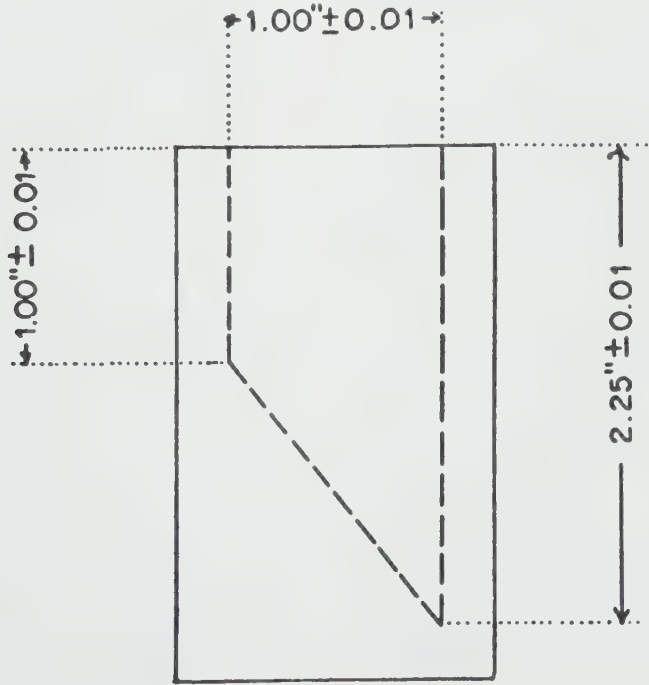
ANNEXE II
(art. 9)

VOLUMETRIC CYLINDER FOR MEASURING SIZES OF
FRAGMENTS AND COMPONENTS

CYLINDRE VOLUMÉTRIQUE SERVANT À MESURER LA TAILLE
DE FRAGMENTS ET D'ÉLÉMENTS

1. A cylinder of the design and dimensions shown in the following diagram shall be used for the purpose of measuring fragments described in paragraph 9(c)(ii) and components described in paragraph 9(d):

1. Pour mesurer les fragments mentionnés au sous-alinéa 9c)(ii) et les éléments mentionnés à l'alinéa 9d), utiliser un cylindre ayant la forme et les dimensions indiquées dans le diagramme ci-dessous:



SCHEDULE III

(s. 9)

TEST FOR DETERMINING STRENGTH AND DURABILITY OF
COMPONENTS DESCRIBED IN PARAGRAPH 9(c)

1. The component shall be dropped four times, in a manner that will ensure that the part of the component most susceptible to breakage is adequately tested, from a height of 4 1/2 feet (137.2 cm) onto a concrete slab that is at least 2 inches (5.1 cm) thick and covered, on its upper surface, with vinyl floor tiles that are 0.125 inch (0.31 cm) thick.

SCHEDULE IV

(ss. 10 and 11)

TEST FOR DETERMINING STRENGTH AND DURABILITY OF
CRADLES AND CRIBS

1. The weight used in conducting this test shall have a contact area of 1 square foot (929 cm²) and shall be

- (a) 30 pounds (13.7 kg), where the product tested is 40 inches (101.6 cm) or less in length; or
- (b) 60 pounds (27.4 kg), where the product tested is more than 40 inches (101.6 cm) in length.

2. The weight shall be dropped 500 times, at a rate of one impact per second, from a distance of 6 inches (15.2 cm) onto the product at the geometric centre of the upper surface of the mattress.

ANNEXE III

(art. 9)

ESSAI POUR DÉTERMINER LA RÉSISTANCE ET LA DURABILITÉ
DES ÉLÉMENTS MENTIONNÉS À L'ALINÉA 9c)

1. Laisser tomber l'élément, de façon à assurer un essai valable de la partie de l'élément la plus susceptible de se briser, quatre fois d'une hauteur de 4 1/2 pieds (137,2 cm) sur une dalle en béton d'au moins 2 pouces (5,1 cm) d'épaisseur et revêtue de carreaux de vinyle pour sols, d'une épaisseur de 0.125 pouce (0,31 cm).

ANNEXE IV

(art. 10 et 11)

ESSAI POUR DÉTERMINER LA RÉSISTANCE ET LA DURABILITÉ
DE BERCEAUX ET DE LITS D'ENFANT

1. Utiliser un poids ayant une surface de contact d'un pied carré (929 cm²) et pesant

- a) 30 livres (13,7 kg), si le produit soumis à l'essai est d'une longueur de 40 pouces (101,6 cm) ou moins; ou
- b) 60 livres (27,4 kg), si le produit soumis à l'essai est d'une longueur de plus de 40 pouces (101,6 cm).

2. A partir d'une distance de 6 pouces (15,2 cm) et au rythme d'un impact à la seconde, laisser tomber le poids 500 fois sur le produit, au centre géométrique de la face supérieure du matelas.

CHAPTER 923

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Hazardous Products (Carpet) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ADVERTISING, SALE AND IMPORTATION OF HAZARDOUS PRODUCTS (CARPETS)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Hazardous Products (Carpet) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Hazardous Products Act*;

“dealer” means a person who is a manufacturer, processor or finisher of a textile product or a person who is engaged in the business of importing or selling a textile product;

“product” means a product described in item 28 or 29 of Part II of the schedule to the Act.

Requirements

3. (1) A product other than

(a) a product commonly known as a carpet tile, or

(b) a product that has a measurement greater than 2.16 square metres (24 square feet) or has a linear dimension greater than 1.8 metres (6 feet)

may be advertised or sold if it is marked in accordance with section 4.

(2) A product that is not intended for indoor use that

(a) is commonly known as carpet tile, or

(b) has a measurement greater than 2.16 square metres (24 square feet) or has a linear dimension greater than 1.8 metres (6 feet)

may be advertised or sold if it is marked in accordance with section 5.

4. A product described in subsection 3(1) shall, at the time it is advertised or sold, have a label bearing the warning set out in section 5 or the following warning:

“Caution—Flammable—Do not use in locations exposed to open flame or sources of intense heat”

“Attention—Inflammable—Tenir éloigné de la flamme ou d’une source de chaleur intense”

5. A product described in subsection 3(2) shall, at the time it is advertised or sold, have a label bearing the following warning:

“Caution—Flammable—Do not use in locations exposed to open flame or sources of intense heat. Do not use indoors”

CHAPITRE 923

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Règlement sur les produits dangereux (carpettes)

RÈGLEMENT CONCERNANT L’ANNONCE, LA VENTE ET L’IMPORTATION DE CARPETTES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les produits dangereux (carpettes)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«fournisseur» désigne une personne qui fabrique, transforme ou apprête un produit de textiles ou qui s’adonne à l’importation ou à la vente de ce produit;

«Loi» désigne la *Loi sur les produits dangereux*;

«produit» désigne un produit visé aux articles 28 ou 29 de la partie II de l’annexe de la Loi.

Prescriptions

3. (1) Un produit autre que celui

a) communément appelé tapis en carreaux, ou

b) ayant une surface supérieure à 2,16 m² (24 pieds carrés) ou une longueur supérieure à 1,8 m (6 pieds)

peut être annoncé ou vendu s’il est conforme à l’article 4.

(2) Un produit non destiné à l’usage intérieur

a) communément appelé tapis en carreaux, ou

b) ayant une surface supérieure à 2,16 m² (24 pieds carrés) ou une longueur supérieure à 1,8 m (6 pieds)

peut être annoncé ou vendu s’il est conforme à l’article 5.

4. Un produit, visé au paragraphe 3(1), annoncé ou vendu, porte une étiquette énonçant l’avertissement prévu à l’article 5 ou l’avertissement suivant:

«Attention—Inflammable—Tenir éloigné de la flamme ou d’une source de chaleur intense»

«Caution—Flammable—Do not use in locations exposed to open flame or sources of intense heat»

5. Un produit, visé au paragraphe 3(2), annoncé ou vendu, porte une étiquette énonçant l’avertissement suivant:

«Attention—Inflammable—Tenir éloigné de la flamme ou d’une source de chaleur intense. Ne pas utiliser à l’intérieur»

“Attention—Inflammable—Tenir éloigné de la flamme ou d’une source de chaleur intense. Ne pas utiliser à l’intérieur”

6. The warning referred to in sections 4 and 5 shall be clearly and prominently stated and shall be

(a) printed in letters that are easily legible and are of equal size and prominence; and

(b) set apart from any other graphic material on the label.

7. Where a product is prepackaged, the label required by section 4 or 5, as the case requires, shall be on the container of the product unless the label is applied to the product and the product is packaged in such a manner that the information on the label is clearly visible to the prospective purchaser when the product is in the container.

8. (1) A dealer may import a product that is not labelled in accordance with these Regulations if

(a) he imports the product solely for the purpose of resale;

(b) on or before the date of the importation, he sends to the inspector referred to in subsection (2) a notice containing the following information:

(i) a statement to the effect that he is making the importation,

(ii) the date when and place where the importation will be made,

(iii) the nature and quantity of the product being imported, and

(iv) the address of the premises where the product will be labelled in accordance with these Regulations; and

(c) prior to reselling the product he notifies the inspector in writing that the product has been labelled in accordance with these Regulations.

(2) For the purpose of subsection (1), “inspector” means the hazardous products inspector, designated pursuant to section 4 of the Act, located at the place where the product being imported is to be labelled in accordance with these Regulations or, where there is no inspector located at such place, the inspector who is located nearest to that place.

«Caution—Flammable—Do not use in locations exposed to open flame or sources of intense heat. Do not use indoors»

6. L’avertissement visé aux articles 4 et 5 doit être mis en évidence et être

a) imprimé en caractères facilement lisibles de grandeur égale et constante; et

b) isolé des autres graphiques de l’étiquette.

7. Pour un produit préemballé, l’étiquette visée aux articles 4 ou 5, apparaît sur son emballage à moins que cette étiquette ne soit apposée sur le produit préemballé de manière que son contenu soit clairement visible.

8. (1) Un fournisseur peut importer un produit non étiqueté selon le présent règlement si

a) il l’importe dans le seul but de le revendre;

b) il fait parvenir à l’inspecteur visé au paragraphe (2), à ou avant la date d’importation, un avis donnant les renseignements suivants:

(i) qu’il en est l’importateur,

(ii) la date et l’endroit de l’importation,

(iii) la nature et la quantité du produit importé, et

(iv) l’adresse de l’établissement où le produit sera étiqueté selon le présent règlement; et

c) avant de le revendre, il informe par écrit l’inspecteur que le produit a été étiqueté selon le présent règlement.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «inspecteur» désigne l’inspecteur de produits dangereux tel que défini à l’article 4 de la Loi, en poste à l’endroit où le produit importé sera étiqueté selon le présent règlement ou, s’il n’y a pas d’inspecteur, l’inspecteur en poste à l’endroit qui en est le plus rapproché.

CHAPTER 924

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Hazardous Products (Charcoal) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ADVERTISING, SALE AND IMPORTATION OF CHARCOAL

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Hazardous Products (Charcoal) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“charcoal” means any charcoal described in item 24 of Part II of the schedule to the *Hazardous Products Act*;
“principal display surface” means, in respect of a container containing charcoal, the side or surface of the container that is displayed or visible when the charcoal is offered for sale to the public or when it is used.

Requirements

3. Charcoal may be advertised, sold or imported into Canada only if a warning, headed by the word “Warning”, where it is written in the English language, and the word “Avertissement”, where it is written in the French language, conveying clearly that

- (a) toxic fumes may occur and cause death if the charcoal is burned without adequate ventilation, and
- (b) the charcoal should not be used for cooking or heating indoors without a flue that carries all the fumes outdoors,

is shown in the form and manner prescribed in section 4 on each principal display surface of any container in which the charcoal is offered for sale to the public.

4. (1) The warning required by section 3 shall be

- (a) easily legible and shown clearly and prominently in both the English and French languages;
- (b) set apart from other graphic material on the container; and
- (c) enclosed by a borderline.

(2) The warning required by section 3 and the borderline enclosing it shall be of a colour that contrasts sharply with the background on which they are shown.

(3) The warning required by section 3 shall be deemed to be shown clearly and prominently if it is shown in bold face or medium face type with

- (a) the words “Warning” and “Avertissement” in letters of not less than 3/8 inch in height; and

CHAPITRE 924

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Règlement sur les produits dangereux (charbon de bois)

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ANNONCE, LA VENTE ET L'IMPORTATION DU CHARBON DE BOIS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les produits dangereux (charbon de bois)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«charbon de bois» désigne tout charbon de bois décrit à l'article 24 de la partie II de l'annexe de la *Loi sur les produits dangereux*;
«principale surface exposée» désigne, à l'égard d'un emballage contenant du charbon de bois, le côté ou la surface qui est exposé ou visible lorsque le charbon de bois est offert en vente au public ou lorsqu'il est utilisé.

Prescriptions

3. Il est permis d'annoncer, de vendre ou d'importer au Canada du charbon de bois seulement si un avertissement dont le texte anglais est précédé du mot «Warning» et le texte français, du mot «Avertissement» et qui énonce clairement

- a) que le charbon de bois peut dégager des vapeurs toxiques mortelles s'il est brûlé sans aération suffisante, et
- b) que le charbon de bois ne devrait pas être utilisé pour la cuisson ou le chauffage intérieur lorsqu'il n'y a pas de tuyau pour évacuer la fumée,

figure, en la forme et de la manière prescrites à l'article 4, sur chacune des principales surfaces exposées d'un emballage dans lequel le charbon de bois est offert en vente au public.

4. (1) L'avertissement prescrit par l'article 3 doit être

- a) facilement lisible, visible et bien en vue, en français et en anglais;
- b) bien distinct de tout autre signe graphique apparaissant sur l'emballage; et
- c) encadré par une bordure.

(2) L'avertissement prescrit par l'article 3 et sa bordure doivent être d'une couleur qui tranche nettement sur le fond.

(3) L'avertissement prescrit par l'article 3 est censé être visible et bien en vue s'il est imprimé en caractères gras ou demi-gras et

- a) les mots «Warning» et «Avertissement» étant imprimés en lettres d'une hauteur minimale de 3/8 de pouce; et

(b) the statement required by paragraph 3(b) in letters not less than 3/16 inch in height.

b) la déclaration prescrite par l'alinéa 3b) étant imprimée en lettres d'une hauteur minimale de 3/16 de pouce.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 925

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Hazardous Products (Glazed Ceramics) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE SALE, ADVERTISING AND IMPORTATION OF GLAZED CERAMICS THAT ARE HAZARDOUS PRODUCTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Hazardous Products (Glazed Ceramics) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "product" means a product described in item 20 of Part II of the schedule to the *Hazardous Products Act*.

General

3. Subject to section 5, a product may be advertised, sold or imported into Canada if that product, upon being subjected to the test described in section 4, does not release

- (a) lead in excess of seven parts per million, or
- (b) cadmium in excess of one-half part per million, calculated in the manner described in that section.

4. A test of any product shall, for the purpose of determining the quantity of lead or cadmium that it releases, be made in the following manner:

- (a) the product shall be washed with a dilute alkaline detergent solution and rinsed with distilled water;
- (b) after being washed and rinsed, the product shall be filled to capacity with a four per cent solution of acetic acid having a temperature of 68°F and allowed to stand for a period of 18 hours at a temperature of 68°F; and
- (c) after the expiry of 18 hours, the quantity of lead or cadmium present in the solution shall be determined by atomic absorption technique and expressed

- (i) where the element released is lead, as the quantity of metallic lead, or
- (ii) where the element released is cadmium, as the quantity of metallic cadmium

present in the total volume of the solution in terms of parts per million.

5. (1) Subject to subsection (2), every product advertised or sold in Canada shall bear, by means of an imprint, stamp, label, sticker, tag or other means, the name and principal place

CHAPITRE 925

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Règlement sur les produits dangereux (produits céramiques émaillés)

RÈGLEMENT CONCERNANT LA VENTE, L'ANNONCE ET L'IMPORTATION DE PRODUITS CÉRAMIQUES ÉMAILLÉS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les produits dangereux (produits céramiques émaillés)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «produit» désigne un produit décrit à l'article 20 de la partie II de l'annexe de la *Loi sur les produits dangereux*.

Dispositions générales

3. Sous réserve de l'article 5, un produit peut être annoncé, vendu ou importé au Canada si, après avoir été soumis à l'essai décrit à l'article 4, il ne libère pas

- a) une quantité de plomb supérieure à sept parties par million, ni
- b) une quantité de cadmium supérieure à une demi-partie par million,

calculée de la manière prescrite par cet article.

4. L'essai d'un produit, en vue de déterminer la quantité de plomb ou de cadmium libérée, doit se faire de la manière suivante:

- a) le produit doit être lavé avec une solution alcaline détergente diluée et rincé à l'eau distillée;
- b) après lavage et rinçage, le produit doit être rempli à pleine mesure d'une solution à quatre pour cent d'acide acétique et à une température de 68°F, et la solution doit y reposer durant 18 heures à 68°F; et
- c) à l'expiration de la période de 18 heures, la quantité de plomb ou de cadmium présente dans la solution doit être établie par une méthode d'absorption atomique et exprimée en parties par million,
 - (i) dans le cas de libération de plomb, comme étant la quantité de plomb métallique, ou
 - (ii) dans le cas de libération de cadmium, comme étant la quantité de cadmium métallique présente dans l'ensemble de la solution.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout produit annoncé ou vendu au Canada doit porter, sous forme d'impression, d'estampille, d'étiquette gommée ou mobile ou sous une autre

of business of the person by whom or for whom the product was made or of the importer or distributor of the product.

- (2) Subsection (1) does not apply to a product that
- (a) has applied to it in a permanent manner a trade mark registered in Canada; or
 - (b) is advertised or sold in Canada by a person who received it or to whom it was shipped prior to January 1, 1972 and
 - (i) who is not the manufacturer of the product, and
 - (ii) if he is a person for whom the product was made or an importer or a distributor of the product, whose name did not appear on such product at any time during the course of his dealing with it prior to January 1, 1972.

forme, le nom et l'établissement principal de la personne par ou pour laquelle le produit a été fabriqué, ou de l'importateur ou du distributeur du produit.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un produit
- a) portant de façon permanente une marque de commerce déposée au Canada; ou
 - b) annoncé ou vendu au Canada par une personne qui l'a reçu ou à laquelle il a été expédié avant le 1^{er} janvier 1972 et
 - (i) qui n'est pas le fabricant du produit, et
 - (ii) qui, si le produit a été fabriqué pour elle ou si elle en est l'importateur ou le distributeur, n'a jamais fait paraître son nom sur ce produit alors qu'elle en faisait le commerce, avant le 1^{er} janvier 1972.

CHAPTER 926

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Hazardous Products (Hazardous Substances) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ADVERTISING, SALE AND IMPORTATION OF HAZARDOUS PRODUCTS (HAZARDOUS SUBSTANCES)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Hazardous Products (Hazardous Substances) Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “Act” means the *Hazardous Products Act*; (*Loi*)
- “alkali” includes sodium hydroxide, potassium hydroxide, ammonia and ammonium hydroxide and any combination thereof; (*alcali*)
- “area of principal display panel” means the area of the side or surface of a container that includes the principal display panel, the size of which area is,
- (a) in the case of a rectangular shaped container, the product obtained by multiplying the height by the width of the side that includes the principal display panel,
- (b) in the case of a cylindrical shaped container, 40 per cent of the product obtained by multiplying the circumference by the height of the container,
- (c) in the case of a bag, the area of one side of the unfolded bag, and
- (d) in the case of a container shaped other than as referred to in paragraph (a), (b) or (c), 40 per cent of the total surface of the container unless the container has an obvious principal display panel, in which case, the area of the principal display panel shall consist of the total surface that comprises the principal display panel; (*surface de l'aire d'affichage principale*)
- “Board” means a Hazardous Products Board of Review established pursuant to subsection 9(2) of the Act; (*Commission*)
- “child-resistant container” means a container that, when tested in accordance with the procedure prescribed in Schedule IV,
- (a) cannot be opened, prior to the demonstration described in subitem 7(1) of that Schedule, by at least 85 per cent of the children in the child test group and by at least 80 per cent of the children in the child test group after the demonstration, and
- (b) within three minutes, can be opened and, if it is a container designed to be closed securely after having been opened, closed securely by at least 90 per cent of the

CHAPITRE 926

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Règlement sur les produits dangereux (substances dangereuses)

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ANNONCE, LA VENTE ET L'IMPORTATION DE SUBSTANCES DANGEREUSES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les produits dangereux (substances dangereuses)*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «acide minéral» comprend l'acide chlorhydrique, l'acide sulfurique, l'acide nitrique, l'acide phosphorique et leurs combinaisons; (*mineral acid*)
- «acide organique» comprend l'acide acétique, l'acide trichloracétique, l'acide lactique, l'acide formique et leurs combinaisons; (*organic acid*)
- «aire d'affichage principale» désigne la partie d'un contenant qui est exposée ou visible dans les conditions de présentation ou d'usage normales ou habituelles; (*principal display panel*)
- «alkali» comprend l'hydroxyde de sodium, l'hydroxyde de potassium, l'ammoniac et l'hydroxyde d'ammonium ainsi que leurs combinaisons; (*alkali*)
- «Commission» désigne une Commission d'examen des produits dangereux créée conformément au paragraphe 9(2) de la Loi; (*Board*)
- «contenant» désigne le récipient ou colis dans lequel un produit de consommation est mis en vente mais ne comprend ni les revêtements de colis ni les contenants d'expédition ni aucune enveloppe extérieure ou boîte qui ne sont pas habituellement présentés à l'étalage au consommateur; (*container*)
- «contenant protège-enfants» désigne un récipient qui, au cours de l'essai auquel il est soumis conformément à la méthode décrite à l'annexe IV,
- a) ne peut être ouvert, avant la démonstration décrite au paragraphe 7(1) de l'annexe, par au moins 85 pour cent des enfants qui font partie du groupe témoin et par au moins 80 pour cent des enfants qui font partie du même groupe témoin après la démonstration, et
- b) dans l'espace de trois minutes, peut être ouvert et, s'il s'agit d'un contenant que l'on doit bien refermer, être bien refermé par au moins 90 pour cent des personnes qui font partie du groupe témoin adulte; (*child-resistant container*)
- «emballer» signifie placer le produit dans le contenant dans lequel il doit être vendu à l'usager; (*to package*)

- persons in the adult test group; (*contenant protégé-enfants*)
- “container” means the receptacle or package in which a consumer product is offered for sale but does not include package liners or shipping containers or any outer wrapping or box that is not customarily displayed to the consumer; (*contenant*)
- “corrosive chemical” includes hydrochloric acid, sulphuric acid, sodium hydrogen sulphate, nitric acid, phosphoric acid, acetic acid, trichloroacetic acid, formic acid, lactic acid, oxalic acid and salts thereof, sodium hydroxide, potassium hydroxide, ammonia and ammonium hydroxide, phenol, o-cresol, m-cresol and p-cresol, silver nitrate, zinc chloride and iodine; (*produit chimique corrosif*)
- “corrosive product” means any product that contains a corrosive chemical that has a pH of 2.5 or less or 11.5 or more when prepared for use according to the directions on the label of the product or in the manner that is customary or usual; (*produit corrosif*)
- “flashpoint” means the lowest temperature at which the application of a test flame, as determined by the Tagliabue open-cup test method, causes the vapour at the surface of a liquid to ignite but not to continue to burn; (*point d’éclair*)
- “inspector” means an inspector designated under subsection 4(1) of the Act; (*inspecteur*)
- “label” includes stickers, tags, seals and wrappers on or attached to a container of any regulated product and on which is written, printed, stencilled, lithographed, or embossed any graphic matter; (*étiquette*)
- “mineral acid” includes hydrochloric acid, sulphuric acid, nitric acid, phosphoric acid and any combination thereof; (*acide minéral*)
- “organic acid” includes acetic acid, trichloroacetic acid, lactic acid, formic acid and any combination thereof; (*acide organique*)
- “principal display panel” means that part of a container displayed or visible under normal or customary conditions of display or use; (*aire d’affichage principale*)
- “regulated product” means any hazardous product included in items 1 to 11 in Part II of the schedule to the Act; (*produit réglementé*)
- “symbol” means,
- (a) in relation to a degree of hazard, the symbol set out in Schedule I for that degree of hazard, and
 - (b) in relation to the nature of a primary hazard, the symbol set out in Schedule II for the nature of that hazard; (*symbole*)
- “to package” a product means to place the product in the container in which it is to be sold to the user. (*emballer*)
- «étiquette» comprend les étiquettes gommées, étiquettes mobiles, cachets et bandes de recouvrement qui sont apposés sur un contenant d’un produit réglementé ou y sont attachés et sur lesquels sont inscrits à la main, imprimés, imprimés au pochoir, lithographiés ou gravés en relief des signes graphiques; (*label*)
- «inspecteur» signifie un inspecteur désigné aux termes de l’article 4(1) de la Loi; (*inspector*)
- «Loi» désigne la *Loi sur les produits dangereux*; (*Act*)
- «point d’éclair» désigne la plus basse température à laquelle l’application d’une flamme d’essai, ainsi qu’on le détermine au moyen de la méthode d’essai avec récipient ouvert de Tagliabue, fait s’enflammer, sans toutefois continuer de brûler, les vapeurs à la surface d’un liquide; (*flashpoint*)
- «produit chimique corrosif» comprend l’acide chlorhydrique, l’acide sulfurique, le sulfate monosodique, l’acide nitrique, l’acide phosphorique, l’acide acétique, l’acide trichloroacétique, l’acide formique, l’acide lactique, l’acide oxalique et ses sels, l’hydroxyde de sodium, l’hydroxyde de potassium, l’ammoniac et l’hydroxyde d’ammonium, le phénol, l’ortho-crésol, le méta-crésol et le para-crésol, le nitrate d’argent, le chlorure de zinc et l’iode; (*corrosive chemical*)
- «produit corrosif» désigne tout produit contenant un produit chimique corrosif dont le pH est de 2.5 ou moins, ou de 11.5 ou plus lorsqu’il est préparé pour utilisation soit selon le mode d’emploi indiqué sur l’étiquette du produit, soit de la façon habituelle ou ordinaire; (*corrosive product*)
- «produit réglementé» désigne tout produit dangereux mentionné aux articles 1 à 11 de la partie II de l’annexe de la Loi; (*regulated product*)
- «surface de l’aire d’affichage principale» désigne la surface du côté ou de la face d’un contenant qui comprend l’aire d’affichage principale, surface qui est égale,
- a) dans le cas d’un contenant de forme rectangulaire, au produit obtenu en multipliant la hauteur du côté qui comprend l’aire d’affichage principale par sa largeur,
 - b) dans le cas d’un contenant de forme cylindrique, à 40 pour cent du produit obtenu en multipliant la circonférence du contenant par sa hauteur,
 - c) dans le cas d’un sac, à la surface de l’un des côtés du sac déplié, et
 - d) dans le cas d’un contenant dont la forme n’est pas l’une de celles qui sont mentionnées aux alinéas a), b) ou c), à 40 pour cent de l’étendue extérieure totale du contenant, sauf que, si ce dernier comporte une aire d’affichage principale évidente, la surface de l’aire d’affichage principale correspond à l’ensemble de la partie du contenant qui forme l’aire d’affichage principale; (*area of principal display panel*)
- «symbole» désigne,
- a) relativement à un degré de risque, le symbole indiqué à l’annexe I pour ce degré de risque, et
 - b) relativement à la nature d’un risque primaire, le symbole indiqué à l’annexe II pour la nature de ce risque. (*symbol*)

(2) For the purpose of determining the area of a principal display panel, the top, bottom, flanges at the top and bottom and the shoulders and neck of a container shall not be considered.

PART I
GENERAL
Application

3. Subject to sections 5 and 8, a product included in items 1 to 10 and 33 of Part II of the schedule to the Act may be advertised or sold only if

(a) its container is labelled in each official language to show the diagrams, symbols, words and statements required by sections 22 to 25, 27, 31, 32, 34 to 40 and 46 to be shown on the container of such product; and

(b) where the product is one to which section 26, 30, 36, 38 or 46 is applicable, its container meets the requirements of the applicable section.

4. Subject to sections 5 and 6, a product included in items 1 to 10 and 33 of Part II of the schedule to the Act may be imported only if

(a) its container is labelled in each official language to show the diagrams, symbols, words and statements required by the sections referred to in paragraph 3(a) to be shown on the container of such products; and

(b) where the product is one to which section 26, 30, 36, 38 or 46 is applicable, its container meets the requirements of the applicable section.

5. Subject to section 8, a person may advertise, sell or import into Canada for agricultural, industrial or institutional use or for resale for such use, a product that is

(a) included in items 1 to 10 and 33 of Part II of the schedule to the Act, and

(b) in a container that does not meet the requirements of section 3 or 4, whichever is applicable,

if it is packaged and labelled expressly for agricultural, industrial or institutional use.

6. (1) A person may import into Canada a product included in items 1 to 10.1 and 33 of Part II of the schedule to the Act, the container of which does not meet the requirements of section 4, if

(a) he imports the product for the purpose of resale;

(b) he supplies to the inspector described in subsection (2)

(i) on or before the date on which entry is made, the following information:

(A) that he has made or intends to make such importation,

(B) the date and place or the proposed date and place of the importation,

(C) the nature and quantity of the product imported or to be imported, and

(D) the address of the premises at which the product will be relabelled or repackaged, and

(2) Pour déterminer la surface d'une aire d'affichage principale, on ne doit pas tenir compte du dessus, du dessous, des collets au sommet et à la base ni du col d'un contenant.

PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Application

3. Sous réserve des articles 5 et 8, un produit visé à l'un des articles 1 à 10 et 33 de la partie II de l'annexe de la Loi peut être annoncé ou vendu, seulement si son contenant

a) porte, dans les deux langues officielles, les dessins, symboles, mots et énoncés qui doivent y figurer selon les articles 22 à 25, 27, 31, 32, 34 à 40 et 46; et

b) est conforme aux articles 26, 30, 36, 38 ou 46 lorsque l'un de ces articles est applicable au produit.

4. Sous réserve des articles 5 et 6, un produit visé à l'un des articles 1 à 10 et 33 de la partie II de l'annexe de la Loi peut être importé seulement si son contenant

a) porte, dans les deux langues officielles, les dessins, symboles, mots et énoncés qui doivent y figurer selon les articles visés à l'alinéa 3a); et

b) est conforme aux articles 26, 30, 36, 38 ou 46 lorsque l'un de ces articles est applicable au produit.

5. Sous réserve de l'article 8, une personne peut, à des fins agricoles, industrielles ou pour usage dans un établissement ou, à des fins de revente en vue d'une telle utilisation, annoncer, vendre ou importer au Canada un produit

a) visé à l'un des articles 1 à 10 et 33 de la partie II de l'annexe de la Loi, et

b) mis dans un contenant qui ne répond pas aux exigences de l'article 3 ou 4, selon le cas,

si ce produit est emballé et étiqueté expressément à des fins agricoles ou industrielles ou pour usage dans un établissement.

6. (1) Une personne peut importer au Canada un produit visé à l'un des articles 1 à 10.1 et 33 de la partie II de l'annexe de la Loi, et dont le contenant n'est pas conforme à l'article 4, si

a) elle importe le produit pour la revente;

b) elle fournit à l'inspecteur mentionné au paragraphe (2),

(i) au plus tard à la date où la déclaration d'entrée est faite, les renseignements suivants:

(A) l'assurance qu'elle a importé ou a l'intention d'importer ce produit,

(B) la date et le lieu où elle a importé ou a l'intention d'importer le produit,

(C) la nature et la quantité du produit importé ou devant être importé, et

(D) l'adresse de l'établissement où le produit sera réétiqueté ou remballé, et

- (ii) such sample of the product as may be requested by the inspector; and
- (c) prior to resale of the product, he
 - (i) relabels or repackages the product so that its container meets the requirements of section 3, and
 - (ii) notifies the inspector described in subsection (3) that the product has been relabelled or repackaged and affords the inspector a reasonable opportunity to inspect the relabelled or repackaged product.

(2) The inspector referred to in paragraph (1)(b) shall be the inspector located at the port of entry or, where there is no inspector located at such port, the inspector who is located nearest to such port.

(3) The inspector referred to in subparagraph (1)(c)(ii) shall be the inspector located at the place where the product has been relabelled or repackaged or, where there is no inspector located at such place, the inspector who is located nearest to such place.

7. Subject to section 8, a product included in item 11 of Part II of the schedule to the Act may be advertised, sold or imported into Canada only if

- (a) it is for use or for resale for use in silversmithing or goldsmithing or for any industrial use; and
- (b) its container is labelled in both the English and French languages in accordance with these Regulations.

8. No person shall advertise a regulated product by distributing free samples thereof to the public

- (a) from door to door, unless he or his employee personally delivers each sample directly into the hands of the person who is intended to be the user of the sample; or
- (b) through the mail.

9. (1) Subject to subsection (2), a product described in item 10.1 of Part II of the schedule to the Act may be advertised, sold or imported into Canada only if it meets the requirements of Part XIII of these Regulations.

(2) A person may import into Canada a product described in item 10.1 of Part II of the schedule to the Act that does not meet the requirements of Part XIII of these Regulations if he satisfies the conditions set out in paragraphs 6(1)(a) to (c).

Clarity and Legibility of Labels

10. Any graphic matter required by these Regulations to be shown on the label of a regulated product shall be

- (a) clearly and prominently displayed, easily legible and in distinct contrast to other matter on the container of the product; and
- (b) readily discernible to the purchaser, consumer or user of the product under customary conditions of purchase and use.

Reproduction of Symbols

11. (1) Any degree of hazard symbol or nature of hazard symbol required by these Regulations to be shown on a label or container shall, except with respect to size and colour, be an exact reproduction of that degree of hazard symbol or nature

- (ii) tout échantillon du produit que peut exiger l'inspecteur; et

c) avant la revente du produit,

- (i) elle réétiquette et remballle le produit de façon que le contenant réponde aux exigences de l'article 3, et
- (ii) elle avise l'inspecteur dont il est fait mention au paragraphe (3) que le produit a été réétiqueté ou remballé et donne à ce dernier une bonne occasion d'examiner le produit réétiqueté ou remballé.

(2) L'inspecteur dont il est fait mention à l'alinéa (1)b) doit être celui qui est en poste au port d'entrée ou, s'il n'y a pas d'inspecteur en poste à ce port d'entrée, celui qui est en poste à l'endroit le plus rapproché du port d'entrée en question.

(3) L'inspecteur dont il est fait mention au sous-alinéa (1)c)(ii) doit être celui qui est en poste à l'endroit où le produit a été réétiqueté, ou remballé ou, s'il n'y a pas d'inspecteur à cet endroit, celui qui est en poste à l'endroit le plus rapproché de l'établissement en question.

7. Sous réserve de l'article 8, un produit mentionné à l'article 11 de la partie II de l'annexe de la Loi peut être annoncé, vendu ou importé au Canada à condition seulement

- a) qu'il soit utilisé ou revendu pour être utilisé dans l'orfèvrerie ou à toute fin industrielle; et
- b) que son contenant soit étiqueté en français et en anglais conformément au présent règlement.

8. Il est interdit d'annoncer un produit réglementé en distribuant gratuitement au public des échantillons du produit

- a) de porte à porte, à moins que le distributeur ou son employé ne remette en mains propres chaque échantillon à l'utilisateur éventuel de l'échantillon; ou
- b) par la poste.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un produit visé à l'article 10.1 de la partie II de l'annexe de la Loi peut être annoncé, vendu ou importé au Canada uniquement s'il répond aux exigences de la partie XIII du présent règlement.

(2) Une personne peut importer au Canada un produit visé à l'article 10.1 de la partie II de l'annexe de la Loi qui ne répond pas aux exigences de la partie XIII du présent règlement s'il satisfait aux conditions prescrites aux alinéas 6(1)a) à c).

Clarté et lisibilité des étiquettes

10. Tout signe graphique dont le présent règlement exige la présence sur l'étiquette d'un produit réglementé doit

- a) apparaître clairement et bien en vue, être facilement lisible et se détacher nettement contre les autres signes apparaissant sur le contenant du produit; et
- b) être promptement perceptible pour l'acheteur, le consommateur ou l'utilisateur du produit dans les conditions habituelles d'achat et d'usage.

Reproduction des symboles

11. (1) Tout symbole du degré de risque ou tout symbole de la nature du risque dont le présent règlement exige la présence sur une étiquette ou un contenant doit, sauf quant aux dimen-

of hazard symbol set out in Schedule I or II, as the case may be.

(2) The degree of hazard symbol and the nature of hazard symbol on a container of any regulated product shall be the same colour.

Information Required on Principal Display Panels

12. (1) The principal display panel of each container of a regulated product shall show such of the following graphic matter as is required by these Regulations to be shown for that regulated product:

- (a) the degree of hazard symbol;
- (b) the nature of hazard symbol, superimposed on the appropriate degree of hazard symbol;
- (c) the signal word Danger, Warning or Caution; and
- (d) a statement of the nature of the primary hazard immediately following the signal word.

(2) All graphic matter required by these Regulations to be shown on the principal display panel of a container shall be placed parallel to the base of the container and centred around a vertical line bisecting the area of the principal display panel.

Information Required on Containers

13. Each container of a regulated product shall show such of the following graphic matter as is required by these Regulations to be shown for that regulated product:

- (a) a statement of the nature of the secondary hazard;
- (b) statements of precaution; and
- (c) the words "First Aid Treatment" in boldface capitals and, immediately following such words,
 - (i) the source of the hazard,
 - (ii) the first aid treatment antidotes, and
 - (iii) directions for the proper and safe use and storage.

Size of Symbols

14. A degree of hazard symbol and a nature of hazard symbol shall be deemed to be clearly and prominently displayed on a container if

- (a) they are shown below the common name or brand name shown on the principal display panel;
- (b) the area of a circle circumscribing the degree of hazard symbol is not less than the larger of four per cent of the area of the principal display panel and the area of a circle that has a diameter of 1/4 inch; and
- (c) the ratio of the size of the nature of hazard symbol to the degree of hazard symbol is as shown in Schedule III.

Size of Signal Words

15. A signal word shall be deemed to be clearly and prominently displayed on a container if it is shown immediately below the degree of hazard symbol on the principal display

sions et à la couleur, être une reproduction exacte du modèle qu'en donne l'annexe I ou l'annexe II, selon le cas.

(2) Le symbole du degré de risque et le symbole de la nature du risque doivent être de la même couleur sur le contenant d'un produit réglementé.

Renseignements qui doivent apparaître sur les aires d'affichage principales

12. (1) L'aire d'affichage principale de chaque contenant de produit réglementé doit porter ceux des signes graphiques suivants dont le présent règlement exige la présence pour ce produit réglementé:

- a) le symbole du degré de risque;
- b) le symbole de la nature du risque, superposé au symbole approprié du degré de risque;
- c) le mot-indicateur «Danger», «Avertissement» ou «Attention!»; et
- d) un énoncé de la nature du risque primaire, immédiatement à la suite du mot-indicateur.

(2) Tous les signes graphiques dont le présent règlement exige la présence sur l'aire d'affichage principale d'un contenant doivent être placés parallèlement à la base du contenant et être groupés autour d'une ligne verticale coupant en deux parties égales la surface de l'aire d'affichage principale.

Renseignements qui doivent apparaître sur les contenants

13. Doivent apparaître sur chaque contenant de produit réglementé ceux des signes graphiques suivants dont le présent règlement exige la présence pour ce produit réglementé:

- a) un énoncé de la nature du risque secondaire;
- b) un énoncé des précautions à prendre; et
- c) l'expression «Premiers soins», en capitales grasses, et immédiatement à la suite de cette expression,
 - (i) la source du risque,
 - (ii) les premiers soins, les antidotes, et
 - (iii) le mode d'emploi et de conservation approprié et sûr.

Dimensions des symboles

14. Un symbole du degré de risque et un symbole de la nature du risque sont censés figurer nettement et bien en vue sur un contenant

- a) s'ils sont apposés au-dessous du nom usuel ou du nom de marque qui figure sur l'aire d'affichage principale;
- b) si la surface d'un cercle entourant le symbole du degré de risque est au moins égale à la plus grande des surfaces suivantes: quatre pour cent de la surface de l'aire d'affichage principale ou la surface d'un cercle ayant un diamètre de 1/4 de pouce; et
- c) le rapport entre les dimensions du symbole de la nature du risque et celles du symbole du degré de risque est celui qu'indique l'annexe III.

Dimensions des mots-indicateurs

15. Un mot-indicateur est censé figurer nettement et bien en vue sur un contenant s'il est inscrit directement au-dessous du symbole du degré de risque sur l'aire d'affichage principale et

panel and is printed in boldface type (*sans serif capitals*), the height of which is not less than one-half the radius of a circle circumscribing the degree of hazard symbol.

Statements of the Nature of Primary Hazards

16. Statements of the nature of a primary hazard are deemed to be clearly and prominently displayed on the principal display panel of a container if they are shown immediately below the signal word and are printed in boldface or medium face type (*sans serif capitals*), the height of which is

- (a) not less than 1/16 inch, where the area of the principal display panel is not more than 15 square inches;
- (b) not less than 1/8 inch, where the area of the principal display panel is more than 15 but not more than 50 square inches;
- (c) not less than 1/4 inch, where the area of the principal display panel is more than 50 but not more than 100 square inches;
- (d) not less than 3/8 inch, where the area of the principal display panel is more than 100 but not more than 400 square inches; and
- (e) not less than 1/2 inch, where the area of the principal display panel is more than 400 square inches.

Statements Relating to Secondary Hazards, Sources of Hazard and Statements of Precaution

17. Statements of the nature of a secondary hazard, statements of precaution, statements prescribing first aid treatment or antidotes and the source of a hazard are deemed to be clearly and prominently displayed on a container if they are shown on the container in boldface or medium face type (*sans serif*), the height of which is

- (a) not less than 1/16 inch, where the area of the principal display panel is not more than 25 square inches;
- (b) not less than 1/8 inch, where the area of the principal display panel is more than 25 but not more than 100 square inches;
- (c) not less than 3/16 inch, where the area of the principal display panel is more than 100 but not more than 400 square inches; and
- (d) not less than 1/4 inch, where the area of the principal display panel is more than 400 square inches.

18. Where, in relation to any regulated product, these Regulations require the Flammable symbol and mandatory statements relating to flammability to be shown and

- (a) the flashpoint of the product is not more than 20°F, the statement of the nature of the primary hazard shall be the words "Extremely Flammable" and the Flammable symbol shall be superimposed on the Danger symbol;
- (b) the flashpoint of the product is more than 20°F but not more than 50°F, the statement of the nature of the primary hazard shall be the word "Flammable" and the Flammable symbol shall be superimposed on the Warning symbol; and
- (c) the flashpoint of the product is more than 50°F but not more than 80°F, the statement describing the primary hazard shall be the word "Flammable" and the Flammable symbol shall be superimposed on the Caution symbol.

imprimé en caractère gras (*capitales sans empattements*), dont la hauteur n'est pas inférieure à la moitié du rayon d'un cercle entourant le symbole du degré de risque.

Énoncés de la nature des risques primaires

16. Les énoncés de la nature d'un risque primaire sont censés apparaître clairement et bien en vue sur l'aire d'affichage principale d'un contenant s'ils figurent immédiatement au-dessous du mot-indicateur et sont imprimés en caractères gras ou en moyen oril (*capitales sans obit et sans empattement*), dont la hauteur n'est pas inférieure

- a) à 1/16 de pouce, lorsque la surface de l'aire d'affichage principale n'a pas plus de 15 pouces carrés;
- b) à 1/8 de pouce, lorsque la surface de l'aire d'affichage principale a plus de 15, mais pas plus de 50 pouces carrés;
- c) à 1/4 de pouce, lorsque la surface de l'aire d'affichage principale a plus de 50, mais pas plus de 100 pouces carrés;
- d) à 3/8 de pouce, lorsque la surface de l'aire d'affichage principale a plus de 100, mais pas plus de 400 pouces carrés; et
- e) à 1/2 pouce, lorsque la surface de l'aire d'affichage principale a plus de 400 pouces carrés.

Énoncés relatifs aux risques secondaires, aux sources du risque et énoncés des précautions à prendre

17. Les énoncés de la nature d'un risque secondaire, les énoncés des précautions à prendre, les énoncés des premiers soins ou antidotes prescrits et de la source du risque sont censés apparaître clairement et bien en vue sur un contenant s'ils y figurent en caractères gras ou en moyen oril (*caractères sans obit et sans empattement*) dont la hauteur n'est pas inférieure

- a) à 1/16 de pouce, lorsque la surface de l'aire d'affichage principale n'a pas plus de 25 pouces carrés;
- b) à 1/8 de pouce, lorsque la surface de l'aire d'affichage principale a plus de 25, mais pas plus de 100 pouces carrés;
- c) à 3/16 de pouce, lorsque la surface de l'aire d'affichage principale a plus de 100, mais pas plus de 400 pouces carrés; et
- d) à 1/4 de pouce, lorsque la surface de l'aire d'affichage principale a plus de 400 pouces carrés.

18. Lorsque, relativement à un produit réglementé, le présent règlement exige la présence du symbole d'«Inflammable» et des énoncés obligatoires relatifs à l'inflammabilité et

- a) que le point d'éclair du produit se situe à 20°F au plus, l'énoncé de la nature du risque primaire doit consister en l'expression «Extrêmement inflammable» et le symbole d'«Inflammable» doit être superposé au symbole de «Danger»;
- b) que le point d'éclair du produit se situe au-dessus de 20°F mais non au-delà de 50°F, l'énoncé de la nature du risque primaire doit consister en l'expression «Inflammable» et le symbole d'«Inflammable» doit être superposé au symbole d'«Avertissement»; et
- c) que le point d'éclair du produit se situe au-dessus de 50°F mais non au-delà de 80°F, l'énoncé décrivant le risque

Disclosure of Information

19. The Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Minister of National Health and Welfare may require the manufacturer, distributor or vendor of any product or substance to disclose to him the formula, composition, chemical ingredients and physical properties of the product or substance and any other information that is deemed necessary by either Minister for the purpose of determining whether the product or substance is a regulated product or for the purpose of enabling a regulated product to be effectively regulated.

Prohibition of Disclaimer

20. No graphic matter shall be shown on or attached to a container of a regulated product that negates or disclaims any graphic matter required by these Regulations.

Additional Safety Information

21. A person may use precautionary statements and information respecting first aid, antidotes and information on the proper and safe use, storage and disposal of a regulated product in addition to that graphic matter required by these Regulations to be shown on or attached to a container of a regulated product.

PART II

Bleaches, cleansers and sanitizers that

(a) contain chlorine, or

(b) are sources of available chlorine, when such substances are packaged as consumer products

22. (1) The label applied to a container of any product included in item 1 of Part II of the schedule to the Act shall show,

(a) where the product is a liquid containing 10 per cent w/v or more of available chlorine,

(i) the Corrosive symbol superimposed on the Warning symbol and the signal word "Warning",

(ii) the nature of the primary hazards as "Corrosive" and "Dangerous gas formed when mixed with acid",

(iii) the statements of precaution "Avoid contact with skin and eyes" and "Do not mix with a toilet bowl cleaner, rust remover, household ammonia or acids", and

(iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (name of the source of available chlorine)", "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water", and "If swallowed, give one or two glasses of milk or warm water. Call physician immediately. Keep patient warm.";

(b) where the product is a liquid containing four per cent w/v or more of available chlorine but less than 10 per cent

primaire doit consister en l'expression «Inflammable» et le symbole d'«Inflammable» doit être superposé au symbole d'«Attention!».

Divulgence des renseignements

19. Le ministre de la Consommation et des Corporations ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent exiger que le fabricant, le distributeur ou le vendeur d'un produit ou d'une substance lui divulgue la formule, la composition, les ingrédients chimiques et les propriétés physiques du produit ou de la substance et tous autres renseignements que l'un ou l'autre de ces Ministres juge nécessaires pour déterminer si le produit ou la substance est un produit réglementé ou aux fins de permettre la réglementation efficace d'un produit réglementé.

Dénégation interdite

20. Ne doit figurer sur un contenant de produit réglementé ni y être attaché aucun signe graphique qui contredit ou dénie des signes graphiques exigés par le présent règlement.

Autres renseignements relatifs à la sécurité

21. Une personne peut, en sus des signes graphiques dont le présent règlement exige la présence sur un contenant de produit réglementé ou qu'il exige d'y attacher, avoir recours, par mesure de précaution, à des indications et renseignements supplémentaires concernant les premiers soins, les antidotes et le mode d'emploi, de conservation et de destruction approprié et sûr du produit réglementé.

PARTIE II

Agents de blanchiment, de nettoyage et d'assainissement

a) qui contiennent du chlore, ou

b) qui sont des sources de chlore pouvant être facilement libéré, lorsque ces substances sont emballées comme produits de consommation

22. (1) L'étiquette apposée sur le contenant d'un produit mentionné à l'article 1 de la partie II de l'annexe de la Loi doit,

a) lorsque le produit est un liquide contenant 10 pour cent p/v ou plus de chlore pouvant être facilement libéré,

(i) porter le symbole de corrosif superposé au symbole d'avertissement et le mot-indicateur «Avertissement»,

(ii) indiquer la nature des risques primaires, comme suit: «Corrosif», et «Ce produit donne un gaz dangereux lorsqu'on le mêle à un acide»,

(iii) porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «Éviter tout contact du contenu avec la peau et les yeux» et «Ne pas mêler à un produit de nettoyage pour cuvette de cabinet, à un décapant pour la rouille, à l'ammoniaque domestique ou à un acide», et

(iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (nom de la source de chlore pouvant être facilement libéré)», «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau», et «En cas d'absorption, faire boire un ou deux verres de lait ou d'eau

w/v, or is a solid containing four per cent w/w or more of available chlorine

- (i) the Corrosive symbol superimposed on the Caution symbol and the signal word "Caution",
 - (ii) the nature of the primary hazards as "Irritant" and "Dangerous gas formed when mixed with acid",
 - (iii) the statements of precaution "Do not mix with a toilet bowl cleaner, rust remover, household ammonia or acids" and, in the case of liquids only, "Avoid contact with skin and eyes", and
 - (iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of the source of available chlorine*)", "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water" (liquids only), and "If swallowed, give one or two glasses of milk or warm water. Call physician immediately. Keep patient warm."; and
- (c) where the product contains more than one per cent and less than four per cent w/v if liquid or w/w if solid of available chlorine,

- (i) the Corrosive symbol superimposed on the Caution symbol and the signal word "Caution",
- (ii) the nature of the primary hazard as "Dangerous gas formed when mixed with acid",
- (iii) the statement of precaution "Do not mix with a toilet bowl cleaner, rust remover, household ammonia or acids", and
- (iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of the source of available chlorine*)" and, in the case of liquids, "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water."

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any product that is a solid dispensed in single dosage form and contains less than 3 milligrams of available chlorine per dosage unit.

PART III

Corrosive chemicals including hydrochloric acid, sulphuric acid, sodium hydrogen sulphate, nitric acid, phosphoric acid, acetic acid, trichloroacetic acid, formic acid, lactic acid, oxalic acid and its salts, sodium hydroxide, potassium hydroxide, ammonia and ammonium hydroxide, phenol, o-cresol, m-cresol and p-cresol, silver nitrate, zinc chloride and iodine or any corrosive product that contains a corrosive chemical that has a pH of 2.5 or less or 11.5 or more when prepared for use according to the directions on the label of the product or

chaude. Appeler immédiatement un médecin. Couvrir chaudement la personne incommodée.»;

b) lorsque le produit est un liquide contenant quatre pour cent p/v ou plus mais moins de 10 pour cent p/v de chlore pouvant être facilement libéré, ou est un solide contenant quatre pour cent p/p ou plus de chlore pouvant être facilement libéré,

- (i) porter le symbole de corrosif superposé au symbole d'attention et le mot-indicateur «Attention!»,
- (ii) indiquer la nature des risques primaires comme suit: «Irritant» et «Ce produit donne un gaz dangereux lorsqu'on le mêle à un acide»,
- (iii) porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «Ne pas mêler à un produit de nettoyage pour cuvette de cabinet, à un décapant pour la rouille, à l'ammoniaque domestique ou à un acide» et, dans le cas de liquides seulement, «Éviter tout contact du contenu avec la peau et les yeux», et
- (iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom de la source de chlore pouvant être facilement libéré*)», «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau» (liquides seulement), et «En cas d'absorption, faire boire un ou deux verres de lait ou d'eau chaude. Appeler immédiatement un médecin. Couvrir chaudement la personne incommodée.»; et

c) lorsque le produit contient plus de 1 pour cent et moins de quatre pour cent p/v, s'il s'agit d'un liquide, ou p/p, s'il s'agit d'un solide, de chlore pouvant être facilement libéré,

- (i) porter le symbole de corrosif superposé au symbole d'attention et le mot-indicateur «Attention!»,
- (ii) indiquer la nature du risque primaire, comme suit: «Ce produit donne un gaz dangereux lorsqu'on le mêle à un acide»,
- (iii) porter l'énoncé suivant des précautions à prendre: «Ne pas mêler à un produit de nettoyage pour cuvette de cabinet, à un décapant pour la rouille, à l'ammoniaque domestique ou à un acide», et
- (iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom de la source de chlore pouvant être facilement libéré*)» et, dans le cas de liquides, «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau.»

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à aucun produit solide distribué en doses unitaires contenant chacune moins de 3 milligrammes de chlore pouvant être facilement libéré.

PARTIE III

Produits chimiques corrosifs, y compris l'acide chlorhydrique, l'acide sulfurique, le sulfate monosodique, l'acide nitrique, l'acide phosphorique, l'acide acétique, l'acide trichloroacétique, l'acide formique, l'acide lactique, l'acide oxalique et ses sels, l'hydroxyde de sodium, l'hydroxyde de potassium, l'ammoniac et l'hydroxyde d'ammonium, le phénol, l'ortho-crésol, le métacrésol et le para-crésol, le nitrate d'argent, le chlorure de zinc et l'iode, ou tout produit corrosif qui contient un produit chimique corrosif qui a un pH de 2.5 ou moins, ou de

in the manner that is customary or usual, when such corrosive chemicals or products are packaged as consumer products

11.5 ou plus lorsqu'il est préparé pour usage selon le mode d'emploi indiqué sur l'étiquette du produit ou de la manière habituelle ou ordinaire, lorsque ces produits corrosifs chimiques ou autres sont emballés comme produits de consommation

23. The label applied to a container of any product included in item 2 of Part II of the schedule to the Act shall show,

(a) where the product contains 10 per cent w/w or more of a mineral acid or an alkali or 30 per cent w/w or more of sodium hydrogen sulphate,

(i) the Corrosive symbol superimposed on the Danger symbol and the signal word "Danger",

(ii) the nature of the primary hazard as "Extremely Corrosive" and, in the case of HCl, fuming H_2SO_4 , NH_3 , NH_4OH and 90 per cent or more HNO_3 , "Vapour harmful",

(iii) the statements of precaution "Avoid contact with eyes, skin and clothing" and, in the case of HCl, fuming H_2SO_4 , NH_3 , NH_4OH and 90 per cent or more HNO_3 , "Do not breathe fumes", and

(iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of corrosive chemical*)", "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water" and "If swallowed, give three to four glasses of milk or water. Do not induce vomiting. Call physician immediately.";

(b) where the product contains less than 10 per cent w/w but five per cent w/w or more of a mineral acid or an alkali or less than 30 per cent but 10 per cent or more of sodium hydrogen sulphate,

(i) the Corrosive symbol superimposed on the Warning symbol and the signal word "Warning",

(ii) the nature of the primary hazard as "Corrosive" and, in the case of NH_3 and NH_4OH , "Vapour harmful",

(iii) the statements of precaution "Avoid contact with eyes" and, in the case of NH_3 and NH_4OH "Do not breathe fumes", and

(iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of corrosive chemical*)", "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water" and "If swallowed, give three to four glasses of milk or water. Do not induce vomiting. Call physician immediately.";

(c) where the product contains less than five per cent w/w but one per cent w/w or more of a mineral acid or an alkali or less than 10 per cent w/w but five per cent or more of sodium hydrogen sulphate,

(i) the Corrosive symbol superimposed on the Caution symbol and the signal word "Caution",

(ii) the nature of the primary hazard as "Corrosive",

(iii) the statement of precaution "Avoid contact with eyes", and

(iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of corrosive chemical*)" and "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water";

(d) where the product contains 20 per cent w/w or more of organic acid,

23. L'étiquette apposée sur le contenant d'un produit mentionné à l'article 2 de la partie II de l'annexe de la Loi doit,

a) lorsque le produit contient 10 pour cent p/p ou plus d'un acide minéral ou d'un alkali ou 30 pour cent p/p ou plus de sulfate monosodique,

(i) porter le symbole de corrosif superposé au symbole de danger et le mot-indicateur «Danger»,

(ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Extrêmement corrosif», et dans le cas de HCl, de H_2SO_4 fumant, de NH_3 , de NH_4OH , et d'un produit contenant 90 pour cent ou plus de HNO_3 , «Vapeur nocive»,

(iii) porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «Éviter tout contact du contenu avec les yeux, la peau et les vêtements» et, dans le cas de HCl, de H_2SO_4 fumant, de NH_3 , de NH_4OH , et d'un produit contenant 90 pour cent ou plus de HNO_3 , «Ne pas respirer les vapeurs», et

(iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom du produit chimique corrosif*)», «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau» et «En cas d'absorption, faire boire trois ou quatre verres de lait ou d'eau. Ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin.»;

b) lorsque le produit contient moins de 10 pour cent p/p mais au moins cinq pour cent p/p d'un acide minéral ou d'un alkali, ou moins de 30 pour cent, mais au moins 10 pour cent de sulfate monosodique,

(i) porter le symbole de corrosif superposé au symbole d'avertissement et le mot-indicateur «Avertissement»,

(ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Corrosif» et, dans le cas de NH_3 et de NH_4OH , «Vapeur nocive»,

(iii) porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «Éviter tout contact du contenu avec les yeux» et, dans le cas de NH_3 et de NH_4OH , «Ne pas respirer les vapeurs», et

(iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom du produit chimique corrosif*)», «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau.», et «En cas d'absorption, faire boire trois ou quatre verres de lait ou d'eau. Ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin.»;

c) lorsque le produit contient moins de cinq pour cent p/p, mais au moins un pour cent p/p d'un acide minéral ou d'un alkali, ou moins de 10 pour cent p/p, mais au moins cinq pour cent de sulfate monosodique,

(i) porter le symbole de corrosif superposé au symbole d'attention et le mot-indicateur «Attention!»,

(ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Corrosif»,

(iii) porter l'énoncé suivant des précautions à prendre: «Éviter tout contact du contenu avec les yeux», et

- (i) the Corrosive symbol superimposed on the Danger symbol and the signal word "Danger",
- (ii) the nature of the primary hazard as "Corrosive" and, in the case of acetic acid, "Vapour harmful",
- (iii) the statements of precaution "Avoid contact with eyes and skin" and, in the case of acetic acid, "Do not breathe fumes", and
- (iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of organic acid*)", "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water" and "If swallowed, give three to four glasses of milk or water. Do not induce vomiting. Call physician immediately.";
- (e) where the product contains less than 20 per cent w/w but five per cent w/w or more of organic acid,
 - (i) the Corrosive symbol superimposed on the Warning symbol and the signal word "Warning",
 - (ii) the nature of the primary hazard as "Irritant",
 - (iii) the statement of precaution "Avoid contact with eyes", and
 - (iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of organic acid*)" and "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water.";
- (f) where the product contains 50 per cent w/w or more of oxalic acid or salts of oxalic acid,
 - (i) the Poison symbol superimposed on the Danger symbol and the signal word "Danger" and, in the case of oxalic acid, the Corrosive symbol superimposed on the Danger symbol,
 - (ii) the nature of the primary hazard as "Poison" and in the case of oxalic acid, "Corrosive",
 - (iii) in the case of salts of oxalic acid the statements of precaution "Do not keep near food or beverages" and "Avoid contact with eyes and skin", and
 - (iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of corrosive chemical*)", "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water" and "If swallowed, give three to four glasses of milk or water. Do not induce vomiting. Call physician immediately.";
- (g) where the product contains less than 50 per cent w/w of oxalic acid,
 - (i) the Corrosive symbol superimposed on the Warning symbol, the Poison symbol superimposed on the Warning symbol and the signal word "Warning",
 - (ii) the nature of the primary hazard as "Irritant" and "Poison",
 - (iii) the statement of precaution "Avoid contact with eyes", and
 - (iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of corrosive chemical*)", "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water" and "If swallowed, give three to four glasses of milk or water. Do not induce vomiting. Call physician immediately.";
- (h) where the product contains less than 50 per cent w/w of salts of oxalic acid,
 - (i) the Poison symbol superimposed on the Warning symbol and the signal word "Warning",
 - (iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom du produit chimique corrosif*)» et «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau»;
- d) lorsque le produit contient 20 pour cent p/p ou plus d'un acide organique,
 - (i) porter le symbole de corrosif superposé au symbole de danger et le mot-indicateur «Danger»,
 - (ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Corrosif» et, dans le cas d'acide acétique, «Vapeur nocive»,
 - (iii) porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «Éviter tout contact du contenu avec les yeux et la peau» et, dans le cas de l'acide acétique, «Ne pas respirer les vapeurs», et
 - (iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom de l'acide organique*)» «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau» et «En cas d'absorption, faire boire trois ou quatre verres de lait ou d'eau. Ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin.»;
- e) lorsque le produit contient moins de 20 pour cent p/p, mais au moins cinq pour cent p/p d'acide organique,
 - (i) porter le symbole de corrosif superposé au symbole d'avertissement et le mot-indicateur «Avertissement»,
 - (ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Irritant»,
 - (iii) porter l'énoncé suivant des précautions à prendre: «Éviter tout contact du contenu avec les yeux», et
 - (iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom de l'acide organique*) et «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau.»;
- f) lorsque le produit contient 50 pour cent p/p ou plus d'acide oxalique ou de sels d'acide oxalique,
 - (i) porter le symbole de poison superposé au symbole de danger et le mot-indicateur «Danger» et, dans le cas d'acide oxalique, le symbole de corrosif superposé au symbole de danger,
 - (ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Poison» et, dans le cas de l'acide oxalique, «Corrosif»,
 - (iii) dans le cas des sels de l'acide oxalique, porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «Garder loin des aliments ou des boissons» et «Éviter tout contact du contenu avec les yeux et la peau», et
 - (iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom du produit chimique corrosif*)», «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau» et «En cas d'absorption, faire boire trois ou quatre verres de lait ou d'eau. Ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin.»;
- g) lorsque le produit contient moins de 50 pour cent p/p d'acide oxalique,
 - (i) porter le symbole de corrosif superposé au symbole d'avertissement, le symbole de poison superposé au symbole d'avertissement et le mot-indicateur «Avertissement»,

- (ii) the nature of the primary hazard as "Poison",
 - (iii) the statement of precaution "Do not store near food or beverages", and
 - (iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of corrosive chemical*)" and "If swallowed, give three or four glasses of milk or water. Do not induce vomiting. Call physician immediately."; and
- (i) where the product contains five per cent w/w or more of phenol, cresol, silver nitrate, zinc chloride or iodine,
- (i) the Corrosive symbol superimposed on the Danger symbol, the Poison symbol superimposed on the Danger symbol and the signal word "Danger",
 - (ii) the nature of the primary hazard as "Extremely Corrosive", "Poison" and, in the case of phenol, "Harmful if absorbed through skin",
 - (iii) the statement of precaution "Avoid contact with eyes, skin and clothes", and
 - (iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of corrosive chemical*)", "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water" and "If swallowed, give three to four glasses of milk or water. Do not induce vomiting. Call physician immediately.";
- (j) where the product contains less than 10 per cent w/w of sodium peroxide,
- (i) the Corrosive symbol superimposed on the Danger symbol and the signal word "Danger",
 - (ii) the nature of the primary hazard as "Extremely Corrosive",
 - (iii) the statement of precaution "Avoid contact with eyes, skin and clothing", and
 - (iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains sodium peroxide", "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water" and "If swallowed, give one glass of milk or water. Do not induce vomiting. Call physician immediately."; and
- (k) where the product contains 10 per cent w/w or more of sodium peroxide,
- (i) the Corrosive symbol superimposed on the Danger symbol and the signal word "Danger",
 - (ii) the nature of the primary hazard as "Extremely Corrosive" and "May Cause Fires",
 - (iii) the statements of precaution "Avoid contact with eyes, skin and clothing" and "Danger of combustion. If spilt, wipe up with dry tissue and flush away immediately. Do not leave tissue lying around. Do not wipe up with wet tissue or cloth. Do not place in waste container",
 - (iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains sodium peroxide", "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water" and "If swallowed, give one glass of milk or water. Do not induce vomiting. Call physician immediately.".
- (ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Irritant» et «Poison»,
- (iii) porter l'énoncé suivant des précautions à prendre: «Éviter tout contact du contenu avec les yeux», et
- (iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom du produit chimique corrosif*)», «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau» et «En cas d'absorption, faire boire trois ou quatre verres de lait ou d'eau. Ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin.»;
- h) lorsque le produit contient moins de 50 pour cent p/p de sels de l'acide oxalique,
- (i) porter le symbole de poison superposé au symbole d'avertissement et le mot-indicateur «Avertissement»,
 - (ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Poison»,
 - (iii) porter l'énoncé suivant des précautions à prendre: «Ne pas conserver près des aliments ou des boissons», et
 - (iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom du produit chimique corrosif*)» et «En cas d'absorption, faire boire trois ou quatre verres de lait ou d'eau. Ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin.»;
- i) lorsque le produit contient cinq pour cent p/p ou plus de phénol, de crésol, de nitrate d'argent, de chlorure de zinc ou d'iode,
- (i) porter le symbole de corrosif superposé au symbole de danger, le symbole de poison superposé au symbole de danger et le mot-indicateur «Danger»,
 - (ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Extrêmement corrosif», «Poison» et, dans le cas du phénol, «Produit nocif lorsqu'il pénètre dans la peau»,
 - (iii) porter l'énoncé suivant des précautions à prendre: «Éviter tout contact du contenu avec les yeux, la peau et les vêtements», et
 - (iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom du produit chimique corrosif*)», «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau» et «En cas d'absorption, faire boire trois ou quatre verres de lait ou d'eau. Ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin.»;
- j) lorsque le produit contient moins de 10 pour cent p/p de peroxyde de sodium,
- (i) porter le symbole de corrosion superposé au symbole de danger et le mot-indicateur «Danger»,
 - (ii) indiquer la nature du risque primaire par les mots «Extrêmement corrosif»,
 - (iii) porter les énoncés suivants des précautions à prendre «Éviter tout contact du contenu avec les yeux, la peau et les vêtements», et
 - (iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions suivantes: «Contient du peroxyde de sodium», «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau» et «En cas d'absorption, faire boire un verre d'eau ou de lait. Ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin.»; et

24. The container of any product described in paragraph 23(j) or (k) shall be a child-resistant container that bears instructions in both the English and French languages on how to open and close the container.

25. The label applied to a container of any product included in item 2 of Part II of the schedule to the Act but not included in paragraphs (a) to (i) of section 23 shall show,

(a) where the corrosive product is an aqueous solution or becomes an aqueous solution upon dilution according to the directions for use and has a pH of 0.5 or less or 13.5 or more,

(i) the Corrosive symbol superimposed on the Warning symbol and the signal word "Warning",

(ii) the nature of the primary hazard as "Corrosive" and, in the case of NH_3 and NH_4OH , "Vapour harmful",

(iii) the statements of precaution "Avoid contact with eyes" and, in the case of NH_3 and NH_4OH , "Do not breathe fumes", and

(iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of corrosive chemical or chemicals*)", "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water" and "If swallowed give three or four glasses of milk or water. Do not induce vomiting. Call physician immediately."; and

(b) where the corrosive product is an aqueous solution or becomes an aqueous solution upon dilution according to the directions for use and has a pH of 2.5 or less or 11.5 or more,

(i) the corrosive symbol superimposed on the Caution symbol and the signal word "Caution",

(ii) the nature of the primary hazard as "Corrosive",

(iii) the statement of precaution "Avoid contact with eyes", and

(iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of corrosive chemical or chemicals*)" and "If splashed in eyes or on skin, flush thoroughly with water.".

k) lorsque le produit contient 10 pour cent p/p ou plus de peroxyde de sodium,

(i) porter le symbole de corrosion superposé au symbole de danger et le mot-indicateur «Danger»,

(ii) indiquer la nature du risque primaire par les mots «Extrêmement corrosif» et «Inflammable»,

(iii) porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «Éviter tout contact du contenu avec les yeux, la peau et les vêtements» et «Danger d'inflammabilité. Si le contenant est renversé, essuyer avec un bout de papier absorbant sec que l'on jettera sitôt après aux toilettes. Ne pas le laisser traîner. Ne pas essuyer avec un linge ou un papier humide. Ne pas jeter à la poubelle»,

(iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions suivantes: «Contient du peroxyde de sodium», «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau» et «En cas d'absorption, faire boire un verre d'eau ou de lait. Ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin.».

24. Le contenant de tout produit visé aux alinéas 23j) ou k) doit être un contenant protégé-enfants et porter des indications, en français et en anglais, sur la façon d'ouvrir et de fermer le contenant.

25. L'étiquette apposée sur le contenant d'un produit mentionné à l'article 2 de la partie II de l'annexe de la Loi mais non mentionné aux alinéas 23a) à i) doit,

a) lorsque le produit corrosif est une solution aqueuse ou devient une solution aqueuse lorsqu'on le dilue selon le mode d'emploi et qu'il a un pH de 0.5 ou moins ou de 13.5 ou plus,

(i) porter le symbole de corrosif superposé au symbole d'avertissement et le mot-indicateur «Avertissement»,

(ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Corrosif» et, dans le cas de NH_3 et de NH_4OH , «Vapeur nocive»,

(iii) porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «Éviter tout contact du contenu avec les yeux» et, dans le cas de NH_3 et de NH_4OH , «Ne pas respirer les vapeurs», et

(iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom du ou des produits chimiques corrosifs*)», «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau» et «En cas d'absorption, faire boire trois ou quatre verres de lait ou d'eau. Ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin.»; et

b) lorsque le produit corrosif est une solution aqueuse ou devient une solution aqueuse lorsqu'on le dilue selon le mode d'emploi et qu'il a un pH de 2.5 ou moins ou de 11.5 ou plus,

(i) porter le symbole de corrosif superposé au symbole d'attention et le mot-indicateur «Attention!»,

(ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Corrosif»,

(iii) porter l'énoncé suivant des précautions à prendre: «Éviter tout contact du contenu avec les yeux», et

(iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom du ou des produits chimiques corrosifs*)» et «En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau.»

26. (1) Commencing October 1, 1978 and subject to subsection (2), the container of any product included in item 2 of Part II of the schedule to the Act that is a liquid drain cleaner that contains five per cent or more w/w of sodium hydroxide or potassium hydroxide or 10 per cent or more w/w sulphuric acid shall, in addition to having applied to it a label in accordance with section 23 or 25, whichever is applicable, be a child-resistant container that, where manoeuvres for opening and closing are necessary, other than a single action of leverage to open, pressure to close or rotation in a counter clockwise direction to open and in a clockwise direction to close, bears instructions in each official language or in other graphic matter, including diagrams or symbols, on how to open or close the container, or on both.

(2) Where a product described in subsection (1) is offered for sale in containers that are of two or more different sizes, and where no exemption is made for the other sizes in these Regulations, the containers of one size are not required to be child-resistant containers if each container in that size bears on the principal display panel the following statements in each official language: "Attention. Not a child-resistant container" and "This package is for households without children".

PART IV

Petroleum distillates or products containing petroleum distillates including naphtha, mineral spirits, Stoddard solvent, kerosene, gasoline, mineral seal oil and other related distillates of petroleum, when such distillates or products are packaged as consumer products

27. The label applied to a container of any product included in item 3 of Part II of the schedule to the Act shall, subject to sections 28 and 29, show,

(a) where the product contains 10 per cent w/w or more of a petroleum distillate,

(i) the Poison symbol superimposed on the Danger symbol, the Flammable symbol superimposed on the degree of hazard symbol required by section 18 and the signal word "Danger",

(ii) the nature of the primary hazard as "Extremely Flammable" or "Flammable" as required by section 18, and

(A) where the product is packaged other than in a pressurized container referred to in item 10 of Part II of the schedule to the Act, as "Harmful or fatal if swallowed",

(B) where the product is naphtha, gasoline, petroleum ether or petroleum benzine not packaged in a pressurized container referred to in item 10 of Part II of the schedule to the Act, as "Vapour harmful", and

(C) where the product is packaged in a pressurized container referred to in item 10 of Part II of the schedule to the Act,

(I) until December 31, 1979, as "Spray harmful or fatal if inhaled" or "Direct inhalation of spray may be harmful", and

26. (1) A compter du 1^{er} octobre 1978, et sous réserve du paragraphe (2), le contenant d'un produit visé à l'article 2 de la partie II de l'annexe de la Loi, qui est un produit liquide pour déboucher les tuyaux de vidange et contient au moins cinq pour cent p/p d'hydroxyde de sodium ou d'hydroxyde de potassium, ou au moins 10 pour cent p/p d'acide sulfurique, doit, en plus de porter une étiquette conforme aux articles 23 ou 25, selon le cas, être un contenant protégé-enfants, et lorsque des manœuvres pour l'ouvrir ou le fermer sont nécessaires, autrement que par simple traction pour ouvrir, pression pour fermer, ou rotation dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour ouvrir et inversement pour fermer, il doit porter des indications en français et en anglais, ou en d'autres signes graphiques, y compris des dessins ou symboles, sur la façon d'ouvrir ou de fermer le contenant, ou les deux.

(2) Lorsqu'un produit visé au paragraphe (1) est offert en vente dans des contenants de deux ou plusieurs formats, et qu'aucune exemption pour les autres formats, n'est prévue dans le présent règlement, les contenants d'un format particulier peuvent ne pas être des contenants protégé-enfants si chacun porte sur l'aire d'affichage principale, en français et en anglais, les énoncés suivants: «Attention. Cet emballage n'est pas à l'épreuve des enfants» et «Destiné aux ménages sans enfants».

PARTIE IV

Distillats de pétrole ou produits contenant des distillats de pétrole, y compris le naphte, les essences minérales, le solvant Stoddard, le kérosène, l'essence, le pétrole lampant et autres distillats de pétrole similaires, lorsque ces produits sont emballés comme produits de consommation

27. L'étiquette apposée sur le contenant d'un produit mentionné à l'article 3 de la partie II de l'annexe de la Loi doit, sous réserve des articles 28 et 29,

a) lorsque le produit contient 10 pour cent p/p ou plus d'un distillat de pétrole,

(i) porter le symbole de poison superposé au symbole de danger, le symbole d'inflammable superposé au symbole du degré de risque qu'exige l'article 18, ainsi que le mot-indicateur «Danger»,

(ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Extrêmement inflammable» ou «Inflammable», selon les prescriptions de l'article 18, et

(A) lorsque le produit est emballé dans un contenant autre qu'un contenant sous pression mentionné à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi, «Il est nocif et peut être mortel d'avaler de ce produit»,

(B) lorsque le produit est du naphte, de l'essence, de l'éther de pétrole ou de la benzine, emballé dans un contenant autre qu'un contenant sous pression mentionné à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi, «Vapeur nocive», et

(C) lorsque le produit est emballé dans un contenant sous pression visé à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi,

(I) jusqu'au 31 décembre 1979, «Il est nocif et peut être mortel d'aspirer la matière vaporisée» ou «Éviter de respirer les vapeurs», et

(II) from January 1, 1980, as "Direct inhalation of spray may be harmful",

(iii) the statements of precaution "Keep away from open flame or spark" and, in the case of naphtha, gasoline, petroleum ether and petroleum benzine, "Use only under well-ventilated conditions", and

(iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains volatile (*type of petroleum distillate*)", except that if the product is a mixture it can be described as a petroleum product or a petroleum distillate, and

(A) until December 31, 1979,

(I) "If swallowed, do not induce vomiting. Call physician immediately. If patient is unconscious, give him air", or

(II) "If swallowed, do not induce vomiting. Call physician, immediately", and

(B) from January 1, 1980, "If swallowed, do not induce vomiting. Call physician immediately"; and

(b) where the product contains less than 10 per cent w/w of naphtha, gasoline, petroleum ether and petroleum benzine,

(i) the Poison symbol superimposed on the Caution symbol, the Flammable symbol superimposed on the degree of hazard symbol required by section 18 and the signal word "Caution",

(ii) the nature of the primary hazard as "Vapour harmful" and "Extremely Flammable" or "Flammable" as required by section 18,

(iii) the statements of precaution "Use under well-ventilated conditions" and "Keep away from open flame or spark", and

(iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains volatile (*type of petroleum distillate*)", except that if the product is a mixture it can be described as a petroleum product or a petroleum distillate, and

(A) until December 31, 1979,

(I) "If swallowed, do not induce vomiting. Call physician immediately. If patient is unconscious, give him air", or

(II) "If swallowed, do not induce vomiting. Call physician immediately", and

(B) from January 1, 1980, "If swallowed, do not induce vomiting. Call physician immediately".

28. The graphic matter referred to in section 27 is not required to be shown on a label applied to a container of any product included in item 3 of Part II of the schedule to the Act

(a) where the product is in solid form at 37°C (98.6°F);

(b) where the product is in liquid or semi-liquid form and has a viscosity of not less than 70 S.U.S. at 100°F unless

(i) it is intended for use as an aerosol or spray, or

(ii) it separates on standing for one month at 0°C and results in a part of the product being a petroleum distillate having a viscosity of less than 70 S.U.S. at 100°F;

(II) à compter du 1^{er} janvier 1980, «Éviter de respirer les vapeurs»,

(iii) porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «Tenir loin de la flamme nue ou des étincelles» et, dans le cas du naphtha, de l'essence, de l'éther de pétrole et de la benzine, «N'utiliser que dans un espace bien aéré», et

(iv) porter les mots «Premiers soins» et «Contient (*genre de distillat de pétrole*)» sauf que si le produit est un mélange, il peut être décrit comme un produit de pétrole ou un distillat de pétrole, et

(A) jusqu'au 31 décembre 1979,

(I) «En cas d'absorption, ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin. Si la personne est inconsciente, lui donner de l'air», ou

(II) «En cas d'ingestion, ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin», et

(B) à compter du 1^{er} janvier 1980, «En cas d'ingestion, ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin»; et

b) lorsque le produit contient moins de 10 pour cent p/p de naphtha, d'essence, d'éther de pétrole et de benzine,

(i) porter le symbole de poison superposé au symbole d'attention, le symbole d'inflammable superposé au symbole du degré de risque exigé par l'article 18, ainsi que le mot-indicateur «Attention!»,

(ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Vapeur nocive» et «Extrêmement inflammable» ou «Inflammable», selon les prescriptions de l'article 18,

(iii) porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «Utiliser dans un espace bien aéré» et «Tenir loin de la flamme nue ou des étincelles», et

(iv) porter les mots «Premiers soins» et «Contient un produit volatil (*genre de distillat de pétrole*)» sauf que si le produit est un mélange, il peut être décrit comme un produit de pétrole ou un distillat de pétrole, et

(A) jusqu'au 31 décembre 1979,

(I) «En cas d'absorption, ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin. Si la personne incommodée est inconsciente, lui donner de l'air», ou

(II) «En cas d'ingestion, ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin», et

(B) à compter du 1^{er} janvier 1980, «En cas d'ingestion, ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin».

28. La présence des signes graphiques mentionnés à l'article 27, sur une étiquette apposée sur le contenant d'un produit mentionné à l'article 3 de la partie II de l'annexe de la Loi, n'est pas requise

a) lorsque le produit est sous forme solide à 37°C (98.6°F);

b) lorsque le produit est sous forme liquide ou semi-liquide et a une viscosité d'au moins 70 S.U.S. à 100°F, à moins

(i) qu'il ne soit destiné à être utilisé en aérosol ou vaporisateur, ou

(c) where the product contains a pharmaceutical grade of mineral oil or light liquid paraffin and no other petroleum distillate;

(d) where the product is dispensed at the time of retail sale into a storage tank directly connected to an internal combustion engine, gas turbine engine and heating appliance; or

(e) where the product is sold in packages containing not more than one-half fluid ounce.

29. The Flammable symbol and the statements "Extremely Flammable" or "Flammable" are not required to be shown on a label applied to a container of any product included in item 3 of Part II of the schedule to the Act

(a) where the product is in liquid form, is not packaged in pressurized containers referred to in item 10 of Part II of the schedule to the Act and has a flashpoint of over 80°F as determined by the Tagliabue open-cup test method; or

(b) where the product is in liquid form and is packaged in pressurized containers referred to in item 10 of Part II of the schedule to the Act if

(i) ignition of the spray from the container and a 6-inch flame projection is not obtained at full valve opening, or

(ii) a flashback (a flame extending back to the dispenser) is not obtained at any degree of valve opening,

when the spray is subjected to a 2-inch flame set 6 inches from the container.

30. (1) Commencing October 1, 1978 and subject to subsections (2) to (4), the container of any product included in item 3 of Part II of the schedule to the Act and packaged on or after July 15, 1977, that

(a) is not a pressurized container referred to in item 10 of Part II of the schedule to the Act, and

(b) contains not more than 5 litres of the product,

shall, where the product contains 10 per cent or more w/w of a petroleum distillate and is not a product to which section 28 is applicable, in addition to having applied to it a label in accordance with section 27, be a child-resistant container that, where manoeuvres for opening and closing are necessary, other than a single action of leverage to open, pressure to close or rotation in a counter-clockwise direction to open and in a clockwise direction to close, bears instructions in each official language or in other graphic matter, including diagrams or symbols, on how to open or close the container, or on both.

(2) Where a product described in subsection (1) is offered for sale in containers that are of two or more different sizes and where no exemption is made for the other sizes in these Regulations, the containers of one size are not required to be

(ii) qu'il ne se sépare lorsqu'il est laissé au repos pendant un mois à 0°C et que la viscosité d'une partie du produit qui est elle-même un distillat de pétrole ne devienne de ce fait inférieure à 70 S.U.S. à 100°F;

c) lorsque le produit contient une huile minérale ou une paraffine liquide légère de qualité pharmaceutique et ne contient aucun autre distillat de pétrole;

d) lorsque le produit est distribué, au moment de la vente en détail, par insertion dans un réservoir d'entreposage relié directement à un moteur à combustion interne, un moteur à turbines à gaz ou un appareil de chauffage; ou

e) lorsque le produit est vendu en emballage contenant au plus une demi-once liquide.

29. La présence du symbole d'«Inflammable», et des énoncés «Extrêmement inflammable» ou «Inflammable» sur une étiquette apposée sur le contenant d'un produit mentionné à l'article 3 de la partie II de l'annexe de la Loi, n'est pas requise

a) lorsque le produit est sous forme liquide, n'est pas emballé dans des contenants sous pression mentionnés à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi, et a un point d'éclair déterminé au moyen de la méthode d'essai avec récipient ouvert de Tagliabue, se situant au-dessus de 80°F; ou

b) lorsque le produit est sous forme liquide et est emballé dans des contenants sous pression mentionnés à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi,

(i) si l'on n'obtient pas l'inflammation de la matière vaporisée provenant du contenant et une projection de la flamme sur une étendue de 6 pouces lorsque la soupape est entièrement ouverte, ou

(ii) si l'on n'obtient pas un retour de flamme (une flamme projetée vers l'appareil distributeur) à un degré quelconque d'ouverture de la soupape,

lorsque la matière vaporisée est soumise à une flamme de 2 pouces placée à 6 pouces du contenant.

30. (1) A compter du 1^{er} octobre 1978, et sous réserve des paragraphes (2) à (4), le contenant d'un produit visé à l'article 3 de la partie II de l'annexe de la Loi, et emballé le ou après le 15 juillet 1977, qui

a) n'est pas un contenant sous pression visé à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi, et

b) ne contient pas plus de 5 litres du produit,

doit, si le produit a une teneur en distillats de pétrole de 10 pour cent p/p ou plus et n'est pas visé par l'article 28, porter une étiquette conforme à l'article 27 et être un contenant protégé-enfants et, lorsque des manoeuvres pour l'ouvrir ou le fermer sont nécessaires, autrement que par simple traction pour ouvrir, pression pour fermer, ou rotation dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour ouvrir et inversement pour fermer, il doit porter des indications en français et en anglais, ou en d'autres signes graphiques, y compris des dessins ou symboles, sur la façon d'ouvrir ou de fermer le contenant, ou les deux.

(2) Lorsqu'un produit visé au paragraphe (1) est offert en vente dans des contenants de deux ou plusieurs formats, et qu'aucune exemption pour les autres formats n'est prévue dans le présent règlement, les contenants d'un format particulier

child-resistant containers if each container in that size bears on the principal display panel the following statements in each official language: "Attention. Not a child-resistant container" and "This package is for households without children".

(3) Where, because of its mode of application, a product described in subsection (1) is packaged in a container, the only outlet of which is a metered outlet designed to deliver the product in single drops, the container of that product is not required to be a child-resistant container if it bears on the principal display panel the following statements in each official language: "Attention. Package not child-resistant" and "Keep out of reach of children".

(4) Where a product described in subsection (1) is a liquid wood furniture polish or cleaner, it shall be packaged in a child-resistant container that has an orifice that controls the flow of the product so that not more than 2 millilitres of the product can be dispensed at a time.

PART V

Adhesives, cleaning solvents, thinning agents and dyes containing toluene or acetone, when such products or substances are packaged as consumer products

31. The label applied to a container of any product included in item 4 of Part II of the schedule to the Act shall show,

(a) where the product contains 10 per cent w/w or more of toluene or acetone,

(i) the Flammable symbol superimposed upon the degree of hazard symbol required by section 18, the Poison symbol superimposed on the Warning symbol and the signal word "Warning",

(ii) the nature of the primary hazard as "Vapour harmful" "Poison" and "Extremely Flammable" or "Flammable" as required by section 18,

(iii) the statements of precaution "Use under well-ventilated conditions" and "Keep away from heat and open flame", and

(iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (toluene or acetone)", and "If swallowed, do not induce vomiting. If overcome by fumes, give patient air. Call a physician immediately."; and

(b) where the product contains less than 10 per cent w/w of toluene, acetone or a combination thereof,

(i) the Flammable symbol superimposed on the degree of hazard symbol required by section 18, the Poison symbol superimposed on the Caution symbol and the signal word "Caution",

(ii) the nature of the primary hazard as "Vapour harmful" and "Extremely Flammable" or "Flammable" as required by section 18,

(iii) the statement of precaution "Use under well-ventilated conditions", and

(iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (toluene or acetone)" and "If swallowed, do not induce vomiting. If overcome by fumes, give patient air. Call physician immediately.".

peuvent ne pas être des contenants protège-enfants si chacun porte sur l'aire d'affichage principale, en français et en anglais, les énoncés suivants: «Attention. Cet emballage n'est pas à l'épreuve des enfants» et «Destiné aux ménages sans enfant».

(3) Lorsque, en raison de son mode d'application, un produit décrit au paragraphe (1) est emballé dans un contenant dont le seul orifice est un orifice compteur servant à libérer le produit au goutte-à-goutte, le contenant de ce produit peut ne pas être un contenant protège-enfants s'il porte sur l'aire d'affichage principale, en français et en anglais, les énoncés suivants: «Attention. Cet emballage n'est pas à l'épreuve des enfants» et «Tenir hors de leur portée».

(4) Lorsqu'un produit visé au paragraphe (1) est un encaustique ou nettoyant liquide pour l'entretien des meubles de bois, il doit être emballé dans un contenant protège-enfants ayant un orifice assurant la régulation du débit liquide de façon à permettre un écoulement maximal de 2 millilitres à la fois.

PARTIE V

Substances adhésives, solvants de nettoyage, agents de dilution et teintures contenant du toluène ou de l'acétone, lorsque ces produits sont emballés comme produits de consommation

31. L'étiquette apposée sur le contenant d'un produit mentionné à l'article 4 de la partie II de l'annexe de la Loi doit,

a) lorsque le produit contient 10 pour cent p/p ou plus de toluène ou d'acétone,

(i) porter le symbole d'inflammable superposé au symbole du degré de risque exigé par l'article 18, le symbole de poison superposé au symbole d'avertissement et le mot-indicateur «Avertissement»,

(ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Vapeur nocive», «Poison» et «Extrêmement inflammable» ou «Inflammable», selon les prescriptions de l'article 18,

(iii) porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «Utiliser dans un espace bien aéré» et «Tenir à distance de la chaleur et de la flamme nue», et

(iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (toluène ou acétone)», et «En cas d'absorption, ne pas faire vomir. En cas d'asphyxie par les gaz, donner de l'air à la personne incommodée. Appeler immédiatement un médecin.»; et

b) lorsque le produit contient moins de 10 pour cent p/p de toluène, d'acétone ou d'une combinaison des deux,

(i) porter le symbole d'inflammable superposé au symbole du degré de risque exigé par l'article 18, le symbole de poison superposé au symbole d'attention et le mot-indicateur «Attention!»,

(ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Vapeur nocive» et «Extrêmement inflammable» ou «Inflammable», selon les prescriptions de l'article 18,

(iii) porter l'énoncé suivant des précautions à prendre: «Utiliser dans un espace bien aéré», et

(iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (toluène ou acétone)» et «En cas d'absorption, ne pas faire vomir. En cas d'asphyxie par les gaz, donner

PART VI

Polishes, cleaning agents, liquid coating materials, paint and varnish removers containing 1,1,2-trichloroethane, 1,2-dichloroethane or chloroform when such products or substances are packaged as consumer products

32. The label applied to a container of any product included in item 5 of Part II of the schedule to the Act shall, subject to section 33, show,

(a) where the product contains 50 per cent w/v or more if liquid and w/w if solid of chloroform or contains 20 per cent w/v or w/w or more of 1,1,2-trichloroethane,

(i) the Poison symbol superimposed on the Danger symbol and the signal word "Danger",

(ii) the nature of the primary hazard as "Vapour extremely harmful" and "Poison",

(iii) the statements of precaution "Use only under well-ventilated conditions" and "Do not breathe fumes", and

(iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of compound*)" and "Give patient air. If spilled on clothes, remove quickly. Call physician immediately. Do not give patient any alcohol.";

(b) where the product contains 20 per cent w/v or w/w or more but less than 50 per cent of chloroform, 50 per cent w/v or w/w or more of 1,2-dichloroethane or five per cent w/v or w/w or more but less than 20 per cent of 1,1,2-trichloroethane,

(i) the Poison symbol superimposed on the Warning symbol and the signal word "Warning",

(ii) the nature of the primary hazard as "Vapour very harmful" and "Poison",

(iii) the statements of precaution "Use only under well-ventilated conditions" and "Do not breathe fumes", and

(iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of compound*)" "Give patient air. If spilled on clothes, remove quickly. Call physician immediately."; and

(c) where the product contains less than 20 per cent w/v or w/w of chloroform, less than 30 per cent w/v or w/w of 1,2-dichloroethane or less than five per cent w/v or w/w of 1,1,2-trichloroethane

(i) the Poison symbol superimposed on the Caution symbol and the signal word "Caution",

(ii) the nature of the primary hazard as "Vapour harmful" and "Poison",

(iii) the statement of precaution "Do not breathe fumes", and

(iv) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of compound*)" and "Give patient air. If spilled on clothes, remove quickly. Call physician immediately".

PARTIE VI

Encaustiques, agents de nettoyage, revêtements protecteurs liquides, décapants pour peintures et vernis contenant du 1,1,2-trichloroéthane, du 1,2-dichloroéthane ou du chloroforme, lorsque ces substances ou produits sont emballés comme produits de consommation

32. L'étiquette apposée sur le contenant d'un produit mentionné à l'article 5 de la partie II de l'annexe de la Loi doit, sous réserve de l'article 33,

a) lorsque le produit contient au moins 50 pour cent p/v, s'il s'agit d'un liquide, et p/p, s'il s'agit d'un solide, de chloroforme, ou contient 20 pour cent p/v ou p/p ou plus de 1,1,2-trichloroéthane,

(i) porter le symbole de poison superposé au symbole de danger et le mot-indicateur «Danger»,

(ii) indiquer la nature du risque primaire par les mots «Vapeur extrêmement nocive» et «Poison»,

(iii) porter les énoncés suivants de précautions à prendre: «N'utiliser que dans un espace bien aéré», et «Ne pas respirer les vapeurs», et

(iv) porter les mots «Premiers soins» et les énoncés «Contient (*nom du composé*)» et «Donner de l'air à la personne incommodée. Si le contenu est répandu sur les vêtements, les enlever promptement. Appeler immédiatement un médecin. Ne pas donner d'alcool au malade.»;

b) lorsque le produit contient 20 pour cent ou plus, mais moins de 50 pour cent p/v ou p/p de chloroforme, 30 pour cent p/v ou p/p ou plus de 1,2-dichloroéthane ou cinq pour cent ou plus, mais moins de 20 pour cent p/v ou p/p de 1,1,2-trichloroéthane,

(i) porter le symbole de poison superposé au symbole d'avertissement et le mot-indicateur «Avertissement»,

(ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Vapeur très nocive» et «Poison»,

(iii) porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «N'utiliser que dans un espace bien aéré» et «Ne pas respirer les vapeurs», et

(iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom du composé*)», «Donner de l'air à la personne incommodée. Si le contenu est répandu sur les vêtements, les enlever promptement. Appeler immédiatement un médecin»; et

c) lorsque le produit contient moins de 20 pour cent p/v ou p/p de chloroforme, moins de 30 pour cent p/v ou p/p de 1,2-dichloroéthane ou moins de cinq pour cent p/v ou p/p de 1,1,2-trichloroéthane

(i) porter le symbole de poison superposé au symbole d'attention et le mot-indicateur «Attention!»,

(ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Vapeur nocive» et «Poison»,

(iii) porter l'énoncé suivant des précautions à prendre: «Ne pas respirer les vapeurs», et

33. The graphic matter referred to in section 32 is not required to be shown on a label applied to a container of any product included in item 5 of Part II of the schedule to the Act

- (a) where the product contains less than five per cent w/v if liquid or w/w if solid of 1,2-dichloroethane; or
- (b) where the product contains less than 0.2 per cent w/v if liquid or w/w if solid of 1,1,2-trichloroethane.

PART VII

Fire extinguishing fluids composed of or containing any halogenated aliphatic hydrocarbons

34. The label applied to a container of any product included in item 6 of Part II of the schedule to the Act shall show

- (a) the Poison symbol superimposed on the Warning symbol and the signal word "Warning";
- (b) the nature of the primary hazard as "Dangerous gas formed when used to extinguish flame or on contact with heat";
- (c) the statements of precaution "If used in an enclosed space do not breathe fumes" and "After use, do not enter area until well-ventilated and all smell of chemical has disappeared"; and
- (d) the statement "Contains (*generic name of product*)."

PART VIII

Antifreeze preparations containing ethylene glycol or diethylene glycol, when such preparations are packaged as consumer products

35. The label applied to a container of any product included in item 7 of Part II of the schedule to the Act shall show,

- (a) where the product contains 40 per cent w/v or more of ethylene glycol or diethylene glycol or a combination thereof,
 - (i) the Poison symbol superimposed on the Warning symbol and the signal word "Warning",
 - (ii) the nature of the primary hazard as "Poison", and
 - (iii) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of glycol or glycols*)" and "Give one or two glasses of warm water, milk or salt water. Induce vomiting by placing fingers or spoon at back of throat. Keep patient warm. Call physician immediately."; and
- (b) where the product contains more than 10 per cent w/v but less than 40 per cent w/v of ethylene glycol or diethylene glycol or a combination thereof,

- (iv) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom du composé*)» et «Donner de l'air à la personne incommodée. Si le contenu est répandu sur les vêtements, les enlever promptement. Appeler immédiatement un médecin.».

33. La présence des signes graphiques dont il est fait mention à l'article 32, sur une étiquette apposée sur le contenant d'un produit mentionné à l'article 5 de la partie II de l'annexe de la Loi, n'est pas requise

- a) lorsque le produit contient moins de cinq pour cent p/v, s'il s'agit d'un liquide, ou p/p, s'il s'agit d'un solide, de 1,2-dichloroéthane; ou
- b) lorsque le produit contient moins de 0.2 pour cent p/v, s'il s'agit d'un liquide, ou p/p, s'il s'agit d'un solide, de 1,1,2-trichloroéthane.

PARTIE VII

Liquides extincteurs composés de dérivés halogénés d'hydrocarbures aliphatiques ou en contenant

34. L'étiquette apposée sur le contenant d'un produit mentionné à l'article 6 de la partie II de l'annexe de la Loi doit

- a) porter le symbole de poison superposé au symbole d'avertissement et le mot-indicateur «Avertissement»;
- b) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Formation de gaz dangereux lorsque le contenu est utilisé pour éteindre le feu ou vient en contact avec la chaleur»;
- c) porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «Si utilisé dans un espace clos, ne pas respirer les vapeurs» et «Après usage, ne pas entrer dans les lieux avant qu'ils aient été bien aérés et que toute odeur du produit chimique ait disparu»; et
- d) porter l'inscription «Contient (*nom du produit*)».

PARTIE VIII

Préparations anti-gel contenant de l'éthylène-glycol ou du diéthylène-glycol, lorsque ces préparations sont emballées comme produits de consommation

35. L'étiquette apposée sur le contenant d'un produit mentionné à l'article 7 de la partie II de l'annexe de la Loi doit,

- a) lorsque le produit contient 40 pour cent p/v ou plus d'éthylène-glycol ou de diéthylène-glycol ou d'une combinaison des deux,
 - (i) porter le symbole de poison superposé au symbole d'avertissement et le mot-indicateur «Avertissement»,
 - (ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Poison», et
 - (iii) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom du glycol ou des glycols*)» et «Faire boire un ou deux verres d'eau chaude, de lait ou d'eau salée. Faire vomir en plaçant les doigts ou une cuiller au fond de la gorge. Couvrir chaudement la personne incommodée. Appeler immédiatement un médecin»; et

- (i) the Poison symbol superimposed on the Caution symbol and the signal word "Caution",
- (ii) the nature of the primary hazard as "Poison", and
- (iii) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (*name of glycol or glycols*)" and "Give one or two glasses of warm water, milk or salt water. Induce vomiting by placing fingers or spoon at back of throat. Keep patient warm. Call physician immediately".

PART IX

Turpentine or products containing turpentine including gum turpentine, steam distilled wood turpentine, sulphate wood turpentine and destructively distilled wood turpentine when the turpentine or such products are packaged as consumer products

36. The label applied to a container of any product included in item 8 of Part II of the schedule to the Act shall show, where the product contains 10 per cent w/v or more of turpentine,

- (a) the Poison symbol superimposed on the Danger symbol and the signal word "Danger";
- (b) the nature of the primary hazard as "Poison";
- (c) the nature of the secondary hazard as "Harmful or fatal if swallowed";
- (d) the statement of precaution "Avoid breathing fumes"; and
- (e) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains turpentine" and "Give one or two glasses of warm water or milk and half a glass of mineral oil (liquid petrolatum). Do not induce vomiting. Call physician immediately. Keep patient warm".

37. (1) Commencing October 1, 1978 and subject to subsection (2), the container of any product, included in item 8 of Part II of the schedule to the Act and packaged on or after July 15, 1977, that

- (a) is not a pressurized container referred to in item 10 of Part II of the schedule to the Act, and
- (b) contains not more than 5 litres of the product,

shall, where the product contains 10 per cent w/w or more turpentine, in addition to having applied to it a label in accordance with section 36, be a child-resistant container that, where manoeuvres for opening and closing are necessary, other than a single action of leverage to open, pressure to close or rotation in a counter-clockwise direction to open and in a clockwise direction to close, bears instructions in writing or in other graphic matter, including diagrams or symbols, on how to open or close the container, or on both.

b) lorsque le produit contient plus de 10, mais moins de 40 pour cent p/v d'éthylène-glycol ou de diéthylène-glycol ou d'une combinaison des deux,

- (i) porter le symbole de poison superposé au symbole d'attention et le mot-indicateur «Attention!»,
- (ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Poison», et
- (iii) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (*nom du glycol ou des glycols*)» et «Faire boire un ou deux verres d'eau chaude, de lait ou d'eau salée. Faire vomir en plaçant les doigts ou une cuiller au fond de la gorge. Couvrir chaudement la personne incommodée. Appeler immédiatement un médecin.»

PARTIE IX

Térébenthine ou produits contenant de la térébenthine, notamment térébenthine de la gemme et térébenthines du bois obtenues par distillation à la vapeur, par le procédé au sulfate et par distillation sèche, lorsque la térébenthine ou les produits en contenant sont emballés comme produits de consommation

36. L'étiquette apposée sur le contenant d'un produit mentionné à l'article 8 de la partie II de l'annexe de la Loi doit, lorsque le produit contient 10 pour cent p/v ou plus de térébenthine,

- a) porter le symbole de poison superposé au symbole de danger et le mot-indicateur «Danger»;
- b) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Poison»;
- c) indiquer la nature du risque secondaire comme suit: «Il est nocif et peut être mortel d'avaler de ce produit»;
- d) porter l'énoncé suivant des précautions à prendre: «Éviter de respirer les vapeurs»; et
- e) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient de la térébenthine» et «Faire boire un ou deux verres d'eau chaude ou de lait et un demi-verre d'huile minérale (huile de paraffine). Ne pas faire vomir. Appeler immédiatement un médecin. Couvrir chaudement la personne incommodée.

37. (1) A compter du 1^{er} octobre 1978, et sous réserve du paragraphe (2), le contenant d'un produit visé à l'article 8 de la partie II de l'annexe de la Loi et emballé le ou après le 15 juillet 1977, qui

- a) n'est pas un contenant sous pression visé à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi, et
- b) contient un maximum de 5 litres du produit,

doit, si le produit a une teneur de 10 pour cent p/p ou plus d'essence de térébenthine, porter une étiquette conforme à l'article 36 et être un contenant protégé-enfants et, lorsque des manœuvres pour l'ouvrir et le fermer sont nécessaires, autrement que par simple traction pour ouvrir, pression pour fermer, ou rotation dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour ouvrir et inversement pour fermer, il doit porter des indications écrites, ou en d'autres signes graphiques, y compris des dessins ou symboles, sur la façon d'ouvrir ou de fermer le contenant, ou les deux.

(2) Where a product described in subsection (1) is offered for sale in containers that are of two or more different sizes and where no exemption is made for the other sizes in these Regulations, the containers of one size are not required to be child-resistant containers if each container in that size bears on the principal display panel the following statements: "Attention. Not a child-resistant container" and "This package is for households without children".

PART X

Methyl alcohol or products containing methyl alcohol when the alcohol or such products are packaged as consumer products

38. The label applied to a container of any product included in item 9 of Part II of the schedule to the Act shall show, where the product contains one per cent w/v or more of methyl alcohol,

- (a) the Poison symbol superimposed on the Danger symbol, the Flammable symbol superimposed on the degree of hazard symbol required by section 18 and the signal word "Danger";
- (b) the nature of the primary hazard as "Poison" and "Extremely Flammable" or "Flammable" as required by section 18;
- (c) the nature of the secondary hazard as "May cause blindness if swallowed";
- (d) the statements of precaution "Avoid contact with the eyes", "Cannot be made non-poisonous", "Use only in a well-ventilated area" and "Keep away from heat and open flame"; and
- (e) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains methyl alcohol" and "In case of contact with eyes, flush thoroughly. If swallowed induce vomiting by placing fingers or spoon at back of throat. Call physician immediately. Keep patient warm".

39. (1) Commencing October 1, 1978 and subject to subsections (2) and (3), the container of any product, included in item 9 of Part II of the schedule to the Act and packaged on or after July 15, 1977, that

- (a) is not a pressurized container referred to in item 10 of Part II of the schedule to the Act, and
- (b) contains not more than 5 litres of the product,

shall, where the product contains one per cent w/w or more of methyl alcohol, in addition to having applied to it a label in accordance with section 38, be a child-resistant container that, where manoeuvres for opening and closing are necessary, other than a single action of leverage to open, pressure to close or rotation in a counter-clockwise direction to open and in a clockwise direction to close, bears instructions in writing or in other graphic matter, including diagrams or symbols, on how to open or close the container, or on both.

(2) Where a product described in subsection (1) is offered for sale in containers that are of two or more different sizes and where no exemption is made for the other sizes in these

(2) Lorsqu'un produit visé au paragraphe (1) est offert en vente dans des contenants de deux ou plusieurs formats, et qu'aucune exemption pour les autres formats n'est prévue dans le présent règlement, les contenants d'un format particulier peuvent ne pas être des contenants protège-enfants si chacun porte sur l'aire d'affichage principale les énoncés suivants: «Attention. Cet emballage n'est pas à l'épreuve des enfants» et «Destiné aux ménages sans enfant».

PARTIE X

Alcool méthylique ou produits contenant de l'alcool méthylique lorsque l'alcool ou les produits en contenant sont emballés comme produits de consommation

38. L'étiquette apposée sur le contenant d'un produit mentionné à l'article 9 de la partie II de l'annexe de la Loi doit, lorsque le produit contient un pour cent p/v ou plus d'alcool méthylique,

- a) porter le symbole de poison superposé au symbole de danger, le symbole d'inflammable superposé au symbole du degré du risque exigé par l'article 18 et le mot-indicateur «Danger»;
- b) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Poison» et «Extrêmement inflammable» ou «Inflammable», selon les prescriptions de l'article 18;
- c) indiquer la nature du risque secondaire comme suit: «L'absorption de ce produit peut causer la cécité»;
- d) porter l'énoncé suivant des précautions à prendre: «Éviter tout contact du contenu avec les yeux», «Ne peut être rendu non toxique», «N'utiliser que dans un espace bien aéré» et «Tenir loin de la chaleur et de la flamme nue»; et
- e) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient de l'alcool méthylique» et «En cas de contact avec les yeux, bien rincer. En cas d'absorption, faire vomir en plaçant les doigts ou une cuillère au fond de la gorge. Appeler immédiatement un médecin. Couvrir chaudement la personne incommodée.»

39. (1) A compter du 1^{er} octobre 1978, et sous réserve des paragraphes (2) et (3), le contenant d'un produit visé à l'article 9 de la partie II de l'annexe de la Loi, et emballé le ou après le 15 juillet 1977, qui

- a) n'est pas un contenant sous pression visé à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi, et
- b) ne contient pas plus de 5 litres du produit,

doit, si le produit a une teneur d'un pour cent p/p ou plus d'alcool méthylique, porter une étiquette conforme à l'article 38 et être un contenant protège-enfants, et lorsque des manoeuvres pour l'ouvrir et le fermer sont nécessaires, autrement que par simple traction pour ouvrir, pression pour fermer, ou rotation dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour ouvrir et inversement pour fermer, il doit porter des indications écrites ou en d'autres signes graphiques, y compris des dessins ou symboles, sur la façon d'ouvrir ou de fermer le contenant, ou les deux.

(2) Lorsqu'un produit visé au paragraphe (1) est offert en vente dans des contenants de deux ou plusieurs formats, et qu'aucune exemption pour les autres formats n'est prévue dans

Regulations, the containers in one size are not required to be child-resistant containers if each container in that size bears on the principal display panel the following statements: "Attention. Not a child-resistant container" and "This package is for households without children".

(3) Where, because of its mode of application, a product described in subsection (1) is packaged in a container, the only outlet of which is a metered outlet designed to deliver the product in single drops or as a spray, the container of that product is not required to be a child-resistant container if it bears on the principal display panel the following statements: "Attention. Package not child-resistant" and "Keep out of reach of children".

PART XI

Disposable metal containers of consumer products designed to release pressurized contents by the use of a manually operated valve which forms an integral part of the container

40. The label applied to any container included in item 10 of Part II of the schedule to the Act shall, subject to section 41, show,

- (a) where the container does not contain a regulated product
 - (i) the Explosive symbol superimposed on the Caution symbol and the signal word "Caution",
 - (ii) the nature of the primary hazard as "Container may explode if heated",
 - (iii) the nature of the secondary hazard as "Contents under pressure", and
 - (iv) the statements of precaution "Do not place in hot water or near radiators, stoves or other sources of heat" and "Do not puncture or incinerate container or store at temperatures over 120°F"; and
- (b) where the container contains a regulated product, the symbols and the statements of the nature of the primary and secondary hazards and of precaution required by paragraph (a) in addition to the symbols, signal word and statements required by these Regulations to be shown on the label applied to a container of such regulated product.

41. The graphic matter referred to in section 40 is not required to be shown on a label applied to a container of any product included in item 10 of Part II of the schedule to the Act where the product has a safety device in its design or construction that in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs eliminates the potential hazard of the product.

PART XII

Products used in polishing, cleaning or plating metal that contain hydrocyanic acid or salts of hydrocyanic and are packaged as consumer products

le présent règlement, les contenants d'un format particulier peuvent ne pas être des contenants protège-enfants si chacun porte sur l'aire d'affichage principale les énoncés suivants: «Attention. Cet emballage n'est pas à l'épreuve des enfants» et «Destiné aux ménages sans enfant».

(3) Lorsque, en raison de son mode d'application, un produit décrit au paragraphe (1) est emballé dans un contenant dont le seul orifice est un orifice compteur servant à libérer le produit au goutte-à-goutte, le contenant de ce produit peut ne pas être un contenant protège-enfants s'il porte sur l'aire d'affichage principale les énoncés suivants: «Attention. Cet emballage n'est pas à l'épreuve des enfants» et «Tenir hors de leur portée».

PARTIE XI

Contenants métalliques non réutilisables de produits de consommation conçus pour laisser s'échapper un contenu sous pression lorsqu'on se sert d'une valve actionnée à la main qui fait partie intégrante du contenant

40. L'étiquette apposée sur un contenant mentionné à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi doit, sous réserve de l'article 41,

- a) lorsque le contenant ne contient pas un produit réglementé,
 - (i) porter le symbole d'explosif superposé au symbole d'attention et le mot-indicateur «Attention»,
 - (ii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Ce contenant peut exploser s'il est chauffé»,
 - (iii) indiquer la nature du risque secondaire comme suit: «Contenu sous pression», et
 - (iv) porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «Ne pas mettre dans l'eau chaude ni près des radiateurs, poêles ou autres sources de chaleur» et «Ne pas percer le contenant ni le jeter au feu ni le conserver à des températures dépassant 120°F»; et
- b) lorsque le contenant contient un produit réglementé, porter les symboles et les énoncés de la nature des risques primaires et secondaires et des mesures de précaution qu'exige l'alinéa a) en plus des symboles, mot-indicateur et énoncés que l'étiquette apposée sur le contenant d'un produit réglementé doit porter, comme le prescrit le présent règlement.

41. La présence des signes graphiques dont il est fait mention à l'article 40, sur une étiquette apposée sur un contenant mentionné à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi, n'est pas requise lorsque le produit est conçu ou construit avec un dispositif de sécurité qui, de l'avis du ministre de la Consommation et des Corporations, élimine le risque que pourrait comporter ce produit.

PARTIE XII

Produits utilisés pour le polissage, le nettoyage ou le placage du métal qui contiennent de l'acide cyanhydrique ou des cyanures et sont emballés comme produits de consommation

42. The label applied to a container of any product included in item 11 of Part II of the schedule to the Act shall show

- (a) the Poison symbol superimposed on the Danger symbol;
- (b) the signal word "Danger";
- (c) the nature of the primary hazards as "Poison" and "Vapour Harmful";
- (d) the statements of precaution "Avoid contact with skin" and "Do not breathe fumes"; and
- (e) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains (hydrocyanic acid or name of salt of hydrocyanic acid)", and "If splashed on skin flush thoroughly with water. If swallowed induce vomiting by placing fingers or spoon at back of throat. Call physician immediately. If patient is not breathing, apply artificial respiration but do NOT use mouth to mouth method. Keep patient warm".

PART XIII

Alkyl cyanoacrylate adhesives

43. (1) The label applied to a container of a product described in item 10.1 of Part II of the schedule to the Act shall show,

- (a) the signal word "Warning";
- (b) the nature of the primary hazard as "Bonds Skin Instantly. Avoid contact with eyes, mouth and skin. Keep away from children. Read first aid instructions.";
- (c) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains cyanoacrylate" and

"*Eyelid or mouth bonding*: Seek medical aid. Do not force apart.

Skin contact without bonding: Flush immediately with water.

Skin bonding: Excessive force may tear skin. Ease apart gently. Soaking in water or applying nail polish remover may assist."

(2) Where a product described in item 10.1 of Part II of the schedule to the Act is held in a tube or enclosure that is within a container or is held in a tube or enclosure that is inside a receptacle that is within a container, the tube or other enclosure that holds the product shall show the following statements: "Warning: bonds skin. Eyelid bonding: consult a physician. Skin bonding: soak and ease apart gently. Keep away from children."

44. (1) Subject to subsection (2), the container, tube, enclosure or receptacle referred to in subsection 43(2) shall be a child-resistant container and shall bear instructions in both the French and English languages describing the method to be used to open and close it.

(2) Where the quantity of the product described in item 10.1 of Part II of the schedule to the Act is 10 millilitres or more, subsection (1) does not apply if the following statement

42. L'étiquette apposée sur le contenant d'un produit mentionné à l'article 11 de la partie II de l'annexe de la Loi doit

- a) porter le symbole de poison superposé au symbole de danger;
- b) porter le mot indicateur «Danger»;
- c) indiquer la nature des risques primaires comme suit: «Poison» et «Vapeur nocive»;
- d) porter les énoncés suivants des précautions à prendre: «Éviter tout contact du contenu avec la peau» et «Ne pas respirer les vapeurs»; et
- e) porter les mots «Premiers soins» et les inscriptions «Contient (acide cyanhydrique ou nom du cyanure)», et «En cas d'éclaboussures sur la peau, bien rincer à grande eau. En cas d'absorption, faire vomir en plaçant les doigts ou une cuiller au fond de la gorge. Appeler immédiatement un médecin. Si la personne incommodée ne respire pas, pratiquer la respiration artificielle mais NE PAS utiliser la méthode «bouche-à-bouche». Couvrir chaudement la personne incommodée».

PARTIE XIII

Produits adhésifs au cyanoacrylate d'alkyle

43. (1) L'étiquette apposée sur le contenant d'un produit visé à l'article 10.1 de la partie II de l'annexe de la Loi

- a) porte le mot indicateur «Avertissement»;
- b) indique la nature du risque primaire comme «Colle instantanément la peau. Éviter tout contact du contenu avec les yeux, la bouche ou la peau. Tenir hors de la portée des enfants. Lire les conseils de premiers soins.»;
- c) porte les mots «Premiers soins» et les indications «Contient du cyanoacrylate» et

«*Paupières ou lèvres collées*: Consulter un médecin. Ne pas tenter de décoller.

Peau collée: Séparer graduellement pour ne pas déchirer la peau. Au besoin tremper ou se servir de dissolvant pour vernis à ongles.

Simple batures sans adhésion: Rincer immédiatement à grande eau.».

(2) Lorsque le produit visé à l'article 10.1 de la partie II de l'annexe de la Loi est contenu dans un tube ou autre conditionnement qui est dans un contenant, ou est contenu dans un tube ou autre conditionnement qui est dans un second conditionnement à l'intérieur d'un contenant, le tube ou autre conditionnement qui contient le produit porte les indications suivantes: «Avertissement: colle la peau. Paupières collées: consulter un médecin. Peau collée: tremper dans l'eau et séparer doucement. Tenir hors de la portée des enfants.»

44. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le contenant, tube, conditionnement ou second conditionnement visé au paragraphe 43(2) doit être un contenant protégé-enfants et porter des directives, en français et en anglais, sur le mode d'ouverture et de fermeture du contenant.

(2) Lorsque la quantité du produit visé à l'article 10.1 de la partie II de l'annexe de la Loi est égale ou supérieure à 10 millilitres, le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'indication

is shown on the principal display panel of the container: "Not a child-resistant container. For industrial use only."

45. (1) The statements required by this Part shall be shown in both the English and French languages and shall be printed in not less than five point bold face type (*sans serif capitals*).

(2) Sections 15, 16 and 17 do not apply to this Part.

PART XIV

Pine oils, including synthetic pine oils, pine wood extracts containing alpha terpineol or other terpene alcohols or a mixture of these substances with ethers and hydrocarbons and products containing pine oils

46. Commencing October, 1, 1978, the label applied to the container of any product included in item 33 of Part II of the schedule to the Act and packaged on or after July 15, 1977 shall show,

(a) where the product contains 10 per cent w/w or more of pine oil,

(i) the Poison symbol superimposed on the Danger symbol,

(ii) the signal word "Danger",

(iii) the nature of the primary hazard as "Poison",

(iv) the nature of the secondary hazard,

(A) where the product is not packaged in a pressurized container referred to in item 10 of Part II of the schedule to the Act, as "Harmful or fatal if swallowed", or

(B) where the product is packaged in a pressurized container referred to in item 10 of Part II of the schedule to the Act, as "Direct inhalation of spray may be harmful", and

(v) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains pine oil" and "If swallowed, give one cup of milk or water. Seek medical aid immediately"; or

(b) where the product contains less than 10 per cent but not less than one per cent w/w of pine oil,

(i) the Poison symbol superimposed on the Warning symbol,

(ii) the signal word "Warning",

(iii) the nature of the primary hazard as "Poison",

(iv) the nature of the secondary hazard,

(A) where the product is not packaged in a pressurized container referred to in item 10 of Part II of the schedule to the Act, as "Harmful if swallowed", or

(B) where the product is packaged in a pressurized container referred to in item 10 of Part II of the schedule to the Act, as "Direct inhalation of spray may be harmful", and

(v) the words "First Aid Treatment" and the statements "Contains pine oil" and "If swallowed, give one cup of milk or water. Seek medical aid".

suiivante figure sur l'espace principal du contenant: «Ce n'est pas un contenant protégé-enfants. À usage industriel seulement.».

45. (1) Les renseignements exigés par la présente partie sont indiqués en anglais et en français, et sont imprimés en caractère gras de cinq points (*capitales sans obit et sans empattement*).

(2) Les articles 15, 16 et 17 ne s'appliquent pas à la présente partie.

PARTIE XIV

Essences de pin, y compris les essences de pin synthétiques, les extraits de bois de pin contenant du terpinéol alpha ou autres alcools de terpène, ou un mélange de ces substances avec des éthers et hydrocarbures, et les produits contenant des essences de pin

46. A compter du 1^{er} octobre 1978, l'étiquette sur le contenant d'un produit visé à l'article 33 de la partie II de l'annexe de la Loi et emballé le ou après le 15 juillet 1977, doit,

a) lorsque le produit contient 10 pour cent p/p ou plus d'essence de pin,

(i) porter le symbole poison superposé au symbole danger,

(ii) porter le mot-indicateur «Danger»,

(iii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Poison»,

(iv) indiquer la nature du risque secondaire,

(A) lorsque le produit n'est pas emballé dans un contenant sous pression visé à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi, par l'énoncé «Ne pas ingérer», ou

(B) lorsque le produit est emballé dans un contenant sous pression visé à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi, par l'énoncé «Éviter de respirer les vapeurs», et

(v) porter les énoncés «Premiers Soins», «Contient de l'essence de pin» et «En cas d'ingestion, faire boire une tasse de lait ou d'eau. Voir un médecin immédiatement», ou

b) lorsque le produit contient moins de 10 pour cent, mais pas moins d'un pour cent p/p d'essence de pin,

(i) porter le symbole poison superposé au symbole avertissement,

(ii) porter le mot-indicateur «Avertissement»,

(iii) indiquer la nature du risque primaire comme suit: «Poison»,

(iv) indiquer la nature du risque secondaire,

(A) lorsque le produit n'est pas emballé dans un contenant sous pression visé à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi, par l'énoncé «Éviter d'ingérer», ou

(B) lorsque le produit est emballé dans un contenant sous pression visé à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi, par l'énoncé «Éviter de respirer les vapeurs», et

(v) porter les énoncés «Premiers soins», «Contient de l'essence de pin» et «En cas d'ingestion, faire boire une tasse de lait ou d'eau. Voir un médecin».

47. (1) Commencing October 1, 1978 and subject to subsection (2), the container of any product, included in item 33 of Part II of the schedule to the Act and packaged on or after July 15, 1977, that

- (a) contains 10 per cent or more w/w of pine oil,
- (b) is not a pressurized container referred to in item 10 of Part II of the schedule to the Act, and
- (c) contains not more than 5 litres of the product,

shall, in addition to having applied to it a label in accordance with section 46, be a child-resistant container that, where manoeuvres for opening and closing are necessary, other than a single action of leverage to open, pressure to close or rotation in a counter-clockwise direction to open and in a clockwise direction to close, bears instructions in each official language or in other graphic matter, including diagrams or symbols, on how to open or close the container, or on both.

(2) Where a product described in subsection (1) is offered for sale in containers that are of two or more different sizes and where no exemption is made for the other sizes in these Regulations, the containers in one size are not required to be child-resistant containers if each container in that size bears on the principal display panel the following statements in each official language: "Attention. Not a child-resistant container" and "This package is for households without children".

47. (1) A compter du 1^{er} octobre 1978, et sous réserve du paragraphe (2), le contenant d'un produit visé à l'article 33 de la partie II de l'annexe de la Loi et emballé le ou après le 15 juillet 1977, qui

- a) contient 10 pour cent ou plus p/p d'essence de pin,
- b) n'est pas un contenant sous pression visé à l'article 10 de la partie II de l'annexe de la Loi, et
- c) ne contient pas plus de 5 litres du produit,

doit porter une étiquette conforme à l'article 46 et être un contenant protège-enfants, et lorsque des manœuvres sont nécessaires pour l'ouvrir et le fermer, autrement que par simple traction pour ouvrir, pression pour fermer, ou rotation dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour ouvrir et inversement pour fermer, il doit porter des indications en français et en anglais, ou en d'autres signes graphiques, y compris des dessins ou symboles, sur la façon d'ouvrir ou de fermer le contenant, ou les deux.

(2) Lorsqu'un produit visé au paragraphe (1) est offert en vente dans des contenants de deux ou plusieurs formats, et qu'aucune exemption pour les autres formats n'est prévue dans le présent règlement, les contenants d'un format particulier peuvent ne pas être des contenants protège-enfants si chacun porte sur l'aire d'affichage principale, en français et en anglais, les énoncés suivants: «Attention. Cet emballage n'est pas à l'épreuve des enfants» et «Destiné aux ménages sans enfant».

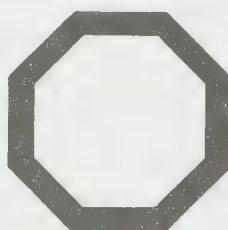
SCHEDULE I

(ss. 2 and 11)

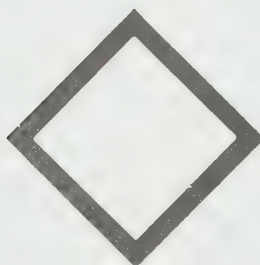
Symbol—Symbole

Degree of
Hazard

1. Danger



2. Warning



3. Caution



Degré du risque

1. Danger

2. Avertissement

3. Attention

ANNEXE I

(art. 2 et 11)

SCHEDULE II
(ss.2 and 11)

ANNEXE II
(art. 2 et 11)

Nature of
Primary Hazard

Symbol—Symbole

Nature du risque
primaire

1. Poison



1. Poison

2. Corrosive



2. Corrosif

3. Flammable



3. Inflammable

4. Explosive



4. Explosif

SCHEDULE III

(s. 14)

*Ratio of Size of Nature of Hazard Symbol
to Degree of Hazard Symbol*

ANNEXE III

(art. 14)

Rapport entre les dimensions des symboles
de la nature du risque et celles des
symboles du degré de risque

Poison/Poison

Flammable/Inflammable

Explosive/Explosif

Corrosive/Corrosif

Danger



Danger

Warning



Avertissement

Caution



Attention!

SCHEDULE IV

(s. 2)

TEST TO DETERMINE WHETHER A CONTAINER IS
A CHILD-RESISTANT CONTAINER

1. For the purposes of this test,
“adult test group” means a group of adults consisting of at least 100 adults who
 - (a) are healthy, normal and without an obvious physical or mental handicap,
 - (b) are between 18 and 45 years of age, and
 - (c) represent evenly, within plus or minus 10 per cent, each yearly age between 18 and 45 years calculated to the nearest year;
 “child test group” means a group of children consisting of at least 200 children who
 - (a) are healthy, normal and without an obvious physical or mental handicap,
 - (b) are between 42 and 51 months of age, and
 - (c) represent evenly, within plus or minus 10 per cent, each monthly age between 42 and 51 months calculated to the nearest month.
2. For the purposes of this test,
 - (a) 70 per cent of an adult test group shall be female; and
 - (b) each monthly age of a child test group shall be evenly represented by both sexes.
3. No child test group shall be used to test more than two different types of containers.
4. The children in every child test group shall be in a location familiar to them when this test is conducted.
5. (1) This test shall be conducted with only two children present at a time.
- (2) The same type of container shall be presented at the same time to each child in the presence of the other child.
- (3) Each child shall be requested to open the container that he has been given and allowed 5 minutes to do so.
6. A record shall be kept of the number of children who cannot, within the 5-minute period, open the containers given to them.
7. (1) If at the end of the 5-minute period neither or only one child has opened the container, a visual demonstration, without any explanation, showing how the container is opened shall be given.
- (2) Each child shall then again be requested to open the container and allowed 5 minutes after the demonstration and request to do so.
8. A record shall be kept of the number of children who cannot open the containers given to them within the 5-minute

ANNEXE IV

(art. 2)

ESSAI EN VUE D'ÉTABLIR SI UN CONTENANT EST
UN CONTENANT PROTÈGE-ENFANTS

1. Aux fins de l'essai susmentionné,
«groupe témoin adulte» désigne un groupe d'au moins 100 adultes
 - a) qui sont en bonne santé, normaux et manifestement exempts de tout désavantage physique ou mental,
 - b) qui sont âgés de 18 à 45 ans, et
 - c) qui représentent dans une égale proportion, avec une marge de plus ou moins 10 pour cent les divers âges de 18 à 45 ans, établis en fonction de l'année la plus rapprochée;
 «groupe témoin enfants» désigne un groupe d'au moins 200 enfants
 - a) qui sont en bonne santé, normaux et manifestement exempts de tout désavantage physique ou mental,
 - b) qui sont âgés de 42 à 51 mois, et
 - c) qui représentent dans une égale proportion avec une marge de plus ou moins 10 pour cent, les divers âges exprimés en mois et en fonction du mois le plus rapproché, entre 42 et 51 mois.
2. Aux fins de l'essai susmentionné,
 - a) 70 pour cent des membres d'un groupe témoin adulte doivent être du sexe féminin; et
 - b) dans un groupe témoin enfants, chaque âge exprimé en mois doit être représenté dans une proportion égale par des enfants des deux sexes.
3. Le même groupe témoin enfants ne doit pas servir à l'essai de plus de deux différents types de contenants.
4. Au cours de l'essai, les membres du groupe témoin enfants doivent se trouver dans un milieu qui leur est familier.
5. (1) Il convient de faire l'essai avec le concours de seulement deux enfants à la fois.
- (2) Le même type de contenant est remis en même temps à chacun des enfants couplés, les deux étant en présence l'un de l'autre.
- (3) Chaque enfant est prié d'ouvrir le contenant qu'il vient de recevoir, et il est accordé à chaque enfant un délai de 5 minutes pour ouvrir le contenant.
6. Il convient de faire un relevé du nombre d'enfants incapables d'ouvrir dans un délai de 5 minutes, les contenants reçus.
7. (1) A l'expiration du délai de 5 minutes, si au moins l'un des enfants n'a pas réussi à ouvrir le contenant, il convient de faire une démonstration visuelle, sans explication, de la façon de l'ouvrir.
- (2) Chaque enfant doit être prié de nouveau d'ouvrir le contenant, et après quoi il lui est accordé, à la suite de la démonstration, un délai de 5 minutes pour l'ouvrir.
8. Il convient de faire un relevé du nombre d'enfants incapables d'ouvrir les contenants reçus dans le délai de 5 minutes

period after the demonstration and request referred to in item 7.

9. The steps set out in items 5 to 8 shall be repeated with consecutive pairs of children until the container has been tested with all the children in the child test group.

10. If a child test group is used to test two different types of containers, the steps set out in items 5 to 8 shall be repeated with respect to the second type of container.

11. If a child test group is used to test two different types of containers, the order in which the two different types of containers are presented to each pair of children shall be determined by random selection.

12. This test shall be conducted individually with each adult in the adult test group.

13. The containers used in this test with the adult test group shall bear instructions in both the English and French languages on how to open and, if it is a container designed to be closed securely after having been opened, to close the container.

14. The container shall be presented to the adult with a request to open and, where appropriate, close it.

15. Each adult shall be allowed 3 minutes to open the container and, where appropriate, to close it.

16. A record shall be kept of the number of adults who cannot, within the 3-minute period, open and, where appropriate, close the containers given to them.

17. In testing with a child test group or an adult test group, it shall not be disclosed that there is a 5-minute or 3-minute period, as the case may be, within which the container is to be opened and, where appropriate, closed.

après la démonstration et la demande qui leur ont été faites aux termes de l'article 7.

9. Les opérations décrites aux articles 5 à 8 doivent être répétées en convoquant à cette fin à tour de rôle tous les couples d'enfants jusqu'à ce que le contenant ait été soumis à l'essai avec le concours de la totalité des membres du groupe témoin enfants.

10. S'il s'agit de faire l'essai de deux types de contenants différents avec le concours du même groupe témoin enfants, les opérations décrites aux articles 5 à 8 doivent être répétées à l'égard du second type de contenant.

11. S'il s'agit de faire l'essai de deux types de contenants différents avec le concours du même groupe témoin enfants, l'ordre dans lequel ils seront remis à chaque couple d'enfants est choisi au hasard.

12. Il convient de faire un essai individuel avec le concours de chaque membre du groupe témoin adulte.

13. Les contenants servant à l'essai avec le concours du groupe témoin adulte doivent porter des indications, en anglais et en français, sur la façon d'ouvrir le contenant et, s'il s'agit d'un contenant destiné à être bien refermé après avoir été ouvert, sur la façon de refermer le contenant.

14. Le contenant doit être présenté à la personne adulte, avec prière de l'ouvrir et, s'il y a lieu, de le refermer.

15. Il est accordé à chaque adulte un délai de 3 minutes pour lui permettre d'ouvrir et, s'il y a lieu, de refermer le contenant.

16. Il convient de faire un relevé du nombre d'adultes incapables d'ouvrir et, s'il y a lieu, de refermer, dans le délai de 3 minutes, les contenants qui leur auront été remis.

17. Au cours d'un essai avec le concours d'un groupe témoin enfants ou d'un groupe témoin adulte, il ne doit pas être fait mention des délais de 5 minutes ou de 3 minutes, selon le cas, accordés pour ouvrir et, s'il y a lieu, refermer le contenant.

CHAPTER 927

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Hazardous Products (Kettles) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE SALE,
ADVERTISING AND IMPORTATION OF KETTLES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Hazardous Products (Kettles) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "product" means a product described in item 27 of Part II of the schedule to the *Hazardous Products Act*.

General

3. A product may be advertised, sold or imported into Canada if that product does not release 0.050 or more part per million w/w lead when tested in the manner prescribed by section 4.

Manner of Testing

4. For the purpose of determining the quantity of lead that is released by any product
- (a) the product shall be prepared for use in accordance with the manufacturer's instructions;
 - (b) 1 litre of distilled and de-ionized water shall be placed in the product;
 - (c) the water in the product shall be heated and boiled for a total of 15 minutes; and
 - (d) when the water has cooled to room temperature, the quantity of lead present in the water shall be measured in terms of parts per million w/w and such measurement shall be calculated on the basis of 1 litre of water.

CHAPITRE 927

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Règlement sur les produits dangereux
(bouilloires)

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ANNONCE, LA
VENTE ET L'IMPORTATION DE BOUILLOIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les produits dangereux (bouilloires)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «produit» désigne un produit décrit à l'article 27 de la partie II de l'annexe de la *Loi sur les produits dangereux*.

Disposition générale

3. Un produit peut être annoncé, vendu ou importé au Canada seulement s'il ne libère pas une quantité de plomb égale ou supérieure à 0.050 partie par million p/p lorsqu'il a été soumis à l'essai décrit à l'article 4.

Méthode d'essai

4. Pour déterminer la quantité de plomb libérée par un produit,
- a) le produit doit être préparé conformément aux instructions du fabricant;
 - b) 1 litre d'eau distillée et désionisée doit y être versée;
 - c) l'eau doit y être amenée à ébullition pendant une durée totale de 15 minutes; et
 - d) une fois que l'eau est revenue à la température ambiante, la teneur de l'eau en plomb doit être mesurée en parties par million p/p et cette mesure doit être calculée sur la base de 1 litre d'eau.

CHAPTER 928

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Hazardous Products (Liquid Coating Materials) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ADVERTISING, SALE AND IMPORTATION OF LIQUID COATING MATERIALS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Hazardous Products (Liquid Coating Materials) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“principal display surface” means, in respect of the container of a product, the side or surface of the container that is displayed or visible when the product is offered for sale to the public or when the product is used;
“product” means any product included in item 30 of Part II of the schedule to the *Hazardous Products Act*.

Requirements

3. (1) A person may advertise, sell or import into Canada a product only if

(a) the product

- (i) is for use on the exterior surface of a building, or
- (ii) was packaged in Canada or imported into Canada prior to January 1, 1976, and

is labelled to show, in the manner prescribed in subsection (2), the following warning:

“Caution: Contains lead.

Do not apply to surfaces that children may chew.

Attention: Contient du plomb.

Ne pas appliquer sur un objet qu'un enfant peut mordiller.”;

or
(b) the product is

- (i) for use on an interior or exterior surface of, or on furniture for use in, any industrial or commercial premises or any other premises not ordinarily used or frequented or likely to be used or frequented by children, and
- (ii) clearly labelled in both official languages to show that it is for such use only.

(2) The warning required by paragraph (1)(a) shall be clear and legible and shall be shown on the principal display surface of the container of the product in letters at least

CHAPITRE 928

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Règlement sur les produits dangereux (revêtements liquides)

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ANNONCE, LA VENTE ET L'IMPORTATION DE REVÊTEMENTS LIQUIDES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les produits dangereux (revêtements liquides)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«produit» désigne tout produit visé à l'article 30 de la partie II de l'annexe de la *Loi sur les produits dangereux*;
«surface principale» désigne le côté ou la surface du contenant d'un produit qui est visible lorsque le produit est offert en vente au public ou lorsqu'il est utilisé.

Exigences

3. (1) Il est permis d'annoncer, de vendre ou d'importer au Canada un produit à la condition que

a) le produit

- (i) soit destiné à être utilisé sur la surface extérieure d'un édifice, ou
- (ii) ait été emballé ou importé au Canada avant le 1^{er} janvier 1976, et

soit étiqueté de façon à ce que l'avertissement suivant y paraisse de la manière indiquée au paragraphe (2):

«Caution: Contains lead.

Do not apply to surfaces that children may chew.

Attention: Contient du plomb.

Ne pas appliquer sur un objet qu'un enfant peut mordiller.»;

ou

b) le produit

- (i) soit destiné à être utilisé sur la surface intérieure ou extérieure ou sur le mobilier d'un établissement industriel ou commercial ou de tout autre établissement qui n'est pas utilisé ni fréquenté par un enfant et qui n'est pas susceptible de l'être, et
- (ii) soit étiqueté clairement dans les deux langues officielles afin d'indiquer que le produit est seulement destiné à un tel usage.

(2) L'avertissement exigé par l'alinéa (1)a) doit être clair et lisible et doit apparaître sur la surface principale du contenant du produit en lettres d'au moins

- (a) 1/8 inch high (10 point type), where the container contains 160 fluid ounces or more; or
(b) 1/16 inch high (6 point type), where the container contains less than 160 fluid ounces.

- a) 1/8 de pouce de hauteur (caractère 10 points) lorsque le contenant est de 160 onces liquides ou plus; ou
b) 1/16 de pouce de hauteur (caractère 6 points) lorsque le contenant est de moins de 160 onces liquides.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 929

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Hazardous Products (Matches) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE SALE, ADVERTISING AND IMPORTATION OF MATCHES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Hazardous Products (Matches) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“afterglow” means the glow remaining on the splint of a match after the flame has been extinguished; (*point rouge*)
“ignition compound” means the chemical compound used to make the striking tip of a match; (*corps inflammable*)
“lot” means a stock, batch, shipment or delivery lot of matches; (*lot*)
“striking surface” means that part of a book, box or other container of matches that is designed for igniting matches; (*frottoir*)
“wood matches” means matches that have splints of wood but does not include such matches if they are attached to a common base. (*allumettes en bois*)

General

3. Matches may be advertised, sold or imported into Canada only if

- (a) white phosphorus has not been used in their manufacture;
- (b) they do not ignite spontaneously when subjected to the test described in Schedule I; and
- (c) they meet the requirements prescribed in sections 4 to 7.

4. (1) Subject to subsection (2), the name and mailing address of

- (a) the manufacturer of matches that have been manufactured in Canada, or
- (b) the importer or distributor of matches that have been manufactured outside Canada

shall be shown in a clear and legible manner on the book, box or container that immediately covers or encloses the matches.

(2) The name and mailing address of the wholesaler of matches that have been manufactured in Canada may be shown in place of the name and address of the manufacturer of those matches as required by paragraph (1)(a) if an identification number, assigned to the manufacturer by the Minister of

CHAPITRE 929

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Règlement sur les produits dangereux (allumettes)

RÈGLEMENT CONCERNANT LA VENTE, L'ANNONCE ET L'IMPORTATION DES ALLUMETTES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les produits dangereux (allumettes)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«allumettes en bois» désigne les allumettes qui ont une tige en bois, mais ne comprend pas de telles allumettes si elles sont attachées à un bloc commun; (*wood matches*)
«corps inflammable» désigne le composé chimique utilisé pour fabriquer le bouton d'une allumette; (*ignition compound*)
«frottoir» désigne la partie d'une pochette, boîte ou autre contenant d'allumettes qui sert à allumer les allumettes; (*striking surface*)
«lot» désigne un stock, série, envoi ou lot d'allumettes livrées; (*lot*)
«point rouge» désigne la lueur qui reste sur la tige de l'allumette après l'extinction de la flamme. (*afterglow*)

Dispositions générales

3. Les allumettes peuvent être annoncées, vendues ou importées au Canada à condition

- a) que le phosphore blanc n'entre pas dans leur fabrication;
- b) qu'elles ne s'enflamment pas spontanément lorsqu'elles sont soumises à l'épreuve décrite à l'annexe I; et
- c) qu'elles soient conformes aux exigences stipulées aux articles 4 à 7.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le nom et l'adresse postale

- a) du fabricant, lorsque les allumettes ont été fabriquées au Canada, ou
- b) de l'importateur ou du distributeur, lorsqu'elles ont été fabriquées à l'extérieur du Canada,

doivent figurer de façon claire et lisible sur la pochette, boîte ou autre contenant qui recouvre ou renferme immédiatement les allumettes.

(2) Lorsque les allumettes ont été fabriquées au Canada, le nom et l'adresse postale du grossiste peuvent figurer à la place du nom et de l'adresse du fabricant desdites allumettes, selon qu'il est prescrit à l'alinéa (1)a), à condition qu'un numéro d'identité, attribué au fabricant par le ministre de la Consom-

Consumer and Corporate Affairs upon application therefor by the manufacturer, is clearly shown in close proximity to the name and address of the wholesaler.

Matches

5. (1) Every match shall meet the following requirements:
- (a) the ignition compound shall be uniformly applied to the end of the splint of the match;
 - (b) the striking tip of the match shall not be split, chipped, cracked or crumbling or adhere to the striking tip of another match;
 - (c) the ignition compound shall not, upon being ignited, crack, explode or drop as glowing particles from the match;
 - (d) the splint of the match shall not have an afterglow that lasts longer than 3 seconds; and
 - (e) the match shall, when tested in accordance with the procedure described in Schedule II, withstand,
 - (i) if it is a wood match, a moment of 700 gcm without breaking;
 - (ii) if it is a round match other than a wood match, a moment of 100 gcm without breaking; or
 - (iii) if it is a match other than a match described in subparagraph (i) or (ii), a moment of 300 gcm without breaking when placed on its edge and a moment of 100 gcm without breaking when placed flat.

(2) In addition to meeting the requirements set out in subsection (1), wood matches shall have splints that are made of good grade and long fibre wood and are not broken, split or crushed.

Books of Matches

6. Every book of matches shall meet the following requirements:

- (a) the cover of the book shall be so constructed that all the match heads are covered when the book is closed;
- (b) any fastening wire used to secure the cover to the common base of the matches shall not pierce or loosen the striking surface; and
- (c) no friction paint shall be present on the inside of the cover within 1 inch of the match heads.

7. The striking surface of a book of matches that is closed by a cover flap fitting in or over the base of the book shall be on the side of the book opposite to the side that opens.

Inspection by Sample

8. (1) An inspection of a lot consisting of either matches or books of matches at any place where the matches are manufactured, prepared, preserved, packaged, sold or stored for sale to determine whether the lot meets any requirement prescribed in section 5 or 6 that is applicable to it shall be made by inspecting a sample of matches or books of matches, as the case may be, selected at random from the lot.

mation et des Corporations à la demande du fabricant, figure clairement tout près du nom et de l'adresse du grossiste.

Allumettes

5. (1) Les allumettes doivent être conformes aux exigences suivantes:

- a) le corps inflammable doit être appliqué de façon uniforme à l'extrémité de la tige;
- b) le bouton de l'allumette ne doit pas être fendu, ébréché, fendillé ou en train de s'effriter, ni adhérer au bouton d'une autre allumette;
- c) le corps inflammable ne doit pas, à l'allumage, se fendre, exploser ou se détacher de l'allumette en particules incandescentes;
- d) la tige de l'allumette ne doit pas présenter un point rouge qui dure plus de 3 secondes; et
- e) lorsqu'une allumette est mise à l'essai en conformité de la méthode décrite à l'annexe II, elle doit résister,
 - (i) si c'est une allumette en bois, à un moment de 700 g-cm sans se rompre,
 - (ii) si c'est une allumette ronde autre qu'une allumette en bois, à un moment de 100 g-cm sans se rompre, ou
 - (iii) si c'est une allumette autre qu'une allumette désignée au sous-alinéa (i) ou (ii), à un moment de 300 g-cm sans se rompre lorsque posée de champ, et, à un moment de 100 g-cm lorsque posée à plat.

(2) En plus de devoir être conformes aux exigences énoncées au paragraphe (1), les allumettes en bois doivent avoir une tige faite de bois de bonne qualité et à longues fibres qui ne doit pas être rompue, fendue ou écrasée.

Pochettes d'allumettes

6. Les pochettes d'allumettes doivent être conformes aux exigences suivantes:

- a) la couverture de la pochette doit être faite de manière à recouvrir tous les boutons d'allumettes lorsque la pochette est fermée;
- b) tout fil d'attache servant à retenir la couverture à la base du bloc d'allumettes ne doit pas percer le frottoir ou le rendre lâche; et
- c) aucune sorte de gratin ne doit se trouver à l'intérieur de la couverture à moins de 1 pouce des boutons d'allumettes.

7. Le frottoir d'une pochette d'allumettes fermée par une couverture qui s'insère dans la base de la pochette ou se rabat sur elle, doit être placé sur le côté opposé au côté ouvrant.

Inspection par échantillonnage

8. (1) L'inspection d'un lot composé d'allumettes ou de pochettes d'allumettes, en un endroit où les allumettes sont fabriquées, préparées, préservées, emballées, vendues ou emmagasinées pour être vendues, afin de déterminer si ce lot est conforme aux exigences stipulées à l'article 5 ou 6 qui lui est applicable, doit se faire par l'inspection d'un échantillon d'allumettes ou de pochettes d'allumettes, selon le cas, prélevées au hasard dans ce lot.

(2) For the purpose of an inspection made pursuant to subsection (1),

(a) a match that fails to meet a requirement prescribed in paragraph 5(1)(c), (d) or (e) has a major defect;

(b) a match that fails to meet a requirement prescribed in paragraph 5(1)(a) or (b) or, if applicable, in subsection 5(2) has a minor defect;

(c) the number of matches that are selected to constitute a sample of the matches in the lot is the number set out in Column II of Part I of Schedule III opposite the number of matches in the lot set out in Column I of that Part; and

(d) where the lot consists of books of matches,

(i) a book that fails to meet a requirement in section 6 has a defect, and

(ii) the number of books that are selected to constitute a sample of the books of matches in the lot is the number set out in Column II of Part II of Schedule III opposite the number of books in the lot set out in Column I of that Part.

9. Where, in an inspection made pursuant to subsection 8(1),

(a) the number of matches in the sample

(i) that are found to have a major defect is equal to or greater than the number shown in Column III of Part I of Schedule III opposite the number of matches in the sample set out in Column II of that Part, or

(ii) that are found to have a minor defect is equal to or greater than the number shown in Column IV of Part I of Schedule III opposite the number of matches in the sample set out in Column II of that Part, or

(b) the number of books of matches in the sample that are found to have a defect is equal to or greater than the number shown in Column III of Part II of Schedule III opposite the number of books of matches in the sample set out in Column II of that Part,

the lot from which the sample was taken does not comply with the requirements prescribed in section 5 or 6, as the case may be.

(2) Aux fins d'une inspection faite en vertu du paragraphe (1),

a) une allumette qui n'est pas conforme à une exigence stipulée à l'alinéa 5(1)c), d) ou e) est fortement défectueuse;

b) une allumette qui n'est pas conforme à une exigence stipulée à l'alinéa 5(1)a) ou b) ou, s'il y a lieu, au paragraphe 5(2) est légèrement défectueuse;

c) le nombre d'allumettes prélevées pour constituer un échantillon des allumettes du lot, est le nombre indiqué à la colonne II de la partie I de l'annexe III et figurant vis-à-vis du nombre d'allumettes du lot indiqué à la colonne I de ladite partie; et

d) lorsque le lot est composé de pochettes d'allumettes,

(i) une pochette qui n'est pas conforme à une exigence de l'article 6 est défectueuse, et

(ii) le nombre de pochettes prélevées pour constituer un échantillon des pochettes d'allumettes du lot, est le nombre indiqué à la colonne II de la partie II de l'annexe III et figurant vis-à-vis du nombre de pochettes du lot indiqué à la colonne I de ladite partie.

9. Au cours d'une inspection faite conformément au paragraphe 8(1), lorsque

a) dans l'échantillon, le nombre d'allumettes

(i) fortement défectueuses est égal ou supérieur au nombre indiqué à la colonne III de la partie I de l'annexe III, vis-à-vis du nombre d'allumettes de l'échantillon indiqué à la colonne II de ladite partie, ou

(ii) légèrement défectueuse est égal ou supérieur au nombre indiqué à la colonne IV de la partie I de l'annexe III vis-à-vis du nombre d'allumettes de l'échantillon, indiqué à la colonne II de ladite partie, ou

b) le nombre de pochettes d'allumettes défectueuses, dans l'échantillon, est égal ou supérieur au nombre indiqué à la colonne III de la partie II de l'annexe III vis-à-vis du nombre de pochettes d'allumettes de l'échantillon, indiqué à la colonne II de ladite partie,

le lot sur lequel l'échantillon a été prélevé n'est pas conforme aux exigences stipulées à l'article 5 ou 6, selon le cas.

SCHEDULE I

(s. 3)

Spontaneous Ignition Test

1. (1) A wooden block that is 7/8 inch (22mm) thick and 2 inches (50mm) square and that has a hole 1 inch (25mm) in diameter is placed on a flat surface.

(2) The hole in the block is filled with the matches to be tested so that the base of each match is resting on the flat surface.

(3) The matches, arranged in the manner described in subsection (2), are placed in the centre of an oven in which the air is circulating and at the centre of which the temperature is $194^{\circ}\text{F} \pm 2^{\circ}\text{F}$ ($90^{\circ}\text{C} \pm 1^{\circ}\text{C}$).

ANNEXE I

(art. 3)

Essai d'inflammation spontanée

1. (1) Placer sur une surface plane, un bloc de bois d'une épaisseur de 7/8 de pouce (22mm) et de 2 pouces (50mm) carrés, percé d'un trou de 1 pouce (25mm) de diamètre.

(2) Remplir le trou avec les allumettes qui doivent subir l'essai de manière à ce que la base de chaque allumette repose sur la surface plane.

(3) Mettre les allumettes, disposées de la manière décrite au paragraphe (2), au centre d'un four où l'air circule et dont la température, au centre, est de $194^{\circ}\text{F} \pm 2^{\circ}\text{F}$ ($90^{\circ}\text{C} \pm 1^{\circ}\text{C}$).

(4) Throughout the time that the matches are in the oven and for the purpose of measuring the oven temperature, a temperature sensing device having a range of 150°F (65°C) to 250°F (120°C) shall be placed at a distance of at least 1/4 inch (6.5mm) but not more than 1/2 inch (12mm) from and at the same level as the match heads.

(5) The matches are left in the oven at the temperature specified in subsection (3) for a period of not less than 2 hours.

(4) Aussi longtemps que les allumettes sont au four et afin de mesurer la température du four, un instrument de mesure de la température, gradué de 150°F (65°C) à 250°F (120°C), doit être placé à une distance d'au moins 1/4 de pouce (6,5mm) et d'au plus 1/2 pouce (12mm) des boutons des allumettes et au même niveau que lesdits boutons.

(5) Laisser les allumettes au four à la température prescrite au paragraphe (3) pour une période d'au moins 2 heures.

SCHEDULE II

(s. 5)

Test for Breaking Resistance of Splints

1. (1) The apparatus illustrated in Figure 1 is used to conduct this test.

(2) The moment arm on the apparatus is

- (a) 2 cm in length, where wood matches are being tested; or
- (b) 1.5 cm in length, where matches other than wood matches are being tested.

(3) The match is inserted in the apparatus as illustrated in Figure 1 and the clamp and match gradually lowered until the match breaks.

(4) The maximum force registered on the scale or balance required to break the splint is recorded.

ANNEXE II

(art. 5)

Essai de résistance des tiges à la rupture

1. (1) Utiliser l'appareil illustré à la figure 1 pour effectuer cet essai.

(2) S'assurer que le bras de moment de l'appareil a

- a) une longueur de 2 cm pour l'essai d'allumettes en bois; ou
- b) une longueur de 1,5 cm pour l'essai d'allumettes en matière autre qu'en bois.

(3) Insérer l'allumette dans l'appareil illustré à la figure 1 et abaisser la fixation et l'allumette petit à petit jusqu'à ce que l'allumette se rompe.

(4) Inscire la force maximale requise pour rompre la tige d'après ce qu'indique la balance.

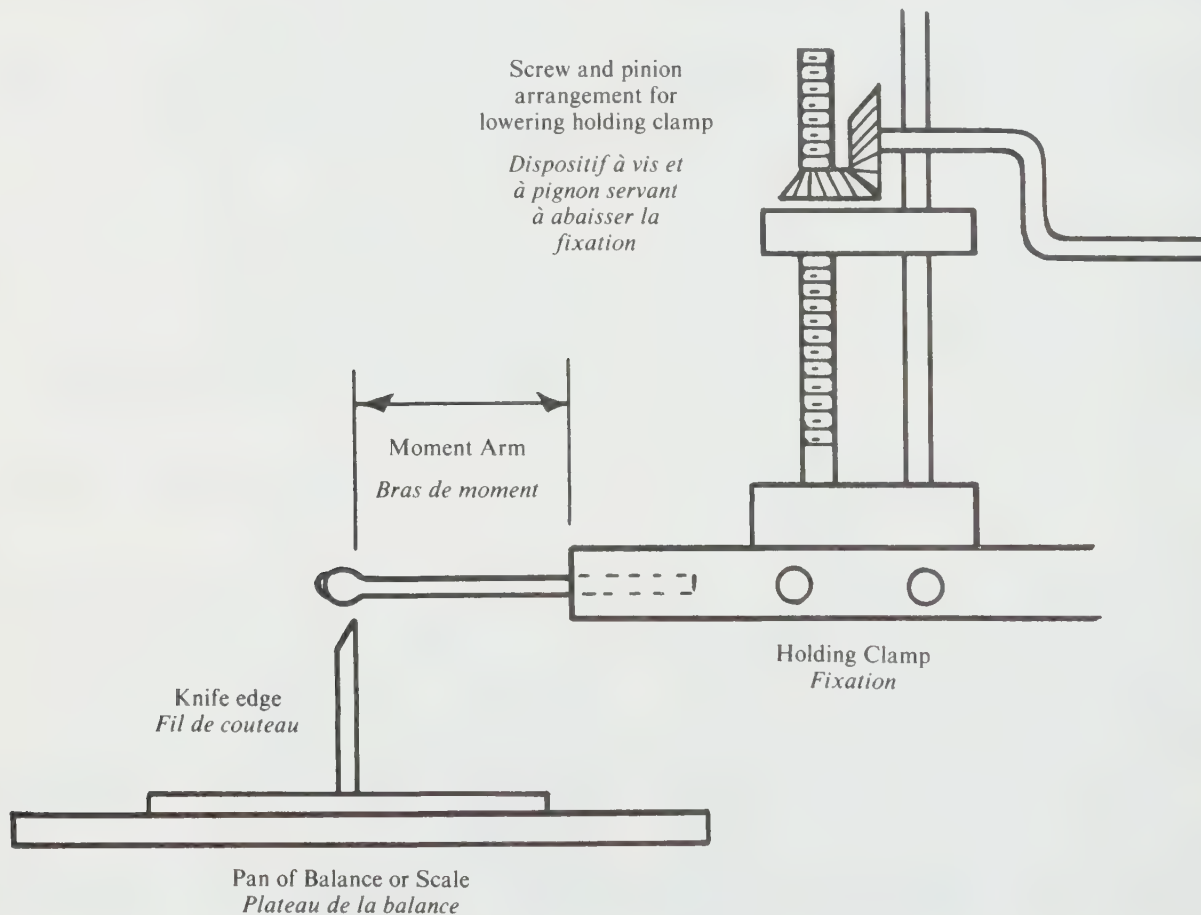


FIGURE 1

SCHEDULE III
(ss. 8 and 9)

PART I

Column I	Column II	Column III	Column IV
Number of matches in a lot	Number of matches in a sample	Number of matches having a major defect	Number of matches having a minor defect
1. 50 or less	8	1	1
2. 51 to 90	13	1	1
3. 91 to 150	20	1	1
4. 151 to 280	32	1	2
5. 281 to 500	50	1	2
6. 501 to 1,200	80	1	3
7. 1,201 to 3,200	125	2	4
8. 3,201 to 10,000	200	2	6
9. 10,001 to 35,000	315	3	8
10. 35,001 to 150,000	500	4	11
11. 150,001 to 500,000	800	6	15
12. 500,001 and over	1,250	8	22

PART II

Column I	Column II	Column III
Number of books of matches in a lot	Number of books of matches in a sample	Number of books of matches having a defect
1. 50 or less	8	1
2. 51 to 90	13	1
3. 91 to 150	20	1
4. 151 to 280	32	1
5. 281 to 500	50	1
6. 501 to 1,200	80	1
7. 1,201 to 3,200	125	2
8. 3,201 to 10,000	200	2
9. 10,001 to 35,000	315	3
10. 35,001 to 150,000	500	4
11. 150,001 to 500,000	800	6
12. 500,001 and over	1,250	8

ANNEXE III
(art. 8 et 9)

PARTIE I

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Nombre d'allumettes dans un lot	Nombre d'allumettes dans un échantillon	Nombre d'allumettes fortement défectueuses	Nombre d'allumettes légèrement défectueuses
1. 50 ou moins	8	1	1
2. 51 à 90	13	1	1
3. 91 à 150	20	1	1
4. 151 à 280	32	1	2
5. 281 à 500	50	1	2
6. 501 à 1,200	80	1	3
7. 1,201 à 3,200	125	2	4
8. 3,201 à 10,000	200	2	6
9. 10,001 à 35,000	315	3	8
10. 35,001 à 150,000	500	4	11
11. 150,001 à 500,000	800	6	15
12. 500,001 et plus	1,250	8	22

PARTIE II

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Nombre de pochettes d'allumettes dans un lot	Nombre de pochettes d'allumettes dans un échantillon	Nombre de pochettes d'allumettes défectueuses
1. 50 ou moins	8	1
2. 51 à 90	13	1
3. 91 à 150	20	1
4. 151 à 280	32	1
5. 281 à 500	50	1
6. 501 à 1,200	80	1
7. 1,201 à 3,200	125	2
8. 3,201 à 10,000	200	2
9. 10,001 à 35,000	315	3
10. 35,001 à 150,000	500	4
11. 150,001 à 500,000	800	6
12. 500,001 et plus	1,250	8

CHAPTER 930

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Hazardous Products (Pacifiers) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ADVERTISING,
SALE AND IMPORTATION OF HAZARDOUS
PRODUCTS (PACIFIERS)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Hazardous Products (Pacifiers) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Hazardous Products Act*;
“product” means a product included in item 26 of Part II of the schedule to the Act.

General

3. A person may advertise, sell or import into Canada a product only if it meets the requirements of these Regulations.

Advertising and Labelling

4. (1) No reference, direct or indirect, to the Act or to these Regulations shall be made in any written material applied to or accompanying a product or in any advertisement thereof.

(2) No representation in respect of the use of or modification to a product shall be made in any written material applied to or accompanying the product or in any advertisement thereof, which use or modification would result in the failure of the product to meet a requirement of these Regulations.

Sterility and Toxicity

5. (1) Every product, including all its parts and components, when tested in accordance with the Sterility Tests described in pages 851 to 857, both inclusive, of the *Pharmacopeia of the United States of America*, Eighteenth Revision, shall be sterile.

(2) Every product, including all its parts and components shall meet the requirements of section 10 of the *Hazardous Products (Toys) Regulations*.

Design and Construction

6. (1) Every product shall
(a) be designed and constructed in such a manner as to protect the user, under reasonably foreseeable conditions of use, from

CHAPITRE 930

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Règlement sur les produits dangereux
(sucettes)

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ANNONCE, LA
VENTE ET L'IMPORTATION DE SUCETTES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les produits dangereux (sucettes)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi» désigne la *Loi sur les produits dangereux*;
«produit» s'entend d'un produit visé à l'article 26 de la partie II de l'annexe de la Loi.

Disposition générale

3. Une personne peut annoncer, vendre ou importer un produit au Canada pourvu que le produit réponde aux prescriptions du présent règlement.

Publicité et étiquetage

4. (1) Il ne doit être fait aucune référence directe ou indirecte à la Loi ou au présent règlement dans un écrit apposé sur un produit ou l'accompagnant, ou dans une annonce dudit produit.

(2) Aucune indication pour l'utilisation ou la modification d'un produit ne doit être donnée dans un écrit apposé sur le produit ou l'accompagnant ou dans une annonce du produit, lorsqu'il en résulterait que le produit ne réponde plus à une prescription du présent règlement.

Asepsie et toxicité

5. (1) Un produit, y compris tous ses éléments, doit répondre aux normes d'asepsie lorsqu'il est soumis aux essais d'asepsie exposés aux pages 851 à 857 de la publication américaine *Pharmacopeia of the United States of America* (18^e révision).

(2) Tout produit, y compris tous ses éléments, doit répondre aux prescriptions de l'article 10 du *Règlement sur les produits dangereux (jouets)*.

Conception et construction

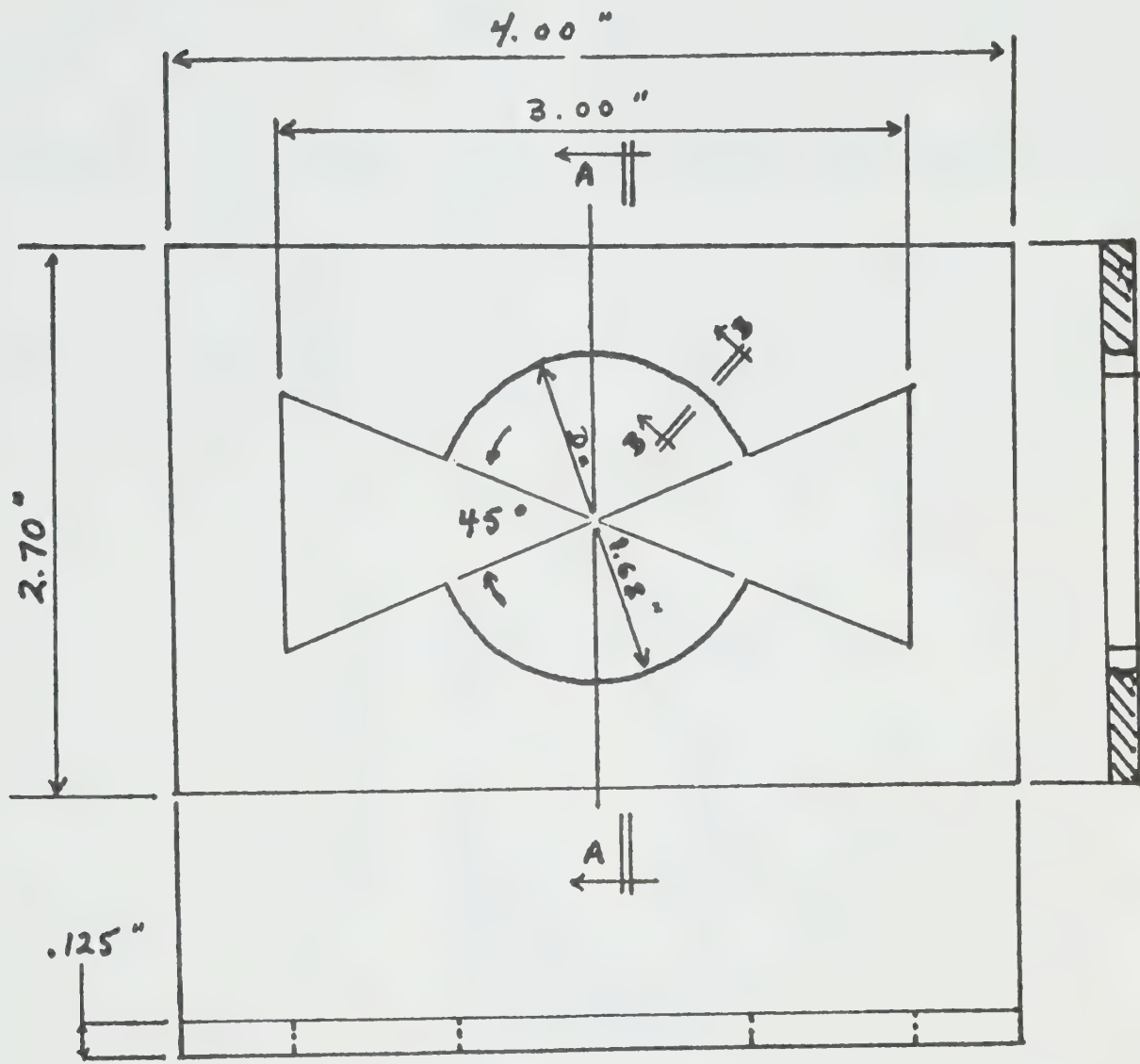
6. (1) Tout produit doit être
(a) conçu et construit de façon à protéger l'utilisateur, dans les conditions d'utilisation raisonnablement prévisibles, contre les dangers suivants:

- (i) obstruction of the pharyngeal orifice,
 - (ii) strangulation,
 - (iii) ingestion or aspiration of the product or any part or component thereof, and
 - (iv) wounding;
- (b) be designed and constructed so that,
- (i) the nipple is attached to a guard or shield of such dimensions that it cannot pass through the opening in the template illustrated in Schedule I when the nipple is centered on the opening and a load of 2.2 pounds is applied axially to the nipple in such a way as to induce the guard or shield to pull through the opening in the template,
 - (ii) any loop of cord or other material attached to the product is not more than 14 inches in circumference,
 - (iii) when tested in accordance with the procedure described in Schedule II
 - (A) the nipple remains attached to the guard or shield described in subparagraph (i), and
 - (B) no part or component is separated or broken free from the product that will fit, in a non-compressed state, into the truncated right circular cylinder illustrated in Schedule III, and
 - (iv) any ring or handle is hinged, collapsible or flexible.

- (i) obstruction de l'orifice pharyngien,
 - (ii) strangulation,
 - (iii) ingestion ou aspiration du produit ou d'un élément du produit, et
 - (iv) lésion;
- b) conçu et construit de façon
- (i) que la tétine soit fixée à une garde assez grande pour que celle-ci ne puisse passer par l'ouverture du gabarit indiqué à l'annexe I, lorsque la tétine est centrée sur l'ouverture et qu'une charge de 2.2 livres est appliquée à la tétine suivant l'axe de celle-ci de façon à entraîner la garde à travers l'ouverture du gabarit,
 - (ii) que toute boucle de corde ou d'autre matière attachée au produit ne mesure pas plus de 14 pouces de circonférence,
 - (iii) lorsque le produit est soumis à un essai conformément à la méthode exposée à l'annexe II,
 - (A) la tétine reste fixée à la garde mentionnée au sous-alinéa (i), et
 - (B) aucun élément qui s'insère, à l'état non comprimé, dans le cylindre circulaire creux à extrémité interne oblique indiqué à l'annexe III ne se détache ni se dégage; et
 - (iv) que tout anneau ou poignée soit articulé, souple ou flexible.

SCHEDULE I
(s. 6)
GUARD TEMPLATE

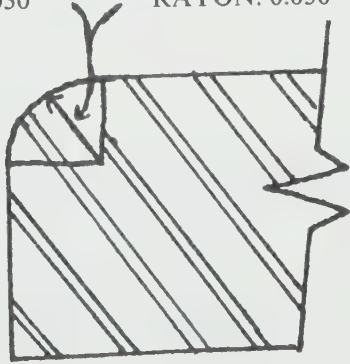
ANNEXE I
(art. 6)
GABARIT DE LA GARDE



SECTION AA

RADIUS: 0.030"

RAYON: 0.030"



- NOTES:
- 1. Radius of all edges of opening to be 0.030"
 - 2. Material to be Aluminium Plate
 - 3. Dimensional Tolerance $\pm 0.005''$

ENLARGED SECTION BB

- REMARQUES:
- 1. Le rayon de tous les bords de l'ouverture doit être de 0.030"
 - 2. Le matériau doit être une plaque d'aluminium.
 - 3. Tolérance de dimension $\pm 0.005''$

SECTION BB AGRANDIE

SCHEDULE II

(s. 6)

TESTING PROCEDURE

1. Hold the nipple of the pacifier in a fixed position. Apply a load 10 ± 0.25 pounds in the plane of the axis of the nipple to the handle of the pacifier at a rate of 1 ± 0.25 pounds per second and maintain the final load for 10 ± 0.5 seconds.

2. Hold the guard or shield of the pacifier in a fixed position. Apply a load of 10 ± 0.25 pounds in the plane normal to the axis of the nipple to the handle of the pacifier at a rate of 1 ± 0.25 pounds per second and maintain the final load for 10 ± 0.5 seconds.

3. Repeat the procedure described in section 2 with the load applied to the nipple of the pacifier.

4. Immerse the pacifier in boiling water for 10 ± 0.5 minutes. Remove the pacifier from the boiling water and allow to cool in air at 70 ± 5 degrees Fahrenheit for 15 ± 0.5 minutes. Repeat the tests described in sections 1, 2 and 3.

5. Repeat the entire procedure described in section 4 nine times.

ANNEXE II

(art. 6)

MÉTHODE D'ESSAI

1. Tenir la tétine de la sucette en position fixe. Appliquer à la poignée une charge de 10 ± 0.25 livres sur le plan de l'axe de la tétine au rythme de 1 ± 0.25 livre par seconde et maintenir la tension définitive durant 10 ± 0.5 secondes.

2. Tenir la garde de la sucette en position fixe. Appliquer à la poignée une charge de 10 ± 0.25 livres sur un plan normal par rapport à l'axe de la tétine au rythme de 1 ± 0.25 livre par seconde et maintenir la tension définitive durant 10 ± 0.5 secondes.

3. Répéter l'opération de l'article 2, la charge étant appliquée à la tétine de la sucette.

4. Plonger la sucette dans de l'eau bouillante pour une période de 10 ± 0.5 minutes. Retirer la sucette de l'eau bouillante et laisser refroidir à l'air à 70 ± 5 degrés Fahrenheit durant 15 ± 0.5 minutes. Répéter les essais des articles 1, 2 et 3.

5. Répéter neuf fois toute l'opération de l'article 4.

SCHEDULE III

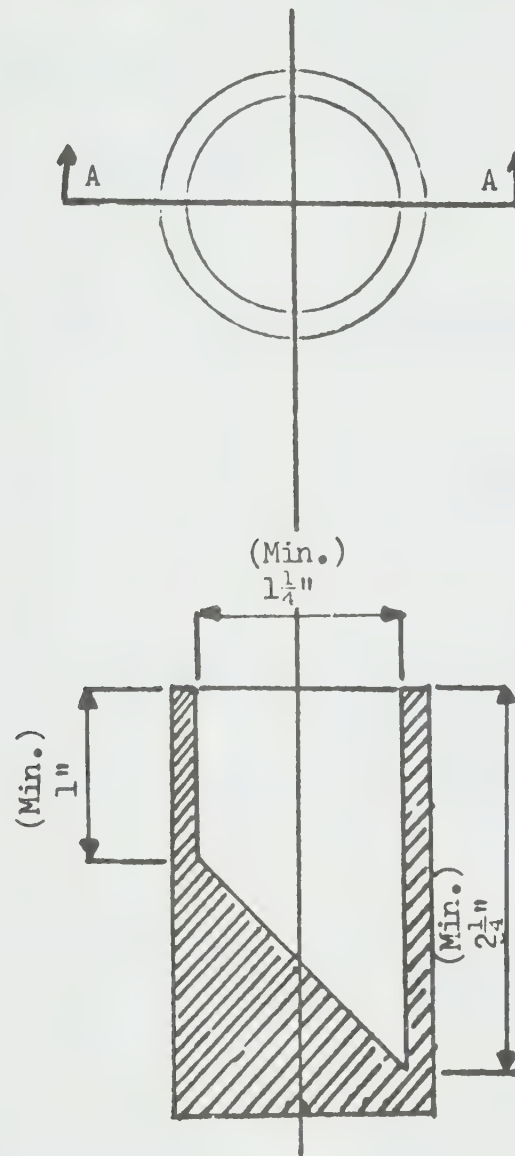
(s. 6)

TRUNCATED RIGHT CIRCULAR CYLINDER

ANNEXE III

(art. 6)

CYLINDRE CIRCULAIRE CREUX À EXTRÉMITÉ INTERNE
OBLIQUE



SECT. A-A

CHAPTER 931

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Hazardous Products (Toys) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ADVERTISING,
SALE AND IMPORTATION OF HAZARDOUS
PRODUCTS (TOYS)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Hazardous Products (Toys) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Hazardous Products Act*;
“soft toy” includes a stuffed toy, a pliable rubber toy and a pliable plastic toy.

General

3. (1) No person shall advertise, sell or import into Canada any product included in items 12 to 19 of Part II of the schedule to the Act, unless such product meets the requirements prescribed in these Regulations.
(2) Any written statement or warning or other written information required by these Regulations shall appear in both the English and French languages.

Packaging

4. (1) A flexible film bag used to package any product described in paragraph 12(a) of Part II of the schedule to the Act shall meet the following requirements:
(a) the opening of the bag shall be less than 14 inches in circumference; or
(b) the bag shall
(i) be made from film that is at least 0.75 mil thick, and
(ii) have printed legibly on it the following warning:
“PLASTIC BAGS CAN BE DANGEROUS. TO AVOID DANGER OF SUFFOCATION KEEP THIS BAG AWAY FROM BABIES AND CHILDREN.”

(2) The warning set out in paragraph (1)(b) may be expressed in different words if those words convey clearly the same warning.

Electrical Hazards

5. Every product described in paragraph 12(b) of Part II of the schedule to the Act shall meet such requirements in Electrical Bulletins Nos. 691 and 691A of the Canadian

CHAPITRE 931

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Règlement sur les produits dangereux (jouets)

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ANNONCE, LA
VENTE ET L'IMPORTATION DE JOUETS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les produits dangereux (jouets)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«jouet mou» comprend un jouet rembourré, un jouet en caoutchouc souple et un jouet en matière plastique souple;
«Loi» désigne la *Loi sur les produits dangereux*.

Dispositions générales

3. (1) Il est interdit d'annoncer, de vendre ou importer au Canada un produit mentionné aux articles 12 à 19 de la partie II de l'annexe de la Loi à moins qu'il ne réponde aux exigences prescrites par le présent règlement.
(2) Toute déclaration ou mise en garde écrite ou tout autre renseignement écrit que prescrit le présent règlement doit figurer à la fois en anglais et en français.

Emballage

4. (1) Tout sac de plastique souple utilisé pour emballer un produit mentionné à l'alinéa 12a) de la partie II de l'annexe de la Loi doit répondre aux exigences suivantes:
(a) l'ouverture du sac doit avoir une circonférence inférieure à 14 pouces; ou
(b) le sac doit
(i) être en plastique ayant une épaisseur de 0,75 ml au moins, et
(ii) porter lisiblement imprimée la mise en garde suivante:
«LES SACS DE PLASTIQUE PEUVENT ÊTRE DANGEREUX. POUR ÉVITER LE DANGER DE SUFFOCATION, NE LAISSEZ PAS CE SAC À LA PORTÉE DES BÉBÉS NI DES ENFANTS.»

(2) Il est permis de se servir, dans le libellé de la mise en garde mentionnée à l'alinéa (1)b), de termes différents, à condition que la signification de la mise en garde reste clairement la même.

Dangers créés par l'électricité

5. Tout produit décrit à l'alinéa 12b) de la partie II de l'annexe de la Loi doit satisfaire aux exigences des bulletins de l'électricité nos 691 et 691A de l'Association canadienne des

Standards Association entitled "Laboratory Requirements for Electrically-Operated Toys" as are applicable to it.

6. Every wood-burning tool included in paragraph 12(b) of Part II of the schedule to the Act shall meet such requirements in Standard C 22.2 No. 122, a Standard of the Canadian Standards Association relating to the construction and test of hand-held electrically-heated tools, as are applicable to it.

Mechanical Hazards

7. No product included in paragraph 12(c) of Part II of the schedule to the Act shall have a component or part, other than a component or part constructed entirely of soft textile fibre material, that

- (a) is separable;
- (b) may become detached with reasonably foreseeable use; and
- (c) can be totally enclosed in the volumetric container described in Schedule VIII.

8. Every product described in

(a) paragraph 12(d) of Part II of the schedule to the Act shall have all exposed metal edges folded back or sprayed with or dipped in paint or otherwise treated so that all sharpness and burrs are eliminated;

(b) paragraph 12(e) of Part II of the said schedule shall have all ends of wire covered, turned in or turned back so that no sharp ends become exposed with reasonably foreseeable use;

(c) paragraph 12(f) of Part II of the said schedule shall have all its plastic parts that would, upon breaking, expose sharp edges,

(i) made sufficiently thick to resist breakage through reasonably foreseeable use, or

(ii) where such parts are necessarily thin because of the function of the product, made of inherently tough materials;

(d) paragraph 12(g) of Part II of the said schedule shall have all its exposed wooden surfaces, edges and corners smoothly finished;

(e) paragraph 12(h) of Part II of the said schedule shall have all edges and corners of the glass smoothly finished;

(f) paragraph 12(i) of Part II of the said schedule shall have only such fasteners as, by reason of their type, size and manner of use, will not, with reasonably foreseeable use, cause personal injury and without limiting the generality of the foregoing, shall have

- (i) any nails and staples properly secured,
- (ii) any flat head or oval head wood screws of the countersunk head type properly countersunk,
- (iii) any wood screws free of all exposed burrs,
- (iv) any fasteners in upholstery or upholstery-like application properly secured and of a type that, if exposed would not be a hazard, and
- (v) any threaded bolts protected by acorn or similar nuts or protective caps, unless the bolts are so placed that they protrude into a protected area where contact with the threaded ends is not likely to occur;

normes, intitulés «Exigences de laboratoire pour les jouets fonctionnant à l'électricité», qui lui sont applicables.

6. Tout outil qui brûle le bois, mentionné à l'alinéa 12b) de la partie II de l'annexe de la Loi, doit répondre aux exigences de la norme C 22.2, n° 122, de l'Association canadienne des normes concernant la construction et l'essai des outils manuels chauffés à l'électricité qui lui sont applicables.

Dangers mécaniques

7. Aucun produit mentionné à l'alinéa 12c) de la partie II de l'annexe de la Loi ne doit contenir une pièce ou une partie, sauf si elle est entièrement fabriquée de fibres textiles souples, qui

- a) est détachable;
- b) peut se détacher lorsqu'on en fait un usage raisonnablement prévisible; et
- c) peut tenir complètement dans le contenant volumétrique décrit à l'annexe VIII.

8. Tout produit décrit

a) à l'alinéa 12d) de la partie II de l'annexe de la Loi doit avoir tous les rebords métalliques à découvert repliés ou peints au pistolet ou par immersion ou autrement traités de manière à éliminer toutes les parties acérées et les barbares;

b) à l'alinéa 12e) de la partie II de ladite annexe doit avoir toutes les extrémités de fil couvertes, retournées vers l'intérieur ou vers l'arrière afin qu'aucune extrémité acérée ne devienne saillante après un usage raisonnablement prévisible;

c) à l'alinéa 12f) de la partie II de ladite annexe doit avoir toutes ses pièces de plastique, qui après cassure auraient des bords acérés à découvert,

(i) suffisamment épaisses pour résister à la cassure lorsqu'on en fait un usage raisonnablement prévisible, ou

(ii) faites de matériaux naturellement résistants, lorsque ces pièces sont nécessairement minces du fait de la fonction du produit;

d) à l'alinéa 12g) de la partie II de ladite annexe doit avoir un fini lisse sur toutes les surfaces, toutes les arrêtes et tous les coins de bois à découvert;

e) à l'alinéa 12h) de la partie II de ladite annexe doit avoir un fini lisse sur toutes les arrêtes et tous les coins du verre;

f) à l'alinéa 12i) de la partie II de ladite annexe doit n'avoir que des attaches qui, en raison de leur type, de leur taille et de leur mode d'emploi, ne causeront pas, au cours de l'utilisation raisonnablement prévisible du produit, de blessures corporelles et, sans limiter la portée générale de ce qui précède,

- (i) n'avoir que des clous et des agrafes utilisés d'une façon qui ne présente pas de danger,
- (ii) n'avoir que des vis à bois à tête plate ou ovale, du type noyé et dont la tête a été convenablement encastrée,
- (iii) n'avoir aucune barbare à découvert autour des vis à bois,
- (iv) n'avoir, lorsqu'il comporte des attaches utilisées en tapisseries d'ameublement ou d'une façon analogue, que des attaches convenablement fixées et d'un type qui ne

(g) paragraph 12(j) of Part II of the said schedule shall have a safety stop or a locking device to prevent the unintentional collapse of the product;

(h) paragraph 12(k) of Part II of the said schedule shall have

(i) its spring-wound driving mechanism enclosed so that the moving parts thereof cannot be touched under reasonably foreseeable use,

(ii) an outer case that will withstand reasonable abuse if the product is so constructed that damage to the outer case would cause the mechanism to be exposed,

(iii) where a non-detachable winding key has been installed, such winding key of a shape and size that a child's finger cannot become ensnared in it, and

(iv) where a detachable key or starting handle is to be used, a clearance space between the key or handle, when in place, and the body of the product, that is less than 1/16 inch (2 mm) or greater than 3/8 inch (10 mm);

(i) paragraph 12(l) of Part II of the said schedule shall have a rubber tip or other durable fitting placed on the leading end of the component with sufficient security to withstand a pulling force of 10 pounds (4.5 kg);

(j) paragraph 12(m) of Part II of the said schedule shall have holes of sufficient size and number in each of two or more adjacent sides to prevent the suffocation of a child enclosed therein; and

(k) paragraph 12(n) of Part II of the said schedule shall stand level and firm when used.

présenterait pas de danger si ces attaches étaient à découvert, et

(v) n'avoir que des boulons taraudés protégés par des écrous à chapeau glandiforme ou autres écrous similaires ou des bouchons protecteurs, à moins que les boulons ne soient placés de telle façon qu'ils fassent saillie à l'intérieur d'un espace protégé où le contact avec les extrémités taraudées ne risque guère de se produire;

g) à l'alinéa 12j) de la partie II de ladite annexe doit avoir un mécanisme d'arrêt ou de blocage pour empêcher l'affaïssissement accidentel du produit;

h) à l'alinéa 12k) de la partie II de ladite annexe doit

(i) avoir son mécanisme à ressort complètement protégé de façon que les parties mobiles ne puissent être touchées au cours d'une utilisation raisonnable prévisible,

(ii) avoir une boîte de protection capable de supporter des chocs et autres mauvais traitements dans une mesure raisonnable si le produit est construit de telle façon que des dégâts à la boîte de protection mettraient le mécanisme à découvert,

(iii) lorsque le jouet comporte un remontoir non détachable, avoir ce remontoir d'une forme et d'une dimension telles que le doigt d'un enfant ne puisse s'y trouver pris, et

(iv) lorsqu'on doit utiliser un remontoir ou une manivelle de démarrage détachables, avoir, entre la clé ou la manivelle mises en place et le produit lui-même, un espace libre inférieur à 1/16 de pouce (2 mm) ou supérieur à 3/8 de pouce (10 mm);

i) à l'alinéa 12l) de la partie II de ladite annexe doit avoir à l'extrémité de percussion de l'élément un caoutchouc protecteur ou un autre dispositif de protection durable fixé assez solidement pour supporter une traction de 10 livres (4,5 kg);

j) à l'alinéa 12m) de la partie II de ladite annexe doit avoir dans deux côtés adjacents ou plus des trous assez grands et assez nombreux pour éviter la suffocation d'un enfant qui est à l'intérieur; et

k) à l'alinéa 12n) de la partie II de ladite annexe doit rester horizontal et ferme lorsqu'il est utilisé.

Thermal Hazards

9. Every product described in paragraph 12(o) of Part II of the schedule to the Act shall meet such thermal and labelling requirements in Electrical Bulletins Nos. 691 and 691A of the Canadian Standards Association entitled: "Laboratory Requirements for Electrically-Operated Toys" as are applicable to it.

Dangers créés par la chaleur

9. Tout produit mentionné à l'alinéa 12o) de la partie II de l'annexe de la Loi doit satisfaire, en ce qui concerne la chaleur et l'étiquetage, aux exigences des bulletins de l'électricité n^{os} 691 et 691A de l'Association canadienne des normes intitulés «Exigences de laboratoire pour les jouets fonctionnant à l'électricité», qui lui sont applicables.

Toxicological Hazards

10. Every product described in paragraph 12(p) of Part II of the schedule to the Act shall meet at least one of the following requirements:

(a) the product, by reason of its nature, physical form, size or any other characteristic, shall be such that the toxic substance or the substance or part containing the toxic substance cannot be ingested, inhaled or absorbed through the skin;

Dangers de toxicité

10. Tout produit mentionné à l'alinéa 12p) de la partie II de l'annexe de la Loi doit répondre à l'une au moins des exigences suivantes:

a) le produit, en raison de sa nature, de sa forme physique, de sa dimension ou de tout autre facteur, doit être tel que la substance toxique ou la substance ou la partie qui la contient ne puisse être ingérée, inhalée ni absorbée à travers la peau;

(b) the total quantity of the available toxic substance shall not exceed one-hundredth of the acute oral or dermal median lethal dose, whichever is the lesser, calculated for a child having a body weight of 10 kg; or

(c) the toxicity of the toxic substance does not exceed the limits prescribed by Schedule I.

11. Every product described in paragraph 12(q) of Part II of the schedule to the Act shall meet at least one of the following requirements:

(a) the product, by reason of its nature or any characteristic, shall be such that the corrosive substance, irritant or sensitizer cannot come in contact with the skin; or

(b) the corrosive substance, irritant or sensitizer shall not be excessively corrosive or irritant or an excessively strong sensitizer as determined in accordance with the tests prescribed by Schedule II.

12. (1) Subject to subsection (2), resins, plasticizers, anti-oxidants, dyes, pigments and other substances and the grade, quality, quantity and proportions thereof used in manufacturing any plastic material used in any product included in item 12(r) of Part II of the schedule to the Act shall be those considered acceptable for use in the manufacture of food packaging materials and food containers.

(2) A substance, other than a heavy metal, a compound of a heavy metal or a substance set out in item 8 or 9 of Part I of the schedule to the Act, may, subject to sections 10 and 11, be present in the plastic material referred to in subsection (1) in the amount of one per cent or less.

SPECIFIC PRODUCTS

Dolls and Soft Toys

13. All parts, clothing or ornamentation attached to any product described in paragraph 13(a) of Part II of the schedule to the Act shall be attached to the product in such a manner that no sharp edge or point will become exposed as a result of reasonably foreseeable use of the product.

14. All material used for stuffing any product described in paragraph 13(b) of Part II of the schedule to the Act shall

(a) be clean and free from vermin;

(b) be free from hard and sharp foreign matter; and

(c) be non-toxic and non-irritant as required by Schedules I and II.

15. Every eye or nose attached to any product described in paragraph 13(c) of Part II of the schedule to the Act, except a part that is made entirely of felt or other soft textile material, shall be attached to the product in such a manner that

(a) the eye or nose cannot be gripped by a three-pronged claw hook referred to in Schedule III; or

(b) when tested in accordance with the method described in Schedule III, the eye or nose does not become detached.

b) la quantité totale de la substance toxique disponible ne doit pas dépasser un centième de la médiane de la dose mortelle orale ou dermique aiguë, en prenant la moindre des deux, calculée pour un enfant ayant un poids corporel de 10 kg; ou

c) la toxicité de la substance toxique ne dépasse pas les limites prescrites à l'annexe I.

11. Tout produit mentionné à l'alinéa 12q) de la partie II de l'annexe de la Loi doit satisfaire à l'une au moins des exigences suivantes:

a) le produit, en raison de sa nature ou d'un autre facteur, doit être tel que la substance corrosive, irritante ou sensibilisatrice ne puisse venir en contact avec la peau; ou

b) la substance corrosive, irritante ou sensibilisatrice ne doit pas être excessivement corrosive ou irritante ni être un agent sensibilisateur excessivement puissant selon la constatation faite d'après les épreuves prescrites à l'annexe II.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les résines, plastifiants, antioxydants, colorants, pigments et autres substances utilisés dans la fabrication des matières plastiques et leur teneur, leur qualité, leur quantité et leurs proportions, lorsqu'ils sont utilisés dans un produit mentionné à l'alinéa 12r) de la partie II de l'annexe de la Loi, doivent être ceux qui sont considérés comme acceptables pour l'utilisation dans la fabrication des matières d'emballage et des récipients pour aliments.

(2) Une substance, autre qu'un métal lourd, un composé de métal lourd ou une substance dont il est fait mention à l'article 8 ou 9 de la partie I de l'annexe de la Loi peut, sous réserve des articles 10 et 11, se trouver dans la matière plastique dont il est fait mention au paragraphe (1) dans une proportion de un pour cent ou moins.

PRODUITS SPÉCIFIQUES

Poupées et jouets mous

13. Toute partie, tout vêtement ou ornement fixé à un produit mentionné à l'alinéa 13a) de la partie II de l'annexe de la Loi doit être fixé au produit de façon qu'aucune arête vive ou pointe aiguë ne soit mise à découvert par suite de l'utilisation raisonnablement prévisible du produit.

14. Tous les matériaux servant au rembourrage d'un produit mentionné à l'alinéa 13b) de la partie II de l'annexe de la Loi doivent

a) être propres et exempts de vermine;

b) être exempts de corps étrangers durs ou à arêtes vives; et

c) être non toxiques et non irritants selon les exigences prescrites aux annexes I et II.

15. Les yeux ou le nez fixés à un produit mentionné à l'alinéa 13c) de la partie II de l'annexe de la Loi, sauf les parties faites entièrement avec du feutre ou autres tissus textiles souples, doivent être fixés au produit de telle façon

a) que les yeux ou le nez ne puissent être saisis par la tenaille à trois griffes mentionnée à l'annexe III; ou

b) que les yeux ou le nez ne se détachent pas lorsqu'ils sont soumis à un essai conformément à la méthode décrite à l'annexe III.

16. (1) Subject to subsections (2) and (3), every product described in paragraph 13(d) of Part II of the schedule to the Act shall, when tested in accordance with the test procedures set out in Schedule V, have a time of flame spread in excess of 7 seconds.

(2) Where, due to the small size of a product referred to in subsection (1), sufficient material, including any seam, cannot be removed from the product to provide at least one of the test specimens required in the test referred to in Schedule V and the exposed pile length is 2 inches or more, the product, after being

(a) subjected to the laundering procedure prescribed in item 5 of Schedule VII, if the textile material or natural fur is known to have a flame-retarding finish, or if preliminary testing indicates that such a finish may be present,

(b) dried in an oven for 30 minutes at 221°F (105°C) or for 120 minutes at 167°F (75°C),

(c) removed from the oven, and

(d) placed over a desiccant such as anhydrous calcium chloride in a desiccator until cool, but for not less than 15 minutes or more than 2 hours,

shall

(e) not flame upon a 1-second impingement of the calibrated flame applied by the flammability tester specified in item 1 of Schedule VI, or

(f) self-extinguish within 2 seconds of the removal of the flame referred to in paragraph (d).

(3) Where, due to the small size of a product referred to in subsection (1), sufficient material, including any seam, cannot be removed from the product to provide at least one of the test specimens required in the test referred to in Schedule V and the exposed pile length is less than 2 inches, subsection (1) is not applicable to the product.

(4) The preconditioning treatment described in item 5 of Schedule V may be omitted if the product is to be used solely as a prize in the amusement industry and carries a label firmly attached to it

(a) measuring not less than 1 1/2 inch by 2 1/2 inches; and

(b) bearing the following warning printed in capital letters not less than 1/10 inch in height:

“CAUTION: FLAMMABLE IF WASHED OR CLEANED. FOR USE AS PRIZE IN AMUSEMENT INDUSTRY ONLY.

ATTENTION: INFLAMMABLE SI LAVÉ OU NETTOYÉ. NE DOIT SERVIR QUE DE PRIX DANS L'INDUSTRIE DU DIVERTISSEMENT.”

17. (1) Subject to subsection (2), every product described in paragraph 13(e) of Part II of the schedule to the Act shall have a time of flame spread in excess of 7 seconds,

(a) when tested in accordance with the test procedures set out in Schedule VII; or

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout produit mentionné à l'alinéa 13d) de la partie II de l'annexe de la Loi doit avoir une vitesse de propagation de la flamme de plus de 7 secondes lorsque ce produit est soumis à un essai conformément à la méthode indiquée à l'annexe V.

(2) Lorsque, en raison de l'insuffisance de la taille d'un produit dont il est question au paragraphe (1), il ne peut être prélevé assez de tissu (y compris toute couture) sur ce produit pour constituer au moins un des spécimens requis pour l'essai dont il est question à l'annexe V, et que la longueur des poils en contact avec l'air est de 2 pouces ou plus, le produit,

a) après avoir été soumis au procédé de blanchissage que prescrit l'article 5 de l'annexe VII, dans les cas de présence connue d'apprêt ignifuge sur le tissu textile ou la fourrure naturelle, ou si un essai préalable a indiqué la possibilité d'une telle présence,

b) soumis au séchage dans un four pendant 30 minutes à 221°F (105°C) ou pendant 120 minutes à 167°F (75°C),

c) retiré du four, et

d) placé jusqu'à refroidissement au-dessus d'un déshydratant, tel que le chlorure de calcium anhydre, dans un dessiccateur, pour au moins 15 minutes et au plus 2 heures,

doit

e) ne pas s'enflammer lorsqu'il est mis pendant 1 seconde en contact avec la flamme calibrée appliquée au moyen de l'appareil d'essai de l'inflammabilité décrit à l'article 1 de l'annexe VI; ou

f) s'éteindre par auto-extinction dans les 2 secondes qui suivent le retrait de la flamme dont il est question à l'alinéa d).

(3) Lorsque, en raison de l'insuffisance de la taille d'un produit dont il est question au paragraphe (1), il ne peut être prélevé assez de tissu (y compris toute couture) sur ce produit pour constituer au moins un des spécimens requis pour l'essai dont il est question à l'annexe V, et que la longueur des poils en contact avec l'air est inférieure à 2 pouces, le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce produit.

(4) Le traitement préalable décrit à l'article 5 de l'annexe V peut être omis si le produit est uniquement destiné à servir de prix dans l'industrie du divertissement et que ce produit porte une étiquette solidement fixée

a) mesurant au moins 1 1/2 pouce sur 2 1/2 pouces; et

b) donnant, en caractères imprimés d'une hauteur d'au moins 1/10 de pouce, l'avertissement suivant:

«CAUTION: FLAMMABLE IF WASHED OR CLEANED. FOR USE AS PRIZE IN AMUSEMENT INDUSTRY ONLY.

ATTENTION: INFLAMMABLE SI LAVÉ OU NETTOYÉ. NE DOIT SERVIR QUE DE PRIX DANS L'INDUSTRIE DU DIVERTISSEMENT.»

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout produit mentionné à l'alinéa 13e) de la partie II de l'annexe de la Loi doit avoir une vitesse de propagation de la flamme de plus de 7 secondes,

a) lorsque ce produit est soumis à un essai conformément à la méthode indiquée à l'annexe VII; ou

(b) where, due to the short length of the yarn, sufficient material cannot be removed from the product to provide at least one of the test specimens required in the test procedures set out in Schedule VII, when tested in accordance with the test procedures set out in Schedule V.

(2) Where, due to the short length of the yarn and the small size of a product referred to in subsection (1), sufficient material, including any seam, cannot be removed from the product to provide at least one of the test specimens required in the test procedures set out in Schedule V, subsection (1) is not applicable to the product.

18. The hair or mane, or simulated hair or simulated mane of every product described in paragraph 13(f) of Part II of the schedule to the Act, after being

(a) subjected to the laundering procedure prescribed in item 5 of Schedule VII if the hair or mane, or simulated hair or simulated mane is known to have a flame-retarding finish, or if preliminary testing indicates that such a finish may be present,

(b) dried in an oven for 30 minutes at 221°F (105°C) or for 120 minutes at 167°F (75°C),

(c) removed from the oven, and

(d) placed over a desiccant such as anhydrous calcium chloride in a desiccator until cool, but for not less than 15 minutes or more than 2 hours,

shall

(e) not flame upon a 1-second impingement of the calibrated flame applied by the flammability tester specified in item 1 of Schedule VI, or

(f) self-extinguish within 2 seconds of the removal of the flame referred to in paragraph (d).

19. Every squeaker, reed, valve or other similar device referred to in paragraph 13(g) of Part II of the schedule to the Act that can be totally enclosed in the volumetric container described in Schedule VIII shall be secured to the product in such manner that it cannot come loose as a result of reasonably foreseeable use.

20. Every product described in item 13 of Part II of the schedule to the Act shall meet all such requirements prescribed by these Regulations in respect of products included in item 12 of Part II of the said schedule as are applicable to it.

Pull and Push Toys

21. Every product described in item 14 of Part II of the schedule to the Act shall

(a) meet all such requirements prescribed by these Regulations in respect of products described in items 12 and 13 of Part II of the said schedule as are applicable to it; and

(b) have a protective tip placed on the end of the shaft-like handle thereof

(i) for the purpose of preventing puncture wounds, and

b) lorsque, en raison de la longueur insuffisante des filés, il ne peut être fait un prélèvement assez important sur ce produit pour constituer au moins un des spécimens requis pour l'essai dont il est question à l'annexe VII, lorsque le produit est soumis à un essai conformément à la méthode indiquée à l'annexe V.

(2) Lorsque, en raison de la longueur insuffisante des filés et de l'insuffisance de taille d'un produit dont il est question au paragraphe (1), il ne peut être prélevé assez de tissu (y compris toute couture) sur ce produit pour constituer au moins un des spécimens requis pour l'essai dont il est question à l'annexe V, le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce produit.

18. Le poil, le crin ou l'imitation de poil ou de crin de tout produit décrit à l'alinéa 13f) de la partie II de l'annexe de la Loi,

a) après avoir été soumis au procédé de blanchissage que prescrit l'article 5 de l'annexe VII, dans le cas de présence connue d'apprêt ignifuge sur ce poil, crin ou sur cette imitation de poil ou de crin, ou si un essai préalable a indiqué la possibilité d'une telle présence,

b) soumis au séchage dans un four pendant 30 minutes à 221°F (105°C) ou pendant 120 minutes à 167°F (75°C),

c) retiré du four, et

d) placé jusqu'à refroidissement au-dessus d'un déshydratant, tel que le chlorure de calcium anhydre, dans un dessiccateur, pour au moins 15 minutes et au plus 2 heures;

doit

e) ne pas s'enflammer lorsqu'il est mis pendant une seconde en contact avec la flamme calibrée appliquée au moyen de l'appareil d'essai de l'inflammabilité décrit à l'article 1 de l'annexe VI; ou

f) s'éteindre par auto-extinction dans les 2 secondes qui suivent le retrait de la flamme dont il est question à l'alinéa d).

19. Tout dispositif qui produit un cri, tout chalumeau, toute soupape ou tout dispositif semblable dont il est question à l'alinéa 13g) de la partie II de l'annexe de la Loi et qui peut être complètement introduit dans le récipient de contrôle décrit à l'annexe VIII doit être solidement fixé au produit de façon à ne pas prendre du jeu par suite d'une utilisation raisonnablement prévisible.

20. Tout produit mentionné à l'article 13 de la partie II de l'annexe de la Loi doit répondre à toutes les exigences prescrites par le présent règlement à l'égard des produits énumérés à l'article 12 de la partie II de ladite annexe, qui lui sont applicables.

Jouets à tirer ou à pousser

21. Tout produit mentionné à l'article 14 de la partie II de l'annexe de la Loi doit

a) répondre à toutes les exigences prescrites par le présent règlement à l'égard des produits mentionnés aux articles 12 et 13 de la partie II de ladite annexe, qui lui sont applicables; et

b) avoir un élément de protection à l'extrémité de la poignée en forme de tige

(ii) with sufficient security to withstand a pulling force of 10 pounds (4.5 kg).

Toy Steam Engines

22. Every product included in item 15 of Part II of the schedule to the Act shall meet such requirements prescribed by these Regulations in respect of products described in item 12 of Part II of the said schedule as are applicable to it.

23. (1) Toy steam engine boilers shall meet the following requirements:

- (a) each boiler shall be fitted with a firmly installed spring valve or any other safety valve except a weight valve;
- (b) the operating pressure of a safety valve shall not be more than one and one-half times the operating pressure of the steam boiler to which it is fitted; and
- (c) each boiler shall be constructed to withstand, without rupture, a pressure that is at least three times the operating pressure of the boiler.

(2) For the purpose of subsection (1), the operating pressure of a boiler is the steam pressure in the boiler that adjusts itself after the steam engine has been running without a load.

Finger Paints

24. Every product included in item 16 of Part II of the schedule to the Act shall

- (a) be water-based; and
- (b) meet such requirements prescribed by these Regulations in respect of products included in item 12 of Part II of the said schedule as are applicable to it.

Rattles

25. Every product included in item 17 of Part II of the schedule to the Act shall be so constructed

- (a) that no sharp wire will, with reasonably foreseeable use, become exposed; and
- (b) that no part of the product and none of its components that can be removed by the application of a force of 50 Newtons (11.23 lbs.) or less or a torque of less than 1 Newton metre (8.85 in. lbs.) will impinge on the base of the template depicted in Schedule IX, when tested in accordance with the instructions set out in that Schedule.

Elastic

26. Every product described in item 18 of Part II of the schedule to the Act shall meet at least one of the following requirements:

- (a) its extensibility shall not be more than 75 per cent of its unstretched length; or
- (b) its fully-stretched length shall not be more than 30 inches (0.75 m).

- (i) dont le but est de prévenir les blessures par perforation, et
- (ii) qui soit fixé assez solide pour supporter une traction de 10 livres (4,5 kg).

Jouets comportant de petites machines à vapeur

22. Tout produit énuméré à l'article 15 de la partie II de l'annexe de la Loi doit répondre aux exigences prescrites par le présent règlement à l'égard des produits mentionnés à l'article 12 de la partie II de ladite annexe qui lui sont applicables.

23. (1) Les chaudières des jouets comportant de petites machines à vapeur doivent satisfaire aux exigences suivantes:

- a) chaque chaudière doit être munie d'une soupape à ressort ou de toute autre soupape de sécurité, solidement installée, sauf une soupape qui compense la pression par son poids;
- b) la pression de déclenchement d'une soupape de sécurité ne doit pas être supérieure à une fois et demie la pression de fonctionnement de la chaudière à vapeur à laquelle elle est fixée; et
- c) chaque chaudière doit être construite de façon à supporter sans rupture au moins trois fois sa pression de fonctionnement.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la pression de fonctionnement de la chaudière est la pression de la vapeur dans la chaudière qui se règle elle-même après que la machine à vapeur a fonctionné à vide.

Peintures conçues pour être appliquées avec les doigts

24. Tout produit énuméré à l'article 16 de la partie II de l'annexe de la Loi doit

- a) être à base d'eau; et
- b) répondre aux exigences prescrites par le présent règlement à l'égard des produits énumérés à l'article 12 de la partie II de ladite annexe qui lui sont applicables.

Hochets

25. Tout produit visé à l'article 17 de la partie II de l'annexe de la Loi doit être construit de telle manière

- a) qu'aucun fil métallique coupant ne puisse, à la suite d'un usage raisonnablement prévisible, être à découvert; et
- b) qu'aucune de ses parties, ni aucun des éléments qui peuvent être retirés si une force d'au plus 50 Newtons (11.23 livres) ou une torsion de moins de 1 Newton mètre (8.85 livres/po.) est appliquée, ne touchera la base du gabarit illustré à l'annexe IX, lorsque l'essai se fait selon cette annexe.

Élastiques

26. Tout produit mentionné à l'article 18 de la partie II de l'annexe de la Loi doit répondre à l'une au moins des exigences suivantes:

- a) son extensibilité ne doit pas dépasser 75 pour cent de sa longueur au repos; ou
- b) sa longueur ne doit pas dépasser 30 pouces (0,75 m) lorsqu'il est étiré au maximum.

Batteries

27. Every product included in item 19 of Part II of the schedule to the Act shall be constructed to withstand the test prescribed in Schedule IV without leakage.

SCHEDULE I

(ss. 10 and 14)

PERMISSIBLE LIMITS OF TOXICITY

1. (1) For the purposes of paragraphs 10(c) and 14(c) of the Regulations, a substance shall be considered excessively toxic for humans if

- (a) the acute oral LD_{50} value thereof for rat is 5 grams or less per kilogram body weight;
- (b) the acute dermal LD_{50} value for rabbit is 2 grams or less per kilogram body weight; and
- (c) where gas, vapour, mist or dust is likely to be encountered when the substance is used in any reasonably foreseeable manner, the LC_{50} value thereof for a 1-hour exposure determined using rats, is 20,000 parts per million by volume of gas or vapor or less, or 200 milligrams per litre by volume of mist or dust or less.

(2) LD_{50} values are to be determined in conformity with good toxicological practice.

(3) The number of deaths during a 14-day period following dosage shall be used as the basis for calculation of the LD_{50} value.

(4) Sufficient animals shall be used to give a statistically significant result, which result shall be calculated using methods based upon good statistical practice.

(5) The methods used by C. I. Bliss (1938) and J. T. Litchfield and W. F. Wilcoxon (1949) are acceptable but other methods giving similar results may also be accepted.

2. The dermal LD_{50} value shall be determined in the following manner:

In the acute exposures the agent is held in contact with the skin by means of a sleeve for periods varying up to 24 hours. The sleeve, made of rubber dam or other impervious material, is so constructed that the ends are reinforced with additional strips and should fit snugly around the trunk of the animal. The ends of the sleeve are tucked, permitting the central portion to "balloon" and furnish a reservoir for the dose. The reservoir must have sufficient capacity to contain the dose without pressure. The dimensions of sleeves and the approximate body surface exposed to the test substance are given in the following table:

Piles électriques

27. Tout produit énuméré à l'article 19 de la partie II de l'annexe de la Loi doit être fabriqué de façon à subir l'épreuve prescrite par l'annexe IV sans aucune fuite.

ANNEXE I

(art. 10 et 14)

LIMITES PERMISSIBLES DE TOXICITÉ

1. (1) Aux fins des alinéas 10c) et 14c) du présent règlement, une substance est considérée comme excessivement toxique pour les humains lorsque

- a) le niveau de la DL_{50} orale aiguë de la substance chez le rat est de 5 grammes ou moins par kilogramme de poids corporel;
- b) le niveau de la DL_{50} dermique aiguë chez le lapin est de 2 grammes ou moins par kilogramme de poids corporel; et
- c) dans le cas où le gaz, la vapeur, le liquide ou la poudre pulvérisée se rencontreront vraisemblablement lorsque la substance est utilisée d'une manière raisonnablement prévisible, le niveau de la CL_{50} de la substance pour une exposition de 1 heure, déterminé chez des rats, est de 20,000 parties par million pour un volume de gaz ou de vapeur, ou moins, ou 200 milligrammes par litre pour un volume de liquide ou de poudre pulvérisée ou moins.

(2) Les niveaux de la DL_{50} doivent être déterminés conformément aux bonnes pratiques toxicologiques.

(3) Le nombre de décès au cours de la période de 14 jours qui suit l'administration doit être utilisé comme base du calcul des niveaux de la DL_{50} .

(4) On doit utiliser suffisamment d'animaux pour obtenir un résultat statistiquement valable, lequel résultat doit être obtenu selon des méthodes fondées sur de bonnes pratiques statistiques.

(5) Les méthodes utilisées par C. I. Bliss (1938) et par J. T. Litchfield et W. F. Wilcoxon (1949) sont acceptables mais d'autres méthodes donnant des résultats analogues peuvent également être acceptées.

2. Le niveau de la DL_{50} dermique doit être déterminé de la manière suivante:

Dans les expositions aiguës, l'agent est maintenu au contact de la peau au moyen d'une gaine pendant des périodes variables allant jusqu'à 24 heures. La gaine, faite en caoutchouc pour usage dentaire ou en une autre matière imperméable, est fabriquée de telle manière que les extrémités sont renforcées par des bandes supplémentaires et elle devrait être très ajustée autour du tronc de l'animal. Les extrémités de la gaine sont rentrées, ce qui produit un renflement de la partie centrale qui sert de réservoir à la dose. Il faut que le réservoir ait une capacité suffisante pour contenir la dose sans pression. Le tableau suivant donne les dimensions des gaines et la surface approximative du corps qui est exposée à la substance à l'épreuve:

DIMENSIONS OF SLEEVES FOR ACUTE DERMAL TOXICITY TEST

(Test Animal Rabbits)

Measurements in centimetres		Range of weight of animals (grams)	Average area of exposure (cm ²)	Average percentage of total body surface
Diameter at ends	Overall length			
7.0	12.5	2,500–3,500	240	10.7

The sleeves may vary in size to accommodate smaller or larger subjects. In the testing of unctuous materials that adhere readily to the skin, mesh wire screen may be employed instead of the sleeve. The screen is padded and raised approximately 2 centimetres from the exposed skin. In the case of dry powder preparations, the skin and substance are moistened with physiological saline prior to exposure. The sleeve or screen is then slipped over the gauze which holds the dose applied to the skin. In the case of finely divided powders the measured dose is evenly distributed on cotton gauze, which is then secured to the area of exposure.

The animals are prepared by clipping the skin of the trunk free of hair. Approximately one half of the animals are further prepared by making epidermal abrasions every 2 centimetres or 3 centimetres longitudinally over the area of exposure. The abrasions are sufficiently deep to penetrate the *stratum corneum* (horny layer of the epidermis), but not to disturb the derma—that is, not to obtain bleeding.

The sleeve is slipped onto the animal, that is then placed in a comfortable but immobilized position in a multiple animal holder. Selected doses of liquids and solutions are introduced under the sleeve. If there is slight leakage from the sleeve, which may occur during the first few hours of exposure, it is collected and reapplied. Dosage levels are adjusted in subsequent exposures (if necessary) to enable a calculation of a dose that would be fatal to 50 per cent of the animals. This can be determined from mortality ratios obtained at various doses employed. At the end of 24 hours the sleeves or screens are removed, the volume of unabsorbed material, if any, is measured, and the skin reactions are noted. The subjects are cleaned by thorough wiping, observed for gross symptoms of poisoning, and then observed for two weeks.

3. For the purposes of this schedule, “LD₅₀” means the dose that will kill 50 per cent of test animals under the specified conditions of test; and “LC₅₀” means the concentration of gas and vapour that will kill 50 per cent of test animals under the specified conditions of test.

4. The methods referred to in subsection 1(5) are described in publications as follows:

(a) C. I. Bliss, *The determination of the dosage-mortality curve from small numbers*, Quarterly Journal of Pharmacy and Pharmacology, 1939, Volume 11, page 192; and

DIMENSIONS DES GAINES SERVANT À L'ÉPREUVE DE TOXICITÉ DERMIQUE AIGUË

(Sur des lapins)

Mesures en centimètres		Limites du poids des animaux (en grammes)	Surface moyenne d'exposition (en cm ²)	Pourcentage moyen de la surface totale du corps
Diamètre aux extrémités	Longueur totale			
7.0	12.5	2 500–3 500	240	10.7

La dimension des gaines peut varier pour s'adapter à celle des animaux utilisés. Pour l'épreuve des matières onctueuses qui adhèrent facilement à la peau, on peut utiliser un treillis métallique au lieu de la gaine. Le treillis est rembourré à l'intérieur et se trouve à environ 2 centimètres de la peau exposée. Dans le cas de préparations de poudre sèche, la peau et la substance sont humectées d'eau salée physiologique avant l'exposition. La gaine ou le treillis sont ensuite glissés par-dessus la gaze qui retient la dose contre la peau. Dans le cas de poudres fines, la dose mesurée est régulièrement répartie sur de la gaze de coton, qui est ensuite fixée contre la surface à exposer.

On prépare les animaux en tondant le poil de la peau du tronc. Pour la moitié environ des animaux, on fait en outre des excoriations épidermiques tous les 2 ou 3 centimètres dans le sens de la longueur sur la surface à exposer. Les excoriations sont suffisamment profondes pour pénétrer le *stratum corneum* (couche cornée de l'épiderme), mais cependant assez peu profondes pour ne pas affecter le derme—c'est-à-dire pour ne pas faire saigner.

La gaine est glissée sur l'animal, qui est alors placé dans une position confortable mais immobilisé dans un dispositif à attaches multiples. Les doses choisies de liquides et de solutions sont introduites sous la gaine. S'il y a une légère fuite, ce qui peut se produire pendant les premières heures d'exposition, la matière est recueillie et appliquée de nouveau. Les niveaux de dosage sont ajustés à l'occasion des expositions ultérieures (si elles sont nécessaires) pour permettre le calcul d'une dose qui serait fatale pour 50 pour cent des animaux. Cela peut se déterminer d'après les taux de mortalité obtenus avec les diverses doses employées. Au bout de 24 heures, les gaines ou les treillis sont enlevés, le volume de matière non absorbée est mesuré le cas échéant et les réactions cutanées sont notées. On nettoie les sujets en les essuyant à fond, on observe les symptômes d'empoisonnement aigu qu'ils peuvent présenter et on les met ensuite en observation pendant deux semaines.

3. Aux fins de la présente annexe, «DL₅₀» signifie la dose qui tuerait 50 pour cent des animaux soumis à l'épreuve dans les conditions spécifiées de l'épreuve; et «CL₅₀» signifie la concentration de gaz et de vapeur qui tuerait 50 pour cent des animaux soumis à l'épreuve dans les conditions spécifiées de l'épreuve.

4. Les méthodes dont il est fait mention au paragraphe 1(5) sont décrites dans les publications suivantes:

a) C. I. Bliss, *The determination of the dosage-mortality curve from small numbers*, Quarterly Journal of Pharmacy and Pharmacology, 1939, volume 11, page 192; et

(b) J. T. Litchfield and W. F. Wilcoxon, *A simplified method of evaluating dose-effect experiments*, Journal of Pharmacology and Experimental Therapeutics, 1949, Volume 96, page 99.

SCHEDULE II (ss. 11 and 14)

CRITERIA FOR DECIDING IF A SUBSTANCE IS EXCESSIVELY CORROSIVE OR IRRITANT OR AN EXCESSIVELY STRONG SENSITIZER

1. A substance or mixture of substances shall be considered not excessively irritant for the purposes of section 11 and paragraph 14(c) of the Regulations if it is not excessively irritant to

- (a) the eye judged on human experience or based upon the test method described hereunder; and
- (b) the skin judged on human experience or based upon the test method described hereunder.

Method for Testing Eye Irritant Properties

2. (1) Six albino rabbits are used for each test substance. Animal facilities for such procedures shall be so designed and maintained as to exclude sawdust, wood chips, or other extraneous materials that might produce eye irritation. Both eyes of each animal in the test group shall be examined before testing, and only those animals without eye defects or irritation shall be used. The animal is held firmly but gently until quiet. The test material is placed in one eye of each animal by gently pulling the lower lid away from the eyeball to form a cup into which the test substance is dropped. The lids are then gently held together for one second and the animal is released. The other eye, remaining untreated, serves as a control. For testing liquids, 0.1 millilitre is used. For solids or pastes, 100 milligrams of the test substance is used, except that for substances in flake, granule, powder or other particulate form the amount that has a volume of 0.1 millilitre (after compacting as much as possible without crushing or altering the individual particles, such as by tapping the measuring container) shall be used whenever this volume weighs less than 100 milligrams. In such a case, the weight of the 0.1 millilitre test dose should be recorded. The eyes are not washed following instillation of test material except as noted below.

(2) The eyes are examined and the grade of ocular reaction is recorded at 24, 48, and 72 hours. Reading of reactions is facilitated by use of a binocular loupe, hand slit-lamp, or other expert means. After the recording of observations at 24 hours, any or all eyes may be further examined after applying fluorescein. For this optional test, one drop of fluorescein sodium ophthalmic solution U.S.P. or equivalent is dropped directly on the cornea. After flushing out the excess fluore-

b) J. T. Litchfield et W. F. Wilcoxon, *A simplified method of evaluating dose-effect experiments*, Journal of Pharmacology and Experimental Therapeutics, 1949, volume 96, page 99.

ANNEXE II (art. 11 et 14)

CRITÈRES SERVANT À DÉCIDER SI UNE SUBSTANCE EST EXCESSIVEMENT CORROSIVE OU IRRITANTE OU EST UN AGENT SENSIBILISATEUR EXCESSIVEMENT PUISSANT

1. Une substance ou un mélange de substances n'est pas considéré comme excessivement irritant aux fins de l'article 11 et de l'alinéa 14c) du présent règlement si cette substance ou ce mélange n'est pas excessivement irritant

- a) pour les yeux d'après le résultat d'expériences faites sur l'homme ou fondées sur la méthode d'épreuve décrite ci-dessous; et
- b) pour la peau d'après le résultat d'expériences faites sur l'homme ou fondées sur la méthode d'épreuve décrite ci-dessous.

Méthode d'épreuve des propriétés des irritants des yeux

2. (1) Six lapins albinos sont utilisés pour chaque substance à éprouver. Les installations dans lesquelles sont placés les animaux servant à ces épreuves doivent être conçues et entretenues de façon à en exclure la sciure de bois, les copeaux de bois ou autres matières étrangères qui pourraient produire une irritation des yeux. Les deux yeux de chaque animal du groupe d'épreuve doivent être examinés avant les épreuves et on ne doit utiliser que les animaux qui n'ont pas de défauts ou d'irritation dans les yeux. L'animal est tenu fermement mais avec douceur jusqu'à ce qu'il soit tranquille. La matière à éprouver est placée dans l'un des yeux de chaque animal en tirant doucement sur la paupière inférieure pour la décoller du globe oculaire de façon à former une cavité dans laquelle est versée la substance mise à l'épreuve. Les paupières sont alors doucement maintenues ensemble pendant une seconde et l'animal est relâché. L'autre œil, qui n'est pas traité, sert d'organe témoin pour la comparaison. Pour les épreuves des liquides, on utilise 0,1 millilitre. Pour les solides ou les pâtes, on utilise 100 milligrammes de la substance mise à l'épreuve; toutefois, pour les substances en flocons, en granules, en poudre ou sous une autre forme particulière, la quantité qui occupe un volume de 0,1 millilitre (après avoir été tassée autant que possible mais sans écrasement ni modification des particules, par exemple par tapotement de la mesure) doit être utilisée chaque fois que ce volume pèse moins de 100 milligrammes. Dans ce cas, le poids de la dose d'épreuve de 0,1 millilitre devrait être enregistré. Les yeux ne sont pas lavés après l'instillation de la matière mise à l'épreuve sauf comme il est indiqué ci-dessous.

(2) Les yeux sont examinés et le niveau de la réaction oculaire est enregistré après 24, 48 et 72 heures. La lecture des réactions est facilitée par l'utilisation d'une loupe binoculaire, d'une lampe portative à faisceau linéaire ou d'un autre moyen utilisé par les professionnels. Après l'enregistrement des observations au bout de 24 heures, on peut examiner de nouveau l'ensemble ou une partie des yeux après application de fluorescéine. Pour cette épreuve facultative, on laisse tomber directe-

scin with sodium chloride solution U.S.P. or equivalent, injured areas of the cornea appear yellow; this is best visualized in a darkened room under ultraviolet illumination. Any or all eyes may be washed with sodium chloride solution U.S.P. or equivalent after the 24-hour reading.

(3) An animal shall be considered as exhibiting an excessive reaction if the test substance produces at any of the readings ulceration of the cornea (other than a fine stippling), or opacity of the cornea (other than a slight dulling of the normal luster), or inflammation of the iris (other than a slight deepening of the folds (or rugae) or a slight circumcorneal injection of the blood vessels), or if such substance produces in the conjunctivae (excluding the cornea and iris) an obvious swelling with partial eversion of the lids or a diffuse crimson-red with individual vessels not easily discernible.

(4) The test shall be considered positive if four or more of the animals in the test group exhibit a positive reaction. If only one animal exhibits a positive reaction, the test shall be regarded as negative. If two or three animals exhibit a positive reaction, the test is repeated using a different group of six animals. The second test shall be considered positive if three or more of the animals exhibit a positive reaction. If only one or two animals in the second test exhibit a positive reaction, the test shall be repeated with a different group of six animals. Should a third test be needed, the substance will be regarded as excessively irritant if any animal exhibits a positive response.

(5) To assist testing laboratories and other interested persons in interpreting the results obtained when a substance is tested in accordance with the method described in subsection (1) of this section, an "Illustrated Guide for Grading Eye Irritation by Hazardous Substances" is sold by the Superintendent of Documents, Government Printing Office, Washington, D.C., U.S.A. The guide contains colour plates depicting responses of varying intensity to specific test solutions. The grade of response and the substance used to produce the response will be indicated.

Method for Testing Skin Irritant Properties

3. (1) Primary irritation to the skin is measured by a patch-test technique on the abraded and intact skin of an albino rabbit, clipped free of hair. A minimum of six subjects are used in abraded and intact skin tests. Introduce under a square patch such as two single layers of surgical gauze, measuring 1 inch by 1 inch, 0.5 millilitre (in the case of liquids) or 0.5 gram (in the case of solids and semisolids) of the test substance. Dissolve solids in an appropriate solvent and apply the solution as for liquids. The animals are immobilized with

ment sur la cornée une goutte de solution U.S.P. de fluorescéine sodique ophtalmique ou d'un produit équivalent. Après avoir lavé l'excédent de fluorescéine avec une solution U.S.P. de chlorure de sodium ou un produit équivalent, les surfaces blessées de la cornée apparaissent en jaune; le résultat peut être constaté dans les meilleures conditions en chambre noire sous les rayons ultra-violets. On peut laver l'ensemble ou une partie des yeux avec une solution U.S.P. de chlorure de sodium ou un produit équivalent après l'enregistrement fait au bout de 24 heures.

(3) On doit considérer qu'un animal a une réaction excessive si la substance mise à l'épreuve a produit, lors de l'un quelconque des enregistrements, une ulcération de la cornée (à l'exception d'une fine grenure), ou une opacité de la cornée (à l'exception d'un léger ternissement du brillant normal), ou une inflammation de l'iris (à l'exception d'un léger creusement des plis (ou rugae) ou d'une légère injection des vaisseaux sanguins autour de la cornée), ou si une telle substance a produit dans la conjonctive (à l'exclusion de la cornée et de l'iris) un enfllement évident avec érailllement partiel des paupières ou une coloration rouge-pourpre diffuse dans laquelle les lignes des vaisseaux sont difficilement discernables.

(4) L'épreuve doit être considérée positive si quatre ou plus des animaux du groupe mis à l'épreuve ont une réaction positive. Si un seulement des animaux a une réaction positive, l'épreuve doit être considérée négative. Si deux ou trois animaux ont une réaction positive, l'épreuve doit être reprise avec un autre groupe de six animaux. La deuxième épreuve doit être considérée positive si trois ou plus des animaux ont une réaction positive. Si seulement un ou deux des animaux soumis à la deuxième épreuve ont une réaction positive, l'épreuve doit être reprise avec un autre groupe de six animaux. Si une troisième épreuve est nécessaire, la substance sera considérée comme étant excessivement irritante si l'un quelconque des animaux a une réaction positive.

(5) Pour aider les laboratoires qui font les épreuves et les autres personnes intéressées à l'interprétation des résultats obtenus lorsqu'une substance est mise à l'épreuve conformément à la méthode décrite au paragraphe (1) du présent article, un guide illustré de l'évaluation de l'irritation oculaire causée par des substances dangereuses, intitulé «Illustrated Guide for Grading Eye Irritation by Hazardous Substances» peut être obtenu à titre onéreux à l'adresse suivante: The Superintendent of Documents, Government Printing Office, Washington, D.C., U.S.A. Ce guide contient des planches en couleur qui illustrent les réactions d'intensités diverses à des solutions d'épreuves spécifiques. Le niveau de la réaction et la substance utilisée pour produire la réaction seront indiqués.

Méthode d'épreuve des propriétés des irritants de la peau

3. (1) L'irritation primaire de la peau est mesurée au moyen de la méthode d'essai au tampon sur la peau abrasée et intacte du lapin blanc, une fois les poils rasés. Un minimum de six sujets est soumis à ces essais. Introduire sous un tampon carré, par exemple un carré de gaze chirurgicale à deux épaisseurs et qui mesure un pouce de côté, 0,5 millilitre (pour les liquides) ou 0,5 gramme (pour les solides et semi-solides) de la substance servant à l'essai. Dissoudre les solides dans un solvant approprié et appliquer la solution comme dans le cas

patches secured in place by adhesive tape. The entire trunk of the animal is then wrapped with an impervious material such as rubberized cloth for the 24-hour period of exposure. This material aids in maintaining the test patches in position and retards the evaporation of volatile substances. After 24 hours of exposure, the patches are removed and the resulting reactions are evaluated on the basis of the designated values in the following table:

Evaluation of skin reactions	Value ¹
Erythema and eschar formation:	
No erythema.....	0
Very slight erythema (barely perceptible).....	1
Well-defined erythema.....	2
Moderate to severe erythema.....	3
Severe erythema (beet redness) to slight eschar formation (injuries in depth).....	4
Edema formation:	
No edema.....	0
Very slight edema (barely perceptible).....	1
Slight edema (edges of area well defined by definite raising).....	2
Moderate edema (raised approximately 1 millimetre).....	3
Severe edema (raised more than 1 millimetre and extending beyond the area of exposure).....	4

des liquides. Immobiliser les animaux et maintenir les tampons en place au moyen d'un ruban adhésif. Envelopper ensuite tout le tronc de l'animal dans un tissu imperméable, par exemple de la toile caoutchoutée pour une période d'exposition de 24 heures. Ce tissu aide à retenir les tampons et retarde l'évaporation des substances volatiles. Après exposition du lapin pendant 24 heures à la substance d'essai, enlever les tampons et évaluer les réactions en fonction des niveaux indiqués dans le tableau suivant:

Évaluation des réactions cutanées	Niveau ¹
Formation d'érythème et d'escarre:	
Pas d'érythème.....	0
Érythème très léger (à peine perceptible).....	1
Érythème bien défini.....	2
Érythème modéré à grave.....	3
Érythème grave (rouge betterave) à légère formation d'escarre (lésions en profondeur).....	4
Formation d'œdème:	
Pas d'œdème.....	0
Œdème très léger (à peine perceptible).....	1
Œdème léger (bords de la zone bien définis par un relief défini).....	2
Œdème modéré (renflement d'environ 1 millimètre) ..	3
Œdème grave (renflement dépassant 1 millimètre et dépassant la zone exposée).....	4

¹The "value" recorded for each reading is the average value of the six or more animals subject to the test.

¹Le «niveau» enregistré à chaque lecture est le niveau moyen chez les six animaux ou plus qui subissent l'épreuve.

Readings are again made at the end of a total of 72 hours (48 hours after the first reading). An equal number of exposures are made on areas of skin that have been previously abraded. The abrasions are minor incisions through the stratum corneum, but not sufficiently deep to disturb the derma or to produce bleeding. Evaluate the reactions of the abraded skin at 24 hours and 72 hours, as described in this paragraph. Add the values for erythema and eschar formation at 24 hours and at 72 hours for intact skin to the values on abraded skin at 24 hours and at 72 hours (four values). Similarly, add the values for edema formation at 24 hours and at 72 hours for intact and abraded skin (four values). The total of the eight values is divided by four to give the primary irritation score. A score of 5 or more is indicative that the substance is excessively irritant.

Des lectures sont de nouveau faites au bout de 72 heures (c'est-à-dire 48 heures après la première). On fait le même nombre d'expositions sur des surfaces de la peau qui ont été préalablement abrasées. Les abrasions sont de petites incisions à travers le *stratum corneum*; elles ne sont pas assez profondes pour affecter le derme ou entraîner un saignement. Évaluer les réactions de la peau abrasée après 24 heures et 72 heures, comme il est indiqué au présent paragraphe. Ajouter les niveaux de formation d'érythème et d'escarre après 24 heures et après 72 heures, pour la peau intacte, aux niveaux pour la peau abrasée après 24 heures et 72 heures (quatre niveaux). De même, ajouter les niveaux de formation d'œdème après 24 heures et 72 heures pour la peau intacte et la peau abrasée (quatre niveaux). Le total des huit niveaux est divisé par quatre pour donner le coefficient d'irritation primaire. Un coefficient de 5 ou plus indique que la substance est excessivement irritante.

(2) A substance shall not be considered to be excessively corrosive for the purposes of section 11 and paragraph 14(c) of the Regulations unless it causes visible destruction or irreversible changes in tissue at the site of the application.

(2) Une substance qui ne cause pas de destruction visible ni de changement irréversible des tissus là où la substance a été appliquée ne doit pas être considérée comme excessivement corrosive aux fins de l'article 11 et de l'alinéa 14c) du présent règlement.

(3) A substance shall be considered an excessively strong sensitizer for the purposes of section 11 and paragraph 14(c) of the Regulations if it causes an allergenic sensitization in a substantial number of persons who come into contact with it.

(3) Une substance qui cause une sensibilisation allergisante chez un nombre appréciable de personnes qui viennent en contact avec cette substance doit être considérée comme un agent sensibilisateur excessivement puissant aux fins de l'article 11 et de l'alinéa 14c) du présent règlement.

SCHEDULE III

(s. 15)

METHOD FOR TESTING THE SECURITY OF THE
ATTACHMENT OF EYES TO DOLLS AND SOFT TOYS

1. *Equipment*

The following equipment is required:

- (1) A weight of 20 lbs. (9 kg).
- (2) A three-pronged claw hook (see Fig. 1).
- (3) A supporting disc with a circular hole 1 inch (25.4 mm) in diameter.
- (4) A supporting disc with a circular hole 1 1/2 inches (38.0 mm) in diameter.

2. *Method of Test*

- (1) Attach the claw hook to the eye.
- (2) Support the disc in a horizontal position and pass the claw through the 1-inch diameter hole. If there is insufficient clearance for the eye with the claw attached to pass through the 1-inch diameter hole, the disc with the 1 1/2 inch diameter hole should be used.
- (3) Attach the weight to the claw hook, gradually releasing the weight over approximately 5 seconds and leaving it freely suspended for a period of 5 minutes measured from the time of first applying the load.

ANNEXE III

(art. 15)

MÉTHODE D'ESSAI DE LA FIXATION DES YEUX
AUX POUPÉES ET JOUETS MOUS

1. *Matériel*

L'essai exige le matériel suivant:

- (1) Un poids de 20 livres (9 kg).
- (2) Une tenaille à trois griffes (voir fig. 1).
- (3) Un disque d'appui percé d'un trou circulaire de 1 pouce (25,4 mm) de diamètre.
- (4) Un disque d'appui percé d'un trou circulaire de 1 1/2 pouce (38,0 mm) de diamètre.

2. *Méthode d'essai*

- (1) Saisir l'œil avec la tenaille.
- (2) Placer le disque en position horizontale et passer la tenaille par le trou de 1 pouce de diamètre. Si l'ouverture de 1 pouce est insuffisante pour le passage de l'œil et de la tenaille, utiliser le disque percé d'un trou de 1 1/2 pouce.
- (3) Attacher le poids à la tenaille en échelonnant le relâchement graduel du poids sur une période d'environ 5 secondes et en laissant le poids librement suspendu durant 5 minutes comptées à partir du début de l'installation du poids.

SCHEDULE IV

(s. 27)

TEST PROCEDURE FOR BATTERIES USED IN TOYS

1. *Vibration Test*

Test equipment as described in the *Standard Method of Vibration Test for Shipping Containers* ASTM D 999-68, a standard of the American Society for Testing and Materials.

Step 1

Place the battery on the table of the vibration tester in normal vertical position. Fences may be attached when required to prevent excessive rocking or moving on the table.

Step 2

Set the vibration frequency at the minimum speed sufficient to cause the battery to leave the table momentarily so that the shim may be inserted at least 4 inches between the bottom of the battery and the surface of the table. The piece of metal should be capable of being intermittently moved along one entire edge of the longest dimension of the battery.

Step 3

Vibrate the battery for 10 minutes. Rotate the battery placing another battery surface in contact with the table. Vibrate 10 minutes. Repeat for all battery surfaces.

Step 4

Inspect the exterior of the battery for visible damage. Check for presence of acid on battery surface.

2. *Drop Test*

1. Test equipment as described in the *Standard Method of Drop Test for Shipping Containers* ASTM D 775-61, a standard of the American Society for Testing and Materials, or in the *Drop Test for Fibreboard Shipping Containers*, No. T. 802m-44, a standard of the Technical Association of the Pulp and Paper Industry, United States of America.

2. Test Procedure

Step 1

With the battery in its normal position, face one end of the container and identify the surfaces as follows:

- (1) top as 1;
- (2) right side as 2;
- (3) bottom as 3;
- (4) left side as 4;
- (5) near end as 5;
- (6) far end as 6.

Step 2

Identify edges by the numbers of those two surfaces forming that edge. For example, the edge formed by the top and right side is identified as 1-2.

ANNEXE IV

(art. 27)

PROCÉDURE D'ÉPREUVE POUR LES PILES ÉLECTRIQUES UTILISÉES DANS DES JOUETS

1. *Épreuve de vibration*

Matériel d'épreuve décrit dans la *Standard Method of Vibration Test for Shipping Containers* ASTM D 999-68, une norme de l'American Society for Testing and Materials.

Opération 1

Placer la pile sur le plateau du vibreur en position verticale normale. On peut installer des arrêts au besoin pour empêcher la pile de trop remuer ou se déplacer sur le plateau.

Opération 2

Régler la fréquence vibratoire à la vitesse minimale suffisante pour amener la pile à quitter momentanément le plateau afin de permettre d'insérer la cale sur au moins quatre pouces entre le bas de la pile et la surface du plateau. La pièce de métal devrait pouvoir être déplacée par saccades sur toute la longueur de la plus grande dimension de la pile.

Opération 3

Faire vibrer la pile pendant 10 minutes. Changer de côté à la pile pour mettre une autre de ses surfaces en contact avec le plateau. Faire vibrer pendant 10 minutes. Répéter l'opération pour chacune des surfaces de la pile.

Opération 4

Inspecter l'extérieur de la pile pour voir s'il y a des dégâts visibles. Voir s'il y a de l'acide à la surface de la pile.

2. *Épreuves de chute*

1. Matériel d'épreuve décrit dans la *Standard Method of Drop Test for Shipping Containers* ASTM D 775-61, une norme de l'American Society for Testing and Materials, ou dans le *Drop Test for Fibreboard Shipping Containers*, No. T. 802m-44, une norme de la Technical Association of the Pulp and Paper Industry, United States of America.

2. Procédure d'épreuve

Opération 1

La pile étant placée dans sa position normale, se mettre en face de l'un de ses côtés et marquer les surfaces comme suit:

- (1) 1 sur le dessus;
- (2) 2 sur le côté droit;
- (3) 3 sur le fond;
- (4) 4 sur le côté gauche;
- (5) 5 sur l'avant;
- (6) 6 sur l'arrière.

Opération 2

Marquer chacune des arêtes en utilisant les numéros des deux surfaces qui forment l'arête. Par exemple, l'arête formée par le dessus et le côté droit sera marquée: 1-2.

Step 3

Identify corners by the numbers of those three surfaces which meet to form that corner. For example, the corner formed by the right side, bottom, and near end is identified as 2-3-5.

Step 4

The drop height shall be as follows:

- (1) Battery less than 50 pounds—18 inches. NO ALTERNATIVE.

Step 5

Drop battery as specified under Step 4 in the following sequence:

- (1) the 2-3-5 corner;
- (2) the shortest *edge* radiating from that corner;
- (3) the next longest *edge* radiating from that corner;
- (4) the longest *edge* radiating from that corner;
- (5) flat on one of the smallest faces;
- (6) flat on the opposite small face;
- (7) flat on one of the medium faces;
- (8) flat on the opposite medium face;
- (9) flat on one of the largest faces;
- (10) flat on the opposite large face.

Step 6

Inspect the exterior of the battery for visible damage; check for presence of acid on battery surface.

SCHEDULE V
(ss. 16 and 17)

TEST PROCEDURE FOR DOLLS, PLUSH TOYS AND
SOFT TOYS THAT ARE COVERED WITH A FLAT OR
RAISED FIBRE TEXTILE MATERIAL OR NATURAL
FUR

The covering shall be removed from the product and tested in accordance with the following test method:

Scope

1. This method covers the evaluation of the flammability of outer coverings of dolls, soft toys, plush toys and any other toys covered with a flat or raised fibre textile material or natural fur, including dolls' clothing. The term "raised fibre surface" in the method means a napped, pile, tufted, flocked or similar surface.

Principle

2. Specimens cut from the outer covering are prepared by brushing where they have a raised fibre surface, by laundering, where they have a flame-retarding finish, and by drying. The dried specimen is held in a special apparatus at an angle of 45 degrees, a standardized flame is applied to the surface near the lower end for 1 second and the time required for flaming to proceed up the specimen a distance of 5 inches (127 mm) is recorded.

Opération 3

Marquer chacun des coins en utilisant les numéros des trois surfaces dont l'intersection forme le coin. Par exemple, le coin formé par le côté droit, le fond, et le devant sera marqué: 2-3-5.

Opération 4

La hauteur de chute doit être la suivante:

- (1) Pile de moins de 50 livres—18 pouces. PAS D'ALTERNATIVE.

Opération 5

Laisser tomber la pile comme il est indiqué à l'opération 4 en respectant l'ordre suivant:

- (1) sur le coin 2-3-5;
- (2) sur l'*arête* la plus courte qui part de ce coin;
- (3) sur l'*arête* de longueur immédiatement supérieure à la précédente qui part de ce coin;
- (4) sur l'*arête* la plus longue qui part de ce coin;
- (5) à plat sur l'une des plus petites faces;
- (6) à plat sur la petite face qui se trouve à l'opposé;
- (7) à plat sur l'une des faces moyennes;
- (8) à plat sur la face moyenne qui se trouve à l'opposé;
- (9) à plat sur l'une des plus grandes faces;
- (10) à plat sur la grande face qui se trouve à l'opposé.

Opération 6

Inspecter l'extérieur de la pile pour voir s'il y a des dégâts visibles. Voir s'il y a de l'acide à la surface de la pile.

ANNEXE V
(art. 16 et 17)

MÉTHODE D'ESSAI POUR LES POUPÉES, LES
JOUETS EN PELUCHE ET LES JOUETS MOUS
RECOUVERTS DE FOURRURE NATURELLE OU
D'UNE MATIÈRE TEXTILE À FIBRES PLATES OU
GRATTÉES

Enlever du produit le recouvrement et soumettre celui-ci à un essai selon la méthode suivante:

Objet

1. La présente méthode sert à l'évaluation de l'inflammabilité de recouvrements de poupées, de jouets mous, de jouets en peluche ou de tout autre jouet recouvert de fourrure naturelle ou d'une matière textile à fibres plates ou grattées, y compris les vêtements de poupées. Aux fins de la méthode d'essai l'expression «surface de fibres grattées» désigne une surface lainée, à poils, touffetée, floquée ou semblable.

Principe

2. Préparer les spécimens prélevés sur les recouvrements en brossant la surface si elle est constituée de fibres grattées, en blanchissant les spécimens s'ils ont un apprêt ignifuge et, en dernier lieu, en les faisant sécher. Placer le spécimen séché dans un appareil spécial à un angle de 45 degrés, appliquer pendant 1 seconde une flamme normalisée sur la surface de ce spécimen, près de l'extrémité inférieure, et enregistrer le temps que prend la flamme pour se propager en amont du spécimen sur une distance de 5 pouces (127 mm).

Apparatus and Materials

3. (1) Flammability tester as described in item 1 of Schedule VI.
- (2) Brushing device as described in item 2 of Schedule VI.
- (3) Laboratory drying oven.
- (4) Desiccator, 250 mm in diameter.
- (5) Calcium chloride, anhydrous.
- (6) Butane, cp.
- (7) AATCC Standard Detergent 124.
- (8) Cotton sewing thread, No. 50, mercerized.

Test Specimens

4. (1) Five test specimens, each measuring 2 by 6 inches (51 by 152 mm) shall be selected from that part of the outer covering that burns most rapidly.
- (2) Where possible, in order to select the specimens that burn most rapidly, determine the direction in which to cut the specimens and the part of the outer covering from which to select the specimens by making preliminary trials, in accordance with the prescribed test procedure, with specimens cut in different directions and from different locations in the outer covering. The test specimens shall then be cut in that direction and from that location on the product.
- (3) For textiles having a raised fibre surface, the long dimension usually is in the direction of lay of the surface fibres.
- (4) Where the outer covering is an assembly and a portion thereof, including seams, cannot be removed therefrom in a size large enough to provide the required specimen, pieces may be removed and reassembled in the specimen holder in the same manner as in the original assembly, if the pieces are of such size as to be securely held in place by the specimen holder.
- (5) If the outer covering is known to have a flame-retarding finish, or if preliminary testing indicates that such a finish may be present, the outer covering shall be subjected to the laundering procedure prescribed in item 5.

Laundering Procedure

5. (1) Textile materials known to have, or suspected of having, a flame-retarding finish applied to them shall be preconditioned by being subjected to the following washing and drying procedure.
- (2) Prepare a bath solution consisting of water of hardness not greater than 5 grains of calcium carbonate per imperial gallon in an amount 30 times the weight of the sample from which the specimens are to be taken and AATCC Standard Detergent 124 in an amount equal to 15 per cent of the weight of the sample. The temperature of the bath solution must be 95° to 100°F (35° to 38°C).
- (3) Immerse the sample from which the specimens are to be taken and allow to soak for 3 minutes. Work the sample gently by hand for 2 minutes, squeezing the bath solution through the part of the sample to be tested.

Matériel

3. (1) Appareil d'essai d'inflammabilité décrit à l'article 1 de l'annexe VI.
- (2) Appareil de brossage décrit à l'article 2 de l'annexe VI.
- (3) Four à sécher de laboratoire.
- (4) Dessiccateur d'un diamètre de 250 mm.
- (5) Chlorure de calcium anhydre.
- (6) Butane chimiquement pur.
- (7) Détergent standard AATCC 124.
- (8) Fil à coudre n° 50 en coton mercerisé.

Spécimens d'essai

4. (1) Prélever sur la partie du recouvrement qui brûle le plus rapidement cinq spécimens d'essai mesurant chacun 2 pouces sur 6 pouces (51 mm sur 152 mm).
- (2) Pour prélever les spécimens dont la combustion est la plus rapide, déterminer, dans la mesure du possible, dans quel sens il y a lieu de découper les spécimens et sur quelle partie du recouvrement il faut les prélever, en faisant des essais préalables, conformément à la méthode prescrite, sur des spécimens découpés dans divers sens et à divers endroits du recouvrement. Découper ensuite les spécimens d'essai, dans le sens et à l'endroit choisis.
- (3) Normalement, le sens de la longueur des textiles ayant une surface à fibres grattées est celui de l'orientation des fibres de surface.
- (4) Lorsque le recouvrement est formé d'un assemblage et qu'il est impossible d'y prélever une portion de tissu (y compris les coutures) pour constituer l'échantillon requis, on peut y prélever des composants et les rassembler sur le porte-spécimen selon la même disposition que l'assemblage original, dans la mesure où ces composants sont de taille à être solidement maintenus par le porte-spécimen.
- (5) Dans les cas où le recouvrement aurait un apprêt ignifuge ou si un essai préalable indique une telle possibilité, soumettre ce recouvrement au procédé de blanchissage prescrit à l'article 5.

Procédé de blanchissage

5. (1) Soumettre à un traitement préalable les tissus sur lesquels a été appliqué un apprêt ignifuge ou sur lesquels il y a lieu de croire qu'un apprêt ignifuge a été appliqué, en leur faisant subir les opérations de lavage et de séchage suivantes.
- (2) Préparer une solution d'eau dont la dureté ne dépasse pas 5 grains de carbonate de calcium par gallon britannique et dont la quantité est de 30 fois supérieure au poids de l'échantillon sur lequel les spécimens doivent être prélevés, et de détergent standard AATCC 124 dont la quantité est égale à 15 pour cent du poids de l'échantillon. La température de la solution doit être de 95° à 100°F (35° à 38°C).
- (3) Immerger l'échantillon sur lequel les spécimens doivent être prélevés et le laisser tremper pendant 3 minutes. Travailler doucement le tissu avec la main pendant 2 minutes en faisant passer la solution à travers la partie de l'échantillon qui doit être soumise à l'essai.

(4) Rinse the sample three times in water of hardness not greater than 5 grains of calcium carbonate per imperial gallon in an amount 30 times the weight of the sample from which the specimens are to be taken. The temperature of the rinse water must be 80°F (27°C). Immerse and gently squeeze the sample in the first rinsing bath for 1 minute and in the second and third baths for 2 minutes each.

(5) Remove excess water from the sample after each bath by squeezing gently and after the final rinsing bath blot out as much moisture as possible using paper towels or cotton terrycloth.

(6) Lay the sample flat to dry at ambient temperature, 65° to 75°F (18° to 24°C).

Preparation of Specimens

6. (1) Marking and Cutting Specimens. Five specimens, each 2 by 6 inches (51 by 152 mm), shall be marked out on the surface of the material opposite that to be tested with the longer dimension in the direction in which burning is most rapid, as established in the preliminary trials (subitem 4(2)). The end of each specimen toward which flame spread is most rapid shall be identified by attaching a staple to it. The specimens shall then be cut from the material.

(2) Brushing and Drying Specimens. Each specimen having a raised fibre surface shall be brushed once against the lay of the surface fibres with the brushing device shown in Fig. 2 of Schedule VI. Specimens not having a raised fibre surface do not require brushing.

(3) Each specimen shall be clamped individually in the specimen holders of the flammability tester (Fig. 1 of Schedule VI) so that the stapled end will be in the upper position during the test to ensure that the specimen is mounted in the direction in which burning is most rapid. The mounted specimen shall then be dried in a horizontal position in an oven for 30 minutes at 221°F (105°C) or for 120 minutes at 167°F (75°C), removed from the oven and placed over anhydrous calcium chloride in a desiccator until cool, but for not less than 15 minutes nor more than 2 hours.

Procedure

7. (1) Adjust the position of the rack of the flammability tester with a holder and trial specimen (not a prepared specimen) in a position so that the tip of the indicator touches the face of the specimen.

2. Open the control valve of the fuel supply and allow approximately 5 minutes for the air to be driven from the fuel line. Ignite the gas and, with the door closed as far as possible, adjust the flame to a length of 5/8 inch (16 mm) measured from its tip to the opening in the gas nozzle.

(3) Remove a mounted specimen from the desiccator and place it in position on the rack in the chamber of the

(4) Rincer l'échantillon trois fois dans l'eau dont la dureté ne dépasse pas 5 grains de carbonate de calcium par gallon britannique et dont la quantité est égale à 30 fois le poids de l'échantillon sur lequel les spécimens doivent être prélevés. La température de l'eau de rinçage doit être de 80°F (27°C). Immerger et presser doucement l'échantillon pendant 1 minute dans la première eau de rinçage, et pendant 2 minutes respectivement dans chacune des deuxième et troisième eaux de rinçage.

(5) Enlever l'excès d'eau de l'échantillon après chaque rinçage en y exerçant une légère pression et, après le dernier rinçage, faire absorber le plus d'eau possible par des serviettes en papier ou du tissu-éponge en coton.

(6) Étendre l'échantillon à plat pour le faire sécher à la température ambiante, 65° à 75°F (18° à 24°C).

Préparation des spécimens

6. (1) Traçage et découpage des échantillons. Tracer cinq spécimens mesurant chacun 2 pouces sur 6 pouces (51 mm sur 152 mm) sur la surface du tissu opposée à celle qui doit être soumise à l'essai, la dimension la plus longue étant dirigée dans le sens où la combustion est la plus rapide, en fonction des essais préalables (sous-article 4(2)). Marquer, en y fixant une agrafe, l'extrémité de chaque spécimen en direction de laquelle la propagation de la flamme est la plus rapide. Découper alors les spécimens dans le tissu.

(2) Brossage et séchage des spécimens. À l'aide de l'appareil de brossage (fig. 2 de l'annexe VI), brosser chaque spécimen à surface en fibres grattées dans le sens inverse de l'orientation des fibres de surface. Il n'est pas nécessaire de brosser les spécimens qui n'ont pas de surface à fibres grattées.

(3) Fixer individuellement chaque spécimen dans le porte-spécimen de l'appareil d'essai d'inflammabilité (fig. 1 de l'annexe VI) à l'aide d'attaches de sorte que l'extrémité portant une agrafe soit en amont au cours de l'essai, pour assurer que le spécimen soit installé dans le sens où la combustion est la plus rapide. Faire sécher le spécimen, ainsi assujéti, en position horizontale dans un four pendant 30 minutes à 221°F (105°C) ou pendant 120 minutes à 167°F (75°C), le retirer du four et le placer, jusqu'à refroidissement, au-dessus de chlorure de calcium anhydre, dans un dessiccateur, pendant au moins 15 minutes et au plus 2 heures.

Procédé

7. (1) Positionner le support du porte-spécimen dans l'appareil d'essai d'inflammabilité en fonction d'un spécimen (non un spécimen préparé) encadré par un porte-spécimen de sorte que la pointe de l'indicateur soit en contact avec la face du spécimen.

(2) Ouvrir la soupape de commande de l'alimentation en combustible et attendre environ 5 minutes pour permettre à l'air d'être évacué du conduit d'alimentation en combustible. Mettre le feu au gaz et, la porte étant fermée le plus possible, régler la flamme à une longueur de 5/8 de pouce (16 mm) mesurée à partir de la pointe de la flamme jusqu'à l'ouverture du bec à gaz.

(3) Retirer du dessiccateur un spécimen et positionner celui-ci sur le support situé dans la chambre de combustion de

apparatus. The flame should be impinged on the test specimen within 45 seconds of the time it was removed from the desiccator. String the stop cord (No. 50 cotton sewing thread) through the guides in the upper plate of the specimen holder, across the top of the specimen, through the guides at the rear of the chamber and over the guide ring and attach the weight to the cord close to and just below the guide ring.

(4) Close the door of the apparatus. Set the stop watch at zero. Conduct the test in a draft-free room with the apparatus at room temperature.

(5) Bring the starting lever over to the extreme right and release it. This starts the timing mechanism and applies the flame to the specimen for a period of 1 second. Timing is automatic, starting upon application of the flame and ending when the weight is released by the burning of the stop cord.

(6) Record the time of flame spread for each specimen.

Interpretation of Results

8. (1) A specimen exhibiting either base burning or surface burning of sufficient intensity to sever the stop cord in 7 seconds or less is considered a failure.

(2) If one of the five specimens fails, test five additional specimens. Two failures out of 10 specimens results in a failure of the product to pass the test requirements.

SCHEDULE VI

(ss. 16 and 18 and Schs. V and VII)

DESCRIPTION OF APPARATUS

Flammability Tester

1. (1) The Flammability Tester (Fig. 1) consists of a draft-proof ventilated chamber enclosing a standardized ignition medium, a specimen rack and an automatic timing device.

(2) The draft-proof metal chamber prevents air circulation around the specimen rack and flame, but permits free ventilation for rapid oxidation. The chamber is 14 1/2 inches (268 mm) wide by 8 1/2 inches (216 mm) deep by 14 inches (256 mm) high. There are 12 one-half inch (12.7 mm) holes equidistant along the rear of the top closure. A ventilating strip is provided at the base of the sliding glass door in the front of the chamber.

(3) The specimen rack provides support for the frames in which the specimens are mounted. The angle of inclination is 45 degrees. Two guide pins projecting downward from the centre of the base of the rack travel in slots provided in the floor of the chamber so that adjustment can be made for the thickness of the specimen in relation to the flame front. An indicating finger is provided, the fore part of which touches the specimen when the rack is correctly adjusted.

l'appareil. Il importe d'appliquer la flamme sur le spécimen d'essai dans les 45 secondes à partir du moment où il a été retiré du dessiccateur. Enfiler la ficelle d'arrêt (fil à coudre en coton n° 50) dans les guides situés sur la plaque supérieure du porte-spécimen, au-dessus du spécimen, dans les guides situés à l'arrière de la chambre et dans l'anneau guide. Attacher le poids à la ficelle juste au-dessous de l'anneau guide.

(4) Fermer la porte de l'appareil. Régler le chronomètre à zéro. Faire l'essai dans une pièce où il n'y a pas de courants d'air, l'appareil étant à la température ambiante.

(5) Après l'avoir déplacé jusqu'à l'extrême droite, relâcher le levier de mise en marche. Cette opération déclenche le mécanisme de chronométrage et applique la flamme sur le spécimen pendant une seconde. Le chronométrage est automatique. Il commence dès l'application de la flamme et se termine lorsque la combustion de la ficelle d'arrêt provoque la chute du poids.

(6) Enregistrer la vitesse de propagation de la flamme pour chaque spécimen.

Interprétation des résultats

8. (1) Le spécimen qui accuse une combustion assez intense à la base ou à la surface du tissu pour sectionner la ficelle d'arrêt en 7 secondes ou moins est tenu pour être non conforme aux normes.

(2) Si l'un des cinq spécimens ne répond pas aux normes, essayer cinq autres spécimens. Si le résultat est de deux échecs sur 10, le produit est considéré comme ne pouvant répondre aux exigences de l'essai.

ANNEXE VI

(art. 16 et 18 et ann. V et VII)

DESCRIPTION DES APPAREILS

Appareil d'essai d'inflammabilité

1. (1) L'appareil d'essai d'inflammabilité (fig. 1) consiste en une chambre de combustion aérée renfermant un organe normalisé d'inflammation, un support à porte-spécimen et un chronomètre automatique.

(2) La chambre de combustion en métal et à l'abri des courants d'air empêche la circulation d'air autour du support à porte-spécimen et de la flamme, mais permet à l'air de pénétrer librement pour que la combustion se fasse rapidement. La chambre mesure 14 1/2 pouces (268 mm) de large sur 8 1/2 pouces (216 mm) de profond sur 14 pouces (256 mm) de haut. Il y a 12 trous équidistants de 1/2 pouce (12,7 mm) le long de l'arrière de la fermeture de dessus. Il y a en outre une fente d'aération à la base de la porte coulissante en verre située sur le devant de la chambre de combustion.

(3) Le support à porte-spécimen soutient les cadres de fixation des spécimens. L'angle d'inclinaison est de 45 degrés. Deux tiges guides dirigées vers le bas à partir du centre de la base du support se déplacent dans les rainures pratiquées dans le plancher de la chambre de combustion de façon à ce que le positionnement du spécimen puisse être réglé en fonction de son épaisseur et de la partie antérieure de la flamme. L'appareil

(4) The specimen holder consists of two 1/16-inch (1.6 mm) matched metal plates with clamps mounted along the sides, between which the specimen is fixed. The plates are slotted and loosely pinned for alignment. The two plates of the holder cover all but 1 1/2 inches (38.1 mm) of the width of the specimen for its full length. The specimen holder is supported in the draft-proof chamber on the rack at an angle of 45 degrees. Five specimen holders are provided.

(5) Two control knobs hold the rack in test position. The knobs can be reached under the stage of the cabinet and permit forward and backward movements of the rack when loosened.

(6) The ignition medium consists of a spring-motor driven gas jet formed around a 26 gauge hypodermic needle. A trigger located in the front of the apparatus serves to wind the spring-motor when the machine is placed in operation. The gas jet is protected by a copper shield.

(7) The stop cord is stretched from the spool through suitable thread guides provided on the specimen frame and chamber walls, permitting the lacing of the cord in the proper position exactly 5 inches (127 mm) from the point where the centre of the ignition flame impinges on the test specimen. The stop cord is a No. 50 mercerized sewing thread.

(8) A weight attached by means of a clip to the stop cord, in dropping, actuates the stop motion.

(9) The glass door slides in grooves at the front of the cabinet. A knob moves the catch mechanism used to hold the sliding door in an open position for insertion of the test specimen holders.

(10) A sensitive fuel control valve regulates the fuel supply at the tank. The valve ends in a 1/2-inch male connection for attachment to the standard No. 4 butane cylinder of 2-pound (0.91 kg) capacity.

(11) The flow meter consists of a U-shaped glass tube cut into the gas line to register the gas pressure delivered to the microburner. Attached to the case wall behind the flow meter is a movable metal plate with two parallel horizontal lines properly spaced to indicate the desired gas pressure. When the pressure is off, the plate is so regulated that the liquid level in both sides of the U-shaped tube meets the lower line. When the apparatus is in operation, the pressure is so adjusted that the higher liquid level in the U-shaped tube meets the upper line.

(12) The starting lever is operated from left to right in one stroke and is released to operate the gas jet. A driving mechanism on the rear of the cabinet moves the gas jet to its most forward position and automatically starts the stop watch, by means of special attachments, at the moment of flame impact.

reil est muni d'un doigt de guidage dont l'extrémité avant touche au spécimen lorsque le support est bien positionné.

(4) Le porte-spécimen est formé de deux plaques de métal jumelées de 1/16 de pouce (1,6 mm) qui sont munies d'attaches installées des deux côtés du porte-spécimen. Le spécimen est assujéti entre les plaques, qui portent des trous et des tiges qui s'y introduisent librement à des fins d'alignement. Les deux plaques du porte-spécimen couvrent toute la longueur du spécimen, mais laisse celui-ci à découvert sur une largeur de 1 1/2 pouce (38,1 mm). Le porte-spécimen s'appuie, dans la chambre à l'abri des courants d'air, sur le support à un angle de 45 degrés. Il y a cinq porte-spécimens.

(5) Deux boutons de commande tiennent les supports en position d'essai. Les boutons sont accessibles sous la plateforme de l'appareil. Lorsqu'ils sont desserrés, les boutons permettent d'avancer ou de reculer le support.

(6) L'appareil d'allumage est un bec à gaz muni d'un moteur à ressort et entourant une aiguille pour injections hypodermiques de calibre 26. Un déclic, installé à l'avant de l'appareil, permet de remonter le moteur à ressort lorsque l'appareil est prêt à fonctionner. Un écran de cuivre protège le bec à gaz.

(7) A partir de la bobine, la ficelle d'arrêt est tendue en passant par les guides prévus à cet effet sur le porte-spécimen et les parois de la chambre de combustion, de façon à ce qu'elle soit au bon endroit, c'est-à-dire à 5 pouces (127 mm) exactement du point où le centre de la flamme entre en contact avec le spécimen d'essai. La ficelle d'arrêt est du fil à coudre mercerisé n° 50.

(8) En tombant, le poids fixé à la ficelle d'arrêt au moyen d'une attache arrête l'opération.

(9) La porte en verre coulisse dans les rainures pratiquées dans la partie antérieure de l'appareil. Un bouton permet d'actionner le mécanisme servant à maintenir la porte coulissante en position ouverte lorsque les porte-spécimens sont introduits dans l'appareil.

(10) Une soupape sensible installée sur la bouteille à gaz assure l'alimentation régulière en combustible. La soupape est munie d'un raccord mâle de 1/2 pouce qui permet la liaison avec une bouteille à butane normalisée n° 4 d'une contenance de 2 livres (0,91 kg).

(11) Le débitmètre est un tube de verre en U installé dans le conduit à gaz pour l'indication de la pression du gaz transporté au microbrûleur. Une plaque mobile en métal où sont tracées deux lignes horizontales parallèles espacées de façon à indiquer exactement la pression voulue est installée sur la paroi du boîtier du débitmètre. La plaque est réglée de sorte que, lorsque la pression est fermée, le niveau du liquide vu des deux côtés du tube en U correspond à la ligne du bas. Lorsque l'appareil est en fonctionnement, la pression est réglée de sorte que le niveau du liquide dans le tube correspond à la ligne du haut.

(12) Le levier de déclenchement est actionné d'un seul mouvement de gauche à droite et est relâché pour faire fonctionner le bec à gaz. Un mécanisme d'entraînement installé à l'arrière de l'appareil déplace le bec à gaz jusqu'à la position la plus avancée et met automatiquement en marche le

The weight, when released by severance of the cord, drops onto a platform to stop the watch. Timing is read directly.

Brushing Device

2. (1) The brushing device (Fig. 2) consists of a base board over which a small carriage is drawn. This carriage runs on parallel tracks attached to the edges of the upper surface of the base board. The brush is hinged with pin hinges at the rear edge of the base board and rests on the carriage vertically with a pressure of 150 g.

(2) The brush consists of two rows of stiff nylon bristles mounted with the tufts in a staggered position. The bristles are 0.016 inch (0.41 mm) in diameter and 0.75 inch (19 mm) in length. There are 20 bristles per tuft and four tufts per inch. A clamp is attached to the forward edge of the movable carriage to permit holding the specimen on the carriage during the brushing operation.

(3) After the specimen has been put in place on the carriage and fastened by means of the clamp, the brush is raised, the carriage pushed to the rear and the brush lowered to the face of the specimen. The carriage is then drawn forward by hand at a uniform rate.

Modified Specimen Holder

3. The modified specimen holder consists of the holder described in subitem 1(4) with the addition of five gauge (B & S) spring steel wire securely attached across its width at 1/2 inch (1.27 cm) intervals, arranged so that the calibrated flame impinges at a point midway between the two lowest wires.

chronomètre, au moyen d'auxiliaires spéciaux, au contact de la flamme. Lorsque la ficelle est coupée, le poids tombe sur une plate-forme et arrête ainsi le chronomètre. Le chronométrage est à lecture directe.

Appareil de brossage

2. (1) L'appareil de brossage (fig. 2) est un bâti sur lequel est entraîné un petit chariot. Le chariot se déplace sur rails parallèles fixés sur les bords supérieurs du bâti. La brosse est articulée au moyen de charnières à fiche au bord arrière du bâti et repose verticalement sur le chariot à une pression de 150 g.

(2) La brosse comporte deux rangées de soies rigides en nylon disposées en touffes décalées. Les soies ont un diamètre de 0.016 pouce (0,41 mm) et une longueur de 0.75 pouce (19 mm). Il y a 20 soies par touffe et quatre touffes au pouce. Une attache est installée au bord avant du chariot pour tenir le spécimen sur le chariot au cours du brossage.

(3) Une fois le spécimen placé sur le chariot et fixé au moyen de l'attache, la brosse est soulevée, le chariot déplacé jusqu'à l'arrière de l'appareil et la brosse rabattue sur la surface du spécimen. Le chariot est alors entraîné à la main vers l'avant à une vitesse uniforme.

Porte-spécimen modifié

3. Le porte-spécimen modifié est un porte-spécimen tel que décrit au sous-article 1(4) et auquel a été ajouté du fil de calibre cinq en acier à ressort (B & S). Le fil est solidement fixé dans le sens de la largeur du porte-spécimen à des intervalles de 1/2 pouce (1,27 cm). Cette disposition permet à la flamme calibrée d'être appliquée sur le spécimen à un point situé à mi-chemin entre les deux fils les plus bas.

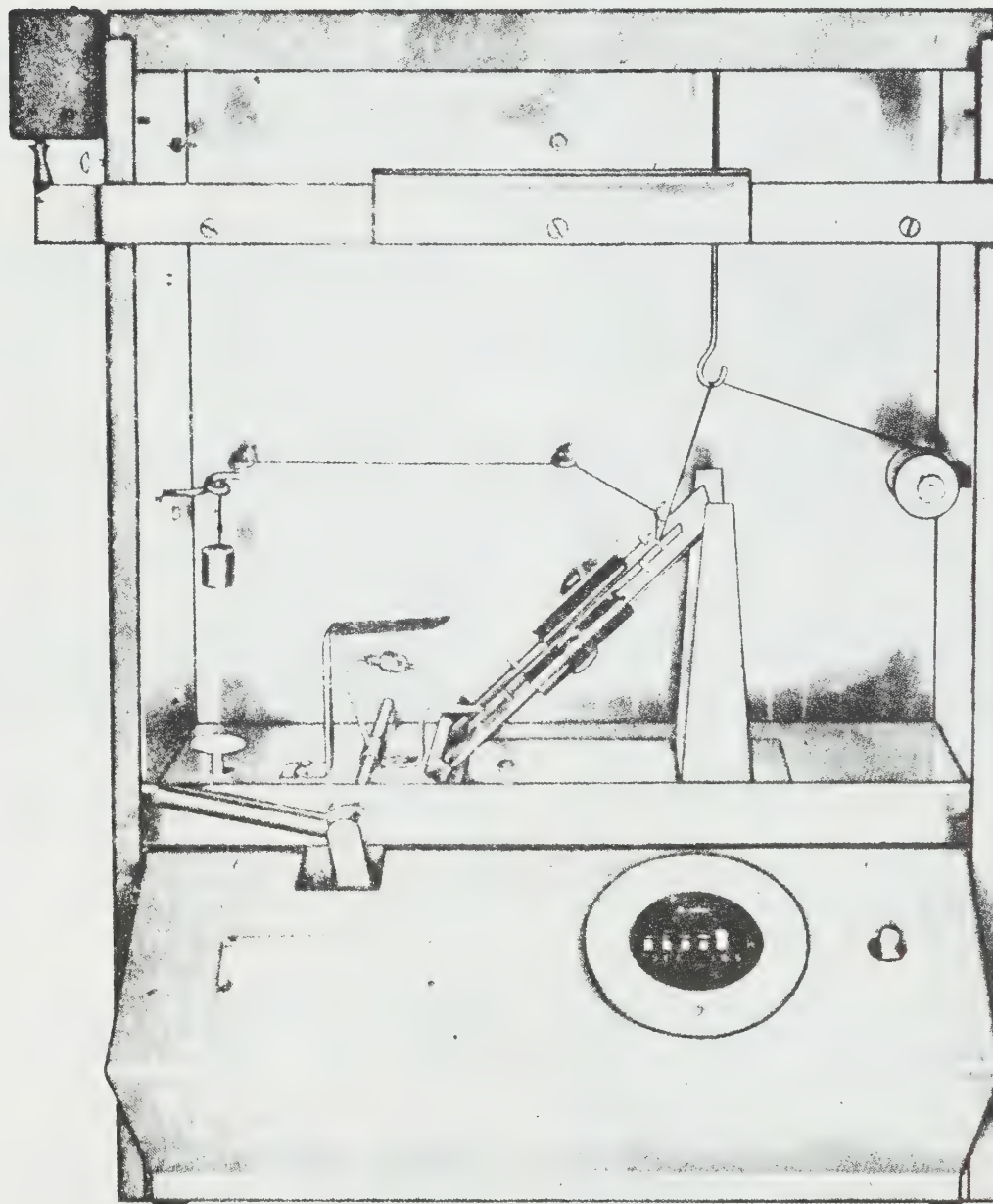


FIGURE 1 – FLAMMABILITY TESTER

(Photograph courtesy of United States Testing Company, Inc., Hoboken, N.J., U.S.A.)

FIGURE 1 – APPAREIL D'ESSAI D'INFLAMMABILITÉ

(Photo: United States Testing Company, Inc., Hoboken, N.J., États-Unis)

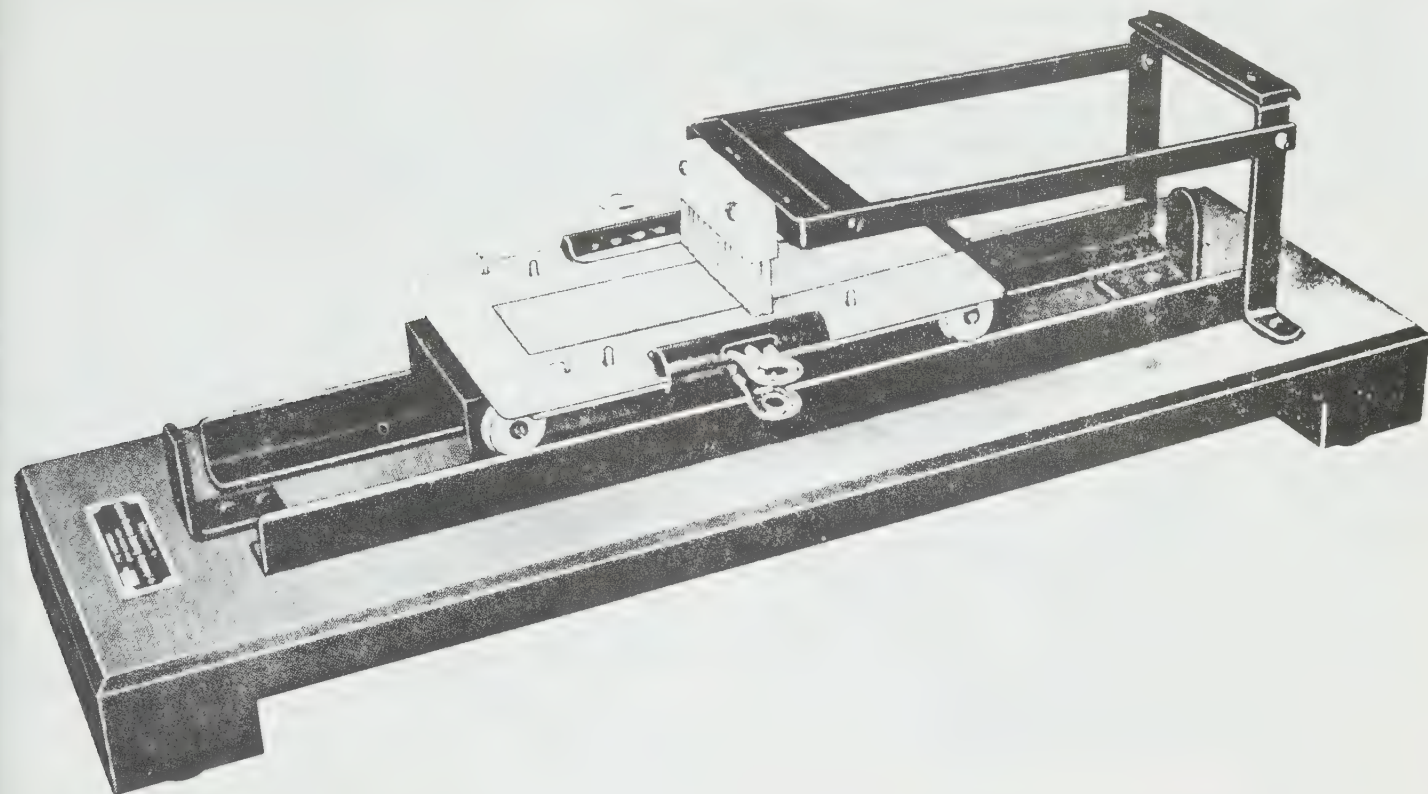


FIGURE 2 – BRUSHING DEVICE

(Photograph courtesy of United States Testing Company, Inc., Hoboken, N.J., U.S.A.)

FIGURE 2 – APPAREIL DE BROSSAGE

(Photo: United States Testing Company, Inc., Hoboken, N.J., États-Unis)

SCHEDULE VII

(ss. 16, 17 and 18)

TEST PROCEDURE FOR DOLLS, PLUSH TOYS AND
SOFT TOYS WHICH IN WHOLE OR IN PART
CONSIST OF OR ARE COVERED WITH SPUN STAPLE
YARN OR BULKED CONTINUOUS FILAMENT YARN

Scope

1. This method covers the evaluation of the flammability of dolls, plush (raised fibre) toys and soft toys that
- (a) have exposed surfaces consisting in whole or in part of yarn of spun staple or bulked continuous filament; or
 - (b) are constructed in whole or in part of parallel bundles of spun staple yarn or bulked continuous filament yarn that are exposed.

ANNEXE VII

(art. 16, 17 et 18)

MÉTHODE D'ESSAI POUR LES POUPÉES, LES
JOUETS EN PELUCHE ET LES JOUETS MOUS
CONSTITUÉS OU RECOUVERTS, EN TOUT OU EN
PARTIE, DE FILÉS DE FIBRES DISCONTINUES OU
DE FILÉS DE FILAMENTS CONTINUS À EFFET
GONFLÉ

Objet

1. La présente méthode sert à l'évaluation de l'inflammabilité de poupées, de jouets en peluche (à fibres grattées) et de jouets mous qui
- a) ont des surfaces découvertes constituées, en tout ou en partie, de filés de fibres discontinues ou de filés de filaments continus à effet gonflé; ou
 - b) sont construits, en tout ou en partie, de faisceaux parallèles découverts, constitués de filés de fibres discontinues ou de filés de filaments continus à effet gonflé.

Principe

2. Specimens cut from the product are prepared by laundering, where they have a flame-retarding finish, and by drying. The dried specimen is held in a special apparatus at an angle of 45 degrees, a standardized flame is applied to the lower end for 1 second and the time required for flaming to proceed up the specimen a distance of 5 inches (127 mm) is recorded.

Apparatus and Materials

3. (1) Flammability tester as described in item 1 of Schedule VI.

(2) Brushing device described in item 2 of Schedule VI.

(3) Modified specimen holder described in item 3 of Schedule VI.

(4) Laboratory drying oven.

(5) Desiccator, 250 mm in diameter.

(6) Calcium chloride, anhydrous.

(7) Butane, cp.

(8) AATCC Standard Detergent 124.

(9) Cotton sewing thread, No. 50, mercerized.

Test Specimens

4. (1) If the yarn is known to have a flame-retarding finish, or if preliminary testing indicates that such a finish may be present, the yarn shall be subjected to the laundering procedure prescribed in item 5.

(2) Specimens of the yarn each measuring 6 inches (152 mm) in length shall be selected from that part of the outer covering that burns most rapidly.

Laundering Procedure

5. (1) Textile materials known to have, or suspected of having, a flame-retarding finish applied to them shall be preconditioned by being subjected to the following washing and drying procedure.

(2) Prepare a bath solution consisting of water of hardness not greater than 5 grains of calcium carbonate per imperial gallon in an amount 30 times the weight of the sample from which the specimens are to be taken and AATCC Standard Detergent 124 in an amount equal to 15 per cent of the weight of the sample. The temperature of the bath solution must be 95° to 100°F (35° to 38°C).

(3) Immerse the sample from which the specimens are to be taken and allow to soak for 3 minutes. Work the sample gently by hand for 2 minutes, squeezing the bath solution through the part of the sample to be tested.

(4) Rinse the sample three times in water of hardness not greater than 5 grains of calcium carbonate per imperial gallon in an amount 30 times the weight of the sample from which the specimens are to be taken. The temperature of the rinse water must be 80°F (27°C). Immerse and gently squeeze the

Principe

2. Préparer les spécimens prélevés par découpage sur le produit en les soumettant au blanchissage, lorsqu'ils ont un apprêt ignifuge, et au séchage. Placer le spécimen séché dans un appareil spécial à un angle de 45 degrés, appliquer sur l'extrémité inférieure une flamme normalisée pendant 1 seconde et enregistrer le temps que prend la flamme pour se propager en amont du spécimen sur une distance de 5 pouces (127 mm).

Matériel

3. (1) Appareil d'essai de l'inflammabilité décrit à l'article 1 de l'annexe VI.

(2) Appareil de brossage décrit à l'article 2 de l'annexe VI.

(3) Porte-spécimen modifié décrit à l'article 3 de l'annexe VI.

(4) Four à sécher de laboratoire.

(5) Dessiccateur d'un diamètre de 250 mm.

(6) Chlorure de calcium anhydre.

(7) Butane chimiquement pur.

(8) Détergent standard AATCC 124.

(9) Fil à coudre n° 50, en coton mercerisé.

Spécimens d'essai

4. (1) Dans le cas de présence comme d'apprêt ignifuge sur les filés, ou si un essai préalable indique une telle possibilité, soumettre ces filés au procédé de blanchissage prescrit à l'article 5.

(2) Prélever sur la partie du recouvrement qui brûle le plus rapidement des spécimens de filé mesurant chacun 6 pouces (152 mm).

Procédé de blanchissage

5. (1) Soumettre à un traitement préalable les tissus textiles sur lesquels a été appliqué un apprêt ignifuge ou sur lesquels il y a lieu de croire qu'un apprêt ignifuge a été appliqué, en leur faisant subir les opérations de lavage et de séchage suivantes.

(2) Préparer une solution d'eau dont la dureté ne dépasse pas cinq grains de carbonate de calcium par gallon britannique et dont la quantité est de 30 fois supérieure au poids de l'échantillon sur lequel les spécimens doivent être prélevés, et de détergent standard AATCC 124 dont la quantité est égale à 15 pour cent du poids de l'échantillon. La température de la solution doit être de 95° à 100°F (35° à 38°C).

(3) Immerger l'échantillon sur lequel les spécimens doivent être prélevés et le laisser tremper pendant 3 minutes. Travailler doucement le tissu avec la main pendant 2 minutes en faisant passer la solution à travers la partie de l'échantillon qui doit être soumise à l'essai.

(4) Rincer l'échantillon trois fois dans l'eau dont la dureté ne dépasse pas cinq grains de carbonate de calcium par gallon britannique et dont la quantité est égale à 30 fois le poids de l'échantillon sur lequel les spécimens doivent être prélevés. La température de l'eau de rinçage doit être de 80°F (27°C).

sample in the first rinsing bath for 1 minute and in the second and third baths for 2 minutes each.

(5) Remove excess water from the sample after each bath by squeezing gently and after the final rinsing bath blot out as much moisture as possible using paper towels or cotton terrycloth.

(6) Lay the sample flat to dry at ambient temperature, 65° to 75°F (18° to 24°C).

Preparation of Specimens

6. Sufficient 6-inch lengths of the yarn shall be clamped in the modified specimen holder side by side without overlapping to form a specimen 1 inch wide in the centre of the holder. The loose ends may be tucked under the bottom wire to hold them in place. Five test specimens shall be prepared. The mounted test specimen shall then be dried in an oven for 30 minutes at 221°F (105°C) or 120 minutes at 167°F (75°C), removed from the oven and placed over anhydrous calcium chloride in a desiccator until cool, but for not less than 15 minutes or more than 2 hours.

Procedure

7. (1) Open the control valve of the fuel supply and allow approximately 5 minutes for the air to be driven from the fuel line. Ignite the gas and, with the door closed as far as possible, adjust the flame to a length of 5/8 inch (16 mm) measured from its tip to the opening in the gas nozzle.

(2) Remove a specimen from the desiccator and trim the lower ends to the length that will ensure that the end of the yarn will be contacted by the ignition flame.

(3) The test specimen should be tested within 45 seconds of the time it was removed from the desiccator. String the stop cord (No. 50 cotton sewing thread) through the guides in the upper plate of the specimen holder, across the top of the specimen, through the guides at the rear of the chamber and over the guide ring and attach the weight to the cord close to and just below the guide ring.

(4) Close the door of the apparatus. Set the stop watch at zero. Conduct the test in a draft-free room with the apparatus at room temperature.

(5) Bring the starting lever over to the extreme right and release it. This starts the timing mechanism and applies the flame to the specimen for a period of 1 second. Timing is automatic, starting upon application of the flame and ending when the weight is released by the burning of the stop cord.

(6) Record the time of flame spread for each specimen.

Immerger et presser doucement l'échantillon pendant 1 minute dans la première eau de rinçage, et pendant 2 minutes respectivement dans chacune des deuxième et troisième eaux de rinçage.

(5) Enlever l'excès d'eau de l'échantillon après chaque rinçage en y exerçant une légère pression et, après le dernier rinçage, faire absorber le plus d'eau possible par des serviettes de papier ou du tissu-éponge en coton.

(6) Étendre l'échantillon à plat pour le faire sécher à la température ambiante, 65° à 75°F (18° à 24°C).

Préparation des spécimens

6. Placer côte à côte sans chevauchement et fixer, à l'aide d'attaches, assez de longueurs de filés de 6 pouces dans le porte-spécimen modifié pour constituer un spécimen de 1 pouce de largeur au centre du porte-spécimen. Les extrémités non assujetties peuvent être insérées sous le fil de support pour y être maintenues fixes. Préparer cinq spécimens d'essai. Faire sécher le spécimen ainsi assujetti dans un four pendant 30 minutes à 221°F (105°C) ou pendant 120 minutes à 167°F (75°C), le retirer du four et le placer, jusqu'à refroidissement, au-dessus de chlorure de calcium anhydre, dans un dessiccateur, pendant au moins 15 minutes et au plus 2 heures.

Procédé

7. (1) Ouvrir la soupape de commande de l'alimentation en combustible et attendre environ 5 minutes pour permettre à l'air d'être évacué du conduit d'alimentation en combustible. Mettre le feu au gaz et, la porte étant fermée le plus possible, régler la flamme à une longueur de 5/8 de pouce (16 mm) mesurée à partir de la pointe de cette flamme jusqu'à l'ouverture du bec à gaz.

(2) Retirer du dessiccateur un spécimen et tailler l'extrémité inférieure des filés à une longueur telle que la flamme puisse être en contact avec cette extrémité.

(3) Soumettre à l'épreuve le spécimen d'essai dans les 45 secondes à partir du moment où il a été retiré du dessiccateur. Enfiler la ficelle d'arrêt (fil à coudre n° 50 en coton) dans les guides situés sur la plaque supérieure du porte-spécimen, au-dessus du spécimen, dans les guides situés à l'arrière de la chambre et dans l'anneau guide. Attacher le poids à la ficelle juste au-dessous de l'anneau guide.

(4) Fermer la porte de l'appareil. Régler le chronomètre à zéro. Faire l'essai dans une pièce où il n'y a pas de courants d'air, l'appareil étant à la température ambiante.

(5) Après l'avoir déplacé jusqu'à l'extrême droite, relâcher le levier de mise en marche. Cette opération déclenche le mécanisme de chronométrage et applique la flamme sur le spécimen pendant 1 seconde. Le chronométrage est automatique. Il commence dès l'application de la flamme et se termine lorsque la combustion de la ficelle d'arrêt provoque la chute du poids.

(6) Enregistrer la vitesse de propagation de la flamme pour chaque spécimen.

Interpretation of Results

8. (1) A specimen exhibiting burning of sufficient intensity to sever the stop cord in 7 seconds or less is considered a failure.

(2) If one of the five specimens fails, test five additional specimens. Two failures out of 10 specimens results in failure of the product to pass the test requirements.

Interprétation des résultats

8. (1) Le spécimen qui accuse une combustion assez intense pour sectionner la ficelle d'arrêt en 7 secondes ou moins est tenu pour être non conforme aux normes.

(2) Si l'un des cinq spécimens ne répond pas aux normes, essayer cinq autres spécimens. Si le résultat est de deux échecs sur 10, le produit est considéré comme ne pouvant répondre aux exigences de l'essai.

SCHEDULE VIII

(ss. 7 and 19)

VOLUMETRIC CONTAINER TO DETERMINE
INGESTION AND ASPIRATION HAZARDS

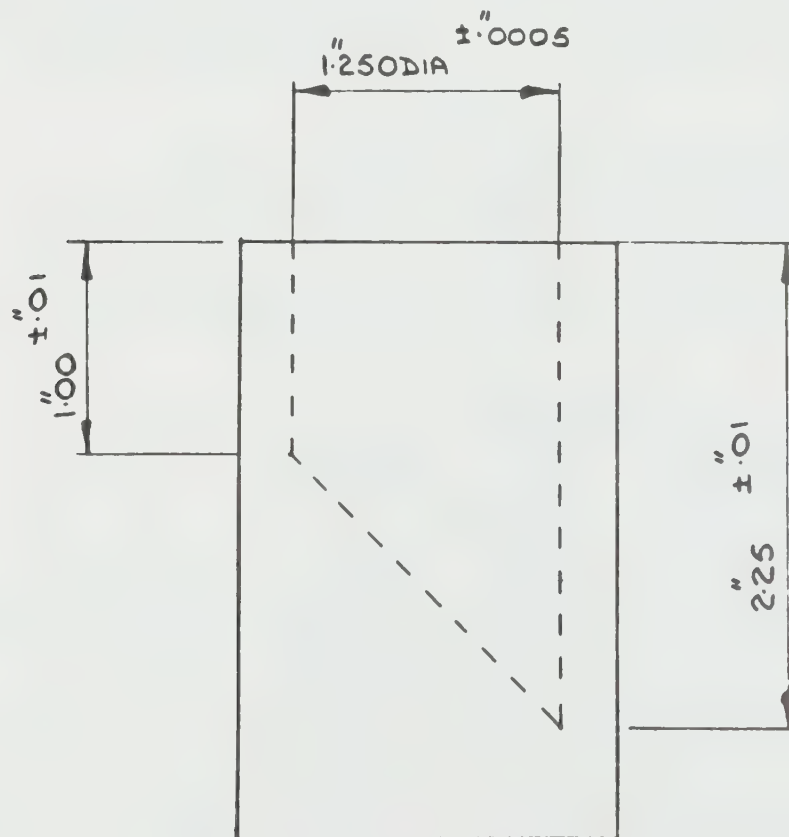
Any product or component of a product that can be totally enclosed in the following volumetric container using a force of not more than 1 lb. (0.45 kg) shall be considered an aspiration or an ingestion hazard or both:

ANNEXE VIII

(art. 7 et 19)

RÉCIPIENT DE CONTRÔLE POUR LA
DÉTERMINATION DES DANGERS D'INGESTION ET
D'ASPIRATION

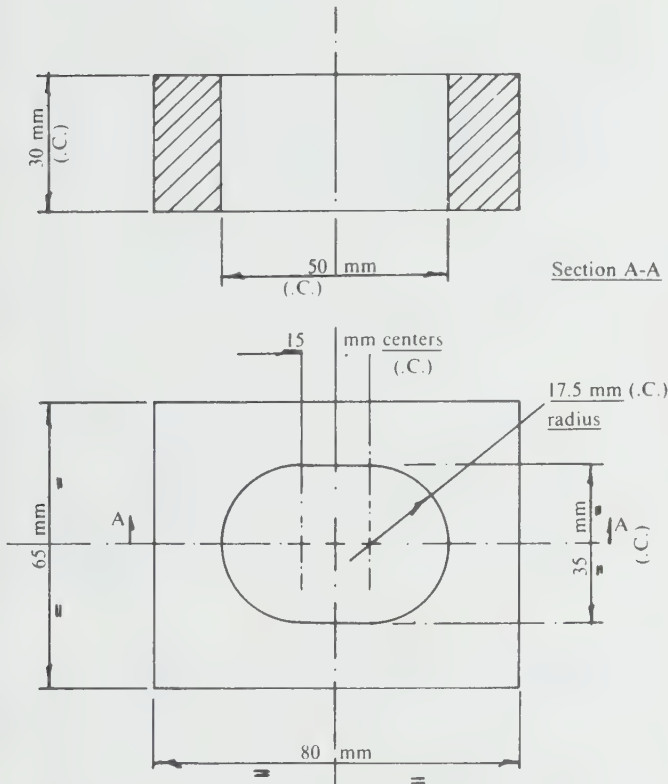
Tout produit ou élément d'un produit qui peut être complètement introduit dans le récipient de contrôle ci-dessous sous une pression maximale de 1 livre (0,45 kg) doit être tenu pour un danger d'aspiration ou d'ingestion ou des deux à la fois:



SCHEDULE IX

(s. 25)

TEMPLATE TO DETERMINE IMPACTION HAZARD
OF RATTLES



(C.) Dimensions critical ± 0.5 mm
All other dimensions ± 2.0 mm

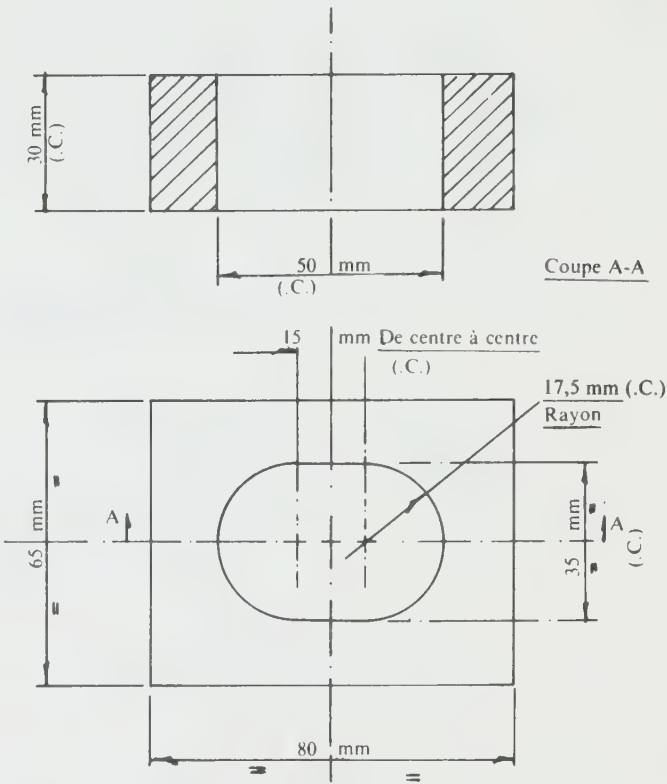
Instructions

1. Place the template shown above on a horizontal surface.
2. Under its own weight, apply the product or component under test to the opening in the template.

ANNEXE IX

(art. 25)

GABARIT POUR DÉTERMINER LES RISQUES
D'ENCASTREMENT DES HOCHETS



(C.) Dimensions limites $\pm 0,5$ mm
Toutes les autres dimensions $\pm 2,0$ mm

Instructions

1. Placer le gabarit illustré ci-dessus sur une surface horizontale.
2. Sous son propre poids, placer le produit ou l'élément dans l'ouverture du gabarit.

CHAPTER 932

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Playpens Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE SALE,
ADVERTISING AND IMPORTATION OF PLAYPENS
(PLAY YARDS) FOR CHILDREN

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Playpens Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Hazardous Products Act*;
“mesh” means any netting used to form the sides, top or bottom of a product;
“product” means a product set out in item 25.1 of Part II of the schedule to the Act.

General

3. (1) A product may be advertised, sold or imported into Canada only if it meets the applicable requirements of these Regulations.
(2) Any information or statement required by these Regulations to accompany a product or to be printed on or permanently affixed to a product or its container shall be in both official languages.

Labelling and Instructions for Assembly

4. (1) Every product shall have indelibly printed on it, or otherwise permanently affixed to it, the following information, clearly and prominently displayed in letters and numerals not less than 2.4 mm (0.09 inch) in height:
(a) the name and principal place of business of the person by or for whom the product is made;
(b) the model name or model number of the product; and
(c) the month and year of manufacture of the product.
(2) Every product shall have indelibly printed on it, or otherwise permanently affixed to it, immediately following the information referred to in subsection (1), the following statement, clearly and prominently displayed in letters not less than 2.4 mm (0.09 inch) in height:
“This product complies with the requirements of the *Playpens Regulations* (Canada)”
(3) Every container in which a product is sold or is to be sold shall have indelibly printed on it, or otherwise permanently affixed to it, the information and statement required by subsections (1) and (2) clearly and prominently displayed in letters not less than 2.4 mm (0.09 inch) in height.

CHAPITRE 932

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Règlement sur les parcs pour enfants

RÈGLEMENT CONCERNANT LA VENTE,
L'ANNONCE ET L'IMPORTATION DES PARCS POUR
ENFANTS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les parcs pour enfants*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi» s'entend de la *Loi sur les produits dangereux*;
«maille» désigne celle d'un filet utilisé pour former les côtés, le haut ou le fond d'un produit;
«produit» désigne un produit visé à l'article 25.1 de la partie II de l'annexe de la Loi.

Dispositions générales

3. (1) Un produit ne peut être annoncé, vendu ou importé au Canada que s'il est conforme au présent règlement.
(2) Toute information ou déclaration exigée par le présent règlement et devant accompagner un produit ou être imprimée ou fixée en permanence sur le produit ou sur son contenant est rédigée dans les deux langues officielles.

Étiquetage et instructions pour le montage

4. (1) Apparaissent de façon indélébile sur le produit, ou l'accompagnent en permanence, de façon bien visible en lettres ou chiffres d'au moins 2,4 mm (0.09 pouce) de hauteur les renseignements suivants:
(a) le nom et l'établissement principal de la personne par ou pour qui il est fabriqué;
(b) le nom ou le numéro de son modèle; et
(c) le mois et l'année de sa fabrication.
(2) Apparaît de façon indélébile sur le produit, ou l'accompagne en permanence, de façon bien visible en lettres ou chiffres d'au moins 2,4 mm (0.09 pouce) de hauteur, immédiatement après les renseignements visés au paragraphe (1), la mention suivante:
«Ce produit est conforme aux exigences du *Règlement sur les parcs pour enfants* (Canada)»
(3) Apparaissent de façon indélébile sur le contenant du produit vendu ou destiné à être vendu, ou l'accompagnent en permanence, de façon bien visible en lettres ou chiffres d'au moins 2,4 mm (0.09 pouce) de hauteur, les renseignements et la mention visés aux paragraphes (1) et (2).

(4) Every product shall, unless sold fully assembled, bear or be accompanied by instructions that clearly state and show how the product is to be assembled.

Design, Construction and Performance of Product

5. (1) The size of the openings in any mesh shall be such that, when the product is tested in accordance with the procedures specified in Schedule I, the tip of the probe described in Schedule II shall not be capable of passing through an opening.

(2) No mesh shall, when tested in accordance with the procedures specified in Schedule III,

(a) break or rupture; or

(b) become separated from its supporting structure or attachments.

(3) Every exposed wooden or plastic part of a product shall be

(a) smoothly finished to eliminate rough or sharp edges, corners or surfaces; and

(b) free from splits, cracks or other defects.

(4) Every metal part of a product shall be free from burrs, sharp edges, corners or points and any cut end of metal tubing that is accessible to the occupant shall be protected by a cap that will remain in place when subjected to a load of 90N (20.23 lb) applied in any direction.

(5) The threaded end of every bolt of a product shall be protected by an acorn nut or other suitable device or so placed that contact by the occupant with the threaded end cannot occur.

(6) Every component of a product made of a textile material or plastic film shall, when tested in accordance with the method prescribed in the *Standard Method of Test for Flammability of Clothing Textiles* ASTM D 1230-61, being a standard of the American Society for Testing and Materials, have a time of flame spread of not less than 7 seconds.

(7) Any open hole drilled in a metal, plastic, wood component or component of similar material of a product that is exposed to the occupant shall be less than 3.0 mm (0.12 inch) or more than 10.0 mm (0.39 inch) in diameter.

(8) No product shall be equipped with more than two wheels or casters or provisions for their attachment.

(9) Every component that is accessible to the occupant and is small enough to be placed in the truncated right circular cylinder described in Schedule IV shall be so fitted or affixed to the product that upon the application in any direction of a force of 90N (20.23 lb) to the component, the component does not become detached from the product.

(10) No cord, tape or similar material having a free, stretched length in excess of 180 mm (7.10 inches) shall be attached to a product.

(11) Any product that folds shall contain a locking device or other design feature that will prevent the product from folding

(4) A moins d'être vendu entièrement assemblé, le produit porte ou est accompagné d'instructions qui démontrent et expliquent clairement comment il s'assemble.

Conception, structure et tenue à l'usage du produit

5. (1) La taille des mailles est telle qu'au cours de l'essai visé à l'annexe I, l'extrémité de la sonde visée à l'annexe II ne puisse y pénétrer.

(2) Au cours de l'essai visé à l'annexe III, les mailles ne doivent pas

a) se briser ou se rompre d'aucune façon; ou

b) se séparer de leurs supports ou de leurs attaches.

(3) Toute pièce à découvert en bois ou en matière plastique d'un produit

a) a une finition lisse éliminant les arêtes, les coins ou les surfaces rugueuses ou coupantes; et

b) est exempte de fentes, de fissures ou d'autres défauts.

(4) Toute pièce métallique d'un produit est exempte de barbes, d'arêtes tranchantes, de coins vifs ou de pointes aiguës, et l'extrémité des tubes métalliques coupés, accessibles à l'occupant, est protégée par un capuchon qui devra demeurer en place lorsque soumis à un poids de 90N (20.23 lb) appliqué dans n'importe quel sens.

(5) L'extrémité filetée de chaque boulon d'un produit est protégée au moyen d'écrous borgnes ou d'autres dispositifs convenables ou est placée de façon à être inaccessible par l'occupant.

(6) Les fibres textiles ou la matière plastique du produit doivent donner lieu, au cours de l'essai visé à la *Standard Method of Test for Flammability of Clothing Textiles*, ASTM D 1230-61, norme de l'American Society for Testing and Materials, à un temps de propagation de la flamme d'au moins 7 secondes.

(7) Les trous des parties en métal, en bois, en matières plastiques ou de nature semblable et accessibles à son occupant ont un diamètre inférieur à 3,0 mm (0.12 pouce) ou supérieur à 10,0 mm (0.39 pouce).

(8) Aucun produit ne sera muni de plus de deux roues ou roulettes ou de dispositifs de fixation de ces dernières.

(9) Tout élément accessible à l'occupant et assez petit pour être placé complètement dans le cylindre visé à l'annexe IV est fixé ou ajusté au produit de façon à ne pas s'en détacher à l'application, dans n'importe quel sens, d'une force de 90N (20.23 lb).

(10) Ne doit pas être attaché au produit aucune corde, bande ou matériau semblable qui, lorsque pleinement étendue, a une longueur de plus de 180 mm (7.10 pouces) et dont une extrémité est libre.

(11) Tout produit pliant est doté d'un système de verrouillage ou possède une caractéristique particulière visant à empê-

or collapsing spontaneously when tested in accordance with Schedule V.

(12) Any portion of the floor of a product shall be capable of supporting a load of 220N (49.4 lb) uniformly distributed over an area of $4.5 \times 10^4 \text{ mm}^2$ (69.75 sq. inches) for a period of 1 minute without visually perceptible damage to the product or any component thereof.

(13) Every product shall be so designed and constructed as to preclude injury to the occupant from any scissoring, shearing or pinching.

(14) The vertical distance between the top of the floor and the top of the upper framing member of the product shall not be less than 480 mm (18.89 inches).

(15) All stitching used in a product shall be lock-stitching.

*(16) All materials used in the construction of a product and any of its components shall comply with the requirements of paragraphs 10(a) to (c) of the *Hazardous Products (Toys) Regulations*.

(17) When subjected to the test described in Schedule V, all support points of a product shall remain in contact with the inclined plane.

*Your attention is directed to item 9 of Part I of the Schedule to the Act (decorative or protective coatings).

cher le produit de se plier ou de s'effondrer brusquement au cours de l'essai visé à l'annexe V.

(12) Toute partie du plancher d'un produit supporte un poids de 220N (49.4 lb) réparti uniformément sur une surface de $4,5 \times 10^4 \text{ mm}^2$ (69.75 pouces carrés) pendant 1 minute sans que le produit ou tout élément ne soit endommagé de façon visible.

(13) Le produit est conçu et construit de façon à empêcher que l'occupant ne se blesse par coupure, cisaillement ou pincement.

(14) La distance verticale entre le dessus du plancher et le cadre du produit à sa partie supérieure est d'au moins 480 mm (18.89 pouces).

(15) Tous les points de couture utilisés sur le produit sont des points noués.

*(16) Tous les matériaux utilisés dans la construction d'un produit et de tous ses éléments sont conformes aux exigences des alinéas 10a) à c) du *Règlement sur les produits dangereux (jouets)*.

(17) Tous les points de support d'un produit demeure en contact avec le plan incliné quand ils sont soumis à l'essai visé à l'annexe V.

* Voir l'article 9 de la partie I de l'annexe de la Loi (enduits décoratifs ou protecteurs).

SCHEDULE I

(s. 5)

PROCEDURE FOR THE DETERMINATION OF MESH OPENING SIZES

1. Cut a sample of mesh 1 foot square from the mesh of the product.
2. Apply a uniformly distributed load of 0.15 N/mm (10 lb per running foot) to two opposite edges of the sample so as to induce a state of uniaxial tension in the sample.
3. With the sample loaded in accordance with section 2, attempt to insert the tip of the probe described in Schedule II through openings in the mesh without cutting the fibres of the material using a force not exceeding 22N (4.95 lb) at 10 randomly located areas in the sample.
4. Remove the uniformly distributed load and reapply to the other two opposite edges of the sample so as to induce a state of uniaxial tension in the sample normal to that produced pursuant to section 2.
5. Repeat the procedure described in section 3.

ANNEXE I

(art. 5)

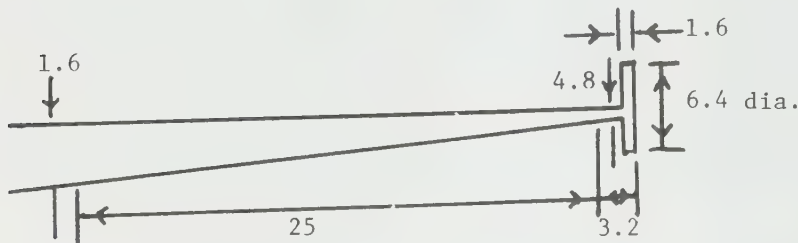
ESSAI POUR DÉTERMINER LA TAILLE DES MAILLES DU FILET

1. Découper un échantillon de 1 pied carré dans le filet.
2. Attacher un poids de 0,15 N/mm (10 lb par pied) sur chacun de deux côtés opposés de l'échantillon en donnant à ce dernier une tension uniaxiale.
3. Essayer ensuite d'insérer la sonde visée à l'annexe II dans les mailles sans en couper les fibres et en appliquant une force qui ne dépasse pas 22N (4.95 lb) à 10 endroits choisis au hasard.
4. Répéter la procédure visée à l'article 2 sur les autres côtés opposés de l'échantillon.
5. Répéter la procédure visée à l'article 3.

SCHEDULE II

(s. 5 and Sch. I)

A PROBE DESIGNED TO EVALUATE MESH OPENING SIZES



Equivalent Imperial Measurements

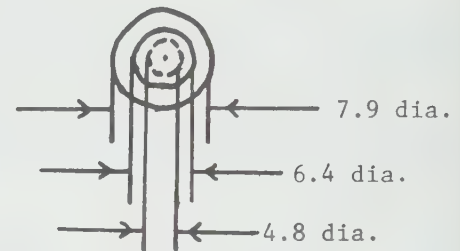
1.6 mm	= .063 inch
3.2 mm	= .126 inch
4.8 mm	= .189 inch
6.4 mm	= .252 inch
7.9 mm	= .311 inch
25 mm	= .984 inch

NOTE: All measurements shown in the above diagrams are in millimetres.

ANNEXE II

(art. 5 et ann. I)

SONDE POUR MAILLES



Équivalences métriques

1,6 mm	= .063 pouce
3,2 mm	= .126 pouce
4,8 mm	= .189 pouce
6,4 mm	= .252 pouce
7,9 mm	= .311 pouce
25 mm	= .984 pouce

NOTE: Les dimensions sont en millimètres.

SCHEDULE III

(s. 5)

TEST FOR STRENGTH OF MESH AND INTEGRITY OF ATTACHMENT

- (1) Place the product, assembled in accordance with the manufacturer's instructions, on its side so that its side lies in a horizontal plane.
- (2) Any blocking or support necessary to maintain the position described in subsection (1) may be used if the blocking does not act directly on the frame of the side under test.
- (1) Apply a load of 90N (20.23 lb) acting uniformly over rectangular areas 150 mm × 75 mm (5.9" × 2.9") and with the 150 mm (5.9") sides running transversely to the side, in the following manner:
 - gradually apply load over 1 second;
 - allow full load to act for 10 seconds;
 - gradually remove load over 1 second; and
 - allow 10-second recovery time.

ANNEXE III

(art. 5)

ESSAI POUR DÉTERMINER LA RÉSISTANCE DES MAILLES ET LA SOLIDITÉ DES ATTACHES

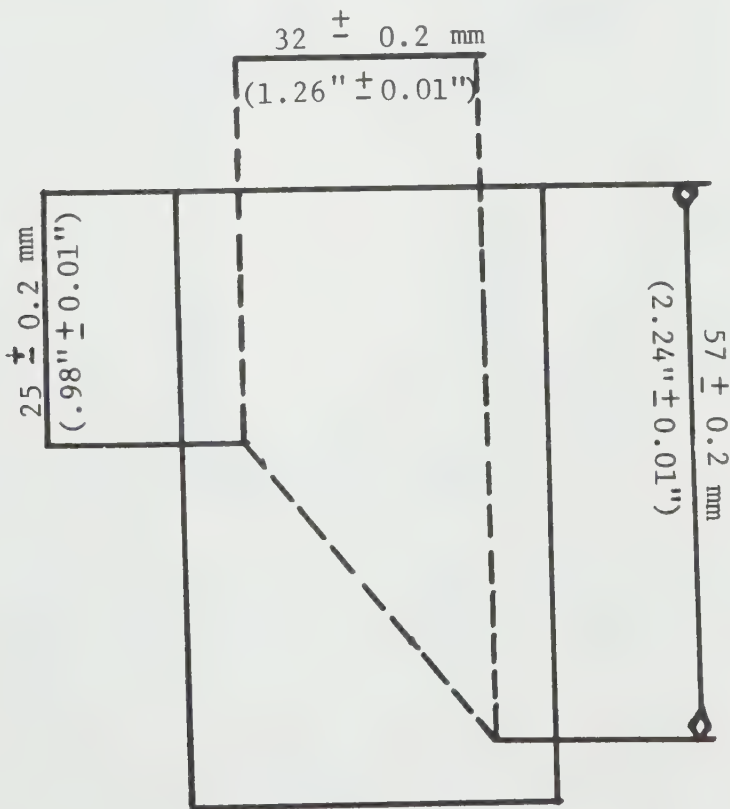
- (1) Placer sur le côté le produit, assemblé selon les instructions du fabricant, de façon à ce que ce côté soit à l'horizontal.
- (2) Un blocage ou un support nécessaire pour le maintenir dans la position visée au paragraphe (1) peut être utilisé, pourvu que le blocage n'agisse pas directement sur le cadre du côté soumis à l'essai.
- (1) Mettre un poids de 90N (20.23 lb) agissant uniformément sur des surfaces rectangulaires de 150 mm × 75 mm (5.9" × 2.9") le côté de 150 mm (5.9") étant à la transversale par rapport à l'arête la plus longue du produit, de la façon suivante:
 - appliquer graduellement le poids pendant 1 seconde;
 - permettre au poids d'agir durant 10 secondes;
 - enlever le poids graduellement pendant 1 seconde; et

- (2) Repeat 10 times the loading procedure described in subsection (1).
3. The loading procedure described in subsection 2(1) shall be applied to three areas of each side of the product as follows:
- (a) at the geometrical centre of the side or, where exterior framing interferes with the test, as close as possible to the geometric centre;
 - (b) at the top rail of the side, with the closer 75 mm (2.9") edge of the load block between 25 mm and 50 mm (1" and 2") from the centre of the rail at the transverse centre line of the panel; and
 - (c) at the bottom rail with the closer 75 mm (2.9") edge of the load block between 25 mm and 50 mm (1" and 2") from the centre of the rail at the transverse centre line of the panel.

SCHEDULE IV
(s. 5)

TRUNCATED RIGHT CIRCULAR CYLINDER FOR MEASURING
SIZES OF FRAGMENTS AND COMPONENTS

1. A cylinder of the design and dimensions shown in the following diagram shall be used for the purpose of measuring components described in subsection 5(9):



- d) laisser écouler un temps de recouvrement de 10 secondes.
- (2) Répéter 10 fois l'essai visé au paragraphe (1).
3. Effectuer l'essai visé au paragraphe 2(1) aux trois endroits suivants de chaque panneau du produit:
- a) au centre géométrique. Si une des parties du panneau ne le permet pas, le plus près possible du centre géométrique;
 - b) à la partie supérieure. L'arête de 75 mm (2.9") du poids qui jouxte le cadre doit être à une distance d'entre 25 mm et 50 mm (1" et 2") du centre dudit cadre, à la ligne centrale transversale du panneau; et
 - c) à la partie inférieure. L'arête 75 mm (2.9") du poids qui jouxte le cadre doit être à une distance d'entre 25 mm et 50 mm (1" et 2") du centre dudit cadre, à la ligne centrale transversale du panneau.

ANNEXE IV
(art. 5)

CYLINDRE CIRCULAIRE CREUX À EXTRÉMITÉ INTERNE
OBLIQUE SERVANT À MESURER LA TAILLE DES FRAGMENTS
ET DES ÉLÉMENTS

1. Pour mesurer les éléments visés au paragraphe 5(9), utiliser un cylindre ayant la forme et les dimensions indiquées dans le diagramme suivant:

SCHEDULE V

(s. 5)

TEST FOR STABILITY OF THE PRODUCT

1. Assemble the product in accordance with the manufacturer's instructions.
2. Place the product on a sheet of 19 mm (3/4") plywood of such a size that all support points or legs are at least 50 mm (1.97") from any edge of the plywood.
3. Orient the product so that one set of support points or legs in the same plane is parallel to the edge of the plywood.
4. Place the 23 kg (51.6 lb) test device described in Schedule VI on the floor of the product with the 300 mm (11.8") edge parallel to the side of the product and as close as possible to the side of the product that is parallel to the edge of the plywood.
5. Tilt the plywood about the parallel edge until the plywood forms an angle of 10° with the horizontal.
6. Repeat the procedures set out in sections 2 to 5 so that the stability of the product is evaluated about each set of support points or legs in the same vertical plane.

NOTE: Downslope edges of the support points may be blocked to prevent slippage during the test.

ANNEXE V

(art. 5)

ESSAI DE STABILITÉ

1. Assembler le produit selon les instructions du fabricant.
2. Placer le produit sur une feuille de contreplaqué épaisse de 19 mm (3/4") assez grande pour que tous les points d'appui ou les pattes, soient à au moins 50 mm (1.97") des arêtes de la feuille de contreplaqué.
3. Placer le produit de façon à ce qu'un jeu de points d'appui ou de pattes du même plan soit parallèle à une des arêtes de la feuille de contreplaqué.
4. Placer le dispositif d'essai de 23 kg (51.6 lb) visé à l'annexe VI sur le plancher du produit, la surface ayant 300 mm (11.8") de côté étant parallèle et le plus près possible d'un des anneaux qui est parallèle à l'arête de la feuille de contreplaqué.
5. Incliner la feuille de contreplaqué en la faisant pivoter sur son arête qui est situé près du dispositif d'essai jusqu'à ce qu'elle forme un angle de 10° avec l'horizontal.
6. Répéter la procédure visée aux articles 2 à 5, de façon à ce que la stabilité du produit soit évaluée pour chaque jeu de points d'appui ou de pattes dans le même plan vertical.

NOTE: Les rebords en aval des points d'appui peuvent être bloqués pour empêcher tout glissement durant l'essai.

SCHEDULE VI

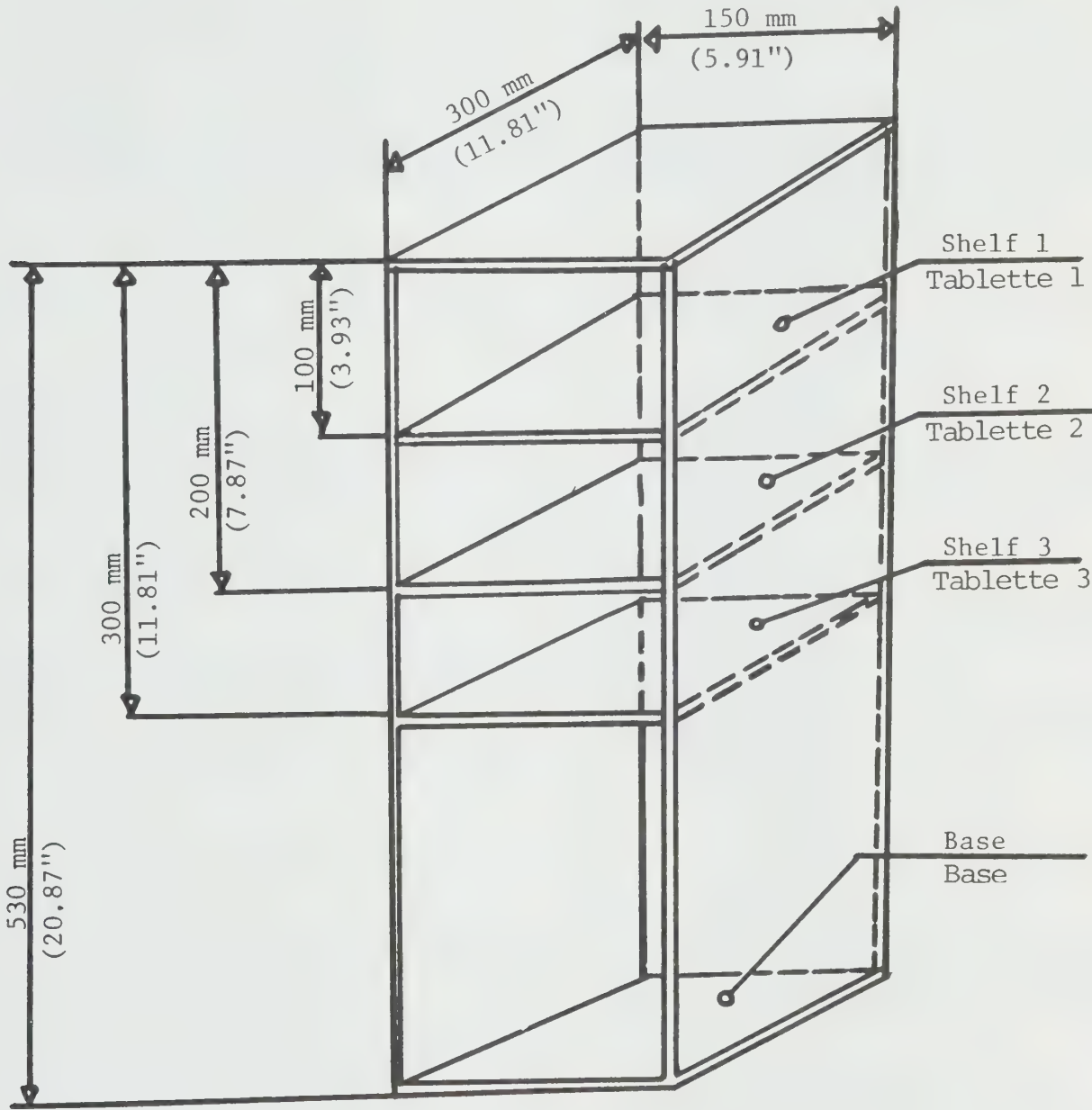
(sch. V)

23 KG (51.6 LB) STABILITY TEST DEVICE

ANNEXE VI

(ann. V)

DISPOSITIF DE 23 KG (51.6 LB) D'ESSAI DE LA STABILITÉ



Ballast Loads:

Shelves: 1 to 3-6.75 kg (14.91 lb) each.

Base: As required to make up total weight of 23 kg (51.6 lb).

Poids ballasts:

Tablettes: 1 à 3-6,75 kg (14.91 lb) chacune.

Base: Poids nécessaire pour que le poids total soit de 23 kg (51.6 lb)

CHAPTER 933

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Safety Glass Regulations

REGULATIONS DEFINING SAFETY GLASS FOR THE PURPOSE OF ITEM 16 OF PART I OF THE SCHEDULE TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Safety Glass Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Hazardous Products Act*; (*Loi*)

“laminated glass” means two or more sheets of glass bonded to an intervening layer or layers of plastic material; (*verre feuilleté*)

“safety glass standard” means *Standard for Glass: Safety, for Building Construction, 12-GP-1b, August, 1971*, a standard of the Canadian Government Specifications Board; (*norme sur le verre de sécurité*)

“tempered glass” means glass that has been treated chemically or thermally so that, upon fracture, an entire sheet or pane of the glass disintegrates into many small granular pieces; (*verre trempé*)

“wired glass” means glass in which a wire mesh has been completely embedded. (*verre armé*)

General

3. For the purpose of item 16 of Part I of the schedule to the Act, safety glass is

(a) laminated glass that, when subjected to the test referred to in Column I of each of items 1 to 4 of the table to this section, shows the resistance to boiling water and impact described in Column II of each such item;

(b) tempered glass that, when subjected to the test referred to in Column I of each of items 4 to 6 of the table to this section, shows the resistance to impact described in Column II of each such item; or

(c) wired glass that, when subjected to the test set out in *Standard for Glass: Wired, Safety, for Building Construction, 12-GP-11, January, 1973*, a standard of the Canadian Government Specifications Board, and referred to in Column I of item 7 of the table to this section, shows the resistance to impact described in Column II of that item.

CHAPITRE 933

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Règlement sur le verre de sécurité

RÈGLEMENT DÉFINISSANT LE VERRE DE SÉCURITÉ AUX FINS DE L'ARTICLE 16 DE LA PARTIE I DE L'ANNEXE DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le verre de sécurité*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Loi» désigne la *Loi sur les produits dangereux*; (*Act*)

«norme sur le verre de sécurité» désigne la norme (F) 12-GP-1b (août 1971) de l'Office des normes du gouvernement canadien *Verre de sécurité pour le bâtiment*; (*safety glass standard*)

«verre armé» désigne du verre dans la masse duquel est incorporé un treillis métallique; (*wired glass*)

«verre feuilleté» désigne deux ou plusieurs feuilles de verre collées sur une ou plusieurs couches intermédiaires en matière plastique; (*laminated glass*)

«verre trempé» désigne du verre traité par voie chimique ou thermique de façon qu'en cas de bris, toute la feuille ou tout le carreau se réduise en un grand nombre de menus fragments granulés. (*tempered glass*)

Dispositions générales

3. Aux fins de l'article 16 de la partie I de l'annexe de la Loi, est verre de sécurité

a) le verre feuilleté qui, lorsqu'il fait l'objet de chacun des essais dont il est fait mention aux articles 1 à 4 du tableau ci-après, dans la colonne I, présente une résistance à l'eau bouillante et au choc selon qu'il est décrit à ces articles, dans la colonne II;

b) le verre trempé qui, lorsqu'il fait l'objet de chacun des essais dont il est fait mention aux articles 4 à 6 du tableau ci-après, dans la colonne I, présente une résistance au choc selon qu'il est décrit à ces articles, dans la colonne II; ou

c) le verre armé qui, lorsqu'il fait l'objet de l'essai exposé dans la norme (F) 12-GP-11 (janvier 1973) de l'Office des normes du gouvernement canadien: *Verre de sécurité, armé, pour le bâtiment*, et dont il est fait mention à l'article 7 du tableau ci-après, dans la colonne I, présente la résistance au choc selon qu'il est décrit à cet article, dans la colonne II.

TABLE

(s. 3)

Column I Test	Column II Resistance
1. The test set out in paragraph 7.3.2 of the safety glass standard	No bubbles or other defects develop beyond 1/2 inch (12.7 mm) from the outer edge of the glass or from any crack that develops in the glass.
2. The test set out in subparagraph 7.3.3.1 of the safety glass standard	(1) The ball does not go through the glass. (2) If fragments of glass at the point immediately opposite the point of impact become detached, the exposed reinforcing or strengthening material is less than 1 square inch (645 mm ²) in area and well covered with tiny particles of tightly adhering glass. (3) The total area of separation of the glass from the reinforcing or strengthening material does not exceed 3 square inches (1 940 mm ²) on each side. (4) Spalling of the outer surface of the glass opposite the point of impact and in the area adjacent to such point may occur.
3. The test set out in subparagraph 7.3.3.2 of the safety glass standard	Glass may crack or lose its rigidity but no single fragment that becomes detached exceeds 1 gram in weight.
4. The test set out in subparagraph 7.3.3.2 of the safety glass standard	The total weight of the 10 largest particles does not exceed the weight of 10 square inches (6 450 mm ²) of the glass intact.
5. The test set out in subparagraph 7.3.3.1 of the safety glass standard	No fracture occurs.
6. The test set out in subparagraph 7.3.3.3 of the safety glass standard	No fracture occurs.
7. The test set out in paragraph 7.3.2 of the standard described in paragraph 3(c)	(1) No fracture resulting in a shear or opening that would permit free passage of a sphere 3 inches (75 mm) in diameter occurs. (2) The glass adjacent to each crack extending from the impact area is held in place by the reinforcing or strengthening material. (3) While small fragments of glass from both sides of the specimen at or immediately around the point of impact become detached, no piece comes loose or detached from any other part of the glass.

TABLEAU

(art. 3)

Colonne I Essai	Colonne II Résistance
1. Essai exposé à l'alinéa 7.3.2 de la norme sur le verre de sécurité	Aucune bulle ni autre défaut ne se produit à plus de 1/2 pouce (12,7 mm) du bord de la vitre ou de toute fissure qui se forme dans la vitre.
2. Essai exposé au sous-alinéa 7.3.3.1 de la norme sur le verre de sécurité	(1) La bille ne traverse pas la vitre. (2) S'il se détache des fragments de verre au point directement opposé au point d'impact, le matériau de renforcement qui y a été mis à découvert présente une surface inférieure à 1 pouce carré (645 mm ²) et bien recouverte de menues particules de verre adhérant fortement au matériau de renforcement. (3) La surface totale de disjonction du verre d'avec le matériau de renforcement ne dépasse pas 3 pouces carrés (1 940 mm ²) de chaque côté. (4) Il y a possibilité d'éclatement de la surface externe du verre opposée et adjacente au point d'impact.
3. Essai exposé au sous-alinéa 7.3.3.2 de la norme sur le verre de sécurité	Le verre peut se fendiller ou perdre sa rigidité, mais aucun fragment qui se détache ne dépasse un gramme en poids.
4. Essai exposé au sous-alinéa 7.3.3.2 de la norme sur le verre de sécurité	Le poids global de 10 plus grosses particules n'est pas supérieur au poids d'une portion de 10 pouces carrés (6 450 mm ²) du verre intact.
5. Essai exposé au sous-alinéa 7.3.3.1 de la norme sur le verre de sécurité	Aucune cassure ne se produit.
6. Essai exposé au sous-alinéa 7.3.3.3 de la norme sur le verre de sécurité	Aucune cassure ne se produit.
7. Essai exposé à l'alinéa 7.3.2 de la norme citée à l'alinéa 3c) du présent règlement	(1) Aucune cassure provoquant une fente ou ouverture qui permettrait le libre passage d'une boule de 3 pouces (75 mm) de diamètre. (2) Le verre adjacent à chaque fissure qui rayonne du point d'impact est retenu par le matériau de renforcement. (3) Alors que de petits fragments de verre se détachent des deux côtés du spécimen au point d'impact ou immédiatement autour, aucun morceau ne se dégage ni se détache d'aucune autre partie de la vitre.

CHAPTER 934

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

Science Education Sets Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ADVERTISING, SALE AND IMPORTATION OF SCIENCE EDUCATION SETS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Science Education Sets Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Hazardous Products Act*; (*Loi*)

“Caution symbol” means the symbol set out in item 3 of Schedule I to the *Hazardous Products (Hazardous Substances) Regulations*; (*symbole d'attention*)

“Minister” means the Minister of Consumer and Corporate Affairs; (*Ministre*)

“oral LD₅₀ value” means the amount of a chemical that, when administered orally, will kill 50 per cent of test animals under the specified conditions of test; (*niveau de la DL₅₀ orale*)

“Poison symbol” means the symbol set out in item 1 of Schedule II to the *Hazardous Products (Hazardous Substances) Regulations*; (*symbole de poison*)

“replacement chemical” means any chemical included in subitem 21(2) of Part II of the schedule to the Act; (*produit chimique de rechange*)

“science education set” means any science education set included in subitem 21 (1) of Part II of the schedule to the Act; (*nécessaire d'expérience scientifique*)

“Warning symbol” means the symbol set out in item 2 of Schedule I to the *Hazardous Products (Hazardous Substances) Regulations*. (*symbole d'avertissement*)

General

3. A person may advertise, sell or import into Canada a science education set or replacement chemical only if such product meets the requirements of these Regulations.

4. Any written statement or other graphic information required by these Regulations

(a) shall be

(i) clearly and prominently shown and in distinct contrast to other graphic matter, and

CHAPITRE 934

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Règlement sur les nécessaires d'expérience scientifique

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ANNONCE, LA VENTE, ET L'IMPORTATION DE NÉCESSAIRES D'EXPÉRIENCE SCIENTIFIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les nécessaires d'expérience scientifique*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Loi» désigne la *Loi sur les produits dangereux*; (*Act*)

«Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations; (*Minister*)

«nécessaire d'expérience scientifique» désigne tout nécessaire d'expérience scientifique mentionné au sous-article 21(1) de la partie II de l'annexe de la Loi; (*science education set*)

«niveau de la DL₅₀ orale» désigne la quantité d'un produit chimique qui, lorsqu'il est administré oralement, tue 50 pour cent des animaux d'expérience dans les conditions prescrites de l'épreuve; (*oral LD₅₀ value*)

«produit chimique de rechange» désigne tout produit chimique mentionné au sous-article 21(2) de la partie II de l'annexe de la Loi; (*replacement chemical*)

«symbole d'attention» désigne le symbole prescrit au numéro 3 de l'annexe I du *Règlement sur les produits dangereux (substances dangereuses)*; (*Caution symbol*)

«symbole d'avertissement» désigne le symbole prescrit au numéro 2 de l'annexe I du *Règlement sur les produits dangereux (substances dangereuses)*; (*Warning symbol*)

«symbole de poison» désigne le symbole prescrit au numéro 1 de l'annexe II du *Règlement sur les produits dangereux (substances dangereuses)*. (*Poison symbol*)

Dispositions générales

3. Une personne ne peut annoncer, vendre ou importer au Canada un nécessaire d'expérience scientifique, ou un produit chimique de rechange qui ne remplit pas les conditions du présent règlement.

4. Toute indication écrite ou tout renseignement graphique prescrit par le présent règlement

a) doit être

(i) bien en évidence et nettement distinct des autres indications graphiques, et

(ii) readily discernible to the purchaser or the user of the product under customary conditions of purchase or use; and

(b) shall appear in both the English and French languages.

5. Every science education set shall

(a) contain or bear directions for the safe use of the chemicals that it contains; and

(b) bear, on its outer display carton and in any literature that it contains, the following statement:

"WARNING. This set contains chemicals that may be harmful if misused. Read the information in the instruction manual. If splashed in the eyes, or on skin, flush thoroughly with water. Get medical attention immediately if splashed in eyes. Not to be used by children except under adult supervision. Not recommended for children under 12 years of age."

6. The container of every chemical in a science education set and of every replacement chemical shall be labelled to show

(a) the common name or the name accepted by the International Union of Chemistry for that chemical;

(b) where the oral LD_{50} value of the chemical is more than 50 but less than 500 milligrams per kilogram body weight of the test animal, the Poison symbol superimposed on the Warning symbol in the form and manner prescribed by section 11 and paragraph 14(c) of the *Hazardous Products (Hazardous Substances) Regulations*;

(c) where the oral LD_{50} value of the chemical is 500 milligrams or more but less than 2 500 milligrams per kilogram body weight of the test animal, the Poison symbol superimposed on the Caution symbol in the form and manner prescribed by section 11 and paragraph 14(c) of the *Hazardous Products (Hazardous Substances) Regulations*; and

(d) where the chemical is a regulated product as defined in the *Hazardous Products (Hazardous Substances) Regulations*,

(i) the symbols, in the form and manner prescribed by section 11 and paragraph 14(c) thereof, and

(ii) the signal word,

required by those Regulations to appear on the container of that chemical.

7. No chemical in a science education set and no replacement chemical shall be packaged in an amount that is more than five times the oral LD_{50} value of that chemical calculated for a child of 20 kilograms body weight.

8. (1) No chemical included in the schedule and no chemical, the oral LD_{50} value of which is equal to or lower than 50 milligrams per kilogram body weight of the test animal, shall be

(a) included in a science education set;

(ii) facile à reconnaître pour l'acheteur ou l'utilisateur de ce produit, dans des conditions normales d'achat ou d'usage; et

b) doit être rédigé en français et en anglais.

5. Tout nécessaire d'expérience scientifique doit

a) contenir ou porter des instructions sur la façon d'utiliser sans danger les produits chimiques qu'il contient; et

b) porter, sur l'emballage et dans tout imprimé qu'il contient, la mention suivante:

«AVERTISSEMENT. Ce nécessaire contient des produits chimiques qui peuvent être nocifs s'ils sont mal utilisés. Lire les indications de la brochure d'instructions. En cas d'éclaboussures sur la peau ou dans les yeux, bien rincer à grande eau. Recourir immédiatement aux soins du médecin si les yeux ont été touchés. Ne doit pas être utilisé par des enfants qui ne sont pas sous la surveillance d'un adulte. Contre-indiqué pour les enfants de moins de 12 ans.»

6. Le contenant de tout produit chimique compris dans un nécessaire d'expérience scientifique et de tout produit chimique de rechange doit être marqué d'une étiquette portant

a) le nom commun de ce produit chimique ou le nom accepté par l'Union internationale de chimie;

b) lorsque le niveau de la DL_{50} orale du produit chimique est supérieur à 50 milligrammes mais inférieur à 500 milligrammes par kilogramme de l'animal témoin, le symbole de poison superposé au symbole d'avertissement dans la forme et la manière prescrites à l'article 11 et à l'alinéa 14c) du *Règlement sur les produits dangereux (substances dangereuses)*;

c) lorsque le niveau de la DL_{50} orale du produit chimique est d'au moins 500 milligrammes mais inférieur à 2 500 milligrammes par kilogramme de l'animal témoin, le symbole de poison superposé au symbole d'attention, dans la forme et la manière prescrites à l'article 11 et à l'alinéa 14c) du *Règlement sur les produits dangereux (substances dangereuses)*; et

d) lorsque le produit chimique est un produit réglementé tel que défini au *Règlement sur les produits dangereux (substances dangereuses)*,

(i) les symboles, dans la forme et manière prescrites à l'article 11 et à l'alinéa 14c), et

(ii) le mot-indicateur,

dont la mention sur le contenant de cette substance est exigée par le présent règlement.

7. Aucun produit chimique compris dans un nécessaire d'expérience scientifique ni aucun produit chimique de rechange ne doivent être emballés en quantité supérieure à cinq fois le niveau de la DL_{50} orale de ce produit chimique, calculée pour un enfant dont le poids du corps est de 20 kilogrammes.

8. (1) Aucun produit chimique figurant à l'annexe ni aucun produit chimique dont le niveau de la DL_{50} orale est égal ou inférieur à 50 milligrammes par kilogramme de l'animal témoin ne doivent être

a) compris dans un nécessaire d'expérience scientifique;

- (b) packaged as a replacement chemical; or
- (c) subject to subsection (2), required in any experiment described in the instructions included with the set or replacement chemical.

(2) The instructions accompanying a science education set or replacement chemical may require the use of methanol to operate a spirit lamp.

9. No science education set shall contain or bear any instruction for, description of or words suggesting a test or procedure

- (a) to cultivate or demonstrate the presence of a pathogenic micro-organism; or
- (b) to cultivate any micro-organism that is in or taken from a product or substance that may contain pathogenic micro-organisms or to demonstrate the presence of any micro-organism in such a product or substance.

10. Where any representation is made by any means whatever as to the oral LD₅₀ value of a chemical in a science education set or of a replacement chemical, the manufacturer or importer thereof shall, upon the request of the Minister, supply to him all the information and data upon which the representation is based.

SCHEDULE

(s. 8)

1. Concentrated inorganic acids, other than an aqueous solution of hydrochloric acid containing less than five per cent of the acid.
2. Organic acids other than an aqueous solution of acetic acid containing less than five per cent of the acid.
3. Ammonium hydroxide.
4. Potassium hydroxide and sodium hydroxide other than an aqueous solution containing one per cent or less potassium hydroxide or sodium hydroxide.
5. Oxidizing compounds other than an aqueous solution that contains 10 per cent or less ammonium nitrate, potassium chlorate, potassium perchlorate, potassium nitrate, strontium nitrate or other oxidizing compound.
6. Potassium permanganate other than an aqueous solution containing 10 per cent or less potassium permanganate.
7. Manganese dioxide.
8. Hydrogen peroxide, other than an aqueous solution containing not more than three per cent hydrogen peroxide.
9. Methanol.
10. Carbon tetrachloride.

- b) emballés comme produit chimique de rechange; ou
- c) sous réserve du paragraphe (2), prescrits pour quelque expérience décrite dans les instructions accompagnant le nécessaire ou le produit chimique de rechange.

(2) Les instructions accompagnant un nécessaire d'expérience scientifique ou un produit chimique de rechange peuvent prescrire l'utilisation de méthanol dans une lampe à alcool.

9. Aucun nécessaire d'expérience scientifique ne doit contenir ni porter d'instructions, de description ou de mots qui puissent suggérer un essai à faire ou une méthode à employer

- a) pour cultiver un micro-organisme pathogène ou mettre sa présence en évidence; ou
- b) pour cultiver un micro-organisme présent dans un produit ou une substance qui contient peut-être des micro-organismes pathogènes ou qui en provient, ou à mettre en évidence leur présence dans lesdits produits ou substances.

10. Lorsqu'une déclaration est faite de quelque manière que ce soit concernant le niveau de la DL₅₀ orale, d'un produit chimique compris dans un nécessaire d'expérience scientifique ou d'un produit chimique de rechange, le fabricant ou l'importateur dudit produit doit, à la demande du Ministre, lui fournir tous les renseignements et données sur lesquels la déclaration est fondée.

ANNEXE

(art. 8)

1. Acides minéraux concentrés, autres qu'une solution aqueuse d'acide chlorhydrique contenant moins de cinq pour cent d'acide.
2. Acides organiques, autres qu'une solution aqueuse d'acide acétique contenant moins de cinq pour cent d'acide.
3. Hydroxyde d'ammonium.
4. Hydroxyde de potassium et hydroxyde de sodium, autre qu'une solution aqueuse contenant un pour cent ou moins d'hydroxyde de potassium ou d'hydroxyde de sodium.
5. Composés oxydants, autres qu'une solution aqueuse qui contient 10 pour cent ou moins de nitrate d'ammoniac, chlorate de potassium, perchlorate de potassium, nitrate de potassium, nitrate de strontium ou d'un autre composé oxydant.
6. Permanganate de potassium, autre qu'une solution aqueuse contenant 10 pour cent ou moins de permanganate de potassium.
7. Bioxyde de manganèse.
8. Peroxyde d'hydrogène, autre qu'une solution aqueuse contenant au plus trois pour cent de peroxyde d'hydrogène.
9. Méthanol.
10. Tétrachlorure de carbone.

CHAPTER 935

HEALTH RESOURCES FUND ACT

Health Resources Fund Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE HEALTH
RESOURCES FUND

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Health Resources Fund Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, a reference to “cost” means costs incurred after December 31, 1965 and before January 1, 1981.

General

3. Every application under the *Health Resources Fund Act*, hereinafter called “the Act”, shall contain an undertaking by the applicant that

- (a) all payments received under the Act will be applied solely in connection with the health training facility for which the payments have been authorized; and
- (b) any payment or partial payment that is not applied as described in paragraph (a) will be refunded to the Receiver General.

4. (1) Where, pursuant to an application under paragraph 4(1)(a) of the Act, a contribution has been authorized by the Minister, the contribution shall be payable

(a) by three equal payments representing 75 per cent of the total contribution at such times as the province supplies a certificate satisfactory to the Minister stating that

- (i) 25 per cent of the cost of planning or designing has been incurred,
- (ii) 50 per cent of the cost of planning or designing has been incurred, and
- (iii) 75 per cent of the cost of planning or designing has been incurred; and

(b) by a final payment when the province supplies a certificate satisfactory to the Minister stating

- (i) the total cost of planning or designing the health training facility,
- (ii) that the planning or designing of the health training facility has been completed, and
- (iii) that provision has been made for the payment of all costs of planning or designing the health training facility.

(2) Notwithstanding paragraph (1)(b), a final payment shall not be made until such time as the Minister is supplied with copies of all reports made in connection with planning or

CHAPITRE 935

LOI SUR LA CAISSE D'AIDE À LA SANTÉ

Règlement sur la Caisse d'aide à la santé

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CAISSE D'AIDE
À LA SANTÉ

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la Caisse d'aide à la santé*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, toute mention des «frais» a trait aux frais supportés après le 31 décembre 1965 et avant le 1^{er} janvier 1981.

Dispositions générales

3. Toute demande présentée en vertu de la *Loi sur la Caisse d'aide à la santé*, ci-après appelée «la Loi», doit renfermer de la part du demandeur, l'engagement

- a) d'employer tous les versements reçus en vertu de la Loi uniquement à propos de l'école de formation du personnel sanitaire pour laquelle les versements ont été autorisés; et
- b) de rembourser au receveur général tout versement total ou partiel qui n'est pas employé de la façon précisée à l'alinéa a).

4. (1) Quand, par suite d'une demande présentée en vertu de l'alinéa 4(1)a) de la Loi, le Ministre a autorisé une contribution, la contribution est payable

a) en trois versements égaux représentant 75 pour cent de la contribution totale, aux époques où la province fournit un certificat satisfaisant pour le Ministre et déclarant que

- (i) 25 pour cent des frais d'établissement des plans ont été supportés,
- (ii) 50 pour cent des frais d'établissement des plans ont été supportés, et
- (iii) 75 pour cent des frais d'établissement des plans ont été supportés; et

b) en un versement final quand la province fournit un certificat satisfaisant pour le Ministre et déclarant

- (i) les frais entiers d'établissement des plans de l'école de formation du personnel sanitaire,
- (ii) que l'établissement des plans de l'école de formation du personnel sanitaire est terminé, et
- (iii) que des dispositions ont été prises en vue du paiement de tous les frais d'établissement des plans de l'école de formation du personnel sanitaire.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)b), le versement final ne doit pas être accordé avant que le Ministre ait reçu des exemplaires de tous les rapports faits à propos de l'établissement des plans de

designing the health training facility for which the contribution has been authorized.

5. (1) Where an application for a contribution towards the cost of acquiring any building for use as a health training facility has been made and payment of the contribution has been authorized by the Minister, the contribution shall be payable

- (a) after completion of the acquisition of the building; and
- (b) after the province has supplied a certificate satisfactory to the Minister stating
 - (i) the total cost of the acquisition of the building,
 - (ii) the date of the acquisition of the building,
 - (iii) that the building is ready for use as a health training facility, and
 - (iv) that provision has been made for the payment of all costs of acquiring the building.

(2) Notwithstanding subparagraph (1)(b)(iii), where renovations are required to make a building referred to in subsection (1) ready for use as a health training facility, the contribution authorized for the acquisition of that building may be paid before the completion of those renovations if the certificate referred to in paragraph (1)(b) sets forth information satisfactory to the Minister respecting the arrangements made for the renovations.

(3) Where the cost of acquiring a building includes the cost of basic equipment referred to in section 6 of the Act, for the purpose of determining the time of payment of a contribution under this section, the cost of basic equipment shall be deemed not to be a cost of acquisition.

6. Where an application for a contribution towards the cost of constructing or renovating any building for use as a health training facility has been made and payment of the contribution has been authorized by the Minister, the contribution is payable in

- (a) one or more payments, each payment being made upon receipt from the province of a certificate showing to the satisfaction of the Minister the cost of construction or renovation incurred, but the aggregate of such payments shall not exceed
 - (i) 90 per cent of the contribution, or
 - (ii) an amount that bears the same ratio to the contribution that the total cost of construction or renovation incurred bears to the total cost of construction or renovation shown in the application

whichever is the lesser; and

(b) a final payment in an amount equal to the amount of the contribution remaining unpaid upon receipt from the province of a certificate showing to the satisfaction of the Minister the total cost of construction or renovation, and stating that

- (i) the construction or renovation has been completed,
- (ii) the building is ready for use as a health training facility, and
- (iii) provision has been made for the payment of all costs of construction or renovation.

l'école de formation du personnel sanitaire pour laquelle la contribution a été autorisée.

5. (1) Quand une demande de contribution aux frais d'acquisition de tout immeuble destiné à la formation du personnel sanitaire a été présentée et que le Ministre a autorisé le versement de la contribution, la contribution est payable

- a) après que l'acquisition de l'immeuble est soldée; et
- b) après que la province a fourni un certificat satisfaisant pour le Ministre et déclarant
 - (i) les frais entiers d'acquisition de l'immeuble,
 - (ii) la date d'acquisition de l'immeuble,
 - (iii) que l'immeuble est prêt à servir d'école de formation du personnel sanitaire, et
 - (iv) que des dispositions ont été prises en vue du paiement de tous les frais d'acquisition de l'immeuble.

(2) Nonobstant le sous-alinéa (1)b)(iii), quand il est nécessaire de restaurer l'immeuble mentionné au paragraphe (1) avant qu'il soit prêt à servir d'école de formation du personnel sanitaire, la contribution autorisée pour l'acquisition de cet immeuble peut être versée avant la fin de la restauration si le certificat mentionné à l'alinéa (1)b) présente des renseignements satisfaisants pour le Ministre sur les dispositions prises en vue de la restauration.

(3) Quand les frais d'acquisition d'un immeuble comprennent les frais de l'équipement essentiel mentionné à l'article 6 de la Loi, aux fins de déterminer le moment où doit être versée la contribution accordée en vertu du présent article, les frais de l'équipement essentiel doivent être considérés comme n'étant pas des frais d'acquisition.

6. Quand une demande de contribution aux frais de construction ou de restauration d'un immeuble destiné à la formation du personnel sanitaire a été présentée et que le Ministre a autorisé le versement de la contribution, la contribution est payable

- a) en un ou plusieurs versements effectués respectivement contre réception d'un certificat, envoyé par la province, déclarant, de manière jugée satisfaisante par le Ministre, le montant des frais de construction ou de restauration effectivement supportés, le montant global de ces versements, ne devant pas dépasser
 - (i) le montant qui représente 90 pour cent de la contribution, ou
 - (ii) un montant qui représente la même proportion de la contribution que les frais de construction ou de restauration déjà supportés par rapport au total des frais de construction ou de restauration indiqués dans la demande,

en prenant le moindre des deux montants; et

b) un versement final équivalant au solde impayé du montant de la contribution contre réception d'un certificat envoyé par la province et déclarant de manière jugée satisfaisante par le Ministre, le montant des frais de construction ou de restauration et portant

- (i) que les travaux de construction ou de restauration sont achevés,

7. (1) Notwithstanding sections 5 and 6, where a contribution is payable towards that part of the cost of acquisition, construction or renovation that is made up of the cost of basic equipment referred to in section 6 of the Act, the Minister may authorize that payments be made in respect of that contribution but at no time shall

- (a) the total payments made exceed 90 per cent of the contribution payable towards that part of the cost of acquisition, construction or renovation; or
- (b) the ratio of payments made under this section to the contribution payable towards that part of the cost of acquisition, construction or renovation exceed the ratio of costs incurred for that part of the acquisition, construction or renovation to the total cost of that part of the acquisition, construction or renovation.

(2) The final payment of a contribution referred to in subsection (1) shall be made when the province supplies a certificate satisfactory to the Minister stating that the basic equipment has been installed in the health training facility and will be ready for use

- (a) within a period of 18 months after the completion of the health training facility; or
- (b) within such period longer than 18 months after the completion of the health training facility as the Minister may in special circumstances fix.

- (ii) que l'immeuble est prêt à servir à la formation du personnel sanitaire, et
- (iii) que des dispositions ont été prises en vue du paiement de tous les frais de construction et de restauration.

7. (1) Nonobstant les articles 5 et 6, quand une contribution est payable pour l'acquittement de la partie des frais d'acquisition, de construction ou de restauration qui est constituée par les frais de l'équipement essentiel mentionné à l'article 6 de la Loi, le Ministre peut permettre que des versements soient accordés pour ladite contribution mais, jamais,

- a) le total des versements accordés ne doit excéder 90 pour cent de la contribution payable pour l'acquittement de cette partie des frais d'acquisition, de construction ou de restauration; ou
- b) le rapport entre les versements accordés au titre du présent article et la contribution payable pour l'acquittement de cette partie des frais d'acquisition, de construction ou de restauration ne doit excéder le rapport entre les frais supportés pour cette partie de l'acquisition, de la construction ou de la restauration et les frais entiers de cette partie de l'acquisition, de la construction ou de la restauration.

(2) Le versement final d'une contribution mentionnée au paragraphe (1) doit être fait quand la province fournit un certificat, satisfaisant pour le Ministre, déclarant que l'équipement essentiel est installé dans l'établissement de formation du personnel sanitaire et sera prêt à servir

- a) dans une période de 18 mois après l'achèvement de l'établissement de formation du personnel sanitaire; ou
- b) dans une période de plus de 18 mois après l'achèvement de l'établissement de formation du personnel sanitaire telle que le Ministre peut la fixer, dans des circonstances particulières.

CHAPTER 936

HOSPITAL INSURANCE AND DIAGNOSTIC SERVICES ACT

Hospital Insurance Regulations

REGULATIONS RESPECTING HOSPITAL INSURANCE AND DIAGNOSTIC SERVICES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Hospital Insurance Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*; (*Loi*)

“contract hospital” means a private or industrial hospital with which a province has contracted for the provision of insured services to insured persons; (*hôpital contractant*)

“federal hospital” means a hospital that is owned or operated by Canada; (*hôpital fédéral*)

“hospital listed in the schedule to an agreement” or “hospital in the province listed in the schedule to an agreement” means a hospital or other facility prescribed by subsection 3(1), but does not include a federal hospital; (*hôpital inscrit à l'annexe d'un accord* or *hôpital sis dans la province et inscrit à l'annexe d'un accord*)

“insured person” means a resident of a province who is eligible for and entitled to insured services under a provincial law; (*personne assurée*)

“population”, when used with reference to Canada or to a province, means the population of Canada or of the province as certified by the Chief Statistician, and calculated as follows, namely,

(a) for a calendar year in which a census was taken, the population of Canada or of the province as ascertained by the census, and

(b) for any other year, the population of Canada or of the province on the first day of June in that year, according to published original intercensal estimates of the Chief Statistician,

after excluding therefrom members of the regular force of the Canadian Forces, members of the Royal Canadian Mounted Police Force and persons serving a term of imprisonment in a penitentiary maintained by Canada; (*population*)

“provincial authority” means the person or other authority charged with the administration of the provincial law. (*autorité provinciale*)

CHAPITRE 936

LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION ET LES SERVICES DIAGNOSTIQUES

Règlement sur l'assurance-hospitalisation

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ASSURANCE-HOSPITALISATION ET LES SERVICES DIAGNOSTIQUES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'assurance-hospitalisation*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«autorité provinciale» signifie la personne ou autre autorité chargée d'appliquer la loi provinciale; (*provincial authority*)

«hôpital contractant» signifie un hôpital privé ou industriel avec lequel une province a conclu un contrat relativement à la prestation de services assurés aux personnes assurées; (*contract hospital*)

«hôpital fédéral» signifie un hôpital possédé ou dirigé par le Canada; (*federal hospital*)

«hôpital inscrit à l'annexe d'un accord» ou «hôpital sis dans la province et inscrit à l'annexe d'un accord» signifie un hôpital ou autre aménagement prescrit par le paragraphe 3(1), mais ne comprend pas un hôpital fédéral; (*hospital listed in the schedule to an agreement* ou *hospital in the province listed in the schedule to an agreement*)

«Loi» signifie la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*; (*Act*)

«personne assurée» signifie un résident d'une province, qui est admissible et a droit aux services assurés, en vertu d'une loi provinciale; (*insured person*)

«population», lorsque cette expression est employée en rapport avec le Canada ou avec une province, signifie la population du Canada ou de la province, telle que l'a certifiée le statisticien en chef du Canada, et calculée selon la méthode décrite ci-dessous:

a) pour une année civile au cours de laquelle un recensement a été pris, la population du Canada ou de la province, telle qu'elle a été recensée, et

b) pour toute autre année, la population du Canada ou de la province le 1^{er} juin de l'année en cause, selon les premières estimations publiées entre les recensements par le statisticien en chef du Canada,

après en avoir exclu les membres des forces armées régulières du Canada, les membres de la Gendarmerie royale et toutes personnes purgeant un terme d'emprisonnement dans un pénitencier du Canada. (*population*)

General

3. (1) For the purposes of the definition "hospital" in section 2 of the Act, the following hospitals or other facilities are hereby prescribed, namely, any hospital or other facility that is licensed, approved or designated by the provincial authority or other competent authority in accordance with the law of the province respecting the licensing, inspection and supervision of hospitals.

(2) For the purposes of the Act and these Regulations, "residents of a province" means persons legally entitled to remain in Canada who make their home and are ordinarily present in that province, but does not include tourists, transients or visitors to the province.

(3) For the purposes of the Act and these Regulations, a person who is a resident of a province (herein called the "original province") and is entitled to insured services therein, and who moves to another province, shall be deemed to continue to be a resident of the original province for such length of time, not exceeding three months, as he is entitled under the law of that province to receive insured services.

(4) In calculating costs for the purposes of the Act and these Regulations, "physical plant" does not include furniture and moveable equipment or non-moveable technical equipment specially required for use in a hospital.

Scheme for Administration

4. The scheme for the administration of a provincial law shall include the following matters:

- (a) the designation of the provincial authority;
- (b) the powers, duties and responsibilities of the provincial authority;
- (c) the arrangements by which residents of the province become insured persons, including the procedure to be followed by residents to become insured persons;
- (d) the arrangements by which insured services are made available to insured persons;
- (e) the arrangements for the licensing, inspection and supervision of hospitals;
- (f) the arrangements to ensure the maintenance of adequate and proper standards, including the effective utilization of the in-patient and out-patient services provided;
- (g) the arrangements for maintaining records and providing statistical reports regarding in-patient and out-patient services, morbidity and other related matters;
- (h) the arrangements for planning and developing hospital resources and services;
- (i) the arrangements for the payment of amounts to hospitals in respect of the cost of insured services, and the arrangements for the review of hospital budgets and financial statements;
- (j) the arrangements for the payment of amounts in respect of the cost of insured services provided to insured persons by contract hospitals;

Dispositions générales

3. (1) Pour les fins de la définition «hôpital» à l'article 2 de la Loi, les hôpitaux ou autres aménagements suivants sont par les présentes prescrits, savoir, tout hôpital ou autre aménagement qui détient un permis ou qui a été approuvé ou désigné par l'autorité provinciale ou autre autorité compétente en conformité de la loi de la province relativement à la délivrance de permis aux hôpitaux, ainsi qu'à l'inspection et à la surveillance de ces établissements.

(2) Pour les fins de la Loi et du présent règlement, «résidents d'une province» signifie les personnes qui ont légitimement droit de demeurer au Canada et qui ont établi domicile et sont ordinairement présents dans la province, mais ne comprend pas les touristes, les voyageurs de passage ou les visiteurs dans la province.

(3) Pour les fins de la Loi et du présent règlement, une personne qui réside dans une province (ci-après désignée «province d'origine») et qui a droit aux services assurés dans ladite province, et qui déménage dans une autre province, devra continuer à être considérée comme une personne résidant dans ladite province d'origine pendant une période de temps ne dépassant pas trois mois, parce qu'elle a droit, aux termes de la loi de ladite province, à obtenir des services assurés.

(4) Dans le calcul du coût, pour les fins de la Loi et du présent règlement, «installation matérielle» ne comprend pas le mobilier, ni le matériel mobile, ni le matériel technique fixe spécialement requis pour usage dans un hôpital.

Plan d'exécution

4. Le plan d'exécution d'une loi provinciale doit comprendre les matières suivantes:

- a) la désignation de l'autorité provinciale;
- b) les pouvoirs, fonctions et responsabilités de l'autorité provinciale;
- c) les dispositions en vertu desquelles les résidents de la province deviennent des personnes assurées, y compris la méthode à suivre par les résidents pour devenir des personnes assurées;
- d) les dispositions en vertu desquelles les services assurés sont rendus accessibles aux personnes assurées;
- e) les dispositions relatives à la délivrance de permis aux hôpitaux, ainsi qu'à l'inspection et à la surveillance de ces établissements;
- f) les dispositions relatives au maintien de normes adéquates et appropriées, y compris l'utilisation effective des services internes et externes fournis;
- g) les dispositions relatives au maintien d'archives et à la communication de rapports statistiques au sujet des services internes et externes, de la morbidité et autres renseignements connexes;
- h) les dispositions relatives à l'élaboration et à la mise en valeur des ressources et des services hospitaliers;
- i) les dispositions relatives au paiement de montants aux hôpitaux pour le coût des services assurés, et les dispositions relatives à l'examen des budgets et des états financiers des hôpitaux;

- (k) the arrangements for the payment of amounts in respect of the cost of insured services provided to insured persons by federal hospitals in the province;
- (l) the arrangements for the payment of amounts in respect of the cost of insured services provided to insured persons by hospitals situated outside the province;
- (m) the arrangements for the recovery of the cost of insured services for which provision is made in an agreement pursuant to paragraph 5(2)(d) (as it read in S.C. 1957, c. 28, s. 5) of the Act;
- (n) the method for determining the number of insured persons in the province at the end of each month;
- (o) the method, either by outright purchase or depreciation allowances, of financing the purchase of furniture and equipment for hospitals in the province listed in the schedule to an agreement, other than contract hospitals; and
- (p) such other matters as may be necessary for the operation of the provincial law.

Calculation of Average Number of Insured Persons

5. For the purposes of the Act and these Regulations, the average for the year of the number of persons in a province who are eligible for and entitled to insured services at the end of each month in that year shall be calculated as follows:

- (a) in the case of a province that had no means for determining the number of insured persons in the province for that year through a system of registration or payment of premiums, by multiplying one-twelfth of the population of the province for that year by the number of full months in the year during which insured services were provided pursuant to an agreement;
- (b) in the case of a province that had means for determining the number of insured persons in the province for that year through a system of registration or payment of premiums, by dividing by 12 the aggregate of the numbers of insured persons estimated by the province to have been in the province at the end of each month in the year during which insured services were provided pursuant to an agreement; and
- (c) in the case of a province that was a province described in paragraph (a) for a part of the year and was a province described in paragraph (b) for another part of the year, by adding
 - (i) the number obtained by application of the formula set out in paragraph (a) in respect of that portion of the year during which the province was a province described in paragraph (a), and
 - (ii) the number obtained by application of the formula set out in paragraph (b) in respect of that portion of the year during which the province was a province described in paragraph (b).

- j) les dispositions relatives au paiement de montants à l'égard du coût des services assurés fournis, aux personnes assurées, par les hôpitaux contractants;
- k) les dispositions relatives au paiement de montants à l'égard du coût des services assurés fournis, aux personnes assurées, par les hôpitaux fédéraux sis dans la province;
- l) les dispositions relatives au paiement de montants à l'égard du coût des services assurés fournis, aux personnes assurées, par des hôpitaux sis en dehors de la province;
- m) les dispositions relatives au recouvrement du coût des services assurés, auxquelles il a été pourvu dans un accord, conformément à l'alinéa 5(2)d) (tel qu'il se lisait dans S.C. 1957, c. 28, art. 5) de la Loi;
- n) la façon de calculer le nombre des personnes assurées dans la province à la fin de chaque mois;
- o) le mode de financement, que ce soit par imputation définitive ou au moyen d'allocations de dépréciation, de l'acquisition de mobilier et de matériel pour les hôpitaux sis dans la province et inscrits à l'annexe d'un accord, autre que les hôpitaux contractants; et
- p) toutes autres matières que pourra requérir l'application de la loi provinciale.

Calcul du nombre moyen des personnes assurées

5. Pour les fins de la Loi et du présent règlement, la moyenne, pour l'année, du nombre de personnes, dans une province, qui sont admissibles et ont droit aux services assurés, à la fin de chaque mois, durant l'année en cause, doit être calculée comme suit:

- a) dans le cas d'une province qui ne disposait d'aucun moyen pour déterminer le nombre de personnes assurées dans la province pour l'année en cause par un système d'inscription ou le paiement de primes, en multipliant un douzième de la population de la province pour l'année en cause par le nombre de mois entiers dans l'année au cours de laquelle les services assurés ont été pourvus en conformité d'un accord;
- b) dans le cas d'une province qui disposait d'un moyen pour déterminer le nombre de personnes assurées dans la province pour l'année en cause par un système d'inscription ou le paiement de primes, en divisant par 12 le nombre total des personnes assurées que la province estimait avoir été dans la province à la fin de chaque mois de l'année au cours de laquelle les services assurés ont été pourvus en conformité d'un accord; et
- c) dans le cas d'une province qui répondait aux dispositions de l'alinéa a), pour une portion de l'année, et aux dispositions de l'alinéa b), pour une autre portion de l'année, en additionnant
 - (i) le nombre obtenu par application de la formule énoncée à l'alinéa a), à l'égard de cette portion de l'année au cours de laquelle la province répondait aux dispositions de l'alinéa a), et
 - (ii) le nombre obtenu par application de la formule énoncée à l'alinéa b), à l'égard de cette portion de l'année au cours de laquelle la province répondait aux dispositions de l'alinéa b).

Annual Per Capita Cost of In-Patient Services in Canada

6. For the purposes of the Act and these Regulations, the per capita cost of in-patient services in Canada in a year is the result obtained by dividing the aggregate of

(a) the total cost of in-patient services in that year in all participating provinces calculated by the method set out in subsection 7(2), and

(b) an amount estimated by Canada to be the total cost of in-patient services in that year in all provinces that are not participating provinces calculated, in so far as is possible, by using the method set out in subsection 7(2) for determining the cost of in-patient services in participating provinces, by the population of Canada.

Per Capita Cost of In-Patient Services in a Province

7. (1) For the purposes of the Act and these Regulations, the per capita cost of in-patient services in a province in a year is the result obtained by dividing the cost of in-patient services in the province in that year, determined in accordance with subsection (2), by the population of the province.

(2) The cost of in-patient services in a province in a year is the aggregate in that year of

(a) the operating costs of the hospitals in the province listed in the schedule to an agreement, other than contract hospitals, determined in accordance with subsection (3),

(b) the amount paid by the province to contract hospitals in the province in respect of the cost of insured in-patient services provided to insured persons by such hospitals,

(c) where the method of financing the purchase of furniture and equipment is by outright purchase, the amount paid by the province for the purchase, and installation where identifiable, of approved items of furniture and equipment, other than ambulances, for hospitals in the province listed in the schedule to an agreement, other than contract hospitals,

(d) the amount paid by the province to federal hospitals in the province in respect of the cost of insured in-patient services provided to insured persons by such hospitals,

(e) the amount paid by the province in respect of the cost of insured in-patient services provided to insured persons by hospitals situated outside the province, and

(f) the gross earnings accrued in that year to contract hospitals and to federal hospitals in the province from authorized charges in that year in respect of insured in-patient services,

less the amount recovered by the province in that year for which provision is made in an agreement pursuant to paragraph 5(2)(d) (as it read in S.C. 1957, c. 28, s. 5) of the Act, in respect of the cost of insured in-patient services, except that where a province has, at any time after June 30, 1958, first commenced to provide insured in-patient services pursuant to an agreement on a day other than January 1st in any year, the amounts paid by the province as described in paragraphs (b), (d) and (e) of this subsection during that part of the year during which insured in-patient services were provided pursuant to the agreement shall be calculated by dividing the total

Coût annuel par tête des services internes au Canada

6. Pour les fins de la Loi et du présent règlement, le coût par tête des services internes au Canada, dans une année, est le résultat obtenu en divisant l'ensemble

a) du coût total des services internes, durant l'année en cause, dans toutes les provinces participantes, calculé selon la méthode énoncée au paragraphe 7(2), et

b) d'une somme, estimée par le Canada comme représentant le coût total des services internes durant l'année en cause, dans toutes les provinces non participantes, calculé, dans la mesure du possible, au moyen de la méthode énoncée au paragraphe 7(2) pour déterminer le coût des services internes dans les provinces participantes, par le chiffre de la population du Canada.

Coût par tête des services internes dans une province

7. (1) Pour les fins de la Loi et du présent règlement, le coût par tête des services internes dans une province, au cours d'une année, est le résultat obtenu en divisant le coût des services internes dans la province, durant l'année en cause, calculé en conformité au paragraphe (2), par le chiffre de la population de la province.

(2) Le coût des services internes dans une province, au cours d'une année, est l'ensemble, durant l'année en cause,

a) des frais d'exploitation subis par les hôpitaux sis dans la province et inscrits à l'annexe d'un accord, autres que les hôpitaux contractants, frais calculés en conformité du paragraphe (3),

b) du montant payé par la province aux hôpitaux contractants sis dans la province, à l'égard du coût des services internes assurés, fournis aux personnes assurées, par de tels hôpitaux,

c) lorsque le mode de financement de l'acquisition de mobilier et de matériel se fait par imputation définitive, du montant payé par la province pour l'achat et pour l'installation, si cette distinction est possible, des articles approuvés de mobilier et de matériel autres que les ambulances, pour les hôpitaux sis dans la province et inscrits à l'annexe d'un accord, autres que les hôpitaux contractants,

d) du montant payé par la province aux hôpitaux fédéraux sis dans la province, à l'égard du coût des services internes assurés fournis aux personnes assurées, par de tels hôpitaux,

e) du montant payé par la province à l'égard du coût des services internes assurés fournis aux personnes assurées, par des hôpitaux sis en dehors de la province, et

f) des recettes brutes revenant, durant l'année en cause, aux hôpitaux contractants et aux hôpitaux fédéraux sis dans la province, et provenant, durant l'année en cause, de frais autorisés à l'égard des services internes assurés,

moins les montants recouverts par la province, durant l'année en cause, et auxquels il est pourvu dans un accord conformément à l'alinéa 5(2)d) (tel qu'il se lisait dans S.C. 1957, c. 28, art. 5) de la Loi, à l'égard du coût des services internes assurés, sauf que si une province, en tout temps après le 30 juin 1958, a d'abord commencé à fournir des services internes assurés, en conformité d'un accord, un jour autre que le 1^{er} janvier de toute année, les montants payés par la province, décrits aux

of the said amounts by the number of full months in the year during which such services were so provided, and by multiplying the resultant thereof by 12.

(3) The operating costs of a hospital in a province listed in the schedule to an agreement, other than a contract hospital, are the amount of expenses incurred in the year by such hospital, determined in accordance with recognized and generally accepted accounting principles and procedures, but from which have been excluded for that year

(a) amounts expended on or provided for any of the matters described in paragraphs (a) to (d) of the definition "cost" in section 2 of the Act, or in the case of rented premises, amounts properly attributable to any of those matters,

(b) the amount of interest or carrying charges payable by the hospital not included under paragraph (a),

(c) the amount of direct costs incurred wholly or mainly for research, including gross salaries and wages, and expenses incurred for medical, surgical and other supplies, and drugs and equipment,

(d) the amount of direct costs incurred for ambulance service including vehicles, depreciation thereon and maintenance and repairs thereof, and the amount expended for gross salaries and wages for personnel connected therewith, where such amounts have been included as expenses,

(e) the amount of direct costs incurred in connection with the operation of the out-patient department of the hospital, including gross salaries and wages, medical, surgical and other supplies, and drugs and equipment,

(f) the amount of direct and indirect costs of ancillary operations (the amount of indirect costs not to include any costs relating to matters described in paragraphs (a) to (d) of the definition "cost" in section 2 of the Act), and

(g) any other costs incurred by the hospital that have not been approved by the provincial authority as a basis of payment by the province to such hospital for the provision of insured in-patient services after review of the actual expenses in such year, or that are specifically excluded in an agreement,

and from which have been deducted for that year the following:

(h) 50 per cent of the amount receivable in that year by the hospital as extra charges made in respect of accommodation provided in that year in other than public or standard wards, after deducting therefrom an allowance for bad debts;

(i) the amount receivable in that year by the hospital for providing in-patient services in that year to persons eligible therefor and entitled thereto under any Act of the Parliament of Canada or of the provincial legislature, or under an enactment of any other jurisdiction, as specified in the agreement with the province;

(j) the amount receivable in that year by the hospital for in-patient services provided in that year to persons, other than those referred to in paragraph (i), who are not resi-

alonnés b), d) et e) du présent paragraphe, au cours de cette partie de l'année durant laquelle les services internes assurés ont été fournis en vertu de l'accord, seront calculés en divisant le total desdits montants par le nombre de mois entiers dans l'année au cours de laquelle ces services ont été fournis, et en multipliant le résultat par 12.

(3) Les frais d'exploitation d'un hôpital sis dans une province et inscrit à l'annexe d'un accord, autre qu'un hôpital contractant, sont le montant des dépenses subies durant l'année par ledit hôpital calculé conformément aux principes et méthodes reconnus et généralement acceptés de la comptabilité, mais dont auront été exclus, pour l'année en cause,

a) les montants dépensés ou pourvus à l'égard de l'une quelconque des matières décrites aux alinéas a) à d) de la définition «coût» à l'article 2 de la Loi, ou, s'il s'agit de locaux loués, les montants justement attribuables à l'une quelconque de ces matières,

b) le montant des intérêts ou des frais de service payables par l'hôpital, mais non inclus dans l'alinéa a),

c) le montant des frais directement occasionnés en totalité ou en partie par la recherche, y compris les traitements et salaires bruts et les dépenses occasionnées par l'achat de fournitures médicales, chirurgicales et autres, des médicaments et du matériel,

d) le montant des frais directement occasionnés par le service d'ambulance, y compris les véhicules, les frais de dépréciation y afférents, l'entretien et les réparations desdits véhicules et le montant dépensé en traitements et salaires bruts pour le personnel y affecté, lorsque ces montants ont été inclus comme dépenses,

e) le montant des frais directement occasionnés par l'exploitation du service externe de l'hôpital, y compris les traitements et salaires bruts, les fournitures médicales, chirurgicales et autres, les médicaments et le matériel,

f) le montant des frais directement et indirectement occasionnés par l'exploitation de services accessoires (le montant des frais indirects devant exclure tout frais relatif aux sujets décrits aux alinéas a) à d) de la définition «coût» à l'article 2 de la Loi), et

g) tous autres frais subis par l'hôpital mais qui n'ont pas été approuvés par l'autorité provinciale comme base du paiement par la province audit hôpital, pour la prestation de services internes assurés, après un examen des dépenses réelles effectuées au cours de l'année en cause, ou qui sont spécifiquement exclus dans un accord,

et dont on aura déduit, pour l'année en cause,

h) 50 pour cent du montant recevable par l'hôpital, durant l'année en cours, comme frais supplémentaires exigés à l'égard du logement fourni, durant l'année en cause, ailleurs qu'en salle ordinaire ou publique, après en avoir soustrait une allocation pour mauvaises créances;

i) le montant recevable par l'hôpital, durant l'année en cause, pour la prestation de services internes, durant l'année en cause, aux personnes y admissibles et y ayant droit en vertu de quelque loi du Parlement du Canada ou d'une législation provinciale ou en vertu d'une prescription de quelque autre juridiction, comme il est spécifié dans l'accord conclu avec la province;

dents of the province, after deducting therefrom an allowance for bad debts;

(k) the amount remaining after subtracting allowances made in respect of courtesy care from gross earnings from all services rendered to out-patients by departments, other than the out-patient department, of the hospital;

(l) the amount, if any, received by the hospital under or in respect of the National Health Grants Program, including any amount paid by the province as a matching contribution thereunder, for the purpose of providing personnel, equipment, supplies and hospitalization in connection with in-patient services, to the extent that the amount so received and expended thereon has been included as expenses;

(m) the amount of cash discounts on purchases made by the hospital;

(n) the amount of cash recoveries for meals, laundry, accommodation for hospital employees and other services provided to persons other than patients, excluding any income from ancillary operations;

(o) the amount of gross earnings from insured persons in respect of insured services provided by the hospital that in accordance with the review procedure for the effective utilization of in-patient services are, in the opinion of the provincial authority, not necessary services; and

(p) the amount of all other income of the hospital that is not related to the provision of in-patient services in the hospital, including that portion of the income from the rental of real property owned by the hospital that does not represent depreciation or interest thereon, but not including gifts, bequests, endowments, chapel receipts, contributed services, income from ancillary operations, money received for research, money received for ambulance services, income derived from out-patient departments, income (other than rental income) from land, buildings or physical plant, and investment income other than rent.

j) le montant recevable par l'hôpital, durant l'année en cause, pour les services internes fournis, durant l'année en cause, aux personnes autres que celles dont il est question dans l'alinéa i), qui ne résident pas dans la province, après avoir soustrait une allocation pour mauvaises créances;

k) le montant qui reste après avoir soustrait les allocations effectuées à l'égard des soins à titre gracieux, des recettes brutes provenant de tous les services rendus aux malades externes par des services autres que le service externe de l'hôpital;

l) le montant, s'il en est, reçu par l'hôpital en vertu ou par application du Programme national de subventions à l'hygiène, y compris tout montant payé par une province à titre de contribution équivalente à cet égard, pour la prestation de personnel, de matériel, de fournitures et d'hospitalisation en rapport avec les services internes, dans la mesure où le montant ainsi reçu et dépensé à ces fins a été inclus comme dépenses;

m) le montant des rabais pour paiement comptant sur les achats effectués par l'hôpital;

n) le montant des recouvrements en argent pour repas, frais de blanchissage et logement des employés de l'hôpital, et autres services fournis à des personnes autres que les malades, à l'exclusion de tout revenu provenant de l'exploitation de services accessoires;

o) le montant des recettes brutes provenant des personnes assurées à l'égard de services assurés fournis par l'hôpital, lesquels, d'après le mode d'examen pour l'utilisation effective des services internes, ne sont pas nécessaires de l'avis de l'autorité provinciale; et

p) le montant de tout autre revenu de l'hôpital qui ne se rattache pas à la prestation de services internes dans l'hôpital, y compris cette portion du revenu provenant de la location de biens immobiliers appartenant à l'hôpital qui ne représente pas la dépréciation ou les intérêts y afférents, mais non compris les dons, legs, dotations, recettes de chapelle, services contribués, revenu de l'exploitation de services accessoires, sommes reçues pour la recherche, montants reçus pour les services d'ambulance, revenu tiré des services externes, revenu (autre que les loyers) provenant de terrains, bâtiments ou installation matérielle, et revenu de placement autre que les loyers.

Cost of Out-Patient Services in a Province

8. (1) For the purposes of the Act and these Regulations, the cost of out-patient services in a province in any year during which such services are provided under provincial law shall be calculated by subtracting the amount recovered by the province in that year for which provision is made in an agreement pursuant to paragraph 5(2)(d) (as it read in S.C. 1957, c. 28, s. 5) of the Act in respect of the cost of insured out-patient services, from the total of

(a) the aggregate of the amounts paid in that year, after the commencement of insured out-patient services under an agreement, by the province to hospitals in the province listed in the schedule to the agreement, other than contract hospitals, in respect of the direct cost of insured out-patient

Coût des services externes dans une province

8. (1) Pour les fins de la Loi et du présent règlement, le coût des services externes dans une province, au cours d'une année quelconque durant laquelle de tels services ont été fournis par application de la loi provinciale, doit être calculé en soustrayant le montant recouvré par la province durant l'année en cause et auquel il est pourvu dans un accord, conformément à l'alinéa 5(2)d) (tel qu'il se lisait dans S.C. 1957, c. 28, art. 5) de la Loi, à l'égard du coût des services externes assurés, du total

a) de l'ensemble des paiements faits par la province, durant l'année en cause, après le commencement de la prestation des services externes assurés en vertu d'un accord, aux hôpitaux sis dans la province et inscrits à l'annexe de

services provided to insured persons, in accordance with the rates or other basis of payment therefor

- (i) determined on the basis of estimates made by the provincial authority of the direct costs of providing those services to insured persons, and
- (ii) specified in the agreement;

(b) either

(i) the gross earnings accrued in that year, after the commencement of insured out-patient services under an agreement, to hospitals in the province listed in the schedule to the agreement, other than contract hospitals, in respect of insured out-patient services provided to uninsured residents of the province, calculated on the basis of the rates or other bases of payment established in accordance with paragraph (a), after excluding therefrom the gross earnings in respect of such service provided to any person eligible therefor and entitled thereto under any Act of the Parliament of Canada or of a provincial legislature, or any enactment of any other jurisdiction, as specified in the agreement, or

(ii) the amount that bears the same ratio to the aggregate determined in accordance with paragraph (a) as the number of uninsured residents of the province bears to the number of insured residents of the province, as determined pursuant to paragraph 5(b);

(c) the amount paid in that year by the province to contract hospitals in respect of the cost of insured out-patient services provided to insured persons by such hospitals;

(d) the amount paid in that year by the province to federal hospitals in the province in respect of the cost of insured out-patient services provided to insured persons by such hospitals;

(e) the amount paid in that year by the province in respect of the cost of insured out-patient services provided to insured persons by hospitals situated outside the province; and

(f) the gross earnings accrued in that year to hospitals in the province listed in the schedule to an agreement and to federal hospitals in the province, from authorized charges in that year in respect of insured out-patient services.

(2) In this section, the direct cost of out-patient services is the cost of out-patient services, determined in accordance with recognized and generally accepted accounting principles and procedures, including

(a) in the case of hospitals providing in-patient and out-patient services, the amount of the expenses for gross salaries and wages, equipment, and routine surgical supplies, that are attributable to the provision of insured out-patient services, and

(b) in the case of hospitals providing services to out-patients only, the amount of the expenses for gross salaries and wages, equipment, routine surgical supplies and overhead expenses for the maintenance of such hospitals, that are attributable to the provision of insured out-patient services,

l'accord, autres que les hôpitaux contractants, à l'égard du coût direct des services externes assurés fournis aux personnes assurées selon les tarifs ou autres bases de paiements y relatifs

(i) déterminés d'après les évaluations faites par l'autorité provinciale des coûts directs de la prestation de ces services aux personnes assurées, et

(ii) spécifiés dans l'accord;

b) soit

(i) des recettes brutes revenant, durant l'année en cause, après le commencement de la prestation des services externes assurés en vertu d'un accord, aux hôpitaux sis dans la province et inscrits à l'annexe de l'accord, autres que les hôpitaux contractants, à l'égard des services externes assurés fournis aux résidents non assurés de la province, calculées sur la base des tarifs ou une autre base de paiement établis en conformité de l'alinéa a), après en avoir déduit les recettes brutes provenant de tels services fournis à quiconque y est admissible ou y a droit en vertu de quelque loi du Parlement du Canada ou d'une législature provinciale, ou d'une prescription de quelque autre juridiction, comme le spécifie l'accord, ou

(ii) du montant qui a le même rapport avec l'ensemble déterminé conformément à l'alinéa a) que le nombre de résidents non assurés de la province a avec le nombre de résidents assurés de la province, comme il est déterminé selon l'alinéa 5b);

c) le montant payé par la province, durant l'année en cause, aux hôpitaux contractants à l'égard du coût des services externes assurés fournis, aux personnes assurées, par de tels hôpitaux;

d) le montant payé par la province, durant l'année en cause, aux hôpitaux fédéraux sis dans la province, à l'égard du coût des services externes assurés fournis, aux personnes assurées, par de tels hôpitaux;

e) du montant payé par la province, durant l'année en cause, à l'égard du coût des services externes assurés fournis aux personnes assurées, par des hôpitaux sis en dehors de la province; et

f) les recettes brutes revenant, durant l'année en cause, aux hôpitaux sis dans la province et inscrits à l'annexe d'un accord, et aux hôpitaux fédéraux sis dans la province, et provenant, durant l'année en cause, de frais autorisés à l'égard des services externes assurés.

(2) Dans le présent article, le coût direct des services externes est le coût des services externes calculé selon les principes et méthodes reconnus et généralement acceptés de la comptabilité, y compris

a) dans le cas des hôpitaux qui fournissent des services internes et des services externes, le montant des dépenses en traitements et salaires bruts et en achat de matériel et de fournitures courantes de chirurgie attribuables à la prestation de services externes assurés, et

b) dans le cas des hôpitaux qui fournissent des services à des malades externes seulement, le montant des dépenses en traitements et salaires bruts, achat de matériel, fournitures courantes de chirurgie et frais généraux pour l'entretien de

but not including

(c) the amounts mentioned in paragraphs 7(3)(a) to (d), to the extent that such amounts are attributable to the provision of out-patient services;

(d) the amount, if any, received by the hospital under or in respect of the National Health Grants Program, including any amount paid by the province as a matching contribution thereunder, to the extent that the amount so received has been expended by the hospital in providing personnel, equipment and supplies in connection with out-patient services; and

(e) the amount of any expenses that are not attributable to the provision of out-patient services specified in an agreement.

(3) Notwithstanding subsection (1), where a province has, at any time after June 30, 1958, first commenced to provide insured in-patient services pursuant to an agreement on a day other than the 1st day of January in any year, the cost of out-patient services in that province in that year shall, for the purpose of the Act and these Regulations, be the amount obtained by dividing the cost of out-patient services in that province in that year as calculated in accordance with subsection (1), by the number of full months in that year during which insured in-patient services were so provided, and multiplying the resultant thereof by 12.

Payments for Insured Services Provided by Federal Hospitals

9. The amounts payable by a province in respect of the cost of insured services provided by federal hospitals shall be determined on the basis of the amount that would have been paid by the province for such services to hospitals other than federal hospitals in that province that are comparable with regards to size, facilities, standards of service and location.

Authorized Charges

10. (1) In calculating costs for the purposes of the Act and these Regulations, the per capita amount of authorized charges in respect of in-patient services in a province in a year is the result obtained by dividing the total of gross earnings of all hospitals in a province, including federal hospitals, from authorized charges in the province in that year in respect of insured in-patient services, by the average for the year of the number of insured persons in the province determined in accordance with the method prescribed in section 5.

(2) For the purposes of the Act and these Regulations, the amount of authorized charges in respect of out-patient services in a province in a year is the total of the gross earnings of all hospitals in the province, including federal hospitals, from authorized charges in that year in respect of insured out-patient services.

tels hôpitaux, attribuables à la prestation de services externes assurés,

mais ne doit pas inclure

c) les montants mentionnés aux alinéas 7(3)a) à d), dans la mesure où de tels montants sont attribuables à la prestation de services externes;

d) le montant, s'il en est, reçu par l'hôpital en vertu ou par application du Programme national de subventions à l'hygiène, y compris tout montant versé par la province comme contribution équivalente à cet égard, dans la mesure où le montant ainsi reçu a été dépensé par l'hôpital au chapitre du personnel, du matériel et des fournitures pour la prestation de services externes; et

e) le montant de toutes dépenses qui ne sont pas attribuables à la prestation de services externes spécifiés dans un accord.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une province a, en tout temps après le 30 juin 1958, d'abord commencé à fournir des services internes assurés en conformité d'un accord tout jour autre que le 1^{er} janvier de toute année, le coût des services externes dans cette province au cours de ladite année doit, aux fins de la Loi et du présent règlement, être le montant obtenu en divisant le coût des services externes dans cette province au cours de ladite année, calculé conformément au paragraphe (1), par le nombre de mois entiers au cours de ladite année pendant laquelle des services internes assurés ont été fournis, et en multipliant le résultat par 12.

Paiements pour les services assurés fournis par des hôpitaux fédéraux

9. Les montants payables par une province à l'égard du coût des services assurés fournis par des hôpitaux fédéraux doivent être calculés sur la base du montant qui aurait été payé par la province pour de tels services à des hôpitaux autres que des hôpitaux fédéraux sis dans cette province, et qui sont comparables sous les rapports de la grandeur, des aménagements, des normes de service et de l'emplacement géographique.

Frais autorisés

10. (1) Dans le calcul du coût, pour les fins de la Loi et du présent règlement, le montant par tête des frais autorisés à l'égard des services internes dans une province au cours d'une année est le résultat obtenu en divisant le total des recettes brutes de tous les hôpitaux sis dans une province, y compris les hôpitaux fédéraux, recettes provenant des frais autorisés dans la province, durant l'année en cause, à l'égard des services internes assurés, par la moyenne, pour l'année, du nombre des personnes assurées dans la province, déterminé selon la méthode prescrite à l'article 5.

(2) Pour les fins de la Loi et du présent règlement, le montant des frais autorisés à l'égard des services externes dans une province au cours d'une année, est le total des recettes brutes de tous les hôpitaux sis dans ladite province, y compris les hôpitaux fédéraux, recettes provenant des frais autorisés, au cours de l'année en cause, à l'égard des services externes assurés.

Returns

11. For the administration of the Act and of agreements and for carrying their purposes and provisions into effect, the province shall supply to the Minister such information respecting in-patient and out-patient services in the province, in such form and manner as the Minister may from time to time prescribe, and without restricting the generality of the foregoing, the province shall make for each year,

(a) returns providing information on hospital revenues and expenses and other financial data required for the calculation of contributions;

(b) an annual return providing information on expenses, utilization of services and such other data as may be required for the analysis and evaluation of the hospital insurance and diagnostic services program;

(c) an annual return on the number of insured persons in the province determined in accordance with the method prescribed in section 5; and

(d) where insured services under an agreement commence in the province on a date after the 1st day of January in any year, a return providing information on hospital revenues and expenses and other financial information for the full year as may be required for the calculation of contributions.

Advances by Canada

12. (1) For the purpose of obtaining an advance on account of contributions, a province shall deliver to the Minister for each month in respect of which an advance is requested a statement showing

(a) the amount paid in that month by the province to hospitals in the province listed in the schedule to an agreement, for the provision to insured persons of insured in-patient and out-patient services, respectively;

(b) where the method of financing the purchase of furniture and equipment is by outright purchase, the amount paid in that month by the province for the purchase, and installation where identifiable, of approved items of furniture and equipment for hospitals in the province listed in the schedule to an agreement, other than contract hospitals;

(c) the amount paid in that month by the province to federal hospitals for the provision to insured persons of insured in-patient and out-patient services, respectively;

(d) the amount paid in that month by the province in respect of the cost of insured in-patient and out-patient services, respectively, provided to insured persons by hospitals situated outside the province;

(e) the amount recovered by the province in that month pursuant to the covenant in an agreement referred to in paragraph 5(2)(d) (as it read in S.C. 1957, c. 28, s. 5) of the Act in respect of the cost of insured in-patient and out-patient services, respectively; and

(f) the estimated number of insured persons in the province at the end of that month determined in accordance with the method prescribed therefor in the scheme for the administration of the provincial law.

Rapports

11. Pour l'application de la Loi et des accords et pour mettre à exécution leurs fins et dispositions, la province doit transmettre au Ministre, dans la forme et de la manière qu'il pourra le prescrire de temps à autre, des renseignements sur les services internes et externes fournis dans la province, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la province doit, chaque année, produire

a) des rapports contenant des renseignements sur les recettes et les dépenses des hôpitaux et autres données financières requises pour le calcul des contributions;

b) un rapport annuel contenant des renseignements sur les dépenses ainsi que sur l'utilisation des services, et autres données requises pour l'analyse et l'évaluation du programme de l'assurance-hospitalisation et des services diagnostiques;

c) un rapport annuel sur le nombre des personnes assurées dans la province, calculé selon la méthode prescrite à l'article 5; et

d) lorsque la prestation de services assurés, en vertu d'un accord, commence dans la province après le 1^{er} janvier d'une année quelconque, un rapport contenant des renseignements sur les recettes et les dépenses des hôpitaux et autres données financières pour l'année complète, ainsi que pourra l'exiger le calcul des contributions.

Avances par le Canada

12. (1) Aux fins d'obtenir des avances au titre des contributions, une province doit transmettre au Ministre, pour chaque mois à l'égard duquel une avance est demandée, un état montrant

a) le montant payé par la province, durant le mois en cause, aux hôpitaux sis dans la province et inscrits à l'annexe d'un accord, pour la prestation de services assurés, internes et externes respectivement, aux personnes assurées;

b) lorsque le mode de financement de l'acquisition de mobilier et de matériel s'effectue par imputation définitive, le montant payé par la province, durant le mois en cause, pour l'achat et l'installation, si cette distinction est possible, d'articles approuvés de mobilier et de matériel pour les hôpitaux sis dans la province et inscrits à l'annexe d'un accord, autres que les hôpitaux contractants;

c) le montant payé par la province, durant le mois en cause, aux hôpitaux fédéraux pour la prestation de services assurés, internes et externes respectivement, aux personnes assurées;

d) le montant payé par la province, durant le mois en cause, à l'égard du coût des services internes et externes assurés, respectivement, fournis aux personnes assurées par des hôpitaux situés en dehors de la province;

e) le montant recouvré par la province durant le mois en cause, conformément à l'engagement contenu dans un accord et mentionné à l'alinéa 5(2)d) (tel qu'il se lisait dans S.C. 1957, c. 28, art. 5) de la Loi, à l'égard du coût des services assurés, internes et externes respectivement; et

f) le nombre estimatif des personnes assurées dans la province, à la fin du mois en cause, calculé selon la méthode

(2) Upon the certificate of the Minister that the statement mentioned in subsection (1) together with such other information for determining the amount of the advance as the Minister may require, has been received, the Minister of Finance shall pay to the province for the month out of the Consolidated Revenue Fund as an advance on account of contributions for the year in which the month occurs, an amount equal to the total of

(a) the aggregate of

(i) 25 per cent of the amount expended by the province in that month in respect of insured in-patient services, and

(ii) in the case of an advance

(A) in respect of a month prior to January, 1962, 22 per cent, or

(B) in respect of a month subsequent to December, 1961, 23 1/2 per cent

of the per capita cost of in-patient services in Canada for that year as estimated by Canada (which estimate may be recalculated or revised from time to time during the year), multiplied by one-twelfth of the estimated number of insured persons in the province for that month calculated according to the method set out in the scheme for the administration of the provincial law; and

(b) an amount that is in the same proportion to the amount expended by the province for insured out-patient services in that month as the amount payable by Canada under paragraph (a) is to the amount expended by the province for insured in-patient services in such month.

(3) Upon the certificate of the Minister that

(a) an estimate has been made of the per capita cost of in-patient services in Canada for a year and the estimate is sufficiently accurate, in his opinion, to preclude the likelihood of overpayment to the province pursuant to this subsection, and

(b) an interim calculation of the contribution payable to the province in respect of that year has been made, based on the estimate referred to in paragraph (a) and on information supplied to the Minister by the province for that year pursuant to section 11,

the Minister of Finance shall pay to the province for that year out of the Consolidated Revenue Fund, in addition to the aggregate of the advances paid pursuant to subsection (2) in respect of the contribution for that year and as a further advance on account of that contribution, an amount equal to 75 per cent of the difference between

(c) the aggregate of the advances on account of the contribution for that year paid to the province pursuant to subsection (2); and

(d) the amount of the interim calculation, referred to in this subsection, of the contribution payable to the province in respect of that year.

prescrite à cet effet dans le plan d'exécution de la loi provinciale.

(2) Dès l'émission, par le Ministre, d'un certificat établissant que l'état mentionné dans le paragraphe (1), accompagné des autres renseignements que pourra requérir le Ministre aux fins de calculer le montant de l'avance, a été reçu, le ministre des Finances paiera à la province, pour le mois en cause, sur le Fonds du revenu consolidé, à titre d'avance sur la contribution payable pour l'année durant laquelle le mois arrive, un montant égal au total de

a) l'ensemble de

(i) 25 pour cent du montant dépensé par la province durant le mois en cause, à l'égard des services internes assurés, et

(ii) dans le cas d'une avance,

(A) à l'égard d'un mois antérieur à janvier 1962, 22 pour cent, ou

(B) à l'égard d'un mois subséquent à décembre 1961, 23 1/2 pour cent

du coût par tête des services internes au Canada durant l'année en cause, selon l'estimation faite par le Canada (laquelle estimation peut être calculée à nouveau ou révisée de temps à autre au cours de l'année), multipliés par un douzième du nombre estimatif des personnes assurées dans la province au cours du mois en cause, calculé selon la méthode énoncée au plan d'exécution de la loi provinciale; et

b) un montant qui a le même rapport avec le montant dépensé par la province pour les services externes assurés durant le mois en cause, qu'a le montant payable par le Canada en vertu de l'alinéa a) avec le montant dépensé par la province pour les services internes assurés durant un tel mois.

(3) Dès l'émission, par le Ministre, d'un certificat établissant

a) qu'une estimation des frais, par habitant, des services aux hospitalisés du Canada a été faite pour une année donnée et que ladite estimation est suffisamment juste, de l'avis du Ministre, pour prévenir vraisemblablement tout plus-payé à la province, conformément au présent paragraphe, et

b) qu'un calcul provisoire de la contribution payable à la province, pour ladite année, a été fait à partir de l'estimation que mentionne l'alinéa a) et des renseignements fournis au Ministre par la province, pour ladite année, conformément à l'article 11,

le ministre des Finances paiera à la province, pour l'année en cause, sur le Fonds du revenu consolidé, outre l'ensemble des avances versées en vertu du paragraphe (2) à l'égard de la contribution pour ladite année et comme autre avance à l'égard de ladite contribution, un montant égal à 75 pour cent de la différence entre

c) l'ensemble des avances à l'égard de la contribution, pour ladite année, versée à la province en vertu du paragraphe (2); et

d) le montant du calcul provisoire, mentionné dans le présent paragraphe, de la contribution payable à la province pour ladite année.

Cost of Goods and Services Purchased from Province or from Ancillary Operations

13. (1) For the purposes of these Regulations, where any service mentioned in paragraphs (a) to (j) of the definition "in-patient services" in section 2 of the Act is provided to a hospital by a province in respect of in-patient services or out-patient services as specified in an agreement, the cost of such service shall not exceed the actual cost thereof to the province.

(2) Where an ancillary operation provides goods or services to a hospital, the amount included in the operating costs of the hospital in respect of the provision of such goods or services, for the purpose of subsection 7(3), shall be based on rates not exceeding the prevailing rates for similar goods and services.

Coût des marchandises et des services achetés de la province ou d'une exploitation accessoire

13. (1) Pour les fins du présent règlement, lorsqu'un des services mentionnés aux alinéas a) à j) de la définition «services internes» à l'article 2 de la Loi est fourni à un hôpital par une province, à l'égard de services internes ou externes ainsi que le spécifie un accord, le coût de ce service ne doit pas excéder le coût réel dudit service pour la province.

(2) Lorsqu'une exploitation accessoire fournit des marchandises ou des services à un hôpital, le montant inclus dans les frais d'exploitation de l'hôpital relativement à l'apport desdites marchandises ou desdits services, aux fins du paragraphe 7(3), doit être fondé sur des tarifs qui ne dépassent pas les tarifs courants pour de telles marchandises ou de tels services.

CHAPTER 937

HUMANE SLAUGHTER OF FOOD ANIMALS ACT

Humane Slaughter Regulations

REGULATIONS RESPECTING HUMANE SLAUGHTER OF FOOD ANIMALS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Humane Slaughter Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, the expression “hang” means to suspend an animal by one or more legs, and other words and expressions have the same meaning as in the *Humane Slaughter of Food Animals Act*.

Application

3. These Regulations apply to the slaughter of food animals in an establishment.

General

4. (1) A food animal shall not be slaughtered unless
(a) it is rendered unconscious by the method prescribed in section 6

- (i) immediately before slaughter, or
- (ii) immediately before it is hung for the purpose of slaughter; or

(b) in the case of an animal other than swine, it is slaughtered by means of a cut resulting in rapid, simultaneous and complete severance of the jugular veins and carotid arteries so as to cause immediate unconsciousness, known in Jewish ritual slaughter as “Schechita”.

(2) An animal that is slaughtered in the manner specified in paragraph (1)(b) shall, before and during slaughter, be adequately restrained in a device or by a means approved by the Veterinary Director General.

5. (1) A food animal shall not be hung for the purpose of slaughter unless immediately before being hung it is rendered unconscious by a method prescribed in section 6.

(2) Where an animal is hung for the purpose of slaughter, it shall be slaughtered forthwith after it has been rendered unconscious.

6. (1) For the purposes of sections 4 and 5, a food animal may be rendered unconscious by any of the following methods:

CHAPITRE 937

LOI SUR L'ABATTAGE DES ANIMAUX DESTINÉS À L'ALIMENTATION

Règlement sur l'abattage sans cruauté

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ABATTAGE SANS CRUAUTÉ, DES ANIMAUX DESTINÉS À L'ALIMENTATION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'abattage sans cruauté*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «suspendre» signifie suspendre un animal par une patte ou plusieurs, et les autres termes et expressions ont le même sens que dans la *Loi sur l'abattage, sans cruauté, des animaux destinés à l'alimentation*.

Application

3. Le présent règlement vise l'abattage, dans un établissement, des animaux destinés à l'alimentation.

Dispositions générales

4. (1) Un animal destiné à l'alimentation ne sera pas abattu
a) à moins d'avoir été rendu inconscient par une méthode prescrite à l'article 6

- (i) immédiatement avant l'abattage, ou
- (ii) immédiatement avant d'être suspendu pour l'abattage; ou

b) à moins que ce ne soit, dans le cas d'un animal autre qu'un porc, par une incision entraînant le sectionnement rapide, simultané et entier des veines jugulaires et des artères carotides de façon à provoquer immédiatement un état d'inconscience, incision désignée dans l'abattage rituel juif par le terme «Schechita».

(2) Un animal qui est abattu de la façon indiquée à l'alinéa (1)b) devra, avant et durant l'abattage, être suffisamment assujéti dans un dispositif ou par un moyen approuvé par le directeur vétérinaire général.

5. (1) Un animal destiné à l'alimentation ne sera pas suspendu pour l'abattage à moins d'avoir été, immédiatement avant la suspension, rendu inconscient par une méthode prescrite à l'article 6.

(2) Lorsqu'un animal est suspendu pour l'abattage, il sera abattu immédiatement après avoir été rendu inconscient.

6. (1) Aux fins des articles 4 et 5, un animal destiné à l'alimentation peut être rendu inconscient par l'une ou l'autre des méthodes suivantes:

(a) by delivering a blow to the head by means of a mechanical penetrating or non-penetrating device approved by the Veterinary Director General;

(b) in the case of lambs or young calves, by a blow to the head applied by manual means;

(c) by exposure of the animal to carbon dioxide gas in such a manner as to produce rapid unconsciousness by a procedure approved by the Veterinary Director General; or

(d) by the application of an electrical current to the head of the animal in such a manner as to produce immediate unconsciousness by a device approved by the Veterinary Director General.

(2) The Veterinary Director General may, for the purposes of development or testing and subject to such conditions as he may impose, authorize an establishment to employ a method other than one prescribed in subsection (1) for rendering food animals unconscious.

7. Any approval given by the Veterinary Director General under these Regulations may be general or particular.

8. No person shall use any instrument for slaughtering or rendering unconscious, any animal unless his ability and physical conditions at the time qualify him to use it without inflicting unnecessary pain on the animal, or use a mechanically-operated instrument in such manner or in such circumstances or in such need of repair as to give rise to the risk of causing unnecessary pain.

9. (1) Ramps or inclines used for the movement of animals leading to slaughter shall be constructed in such a manner as to provide safe ascent or descent and shall be maintained in such a manner as to provide good footing for the animals.

(2) Holding pens for animals awaiting slaughter shall have adequate ventilation and shall not be overcrowded.

(3) Electrical prods used on animals shall not be applied to the perineal region or the escutcheon.

10. In preparing a food animal for slaughter or in slaughtering a food animal, the animal shall not be subjected to unnecessary pain.

a) en assénant un coup sur la tête au moyen d'un dispositif mécanique pénétrant ou non pénétrant approuvé par le directeur vétérinaire général;

b) en assénant un coup sur la tête par des moyens manuels, dans le cas d'agneaux ou de jeunes veaux;

c) en exposant l'animal à du bioxyde de carbone de façon à produire rapidement un état d'inconscience suivant une méthode approuvée par le directeur vétérinaire général; ou

d) en appliquant un courant électrique à la tête de l'animal de façon à produire un état immédiat d'inconscience au moyen d'un appareil approuvé par le directeur vétérinaire général.

(2) Le directeur vétérinaire général peut, pour des fins de mise au point ou d'épreuve et sous réserve des conditions qu'il pourra imposer, autoriser un établissement à employer une méthode autre que celle qui est prescrite au paragraphe (1) pour rendre inconscients les animaux destinés à l'alimentation.

7. L'approbation donnée par le directeur vétérinaire général en vertu du présent règlement peut être générale ou particulière.

8. Personne n'utilisera d'instrument pour abattre un animal ou le rendre inconscient à moins de posséder l'habileté et l'état physique voulus qui le rendent à ce moment apte à utiliser l'instrument sans causer de souffrances inutiles à l'animal, ni n'utilisera d'instruments à fonctionnement mécanique d'une façon ou dans des circonstances ou dans un état d'entretien susceptibles d'entraîner le risque de causer des souffrances inutiles.

9. (1) Les rampes ou plans inclinés utilisés pour le déplacement des animaux vers le local d'abattage devront être construits de façon à permettre aux animaux de monter ou descendre sans danger et seront entretenus de façon à assurer une bonne prise aux pattes des animaux.

(2) Les parcs d'attente destinés aux animaux en attente d'abattage devront être suffisamment ventilés et ne pas être encombrés.

(3) Les aiguillons électriques utilisés sur les animaux ne devront pas être appliqués à la région périnéale ni à l'écusson.

10. Dans la préparation pour l'abattage ou dans l'abattage d'un animal destiné à l'alimentation, l'animal ne devra pas être exposé à subir des souffrances inutiles.

CHAPTER 938

IMMIGRATION ACT

Assisted Passage Loan Regulations

REGULATIONS RESPECTING LOANS MADE TO IMMIGRANTS TO ASSIST IN THEIR TRANSPORTATION TO CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Assisted Passage Loan Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“dependant”, in respect of an immigrant, means the spouse of that immigrant and any unmarried son or daughter of that immigrant under the age of 18 years;

“Minister” means the Minister of Employment and Immigration;

“transportation costs”, in respect of an immigrant or dependant, means

(a) the actual cost of air or surface transportation for the immigrant or dependant from a port of embarkation outside Canada at which he boards a ship or airplane in the course of his journey to Canada to his destination in Canada, and

(b) the actual cost of meals and sleeping accommodation required by the immigrant or dependant in the course of the journey referred to in paragraph (a).

Loans to Immigrants

3. The Minister may make a loan to an immigrant to cover the whole or any part of the transportation costs of that immigrant and the dependants of that immigrant.

Repayment

4. (1) A loan made to an immigrant under section 3

(a) shall, subject to subsection (2), be repaid in full in equal consecutive monthly instalments commencing on a date not later than the 30th day next following the date of the immigrant's landing in Canada and continuing

(i) where the amount of the loan is \$500 or less, for 12 months,

(ii) where the amount of the loan exceeds \$500 but is less than \$1,000, for 24 months, and

(iii) where the amount of the loan exceeds \$1,000, for 36 months; and

(b) may be made subject to such other terms and conditions as the Minister may prescribe including a provision that the immigrant undertake to arrange repayment of the loan by

CHAPITRE 938

LOI SUR L'IMMIGRATION

Règlement sur les prêts d'indemnité de passage

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PRÊTS CONSENTIS AUX IMMIGRANTS POUR LEUR TRANSPORT AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les prêts d'indemnité de passage*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«frais de transport», par rapport à un immigrant ou à une personne à sa charge, désigne

a) les frais réels de transport aérien, maritime ou terrestre de l'immigrant ou d'une personne à sa charge, à partir d'un port d'embarquement à l'étranger où il prend un bateau ou un avion au cours de son voyage vers le Canada, jusqu'au lieu de sa destination au Canada, et

b) les frais réels des repas et du logement nécessaires à l'immigrant durant le voyage mentionné à l'alinéa a);

«Ministre» désigne le ministre de l'Emploi et de l'Immigration;

«personne à charge», par rapport à un immigrant, désigne le conjoint de cet immigrant ou un enfant célibataire âgé de moins de 18 ans de cet immigrant.

Prêts aux immigrants

3. Le Ministre peut consentir un prêt à un immigrant pour payer en entier ou en partie les frais de transport de l'immigrant et ceux des personnes à la charge de cet immigrant.

Remboursement

4. (1) Un prêt consenti à un immigrant en vertu de l'article 3

a) sera, sous réserve du paragraphe (2), entièrement remboursé en versements mensuels égaux et consécutifs commençant au plus tard le 30^e jour suivant la date du débarquement au Canada de l'immigrant, et pendant

(i) 12 mois, si le montant du prêt est de \$500 ou moins,

(ii) 24 mois, si le montant du prêt est supérieur à \$500, mais inférieur à \$1,000, et

(iii) 36 mois, si le montant du prêt est supérieur à \$1,000; et

b) pourra être consenti sous réserve de toute autre stipulation et condition que le Ministre pourra prescrire, y compris une disposition prévoyant que l'immigrant s'engage à con-

means of a payroll deduction scheme with any employer who may employ him.

(2) Where, after having made at least one repayment instalment, an immigrant to whom a loan has been made under these Regulations is able to satisfy an officer of the Department of Employment and Immigration whose duties include the reception and placement of immigrants, that there are valid reasons why the loan cannot be repaid in the number of instalments required by subsection (1), that officer may, in his discretion, having regard to the immigrant's income, assets, liabilities and composition and circumstances of his family, increase the number of instalments.

Interest

5. Where the making of a loan pursuant to these Regulations is approved on or after October 1, 1967, interest shall be charged on the loan at the rate of six per cent per annum, computed from the 1st day of the month following the date of the arrival in Canada of the immigrant to whom the loan is made, and shall be calculated monthly on the balance of the account from time to time remaining unpaid, the first calculation of interest to be made on the 1st day of the second month following the date of the arrival of the immigrant in Canada.

clure avec tout employeur éventuel une entente en vue de rembourser son prêt au moyen de retenues à la source.

(2) Si, après avoir fait au moins un versement de remboursement, un immigrant qui a obtenu un prêt en vertu du présent règlement réussit à convaincre un fonctionnaire du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, dont les fonctions comprennent la réception et le placement des immigrants, que de bonnes raisons l'empêchent de rembourser le prêt par le nombre de versements prescrits au paragraphe (1), ledit fonctionnaire peut augmenter le nombre de versements à sa discrétion, en tenant compte des revenus, de l'actif et du passif de l'immigrant, ainsi que de la composition et des circonstances de sa famille.

Intérêt

5. Si un prêt consenti en vertu du présent règlement est autorisé le 1^{er} octobre 1967 ou plus tard, un intérêt sera imputé sur le prêt au taux de six pour cent par année, calculé à partir du 1^{er} jour du mois suivant la date d'arrivée au Canada de l'immigrant à qui le prêt a été consenti, et sera calculé mensuellement sur le solde encore à payer, et le premier calcul de l'intérêt sera fait le 1^{er} jour du deuxième mois suivant la date d'arrivée au Canada de l'immigrant.

CHAPTER 939

IMMIGRATION ACT

Immigration Inquiries Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CONDUCT OF IMMIGRATION INQUIRIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Immigration Inquiries Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Immigration Act*;

“inquiry” means an inquiry held by a Special Inquiry Officer pursuant to the Act;

“presiding officer” means the Special Inquiry Officer conducting an inquiry.

Inquiry Held

3. At the commencement of an inquiry, where the person in respect of whom the inquiry is being held is present but is not represented by counsel, the presiding officer shall

(a) inform that person of his right to retain, instruct and be represented by counsel at the inquiry; and

(b) upon request of that person, adjourn the inquiry for such period as in the opinion of the presiding officer is required to permit the person to retain and instruct counsel.

4. (1) Where a person being examined at an inquiry does not understand or speak the language in which the proceedings are being held, the presiding officer shall forthwith adjourn the hearing and obtain an interpreter for the assistance of that person.

(2) The interpreter referred to in subsection (1) shall be an individual who is conversant in a language understood by the person being examined at the inquiry and shall be provided by the Department of Employment and Immigration without charge to such person.

5. Where an immigration officer has caused a person seeking to come into Canada to be detained and has reported him to a Special Inquiry Officer pursuant to section 22 of the Act, the report so made shall be in writing and shall set out the provisions of the Act or the *Immigration Regulations* by reason of which the immigration officer is of the opinion that the person should not be granted admission or allowed to come into Canada.

6. Where, upon receipt of a report in respect of a person pursuant to section 18 of the Act, the Director causes an inquiry to be held concerning the person pursuant to section 25

CHAPITRE 939

LOI SUR L'IMMIGRATION

Règlement sur les enquêtes de l'immigration

RÈGLEMENT CONCERNANT LA TENUE DES ENQUÊTES DE L'IMMIGRATION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les enquêtes de l'immigration*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«enquête» signifie une enquête tenue par un enquêteur spécial conformément à la Loi;

«Loi» signifie la *Loi sur l'immigration*;

«président de l'enquête» signifie l'enquêteur spécial qui dirige une enquête.

Tenue d'enquête

3. Au début d'une enquête, si la personne qui fait l'objet de cette enquête est présente, mais n'est pas représentée par un avocat ou autre conseiller, le président de l'enquête doit

a) informer cette personne de son droit de retenir les services d'un avocat ou autre conseiller, de lui donner ses instructions et de se faire représenter par lui à l'enquête; et

b) à la demande de cette personne, ajourner l'enquête pour la période qu'il jugera nécessaire, afin de permettre à ladite personne de retenir les services d'un avocat ou autre conseiller et de lui donner ses instructions.

4. (1) Si une personne examinée à une enquête ne comprend pas, ou ne parle pas la langue dans laquelle se poursuivent les délibérations, le président de l'enquête doit immédiatement ajourner l'audience et obtenir un interprète pour aider cette personne.

(2) L'interprète mentionné au paragraphe (1) doit être une personne qui connaît bien une langue que comprend la personne examinée à l'enquête, et le ministère de l'Emploi et de l'Immigration doit mettre gratuitement cet interprète à la disposition de la personne.

5. Lorsqu'un fonctionnaire à l'immigration a fait détenir une personne qui cherchait à entrer au Canada et qu'il a signalé cette personne à un enquêteur spécial, conformément à l'article 22 de la Loi, le rapport à cet effet doit être fourni par écrit et il doit indiquer les dispositions de la Loi et du *Règlement sur l'immigration* en raison desquelles ce fonctionnaire à l'immigration estime que la personne ne doit pas être admise au Canada, ni autorisée à y venir.

6. Lorsque le directeur, au reçu d'un rapport concernant une personne fait selon l'article 18 de la Loi, décide de faire tenir une enquête au sujet de cette personne, conformément à

of the Act, the direction causing the inquiry shall be in writing and shall set out the provisions of the Act or the *Immigration Regulations* that have occasioned the Director to cause an inquiry to be held.

7. At the commencement of an inquiry in respect of a person, where applicable

- (a) the written report referred to in section 5 made in respect of the person, or
- (b) the direction referred to in section 6 causing the inquiry to be held

shall be filed as an exhibit.

8. At the commencement of an inquiry, the presiding officer shall

- (a) read the report or the direction referred to in section 7, where applicable; and
- (b) inform the person being examined that the purpose of the hearing is to determine whether he is a person who may be admitted, allowed to come into Canada, or to remain in Canada, as the case may be, and that in the event a decision is made at the inquiry that he is not such a person, an order shall be made for his deportation from Canada.

9. The presiding officer may, from time to time, adjourn the inquiry

- (a) at the request of the person in respect of whom the inquiry is being held, or his counsel; or
- (b) for any other reason the presiding officer deems sufficient.

10. A full written report shall be made of the evidence at the inquiry and shall be signed by the presiding officer.

Deportation Order

11. No person shall, pursuant to subsection 37(1) of the Act, be included in a deportation order unless the person has first been given an opportunity of establishing to an immigration officer that he should not be so included.

12. A presiding officer who makes a deportation order in respect of a person shall forthwith upon making such order

- (a) inform the person as to the provisions of the Act or the *Immigration Regulations* pursuant to which the order was made;
- (b) where the person is a person described in paragraph 11(1)(a) or (b) of the *Immigration Appeal Board Act*, inform him of his right of appeal under that Act and the procedure to be followed in instituting such an appeal; and
- (c) where the presiding officer has reason to believe, from information obtained at the inquiry or otherwise, that the person

- (i) claims to be a refugee or a Canadian citizen, or
- (ii) may be a refugee,

inform him of the right of appeal based on a claim described in paragraph 11(1)(c) or (d) of the *Immigration Appeal Board Act* under that Act and the procedure to be followed in exercising such right of appeal.

l'article 25 de la Loi, l'ordre de tenir l'enquête doit être donné par écrit et doit faire mention des dispositions de la Loi ou du *Règlement sur l'immigration* aux termes desquelles le directeur a jugé bon d'ordonner la tenue d'une enquête.

7. Au début d'une enquête concernant une personne, il faut, s'il y a lieu, que

- a) le rapport écrit mentionné à l'article 5, rédigé à l'égard de cette personne, ou
- b) l'ordre mentionné à l'article 6 ordonnant la tenue de l'enquête,

soit déposé comme pièces à l'appui.

8. Au début de l'enquête, le président de l'enquête doit

- a) lire le rapport ou l'ordre mentionnés à l'article 7, s'il y a lieu; et
- b) informer la personne examinée que le but de l'audience est de déterminer si elle est une personne qui peut être admise, autorisée à venir au Canada, ou à rester au Canada, selon le cas, et que si l'on décide à l'enquête que tel n'est pas son cas, une ordonnance d'expulsion du Canada sera rendue contre elle.

9. Le président de l'enquête peut, de temps à autre, lever la séance

- a) à la demande de la personne faisant l'objet de l'enquête, ou de son avocat ou conseiller; ou
- b) pour toute autre raison que le président de l'enquête jugera suffisante.

10. Les témoignages déposés à l'enquête doivent être consignés par écrit dans un rapport complet signé par le président de l'enquête.

Ordonnance d'expulsion

11. Nulle personne ne sera incluse dans une ordonnance d'expulsion, conformément au paragraphe 37(1) de la Loi, sans avoir eu d'abord l'occasion de prouver à un fonctionnaire de l'immigration qu'elle ne doit pas y être incluse.

12. Un président d'enquête qui rend une ordonnance d'expulsion contre une personne doit immédiatement, en ce faisant,

- a) mettre la personne au courant des dispositions de la Loi ou du *Règlement sur l'immigration* en vertu desquelles l'ordonnance a été rendue;
- b) informer la personne de son droit d'interjeter appel aux termes de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration* et des formalités à remplir pour exercer ce droit, lorsqu'il s'agit d'une personne visée par l'alinéa 11(1)a) ou b) de ladite Loi; et
- c) lorsque le président de l'enquête a des raisons de croire, d'après les renseignements obtenus à l'enquête ou autrement, que la personne

- (i) prétend être un réfugié ou un citoyen canadien, ou
- (ii) est peut-être un réfugié,

informer la personne du droit d'appel qui se fonde sur l'une des prétentions visées par l'alinéa 11(1)c) ou d) de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, et des formalités à remplir pour exercer ce droit.

13. When a presiding officer, having made a deportation order in respect of a person, makes an order for detention of the person pending the hearing and disposition of an appeal pursuant to the *Immigration Appeal Board Act*, he shall inform the person of his right to apply for release from detention pursuant to the *Immigration Appeal Board Act* and of the procedure to be followed in making such an application.

13. Lorsqu'un président d'enquête, ayant rendu une ordonnance d'expulsion contre une personne, ordonne que la personne soit détenue en attendant l'audition et le jugement d'un appel, aux termes de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, il doit informer la personne de son droit de demander d'être remise en liberté aux termes de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, et il doit lui indiquer comment procéder pour présenter cette demande.

CHAPTER 940

IMMIGRATION ACT

Immigration Regulations

REGULATIONS RESPECTING IMMIGRATION TO CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Immigration Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Immigration Act*; (*Loi*)

“adopted”, with respect to a child, means adopted under the laws of any province of Canada or the laws of any country other than Canada or any political subdivision thereof where the adoption created a relationship of parent and child and was completed prior to the 13th birthday of the child; (*adopté*)

“aunt”, in relation to any person, means a sister of the mother or father of that person; (*tante*)

“brother” includes a half-brother who is a son of the mother or father; (*frère*)

“daughter” means a female who is

(a) the issue of lawful wedlock and who would possess the status of legitimacy if her father had been domiciled in a province of Canada at the time of her birth,

(b) the issue of a woman who

(i) has been admitted to Canada for permanent residence, or

(ii) is admissible to Canada as an immigrant and accompanies the said issue to Canada for permanent residence, or

(c) adopted; (*fille*)

“Department” means the Department of Employment and Immigration; (*ministère*)

“husband” means a man who has entered into a marriage within the meaning given thereto in the law of any province of Canada; (*époux*)

“immediate family”, in relation to any person, means the husband or wife of that person and any unmarried son or daughter of that person under the age of 21 years; (*famille immédiate*)

“independent applicant” means a person 18 years of age or over who applies on his own behalf for admission to Canada for permanent residence; (*requérant indépendant*)

“nephew”, in relation to any person, means the son of a brother or sister of that person and includes a son born out of wedlock to a sister of that person; (*neveu*)

CHAPITRE 940

LOI SUR L'IMMIGRATION

Règlement sur l'immigration

RÈGLEMENT CONCERNANT L'IMMIGRATION, AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'immigration*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«adopté», par rapport à un enfant, signifie adopté conformément aux lois d'une province du Canada ou aux lois d'un pays autre que le Canada ou d'une subdivision politique de ce pays, lorsque l'adoption a créé entre l'adoptant et l'enfant un lien fictif de filiation et qu'elle a été prononcée avant le 13^e anniversaire de naissance de l'enfant; (*adopted*)

«épouse» signifie une femme qui a contracté mariage au sens que prête à ce terme la loi de toute province au Canada; (*wife*)

«époux» signifie un homme qui a contracté mariage au sens que prête à ce terme la loi de toute province du Canada; (*husband*)

«famille immédiate», par rapport à toute personne, signifie l'époux ou l'épouse de cette personne et tout fils ou fille de moins de 21 ans, non marié de cette personne; (*immediate family*)

«fille» signifie une enfant

a) issue d'un mariage au sens de la loi et qui posséderait l'état d'enfant légitime si son père avait été domicilié dans une province du Canada à l'époque de sa naissance,

b) née d'une femme qui

(i) a été admise au Canada aux fins d'une résidence permanente, ou

(ii) est admissible au Canada à titre d'immigrante et accompagne ladite enfant au Canada aux fins d'une résidence permanente, ou

c) adoptée; (*daughter*)

«fils» signifie un enfant

a) issu d'un mariage au sens de la loi et qui posséderait l'état d'enfant légitime si son père avait été domicilié dans une province du Canada au moment de sa naissance,

b) né d'une femme qui

(i) a été admise au Canada aux fins d'une résidence permanente, ou

(ii) est admissible au Canada à titre d'immigrante et accompagne ledit enfant au Canada aux fins d'une résidence permanente, ou

“niece”, in relation to any person, means the daughter of a brother or sister of that person and includes a daughter born out of wedlock to a sister of that person; (*nièce*)

“orphan” means a person whose lawful father and mother are both deceased; (*orphelin*)

“permanent resident” means an immigrant who has been granted lawful admission for permanent residence under the Act and has maintained his place of domicile in Canada since that admission; (*résident permanent*)

“prescribed” means prescribed by the Minister; (*prescrit*)

“sister” includes a half-sister who is a daughter of the mother or father; (*sœur*)

“son” means a male who is

(a) the issue of lawful wedlock and who would possess the status of legitimacy if his father had been domiciled in a province of Canada at the time of his birth,

(b) the issue of a woman who

(i) has been admitted to Canada for permanent residence, or

(ii) is admissible to Canada as an immigrant and accompanies the said issue to Canada for permanent residence, or

(c) adopted; (*fils*)

“uncle”, in relation to any person, means a brother of the father or mother of that person; (*oncle*)

“unmarried”, when referring to an individual, means that the individual is not married and has never been married; (*non marié*)

“visa” in the expressions “immigrant visa” and “non-immigrant visa” means

(a) an impression stamped by a visa officer on a passport, a certificate of identity or any prescribed form, or

(b) a prescribed form or portion thereof entitled “visa or letter of pre-examination” and signed by a visa officer; (*visa*)

“visa officer” means

(a) an immigration officer stationed on duty outside Canada and authorized by the Minister to issue visas or letters of pre-examination for the purpose of section 37, and

(b) in a country where there is no immigration officer,

(i) a diplomatic or consular officer of Canada, or

(ii) a diplomatic or consular officer of the United Kingdom if there is no diplomatic or consular officer of Canada in the country; (*préposé aux visas*)

“wife” means a woman who has entered into a marriage within the meaning given thereto in the law of any province of Canada. (*épouse*)

c) adopté; (*son*)

«frère» comprend un demi-frère qui est le fils de la mère ou du père; (*brother*)

«Loi» signifie la *Loi sur l'immigration*; (*Act*)

«ministère» signifie le ministère de l'Emploi et de l'Immigration; (*Department*)

«neveu», par rapport à toute personne, signifie le fils d'un frère ou d'une sœur de cette personne et comprend un fils d'une sœur de cette personne, né hors de mariage; (*nephew*)

«nièce», par rapport à toute personne, signifie la fille d'un frère ou d'une sœur de cette personne et comprend une fille d'une sœur de cette personne, née hors du mariage; (*niece*)

«non marié» signifie, lorsque ce terme est employé à l'égard d'un individu, que cet individu n'est pas marié et ne l'a jamais été; (*unmarried*)

«oncle», par rapport à toute personne, signifie un frère du père ou de la mère de cette personne; (*uncle*)

«orphelin» signifie une personne dont les père et mère légitimes sont tous deux décédés; (*orphan*)

«préposé aux visas» signifie

a) un fonctionnaire à l'immigration posté en dehors du Canada et autorisé par le Ministre à délivrer des visas ou des lettres de pré-examen pour l'application de l'article 37, et

b) dans un pays où il n'y a pas de tel fonctionnaire à l'immigration,

(i) un fonctionnaire du service diplomatique ou consulaire du Canada, ou

(ii) un fonctionnaire du service diplomatique ou consulaire du Royaume-Uni, s'il n'y a pas de fonctionnaire du service diplomatique ou consulaire du Canada dans ce pays; (*visa officer*)

«prescrit» signifie prescrit par le Ministre; (*prescribed*)

«requérant indépendant» signifie une personne de 18 ans ou plus qui demande, pour son propre compte, son admission au Canada en vue d'y résider en permanence; (*independent applicant*)

«résident permanent» signifie un immigrant qui a été admis légalement aux fins de la résidence permanente en vertu de la Loi et qui a conservé son lieu de domicile au Canada depuis cette admission; (*permanent resident*)

«sœur» comprend une demi-sœur qui est la fille de la mère ou du père; (*sister*)

«tante», par rapport à toute personne, signifie une sœur de la mère ou du père de cette personne; (*aunt*)

«visa» dans les expressions «visa d'immigrant» et «visa de non-immigrant» signifie

a) une empreinte apposée par un préposé aux visas sur un passeport, un certificat d'identité ou tout autre formulaire prescrit, ou

b) un formulaire prescrit ou une partie de ce formulaire intitulé «visa ou lettre de pré-examen» et signé par un préposé aux visas. (*visa*)

Immigrant Landing Records

3. (1) An immigration officer who grants landing to an immigrant shall record the landing on a prescribed form, and unless the landing has been so recorded, the landing shall be deemed not to have taken place.

(2) An immigration officer who grants landing to an immigrant

- (a) shall give to the immigrant a prescribed form, and
- (b) may mark the passport, certificate of identity or other travel document held by the immigrant,

and that form and mark are evidence that the immigrant has been landed.

(3) Where the facts relating to the landing of an immigrant and contained in the form given to him pursuant to paragraph (2)(a) or marked in his passport, certificate of identity or other travel document pursuant to paragraph (2)(b) do not correspond with the facts recorded on the form referred to in subsection (1), the facts recorded on the form referred to in subsection (1) shall be deemed to be the correct facts.

Non-immigrant Entry Records

4. (1) Every person who seeks to enter Canada as a non-immigrant for a limited time longer than three months, other than as a member of a class of non-immigrants described in paragraph 7(1)(a) or (b) of the Act, shall make application to an immigration officer at the port of entry on a prescribed form for registration as a non-immigrant, and if, after examination by an immigration officer, he is granted entry for a limited time longer than three months, his entry shall be registered by the immigration officer on a prescribed form.

(2) Where a person who entered Canada as a non-immigrant reports to an immigration officer in accordance with subsection 7(3) of the Act and again seeks entry as a non-immigrant, the immigration officer who examines that person shall, if he grants entry to him, register the entry of that person on a prescribed form.

(3) Where an immigration officer grants entry to any person as a non-immigrant for a limited time of three months or less, he may, if in his opinion the circumstances warrant it, register the entry of that person on a prescribed form.

(4) An immigration officer shall not grant entry to any person as a non-immigrant for a limited time of longer than one year unless that person is a member of a class of non-immigrants described in paragraph 7(1)(a) or (b) of the Act.

(5) Where an immigration officer registers the entry of a person as a non-immigrant on a form pursuant to subsection (1), (2) or (3), he shall complete that form in triplicate and

- (a) give one copy thereof to the person whose entry as a non-immigrant is registered thereon;
- (b) send one copy to the officer or employee of the Department in charge of the archives of the Department; and

Dossiers de réception des immigrants

3. (1) Le fonctionnaire à l'immigration qui accorde la réception à un immigrant doit inscrire ladite réception sur un formulaire prescrit et, à moins que la réception n'ait été ainsi inscrite, elle est considérée comme n'ayant pas eu lieu.

(2) Le fonctionnaire à l'immigration qui accorde la réception à un immigrant

- a) doit remettre à l'immigrant le formulaire prescrit, et
- b) peut marquer le passeport, le certificat d'identité ou autre document de voyage que détient l'immigrant,

et ce formulaire et cette marque sont des preuves que l'immigrant a été reçu.

(3) Lorsque les renseignements relatifs à la réception d'un immigrant, et portés sur le formulaire qui lui a été remis aux termes de l'alinéa (2)a), ou indiqués sur son passeport, son certificat d'identité ou autre document de voyage, aux termes de l'alinéa (2)b), ne correspondent pas à ceux qui sont consignés sur le formulaire mentionné au paragraphe (1), les renseignements consignés sur ce dernier formulaire sont considérés comme exacts.

Dossiers d'entrée des non-immigrants

4. (1) Toute personne qui cherche à entrer au Canada en qualité de non-immigrant pour une période limitée de plus de trois mois, sans appartenir à l'une des catégories de non-immigrants décrites à l'alinéa 7(1)a) ou b) de la Loi, doit faire une demande auprès d'un fonctionnaire à l'immigration au port d'entrée, sur un formulaire prescrit pour l'enregistrement en qualité de non-immigrant, et si, après l'examen fait par un fonctionnaire à l'immigration, il obtient l'entrée pour un temps limité de plus de trois mois, son entrée est enregistrée par le fonctionnaire à l'immigration sur le formulaire prescrit.

(2) Lorsqu'une personne qui est entrée au Canada en qualité de non-immigrant se présente devant un fonctionnaire à l'immigration aux termes du paragraphe 7(3) de la Loi et redemande l'entrée à titre de non-immigrant, le fonctionnaire à l'immigration qui examine cette personne doit, s'il lui accorde l'entrée, enregistrer l'entrée de cette personne sur un formulaire prescrit.

(3) Lorsqu'un fonctionnaire à l'immigration accorde l'entrée à une personne en qualité de non-immigrant pour un temps limité de trois mois ou moins, il peut, si à son avis les circonstances le justifient, enregistrer l'entrée de cette personne sur un formulaire prescrit.

(4) Le fonctionnaire à l'immigration ne doit pas accorder l'entrée à une personne en qualité de non-immigrant pour un temps limité de plus d'un an, à moins que cette personne n'appartienne à l'une des catégories de non-immigrants décrites à l'alinéa 7(1)a) ou b) de la Loi.

(5) Lorsqu'un fonctionnaire à l'immigration enregistre, sur un formulaire, l'entrée d'une personne en qualité de non-immigrant, conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3), il doit remplir ledit formulaire en trois exemplaires et

- a) en donner un exemplaire à la personne dont l'entrée en qualité de non-immigrant est ainsi enregistrée;

(c) retain one copy until he is satisfied that the copy sent to the officer or employee of the Department referred to in paragraph (b) has been received by that person.

(6) Where a person is granted entry as a non-immigrant and (a) his entry is registered pursuant to this section, the purpose and the limited time for which that person is granted entry are the purpose and the limited time shown on the copy of the form referred to in paragraph (5)(b); or

(b) his entry is not registered pursuant to subsection (1), (2) or (3), he shall, unless he was granted entry as a member of a class of non-immigrants described in paragraph 7(1)(a) or (b) of the Act, be deemed to have been granted entry for a limited time of not more than three months.

(7) The Minister may exempt any person or class of persons from the application of subsection (1) or (2).

Employment Visas

5. For the purposes of this section and sections 6 to 10,

“conditions of an employment visa” means the conditions specified in an employment visa pursuant to subsection 7(3); (*conditions d'un visa d'emploi*)

“employment” means any activity for which a person receives or might reasonably be expected to receive valuable consideration; (*emploi*)

“employment visa” means a prescribed form authorizing the person named therein to engage in employment in Canada; (*visa d'emploi*)

“engage in employment” includes continue in employment; (*exercer un emploi*)

“issuing officer” means an immigration officer and any other officer of the Department who is designated by the Minister as an issuing officer; (*fonctionnaire compétent*)

“national employment service” means the employment service referred to in Part VII of the *Unemployment Insurance Act, 1971*; (*service national de placement*)

“place of employment” means

(a) in the case of a person other than a self-employed person, the premises of the employer at which he is engaged or intends to be engaged in employment, and

(b) in the case of a self-employed person, the premises at which he is engaged or intends to engage in employment; (*lieu d'emploi*)

“self-employed person” means a person who is engaged or intends to engage in employment in Canada other than as an employee of another person. (*travailleur indépendant*)

6. (1) Subject to section 9,

(a) no person may enter Canada as a non-immigrant for the purpose of engaging in employment, and

(b) no person other than

(i) a Canadian citizen,

b) en envoyer un exemplaire au fonctionnaire ou à l'employé du ministère qui a la garde des documents du ministère; et

c) en conserver un exemplaire jusqu'à ce qu'il soit convaincu que l'exemplaire envoyé au fonctionnaire ou à l'employé du ministère dont il est question à l'alinéa b) a été reçu par ce dernier.

(6) Lorsque l'entrée en qualité de non-immigrant est accordée à une personne, et que ladite entrée

a) est enregistrée aux termes du présent article, l'objet et le temps limité pour lesquels l'entrée a été accordée à cette personne sont ceux qui figurent sur l'exemplaire du formulaire mentionné à l'alinéa (5)b); ou

b) n'est pas enregistrée aux termes des paragraphes (1), (2) ou (3), cette personne, à moins d'avoir obtenue l'entrée en qualité de membre d'une catégorie de non-immigrants désignée à l'alinéa 7(1)a) ou b) de la Loi, est considérée comme ayant obtenu l'entrée pour un temps limité d'au plus trois mois.

(7) Le Ministre peut dispenser toute personne ou catégorie de personnes de l'application du paragraphe (1) ou (2).

Visas d'emploi

5. Aux fins du présent article et des articles 6 à 10,

«conditions d'un visa d'emploi» signifie les conditions spécifiées dans un visa d'emploi aux termes du paragraphe 7(3); (*conditions of an employment visa*)

«emploi» signifie toute activité pour laquelle une personne reçoit ou pourrait vraisemblablement recevoir une rémunération; (*employment*)

«exercer un emploi» comprend le fait de continuer d'exercer un emploi; (*engage in employment*)

«fonctionnaire compétent» signifie un fonctionnaire à l'immigration ou tout autre fonctionnaire du ministère désigné par le Ministre pour délivrer les visas d'emploi; (*issuing officer*)

«lieu d'emploi» signifie

a) dans le cas d'une personne autre qu'un travailleur indépendant, les locaux de l'employeur où elle exerce ou compte exercer un emploi, et

b) dans le cas d'un travailleur indépendant, les locaux où celui-ci exerce ou compte exercer un emploi; (*place of employment*)

«service national de placement» signifie le service de placement dont il est question à la partie VII de la *Loi sur l'assurance-chômage, 1971*; (*national employment service*)

«travailleur indépendant» signifie une personne qui exerce ou compte exercer un emploi au Canada autrement qu'au service d'une autre personne; (*self-employed person*)

«visa d'emploi» signifie un formulaire prescrit autorisant le titulaire du visa à exercer un emploi au Canada. (*employment visa*)

6. (1) Sous réserve de l'article 9,

a) nul ne peut entrer au Canada en qualité de non-immigrant pour y exercer un emploi, et

b) nul autre

(i) qu'un citoyen canadien,

(ii) a permanent resident, or

(iii) a person authorized to enter Canada under a written permit issued by the Minister pursuant to section 8 of the Act that expressly states that the holder thereof is authorized to engage in employment,

shall engage in employment in Canada, unless he is in possession of a valid employment visa.

(2) Subsection (1) does not apply to a person engaged in employment in Canada on January 1, 1973 until such time thereafter as he leaves Canada or reports to an immigration officer in accordance with subsection 7(3) of the Act and again seeks admission to Canada.

(3) Paragraph (1)(b) does not apply to a person who has registered with an immigration officer for the purposes of section 8 of *An Act to Amend the Immigration Appeal Board Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1973-74, until

(a) an immigration officer notifies that person in writing that the immigration officer is not satisfied that that person came into Canada on or before November 30, 1972 and has remained in Canada since that date; or

(b) that person leaves Canada.

7. (1) A person who wishes to obtain an employment visa shall make application therefor to an issuing officer on a prescribed form and shall include on the form such information as the form requires.

(2) Where an issuing officer receives an application for an employment visa, he shall issue the employment visa unless

(a) it appears to him from information provided by the national employment service that

(i) a Canadian citizen or permanent resident qualified for the employment in which the applicant wishes to engage in Canada is willing and available to engage in that employment and, in the case of a person other than a self-employed person, there is no reason to believe that the prospective employer will not, for a reason relating to the nature of the employment, accept a Canadian citizen or permanent resident for such employment,

(ii) a lawful strike is in progress at the place where the applicant wishes to engage in employment and the employment in which the applicant wishes to engage would normally be carried on by a person who is on strike, or

(iii) a labour dispute or disturbance other than a lawful strike is in progress at the place of employment and the chances of settling the dispute or disturbance are likely to be adversely affected if the applicant engages in employment at that place; or

(b) the applicant has violated the conditions of any employment visa issued to him within the preceding two years.

(3) An employment visa shall specify

(a) the nature of the employment in which the applicant is authorized to engage;

(b) the place of employment at which, or the area in which, the applicant is authorized to engage in employment;

(ii) un résident permanent, ou

(iii) une personne autorisée à entrer au Canada en vertu d'un permis écrit délivré par le Ministre en application de l'article 8 de la Loi, et qui énonce expressément que le détenteur est autorisé à exercer un emploi,

ne peut exercer un emploi au Canada sans posséder un visa d'emploi valide.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une personne qui exerce un emploi au Canada le 1^{er} janvier 1973 jusqu'à ce que cette personne quitte le Canada ou se présente devant un fonctionnaire à l'immigration conformément au paragraphe 7(3) de la Loi et redemande l'admission au Canada.

(3) Les dispositions de l'alinéa (1)b) ne s'appliquent à une personne qui s'est fait inscrire par un fonctionnaire à l'immigration aux fins de l'application de l'article 8 de la *Loi modifiant la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, chapitre 27 des Statuts du Canada, 1973-74, que

a) si un fonctionnaire à l'immigration avise cette personne par écrit qu'il n'est pas convaincu qu'elle est entrée au Canada au plus tard le 30 novembre 1972 et qu'elle y est demeurée depuis cette date; ou

b) si elle quitte le Canada.

7. (1) Une personne qui désire obtenir un visa d'emploi doit en faire la demande au fonctionnaire compétent, au moyen du formulaire prescrit sur lequel elle doit inscrire tous les renseignements exigés.

(2) Lorsque le fonctionnaire compétent reçoit une demande de visa d'emploi, il doit délivrer ce visa d'emploi sauf

a) s'il reçoit du service national de placement des renseignements indiquant

(i) qu'un citoyen canadien ou un résident permanent du Canada, dont les aptitudes correspondent à l'emploi que le candidat désire exercer au Canada, est prêt à prendre cet emploi et est libre de le faire et, s'il ne s'agit pas d'un travailleur indépendant, qu'il n'y a pas lieu de croire que l'employeur éventuel pourrait refuser, pour une raison relative à la nature de l'emploi, d'embaucher un citoyen canadien ou un résident permanent pour exercer cet emploi,

(ii) qu'une grève légale est en cours là où le candidat désire travailler, et que l'emploi que le candidat désire prendre est occupé en temps normal par une personne qui est en grève, ou

(iii) qu'un différend ou conflit ouvrier autre qu'une grève légale sévit au lieu d'emploi et que les chances de règlement du différend ou conflit seraient vraisemblablement diminuées si le candidat prenait un emploi à cet endroit; ou

b) si le candidat a enfreint les conditions d'un visa d'emploi qui lui a été délivré au cours des deux années précédentes.

(3) Le visa d'emploi doit préciser

a) la nature de l'emploi que le requérant est autorisé à exercer;

b) le lieu ou le secteur où le requérant est autorisé à travailler;

(c) in the case of a person other than a self-employed person, the employer or employers with whom the applicant is authorized to engage in employment; and

(d) the period, not exceeding 12 months from the day on which it is issued, for which it is valid.

8. (1) Where an immigration officer grants entry to a person who may not enter Canada as a non-immigrant unless he is in possession of a valid employment visa, the immigration officer shall grant entry for a limited time to expire on the earlier of

(a) a specified day within the period for which the employment visa is specified to be valid; or

(b) the day on which the employment visa ceases to be valid pursuant to subsection (2).

(2) Where a person to whom an employment visa has been issued engages in employment in Canada in violation of the conditions of the employment visa, or if it ceases to be applicable to him, the employment visa ceases to be valid on the day on which the violation occurs or on the day on which it ceases to be applicable to him, as the case may be.

(3) For the purpose of subsection (2), an employment visa ceases to be applicable to a person to whom it is issued where

(a) the person does not commence employment in Canada in accordance with the terms of the employment visa within a reasonable time after it is issued to him; or

(b) he ceases to be employed in Canada.

9. (1) A person who seeks to enter Canada as a non-immigrant for the purpose of engaging in employment is exempt from the requirement of paragraph 6(1)(a) if he seeks to enter Canada

(a) as a member of a class of non-immigrants described in paragraph 7(1)(a), (b) or (e) of the Act for any of the purposes described in those paragraphs;

(b) as a member of a group of five or more persons for any of the purposes described in paragraph 7(1)(g) of the Act and particulars of the group are recorded on a prescribed form;

(c) for the purpose of inspecting a Canadian branch or subsidiary of a foreign company or for the purpose of advising or consulting with officers or employees of such branch or subsidiary on behalf of the foreign company;

(d) as a sales or purchasing representative of a foreign company for the purpose of doing business on behalf of the foreign company with hospitals, schools, public utilities or other public service institutions, with commercial enterprises or with federal, provincial or municipal governments or any of their departments or agencies;

(e) for the purpose of engaging in, or of assisting in the management or administration of, athletic or other sporting activities;

(f) as a member of the crew of a foreign owned or operated vehicle for the performance of his normal duties as such member, unless otherwise directed by the Minister;

(g) as an employee of the owner or publisher of a foreign news company for the purpose of reporting on Canadian events; or

c) le nom du ou des employeurs pour le compte duquel ou desquels le requérant est autorisé à exercer un emploi, s'il s'agit d'une personne autre qu'un travailleur indépendant; et

d) la durée de validité, laquelle ne doit pas excéder 12 mois à compter de la date de délivrance.

8. (1) Lorsqu'un fonctionnaire à l'immigration accorde l'entrée à une personne qui ne peut entrer au Canada en qualité de non-immigrant à moins de posséder un visa d'emploi valide, ce fonctionnaire doit accorder l'entrée pour une période limitée qui expirera au premier des deux jours suivants:

a) un jour précis compris dans la période de validité spécifiée dans le visa d'emploi; ou

b) le jour où le visa d'emploi cesse d'être valide conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsque le titulaire d'un visa d'emploi exerce un emploi au Canada et contrevient aux conditions de ce visa, ou lorsque le visa d'emploi cesse de s'appliquer au titulaire, la validité de ce visa d'emploi expire le jour où l'infraction est commise, ou le jour où le visa cesse de s'appliquer au titulaire, selon le cas.

(3) Aux fins du paragraphe (2), un visa d'emploi cesse de s'appliquer au titulaire lorsque

a) le titulaire ne commence pas à travailler au Canada, conformément aux conditions du visa d'emploi, dans un délai raisonnable après la délivrance de ce visa; ou

b) le titulaire cesse d'exercer un emploi au Canada.

9. (1) Une personne qui cherche à entrer au Canada à titre de non-immigrant pour y exercer un emploi est dispensée des dispositions de l'alinéa 6(1)a), si elle cherche à entrer au Canada

a) en qualité de membre d'une catégorie de non-immigrant visée aux alinéas 7(1)a), b), ou e) de la Loi pour l'une des fins indiquées dans ces alinéas;

b) en qualité de membre d'un groupe de cinq personnes ou plus, pour l'une des fins indiquées à l'alinéa 7(1)g) de la Loi et si les renseignements relatifs au groupe sont inscrits sur un formulaire prescrit;

c) pour inspecter une succursale ou une filiale canadienne d'une compagnie étrangère, ou pour conseiller ou consulter des agents ou employés de cette succursale ou filiale, au nom de la compagnie étrangère;

d) en qualité d'agent commercial d'une compagnie étrangère pour traiter des affaires, au nom de cette compagnie, avec les hôpitaux, les écoles, les services publics ou autres établissements, les entreprises commerciales ou avec les gouvernements fédéral, provinciaux ou municipaux ou leurs ministères et organismes;

e) pour participer, ou pour prêter son concours comme directeur ou administrateur, à diverses activités athlétiques ou sportives;

f) en qualité de membre de l'équipage ou de conducteur d'un véhicule appartenant à une entreprise étrangère ou exploité par celle-ci, pour exercer ses fonctions normales à ce titre, sauf instructions contraires du Ministre;

(h) for the purpose of performing an emergency medical service or any other emergency service for the protection or preservation of life or property.

(2) A person who by subsection (1) is exempt from the requirement of paragraph 6(1)(a) and who is granted entry, is also exempt from the requirement of paragraph 6(1)(b) after he has entered Canada, except in respect of employment other than that for which he was granted entry.

10. Notwithstanding subparagraph 7(2)(a)(i) and paragraph 7(2)(b), an employment visa may be issued

(a) to a person entering Canada pursuant to an agreement with a foreign country entered into by or on behalf of the Government of Canada;

(b) with the approval of the Minister, to a person in Canada who is awaiting the outcome of judicial proceedings commenced with respect to a deportation order made against him;

(c) to a person who has had the execution of a deportation order made against him stayed pursuant to section 15 of the *Immigration Appeal Board Act*; or

(d) to a person in respect of whom subparagraph 7(2)(a)(i) and paragraph 7(2)(b) should not, in the opinion of the Minister, be applied because of the existence of special circumstances.

Registration of Non-Immigrants and Others

11. (1) A person who, on January 1, 1973, is

(a) in Canada as a non-immigrant, other than as a member of a class of non-immigrants described in paragraph 7(1)(a) or (b) of the Act, or

(b) exempted from the application of section 6 by subsection (2) thereof,

shall register with an immigration officer on a prescribed form not more than three months after that day unless before the expiration of those three months he

(c) leaves Canada; or

(d) reports to an immigration officer in accordance with subsection 7(3) of the Act.

(2) The Minister may exempt any person or class of persons from the application of subsection (1).

12. The director, manager, agent, representative or other person in charge of any group of non-immigrants described in paragraph 7(1)(g) of the Act shall furnish, on request, to the immigration officer in charge at any port of entry through which the group is seeking entry to Canada a list, in the form prescribed by the Minister, containing the names of the members of the group, and such other information as the Minister may require.

Rights of Immigrants to Remain on Board Ship until Accommodation or Transportation Available

13. (1) An immigrant on a ship that has arrived at a port of entry to which the owner or master of the ship engaged to

g) comme employé du propriétaire ou de l'éditeur d'une agence de presse étrangère, pour faire des reportages sur l'actualité canadienne; ou

h) pour assurer des services médicaux d'urgence ou tout autre service d'urgence afin de protéger ou de préserver la vie ou la propriété.

(2) Une personne qui est dispensée des exigences de l'alinéa 6(1)a) en vertu du paragraphe (1) et qui obtient l'entrée, est aussi dispensée des exigences de l'alinéa 6(1)b) après son entrée au Canada, sauf si elle occupe un emploi autre que celui pour lequel elle a obtenu l'entrée.

10. Nonobstant le sous-alinéa 7(2)a)(i) et l'alinéa 7(2)b), un visa d'emploi peut être délivré

a) à une personne qui entre au Canada en vertu d'un accord conclu avec un pays étranger par le gouvernement du Canada ou en son nom;

b) avec l'approbation du Ministre, à une personne qui se trouve au Canada dans l'attente du résultat de procédures judiciaires intentées relativement à une ordonnance d'expulsion rendue contre elle;

c) à une personne qui a bénéficié d'un sursis à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, conformément à l'article 15 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*; ou

d) à une personne à l'égard de laquelle les dispositions du sous-alinéa 7(2)a)(i) et de l'alinéa 7(2)b) ne devraient pas s'appliquer, de l'avis du Ministre, en raison de circonstances particulières.

Enregistrement des non-immigrants et autres

11. (1) Une personne qui, au 1^{er} janvier 1973,

a) se trouve au Canada à titre de non-immigrant, et qui n'appartient pas aux catégories désignées à l'alinéa 7(1)a) ou b), de la Loi, ou

b) est dispensée de l'application de l'article 6 par le paragraphe (2) du même article,

doit s'enregistrer auprès d'un fonctionnaire à l'immigration, au moyen du formulaire prescrit, au plus tard trois mois après cette date, sauf si, avant l'expiration de ces trois mois,

c) elle quitte le Canada; ou

d) elle se présente à un fonctionnaire à l'immigration conformément au paragraphe 7(3) de la Loi.

(2) Le Ministre peut dispenser toute personne ou catégorie de personnes de l'application du paragraphe (1).

12. Le directeur, le gérant, l'agent, le représentant ou toute autre personne chargée de quelque groupe de non-immigrants décrits à l'alinéa 7(1)g) de la Loi, doit fournir, sur demande, au fonctionnaire supérieur de l'immigration à tout port par lequel le groupe cherche à entrer au Canada, une liste, en la forme prescrite par le Ministre, contenant les noms des membres du groupe, et tous autres renseignements que le Ministre pourra exiger.

Droits des immigrants de demeurer à bord du navire en attendant le logement ou le transport

13. (1) L'immigrant qui se trouve à bord d'un navire arrivé à un port d'entrée auquel le propriétaire ou le préposé du

convey him shall be entitled to remain on the ship and keep his cabin luggage on board if accommodation or inland passage for the immigrant is not immediately available upon the arrival of the ship, until

- (a) inland passage or accommodation is available, or
- (b) the lapse of 24 hours after arrival of the ship,

whichever event first occurs.

(2) The master of the ship referred to in subsection (1) shall not remove any berth or accommodation used by an immigrant during the period the immigrant is entitled to remain on board the ship.

Protection of Immigrants on Board Vehicles

14. (1) The immigration officer in charge at any port of entry may inspect any vehicle bringing immigrants to Canada in order to satisfy himself that the vehicle has fit accommodation having regard to the health, sanitation and safety of immigrants on the vehicle.

(2) Where, upon an inspection pursuant to subsection (1), the immigration officer in charge finds that the accommodation on the vehicle is not fit for the purposes referred to in subsection (1),

- (a) he shall inform in writing the master, the transportation company owning or operating the vehicle or the agent of that company of his findings; and
- (b) he may refuse to clear the vehicle until the master, the transportation company owning or operating the vehicle or the agent of that company has made the necessary improvements in the accommodation on the vehicle.

15. (1) The immigration officer in charge at any port of entry may, where the serious nature thereof so warrants, notify in writing the master of a vehicle bringing immigrants to Canada, the transportation company owning or operating the vehicle or the agent of that company, of any complaints that have come to his attention respecting

- (a) conditions on the vehicle adversely affecting the safety, health or well-being of immigrants;
- (b) conditions on the vehicle relating to the moral protection of immigrants; or
- (c) the fitness of the vehicle for the accommodation and carriage of immigrants.

(2) Where the master of a vehicle or a transportation company owning or operating that vehicle has been notified of a complaint pursuant to subsection (1), the said master or company shall forthwith upon receipt of such notification, take all necessary actions that are required to rectify the matter giving rise to the complaint.

Permission to go on Board Ships or Aircraft or Enter Immigration Stations

16. (1) No person, other than a ship's pilot, quarantine officer, customs officer or immigration officer, acting in the course of his official duties, or any other person authorized in

navire s'est engagé à le transporter, a droit de demeurer à bord du navire et d'y garder son bagage, si le logement ou le transport à l'intérieur ne peuvent lui être immédiatement assurés, lors de l'arrivée du navire, jusqu'à ce que

- a) le transport à l'intérieur ou le logement soient disponibles, ou
- b) le délai de 24 heures après l'arrivée du navire ait expiré,

quelle que soit la première de ces éventualités.

(2) Le préposé du navire mentionné au paragraphe (1) ne devra pas enlever les lits ou installations dont se sert un immigrant pendant la période durant laquelle il a droit de rester à bord du navire.

Protection des immigrants à bord des véhicules

14. (1) Le fonctionnaire supérieur de l'immigration à tout port d'entrée peut inspecter tout véhicule amenant des immigrants au Canada afin de se convaincre que le véhicule est pourvu d'installations convenables en ce qui concerne la santé, la salubrité et la sécurité des immigrants.

(2) Si, lors d'une inspection faite sous le régime du paragraphe (1), le fonctionnaire supérieur de l'immigration constate que les installations du véhicule ne conviennent pas aux fins prévues au paragraphe (1),

- a) il doit faire part de ses constatations par écrit au préposé du véhicule, à la compagnie de transport qui possède ce véhicule ou le met en service, ou à l'agent de cette compagnie; et
- b) il peut refuser de donner congé au véhicule jusqu'à ce que le préposé du véhicule, la compagnie de transport qui le possède ou le met en service, ou l'agent de cette compagnie, ait fait les améliorations nécessaires aux installations de ce véhicule.

15. (1) Le fonctionnaire supérieur de l'immigration à tout port d'entrée peut, si la gravité de la situation le justifie, aviser par écrit le préposé d'un véhicule qui amène des immigrants au Canada, la compagnie de transport qui possède ce véhicule ou le met en service, ou l'agent de cette compagnie, des plaintes qui lui ont été signalées concernant

- a) tout état du véhicule pouvant porter atteinte à la sécurité, à la santé ou au bien-être des immigrants;
- b) tout état du véhicule se rapportant à la protection morale des immigrants; ou
- c) l'état du véhicule sous le rapport du logement et du transport des immigrants.

(2) Lorsque le préposé d'un véhicule ou la compagnie de transport qui possède ou exploite ce véhicule sont avisés d'une plainte formulée en vertu du paragraphe (1), ledit préposé ou ladite compagnie doivent, immédiatement après avoir reçu cet avis, prendre toutes les mesures qui s'imposent pour redresser la situation qui a donné lieu à la plainte.

Permission de monter à bord des navires ou des aéronefs ou d'entrer dans les stations d'immigrants

16. (1) Aucune personne, autre que le pilote d'un navire, un fonctionnaire de la quarantaine, un fonctionnaire des douanes ou de l'immigration, agissant dans l'exercice de ses fonctions

writing to do so by the immigration officer in charge, shall go on board any ship or aircraft after the ship or aircraft has arrived in Canada or in Canadian waters, until

- (a) all passengers thereon have been examined, or
- (b) all passengers thereon have left,

whichever event first occurs.

(2) No person shall, within an immigration station, go into any area designated as an examining area unless he has written authorization to do so from the immigration officer in charge.

Persons Dying en route or in Immigration Stations

17. Where a person has died on a ship or aircraft en route to Canada, the master of the vehicle shall cause an accounting to be made and a written statement prepared respecting all moneys and effects belonging to the person on the vehicle, and shall, unless otherwise directed by the Minister,

- (a) in the event the next-of-kin of the person is on the vehicle, remit the said moneys and effects to the next-of-kin and obtain a receipt therefor; or
- (b) in the event the next-of-kin of the person is not on the vehicle,
 - (i) where the person was a Canadian citizen or a person domiciled in a province of Canada, remit the said moneys and effects to the immigration officer in charge of the port of entry and obtain a receipt therefor, or
 - (ii) where the person was not a Canadian citizen, remit the said moneys and effects to the consular authorities in Canada of the country to which the person belongs as a citizen or subject and obtain a receipt therefor.

18. Where a person, other than a Canadian citizen or a person domiciled in a province of Canada, has died in Canada while at an immigration station or at some other place in the custody and under the supervision of immigration officers, the immigration officer in charge shall cause an accounting to be made and a written statement prepared respecting all moneys and effects, belonging to the person, at such station or other place and shall unless otherwise directed by the Minister,

- (a) in the event the next-of-kin of the person is within the knowledge of the Director in Canada, remit the said moneys and effects to the next-of-kin and obtain a receipt therefor; or
- (b) in any other event, remit the said moneys and effects to the consular authorities in Canada of the country to which the person belongs as a citizen or subject and obtain a receipt therefor.

officielles, ou toute autre personne autorisée par écrit en l'espèce par le fonctionnaire supérieur de l'immigration, ne doit monter à bord de tout navire ou aéronef après que ce navire ou aéronef est arrivé au Canada ou dans les eaux canadiennes, tant que

- a) tous les passagers à bord n'auront pas été examinés, ou
- b) tous les passagers à bord ne seront pas descendus de ce navire ou aéronef,

quelle que soit la première de ces éventualités.

(2) Aucune personne ne doit pénétrer en tout endroit, dans les limites d'une station d'immigrants, désigné comme endroit d'examen, à moins d'une autorisation par écrit à cette fin, émanant du fonctionnaire supérieur de l'immigration.

Décès d'immigrants en cours de route ou dans les stations d'immigrants

17. Si une personne décède à bord d'un navire ou d'un aéronef en cours de route vers le Canada, le préposé dudit véhicule doit voir à ce qu'il soit rendu compte de tous les deniers et effets de cette personne à bord du véhicule et à ce qu'un rapport par écrit soit fait à cette fin; il doit aussi, à moins d'avis contraire du Ministre,

- a) si le plus proche parent de la personne décédée est à bord du véhicule, remettre lesdits deniers et effets à ce proche parent et obtenir un récépissé à cet effet; ou
- b) si le plus proche parent de la personne décédée n'est pas à bord du véhicule,
 - (i) lorsque la personne décédée était un citoyen canadien ou une personne domiciliée dans une province du Canada, remettre lesdits deniers et effets au fonctionnaire supérieur de l'immigration du port d'entrée et obtenir un récépissé à cet effet, ou
 - (ii) dans tout autre cas, remettre lesdits deniers et effets aux autorités consulaires au Canada du pays dont la personne décédée était ressortissant ou sujet, et se procurer un récépissé à cet effet.

18. Si une personne, autre qu'un citoyen canadien ou une personne domiciliée dans une province du Canada, décède au Canada pendant qu'elle est dans une station d'immigrants ou dans un autre endroit sous l'autorité et la surveillance des fonctionnaires à l'immigration, le fonctionnaire supérieur de l'immigration devra voir à ce qu'il soit rendu compte de tous les deniers et effets de cette personne et qu'un rapport par écrit soit préparé concernant tous ces deniers et effets, à cette station ou autre endroit; il doit, à moins d'avis contraire du Ministre,

- a) si le plus proche parent de la personne décédée est, à la connaissance du Directeur, au Canada, remettre lesdits deniers et effets à ce proche parent et obtenir un récépissé à cet effet; ou
- b) dans tout autre cas, remettre lesdits deniers et effets aux autorités consulaires au Canada du pays dont la personne décédée était ressortissant ou citoyen et se procurer un récépissé à cet effet.

Documentation of Passengers

19. (1) The master of every ship or aircraft arriving at a port of entry in Canada from a place outside Canada shall forthwith, after arrival of the vehicle and before the examination of the persons on board, deliver to the immigration officer in charge the following documents:

- (a) a list of all the passengers on the vehicle containing such information as the Minister may require;
- (b) a card in the form prescribed by the Minister properly completed for each passenger on the vehicle;
- (c) a certificate signed by the master stating
 - (i) that the information contained in the list referred to in paragraph (a) is complete and accurate,
 - (ii) that a card, as described in paragraph (b), has been delivered for each passenger on the vehicle, and
 - (iii) that each card referred to in subparagraph (ii) is complete and accurate; and
- (d) a certificate signed by the master and verified by the vehicle's physician, if any, stating
 - (i) whether any passenger on the vehicle appears to fall within any one of the categories described in paragraph 5(a), (b) or (c) of the Act,
 - (ii) whether any birth or death has taken place on the vehicle during the voyage, and
 - (iii) in the case of any death on the vehicle, the cause of death and the name of the next-of-kin accompanying the deceased, if any.

(2) The master of any ship or aircraft leaving Canada for any foreign country shall deliver to the immigration officer in charge at the port of departure and immediately before such departure, or within such time as the Minister may prescribe, a list of the names of all outbound passengers in the form prescribed by the Minister.

(3) The Minister may exempt the master of a vehicle from submitting all or any of the documents set out in subsections (1) and (2).

- (4) Every master of a vehicle who,
 - (a) fails to deliver any document required by this section to be delivered by him,
 - (b) fails to state in a document delivered pursuant to this section all the information required by this section to be set out in the document, or
 - (c) makes any false statements or declarations in a document delivered under this section,

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of one year or to both.

Documentation of Crews

20. (1) The master of a ship shall, on each occasion when the ship arrives at a port in Canada from a port outside Canada,

- (a) forthwith deliver to the immigration officer in charge a crew list, in the form prescribed by the Minister; and

Documents des passagers

19. (1) A l'arrivée dans un port d'entrée au Canada de tout navire ou aéronef en provenance d'un endroit à l'extérieur du Canada, le préposé du véhicule en question doit, avant l'examen des passagers, remettre au fonctionnaire supérieur de l'immigration les documents suivants:

- a) une liste de tous les passagers à bord contenant tout renseignement que pourra exiger le Ministre;
- b) une carte dans la forme prescrite par le Ministre, dûment remplie à l'égard de chacun des passagers à bord;
- c) un certificat signé par le préposé du véhicule mentionnant
 - (i) que les renseignements contenus dans la liste mentionnée à l'alinéa a) sont complets et exacts,
 - (ii) qu'une carte, décrite à l'alinéa b), a été délivrée à l'égard de chaque passager du véhicule, et
 - (iii) que chaque carte mentionnée au sous-alinéa (ii) contient des renseignements complets et exacts; et
- d) un certificat signé par le préposé et vérifié par le médecin du véhicule, s'il y en a un, indiquant
 - (i) si un passager du véhicule semble rentrer dans l'une quelconque des catégories décrites à l'alinéa 5a), b) ou c) de la Loi,
 - (ii) s'il y a eu une naissance ou un décès à bord du véhicule pendant le voyage, et
 - (iii) dans le cas d'un décès à bord du véhicule, la cause du décès et le nom du proche parent qui accompagnait la personne décédée, s'il y a lieu.

(2) Le préposé de tout navire ou aéronef quittant le Canada, à destination d'un pays étranger devra remettre au fonctionnaire supérieur de l'immigration au port de départ et immédiatement avant ce départ, ou dans le délai que le Ministre pourra prescrire, une liste des noms de tous les passagers qui quittent le Canada, en la forme prescrite par le Ministre.

(3) Le Ministre peut exempter le préposé d'un véhicule de soumettre la totalité ou toute partie des documents mentionnés aux paragraphes (1) et (2).

- (4) Tout préposé d'un véhicule qui
 - a) omet de remettre quelque document qu'il est tenu de remettre en vertu du présent article,
 - b) omet de déclarer dans un document remis en vertu du présent article tous les renseignements requis par ledit article, ou
 - c) qui fait de fausses déclarations dans un document remis en vertu du présent article,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$1,000 ou d'un emprisonnement d'une année, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

Documents des membres de l'équipage

20. (1) A l'arrivée dans un port au Canada de tout navire en provenance d'un port à l'extérieur du Canada, le préposé du navire doit, chaque fois,

(b) present such members of the crew for examination as may be required by the immigration officer in charge.

(2) Subsection (1) does not apply to a ship of Canadian registry in respect of which the ports of call outside Canada are exclusively in the continental United States or in St. Pierre and Miquelon.

(3) The master of a ship referred to in subsection (2) that has more than five members of the crew shall,

(a) prior to the first departure of the ship in each year from a port in Canada to a port in the continental United States or in St. Pierre and Miquelon,

- (i) deliver a crew list in the form prescribed by the Minister to the immigration officer in charge, and
- (ii) present the members of the crew to the immigration officer in charge for examination;

(b) where, subsequent to delivery of the list referred to in subparagraph (a)(i), additional members of the crew are engaged for the ship during the year in respect of which the list was delivered,

- (i) if the additional members of the crew are engaged in Canada, deliver an amended crew list, in the form prescribed by the Minister, immediately prior to the first departure of the ship from a port in Canada, after the said members are engaged, to the immigration officer in charge,
- (ii) if the additional members of the crew are engaged outside Canada, deliver an amended crew list in the form prescribed by the Minister, immediately upon the first arrival at a port in Canada after the additional members of the crew are engaged, to the immigration officer in charge, and
- (iii) present all additional members of the crew so engaged to the immigration officer in charge for examination, and

(c) immediately following the last arrival of the ship at a Canadian port on or before December 31st of each year, surrender the master copy of the crew list referred to in paragraph (a).

21. (1) The master of a ship referred to in subsection 20(1) shall, immediately prior to the departure of the ship from each port in Canada, deliver to the immigration officer in charge a crew tally in the form prescribed by the Minister.

(2) The master of a ship referred to in section 20 shall forthwith upon the desertion, while in Canada, of any member of the crew, deliver to an immigration officer at the port in Canada nearest to the location where the desertion came to the knowledge of the master, a crew index card, in the form prescribed by the Minister, setting out such particulars as may be required with respect to the deserter.

- a) remettre immédiatement au fonctionnaire supérieur de l'immigration une liste des membres de l'équipage, en la forme prescrite par le Ministre; et
- b) soumettre les membres de l'équipage à un examen, selon qu'il sera requis par le fonctionnaire supérieur de l'immigration.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un navire immatriculé au Canada, dont les ports d'escale à l'extérieur du Canada se trouvent exclusivement dans le territoire continental des États-Unis ou les îles St-Pierre-et-Miquelon.

(3) Le préposé d'un navire mentionné au paragraphe (2), qui a plus de cinq membres d'équipage, doit,

a) chaque année, avant le premier départ du navire d'un port du Canada à destination d'un port du territoire continental des États-Unis ou des îles St-Pierre-et-Miquelon,

- (i) remettre une liste des membres de l'équipage en la forme prescrite par le Ministre au fonctionnaire supérieur de l'immigration, et
- (ii) soumettre les membres de l'équipage à l'examen dudit fonctionnaire supérieur de l'immigration;

b) si, après la remise de la liste mentionnée au sous-alinéa a)(i), d'autres membres d'équipage sont embauchés pour le navire pendant l'année à l'égard de laquelle ladite liste a été remise,

- (i) lorsque les membres additionnels de l'équipage sont embauchés au Canada, remettre au fonctionnaire supérieur de l'immigration du port une liste modifiée en la forme prescrite par le Ministre, immédiatement avant le premier départ du navire d'un port du Canada, après que lesdits membres ont été embauchés,
- (ii) lorsque lesdits membres additionnels de l'équipage ont été embauchés à l'extérieur du Canada, remettre au fonctionnaire supérieur de l'immigration du port une liste modifiée en la forme prescrite par le Ministre, immédiatement à la première arrivée dans un port du Canada après que lesdits membres de l'équipage ont été embauchés, et
- (iii) soumettre tous les membres additionnels de l'équipage, qui ont été ainsi embauchés, à l'examen du fonctionnaire supérieur de l'immigration; et

c) immédiatement après la dernière arrivée du navire à un port canadien, le ou avant le 31 décembre de chaque année, remettre la copie de la liste des membres d'équipage mentionnée à l'alinéa a).

21. (1) Le préposé d'un navire mentionné au paragraphe 20(1) doit, immédiatement avant le départ du navire de chaque port du Canada, remettre au fonctionnaire supérieur de l'immigration un relevé des membres de l'équipage en la forme prescrite par le Ministre.

(2) Le préposé d'un navire mentionné à l'article 20 doit immédiatement lorsqu'un membre de l'équipage déserte son navire, au Canada, remettre au fonctionnaire de l'immigration au port du Canada le plus proche de l'endroit où ladite désertion a été portée à sa connaissance, une carte indicatrice de l'équipage, en la forme prescrite par le Ministre, contenant les détails qui pourront être requis à l'égard dudit déserteur.

22. (1) No member of a crew of a vehicle that has arrived in Canada from outside Canada shall be discharged in Canada without having been previously examined by an immigration officer.

(2) Every master of a vehicle, every transportation company owning or operating a vehicle and every agent of a transportation company who discharges a person from a vehicle contrary to the provisions of subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$500 in respect of each person so discharged.

23. (1) No member of the crew of a vehicle that has arrived in Canada from outside Canada shall enter Canada for any temporary purpose, including medical treatment or hospitalization, unless authorized to do so by the immigration officer in charge.

(2) Where a person referred to in subsection (1) has been authorized to enter Canada as therein provided, the transportation company employing the person shall give an undertaking that it will be responsible

(a) for any costs incurred in connection with that person's medical treatment or hospitalization where applicable; and

(b) for arranging, at its own expense, the ultimate removal of the person from Canada and all costs incidental thereto.

(3) A company giving an undertaking pursuant to subsection (2) shall satisfy the immigration officer in charge that all costs for the person in respect of whom the undertaking was given have been provided for and where the immigration officer in charge is not satisfied therewith, he shall require the company to make a deposit or enter into a bond in favour of the Receiver General for such amount as he may deem sufficient to cover the said costs.

24. A transportation company that owns or operates a vehicle other than a ship shall, immediately upon gaining knowledge that any member of the crew of the vehicle

(a) has deserted in Canada, or

(b) has been left behind in Canada for any reason,

deliver to an immigration officer in charge or forward to the Director at Ottawa, a statement in the form prescribed by the Minister giving the name and such other information as may be required relating to such person.

25. (1) Each statement required by section 20 or 21 to be delivered by the master of a ship shall be certified by that master as having been examined by him and as being true, correct and complete.

(2) Each statement required by section 24 to be delivered by a transportation company shall be certified by an officer of the company, having knowledge of the facts, as having been examined by him and as being true, correct and complete.

22. (1) Aucun membre de l'équipage d'un véhicule qui est arrivé au Canada en provenance d'un port à l'extérieur du Canada ne doit recevoir son congé au Canada sans avoir été auparavant examiné par un fonctionnaire à l'immigration.

(2) Tout préposé d'un véhicule, toute compagnie de transport qui possède ce véhicule ou le met en service ou tout agent de cette compagnie de transport qui congédie une personne d'un véhicule contrairement aux dispositions du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500 à l'égard de chaque personne ainsi congédiée.

23. (1) Aucun membre de l'équipage d'un véhicule qui est arrivé au Canada en provenance d'un port à l'extérieur du Canada ne doit entrer au Canada pour une fin temporaire quelconque, y compris le traitement médical ou l'hospitalisation, sans être autorisé à le faire par un fonctionnaire supérieur de l'immigration.

(2) Si une personne mentionnée au paragraphe (1) a été autorisée à entrer au Canada en vertu des dispositions dudit paragraphe, la compagnie de transport qui emploie cette personne doit fournir une promesse portant qu'elle se chargera

a) de tous les frais subis à l'égard du traitement médical ou de l'hospitalisation de cette personne, selon le cas; et

b) des dispositions, à ses propres frais, pour assurer le transport éventuel de cette personne hors du Canada et de tous les frais imprévus y afférents.

(3) La compagnie qui fait une promesse en vertu du paragraphe (2) doit convaincre le fonctionnaire supérieur de l'immigration qu'elle a pris les dispositions voulues pour pourvoir à tous les frais concernant la personne à l'égard de laquelle la promesse a été faite et dont elle est responsable en vertu du présent article et, si le fonctionnaire supérieur de l'immigration n'est pas satisfait de cet arrangement, il exigera que la compagnie fasse un dépôt ou fournisse un cautionnement, au profit du Receveur général du Canada, au montant qu'il jugera suffisant pour pourvoir auxdites dépenses.

24. Une compagnie de transport qui possède ou qui met en service un véhicule autre qu'un navire, doit, immédiatement après avoir appris qu'un membre de l'équipage du véhicule

a) est devenu un déserteur au Canada, ou

b) est resté au Canada pour quelque raison,

remettre à un fonctionnaire supérieur de l'immigration ou envoyer au Directeur, à Ottawa, une déclaration en la forme prescrite par le Ministre, portant le nom de cette personne et tous autres renseignements pouvant être requis à son sujet.

25. (1) Chaque déclaration que le préposé d'un navire est tenu de faire en vertu de l'article 20 ou 21 devra être certifiée par lui comme ayant été examinée par lui et comme étant vraie, exacte et complète.

(2) Chaque déclaration qu'une compagnie de transport est tenue de faire en vertu de l'article 24 sera certifiée par un représentant de la compagnie au courant des faits, comme ayant été examinée par lui et comme étant vraie, exacte et complète.

26. Every transportation company owning or operating a vehicle, every agent of a transportation company and every master of a vehicle who,

- (a) fails to deliver any document required to be delivered by him under section 20, 21 or 24 as the case may be,
 - (b) fails to state in any document referred to in paragraph (a) all the information that is required to be set out in the document by section 20, 21 or 24, as the case may be, or
 - (c) makes any false statement or declaration in a document delivered under section 20, 21 or 24, as the case may be,
- is guilty of an offence.

27. The Minister may

- (a) exempt any transportation company, agent of a transportation company or master of a vehicle from the requirements of submitting any of the statements or reports required under section 20, 21 or 24; and
- (b) prescribe such other documents to be submitted by the transportation company, agent of the transportation company or master of the vehicle as he deems appropriate.

Receipts

28. A receipt in the form prescribed by the Minister shall be given to any person making a deposit under the Act or these Regulations by the person to whom such deposit is made.

Stowaways

29. (1) Every master of a vehicle on which there is a stowaway arriving at any place in Canada who

- (a) forthwith upon arrival of the vehicle at the place, does not report in writing to the immigration officer in charge the name of the stowaway, or
- (b) permits the stowaway to leave the vehicle without having first obtained the written permission of an immigration officer in charge,

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$500 in respect of each such stowaway.

(2) The transportation company owning or operating a vehicle on which a stowaway was brought to Canada, shall pay the costs of the detention and deportation of the stowaway.

Provision of Facilities by Transportation Companies

30. (1) On the written request of the Minister, a transportation company shall provide, equip and maintain at any port of entry designated by the Minister suitable buildings, accommodation and other facilities for the proper examination and detention of persons brought to Canada on vehicles of the company.

(2) On the written request of the Minister, a transportation company that provides facilities for the transit of persons between Canada and the United States by a bridge or tunnel shall, in addition to the facilities listed in subsection (1), set aside an open area on the approach to or within reasonable proximity of the bridge or tunnel to facilitate the proper

26. Toute compagnie de transport qui possède ou qui exploite un véhicule, tout agent de cette compagnie de transport ou tout préposé du véhicule qui

- a) omet de remettre quelque document qu'il doit présenter, en vertu des articles 20, 21 ou 24, selon le cas,
- b) omet de déclarer dans un document mentionné à l'alinéa a) tout renseignement qu'il est tenu de fournir dans le document en vertu des articles 20, 21 ou 24, selon le cas, ou
- c) fait une fausse déclaration dans un document remis en vertu des articles 20, 21 ou 24, selon le cas,

est coupable d'une infraction.

27. Le Ministre peut

- a) exempter une compagnie de transport, un agent de cette compagnie ou un préposé d'un véhicule de faire toute déclaration ou tout rapport requis en vertu des articles 20, 21 ou 24; et
- b) exiger que la compagnie de transport, l'agent de cette compagnie ou le préposé du véhicule, soumette tous autres documents qu'il jugera à propos.

Reçus

28. Un reçu, en la forme prescrite par le Ministre, sera remis à toute personne qui fait un dépôt en vertu de la Loi ou du présent règlement par la personne qui reçoit ce dépôt.

Voyageurs clandestins

29. (1) Le préposé de tout véhicule à bord duquel se trouve un voyageur clandestin arrivant en quelque endroit du Canada qui

- a) ne signale pas par écrit, au fonctionnaire supérieur de l'immigration, dès l'arrivée du véhicule à cet endroit, le nom du voyageur clandestin, ou
- b) permet au voyageur clandestin de quitter le véhicule sans avoir obtenu au préalable la permission écrite d'un fonctionnaire supérieur de l'immigration,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500 à l'égard de chaque voyageur clandestin.

(2) La compagnie de transport qui possède ou qui met en service un véhicule à bord duquel un voyageur clandestin est arrivé au Canada, doit assumer les frais de détention et d'expulsion d'un tel voyageur clandestin.

Installations fournies par les compagnies de transport

30. (1) A la demande écrite du Ministre, une compagnie de transport, devra fournir, aménager et entretenir à tout port d'entrée désigné par le Ministre, des bâtiments, des locaux ou d'autres installations convenables pour l'examen satisfaisant et la détention des personnes qui ont été amenées au Canada par les véhicules de cette compagnie.

(2) A la demande écrite du Ministre, une compagnie de transport qui assure des moyens de passage pour les personnes entre le Canada et les États-Unis par la voie d'un pont ou d'un tunnel, doit réserver, en plus des installations énoncées au paragraphe (1), un espace libre aux approches ou dans un voisinage raisonnable du pont ou du tunnel, pour l'examen

examination of persons coming into Canada from the United States.

(3) Prior to the provision of any building, accommodation or other facility required of a transportation company pursuant to subsection (1), the transportation company shall submit any plans, designs and other descriptions relating to such facility to the Minister for his approval as to its adequacy and suitability for the purpose intended.

(4) With respect to an open area referred to in subsection (2), the Minister may prescribe such rules relating to the maintenance of that area, including the control of traffic therein, as he deems appropriate.

Deportation Orders

31. (1) A Special Inquiry Officer making a deportation order shall

- (a) make the deportation order in duplicate in the form prescribed by the Minister; and
- (b) sign and date both the original and the duplicate order.

(2) Where notice of a deportation order is to be served upon a person, service shall be by personal service or by registered mail to the latest known address of the person.

(3) Where a deportation order is made in respect of a person,

- (a) a copy of the order shall be forwarded to the transportation company that is responsible under the Act for conveying the person from Canada or paying the costs of the deportation of the person; and
- (b) a notice, in the form prescribed by the Minister, shall be forwarded to the transportation company ordering the company to remove or arrange for the removal of the person from Canada in accordance with the provisions of the notice.

32. (1) A transportation company that is liable under the Act

- (a) for the costs of deportation or rejection of a person ordered deported or rejected, or
- (b) for conveying from Canada a person ordered deported or rejected,

shall be responsible for the detention, safeguarding and safe removal from Canada of such person from the time of the transfer of such person to its custody or to the custody of the master of the vehicle on which it is proposed to remove such person from Canada.

(2) For each person ordered deported or rejected, who is transferred into the custody of a transportation company or taken on board one of its vehicles, the representative of the company or the master of the vehicle, as the case may be, shall deliver to the immigration officer transferring such persons a signed receipt, in the form prescribed by the Minister, recording the time and the date of such transfer.

(3) Every person who is ordered deported and who is removed from Canada on board any vehicle owned or operated by a transportation company shall be provided with accommodation and treatment while on board such vehicle that is

convenable des personnes venant au Canada, des États-Unis, par voie dudit pont ou tunnel.

(3) Avant de fournir tout bâtiment, tout local ou autre installation prévus au paragraphe (1), la compagnie de transport doit soumettre tous les plans, dessins et autres descriptions se rapportant à ces installations, à l'approbation préalable du Ministre pour ce qui est du fait qu'ils suffisent et conviennent aux fins projetées.

(4) Le Ministre peut, en ce qui concerne l'espace libre réservé en vertu du paragraphe (2), établir des règlements concernant l'entretien de cette installation, y compris la circulation dans cet espace, selon qu'il le juge à propos.

Ordonnances d'expulsion

31. (1) Un enquêteur spécial qui décerne une ordonnance d'expulsion doit

- a) l'établir en double exemplaire, en la forme prescrite par le Ministre; et
- b) signer et dater à la fois l'original et le double de l'ordonnance.

(2) L'avis d'ordonnance d'expulsion doit être signifié par signification personnelle ou par l'expédition de celui-ci à la dernière adresse connue.

(3) Lorsqu'une ordonnance d'expulsion est décernée à l'égard d'une personne,

- a) une copie de l'ordonnance d'expulsion doit être envoyée à la compagnie de transport à qui il incombe en vertu de la Loi de transporter la personne hors du Canada ou d'assumer les frais de son expulsion; et
- b) un avis, en la forme prescrite par le Ministre, doit être adressé à cette compagnie, lui ordonnant de transporter cette personne hors du Canada ou de prendre des mesures à cette fin en conformité des dispositions de l'avis.

32. (1) Une compagnie de transport, à qui il incombe d'assumer, en vertu de la Loi,

- a) les frais d'expulsion ou de rejet d'une personne sous le coup d'une ordonnance d'expulsion ou de rejet, ou
- b) les frais de transport hors du Canada d'une personne qui est sous le coup d'une ordonnance d'expulsion ou de rejet,

deviendra responsable de la détention, de la sauvegarde et du transport protégé hors du Canada de cette personne, à compter du moment où celle-ci est confiée à sa garde ou à la garde du préposé du véhicule à bord duquel on a l'intention d'effectuer le transport de cette personne hors du Canada.

(2) Pour chaque personne sous le coup d'une ordonnance d'expulsion ou de rejet qui est confiée à la garde d'une compagnie de transport ou mise à bord de l'un de ses véhicules, le représentant de la compagnie ou le préposé du véhicule, selon le cas, doit remettre au fonctionnaire de l'immigration qui lui confie ces personnes un reçu signé, en la forme prescrite par le Ministre, qui indique l'heure et la date de ce transfert.

(3) Toute personne dont l'expulsion a été ordonnée et qui quitte le Canada à bord d'un véhicule que possède ou met en service une compagnie de transport doit être logée et traitée de

similar and equivalent to that provided for the paying passengers on board the vehicle.

Deportation and Detention Costs

33. (1) In respect of every person deported where a transportation company is liable for the costs of his deportation, detention costs shall also be collected from the transportation company.

(2) The costs of detention of a person referred to in subsection (1) shall include the following:

(a) except as otherwise provided in section 44 of the Act, all costs of medical attention and hospitalization prescribed or authorized by a medical officer or other qualified medical practitioner and actually incurred on behalf of the person during the period of his detention while awaiting deportation; and

(b) such costs in respect of the care and maintenance of the person during the period of his detention, as shall be assessed by the immigration officer in charge following approval thereof by the Director.

Clearance

34. (1) No ship or aircraft shall leave Canada without having been granted clearance.

(2) Clearance shall be granted to a ship or aircraft only when the immigration officer in charge remits to the master of the ship or aircraft authority for the clearance, in the form prescribed or authorized by the Minister, or causes such authority to be remitted to the master of the ship or aircraft by a person authorized by the immigration officer in charge for that purpose.

(3) The Minister may, in writing, exempt any of the aircraft of a transportation company from the requirements of subsection (1) and may at any time cancel such an exemption.

(4) Where an aircraft that is not exempted from the requirement of subsection (1) or a ship leaves Canada without having been granted clearance pursuant to subsection (2), the master of the aircraft or ship, the transportation company owning or operating the vehicle and the agent of that company are guilty of an offence and each of them is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000.

Persons who obtain Financial Assistance to come to Canada

35. (1) A person who is applying for admission to Canada as a permanent resident and who has received financial assistance to enable him to obtain passage to Canada shall, when required to do so by an immigration officer, produce satisfactory evidence to the immigration officer that such assistance was provided by an organization, person or group of persons accredited under this section by the Minister.

(2) No organization, person or group of persons shall be accredited by the Minister under this section unless it has first made a return, in a form satisfactory to the Minister, showing

la même façon que des passagers payants ou d'une façon équivalente, à bord de ce véhicule.

Frais d'expulsion et de détention

33. (1) Lorsqu'une compagnie de transport est responsable des frais d'expulsion d'une personne, les frais de détention seront aussi recouvrés de la compagnie de transport.

(2) Les frais de détention d'une personne mentionnés au paragraphe (1) comprennent ce qui suit:

a) sauf disposition contraire de l'article 44 de la Loi, tous les frais des soins médicaux et d'hospitalisation prescrits ou autorisés par un médecin du Ministère ou tout autre médecin compétent et subis, en réalité, à l'égard de la personne pendant la période de détention préalable à l'expulsion; et

b) les frais à l'égard du soin et de l'entretien de la personne pendant la période de détention, qui seront établis par le fonctionnaire supérieur de l'immigration, sur approbation du Directeur.

Congé

34. (1) Aucun navire ou aéronef ne quittera le Canada avant d'avoir reçu congé.

(2) Un navire ou un aéronef ne reçoit congé que lorsque le fonctionnaire supérieur de l'immigration remet au préposé d'un tel navire ou d'un tel aéronef l'autorisation à cette fin, en la forme prescrite ou autorisée par le Ministre, ou fait remettre au préposé d'un tel navire ou d'un tel aéronef par une personne y autorisée par le fonctionnaire supérieur de l'immigration une autorisation à cette fin.

(3) Le Ministre peut exempter, par écrit, toute compagnie d'aviation ou de transport de la condition prévue au paragraphe (1) ci-dessus et peut en tout temps annuler cette exemption.

(4) Lorsqu'un aéronef qui n'est pas exempté de la condition prévue au paragraphe (1) ou qu'un navire quitte le Canada sans avoir reçu congé aux termes du paragraphe (2), le préposé de l'aéronef ou du navire, la compagnie de transport qui possède ou qui met en service ce véhicule et l'agent de cette compagnie de transport sont coupables d'une infraction et chacun d'eux est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de \$1,000 au plus.

Personnes qui ont besoin d'aide financière pour venir au Canada

35. (1) Une personne demandant l'admission au Canada aux fins d'une résidence permanente, qui a reçu de l'aide financière pour lui permettre de payer le prix de son passage vers le Canada, doit, lorsque l'exige un fonctionnaire à l'immigration, fournir à celui-ci une preuve satisfaisante que l'aide lui a été procurée par un organisme, une personne ou un groupe de personnes autorisés à cette fin par le Ministre, en vertu du présent article.

(2) Aucun organisme, aucune personne ni aucun groupe de personnes seront accrédités par le Ministre en vertu du présent article, avant d'avoir présenté un rapport, sous une forme qui

the terms and conditions under which such assistance is to be provided and repaid, and the Minister has given his approval therefor.

Passport, Visa and Medical Requirements

36. (1) Every immigrant shall be in possession of
- (a) an unexpired passport issued to him by a competent authority of the country of which he is a citizen or national; or
 - (b) an identity or travel document that is prescribed.

(2) Every person seeking admission to Canada as a non-immigrant shall

- (a) establish to the satisfaction of an immigration officer that he can return to the country from which he seeks to come to Canada or go to some other country, and
- (b) subject to subsection (3), be in possession of
 - (i) an unexpired passport issued to him by a competent authority of the country of which he is a citizen or national, or
 - (ii) an identity or travel document that is prescribed.

(3) Paragraph (2)(b) does not apply to a person seeking admission to Canada as a non-immigrant who is

- (a) a citizen of the United States;
- (b) a person who
 - (i) has been legally admitted to the United States for permanent residence, and
 - (ii) is seeking admission to Canada from the United States; or
- (c) a member of an armed force seeking to enter Canada pursuant to the *Visiting Forces Act*.

37. (1) Every immigrant who seeks to land in Canada, including an immigrant who reports pursuant to subsection 7(3) of the Act, shall be in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to him by a visa officer and bearing a serial number which has been recorded by the officer in a register prescribed by the Minister for that purpose, and unless he is in possession of such visa, he shall not be granted landing in Canada.

(2) The Minister may exempt any group or class of persons from the requirements of subsection (1) but no person coming within any group or class so exempted may be granted landing in Canada unless at the time of his application for landing he is in possession of a letter of pre-examination in the form prescribed by the Minister.

(3) Every non-immigrant who seeks to enter Canada shall be in possession of a valid and subsisting non-immigrant visa issued to him by a visa officer and bearing a serial number which has been recorded by such officer in a register prescribed by the Minister for that purpose, and unless he is in possession of such visa, he shall not be granted entry to Canada.

soit à la satisfaction du Ministre, sur les conditions et modalités de l'aide fournie et remboursée, et avant que le Ministre ait donné son approbation à ce sujet.

Formalités touchant le passeport, le visa et l'état de santé

36. (1) Tout immigrant doit posséder

- a) un passeport non périmé qui lui a été délivré par une autorité compétente du pays dont il est ressortissant ou citoyen; ou
- b) la pièce d'identité prescrite ou le titre de voyage prescrit.

(2) Quiconque sollicite l'admission au Canada au titre de non-immigrant doit

- a) prouver à un fonctionnaire à l'immigration qu'il peut retourner dans le pays d'où il cherche à venir au Canada ou dans un autre pays; et,
- b) sous réserve du paragraphe (3), posséder
 - (i) un passeport non périmé qui lui a été délivré par une autorité compétente du pays dont il est ressortissant ou citoyen, ou
 - (ii) la pièce d'identité prescrite ou le titre de voyage prescrit.

(3) L'alinéa (2)b) ne s'applique pas si la personne qui sollicite l'admission à titre de non-immigrant est

- a) un citoyen des États-Unis;
- b) une personne qui
 - (i) a été admise légalement aux États-Unis pour y résider en permanence, et
 - (ii) sollicite l'admission au Canada en provenance des États-Unis; ou
- c) un membre d'une force armée qui cherche à entrer au Canada conformément à la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*.

37. (1) Tout immigrant qui cherche à être reçu au Canada, y compris un immigrant qui signale certains faits conformément au paragraphe 7(3) de la Loi, devra être en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé qui lui aura été délivré par un préposé aux visas et portant un numéro de série qui a été inscrit par ledit préposé dans un registre prescrit par le Ministre à cette fin, et, à moins qu'il ne soit en possession d'un tel visa, il n'obtiendra pas la réception au Canada.

(2) Le Ministre peut exempter tout groupe ou toute catégorie de personnes des exigences du paragraphe (1), mais aucune personne faisant partie d'un groupe ou d'une catégorie ainsi exemptés ne pourra être reçue au Canada, à moins qu'au moment de la présentation de sa demande de réception elle ne soit en possession d'une lettre de pré-examen en la forme prescrite par le Ministre.

(3) Tout non-immigrant qui cherche à entrer au Canada devra être en possession d'un visa de non-immigrant valable et non périmé qui lui aura été délivré par un préposé aux visas et portant un numéro de série qui aura été inscrit par ledit préposé dans un registre prescrit par le Ministre à cette fin, et, à moins qu'il ne soit en possession d'un tel visa, il n'obtiendra pas l'entrée au Canada.

(4) The Minister may exempt any person or group or class of persons from the requirements of subsection (3) but no person so exempted or coming within any group or class so exempted, may be granted landing in Canada unless at the time of his application for landing

- (a) he is in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to him by a visa officer or letter of pre-examination in the form prescribed by the Minister; or
- (b) he entered Canada under the authority of a permit and has subsequently married a Canadian citizen or a person legally admitted to Canada for permanent residence.

38. (1) Every transportation company shall ensure that every immigrant or non-immigrant carried to Canada by it is in possession of any passport, identity or travel document, visa or letter of pre-examination that he is required to possess pursuant to section 36 or 37.

(2) Every transportation company that violates subsection (1) is liable upon summary conviction to a fine of not less than \$250 and not exceeding \$1,000 in respect of each immigrant or non-immigrant carried in violation of that subsection.

39. (1) No immigrant shall be granted landing in Canada
- (a) if his passport, certificate of identity or other travel document required by these Regulations does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer; or
 - (b) if he is not in possession of a medical certificate, in the form prescribed by the Minister, showing that he does not fall within one of the classes described in paragraph 5(a), (b), (c), or (s) of the Act.

(2) Where at an examination of an immigrant under the Act the immigration officer has any doubt as to the physical or mental condition of such person, he may refer the immigrant for further medical examination by a medical officer.

(3) A transportation company that brings to Canada an immigrant who is not in possession of a medical certificate as required by this section and is found to fall within the class of persons described in paragraph 5(a), (b) or (c) of the Act is guilty of an offence.

40. The passing of any test or medical examination outside Canada or the issue of a visa, letter of pre-examination or medical certificate as provided for in these Regulations is not conclusive of any matter that is relevant in determining the admissibility of any person to Canada.

Admissible Classes

41. (1) Subject to this section, every person residing in Canada who is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residence and has reached the full age of 18 years is entitled to sponsor for admission to

(4) Le Ministre peut exempter toute personne ou tout groupe ou catégorie de personnes des exigences du paragraphe (3), mais nulle personne ainsi exemptée ou faisant partie d'un tel groupe ou d'une telle catégorie ainsi exemptés, ne pourra obtenir la réception au Canada, à moins qu'au moment de sa demande de réception,

- a) elle ne soit en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé, à elle délivré par un préposé aux visas, ou d'une lettre de pré-examen en la forme prescrite par le Ministre; ou
- b) elle ne soit entrée au Canada en vertu d'un permis et n'ait, par la suite épousé un citoyen canadien ou une personne légalement admise au Canada aux fins de la résidence permanente.

38. (1) Toute compagnie de transport doit s'assurer que tout immigrant ou non-immigrant qu'elle transporte au Canada soit muni du passeport, de la pièce d'identité ou du titre de voyage, du visa ou de la lettre de préexamen qu'il est tenu de posséder conformément à l'article 36 ou 37.

(2) Toute compagnie de transport qui enfreint le paragraphe (1) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins \$250 et d'au plus \$1,000 pour chaque immigrant ou non-immigrant transporté en violation dudit paragraphe.

39. (1) Aucun immigrant n'obtiendra la réception au Canada
- a) si son passeport, certificat d'identité ou autre document de voyage requis par le présent règlement ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère; ou
 - b) s'il n'est pas en possession d'un certificat médical, en la forme prescrite par le Ministre, indiquant qu'il ne fait pas partie d'une des catégories décrites aux alinéas 5a), b), c) ou s) de la Loi.

(2) Lorsque, pendant l'examen d'un immigrant sous le régime de la Loi, le fonctionnaire à l'immigration a quelque doute sur l'état physique ou mental de ladite personne, il peut renvoyer l'immigrant à un médecin du Ministère pour lui faire subir un autre examen.

(3) Est coupable d'une infraction une compagnie de transport amenant au Canada un immigrant qui est tenu, en vertu du présent article, d'être en possession d'un certificat médical et n'est pas en possession d'un tel certificat et qui, après constatation, appartient à la catégorie de personnes décrite aux alinéas 5a), b) ou c) de la Loi.

40. Le fait de subir un test ou un examen médical à l'extérieur du Canada, ou la délivrance d'un visa, d'une lettre de pré-examen ou d'un certificat médical, selon qu'il est prévu dans le présent règlement, n'est pas considéré comme concluant dans toute question qui est de nature à déterminer l'admissibilité d'une personne au Canada.

Classes admissibles

41. (1) Sous réserve du présent article, toute personne qui réside au Canada, qui est un citoyen canadien ou qui a été légalement admise au Canada aux fins de résidence permanente et qui a 18 ans révolus a le droit de parrainer, en vue de

Canada for permanent residence any of the following individuals (hereinafter referred to as a "sponsored dependant"):

- (a) the husband or wife of that person;
- (b) the fiancé or fiancée of that person and any accompanying unmarried son or daughter of that fiancé or fiancée under 21 years of age;
- (c) any unmarried son or daughter of that person under 21 years of age;
- (d) the father, mother, grandfather or grandmother of that person 60 years of age or over, or under 60 years of age if incapable of gainful employment or widowed, and any accompanying immediate family of that father, mother, grandfather or grandmother;
- (e) any brother, sister, nephew, niece, grandson or granddaughter of that person who is an orphan and under 18 years of age;
- (f) any adopted son or daughter of that person who was adopted under the age of 18 years and who is under 21 years of age and unmarried;
- (g) any child under the age of 13 years whom that person intends to adopt and who is
 - (i) an orphan,
 - (ii) an abandoned child whose parentage cannot be determined,
 - (iii) a child born out of wedlock who has been placed with a welfare authority for adoption, or
 - (iv) a child whose parents are separated with little or no prospect of reconciliation and who has been placed with a welfare authority for adoption;
- (h) where the sponsor does not have a husband, wife, son, daughter, father, mother, grandfather, grandmother, brother, sister, uncle, aunt, nephew or niece
 - (i) whom he may sponsor for admission to Canada,
 - (ii) who is a Canadian citizen, or
 - (iii) who is a person admitted for permanent residence, one relative, regardless of his age or relationship to the sponsor, and the accompanying immediate family of that relative; and
- (i) where a relative sponsored pursuant to paragraph (h) is unable to comply with the requirements of the Act and these Regulations or predeceases the sponsor, one other relative, regardless of his age or relationship to the sponsor, and the accompanying immediate family of that relative.

(2) A sponsored dependant may be admitted to Canada for permanent residence if

- (a) he complies with the requirements of the Act and these Regulations;
- (b) in the case of a fiancé or fiancée of a sponsor, there is no legal impediment to the marriage of that person and the sponsor under the laws of the province in which the marriage is to be performed;
- (c) in the case of a child described in paragraph (1)(e), who, because of his age, would be subject to the jurisdiction of the

l'admission au Canada pour résidence permanente, l'une ou l'autre des personnes suivantes (ci-après appelée «personne à charge parrainée»):

- a) l'époux ou l'épouse de cette personne;
 - b) le fiancé ou la fiancée de cette personne, ainsi que tout fils ou fille non marié de ce fiancé ou de cette fiancée, de moins de 21 ans, qui l'accompagne;
 - c) tout fils ou fille non marié de cette personne, de moins de 21 ans;
 - d) le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère de cette personne, âgé de 60 ans ou plus, ou de moins de 60 ans s'il ou elle est incapable d'occuper un emploi rémunéré ou s'il ou elle est veuf ou veuve, ainsi que les membres de la famille immédiate de ce père, de cette mère, de ce grand-père ou de cette grand-mère, qui l'accompagnent;
 - e) tout frère, sœur, neveu, nièce, petit-fils ou petite-fille de cette personne, qui est un orphelin et a moins de 18 ans;
 - f) tout fils ou fille adoptif de cette personne, qui a été adopté avant d'avoir atteint l'âge de 18 ans et qui n'a pas encore atteint 21 ans et n'est pas marié;
 - g) tout enfant de moins de 13 ans que cette personne a l'intention d'adopter et qui est
 - (i) un orphelin,
 - (ii) un enfant abandonné né de parents inconnus,
 - (iii) un enfant né hors du mariage qui a été confié à un bureau de protection de l'enfance en vue de son adoption, ou
 - (iv) un enfant dont les parents sont séparés et pour lesquels l'espoir d'une réconciliation est nul ou bien faible, et qui a été confié à un bureau de protection de l'enfance en vue de son adoption; et
 - h) lorsque le parrain n'a pas de mari, d'épouse, de fils, de fille, de père, de mère, de grand-père, de grand-mère, de frère, de sœur, d'oncle, de tante, de neveu ou de nièce,
 - (i) qu'il puisse parrainer en vue de l'admission au Canada,
 - (ii) qui soit un citoyen canadien, ou
 - (iii) qui soit une personne admise aux fins de la résidence permanente,
- un parent, quel que soit son âge ou son degré de parenté avec le parrain, et les membres de la famille immédiate de ce parent qui l'accompagnent; et
- i) lorsqu'un parent parrainé en vertu de l'alinéa h) ne peut satisfaire aux exigences de la Loi et du présent règlement ou décède avant le parrain, un autre parent, quel que soit son âge ou son degré de parenté avec le parrain et les membres de la famille immédiate de ce parent qui l'accompagnent.

(2) Une personne à charge parrainée peut être admise au Canada en vue de sa résidence permanente

- a) si elle satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement;
- b) dans le cas d'un fiancé ou d'une fiancée d'un parrain, s'il n'existe aucun empêchement légal au mariage de cette personne et du parrain selon les lois de la province où le mariage doit être célébré;
- c) si, dans le cas d'un enfant mentionné à l'alinéa (1)e) qui, à cause de son âge, serait soumis à l'autorité du bureau de

child welfare authority of the government of the province in which he is to reside, an officer of that authority has stated in writing that it has no objection to the child's entering and remaining in that province;

(d) in the case of a child described in paragraph (1)(g), an officer of the child welfare authority of the government of the province in which the child is to reside has stated in writing that arrangements satisfactory to the authority have been made to supervise the adoption of the child or to ensure that the child will be cared for if it is not adopted; and

(e) application for his admission is made by the sponsor in the form prescribed by the Minister.

(3) Subsection (1) does not apply to a person lawfully admitted to Canada for permanent residence against whom a deportation order has been made unless

(a) an appeal from the order has been allowed;

(b) the order has been quashed; or

(c) he has been readmitted to Canada as a landed immigrant by virtue of ministerial authority pursuant to section 35 of the Act.

(4) Notwithstanding the definition "adopted" in section 2, for the purposes of paragraph (1)(f), "adopted", with respect to a child, means adopted under the laws of any province of Canada or the laws of any country other than Canada or any political subdivision thereof where the adoption created a relationship of parent and child and was completed prior to the 18th birthday of the child.

42. (1) An independent applicant and his immediate family may be granted admission to Canada for permanent residence if

(a) he and his immediate family comply with the requirements of the Act and these Regulations;

(b) in the opinion of an immigration or visa officer he is likely to establish himself successfully in Canada and has the means to maintain himself and his immediate family until he is established;

(c) he applies in the form prescribed by the Minister; and

(d) except in the case of an independent applicant described in section 2 of Schedule I, he achieves at least

(i) one unit of assessment for occupational demand, or

(ii) 10 units of assessment for arranged employment or designated occupation.

(2) In forming his opinion for the purposes of paragraph (1)(b), an immigration or visa officer shall assess each independent applicant on the following factors in accordance with the norms set out in Schedule I:

(a) his education and training;

(b) his personal qualities;

(c) the demand in Canada for the occupation in which he is likely to be employed;

protection de l'enfance du gouvernement de la province où il doit résider, un fonctionnaire de ce bureau a déclaré par écrit qu'il ne s'oppose pas à ce que l'enfant soit admis et demeure dans cette province;

d) si, dans le cas d'un enfant mentionné à l'alinéa (1)g), un fonctionnaire du bureau de protection de l'enfance du gouvernement de la province où l'enfant doit résider a déclaré par écrit que des dispositions jugées satisfaisantes par le bureau ont été prises pour surveiller l'adoption de l'enfant et assurer que l'enfant, s'il n'est pas adopté, recevra les soins nécessaires; et

e) si la demande visant son admission est faite par le parrain selon la forme prescrite par le Ministre.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne légalement admise au Canada en vue de la résidence permanente et contre qui une ordonnance d'expulsion a été rendue, sauf si à moins que:

a) un appel de l'ordonnance a été admis;

b) l'ordonnance a été annulée; ou si

c) la personne ait été admise de nouveau au Canada à titre d'immigrant reçu en vertu d'une autorisation du Ministre, conformément à l'article 35 de la Loi.

(4) Nonobstant la définition de «adopté» donnée à l'article 2, aux fins de l'alinéa (1)f), la définition de «adopté», par rapport à un enfant signifie adopté conformément aux lois d'une province du Canada ou aux lois d'un pays autre que le Canada ou d'une subdivision politique de ce pays, lorsque l'adoption a créé entre l'adoptant et l'enfant un lien fictif de filiation et qu'elle a été prononcée avant le 18^e anniversaire de naissance de l'enfant.

42. (1) L'admission au Canada en vue d'y résider en permanence peut être accordée à un requérant indépendant et aux membres de sa famille immédiate,

a) si lui-même et les membres de sa famille immédiate satisfont aux exigences de la Loi et du présent règlement;

b) si, de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration ou d'un préposé aux visas, il est vraisemblable qu'il réussisse à s'établir lui-même au Canada et possède les moyens de subvenir à ses propres besoins et à ceux des membres de sa famille immédiate jusqu'à son établissement;

c) s'il en fait la demande selon la formule prescrite par le Ministre; et

d) si, exception faite du requérant indépendant visé à l'article 2 de l'annexe I, il réunit, au moment de son appréciation, au moins:

(i) un point au titre des offres d'emplois dans sa profession, ou

(ii) 10 points au titre de l'emploi réservé ou désigné.

(2) En formant son avis aux fins de l'alinéa (1)b), un fonctionnaire à l'immigration ou un préposé aux visas doit établir l'admissibilité de chaque requérant indépendant en se fondant sur les facteurs suivants conformément aux normes énoncées à l'annexe I:

a) son instruction et sa formation;

b) ses qualités personnelles;

- (d) the level of his occupational skill;
- (e) his age;
- (f) the existence of arranged employment or designated occupation for him;
- (g) his knowledge of the English and French languages;
- (h) the presence in Canada of a relative who is prepared to assist, but not to apply for his admission as a sponsored dependant or as a nominated relative as defined in subsection 43(1), although entitled or eligible to do so under these Regulations; and
- (i) general employment prospects of the area in which he proposes to reside in Canada.

(3) An independent applicant who intends to establish a business or to retire in Canada may, instead of being assessed on the factors set out in paragraphs (c) and (d), be assessed in accordance with the norms set out in Schedule I as to whether he has sufficient financial resources to so establish himself.

(4) Notwithstanding paragraph (1)(d) and subsection (2), an immigration or visa officer may

- (a) approve the admission of an independent applicant who does not meet the norms set out in Schedule I, or
- (b) refuse the admission of an independent applicant who meets the norms set out in Schedule I,

if in his opinion there are good reasons why those norms do not reflect the particular applicant's chances of establishing himself successfully in Canada and those reasons have been submitted in writing to, and approved by, an officer of the Department designated by the Minister.

43. (1) Subject to this section, any person residing in Canada who is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residence and has reached the full age of 18 years, may nominate for admission to Canada for permanent residence any of the following individuals (hereinafter referred to as a "nominated relative"), including any accompanying immediate family of that individual;

- (a) any son or daughter of that person 21 years of age or over;
- (b) any married son or daughter of that person under 21 years of age;
- (c) any brother or sister of that person;
- (d) the father, mother, grandfather or grandmother of that person under 60 years of age; and
- (e) any nephew, niece, uncle, aunt, grandson or granddaughter of that person.

(2) A nominated relative and his immediate family may be granted admission to Canada for permanent residence if

- (a) he and his immediate family comply with the requirements of the Act and these Regulations;
- (b) the person nominating him has met the requirements of subsection (5) and a deportation order has not been made against that person or, if such an order has been made,

c) la demande qui existe au Canada dans le secteur professionnel où il sera vraisemblablement employé;

d) le degré de son habileté professionnelle;

e) son âge;

f) le fait qu'il y a pour lui un emploi réservé ou désigné;

g) sa connaissance des langues anglaise et française;

h) la présence au Canada d'un parent qui consent à l'aider, mais non à faire pour lui une demande d'admission à titre de personne à charge parrainée ou à titre de parent désigné, selon la définition prévue au paragraphe 43(1), même s'il a le droit de le faire en vertu du présent règlement; et

i) les perspectives générales d'emploi dans la région où il se propose de résider au Canada.

(3) L'admissibilité d'un requérant indépendant qui projette de lancer une entreprise ou de prendre sa retraite au Canada peut, plutôt qu'être établie selon les facteurs indiqués aux alinéas c) et d), l'être conformément aux normes indiquées à l'annexe I, quant à la question de savoir s'il possède les ressources financières suffisantes pour se lancer lui-même dans une entreprise quelconque.

(4) Nonobstant l'alinéa (1)d) et le paragraphe (2), un fonctionnaire à l'immigration ou un préposé aux visas peut

- a) approuver l'admission d'un requérant indépendant qui ne satisfait pas aux normes indiquées à l'annexe I, ou
- b) refuser l'admission d'un requérant indépendant qui satisfait aux normes indiquées à l'annexe I

si, à son avis, il existe des raisons valables pour lesquelles ces normes ne reflètent pas les chances de ce requérant particulier de réussir à s'établir lui-même au Canada et si ces raisons ont été soumises par écrit à un fonctionnaire du ministère qu'a désigné le Ministre et ont reçu l'approbation de ce fonctionnaire.

43. (1) Sous réserve du présent article, toute personne qui réside au Canada, qui est un citoyen canadien ou qui a été légalement admise au Canada aux fins de résidence permanente et qui a 18 ans révolus peut désigner, en vue de son admission au Canada pour résidence permanente, l'une ou l'autre des personnes suivantes (ci-après appelée «parent désigné»), y compris les membres de la famille immédiate de cette personne qui l'accompagnent;

- a) tout fils ou fille de cette personne, de 21 ans ou plus;
- b) tout fils marié ou fille mariée de cette personne, de moins de 21 ans;
- c) tout frère ou sœur de cette personne;
- d) le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère de cette personne, de moins de 60 ans; et
- e) tout neveu, nièce, oncle, tante, petit-fils ou petite-fille de cette personne.

(2) L'admission au Canada aux fins de résidence permanente peut être accordée à un parent désigné et aux membres de sa famille immédiate

- a) si lui-même et les membres de sa famille immédiate satisfont aux exigences de la Loi et du présent règlement;
- b) si la personne qui l'a désigné a satisfait aux exigences du paragraphe (5) et si aucune ordonnance d'expulsion n'a été

- (i) an appeal from the order has been allowed,
- (ii) the order has been quashed, or
- (iii) the person has been readmitted to Canada as a landed immigrant by virtue of ministerial authority pursuant to section 35 of the Act; and

(c) he achieves at least one unit of assessment for occupational demand or has arranged employment or a designated occupation for which he would have achieved 10 units of assessment if he had been examined as an independent applicant.

(3) In assessing a nominated relative for admission to Canada for permanent residence, an immigration or visa officer shall assess that person or the head of his immediate family if he is not the head on the following factors in accordance with the norms set out in Schedule II:

- (a) his education and training;
- (b) his personal qualities;
- (c) the demand in Canada for the occupation in which he is likely to be employed;
- (d) the level of his occupational skill; and
- (e) his age.

(4) Notwithstanding subsection (3) and Schedule II, in determining whether a nominated relative has achieved the number of units set out in section 2 of Schedule II, the immigration or visa officer shall deduct 10 units from the total number of units achieved in an assessment based on the factors set out in paragraphs (3)(a) to (e) if the nominated relative does not have arranged employment or is not in a designated occupation for which he would have achieved 10 units of assessment if he had been examined as an independent applicant.

(5) Every person nominating a relative for admission to Canada for permanent residence shall

- (a) undertake to provide for a period of five years any necessary care and maintenance from his own resources for the nominated relative and his immediate family in accordance with standards prescribed by the Minister;
- (b) have carried out the responsibilities with respect to any previous application for the admission to Canada of any person for permanent residence;
- (c) be willing and able to undertake to advise, counsel and assist the nominated relative in fulfilling his responsibilities as a resident of Canada; and
- (d) make the nomination in the form prescribed by the Minister.

(6) Notwithstanding paragraph (2)(c) and subsection (3), an immigration or visa officer may

- (a) approve the admission of a nominated relative who does not meet the norms set out in Schedule II, or
- (b) refuse admission of a nominated relative who meets the norms set out in Schedule II,

rendue contre cette personne ou si, dans le cas où une telle ordonnance a été rendue,

- (i) un appel de l'ordonnance a été accueilli,
- (ii) l'ordonnance a été annulée, ou si
- (iii) la personne a été admise de nouveau au Canada à titre d'immigrant reçu en vertu d'une autorisation du Ministre, conformément à l'article 35 de la Loi; et

c) s'il obtient au moment de son appréciation, au moins un point au titre des offres d'emplois dans sa profession ou s'il a un emploi réservé ou désigné qui lui aurait valu 10 points s'il avait été examiné à titre de requérant indépendant.

(3) En établissant l'admissibilité d'un parent désigné en vue de son admission au Canada pour y résider en permanence, un fonctionnaire à l'immigration ou un préposé aux visas doit apprécier cette personne ou le chef de sa famille immédiate si elle n'en est pas elle-même le chef, en se fondant sur les facteurs suivants conformément aux normes énoncées à l'annexe II:

- a) son instruction et sa formation;
- b) ses qualités personnelles;
- c) la demande qui existe au Canada dans le secteur professionnel où elle sera vraisemblablement employée;
- d) le degré de son habileté professionnelle; et
- e) son âge.

(4) Nonobstant les dispositions du paragraphe (3) et de l'annexe II, lorsqu'il s'agit d'établir si un parent désigné a obtenu le nombre de points indiqué à l'article 2 de l'annexe II, le fonctionnaire à l'immigration ou le préposé aux visas doit soustraire 10 points du nombre total de points obtenus dans une appréciation fondée sur les facteurs énoncés aux alinéas (3)a) à e) si le parent désigné n'a pas d'emploi réservé ou désigné qui lui aurait valu 10 points s'il avait été examiné à titre de requérant indépendant.

(5) Quiconque nomme un parent désigné en vue de son admission au Canada pour y résider en permanence doit

- a) s'engager à fournir pendant une période de cinq ans, en puisant sur ses propres ressources, les soins et l'entretien nécessaires du parent désigné et des membres de sa famille immédiate conformément aux normes prescrites par le Ministre;
- b) s'être acquitté des responsabilités découlant de toute demande antérieure visant l'admission au Canada d'une personne quelconque en vue d'y résider en permanence;
- c) avoir à la fois la volonté et le pouvoir de s'engager à conseiller, guider et aider le parent désigné dans l'accomplissement des devoirs que lui impose sa qualité de résident du Canada; et
- d) faire la désignation selon la formule prescrite par le Ministre.

(6) Nonobstant l'alinéa (2)c) et le paragraphe (3), un fonctionnaire à l'immigration ou un préposé aux visas peut

- a) approuver l'admission d'un parent désigné qui ne satisfait pas aux normes énoncées à l'annexe II, ou
- b) refuser l'admission d'un parent désigné qui satisfait aux normes indiquées à l'annexe II,

if in his opinion there are good reasons why those norms do not reflect the particular nominated relative's chances of establishing himself successfully in Canada and those reasons have been submitted in writing to, and approved by, an officer of the Department designated by the Minister.

44. (1) Subject to this section, a student described in paragraph 7(1)(f) of the Act may be allowed to enter and remain in Canada as a non-immigrant if

- (a) he complies with the requirements of the Act and these Regulations;
- (b) he presents to an immigration officer an official letter of acceptance from a university or college described in that paragraph or an educational institution providing academic, professional or vocational training approved by the Minister for the purposes of that paragraph; and
- (c) in the opinion of an immigration officer he has sufficient financial resources to maintain himself and any dependants accompanying him during the period for which he is admitted as a student.

(2) A student referred to in subsection (1) and his dependants shall not take employment in Canada without the written permission of an officer of the Department.

(3) The period during which a student referred to in subsection (1) may remain in Canada shall not exceed 12 months from the date of his entry into Canada but may be extended by an immigration officer for further periods not exceeding 12 months each if

- (a) he remains in good standing with and actual attendance at a university, college or educational institution described in paragraph (1)(b);
- (b) he has observed the conditions of his entry; and
- (c) he complies with the requirements of the Act and these Regulations.

45. Every person seeking admission to Canada under the Act and these Regulations shall provide such information as may be required by an immigration or visa officer to determine that person's admissibility to Canada under the Act and these Regulations including evidence to establish his identity, age, family relationships, character, education and occupation.

SCHEDULE I

(s. 42)

NORMS FOR ASSESSMENT OF INDEPENDENT APPLICANTS

1. The factors to be used in assessing independent applicants, the weight to be allotted to each factor, and the units of assessment to be used in applying those factors, are as follows:

Units of Assessment

- | | |
|----------------------------|--|
| (a) Education and training | One unit for each successfully completed year of formal education and for each year of professional, vocational and formal |
|----------------------------|--|

si, à son avis, il existe des raisons valables pour lesquelles ces normes ne reflètent pas les chances de ce parent désigné de réussir à s'établir lui-même au Canada et si ces raisons ont été soumises par écrit à un fonctionnaire du ministère qu'a désigné le Ministre et ont reçu l'approbation de ce fonctionnaire.

44. (1) Sous réserve du présent article, un étudiant mentionné à l'alinéa 7(1)f) de la Loi peut obtenir la permission d'entrer et de demeurer au Canada, à titre de non-immigrant,

- a) s'il satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement;
- b) s'il présente à un fonctionnaire à l'immigration une lettre officielle d'acceptation provenant d'une université ou d'un collège visés audit alinéa ou d'une institution d'enseignement dispensant une formation scolaire ou professionnelle approuvée par le Ministre aux fins dudit alinéa; et
- c) si, de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, il possède les ressources financières suffisantes pour subvenir à ses besoins et à ceux de toute personne à sa charge qui l'accompagne au cours de la période pendant laquelle il est admis en qualité d'étudiant.

(2) Un étudiant mentionné au paragraphe (1) ainsi que les personnes à sa charge ne doivent pas accepter d'emploi au Canada sans la permission écrite d'un fonctionnaire du ministère.

(3) La période durant laquelle peut demeurer au Canada un étudiant mentionné au paragraphe (1) ne doit pas dépasser 12 mois à compter de la date de son entrée au Canada mais des prolongations d'au plus 12 mois chacune peuvent être accordées par un fonctionnaire à l'immigration

- a) s'il fréquente effectivement une université, un collège ou une institution d'enseignement mentionnés à l'alinéa (1)b) et y jouit d'une bonne réputation;
- b) s'il a observé les conditions de son entrée; et
- c) s'il satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement.

45. Quiconque cherche à être admis au Canada en vertu de la Loi et du présent règlement doit fournir les renseignements que peut exiger un fonctionnaire à l'immigration ou un préposé aux visas en vue de déterminer s'il peut être admis au Canada en vertu de la Loi et du présent règlement, y compris les éléments de preuve visant à établir son identité, son âge, ses liens de parenté, sa réputation, son instruction et sa profession.

ANNEXE I

(art. 42)

NORMES D'APPRÉCIATION DES REQUÉRANTS INDÉPENDANTS

1. Les facteurs à utiliser pour l'appréciation des requérants indépendants, le poids à accorder à chaque facteur, et les points à attribuer à l'égard de ces facteurs sont les suivants:

Points d'appréciation

- | | |
|-----------------------------|---|
| a) Instruction et formation | Un point pour chaque année complète d'études et pour chaque année de formation professionnelle ou technique ou d'apprentis- |
|-----------------------------|---|

	trades training, or apprenticeship, up to a maximum of twenty.		
(b) Personal assessment	Adaptability, motivation, initiative, resourcefulness and other similar qualities to be assessed during an interview with the applicant by an immigration or visa officer, the total assessment up to a maximum of fifteen to reflect the latter's judgment of the personal suitability of the applicant and his family to become successfully established in Canada.	b) Personnalité	sage, jusqu'à concurrence de vingt points. Au cours d'une entrevue avec le requérant, un fonctionnaire à l'immigration ou un préposé aux visas doit faire l'appréciation de sa faculté d'adaptation, de ses mobiles d'action, de son initiative, de son ingéniosité et autres qualités semblables et doit lui attribuer à ces égards jusqu'à concurrence de quinze points; cette appréciation doit traduire l'opinion du fonctionnaire quant à l'aptitude personnelle du requérant et de sa famille à s'établir avec succès au Canada.
(c) Occupational demand	On the basis of information gathered by the Department on employment opportunities in Canada, units to be assessed according to demand for the occupation the applicant will follow in Canada, ranging from fifteen when the demand is strong to zero when there is an over-supply in Canada of workers having the particular occupation of the applicant.	c) Offres d'emplois dans sa profession	Sur la base des renseignements recueillis par le ministère sur les occasions d'emploi au Canada, les points doivent être attribués d'après le nombre de postes vacants dans la profession que le requérant compte exercer au Canada. L'échelle d'appréciation varie entre quinze points, si la demande est forte, et zéro point si les travailleurs qui exercent la même profession que le requérant sont en surnombre au Canada.
(d) Occupational skill	To be assessed according to the highest skill possessed by the applicant, ranging from ten units for the professional to one unit for the unskilled, irrespective of the occupation the applicant will follow in Canada.	d) Compétence professionnelle	L'appréciation doit porter sur le plus haut degré de compétence que possède le requérant. L'échelle d'appréciation varie entre dix points pour un professionnel, et un point pour un non-spécialisé, quelle que soit l'occupation que le requérant a l'intention d'exercer au Canada.
(e) Age	Ten units if the applicant is between eighteen and thirty-five years of age, but one unit to be deducted for each year of age over thirty-five.	e) Âge	Dix points si le requérant est âgé de dix-huit à trente-cinq ans. Il faut soustraire un point pour chaque année après trente-cinq ans.
(f) Arranged employment or designated occupation	Ten units if, in the opinion of the immigration or visa officer, (i) the applicant has arranged definite employment in Canada that, based on information provided by the national employment service, offers reasonable prospects of continuity and meets local conditions of work and wages that normally prevail in that occupational category, (ii) based on information provided by the national employment service, there is no	f) Emploi réservé ou désigné	Dix points si, de l'avis du fonctionnaire à l'immigration ou du préposé aux visas, (i) le requérant a au Canada un emploi réservé qui, selon les renseignements fournis par le service national de placement, offre des perspectives de durée raisonnablement bonnes et satisfait aux conditions locales de travail et de salaire habituellement fixées dans cette catégorie d'emploi, (ii) selon les renseignements fournis par le service national

Canadian citizen or permanent resident qualified for the employment in which the applicant wishes to engage in Canada who is willing and available to engage in all that employment, and

(iii) the applicant can meet all federal, provincial or other applicable licensing or regulatory requirements related to the employment, or

(iv) the applicant

(A) is assessed in an occupation that

(I) may from time to time be designated by the Minister as being in demand in a particular locality or area, and

(II) offers employment that has reasonable prospects of continuity and meets local conditions of work and wages that normally prevail in that occupational category, and

(B) can meet all federal, provincial or other applicable licensing or regulatory requirements related to the designated occupation in Canada.

(g) Knowledge of English and French

(a) Ten units if the applicant reads, writes and speaks fluently both English and French;

(b) Five units if he reads, writes and speaks fluently one of the two languages;

(c) Four units for each of the two languages he speaks fluently and reads well;

(d) Two units for each of the two languages he speaks fluently;

(e) One unit for each of the two languages he speaks with difficulty;

(f) Two units for each of the two languages he reads well;

(g) One unit for each of the two languages he reads with difficulty.

(h) Relative

Where the applicant has a relative in Canada willing to assist him in becoming established and eligible to sponsor or nominate him but is unprepared or unable to do so,

de placement, aucun citoyen ou résident permanent du Canada, dont les aptitudes correspondent à l'emploi que le requérant désire exercer au Canada, n'est prêt à prendre cet emploi et n'est libre de le faire; et

(iii) le requérant peut satisfaire à toutes les conditions d'autorisation et exigences réglementaires fédérales, provinciales ou autres relatives à l'emploi, ou

(iv) le requérant

(A) obtient des points pour un emploi

(I) qui, de temps à autre, est désigné par le Ministre comme étant offert dans une localité ou une région particulière, et

(II) dont les perspectives de durée sont raisonnablement bonnes et qui satisfait aux conditions locales de travail et de salaire habituellement fixées pour cette catégorie d'emploi, et

(B) peut satisfaire à toutes les conditions et exigences réglementaires fédérales, provinciales ou autres relatives à l'emploi désigné au Canada.

g) Connaissance de l'anglais et du français

a) Dix points si le requérant lit, écrit et parle couramment l'anglais et le français;

b) Cinq points s'il lit, écrit et parle couramment l'une de ces deux langues;

c) Quatre points pour chacune de ces deux langues qu'il parle couramment et lit avec facilité;

d) Deux points pour chacune de ces deux langues qu'il parle couramment;

e) Un point pour chacune de ces deux langues qu'il parle difficilement;

f) Deux points pour chacune de ces deux langues qu'il lit avec facilité;

g) Un point pour chacune de ces deux langues qu'il lit difficilement.

h) Parent

Lorsque le requérant a au Canada un parent qui est prêt à l'aider à s'établir et qui, bien qu'il remplisse les conditions requises pour le parrainer, ou le désigner, n'est

	(a) five units if the applicant's destination is the municipality in which that relative lives; (b) three units if his destination is not the municipality in which that relative lives.		pas disposé ou n'est pas en mesure de le faire, a) cinq points si la destination du requérant est la municipalité où ce parent habite; b) trois points si sa destination n'est pas la municipalité où ce parent habite.
(i) Employment opportunities in the area of destination	A maximum of five units if the applicant intends to go to an area in Canada where there is a very strong general demand for labour, fewer if the demand is less strong, and zero if there is an over-supply of labour in the area.	i) Offres d'emploi dans la région où se trouve la destination	Au plus cinq points si le requérant a l'intention de se rendre dans une région du Canada où il existe une demande ferme et générale de main-d'œuvre, moins si la demande est moins ferme et zéro s'il y a un surplus de main-d'œuvre dans la région.

2. An independent applicant who intends to establish a business or to retire in Canada may be given a credit of 25 units instead of being assessed under the factors set out in paragraphs 1(c) and (d) if
- (a) he has sufficient financial resources to establish himself in business or to retire; and
 - (b) the immigration or visa officer is satisfied that any business the applicant proposes to establish has a reasonable chance of being successful.
3. In order to be assessed as likely to establish himself successfully in Canada, an independent applicant outside Canada must achieve at least 50 units of assessment.
4. Except where a credit of 25 units has been given pursuant to section 2, in determining whether an independent applicant outside Canada has achieved at least 50 units of assessment, the immigration or visa officer shall deduct 10 units from the total number of units achieved in an assessment based on the factors set out in paragraphs 1(a) to (i) if the applicant does not have arranged employment or is not in a designated occupation for which he would have achieved 10 units of assessment.
5. An applicant in Canada must achieve at least 50 units of assessment on the factors set out in this Schedule other than arranged employment.
2. Le requérant indépendant qui a l'intention de s'établir à son propre compte ou de vivre de ses rentes au Canada peut obtenir 25 points au lieu d'une appréciation fondée sur les facteurs énoncés aux alinéas 1c) et d),
- a) si ses ressources financières sont suffisantes pour lui permettre de s'établir à son propre compte ou de vivre de ses rentes; et
 - b) si le fonctionnaire à l'immigration ou le préposé aux visas est persuadé que toute entreprise que le requérant projette d'établir a des chances raisonnables de succès.
3. Afin d'être considéré comme ayant des chances raisonnables de s'établir avec succès au Canada, un requérant indépendant qui se trouve en dehors du pays doit obtenir au moins 50 points au moment de l'appréciation.
4. Sauf lorsque 25 points ont été accordés au requérant en vertu de l'article 2, lorsqu'il s'agit d'établir si un requérant indépendant qui se trouve en dehors du pays a obtenu au moins 50 points au moment de l'appréciation, le fonctionnaire à l'immigration ou le préposé aux visas doit soustraire 10 points du nombre total de points obtenus dans une appréciation fondée sur les facteurs énoncés aux alinéas (1)a) à i) si le requérant n'a pas d'emploi réservé ou désigné qui lui aurait valu 10 points.
5. Un requérant qui se trouve au Canada doit obtenir au moins 50 points d'appréciation pour les facteurs énoncés dans la présente annexe, sans compter le facteur «emploi réservé».

SCHEDULE II
(s. 43)

NORMS FOR ASSESSMENT OF NOMINATED
RELATIVES

1. The factors to be used in assessing nominated relatives, the weight to be allotted to each factor, and the units of assessment to be used in applying those factors, are as follows:

Units of Assessment

(a) Education and training	One unit for each successfully completed year of formal education and for each year of profes-
----------------------------	--

ANNEXE II
(art. 43)

NORMES D'APPRÉCIATION DES PARENTS
NOMMÉMENT DÉSIGNÉS

1. Les facteurs à utiliser pour l'appréciation des parents nommément désignés, le poids à accorder à chaque facteur, et les points à attribuer à l'égard de ces facteurs sont les suivants:

Points d'appréciation

a) Instruction et formation	Un point pour chaque année complète d'études et pour chaque année de formation profession-
-----------------------------	--

- | | | | |
|--------------------------------|---|--|--|
| <p>(b) Personal assessment</p> | <p>sional, vocational and formal trades training, or apprenticeship, up to a maximum of twenty. Adaptability, motivation, initiative, resourcefulness and other similar qualities to be assessed during an interview with the applicant by an immigration or visa officer, the total assessment up to a maximum of fifteen to reflect the latter's judgment of the personal suitability of the applicant and his family to become successfully established in Canada.</p> | <p>b) Personnalité</p> | <p>nelle ou technique ou d'apprentissage, jusqu'à concurrence de vingt points. Au cours d'une entrevue avec le requérant, un fonctionnaire à l'immigration ou un préposé aux visas doit faire l'appréciation de sa faculté d'adaptation, de ses mobiles d'action, de son initiative, de son ingéniosité et autres qualités semblables et doit lui attribuer à ces égards jusqu'à concurrence de quinze points; cette appréciation doit traduire l'opinion du fonctionnaire quant à l'aptitude personnelle du requérant et de sa famille à s'établir avec succès au Canada.</p> |
| <p>(c) Occupational demand</p> | <p>On the basis of information gathered by the Department on employment opportunities in Canada, units to be assessed according to demand for the occupation the applicant will follow in Canada, ranging from fifteen when the demand is strong to zero when there is an over-supply in Canada of workers having the particular occupation of the applicant.</p> | <p>c) Offres d'emploi dans sa profession</p> | <p>Sur la base des renseignements recueillis par le ministère sur les occasions d'emploi au Canada, les points doivent être attribués d'après le nombre de postes vacants dans la profession que le requérant compte exercer au Canada. L'échelle d'appréciation variera entre quinze points, si la demande est forte et zéro point si les travailleurs qui exercent la même profession que le requérant sont en surnombre au Canada.</p> |
| <p>(d) Occupational skill</p> | <p>To be assessed according to the highest skill possessed by the applicant, ranging from ten units for the professional to one unit for the unskilled, irrespective of the occupation the applicant will follow in Canada.</p> | <p>d) Compétence professionnelle</p> | <p>L'appréciation doit porter sur le plus haut degré de compétence que possède le requérant. L'échelle d'appréciation varie entre dix points pour un professionnel et un point pour un non-spécialisé, quelle que soit l'occupation que le requérant a l'intention d'exercer au Canada.</p> |
| <p>(e) Age</p> | <p>Ten units if the applicant is under thirty-five years of age but one unit to be deducted for each year of age over thirty-five years of age.</p> | <p>e) Âge</p> | <p>Dix points si le requérant a moins de trente-cinq ans. Il faut soustraire un point pour chaque année après trente-cinq ans.</p> |
-
2. (1) A nominated relative must achieve
- (a) at least 20 units in an assessment based on the factors set out in paragraphs 1(a) to (e), if that relative is
- (i) a son or daughter 21 years of age or over,
 - (ii) a married son or daughter under 21 years of age,
 - (iii) a brother or sister,
 - (iv) the father, mother, grandfather or grandmother under 60 years of age, or
 - (v) an unmarried nephew or niece under 21 years of age
- of a person who is a Canadian citizen residing in Canada; and
- (b) at least 25 units in an assessment based on the factors set out in paragraphs 1(a) to (e) if he is a relative described
-
2. (1) Un parent nommément désigné doit obtenir
- a) au moins 20 points dans l'appréciation fondée sur les facteurs énoncés aux alinéas 1a) à e), si ce parent est
- (i) le fils ou la fille de 21 ans ou plus,
 - (ii) le fils marié ou la fille mariée de moins de 21 ans,
 - (iii) le frère ou la sœur,
 - (iv) le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère de moins de 60 ans, ou
 - (v) le neveu non marié ou la nièce non mariée de moins de 21 ans
- d'une personne qui est un citoyen canadien résidant au Canada; et
- b) au moins 25 points dans une appréciation fondée sur les facteurs énoncés aux alinéas 1a) à e) s'il est un parent aux

in subparagraphs (a)(i) to (v) of a person lawfully admitted to Canada for permanent residence and residing in Canada.

(2) A nominated relative must achieve

(a) at least 30 units in an assessment based on the factors set out in paragraphs 1(a) to (e) if that relative is

- (i) a nephew or niece 21 years of age or over,
- (ii) a married nephew or niece under 21 years of age, or
- (iii) an uncle, aunt, grandson or granddaughter of a person who is a Canadian citizen residing in Canada; and

(b) at least 35 units in an assessment based on the factors set out in paragraphs 1(a) to (e) if he is a relative described in subparagraphs (a)(i) to (iii) of a person lawfully admitted to Canada for permanent residence and residing in Canada.

3. (1) An applicant in Canada who could have been eligible to be nominated for admission to Canada and examined while abroad as a nominated relative must achieve

(a) at least 30 units in an assessment based on factors 1(a) to (e) if that relative is

- (i) a son or daughter 21 years of age or over,
- (ii) a married son or daughter under 21 years of age,
- (iii) a brother or sister,
- (iv) a parent or grandparent under 60 years of age, or
- (v) an unmarried nephew or niece under 21 years of age

of a person who is a Canadian citizen residing in Canada; and

(b) at least 35 units in an assessment based on factors 1(a) to (e) if he is a relative described in subparagraphs (a)(i) to (v) of a person lawfully admitted to Canada for permanent residence and residing in Canada.

(2) An applicant in Canada who could have been eligible to be nominated for admission to Canada and examined while abroad as a nominated relative, must achieve

(a) at least 40 units in an assessment based on factors 1(a) to (e) if that relative is

- (i) a nephew or niece 21 years of age or over,
- (ii) a married nephew or niece under 21 years of age, or
- (iii) an uncle, aunt, grandson or granddaughter

of a person who is a Canadian citizen residing in Canada; and

(b) at least 45 units in an assessment based on factors 1(a) to (e) if he is a relative described in subparagraphs (a)(i) to (iii) of a person lawfully admitted to Canada for permanent residence and residing in Canada.

termes des sous-alinéas a)(i) à (v) d'une personne légalement admise au Canada aux fins de la résidence permanente et résidant au Canada.

(2) Un parent nommément désigné doit obtenir

a) au moins 30 points dans une appréciation fondée sur les facteurs énoncés dans les alinéas 1a) à e) si ce parent est

- (i) le neveu ou la nièce de 21 ans et plus,
- (ii) le neveu marié ou la nièce mariée de moins de 21 ans, ou
- (iii) l'oncle, la tante, le petit-fils ou la petite fille d'une personne qui est un citoyen canadien résidant au Canada; et

b) au moins 35 points dans une appréciation fondée sur les facteurs énoncés aux alinéas 1a) à e) s'il est un parent aux termes des sous-alinéas a)(i) à (iii), d'une personne légalement admise au Canada aux fins de la résidence permanente et résidant au Canada.

3. (1) Un requérant qui se trouve au Canada et qui aurait pu être désigné pour être admis au Canada et être examiné à l'étranger comme parent nommément désigné doit obtenir

a) au moins 30 points dans une appréciation fondée sur les facteurs énoncés aux alinéas 1a) à e), si ce parent est

- (i) le fils ou la fille de 21 ans ou plus,
- (ii) le fils marié ou la fille mariée de moins de 21 ans,
- (iii) le frère ou la sœur,
- (iv) le père ou la mère, le grand-père ou la grand-mère de moins de 60 ans, ou
- (v) un neveu non marié ou une nièce non mariée de moins de 21 ans

d'une personne qui est un citoyen canadien résidant au Canada; et

b) au moins 35 points dans une appréciation fondée sur les facteurs énoncés aux alinéas 1a) à e) s'il est un parent aux termes des sous-alinéas a)(i) à (v) d'une personne légalement admise au Canada aux fins de la résidence permanente et résidant au Canada.

(2) Un requérant qui se trouve au Canada et qui aurait pu être nommément désigné pour être admis au Canada et être examiné à l'étranger comme parent nommément désigné, doit obtenir

a) au moins 40 points dans une appréciation fondée sur les facteurs énoncés aux alinéas 1a) à e) si ce parent est

- (i) le neveu ou la nièce de 21 ans ou plus,
- (ii) le neveu marié ou la nièce mariée de moins de 21 ans, ou
- (iii) l'oncle, la tante, le petit-fils ou la petite-fille

d'une personne qui est un citoyen canadien résidant au Canada; et

b) au moins 45 points dans une appréciation fondée sur les facteurs énoncés aux alinéas 1a) à e), s'il est un parent aux termes des sous-alinéas a)(i) à (iii) d'une personne légalement admise au Canada aux fins de la résidence permanente et résidant au Canada.

4. If the nominated relative is married and is not the head of the family, the assessment shall be made of the head of the family as if he had the same degree of relationship to the person making the nomination as the person nominated.

4. Si le parent nommé désigné est marié et n'est pas le chef de la famille, l'appréciation portera sur le chef de la famille comme s'il avait, avec l'auteur de la désignation, le même degré de parenté que la personne nommé désignée.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 941

IMMIGRATION APPEAL BOARD ACT

Immigration Adjustment of Status Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ADJUSTMENT OF IMMIGRATION STATUS OF CERTAIN PERSONS IN CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Immigration Adjustment of Status Regulations*.

Provisions Substituted

2. For the purpose of determining the admissibility as an immigrant of a person who is deemed by subsection 8(1) of *An Act to amend the Immigration Appeal Board Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1973-74, to have reported in accordance with subsection 7(3) of the *Immigration Act* and to have applied for admission to Canada as an immigrant, the following section is substituted for section 37 of the *Immigration Regulations*:

“37. (1) In this section,
“Convention” means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on July 28th, 1951 and includes any Protocol thereto ratified or acceded to by Canada;
“immigrant” means a person who is deemed by subsection 8(1) of *An Act to Amend the Immigration Appeal Board Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1973-74, to be a person who has reported in accordance with subsection 7(3) of the Act and applied for admission to Canada as an immigrant;
“permanent resident” means a person who has been granted lawful admission to Canada for permanent residence under the Act.

(2) An immigrant who is not a member of a prohibited class designated in section 5 of the Act may be granted landing in Canada if
(a) he is a refugee protected by the Convention;
(b) he ordinarily is mainly dependent on a Canadian citizen or permanent resident for support;
(c) a Canadian citizen or permanent resident ordinarily is mainly dependent on him for support; or
(d) he is 18 years of age or over and, in the opinion of an immigration officer, he has shown that he has established or is likely to be able to establish himself successfully in Canada.

CHAPITRE 941

LOI SUR LA COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION

Règlement sur la rectification du statut d'immigrant

RÈGLEMENT CONCERNANT LA RECTIFICATION DU STATUT D'IMMIGRANT DE CERTAINES PERSONNES AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la rectification du statut d'immigrant*.

Dispositions remplacées

2. Aux fins de déterminer l'admissibilité à titre d'immigrant, d'une personne qui, aux termes du paragraphe 8(1) de la *Loi modifiant la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, chapitre 27 des Statuts du Canada, 1973-74, est réputée avoir fait une déclaration conformément au paragraphe 7(3) de la *Loi sur l'immigration* et avoir demandé d'être admise au Canada à titre d'immigrant, l'article suivant est substitué à l'article 37 du *Règlement sur l'immigration*:

«37. (1) Dans le présent article,
«Convention» désigne la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, et comprend tout protocole à cette Convention que le Canada a ratifié ou auquel il a adhéré;
«immigrant» désigne une personne qui, aux termes du paragraphe 8(1) de la *Loi modifiant la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, chapitre 27 des Statuts du Canada, 1973-74, est réputée être une personne qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 7(3) de la Loi et qui a demandé d'être admise au Canada à titre d'immigrant;
«résident permanent» désigne une personne à qui a été accordée l'admission légale au Canada aux fins de la résidence permanente en vertu de la Loi.

(2) Un immigrant qui n'est pas membre d'une catégorie interdite décrite à l'article 5 de la Loi peut obtenir la réception au Canada
(a) s'il est un réfugié que protège la Convention;
(b) si, habituellement, il dépend principalement d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent pour subvenir à ses besoins;
(c) si, habituellement, un citoyen canadien ou un résident permanent dépend principalement de lui pour subvenir à ses besoins; ou
(d) s'il a 18 ans ou plus et si, de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, il a démontré qu'il s'est établi ou qu'il est

(3) Without restricting the generality of paragraph (2)(d), the immigration officer shall, in forming his opinion under that paragraph, determine

(a) whether the immigrant is engaged in gainful employment in Canada of a continuing nature or has a *bona fide* offer of such employment;

(b) the financial stability of the immigrant, taking into account whether, while in Canada,

(i) he has accumulated savings in a significant amount,

(ii) he has a good credit rating, and

(iii) he has accumulated any significant debts;

(c) whether the immigrant has made a sincere effort to adapt himself to conditions in Canada by improving his trade, professional or occupational qualifications or his knowledge of the English or French language, or has otherwise endeavoured to establish himself in Canada;

(d) whether the immigrant has a relative in Canada who is a Canadian citizen or permanent resident and who is willing and able to assist the immigrant to become established in Canada; and

(e) whether the immigrant has commenced a business in Canada that has or is likely to become successfully established.

(4) Where the immigration officer's determination under any of paragraphs (3)(a) to (e) is favourable to the immigrant, the immigrant shall, unless the immigration officer sees good reason to the contrary, be deemed to have established or to be likely to be able to establish himself successfully in Canada.

(5) An immigrant shall not be granted landing pursuant to paragraph (2)(b) unless the Canadian citizen or permanent resident on whom the immigrant ordinarily is mainly dependent for support gives an undertaking in writing to an immigration officer that he will provide any necessary care and maintenance for the immigrant and unless the immigration officer is satisfied that the person who gives the undertaking intends to, and is capable of honouring it.

(6) Where an immigrant is granted landing under this section, any other immigrant who ordinarily is mainly dependent on him for support may also be granted landing, unless such other immigrant is a member of a prohibited class designated in section 5 of the Act.

(7) No immigration officer shall refuse landing to an immigrant pursuant to paragraph (2)(d) on the ground that he has formed the opinion that the immigrant has not established and is unlikely to be able to establish himself successfully in Canada, unless he has submitted his reasons for forming that opinion in writing to an officer of the Department approved by the Minister and that officer has approved those reasons.

vraisemblablement en mesure de s'établir avec succès au Canada.

(3) Sans restreindre la portée générale de l'alinéa (2)d), le fonctionnaire à l'immigration doit, pour se faire une opinion selon cet alinéa, établir

a) si l'immigrant exerce un emploi rémunérateur de nature permanente au Canada ou s'il a une offre authentique d'emploi de ce genre;

b) si l'immigrant a une certaine stabilité financière, c'est-à-dire si, durant son séjour au Canada, l'immigrant

(i) a fait de sérieuses économies,

(ii) a une bonne réputation de solvabilité, et

(iii) n'a pas accumulé de dettes importantes;

c) si l'immigrant a déployé de véritables efforts pour s'adapter à la société canadienne en améliorant sa compétence au point de vue de son métier ou de sa profession sa connaissance de l'anglais ou du français ou s'il a cherché autrement à s'établir au Canada;

d) si l'immigrant a, au Canada, un parent qui est citoyen canadien ou résident permanent et qui est disposé à l'aider à s'établir au Canada et est en mesure de le faire; et

e) si l'immigrant a établi au Canada une entreprise qui a ou qui aura vraisemblablement du succès.

(4) Lorsque les faits établis par le fonctionnaire à l'immigration aux termes des alinéas (3)a) à e) sont favorables à l'immigrant, ce dernier est censé s'être établi ou être vraisemblablement en mesure de s'établir avec succès au Canada, à moins que le fonctionnaire à l'immigration ne voit une raison valable pour qu'il en soit autrement.

(5) Un immigrant ne peut obtenir la réception conformément à l'alinéa (2)b), à moins que le citoyen canadien ou le résident permanent dont, habituellement, l'immigrant dépend principalement pour subvenir à ses besoins, ne s'engage par écrit auprès d'un fonctionnaire à l'immigration, à fournir à l'immigrant les soins et le soutien nécessaires et que le fonctionnaire à l'immigration ne soit convaincu que la personne qui a pris l'engagement a l'intention et est en mesure de le respecter.

(6) Lorsqu'un immigrant obtient la réception aux termes du présent article, tout autre immigrant qui, habituellement, dépend principalement de lui pour subvenir à ses besoins, peut également obtenir la réception, à moins que cet autre immigrant ne soit membre d'une catégorie interdite décrite à l'article 5 de la Loi.

(7) Aucun fonctionnaire à l'immigration ne peut refuser la réception à un immigrant conformément à l'alinéa (2)d) en faisant valoir que l'opinion qu'il s'est faite est que l'immigrant ne s'est pas établi et n'est vraisemblablement pas en mesure de s'établir avec succès au Canada, à moins que ce fonctionnaire à l'immigration n'ait soumis, par écrit, les raisons sur lesquelles il fonde cette opinion à un fonctionnaire du ministère autorisé par le Ministre et que ce fonctionnaire n'ait approuvé ces raisons.

(8) An immigrant who does not qualify for landing under this section or under section 41, 42 or 43 shall not be granted landing”.

(8) Un immigrant qui ne remplit pas les conditions pour obtenir la réception aux termes du présent article ou de l'article 41, 42 ou 43, ne peut obtenir la réception.».

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 942

IMMIGRATION APPEAL BOARD ACT

Immigration Appeal Board (Definitions) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE DEFINITION OF CERTAIN EXPRESSIONS FOR THE PURPOSE OF PARAGRAPH 11(1)(b) OF THE IMMIGRATION APPEAL BOARD ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Immigration Appeal Board (Definitions) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Immigration Appeal Board Act*;
“visa” has the same meaning as in the *Immigration Regulations*.

Expressions Defined

3. For the purpose of paragraph 11(1)(b) of the Act,
“immigrant visa” means a visa that is issued to an immigrant and includes a letter of pre-examination as described in subsection 37(2) of the *Immigration Regulations*;
“non-immigrant visa” means a visa that is issued to a non-immigrant and that specifies the class designated in subsection 7(1) or (2) of the *Immigration Act* as a member of which the non-immigrant is seeking admission.

CHAPITRE 942

LOI SUR LA COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION

Règlement sur la Commission d'appel de l'immigration (définitions)

RÈGLEMENT CONCERNANT LA DÉFINITION DE CERTAINES EXPRESSIONS AUX FINS DE L'APPLICATION DE L'ALINÉA 11(1)b) DE LA LOI SUR LA COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la Commission d'appel de l'immigration (définitions)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi» désigne la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*;
«visa» a le sens que lui attribue le *Règlement sur l'immigration*.

Expressions définies

3. Aux fins de l'application de l'alinéa 11(1)b) de la Loi,
«visa d'immigrant» désigne un visa délivré à un immigrant et comprend une lettre de pré-examen visée au paragraphe 37(2) du *Règlement sur l'immigration*;
«visa de non-immigrant» désigne un visa délivré à un non-immigrant, qui précise la catégorie désignée au paragraphe 7(1) ou (2) de la *Loi sur l'immigration*, au titre de laquelle il cherche à être admis comme membre de cette catégorie.

CHAPTER 943

IMMIGRATION APPEAL BOARD ACT

Immigration Appeal Board Rules

RULES MADE PURSUANT TO THE IMMIGRATION APPEAL BOARD ACT

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Immigration Appeal Board Rules*.

Interpretation

2. In these Rules,

“Act” means the *Immigration Appeal Board Act*; (*Loi*)

“counsel” means any person authorized by the appellant or respondent to represent him before the Board, and is not restricted to barristers, solicitors or advocates, and in the case of an appellant or respondent who by reason of age or physical or mental condition is unable to act or proceed on his own behalf or to authorize counsel to act for him, includes any person interested in his welfare; (*conseiller*)

“detaining authority” means an immigration officer, constable or peace officer, who holds a person in custody under the authority of the Act or the *Immigration Act*; (*préposé à la détention*)

“immigration officer” has the same meaning as in the *Immigration Act*; (*fonctionnaire à l’immigration*)

“Minister” means the Minister of Employment and Immigration and includes any person authorized by the Minister to act in his behalf; (*Ministre*)

“record” means

(a) in respect of an appeal made pursuant to section 11 or 12 of the Act,

- (i) a copy of the deportation order,
- (ii) the minutes of inquiry or further examination,
- (ii) the report of the evidence signed by the Special Inquiry Officer,
- (iv) all exhibits to the inquiry, and
- (v) all documents made by or at the instance of the Special Inquiry Officer respecting the proceedings before him,

(b) in respect of an appeal made pursuant to section 11 of the Act, in the case of a person ordered deported pursuant to subsection 23(1) of the *Immigration Act* without further examination,

- (i) a copy of the deportation order, and
- (ii) the report of the Special Inquiry Officer signed by him, and

CHAPITRE 943

LOI SUR LA COMMISSION D’APPEL DE L’IMMIGRATION

Règles de la Commission d’appel de l’immigration

RÈGLES ÉTABLIES CONFORMÉMENT À LA LOI SUR LA COMMISSION D’APPEL DE L’IMMIGRATION

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles de la Commission d’appel de l’immigration*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,

«conseiller» désigne une personne autorisée par l’appellant ou l’intimé à le représenter auprès de la Commission, et ne se limite pas à un avocat ou à un conseiller juridique, et dans le cas d’un appellant ou d’un intimé qui, à cause de son âge ou de sa condition physique ou mentale, est incapable d’agir ou de procéder en son propre nom ou d’autoriser un conseiller à agir en son nom, comprend une personne intéressée à son bien-être; (*counsel*)

«dossier» signifie

a) à l’égard d’un appel en vertu de l’article 11 ou 12 de la Loi,

- (i) une copie de l’ordonnance d’expulsion,
- (ii) le procès-verbal de l’enquête ou de l’examen supplémentaire,
- (iii) le rapport du témoignage signé par l’enquêteur spécial,
- (iv) toutes les pièces versées à l’enquête, et
- (v) tous les documents préparés par l’enquêteur spécial ou à sa demande, relatifs à l’enquête qu’il a tenue;

b) à l’égard d’un appel en vertu de l’article 11 de la Loi, dans le cas d’une personne contre laquelle une ordonnance d’expulsion a été rendue conformément au paragraphe 23(1) de la *Loi sur l’immigration* sans enquête supplémentaire,

- (i) une copie de l’ordonnance d’expulsion, et
- (ii) le rapport de l’enquêteur spécial portant la signature de ce dernier; et

c) à l’égard d’un appel en vertu de l’article 17 de la Loi,

- (i) la demande par écrit du répondant,
- (ii) toute correspondance entre le ministère de l’Emploi et de l’Immigration, le répondant et les personnes dont l’admission a été parrainée, et
- (iii) tous les rapports écrits des fonctionnaires à l’immigration relatifs au refus d’approuver la demande d’ad-

(c) in respect of an appeal made pursuant to section 17 of the Act,

- (i) the sponsor's written application,
- (ii) all correspondence between the Department of Employment and Immigration and the sponsor and the prospective immigrants, and
- (iii) all written reports by immigration officers relating to the refusal of the sponsored application and to the prospective immigrants; (*dossier*)

"refusal of a sponsored application" means a decision by an immigration officer in Canada or visa officer abroad that the sponsor or the person sponsored failed to comply with one or more of the requirements of the *Immigration Act* or the *Immigration Regulations*; (*refus d'une demande d'admission parrainée*)

"Special Inquiry Officer" has the same meaning as in the *Immigration Act*. (*enquêteur spécial*)

Notice of Appeal

3. (1) Any appeal made pursuant to the Act shall be by notice of appeal.

(2) A notice of appeal shall

(a) contain an address to which notices and papers in connection with the appeal may be sent to the appellant;

(b) indicate whether the appellant

(i) wishes to be present or represented by counsel at the hearing of the appeal in order to make oral submissions to the Board,

(ii) wishes to make submissions to the Board in writing, or

(iii) does not wish to make any submissions to the Board; and

(c) where the native language of an appellant who wishes to be present or represented by counsel at the hearing of an appeal is not English or French, indicate whether the appellant wishes the Board to provide an interpreter.

Appeals Pursuant to Section 11 of the Act

4. (1) An appeal made pursuant to section 11 of the Act shall be instituted by serving a notice of appeal upon the Special Inquiry Officer who presided at the inquiry or further examination or upon an immigration officer.

(2) Subject to subsection (3), service of a notice of appeal shall be effected within 24 hours of service of the deportation order or within such longer period not exceeding 5 days as the Chairman in his discretion may allow.

(3) Where an officer referred to in subsection (1) is served with a notice of appeal, he shall forthwith

(a) file with the registrar three copies of the notice of appeal and three certified copies of the record;

mission parrainée et aux personnes dont l'admission a été parrainée; (*record*)

«enquêteur spécial» a la même signification que dans la *Loi sur l'immigration*; (*Special Inquiry Officer*)

«fonctionnaire à l'immigration» a la même signification que dans la *Loi sur l'immigration*; (*immigration officer*)

«Loi» désigne la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*; (*Act*)

«Ministre» désigne le ministre de l'Emploi et de l'Immigration et comprend toute personne autorisée par le Ministre à agir en son nom; (*Minister*)

«préposé à la détention» désigne un fonctionnaire à l'immigration, un constable ou un agent de la paix qui détient sous garde une personne en vertu de la *Loi* ou de la *Loi sur l'immigration*; (*detaining authority*)

«refus d'une demande d'admission parrainée» signifie une décision par un fonctionnaire à l'immigration au Canada ou par un préposé aux visas outre-mer à l'effet que le répondant ou la personne dont l'admission a été parrainée ne répond pas aux exigences de la *Loi sur l'immigration* ou des *Règles sur l'immigration*. (*refusal of a sponsored application*)

Avis d'appel

3. (1) Quiconque veut interjeter appel en vertu de la *Loi* doit procéder par voie d'avis d'appel.

(2) L'avis d'appel doit

a) mentionner une adresse à laquelle les avis et les documents s'y rapportant pourront être envoyés à l'appelant;

b) indiquer si l'appelant

(i) désire être présent ou être représenté par un conseiller à l'audition de l'appel afin de présenter verbalement à la Commission des arguments ou des preuves,

(ii) désire présenter par écrit à la Commission des arguments ou des preuves, ou

(iii) ne désire faire aucune observation à la Commission; et

c) si la langue maternelle d'un appelant, qui désire être présent ou être représenté par un conseiller à l'audition de l'appel, n'est ni le français ni l'anglais, indiquer si l'appelant désire que la Commission lui fournisse les services d'un interprète.

Appels en vertu de l'article 11 de la Loi

4. (1) Celui qui veut interjeter appel en vertu de l'article 11 de la *Loi* doit en donner avis à l'enquêteur spécial qui a présidé à l'enquête, à l'examen supplémentaire, ou à un fonctionnaire à l'immigration.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avis d'appel doit être signifié dans les 24 heures de la signification de l'ordonnance d'expulsion ou, à la discrétion du président, dans un délai d'au plus 5 jours.

(3) Lorsqu'un avis d'appel est signifié à un fonctionnaire mentionné au paragraphe (1), celui-ci doit immédiatement

a) déposer auprès du registraire trois copies de l'avis d'appel et trois copies certifiées du dossier;

- (b) serve the Minister with one copy of the notice of appeal and the record; and
 - (c) serve the appellant with one certified copy of the record.
- (4) The Minister may within 10 days of service on him of a notice of appeal and a copy of the record file a reply with the registrar.
- (5) The registrar shall forthwith after the filing of a reply, serve the appellant and his counsel with a copy of the reply of the Minister.

Appeals Pursuant to Section 12 of the Act

5. (1) An appeal made pursuant to section 12 of the Act shall be instituted by serving a notice of appeal in the form prescribed by the Board, together with a certified copy of the record, upon the person in respect of whom the decision appealed from was made.

(2) Service of a notice of appeal shall be effected within 30 days of the decision from which the appeal was made.

(3) The Minister shall forthwith after service of a notice of appeal is effected file with the registrar three copies of the notice of appeal and three certified copies of the record together with proof of service thereof.

(4) A reply shall

(a) be filed with the registrar by the respondent within 30 days of service on him of the notice of appeal and the copy of the record;

(b) contain an address to which notices and papers in connection with the appeal may be sent to the respondent; and

(c) indicate whether the respondent

(i) wishes to be present or represented at the hearing of the appeal in order to make oral submissions to the Board,

(ii) wishes to make submissions to the Board in writing, or

(iii) does not wish to make submissions to the Board; and

(d) where the native language of a respondent who wishes to be present or represented by counsel at the hearing of an appeal is not English or French, indicate whether the respondent wishes the Board to provide an interpreter.

(5) The registrar shall forthwith after the filing of a reply, serve the Minister with a copy thereof.

Appeals Pursuant to Section 17 of the Act

6. (1) An appeal made pursuant to section 17 of the Act shall be instituted by serving a notice of appeal upon an immigration officer.

(2) Service of a notice of appeal shall be effected within 30 days of the date of the refusal from which the appeal is made.

(3) Where an immigration officer is served with a notice of appeal, he shall forthwith file with the registrar three copies of the notice of appeal and three certified copies of the record and shall serve the appellant with one certified copy of the record.

b) envoyer au Ministre une copie de l'avis d'appel et du dossier; et

c) envoyer à l'appellant une copie certifiée du dossier.

(4) Le Ministre peut, dans les 10 jours de la signification de l'avis d'appel et de la réception d'une copie du dossier, déposer une réponse auprès du registraire.

(5) Le registraire doit, immédiatement après la réception de la réponse du Ministre, en transmettre une copie à l'appellant et à son conseiller.

Appels en vertu de l'article 12 de la Loi

5. (1) Un appel en vertu de l'article 12 de la Loi est interjeté en signifiant un avis d'appel de la manière prescrite par la Commission, accompagné d'une copie certifiée du dossier, à la personne visée par la décision dont il est fait appel.

(2) La signification de l'avis d'appel doit être effectuée dans les 30 jours de la décision dont il est fait appel.

(3) Le Ministre doit, immédiatement après la signification d'un avis d'appel, déposer auprès du registraire trois copies de l'avis d'appel et trois copies certifiées du dossier en même temps que la preuve de la signification.

(4) Une réponse doit

a) être déposée auprès du registraire par l'intimé dans les 30 jours de la signification qui lui a été faite de l'avis d'appel et de la réception d'une copie du dossier;

b) mentionner l'adresse à laquelle les avis et les documents relatifs à l'appel devront être envoyés à l'intimé; et

c) indiquer si l'intimé

(i) désire être présent ou être représenté à l'audition de l'appel afin de présenter verbalement à la Commission des arguments ou des preuves;

(ii) désire présenter par écrit à la Commission des arguments ou des preuves, ou

(iii) ne désire faire aucune observation à la Commission; et

d) si la langue maternelle d'un intimé, qui désire être présent ou représenté par un conseiller à l'audition d'un appel, n'est ni l'anglais ni le français, indiquer si l'intimé désire que la Commission lui fournisse les services d'un interprète.

(5) Le registraire doit, immédiatement après la réception d'une réponse, en faire parvenir une copie au Ministre.

Appels en vertu de l'article 17 de la Loi

6. (1) Un appel en vertu de l'article 17 de la Loi est interjeté en signifiant un avis d'appel à un fonctionnaire à l'immigration.

(2) La signification d'un avis d'appel doit être effectuée dans les 30 jours de la date du refus dont il est fait appel.

(3) Lorsqu'un avis d'appel est signifié à un fonctionnaire à l'immigration, celui-ci doit immédiatement déposer auprès du registraire trois copies de l'avis d'appel et trois copies certifiées du dossier, et envoyer à l'appellant une copie certifiée du dossier.

(4) The Minister may within 10 days of service on an immigration officer of a notice of appeal file a reply with the registrar.

(5) The registrar shall forthwith after the filing of a reply, serve the appellant and his counsel with a copy of the reply of the Minister.

Withdrawal of Appeals

7. Where a notice of appeal has been signed and served, it may be withdrawn only upon written notice signed by the appellant or his counsel, and

(a) served upon an immigration officer, who shall forthwith notify the registrar of such withdrawal; or

(b) filed with the registrar.

Hearings of Appeals

8. The Board shall sit at such times and at such places as the Chairman may direct.

9. Notice of the time and place of a hearing shall be sent by the registrar to the appellant and the respondent and their counsel by registered mail at the addresses set out in the notice of appeal or the reply.

10. Unless the Board directs otherwise, the date set for the hearing of an appeal shall be not less than 10 days from the date of mailing of the notice of hearing.

11. (1) Except as otherwise provided in these Rules, the appellant or respondent in an appeal may make oral or written submissions to the Board on any matter pertaining to the appeal and, without restricting the generality of the foregoing, may make submissions in respect of the Board's exercise of its discretion pursuant to subsection 15(1) or section 17 of the Act.

(2) An appellant or respondent, whether or not he appears in person before the Board, has the right to be represented by counsel, but at his own expense.

12. (1) Except as otherwise provided in these Rules, all written submissions to the Board by the appellant and the respondent and their witnesses shall be signed by the person making them and verified by affidavit.

(2) All oral submissions by the appellant and the respondent and their witnesses shall be made upon oath or affirmation.

13. (1) The parties to an appeal may call witnesses to give evidence under oath or affirmation.

(2) The expenses of a witness shall be borne by the party calling him.

14. (1) A hearing before the Board shall be conducted in English or French.

(2) The Board shall provide a qualified and competent interpreter if, in its opinion, the services of an interpreter are

(4) Le Ministre peut, dans les 10 jours de la signification de l'avis d'appel, déposer une réponse auprès du registraire.

(5) Le registraire doit, immédiatement après la réception de la réponse du Ministre, en transmettre une copie à l'appellant et à son conseiller.

Retrait des appels

7. Lorsqu'un avis d'appel a été signé et signifié, il ne peut être retiré que par un avis écrit, signé par l'appellant ou son conseiller, et doit être

a) signifié à un fonctionnaire à l'immigration qui avisera immédiatement le registraire de ce retrait; ou

b) déposé directement auprès du registraire.

Audition des appels

8. La Commission siège aux temps et lieux désignés par le président.

9. Le registraire envoie, par lettre recommandée, un avis du temps et du lieu de l'audition à l'appellant, à l'intimé et à leur conseiller, aux adresses mentionnées dans l'avis d'appel ou dans la réponse.

10. A moins que la Commission n'en décide autrement, la date fixée pour l'audition d'un appel doit être postérieure d'au moins 10 jours à la date de l'envoi par la poste de l'avis d'audition.

11. (1) Sauf lorsque les présentes règles le stipulent autrement, dans tout appel, l'appellant ou l'intimé peut présenter verbalement ou par écrit à la Commission des arguments ou des preuves relativement à tout ce qui a trait à l'appel, et sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut aussi présenter de tels arguments ou preuves à l'égard de l'exercice par la Commission des pouvoirs discrétionnaires qu'elle possède en vertu du paragraphe 15(1) ou de l'article 17 de la Loi.

(2) Un appellant ou un intimé, qu'il se présente ou non en personne devant la Commission, a le droit, mais à ses propres frais, d'être représenté par un conseiller.

12. (1) Sauf lorsque les présentes règles le stipulent autrement, tous les arguments et preuves présentés par écrit à la Commission par l'appellant, l'intimé et leurs témoins doivent être signés par leur auteur et doivent être appuyés d'un affidavit.

(2) Tous les arguments et preuves présentés verbalement par l'appellant, l'intimé et leurs témoins doivent être faits sous serment ou par le moyen d'une déclaration solennelle.

13. (1) Les parties à un appel peuvent faire entendre des témoins sous serment ou au moyen d'une déclaration solennelle.

(2) Les dépenses d'un témoin sont à la charge de la partie qui l'a convoqué.

14. (1) La Commission entendra les auditions dans les langues anglaise ou française.

(2) La Commission fournira les services d'un interprète qualifié et compétent si, dans son opinion, tels services sont

necessary or if an interpreter is requested by the appellant or respondent.

(3) The cost of any interpreter provided by the Board under subsection (2) shall be borne by the Board.

15. (1) An appellant who is detained pursuant to the Act or the *Immigration Act* and whose release from detention has not been authorized by the Board or pursuant to the provisions of the *Immigration Act* may attend the hearing of his appeal in the custody of an immigration officer.

(2) Where an appellant attends the hearing of his appeal pursuant to subsection (1), all reasonable travelling and living expenses of the appellant in respect of his attendance at the hearing of his appeal shall be borne by the Board.

16. (1) Where an appellant or a respondent

(a) wishes to appear before the Board in person at the hearing of his appeal,

(b) resides in Canada or has been permitted to remain in Canada pending the hearing of the appeal, and

(c) is situated more than 100 miles from the place where the hearing respecting him is to be held,

he may make application to the Board for financial assistance, which application shall be certified true and correct by an immigration officer, and filed by the immigration officer with the registrar not later than 5 days before the date of the hearing.

(2) Where an application referred to in subsection (1) is approved by a member or officer of the Board, all or part of the reasonable travelling and living expenses in Canada of the applicant in respect of his attendance at the hearing of the appeal shall be borne by the Board.

17. The Board may

(a) order an adjournment or postponement of the hearing of an appeal;

(b) allow amendments to be made to any written submission; and

(c) do all other things necessary to provide for the proper disposition of an appeal.

18. If at the time set for the hearing of an appeal neither of the parties thereto is present and no one is present to represent them, the Board may review the notice of appeal and the record together with any written submissions that may have been made to the Board in respect of the appeal and render its decisions thereon.

19. Where either of the parties to an appeal requests the Board to give reasons for its disposition of the appeal, pursuant to subsection 7(3) of the Act, such request shall be made in writing, signed by the party making it or his counsel and filed with the registrar within 30 days of the date of the disposition of the appeal.

Admissions Pursuant to Section 16 of the Act

20. (1) Where an appellant is allowed to return to Canada pursuant to section 16 of the Act, the registrar shall give the

jugés nécessaires, ou si l'appellant ou l'intimé en font la demande.

(3) La Commission assume les frais de tout interprète dont elle fournit les services en vertu du paragraphe 2.

15. (1) Un appellant qui est détenu en vertu de la Loi ou de la *Loi sur l'immigration*, et dont la libération n'a pas été autorisée par la Commission ou en vertu des dispositions de la *Loi sur l'immigration*, peut être présent à l'audition de son appel, sous la garde d'un fonctionnaire à l'immigration.

(2) Lorsqu'un appellant assiste à l'audition de son appel en vertu du paragraphe (1), toutes ses dépenses raisonnables de voyage ou de subsistance encourues à cette fin sont à la charge de la Commission.

16. (1) Lorsqu'un appellant ou un intimé

a) désire se présenter en personne devant la Commission lors de l'audition de son appel,

b) réside au Canada, ou a obtenu la permission de demeurer au Canada en attendant l'audition de l'appel, et

c) se trouve à plus de 100 milles de l'endroit où l'audition de son appel doit avoir lieu,

il peut faire auprès de la Commission une demande d'aide financière. Cette demande doit être certifiée juste et exacte par un fonctionnaire à l'immigration, et déposée par ce fonctionnaire auprès du registraire au moins 5 jours avant la date de l'audition.

(2) Lorsqu'une demande mentionnée au paragraphe (1) est approuvée par un membre ou un fonctionnaire de la Commission, la totalité ou une partie raisonnable des frais de voyage et de subsistance de l'appellant au Canada, encourus pour être présent à l'audition de son appel, sera payée par la Commission.

17. La Commission peut

a) ordonner un ajournement ou la remise de l'audition d'un appel;

b) permettre que l'on fasse des modifications aux arguments et preuves écrits; et

c) prendre toutes autres mesures nécessaires pour en arriver à une juste décision.

18. Si, au moment fixé pour l'audition de l'appel, aucune des parties n'est présente, ni aucune personne ne comparait pour les représenter, la Commission peut étudier l'avis d'appel et le dossier ainsi que les arguments et preuves écrits qui lui ont été faits au sujet de l'appel et rendre une décision.

19. Lorsque l'une ou l'autre des parties à un appel demande à la Commission de motiver sa décision, conformément au paragraphe 7(3) de la Loi, cette demande doit être faite par écrit et être signée par la personne faisant ladite demande ou par son conseiller et être déposée auprès du registraire dans les 30 jours de la date de la décision.

Admissions en vertu de l'article 16 de la Loi

20. (1) Lorsqu'un appellant est autorisé à revenir au Canada en vertu de l'article 16 de la Loi, le registraire doit en aviser le

Minister at least 10 days notice in writing of the date on which and the port of entry at which he will come into Canada.

(2) Within 5 days of the receipt of the notice referred to in subsection (1), the Minister may make representations to the Board respecting the terms and conditions under which the appellant shall be allowed to return to Canada.

(3) The terms and conditions referred to in subsection (2) shall include possession by the appellant of evidence of his readmissibility to the country from which he came to Canada or of his admissibility to some other country.

Quashing and Stay of Execution of Orders of Deportation

21. (1) Where the Board contemplates taking action pursuant to subsection 15(3) or (4) of the Act, it shall so notify the person concerned and the Minister in advance by registered mail.

(2) Within 15 days of the date of mailing of the notice referred to in subsection (1), the person concerned and the Minister may make written submissions to the Board.

(3) At the request of the person concerned or the Minister, the Chairman may in his discretion allow oral submissions to be made to the Board.

Additional Provisions Respecting Appeals Pursuant to Section 17 of the Act

22. Where the Board has reason to allow an appeal made pursuant to section 17 of the Act against a refusal of a sponsored application, and the refusal was made before the person sponsored had been examined in regard to all the requirements of the *Immigration Act* and the regulations made thereunder relevant to such application, the Board shall direct the Minister to complete the examination without delay and to submit his report thereon to the Board forthwith.

Applications Pursuant to Section 18 of the Act

23. (1) An application for release from detention pursuant to section 18 of the Act shall be instituted by serving an application for release upon the detaining authority.

(2) The detaining authority shall forthwith file with the registrar the application for release upon the detaining authority.

(3) The registrar shall forthwith serve the Minister with one copy of the application for release and one copy of any submissions attached thereto.

(4) Within 3 days of the receipt by him of a notice of application for release, the Minister may file with the registrar a written submission relating thereto.

(5) In the event that the release of the applicant is ordered by the Board, the registrar or a member of the Board shall forthwith give written notice to the detaining authority of the right of the applicant to be released from custody.

(6) Where the detaining authority receives the notice referred to in subsection (5), the authority shall release the applicant from custody.

Ministre par écrit, au moins 10 jours à l'avance, en indiquant la date et le port d'entrée au Canada.

(2) Dans les 5 jours de la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le Ministre peut faire des observations à la Commission relativement aux termes et conditions du retour de l'appelant au Canada.

(3) Une des conditions mentionnées au paragraphe (2) doit être que l'appelant possède une preuve de sa réadmissibilité au pays d'où il est venu au Canada; ou de son admissibilité dans un autre pays.

Annulation et sursis d'exécution des ordonnances d'expulsion

21. (1) Lorsque la Commission se propose de prendre des mesures en vertu du paragraphe 15(3) ou (4) de la Loi, elle doit au préalable en aviser la personne concernée ainsi que le Ministre, par lettre recommandée.

(2) Dans les 15 jours de la mise à la poste de l'avis mentionné au paragraphe (1), la personne concernée et le Ministre peuvent faire des observations écrites à la Commission.

(3) A la demande de la personne concernée ou du Ministre, le président peut, à sa discrétion permettre que l'on fasse des observations verbales à la Commission.

Dispositions supplémentaires relatives aux appels en vertu de l'article 17 de la Loi

22. Lorsque la Commission croit devoir accepter un appel interjeté en vertu de l'article 17 de la Loi contre le refus d'une demande d'admission parrainée et que ce refus a été rendu avant que la personne dont l'admission est parrainée ait été examinée en regard de toutes les exigences de la *Loi sur l'immigration* et des Règles s'y rapportant, la Commission demandera au ministère de compléter l'examen immédiatement et de présenter son rapport à la Commission sans délai.

Demandes en vertu de l'article 18 de la Loi

23. (1) Une demande de libération de détention en vertu de l'article 18 de la Loi est faite en déposant une demande de libération au préposé à la détention.

(2) Le préposé à la détention doit immédiatement déposer auprès du registraire la demande de libération de même que toute observation qui y est jointe.

(3) Le registraire doit immédiatement faire parvenir au Ministre une copie de la demande de libération ainsi qu'une copie de toute observation qui y est jointe.

(4) Dans les 3 jours de la réception d'un avis de demande de libération, le Ministre peut déposer auprès du registraire les observations écrites qu'il juge appropriées.

(5) Dans le cas où la Commission ordonne la libération de l'appelant, le registraire ou un membre de la Commission doit immédiatement aviser par écrit le préposé à la détention du droit de l'appelant à être libéré.

(6) Lorsque le préposé à la détention reçoit l'avis mentionné au paragraphe (5), il doit libérer l'appelant.

(7) All submissions with respect to an applicant for release by the applicant or the Minister shall be in writing signed by the person making them.

24. Where an order is made by the Board pursuant to paragraph 18(3)(b) or (c) of the Act, the registrar shall forthwith give written notice thereof by registered mail to the Minister and to the person concerned.

Service

25. (1) Except as otherwise provided in these Rules, service of all documents may be effected by personal service or by registered mail.

(2) Where service is effected by registered mail, the effective date of such service shall be the date of mailing.

Time

26. (1) Where there is a reference to a number of days, not expressed to be clear days, between two events, in calculating the number of days there shall be excluded the day on which the first event happened and there shall be included the day on which the second event happened.

(2) Where the time limited for the doing of a thing expires or falls upon a holiday, the thing may be done on the day next following that is not a holiday.

(7) Toutes les observations relatives à une demande de libération, faites par l'appelant ou le Ministre, doivent être par écrit et signées par l'auteur.

24. Lorsqu'une ordonnance est rendue par la Commission en vertu de l'alinéa 18(3)b) ou c) de la Loi, le registraire doit immédiatement en donner avis écrit, par lettre recommandée, au Ministre et à la personne concernée.

Signification

25. (1) Sauf lorsque les présentes règles le stipulent autrement, la signification de tout document peut être effectuée de main à main ou par lettre recommandée.

(2) Si la signification est effectuée par lettre recommandée, la date de la signification est la date de mise à la poste.

Délai

26. (1) S'il est fait mention d'un nombre de jours, non indiqués comme jours francs, entre deux événements, le nombre de jours est calculé en excluant le jour où le premier événement se produit et en incluant le jour où le second a lieu.

(2) Si le délai fixé pour l'accomplissement d'une chose expire ou tombe un jour férié, la chose peut être accomplie le premier jour non férié suivant.

CHAPTER 944

IMMIGRATION APPEAL BOARD ACT

Immigration Sponsorship Appeals Order

ORDER RESPECTING THE PERSONS BY WHOM AND THE CLASSES OR RELATIVES IN RESPECT OF WHOM APPEALS MAY BE MADE PURSUANT TO SECTION 17 OF THE IMMIGRATION APPEAL BOARD ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Immigration Sponsorship Appeals Order*.

Interpretation

2. For the purposes of section 17 of the *Immigration Appeal Board Act*,

“classes of relatives”, in respect of whom a person may take an appeal, means those relatives referred to in paragraphs 41(1)(a) to (h) of the *Immigration Regulations*;

“person”, when used with reference to the taking of an appeal, means a Canadian citizen.

CHAPITRE 944

LOI SUR LA COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION

Décret sur les appels concernant l'immigration parrainée

DÉCRET CONCERNANT LES PERSONNES QUI PEUVENT INTERJETER APPEL, ET LES CATÉGORIES DE PARENTS À L'ÉGARD DESQUELS ON PEUT INTERJETER APPEL, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 17 DE LA LOI SUR LA COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION

Titre abrégé

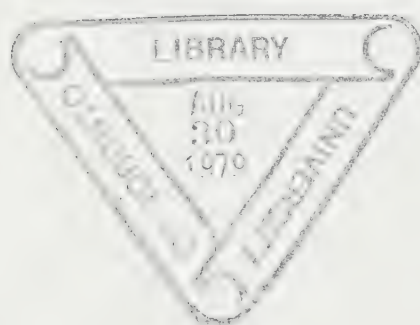
1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les appels concernant l'immigration parrainée*.

Interprétation

2. Au sens de l'article 17 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*,

«catégories de parents», à l'égard desquels une personne peut interjeter appel, désigne les parents mentionnés aux alinéas 41(1)a) à h) du *Règlement sur l'immigration*;

«personne», employée en relation avec l'interjection d'un appel, désigne un citoyen canadien.



BINDING SECT. SEP 3 1981

Government
Publication



3 1761 11550188 4